

# A linguistic bibliography of the New Guinea area

Lois Carrington



Pacific Linguistics  
Research School of Pacific and Asian Studies  
The Australian National University

Published by Pacific Linguistics  
Research School of Pacific and Asian Studies  
The Australian National University  
PO Box 1428  
Canberra ACT 2601  
Australia

Copyright © The author

First published 1996; reprinted 1999

National Library of Australia Cataloguing-in-Publication entry:

Carrington, Lois  
A linguistic bibliography of the New Guinea area

ISSN 0078-7566  
ISBN 0 85883 449 9

1. Linguistics – New Guinea – Bibliography. 2. Papuan languages – Bibliography. 3. Austronesian languages – bibliography. 4. New Guinea – Languages – Bibliography. 5. Solomon Islands – Languages – Bibliography.  
I. Australian National University. Research School of Pacific and Asian Studies. Pacific Linguistics. II. Title. (Series: Pacific Linguistics. Series D-90).

016.499

Typeset by the author  
Map drawn by Cartography Section, RSPAS  
Printed by ANU Printing Service, Canberra  
Bound by F & M Perfect Bookbinding, Canberra

# *A linguistic bibliography of the New Guinea area*

*Dedicated to my students at the Administrative College,  
Port Moresby, 1969–1974*



## PACIFIC LINGUISTICS

FOUNDING EDITOR: Stephen A. Wurm

EDITORIAL BOARD: Malcolm D. Ross and Darrell T. Tryon (Managing Editors),  
John Bowden, Thomas E. Dutton, Andrew K. Pawley

Pacific Linguistics is a publisher specialising in linguistic descriptions, dictionaries, atlases and other material on languages of the Pacific, the Philippines, Indonesia and Southeast Asia. The authors and editors of Pacific Linguistics publications are drawn from a wide range of institutions around the world.

Pacific Linguistics is associated with the Research School of Pacific and Asian Studies at The Australian National University. Pacific Linguistics was established in 1963 through an initial grant from the Hunter Douglas Fund. It is a non-profit-making body financed largely from the sales of its books to libraries and individuals throughout the world, with some assistance from the School.

The Editorial Board of Pacific Linguistics is made up of the academic staff of the School's Department of Linguistics. The Board also appoints a body of editorial advisors drawn from the international community of linguists. Publications in Series A, B and C and textbooks in Series D are refereed by scholars with relevant expertise who are normally not members of the editorial board.

To date Pacific Linguistics has published over 400 volumes in four series:

- **Series A: Occasional Papers;** collections of shorter papers, usually on a single topic or area.
- **Series B: Monographs** of intermediate length.
- **Series C: Books;** publications of greater length, especially reference books such as dictionaries and grammars, and conference proceedings.
- **Series D: Special Publications;** including archival materials, pedagogical works, maps, audiovisual productions, and materials that do not fit into the other series.



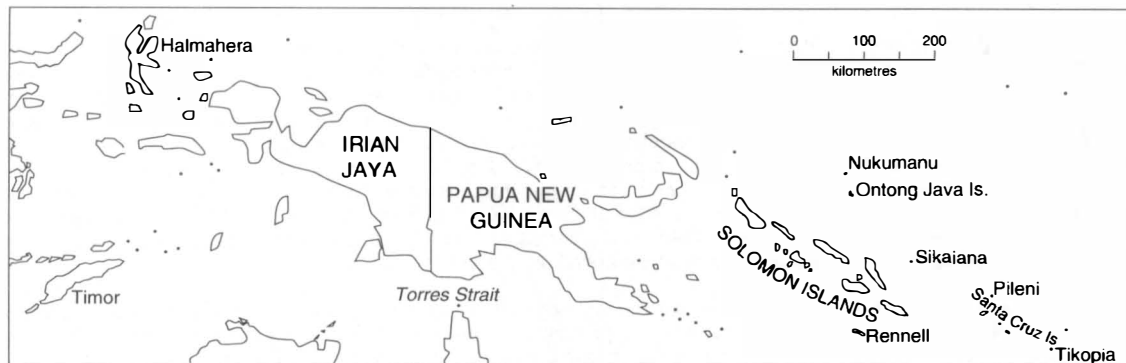
## INTRODUCTION

The bibliography owes its inception mainly to the work of three linguists, Stephen Wurm, Don Laycock and Bert Voorhoeve, all of whom wrote and cited prodigiously in the 'seventies and the early 'eighties, when the first major efforts towards classification of the New Guinea area languages were being made. Wurm had conceived and edited the massive *New Guinea area languages and language study* trilogy at the very beginning of the 'seventies, books which were at length published, with only minor updates, in 1975, 1976 and 1977. It was in the process of checking and proofreading the latter two, and preparing a second edition of the first, that I began to keep a card index of correct bibliographical entries, foreseeing its usefulness in that the basic works in the field were cited and cited again, in Wurm's *Pacific Linguistics* series and elsewhere. In time, mainly during lunch-hours and tea-breaks and in those luxurious winter weeks when I was not needed for multifarious other tasks, I transferred the card index to an elderly mainframe computer.

That computer died, and the bibliography moved onto a venerable Mac Plus, and through a succession of software upgrades, finally to move to my own Performa, which has the speed to cope with the lengthy alphabetical files which the little card index has become, and with the intricate final changes required in the preparation for printing. It has been a long process, largely because until very recently I was unable to devote much continuous time to the bibliography, and also because back in those mainframe days, when the bulk of the inputting was carried out, there was no database available for such a project.

Because this work was compiled over almost two decades, which saw some style changes flow with the fashion, there may still remain superfluous full stops, or slight variations in format; but it is indeed of little importance whether an entry reads '13pp. TS.' or 'TS. 13pp.' - the *information* given is as accurate as has been possible to make it, and may be converted readily to any given house system of citation.

The New Guinea area, as used here, needs to be defined: included is the whole of Papua New Guinea, the Solomon Islands with their Outliers, Irian Jaya, and the Papuan languages of Eastern Indonesia.



The New Guinea area

To hark back to the beginning: it was not merely that these three linguists themselves engendered bibliographical entries; they taught me to *assess the value of an item from the point of view of a linguist*. Thus it was, as my index was more and more referred to, by all sorts of people, that there evolved a five-point assessment scale to measure that very factor, largely in works which were only partially of linguistic interest. (Manifestly, the great majority of entries are of wholly linguistic interest, so comprising what might be ranked as 'X', and perforce bear no coding.) It is not really a quantitative scale, rather recording the value of the linguistic content on its own merits. The scale, for want of any better mnemonic, goes thus:

- X** of maXimum linguistic interest, of total linguistic concern – this category includes all works which are purely linguistic, many translations with annotations, etc;
- J** of maJor linguistic interest, substantially concerned with linguistics – J applies to, say, translations where much of the text in the original is also given; a paper on the use of Tok Pisin in schools may well fit in here;
- D** of moDerate linguistic interest; anthropological items which make wide and varied use of the language (and not merely list kinship terms) might illustrate this category;
- N** of miNor linguistic interest; here might occur those kinship tables, and/or a short vocabulary list, or several examples, in a novel, of language attitudes;
- C** of miCro (-scopic?, -cosmic?) linguistic interest; a few vocabulary items, or one brief translated song, or a group of local terms for, say, soil types.

Along with this simple system there appear, now and then, annotations to the item. These are mainly descriptive of linguistic content. Of much greater importance are the names of languages, or principal languages, used or mentioned in the item; these, where the exemplar language is not apparent, are given in parentheses at the end, often for brevity's sake combined with the assessment scale letter, thus (Fore/N), which means that a reader interested in Fore, or in the language family or group to which it belongs, might find the item of minor linguistic interest.

Some criteria: I have aimed at including all material of prime linguistic concern. Initially the project was to be completed to the end of 1990; this was updated to 1992, and finally to 1995. It is possible that the sweep covering those last years has not been as thorough as that of the years to 1990, particularly in the case of unpublished work. Also, a mere goodly sample of government pamphlets, Bible translations, liturgical or literacy materials, ornithological listings, advertising matter, early literary works and the like is featured; what is presented here is representative of the use to which linguistic knowledge is put in these fields. It should be adequate to illustrate usage, to provide insights into the attitudes of the day, or into language change and contact. I have made an effort to include whatever early items I came across, rather than all of the more modern ones. The historical import of this is plain.

Items are arranged alphabetically by author. Translation of titles in modern European languages is not considered necessary, in a handbook for language workers, although translation or explanatory matter is often provided for Onjob, or Mengen, or the dialects of Kewa. Within each year, I have refrained from attaching a, b, c and so on - you will find no 1969a, 1969b, but are asked to note that items appear alphabetically within their year. It makes for less confusion.

The name of the author, translator, or editor(s) is followed, as far as my knowledge took me, by a brief biographical note, mentioning the kind of work done in the New Guinea area, its duration and its location, or where appropriate these as applicable to the date of the item listed. Biographical notes are appended to SIL husband-and-wife teams, rather than to individuals. The abbreviations list, which follows this Introduction, will be of assistance here, and elsewhere. Annotations such as H: NLA, or H: Dutton, indicate that a certain library or person possesses that item. Many works are obtainable in all or most of the relevant libraries: ANU, Leiden, UPNG, UH, NLA, Cenderawasih and many others in which holdings on the New Guinea area bulk large.

The bibliography took aboard refinements, as it suffered its sea-changes. It was clear that its greatest practical use would be to scholars, especially New Guinea area scholars, in decades to come, when the pioneering linguists of Wurm's team, scholars such as Sankoff and Chowning, missionaries of the calibre of Z'graggen, Bromley and Bert Brown, the stalwarts of the Summer Institute of Linguistics such as the Lovings, the Deiblers, the Allens, the Dyes and more were no longer on the job. The history of linguistic endeavour, in a very broad sense, would appear between the one pair of covers. This means that I have included pre-World War 2 material, much of which was lost when missions were abandoned or destroyed, or Patrol Posts bombed, or simply through the exigencies of rust, insects, water and mould, all enemies of paper. Nonetheless, where such MSS are known to have existed, as recorded by Hüskes, the MSC archivists at Kensington, Allen and Hurd, Sack, and others, then I have included them: linguistics was enriched by the existence of this manuscript material in the past; it formed part of an historical corpus.

What was required, in this bibliography, the more so as many users would be far from the great libraries, or on-line computerised catalogues, or NUCOS, was not a highly detailed presentation but simple, consistent entries which were easy to follow and, above all, *correct*! Later, someone - was it Laycock? - suggested that the volume would be a far finer amenity were I to add as a 'reversal' a languages list. Back to the library stacks, for this step occasioned great flights of personal checking. With my little bilum holding my tools of trade - pencils, glasses, library tickets, 'look-up lists' - I became a familiar figure to successive librarians and archivists in the Australian National University libraries, the Australian National Library, the Australian War Memorial search room, Australian Archives in Canberra and in Sydney, the Mitchell Library, the John Oxley library and others. To all of them, especially Shirley O'Reilly, Dermid McGrath and Ruth Booth, Margaret Brennan and Bill Tully, my best thanks. I corresponded pleasurably with diverse libraries and bibliographers overseas, and thank them most heartily as well, especially Hans Borkent and Mark Janse of *Bibliographie Linguistique*, and several of my own former students, now senior librarians in the great institutions of Papua New Guinea. I have mentioned them below. There are many more Patrol Reports, and diverse other documents, containing vocabularies and grammar sketches, in the National Archives in Port Moresby, in certain mission libraries, and so on, but lack of finances precluded my perusing them.

The languages component posed other problems: listing was easy where one language ( $\pm$  its dialects) was alone the topic of a work; where 20 or 30 were dealt with, the decision was to list perhaps the most important eight. It was, manifestly, not possible to list *all* of the languages mentioned in so many works. Nor, alas, as time kept on defeating me, was it possible to concoct a topics or subjects index. Note that within my listings, representation of linguistic content or import is not equal; take, say, *Kehelala* ... Flacco 1978, 1978, 1980, 1984, 1984, n.d., Flacco & Valjean 1979, SH, W&H 1981. This might indicate, in order, a grammar sketch, brief Bible portions, a 1000-page dictionary, two primers, a 16-item wordlist, and as well a brief summary (SH) and a map reference and classificatory listing (W&H). It is necessary to make one's own estimation of what would suit one's enquiries, in such a case. A few works were regarded as standards: Wurm and Hattori, Silzer and Heikkinen Clouse, Simons &c. It was taken that their language listings, or classifications, superseded others' which came earlier. No attempt is made, of course, to assign any one version of a language name as the 'correct' name: all mentioned variations are given, and, five or twenty-five years hence, these in turn will often have been replaced by yet other names again. Thus, too, do language boundaries change, as time goes by, and the crops wax and wane.

Where multiple language examples are given in the one item, it has not always been practicable to go back to that item (already, as stated, listed bibliographically only) and to list all the languages given. Users to date have pointed out that Bluegrass 1987 contains three examples of pronouns in Aye-Aditi, which I have not listed, and that Corcoran 1974 (the thirteen main exemplar languages of which have been listed) also gives two small, salient examples from Aye-Aditi. Of course it would make for completeness, were they in, and I regret that they are not. But it would take years more of work, to go meticulously through many thousands of items again, indexing to the nth degree all the languages mentioned. The main ones are here.

The intermittent users of the 'work-in-progress' grew in number and diversity, and gave me in return valuable feedback on the state of the product, as well as their own lists of linguistic items. Many of them were anthropologists or missionaries, applied linguists or worldwide TEFL experts, ethnobiologists or Poets from Porebada. Their contributions demonstrated the need to carry the bibliography beyond the borders of what might be seen to appear in, say, *Linguistic Bibliography*. So, practical application of linguistic materials is represented by a goodly sample from the extended field. Among my most valuable users have been Chris Ballard, Aletta Biersack, Robert Blust, Ann Chowning, Athele Deller, Mark Donohue, Jacques Guy, Christine Jourdan, Roger Keesing, Pete Lincoln, John Lynch, Jadran Mimica, Anton Moeliono, Masa Onishi, Nigel Oram, Andrew Pawley, Marie Reay, Malcolm Ross, Ian Scales, Soenjono Dardjowidjojo, Wim Stokhof, Edgar Suter, Darrell Tryon, John Waiko, James Weiner, Michael Young and John Z'graggen. Thanks go as well to Margaret Lawton of the Bible Society in Australia, Canberra; Eileen Gasaway of SIL Ukarumpa (who points out that use of some of the SIL manuscript material which I have kindly been allowed to list is restricted: application needs to be made to Technical Services Division at Ukarumpa, EHP, for permission to sight it); many other SIL personnel such as Alan Healey, Aretta Loving, Jim and Cindi Farr and Bruce Waters; the editors and staff of *Wantok* and of Kristen Pres.

A shelf of indispensable reference works must be mentioned: *Linguistic Bibliography*, the bibliographies of Gary Simons, Donald and Sharon Barr, Reinecke, Taylor and Klieneberger, *EBNG*, the recent historical atlases of the University of Basel, the bibliographies of Sally Edridge, Hüskes and Peter Sack, the various SIL produced bibliographies and surveys, Catholic yearbooks, the compilations of Peter Silzer, Keck and Wassmann, Terry Hays, as well as the seminal works published in *Pacific Linguistics* by Z'graggen, Tryon, Franklin, Wurm, Dutton, Capell, Chowning, Lynch, Stokhof, Ross, Voorhoeve, Steinhauer, the Lithgows, the Simons and others, and the indexes, D-40 and D-80. These are, of course, all included in full a little further on.

The inspiration for collecting much of the Tok Pisin and Pijin material has been Peter Mühlhäusler. Another kind of inspiration came during the years I lived and worked in New Guinea, from my own students and friends, who sharpened my perception of the forthcoming need of collections such as the bibliography. One cannot forget the contribution of Fidelis and Gure Agai, Crescentia Anderson, Margaret Ansaga, Gima Augerea and Napoleon Liosi, Sylviane Auo, John Balagetuna, Abraham and Jenny Bart, Miriam Bisa, Vincent Eri, Grace Guise, Francis Kaglwaim, Christine Kaputin, Ralph Karepa, Francis Karo, Pius Kerepia, Nialyn Kiteiap, Jack Lahui, Ned Laina, Thomas Lalai, Odi Lebas, Luwiso, Liz Maimari, Alice and Loi Mani, Cathy Mero, Sarry and Lina Mesa, Ansgar Minak, Katucmoc Mundua, Hesingne Naremeng, Bernard Narokobi, John Nilkare, Farapo Opa, Margaret Obi, Martin Paining, Micah Pitpit, Ronald Ribao, Robin and Joyce Safitoa, Tom and Cunera Samai, Donato Sembo, Ronald Senge, Miriam Sigob, Nigel Sirigoi and his children John and Linda, Blandina Tanin, Johannes Tembon, Roy Tiden, Lorna Togatia, Mai Raka Vanua, Isaac Vartovo, Henry Veratau, John Douglas Waiko, Gelam and Robin Wainetti, Waterhouse and Mary Waiwai, Pita Waliawi, John Wauwua, Mark Yohang, and many more. My thanks go, too, to my students at the Administrative College of Papua New Guinea who over several years collected the tattoo designs used here, as part of a countrywide mid-term project. The name of the tattoo pattern on the title page, I realised only after having selected it, is "search with success", which seems fitting.

A deal of help has been given, in the final stages of preparing the bibliography, by a most distinguished cohort of readers, whose suggestions, opinions, and attention to the vagaries of the keyboard are much appreciated; I am in debt especially to Clive Beaumont, Tom Dietz, Sheila Draper, Bill Foley, Karl Franklin, George Grace, Terry Hays, Volker Heeschen, Peter Mühlhäusler, Meredith Osmond, Sue Tys, Bert Voorhoeve, David Walsh, Judith Wilson and Stephen Wurm, and also to Ann Chowning, Ross Clark, Terry Crowley, Ray Johnston, Marie Reay, Gunter Senft, Peter Silzer and Hein Steinhauer. Technical expertise has come my way, over the years, from Jacques Guy, Evelyn Winburn, Margaret Tyrie, Steve Lutz, Derek Freeman, DP Tampubolon, Amran Halim, Anton Moeliono, Ria van de Zandt, Anne Rees, Henry Gottlob, Matthew Ciolek and Merv Commons, and from Miriam, Edwin and George Carrington - bless 'em all.

A last word must be said in praise of the forbearance and goodhumoured accommodation given what was my 'hobby', and later became an increasingly useful tool, by Andrew Pawley, his linguists Tom Dutton, Darrell Tryon and Malcolm Ross, and the staff of the Department of Linguistics in the Research School of Pacific Studies. Their faith in the eventual product has been an inspiration!

Lois Carrington  
Department of Linguistics RSPAS  
The Australian National University, Canberra

# ABBREVIATIONS

used in the text

&c	et cetera, and so on	apptmt	appointment
(E)	Edridge 1985	appx	appendix
(R)	Reinecke et al 1975	AQ	<i>Australian Quarterly</i>
(S)	Simons 1977	ARA	<i>Annual Review of Anthropology</i>
(SH)	Silzer & Heikkinen Clouse 1991	ARM	Assistant Resident Magistrate
(T)	Taylor 1951/1965	arr	arrived
1947-	1947 onwards, 1947 to date	ASDKS	<i>Archivum für das Studium deutscher Kolonial-Sprachen</i>
>	[Neo-Melanesian] is the same as / is another name for [Tok Pisin]	ASOPA	Australian School of Pacific Administration, Mosman NSW (later ITI)
>	[paper] presented to [conference]	assoc	associate, associated
A&H	Allen & Hurd 1963, 1965	asst	assistant
A&R	Angus & Robertson, publishers	asstd	assorted, assisted
A/asia	Australasia (Australia + NZ, small islands & sometimes NG area)	Auck	Auckland
A/asian Med	Australasian Medical Publishing Company	Aust, Austr	Australian
Publ Co		AuÜ	<i>Afrika und Übersee</i>
AA	Australian Archives	AWM	Australian War Memorial, Canberra
AAAS	Australian Association for the Advancement of Science	b.	bom
AA Mitchell	Australian Archives Repository & Search Room, Canberra, ACT	Barrs 1978	Donald and Sharon Barr, 1978
ABC	Australian Broadcasting Corporation (formerly Commission)	bckgrd	background
abd	aboard	betw	between
Abh	Abhandlungen	BFBS, B&FBS	British and Foreign Bible Society
ABM	Australian Board of Missions (Anglican), Sydney	BGC	see CORREIA
ABMS	Australian Baptist Missionary Society	BI	Bahasa Indonesia, Indonesian lg
abp	archbishop	bibliog	bibliography
abrd	abridged, abridgement	BICUAER	<i>Bulletin of the International Committee on Urgent Anthropological and Ethnological Research</i>
acct	account	BijdrTLV	<i>Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde</i> , former abbrev for <i>BKI</i>
ACT	Australian Capital Territory	biog	biography/biographical
A'dam	Amsterdam	bk	book
ADCOL	Administrative College of PNG	BKI	<i>BijdrTLV</i> ( <i>BKI</i> is the more recent abbreviation) <i>Bijdragen Koninklijk Instituut voor TLV</i>
Adel	Adelaide	BL	<i>Linguistic Bibliography/ Bibliographie Linguistique</i>
admin'r	administrator	BNG	British New Guinea
adv'r	advisor	botan	botanical
AEB	<i>Anthropos Ethnologische Bibliothek</i>	bp	bishop
agric	agricultural	Bpt	Baptist [church, missionary]
AIAS	Australian Institute of Aboriginal Studies, now AIATSIS	Bris	Brisbane
AIATSIS	Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, Canberra	bro	brother
AIA	Australian Institute of International Affairs	BS in A	Bible Society in Australia
AJL	<i>Australian Journal of Linguistics</i>	BSI, BSIP	British Solomon Islands Protectorate
AKP	Andrew Pawley	BSL	<i>Bulletin de la Société de Linguistique de Paris</i>
ALS	Australian Linguistic Society	BSOAS	<i>Bulletin of the School of Oriental and African Studies</i>
AmA	<i>American Anthropologist</i>	BSPNG	Bible Society in Papua New Guinea
Amer	American	BT	<i>The Bible Translator</i>
AmEthn	<i>American Ethnologist</i>	Bull	<i>Bulletin</i>
AN	Austronesian	Bvl	Bougainville
ANGAU	Australian New Guinea Administrative Unit	C	Cape
Angl	Anglican (Church of England)	C	category: of miCro linguistic interest about (circa)
AnL	<i>Anthropological Linguistics</i>	C19, C20	nineteenth century, 20th century
AnnLat	<i>Annali ... Lateranensi</i> , Vatican City	CA, Calif	California
annot	annotated, annotation	CAMA	Christian and Missionary Alliance
ann.rep.	annual report	Canad	Canada, Canadian
anthrop	anthropology, anthropologist	Canb	Canberra
ANU	Australian National University, Canberra	CAnthr	<i>Current Anthropology</i>
ANUP	ANU Press	Cap	Capuchin
APCM	Asia Pacific Christian Mission		
approp	appropriate		

capt	captain	DPPNGL	<i>Data Papers on Papua New Guinea Languages</i>
cat	catalogue		(formerly WPNGL) (SIL)
Cath	Catholic	DTh	Doctor of Theology
Cdr	Commander [Naval rank]	dict'y	dictionary
cf	compare	E	East, eastern
ch	church	EAN	Eastern Austronesian
CHB	Clive Beaumont	EBNG	<i>An ethnographic bibliography of New Guinea</i> , 1968
chn	children		
chp	chapter	ed., eds	editor, editors
CIDA	Canadian International Development Agency, Ottawa	edn	edition
CJL	<i>Canadian Journal of Linguistics</i>	educ	education, educated
CLS	Chicago Linguistic Society	eg	for example
CLV	CL (Bert) Voorhoeve	EHP	Eastern Highlands Province
CMMML	Christian Missions in Many Lands	ELCONG	Evangelical Lutheran Church of New Guinea (later ELCPNG)
cnr	comer	ELCPNG	Evangelical Lutheran Church of Papua New Guinea (see ELCONG)
CNRS	Centre National de la Recherche Scientifique, Paris	ENB	East New Britain
Co	Company	Encyc	<i>Encyclopaedia of Papua and New Guinea</i> , ed. Peter Ryan. MUP/UPNG, 1971
Col	Colonel		
coll	college, collection, collected	ENGH	East New Guinea Highlands
comp	competition	Engl	English
comp	compiled, compilation, compiler	ERU	Educational Research Unit, UPNG
compar	comparative	esp	especially
compreh	comprehensive	ESP	East Sepik Province
conf	conference	estab	established
congr	congress	et al	and others (from Latin) (in this book: with more than one other author)
congreg	congregational		
cont	contain, continue	ethnog	ethnography, -ical
contemp	contemporary	ethnol	ethnology, -ogist, -ogical
contrib	contribution	ev	evangelical, evangelisch
crxns	corrections	EWV	<i>English World-Wide</i>
CSL	Commonwealth Serum Laboratories, Melbourne	ex	from, out of
Cssr	Commissioner	exc	excellent, except
Cte	Comte (Count)	exec	executive
ctee	committee	exped	expedition
CTL	<i>Current trends in linguistics</i> , ed. by T.A. Sebeok (esp vol 8, 1971)	exs	examples
CUP	Cambridge University Press	f,ff	following [page/s]
D	category: of moderate linguistic interest	f/c	forthcoming, soon to be published
d, d's	dialect, dialects	fldwk	fieldwork
d.	died	fn,fnn	footnote/s
D&T	Deibler & Trefry 1963 (Chimbu SD)	FOCAL	Fourth International Conference on AN linguistics, Suva, 1984
dau	daughter		
DCL	Don Laycock	foll	following
DD	Doctor of Divinity	Fr	Father (priest)
dep	departed	FRGS	Fellow of the Royal Geographical Society [London]
Dept	Department [of]		
develt	development	FRS	Fellow of the Royal Society [London]
DF	Derek Freeman	gd	good
dgn	dengan (with, in BI)	Ger	German
DIES	Department of Information and Extension Services, POM	GFS	Gary Simons
Dip	Diploma	Gka	Goroka
dir	director	Govprint	Government Printer
diss	dissertation, thesis	govr	governor
ditto	as above, repeated (dittoed > mimeo)	govt	government
Div	Division	gp	group
DKB	<i>Deutsches Kolonialblatt</i>	gr	grammar, grammatical
DLOP	Department of Language Occasional Paper (UPNG)	grad	graduate
DPH	Department of Public Health, PNG	grd	ground
DPK, PPPB	Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Jakarta (Department of Education and Culture, Lg Development Centre)	gt	great
		GUP	Georgetown University Press
		H:	held by/at; in the possession of
		H&S	Hodder & Stoughton, publishers
		HE	His Excellency [title of Governor, Administrator]
		hg	herausgeben > edited (by) (Ger)
		hist	history, historical

hist'n	historian	LLM	<i>Language and Linguistics in Melanesia</i>
H'lds	Highlands		(formerly <i>Kivung</i> ), journal of LSPNG
HMotu	Hiri Motu	LMP	Lutheran Mission Press
hon	honorary	LMS	London Missionary Society
HS	High School	Lond	London
HTL	Hiri Trading Language	LPosn	<i>Lingua Posnaniensis</i> (Poznań)
husb	husband	LSA	Linguistic Society of America
I, Is	Island, Islands	LSAus	Australian Linguistic Society (was Linguistic Society of Australia)
IAE	<i>Internationales Archiv für Ethnographie</i>	LSE	London School of Economics
IBS	International Bible Society	LSNZ	Linguistic Society of New Zealand
i/c	in charge [of]	LSPNG	Linguistic Society of PNG
IJ	Irian Jaya (West New Guinea)	Lt-Col	Lieutenant-Colonel
IJAL	<i>International Journal of American Linguistics</i>	Luth	Lutheran
IJSocLg	<i>International Journal of the Sociology of Language</i>	m.	married
IKIP	Institut Keguruan dan Ilmu Pendidikan (teachers' college, Indonesia)	MA	Master of Arts
ILDEP	Indonesian Linguistics Development Project, PPPB, Jakarta	Macq U	Macquarie University, Sydney
Ill	Illinois	MAGW	<i>Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien</i>
illus	illustrated [by]	Mass	Massachusetts USA
incid	incidental	MBA	<i>Micro-Bibliotheca Anthropos</i>
incl	including	MBP	Milne Bay Province
Indep	Independence (of PNG 1975)	MD	Maryland USA
indiv	individual	MDS	<i>Mitteilungen aus dem Deutschen Schützgebieten</i>
infl	influence	Meanjin	<i>Meanjin Quarterly</i> Aust lit journal, 1940-
int	international, interest[ed in]	MEd	Master of Education
IPNGS	Institute of Papua New Guinea Studies	Mel	Melanesian
ITI	International Training Institute (was ASOPA), Sydney	Melb	Melbourne
IUPAL	<i>Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics</i>	Mem	<i>Memoirs</i>
J	category: of major linguistic interest	ment'd	mentioned [by, in]
J, Jml	<i>Journal</i>	Meth	Methodist [church, mission, &c]
JATBA	<i>Journal d'Agriculture Traditionnelle et de Botanique Appliquée</i>	MF	microfilm, microform, microfiche
Jaz	<i>Jazyk, Jazyki</i> [language/s, Russian]	Mgr	Monsignor
JL	<i>Journal of Linguistics</i>	MHA	Member of the House of Assembly
JLAnthr	<i>Journal of Linguistic Anthropology</i>	Micron	Micronesia(n)
JPCL	<i>Journal of Pidgin and Creole Linguistics</i>	Mimeo	mimeographed, duplicated, or (recently) photocopied
JPH	<i>Journal of Pacific History</i>	Minn	Minnesota
JPNGS	<i>Journal of the Papua-New Guinea Society</i>	misc	miscellaneous
JPS	<i>Journal of the Polynesian Society</i>	MSI	<i>Majalah Ilmu Ilmu Sastra Indonesia</i> , Jakarta
JRAI	<i>Journal of the Royal Anthropological Institute</i>	ML	Mitchell Library, Sydney
Jrnl	<i>Journal</i>	mm	millimetre
JSOc	<i>Journal de la Société des Océanistes</i>	MMP	Methodist Mission Press
Kivung	see LLM	MNZG	<i>Mededeelingen van wege het Nederlandsch Zendingengenootschap</i>
KJF	Karl Franklin	MP	Member of Parliament
KP	Kristen Pres, Madang	MS, MSS	manuscript, manuscripts (original handwritten document)
KWL	Kaiser Wilhelms-Land	MSC	Missionaries of the Sacred Heart
L	Lake	MSc	Master of Science
I/f	lingua franca	MSOS	<i>Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin</i>
LC	Lois Carrington	mssn	mission
LD,AP	<i>Language Data, Asia-Pacific (SIL)</i>	mssy/s	missionary/ies
ldr	leader	mt, mtn	mountain
lect	lecturer, lectured	MU	Melbourne University
Lg	<i>Language, USA</i>	Mü	Peter Mühlhäusler
Ig, Igs	language, languages	Muir	Marcie Muir 1970, 1976, 1992
Igc, Igcs	linguistic, linguistics	MUP	Melbourne University Press
Lgcs	<i>Linguistics</i>	Mus	Museum
Igt	linguist	N	North, northern
LGVD	Lower Grand Valley Dani	N	category: of minor linguistic interest
libr	library	n.d.	no date, undated
Ling Comm	<i>Linguistic Communications</i> Monash U	n.p.	no publisher or publication data provided
LiS	<i>Language in Society</i>	N/A	not available, not applicable
lit	literature, literary		

NAN	non-Austronesian / Papuan lgs	PMotu	Police Motu [also Hiri Motu]
nat	national, natural	PNG	Papua New Guinea
NBC	National Broadcasting Commission	PNGL	<i>Papers in New Guinea Linguistics (PL)</i>
NBr	New Britain	PNGns	Papua New Guineans
ND	Northern District (now Oro Province)	PO	Patrol Officer
NEI	Netherlands East Indies (now Indonesia)	polit	political
neph	nephew	POM	Port Moresby
Neth NG	Netherlands New Guinea (now Irian Jaya)	Post-Courier	PNG's daily newspaper, POM
NGRU	New Guinea Research Unit of RSPAS, ANU	PPPB	Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Jakarta (Language Development Centre)
NGS	<i>Neu Guinea Studiën</i>		
NI	New Ireland	prep	preparation
NJ	New Jersey	Proc	<i>Proceedings (of)</i>
NKWL	<i>Nachrichten über Kaiser Wilhelms-Land</i>	prof	professor
NLA	National Library of Australia, Canberra	Prov	Provincial
NLing	<i>Notes on Linguistics (SIL)</i>	pt	part
NLit	<i>Notes on Literacy (SIL)</i>	publ	published, publisher
no.	number	publicn	publication
Norw	Norwegian	Q, Qld	Queensland
nr	near	quot	quoted [by/in]
ns, os	new series, old series	qv	to be looked up
NSP	North Solomons Province (Bougainville)	R	river
NSW	New South Wales	RAI	Royal Anthropological Institute, London
NT	New Testament	RBMU	Regions Beyond Missionary Union
NT	Northern Territory	rdr	reader
NTrsln	<i>Notes on Translation (SIL)</i>	re	about, concerning
NUSA	<i>Linguistic Studies in Indonesian and Languages in Indonesia</i>	ref	reference, refer
		relig	religion, religious
NY, NYU	New York, New York University	relns	relations
NZ	New Zealand	rep	representative
OC	Oceanic	repr	reprinted
occas	occasional, occasionally	ret'd	retired
OFM	Order of Friars Minor (Franciscan)	Rev	Reverend
OFMCap	Order of Friars Minor Capuchin	rev, revn	revised, revision
OH	<i>Oral History</i>	revw	review of, reviewed by
OIC	Officer in Charge	RI	religious instruction
OL	<i>Oceanic Linguistics</i>	RM	Resident Magistrate
OLM	<i>Oceania Linguistic Monographs</i>	Roy Soc	Royal Society
OM	<i>Oceania Monographs</i>	rsch	research
'O'o	<i>Journal of Solomon Islands Studies</i> , Honiara	RSPacS	Research School of Pacific Studies, ANU [from 1993, RSPAS]
OPD	Organized Phonological Data (SIL)		
orig	original	RSPAS	Research School of Pacific and Asian Studies, ANU [see RSPacS]
Oro	formerly Northern Province		
orthog	orthography, orthographical	RSSS	Research School of Social Sciences, ANU
OT	Old Testament	r/t	radio telephone
OUP	Oxford University Press	RTS	Religious Tract Society
Overland	Australian literary quarterly, 1954-	S	South, Southern
P.	Père, Pater, Padre > Father	SA	South Australia
p., pp.	page, pages	Salt	Australian Army journal
p/b	paperback book	Sandaun	formerly West Sepik Prov
p/copy	photocopy	SAW	Stephen (SA) Wurm
PA	Pennsylvania	SC	South Carolina
Pac	Pacific	Schakels	<i>Schakels Nieuw-Guinea Studien</i> . Ministerie van Overseeze Rijksdelen, The Hague
Pac Sci Cong	Pacific Science Congress		
Pacific Linguistics, PL	Dept Linguistics, RSPacS (RSPAS), ANU; series A, B, C, D	sci	science, scientific
PAN	Proto Austronesian	sd	subdialect
p.c., pers comm	personal communication (by letter, telephone call, &c)	sec	secretary
PE	Pidgin English (esp as a forerunner of Tok Pisin, Pijin, &c; generally, pre-WW2)	SELAF	Société d'Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France, Paris
PhD	Doctor[ate] of Philosophy		
phys	physical	sel'n	selection
PIM	<i>Pacific Islands Monthly</i>	sev'l	several
PIS&N	<i>Pacific Islands Studies &amp; Notes</i> , Honolulu	SFS	Senior Flierl Seminari, Logaweng
PL	<i>Pacific Linguistics</i>	SHP	Southern Highlands Province
PM	<i>Petermanns [Geographische] Mitteilungen</i>	sic	thus, written thus
PMB	Pacific Manuscripts Bureau, ANU	SICA	Solomon Islands Christian Association
		SICAL	Second International Conference on Austronesian Linguistics, Canberra

SIL	Summer Institute of Linguistics (mainly, SIL at Ukarumpa PNG)	UNCEN	Universitas Cenderawasih, Jayapura, IJ
Simbu	Chimbu	UNE	University of New England, Armidale
SITAG	Solomon Islands Translation Advisory Group	UP	University Press
SJA	<i>Southwestern Journal of Anthropology</i>	UPNG	University of Papua New Guinea
SLang	<i>Studies in Language</i>	UQP	University of Queensland Press
SLing	<i>Studies in Linguistics</i> (SIL)	US, USA	United States of America
SM	Society of Mary, Marist fathers	USC	University of Southern California
snr	senior	USP	University of the South Pacific, Suva, Vila
SOAS	School of Oriental & African Studies, London University	UT	University of Technology, Lae (& PNGUT)
soc	society, société	UTA	University of Texas at Arlington
Sol(s)	Solomon(s)	UWA	University of Western Australia
SolP	Solomons Pijin	v	very
SovEtn	<i>Sovetskaya Etnografiya</i> now <i>Etnograficheskoe Obozrenie</i> (1992-)	var	various, variety
Sp	Spanish	vg, vgi	very good, very good indeed
sp	spelling	VBG	<i>Verhandelungen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen</i> , Victoria(n)
SPC	South Pacific Commission	Vic	<i>Verhandelungen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde</i>
SPCK	Society for Promoting Christian Knowledge	VKI	Voegelin & Voegelin 1964, 1965
spkr	speaker	Voegelins	Voegelin & Voegelin 1964, 1965
SS	Superstock (W&H)	vocab	vocabulary
SSEM	South Seas Evangelical Mission	vol, vols	volume, volumes
sth, sthn	south, southern	W	West, western
Std	Standard [school class or grade]	W&H	Wurm & Hattori 1981, 1983
stn	station, stationed at	WALS	Wim Stokhof
SU	Scriptures Unlimited	w/I	wordlist
supp	supplement	WA	Western Australia
SVD	Societas Verbum Divinum - Society of the Divine Word	WAN	Western Austronesian
Syd	Sydney	WBKL	<i>Wiener Beiträge zur Kulturgeschichte und Linguistik</i>
TAJA	<i>The Australian Journal of Anthropology</i> (formerly <i>Mankind</i> )	WBT	Wycliffe Bible Translators (see SIL)
Tas	Tasmania(n)	wd(s)	word(s)
TBG	<i>Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde</i>	wf	wife [of]
tchr, tchg	teacher, teaching	WHBL	World Home Bible League, Illinois
TEAM	The Evangelical Alliance Mission	WHD	Western Highlands District (>)
TED	Tom Dutton	WHP	Western Highlands Province
Te Reo	Journal of the Linguistic Society of New Zealand	WILC	<i>Workpapers in Indonesian Languages and Cultures</i> (UNCEN/SIL)
TICAL	Third International Conference on Austronesian Linguistics, Bali, 1981	wkd	worked
tog	together	WNB	West New Britain
TP	Tok Pisin [New Guinea Pidgin]	WPDA	<i>Workpapers of the Department of Anthropology</i> . . . U Auckland
TPNG	Territory of Papua and New Guinea [see PNG]	WPLUH	<i>Working Papers in Linguistics, University of Hawaii</i>
trad	traditional	WPNG	<i>Workpapers in Papua New Guinea Languages</i> (later <i>DPPNGL</i> )
Trans	<i>Transactions (of the)</i>	WW1, WW2	First World War, Second World War (in NG area, 1941-45)
trmg	training	WZKM	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i>
tmsl, trsl, trslr	translated, translator	X	category: of maximum linguistic interest
tmsln, trsln	translation	ysr	years
trvl	travel	Z	Zeitschrift, Zeitung
TS	typescript (or printout)	ZAOS	<i>Zeitschrift für afrikanische u. ozeanische Sprachen</i>
TSD	Technical Services Department, SIL, Ukarumpa	ZES	<i>Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen</i>
TS Pid	Torres Strait Pidgin	ZEthn	<i>Zeitschrift für Ethnologie</i>
TX	Texas	Z'g	John Z'graggen
U	University [of]	ZGE	<i>Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde</i>
UCLA	University of California at Los Angeles	ZGK	Zending Gereformeerde Kerken (Dutch Reformed Church)
UCSD	University of California at San Diego		
UH	University of Hawaii, Honolulu		
UK	United Kingdom (Great Britain)		



# A

## AAKESING

- n.d. *Aakesing*. Lutheran mssn paper, Lae region. 8pp. per issue. (Kâte, TP, English)

**AATUU', Joseph** *see* Hurd & Aatuu' 1973

**AAVALEWAA', Bakya** *see* Lasira Wiyai et al 1978

- ABAIJAH, Josephine M.** (phys educ/health educator; leader Papuan independence movement early-mid 1970s; *see* *Encyc*)
- 1973 'They're just trying to dump us!' *PIM* 44/9, September 1973, 4-5. (HMotu/C; TP/C: "Pidgin is a kanaka language!" -Papuan).
- 1976 English is our international language. *Post Courier*, 25 June, p.2.
- 1990 *A thousand coloured dreams*. Mount Waverley Vic: Dellasta Pacific. (Miniafia, TP/N). Revw *PNG Technical Studies Memo* 70, David Wakefield.

**ABBI, B.L.** (Behari Lal; Indian social anthrop)

1964 The Mailu: a study of the changing structure of local groups. PhD thesis, ANU. 288pp. (Mailu/N)

**ABBOTT, C.G., MSC** (mssy; Goodenough I)

1973 [personal language data, Bwaidoga] (H: Wataluma; sighted David Lithgow 1973)

n.d. Catechism, in Bwaidoga. Mimeo.

n.d. New Testament history, in Bwaidoga. Mimeo.

**ABBOTT, Douglas Charles**

1984 Anglican mission education in Papua New Guinea, 1891-1972. Thesis, Aust College of Theology. 507pp.

**ABBOTT, J.H.M.** (Aust hist novelist 1900s-40s)

1910 *The South Seas (Melanesia)*. Lond: A. & C. Black. (PE/Pijin/C)

**ABBOTT, Stan**

- 1978 Murik verb morphology. MS. SIL. 10pp.
- 1979 Toward structuralizing Murik sentence and paragraph. SIL. 19pp.
- 1980 Interclausal relations: a semantic analysis. MS. SIL. 26pp.
- 1981 Murik dictionary. MS. SIL. 34pp.
- 1985 Nor-Pondo lexicostatistical survey. *Pacific Linguistics*, A-63, 313-338.
- 1985 A tentative multilevel multiunit phonological analysis of the Murik language. *Pacific Linguistics*, A-63, 339-373.

**ABBOTT, Stan and JoDeanne ABBOTT** (SIL. Murik (Angoram area) 1977-81)

1978 Murik grammar: clause to word. SIL. 21pp.

c1978 Inflected verb (bound morphemes; Murik). SIL. 10pp.

**ABEL, Cecil** (Sir Cecil, son of Charles Abel, lecturer Adcol 1960s, MHA 1968-72, asst to Somare 1970s)

1977 Missionary lingue franche: Suau. In Wurm, ed. 1977, 971-988.

**ABEL, Charles W.** (LMS mssy BNG/Papua 1890-1917; then at Kwato > d.1930. Spoke Motu, Samarai area lgs)

1898 *Ekalesia bukana* (Service book, "in the language of Kwato": Suau). Auckland: Abel, Dykes, for LMS. 78pp.

1901 *Uriuri-hasiri bukana* (primer prepared by Rev. C.W. Abel for use in Kwato District, New Guinea). Lond: LMS. 64pp. (Suau)

1902 *Giruma-hiava tusina*. (Reading and writing book, in Tawara). Lond: LMS. 68pp.

1902 *Savage life in New Guinea: the Papuan in many moods*. Lond: LMS. 221pp. H: NLA (in Welsh, also). (for children; Suau/N)

1925 *Mareko ena evanelia*. Lond. 72pp. (Mark in Suau: probably Abel's trnsln).

n.d. Acts &c in Suau. (*see* later published versions, under British & Foreign Bible Society).

n.d. Matthew in Tawara.

n.d. Notes on the grammar of Suau. (ca 1900; copy H Dietz).

n.d. Vocabulary materials in Dau (d. of Suau) used in Copland King 1913.

**ABEL, Joseph, MSC** (mssy priest from late C19, NI & Rabaul area)

1899 Wörterbuch der Tuna Sprache. MS. Hiltrup. 120pp. (Hüskes has Tunasprache).

1906-07 Knabenspiele auf Neu-Mecklenberg, Südsee. *Anthropos* 1, 818-823; 2, 219-229, 708-714. (Patpatar/D - incl song; PE/C)

**ABEL, R.W.** (Russell, eldest son of Charles Abel)

1922 *Tales told in Papua*. (4 stories, in English). Lond: Livingstone. 32pp.

1934 *Charles W. Abel of Kwato: forty years in dark Papua*. NY: Revell. 255pp. (Suau wds, trslns/C)

**ABISAY, Charles and Kenneth J. COLLIER**

1985 *Amye dekona sa (Barang keluarga: Family goods)*. Jayapura: UNCEN & SIL. 48pp. (triglot reader, Tabla)

**ABISAY, Indey, Mentanawai DYAWAYTOW and Kenneth COLLIER**

- 1983 *Ate dite date Tabla peu pere/Percakapan-percakapan dalam bahasa Tabla; publikasi khusus bahasa daerah seri A no.5* (Tabla conversation – course book A-5, in Tabla and Indonesian). Jayapura: Universitas Cenderawasih and SIL.

**ABM REVIEW**

- n.d. *ABM Review*. Australian Board of Mssns periodical; Angl paper, Sydney – good for bkgrd in lg work (ceased public'n 1974).

**ABUZE, Ireso see Smith et al 1974**

**ACKERMANN, Martin W.** (American Luth mssy, Madang area, 1940-42)

- 1944 The concept of soul among the Bukaua and Kai tribes of New Guinea. MA thesis, Kennedy School of Missions, Hartford Seminary Foundation. 106pp. (Bukaua, Kai (Kâte?))

**ACTON, Beth see Ayabe & Acton 1991**

**ACTON, Beth and Joy AYABE** (Beth SIL. Saposa (AN; Buka area) 1985-)

- 1987 *U vurungan rof ten Jisas te kirkir iny e Mak*. (Mark in Saposa). WHBL. 113pp.

**ADAM, Leonhard**

- 1955 In memoriam Richard Thurnwald. *Oceania* 25/3, 145-155. (A good "life": mentions linguistic work).

**ADAMS, Karen L. (now WILSON)**

- 1975 *Malaka*. (Mark in Patep). WBT. 105pp.  
1976 An analysis of Patep hortatory texts. *WPNG* 17, 139-162.  
1976 An analysis of Patep narrative texts. *WPNG* 17, 123-138.  
1976 A transfer book from Melanesian Pidgin to Patep. *Read* 11/3, 91-94.  
see also Lauck & Adams, & Wilson, & Vissering & Wilson

**ADAMS, Karen and Linda LAUCK** (SIL. Patep (AN; Mumeng), 1972-87)

- 1974 Essentials for translation: part 1 grammar data. SIL. 23pp.  
1975 *Genesis*. (Patep). WBT. 137pp.  
1975 *Il vyad hipu (Yumi ritim tok ples bilong yumi)* (Transfer book from TP to Patep: adapted from book by Deibler: trial phrase book, Patep & TP). SIL. 43pp.  
1975 A tentative phonemic statement of Patep. *WPNG* 13, 71-128.  
1975-84 Orthography notes. SIL. 12pp.

- 1978 *Kisim save long tok Patep: yumi ritim tok ples bilong yumi* (transition primer, Patep, TP; cf 1975). SIL. 70pp.

- 1979 *Kipihac lec kiyang tikwe yuu paha* (customs book, in Patep). SIL. 31pp.

- 1979 *Kipihac pivulac* (legends book). SIL. 26pp.

- 1979 *Menac lê* (bird book, in Patep). SIL. 27pp.

- 1979 *Susu vihati lê* (names of various things; in Patep). SIL. 43pp.

- 1980 Patep phonology. SIL. 25pp.

- 1982 Patep (legends trsl by Adams & Lauck). In McElhanon, ed. 1982, 163-172.

- 1985 Dialect survey of Mumeng dialect chain. *Pacific Linguistics*, A-63, 1-27.

- n.d. Patep dictionary. SIL.

**ADAMS, Karen and Linda LAUCK, eds**

- 1979 *Kipihac lec kiyang tikweyuu paha*. (Customs book, Patep.) SIL. 31pp.

- 1979 *Kipihac pivulac*. (Legends book, Patep). SIL. 26pp.

- 1979 *Menac lê* (Bird book, Patep). SIL. 27pp.

- 1979 *Susu vihati lê*. (Names of various things, Patep). SIL. 43pp.

**ADAMS-WILKES, J.R.**

- 1926 Vocabularies of native languages. *Australian report on the Administration of New Guinea*, 924-925, 975-976.

**ADELA, Sister M., MSC** (Vunapope)

- 1968 *I will give them one heart*. Vunapope. (Tolai?)

- 1972 *A challenge to you: catechists and lay missionaries in the Sacred Heart Missions of Papua New Guinea*. Vunapope. 160pp. (useful background to mission work, esp in Rabaul diocese).

**ADELAAR, K.A. see Tryon, ed. 1995**

**ADI, Awiam see Anderson et al 1975**

**ADI, Pita see Anderson et al 1975**

**ADIGUMA see Hockett & Adiguma 1968; Hockett et al 1970, 1971**

**ADLER, Richard**

- 1975 Olsem wanem Tok Pisin i ken helpim ol manmeri long Papua Niugini? In McElhanon, ed. 1975, 121-126.

**ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT**

- 1975-81? *Administration for Development*. Administrative College, Waigani. Entries under individual authors.

**ADRIANI, Nicolaus** (Dutch linguist, East Indies)

- 1908 Eenige opmerken over de Merauke-taal naar aanleiding der woordenlijst van

- Controleur J. Seyne Kok. In *De zuidwest Nieuw-Guinea-Expeditie 1904/5*, 635-666. Leiden: Brill. (Merauke)
- 1918 Halmahera-talen. *Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië*, 2, 9-10.
- AERTS, Theo** (mssy priest, worked Baining area)
- 1987 Tok Pilai tasol. *Bikmaus* 7/1, 25-34. (delightful & erudite study of TP pitfalls). see Hesse 1979; Hesse & Aerts 1982
- AESCHLIMAN, Ulys and Verna AESCHLIMAN** (SIL. Nobonob (Madang) 1978-)
- 1979 Nobonob phonemic statement. SIL. 28pp. (revised from 1978).
- 1983 A comparison of Nobonob and two related dialects and a look at length phenomenon in Nobonob. SIL. 13pp.
- 1984 *Genesis* (in Nobonob). Sth Holland: WHBL. 144pp.
- 1984 *Mark* (in Nobonob). Sth Holland: WHBL. 79pp.
- 1988 Nobonob grammar sketch and inter-linearized text. SIL. 302pp.
- 1990 *Kayaknu nai: tituanal bau*. (NT in Nobonob). WBT. 705pp.
- AESCHLIMAN, Ulys, Verna AESCHLIMAN, Kauhat MAHON, and Mandol MUI**
- 1979 Grammar essentials of the Nobonob language. SIL. 64pp.
- AESCHLIMAN, Ulys, Kauhat MAHAN and Itbam HIUK**
- 1989 Nobonob to English dictionary. SIL. 102pp.
- AGEPA, Panigi** see Nicholson et al 1971
- AGRICULTURAL SCHOOL BANZ**
- 1971 *Bosim graun*. No. 1 of series *Yangpela didiman bilong Nu Gini*, 3.
- AH, Yahgi**
- 1975 *Sáhnshwe ito* (Stories – reader in Awa). SIL. 15pp. see Loving & Ah 1976
- AHAI, N.G.**
- 1983 Papua New Guinea dialect of English: questions without answers. In *English Language Teaching Workshop, 1983*. Waigani. (UPNG lib).
- 1984 A case for vernacular education in Papua New Guinea. *Yagl-Ambu* 11, 25-38.
- AHAI, N. and Dicks THOMAS**
- 1988 Oro sociolinguistic survey. Dept Language & Literature UPNG.
- AHRENS, Theo** (Rev Dr Theodor; Luth Goroka; published on cargo cults &c; 1971-78)
- 1974 *Lukluk raun insait long Bena seket (bilong Luteran Sios)*. Goroka: Melanesian Institute. mimeo. (TP)
- AHUIA-OVA** (of Hohodai)
- c1914 Native names of lands near Port Moresby and general information re [them]. In Bramell papers, NLA, MS 2808. TS. 17pp. (Ahuia's English recorded precisely; names, Motu and Koiari, explained in detail).
- AINSWORTH, John** (John Dawson, Col; pioneer Kenya administ/r, Native Csr, d.1946)
- 1924 *Report on administrative arrangements and matters affecting the interests of natives in the Territory of New Guinea*. Melb: Govprint. (esp re education).
- AINSWORTH, Judith with Winifred Pakalmat TARE TAUFI** (Ainsworth postgrad student UPNG in 1973; vacation rsch grant to collect Tiang; Tare Taufi also UPNG)
- 1973 *Asumilau: Tiang magic songs*. POM: Papua Pocket Poets. 38pp. (Tiang/J)
- 1973 *Tiang kuspini*. Transcribed by WPTT and trs & ed. by J.A. Niugini folklore series, vol 2. POM: Niugini Press. (Tiang/D)
- AITA, Aloysius F.**
- 1971 Joy is like the rain. *Overland* 48, 34-36. (good example of contemp poem in English)
- AITCHISON, Jean** (Igt, Prof Communication, Oxford)
- 1983 Social networks and urban New Guinea Pidgin (Tok Pisin). (9pp. paper > York Creole Conference, 9/1983). *York Papers in Linguistics* 11, 9-18.
- 1989 Spaghetti junctions and recurrent routes: some preferred pathways in language evolution. *Lingua* 77/2, 151-171. (Evolution of TP tense-mood-aspect system).
- 1992 Relative clauses in Tok Pisin: is there a natural pathway? In M. Gerritsen & D. Stein, eds *Internal and external factors in syntactic change*, 295-316. Berlin: Mouton de Gruyter.
- AITKEN, Thomas C.** (musicologist, worked in Sepik area c1980)
- 1983 Marriage and bride price. *Bikmaus* 4/3, 17-22. (Sawos song/N)
- AITSI, Louise** see Swadling et al 1977
- AIWANO, Luke** see Lewis et al 1983
- AJAMISEBA, Daniel** (IJ Igt, trained U Michigan)
- 1985 Kata ganti orang dalam bahasa Meyakh. Paper > Seminar, Manado, July. MS. (SH)

- 1987 Primary education in Irian Jaya: a qualitative background report with a proposed strategy. *Irian* 15, 3-17. (lg problems/C)
- 1989 Some grammatical notes on Meyakh nouns. In Haenen & Pouwer, eds 1989, 196-206. see Silzer & Ajamiseba 1981
- AJAMISEBA, Daniel C. et al, eds**
- 1986 *Oi unggwanfer Berik olem / perbendaharaan kata bahasa Berik / Berik vocabulary*. Jayapura: U Cenderawasih/ SIL. 150pp. (Tor R, north coast IJ)
- AJAMISEBA, Daniel C., August KAFIAR and Peter J. SILZER, eds**
- 1987 *Pempenye'se fenti den Sobeiuse* (Sobei vocabulary). Jayapura: SIL. 172pp.
- 1989 *Aam ro Mai Brat (Perbendaharaan kata bahasa Mai Brat; Mai Brat vocabulary)*. Jayapura: SIL. 192pp.
- AJAMISEBA, Daniel C., R. KARETJI and C. FOFIED**
- n.d. *Struktur bahasa Meyakh*. Jakarta: DPK, PPPB. (1989?)
- AJOI, Amanda** see Rumbesu et al 1986
- AKERSON, Paula** (SIL. Nobonob 1984-86, Barai 1989)
- 1989 *Annual supplement to the bibliography*. SIL. 14pp.
- 1990 *1990 annual supplement to the bibliography*. SIL. 16pp.
- 1992 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, Papua New Guinea Branch, 1956-1990*. SIL. 331pp.
- AKI, T. Sembaga**
- 1977 Counting system of the Sima tribe of the Sapuain village, Wewak Sub-Province, East Sepik, Papua New Guinea. *Science in New Guinea* 5/1, 43-46. (Boiken)
- AKIN, David** see White et al 1988
- AKOITAI, David** see Firchow & Akoitai 1973-74; Firchow et al 1973, 1982
- ALAWANGI, Kristlieb and Jon ALUNGUM,** ed by Josua LUKAS and Bob CONRAD
- 1978 *Anamba meina?* (Riddle book, in Muhiang, adapted from Akeru Tua, ed. Cates Wanem nem bilong mi?) SIL. 29pp.
- ALBERTIS, Luigi Maria d'** see D'Albertis
- ALIPET, Isaac Kulume**
- 1986 *A paampaam tagon kupa niluluk a buk 1-4*. (Ramoaina rdrs). SIL. 28, 25, 26, 24pp. see Evans et al 1986
- ALLACE, Lew**
- 1977 Treid bilong Siassi ailan. *OH* 5/9, 2-15.
- ALLEN, Benedict** (English traveller)
- 1991 *The proving grounds: a journey through the interior of New Guinea and Australia*. Lond: Harper Collins. 391pp. (TP/C; latmul/C)
- ALLEN, B.J.** (Bryant James, NZ social & agric economist; Dreikikir 1970s-80s, later Tari area)
- 1973 A study of the reception of radio messages in an East Sepik village. *Studies in Communication*, DIES, POM.
- 1976 Information flow and innovation diffusion in the East Sepik District, Papua New Guinea. PhD diss, ANU. (Dreikikir area) (Urat?)
- ALLEN, Gerald Norman** see ALLEN, Jerry
- ALLEN, Janice M.** (Jan (Dodson); SIL. Manambu (Ambunti) 1962-63; Halia (Buka) 1964-; see Jan & Jerry)
- 1965 *How to have strong children* (health booklet for expectant mothers, Halia). SIL. 8pp.
- 1972 Relationships between sentence and discourse in Halia. *Pacific Linguistics*, A-34, 1-15.
- 1976 *Teachers' guide for Halia primers 1, 2, 3 and 4*. SIL. 135pp.
- 1982 *Nihapita 5* (reader in Halia). SIL. 55pp.
- 1983 *Halia primer 2 teachers' guide*. SIL. 19pp.
- 1983 *Halia primer 3 teachers' guide*. SIL. 17pp.
- 1990 Ideas for a vernacular reading and writing practice course. *Read* 25/1, 33-35. see Koesana et al 1975
- ALLEN, Janice and John GIRAMA**
- 1983 *Halia primer 2*. Rev edn. SIL. 57pp.
- 1983 *Halia primer 3*. Rev edn. SIL. 59pp.
- ALLEN, Janice and Jerry ALLEN** (SIL. Halia (N Bvl) 1964-86)
- 1970 *Ara gi rit 1-5* (Readers 1-5, Halia). SIL. 9, 9, 9, 8, 5pp.
- 1970 *Halia adult literacy program, Buka Island, Bougainville*. SIL.
- 1970 (Literacy series 1-5, Halia). 2nd edn 1975. SIL. c70pp each. see Koesana, Koesana, Allen & Allen 1975
- ALLEN, Janice et al**
- 1983 *Halia primer 1*. Rev edn. SIL. 40pp.
- ALLEN, Janice and Phyllis Walker HURD**
- 1972 Manambu phonemes. *Te Reo* 15, 37-44.
- ALLEN, Jerry** (Gerald Norman, more frequently Jerry; Halia (Buka) 1964-86; Petats,

- supervising national trslrs 1973-78; see Janice & Jerry Allen)
- 1965 Notes on Halia verb suffixes. MS. SIL. 18pp.
- 1968 *Tsenesis*. Ukarumpa: SIL. (Genesis abridgment in Halia). 80pp.
- 1968 *U hahatate ni Buka: stories from Buka*. SIL. 72pp. (Halia)
- 1968 *U tsin i mar kau teka*. SIL. (Halia)
- 1969-70 Orthography notes. MS. SIL. 8pp.
- 1970 Halia phonemes. MS. SIL.
- 1970 The Halia verb phrase and clitics. TS. SIL. 15pp.
- 1970 *U bulungana u nigna tere Iesu Kristo te rait e Mak*. Ukarumpa: SIL. (Gospel of Mark, Halia). 219pp.
- 1971 Possible cognates between Halia and G.W. Grace's Proto-Oceanic finder list. MS. SIL. 7pp.
- 1971 Tense/aspect and conjunctions in Halia narratives. *OL* 10/1, 63-77.
- 1972 Buka: reclaiming self-respect. *JPNGS* 6/1, 97-103. (oral traditions).
- 1973 Observations from 41 Halia letters. MS. SIL. 8pp.
- 1975 Semantic roles in Halia. TS. SIL. 28pp.
- 1976 Sounds and sound changes (Chapter 2 from Halia grammar). 9pp.
- 1978 Halia verb morphology: from morpheme to discourse. MA thesis, U Texas at Arlington. 99pp. (Halia)  
see Koesana et al 1975
- ALLEN, Jerry, ed.**
- 1968 *U hahatate ni Buka* (Stories from Buka, in Halia). SIL. 72pp.
- ALLEN, Jerry and Janice ALLEN**
- 1965 *Halia language course*. POM: DIES. 68pp. (Halia)
- 1967 Essentials for translation. 50pp. MS. SIL. (Halia)
- 1968 *Are gi rit 3-4* (Halia primer 3-4). SIL. 30, 31pp.
- 1970 Halia phonemes (revised from 1964). MS. SIL. 39pp.
- 1976 *U hahatate ni manasa* (Stories from before). Halia/Engl diglot rdr. 75pp. SIL.
- 1976 *U hahatate na romana* (Stories of today). Halia/Engl diglot reader. SIL. 49pp.
- 1980 Halia report. In Stringer & Franklin, eds 1980, 61-62.
- 1987 *Halia grammar*. *DPPNGL* 32. SIL. 219pp. f/c NT translation (Halia)
- ALLEN, Jerry and Janice ALLEN, eds**
- 1974 Halia. In McElhanon, ed. 1974, 103-110.
- ALLEN, Jerry, Jan ALLEN, Joseph KEHALI, Maurice KOESANA, Marcello LATU, John PAGU-SON, Stephen SAWA, Maurice TSIRUMITS**
- 1978 *U bulungana u niga tere Iesu Kristo* (NT, Halia). Lae/POM: BSPNG. 745pp.
- ALLEN, Jerry and Matthew BEASO**
- 1974 *Jenesis* (Genesis abridgement, in Petats). Scriptures Unlimited. 147pp.
- 1975 Petats phonemes and orthography. *WPNGL* 13, 45-70.
- 1976 *U Mak, u Jemis na u Hopis u Jon* (Mark, James and John, in Petats). WBT. 165pp.
- ALLEN, Jerry and Conrad HURD**
- 1963 *Languages of the Cape Hoskins Patrol Post Division of the Talasea Sub-District, New Britain*. POM: DIES. 21pp. (Bao, Bebeli, Karua, Ata, Nakanai, TP, Melamela, Mengen, Kol, Kakuna, Masegi)
- 1963 Unpublished Bougainville survey word lists on file at SIL Ukarumpa.
- 1965 *Languages of the Bougainville District*. POM: DIES. 65pp. (SIL's earlier version, also of 56pp). Revw *Lingua* 19, Grace. (1956+) Bao wordlist. MS. (used by Chowning (1969, 36))
- ALLEN, Jerry and Joseph KEHALI**
- 1965 *U rola nu sen* (Dollars & cents). SIL. 16pp.
- ALLEN, Jerry, Marcello LATU, Maurice TSIRUMITS**
- 1968 *Tsenesis* (Genesis abridgement, Halia). SIL. 115pp.
- ALLEN, Jerry, Marcello LATU, Maurice KOESANA and Maurice TSIRUMITS**
- 1982 *Halia language*. (Dictionaries of PNG 6). SIL. 367pp.
- ALLEN, Jerry, Daniel RATH, Raymond JOHNSTON**
- 1980 The Lamogai family of languages. In Johnston, ed. 1980, 185-195.
- ALLEN, Jerry, Stephen SAWA, Marcello LATU and Peter LATU**
- 1971 *U rangana tara nitoatoa* (The word of life: a panorama of the NT, Halia). South Holland: SU. 312pp. Repr 1974.
- ALLEN, Jerry, Maurice TSIRUMITS and Joseph KEHALI**
- 1968 *U Tsiu i mar kau teka* (How the Jews lived, in Halia). SIL. 80pp.
- ALLEN, Jerry et al**
- 1978 *U bulungana u nigna tete Iesu Kristo* (the good news of Jesus Christ, in Halia). Lae/POM: BSPNG. 745pp.

- ALLEN, Jerry, Peter TUKANA, Marcello LATU, Peter LATU, Maurice TSIRIMUTS  
 1970 *U bulungana u niga tere Iesu Kristo te rait e Mak* (Gospel of Mark in Halia). South Holland, Ill: Scriptures Unlimited. 218pp.
- ALLEN, Peter (teacher)  
 1986 *A lavur mangana beo*. (Primer, in Tolai). Rabaul: Non-Formal Education Branch, Division of Education. 14pp.  
 1986 *A lavur mangana davai*. ditto. 12pp.  
 1986 *A lavur mangana pal*. ditto. 12pp. [+ 6 other titles, same year]
- ALLIED FORCES, SOUTHWEST PACIFIC AREA  
 1943 *Allied Geographical Sepik Section Terrain Study 65, Area study of the Sepik District*, vol 1, *Text and maps* (6 October 1943); vol 2, *Photographs*. (DCL extrapolations: p.37 placenames, p.131 names of Sepik R; pp.140-141 "natives ... along Green, Hauser, North & Horden rivers ... understand Malay Pidgin" (Malay Pidgin/C; other/C))
- ALMANAR, Alma E. see Stokhof et al, eds: 19 volumes of Holle lists.
- ALONI and Gladys STRANGE  
 1983 *Inite' ato atoliti gulivei'ne* (cultural names in Upper Asaro). SIL. 20pp.
- ALPERS, Michael P., D. Carleton GAJDUSEK and Stephen G. ONO  
 1975 *Bibliography of kuru*. (3rd revn). Bethesda, MD: National Institutes of Health. 220pp. (some lgc material).
- ALPHEN, H. van see Veth & Van Alphen 1869
- ALTMANN, G., Z. DÖMÖTÖR and A. RISKÁ (Bratislava academics)  
 1968 The partition of space in Nimboran. *Beiträge zur Linguistik und Informationsverarbeitung* (Munich) 12, 56-71. (Nimboran/X)
- ALUGASE, Zibborah see Franklin 1989
- ALUNGUM, Jon (John. SIL. National translator. Muhian (Sthn Arapesh - Maprik) Ilahita dialect, 1977-78)  
 see Alawangi et al 1978; see Conrad et al 1977, 1978
- ALUNGUM, John, Bob CONRAD, Josua LUKAS  
 1978 *Kisim save long tok Muhiang* (Learn to read Muhiang) adapted from Staalsen *Kisim save long tok Ngepma Kwundi*. (Muhiang-TP diglot). SIL. 72pp.
- 1978 Some Muhiang grammatical notes. *WPNG* 25, 89-130.
- AMA, Drummond and Matthew FITZSIMONS  
 n.d. A dictionary of the Zabana language, Santa Isabel, Solomon Islands. MS.
- AMAKUA, Pastor and Norman IMBROCK  
 1976 *Stori bilong Jambungkec*. TS. Lutheran Church.
- AMBA, Bâni, Domao K. AMBA and Qafirec FOICNU KULU  
 1983 *Hân siâ siâ horatnen?e tatâp* (reader in Timbe). SIL. 36pp.
- AMBA, Domao K. see Amba et al 1983
- AMBUWAT, Elias S. and John NATE, eds  
 1976 *Dictionaries of Papua New Guinea 3, Gai-kundi language, Gaikundi-Pidgin*. SIL. 44pp.
- AMERA, John see Purba et al 1983, 1984
- AMINO, Samson  
 1981? *Kakaruk yopi kopsim paridnana* (The little red hen, Sepik Iwam-TP-Engl). SIL. 20pp.  
 1983 *Hu yinsim oumim* (Three little pigs, in Sepik Iwam-TP-English). SIL. 36pp.
- AMMAN, Ivan R. (Amer Luth mssy 1956-70)  
 1963 *Ahietak buk* (hymnbook in Nobonob; rev edn of Schuetz/Inselmann) Madang.  
 1965 *Telimautim tok bilong Matiu*. Senior Flierl Seminari, Logaweng. Mimeo.  
 1966 *Saut Pasifik Misin stori*. SFS, Logaweng. Mimeo.  
 1968 *Oi bikpela bilip bilong olgeta hap graun*. SFS, Logaweng. Mimeo.  
 1968 *Liturgi bilong sampela lotu*. Madang: Luther Press. (TP)  
 1969 *As bilong profet: Amos, Jona, Nehum, Malakai*. SFS, Logaweng. Mimeo.  
 1980 *Due buk*. (Hymns in Amele; revision of Wullenkord 1929, 1946) Madang.  
 n.d. *Liturgi na oda bilong sios*. SFS, Logaweng. Mimeo.  
 n.d. *Litimapim nem bilong God*. Madang: Kristen Pres.  
 n.d. *As bilong tok bilong Jon*. SFS, Logaweng. Mimeo.  
 n.d. *Laip bilong Jisas Kraist long Gutnius*. SFS, Logaweng. Mimeo.
- AMOK, Saymon  
 1975 *Kinakina toeakini* (Reader on currency, in Yessan-Mayo). SIL. 10pp.
- ANAYABERE, Selina and Carole SPAETH  
 1990 *So, you want to read Miniafia!* (Transfer primer English > Miniafia). SIL. 60pp.

- AN, Jee-Young** (SIL. Dahating (Guahatike, Gwatike) Saidor area, with Jin-Sook, 1987-)
- 1989 Organized Phonological Data of Guahatike language. MS. SIL. 55pp.
- ANCEAUX, J.C.** (Johannes Cornelis; lgt, Indon area, prof Igcs, U Leiden to 1985)
- 1953 De huidige stand van het taalonderzoek op Nieuw-Guinea's westhelft: bibliografisch overzicht. *BijdrTLV* 109, 231-248. (T)
- 1953 New Guinea: keystone of Oceanic linguistics. *BijdrTLV* 109, 289-299. (IJ AN lgs).
- 1957 Nimbورانse notities. *BijdrTLV* 113, 305-324. (Nimboran)
- 1958 Languages of the Bomberai Peninsula: outline of a linguistic map. *NGS* 2, 109-120.
- 1958 Taalonderzoek. *Schakels* (NNG) 28, 27-31.
- 1960 *Woordenlijst Maleis-Nederlands-Dani* (from notes by F. Veldkamp). Hollandia: Gouvernement van Nederlands Nieuw-Guinea, Kantoor voor Bevolkingszaken 140. 24pp.
- 1961 *The linguistic situation in the islands of Yapen, Kurudu, Nau and Miosnum, New Guinea*. VKI 35. 166pp. Revw BSOAS 27, Milner; AuÜ 47, Kähler.
- 1965 Linguistic theories about the Austronesian homeland. *BijdrTLV* 121, 417-432.
- 1965 *The Nimboran language, phonology and morphology*. VKI 44. 246pp. Revw Oceania 37, Trefry; MSI 4, Masinambow.
- 1971 *Indonesië en Oceanië: een taalkundige terreinverkenning*. The Hague: Mouton. 25pp. (inaugural address)
- 1973 Naschrift door J.C. Anceaux [Postscript to Watuseke 1973]. *Bijdr TLV* 129, 345-346. (Pantar, Alor; see Watuseke 1973)
- 1978 Notes on some Austronesian languages of Irian Jaya. Notes presented at SICAL. (tape of SICAL proceedings (H: Lgcs library ANU) gives more info than the 1-page handout).
- 1984 Linguistics. In Baal et al, eds 1984, 29-40. (IJ Igcs)
- n.d. Grammatica van het Biaks-Numfoors. TS.
- ANDERSON, Carol** (see Anderson, Neil & Carol)
- 1991 Beginning Folopa; language lessons and simple glossary. MS. SIL. 122pp.
- 1991 Serial verbs in Folopa. MS. SIL. 16pp.
- n.d. Extract from Folopa language lessons: Alphabet and pronunciation guide. MS. SIL. 5pp.
- ANDERSON, Mike** (Michael)
- 1987 *Vanatina ghabuku*. (Reader in Sudest). n.p.
- 1990 *Sudest field notes*. Ed. by D.M. Snyder. *Dictionaries in Papua New Guinea*, vol 2. SIL. 133pp.
- 1992 Object classifying morphemes in Sudest. *LLM* 23, 193-198.
- ANDERSON, Mike and Thera ANDERSON** (SIL. Sudest (Tagula I, MBP) 1985-)
- 1987 Organized phonology data. MS. SIL. 28pp.
- 1991 Sudest grammar essentials. SIL. 87pp. + appendix.
- ANDERSON, Neil**
- 1989 Folopa existential verbs. In Franklin, ed. 1989, *DPPNGL* 36, 83-102.
- ANDERSON, Neil and Carol ANDERSON** (SIL. Podopa (Baimuru), 1972-)
- 1974 Podopa phonology. TS. SIL, Ukarumpa.
- 1976 Podopa grammar essentials. MS. SIL. 35pp.
- 1978 *Mak*. (Mark, in Podopa). WHBL. 65pp.
- 1980 *Diénesési*. ((Genesis, in Podopa). WHBL. 212pp.
- 1989 *Apololo*. (Acts, in Podopa). WHBL. 156pp.
- 1989 *Jon* (John, in Podopa). WHBL. 116pp.
- 1989 *Rut*. (Ruth, in Podopa). WHBL. 18pp.
- 1991 Podopa phonology (revised from 1974). MS. SIL. 26pp.
- ANDERSON, Neil, Carol ANDERSON, Awiamé ADI and Pita ADI**
- 1975 *Podopa po dostatede yo menatedetei* (Podopa trial primer). SIL. 116pp.
- ANDERSON, Neil and Martha WADE**
- 1988 Ergativity and control in Folopa. *LLM* 19, 1-16.
- ANDERSON, Neil et al**
- 1978 *Maka* (Gospel of Mark in Popoda). Sth Holland, III: WHBL. 65pp.
- 1980 *Diénesési* (Genesis in Podopa). Sth Holland, III: WHBL. 212pp.
- 1980 *Luk* (Gospel of Luke in Podopa). Sth Holland, III: WHBL. 179pp.
- ANDERSON, Patrick**
- 1982 *Stori abaotem sa Chales Jekop Vouza*. (The story about Sir Charles Jacob Vouza - reader in Pijin). Honiara: SICA. 12pp.
- ANDERSON, Robin** see Connolly & Anderson 1987
- ANDREAS, Charles**
- 1976 Pidgin's a national language already. *Post-Courier* 26/5/1976, p.2. (letter following Dutton's inaugural lecture)

**ANDREW, Deacon** see Uware, Andrew (Deacon)  
see White & Andrew 1956

**ANDREW, Hugh** (Angl priest, Binandere area)  
1953 *Binandere reader 1, tupo, Glass 2 embo*.  
Dewade, Mamba River: Itinerant Press.  
20pp.

1950s-60s Legends in Binandere. MS.

**ANDREW, J.R.** (Meth mssy. Dobu)  
1938 *Gimi waridi be 'ewa be same*. Salamo:  
MMP. (Dobu)

**ANE'ARU** see Parlier et al 1970

**ANGLICAN MISSION** (works were mostly published anonymously; often they were the result of co-operative effort, and it is not possible to ascribe the work to any one or more authors/ translators/ compilers; a selection is offered below; see also Melanesian Mission)

1907 Prayer book with scripture readings.  
(Binandere)

1912 Book of common prayer. (Binandere)

1912 *Luke kotopu* (Gospel of St Luke in Binandere). Syd: BFBS. repr BFBS 1949.

1912 *Prayers, psalms, hymns, catechism in the language of Binandere, River Mamba, Papua*. Sydney.

1935 *First reader in Wedau*. Printed for Publications Ctee of the NG Mssn (Anglican) at MMP, British Solomon Is. 20pp.

1938 *Syllabus for village schools in Papua / Papua ai sikuli e hadibadiamu taudia edia gaukara dalana ihahedinaraina bukana*. Syd: LMS. 24pp. (PMotu)

1938? *Tabora be salamo ba pari (hymns, psalms and prayers in the dialect of Mukawa, Papua)*. Syd: D.S. Ford. 64pp.

1952 *Mark and John Kotopu* (the gospels in Ewa Ge). Syd: BFBS.

(1953) *School primer in Akabara Wae, Number 1*. (22 lessons, hand produced, paper cover, no identifying marks, d of Managalasi). (copy, ex Capell, H: Lgcs ANU).

1953 *School primer in Binandere, number 1*. Gona: Holy Cross Press. 32pp.

1953 *School primer in Ewa Ge, Number 1*. Gona: Holy Cross Press. (copy ex Capell, H: Lgcs ANU). 16pp.

1953 *School primer in Ewa Ge, Number 2*. Gona: Holy Cross Press. (copy ex Capell, H: Lgcs ANU).

1953 *School primer in Managalas Nunila, Number 1*. Eroro, Papua: St Andrew's Press. (copy ex Capell, H: Lgcs ANU).

1954 *Kwarer* (hymn book "printed at Dogura by Papuans" ... JBA/WT: Wedau?) (copy ex Capell, H: Lgcs ANU).

1957 *Orokaiva primer ... for the south-western group of dialects of the Orokaiva language*. POM: Dept Education. 38pp. (possibly the work of Nancy White et al).

n.d. *Atutumbari embomai da book*. (Manual of devotion(s?) for communicants). (Binandere)

n.d. Collects, epistles, and gospels in Orokaiva.

n.d. Four gospels, Acts in Wedau. (ment'd Ray 1907, 415; King's?).

n.d. Haveni (Hymns in Orokaiva).

n.d. Prayer book in Ewa Ge.

n.d. School readers in Binandere.

n.d. Service book (various services) in Orokaiva.

#### **A NILAI RA DOVOT**

1945- *A nilai ra dovot: a buk na varvai kai ra Lotu Methodist a Papar New Guinea*. Monthly, usually 8pp, post WW2. Raluana: MMP. Various editors. (Tolai)

**ANIMUNG, Lisidius** see Purba et al 1983, 1984

**ANIMUNG, Lisidius and Don A.L. FLASSY**

1987 *Struktur bahasa Seget*. Jakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah.

**ANITAPA, Thomas** see Paki et al 1977

**ANNUAL REPORTS** see under British New Guinea (for the years 1889-1906; Papua for the years from 1906 to 1917; see also BNG Index to the vocabularies in the Annual Reports, 1919)

**ANONYMOUS** (again, where it has been possible to ascribe an apparently anonymous work to an author, this has been done)

1867 *Spel- en leesboekje voor de scholen op Nieuw-Guinea*. Utrecht: Kemink.

1891 Native languages of New Guinea. *AmA* (o.s.) 4, 74.

1895- Vocabulary of the New Britain language, based on the Missionaries' researches. MS (by H. Fellmann?) 74pp. (Tolai)

1896-1900 A vocabulary of the New Britain language. H: Harvard College Library, Cambridge, Mass. (ment'd in Moore & Moore 1980; possibly Fr Abel's, but probably same as preceding item).

1897 *Hymn book and catechism*. Several later edns. (Tubetube)



- 1905 *Bukila tapwaroro, uula tapwaroro, bonala Kiriwina*. Kiriwina: MMP.
- 1913 Die Garamut oder Signaltrommel der Papuas. *Steyler Missionsbote* 41, 155-156. (special lgs)
- 1913 Wörterverzeichnisse von Papua-Sprachen aus Holländisch-Neuguinea. *Anthropos* 8, 254-259.
- 1920 Suki wordlist. *Papua ann.rep. for 1919-20*.
- 1923 Vocabulary of native languages, Sepik River, Aitape district and portions of Talasea district. *Ann.rep. of the Territory of New Guinea*, 127-134.
- 1928 *Gospel of Luke*. (Tubetube) BFBS.
- 1936 *Buki aniam hiyawa* (Keherara primer). Salamo: MMP.
- 1936 *Buki vavasila no.1* (Panaeati). Salamo: MMP.
- 1937 *Pidgin-English dictionary of common nouns and phrases ... in New Guinea*. Townsville, Q: Willmetts. 48pp.
- 1940 *Prayers and short catechism for the catechumenate, Kiriwina dialect, Gusoweta, Trobriand Islands*. Kensington NSW: Annals Office, Sacred Heart Monastery.
- 1943 Pidgin, no baby talk; it's a way to knowing boong. *Salt* 24 May 1943, 16-20.
- 1951 *Buk raring na singsing*. Vunapope.
- 1953 Language problems in the Solomons. *Overseas Education* 24, 39-41.
- 1955 A vocabulary of the Kilene dialect as spoken at Sag-Sag, New Britain. (35mm MF, Syd: SPC; with 'A Ngela-English dictionary, by C.E. Fox; "copy of an original held in private ownership", possibly earlier?)
- 1960 *Buk bilong beten end singsing bilong ol katolik - Prayer book and hymnal for catholic natives of New Guinea*. Westmead NSW: St Vincent's Boys' Home. (TP). (see also under Catholic Mssn Alexishafen)
- 1965 *Buk bilong ol kamda*. SIL. 2nd edn 1970.
- 1968 *Love poems of Papua and New Guinea*. POM: Papua Pocket Poets.
- 1970 Pidgin songs. *Kovave* 1/2, 37.
- 1970 Two pidgin songs from the Solomons. *Kovave* 2/1, 44. (SolP/X)
- 1968? Ubir grammar. TS. 9pp. (produced by Anglican Mission). H: ANU library.
- 1976 Letter, signed "Papuan and proud of it". *Post-Courier*, 10 June 1976, 2. (TP, Engl, Motu)
- 1989 *Buk baibel*. Mosbi/Lae: Baibel Sosaiti bilong PNG.
- n.d. *Buk bilong askim*. South Seas Evangelical Mission. ("masch.vervielf", i.e. mimeo!)
- n.d. *Buk song bilong lotu long tok pisin*. Palmerston North, NZ: Gospel Publishing House.
- n.d. English-Ubir wordlist. Wanigela, Northern District. mimeo. 82pp. H: ANU. (by same author as 1968 item, above?)
- n.d. *Guide to Papua New Guinea*, 281-287: Chapter 15, To say it in Pidgin.
- n.d. Kleines Wörterbuch Deutsch-Tokboi. TS. 68pp. (H: Mühlhäusler).
- n.d. A Lavongai-English wordlist. P/copy of MS, H: ANU.
- n.d. Song booklets in Nakanai, ment'd in Allen & Hurd 1963, 11.
- n.d. Sunday gospels. c.40pp. Typed carbon. Nakanai. Cath Mssn. (see Allen & Hurd 1963, 9-10).
- n.d. Two hymns trsl into PE: Hail! Queen of Heaven, and Fait of our Fader. Dittoed. Missionary papers, Sacred Heart monastery archives, Croydon, Vic. (1930s). (PE)
- n.d. Wörterbuch mit Redewendungen Pidgin-Englisch - Deutsch. (Pidgin-Englisch - German dictionary, with idioms). Mimeo. 102pp. (possibly Alexishafen; probably 1935; Mühlhäusler says this is *not* Schebesta's, but another).
- ANSELL, Robyn**
- 1976 Sinagoro historical phonology and its implications. Paper > 10th Cong LSPNG, POM. 14pp.
- ANSHAW, John, MSC**
- 1966 Ulapia: an experiment in secondary education for native boys in Papua and New Guinea. Thesis > College of Preceptors Lond > Fellowship examination.
- 1974 *We started on Thursday: a regional history of the Catholic church in Port Moresby*. POM: Catholic Church. (background material).
- ANTHROPICA**
- 1968 see Wessels, ed.
- ANTHROPOS**
- 1905- *Anthropos*. International Review of Ethnology and Linguistics. Founder: P. Wilhelm Schmidt, SVD. St-Gabriel-Mödling bei Wien: Anthropos.
- 1967 Im Dienste der Mission: 60 Jahre Anthropos. *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 23, 206-221. (see also A. Burgmann).

**ANTIQUITY AND SURVIVAL**

- 1956 *Antiquity and Survival* 5, 1956 (pp.317ff). A New Guinea special (largely Irian Jaya). The Hague. (see esp Wirz & Geurtjens entries).

**APCM (Asia Pacific Christian Mission)**

- 1952 *Saelenapa gilala aenaepi Marktae, Johntae alilijana*. Syd: BFBS. (Gogodala)  
 1956 *Godtae giaugsae gigabu Mark Johndap unadaemi*. Syd: BFBS. (Gogodala)  
 1956 *Jesu'ba woiwuwoituda*. UFM, Papua. (Zimakami)  
 1964 *Saelenapa gilala aenaepi Lukete alilojana*. Syd: BFBS. (Gogodala)  
 1965 *Saelenapa gilala aenaepi Matthewte alalojana*. Syd: BFBS. (Gogodala)  
 1965 *Acts. Gigiwina dalate gi aenaedaeminijana gilala*. Syd: BFBS. (Gogodala)  
 1966 *John'ba ligitada ma'gata*. Syd: BFBS. (Zimakami)

**APCM (Erave)**

- n.d. Yaisa buka. Mimeo. 13pp. (21 songs in S. Kewa dialect).

**APO, Gêyammalô**

- 1971 *Recollections and experiences of a New Guinea evangelist: as told by Gêyammalô Apo to his son Yanadabing in 1964. Written in the Yabêm language of New Guinea. Translated & adapted by Missionary F. Edward Pietz, D.H. Dubuque, Iowa.*

**APO, J. (Luth mssn worker)**

- n.d. Kisim save long famili lotu. Gutnius Dipatmen, ELC-PNG, Lae. Mimeo.  
 n.d. 10-pela step bilong ol kristen i autim nem bilong Jisas Kraist. Gutnius Dipatmen, Lae. Mimeo.  
 n.d. Rot bilong Go long haus wanwan. Gutnius Dipatmen, Lae. Mimeo.

**APO, J., ed.**

- 1973 *Wokabout wantaim Jisas*. Buk 1, 2, 3, 4. Madang: Kristen Pres.

**APUI, Joane (catechist, 'Are-'are, Malaita)**

- 1950 *Haasurina paina ana lotu katolika: ana naaha ni Are-'Are*. Hertogenbosch: Zuid-Nederlandsche Drukkerij. 200pp. (Explanation of Cath relig in 'Are-'Are) see Tiggele 1948

**ARAWIY and KWARAMWUK, ed. M. FARNS-WORTH and G. BROWN**

- 1973 *Gwalugw Javidy*. (Manambu culture book). Bonn: Evangelische Zentralstelle für Entwicklungshilfe. 84pp.

**ARCHBOLD, Richard** (millionaire, sponsored & financed 7 expeditions, 1933 on; e.g. 1937 Fly River, 1939 Lake Habbema (now Lake Archbold); see *Encyc* esp p.28.

- 1941 Unknown New Guinea. *National Geographic*, March.

**ARCHER, F.P. (wrote also as FPA)**

- 1946 Simple Simon and the pieman: nursery rhymes in Pidgin. In Robson & Tudor, eds 1946, 32. (TP)  
 see entry at FPA

**AREK, R. Mark**

- 1972 *Eleven long legends*. Goroka: Teachers' College Art Dept. (Motu/C)

**ARGENT, S.M. see Riley & Argent 1972**

**ARGIGNY, Comte d'** see Saville & Lanyon-Orgill: Comte d'Argigny's 400+-word vocabulary of Mailu, c1920, incorporated into Lanyon-Orgill's *Mailu*.

**ARINGINI, George and John LANDI (also George ARIGINI)**

- 1983 *Ure sunas* (pre-reader series in Baining). SIL. 15, 19, 36, 36pp.  
 see Landi & Arigini 1983

**ARIKS, Semuel see Rumbesue et al 1986****ARIRISIRE, Gabriel (mssn tchr, Rotokas area)**

- n.d. Lexicon - Rotokas equivalents of the dictionary section in Mihalic dictionary of Neo-Melanesian (Mihalic 1971): ment'd by A&H 1965. MS.

**ARJONA, Delia T.**

- 1974 Design and development phases of the preparation of aural discourse instructional materials for beginning learners of English as a second language in the elementary school. MA thesis, UPNG. 340pp.

**ARMIT, L.P.B. (Lionel; Papuan government**

official. One of the Armits (William?) wrote a novel about Papua before he ever set foot there!)

- 1914 Magisterial report, East Central Division. *Papua ann.rep. for 1913-14*, 75-85.  
 1914 Vocabularies of native languages spoken in East-Central Division, Papua. *Papua ann.rep. for 1913-14*, 190-193. see *BNG ann.rep.* index 1919.  
 1915 Magisterial report, East-Central Division. *Papua ann.rep. for 1914-15*, 58-66. see *BNG ann.rep.* index 1919.  
 1919 Vocabularies - Ioma station, Mambare Division, Papua. *Papua ann.rep. for 1917-18*, 94. see *BNG ann.rep.* index 1919.

- ARMIT, William E.** (ex Qld police, mapped Sogeri area 1882 (& was corresp Melb *Argus* then), led expedition to Astrolabe Bay 1883; customs officer, RM Samarai, died of malaria at Tamata)
- 1886 Notes on the philology of the islands adjacent to the south-eastern extremity of New Guinea *Proc Roy Soc Qld* (1885) 2/1, 2-11. see also 2/2, 78-116.
- ARMSTRONG, W.E.** (Wallace Edwin, Asst Govt Anthropologist Papua, 1920s)
- 1922 *Report on the Suau-Tawala*, with notes by W.M. Strong. *Anthropology Report* 1. 47pp. (Suau/N)
- 1923 Report on anthropology of South-Eastern Division (excluding Woodlark Is.), Engineer Group, Bosilai, East Cape, Normanby Is. (South Coast), Fergusson Is. (Morima). *Papua ann.rep. for 1921-22*, 26-39. Also: *Territory of Papua, Anthropology Report* 2/1, 1-31. (Language - comparative table pp.12-29 incl English, Rossel E, Rossel W, Sudest E, Sudest W, Sabari, Panaiati, Tubetube). (see reports by Woodward, Muscutt, Atkinson, Whitehouse, Rentoul, Bastard, in *Anthropology Report* 2/2).
- 1928 *Rossel Island: an ethnological study*. CUP. 274pp. (vocab/D)
- ARNOLD, John K.** (Methodist mssy)
- c1930 Grammar of Bwaidoga. H: Wailagi; sighted 1964. Mimeo.
- 1931 *A grammar of the language of Edugaura*. POM: Govprint. 60pp. (A duplicated copy was made 1960). (Dobu) see also Box 3/1/B in Collier 1972.
- ARNOLD, Paul T.** (from Rabaul; UPNG)
- 1973 The arrival. In Greicus & Brash, eds 1973, 40-51. (Tolai)
- ARSDALE, Peter W. van** (anthropologist)
- 1974 Potential modernization among the Asmat: the effects of changing resource and communication patterns upon internal population dynamics. (Outline of PhD research findings). *ASB* 4, 144-147. (Asmat/C).
- 1974 Report of an expedition to the interior Asmat and Citak regions of Irian Jaya, Indonesia. Mimeo. (5 short w/I (Central and Citak Asmat) used in Voorhoeve 1980 *The Asmat languages* ...)
- 1975 *Perspectives on development in Asmat*. *ASB* 5a, 5b. 403pp. (Asmat words/C)
- ARSJÖ, Britten**
- 1978 Alterations and additions to the Ama grammar. TS. SIL.
- 1978 Non-narrative discourse in Ama. MS. SIL. 13pp.
- 1980 The vowels of the Ama language - according to the Ama literates. MS. SIL. 32pp.
- 1994 Topic in Ama discourse. *LLM* 25, 1-25.
- ARSJÖ, Sören and Britten ARSJÖ** (SIL. Ama (Ambunti) 1973-)
- 1974 Tentative phonemic statement Ama. SIL. TS. 40pp. see also Nikiyamo, et al.
- 1975 Alteration and addition to tentative phonemic statement, Ama. TS. SIL. 12pp.
- 1975 Ama grammar essentials for translation. TS. SIL. 83pp.
- 1978 Alterations and additions to Ama grammar essentials. 5pp.
- 1978 Logical rhetorical predicates in Ama discourse combined with set rhetorical predicates in Ama discourse. MS. SIL. 58pp.
- 1980 Ama report. In Stringer & Franklin, eds 1980, 40-41.
- 1981 Using Ama literates to determine their orthography. *Read* 16/2, 6-8.
- 1990 *Kotoniimotouniyaimo* (God's good talk). (NT in Ama). South Holland: The Bible League. 1176pp. n.d. Ama dictionary.
- ARSJÖ, Sören**
- 1978 Narrative discourse in Ama. MS. SIL. 13pp.
- ARSJÖ, Sören, Britten ARSJÖ, and A. IMANO**
- 1976 *Siklu pukkaa* (Primer in Ama). SIL.
- 1976 *Liali kli* (The family of Liali). (Reader in Ama). SIL.
- ARSJÖ, Sören, Britten ARSJÖ and Tooti NIKIYAMO**
- 1976 *Isisaa Pukaa* (The life of Christ from the Gospels, Ama). Sth Holland, III: WHBL. 98pp.
- 1976 *Kootoni tukoo imaa* (Genesis abridgement). Sth Holland, III: WHBL. 191pp.
- 1976 *Yutaa yalini milaa*. (How the Jews lived - trsl from *Pasin bilong ol Juda*). Ama-TP diglot reader, 87pp. SIL.
- ARSJÖ, Sören, Britten ARSJÖ, Tooti NIKIYAMO and Albert IMANO**
- 1976 *Liali kli* (The family of Liali). Ama reader, 28pp. SIL.
- 1976 *Siklu pukkaa*. Ama primer, 126pp. SIL.

- ARTHUR, J.M. and W.S. RAMSON** (rschr & former head, Aust Nat Dictionary Centre)  
 1990 *W.H. Downing's Digger dialects*. Melb: OUP /AWM. (p.244, list comp by "Capt. E.T. Brown, late Administrator, &c., Austr Forces in Papua" (WHD 1919) (PE/N))
- ARTLESS, Stuart W., ed.**  
 1936 *The church in Melanesia*. Westminster: Melanesian Mssn. 106pp. see Ivens 1936.
- ASANI, Ichwan, Christian FAUTNGIL and Berthe KAMEUBUNM**  
 1984 *Struktur bahasa Moi*. Jakarta: DPK, PPPB.  
 1985 *Morfologi dan sintaksis bahasa Moi*. Jakarta: PPPB.
- ASEANI** see Whitby et al 1990
- ASIA PACIFIC CHRISTIAN MISSION** see APCM
- ATCHISON, Martin B., MSC** (mssy priest, Dobu)  
 1960 Catechism 'ana liama. MS? (Dobu)  
 1961 Catechism of Catholic Mission. MS (Dobu)  
 c1970 Dobu grammar and Dobu language-learning lessons. MS. H: Cath Mssn, Budoya. (ment'd in *WPNG* 25, 55). 40pp.  
 n.d. 'igu buki sidasida. MS. (Dobu)  
 n.d. Hymn books. MS. (Dobu)
- ATKIN, Rosemary**  
 1970 *Parables for New Guinea*. Madang: KP. 31pp. (Bible stories in easy English, incl 'The good Chimbu').  
 1973 *Jisas i givim tok bokis long Papua Niugini*. Madang: KP. 40pp. (TP version of 1970)
- ATKINSON, Joy** see Gassman & Atkinson 1988
- ATKINSON, Joy and Hanni GASSMAN** (SIL.  
 Siane (Lambau d) (Goroka area) 1983/4-)  
 1987 *Monate ka* (The talk about our ways: reader) SIL. 32pp.  
 1989 *Lufuwa wanubo komu buku* (primer). 48pp.
- ATKINSON, K.**  
 n.d. Huli vocabulary. TS, H: Capell (ment'd in Wurm n.d., Preliminary report).
- ATKINSON, O.J.** (ARM, NE Division)  
 1922 Vocabulary of the Damwapa-tribe, Baniara station, North-Eastern Division. *Papua ann.rep. for 1920-21*, 133. ("part of Jimajima" -TED).  
 1923 Canoes - North-Eastern Division (Good-enough Bay). In Armstrong 1923, 53-54. (approp vocab in Boiani, Paiwa, &c/N)
- ATTENBOROUGH, David**  
 1960 *Quest in paradise*. Lond: Lutterworth. 224pp. (TP, adapted speech: good; p.45 TP infl on Engl/N).
- AUBIN, Jean-Marie, SM** (mssy priest, Solomons, later Bishop; d.1967)  
 1917 *Na lotu katolika*. Rua Sura: Cath Mssn. 36pp. (Catechism in Ruavatu Ig (Lengo))
- AUFENANGER, Heinrich, SVD** (Henry; arrived NG 1933, worked Bundi, Wahgi Valley, Bismarck Mtns 1958, Prof. Nagoya, Japan late 1960s; ethnological rsch)  
 1938 Etwas über Zahl und Zählen bei den Gende im Bismarcksgebirge Neuguineas. *Anthropos* 33, 273-277. (counting systems, Gende)  
 1952 *Vokabular und Grammatik der Gende-Sprache in Zentral-Neuguinea*. MBA 1. 301pp. Revw *Anthropos* 48, Burgmann.  
 1953 Drei Mythen von den Gende in Zentral-Neuguinea. *Anthropos* 48, 287-289. (in German)  
 1953 Textproben der Nondugl-Sprache (Zentral-Neuguinea). *Anthropos* 48, 569-577.  
 1953 *Vokabular und Grammatik der Nondugl-Sprache in Zentral-Neuguinea*. MBA 5. 275pp. Revw *Anthropos* 48, Burgmann.  
 1956 R.F. Salisbury's vocabulary of the Siane language of the Eastern Highlands of New Guinea. *Anthropos* 51, 1064-1066.  
 1958 Children's games and entertainments among the Kumngo tribe in Central New Guinea. *Anthropos* 53, 575-584. (Kumngo d of Nondugl: texts & vocab/D)  
 1960 The Ayom pygmies' myth of origin and their method of counting. *Anthropos* 55, 247-249. (Asai & Gainj Rs d's)  
 1960 Jugendweihe und Weltbild am mittleren Sepik. *Anthropos* 55, 135-144.  
 1962 The earthquake: beliefs and practices in the Central Highlands, New Guinea. *Anthropos* 57, 170-176. (Beliefs and myths, in English)  
 1962 Sayings with a hidden meaning (Central Highlands, New Guinea). *Anthropos* 57, 325-335. (Cryptic sayings, various areas, in English)  
 1962 The sun in the life of the natives of the New Guinea Highlands. *Anthropos* 57, 1-44. (Beliefs and myths, in English)  
 1963 Customs, beliefs and material culture in the Highlands of New Guinea. *Anthropos* 58, 187-208.  
 1968 The use of plants in the New Guinea Highlands. *Anthropica*, 1-8. (approp vocab Hlds lgs/C)  
 n.d. Grammatik und Vokabular der Biyom-Sprache. MS.

**AUFENANGER, Heinrich and Georg  
HÖLTKE, SVD**

- 1940 *Die Gende in Zentralneuguinea: vom Leben und Denken eines Papua-Stammes im Bismarckgebirge*. Vienna: St Gabriel. 209pp. (incl trsns of many myths and tales from Central Highlands; for English version see *OH* 7/8-9, 1979). *Revw Oceania* 16, Nilles.

**AUFINGER, Albert, SVD (Alexishafen)**

- 1939 Eine erklärende Mythe zu den 'praehistorischen' Keramikfunden in Madang-Gebiet. *Anthropos* 34, 396-402. (text & trsln of story of Honfain, re discovery of pottery).
- 1939 Wetterzauber auf den Yabob-Inseln in Neuguinea. *Anthropos* 34, 277-291. (text & trsln, Bilbil/J)
- 1941 Siedlungsform und Häuserbau an der Rai-Küste Neuguineas. *Anthropos* 35-36, 109-130. (Sorang village, SW of Biliau: Nahu?/C, PE/C)
- 1945 Die Geheimsprachen auf den kleinen Inseln bei Madang in Neuguinea. *Anthropos* [1942-45] 37-40, 629-646. (islands Alexishafen > Bilibili: Ragetta [Grangged], Bilibili & Tok Bokis secret lgs).
- 1945 Die Mythe vom Brüderpaar Kilibob und Manub auf den Yabob-Inseln Neuguineas. *Anthropos* 37-40, 313-315.
- 1949 Secret languages of the small islands near Madang. *South Pacific* 3/4, 90-95; 3/5, 113-120. (trsln of 1942-45).
- 1950 Mythological fragments from the small islands near Madang (New Guinea). *Anthropos* 45, 779-786. (myths from Ragetta, Panutibun, Sek, in English).

**AUGUST, Fr (Capuchin priest, probably Fr August Rebel, OFM Cap, at Kagua)**

- n.d. Kewa agale, by Fr August, n.d., 19pp, duplicated, Capuchin Missn. (Reader with syllable exercises, ment'd KJF) (E Kewa)

**AUHOVA, Mark (novel won 1982 Lit comp; then worked NBC)**

- 1984 A sequel to the brideprice of the Hura. *Bikmaus* 5/3, 1-52. (HTL, Toaripi/C)

**AUKA, N. Aba (SIL national translator)**

- 1973 *Ugue buka* (Bird book, Mountain Koiali and English; written and illus by N. Aba Auka, ed. by Roger Garland). SIL. 63pp.

**AURI, Piter see Dommel et al 1991**

**AURI, Piter, Peter DOMMEL and Markus  
POKOKO (SIL, IJ)**

- 1991 *Percapakan-percekapian dalam bahasa Kaure – Kaure conversations*. Publikasi khusus bahasa-bahasa daerah A/7. UNCEN/SIL.

**AUSTEN, Leo (PO, later RM; patrols Alice R. nr Dutch border, opening up goldfields, &c in 1920s; Trobriands, &c)**

- 1921 Vocabulary of Karigari tribe, Western Division. *Papua ann.rep. for 1919-20*, 121. see *BNG ann.rep. index* 1919.
- 1921 Vocabulary of Nausaku village, Western Division. *Papua ann.rep. for 1919-20*, 121.
- 1921 Vocabulary of Tapapi tribe, Western Division. *Papua ann.rep. for 1920-21*, 122.
- 1921 Vocabulary of the villages named Hibaradai, Mawadai, and Eriga, Western Division. *Papua ann.rep. for 1919-1920*, 122.
- 1921 Vocabulary of the Hiwi tribe, Western Division. *Papua ann.rep. for 1919-20*, 123.
- 1921 Vocabulary of Dibolog and Warubi tribes. *Papua ann.rep. for 1919-20*, 123.
- 1922 Vocabulary of Muii (obtained through Mr. Keyzer, Dutch New Guinea government). *Papua ann.rep. for 1920-21*, 132.
- 1923 Vocabularies – Daru station, Western Division. *Papua ann.rep. for 1921-22*, 159-160 (App IXa, IXb), 160-163 (App IXc-IXf).
- 1923 Comparative vocabularies of Upper Fly River villages. *Papua ann.rep. for 1921-22*, 163.
- 1924 Upper Fly vocabularies (> Unkia) Patrol Rept (ment'd in Champion 1932, 89; possibly that above).
- 1926 Comparative vocabularies of the North-West District of Papua. *Papua ann.rep. for 1924-25*, 75 (Upper Ok Tedi, Upper Fly areas).
- 1926 The origin of mankind. *Man* 26, 143-144. (from Mailu, in English).
- 1929 Papuan folk legends. *Queensland Geographical Journal* 42-44, 44-63. (trsln of 15 myths and tales from northern Papua).
- 1931 "Gopi" or "Kwoi"? *Man* 31, 260.
- 1932 Legends of Hido. *Oceania* 2, 468-475. (2 legends of Gope people; Kiwai/C).
- 1934 The dance of the Gope in Kerewo. *Man* 4/3.
- 1934 The Delta Division of Papua. *Australian Geographer* 2, 20-27.

- 1934 Procreation among the Trobriand islands. *Oceania* 5/1, 102-113. (Kiriwina/N)
- 1936 Head dances of the Turama River. *Oceania* 6, 342-349. (Morigi?/N)
- 1939 The seasonal gardening calendar of Kiriwina, Trobriand Islands. *Oceania* 9/3, 237-253. (calendar months, constellations, &c/N).
- 1940 Botabalu: a Trobriand chieftainess. *Mankind* 2, 270-273.
- 1945 Cultural changes in Kiriwina. *Oceania* 16, 15-60. (Kiriwina/N)
- AUSTIN, Tony** (Anthony R.; lect in Engl ADCOL)
- 1975 A short course programme in Communication Skills. *English in Papua New Guinea* 14, 26-36.
- AUSTING, John F.**
- 1967 Aomie grammar essentials. MS. 107pp. H: Ukarumpa.
- 1971 Semantic relationships in Ömie. TS. SIL. 115pp. (see 1977)
- 1972 Proposed revisions for Ömie phonology. SIL. 9pp.
- 1974 Ömie. In McElhanon, ed. 1974, 146-155.
- 1991 Ömie orthography. SIL. 8pp. see Parlier et al 1973; see Otire & Austing, eds 1990
- AUSTING, John F. and June AUSTING** (SIL. Ömie (> Äömie) (Kokoda area) 1965-)
- 1977 *Semantics of Ömie discourse*. LD, AP 11; LDM, AP 11. 68pp. California: SIL.
- 1984 *Luk* (in Ömie). Sth Holland: WHBL. 229pp.
- n.d. Ömie dictionary. TS. SIL.
- AUSTING, John F. and Randolph UPIA**
- 1975 Highlights of Ömie morphology. In Dutton, ed. 1975, 513-598.
- AUSTING, John F. et al.**
- 1973 *Languages of the East Papua region*. SIL. 75pp.
- 1975 *Godiare jö'e suroho* (Scripture readings, Ömie). Kangaroo Grd, Vic: WBT. 340pp.
- AUSTING, June**
- 1971 Ömie discourse. TS, 25pp.
- AUSTRALIA, Commonwealth of: see: Papua annual reports; New Guinea annual reports**
- 1923 *Report to the League of Nations on the administration of the Territory of New Guinea, 1921-22*. Melb: Govprint.
- 1929 *Report to the League of Nations on the administration of the Territory of New Guinea, 1927-28*. Melb: Govprint.
- 1932 *Report to the Council of the League of Nations on the administration of the Territory of New Guinea, 1930-31*. Canberra: Govprint.
- 1949 *Report to the General Assembly of the United Nations on the administration of the Territory of New Guinea, 1948-49*. Syd: Govprint.
- AUSTRALIA, Air Force**
- n.d. Survival card carried by R.A.A.F. personnel in South West Pacific area, 1942-45. (in Reinecke, so TP)
- AUSTRALIA, Army** (see also Australian Military Forces)
- 1941 *Handbook of Motuan (Police Motu) for use in Papua*. Nth Melbourne: Printed by Victorian Railways Printing Works, for AAO.
- AUSTRALIAN BAPTIST MISSION SOCIETY, Baiyer River**
- 1961 *Mark, and John* in Kyaka Enga. BFBS Australia.
- n.d. Dictionary Kyaka-Enga, c500pp; grammar and lg-learning exercises, Kyaka Enga; primers 1-7, readers 1-6, hygiene reader, Bible stories etc - ment'd Bunn & Scott 1962; some items may be under indiv author names (e.g. Draper).
- AUSTRALIAN BOARD OF MISSIONS**
- 1897 *Ata bada lesu Keriso ana evanelia Luka i teretereia riwa mai Wedau*. Syd: ABM. 99pp.
- AUSTRALIAN BROADCASTING COMMISSION, Papua New Guinea Branch**
- 1973 *The impact of the missions*. TS script broadcast March 1973, 13+14pp. POM: ABC. (TP/C; lg situation ment'd by various spkrs). Copy H: ANU library &c.
- 1973 *The other expatriates: the Chinese of Papua New Guinea*. TS script broadcast May 1973. POM: ABC. (TP/N; lg interaction/C)
- 1975 *Guide to the pronunciation of Papua New Guinea place names*. Compiled by ABC Standing Committee on Spoken English. Syd: ABC. 33pp.
- AUSTRALIAN GOVERNMENT NEWS/NIUS LONG GAVMAN BILONG AUSTRALIA**
- 1969- Jan 1969+. POM: TPNG. (TP)
- AUSTRALIAN MILITARY FORCES**
- 1946 *Medical treatment and preventive medicine: a handbook for the training and guidance of native medical personnel in Papua and the Mandated Territory of New Guinea, prepared by the staff of the*

*Adjutant-General*. Melb. 68pp. (Text in Engl, TP & Motu) (H: NLA)

**AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY:**

Department of Anthropology and Sociology

- 1968 *An ethnographic bibliography of New Guinea*. 3 vols. (EBNG). Canberra: RSPacS.

**AUSTRALIAN PETROLEUM CO. P/L and ISLAND EXPLORATION CO LTD**

- 1952 *Police-Motuan-English vocabulary for the use of Company officers*. Mimeo. 23pp.

**AUSTRALIAN TERRITORIES**

- 1960-70 *Australian Territories*. ca 6 issues a year during that period. Publication of the Department of [External] Territories, Australia. (see entries under S. Wurm, H. Wurm, Laycock, Cochrane, Barereba, Natachee, Mackay, Boe Arua).

**AVALOS, Beatrice and Laevai NEUENDORF, eds** (Avalos Prof Education UPNG; Neuendorf Dir Staff Develt Unit UPNG)

- 1991 *Teaching in Papua New Guinea: a perspective for the nineties*. POM: UPNG Press. 261pp. (see under individual contributors).

**AVEDINI, Imala** see Renck et al n.d.

**AVEI UA**

- 1976 Maisi. (Motu song, Engl trsltn) *OH* 4/1, 74.

**AWADOUDO, Awilo'a** see Hockett & Awadoudo 1977, Hockett et al 1967, 1970, 1971, 1975, 1976, 1978

**AWDRY, Frances** (Melanesian Mission)

- 1902 *In the isles of the sea: the story of fifty years in Melanesia*. 2nd edn 1903. Lond: Bemrose. 152pp. (useful history of Melanesian Mission; lgc work/C)

**AXELSSON, Solveig and Mary OLIVER**

(Axelsson formerly SIL; Oliver, see Mary Willison; Bilibil)

- 1977 A tentative phonemic statement of the Bilibil language. In Chipping & Lloyd, eds 1977, 41-55.

**AYABE, Joy** see Acton & Ayabe 1987

**AYABE, Joy and Beth ACTON** (SIL. Saposa (Buka area) 1985-)

- 1991 Organized phonology data for the Saposa language. SIL. 46pp.

**AYPEN** see Lithgow et al 1967



(Oro Province  
design for girl's cheek or thigh)

## B

**BAAK, Connie, Mary BAKKER and Dick van der MEIJ, eds** (all Dept Lgs, Leiden U)

- 1995 *Tales from a concave world: liber amicorum Bert Voorhoeve*. Leiden: Dept Languages and Cultures of South-East Asia and Oceania, Leiden University. 601pp.

**BAAL, J. van** (Jan, cultural anthropologist)

- 1934 *Godsdienst en Samenleving in Nederlandsch-Zuid-Nieuw-Guinea*. Amsterdam: North-Holland. (Marind)  
1960 *De magie als godsdienstig verschijnsel*. Amsterdam: North-Holland. (Marind)  
1961 *De mythe als geschiedbron. Heerbaan* (Amsterdam) 14, 129-141. (Marind: myth as a source of history in PNG).  
1966 *Dema: description and analysis of Marind-Anim culture (South New Guinea)*. The Hague: Nijhoff.  
1988 *Sejarah dan pertumbuhan antropologi budaya*. Jakarta: Gramedia.

**BAAL, J. van, K.W. GALIS and R.M. KOENTJARANINGRAT**

- 1984 *West Irian: a bibliography*. Dordrecht: Foris. 307pp. (useful, esp Anceaux on Linguistics, 29-40).

**BAALUH (BARU), Andrew** see Hardwick et al 1972, 1973, 1981

**BAANEMAYAI, Saasa, Baaruya GAADIRYAI, Baakya YALAKWIAI and Baaruya NARIRI'MAYAI**

- 1980 *Yuta pwaraavinesi* (reader, in Baaruya) SIL. 108pp.

**BAAR, Cornelius van, SVD** (i/c Denglagu Mssn, Chimbu R, in 1934; at Mugil, Alexishaven in 1963)

- n.d. Die Tangum. MS (ment'd in Z'graggen, *Pacific Linguistics*, C-13, 1283). (Tanggum, Bogia area)
- n.d. materials in PE. (see Mihalic 1971 p.xi).
- BAAR, Engelmundus van, SVD** (in var pts PNG 1920s: lg wk, tchg; at Alexishaven 1963)
- 1973 Autobiography of a missionary. 150pp. mimeo. (lgs/C)
- BAAR, Wilhelm (William) von, SVD** (mssy, East NG; Mgr; Apostolic Administrator for East New Guinea)
- n.d. German-Pidgin English dictionary. Possibly Alexishafen. ment'd Mühlhäusler (an Engl trsl of next item? c1930; copy H: UPNG libr).
- n.d. Pitschen-Wörterbuch [Deutsch-Pidginenglisch]. Mugil, NG. TS (c1930). 55pp. (R) (TP)
- BAARDA, M.J. van** (Halmahera C19, early C20)
- 1891 *Beknopte spraakkunst van de Gallilaeische taal*. Utrecht. (Galela, Halmahera)
- 1895 *Een Galelaresch-Hollandsche woordenlijst*. The Hague: Nijhoff.
- 1904 Het Loda'sch, in vergelijking met het Galela'sch dialect op Halmahera. *BKI* 56, 317-496.
- 1906 *Bibeli ma gogobu ma buku nena jo sisupuka*. Amsterdam: O Tahun. (Galele)
- 1908 *Leidraad bij het bestuderen van het Galela'sch dialect*. The Hague: Nijhoff. see Dijken & Baarda 1895
- BABBAGE, H.** (Luth mssy?)
- n.d. *Hau bai mi ken kamap Kristen?* Boroko: Christian Literature Crusade. 15pp. (R) (TP)
- BABONG, Nicholas**
- 1988 *Yuda muato mules ikaniki pukikmot nanar*. (How the Jews lived in Miani). SIL. 176pp.
- BABONNEAU, Emile, SM** (mssy priest, Sols, d 1931)
- 1926 *Na tamasinge lama i God i nago*. Visale: Cath Msn. 102pp. (OT selection in Kahua)
- BABONNEAU, E mile, SM and Samuel MOREAU, SM** (mssy priests, Solomons)
- 1912 *Na hagesuri ni rotu katorika*. (Catechism &c in Kahua, S Cristoval)
- 1913 *Na rotu katolika*. Westmead. 60pp. (Prayers & hymns in Kahua)
- BACHELIER, J., MSC** (mssy Yule I; translator)
- 1953 *Deov u maino gain ur ave*. Yule I: Cath Msn. 98pp. (OT hist, Fuyuge d). 2nd edn.
- 1953 *Jesu-Christe deov ese-ifa-di-matalama*. Yule I: Cath Msn. 38pp. (Short life of Christ, in Fuyuge d)
- 1954 *Deo ande tale tomalaman u babe*. Yule I: Cath Msn. (RI & OT history, in Fuyuge)
- 1954 *Deov u maino asil ur ave*. Yule I: Cath Msn. 140pp. (Life of Christ, in Fuyuge)
- BADHAM, Don** (Assemblies of God mssy?)
- 1970? *Ol stori bilong Jenesis*. Ambunti: Assemblies of God Mission. 34pp. (R) (TP)
- BADIB, Abbas A.** (Indon lgt, MA's Melb/Syd)
- 1989 Bahasa Indonesia and Tokpisin as a national language. In C. Thirlwall & P. Hughes, eds *The ethics of development language, communication and power*, vol 6, 71-89. POM: UPNG Press. (TP)
- 1989 The elements of the Indonesian language in Tok Pisin. (conf handout). MS. SIL. 10pp.
- BAER, Michael** (Amer Luth mssy 1936-)
- 1970 *Genesi, gêng samob ngam ngabuku*. (Genesis, in Jabêm). ELCONG. 152pp.
- 1973 *Binglênsêm waku*. (bible trnsln in Jabem; revised: see Zahn & Male). Canberra: Bible Society in Australia.
- n.d. *Soldia bilong God: stori bilong Gideon*. Senior Flierl Seminari, Logaweng. Mimeo.
- BAER, Michael and K. HOLZKNECHT** (both Luth mssys)
- 1980 *Bibolo dabung*. (Bible trnsln in Jabem). POM.
- BAESSLER, Arthur**
- 1895 *Südsee-Bilder*. Berlin: Georg Reimer. 371pp. (incid vocab p.43ff/C)
- 1900 *Neue Südsee-Bilder*. Berlin: Reimer. 420pp.
- BAHNEMANN, Gunther** (hunter-adventurer)
- 1964 *New Guinea crocodile poacher*. Lond: Jarrolds. Repr 1965. ("pidgin lingo, adapted a little for easier digestion"/D)
- BAI, Hosabi**
- 1990 *Polobadu waigo po*. (Dadibi cultural stories). SIL. 48pp. see Whitby 1990
- BAIBEL SOSAITI BILONG PAPUA NIUGINI**
- 1989 *Buk Baibel*. Mosbi - Lae: Baibel Sosaiti PNG. (Bible in TP, incl NT of 1969, NT + Psalms of 1978, OT & Deuterocanon) New edn, POM: BSPNG, 1993, 1234pp. see also Bible Society, BSPNG, BF&BS.
- BAILEY, David A.** (with wife (M.), mssy at Green R. (DCL))



- 1975 *Abau language: phonology and grammar*. WPNGL 9. SIL. 130pp.
- 1975 The phonology of the Abau language. WPNGL 9, 5-58. (Abau)
- BAILEY, John** (b.1944; 1968-69 in PNG, Industrial Org. Officer, Dept of Labour)
- 1972 *The wire classroom*. Syd: A&R/A'sian Bk Socy. (Motu/C; TP/C: refs to, rather than in)
- BAITAL, Jim** see Greicus, ed. 1976
- BAKANDU, Neiman** see Wilson & Bakandu 1992
- BAKER, Barry** see Kélému et al 1976; see Sapayé et al 1975, 1975
- BAKER, Barry and Helen Wearne BAKER** (SIL. Abulas (Abelam, Ambulas; Maprik); Helen 1968- and Barry 1974-) see Kélému et al 1975; see Sapayé et al 1975, 1975
- BAKER, Barry, Helen BAKER, Jon KÉLÉMU, Kwagalin KILILAN and Adéru SAPAYÉ**
- 1983 *Yaknu Nyega* (primer in Abulas). SIL. 108pp.
- BAKER, Barry, Helen BAKER, and Pat WILSON**
- 1980 Ambulas report. In Stringer & Franklin, eds 1980, 38-39.
- BAKER, Helen** see Helen WEARNE; see Baker, Barry et al, above; see Kélému et al 1976; see Sapayé et al 1975; see Wilson & Baker 1980; see Wilson & Wearne
- BAKER, Helen, KWAPALIK, Roger KENNEDY and Beverly KENNEDY**
- 1983 *Botapu: kudi las wawo* (reader in Abulas). SIL. 32pp.
- BAKER, Nate and Judi BAKER** (SIL. Urat (Maprik) 1978-82)
- 1981 A sociolinguistic survey of Kombio. WPNGL 29, 63-78.
- 1981 Tentative phonemic statement of Urat. MS. SIL. 48pp.
- BAKER, Philip** (England-based linguist, creolist)
- 1987 Historical developments in Chinese Pidgin English and the nature of the relationships between the various Pidgin Englishes of the Pacific region. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 2/2, 163-207.
- 1990 Australian influence on Melanesian Pidgin English. MS.
- BAKER, Philip and Peter MÜHLHÄUSLER**
- 1990 From business to Pidgin. *Journal of Asian Pacific Communication* 1, 87-115.
- BAKER, Sidney J.** (author of *The Australian language*, &c; journalist, investigator of Australian English)
- 1944 The literature of Pidgin English. *American Speech* 19, 271-275. (R: superficial, re Alexishafen & Vunapope publications)
- 1945 *The Australian language: an examination of the English language and English speech as used in Australia*. Syd:A&R. 425pp. (TP, pp.234-239). 2nd edn 1966, Syd: Currawong; San Francisco: Tri-Ocean. (TP, pp.326-332).
- 1950 Pidgin English. *Encyclopaedia Britannica*. Chicago.
- 1953 *Australia speaks: a supplement to 'The Australian language'*. Syd: Shakespeare Head Press. 336pp. (R) (TP pp.193-204/D)
- 1953 Pidgin: birth of a new language. *SMH*, 8 July 1953, 7.
- 1958 Pidgin English. In *Australian Encyclopaedia* 7, 109-111. Syd: A&R. (R) (TP/N)
- BAKI, A.**
- 1975 The Bakovi people of West New Britain. *Oral History* 3/9, 91-92.
- BALDWIN, Bernard, MSC** (mssy, E Papua from 1933: Milne Bay, Trobriand Is where remained during WW2; wkd on Sideia, Kiriwina lgs, ret'd 1953 but revisited)
- 1937-82 Occasional articles in *Annals of Our Lady of the Sacred Heart*, monthly, Sydney. Minor lgc content.
- 1939 Adaptation to the Motu dialect of the official Roro-Catechism. TS, carbon copy H: MSC Kensington NSW. 117pp. (Motu (P?); Roro (?))
- 1944 Mi-Bohilai hai Katekism, trsl by Fr N. Earl MSC as: Mai-maiwalena ahi catechism. Cath Mssn Sideia 1944. TS. 39pp. H: MSC Kensington.
- 1945 Usituma! Song of heaven. *Oceania* 15, 201-238. (text & trsl of long dance song, Kiriwina/J)
- 1948? Kiriwina grammar contrasted with Indonesian. MS. H: Gusaweta. (Kiriwina; BI)
- 1949 *History of the New Testament, done in Boyowan. Jesus Christ la karaiwaga kweivau*. Kingsford NSW: Simpson, for Cath Mssn, Trobriand Is. (Boyowa is local name for Trobriand Is)
- 1950? Bohilai grammar. MS. H: Hagita High School. (Bohilai d of Tawara)
- 1950 Kaduguwai: songs of the Trobriand sunset isles. *Oceania* 20, 263-285. (texts & annotated trsln of dance songs/J)

- c1950 Tawala grammar. MS. (ment'd by Ezard: same as Bohilai grammar, above?)
- 1991 Traditional and cultural aspects of Trobriand Island chiefs. *Canberra Anthropology* 14/1, 67-87, including a note on Baldwin's *Okaukweda, wa bwaima andobaku*, by Linus Digim'Rina, pp.85-87. (Kilivila/D)
- n.d. Biga Boyowa: a notional study of the Trobriand Islands language. TS, Gusaweta. (1 35mm MF H: NLA, PMB, ANU)
- n.d. Boyowa vocabulary, MS. (H: NLA MS 2318 also on MF; PMB MF). (Kiriwina) (ca 1936-37?). Cath Mssn Trobriand Is has a copy (same?) 384pp, annot by Baldwin, ackn help of Fr Sorin. Fr McMahon says Boyowan dictionary was completed in late 1939. H: MSC Kensington.
- n.d. Boyowan dance songs. TS. 83pp. photocopy made ML, 1975. H: Kensington.
- n.d. Kiriwinian grammar. MSS H: Kensington.
- n.d. New Testament history. MS. (Kiriwina)
- n.d. Old Testament history. MS. (Kiriwina)
- n.d. Papuan notes and Trobriand Islands linguistic material. (H: MF room NLA; PMB MF).
- n.d. Notions on Yela. 12pp. (MS copy H: SIL).
- BALDWIN, Bernard, Norbert EARL, Kevin TWOMEY and B. McGRANE** (MSC Frs, Samarai district)
- 1950-70 Dictionary in the Bohilai dialect. (d of Tavara; H: Sideia)
- BALEN, J.A. van** (mssy)
- 1911 *Bijbelsch leesboek in het Windessisch*. Utrecht. (Windesi)
- 1915 *Bijbelsche geschiedenissen in de windèsische taal*. Amsterdam.
- 1915 Windèsische verhalen, met vertaling en woordenlijst. *BKI* 70, 441-554.
- n.d. *Masmur ma rano* (Windessisch). Utrecht: Michaux.
- BALINT, András** (teacher/tutor POM late 1960s-70s, active in Engl Tchrs' Assoc)
- 1968 Cultural conflicts in the time concepts of New Guinean speakers: a linguistic view. *Kivung* 1/1, 29-37.
- 1969 *English-Pidgin-French phrase book and sports dictionary*. *Inglis-Pisin-Frans tok save na spot diksineri* ... POM: author. Another version, also 1969, *English Pidgin and French dictionary of sports and phrase book*. Rabaul: Trinity Press. Revw *PIM* 41/1, Laycock; *New Guinea* 5/1, Tomasetti; (R quot DCL: errors &c). (TP)
- 1973 The majority speak Pidgin. *Post-Courier* 4 October 1973, 2.
- 1973 Towards an encyclopedic dictionary of Nuginian (Melanesian Pidgin). *Kivung* 6/1, 1-31. (TP)
- BALLANTYNE, Andrew** (Jenness' sister May's husband, Meth mssy Dobu, Bwaidoga, Goodenough 1904-15; occas Ballentyne)
- 1913 *Iesu iana miamia iana ifuifu - the life of Christ*. Melb: Spectator Publ Co. 43pp. (Bwaidoga)
- 1917 *Buki tafalolo; tafalolo iana veimea. Tafalolo iana kweli Bwaidoga wagaine*. (Bwaidogan catechism and hymn book) Melb: Spectator.
- n.d. Grammar and vocabulary of the Bwaidogan language, Goodenough Island, Papua. TS with MS crxns and additions, early 1900s. Ex library A. Capell. see Jenness & Ballantyne 1920, 1928, n.d.
- BALLARD, Chris** (prehistorian ANU)
- 1992 An annotated bibliography of the Huli people and the Tari region. TS, Dept Pre-history, ANU. (incl linguistic works/N)
- n.d. Language notes, Huli.
- BAMLER, Georg** (Luth mssy, botan exploration 1898-99; estab Dienzerhöhe mssn, Huon Gulf, 1899. 1887- in NG, d. there 1928)
- 1892 Sprachenzersplitterung und Sprachenverwandschaft in Neu-Guinea. *Neuendettelsauer Missionsblatt*, 65-70.
- 1898 Die Tami-Inseln. *PGM (PM)* 44, 105-106.
- 1900 Bemerkungen zur Grammatik der Tami-sprache. *ZAOS* 5, 198, 216, 217-253
- 1900 Vokabular der Tami-sprache. *ZAOS* 5, 217-253.
- 1911 Tami. In Neuhauss 1911, 3, 489-566.
- 1913 *Pädagogik der Tami*. Beilage zu den Abhandlungen der naturhistorischen Gesellschaft zu Nürnberg 20. 24pp.
- BAMLER, Heinrich** (Henry; Luth mssy 1953-74, Kâte, Kamano-Kafe; with wife Myra)
- 1977 *Yagame mono avontafera*. (Hymns in Kafe) Madang.
- BAMLER, Henry, Dorothy E. DREW, Serave TINEME and Timpa KO'AVE**
- 1970 *Mataio, Yohane ävokre yami'nea näneke*. (Matthew & 1 John, Kamano). SIL. 155pp.
- BANFIELD, Peter** (New Tribes mssy)
- 1964 Supplementary verb conjugations (Kapau).
- 1968 Appendices, &c. in Oates and Oates 1968. (Kapau)

**BANI, Ephraim**

- 1976 The language situation in western Torres Strait. In Sutton, ed. 1976, 3-6. (Kala Lagaw Ya)

**BANI, Ephraim and Terry J. KLOKEID (Bani**

- Aust lgt, Klokeid Canad, wk Aust Igcs)  
1971 Papers on the Western Island language of Torres Strait. Report > AIAS.  
1972 Kala Lagau Langgus - Yagar Yagar: the Western Torres language. MS. AIAS.  
1976 Ergative switching in Kala Lagau Langgus. In Sutton, ed. 1976, 269-283.

**BAPTIST NEW GUINEA MISSION, BAIYER**

- VALLEY** (see Aust Bpt Msn Society)  
1961 English-Enga dictionary (Kyaka). Mimeo.

**BAREREBA, Stephen** (tchr, later Angl priest)

- 1964 How my grandfather killed Mr. J. Green. *Australian Territories* 4/3, 15-19. Repr 1973 in Greicus & Brash, eds, 16-21. (Binandere)

**BARETT, A.R.** (SDA mssy at Batuna, New Georgia, supplied materials ment'd in Capell 1944)

- n.d. Notes and w/l's, Marovo, New Georgia.

**BARETTA, J.M.**

- 1917 *Halmahera en Morotai (bewerkt naar de memorie den kapitein van den generalen staf) J.M. Baretta ... Mededeelingen van het Encyclopaedisch Bureau 13*. Batavia: Javasche Boekhandel & Drukkerij. 314pp.

**BARKER, Fay** (SIL. Waskia (Madang) 1976-) see Lee & Barker 1982, 1985; see Singel et al 1980, 1980; see Tiromiri et al 1980**BARKER, Fay and Janet LEE** (SIL. Waskia (Karkar I) 1976-86)

- 1977 Waskia grammar essentials. SIL. 97pp.  
1977 A tentative phonemic statement of Waskia. SIL. 40pp.  
1978 *Markus* (Mark in Waskia). South Holland, Illinois: World Home Bible League. 143pp.  
1979 Handwritten comments on Waskia phonology paper. SIL. 10pp.  
1980 *Pinokio* (Waskia-Engl diglot, trsl of Collodi). SIL. 40pp.  
1980 *Waskia kanam*. (Hymnbook in Waskia). Ukarumpa: Waskia Baibel Komiti. 200pp.  
1980 Waskia phonology. SIL. 47pp.  
1982 Waskia grammar: stem to clause, sentences and some discourse features. SIL. 100+ pp.  
1983 *Genesis*. (in Waskia). WHBL. 172pp.  
1985 *Waskia diksenari - Waskia, Tok Pisin, English. Dictionaries of PNG 7*. SIL. 395pp.

**BARKER, Fay, Janet LEE et al**

- 1982 *Dugu duap saki 4* (Waskia-English reader). SIL. 75pp.  
1983 *Jenesis (Mel suen biya do duap)* (Genesis: the beginning of everything, in Waskia). Sth Holland: WHBL. 169pp.  
1983 *Galesia, Efesas* (Galatians, Ephesians, in Waskia). Sth Holland: WHBL. 34pp.

**BARKER, Kathleen** (Kathy; see also Kathleen Barker GLASGOW)

- 1960 Usarufa tone. MS. SIL. 5pp.

**BARKER, Kathy and Darlene BEE** (SIL.

- Usarufa (Okapa area); Barker 1958-61, Bee 1958-72)  
1961 Usarufa language learning lessons. MS. SIL. 27pp.  
1961 Usarufa phonemes: a routine statement. In *SIL Workshop papers*, 94-120.  
1962 Usarufa lexical list of nominals. MS. 28pp.  
1962 Usarufa lexical list of verb classes. 6pp.

**BARLOW, Kathleen** (anthrop, U Minnesota)

- 1993 Review of Kulick 1992, *Anthropos* 88, 602-603. (Gapun)

**BARNES, Barney** (Robert; SIL. wife Dawn; Urat (Dreikikir area) 1985-)

- 1989 Urat grammar essentials. TS. SIL. 86pp.

**BARNES, Helene, ed.**

- 1972 *Niugini reader*. Aust Union of Students. 56pp.

**BARNES, J.A.** (John Arundel; was Prof Anthropology, ANU)

- 1962 African models in the New Guinea Highlands. *Man* 62, 5-9. (kin terms/C)  
1973 Two terminologies of symmetric prescriptive alliance from Pantar and Alor in Eastern Indonesia. *Sociologus* 23, 71-89. (Madar Ig, or d of Deing, spoken on Pantar)

**BARNES, R.H.** (Robert Harrison, English anthropologist)

- 1973 Two terminologies of symmetric prescriptive alliance from Pantar and Alor in eastern Indonesia. *Sociologus* 23/1, 71-89. (Kin terms, Alor)  
1975 Comment on a Pantar language. *BKI* 131, 348-350. (with postscript by FS Watuseke, p.350).  
1977 *Mata* in Austronesia. *Oceania* 47, 300-319. (NG area AN/N)

**BARNETT, Gary L.** (marine biologist, Solomons)

- 1978 *Handbook for the collection of fish names in Pacific languages*. *Pacific Linguistics*,

- D-14. (Savosavo, Are'are, To'ambaita, Langalanga, Longgu, Ulawa, Arosi, Bauro W, Bauro E, Santa Ana, Santa Catalina, Santa Cruz, Reef Island, Tikopia/J)
- BARNETT, Lynn Elizabeth** (née Oeser; in PNG late 1960s with T. Barnett)
- 1969 Concepts of the person in some New Guinea societies. MPhil diss, U London. (Mtn Arapesh, Kilivila, Manus/N)
- BAROC, Sâcnemac** see McElhanon & Barok 1975
- BARON, Dorothy** see Baron & Baron 1979-87
- BARON, Naomi S.**
- 1975 Trade jargons and pidgins: a functionalist approach. Paper > Int Conf on Pidgins and Creoles, Honolulu. (TP/C)
- BARON, Wietze**
- 1979 A definitely given topic. MS. SIL. 11pp.
- 1982 Interim report on Fas phonology. TS. SIL. 62pp.
- 1983 Cases of counter-feeding in Fas. *LLM* 14, 138-149.
- 1983 Orthographies and orthographic mismatches: Fas vs Melanesian Pidgin. Paper > LSPNG congress. 13pp. (Copy H: SIL)
- 1984 Aspects of Tense and Aspect in Fas. TS. SIL. 41pp.
- 1987 Subjects, referential peaks and transformational generative grammar. MS. SIL. 10pp.
- 1988 Fas grammar. TS. SIL. 125pp.
- BARON, Wietze and Dorothy BARON** (SIL. Fas (Imonda, Sandaun Prov) 1977-)
- 1979 Fas phonology. MS. SIL.
- 1979 Light from the Dark Ages of Chomsky and Halle's "Abstract phonology". *Kivung* 12/1, 89-96. (Fas)
- 1983 Cases of counter-feeding in Fas. *LLM* 14, 138-149.
- 1983 Fas-Pidgin dictionary. MS. SIL. 45pp.
- 1987 Fas grammar notes. MS. SIL. 200pp.
- BARR, Donald F.** (SIL, IJ)
- 1978 Report of aerial survey to Dou, Kirira, Fayu area, Western Lakes Plain. MS. (SH)
- BARR, Donald F. and Sharon G. BARR** (mssy lgts, SIL, IJ)
- 1978 *Index of Irian Jaya languages: pre-publication draft*. Cenderawasih University/SIL, Jayapura. (IJ lgs: this is "Barrs 1978" in the lgs index)
- 1978 Language families of Irian Jaya. MS. (SH)
- 1978 Mairasi lg survey report. MS. SIL. (SH)
- 1978 Survey report: East Lakes Plain area. MS. SIL. (SH)
- BARR, Donald F. and Roland WALKER**
- 1978 Lereh survey report. MS. SIL. (SH)
- BARR, Kevin J., MSC**
- 1977 *Not to destroy but to fulfil: some reflections on indigenization of the Church*. Nelen Yubu Missiological Series 2. Kensington: Chevalier Press. (lg use/C)
- BARR, Sharon G.** see Barr & Barr 1978
- BARRAU, Jacques** (French botanist)
- 1965 Witnesses of the past: notes on some food plants of Oceania. *Ethnology* 4, 282-294. (Compar notes on *Pueraria*, *Cordyline*, *Coix*, *Discorea* &c: useful for background)
- BARRAU, Jacques, ed.**
- 1963 *Plants and the migration of Pacific peoples: a symposium. Tenth Pacific Science Congress, Honolulu, 1961*. Honolulu: Bishop Museum Press. (esp papers by Chowning and Haudricourt)
- BARRETT, Charles** (Australian naturalist)
- 1946 *The secret of Coconut Island*. Lond: Cassell. (PE correct/N)
- 1948 *White blackfellows*. Melb: Hallcraft. (Chp 5 Torres Str Is: 1836 shipwrecked child speaks Murray I fluently pp.90-91; pp.93-94 & 98; Murray Island/C)
- BARTH, Fredrik** (Norwegian ethnologist, b.1928, worked NG 1970s-80s)
- 1971 Tribes and intertribal relations in the Fly headwaters. *Oceania* 41, 171-191. (Faiwol, related Ok lgs/N)
- 1975 *Ritual and knowledge among the Baktaman of New Guinea*. New Haven: Yale UP/ Oslo: Universitetsforlaget. 292pp. (Seltaman d of Faiwol/N) Revw *Oceania* 47, Gell.
- 1987 *Cosmologies in the making: a generative approach to cultural variation in inner New Guinea*. CUP. (Mtn Ok/C) Revw *Oceania* 60, Harrison.
- n.d. Baktaman language materials (1970s). H: author.
- n.d. Konai wordlist. (Ok F lg)
- BARTHEL, Dixon** (SIL, with wife Doralice; Lele (Manus); 1981-87)
- 1982-83 Unedited Lele stories and texts. SIL. 39pp.
- 1983 Lele-Pidgin-English wordlist. H: SIL. 52+54+58pp. [Author probably Barthel, but not established]
- 1985 Lele rough field notes. 39pp.

- 1986-87 Unedited notebooks. various pp. (Three notebooks containing various information on Lele language and sociolinguistic factors. H: SIL).
- 1987 A linguistic critique of the Lele New Testament. 6pp.
- 1987 Some notes on Lele grammar. SIL. 78pp.
- 1987 Some notes on Lele phonology and orthography. SIL. 25pp.
- n.d. Lele concordance. SIL. 66pp.
- n.d. Lele word lists. SIL. 10+5pp.
- BARTHOLOMEW, Peteliyaki** see Nekudomesi & Bartholomew 1988
- BARTLE, Neville** (NYI mssy)
- 1992 *Kristen marit*. Mt Hagen: Nazarene Publications. 33pp.
- 1993 *Ran strong: Baibel stadi long Hibru 12/1-2*. Mt Hagen: Nazarene Publications. 25pp.
- BARTLETT, H.K.** (historian, Meth mssy?)
- 1938 Paneati vocabulary and grammar. SPC microfilm dictionary No.76.
- 1955? Legends collected at Misima and Panaeati, Papua. SPC, Pacific Islands MSS, MF. H: ANU Library.
- 1955? A vocabulary of the language of Panaeati and Misima, Papua. TS. Noumea: SPC MF, H: ANU Library, NLA.
- BARTON, F.R.** (Capt. the Hon Francis R., CMG, Sec to Lt-Govr 1899-1901, Commandant Constabulary BNG 1901-03; RM 1902-04; Admnistr'r BNG 1904-06; see *Encyc*)
- 1901 Appendix U: report of the Acting Commandant, Armed Native Constabulary. *BNG ann.rep. for 1899-1900*, 103-104.
- 1904 *British New Guinea ann.rep. for 1903-04*. Melb: Govprint.
- 1905 Administrator's notes on reports by officers: Armed Native Constabulary. *BNG ann.rep. for 1904-05*, 16.
- 1906 *BNG ann.rep. for 1905-06*. Melb: Govprint.
- 1910 The annual trading expedition to the Papuan Gulf. Chp 8 in Seligman 1910, 96-120. (Old Motu/N, Motu/D; Lakatoi language pp.119-120 (> HTL)/N)
- BARTOS, George F.** (U Sydney)
- 1977 Miriam phonemes. *Te Reo* 20, 29-69.
- BARU, Andrew** see also BAALUH
- BASS, Jack**
- 1975 *Mogima uhauma ilitiye* (trsl into Wosera from *Monki i pas long tais*; ed. E.W. Deibler). SIL. 11pp.
- n.d. Essentials for translation, part one: grammar, Wosera. MS. SIL. 42pp. see Loving & Bass 1964
- BASS, Jack and Louise BASS** (SIL. Wosera (Maprik) 1962-63; Ambulas 1962-67)
- 1963 Wosera phonology: phoneme, syllable, word levels. TS. SIL. 64pp.
- 1965 Texts. SIL. 8pp. (Wosera)
- 1965 *Kwiidi* (primer in Wosera). SIL. 22pp.
- BASS, Jack et al**
- 1965 *Jenesiis waarii 1-3, Garne nyaagiir kwiidiya akwi mwiigu yetakediin* (Genesis abridgement 1-3). SIL. 11pp.
- BASSETT, Marnie** (Melb historian, née Masson, visited NG as young woman as described)
- 1962 *Realms and islands: the world voyage of Rose de Freycinet in the corvette Uranie 1817-1820 ...* Lond: OUP. 275pp. (112-116, Aju chief spkg Malay, Gebe trader spkg "Papuan lgs"/C) (Pid Malay)
- 1966 *Behind the picture: H.M.S. "Rattle-snake"'s Australia-New Guinea cruise 1846 to 1850*. Melb: OUP. 112pp.
- 1969 *Letters from New Guinea, 1921*. Melb: Hawthorn Press. 159pp. (TP, tourist, passim; 110, Macallum's Mortlock dictionary/C)
- BASTARD, E.M.** (PO; Govt Officer)
- 1919 Vocabularies Abau station, Eastern Division. *Papua ann.rep. for 1917-18*, 88-92. see *BNG ann.rep.* index 1919.
- 1920 Vocabularies of Doriaidi, Neme-a, Karo, Dom, Neme tribes, Abau station, Eastern Division. *Papua ann.rep. for 1918-19*, 109-113.
- 1923 Canoes - Gulf Division. In Armstrong 1923, 70-79. (approp vocab Orocolo, Muru, Keuru, Uaripi &c/N)
- BATEMAN, Janet** (SIL, IJ. lau)
- 1982 The languages of the western Lakes Plains, Irian Jaya. MS. SIL. (SH)
- 1982 The topic-comment construction in lau. In Marit Kana, ed. *Workpapers in Indonesian linguistics*, vol I, 28-49.
- 1982 Towards an analysis of lau tone (Papuan conference paper). H: SIL. 21pp.
- 1983 Ergativity and lau. *Bulletin of Indonesia Branch Technical Studies*, April, 14-17. SIL.
- 1986 A brief grammatical overview of lau. MS. SIL. (SH)
- 1986 *lau verb morphology*. NUSA 26. Jakarta: NUSA/U Atma Jaya. 78pp.

- 1986 Post-verbal particles in lau. MS. SIL. (SH)
- 1987 Tone morphemes and aspect in lau. *NUSA* 26, 1-50.
- 1987 Tone morphemes and status in lau. *NUSA* 26, 51-76.
- 1990 lau segmental and tone phonology. *NUSA* 32, 29-42.
- 1990 Pragmatic functions of the tone morphemes on illocutionary force particles in lau. *NUSA* 32, 1-28.
- 1991 Research notes. MS. SIL., Jayapura.
- BATES, Charles D.** (PO Hlds Ramu early 1930s)
- 1933 Report of patrol from Ramu Post to Purari Post, June 1933. H: AA Mitchell. Appx: 43-word vocab of lg of "all villages up to Fura (Bena Bena)" (Bena Bena? Kamano?)
- 1933 Report of patrol through Sofa Valley and Upper Purari, June 1933, accomp by Austrian ethnologist Bernatzik; incl 30-40 word vocab of Bena Bena/Sofa Sofa. H: AA Mitchell, ref B25 of 1932/33.
- 1933 Report of patrol from Ramu River base camp to Markham River, Morobe District. H: AA Mitchell ref B5/1933-34, September 1933. On p.9 "Puntibasa and Arau the main two lgs used there - Binumarien natives are now spkg Puntibasa ... and Atzera their original lg being practically out of use". He attaches an English-Puntibasa vocab of some 110 words, & another 50-60 in Arau. (Agarabi? Binumarien?)
- BATESON, Gregory** (anthropologist, trained by Haddon, Radcliffe-Brown, Malinowski; wkd latmul; lectured Cambridge U)
- 1932 Social structure of the latmul people of the Sepik River. *Oceania* 2/3, 245-291, 401-453. (see esp. p.245 on quality of B's own latmul; p.247 on phonetics; p.249 on lg & placenames; p.251, -3, -5-6 geog. & rel. names; p.401 ff kin names & c; latmul/N)
- 1936 *Naven: a survey of the problems suggested by a composite picture of the culture of a New Guinea tribe drawn from three points of view*. Lond: CUP. 2nd edn, 1958, Stanford UP. Also publ in French as *La cérémonie de Naven*, Paris, Minuit, 1971. Revw *Oceania* 8, Elkin. (DCL annotations H: LC, ANU; glossary p.281f; latmul/N)
- 1944 Pidgin English and cross-cultural communication. *Transactions of the New York Academy of Sciences* 2/6, 137-141. (R) see Hall & Bateson 1944; Hall et al 1942
- BATESON, Gregory and John W.M. WHITING**
- 1942 *Melanesian Pidgin English*. Baltimore: LSA.
- BATESON, Gregory and R.A. HALL, Jr**
- 1944 A Melanesian culture-contact myth in Pidgin English. *JAFI* 57, 255-262. (R).
- BATTAGLIA, Debbora** (US Prof Anthropol, fldwk Trobriand area, PNG 1976-)
- 1990 *On the bones of the serpent: person, memory, and mortality in Sabarl Island society*. U Chicago Press. Revw *Anthropos* 85, Macintyre.
- BAU, Vere** (official translator; lived Rigo)
- 1981 A mini "United Nations" interpreting service. *Bikmaus* 2/2, 89-93. (trnsln in the national Parliament).
- BAUDHUIN, Robert F.**
- 1988 Samat Atam: the beginnings of a grammar of the Safam dialect of the Asmat language. MS. (SH)
- BAUDY, Sirmaki** (old man of Pepeka village, Suki area)
- 1977 Mamta neide ku (story in Suki recorded and transl by Yarang Kurtama). *OH* 5/9, 109-111. (Suki/J)
- BAUER, Anton** (German pidginist)
- 1974 [Berichtige Kritik zu einem Artikel über kreolsprachige Erscheinungen in *Stern* 10]. *Stern* 15, 7.
- 1974 *Das melanesische und chinesische Pidginenglisch: linguistische Kriterien und Probleme*. Regensburger Arbeiten zur Anglistik und Amerikanistik 8. Regensburg: Hans Carl. 190pp. bibl. 162ff. Revw 1978 *Technische U. Berlin Arbeitspapiere zur Linguistik* 1, Mühlhäuser. (TP/J)
- 1975 *Das neomelanesische Englisch: soziokulturelle Funktion und Entwicklung einer lingua franca*. *Forum Anglicum* 5. Bern & Frankfurt/Main: Peter Lang. 180pp. (good bibliography, and TP texts pp.178-180) Revw as above.
- BAUER, H.W.**
- 1904 Verzeichnis von Wörtern und Sätzen der Sprache die zwischen dem 138° und 141° O.L. von Niederländisch Süd Neu-Guinea gesprochen wird zusammengestellt auf Basis den Mitteilungen des Dr. J.C. Montague, Missionär der Church Medical Missionary-Society zu London. *IAE* 16, 226-240. (Marind)
- BAUMANN, Theo** (cartographer, ANU, 1970s-)
- see Wurm, ed. 1981-83, Wurm & Baumann 1988, *Pacific Linguistics*

- public'ns (maps) &c, esp Wurm & Hattori  
1981, 1983 & later linguistic atlases.
- BAURE, John**  
1978 *Hiri Motu for beginners*. POM: UPNG.
- BAXTER RILEY, E.** see RILEY, E.B.
- BAYER, J.** (Cath mssy: D&T report that he preached in Kuman; no known trslns)
- BAYNES, Herbert**  
1889 Les langues K'oik'oi et Motu. *Muséon* 8, 372-379. (T: Motu compared with an African lg)
- BEAGLEHOLE, J.C., ed.** (John Cawte, NZ hist'n)  
1955 *The journals of Captain James Cook on his voyages of discovery* Cambridge: Hakluyt Society. 4 vols, of which vol 1, *The voyage of the Endeavour 1768-1771*, mentions NG area languages on p.411).
- BEARD, Stephan** (SIL. Levei-Ndrehet (Wa'are Khehek) (Manus) 1989-)  
1991 Wa'are Khehek dictionary. TS. SIL. 241pp.
- BEARDMORE, Edward** (mssy)  
1890 The natives of Mowat, Daudai, New Guinea (with notes by A.C. Haddon). *JRAI* 19, 459-473. (Haddon p.466ff, with extracts from W.W. Gill & d'Alberty; incl counting) (Mawatta > S. Coastal Kiwai)  
n.d. A vocabulary of Mawata - see Ray & Haddon.
- BEASO, Matthew** (Rev, United Ch) see Allen & Beaso 1974, 1975, 1976
- BEAUMONT, Clive H.** (SIL 1966-69. Tigak (New Ireland) 1969-72; Tolai 1967. PhD ANU 1974; Pacific Islanders' Educ Resource Centre Auckland, to 1993)  
1969 Tigak phonology. *Te Reo* 12, 84-90.  
1970 Tigak personal pronouns. *Kivung* 3/3, 180-187.  
1972 New Ireland languages: a review. *Pacific Linguistics*, A-35, 1-41. *PLMel* 3.  
1973 Questions in Tigak (conference paper). 4pp. (Copy H: SIL).  
1974 The Tigak language of New Ireland. PhD thesis, ANU, Canberra; see Beaumont 1979.  
1975 Notes on the history of Tigak phonemes. *Te Reo* 17-18, 29-52.  
1976 Austronesian languages: New Ireland. In Wurm, ed. 1976, 387-397.  
1976 History of research in Austronesian languages: New Ireland. In Wurm, ed. 1976, 171-177.
- 1976 A transformational generative approach to the noun phrase in Tigak. Paper > 1st NZ Lgcs Conf, Auckland.
- 1979 *The Tigak language of New Ireland. Pacific Linguistics*, B-58. (1974 thesis revised). Revw *JPS* 91, Lichtenberk; *Kivung* 11/2, Ross.
- 1988 Preface. In Beaumont, ed. 1988, vi-xi.
- 1988 Tigak language learning lessons. In Beaumont, ed. 1988, 87-96.
- 1989 The verb phrase in Tigak, Lavongai (Tungag) and Kara of New Ireland. In Harlow & Hooper, eds 1989, 33-60.
- 1991 Towards a Tigak dictionary. MF, Mel Archives Centre, U Calif La Jolla. 72pp. (ca 1200 words, Tigak-Engl, Engl-Tigak).  
n.d. Peekel's Lemakot grammar (see Peekel n.d.(1927?)): to be publ in *PL*.  
f/c Some grammatical comparisons between Tigak, Tungag (Lavongai) and Kara of New Ireland. To appear in Ross, ed. f/c. see Franklin et al 1973
- BEAUMONT, Clive H., ed.**  
1988 *Lavongai materials, by Joseph Stamm, M.S.C. et al. Pacific Linguistics*, D-82.
- BEAUMONT, C.H. and M.J. LLOYD** (qv)  
1988 Lavongai to English wordlist and English to Lavongai index. In Beaumont, ed. 1988, 118-130.
- BEAUMONT, Clive H. and William WATLUGAN**  
1972 *Marko*. Canberra: BS in Aust. (Tigak)
- BEAUMONT, John R.**  
1976 lamalele sentences. MS. SIL. 62pp.  
1978 Grammatical features of prominence in lamalele. MS. SIL. 60pp.  
1982 English-lamalele and lamalele-English dictionary. Computer printout. SIL, Ukarumpa.  
1988 Grammatical features of cohesion in lamalele. *LLM* 18, 1-41. (for 1987)  
n.d. lamalele concordance. SIL. see Tomokina & Beaumont 1978
- BEAUMONT, John and Margaret BEAUMONT** (SIL. lamalele (Fergusson I), 1971-88)  
1975 lamalele clause types and structure. *WPNG* 12, 81-152.  
1976 *Malika*. WBT. 125pp. (Mark in lamalele)  
1978 *Luke; Folova*. (Luke and Acts, in lamalele) WHBL. 326pp.  
1984 *Yaubada yana vona'awaufaufa 'ivauna*. (NT in lamalele). WHBL. 969pp.  
1988 *Manugaiufufudi (bird stories)*. SIL. 106pp. (lamalele)

**BEAUMONT, John and Eddie NUAGAVIA**

1974 *Nagami* (Genesis abrd in lamalele). 123pp.

**BEAUMONT, John and Manoa VIVIAN**

1976 *Malika* (Gospel of Mark in lamalele). 126pp. Kangaroo Ground: WBT.

1978 *Luke, Folova* (Luke and Acts, in lamalele). Sth Holland, Ill: WHBL.

**BEAUMONT, Margaret**

1984 *Buki lu'iawawa 'ana veluga* (pre-reader in lamalele). SIL. 99pp.

1984 *Buki lu'iawawa nagami* (pre-reader in lamalele). SIL. 108pp.  
see Beaumont & Beaumont 1975-88

**BEAUMONT, Pamela** (Sister; NZ Methodist tchr & deaconess at Tonu 1951-1970s)

1962 *So ekelesia kori roti* (Christian marriage). Honiara: SPC, Solomon Is. 13pp. (Siwai)

1968 *So wasiih mirahu Matiu ki kehurung soyori korokoro Motun* (Matthew, in Motuna [Siwai]). Canb: BFBS. 155pp.

n.d. Dictionary, English-Siwai, Siwai-English. MS, on cards, ment'd A&H, early 1960s.

n.d. NT portions: Luke, John, Acts, Romans, Philippians, James and John, in Siwai. TS.

n.d. Siwai word study book (first primer). TS. 25pp.

**BEAVER, Wilfred N.** (RM BNG 1910-; explored Kikori/Strickland Rs; advocated apptmt of Papuan magistrates; killed WW1 1917)

1914 Some notes on the nomenclature of western Papua. *Man* 14, 135-136. [Lyons (1926) says B's Girara was Gogodala]

1916? Vocabularies Buna station, Kumusi Division. *Papua ann.rep. for 1914-15*, 167-170. see *BNG ann.rep.* index 1919.

1920 *Unexplored New Guinea: a record of the travels, adventures, and experiences of a Resident Magistrate*. 2nd edn. Lond: Seeley, Service. 320pp. (1st 1919?)  
see Chinnery & Beaver 1917-19

**BEAZLEY, Kim E.** (Aust political figure, MP from 1945, b.1917-)

1968 An Australian policy for New Guinea. In J. Wilkes, ed. *New Guinea ... future indefinite?*, 110-119. Syd: A&R. ("an amalgam of languages and tribes with a unity imposed from outside"; policy/C)

**BECKER, August, SVD** (1907-1930s, Valman nr Aitape; d. 1959)

1971 Erzählungen der Valman von der Nordküste Neuguineas. *Anthropos* 66, 1-51, 397-443, 779-816.

**BEDFORD, Eric**

1944 *Scum o' the seas*. Syd: Currawong. (children's adventure set in Syd & Louisiades; PE/N)

**BEE, Darlene L.** (SIL. Usarufa (Okapa) 1958-72; d. mssn plane crash. PhD Igcs 1965)

1961 A comparative study of Usarufa and Kosena. MS. SIL.

1961 The punch card system of filing. In *Workshop papers SIL* (1961), 5-10. (exs in Usarufa)

1961 Usarufa free pronouns and pronominal prefixes. In *Workshop papers SIL* (1961), 142-150.

1963 A profile of Usarufa constructions. 24pp.

1964 Survey of Austronesian linguistics. MS. SIL. 8pp.

1964 Toward cross cultural comparison of kinship terminology. MS. SIL.

1965 Comparative and historical problems in East New Guinea Highland languages. *Pacific Linguistics*, A-6, 1-37. *PNGL* 4. Also in McKaughan, ed. 1973, 739-768. *Revw AmA* 69/6, McKaughan.

1965 A profile of Usarufa constructions. *AnL* 7/9, 90-114. (Bee's material, ed. by Voegelins).

1965 Usarufa: a descriptive grammar. PhD diss, Indiana U Bloomington. 203pp. Publ. in McKaughan, ed. 1973, 225-323.

1965 Usarufa distinctive features and phonemes. *Pacific Linguistics*, A-6, 39-68. *PNGL* 4. Also in McKaughan, ed. 1973, 204-224. Also repr 1973 by SIL (from MA thesis, Indiana U, 1964).

1966 *Aónani-kannaama 1-2* (pre-primer in Usarufa 1-2). 28, 17pp. Revised 1966, 1975. SIL.

1966 *Arááti-wannaama 1-3* (primer 1-3 in Usarufa). 19, 42, 36pp. Revd 1966. SIL.

1966 *Arááti-wannaama 4* (primer 4). 28pp. SIL.

1966 *Itai-wánnáámmá 1-3* (reader 1-3 in Usarufa). 16, 19, 29pp. SIL. Revd 1966.

1966 Binumarien grammar essentials for translation. (Data from D & J Oatridge). MS. SIL.

1967 *Arááti-wannaama 5* (primer 5 in Usarufa). 30pp. SIL.

1967 *Aúbagoni áwíqá* (alphabet book in Usarufa). 13pp. SIL.

1967 Biangai vowels. MS. SIL. 5pp.

1971 *Yorauti-ááímmá 1* (Usarufa numbers book). 62pp. SIL.



- 1972 Phonological interference between Usarufa and Pidgin English. *Kivung* 5/2, 69-95. (Usarufa; TP)
- 1972 St John - Usarufa. (MS with crxns found in the crashed plane with her in 1972).
- 1973 Comparative and historical problems in East New Guinea Highland languages. In McKaughan, ed. 1973, 739-768. (repr of Bee 1965).
- 1973 *Neo-tagmemics: an integrated approach to linguistic analysis and description*. Healey & Marks, eds. Ukarumpa: SIL. Revw *Germanistik* 2, Heeschen; *BT* 26/1, Smalley.
- 1973 Usarufa: a descriptive grammar. In McKaughan, ed. 1973, 225-323. Repr of Bee 1965.
- 1973 Usarufa text: Two brothers get wives. In McKaughan, ed. 1973, 390-400.
- 1974 A brief note on kinship and social groupings among the Usarufa. In Shaw, ed. 1974, 125-135.
- n.d. A discussion of the phonemes of Usarufa. 5pp.
- n.d. Extensive field notes and lexical material. MS. SIL. (Usarufa)
- n.d. A note of Usarufa vowel length. 4pp.
- n.d. Pidgin words misinterpreted by Usarufa speakers. 5pp.
- n.d. The multi-dimensional significance of Usarufa pronominal prefixes. 5pp.
- n.d. Re-examination of Usarufa phonemes. 18+6pp.
- n.d. Usarufa clause structure. 7pp.
- n.d. Usarufa tone and segmental phonemes. 21pp.  
see Barker & Bee 1961-62; see Chenoweth & Bee 1968-80; see Kooyers et al 1971; see Lithgow et al n.d.
- BEE, Darlene and Kathleen BARKER / GLASGOW**
- 1960 Introduction to Usarufa free pronouns and pronominal prefixes. MS. SIL. 5pp.
- 1961 Usarufa phonemes: a routine statement. MS. SIL. 35pp.
- 1962 English to Usarufa / Usarufa to English dictionary. SIL. 75 + 74pp.
- 1962 Lexical list of noun classes. MS. SIL. 28pp.
- 1962 Lexical list of verb classes. MS. SIL. 11pp. (Usarufa)
- 1962 Usarufa tone and segmental phonemes. *OLM* 6, 111-127. Also in McKaughan, ed. 1973, 190-203
- 1969 Pidgin-Usarufa dictionary. MS. SIL. 93pp.
- n.d. Descriptive statement of Usarufa phonemes. MS. SIL. 7pp.
- BEE, Darlene and Vida CHENOWETH**
- 1969 *Itú Kariqtoni átê-wataama Maaki agatáiyé*. (Mark in Usarufa). Wilmore Methodist Church. 190pp.
- 1969 *Yorautí-áúbáé* (Usarufa counting book). 17pp. SIL.
- BEE, Darlene, Lorna LUFF and Jean GODDARD**
- 1973 Notes on Agarabi phonology. In McKaughan, ed. 1973, 414-423.
- BEE, Darlene and NOGO**
- 1969 *Itú-Káriqtoni átêwataama Maaki agatáiyé* (Gospel of Mark in Usarufa). 197pp. SIL.
- BEE, Darlene, NOGO and NOKAE**
- 1968 *Aúge-monoq-aubabikemma* (Verses from NT in Usarufa). 27pp. SIL.
- 1969 *Aáqnáae-kataama* (Genesis 1-9 abridgement). 41pp. SIL
- 1969 *Aabarááni-wátáama* (Genesis 10-25 abridgement). 86pp. SIL.
- 1969 *Yáákóbóni wátáama* (Genesis 25-37). 72pp. SIL.
- 1969 *Yótébi-wátáama* (Genesis 37-50). 74pp. SIL.
- BEE, Darlene et al**
- n.d. *Aáqnáae-kataama* (Genesis 1). 12pp. SIL. (Usarufa)
- BEE, Darlene and Alan PENCE**
- 1962 Toward standardization of a survey word list for Papua and New Guinea. *OLM* 6, 64-75.
- BEEBY, C.E.** see Weeden et al 1969
- BEEK, A.G. van** (agriculturalist)
- 1984? The way of all flesh: hunting and ideology of the Bedamuni of the Great Papuan Plateau (Papua New Guinea). PhD diss, U Leiden. (Bedamuni/C)
- BEER, Patrice de**
- 1975 La Papouasie-Nouvelle-Guinée accède à l'indépendance. *Le Monde*, n.d., 1: À la recherche de l'unité; 17/9/1975, 2: La Mercedes ou la bicyclette? (TP/C)
- BEHARELL, C.** (Rev; Angl mssy?)
- n.d. Hula vocabulary materials, used in Copland King 1913.
- BEHRMANN, Walter** (Prof Geog U Berlin; K. Augusta-Fluss-Exped 1912-13, &c. Obit & biblio in *PM* 99, 210-211, 1955)
- 1917 *The Sepik (Kaiserin-Augusta river) and its basin: official geographical report by the Kaiserin-Augusta River Expedition of*

- 1912-1913 on the island of New Guinea. Berlin: Mittler.
- 1922 *Im Stromgebiet des Sepik: eine deutsche Forschungsreise in Neuguinea*. Berlin: August Scherl. (See Laycock Supplementary Biblio (H: Linguistics, ANU), pp.5-7, for notes on Siar, Malu, and other Sepik lgs/C) 359pp. (Note that DCL made a translation of this work before his death; it was accepted for publication in Bathurst but is yet to appear; H: Tatiana Laycock)
- 1924 Die Stammeszersplitterung im Sepikgebiet (Neuguinea) und ihre geographischen Ursachen. *Petermanns Mitteilungen* 70, 61-65, 121-123. (extensive indication of lg distribution; see Laycock Supplementary Biblio, p.7f). (Sepik lgs/N)
- 1924 *Das westliche Kaiser-Wilhelms-Land in Neu-Guinea*. Berlin: Gesellschaft für Erdkunde. (see Laycock n.d. for annotations; Sepik lgs/C)
- 1927 *Das Zentralgebirge Neuguineas im westlichen Kaiser Wilhelmsland*. Berlin: Mittler.
- 1951 Die Versammlungshäuser (Kulthäuser) am Sepik in Neuguinea. *Die Erde* 3-4, 305-327. (house names/C)
- 1956 *Der weiten Welt Wunder: Erlebnisse eines Geographers in Fern und Nah*. Berlin: De Gruyter. 245pp. (see Laycock n.d. for annotations; TP/C)
- BEIER, Ulli (lect creative writing UPNG 70s, dir IPNGS 1974-78, founded Kovave, Gigibori, &c)
- 1969 The white man's burden. *New Guinea* 4/3, 31-35. (Orokolo/C)
- 1975 The cultural dilemma of Papua New Guinea. *Meanjin Quarterly* 34/3, 302-310. (NG writing)
- 1978 The Mwali shell as art object and status symbol. *OH* 6/2, 78-84. (Kiriwina/N)
- 1978 A note on colour terms in two Papuan New Guinean societies. *OH* 6/2, 85-88. (Melpa, Kilivila/X)
- 1978 Papua New Guinea folklore and the growth of literature. IPNGS discussion paper 34. see Kiki & Beier 1969
- BEIER, Ulli, ed.
- 1972 *The night warrior and other stories from Papua New Guinea*. Milton Q: Jacaranda. 90pp. (Pacific Writers Series; see Tawali, and others).
- 1972 *When the moon was big, and other legends from New Guinea*. Syd: Collins. 64pp. (traditional tales; occas vocabulary/C)
- 1972 *Words of paradise: poetry of Papua New Guinea*. Melb: Sun Books. 104pp. (trsl into Engl of trad songs &c/D)
- 1974 *Niugini lives*. Bris: Jacaranda. (small biographies; local languages as approp/N)
- 1975 The cultural dilemma of Papua New Guinea. *Meanjin Quarterly* 34/3, 302-310.
- 1980 *Voices of independence: new black writing from Papua New Guinea*. St Lucia: UQP. (English; glossary pp.247-248, TP/N)
- BEIER, Ulli and Albert Maori KIKI
- 1970 *Hohao: the uneasy survival of an art form in the Papuan Gulf*. Melb: Nelson. 63pp. (incl accts of myths re *hohao*, carved ancestral boards; Orokolo/N)
- BEK, Guhyem see Lawrence & Bek 1975ff
- BEK, Guhyem and Marshall LAWRENCE (SIL)
- 1976 *Erer meng-sang-oh* (Oksapmin stories). SIL. 64pp.
- 1978 *Sekai meng sang oh* (fairy tales in Oksapmin). SIL. 40pp.
- BELALO, Donney
- 1975 *Liwe nesahenasida atipo* (Animal stories, in Yaweyuha). SIL. 34pp.
- 1976 *Lemo latatele monawanipo* (How we used to live: reader in Yaweyuha). SIL. 32pp.
- BELALO, Donney and Ellis W. DEIBLER
- 1974 *Nama a elekaka buku: hap tok bilong Yaweyuha na Pisin: phrases in Yaweyuha and Melanesian Pidgin*. Ukarumpa: SIL. 40pp.
- BELL, F.L.S. (Francis; Syd Municipal Librarian
1937. Tanga - anthropological work from 1930s; a selection, here)
- 1934 Report on field work in Tanga. *Oceania* 4/3, 290-309. (Tanga/N)
- 1935 A myth of the origin of death. *Mankind* 1, 261-262. (Tanga)
- 1935 Warfare among the Tanga. *Oceania* 5/3, 253-279. (Tanga/N)
- 1937 Gong signals of the Tanga. *Australian Museum Magazine* 6/5, 165-168.
- 1946-48 The place of food in the social life of the Tanga. *Oceania* 17, 139-172, 310-326; 18, 36-59, 233-247; 19, 51-74. (Tanga/D)
- 1947-48 The narrative in Tanga. *Mankind* 3/2, 57-67; 3/3, 80-87; 3/11, 330-333; 3/12, 361-365; 4/1, 24-30; 4/3, 99-101.
- 1949 The industrial arts in Tanga. *Oceania* 19/3, 206-233 (canoe vocab/D), 320-348 (houses-bldg vocab/N). (Tanga/D)

- 1950 Travel and communication in Tanga. *Oceania* 21/2, 81-106. (Tanga/N)
- 1953 Land tenure in Tanga. *Oceania* 24/1, 28-57. (Tanga: clan & pers names, trees, verse/N)
- 1962 Kinship avoidance and linguistic evasion in Tanga, New Ireland. *Mankind* 5/11, 477-479.
- 1977 *Tanga-English English-Tanga dictionary*. OLM 21. Syd: U Syd.
- BELL, Henry L.** (Aust army 1951-75 (Lt-Col); PNG officer trng; many publ articles on plants, milit hist; MSc UPNG)
- 1967 Goodbye to all that? - Integration in the PIR. *New Guinea* 2/2, 49-58.
- 1971 Language and the army of Papua-New Guinea. *Australian Army Journal* 264, 31-42. (R; TP/J)
- 1977 New Guinea Pidgin teaching: Pidgin and the army - an example of Pidgin in a technically-oriented environment. In Wurm, ed. 1977, 671-690. (TP)
- BELL, L.L.** (PO)
- 1908 Report on a patrol into the interior of the Eastern Division at the back of Table Bay. *Papua ann.rep. for 1907-08*, 136-144.
- BELLAMY, R.L.** (MB, BSc; ARM; 1904-1917)
- 1908 Notes on the customs of the Trobriand islands. *Papua ann.rep. 1906-07*, 63-66.
- 1917 Vocabularies - Losuia Trobriand station, South-Eastern Division. *Papua ann.rep. for 1912-13*, 116-119; *for 1914-15*, 178. see *BNG ann.rep. index 1919*.
- 1926 *Enquiry into vital statistics of the Trobriand group: Papuan government report, December 1926*. Copy of TS made by R.H. Black from author's unpubl MS; with which is bound "Dr Bellamy of Papua", by R.H. Black. see Black entry, below.
- BELLWOOD, Peter S.** (prehistor'n, Pacific area)
- 1978 *Man's conquest of the Pacific: the prehistory of Southeast Asia and Oceania*. Auckland: Collins; NY: OUP, 1979. (Chp 5 incl good outline of Papuan & AN languages in New Guinea area)
- 1991 The Austronesian dispersal and the origin of languages. *Scientific American* 265, 88-93.
- BELLWOOD, Peter S., James J. FOX and Darrell TRYON, eds**
- 1995 *The Austronesians: historical and comparative perspectives*. Canberra: ANU. 359pp.
- BELONG** (Mulas. SIL trslr, Waskia)
- 1982 *Korom ko dal ago*. (reader in Waskia). SIL. 64pp.
- 1982 *Mis apalak ta namaram?* (Waskia-English reader). SIL. 20pp.
- 1982 *Bea ilagala suwan nunga dugu duap* (Waskia-English reader). SIL. 28pp.
- BELSHAW, Cyril S.** (social economist)
- 1950 Changes in heirloom jewellery in the central Solomons. *Oceania* 20/3, 169-184. (Gela/N)
- 1951 Recent history of Mekeo society. *Oceania* 22/1, 1-23. (Mekeo clan terms/C)
- 1954 *Changing Melanesia: social economics of culture contact*. Melb: OUP.
- 1957 *The great village: the economic and social welfare of Hanuabada, an urban community in Papua*. Lond: Routledge & Kegan Paul. 302pp. (Motu: kin terms, dance names &c/N)
- BEMEY, Yakob and Dorce SAMON**
- 1980 *Kemtui go menay nogo*. (Reader in Kemtui). SIL.
- BEMEY, Yakob and Jaap van der WILDEN**
- 1980 *Kemtui go mamnebut (Dongeng-dongeng dari daerah Kemtui)*. (reader) SIL. 31pp.
- BENDER, Josef, MSC** (mssy priest from 1913, Tolai area; items from Hüskes 1932)
- 1918 A qai kai la Maria. Marienmonat in Tuna. TS. (Tolai)
- 1927 A pepe tadap ra tarai na kateket (Hirtenbrief an die Katecheten). Vunapope. Mimeo. 10pp. (Tolai)
- 1927 *To Jesu Kristo kada Luluai (Betrachtungen über des Leben Jesu)*. 9 books. TS. 380pp. (Tolai)
- 1929 *A buk na misa* (Messbuch). Vunapope. Mimeo. 43pp. (Tolai)
- 1930 A tinavua na eklesia katolik (Kirchengeschichte). TS. (Tolai) see Bley et al 1928; see Meyer et al 1924, 1928
- BENDER, Josef, Bernhard BLEY and Otto MEYER** (all MSC)
- 1928 *A katechismo katolik (Kath. Katechismus)*. Dusseldorf: Schwann. 313pp. (Tolai)
- BENDER, Josef and Otto MEYER**
- 1927 *A katekismo ikilik*. (Kleiner Katechismus). Vunapope. Mimeo. 25pp. (Tolai)
- BENDER, Josef, Otto MEYER and H. ZWINGE**
- 1924 Termini theologici in lingua Tuna. Vunapope. Mimeo. 28pp. (Tolai) In Hüskes.

- BENEDETTI, A., MSC** (mssy translator, Yule I)  
 1950 *The history of our Lord Jesus Christ in pictures*. Yule I: Cath Mssn. 44pp. (English-Tauade diglot).
- BENJAMIN, Sister Julia**  
 1912 *Victoriana: missionary sister in Papua-New Guinea*. Geelong: Thacker. 84pp. (Dobu/C; "English" names p.35)
- BENNETT, Douglas and Jeanette BENNETT**  
 (SIL. Biliau (AN; Saidor area) 1983-)  
 1986 Biliau trial orthography paper. 25pp.  
 1992 Awad Bing grammar essentials paper. 124pp. (Biliau)  
 n.d. Biliau dictionary. MS. SIL.
- BENNETT, J.A.**  
 1978 No 'monstrous tongue'. *Hemisphere* 22/4, 16-21. (Pidgin, its likely development, with TP dialect examples)  
 1979 Solomon Islands Pidgin. Part B (pp.64-72) of Mühlhäusler, Bennett & Tryon 1979. see Mühlhäusler et al 1989
- BENNETT, William A.** (Billy; WW2 hero, of NZ/Solomons parentage)  
 1988 Insaet long ples wea olketa Japan i stap long wes (Behind Japanese lines in the western Solomons, trnsln, 133-148). In White et al, eds 1988, 9-24. (SolP/X)
- BENOIT (Fr; Cath mssy priest)**  
 c1949 Lotu pepa (catechism, in Eivo). TS. 59pp. A&H 1965 mention. Possibly prayerbook & card file dictionary by same priest?
- BENSON, James** (Angl Canon; ran Angl Mssn Gona, imprisoned Rabaul & Kokopo, WW2)  
 1949 *Oro! Oro! Oro! Otatawo berari Gona Mission da yei. Christmas 1949. Alleluia!* ("Thrice hail, all you who are friends of Gona!": a Christmas message & greeting from Canon Benson, the first printed matter set up and printed on his hand press, in Notu).  
 1953 [2 works dated 1953 prob the work of Benson, perhaps aided by lewago et al?]  
 1957 *Prisoner's base and home again: the story of a missionary P.O.W.* Lond: Hale. 192pp. (PE/N, especially p.121/f) see lewago et al 1952
- BERCOVITCH, Eytan** (anthrop, in NG 1981-85)  
 1982 A regional perspective on the narrative traditions of the Min peoples of Papua New Guinea. Research Report > IPNGS, March. (Min Igs)  
 1989 Disclosure and concealment: a study of secrecy among the Nalumin people of Papua New Guinea. PhD diss, Stanford U. 580pp. (Mtn Ok Igs, chiefly Nalumin/N)
- BERDE, Stuart J.**  
 1974 *Melanesians as Methodists: economy and marriage on a Papua and New Guinea island*. PhD diss, U Pennsylvania. (Panaeati Island - Misima/N)
- BERESFORD, C.E.**  
 1965 *Legends of Manus*. Melbourne: Longmans.
- BERGER, Fritz**  
 n.d. *Long bigpela marimari bilong God long laip bilong mi*. Lae: SEBM. (R)
- BERGER, H., MSC** (at Mai, New Britain, at Allen & Hurd's visit)  
 1962 dictionary of c1200 words in Bebeli. MS. (at Mai: A&H)  
 1962 dictionary of c1200 words in Karua. MS. (at Mai: A&H)  
 n.d. Die Koal, ein Bergstamm nördlich der Waterfall Bay. MS. (Southern Gazelle, ment'd in R.L. Johnston, ed. 1980, 183)
- BERGHAUSEN, G.** (govt official)  
 1908 Eine Expedition gegen die Lahe-Wamba. *Deutsches Kolonialblatt* 22(?), 328-330. (German New Guinea, an expedition against the Lahé-Womba. English trnsln by K & H Holzknicht, 1975. TS. 4pp.) (Sack, ed. 1980, gives other references to short pieces in German journals/news-sheets which may also contain slight linguistic references)
- BERGMAN, Sten** (Swedish zoologist, traveller, in NG 1948-1950, 1952)  
 1956 *Paradiesische Insel: Urwaldtiere und Steinzeitmenschen in Neuguinea*. Wiesbaden: Brockhaus. 231pp. (Kapauku/C)  
 1961 *My father is a cannibal*. Trnsf from the Swedish. Lond: Hale. 192pp. (interpreting/C)
- BERGMANN, Edelgard and Ulrich BERGMANN, eds**  
 n.d. *Daunim sik long ples*. Lae: Bundun Conference Centre.
- BERGMANN, Gustav** (Luth mssy 1929-69, Finschhafen/Morobe area; not to be confused with the Rhenish Lutheran of the same name. Kate > Kâte)  
 1948ff Kate training course materials, in Kate. Kate District, Lutheran Mission.
- BERGMANN, Gustav** (Rhenish Luth mssy 1887-1904) see Kunze & Bergmann 1893

- BERGMANN, Gustav and Georg KUNZE**  
(Rhenish Luth mssys, Kunze 1888-1899)
- 1893 Über die Sprachen auf den Inseln Siar und Karkar. *NKWL* 9, 56-57. (in *EBNG* & Sack, ed.) (Waskia, Takia)
- BERGMANN, Ulrich** (son Gustav Bergmann. Luth pastor Wantoat & Ampo, Lae)
- 1979(80?) *Liklik buk ...* Lae: Melanesian Council of Churches. (A TP edn of an English-Ig rural development manual now about to print 3rd edn: TP edn aimed at Std 6 leavers. TP chkd by Bergmann's asst Fungmoyo Moepe, Lae).
- BERGMANN, Ulrich, ed.**
- 1982 *Save na mekim: buk bilong kain kain wok na kain kain samting bilong helpim sindaun bilong yumi.* Lae: Liklik Buk Information Centre.
- BERGMANN, Wilhelm** (Luth mssy, bro of Gustav Bergmann; helped open Chimbu to church in 1934-35; Ega, Kundiawa; over 40 yrs in NG from 1928; ret'd 1968, lives PNG)
- 1950 Wörterverzeichnis der Kuman Sprache gesprochen in Inland von Neuguinea im Chimbu District. TS. Finschhafen. 365pp. Fisher Library made microfilm of orig in 1957. Xerox of orig. TS made 1962. A 460pp. copy H in SIL libr (possibly incl also the 1966-67 items); another copy of this version is H: Nilles, another at Kundiawa, another at Lutheran Mission Ega, Chimbu; there is one in UPNG libr. Ment'd in Deibler & Trefry 1963. Note that Bergmann wkd on vocab 1935-38, finishing it after WW2.
- 1953 Grammatik der Kuman-Sprache gesprochen in der Gegend des Chimbu Flusses, East Central Highlands, New Guinea. Chimbu, NG. Duplicated. MF copy made by Fisher Libr 1957. H: ANU Libr, UPNG libr. Ment'd Deibler & Trefry 1963. There is also a collated version with the Engl & German orig in parallel columns; one such is H: Luth Mssn Ega, Chimbu.
- 1966 Grammatik der Kuman-Sprache. MS, 161pp. Copy H: SIL. ment'd in Trefry 1967, 2, and by Fr John Nilles. MF. There is another copy at ANU, one at Kundiawa, and others in the personal keeping of various missys who have worked in the area (eg Mrs Merle Bailey).
- 1966-67 Anhang I and II zum Kuman-Deutsch Wörterbuch. 17+22pp. Copy H: SIL.
- 1969-70 Die Kamanuku (die Kultur der Chimbu Stämme): eine Monographie. 4 vols. Bound mimeo, produced in Qld by Bergmann; he also produced an English trsltn, The Kamanuku (the culture of the Chimbu tribes), in 4 vols (211,210,261,282pp) (1971). Copies H: ANU & UPNG library, Harrisville Pa, &c. (Kuman rhymes, sayings, songs/N)
- n.d. *Die Bibel in der Kumansprache.* Mutdapilly.
- n.d. 25 Jahre Missionsarbeit im Hochland von Neu Guinea. MS. (ment'd Willis *JPNGS* 3/1, 36)
- n.d. Genesis in Kuman. Mimeo
- n.d. New Testament in Kuman. Mimeo. (Ment'd Deibler & Trefry 1963).
- n.d. A primer in the Kuman language. Mimeo.
- n.d. Vierzig Jahre in Neuguinea. Mimeo. (ment'd Bürkle p.55)
- n.d. Vocabulary of the Kuman language - Vokabular der Kuman-Sprache. Mimeo. Chimbu: Lutheran Mission Ega. (see Wörterverzeichnis, above)
- BERGMANN, W. and A. KLEIN** (also Luth mssy)
- 1968 *Mark*, in Kuman. BFBS.
- BERKEL, C.W. van and S. van der WERFF**
- 1957 Literature for Papuans of Netherlands New Guinea. *South Pacific Commission, Quarterly Bulletin* 7/4, 36-38, 41. (comprehensive list of publications - primers, a cookbook, &c - then available, mostly in 'Malay').
- BERKY, Nicholas von** (some years with Burns Philp, Kavieng, in early 1950s)
- 1950s Pers corresp, cont many observations on and quotations of TP as spoken by various denizens of Kavieng. (H: LC)
- BERLIN, Brent and Paul KAY** (linguists)
- 1969 *Basic color terms: their universality and evolution.* Berkeley: U California Press. (Torres Straits Igs/C)
- BERNARD, Isidore** see Henderson et al 1980, 1983
- BERNARDING, George E., SVD** (1st Cath mssy to return to NG in 1944; bp Mt Hagen 1960s-; Mihalic 1971, p.xi, ment'd his knowledge of TP)
- BERNATZIK, Hugo Adolf** (ethnologist b.1897; made patrol with Bates (qv) in Ramu area in 1933, returned in 1935)
- 1936 *Owa Raha.* Vienna: Bernina. 295pp. (Owa Raha is Santa Ana, southernmost Sols; Ig

- now d of Kahua/N). *Revw Oceania* 8, Wedgwood.
- BERNDT, C.H.** (Catherine Helen, anthropologist, U W Australia; wf R.C., wkd NG 1950s-)
- 1953 Socio-cultural change in the Eastern Central Highlands of New Guinea. *SJA* 9, 112-138. (Usurufa area - summary of lg knowledge, govt-/mssn-infl changes &c)
- 1954 Translation problems in three New Guinea Highland languages. *Oceania* 24, 289-317. (Uturupa, Fore, sthn Kafe, Jate)
- 1955 Myth in action. PhD thesis, U Lond.
- 1957 Social and cultural change in New Guinea: communication and views about "other people". *Sociologus* 7/1, 38-57. (attitudes &c: see Laycock n.d.)
- 1959 Ascription of meaning in a ceremonial context, in the Eastern Central Highlands of New Guinea. In J.D. Freeman & W.R. Geddes, eds *Anthropology in the South Seas*, 161-183. New Plymouth, NZ: Avery. (Kamano, &c/N)
- 1964 Review of Hogbin 1963. *Oceania* 35, 154-155. (Bukawac/C)
- 1966 The ghost husband ... In M. Jacobs, comp. & J. Greenway, ed. *The anthropologist looks at myth*, 244-277. Austin: U Texas Press, for American Folklore Society. (text & trsln of myth) (Kamano/D)
- 1972 Myths and tales. In Ryan, ed. 1972/2, 822-829. (approp vocab/C; bibliography)
- 1977 The language of myth: an Eastern Highlands perspective. In Wurm, ed. 1977, 39-48.
- BERNDT, C.H. and R.M. BERNDT**
- 1971 *The barbarians: an anthropological view*. Lond: Watts. Penguin edn, 1973. (Kafe, Yate/C; some comments on linguistic differences - see index).
- BERNDT, R.M.** (Ronald Murray, Prof Anthropol, U Western Australia; worked NG 1950s-)
- 1952-53 A cargo movement in the eastern Central Highlands of New Guinea. *Oceania* 23/1, 40-65, 23/2, 137-158, 23/3, 202-234. (Kamano/J; Kemiju Jate & Keijagana Jate/J)
- 1953? Contemporary significance of prehistoric stone objects in the eastern Central Highlands of New Guinea. *Anthropos* 44, 553-587. (12 texts & trsln)
- 1954 Kamano, Jate, Usurufa and Fore kinship of the Eastern Highlands of New Guinea: a preliminary account. *Oceania* 25, 23-53, 156-187. (these lgs/N)
- 1954 Reaction to contact in the Eastern Highlands of New Guinea. *Oceania* 24/3-4, 190-228, 255-274, and 25 (1955), 231-232 (errata). (Fore/N)
- 1962 *Excess and restraint: social control among a New Guinea mountain people*. Chicago: U Chicago Press. 474pp. *Revw Oceania* 35 Reay.
- 1964 Warfare in the New Guinea Highlands. In J.B. Watson, ed. *New Guinea: the Central Highlands*. *AmA* 66/4, part 2, 183-203. (underlying lgc diversity/C)
- 1965 The Kamano, Usurufa, Jate and Fore of the Eastern Highlands. In Lawrence & Meggitt, eds 1965, 78-104. (Jate/C)
- 1971 Political structure in the eastern Central Highlands of New Guinea. In R.M. Berndt & Peter Lawrence, eds *Politics in New Guinea ...*, 381-423. Perth: University of WA Press. (Kamano, Jaté, Usurufa, Fore/N)  
see Berndt & Berndt 1971
- BERRY, Christine** (SIL, IJ, with Keith Berry)
- 1988 The marking of mood in Abun sentence structure. MS. SIL, IJ. (SH)
- 1988 Prepositions, postpositions, and case in Abun. MS. SIL, IJ. (SH)
- 1988 Possession in Abun. MS. (SH)
- 1988 The use of tense/aspect in Abun. MS. SIL. see Berry & Berry, 1987-91
- BERRY, Jack** (wks in Chinese lgs)
- 1968 The making of alphabets. In J.A. Fishman, ed. *Readings in the sociology of language*, 737-753. The Hague: Mouton. Repr from *Proc 8th Int Cong Linguists, Oslo, 1958*, 752-764.
- BERRY, Jack, ed.**
- 1976 *Language and education in the Third World*. Special issue *IJSocLg*. The Hague: Mouton.
- BERRY, Keith** (SIL, IJ, with wife Christine (Abun))
- 1988 Questions in Abun. MS, SIL. IJ. (SH)
- 1988 Tentative Abun phonology. MS. SIL, IJ.
- BERRY, Keith and Christine BERRY**
- 1987 A survey of some West Papuan Phylum languages. *WILC* 4, 25-78.
- 1987 A survey of the South Bird's Head Stock. *WILC* 4, 81-117.
- 1991 *Lukas bi sukdu subot Yefun Yesus (Injil Lukas bahasa Abun)*. Colorado Springs: IBS. 188pp. (Luke in Abun)
- f/c A description of Abun, a Papuan language of Irian Jaya. *PL*

- BERRY, Reta**  
 1963 Bwaidoga vocabulary. H: Waigali. MS. 2000-3000 words.  
 n.d. Other reading materials on foolscap sheets, ment'd Lithgow & Staalsen.
- BERTHE, Louis**  
 1959 Sur quelques distiques Buna' (Timor central). *BKI* 115/4, 336-371. (pantun, morphology & grammar, and a w/l).  
 1963 Morpho-syntaxe du Buna' (Timor central). *L'Homme* 3/1, 106-116.  
 1963 La terre, l'au-delà et les thèmes maritimes chez les Buna' (Timor central). *L'Ethnographie* 57, 72-87. (Buna'/D, incl texts + Fr trsln).  
 1969-70 *Bunaq: chants pour la récolte du miel, pour la fête de la maison; ensemble de tambours teberai; texte récités lors d'une purification de sabre*. 2 reels of tape. Paris: CNRS. (Buna')  
 1972 *Bei Gua, itinéraire des ancêtres: mythes des Bunaq de Timor*. Paris: CNRS. 530pp. (Buna'/J)  
 1978 *Comment fut tranchée la liane celeste et autres textes de littérature orale Bunaq (Timor, Indonésie), recueillis et traduits par Louis Berthe*. Paris: SELAF. 281pp. (French-Bunaq texts &c/J)
- BEST, D.**  
 n.d. Simbari wordlist, ment'd by R. Lloyd in *Pacific Linguistics*, C-26, 107.
- BETTISON, David G., Colin A. HUGHES & Paul W. van der VEUR**, eds (Bettison exec. field officer NGRU, 1961-65)  
 1965 *The Papua-New Guinea elections 1964*. Canberra: ANU Press. (approp vocab/N)
- BEU, Brown, et al**  
 1982 *Samfala kastom stori an kastom wei (from Solomon aelan an narafala kandre)*. (Reader in Pijin). Honiara: SICA. 38pp.
- BEUTENER, Nicholas, SVD** (mssy priest, Toromambino (Kuman); helped Trefrys with alphabet; at Bomana in 1969?)  
 n.d. Kuman-English dictionary, begun before 1960, ment'd Deibler & Trefry.
- BEUTO, Aubrey** see lewago et al 1952
- BEVAN, Theodore Francis** (FRGS. Visited POM 1884, 1885, then 1885 Milne Bay & Gulf, estab trading stns; 1886 prospecting Astrolabe Range, 1887 explored Gulf)  
 1890 *Toil, travel, and discovery in British New Guinea*. Lond: Kegan Paul, Trench, Trübner. 321pp. (vocab from Tumu and Evorra villages, Gulf D; incid wds/D; Pidgin from SE Papua/C)  
 n.d. Dumu wordlist, ment'd *Pacific Linguistics*, C-26, 277.
- BEZAK, Wagi, Goreepe GOAN and Penny PHINNEMORE**  
 1983 *Ono wane kibi* (Ono alphabet book). SIL. 24pp.
- BIBLE** (included are abridgements, portions, single books, &c) see also NT; OT; individual books; all trslns are listed under names of trsltors wherever known; note, however, that perforce the selection is representative only)  
 1889 *A-bo-na-warawai*. Bris: Pole, Outridge. (Tolai)  
 1892 *Vana. Eaubada aiherehuina. Eaubada ena riba tatau mumuka eai vasana se ribai. Hesio. Eaubada ena laugagao ribana. Saudoudoi. Iesu ena uura*. ('in the language of South Cape, New Guinea'). Sydney. 76pp. (Kehelala?)  
 1892 *A buk tabu kalamana*. Parramatta: Fuller's Lightning Printing Works. (Tolai)  
 1905 *Na komi sale* (hymns in Bugotu). London. 52pp.  
 1905 *Na mamare na lotu katolika* (book on RC religion in Gari, Solomons). Syd: Boys Industrial Home Westmead. 160pp.  
 1914 *Kekeha rioriso ke tabu nidia mara na vetula*. Lond. 258pp. (Romans-Revelation in Bugotu)  
 1914 *Ualare kofa ve o testamenta are voa ukape* (NT in Toaripi). Lond: BFBS? 528pp.  
 1916 *Na gosipeli te Jisu Karisito sapu kuberia Maka* (Mark in Roviana). Lond: BFBS? 64pp.  
 1919 *Taparoro wela ma salamo* (hymns and psalms in Wedau). Syd. 202pp.  
 1920 *Na hagore tarai* (Prayers and scripture readings in 'the Ysabel language', BSI). Lond: BFBS? 36pp.  
 c1920 *Tana moto buka* (hymns and psalms in Kiwai). Glebe NSW. 124pp.  
 1927 *Buki tabu* (Bible in Dobu).  
 1931 *Na gosipeli sapu kuberia Maka* (Mark in Roviana). Lond: BFBS? 44pp.  
 1931 *Na gosipeli te Jisu Karisito sapu kuberia Maka* (Mark in Morovo [Marovo], WSols) Lond: BFBS? 64pp.  
 1934 *U bulugan u rae ter e Jisas Kraij te kelec en nin e Mak* (Mark in Petats). Lond. 74pp.  
 1942 *Na gono gaoi noko kanukanu e Maka* (Mark in Rennellese). Syd: BFBS? 72pp.

- 1952 *John Wesley ifufuna* (trsl of book by R.V. Grant; trslr not named). East Cape: MMP. (Bwaidoga)
- 1963 *Bible lihane* (Bible stories). Kokopo: Catholic Press, Vunapope. (Nimoo)
- 1967? *Old Testament – an overview*. SIL. (Muyuw)
- 1968 *Sising' bini*. The Gospels of Matthew, Mark, Luke and John in Adzera. Canb: BFBS.
- 1968 *So wasiih mirahu Matiu ki kehurung so yori korokoro Motuna* (Matthew in Motuna). Canb: BFBS.
- 1969 *Aposel irara vo kovoaro* (NT, Acts in Rotokas). Studio City, CA: World Literature Crusade.
- 1969 *Gospel Mak*. (Mark in Rotokas). Studio City, CA: World Literature Crusade.
- 1969 *Hetebe bukana*. (Genesis & Exodus in Suau). POM. 176pp.
- 1969 *Siposipo aue i iava rouua*. Studio City, CA: World Literature Crusade.
- 1970 *Jesu bakanas minkunaa Maaka 'ke daariuu'nung* (the story of Jesus that Mark wrote > Mark in Nasioi). SIL.
- 1970 *U bulungana u niga tere lesu Kristo te rait e Mark* (Mark in Halia). SIL.
- 1973 *Maako: te kaikai melagu Maakoi keguluule* (the Good News that Mark wrote). South Holland, Ill: Scriptures Unlimited.
- 1973 *Poleme Lome yuu dokonya kateamino endakali dupanya pepa pyao pyasaka-maiyamo doko*. Lae: BSPNG. 80pp. (NT, Romans in Enga)
- 1974 *Yesumi kalai pyuu pii lao dokome mana lamaiyu kateya*. Lae: BSPNG. 34pp. (Mark and Luke in Sau Enga; NT in Sau, later)
- 1975 *Wela, God voepaepana bo pari bo morelana au bai i goregoreia Salamo*. Lae: Bible Society in Papua New Guinea. (Bible: OT, Psalms, in Wedau)
- 1976 *A buk tabu kalamana ure lesu Kristo kada luluai ma kada tena valaun bula ma a umana kakailai*. POM-Lae: BSPNG. (Tolai) (Rev'n of the 2 earlier NT trslns; Psalms were trsl by Euan Fry & Iosia To Kunai)
- 1976 *A buk tabu kalamana*. POM: BSPNG. (repr 1983) (Tolai)
- 1977 *Ho Ma'ma'ni dirokisa mumib Jisas Kraiss pokong* (NT in Motuna, lg of the Siwai people). Lae: Bible Society in PNG.
- 1983 *Nabo nalolene bi gahenge lo winigo ogo*. POM: BSPNG. (NT in Huli)
- n.d. *Gospel of Mark* (Bwaidoga). East Cape: MMP. (Matthew, Luke and John exist in MS form).
- n.d. *Sampela tok bilong baibel*. South Seas Evangelical Mission.
- n.d. *Soo qosipeli Maka – sojori kovohiro Motuna* (Mark in Siwai). Syd: BFBS.
- n.d. *Book of twenty hymns* (Bunaman > Duau).
- BIBLE SOCIETY IN PAPUA NEW GUINEA**  
(BSPNG; see *Bible*, BFBS, Baibel Sosaiti)
- 1974 *Wali agali tara tara mo mbiraore holene*. POM: BSPNG. (Bible selection (Psalm 67, Matthew 5:3-9, &c) in Huli) 11pp.
- 1975 *Davaria lou* (NT stories, presented in comic-book style, in Hiri Motu). 12pp. BSPNG. The same, in Tok Pisin.
- 1975 *Iesu ia vara* (NT stories in comic-book form, in Hiri Motu.) 14pp. BSPNG.
- 1975 *Mekim kantri i kamap strong – Tanobada haginia dalana – Building a nation*. Lae/POM/Rabaul: BSPNG. 20pp. triglot.
- 1975 *Ra dekdek i Jesu* (Tinata Tuna (Tolai)). BSPNG. 19pp.
- 1975 *Tuk tar go a luluai i tar maravat dat* (NT selection in Tinata Tuna). BSPNG. 9pp.
- 1975 *Wela, God voepaepana bo pari bo morelana au bai, goregoreia Salamo*. Lae: BSPNG. (Psalms in Wedau).
- 1975 *Yesu ina guinawaho*. Lae: BSPNG. 20pp. (NT selections in Duau).
- 1976 *Olgeta meri i stap laip na mekim wik!* (TP trsl'n of *Women, alive and active!*) 16pp. BSPNG.
- 1979 *Nupela testamen bilong Jisas Kraiss; buk bilong ol Sam*. POM: BSPNG.
- 1981 *Godte gi amkari titrum ine* (NT in Suki). POM: BSPNG. 586pp. (no trslr given)
- 1983 *Habo nalolene bi gahenge lo winigo ogo* (NT in Huli). POM: BSPNG. 1008pp. (no translator/s given).
- 1985 *Kapiya Yisigu anotogo keke miziyeng mizarikkirik*. (NT stories in Biangai) Lae: BSPNG. 80pp. (poss trslrs Dubert?)
- 1985 *Yisugu ngago saweliwei kozak kaiyayeng*. (NT stories in Biangai) (poss trslrs Dubert?) 60pp. Lae: BSPNG.
- 1985 *Yisu Kilisigi ngabelakpekke wiziya*. Lae: BSPNG. 60pp. (no author/trslr given: poss R & M Dubert?) (NT stories, Biangai)
- BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE** see *Linguistic Bibliography*
- BIBRA**, Margaret de (Angl Mssn tchr 1947- at Sangara, head of Martyrs' Memorial School, d. in eruption Mt Lamington 1951)
- 1949 *Mark in Orokaiva*. MS. see White et al 1956.
- n.d. *language notes*, since lost. MS.



- BICE, C. (Rev)  
 n.d. Bugotu (and Mota) vocabulary items used in Copland King 1913.
- BICKERTON, Derek (creolist, esp Guyana; UH)  
 1975 Can English and Pidgin be kept apart? In McElhanon, ed. 1975, 21-27. (TP)  
 1976 Pidgin and creole studies. *Annual review of anthropology* 5, 169-193. (TP/N)  
 1979 *The ethnography of variation: selected writings on pidgins and creoles*. (TP/C)  
 1981 *Roots of language*. Ann Arbor: Karoma. 351pp. (TP/N - use index). Revw *Folia Linguistica* 18, Mühllhäusler.
- BIERSACK, Aletta (Prof anthropology U Oregon; works Highlands, Ipili lg)  
 1982 'To die laughing': Paiela games and the organization of behavior as communication. In John W. Loy, ed. *Paradoxes of play*, 180-187. NY: Leisure Press. (Ipili/N)  
 1982 Ginger gardens for the ginger woman: rites and passages in a Melanesian society. *Man* 17, 239-258. (Ipili)  
 1982 The logic of misplaced concreteness. *Ama* 84, 811-829.  
 1983 Blood bound: Paiela 'conception' theory interpreted. *Mankind* 14, 85-100.  
 1984 Paiela 'women-men': the reflexive foundations of gender ideology. *American Ethnologist* 11, 118-138. (Ipili)  
 1987 Moonlight: negative images of transcendence in Paiela pollution. *Oceania* 57, 178-194. (Ipili/C)  
 1990 Histories in the making: Paiela and historical anthropology. *History and Anthropology* 5, 63-85. (Ipili/N)  
 1991 Prisoners of time: millenarian praxis in a Melanesian valley. In A. Biersack, ed. *Clio in Oceania: towards a historical anthropology*, 231-296. Washington DC: Smithsonian UP.
- BIGGS, Bruce G. (Prof Maori Studies & Lgcs, U Auckland, fldwk Hlds 1960s)  
 1961 The phonology of Karam, a "pygmy"-language of the Schrader mountains. Tenth Pac Sci Cong 1961, Honolulu: Abstracts of symposium papers, 100.  
 1963 A non-phonemic central vowel type in Karam, a 'Pygmy' language of the Schrader Mountains, central New Guinea. *AnL* 5/4, 13-17.  
 1971 The languages of Polynesia. *CTL* 8, 466-505. (small relevance to NG area)
- 1978 The history of Polynesian phonology. In Wurm & Carrington, eds 1978, 691-716. (E: "cites Takuu, Luangiua, Sikaiana, Tikopian, Pileni and Rennellese"). see Bulmer et al 1969, 1974; see Walsh & Biggs 1966
- BIGGS, Bruce, D.S. WALSH and Jocelyn WAQA  
 1970 Proto-Polynesian reconstructions with English to Proto-Polynesian finder list. WPGA. (incl Solomon Is data) > Pollex computerised data file.
- BIJLMER, H.J.T. (Dutch anthrop, IJ & Timor)  
 1920 *Anthropological results of the Dutch Scientific Central New-Guinea Expedition Ao 1920, followed by an essay on the anthropology of the Papuans*. Leiden: Brill. (H: ANU library).  
 1938 *Naar de achterhoek der aard: de Mimika-Expeditie naar Nederlandsch Nieuw Guinea. [1935-36]*. A'dam. 254pp. (Mimika/N)
- BIKMAUS  
 1980- *Bikmaus*: a journal of Papua New Guinea affairs, ideas and the arts. POM: IPNGS, May 1980-87?; replaced *PNG Writing, Gigibori, & Oral History*, eds varied, but incl Jack Lahui, Chris Owen, John Kolia, A. Strathern. (imp for use of contemp Engl & genl lg usage, esp in plays & verse).
- BILLING, Minnie (Methodist mssy)  
 1930 *Sister Minnie's life and work in Papua*. Syd: Epworth Press. 126pp. (mentions proofreading catechism, translations; hymns, in Dobu/N)
- BILLINGS, Dorothy K.  
 1969 The Johnson cult of New Hanover. *Oceania* 40, 13-19. (Infl of English on cult ideology, pp.16-17)
- BINET, V. le C. (Meth mssy; ment'd in Capell 1944, predecessor of Metcalfe, qv)  
 n.d. Notes, vocabularies and translations, Choiseul lgs.
- BINGKISAN BUDI  
 1950 *Bingkisan Budi: een bundel opstellen aan Dr. Phillipus Samuel van Ronkel door vrienden en leerlingen aangeboden op zijn tachtigste verjaardag 1 Augustus 1950*. Leiden: A.W. Sijthoff. (minor IJ content; contribs under indiv authors, e.g. Cowan)
- BINK, G.L. (Dutch official)  
 1891 Lijstje van telwoorden en eenige zelfstandige naamwoorden in Wandammen opgeteekend. *TBG* 34, 62-71.

- 1902 Eenige woorden uit de taal van de bewoners van het meer Sentani. *TBG* 45, 90-93.
- 1902 Lijst van woorden opgeteekend uit de mond der Karau Jotafa (Jotefa-baai), bewoners der Humboldts-baai. *TBG* 45, 59-90.
- n.d. *Richteren en de boeken van Samuel*. Utrecht. (Numfoors)
- BINNS, Ottwell**  
n.d. *The lady of the miniature*. Lond: Ward, Lock. (pre-1914 PE/C)
- BINOIS, Albert, SM** (mssy priest Buka, Tambatamba, Poporang 1920s)  
n.d. *Histoire de la Mission de Choiseul. Missions Catholique*. see also Maristes de l'Océanie, below).
- BIRKET-SMITH, Kaj**  
1956 *An ethnological sketch of Rennell Island, a Polynesian Outlier in Melanesia*. Copenhagen: Munksgaard. (incl texts & trsls).
- BIRÖ, Ludwig or Lajos**  
1901 *Német-új-Guinéai (Astrolabe-Öböl) néprajzi gyűjtéseine. Leíró jegyzéke. Beschreibender Catalog der ethnographischen Sammlung Ludwig Birö's aus Deutsch-Neu-Guinea (Astrolabe Bai)*. Budapest: Ethnog. Sammlungen des Ung. Nationalmus. 3. Parallel text Hung-Germ.
- BISANG, Walter** (Prof Lgcs, U Mainz)  
1986 Die Verb-Serialisierung im Jabêm. *Lingua* 70/2, 131-162.
- BISCHOF, Leo, MSC** (mssy priest 1909-, New Britain; items from Hüskes 1932)  
1926 A evaqlerio ri qi talea (Sonntagsevangelien in Bakovisprache). Vunapope Mimeo. 81pp.  
1926 A katekismo i kiroko (Kleiner katechismus in Bakovisprache). Vunapope Mimeo. 41pp.  
1926 Kleines Wörterbuch, versprachig: Muku-Bakovi-Tuna-Deutsch. TS. 24pp.  
1927 A buk na niararigi (Gebetbuch in Bakovisprache). Vunapope. Mimeo. 24pp.  
1927 A umana niarig ma misa. (Messgebete). Vunapope. Mimeo. 48pp.  
1961 *Vokabulare der Ubili-Sprache (Neubritannien)*. MBA 35. (Anthropos 56, Burgmann).  
n.d. Dictionary-Lexicon, German-English-Mera Mera. 112pp. Carbon copy, ment'd Allen & Hurd 1963, 10.  
n.d. Lexicon (German-Mera Mera). 71pp. Carbon copy. ment'd A&H 1963, 10.
- BISHOP, Gilbert**  
1900 *The beachcombers, or, Slave-trading under the Union Jack*. Lond: Ward, Lock. 2nd edn 1911. 310pp. (SolP, popular version/C; some Alu/C)
- BISKUP, Peter** (lect history Adcol late 1960s; later librarian, ANU, U Canberra, &c)  
1970 Foreign coloured labour in German New Guinea. *JPH* 5, 85-107. (Chinese/PE/Malay terms/C)
- BISKUP, Peter, ed.**  
1974 *The New Guinea memoirs of Jean Baptiste Octave Mouton*. Canb: ANU Press. (TP/C) see Jinks et al, eds 1973
- BISKUP, Peter, Brian JINKS and Hank NELSON** (all lecturing at Administrative College in 1968)  
1968 *A short history of New Guinea*. Syd: A&R. Revd edn 1970. (TP/C: use index)
- BJERRE, Jens**  
1956 *The last cannibals*. London. 192pp. (esp chps 16-20 on Sepik)  
1956 *Die letzten Kannibalen*. Hamburg: Dulk. (German version of above)
- BJORKMAN, Doris** (SIL, Urii (Lae) 1962-63; Kunimaipa (Wau) 1966-, with Elaine Geary)  
1968 Fear and faith of Gajili tribespeople. MA thesis, Columbia Bible College, S Carolina. 130pp. (Kunimaipa/N)  
1976 An experiment used in the Kunimaipa teachers training course. *Read* 11/3, 95-96. see Geary & Bjorkman 1977, 1989; see Geary et al 1970; see Pence & Bjorkman n.d., Pence et al 1970; see Poki et al 1978; see Richert et al 1965
- BJORKMAN, Doris, Ruth BOWER and David G. MATOA**  
1982 *Kisim save long ritim Kunimaipa (Gazili)*. (Transition primer, TP & Kunimaipa). SIL. 39pp.
- BJORKMAN, Doris, Joan COLEMAN and Elaine GEARY**  
1972 Kunimaipa orthography notes. MS. SIL. 8pp.
- BJORKMAN, Doris and Elaine GEARY** (SIL team, Kunimaipa)  
1969 *Kek haokaz tepat*. (Reader in Kunimaipa). SIL. 38pp.  
1969 Kunimaipa phrases, clauses, and colons. MS. SIL. 34pp.  
1980 *Zenesis lesu hamarah heh ñetio, Aposel, Zems*. (Bible selection in Kunimaipa). WHBL. 362pp.

- BJORKMAN, Doris and Ann HOLMES**  
 1992 *Nevoz ne kaponij hahokazat dede ravo-hokaz tep mamogat.* (Prepared in Hate d of Kunimaipa by Ludwick Peraia). SIL. 96pp.
- BJORKMAN, Doris with Ririgao RAVEI et al.**  
 1976 *Rek haokaz tepat 3,4* (primer 3,4). 64, 66pp. 4th edn 1977. Ukarumpa: SIL. (Kunimaipa)
- BJORKMAN, Doris and Hataia RAUKE**  
 1983 *Nevozhahokazat hodad tookaz tep garosikat 3* (alphabet book in Gazili d of Kunimaipa). SIL. 100pp.
- BJORKMAN, Doris with Ririgao RAVEI et al**  
 1977 *Rek haokaz 5* (primer 5). 3rd edn. Ukarumpa: SIL. (Kunimaipa)
- BLACK, Paul** (Australian linguist) see McConvell et al 1983
- BLACK, Robert H.** (MO, malaria specialist, School of Public Health and Tropical Medicine, Sydney)  
 1963 Christianity as a cross-cultural bond in the British Solomon Islands Protectorate as seen in the Russell Islands. *Oceania* 33, 171-181. (Russell Is lgs/N) see the R.L. Bellamy entries. (SolP/C)
- BLACK AND WHITE**  
 1969-72? Periodical of mainly expatriate circulation; minor use of "pidgin" (Tok Masta?). (TP/C)
- BLACKBURN, Neil** (historian, PNG 1960s-70s)  
 1969 Tapes recorded during research in New Britain, Duke of York Is and New Ireland, 1968-69, re establishment of Christian missions, &c. H: library UPNG. (R) (TP)
- BLACKWOOD, Beatrice** (anthropologist, Pitt Rivers Museum, Oxford)  
 1931 Report on field work in Buka and Bougainville. *Oceania* 2, 199-219. (Kurtachi d of Petats/N; Petats d's; TP/C)  
 1932 Folk-stories from the northern Solomons. *Man* 32, 74.  
 1932 Folk stories from the northern Solomons. *Folk-Lore* 43, 61-96. (trnslns)  
 1935 *Both sides of Buka Passage: an ethnographic study of social, sexual, and economic questions in the north-western Solomon Islands.* Oxford: Clarendon. 1979 edn repr by AMS Press, NY. 624pp. (kin terms Petats 589-591; plants for medical & magical use 592-594; glossary p.595-599 Kurtatchi d of Halia; Buka lgs/N)
- 1939 Folk-stories of a Stone Age people in New Guinea. *Folk-Lore* 50/3, 209-242. (trslns of myths from interior of Morobe Prov).  
 1951 Some arts and industries of the Bosmun, Ramu River, New Guinea. In *Südseestudien* (Gedenkschrift Felix Speiser), Basel, 1951, 266-288. (Laycock "useful lexicon"; Bosmun/N)  
 1978 *The Kukukuku of the Upper Watut: edited from her published articles and unpublished field-notes, and with an introduction by C.R. Hallpike.* Oxford: Pitt Rivers Museum. (Kukukuku lgs: Manki, Nauti/N). *Revw Oceania* 51, Mimica.
- BLAES, Jakob (James), SVD** (mssy priest, Ali, Aitape in 1949, Wewak area in 1963)  
 1949 Brauchtum bei der Geburt eines Kindes auf den Inseln am Berlinhafen, Nordost-Neuguinea. *Anthropos* 41-44, 853-874. (Ali, Tumleo, PE)  
 1949 Die Kinder-Singspiele auf der Insel Ali, Nordost-Neuguinea. *Anthropos* 41-44, 119-160. (Ali)
- BLAGDEN, O., ed.** see Brandstetter 1916
- BLEWETT, Kim** (SIL)  
 1992 Organized phonology data of Rapoisi. MS. SIL. 8pp.
- BLEWETT, Stephen C.** (SIL. Manam, wife Kim, 1982-84; Kunua (Rapoisi) (BvI) 1987-)  
 1983 The origin of the Manam verbal subject marker system. SIL. 17pp.  
 1987 Irrealis in Manam discourse. *LLM* 22, 1-20. (revised from 1983).  
 n.d. Manam dictionary. Printout. SIL.
- BLEY, Bernhard, MSC** (mssy priest, 1890-, worked New Britain; many items from Hüskes 1932)  
 1897 Grundzüge der Grammatik der Neu-Pommerschen Sprache an der Nordküste der Gazellen-Halbinsel. *ZAOS* 3/2, 1-45, 85-130 (part iii: note title has 'Gazelle-'; Blanka-Bucht-Dialekt > Tolai/X)  
 1897 *A umana varvai tabu ure ra lavur tade ma ra lavur bug tabu, ta ra kilal i ra avug na katolik.* Freiburg: Herder. 92pp. (Evangelien für alle Sonntage; readings from the Bible, Tolai). H: MSC Kensington NSW; Vunapope.  
 1900 *Wörterbuch der Neu-Pommerschen Sprache (Kanakisch-Deutsch).* Münster: Tumbrink. 240pp. (Tolai)  
 1906 *A buk na niluluk.* (Lesebuch; reader). Düsseldorf: Schwann. 108pp. (Tolai)

- 1906 *A buk na tinoto* (Rechenbuch; arithmetic book). Düsseldorf: Schwann. (Tolai)
- 1906 *A vartovo na niluk* (school reader). Düsseldorf: Schwann. 96pp. (Tolai)
- 1907 Die Sprache der Küstenbewohner der nördlichen Gazellhalbinsel. In Parkinson 1907, 724-739. (Baining)
- 1907 Die Neulauenburgsprache. In Parkinson 1907, 739-749. (Duke of York d of Tolai)
- 1907 Die Nakanaisprache. In Parkinson 1907, 781-787. (Nakanai)
- 1909 Prähistorische Steingeräte aus Baining, Neupommern. *Anthropos* 4, 525. (Baining demonstrably not an AN lg).
- 1912 *Praktisches Handbuch zur Erlernung der Nordgazellen-Sprache*. Münster: Westfälische Vereinsdruckerei. 238pp. H: NLA, ANU &c. (Tolai)
- 1913 *A buk na tinoto* (reader). Hilstrup. 59pp.
- 1914 Sagen der Baininger auf Neupommern, Südsee. *Anthropos* 9, 196-220, 418-448. (texts & trsls of Baining myths &c).
- 1915 Wörterbuch, deutsch-bainingsch. MS. (Baining)
- 1917 Wörterbuch Deutsch-Kanakisch, berichtigt und vermehrt von Prediger Alfons Pratsch, Namatanai. TS.
- 1919 Kinderlieder und Beigen im Bainingisch. MS.
- 1920 Lurde (Erscheinungen in Lourdes, übersetzt in Tuna). 120pp. MS. (Tolai)
- 1923 *Lucius Flavus* (v. Spillmann, übersetzt in Tuna). 2 vols. 400+400pp. (Tolai)
- 1924 *Die Herz-Jesu-Mission in der Südsee: geschichtliche Skizze über das Apostolische Vikariat Rabaul*. Hilstrup: MSC. 82pp. (tchg-lgs/C) H: Kensington NSW.
- 1930 Native language in the Mandated Territory of New-Guinea. In *Handbook*. (qv) 4pp.
- n.d. *Betrachtungen* (v. Hammerstein, übersetzt in Tuna). 2 vols. (Tolai)
- n.d. Die Episteln (übersetzt in Tuna). MS.
- n.d. Gesang und Gebetbuch. MS. (Baining)
- n.d. Maimonat (Andachten für jeden Tag) (übersetzt in Tuna). MS. (Tolai)
- n.d. *Nachfolge Christi* (trsl into Tuna): book 1, chps 12, 24; bk 2 chps 4, 5, 9, 10, 14, 20, 32, 47, 49, 50; bk 4, chp 8.
- n.d. Wörterbuch der neupommerschen Sprache (Deutsch-Kanakisch). Mimeo. (Tolai) see Bender et al 1928
- BLEY, Bernhard, Josef BENDER and Otto MEYER  
1928 *A katekismo ketolik*. (Grosser Katechismus). Düsseldorf: Schwann. 313pp. (Tolai)
- B LONG, R.J. (Russell J., vulcanologist; School of Earth Sciences Macquarie U)  
1979 Huli legends and volcanic eruptions, Papua New Guinea. *Search* 10/3, 93-94. (Huli/C)  
1982 *The time of darkness: local legends and volcanic reality in Papua New Guinea*. Canb: ANU Press. 257pp. (see Blong, ed., the data paper for this work).
- B LONG, R.J., ed.  
1979 *Time of darkness: legends from Papua New Guinea*. OH 7/10. (102 legends, widespread, with map and languages index; incidental vocab throughout - literal trsls, trslrs acknowledged)
- BLOWERS, Bruce L.  
1970 Kaugel phonemic statement. *Pacific Linguistics*, A-26, 1-12. *PNGL* 13. (Kaugel > Gawigl, Kakoli)  
n.d. Bible stories: OT, NT, mimeo.  
n.d. Dictionary Kaugel/Engl & Engl/Kaugel, 2300 entries, cards & mimeo. (ment'd Bunn & Scott).  
n.d. Primers I-IV, mimeo.
- BLOWERS, Bruce L. and Ruth BLOWERS  
(Kaugel (Evangelical Bible Mssn, Tambul, Hagen) 1960s-70s)  
1970 Kaugel verb morphology. *Pacific Linguistics*, A-25, 37-60. *PNGL* 12.
- BLOWERS, Bruce, members of the Nazarene Mission, and SEBM  
1975 *God yu ka wei, buk 1, buk 2*. (Bible stories in Kudjip-Hagen d of Wahgi). 24, 32pp. Canb: BS in Australia.
- BLOWERS, Ruth  
1993 *Baibel lesan bilong ol meri*. Rev & abridged. Mt Hagen: Nazarene Publns. (TP)  
1993 *Yumi kisim save long olpela testamen*. Marjorie Merritts i tanim tok. Mt Hagen: Nazarene Publications.
- BLUHME, H. (Hermann. linguist/translator)  
1968 An essay on the grammar of the Roro language. TS. Trsln of E. Joindreau, *Essai de grammaire de la langue de Roro*: see Joindreau 1907.  
1970 The phoneme system and its distribution in Roro. In Wurm & Laycock, eds 1970, 867-877. (Roro, Waima)  
n.d. see Desnoës TS.
- BLUM, Hans  
1900 *Neu-Guinea und der Bismarckarchipel: eine wirtschaftliche Studie*. Berlin: Schoenfeldt. 225pp. (TP/C)

- BLUM, J. Paul  
 1977 *Untersuchungen zur Tierwelt im Leben der Eipo im zentralen Bergland von Irian-Jaya (West-Neuguinea), Indonesien*. Berlin: Reimer. 19pp. (list of botan & zoological names in Eipo/taxon/German, 17-18/D)
- BLUM, W. (Rev; Lutheran mssy)  
 1924 *Ragetta primer*. Logaweng: Madang Mission Press.
- BLUST, Robert A. (linguist; ANU, Leiden, now UH; wkd PNG, interests E Indonesia &c)  
 1969 Some new Proto-Austronesian trisyllables. *OL* 8, 85-104.  
 1970 *i* and *u* in the Austronesian languages. *WPLUH* 2/6, 113-145.  
 1970 Proto-Austronesian addenda. *OL* 9/2, 104-162.  
 1971 Proto-Austronesian addenda. *WPLUH* 3/1, 1-106 (+corrigenda).  
 1972 Additions to Proto-Austronesian addenda and Proto-Oceanic addenda with cognates in non-Oceanic Austronesian languages. *WPLUH* 4/8, 1-17.  
 1972 Proto-Oceanic addenda with cognates in non-Oceanic Austronesian languages: a preliminary list. *WPLUH* 4/1, 1-43.  
 1973 Additions to 'Proto-Austronesian addenda' and 'Proto-Oceanic addenda with cognates in non-Oceanic Austronesian languages' -2. *WPLUH* 5/3, 33-61.  
 1974 A double counter-universal in Kelabit. *Papers in Linguistics* 7/3-4, 309-324.  
 1974 Eastern Austronesian: a note. *WPLUH* 6/4, 101-107. (EAN)  
 1974 Proto-Austronesian syntax: the first step. *OL* 13, 1-15.  
 1974 The Proto-Austronesian word for 'two': a second look. *OL* 13, 123-161.  
 1975 Manus (Admiralty Islands) language data: vocabularies &c. (main list of ca 700 words, Engl/TP); lists in Penchal, Lengkau; Titan. MS, P/copy H: Lgcs Library RSPAS ANU.  
 1975 Manus language survey - final report. Mimeo. ANU.  
 1976 Austronesian culture history: some linguistic inference and their relations to the archaeological world. *World Archaeology* 8, 19-43. Repr with minor additions in *NUSA* 3, 25-37, 1977, and in P. van der Velde, ed. *Prehistoric Indonesia: a reader*, 217-241, Dordrecht.  
 1976 Review of O.C. Dahl *Proto-Austronesian*. *Language* 52/1, 221-237.
- 1976 Dempwolff's reduplicated monosyllables. *OL* 15, 107-130.  
 1977 The Proto-Austronesian pronouns and Austronesian subgrouping: a preliminary report. *WPLUH* 9/2, 1-15.  
 1977 A rediscovered Austronesian comparative paradigm. *OL* 16/1, 1-51.  
 1978 Eastern Malayo-Polynesian: a subgrouping argument. In Wurm & Carrington, eds 1978, 181-234. (AN)  
 1978 *The Proto-Oceanic palatals*. *JPS Memoir* No.43. (POC)  
 1980 Austronesian etymologies. *OL* 19, 1-181.  
 1980 Early Austronesian social organization: the evidence of language. *CAnthr* 21/2, 205-247.  
 1981 Dual divisions in Oceania: innovation or retention? *Oceania* 52, 66-79. (NG area AN/N)  
 1981 Variation in retention rate among Austronesian languages. Paper > TICAL, Bali, 1981.  
 1982 The linguistic value of the Wallace Line. *BKI* 138, 231-250.  
 1984 Austronesian etymologies - II. *OL* 22-23/1-2, 29-149.  
 1984 Indonesia as a 'field of linguistic study'. In P.E. de Josselin de Jong *Unity in diversity: Indonesia as a field of anthropological study*, 21-37. Dordrecht: Foris. (some IJ applicability)  
 1984 Malaita-Micronesian: an Eastern Oceanic subgroup? *JPS* 93, 99-140.  
 1984 More on the position of the languages of Eastern Indonesia. *OL* 22-23, 1-28. (wide spread of exemplar lgs, NG &c)  
 1984 A Mussau vocabulary, with phonological notes. *Pacific Linguistics*, A-69, 159-208. *PNGL* 23.  
 1985 The Austronesian homeland: a linguistic perspective. *Asian Perspectives* (Honolulu) 26/1, 45-67.  
 1986 Austronesian etymologies—III. *Oceanic Linguistics* 25/1-2, 1-123. (NG area incl: Takia, Jabem &c/C)  
 1987 Lexical reconstruction and semantic reconstruction: the case of Austronesian 'house' words. *Diachronica* 4/1, 79-106.  
 1987 Rennell-Bellona // and the "Hiti" substratum. In Laycock & Winter, eds 1987, 69-79.  
 1988 *Austronesian root theory: an essay on the limits of morphology*. A'dam: Benjamins. 190pp. Revw *OL* 29, Nothofer; *BSOAS* 53, Naylor; *Lg* 66, Kaufmann; *Anthropos* 85, Geraghty. see 1988 Beyond ..., below.

- 1988 Dempwolff's (1871-1938) contributions to Austronesian linguistics. *AuÜ* 71/2, 167-176.
- 1988 Beyond the morpheme: Austronesian root theory and related matters. In Richard McGinn, ed. *Studies in Austronesian linguistics*, 3-90. Ohio. see 1988 above.
- 1989 The adhesive locative in Austronesian languages. *OL* 28/2, 197-203. (Loniū, Lakalai, Likum/C)
- 1989 Austronesian etymologies IV. *OL* 28/2, 111-180. (NG AN/N)
- 1990 Austronesian sibling terms and culture history. Paper > conference on AN terminologies, ANU. (some NG AN terms)
- 1990 Patterns of sound change in the Austronesian languages. In Baldi, ed. 1990, 231-267.
- 1990 Linguistic change and reconstruction methodology in the Austronesian language family. In Baldi, ed. 1990, 133-153.
- 1990 Sound change and migration distance. In Blust, ed. 1991, 27-42.
- 1993 Don Laycock: a personal reminiscence. In Dutton et al, eds, 19-20.
- 1993 Revw of Ross 1988, *Lg* 69, 186-192.
- 1994 Austronesian sibling terms and culture history. In Pawley & Ross, eds 1994, 31-72. (small NG area input/C)
- f/c The linguistic position of the Western Islands, Papua New Guinea. In Lynch & Pat, eds f/c, 1-47.
- n.d. A Lou vocabulary with phonological notes. To appear in *Pacific Linguistics*.
- BLUST, Robert, ed.
- 1991 *Currents in Pacific linguistics: papers on Austronesian languages and ethnolinguistics in honour of George W. Grace*. *Pacific Linguistics*, C-117. (see individual items). Revw *LLM* 24, Ford & Kamene.
- BLYTH, A. Liston (RM Kokoda in 1918)
- 1915 Paiwa vocabulary, in *Papua ann.rep. for 1913-14*. (Paiwa, 400 words)
- n.d. Comparative vocabulary of the Kuni, Sivu and Deba tribes. MS. (Kuni: compar vocab: ment'd Pawley, *PL*, C-39).
- BOARD OF PUBLICATIONS, LUTHERAN MISSION
- 1957 *Liklik lotu buk*. Madang: Lutheran Mission Press.
- 1964 *Sampela pas bilong Nupela Testamen*. Madang: Lutheran Mission Press.
- 1965 *As bilong toktok bilong kristen*. Madang: Lutheran Mission Press.
- BOCH, Maurice, SM (mssy priest, North Solomons, 1908-53, interrupted by WW2: prisoner of Japanese; see O'Reilly & Laracy, no.140, for further biog notes)
- 1907 *Katekismo kairikina lotu katolika peuna*. Sydney. 71pp. (Catechism in Alu)
- 1924 *Fanuag katolika saria pepa lotu peuna*. Saint-Louis, N.C.: Imprimerie Cath. 135pp. (Prayers and hymns in Alu)
- 1924 *Katekisto saria pepa lotu ai sekulu peuna*. Saint-Louis N.C.: Impr Cath. 45pp. (catechists' manual in Alu)
- 1927 *Questionnaire polyglotte*. (Pour entendre les confessions); Halia, Sonos (Gagan) (Solos?), Nasioi, Alu, Telei (Buin), Motuna, Banoni, Torau, Pigin-Engl (SolP).
- 1933 *Rosiroi olatu: areai papaana tiga testamento peutalu ai faolu*. Lyon: E. Vitte. 308pp. (OT and NT stories in Alu)
- 1934 *Fanuag katolika saria pepa lotu peuna*. Visale: Cath Mssn. 160pp. (Prayerbook in Alu)
- n.d. Dictionary of Alu, MS, H: Marist archives, Rome.
- n.d. A short Alu grammar. Mimeo. Also MF copy of TS. SPC, microfilm 3/20.
- BODROGI, Tibor (Hungarian ethnographer)
- 1953 Some notes in the ethnography of New Guinea. *Acta ethnographica* 3, 91-184.
- 1961 *Art in north-east New Guinea*. Trsl E. Rácz. Budapest: Hungarian Academy of Sciences. 227pp. (relevant vocab/N) Revw *Oceania* 33, Hogbin.
- 1969 Data regarding the ethnography of Umboi and the Siassi Islands (Northeast New Guinea). *AEH* 18, 187-228. (lg/C)
- BOE ARUA (radio announcer & administrator)
- 1968 The ABC in Papua & New Guinea. *Australian Territories* 8/5, 19-26.
- BÖGERSHAUSEN, Georg, MSC (mssy, Tavalu Mssn, later Rabaul, Tolai area, 1900-)
- 1916 Fadenspiele in Matupit. *Anthropos* 10-11, 908-912. (Tolai/J)
- 1918 Drei Sagen von Matupit (Neupommern). *Anthropos* 12-13, 354-357. (text and translation, Tolai)
- 1922 *A umana kakailai katolik: ma a umana niarig katolik*. Vunapope. 267pp. (Hymn and prayerbook in Tolai). H: MSC NSW.
- BÖHM, Karl, SVD (Carl; mssy, Manam, 1931-ca 1960; remembered for his gt knowledge of the language, says Lichtenberk)
- 1955 *Prayer book: Bukono betanga*. Westmead NSW: St Vincent's Boys' Home. (Manam)

- 1975 *Das Leben einiger Inselvölker Neuguineas. Beobachtungen eines Missionars auf den Vulkaninseln Manam, Boesa, Biem und Ubrub.* St Augustin bei Bonn: Anthropos-Institut. see 1983.
- 1975 Grammatik-Skizze der Manam-Sprache (ed. Z'graggen), in *Das Leben...*, 159-175.
- 1975 Wörterverzeichnis der Manam-Sprache, in *Das Leben...*, 177-240. (Manam-German-English)
- 1983 *The life of some island people of New Guinea: a missionary's observations of the volcanic islands of Manam, Boesa, Biem, and Ubrub.* Introd. Nancy Lutkehaus (Böhm trsl it, Lutkehaus edited; incl Grammar outline of the Manam language, by Böhm, revised by Z'graggen, pp.305-326; w/l of the Manam language pp.331-405; Introd by Lutkehaus to Grammatical outline, good bibliog). Berlin: D. Reimer. 416pp. Revw *Oceania* 56, Macintyre.
- n.d. Dictionary Manam-English. TS. 57pp. H: Manam? (probably the above)
- n.d. Studies in the Manam language. MS. (ment'd Z'graggen in PL, C13, 1283; possibly the grammar sketch, above)
- BOELAARS, J.H.M.C., MSC (Jan Honore Maria Cornelis; mssy priest, ethnologist)
- 1950 *The linguistic position of south-western New Guinea.* Leiden: Brill. 219pp. Revw *JSOc* 7, Haudricourt; *Oceania* 21, Capell; *BSL* 47, Cohen; *BKI* 107, Uhlenbeck; *Lg* 27, Watkins. (compiled from lgc wks of Drabbe, Geurtjens et al: Kanum, Moraori, Marind, Maklew, Mombum, Kimaghama, Ndom, Riantana, Jelmek, Boazi, Awju, Jaqaj, Kat, Asmat, Sempan, Kamoro, Ekari, Moni)
- 1953 *Nieuw Guinea: uw mensen zijn wonderbaar: het leven der Papua's in zuid Nieuw Guinea.* Bussum: Paul Brand. 168pp. (Marind/C; misc glossary SE IJ/C)
- 1953 Talen: de talen van noord Nieuw Guinea, de talen van zuid Nieuw Guinea. In W.C. Klein, ed. *Nieuw Guinea*, vol 1, 66-81. The Hague: Staatsdrukkerij. (good map; pp.79-81 Engl summary of the Dutch outline of IJ lgs/X)
- 1957 *Papoea's aan de Mappi.* Utrecht: De Fontein. 264pp. (Mappi R in SE IJ; see Drabbe on Jaqai)
- 1970 Mandobo's tussen de Digoel en de Kao. Assen: Van Gorcum. 260pp. (Mandobo texts, lists/D)
- 1970 *Mandobo's tussen de Digoel en de Kao: bijdragen tot een etnografie.* Assen: Van Gorcum. 260pp. (Mandobo/N)
- 1981 *Head-hunters about themselves: an ethnographic report from Irian Jaya, Indonesia.* The Hague: Nijhoff. 296pp. (Jaqai/N)
- 1986 *Manusia Irian: dahulu-sekarang-masa depan.* Jakarta: Gramedia. see Zegwaard & Boelaars 1954; see Vriens & Boelaars 1971
- BOELAERT, E.
- 1930 *De redding der Kaia-Kaia's.* Leuven: Xaveriana. 28pp. H: MSC Kensington NSW. (Marind/C)
- BOER, Corrie
- 1985 Tobati survey. MS. (SH)
- BÖRNSTEIN, E.
- 1916 Ethnographische Beiträge aus dem Bismarckarchipel. *Baessler Archiv* 5, 229-256. (includes text and translations of 19 songs).
- BOETTCHER, E. (Meth mssy, Rabaul, pre-1921)
- 1921 *A buk ina iqau ve a kaimatan lotu patakai.* Rabaul: MMS A/asia. (Tolai)
- BOGE, Geua
- n.d. Pari bona Tubuseria senedia sivaraidia. MS. Boroko. 5pp. (R) H: UH libr. (Motu)
- BOGESI, George (native of Bugotu, Isabel; sometime Native Medical Practitioner)
- 1948 Santa Isabel, Solomon Islands. *Oceania* 18, 208-232, 327-357. (Bugotu terms, stories &c/D) (S)
- BOI, Nuabo see Irwin & Boi 1967
- BOMAHAU, Mark [also Mai, Mau] and Barry IRWIN (translators)
- 1972 *Piring nibil malaria omia* (reader in Salt-Yui). SIL. 18pp.
- 1974 *Nan arihobi nibil omga maing buku i aki di na tere bol na tomua* (guide to health and hygiene, in Salt-Yui). SIL. 104pp. see Irwin & Bomahau 1971, 1975; see To et al 1973
- BOND, Kingsley G. (Meth mssy Goodenough I. 1952-)
- 1955 Bwaidoga grammar. H: Wailagi; sighted 1964. Probably same as:
- 1955 Notes on the Bwaidoga dialect of the speech of Goodenough Island. Mimeo.
- 1960 *Stories from Papua.* Syd: Methodist Overseas Missions. 47pp. (TP "defined" p.37; few Bwaidoga wds/C)

**BOOK** (see also *Bible*)

- 1896 *Book of offices*. Geelong. (ment'd in *Pacific Linguistics*, C-40, 939). (Dobu)
- n.d. *Book of Common Prayer* - Binandere. ment'd Capell, *Pacific Linguistics*, A-18, 1.
- n.d. *Book of 96 NT stories* (no title), ca 90pp. Typed carbon; ment'd A&H 1963, 9-10. (Nakanai)
- n.d. *Book of twenty hymns* (Duau (Bunaman)).
- BOONE, David**  
n.d. Comparison of some idioms in Kiriwina & English (conference paper). TS. SIL. 10pp.
- BOOTH, Doris R.** (née Wilde; arr Bulolo/Edie goldfields with husband Charles 1924; later innkeeper)  
1929 *Mountains, gold and cannibals*. Lond: Palmer. 198pp. 2nd edn 1929, Syd: Cornstalk. (glossary of PE used in NG, xi-xiii; frequent accurate usage in text/D)
- BOOTH, P.B.** (Medical Officer)  
1971 A review of the Gerbich blood group system in Papua New Guinea. *Papua New Guinea Medical Journal* 14/3, 74-76. see Vines & Booth 1965
- BORAM, Clifford and Marshall LAWRENCE**  
1977 Difficulties in communication and social perception in Oksapmin society. *Oral History* 5/1, 3-10. (Oksapmin/J)
- BORCHARD, Terry** (Luth lgt Enga area; now in Australia)  
n.d. trsl of Bible (OT) into Ipili - seen by Biersack, late 1980s.
- BORCHARDT, Karl, MSC** (mssy priest from 1913; New Britain)  
1926 Tok Bōi Wörterbuch. TS. 128pp. (R: H: Manus & Vunapope) (TP)  
1927 Tok long Deo. (Religious training book in Tokboi). Vunapope. Mimeo. (R) (Hüskes gives 1925) (TP)  
1927 Vartovo long lotu Katolik. (Catechism in Tokboi) Vunapope. Mimeo. (TP)  
1928 Kleine "Tok-Boi" Grammatik. TS. H: Vunapope? Manus? (R) (TP)  
1930 Anleitung zur Erlernung des Tok-Boi, mit Wörterbuch. Mimeo. 68pp. Manus. H: Vunapope. In Hüskes. (TP) Also in trsl: Guidance for learning the Tok-Boi. Manus. MS; and see Jassmeier 1970 revision.  
1930 Gebete in der Mondropolonsprache. 9pp. Vunapope. (Mondropolon)  
n.d. Die Papitalai-Sprache. MS (lost, according to A. Healey, 1976, 227)
- BORNEMANN, Fritz, SVD** (mssy priest, Sepik)  
1939 *Missionar in Neu-Guinea ... 1904-1934/ zusammengestellt von Fritz Bornemann*. Vienna: St Gabriel. (the story of Fr Karl Morschheuser; DCL says Moando area)  
1953 Micro-Bibliotheca Anthropos. *Anthropos* 48, 260-262.  
1954 Verzeichnis der Schriften von P.W. Schmidt S.V.D. (1868-1954). *Anthropos* 49, 385-432.
- BOROM, Magdalena** see Thimbwat et al 1979
- BOROM, Musa** (SIL IJ)  
1978 *Buku jigal* (fish book, Berik/Indonesian). Jayapura: U Cenderawasih and SIL.
- BOROM, Musa, Peter WESTRUM and Sue WESTRUM**  
1979 *Junu Tor bwalna - Burung-burung sepanjang Sungai Tor* (birds along the Tor River, in Berik and Indonesian). Jayapura: U Cenderawasih and SIL. 21pp. Repr 1982.
- BOROM, Musa and Susan WESTRUM**  
1978 *Buku ti*. (tree book, Berik & Indonesian). Jayapura: SIL/UNCEN. 25pp.
- BOSAWER, Yulianus, Amos JIDMAU and William U. BROWN**  
1986 *Borif ro finya msya kumkek*. Jayapura: SIL. 107pp. (Health book in Mai Brat)
- BOSCHMAN, Roger** (DIES; began PNG Writing)  
1973 Pidgin for literature? *Papua New Guinea Writing* 11/1.  
1973 Papua New Guinea's first advanced writers' course. *PNG Writing* 11/12.
- BOSCO, John**  
1979 *A Bola grammar*. TS. SIL. 101pp. (Bola)
- BOSMA, David** (SIL, South Pacific)  
1980 Letasi cheke Maringe (an alphabet for Maringe). Mimeo. SITAG, Honiara.  
1981 Standardised alphabets for Santa Isabel languages. Mimeo. SITAG, Honiara.  
1984 Holo (Maringe) dictionary. Mimeo. 45pp.  
n.d. Taetas: letasi nogna Pol ranhi ni mae Taetas ka Cheke Holo (Titus: St Paul's letter to Titus in Maringe). Mimeo. 5pp.
- BOSMA, David, ed.**  
1981 *Life in our village: short stories from Nareabu, Santa Isabel, Solomon Islands*. (Reader in Cheke Holo) Honiara: SICA. 23 double pp.
- BOTSMAN, Peter B.** (lect English, UT 1970s)  
1972 English language teaching in the P.N.G. Institute of Technology. *South Pacific Bulletin*, second quarter, 29-30.



- n.d. Out of the cage, or - Who can put Humpty together again? (197?) 10pp. Paper on English language reading in PNG. Lae: UT.
- BOUCHER, Raymond J.**  
1971 The Manam creed: a Melanesian worldview explored through folklore. MA thesis, Ateneo de Manila University. 132pp. (Manam/N)
- BOUELLAT, Paul, MSC** (mssy 1893 at Veifa'a (Yule l mssn area), d. there 1902; ment'd in Ray 1907, p.286; see also Bouillat)  
1902 Vocabulary of Mekeo District. *BNG ann.rep. for 1900-01*, 145-153.
- BOUGAINVILLE, L.A. de** (French explorer)  
1771 *Un voyage autour du monde ... en 1766-1769*. Paris. (1772 Engl edn in facsimile 1967, Amsterdam: Israel) (Buka/C)
- BOUGAINVILLE COPPER P/L**  
1967+ *Bougainville copper bulletin*. Panguna. Bimonthly; mimeo. (R) (Engl & TP)  
n.d. *Kisim ol kain ston long giraun: winim kapa long Bougainville*. 12pp. (R) (TP)  
n.d. *Wei bilong kampani*. 16pp. (R) (TP)
- BOUGAINVILLE ...**  
1971+ *The Bougainville Fama*. St Patrick's Agric Trng Sch, Mabiri. Irregular. Mimeo. (TP)  
1970+ *Bougainville news*. July 1970+. Kieta: Napidakoe Navitu. (TP) (R)
- BOUILLAT** (see Bouellat, above)  
n.d. Notes and vocabulary of Mekeo. ment'd Ray 1907, 414. MS.
- BOUILLON, Pierre, SM** (mssy priest Guadalcanal, v.interested in lgcs; d.1934)  
1901 *Na mamare na Lotu Katolika*. Levuka: Imprimerie de la Mssn Mariste. 55pp. (alphabet, prayers, catechism &c in Tangarare lg (> Gari))  
1905 *Na mamare na Lotu Katolika*. Westmead: Boys Industrial Home Printery. 27pp. (Much as 1901: Tangarare lg (> Gari))  
1916 Étude sur le dialecte de Sugu (Guadalcanal, Solomon Is). *Anthropos* 10-11, 758-780. (S) (phonol comparison with neighbouring AN lgs (> Gari))  
1924 *Na linge na kiakia*. Visale: Cath Mssn. 32pp. (La Fontaine fables, trsl by Father Bouillon, in Gari) see Pavese & Bouillon 1922
- BOUILLON, Pierre, SM and Rinaldo J. PAVESE, SM**  
1922 *Na turupatu na Evangelio*. Rua Sura: Cath Mssn. (Gospel history in Gari)
- BOUMAN, M.A.**  
1943 De Aloreesche dansplaats. *BKI* 102, 481-500. (Madar & other Pantar lgs, esp pp.483-484).
- BOURKE, R. Michael** see Dutton & Bourke 1990
- BOURNE, Edmond** (Melanesian Mssn)  
n.d. Card index of Bugotu. (Only the Engl-Bugotu section survived - was used by Ivens for his dictionary).  
n.d. Short w/l and phrases of Bilua. (ment'd Ray 1907, 520).  
n.d. Vocabulary of the Bumbatana dialect, Choiseul island, Solomon Is., by E. Bourne. Incl 2 vocabs, one by Bourne dated 1900, the other that by Comins (qv). H: SOAS libr, London. Ment'd Lanyon-Orgill, 1944.
- BOURNE, J.** (may well be E. Bourne, above?)  
n.d. Bugotu vocabulary materials used in Copland King 1913
- BOURNE, Neville H.** (mssy, Okapa area)  
1969 Collected Keyagana texts. TS, bound. H: NLA, MS 2701. 150 texts in Keyagana; some few in Gotomi d of Keyegana.  
1969 A preliminary Gotomi-English dictionary (with some Keyagana equivalents). TS. H: NLA, MS 2702. 200+ TS pages.  
c1969 A Safeyoka (Folimaso)-English vocabulary; A preliminary Safeyoka dictionary. (Copy H: NLA)  
n.d. Ampale w/l, ment'd R. Lloyd, *Pacific Linguistics*, C-26, 107.
- BOUSH, Al** (Alfred)  
1975 Tifal grammar essentials. SIL. 75pp.  
1979 Aspect on Tifal final and medial verbs. SIL. 23pp. see Daakim & Boush 1979
- BOUSH, Alfred and Susan BOUSH** (SIL. Tifal (Telefomin) 1973-)  
1974 Tifal phonology. MS. SIL. 40 + 2pp.  
1979 *Maak uta ko.* (Mark, in Tifal). WHBL. 171pp.  
1979 *Unangtunum miit imi sang uta ko.* (Genesis abridgement in Tifal). WHBL. 164pp.
- BOUSH, Susan**  
1979 *Tifal weeng tikiimin miit uta ko.* (Pre-reader 1, 2). SIL. 62, 59pp.  
1981 Tifal pre-reading program. *Read* 16/1, 35-41.
- BOUWMAN, Iris** see Holster & Bouwman 1986
- BOWDEN, John** (U Auckland)  
1992 *Behind the preposition: grammaticalisation of locatives in Oceanic languages.*

- Pacific Linguistics*, B-107. 84pp.  
(revision of MA thesis, U Auckland).  
(Meso-Melanesian lgs, Papuan Tip lgs, SE  
Solomonic lgs - see appx list of all lgs/N)
- BOWDEN, Ross** (anthropologist, wks Kwoma-  
Kaunga areas, E Sepik)
- 1977 The Kwoma: a study of terminology and  
marriage alliance in a Sepik River society.  
PhD thesis, Monash U, Melb. (Kwoma/N)
- 1982 Lévi-Strauss in the Sepik: a Kwoma myth  
of the origin of marriage. *Oceania* 52,  
294-302. (Kwoma/C)
- 1983 Kwoma terminology and marriage  
alliance: the 'Omaha' problem revisited.  
*Man* (ns) 18, 745-765.
- 1983 *Yena: art and ceremony in a Sepik  
society*. Oxford: Pitt Rivers Museum.  
179pp. (Kwoma/D)
- 1987 Sorcery in Kwoma society. In Stephen, ed.  
1987, 183-208. (Kwoma/C)
- f/c Dictionary of Kwoma. *PL*
- n.d. Texts in Kwoma. MS.
- BOWER, Ruth** (SIL. Amanab; 1983-84) see  
Bjorkman, Bower & Matoa 1982
- BOWERS, Nancy** (anthrop, U Auckld, ret'd 1994)
- 1968 *The ascending grasslands: an anthropo-  
logical study of ecological succession in a  
high mountain valley of New Guinea*.  
Columbia U. MF copy of thesis.
- 1977 Kapauku numeration: reckoning, racism,  
scholarship and Melanesian counting  
systems. *JPS* 86, 105-116.
- BOWERS, Nancy and Pundia LEPI**
- 1975 Kaugel Valley systems of reckoning. *JPS*  
84, 309-324. (Kaugel (Kakoli, Umbu  
Ungu) & Melepa (Medlpa), Kewa & Enga  
counting systems)
- BOWLING, Mary Ruth** (SIL. with Hope Bowling;  
Yagwoia (Menyamyia) 1978-85)
- 1976 Literacy and the typewriter. In Suharno &  
Pike, eds 1976, 202-206.
- BOX, Harry**
- 1982 Central issues in communicating the  
Gospel in Melanesia, with special focus on  
Papua New Guinea. MA thesis, Fuller  
Theological Seminary. 311pp.
- BOXWELL, Helen**
- 1975 Information blocking in Weri. MS. 35pp.  
see Robinson et al 1980
- BOXWELL, Helen and Maurice BOXWELL**  
(SIL. Weri (Wau) 1962-84)
- 1962 Phonetic script text. SIL. 4pp.
- 1966 Weri phonemes. *Pacific Linguistics*, A-7,  
77-93. *PNGL* 5. (Weri)
- 1976 *Weri pepewer*. (Primers 1-5). 169pp.  
Ukarumpa: SIL.
- 1983 *Weri pepewer* (primer in Weri). SIL. 29pp.
- 1983 *Weri ngön pepewer* (primer in Weri). SIL.  
20pp.
- 1983 *Retëngöt kosang wasëpena pepewer*  
(reader in Weri). SIL. 25pp.
- BOXWELL, Maurice**
- 1967 Weri pronoun system. *Linguistics* 29, 34-  
43.
- 1974 Weri orthography changes. SIL. 3pp.
- 1976 *Elar ngönöt* (Animal fables: reader). 29pp.  
Ukarumpa: SIL. (Weri)
- 1980 Grammar sketch. MS. SIL.
- 1980 Identification and movement of  
participants in Weri narrative discourse.  
*Pacific Linguistics*, A-56, 1-34. *PNGL* 20.  
Revw *LLM* 13, Whitehead.
- 1990 Co-referentiality through nominal  
elements in Weri. PhD diss Macq U, Syd.  
392pp.
- n.d. Weli w/l. (for SIL survey?)  
see Boxwell & Boxwell, above; see Maip  
& Boxwell 1976; see Robinson et al 1980
- BOXWELL, Maurice and Helen BOXWELL**
- 1963 Weri phonemes. SIL. 39pp
- 1965 Essentials for translation for Weri. MS.  
SIL. 23pp.
- 1965 *Kenesis - ngun songunut*. (Genesis  
abridgement in Weri). SIL. 143pp.
- 1966 *Mareko*. (Mark in Weri). SIL. 145pp.
- 1969 Weri verb phrases. MS. SIL. 17pp.
- 1974 Weri noun phrases. MS. 20pp.
- 1980 Weri report. In Stringer & Franklin, eds,  
15-17.
- 1984 *Ngonen pepewer*. (NT in Weri). Sth  
Holland: WHBL. 1096pp.
- n.d. Weri dictionary. SIL.
- BOXWELL, Maurice and Garia MAIP**
- 1976 *Weri ilar ngönöt* (Weri legend book:  
reader). 51pp. SIL.
- BOYCE, Ben S.**
- 1928 *Dear Dad letters from New Guinea*.  
Chicago: W.D. Boyce. 125pp. (PE/C)
- BOYD, John** (SIL. Bukiyip (E Sepik) 1982-83)
- 1983 Nagum dialect survey - ESP. MS. SIL.
- BRADLEY, Diana**
- 1956 Notes and observations from Rennell and  
Bellona islands, British Solomon Islands.  
*JPS* 65, 332-341. (Rennellese w/l,  
texts/N)

- BRADSHAW, Joel** (linguist: fieldwork in PNG > PhD; studied Rumania, > U Hawaii to date)
- 1977 Convergence and divergence among Huon Gulf Austronesian languages. Paper > AN Symposium, U Hawaii, Aug 1977.
- 1978 An extra series of obstruents in Numbami. *WPLUH* 10/1, 101-123. Also published as: The development of an extra series of obstruents in Numbami. *OL* 17, 39-76, 1978. (Numbami)
- 1978 Multilingualism and language mixture among the Numbami. *WPLUH* 10/1, 85-100; *Kivung* 11, 26-49. (infl of TP; Numbami, Yabem)
- 1978 Notes on subgrouping in the Huon Gulf area. *WPLUH* 10/1, 49-83. (AN lgs; Huon Gulf AN lgs)
- 1978 Tonogenesis in Jabêm. *WPLUH* 10/1, 125-140. (Jabêm)
- 1979 Obstruent harmony and tonogenesis in Jabêm. *Lingua* 49, 189-205.
- 1979 Serial causative constructions and word order change in Papua New Guinea. *WPLUH* 11/2, 13-34.
- 1982 Genitives and relatives in Numbami, a New Guinea Austronesian language. In Carle et al, eds 1982, 123-189.
- 1982 Word order change in Papua New Guinea Austronesian languages. PhD diss, U Hawaii. 247pp.
- 1983 Dempwolff's description of verb serialisation in Yabem. In Halim, Carrington & Wurm, eds 1983, 177-198. *TICAL* 4. (An earlier version in *WPLUH* 12/3, 1-26).
- 1984 Papua New Guinea and the Balkans: issues in the study of linguistic convergence. Paper > FOCAL, Suva, 1984. TS.
- 1985 Assessing the typological evidence for New Guinea Oceanic. In Pawley & Carrington, eds 1985, 19-30.
- 1992 Review of Foley *Yimas* ..., *OL* 31, 296-306.
- 1993 Subject relationships within serial verb constructions in Numbami and Jabêm. *OL* 32/1, 133-161.
- BRADSHAW, Joel, ed.**
- 1993 Papers on verb serialization. *OL* 32/1, 63ff.
- BRADSHAW, Robert** (SIL; Fuyuge (Central Prov), 1988-)
- 1991 Fuyuge OPD. MS. SIL. 25pp.
- 1992 Fuyuge grammar essentials. MS. 135pp.
- BRAGGE, Laurence W.** see Hatanaka & Bragge 1973
- BRAGGINTON, Joan Rachel** (anthropologist)
- 1975 Patterns of interaction in the Beha Valley: a study of social organization in the Eastern Highlands of New Guinea. PhD thesis, Northwestern U, Evanston, Illinois. (Hogavi d of Gimi/C)
- BRAMELL, Bertram W.** (Gold Warden, Woodlarks, in 1894; RM; C SSR Native Affairs to 1920s, then C SSR for Lands)
- 1898 Appendix Q: Report of the government agent for the Mekeo District. *BNG ann.rep. for 1896-98*, 62-63.
- n.d. Papers H: NLA, MS 2808: incl Ahuia Ova document ca 1914 (qv); Rex v. Giniori et al (who were apprehended because of a song in Koiari which they were singing, and which is included with explanations, in this transcript - ca 1915, 4pp; also Roro catechism, & Govt Regulations, in Motu)
- BRAMMALL, John and R.J. MAY, eds** (Education UPNG; May at UPNG then ANU)
- 1975 *Education in Melanesia: papers delivered at the eighth Waigani Seminar, ... May 1974*. Canberra: RSPacS, ANU/UPNG.
- BRANDEWIE, Ernest, SVD** (Prof Anthropology, Philippines in late 1960s)
- 1966 An internal analysis of the kinship system of Mbowamb of the Central Highlands of New Guinea. PhD diss, University of Chicago. (Mbowamb kin terms &c/N)
- 1974 A note on three kinship terms of the Mbowamb of the central highlands, New Guinea. *Oceania* 44, 204-208. (Mbowamb kin terms/N) (Mbowamb > Melpa)
- 1990 *When giants walked the earth: the life and times of Wilhelm Schmidt, SVD*. Fribourg UP. 357pp. (linguistics - use index). *Revw Anthropos* 185, Stagl.
- BRANDSON, R.L.**
- 1983 Review of Graham Scott *Fore dictionary*. *LLM* 14, 216-220.
- BRANDSTETTER, Renward** (linguist)
- 1911 *Gemeinindonesisch und Urindonesisch: Monographien zur Indonesischen Sprachforschung*. Lucerne: Haag. (of minor reference)
- 1916 *An introduction to Indonesian linguistics. Four essays translated and edited by O. Blagden*. Lond: Royal Asiatic Society. (applies to IJ area).
- BRANDT, R.** (Luth mssy, Omkalai, Chimbu SD) (Deibler & Trefry were there in 1960,

- noted 50pp of OT stories (trsl from Kâte) and a primer (mimeographed)) (Gumine?)
- BRASH, Elton T.** (lect in lit, UPNG, at the time)
- 1971 Tok pilai, tok piksa na tok bokis: imaginative dimensions in Melanesian Pidgin. *Kivung* 4/1, 12-20. (R) (TP)
- 1975 Tok Pisin! *Meanjin Quarterly* 34/3, 320-327. (good account of TP in that year)
- 1977 Some stylistic responses to linguistic diversity in the English prose fiction of selected West African, Caribbean and Melanesian writers. DPhil thesis, U Sussex. 288pp. (TP/N)  
see Greicus & Brash, eds 1973; see Krauth & Brash, eds 1972
- BRASH, Elton and M.S. GREICUS, eds**
- c1972 *Teaching literature in Papua New Guinea*. POM: UPNG.
- BRASH, Elton and Nigel KRAUTH, eds**
- 1973 *Traditional poems, chants and songs of Papua New Guinea*. POM: Papua Pocket Poets. (Bilingual/J)
- BRASH, Elton and Morea PEKORO**
- 1973 *Orokolo genesis; an account of the origin of the world and of the people of Niugini as told in Hiri Motu by Morea Pekoro and translated by Elton Brash*. Niugini folklore series 1. POM: Niugini Press. (Orokolo/N)
- BRASH, Nora Vagi** (PNG writer; wf Elton Brash)
- 1973 Kaurai. *Kovave* 4/2, 17-19. (Motu/C)
- 1975 *The high cost of living differently* (a radio play). POM: IPNGS. 11pp.
- BRAUN, MSC** (mssy priest, Rabaul, from 1899)  
see Dicks et al 1904; see Eberlein et al 1904 (probably same work as below, different ascription)
- BRAUN, Johannes DICKS and Johannes EBERLEIN** (all MSC)
- 1904 *A umana niarig ma ra vartovo katolik*. (Gebete und Katechismus). Freiburg: Herder. 83pp. (Tolai)
- BRAUN, Fred** (Dr; Iowa Synod, Luth, Madang)
- 1937 *On both sides of the equator: a brief history of the Lutheran mission Madang*. Columbus, Ohio: Lutheran Book Concern. 152pp. H: NLA (useful mssn background, incl lists of all personnel; trnsln wk, PE, lg difficulties all ment'd/N)
- BRAUN, Max**
- 1916 Die Gogol-Ramu-Expedition in Kaiser-Wilhelms-Land, September und Oktober 1913. *MDS* 29/17, 51.
- BRAY, Mark** see Smith & Bray 1985
- BRAY, Mark and Peter D. SMITH, eds**
- 1985 *Education and social stratification in Papua New Guinea*. Melb: Longman Cheshire. 227pp. (TP, lg use and policy, &c – use index)
- BREDEMANN, Dr G.** (not himself an author of lgc interest; it is his *name* which is so, having been adapted to become the famous TP *didiman* 'an agricultural officer').
- BREND, Ruth M. and Kenneth L. PIKE, eds**
- 1977 *The Summer Institute of Linguistics: its works and contributions*. The Hague: Mouton. 200pp. (PNG, NG, PE &c – use index)
- BRENNAN, P.W.** (Paul W., Lutheran mssy linguist; PhD Hartford 1969)
- 1970 Enga referential symbolism: verbal and visual. In P.W. Brennan, ed. *Exploring Enga culture: studies in missionary anthropology*, 17-50. Wapenamanda: Kristen Pres. (Enga/J)
- 1977 *Let sleeping snakes lie: central Enga traditional religious belief and ritual*. Adel: Austr Assoc for the Study of Religions. 63pp. (Enga/N, incl pp.19-20 cosmological oppositions, ritual & magic &c) New edn 1991.
- n.d. Lang 1973 mentions his help with computer lists of vocab items.  
see Wurm, ed. et al 1978
- BRENNEIS, Donald L. and Fred R. MYERS, eds** (lgts, at Pitzer College & NY U)
- 1984 *Dangerous words: language and politics in the Pacific*. NY: NYUP. (see entries under Lederman, Weiner, Gewertz, McKellin)
- BRENNINKMEYER, Leo, MSC** (mssy priest 1912-)
- 1924 Einführung ins Pidgin-Englisch: ein Versuch. TS. Kamanacham. 35pp. (subtitled : Pidgin-Englisch oder Talk "Wait(i)man") (TP)
- 1924 Gesänge und Sagen der Baininger. MS. (Baining)
- 1924 Grammatik des Pidginenglisch. TS. H: Vunapope.
- 1925 Kleiner Schlüssel zum Verständnis des Tok-Boi. TS. Kamanacham. 34pp. TS. (copy H: ANU)
- 1925 Sonn- und Festtageevangelien in der Bainingssprache. TS.

- 1928 *15 Jahre beim Bergvolke der Baininger.* Herz-Jesu-Missionshaus, Hiltrup. 96pp. (PE/C; good for background)
- 1929 *Zehn Märtyrer im Silberkranz.* Catholic Mission. 11, 11. (In Hüskes).
- 1930 *Katechismus long tokboi.* TS. Lamasong. 31pp.
- n.d. *Kinderlieder und Reigen in Bainingisch.* MS. (Children's songs and singing games in Baining).
- BRENNINKMEYER, Leo and Hermann VOLMER**
- 1922 *Gebet- und Liederbuch in Baining.* Mimeo. Vunapope. (Prayer & songbook in Baining).
- 1928 *Gesang- und Gebetbuch* (Baining). Münster: Buchdruckerei. (Song and prayer book in Baining, probably updated version of 1922).
- BRETT, Richard** (SIL. Angaataha (Menyamya) 1960-63; Hiri Motu, Motu 1961)
- 1963 *Concordance in Langimar noun phrases.* MS. SIL. 2pp.
- 1963 *The phonemes of Langimar.* MS. SIL. 43pp. (Angaatiha)
- BRETT, Richard, Raymond BROWN, Ruth BROWN, and Velma FOREMAN**
- 1962 *A dictionary of Police Motu.* [Comp by SIL for] POM: DIES. 65pp.
- 1962 *A survey of Motu and Police Motu.* Preface by Rev Percy Chatterton. [Comp by SIL for] POM: DIES. 11pp.
- BRETT, Richard and R. LLOYD**
- n.d. *Kawacha w/I* (for SIL survey w/I).
- BREWSTER, H.C.** (English writer)
- 1934 *Pearls of Papua.* Syd: Endeavour Press. 323pp. Repr 1944, Syd, Frank Johnson, 127pp. (A Malay speaks PE, but the Papuans are not recorded as doing so!)
- BRICKNELL, Keith**
- n.d. *Bimin vocabulary.* MS. ABMS, Tekin, 1960s. (copy H: Fitz Poole)
- BRIDGE, C.**
- 1882-85 *Cruises in Melanesia ...*, 547-548, 551-552, 553-554. n.p. H: Mühlhäusler (PE)
- BRIEN, Patricia F.** (SIL. Kunimaipa (Wau) 1975-76; Hote 1981-82; Narak 1985-)
- see Hainsworth, Brien et al 1985; see Johnson, Brien et al 1988
- BRIGG, Stan and Les BRIGG**
- 1976 *The 36th Australian Infantry Battalion 1939-1945.* Syd: 36th Battalion Association. (PE/C)
- BRILEY, David**
- 1976 *Bauzi phonology.* *Irian* 5/1, 47-65.
- 1979 *Four propositional relationships in Bauzi.* MS, SIL. (SH)
- 1979 *A sketch of Bauzi morphology and semantics.* MS. SIL. (SH)
- 1982 *Connectives in Bauzi discourse.* In Marit Kana, ed. *Workpapers in Indonesian linguistics*, vol I, 14-27. Jayapura: Universitas Cenderawasih and SIL.
- 1996 *Four grammatical marking systems in Bauzi.* In Franklin, ed. 1996.
- n.d. *Bauzi directionals.* MS. (SH)
- see Dam & Briley 1984, Dam et al 1985, 1985
- BRILEY, David et al**
- 1980 *Bauzi im ot gagoiot gagoiam dae (Bauzi conversations).* SIL. 84pp.
- BRILEY, David and Joyce E. BRILEY** (SIL. Bauzi. Irian Jaya)
- 1984 *Aame gagom bak ozobohudem buku 1, 3, 4, 6.* SIL. 67, 83, 67, 57pp. (Bauzi)
- 1985 *Bauzit meedamna (Peralatan Bauzi).* SIL. 67pp. (Bauzi things)
- 1985 *Na debu modehena.* SIL. 63pp. (Bauzi directory of things)
- 1989 *Paulus Timotius bake alimeat toedume oluhu im.* SIL. 36pp. (1 Timothy in Bauzi)
- n.d. *Report on survey in Lake Holmes area.* MS (SH)
- BRILEY, David, Joyce BRILEY and Noiade DAM**
- 1984 *Aame gagom bak ozobohudem buku/ditulis dan disusun oleh David dan Joyce Briley.* Jayapura: U Cenderawasih/SIL. (readers in Bauzi). 4 vols.
- 1984 *Aame gagom bak ozobohudem buku.* Jayapura: U Cenderawasih/SIL. vol 6. (reader in Bauzi).
- BRILEY, Joyce E.**
- 1976 *An overview of the Bauzi verb phrase.* *Irian* 5/2, 3-17.
- 1977 *Some counting systems of Irian Jaya.* *Irian* 6/3, 28-32. (Ambai, Bauzi, Berik, Bime)
- 1991 *Controls of red and white in the Bauzi cycle of reproduction.* *Irian* 19, 117-135. (Bauzi/C)
- see Briley & Briley, above; see Dam et al 1985, 1985; see Kuleti et al 1980
- BRISON, Karen J.** (anthropologist, wkd PNG on research for Tuzin, 9/84-10/87)
- 1988 *Gossip, innuendo, and sorcery: village politics among the Kwanga, East Sepik*

- Province, Papua New Guinea. PhD diss, UCSD. (Kwanga kin terms &c/C); published (with revision) as
- 1992 *Just talk: gossip, meetings, and power in a Papua New Guinea village*. Berkeley U California Press. 287pp. (Kwanga)

# BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

- (London based; also BFBS, B&FBS; later BS in A, BSPNG, &c; see also *Bible, Book &c*); a selection of Bible trslns is given below, entry being made here only where translator is unnamed, or unknown; yet others are to be found in BFBS records, as held by the Bible Society in Australia)\*\*
- 1892 *A buk tabu kalamana ure To lesu Karisito. Kada luluai makada tena valaun bula*. The New Testament printed in the New Britain language by the NSW Auxiliary to the British and Foreign Bible Society for the Australian Wesleyan Methodist Mssy Society. Parramatta, NSW. (Tolai).
- 1897 *Ata bada lesu Keriso ana evangelia Luka i teretereia, riwa mai Wedau*. (Luke in Wedau). Syd: Samuel L. Lees.
- 1903 *Ata bada lesu Keriso ana evanelia Matthew* (Gospels & Acts in Wedau). Lond: BFBS.
- 1904 *A umana niarig ma ra vartovo katolik*. Freiberg: B. Herder. (Prayers & catechism in Tolai).
- 1908 *lesu Keriso: 'ida 'inapwana ta 'ida to- 'etoseana 'ina onapaupa auauna*. 318pp. Syd: NSW auxiliary, BFBS. (NT in Dobu)
- 1912 *lesu Keriso gena evanelia, aloala aura vaivai na ge aloa o, Mataio, Mareko, Luka, e loane e aposetolo alara ma'i ...* Lond. 340pp. (Gospel and Acts in Keapara). (possibly by Lawes).
- 1912 *Taravatu matamata lesu Keriso ena, ita eda lohiabada bunai, ita ihamaurida, Motu gadodia e hahe geregere*. Lond: BFBS. 580pp. see Lawes 1891. (Motu)
- 1917 *Mataio nou evanelia Kiwai overa*. Lond: BFBS. 72pp.
- 1919 *Buki tabu lowaenei: Nugana, si Apwesa, Loina, Ruta, Esiteri, Salamo, Isaia, Iona*. Lond. 361pp. (Wedau?)
- 1927 *Ata bada lesu Keriso ana parivainota vouna riwa mai Wedau*. London: BFBS. 465pp. (NT in Wedau).
- 1928 *Wasana namanamana Luke i lelelele*. Lond. 103pp. (Luke in Tubetube).
- 1931 *Na gosipeli sapu kuberia Jone*. (John's Gospel in Roviana). Lond: B&FBS.
- 1931 *Na gosipeli sapu kuberia Matiu*. (Matthew in Roviana). Lond: B&FBS.
- 1936 *Mataio ena evanelia*. Lond: Kwato MP for B&FBS. 100pp. (Matthew in Suau)
- 1943 *Evanelia tabudi haiona tauurivat-aidi ede Mataio, Mareko, Luka, loane*. Syd: B&FBS 358pp. (Suau gospels)
- 1945 *A buk tabu kalamana ure lesu Karisito: kadaluluai ma kada tena waluan bula*. Syd: BFBS. 564pp. (NT in Blanche Bay d of Tolai (or Kuanua, as it was Methodist Msn produced))
- 1946 *Ifufu iwakana nai Malika gi vetukilumina*. Syd: BFBS. 72pp. (Mark in Bwaidoga)
- 1946 *Ita eda lohiabada bona hahemauru lesu Keriso, ena taravatu matamata*. Syd: Commonwealth Council of BFBS. 510pp. (Motu)
- 1946 *Ka made gosipeli pa zinama Roviana. (Matiu, Maka, Luke, meke Jone)*. Syd: BFBS. (Gospels in Roviana – trsl Waterhouse?)
- 1947 *Aikeka oviapaka Jesu Keriso ivamaurika ena pou namona: Matthew, Mark, Luke, John, te'usasi*. Syd: Commonwealth Council of B&FBS. 213pp. (Gospels in Roro)
- 1947 *lesu Keriso, nimo buaraigo gedaro nimo kowitorai dubu. Nou wade overa. Mataio ra Mareko ra Luka ra loane, nei tau giuwodoirumo*. Syd: Commonwealth Council of BFBS. 393pp. (Gospels in Kiwai)
- 1947 *lesu Keriso wara babara ge wara to pamwal wana bateri vavaruna pana Panaeati*. Syd: BFBS. 419pp. (NT in Panaeati)
- 1948 *Buki Tabu 'ena Dobu*. Lond: BFBS. 266pp. (Bible in Dobu).
- 1948 *Gena va mauri gubina lesu Keriso ena gora gadara*. Syd: BFBS. 552pp. (NT in Mailu).
- 1948 *Livala bwaina makawala Marika*. Syd: BFBS. 92pp. (Mark in Kiriwina).
- 1948 *'ida 'inapwana ta 'ida to- 'etoseana 'ina onapaupa auauna*, vol I: *Buki tabu 'ena Dobu*, vol 2, *lesu Keriso*. Lond: BFBS. 91pp, 266pp. (Dobu)
- 1949 *Ebo kaenato lesu Keriso aida evanelia Luke kotopu gagurisina awa*. Syd: BFBS. 74pp. (Luke in Binandere)
- 1949 *Mapilasina livaesi bwaina: Madiu deli Luka deli Yoni: matausina si ginigini*. Syd: B&FBS. 175pp. (Matthew, Luke & John in Kiriwina)
- 1949 *Valina namana Matthew na e aloao*. Syd: BFBS. 64pp. (Matthew in Hula)

- 1950 *Na gono gaoi noko kanukanu e a Matiu ma Maka ma Luke ma Jone*. Syd: BFBS. 368pp. (Gospels in Rennellese)
- 1950 *Wasa gobin John kakafotin i gayam on eb John an epistle ton*. Syd: BFBS. 55pp. (NT selections in Ubir)
- 1951 *Orokolo, evanelia buka hari ila aea aposetolo ve horova (Orokolo uri)*. Syd: BFBS. 295pp. (Gospels in Orokolo)
- 1952 *Mareko, nou morobise ower a keiwitorairi Iesu Oboito*. Syd: BFBS. 69pp. (Mark in the Bamu River language, Papua)
- 1952 *Mark and John kotopu: being the gospel according to Sts Mark and John in Ewa Ge; i.e. the coastal language between Ako, Pongani, Eroro, Buna, Gona, to Bakumbari, NE Papua*. Syd: BFBS. 146pp. (Ewa Ge)
- 1952 *Saelenapa gilala aenaepi Marktae, Johntae alilijana*. Syd: BFBS. 128pp. (Mark, John in Gogodala; probably by Edna & John Partridge).
- 1954 *la gera veleku e vevamaguli auna Iesu Keriso gena kilaavu valiguna*. Syd: BFBS. 600pp. (NT in Hula; new edn 1964).
- 1956 *Godtae giaugsae gigabu Mark Johndap unadaemi*. Syd: BFBS. 140pp. (Mark & John in Suki)
- 1956 *Jesu-ga rōnan-êk kae kōgl Luka-ênt mon ropa pinditimmel*. Syd: BFBS. 135pp. (The gospel according to St Luke in the Melpa language).
- 1956 *Mark otohu ta evanelia Orokaiva ka Papua*. Syd: BFBS. 64pp. (Mark in Orokaiva)
- 1956 *Niu Testament ad ndorlaben adu Iesu Kristo bolumiadu*. Syd: BFBS. 621pp. (NT in Manus lg (i.e. Titan)).
- 1956 *Riba harihariuna*. Syd: B&FBS in Australia. 646pp. (NT texts in Suau)
- 1957 *Iesu Keriso wasana waiswaisana Luke wana leleli*. Syd: BFBS. 87pp. (Luke in Panayati)
- 1958 *Evanelia Luka sa ukope*. Syd: BFBS in Australia. 111pp. (Luke in Toaripi (not Brown's))
- 1958 *Saelenapa gilala aenaepi Matthewtae, Luketae alilijana, Acts gigiwina dalate gi aenaedaeminijana gilala*. Syd: BFBS. 274pp. (Matthew, Luke & Acts, Gogodala)
- 1960 *Kiwai tarena buka Iesu Keriso nimo buaraigo nou orio keremedea ower a*. Syd: BFBS. 748pp. (NT in Kiwai)
- 1961 *Iesu Keriso ena sivarai namo evanelia Marko*. Syd: BFBS. 56pp. (Motu)
- 1962 *A buk tabu kalamana ure Iesu Karisito kada luluai ma kada tena valaun bula*. Syd: BFBS. 600pp. (Tolai)
- 1962 *Riba harihariuna* (NT in Suau). Bible Soc. (cf 1956)
- 1962 *Taravatu gunana Genese*. Canberra: BFBS. 126pp. (Motu)
- 1963 *Gutnius bilong Kisas Kraist Matiu, Mak, Luk, Jon i raitim*. Lond: BFBS? 312pp. (Gospels in TP)
- 1964 *Saelenapa gilala aenaepi Lukete alilojana*. Syd: BFBS. (Luke in Gogodala)
- 1964 *Salome*. Syd: BFBS. 199pp. (Psalms in Motu i.e. Hiri Motu)
- 1965 *The gospel in many tongues: specimens of 872 languages in which the British and Foreign Bible Society has published or circulated some portion of the Bible*. Lond: BFBS. (early 1964 compiler: over 330 other trsl done, he says, but not by BFBS. Sample of John 3:16, from latest edn, if available, otherwise another gospel substituted. Over 60 lgs of the NG area represented, with the date of the trsln given. Maps at back).
- 1965 *Saelenapa gilala aenaepi Metthewte alilojana*. Syd: BFBS. (Matthew in Gogodala)
- 1969 *Nupela testamen bilong bikpela Jisas Kraist*. (NT in NG Pidgin). Canberra/POM: BS in A. Repr several times.
- 1970 *Aposetolo edia kara* (Acts of the apostles in Police Motu). Canberra/POM: BFBS in A. 107pp.
- 1970 [Books of Genesis, Psalms, Isaiah] In Panaeati.
- 1970 *Genese*. (Genesis in Orokolo). Canb/POM: BFBS.
- 1971 *Rut na Jona*. Canb/POM: BFBS. 18pp.
- 1972 *Iesu ena osidu'u riba 'i'ana*. Canb: BS in Australia. 25pp. (Gospel selections in Mailu).
- 1972 *Ruta*. Canb: BS in Australia. 12pp. (Ruth in Orokolo (not Brown's)).
- n.d. Records, in the Reference Library, Bible House, London.
- n.d. (pre 1970) *Lista bilong stretim speling*. POM?: Pidgin Translation Committee, BFBS in P-NG. (TP)
- n.d. (various) Mark and Acts; Matthew, Luke, John. In Kiriwina.

\*\*There are numerous other works – as noted above, a mere sample of bible translation has been provided in this bibliography.

#### BRITISH NEW GUINEA

- 1905 *Ahegani herevadia*. POM: Govprint. 30pp. (Regulations, in Motu – copy H: NLA, Bramell papers, MS 2808)

**BRITISH NEW GUINEA ANNUAL REPORTS**

1889-1917 Vocabularies (see list below and

items under individual contributors).

- 1919 Index to vocabularies published from 1889-1917, in the *Annual Reports* for Papua. *BNG ann.rep. for 1918-19*, 100-106. (Attributed to Dr Strong, qv) (The listing following, below, is of languages/dialects in the Index not ascribed to an author or collector; identifying language-name equivalents are given if known)
- Ahiave, Kukukuku and Keki (Tapala)-Gulf (in the Report for) 1912-13 (> Lohiki); Aiga (Upper Opi River)-K.D. 1914-15; Airala (Maisin) 1914-15; Airam (Onjob) 1914-15; Aliba (Rigo District) 1896-97; Amaseba (Mount Cameron) 1897-98; Andere (Yega) 1914-15; Anderina (Jauwa or Dobodura tribe) 1914-15; Angabunga or Arabule 1892-93; Arabi and Williams River 1914-15; Arabule or Angabunga 1892-93; Aru (Tahari language) 1914-15; Asama (Tahari language) 1914-15; Asigabara and Babiri (Tokwasa language) 1913-14; Asingi tribe (Dobodura language) 1914-15; Auti (Kiwai) 1889-90; Awaiama, Taupota and Garua 1889-90; Babaka (Sinaugolo) 1890-91; Babiri (Tokwasa) 1910-11; Badubadu (Monoma tribe)-comparative with Buari tribe 1910-11; Bagoro (Barai-Rigo District) 1914-15; Bairara (Gulf) 1892-93; Bangu (Morehead) tribe 1894-95; Bapa (Yega language) 1914-15; Barai (village of Bagoro, Rigo) 1914-15; Biarua 1916-17; Fuyuge 1916-17; Kapau (Kukukuku) 1917-18; Keki Tapala 1912-13; Kuefa 1916-17; Kerewo (Kerewa Wadi) 1912-13; Kukukuku (Lohiki) 1912-13; Kukukuku (Kapau) 1913-14, 1916-17; Kunimipa 1916-17; Lohiki 1917-18; Magi, Monomor & Keveri 1912-13 (60+ wds); Sini 1916-17; Udama (Daga?) 1913; Wadewindi (Sona) 1912-13 (50+ wds), Yela 1894-95 (1000 words + 50 phrases) It has not been possible to identify all of the listed vocabularies.

**BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE**

- 1969 *Report for the year 1968*. Honiara. (R) (SolP/N)

**BROEKHUIJSE, J.Th. (Johan, 1929-; anthrop)**

- 1967 *De Wiligiman-Dani: een cultureel-anthropologische studie over religie en*

*oorlogvoering in de Baliem-vallei*. Tilburg: Gianotten. (Dani glossary/N)

**BROMLOW, W.E. (William Edward, Meth mssy,**

Dobu area 1891-1908, Ubuia/Salamo 1920-24; previously in Fiji. d. Syd 1929)

- 1893 Aboriginal vocabulary of Dobu. *BNG ann.rep. for 1891-92*, 106-110. (Dobu, 750 words, 50 phrases).
- 1895? *Hymns in the language of Dobu, British New Guinea; with literal translations*. Townsville. see 193-?, below.
- 1898 *Buki tabu auauna: the gospels of Matthew, Mark, Luke, and John, with the Acts, translated into the language of Dobu, British New Guinea*. Sydney.
- 1904 *Vocabulary of English words, with equivalents in Dobuan (British New Guinea), Fijian, and Samoan. With a short Dobuan grammar*. Geelong: H. Thacker. 160pp.
- 1904 *Tetera bobo'ana: si 'etoladi Mataio be, Mareko be, Luka be, Ioane be; Aposetolo 'idi guinua; Paulo 'ina 'etooladi me Roma 'edia; Paulo 'ina 'etoladi me korinita 'edia*. (Gospels, Acts, Romans, Corinthians, in Dobu) Syd: Meth Mssy Society of Australasia. 357pp. (H: NLA)
- 1908 *New Testament*, in Dobu. Syd.
- 1910 *Some manners and customs of the Dobuans of S.E. Papua*. Bris: Govprint. (Dobu/N)
- 1911 Dobuan (Papua) beliefs and folklore. *Report of the 13th Meeting of the Australasian Association for the Advancement of Science* 13, 413-426. Sydney. (incl accts of myths).
- 1914 *New Guinea*. In J. Colwell, ed. *A century in the Pacific*. Syd.
- 1925 [revised NT]
- 1927 [Dobuan bible]
- 1929 *Twenty years among primitive Papuans*. Lond: Epworth Press. 316pp. A 1977 edn, NY, AMS Press. (R: pp.74-75 PE/pp.78-86ff Dobu/N)
- 193-? *Selection of native hymns with translations*. Wesleyan Methodist New Guinea Mission. 8pp. Dobu hymns by Bromilow, Panaeati by Fellows.
- n.d. *Gospels and Acts in Dobu*. (ment'd Ray 1907, 415)

**BROMLEY, H. Myron (mssy linguist CAMA, Baliem Valley, IJ; Dani 1954-)**

- 1960 A preliminary report on law among the Grand Valley Dani of Netherlands New Guinea. *Nieuw-Guinea Studiën* 4, 235-259. (Dani/N)



- 1961 *The phonology of Lower Grand Valley Dani: a comparative structural study of skewed phonemic patterns.* VKI 34. 98pp. Revw *Oceania* 33, Court; BSOAS 27, Milner. (LGV Dani/X)
- 1965 *A preliminary report on law among the Grand Valley Dani of Irian Barat.* Southeast Asia Studies Report Series 8. New Haven: Yale U. (is 1960, rev & republished)
- 1967 The linguistic relationships of Grand Valley Dani: a lexicostatistical classification. *Oceania* 37, 286-308. (Dani & neighbouring lgs)
- 1970 Participants and participant roles in Dani discourse. Mimeo. SIL.
- 1970? Senggo w/l. (Senggo d of Asmat). ment'd CLV, note 6, PL, C-39.
- 1972 The grammar of Lower Grand Valley Dani in discourse perspective. PhD diss, Yale U. Ann Arbor: U Microfilms. 635pp. (see 1981, *Pacific Linguistics*, C-63)
- 1973 A comment on Dani orthography with reference to Heider's Dugum Dani. *Irian* 2/3, 79-80.
- 1973 Ethnic groups in Irian Jaya. *Irian* 2/3, 1-37.
- 1973 A progress report on suggested Citak orthography. Mimeo. ment'd CLV.
- 1977 The current role of missions and churches in Irian Jaya. In Wurm, ed. 1977, 469-494.
- 1977 Writing Lower Grand Valley Dani: the circuitous development of an Irian Jaya orthography. In Wurm, ed. 1977, 337-355.
- 1978 Some comments on Una phonology. MS. Jayapura.
- 1981 *A grammar of Lower Grand Valley Dani.* *Pacific Linguistics*, C-63.
- n.d. Further notes on suggested Citak orthography. ment'd CLV.
- n.d. Materials in Naltje and Wanam, Goliath Family. ment'd in PL, B-16, 104.
- n.d. Scripture portions in Lower Baliem Dani.
- n.d. Summary of current translation progress in Irian Jaya. MS (ca.1978?). H: SIL, Jayapura.
- BRONGERSMA, Leo D. and G.F. VENEMA** (Leo Daniel, zoologist/herpetologist, worked Neth NG 1950s-)
- 1960 *Het witte hart van Nieuw-Guinea: met de Nederlandse expeditie naar het Sterrengebergte.* Amsterdam: Scheltens & Giltay. (IJ lgs/C)
- 1962 *To the mountains of the stars.* (trsl of 1960 from Dutch by A.G. Readett). Lond: H&S. 318pp. (Malay & Sibil glossary/N)
- BROOKFIELD, Harold C.** (prof geog RSPAS, ANU)
- 1972 *Colonialism, development and independence.* CUP. (p.152, p.194ff - Pidgin & other lfs in NG area/N)
- BROOKFIELD, Harold C. and Paula BROWN**
- 1963 *Struggle for land: agriculture and group territories among the Chimbu of the New Guinea highlands.* Melb: OUP. 293pp. (Kuman/C) Rev *Oceania* 35, Berndt.
- BROOKS, Len** (73-year-old resident of POM)
- 1976 Basic English, plus Pidgin, is the answer. *Post-Courier* 7/6/1976, p.2. (Letter expressing preferences - he means 'simple English').
- BROOKSBANK, Walter**
- 1959 The coast-watchers. *The Bulletin* 12 Aug 1959, 19, 35, 44, 45. (TP pp.44, 45/N)
- BROSSES, Charles de, Comte de Taournai et du Montfalcon**
- 1756 *Histoire des navigateurs aux Terres Australes*, 2 vols. Paris: Durand. (vocab: Le Maire's "New Guinea" (Muliama), and Schouten's "Moysé I." (Tabar))
- BROUGH, Gordon** (Meth mssy, Rotokas area)
- c1949 Eivo dictionary. (ment'd A&H 1965)
- 1958 *Vuku lotu Methodist.* Kekesu Press. 3rd edn. 51pp. (Rotokas)
- n.d. *Rotokas reader, Book One.* Kekesu Press. 12pp.
- n.d. Rotokas vocabularies, notes on grammar and Scripture portions. MS.
- BROUWER, Elizabeth C.** (anthropologist then with Aust govt)
- 1980 A Malangan to cover the grave: funerary ceremonies in Mandak. PhD thesis, U Qld.
- 1983 The shark callers of Kontu. *Bikmaus* 4/4, 56-68. (New Ireland song & vocab/N)
- BROUWER, Leo, SVD** (1961-, Wewak Diocese)
- 1969 Catechists for New Guinea. In *The word in the world* 1969, 119-123. (mentions Gospels & Acts in TP, + selected OT stories, lessons for catechists) (TP/C)
- 1977 How to communicate salvation in Melanesia. *Verbum SVD* 18/3, 223-231.
- BROWN, Alan and Ritva BROWN** (SIL. Kovai (Umboi I) 1984-)
- 1988 Kovai dictionary. TS. SIL.
- 1991 Kovai OPD. MS. SIL. 6pp.

- BROWN, Allen, S.W. COHEN, V.S. ERI and A.H. NASH**  
 1971 *Report of the committee of inquiry into higher education in Papua New Guinea.* Canberra.
- BROWN, Bob** (also Robert Brown, qv) see Wai et al 1978
- BROWN, Bob, Geoff COPELAND and Des OATRIDGE**  
 1974 Tentative statement of Waris phonemes. SIL. 34pp.
- BROWN, Carl and Gay(nor) BROWN** (SIL.  
 Manambu (Ambunti) 1972-73, Managalasi (Popondetta) 1974-75, latmul (Ambunti) 1976-, Boiken (Yangoru) 1977-81)  
 1976 Managalasi 1 (charts). 38pp. SIL.  
 1987 A visit to the Enga tokples pre-schools. *Read* 22/1, 25.
- BROWN, Carl, Gay BROWN, with Al and Marlene FREUDENBERG**  
 1980 Yangoru report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 53-56.
- BROWN, E.T.**  
 1954 Correspondence, in *Australian Quarterly* 26, 94-95. (R) (TP)
- BROWN, Gaynor**  
 1976 Remedial reading. *WPNG* 18, 81-124.  
 1977 A transition from Pidgin to Ngepma Kwundi. *Read* 12/2-3, 49-50.  
 1983 *Tok Pisin: a Pidgin primer.* SIL. 124pp.  
 1987 Transfer games for Agarabi readers. *Read* 22/2, 32-35.  
 see Brown, Carl & Brown, above; see Brown et al 1980, above; see Arawiy et al 1973.
- BROWN, George** (Methodist mssy, Duke of Yorks 1875-81; gen sec Methodist A/asian Board of Missions > 1908; organised Dobu establishment 1891)  
 1877 Notes on the Duke of York language, New Britain and New Ireland. *J Roy Geog Soc* 47, 137-150. London. (incl short vocabs)  
 1887 Duke of York Island, New Britain (vocabulary). In Curr, vol 3, 1887, 694-695. (Appendix H).  
 1907 Notes of voyage to Ysabel Island, Solomons Group, and Le auniua (Ontong Java or Lord Howe), and the Tasman Groups ... *Australasian Association for the Advancement of Science, Report of Meeting* 11, 528-538. (Luangiua/C)  
 1908 *George Brown, D.D.: pioneer missionary and explorer: an autobiography; a narrative of forty eight years residence and travel in Samoa, New Britain, New Ireland, New Guinea, and the Solomon Islands.* 536pp. Lond: H&S. (another edn, perhaps 1907?, Kelly, London) (PE & mssn language use/C)
- 1910 *Melanesians and Polynesians: their life-histories described and compared.* Lond: Macmillan. 450pp. Repr 1972 by Benjamin Blom, NY. (largely D of York comp with Samoa; origins; counting 292-295; vocab and some gramm throughout. D of York and Tolai passim, some NI; also Kiriwina, Tubetube, Dobu (pp.418-419)/D)
- 1914 Languages (Polynesian, Melanesian, Micronesian). In J. Colwell ed. *A century in the Pacific*, 91-117. Sydney: Beale.
- n.d. Mark's gospel. (Tolai)
- BROWN, George and Benjamin DANKS**  
 1882 A dictionary of the Duke of York language, New Britain Group ... Also a grammar of the same ... Mimeo. 328pp. (MS H: SOAS library London; copies elsewhere; PMB copy 614-615, H: PMB, NLA (MS copy also H: NLA)) (Danks assisted with vocab & Rooney also collaborated). (B Ezard lists "MS placed on computer, with preliminary editing by Dean Moore").
- BROWN, H.A.** (Herbert A. (Bert), LMS/United Ch mssy linguist, wkd Eleman area & POM 1938-87. Mythology, bible trsln, dictionaries, designed several sets PNG postage stamps; see Saunders biog)  
 1944 *Atutemori ve fara buka.* (school hymn book, Toaripi).  
 1944 *Atutemori ve mutita buka.* 47pp. (chn's reading book, in Toaripi). Revw *Oceania* 15, Capell.  
 1954 The folk-lore of the eastern Elema people. *Ann.rep. Papua and New Guinea Scientific Society*, 64-82. (Stories collected by Brown, in English).  
 1955 The Kovio language of the Gulf of Papua. TS. H: SOAS, and AA Jones, Sydney.  
 1957 *The eastern Elema.* (For post-graduate diploma in anthropology, London School of Economics). Lond: LSE.  
 1960 Salamo (Psalms). (Toaripi)  
 1960 *Ualare kofa ve o Testamenta are voa ukope* (NT & Psalms in Toaripi). Lond: BFBS. 796pp.  
 1963 *Genese* (Genesis). Lond: B&FBS. (Toaripi)  
 1963 *Ovava lei peita mai.* (Way of light). Scripture Gift Mission. 48pp. (Toaripi)  
 1965 *Esodo* (Exodus). Lond: BFBS. 116pp. (Exodus in Toaripi)

- 1965 The Toaripi language of the Gulf of Papua: a sociolinguistic study. MA thesis, U Syd. 368pp.
- 1968 *A dictionary of Toaripi with English-Toaripi index*. 2 vols. Oceania Linguistic Monographs 11. Syd: U Syd. 387pp.
- 1968 *Iobu* (Job). Canb: B&FBS in Australia. (Toaripi)
- 1969 *Fara aea veveu* (Hymn and service). (Toaripi)
- 1970 Genese -see entry under BFBS - probably Brown's?
- 197- *Toaripi Old Testament*. Lond: Bible Soc(?)
- 1972 The Elema languages: a comparative study of Toaripi, Orokelo and their related dialects. PhD thesis, U Lond. 2 vols, 1017pp.
- 1973 The Eleman language family, and Appendix H: Toaripi-Eleman (comparative word-lists). In Franklin, ed. 1973, 280-376, 579-585. (Sepoe, Toaripi, Kaipi, Uaripi, Opao, Keuru, Aheave, Orokelo)
- 1974 Hiri Motu origins. TS.
- c1975 *Meavea Kivovia*. (Elema clan myth) POM: IPNGS. 52pp.
- c1975 *Oa Laea*. (Elema clan myth). POM: IPNGS.
- 1976 The ballad of Kalo Araua. *Gigibori* 3/1, 45-50. (Motu, Toaripi, English)
- 1977 Missionary lingue franche: Toaripi. In Wurm, ed. 1977, 989-999.
- 1986 *A comparative dictionary of Orokelo, Gulf of Papua*. *Pacific Linguistics*, C-84.
- 1988 *Three Elema myths, recorded in Toaripi: translated and annotated by Herbert A. Brown*. *Pacific Linguistics*, B-98. Revw LLM 22, Clifton.
- f/c Bible (Toaripi)
- n.d. Gospel of Mark in Kovio. TS (1950s)
- n.d. Hymns and Bible stories in Kunimaipa. TS.
- n.d. Kovio w/l (ment'd PL, C-26, 107)
- n.d. Kovio-English dictionary. TS (1950s).
- n.d. Kunimaipa dictionary. MS.
- n.d. Mark's Gospel in Kunimaipa, unfinished?
- n.d. The new man; interlinear trsl Toaripi (Moru)-English. 4pp. (Jesus & the man possessed by evil spirits). H: M. Price, Sydney.
- n.d. Primer in Kunimaipa. TS.
- n.d. Set of grammatical notes, Kunimaipa. MS. (these Kunimaipa items all ment'd in Steinkraus & Pence)
- n.d. Toaripi w/l see Dutton & Brown 1977
- BROWN, Jane** see Brown, W. & Brown 1990
- BROWN, L.N.** (Louis; PO from before WW1, RM Kikori 1919-20; wife was surgeon)
- 1917 Vocabularies Rigo station, Central District. *Papua ann.rep. for 1914-15*, 180. see index 1919.
- 1919 Vocabularies Port Moresby station, Central District. *Papua ann.rep. for 1917-18*, 93.
- 1920 Vocabulary of Nigubaiba, lawarere, Deduri, Seramina, Iari.
- 1919 Vocabularies Port Moresby station, Central District. *Papua ann.rep. for 1918-19*, 114.
- 1920 Vocabulary of Kagi, Seregina and Dubi peoples of Central Division. *Papua ann.rep. for 1918-19*, 115.
- 1921 Vocabulary of Bara tribe, Kikori station, Delta Division. *Papua ann.rep. for 1919-20*, 120.
- 1921 Vocabulary of Aurama tribe, Delta Division. *Papua ann.rep. for 1919-20*, 124.
- 1921 Vocabulary of Kairu-Kaura tribe, Delta Division. *Papua ann.rep. for 1919-20*, 125.
- BROWN, Paula** (geographer/economist)
- 1970 *Mingge-money*. economic change in the New Guinea Highlands. *SJA* 26/3, 242-260. (Chimbu counting system/C)
- 1972 *The Chimbu: a study of change in the New Guinea Highlands*. Cambridge, Mass: Schenkman; 1973, Lond: Routledge & Kegan Paul. 151pp. (incl a glossary p.127f, and some wartime "hints" on learning "those comic languages" Police Motu and Pidgin English; Kuman, TP/C)
- 1978 *Highland peoples of New Guinea*. CUP. (ENGH lgs, Ok F lgs - see index/N) see Brookfield & Brown 1963
- BROWN, Paula and H.C. BROOKFIELD**
- 1959 Chimbu land and society. *Oceania* 30/1, 1-75. (Kuman/C)
- BROWN, Paula and Donald TUZIN, eds**
- 1983 *The ethnography of cannibalism*. Washington: Society for Psychological Anthropology. (see indiv entries).
- BROWN, Penelope** see Sankoff & Brown 1976
- BROWN, Raymond**
- n.d. wordlist Huli.
- n.d. w/l Duna, H: SIL.
- n.d. w/l Kasere, ment'd in *Pacific Linguistics*, C-26, 277. see Brett et al 1962; see Sievert & Brown 1971, Sievert et al 1978

- BROWN, Raymond and Ruth BROWN** (SIL. Hiri Motu, Motu 1961; Duna (WHP-SHP) 1960-63)  
see Brett, Brown, Brown & Foreman 1962
- BROWN, Ritva** see Brown, Alan & Brown, above
- BROWN, Robert** (Bob; SIL. Waris (Amanab) 1973-)  
1974 Tentative statement of Waris phonemes. TS. SIL.  
1976 *Sesowana malameng*. (Bible portions in Waris). SIL. 24pp.  
1977 Waris grammar essentials. MS. SIL. 58+13pp.  
1981 A sociolinguistic survey of Pagi and Kilmeri. *WPNGL* 29, 193-206.  
1981 Semantic aspects of some Waris predications. In K. Franklin, ed. *Syntax and semantics in Papua New Guinea languages*, Ukarumpa: SIL.  
1981 A sociolinguistic survey of Pagi and Kilmeri. In *Sociolinguistic surveys of Sepik languages ... WPNGL* 29, 193-206.  
1981-83 Waris dictionary. MS. SIL.  
1986 *Yesus Kristusna nemelmo besel yon novel vewol vena*. (John in Waris). Penrith: WHBL. 110pp.  
1988 Waris case system and verb classification. *LLM* 19, 37-80.  
1989 Waris dictionary. SIL. 316pp.  
1990 Waris grammar sketch. SIL. 63pp.  
n.d. Waris phonology. MS. SIL.  
see Wurm, ed. et al 1978; see Bob Brown
- BROWN, Robert** (Bob) and Honoratus WAI  
1986 *Diksenari Walsana moa Pisinna moa Englisna / A short dictionary of the Walsa (Waris) language, Tok Pisin and English*. Ukarumpa: SIL. 143pp.
- BROWN, Ruth** see Brett et al 1962
- BROWN, W.** (Baptist mssy, Enga area)  
n.d. w/Is Lembena Enga. Baptist Mssn; ment'd K Franklin.
- BROWN, William U.** (SIL & Cenderawasih U)  
1990 Mai Brat nominal phrases. *NUSA* 32, 43-61.  
1991 A quantitative phonology of Mai Brat. In Dutton, ed. 1991, 1-27.  
see Bosawer et al 1986
- BROWN, William U. and Jane BROWN** (mssy linguists, IJ)  
1990 *Matius: Matius ykyas bo ro Yesus Kristus yno (Injil Matius bahasa Mai Brat)*. Colorado Springs: IBS. 100pp. (Matthew in Mai Brat)
- BROWN, V.** (Methodist church)  
1971 trsl Sunday School materials > Tolai & TP
- BROWNE, Bob** (artist, cartoonist resident in PNG)  
1976 *The adventures of 'Isuzu Lu'*. POM: New Guinea Motors. n.p. (TP/X).  
1978 *Isuzu Lu namba 2, with glossary of Pidgin terms*. POM: NG Motors. n.p. (48pp). (TP/X)  
1980 *The best of grass roots*. POM: author. (cartoons, mixed TP/English)  
1990? *Grass roots guide to Papua New Guinea Pidgin*. POM: Grass Roots Comic Company.
- BRUCE, Kathi** (Kathleen L.)  
1973 Alamlak morpheme concordance. Computer printout. Linguistic Information Retrieval Project, SIL & U Oklahoma.  
1983 Alamlak verbs of emotion. MS.  
see Bruce & Bruce, below
- BRUCE, Leslie P., Jr** (SIL. Alamlak (Angoram) with wife Kathleen (Kathi) 1970-84)  
1972 Alamlak tentative phonemic statement. TS. SIL. 52pp.  
1974 Alamlak kinsmen: to give is better than to receive (and you'll get it back). In Shaw, ed. 1974, 169-186.  
1974 Alamlak passivity. *Kivung* 7/3, 178-196.  
1975 Alamlak alveopalatals - dead portmanteaus. *Pacific Linguistics*, A-40, 91-102. *PNGL* 18. (Alamlak; Karawari d of Alamlak; Kuvenmas d of Alamlak)  
1977 On the origin of language. ICR impact series 44, i-iv.  
1977 Taboo vocabulary. MS. (ment'd in Simons 1983).  
1979 see 1984  
1983 Subject as a conflation of role and topicality factors. *Studies in Language* 7/1, 1-24. (Alamlak)  
1984 *The Alamlak language of Papua New Guinea (East Sepik)*. *Pacific Linguistics*, C-81 (his 1979 PhD diss, ANU). Revw *LLM* 19, Comrie.  
1986 Serialisation: the interface of syntax and lexicon. *Pacific Linguistics*, A-70, 21-37. *PNGL* 24.  
1988 Serialization: from syntax to lexicon. *Studies in Language* 12/1, 19-49. (Alamlak)  
n.d. The Alamlak people have neither 'sleep' nor 'death'. MS. SIL. 2pp.  
n.d. Alamlak dictionary. MS. SIL.

- see Mengumari & Bruce 1974
- BRUCE, L.P., ed.**  
 1974 *Nömoh wushkam* (Reader in Alamlak/TP: Alamlak culture). POM: National Cultural Council.
- BRUCE, L.P. and Kathleen L. BRUCE**  
 1971 Alamlak verb classes. MS. SIL. 15pp.  
 1974 *Piringr bro dböhneft fakmötr* (Piring i kisim sik malaria – reader in Alamlak). SIL. 19pp.  
 1987 *Jenesis / Genesis* (in Alamlak). Penrith NSW: WHBL. 202pp.  
 n.d. Onomatopoeia in Alamlak. MS. SIL. 8pp.
- BRUGGEN, J. von**  
 1974 Metrik: nupela pasin bilong metasim long hevi, insait, hat. Tisa Trening, Heldsbach. Mimeo.
- BRUGMANS, Aloysius, SM** (mssy priest, Solomon Is)  
 1936 *Geography*. Visale: Cath Mssn. 29pp. (In Gari, directed at Solomon Is scholars).  
 1936 *Na turupatu a Tobia*. Visale. 23pp. (Story of Tobias in Gari)  
 1937 *Na turupatu tabu ni sau: a Josepo*. Visale. 28pp. (Story of St Joseph in Gari)  
 1939 *Nonginongi vanigira na tinoni ara ngari mate*. Visale. 15pp. (Prayers for the dying in Gari)  
 1939 *Ropo zu musangaia sua abenigu*. Visale. 5pp. (Morning prayers, in Savo[savo])
- BRUIJN, J.V. de** (Adviser for Native Affairs, Netherlands New Guinea, at the time)  
 1958 Anthropological research in Netherlands New Guinea since 1950. *Oceania* 29, 132-163. (incl list of general & specific linguistic works, all included here – listed also under Bureau ...)
- BRUMBAUGH, Robert C.** (anthropologist; Telefolmin area)  
 1980 A secret cult in the West Sepik highlands. PhD diss, State U of NY at Stony Brook. (Telefol, Urapmin/N)  
 1984 Origin myths of the Left May River. Report presented to Sandaun Prov Govt. (UCSD microfiche set, no. 24). Saviano people.  
 1985 Telefol weng sang. Telefol oral narratives with translation and commentary, part 2. *OH* 12/3, 1-107; 12/4, 1-101.  
 1987 The Rainbow Serpent on the Upper Sepik. *Anthropos* 82, 25-33. (Feranmin d of Mountain Ok/C)
- n.d. Language materials, Telefol and other Ok lgs, H: author. (1970s-80s)
- BRUMM, Geoffrey, SVD, ed.** see Schmidt, W. 1979.
- BRUMUND, J.F.G.**  
 n.d. Proeve over de Aroe-taal. *Tijds Ned Indië* 2, 220.
- BRUNN, David** (New Tribes Mission).  
 1983 Subordination in Lamogai. 19pp. H: SIL.
- BRUYN, A.A.**  
 1879 Het land der Karons. *TAG* 3, 102-106. (few vocab items, incl numbers, from Léon Laglaize/N)
- BRUYN, J.V. de**  
 1958 *Jungle Pimpernel: met laatste bivak: de verloren vallei*. 6 druk. Hilversum: C. de Boer. (WW2 in Neth NG; Ekaris, Mignani, &c) authors v. Kampen & Jean Victor De Bruyn.  
 1959 New archaeological finds at Lake Sentani. *NGS* 3, 1-8. (names of implements in Sentani/N)
- BRYANT, Margaret M.**  
 1956 A defense of Pidgin English. *AS* 31, 113-114. (R) (A revw of Hall 1955). (TP incl)
- BRYDEN-BROWN, G.**  
 1954 Pidgin is world's strangest language. *Newcastle Morning Herald*, 4/9/1954, p.2. (Reply by DC Laycock, *NMH* p.2)
- BRYNING, Peni**  
 1972 O man wantok. *Kovave* 4/1, 22. (Poem in TP)
- BUCHAN, Richard**  
 1982 Semantics of verb formation in the Santa Cruz language (conf handout 7pp; H: SIL)
- BUCHANAN, W.E.**  
 1898 Dialect used by the Kokila, Owalla, Seramino and Demori-natives. *BNG ann.rep.for 1897-98*, 130. see *BNG ann.rep.* index 1919.
- BUDKE, Mrs Clarence (Ruth)** (Lutheran mssy 1962-71)  
 1964 *Abridged English-Enga dictionary for the Enga conversational pedagogical grammar*. Mimeo. Irelya, Wabag: New Guinea Lutheran Mssn – Missouri Synod. (Enga/X)
- BÜHLER, Alfred**  
 1935 Versuch einer Bevölkerungs- und Kulturanalyse auf den Admiralitätsinseln. *ZEthn* 67, 1-32.

- 1948 *Neuirland und Nachbarinseln*. Basel: Museum für Völkerkunde. 88pp. Recommended by Lanyon-Orgill.
- 1957 Kulturkontakt und Kulturzerfall. *Acta Tropica* 14, 1-35. (p.17 Sepik mssn schools' post-war use of TP, "ein wohlkonstruierte Sprache")
- BÜLOW, W. von**
- 1898 Einige Bemerkungen zu dem Artikel "Die Sprache von Mo-iki, Bellona-Insel" in dem Aufsätze von Sidney H. Ray: Mittheilungen über drei Dialekte der Salomon-Inseln. *ZAOS* 4, 146-150. (Bellona)
- BÜRKLE, Horst, ed.**
- 1978 *Theologische Beiträge aus Papua Neuguinea*. Neuendettelsau: Ev.-Luth. Mission. (TP/N)
- BUGENHAGEN, Robert D. (Bob)**
- 1981 A guide for conducting sociolinguistic surveys in Papua New Guinea. SIL. 56pp. repr 1982.
- 1981 A sociolinguistic survey of Mehek and Siliput. *WPNG* 29, 79-108.
- 1986 Possession in Mangap-Mbula: its syntax and semantics. *OL* 25/1-2, 124-166.
- 1989 Agentivity and iconicity in Mangap-Mbula. In Harlow & Hooper, eds 1989, 77-111.
- 1989 Modality in Mangap-Mbula: an exploration of its syntax and semantics. *LLM* 20/1-2, 9-39.
- 1990 Experiential constructions in Mangap-Mbula. *AJL* 10/2, 183-215.
- 1990 see 1995
- 1993 The semantics of irrealis in Austronesian languages of Papua New Guinea: a cross-linguistic study. In Reesink, ed. 1993, 1-39. (Manam, Kairiru, Sursurunga, Nakanai, Mangseng, Muyuw, lamalele, Iduna, Sinaugoro)
- 1994 Language change on Umboi island. In Dutton & Tryon, eds 1994, 43-108.
- 1995 *A grammar of Mangap-Mbula: an Austronesian language of Papua New Guinea*. (His 1990 PhD diss, ANU, revised). *Pacific Linguistics*, C-101.
- n.d. Mbula dictionary. SIL.  
see Bugenhagen & Bugenhagen, below
- BUGENHAGEN, Robert D. and Salme (Tuominen) BUGENHAGEN (SIL.**  
Mangap-Mbula (AN; Umboi I) 1983-;  
Salme: Takia 1975-82)
- 1989 *Korong ta boozomen un*. (Genesis in Mangap). SIL. 169pp. Repr 1992, 70pp.
- 1990 *Anutu ikamke zin Israel ma tizem kat patangana muriina*. (Exodus (some omissions), in Mangap). SIL. 119pp.
- BUGENHAGEN, Salme**
- 1984 The distribution of literacy in Yangla village. MS. SIL. (Mangap-Mbula)
- BUGENHAGEN, Salme E. and Robert D. BUGENHAGEN**
- 1995 Mbula. In Tryon, ed. 1995, 691-698.
- BUICK, W.G. (librarian, UPNG, 1960s-70s)**
- 1968 The University library: the new media and New Guinea culture. *JPNGS* 2/1, 75-78. (preserving lgc material 76-77/C)
- BUKA NEWS**
- 1949-50 Buka, Solomon Is. Weekly (TP) (R)
- BULMER, Alice (daughter of RNH Bulmer)**
- 1991 Ralph Bulmer – a bibliography. In Pawley, ed. 1991, 45-54. (includes his New Guinea works)
- BULMER, Ralph N.H. (Prof Anthrop UPNG 1968-73, at U Auckland 1958-67, 1974-88. wkd NG highlands 1960s-70s)**
- 1960 Leadership and social structure among the Kyaka people of the Western Highlands District of New Guinea. PhD thesis, ANU. (Kyaka Enga/N)
- 1960 Political aspects of the Moka ceremonial exchange system among the Kyaka people of the Western Highlands of New Guinea. *Oceania* 31, 1-13. (Kyaka Enga/C)
- 1965 The Kyaka of the Western Highlands. In Lawrence & Meggitt, eds 1965, 132-161. (Kyaka Enga/C)
- 1967 Why is the cassowary not a bird? A problem of zoological taxonomy among the Karam of the New Guinea Highlands. *Man* (ns) 2, 5-25.
- 1968 Karam colour categories. *Kivung* 1/3, 120-133. (Karam)
- 1968 A Pinaye word-list. Mimeo. Dept Anthropology, UPNG. 4pp. (Enga)
- 1968 Worms that croak and other mysteries of Karam natural history. *Mankind* 6/12, 621-639. (Karam)
- 1970 Which came first, the chicken or the egg-head? In J. Pouillon & P. Maranda, eds *Échanges et communications mélanges offerts à Claude Lévi-Strauss ...*, 1069-1091. Paris: Mouton.
- 1974 A bibliography of Kalam. Dept Anthropology, Auckland (but not on *WPDA* list)
- 1974 Folk biology in the New Guinea Highlands. *Social Science Information* 13, 9-28.

- see Majnep & Bulmer 1977, 1983, 1990, f/c; see Bulmer & Bulmer, below
- BULMER, R.N.H. and Susan BULMER**  
 1962 Figurines and other stones of power among the Kyaka of Central New Guinea. *JPS* 71, 192-208. (Kyaka Enga/N)
- BULMER, R.N.H. and J.I. MENZIES (UPNG)**  
 1972-73 Karam classification of marsupials and rodents. *JPS* 81, 472-499; 82, 86-107. (Karam/N)
- BULMER, R.N.H., J.I. MENZIES and F. PARKER**  
 1975 Kalam classification of reptiles and fishes. *JPS* 84, 267-308.
- BULMER, R.N.H. and Andrew PAWLEY**  
 1970-74 A dictionary of Kalam. Dept Anthropol, U Auckland. (Kalam-Engl). Mimeo. 601pp. (Rev versions in 1993, 1996; Engl-Kalam finderlist of 95pp in 1996. To be publ in *PL* as by R.N.H. Bulmer, A.K. Pawley, with John Kias, I.S. Majnep and S.P. Gi).
- BULMER, R.N.H. and M.J. TYLER**  
 1968 Karam classification of frogs. *JPS* 77, 333-385. (Karam/D: incl text & Karam index; TP/C)
- BULMER, Susan Evelyn** (archaeologist, wf RNH Bulmer. wkd PNG 1960s-70s)  
 1971 Prehistoric settlement patterns and pottery in the Port Moresby area. *JPNGS* 5/2, 28-91. (Igc evidence 30-37, 82; oral trad 39, 42-44, 83/D)  
 1975 Settlement and economy in prehistoric Papua New Guinea: a review of the archaeological evidence. *JSOc* 46, 7-75.  
 1977 Between the mountain and the plain: prehistoric settlement and environment in the Kaironk Valley. In Winslow, ed. 1977, 61-75. (Kalam/C; AN/C)  
 see Bulmer & Bulmer 1962
- BULMER, Susan E. and R.N.H. BULMER**  
 1964 The prehistory of the Australian New Guinea Highlands. *AmA* 66/4(2), 39-76. (counting systems). see also 309-322 references.
- BULUNA, Martin** see Pawley et al n.d.
- BUNKER, A.R.**  
 1960 The development of secondary education in Papua and New Guinea, 1946-59. M.Ed. thesis, U Syd.
- BUNN, Gordon J.**  
 1963 Golin phonemic tones. MS. SIL. 4pp.
- c1964 Pronouns in Golin. MS. SIL. 2pp.  
 1966 Clause structure in Golin. MS. SIL. 7pp.  
 1966 Noun phrases in Golin. TS. SIL. 12pp.  
 1970 Golin sentences and paragraphs. see Longacre 1972.  
 1970 Golin text. MS. SIL. 35pp.  
 1974 *Golin grammar*. WPNG 5. 239pp. (MA thesis, Macq U, NSW)  
 see Wurm, ed. et al 1978
- BUNN, Gordon and Ruth BUNN (SIL. Golin (> Marigl) (Gumine) 1960-81)**  
 1965 Golin dictionary. MS. SIL. 45pp.  
 1965 *Golin ka 1-5* (Primer 1-5, Golin). SIL. 14,23,17,19,36pp. Revised 1969-70.  
 1966 Golin verb morphology. MS. SIL. 10pp.  
 1967 *Golin ka Pisin ka English ka* (triglot phrase book). SIL. 30pp.  
 1970 Golin phonology. *Pacific Linguistics*, A-23, 1-7. *PNGL* 11.  
 1980 *Yesu ibal kwi guman kane ire u taran nala dire aa te wai ere tongwa*. (NT in Golin) WBT. 996pp.  
 n.d. Golin essentials for translation grammar. 12+14+4pp.
- BUNN, Gordon J. and Graham K. SCOTT**  
 1962 *Languages of the Mount Hagen Sub-District*. POM: DIES/SIL. 8pp. (1961 data).
- BUNN, Ruth**  
 n.d. Verb phrases in Golin. MS. SIL. 9pp.  
 see John et al 1975
- BUNN, Ruth and Gordon BUNN**  
 n.d. Golin phonemic statement. MS. SIL. 21pp.
- BUNN, Ruth and Gari JOHN (translators)**  
 1974 *Golin ka Pisin ka Ingilis ka imu dire bilungwa* (Triglot phrase book). SIL. 33pp.
- BUNYAN, John**  
 1900 *Ekalesia ana kamwasa ianua iaulina kanasiga i lau bulibuli koina: The pilgrim's progress, translated into the tongue of the Tubetube people*. Lond: RTS. 55pp. (trnsrl unnamed, probably Rev JT Field).  
 1968 see Secomb 1968
- BURCE, Amy E.**  
 1983 Knowledge and work: ideology, inequality & social process in the Waria valley, Papua New Guinea. PhD diss, Stanford U. 384pp. (Waria/N)
- BURCE, Willard Lewis** (Luth mssy, wkd Enga 1948-60s; wf Elinor wkd Enga women)  
 1961 Notes on Melanesian English. Mimeo. NG Lutheran Mssn, Wabag. 24pp. (R) (TP)

- 1963 An investigation preliminary to translating the gospel of Mark into the Enga language. DTh thesis, Concordia Seminary, St Louis. 221pp. (Enga)
- 1963 A look at the grammar of Enga. MS. SIL. 17pp.
- 1965 Sentence structures in Mark: Greek and Enga. *BT* 16, 128-141. (Enga)
- BURCE, Willard, A.P.H. FREUND and John F. SIEVERT**
- 1972 *Baibel stori*. Rev edn (1st 1964, 2nd edn 1967, repr 1993 304pp). Madang: Kristen Pres. (R) (TP)
- BURCHILL, Elizabeth** (Melb-born, nursed 7 countries incl PNG)
- 1967 *New Guinea nurse*. Adel: Rigby. Repr as Seal p/b 1970. (TP/N)
- BUREAU FOR NATIVE AFFAIRS, HOLLANDIA**
- 1958 Anthropological research in Netherlands New Guinea since 1950. *Oceania* 29, 132-163. (by J.V. de Bruyn (qv)) (pp.132-136 linguistic).
- BURGER, Friedrich**
- 1913 *Die Küsten- und Bergvölker der Gazellehalbinsel*. Stuttgart: Strecker & Schröder. 80pp. (Baining & Tolai w/l; vocab throughout/N)
- 1923 *Urwald und Urmenschen*. Dresden: Deutsche Buchwerkstätten. 159pp. (Baining, Tolai/C)
- BURGMANN, Arnold, SVD** (reviewer, linguist)
- 1953 H. Aufenangers Vokabular und Grammatik der Gende-Sprache in Zentral-Neuguinea. *Anthropos* 48, 263-267.
- 1953 A. Schäfers Vokabular der Chimbu-Sprache in Zentral-Neuguinea. *Anthropos* 48, 268-273.
- 1953 H. Aufenangers Vokabular und Grammatik der Nondugl-Sprache in Zentral-Neuguinea. *Anthropos* 48, 616-620.
- 1954 A. Müllers Grammatik und Vokabular der Konua-Sprache. *Anthropos* 49, 295-298.
- 1954 P. W. Schmidt als Linguist. *Anthropos* 49, 627-658.
- 1954 Karl Neuhaus' Grammatik der Lir (Melanesien). *Anthropos* 49, 1089-1093.
- 1961 L. Bischofs Vokabulare der Ubili-Sprache (Neubritannien). *Anthropos* 56, 930-933.
- 1961 Otto Meyers Wörterbuch der Tuna-Sprache auf Neubritannien. *Anthropos* 56, 629-631.
- 1962 J. Schneiders Grammatik der Sulka-Sprache (Neubritannien). *Anthropos* 57, 183-186.
- 1963 A. Gerstners Grammatik der Alübansprache (Nordküste von Neuguinea). *Anthropos* 58, 897-899.
- 1966 Sechzig Jahre Anthropos. *Anthropos* 61, 1-8. (PNG/C)
- 1966 Heinrich Maurers Grammatik der Tangga-Sprache (Melanesien). *Anthropos* 61, 294-297.
- 1966 Karl Neuhaus' Wörterbuch der Pala-Sprache (Neuirlant). *Anthropos* 61, 298-299.
- 1967 Missionary contributions to linguistics. *New Catholic Encyclopedia* 8, 776-781.
- 1968 Zur Herkunft des Wortes *tamberan*. *Anthropica*, 37-39.
- 1972 Heinrich Maurers Wörterbuch der Tangga-Sprache (Melanesien). *Anthropos* 67, 908-909.
- BURIA, Jon Suyum** see Kooyers & Buria 1964ff; Kooyers et al 1963
- BURIA, Jon Suyum and Martha KOOYERS**
- 1976 *Yeyi wayaga yechi nomaka akar Washkuk nomaka* (Ancestor stories and other Washkuk stories). SIL.
- BURNELL, F.S.** (travel writer & poet)
- 1915 *Australia versus Germany: the story of the taking of German New Guinea*. Lond: Allen & Unwin. (see pp.129-141, 172, 190-191, 233, 242-243 for PE)
- BURNS, Gail** (SIL. Mesem (Mese:) (Lae area) with Pat Burns, 1987-)
- 1990 Mese organised phonology data. SIL. 39pp.
- BURRIDGE, Kenelm O.L.** (anthropologist, wkd Bogia area)
- 1956 Social implications of some Tangu myths. *SJA* 12, 415-431, 406-414. (analysis, in English)
- 1957 Descent in Tangu. *Oceania* 28/2, 85-99. (Tangu/C)
- 1957 Friendship in Tangu. *Oceania* 27/3, 177-189. (Tangu/C)
- 1957 The *gagai* in Tangu. *Oceania* 28/1, 56-72. (Tangu/C)
- 1958 Marriage in Tangu. *Oceania* 29, 44-61. (Tangu/C)
- 1959 Adoption in Tangu. *Oceania* 29, 185-199. (Tangu/C)
- 1959 Siblings in Tangu. *Oceania* 30, 128-154. (Tangu/C)



- 1959 The slit-gong in Tangu, New Guinea. *Ethnos* 24, 136-150. (Tangu/C)
- 1959 The story of Mazienengai: a Tangu myth explained. *Anthropological Quarterly* 32, 168-194. (trnsln & analysis, in English)
- 1960 *Mambu: a Melanesian millenium*. Lond: Methuen. 296pp. (cargo cult & assoc mythology: Tangu & Manam). Revw *Oceania* 33, C. Berndt.
- 1965 Tangu, northern Madang District. In Lawrence & Meggitt, eds 1965, 224-249. (Tangu/C)
- 1969 *Tangu traditions: a study of the way of life, mythology, and developing experience of a New Guinea people*. Oxf: Clarendon. 513pp. (Tangu/N; esp kinship terms)
- BURTON, John Wear** (Methodist mssy & administrator, contributed to develp of mssn policy in NG, esp as ed. of *Mssy Review*, 1922-45; SPC Csr 1947-50.)
- 1926 *Papua for Christ*. (A/asian edn entitled *Our task in Papua*). Lond: Epworth. 124pp. (mssn attitudes, esp to use of Dobu).
- 1930 *Missionary survey of the Pacific islands*. Lond: World Dominion Press. 124pp. (list of Bible trsl 114f, mssn statistics; lgs for educ 26f/TP; Engl/N)
- 1944 *Brown and white in the South Pacific: a study in culture conflict*. Syd: ALA. 64pp. (opinion of TP/N)
- BURTON, Lorraine** (Baptist mssy; Sally)
- 1977 *Waili pii keyange doko, buku 1, buku 2* (Bible stories in Kyaka Enga). 25, 32pp. Lae: BSPNG.
- BURTON, Sally** (Bpt mssy; see Lorraine Burton, above)
- 1976 (Translation of "Women, alive and active" in Kyaka Enga). BSPNG.
- n.d. OT abridgement in Kyaka Enga; publ ca 1973 by BS, together with Cupit's NT.
- BURUNG, Wiem**
- 1985 Kesamaan leksikal dan 'intelligibility' Sentani Barat, Sentani Tengah dan Nafri. Ringkasan Hasil Penelitian. MS. (Lexical similarity & 'intelligibility' between W Sentani, Central Sentani & Nafri).
- BUS, G.A.M.**
- 1951 The te festival or gift exchange in Enga (Central Highlands of New Guinea). *Anthropos* 46, 813-824. (Enga/N)
- c1956 Enga grammar, part two: morphology and syntax. TS. 82pp. (Adrianne Lang & SA Wurm mention it in PL, B-2)
- n.d. Dictionary of the Wabag-language. (With English index). TS.
- BUSHELL, Keith**
- 1936 *Papuan epic*. 2nd edn. Lond: Seeley, Service. 318pp. (PE throughout). (R)
- BUSSE, Mark** (US anthropologist)
- 1986 The past and the present in the oral history of the Boazi of the Middle Fly (Papua New Guinea). Melanesian Manuscripts, UCSD.
- 1987 Sister exchange among the Wamek of the Middle Fly. PhD diss, UCSD. 389pp. (Boazi/C)
- BUSUS, Andrew** (Cath mssn tchr, Hahon area)
- 1956 Hahon katekismo. Mimeo. 11pp.
- 1962 [A newer catechism, in Hahon]. MS.
- BUTCHER, Benjamin T.** (LMS mssy, 1904-39, Torres Str, Aird Hill; "Buta")
- 1911 trsl of scripture in Island Kiwai, ment'd by Wurm.
- 1930s? *Tano-moto buka* (Book of worship in Kerawo). Syd: A/asian Med Publ Co.
- 1939? 4 gospels, epistles &c publ 1939? BFBS; late 30s; also gramm & vocab, Kerawo, ment'd Wurm 1973, 220; MS gramm sketch of Kerewo placed at Wurm's disposal.
- 1946 trsl of scripture in Kerewo, ment'd by Wurm.
- 1952 trsl of scripture in Bamu Kiwai, again, ment'd by Wurm.
- 1963 *We lived with headhunters*. Lond: H&S. 288pp. (PE pp.50-51; learning Kerawo 145ff, literacy 149ff; Kerawo/N)
- 1964 *My friends, the headhunters*. Garden City: Doubleday. 272pp. same, US edn.
- 1965 trsl of scripture in Coastal Kiwai d's, ment'd by Wurm.
- 1965 trsl of scripture in Daru Kiwai, ment'd by Wurm - present whereabouts of MSS uncertain - probably LMS Library, London.
- BUTINOV, N.A.** (Russian linguist)
- 1962 Etnolingvicheskie gruppy na Novoj Gvinee. *SovEtn* 3, 81-89. (trsl in Engl in abstracts, 10th Pac Sci Cong, 100-101). see Tokarev et al 1975
- BUTLER, Alan and Gary CUMMINGS**
- 1986 *A New Guinea bibliography*, vol 3: *Languages, literature, science and medicine*. Waigani: UPNG Press. (pp.1100-1449, esp Section O, Languages: a comp of UPNG library holdings [supersedes a 1977 listing]; index vol also v useful).

**BUTLER, D.N. (PO)**

- 1959 Sonia (> Honibo) & other w/l's, in 'Bosavi Mt Patrol', Lake Kutubu 1958/59 (ment'd in Appx A to Dan Shaw 1973).

**BUTLER, William**

- 1981 Preliminary notes on Banaro grammar. MS. 64pp. Pioneer Bible Translators, Madang. Copy H: SIL.  
 1981 A tentative phonology of Banaro. MS. 68pp. Pioneer Bible Translators, Madang. Copy H: SIL.  
 1988 Banaro dictionary. MS. Pioneer Bible Translators, Madang.

**BWAKOLO, Patrick (tchr, Reef & Sta Cruz Is)**

- 1987 An alphabet for Äyiwo. In Laycock & Winter, eds 1987, 91-94.  
 see Wurm et al 1985

**BYFIELD, Mary (health worker, MBP)**

- 1986 *Anan waiwaisana ta an ge ta gasisi*. (health book in Misima, translated by Kenasi Napoleon). Misima Language Committee, MBP. 20pp.

**BYFORD, Julia (Anthropologist, ANU, works Massim area)**

- f/c [Dealing with death - beginning with birth - maternal health and childbirth in Misima]. PhD diss, ANU. (Misima/N)

**BYRNE, F. and J. HOLM, eds**

- 1993 *Atlantic meets Pacific: a global view of pidginization & creolization*. Amsterdam: Benjamins. 465pp. Revw LLM 25, Nekitel.



(Manus: Purken Nai - crane footprint, on forehead)

**C****CADOUX, M., MSC (mssy priest, at Ononge)**

- 1958 *Deo ant aru tomalel bab*. Yule I: Cath Mssn. (Religious reader in Ononge d of Fuyuge)

**CAHILL, Peter H.**

- 1971 The Chinese in Rabaul: 1942-1945. BA Hons thesis, UPNG. (TP/C)  
 1972 The Chinese in Rabaul: 1914-1960. MA thesis, UPNG. 376pp. (lg/N)

**CALLISTER, Sandra**

- 1977 Sociolinguistic approaches to dialect surveying in Papua New Guinea. *WPNG* 21, 187-216.  
 1983 A vernacular pre-school program for the Misima: a beginning. *Read* 18/2, 31-34.  
 1985 *Labose aba buki 1*. (Reader in Misima-Panaeati) SIL. 55pp.  
 1985 Report on testing in Misima vernacular pre-schools in 1984. *Read* 20/2, 21-38.  
 see Callister & Callister, below; see Sabbath & Callister 1983

**CALLISTER, Sandra and W. Alfred****SABBATH**

- 1983 *Aeiou ana buki* (ABC book in Misima). SIL. 47pp. Repr 1985.  
 1983 *Kakanun ana buki 1* (pre-reader in Misima). SIL. 37pp.

**CALLISTER, Sandra et al**

- 1983 *Baba ana talisi ana buki: Misima dictionary*. SIL. 56pp. Repr 1987.

**CALLISTER, William (Bill)**

- 1980 Misiman phonology. SIL. 38pp. (see 1993)  
 1984 Some further thoughts on Misiman phonology and orthography. SIL. 12pp.  
 1985 The clause in the Misima language. SIL. 39pp.  
 1985 Nouns and noun phrases in the Misima language. TS. SIL. 30pp.  
 1985 Particles and grammatical words in Misima. TS. SIL. 29pp.  
 1985 Verbs and verb phrases in the Misima language. TS. SIL. 58pp.  
 1987 How Austronesian focus works in the Misima language. *LLM* 16, 71-99.  
 1993 Misiman phonology. *DPPNGL* 40, 1-24.

**CALLISTER, William (Bill) and Sandra****CALLISTER (SIL. Misima (Panaeati, Milne Bay)1978-)**

- 1987 *Wasawaiwaisana buki 2*. (Reader 2, in Misima-Panaeati). BSPNG. 32pp.

- 1988 *Buki bwabwabalena ana liwaliwan topan-kite ana buki 3*. Bible stories: teacher's book). Misima Language Ctee. 56pp.
- 1989 *Apostolowau wali tuwalali*. (Acts, in Misima). POM: BSPNG. 95pp.
- f/c Misima-English, English-Misima dictionary. Printout, work in progress (149+140pp at March 1987).
- CALVERT, P.**  
n.d. w/I Purari. (ment'd by Franklin, *Pacific Linguistics*, C-26, 277).
- CAMERON, Charlotte** (FRGS; traveller)  
1923 *Two years in southern seas*. Lond: Fisher Unwin. (New Guinea PE, pp.72, 78, 82-83, 95, 108, 110, 112ff, 292-293 [annexation proclamation 1914], 296, 299, 310, 311, Solomons PE 272, 274, &c – some of it fairly hoary)
- CAMPAGNOLO, Henri** (French linguist, wkd Timor)  
1972 Études sur les Fataluku (Timor Portugais) II. Langue Fataluku (extrémité est de Timor Portugais). *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien* 3/3, 53-76.  
1972 Le système accentuel de la langue des Fataluku de Lórehe (Timor Portugais). *J Société pour l'Étude des Langues Africaines* 32, 99-112. Paris.  
1973 La langue des Fataluku de Lórehe (Timor Portugais). Thèse de Doctorat de 3<sup>me</sup> cycle en linguistique, Université de Paris V (René Descartes).  
1979 *Fataluku I: relations et choix. Introduction méthodologique à la description d'une langue "non-australasienne" de l'extrême est de Timor*. Langue et Civilisations de l'Asie du Sud-Est et du Monde Insulindien 5. Paris: SELAF. 243pp.  
1980? *Fataluku II: description d'une langue de l'extrême-est de Timor: phonématique, prosodie, morphologie, syntaxe*. Paris: SELAF. 200pp.
- CAMPAGNOLO, Henri and Maria-Olympia CAMPAGNOLO**  
1989 Les langues de Timor. In N. Revel, ed. *Le riz en Asie du Sud-Est*, 287-300. Paris: EHESS. (Vocabulary of the rice plant).
- CAMPBELL, Carl and Jody CAMPBELL** (SIL.  
Yade (Nagatman) (Amanab area) 1984-)  
1987 Yade grammar essentials. SIL. 86pp.  
1989 Yade organized phonology data. SIL. 28pp.  
1990 Yade-English dictionary. SIL. 93pp.  
n.d. Yare dictionary. SIL. (poss same as 1990)
- CAMPBELL, Jo Anne** (Jody)  
1986 Letters, language learning and literacy: a West Sepik experience. *Read* 21/2, 37-38.  
see Campbell & Campbell, above
- CAMPBELL, Shirley** (PhD scholar, ANU anthrop 1979, Trobriands)  
1978 Restricted access to knowledge in Vakuta. *Canberra Anthropology* 1/3, 1-11. (anthrop terms, Kiriwina/C)  
1984 The art of Kula: an analysis of the Vakutan artistic system and the rituals of Kula. PhD thesis, ANU. (Kiriwina/C)
- CAMPBELL, Stuart** see Kienzie & Campbell 1938
- CANAVAN, Alan, ed.**  
1991 *Edeedede ebweebweulili: Kaina bwanabwana*. (12 stories from the Bwanabwana Is, in Tubetube) SIL. 34pp.  
1991 *Kwalaiwa edeededeli: Kaina bwanabwana*. (14 stories from Kwalaiwa I. in Tubetube). SIL. 27pp.  
1991 *Wale edeededeli: Kaina bwanabwana*. (15 stories from Wale I. in Tubetube). SIL. 42pp.
- CANAVAN, Alan and Faye CANAVAN** (SIL. Tubetube (Bwanabwana Is) 1987-)  
1991 *Malika*. (Mark in Tubetube). SIL. 118pp.
- CAPELL, Arthur** (linguist; PhD Oceanic lgcs 1931, extensive fieldwork Pacific &c; U Syd 1940s-1970s; Anglican clergyman)  
1929 A scientific alphabet for Oceanic languages. *JPS* 38, 229-231. (glottal stop)  
1930 The language of Inakona, Guadalcanar, Solomon Islands. *JPS* 39, 113-136.  
1931 Some curiosities of Polynesian possessives. *JPS* 40, 141-150. (Pileni/N)  
1933 The structure of the Oceanic languages. *Oceania* 3/4, 418-434. (OC languages)  
1935-37 The Sikayana language: a preliminary grammar and vocabulary. *JPS* 44, 163-172; 45, 9-16, 67-73; and 46, 24-31 (the Sikayana vocabulary).  
1937 A Sikayana vocabulary. *JPS* 45, 142-153; 46, 24-31.  
1938 Word-building and agglutination in south-eastern Papua. *BSOAS* 9/3, 765-780.  
1938 The word "mana": a linguistic study. *Oceania* 9/1, 89-96. (comparative: exs from Sentani, Motu, Panayati, Dobu, Tawara, &c /C)  
1930s A w/I and grammatical notes of Obi (Lohiki, Angan Family). (Ment'd Lloyd in PL, C-26, p.34).

- 1930s Materials in Kiwaian languages collected before WWII. (H: Wurm ANU).
- 1940, 1943 Language study for New Guinea students. *Oceania* 11/1, 40-74; 13, 281. Repr as OM 5. (students: those who will be in contact with natives; a gd summary of the 1940 state of knowledge of NG lgs)
- 1943 *The linguistic position of south-eastern Papua*. Syd: A/asian Medical Publ Co. Revw *Oceania* 15, Churchward.
- 1943 Notes on the islands of Choiseul and New Georgia, Solomon Islands. *Oceania* 14/1, 20-29. (Mbambatana, Varese, Sengga, Tambatamba, Ririo, Kirunggela (Lömaumbi))
- 1944 Peoples and languages of Timor. *Oceania* 14/3, 191-219; 14/4, 311-337; 15/1, 19-48. (Tetum & other Timor languages, incl (esp in pt 2) NAN Bunak, Makasai, Waimaha, Kairui, Oirata/J)
- 1945 The future of education in Papua. *Oceania* 15/4, 277-295.
- 1945 The origin of the Oceanic languages. *JPS* 54, 62-65. (deals with some "wrong impressions" in Lanyon-Orgill 1943 (see *JPS* 52)).
- 1945 Post-war education for Papuans and Australian aborigines. *The Parent and Citizen* 1/4.
- 1945 Review of P. Lanyon-Orgill *Grammar of the Pokau language*. *Oceania* 16, 180-181.
- 1945 Review of Lanyon-Orgill *A study of the Leuangia language*. *Oceania* 16, 178-179.
- 1947 Report on linguistic investigation of Papua, 1947. TS. National Library Service, POM (ment'd in Dutton 1985).
- 1948 Review of A. Kaspruš *The languages of the Mugil District*. *Oceania* 19, 193-194.
- 1948 Review of Murphy *The book of Pidgin English*. *Oceania* 18, 272-273. (good summary of the thinking that TP should be replaced by English in the NG future).
- 1948-49 Distribution of languages in the central Highlands, New Guinea. *Oceania* 19/2, 104-129; 19/3, 234-253; 19/4, 349-377. Publ separately, 1950. (Agárabi, Benabena, Kamano, Kâte, Gafuku (> Gahuku), Kofena; Chimbu, Wahgi-Hagen; Tsaga (Wabag); Kainantu, Eastern Benabena, Goroka, &c)
- 1949 The concept of ownership in the languages of Australia and the Pacific. *SJA* 5, 169-189.
- 1949 Review of Leenhardt 1946. *Oceania* 20, 87-88.
- 1949 Two tonal languages of New Guinea. *BSOAS* 13, 184-199. (Yabem, Bukawa)
- 1950 *Distribution of languages in the central highlands, New Guinea*. Syd: A/asian Med Publ Co. Repr from *Oceania* 19/2.
- 1950 *A survey of the linguistic research position and requirements for the area, with special reference to the production of standard orthographies, dictionaries, grammars and textbooks*. Project S6, report 1. Nouméa: SPC. see also 1954 Survey.
- 1951 Papua and New Guinea report on linguistics. TS. POM: Dept Educ library.
- 1951 Review of S. Wurm *Studies in the Kiwai languages*. *Oceania* 22/2, 164.
- 1951-52 Languages of (the) Bogia District, New Guinea. *Oceania* 22/2, 130-147; 22/3, 178-207; 22/4, 317. ("the" in 22/3) (Monumbo, Watam, Bosngun, Nubia, Igom, Tanggum, Anaberg, Atembre, Banar, Ulingan, Bunubun, Vanémbere, Gamai, Makarub, Murusapa, &c)
- 1952 *Methods and materials for recording Papuan and New Guinea languages*. NG Dept Educ, Official Research Publication 2. Syd: Govprint.
- 1954 The Indonesian element in Melanesia. *JPS* 63, 263-266. (In Letters to Editor).
- 1954 *Un inventaire linguistique de Pacifique sud-ouest*. Nouméa: Commission du Pacifique Sud. 218pp.
- 1954 *A linguistic survey of the south-western Pacific*. Noumea: South Pacific Commission, Technical Paper 70. 210pp. (Based on his 1950 publication; rev edn 1962) (see Laycock n.d. for annotations). French edn: *Un inventaire linguistique ...* Revw *JSOc* 15, Haudricourt. (E)
- 1954 Review of Dyen *The Proto-Malayo-Polynesian laryngeals*. *Oceania* 25/2, 136-138.
- 1955 Forchheimer and the pronoun. *Oceania* 25, 283-291. (TP/C)
- 1955 Review of P. van Ernst *Geld in Indonesië*. *Oceania* 25/2, 155-156. (Melanesian monetary systems/C)
- 1955 Review of R.A. Hall, Jr *Hands off Pidgin English!* *Oceania* 26/1, 72-74. (TP)
- 1956 Review of Drabbe *Spraakunst van het Marind*. *Oceania* 27, 66-67.
- 1956 Review of Pouwer *Enkele aspecten van de Mimika-cultuur*. *Oceania* 27, 69-70. (kin terms/C)
- 1957 Review of Galis *Bibliography of West New Guinea*. *Oceania* 28, 167.

- 1957 Review of Fox *A dictionary of the Nggela languages*. *Oceania* 27/3, 244-245.
- 1957 Review of Klieneberger *Bibliography of Oceanic linguistics*. *Oceania* 28, 167-168.
- 1958 Review of Schoorl *Kultur en kultur-veranderingen in het Moejoe-gebied*. *Oceania* 28/3, 239-240.
- 1959 Review of Mihalic 1957. *Oceania* 29, 234-235. (R) (TP)
- 1960 *Foundation vocabularies*. Honiara: SPC Literature Production Trng Centre. 19pp.
- 1960 Review of Doble *Kapauku-Malayan-Dutch-Engl dictionary*. *Oceania* 31/2, 155-156.
- 1961 Review of Drabbe *Kaeti en Wambon ...* *Oceania* 31/4, 308-309. (Kati d of Awyu)
- 1961 Review of Hollyman *A checklist of Oceanic languages ...* *Oceania* 31/4, 310.
- 1961 Review of Salzner 1960. *Oceania* 32, 72-73. (Pac lgs; Sol lgs)
- 1961 Review of Schmitz *Historische Probleme in Nordost-Neuguinea*. *Oceania* 31/4, 306-307.
- 1961 Techniques of morphostatistics. *Abstr 10th Pac Sci Cong*, 91-92.
- 1962 *A linguistic survey of the south-west Pacific*. Nouméa: SPC Technical Paper No.136. Earlier versions, 1950/54, cont substantially the same information. (Pacific lgs)
- 1962 Oceanic linguistics today. *CAnthr* 3/4, 371-428 (comments 397-428, gd bibliog)
- 1962 The techniques of structure statistics. *Oceania* 33, 1-11. (AN languages/N)
- 1962 Interdisciplinary research on Polynesian origins. *Oceania* 32, 287-297. (AN/C)
- 1962 Review of Schmitz 1960. *Oceania* 33, 56-57 (Wantoot).
- 1963 Review of Eechoud 1962. *Oceania* 34, 157. (Malay, Kaowerawédj lg)
- 1964 Review of Neuhaus 1962. *Oceania* 34, 237-238. (Pala/C)
- 1965 A typology of concept domination. *Lingua* 15, 451-462.
- 1966 Review of Cowan 1965 (grammar of Sentani). *Oceania* 37, 156.
- 1966 Review of Drabbe 1963. *Oceania* 37, 159. (Asmat)
- 1966 Review of Fischer 1965. *Oceania* 37, 156-158. (OC languages/N)
- 1967 A lost tribe in New Ireland. *Mankind* 6/10, 499-509. (Laget (> Maket?) nr Muliama: not NAN Butam, as in NBr: butam > 'refugee'!)
- 1967 Review of Voorhoeve 1965. *Oceania* 37, 309. (Asmat)
- 1968 Lexicostatistical study of the languages of Choiseul Island, British Solomon Islands. *Pacific Linguistics*, A-15, 1-25 + map. (Babataba, Varise, Vagua, Ririo, Sisingga, Kuboro, Roviana, Kusage, Marovo, Kia)
- 1968 Pidgin into creole? *New Guinea* 3/1, 61-62. (R) (Revw of Hall 1966). (TP)
- 1968 Review of Van der Stap *Outline of Dani morphology*. *Oceania* 39, 158-159. (Dani)
- 1968 Revw of *Te Reo* 9, incl Laycock 'Papuan and Pidgin' *Oceania* 39, 159-160. (TP)
- 1969 The changing status of Melanesian Pidgin. *La Monda Lingvo-Problemo* 1, 107-115. (R) (TP)
- 1969 Non-Austronesian languages of the British Solomons. *Pacific Linguistics*, A-21, 1-16. (Lavukáleve; Savosavo; Bilua; Bañata; Kazúkuru; Galiguli; Dororo)
- 1969 The structure of the Binandere verb. *Pacific Linguistics*, A-18, 1-32.
- 1969 *A survey of New Guinea languages*. Syd UP. 158pp. (R) (TP, AN, Papuan languages) Revw *Oceania* 42 Dixon; *JPNGS* 3/1, Pawley; *UPNG News* 20, Lynch.
- 1969 La traduction des termes théologiques dans les langues de l'Océanie. *JSOc* 25, 43-70. (some 30% concern NG area).
- 1971 *Arosi grammar*. *Pacific Linguistics*, B-20. 90pp.
- 1971 The Austronesian languages of Australian New Guinea. *CTL* 8, 240-340. (AN lgs)
- 1972 The links between subject, predicate and object in Oceanic languages. *OLM* 15, 71-84. (examples from TP, Tolai, Wedau, Biak, Vaturanga, Motu, Gela, &c)
- 1972 Portuguese Timor: two more non-Austronesian languages. *OLM* 15, 95-104. (Fatuluku or Dagodà, and Lovaia or Epulo)
- 1972 A review of grammars. *OLM* 15, 1-30. (Dobu, Wedau examples/C)
- 1972 The techniques of structure statistics. *OLM* 15, 44-61.
- 1972 Matrix analysis. *OLM* 15, 62-70.
- 1973 Maisin and the idea of language mixture. Seminar paper > Dept Linguistics RSPacS, ANU. (Maisin; mxd languages)
- 1974 Review of Allen & Hurd 1972. *Oceania* 45/2, 169-170.
- 1974 Subgrouping in Western Austronesian. Paper > First International Conference on AN Linguistics, Honolulu. Mimeo.
- 1975 The 'West Papuan Phylum': general, and Timor and areas further west. In Wurm, ed. 1975, 667-716.

- 1976 Austronesian and Papuan 'mixed' languages: general remarks. In Wurm, ed. 1976, 527-579.
- 1976 Features of Austronesian languages in the New Guinea area in general in contrast with other Austronesian languages of Melanesia. In Wurm, ed. 1976, 235-282.
- 1976 General picture of Austronesian languages, New Guinea area. In Wurm, ed. 1976, 5-52.
- 1977 Institutional framework of language study: University of Sydney. In Wurm, ed. 1977, 1297-1305.
- n.d. The Binadere verb. MS. (ment'd in Wilson PL, A-18, 82: see 1969).
- n.d. w/I Dumu see PL, C-26, 277.
- n.d. Dumu (PL, C-26 has Rumu!) language notes. MS.
- n.d. Field notes - Binandere. (ment'd in Wilson, above)
- n.d. Grammar of Bohila'i (Bwasilaki). MS. (ment'd OLM 15)
- n.d. An introduction to the Wedau language. (Typed notes lent to trslrs in NG)
- n.d. Lohiki w/l.
- n.d. Notes on Huli grammar, vocabulary and sentence material. MS, ment'd by Wurm as H: Capell [on current location of Capell MSS Peter Newton, Sydney, could advise]
- n.d. Notes on Yeletne. 19pp. (Copy H: SIL)
- n.d. Tubetube and Keherara materials.
- CAPELL, A., ed.**
- 1972 *Linguistic papers, I: General; II: Indonesia and New Guinea*. OLM 15. U Syd. 143pp.
- CARELL, Victor** see Dean & Carell 1958
- CAREW, Jack**
- n.d. *The silver idol*. Lond: Sheldon. 160pp. (early 1920s, schooner off SEP - PE/C)
- CARLE, Rainer, Martina HEINSCHKE, Peter W. PINK, Christel ROST and Karen STADTLANDER, eds** (all were younger colleagues of Kähler at U Hamburg at the time of his 70th birthday)
- 1982 *Gava': studies in Austronesian languages and cultures dedicated to Hans Kähler*. Berlin: Reimer. (Individual contributors refer; gava' is PAN 'work'). Revw *Lingua* 62, Lichtenberk; *AuÜ* 67, Nothofer.
- CARLSON, Terry B.** (SIL. Tainae (Ivori area) with wife Julie, 1985-)
- 1988 Phonological processes and syllable structure in Tainae. 109pp. (thesis)
- 1988 Tainae OPD. SIL. 21 pp.
- n.d. Tainae dictionary.
- CARNE, J.E.** (Joseph Edmund)
- 1911-12 Father's New Guinea diary, Dec 30th 1911-Sept 20th 1912. (Comp by P.B. Carne). Mimeo of TS. H: ANU library.
- CARRAD, B., D.A.M. LEA and K.K. TALYAGA, eds**
- 1983 *The Enga: foundations for development*. Armidale: UNE/ Enga Provincial Government. 390pp. (incidental use of Ig; good general bibliography)
- CARRIER, Achsah** (anthropologist)
- 1981 Counting and calculation on Ponam Island. *JPS* 90/4, 465-479. (Ponam/J)
- CARRIER, James and Achsah H. CARRIER**
- 1989 *Wage, trade and exchange in Melanesia: a Manus society in the modern state*. Berkeley: U Calif Press. 257pp.
- CARRIER PIDGIN, THE**
- 1973- *The Carrier Pidgin: a newsletter for those interested in pidgin and creole languages*. Honolulu: UH. see items under individual authors.
- CARRILLO, Louis, et al** (Peace Corps, Sols, 1960s-70s)
- 1971 *Pisin blong Solomon, kors wan (Teks)*. Suva, Fiji: Peace Corps. 88pp. Mimeo. (R) (SOLP)
- CARRINGTON, Lois** (EFL/Communications Adcol POM 1969-74, rschr Linguistics ANU 1975-)
- 1968-74 MS materials in TP, POM, incl poems & songs, tertiary college written work, letters, published works ex newspapers &c. ditto in other languages, incl traditional songs & poems, student notes on tattooing, &c. (TP, AN, Papuan)
- 1970-73 Phoneme discrimination & other exercises for language laboratory use (English). Tapes and mimeo, used at Adcol and ASOPA. H: LC, Adcol Ig laboratory.
- 1972 [course notes, teaching Engl/ communic'n skills to Public Service Higher Certificate trainees (Library Officers, Trainee Patrol Officers, Community Develt Officers, Police Prosecutors, Magistrate trainees, Library Assistants, &c), Administrative College, POM: copy H: Admin College libr]
- 1977 'Pidgin for Papuans': matter of expediency. In Wurm, ed. 1977, 749-757. (TP)
- 1983 Eyewitness reporting. *Pacific Linguistics*, A-65, 1-80. (Tok Pisin)
- 1987 A history of Pacific Linguistics. In Laycock & Winter, eds 1987, 35-46.

- 1987 S.A. Wurm: a personal bibliography. In Laycock and Winter, eds 1987, 15-33. (incl all of Wurm's publ works on NG area)
- 1987 *Six more years of Pacific Linguistics: an index of contributions to Pacific linguistic studies 1981-1987. Pacific Linguistics*, D-80. (handbook listing publications, with language and other indexes).
- 1988 Review of Visser & Voorhoeve 1987. *Asian Studies Association of Australia Review* 12/3, 122-123.
- 1989 [In memoriam] Donald Clarence Laycock 1936-88. *English World-Wide* 10/1, 121-122.
- 1990 Select Austronesian bibliography (of 140+pp.) An edited version appears in Tryon, ed., 1995, and a more complete version will appear later. (incl NG area languages, lgcs/D)
- 1992 Communicating. MS. H: LC. (use of NG lgs & Engl in communications skills course)
- 1993 Don Laycock - a personal bibliography. In Dutton et al, eds 1993, 1-15.
- 1995 C.L. Voorhoeve: a personal bibliography. In Baak et al, eds 1995, xv-xx. (*Festschrift Voorhoeve*, U Leiden).
- 1996 *A linguistic bibliography of the New Guinea area*. (This volume). *Pacific Linguistics*, D-90.
- CARRINGTON, Lois, ed.**  
f/c [Traditional songs and verse, with literal trslns, collected from New Guinea-wide students in POM in the early 1970s]. see Geraghty, Carrington & Wurm, eds 1986, 1986; see Halim, Carrington & Wurm, eds 1982, 1982, 1982, 1983; see Pawley & Carrington, eds 1985; see Wurm & Carrington, eds 1978
- CARRINGTON, Lois and Miriam CURNOW**  
1981 *Twenty years of Pacific Linguistics: an index of contributions to Pacific linguistic studies, 1961-1981. Pacific Linguistics*, D-40. (Incl all works dealing with NG area lgs publ by *Pacific Linguistics* 1961-81; see under authors). Revw *LLM* 14, Lynch.
- CARRINGTON, Lois and Charles E. GRIMES**  
1995 Select Austronesian bibliography. In Tryon, ed. 1995, 965-1103. (An edited version; see above).
- CARRINGTON, Lois and Geraldine TRIFFITT**  
f/c *OZBIB: a bibliography of Australian languages*. To be published by Aboriginal Studies Press. (All published works on Torres Strait languages are included).
- CARSTENSEN, Broder** (German lgt, wk inter alia on English as a contact language)  
1968 Review of Hall *Pidgin & creole languages. Die neueren Sprachen* 67, 579-580.
- CARTER, George G.** (Wesleyan Methodist mssy, with wife, Kekesu (Teop area) 1952-58; catechist Rigamu assisted Carter)  
1952 Some grammatical notes on the Teop dialect. *JPS* 61, 230-242.  
1957 *A kiu tea kikira moni* (How we work and keep money). Kekesu Press. 16pp. (Teop)  
1957 *Ama hutate tea koara Teop*. Reading book 2. Kekesu Press. 24pp. (Teop)  
1958 *O Gospel Mak: tea keara va Teop*. Australia: BFBS. 56pp.  
1975 *Misikaram*. Auckland: Wesleyan Hist Soc. 57pp. (biog of mssy Jack Crump, N Britain 1894-1904; pp.43-44 farewell song, Tolai & Engl side by side)  
n.d. Daily devotions in the Teop language. Mimeo. 24pp.  
n.d. [Health]. Kekesu Press. 18pp. (Teop)  
n.d. [The marriage ceremony]. Mimeo. 9pp. (Teop)  
n.d. New Testament, in Teop. (sighted A&H)  
n.d. The Teop language. TS. 53pp. (Allen & Hurd describe it).  
n.d. *Teop reader, book one*. Kekesu Press. 12pp. (Primer in Teop)  
n.d. Teop words. TS. 49pp. (a dictionary of ca 1240 entries, with additions - Allen & Hurd describe it)
- CARTER, George G. and M. MOSUSU, eds**  
1959 *O buk lotu* (The book of worship). Rabaul: MMP. 265pp. (Hymns & services, Teop).
- CARTER, Joan and Gordon CARTER**  
1955 *Highland frontier: a pictorial record of the eastern and western highlands of New Guinea*. POM: Papuan Prints. 36pp. (TP/C)
- CASEY, Gavin** (Australian author)  
1956 *Walk into paradise*. Syd: Horwitz. 98pp. (TP/N)
- CASEY, R.G.** (Richard G., lawyer, statesman, Govr-General of Australia 1965-69)  
1968 *Toktok bilong His Excellency the Governor-General long taim bilong opim House of Assembly bilong dispela Territory bilong Papua-New Guinea long number 4 de bilong June 1968*. POM: Govprint. (R) (TP)
- CASHMORE, Christine** (1960s-70s Sol Is, Santa Cruz 1970-71)  
1969 Some Proto-Eastern Oceanic reconstructions with reflexes in southeast

- Solomon Island languages. *OL* 8, 1-25. (PEO)
- 1972 *Vocabularies of the Santa Cruz Islands, British Solomon Islands Protectorate.* WPDA 17.
- CATALYST**
- 1971- *Catalyst.* Goroka: Melanesian Institute for Pastoral and Socio-Economic Service. Quarterly; ed. Fr Kevin Murphy; contributors incl Frs Brouwer, Aerts &c. (educ, Ig/C)
- CATES Ann F.** (see also ROKE, Ann) (SIL. Adzera (Kaiapit) 1967-75; husb Larry E., 1972-75. both: Nii 1975-78)
- 1970 *Nan fain-fain.* SIL. 72pp. (R) (Adzera, TP, English)
- 1972 *Mu ogo da intap santan iwa ibiani (How the world was made, in Atzera).* SIL. 16pp.
- 1972 Pre-reading for the Atzeras. *Read* 6/2, 27-28.
- 1973 Instructors' guides. *Read* 8/3, 20-26. (Atzera, Managalasi/N)
- 1973 One aspect of psycholinguistics: beginnings and endings. *Read* 8/3, 15-17. (May R Iwam; Mtn Arapesh; Atzera; Muyuw: Bahinemo/X)
- 1974 The Atzera literacy program. *PNG Jnl Educ* 10/1, 34-38.  
see Cates & Cates, below; see Ijab & Oguts 1973
- CATES, Ann, ed.**
- 1972 *Apo dzufan fain mi Atzera* (some birds that live in the Atzera area). SIL. 53pp.
- CATES, Ann F. and Patricia CHRISTON**
- 1973 Tutuli (Gogodala monthly newspaper). *Read* 8/4, 16-17; repr 1976 in *Read* special issue 2, 68-69.
- CATES, Ann and Isabel LECKIE**
- 1971 *Buk gum an* (workbook for semi-literates, in Atzera). SIL. 72pp.
- CATES, Ann and Dorothy PRICE**
- 1969 *Apo nan gan* (animal stories, in Atzera). SIL. 14pp.
- 1969 *Buk maraganun* (alphabet-picture book, in Atzera). SIL. 26pp.
- 1969 *Nan onar wara mararan* (how houses began, reader in Atzera/TP). SIL. 10pp.
- CATES, Ann and E. Timmy UMPIA**
- 1972 *Buk Gobo maran-maran* (clocks and calendars, in Atzera). SIL.
- CATES, Larry E. and Ann F. CATES**
- 1972 *A summary of the Atzera literacy programme.* SIL. 12pp.
- 1975 Authors for Papua New Guinea. In McElhanon, ed. 1975, 134-137; repr 1976 in *Read* special issue 2, 55-59.
- 1981 An interest-oriented literacy program for the Nii people. *Read* 16/1, 9-12.
- CATHIE, Janet** (SIL. Sanio-Hiowe (Ambunti) 1978-87)
- 1983 The semantic system in Saniyo-Hiyewe. MS. SIL. 26pp.
- 1985 Cohesion in Saniyo-Hiyewe. SIL. 78pp. + appendix.
- CATHIE, Janet, Jennifer HEPBURN, Ron LEWIS and Sandra LEWIS**
- 1984 *Aposel* (Acts, in Sanio-Hiowe). Sth Holland: WHBL. 120pp.
- 1984 *1 Jon.* (1 John, in Saniyo-Hiyewe). WHBL. 32pp.
- CATHOLIC ACTION**
- 1952+ *Catholic Action.* Monoitu, Bougainville: Our Lady of Sorrows Church. Monthly. Mimeo. (R) (TP)
- CATHOLIC CHURCH**
- 1940 *Roman Catholic church catechisms.* Kensington, Syd: Annals Office, Sacred Heart Monastery. (Kiriwina)
- CATHOLIC MISSION** (mssn not specified - see also below)
- 1951 *Katekismo ni Kwaio.* Holland: Drukkerij Foreholt. 79pp. (Catechism in Kwaio)
- n.d. Catechism of Christian doctrine (Nimoo). Mimeo. Catholic Mssn, Vunapope?
- n.d. *Nuguin: Jar in jibbuñ; Jar koilo ien Missa; Jen jar. hymns: Nan Anij lablab; Al in buñ. Nan Jitöb Kuojarjar; &c* 33pp. (title p. missing - book ca 3" x 4"). H: MSC Kensington. (Marind-Frederik Henry I.)
- n.d. Nagovisimpo katolika katekismo. Mimeo. 24pp. (Catechism in Nagovisi, ment'd Allen & Hurd)
- n.d. Nakanai katekisma. Carbon copy, 28pp. (in Allen & Hurd 1963, 9).
- n.d. Capell (*Survey*, 1962) mentions "an appreciable body of Roman Catholic religious literature in the language (i.e. Mono), one book running to 308 pages, another to 160 and another to 135".
- n.d. 22 School books, Eastern Papua. H: MSC Kensington (Igs/C)
- CATHOLIC MISSION, Alexishafen**
- 1929 *Testament iwurbanu, halopa naiba.* Alexishafen: Cath Mssn Press. 33pp. (Ig?)
- 1934 *Liklik Katolik Baibel.* Alexishafen: Catholic Mission Press.



- 1936-39 *Frend bilong me*. (Monthly in PE). Alexishafen: Cath Mssn.
- 1937 *Buk bilong beten end singsing bilong ol katolik*. Alexishafen: Cath Mssn Press. 88, 58pp. (Prayerbook & hymnal in PE).
- 1937-46 *Stori bilong ol santu*. Alexishafen: Cath Mssn Press. 3 vols, various paging. (Prayers & stories about saints, PE).
- 1939 *Skul bilong Evangelio*. Alexishafen: Cath Mssn. 108pp. (Explanation of gospels in PE).

#### CATHOLIC MISSION, Banoni

- 1930s *Prayer book and Hahon catechism*. Banoni: Cath Mssn. 29pp. (Prayers & catechism in Hahon).

#### CATHOLIC MISSION, Hanahan

- n.d. *U buk u goagono u testamento i manasa*. Hanahan: Cath Mssn. 19pp. (OT stories in Halia).

#### CATHOLIC MISSION, Jayapura

- 1970 *Jesus Kristus Jepwenga* (The four gospels in the Apmisibil language). Jayapura. Mimeo. (H: CLV)

#### CATHOLIC MISSION, Honiara

- 1948 *Na sasani goko*. (Primer in Gari). Honiara: Cath Mssn Press. 10pp.
- 1948 *Na tsoko mamare*. (Reader in Gari). Honiara: Cath Mssn Press. 24pp.
- 1950 *Katekismo i Langalanga*. Honiara: Cath Mssn Press. 70pp. (Catechism in Langalanga).
- 1951 *Ngaira na ki na rotu katorika i Makira*. Honiara: Cath Mssn Press. 156pp. (Religious songs in Kahua).
- 1958 *Na fatolaaamaia na lotu katolika*. Honiara. 78pp. (Catechism in Lau).
- 1960 *Ni foala ma na nguia na lotu katolika ana baela i Lau, North Malaita*. Honiara. 193pp. (Prayers & psalms in Lau).

#### CATHOLIC MISSION, Karia

- 1965 *Misa beten*, May 1965. Mimeo. 24pp. (Prayers & mass). (E Kewa)
- 1967 *Kewa agalina baibel lidi olpela testament: Abalamyapi lidi; Gotena agabe abalade lisayai Yesusi sukama abi naepena*, December 1967. 91pp. Mimeo. (Bible stories from OT). (E Kewa)
- c1968 *Kewa agalena baipel lidi nupela testament: Kagapi lidi; Yesusi sukama lpuma lagi pena kaga agale*. 60pp. (Bible stories from NT). (E Kewa)
- n.d. *Baibel sukulu*. Mimeo. 22pp. (Questions & Answers for Bible classes). (E Kewa)

- n.d. *Buk bilong beten na katekismo*. 37pp. Mimeo. (Prayer & catechism book). (E Kewa)
- n.d. *Karia katikismo*. Mimeo. 19pp. (Catechism used at Karia Mission Station). (E Kewa)

#### CATHOLIC MISSION, Rabaul

- 1960 *A varvai na bibel*. Rabaul. (Tolai)

#### CATHOLIC MISSION, Rua Sura, Solomon Is

- 1910 *Na tsigooiana Jesu Kristo ta na ukaristia*. Rua Sura: Cath Mssn. 8pp. (Tangarare Ig (> Gari))
- 1911 *Na kaleda na lotu katolika*. Rua Sura, later Honiara: Cath Mssn. (In Engl & Gari, church calendar; cont inter alia lists of mssn personnel).
- 1922 *Na'buka'tabu na lotu katolika. Na nonginongi ma na linge*. Rua Sura: Cath Mssn. 189pp. (Prayers & hymns in Tangarare Ig (> Gari)). Revised edn 1931.
- 1923 *Buka apu ana lotu katolika: misiha katolika na haausuri lotu katolika*. Rua Sura: Cath Mssn. 86pp. (prayer book in 'Are'are)

#### CATHOLIC MISSION, St Patricks, Tokaino

- c1971 *Canon of Mass in Buin Ig; Trinity Sunday; Jesu oguro; Christmas Tokaino 1971; Oibaro kotongu Jesue Kalisi ...* Mimeo. 5pp. (H: Lgcs Libr, RSPAS, ANU). (Buin)
- 1970s *Canon of mass in Buin*. 2pp. TS. (H: Lgcs Libr, RSPAS, ANU). (Buin)

#### CATHOLIC MISSION, Sumi, Kagua

- n.d. *Beten yasa laapo karolik misin: Sumi, Kagua*. 12pp. (Prayers & songs used at Sumi station). (E Kewa)

#### CATHOLIC MISSION, Tsiroge

- 1958- Sept 1966. Catholic news. ed. by R.P. Albert Lebel, Tsiroge, Sol Is. (SolP)
- 1959 *Katekismo*. Tsiroge: Marcellin Press. 78pp. (Prayers & catechism in Rotokas). (ment'd Allen & Hurd; author unknown)

#### CATHOLIC MISSION, Visale, Guadalcanal

- 1925 *Na mamare ni Solomone*. (Primer, 24pp, in Gari).
- 1928 *Na mamare ni Solomone*. Visale: Cath Mssn. (Primer in Gari).
- 1932 *Na goko na misa*. Visale: Cath Mssn. 8pp. (Altar manual in Gari).
- 1935 *Misiha na nuuha maea ana Lotu katolika*. Visale: Cath Mssn. 195pp. (Prayers & hymns in 'Are'are). New edn 1948, France.
- 1936 *Kamu kiria na i makira*. Visale. 28pp. (Funny songs, illus, in Kahua).
- 1936 *Na sasani na lotu katolika*. Visale. 62pp. (Catechism in Ruavatu Ig > Lengu).

- 1936 *Nga teangai na nga ha'ausulinge ana lotu katolika*. Visale. 43pp. (Prayers & catechism in Ulawa).
- 1938 *Na A E I O U*. Visale. 16pp. (Primer in Gari).
- 1938 *Na buka ni Rokera*. Visale. 22pp. (Story of Rokera, in 'Are'are).
- 1940 *Taia ana Kruse na nga kana ana lotu katolika (Ulawa)*. Visale. 32pp. (The way of the cross & hymns, in Ulawa).
- 1941 *Nina rota na taovia vaga ara ka maaaaarea Santo Mateo ma Santo Joane*. Visale. 120pp. (Matthew & John in Gari).
- CATHOLIC MISSION, Vunapope** (nr Rabaul; a gt deal of this material listed in Hüskes 1931; some prob did not survive WW2)
- 1894 *A vartovo kai ra eklesia katolik ure diat Neu Pommern*. Syd: Finn. 143pp. (Tolai)
- 1904 *A umana niarig ma ra vartovo katolik*. (Prayer book, Tolai). Freiburg: Herder. 83pp. H: MSC Syd.
- 1913 *A buk na tinoto a ra umana bul na vartovo. A luaina buk a ga na totoina papa 1 tuk ta ra 100*. Hiltrup: MSC. 59pp. (Maths primer in Tolai). H: MSC Syd.
- 1929-39 *Nachrichten aus Vunapope*: bound mimeo – not complete. (Lg use, tchg, trsl info/C). H: MSC Syd.
- 1934 *Talaiqu: a ga na pepe ai ra Qunantuna*. 7/10, October 1934. Newspaper, 8pp. in Gunantuna (Tolai). (ex Capell, H: Lgcs library ANU).
- 1951 *Altes Testamento*. Trsl from German by a Catholic sister at Valoka. 50pp. TS. carbon. (78 stories, OT, in Nakanai). see A&H 1963, 9-10.
- 1948 *A kro konituk kam eilik komnam a Rik to mag a Lotu. Va O garki kam mun mar m'o kolkhik, m'o kolkhik*. Quma. 89pp. (hymn-book in ?)
- 1948 *Katekismo katolik bolong Vikariat Rabaul*. 2 parts, 1948, 1952, bound together, H: Vunapope. (TP)
- 1952 *Ol evangelio bolong ol Sande na bolong ol Holide*. Vunapope. (Dahmen's?) 60pp. (TP)
- 1960s *Katolik nius*. Mimeo. Vunapope. (TP) (poss ed. by Dahmen: 1962, 1963, 1967 H: Kensington)
- 1961 *A umana varvai tabu di pilak pa diat ta ra bibel*. Vunapope: Cath Mssn. 318pp. (Bible stories, Tolai). H: MSC Syd.
- 1970 *A umana varvai na evagelio na misa*. (Gospels, mass). (Tolai)
- 1976 *A buk na kakailai ure ra lotu*. (Hymnbook). Rabaul. (Tolai)
- n.d. *A buk na niluluk: Schul-Lesebuch in der Küstensprache der Gazellen-Halbinsel Neu-Pommerns*. (Tolai primer). Düsseldorf: Schwann. 108pp. H: MSC Syd.
- n.d. *A buk na vartovo na niluluk ai ra umana bul ik a qunantuna*. 92pp. H: MSC Syd.
- n.d. *Gesangen uit Nieuw-Pommern: Tigmot. S.* (Tolai songs +) music notation (numbered) in exercise book/X. H: MSC Syd.
- n.d. *Lord's prayer & Ave Maria in various area languages: Vunapope, St Paul (Baining), Bitokara, Kove, Lamekot, Lamenqi, Kilenge, Lamasong, Namatanai, Sulka, Malimali, Tabar, Lihir, Lugagan, Ulaputu, Mioko, Valoka, Tok Pitsin*. (bound TS – 1930s? no title p. &c)
- n.d. *A niarig katolik*. 325pp. (Catechism, prayers, hymns).
- n.d. *A vartovo na niluk: Abc-Buch in der Nordküstensprache Neupommerns*. Düsseldorf: Schwann. 96pp. (Tolai ABC book).
- CATHOLIC MISSION, Wewak**
- 1959 *Liklik katolik baibel*. Box Hill: Franciscan Press. 144pp. (Bible extracts/TP). H: MSC Syd.
- CATHOLIC MISSION, Yule Island (Port-Léon)**
- 1898 *Romano Katoliko katekismo*. Cath Mssn, Port-Léon. 53pp. Copy H: NLA, Bramell papers, MS 2808. (Roro)
- 1902 *Deo maeirima ohi te bai ai kikipana*. Thursday I: Roman Cath Mssn. (Bible readings for Yule I mssn/Roro).
- 1952 *Jesu-Christe nane mi akil enaietare Deo ae lu*. Yule I: Cath Mssn. 41pp. (Religious reader in Tauade).
- 1953 *Kate reader No. 1*. Yule I: Cath Mssn. 39pp. (Primer in Kate d of Kunimaipa).
- 1957 *Fuyuge reader No. 3*. Yule I: Cath Mssn. 56pp. (8 fairy stories trsl into Fuyuge).
- 1957 *Ononge reader No. 2*. Yule I: Cath Mssn. 24pp. (Fables &c, for new readers; see No 1 under Dept of Educ; see Cadoux).
- 1959 *Ulel netin*. Yule I: Cath Mssn. 43pp. (Beginning reader in Kunimaipa).
- CAVANAGH, N.J. (PO ?)**
- 1961 *Abau w/I (Sepik) (ment'd PL, B-25, 21)*
- CAWLEY, F.R. (PO)**
- 1919 *Vocabularies Abau station, Eastern Division. Papua ann.rep. for 1917-18, 91.* (see also *Papua ann.rep.* 22-23, 25-27 & for 4 123-124, 18-19 & 27-28, 36-37)
- CAYLEY-WEBSTER, Herbert**
- 1898 *Through New Guinea and the cannibal countries*. Lond: Fisher Unwin. 387pp.

- (PE: 'box belong cry' in 1893 Friedrich-Wilhelmshafen! Ig use passim/C)
- CEDER, Britt and Sune CEDER**
- 1986 Dedua phonology. MS. SIL. 43pp.
- 1988 Dedua phonology essentials. MS. SIL. 56pp. Bound and filed with 1989:
- 1989 Dedua grammar essentials. MS. SIL. 197pp.
- 1990 Dedua orthography paper. MS. SIL. 10pp.
- CEDER, Sune**
- n.d. Dedua dictionary. TS, SIL.  
see Ceder & Ceder, above
- CEDER, Sune and Britt CEDER (SIL. Dedua (Morobe Prov) 1985-)**
- 1989 *Nenang siduc*. (Our stories - reader in Dedua). SIL. 105pp.
- 1990 *Mareko*. (Mark in Dedua). The Bible League. 64pp.
- CENTRAAL MISSIE BUREAU BATAVIA**
- 1933 *De katholieke missie in Nederlandsch Oost-Indië - Jaarboek 1933*. Batavia: Centraal Missie Bureau Batavia C. (Sect 6 p.130ff on Ned. Nieuw-Guinee, & p.273ff, lists of members of orders, of gen'l use).
- CERESI, Vincent, MSC**
- 1934 Padre (Giovanni) Genocchi (MSC 1860-1926). The life of Father Genocchi MSC. Vatican. Bound TS, 607pp, in Engl. Has been publ in Italian. (general comments/C)
- CHAKRAVARTI, Papiya and Prith CHAKRAVARTI (UPNG)**
- 1986 *Papua New Guinea literature in English: a bibliography 1974-1985*. PNG: Owl Books.
- CHALMERS, James (LMS mssy; BNG 1877, stn Suau, POM, Toaripi, Saguane (Kiwai); d. 1901 Goaribari. see Langmore Tamate ...**
- 1877 Joining the New Guinea Mission. LMS papers AMF-25-1 (May 21-Dec 21), 35. (PE: Boera: Loyalty l tchr spkg/C)
- 1886 *Adventures in New Guinea*. Lond: RTS. 192pp. (Motu/N)
- 1887 On the manners and customs of some New Guinea tribes. *Proc Philos Soc Glasgow* 18, 57-69.
- 1887 *Pioneering in New Guinea*. Lond: RTS. Repr 1890. 312pp. 2nd edn 1895. (Motu numbers, p.62; good background).
- 1887 Two New Guinea stories. In Lindt, 1887, 106-117. (Motu, Koitapu/C)
- 1888? *Mere kirimoputi buka* (child lrng book). (Kiwai). Keapara: Mssn Press. 20pp. (Used at Saguane at time of Ray's visit: cont sp lessons, tables, gospel extracts)
- 1895 *Pioneer life and work in New Guinea 1877-1894*. Lond: RTS. 255pp. (TS Pid; Motu)
- 1898 *Aratoro; wasare ramu: kiwai overa* (Questions; hymns also: Kiwai language). Syd: Turner & Henderson. (Kiwai: catechism, &c, + 33 hymns/X)
- 1898 Toaripi. *JRAI* 27, 326-334.
- 1898 Vocabularies of the Bugilai and Tagota dialects, British New Guinea. With a brief note on the western Papuan dialects by Sidney H. Ray. *JRAI* 27, 139-144.
- 1902 Autobiography and letters. see n.d., below
- 1903 Notes on the Bugilai, BNG. *JRAI* 33, 108-110.
- 1903 Notes on natives of Kiwai Island. *JRAI* 33, 117-124.
- 1903 A vocabulary of the Bugi language, British New Guinea. *JRAI* 33, 111-116. see Ray 1903 for details.
- n.d. Journals and letters. Reference library, Congregational Council for World Mission (MSS now transferred to SOAS, London). see McFarlane & Chalmers 1879
- CHALMERS, James and W. Wyatt GILL**
- 1885 *Work and adventure in New Guinea, 1877 to 1885*. Lond: RTS. 342pp. (PE, pp.26, 31, 58, 59, 89)
- CHALMERS, James and S. McFARLANE**
- 1888 British New Guinea vocabularies. In R.N. Cust, ed. *Linguistic pamphlets* 20/5. 26pp. Lond: SPCK. (T: 17 languages Yule &c; see Ray 1907, 285).
- CHAMPION, Ivan F. (PO > Native Lands C SSR; pioneer explorer, d.1889)**
- 1932 *Across New Guinea from the Fly to the Sepik*. Lond: Constable. 267pp. (communication methods & difficulties of Patrol, 1926-28; see Laycock n.d. annotations); l/fs & Ok Family words/C)
- CHANCE, S.H. (Sydney Howard, PO)**
- 1925 Vocabulary of the Sesa tribe (Delta Division). *Papua ann.rep. for 1923-24*, 54-. (EBNG)
- 1927 Vocabulary Kikori stations, Delta Division. *Papua Ann.Rep. for 1925-26*, 91. (EBNG)
- 1946 *Lau hereva: six New Guinea broadcasts: I talk*. Bris: author. Wartime broadcasts.
- CHAPIN, Paul G.**
- 1974 Proto-Polynesian \*ai. *JPS* 83, 259-307. (S), (E)
- CHAPMAN, Marie and Francine DERK (SIL)**
- 1965 A tentative statement of Rawa phonemes.

## CHAPMAN, Murray

- 1969 A population study in south Guadalcanal: some results and implications. *Oceania* 40, 119-147. (Difficulty in sp. place-names: use of Hackman 1968 wh is "not phonemically based" but preferred to "official" (prenasalised) orthography).

## CHARPENTIER, Jean-Michel (French linguist, creolist, esp. Vanuatu &amp; Bislama)

- 1989 Review of Tom Dutton & Dicks Thomas *A new course in Tok Pisin*. *LLM* 20, 161-163.

## CHASELING, Wilbur S. (Aust Methodist writer)

- 1960 *A boy from Geelong: the adventures of William Bromilow*. Syd: MOM. 35pp. (Dobu/C)

## CHASKI, Carole E. (1986 at Brown U; poss postgraduate student)

- 1986 Linear and metrical analyses of Manam stress. *OL* 25/1-2, 167-209.

## CHATTERTON, Percy (LMS mssy, POM, &amp;c - prominent role in pre-Independence PNG)

- 1946 *A primer of Police Motu*. POM: Dept Educ. (R gives Canb: Cwlth Govprint; T: 1950±)
- 1950 *A primer of Police Motu*. Cairns: The Cairns Post. 31pp.
- 1959 *A primer of Police Motu*. (A rev & enlarged edn, c1959). Syd: Pacific Publns. 32pp. (repr 1968, & subsequently)
- 1968 A history of Delena. *JPNGS* 2/1, 50-56. (Roro/N)
- 1968 The language factor in Territory education. *Read* 3/1, 1-9.
- 1968 The story of a migration. *JPNGS* 2/2, 92-95. (Roro; PMotu/C)
- 1969 Problems of the name, the flag, the anthem, and, of course, the language. *PIM*, November, 41-43. (R) (TP; PMotu/J)
- 1970 The origin and development of Police Motu. *Kivung* 3/2, 95-98. (R)
- 1970 Interlude between two worlds: Hanuabada in the 1930's. *JPNGS* 4/1, 73-80. (educ in Motu & Engl/D)
- 1971 In defence of an ancient trade language. *PIM* 42/4, 28-29. (Basic Motu (> Police Motu)/J, TP, Koiari/C)
- 1971 Opening remarks. In *Report on the study conference on Police Motu, 24-25 May, 1971*, 5-7. POM: DIES.
- 1972 *Hiri Motu (Police Motu)*. POM: PNG UFM Press. 39pp. (R) (HMotu)
- 1973 *Buka helaga* (Bible, Motu). POM: BSPNG.

- 1973 Josephine of Arc in a hurry. *PIM*, September, 26-27. (HMotu)

- 1973 A long, hard road for Pidgin. *PIM*, November, 24-25. (TP)

- 1975 *Say it in Motu: an instant introduction to the common language of Papua*. Syd: Pacific Publications. 30pp. (HMotu)

- 1980 *Day that I have loved: Percy Chatterton's Papua*. Syd: Pacific Publications. (lg tchg/C) Revw *OH* 4/1 K. Iani.

- n.d. An outline Roro grammar. Mimeo.

## CHATTERTON, Percy, ed.

- n.d. *A basic Motu dictionary*, bound with *A grammar of the Motu language of Papua*, by R. Lister-Turner & J.B. Clark, 2nd edn, ed. by P. Chatterton. Syd: Govprint. (1954?)

## CHATTERTON, Percy, with Pastor Reatau MEA, Pastor Puka OALA, Mavara HEKURE and Dago MOREA

- 1962 *Taravatu gunana Genese* (Genesis in Motu). BFBS. 127pp.

## CHATTERTON, Percy, et al

- 1947 *Aikeka oviapaka* (4 gospels trsl into Roro), principally by Chatterton. Syd: BFBS.

## CHAWANIN, Jack (Manus Islander, UPNG 1977)

- 1977 M'buke village, Manus Province. *OH* 5/5, 54-59 (legends trsl from Titan to English)

## CHEESMAN, Lucy Evelyn (FRES; entomologist, wkd Lond Zoological Grdns; sevl expedns to NG 1930s-40s)

- 1935 *The two roads of Papua*. Lond: Jarrolds. 286pp. (PE, PMotu/N)

- 1938 The Cyclops Mountains of Dutch New Guinea. *Geographical Journal* 91, 21-30. (Malay: form used by traders around Humboldt Bay/C)

- 1938 *The land of the red bird*. Lond: H. Joseph. 300pp. (Malay in IJ, TP at Aitape/C)

- 1943 Japanese operations in New Guinea. *Geographical Journal* 101, 97-110.

- 1949 *Six-legged snakes in New Guinea: a collecting expedition to two unexplored islands*. Lond: Harrap. 281pp. (Malay as lingua franca; TP (pp.214ff)/N; Amber; Bessir; Langanyan; Kawei/C)

- 1955 *The two roads of Papua*. Lond: Jarrolds. (PE as spoken in Papua/N; PMotu/C)

- 1957 *Things worth while*. Lond: Hutchinson. (TP/C; Malay/C)

- 1965 *Who stand alone*. Lond: Geoffrey Bles. (TP/C)

- CHEETHAM, Brian F. (Dept Language, UPNG late 1970s-)
- 1975 The hippopotamus in the zoo (or the trouble with pronunciation). *English in Papua New Guinea* 14, 37-47.
- 1978 Counting and number in Huli. *PNG Journal of Education* 14, 16-27.
- 1979 Review of Wurm, ed. 1977 (PL, C-40). *Kivung* 12/1, 97-99. (TP &c)
- CHENOWETH, David (Principal Administrative College, 1966-71; ed. *JPNGS* 1969; Public Service Csn POM) (remarks on language policy, p.c.; H: LC)
- CHENOWETH, Vida (musicologist. SIL. Usarufa (Okapa) 1965-81)
- 1961 Nouns and descriptions (Usarufa). SIL. 21+28pp.
- 1966 Song structure of a New Guinea Highlands tribe. *Ethnomusicology* 10, 285-297. (Gadsup/D)
- 1968 Managalasi mourning songs. *Ethnomusicology* 12, 415-418. (Managalasi/J)
- 1969 An investigation of the singing styles of the Dunas. *Oceania* 39, 218-230. (incl texts of Duna song/N)
- 1971 *Uturabai-imá*. (Usarufa songs). SIL. 21pp.
- 1975 *Yóáne*; 1, 2, 3 *Yóáne*. (Gospel of John and 1, 2, 3 John, in Usarufa). WBT. 186pp.
- 1979 *The Usarufas and their music*. Dallas: SIL Museum of Anthropology 5. (Her 1974 PhD thesis). (Usarufa/N) Revw *Oceania* 51, Moyle.
- 1980 *Music for the Eastern Highlands: a written theory for an oral tradition*. SIL. 51pp. Repr 1983 (twice).
- 1985 *A music primer for the Rotokas speakers of the North Solomons Province of Papua New Guinea*. SIL. 55pp. see Bee & Chenoweth 1969
- CHENOWETH, Vida, ed.
- 1976 *Musical instruments of Papua New Guinea*. SIL. 79pp. 2nd edn 1983, 80pp. (lists of vernacular names of instruments/J). Revw *Bikmaus* 1982, Niles; *Ethnomusicology* 1979, Feld.
- CHENOWETH, Vida and Darlene BEE
- 1968 On ethnic music. *Practical Anthropology* 15, 205-212.
- 1968 *Aáparika-kamma*. (Some animals of Africa, in Usarufa). SIL. 21pp.
- 1971 Comparative-generative models of a New Guinea melodic structure. *AmA* 73, 773-782.
- 1980 *Augen-anona-anonaaimma*. South Holland: Park Press. 998pp. (NT in Usarufa).
- CHEYNE, Andrew
- 1852 *A description of the islands in the western Pacific Ocean, north and south of the Equator: with sailing directions, together with their productions; manners and customs of the natives, and, vocabularies of their various languages*. Lond: J.D. Potter, Agent for Admiralty Charts. 198pp. (S; Eddystone/N)
- CHICKI, Bartholomew N. and Lance B. WOODWARD
- 1975 *Teep Aprika ye tumkoima (Animals of Africa, in Maring)*. SIL. 24pp.
- CHIGNELL, Arthur Kent (Anglican mssy, 1907-14, Wanigela)
- 1911 *An outpost in Papua*. Lond: Smith, Elder. 375pp. 2nd edn, 1915, abrd, no plates, Lond: Smith, Elder; 3rd edn, 1925, Lond: John Murray. (1st edn Wedau, Ubir, Onjob, Maisin, other ND lgs & PE ment'd, esp pp.20ff; minor quot'n/N)
- 1913 *Twenty-one years in Papua: a history of the English church mission in New Guinea (1891-1912)*. Lond: A.R. Mowbray. 157pp. (Wedau, Binadere &c: early lrng and use/C)
- n.d. Fomene an Bayoi. 4pp. (H: SIL: authorship not noted, but possibly Chignell's)
- n.d. Ubir liturgy and prayers. 29-44pp. (as above)
- n.d. see also Anonymous n.d. Ubir w/l, which is possibly also Chignell's.
- CHINNERY, E.W. Pearson (PO 1910s-20s; Govt Anthropologist 1920s-30s; dir DSNA 1932-38)
- 1918 Comparative vocabulary of tribes on main range, west of Mt. Albert Edward. *Papua ann.rep. for 1916-17*, 65-67.
- 1919 Vocabularies Kikori station, Delta Division. *Papua ann.rep. for 1917-18*, 96.
- 1925 Bougainville group. *Territory of New Guinea anthropological report no. 1*, 63-86. Melb: Govprint.
- 1925 Notes on the natives. *Rep. League of Nations for 1923-24*, 7-16.
- 1925 *Territory of New Guinea, anthropological report no. 1. Notes on the natives of certain villages of the Mandated Territory of New Guinea, visited during the voyages of the Government steam yacht 'Franklin', January-March 1925*. Melb: H.J. Green, Govprint. 96pp. (vocabulary

- incl in each section, e.g. Gasmatta, Moewehafen and Arawi pp.9-27/D; p.28f Butibun, Labo, Jabim/C; Sepik area, e.g. Aitape; Aua - Pak - Anir (Namatanai); Petats - Taku (Mortlocks, Tasman I) Revw *Anthropos* 23, Schebesta.
- 1925 *Territory of New Guinea, anthropological report no.2. Notes on the natives of E. Mira and St. Matthias*. Melb: Govprint. (vocabulary E Mira (Emira) pp.211-215, and throughout).
- 1925 Vocabularies of native languages: portions of Aitape, Madang and Morobe Districts. *NG ann.rep. for 1923-24*, 87-92.
- 1926 *Certain natives in south New Britain and Dampier Straits. TNG Anthropol. Rep.3*. 102pp. Melb: Govprint.
- 1926 Native vocabulary. *Report to the League of Nations on TNG for 1924-25*, 80-81, 90-91.
- 1927 *Territory of New Guinea anthropological report no.4, Natives of the Waria, Williams and Bialolo watersheds*. Canberra: Govprint.
- 1928 Native vocabulary. In *Rep. League of Nations ... for 1924-25*, 80-81, 90-91. (App.B). (Pakena/Squally I, Kavieng, &c) Grammar notes on Barim and langla.
- 1928 *Territory of New Guinea Anthropological Report No.3*, 93-102.
- 1930 *Studies of the native population of the east coast of New Ireland. TNG anthropology report 6*. Canb: Govprint. 50pp, map. (Kin terms, clan names &c/C)
- 1931 Notes on the natives of south Bougainville and Mortlocks (Taku). *TNG anthrop.rep. 6*, 65-123. Canb: Govprint.
- n.d. w/I Dumu.
- CHINNERY E.W.P. and W.N. BEAVER**
- 1917 The movements of the tribes of the Mambare Division of Northern Papua. *Papua ann.rep. for 1914-15*, 1. (incl maps of dialect areas, compar vocab c200 wds for English, Binandere, Mawai, Yema-Yarawe, Tahari, Aiga, Aeka, Suena, Guhu Samane)
- 1917 Comparative table of languages of Northern Division and vocabularies, Kumusi Division. *Papua ann.rep. for 1914-15*, 161-167. (w/I Yega, Tain-Daware, Jegasa Sarau, Jauwa-Dobodura Hunjara; Orokaiva, Ambasi)
- 1919 Vocabularies Buna station, Kumusi Division. *Papua ann.rep. for 1917-18*, 86.
- CHIPPING, Amy L. (née Skipper. SIL. Menye (Menyamyia) with husband Len 1970-75; Mtn Arapesh (Maprik) 1968)**
- 1970 Grammatical drills. In Healey, ed. 1970, 411-423. Also in Healey, ed. 1975, 307-317.
- 1978 Summer Institute of Linguistics, Papua New Guinea Branch: annual supplement to bibliography. *WPNGL* 27, 1-10.
- 1979 Summer Institute of Linguistics Papua New Guinea Branch annual supplement to bibliography 1978. SIL. 10pp.
- CHIPPING, Amy and J.A. LLOYD**
- 1977 Introduction. In Chipping & Lloyd, eds 1977, 4.
- CHIPPING, Amy L. and Joy LLOYD, eds**
- 1977 *Phonologies from six village living experiences*. SIL. 138pp. (papers under indiv authors; lgs are Biliau, Berin, Bilibil, Saposa & Lalok)
- CHISHOLM, Frederick (PO before & during WW1; goldfields, Kukukuku country, wartime German encounters, &c)**
- 1914 List of Kukukuku-words, obtained by Patrol Officer Chisholm. *Papua ann.rep. for 1913-14*, 195. (see Nelson 1976, p.244)
- 1917 Vocabularies, Williams River natives. *Papua ann.rep. for 1914-15*, 181.
- CHITTLEBOROUGH, Martin see Healey et al 1969**
- CHLENOV, M.A. (Russian ethnographer/linguist, working in Indonesian lgs)**
- 1986 North Halmahera languages: a problem of internal classification. *Pacific Linguistics*, A-70, 39-43.
- 1978 Review of Stokhof 1975. *Sovetskaja Etnografija* 5, 184-187. see Wurm 1977, 1978
- CHOWNING, Ann (anthrop/linguist, Prof Victoria U, NZ, to 1994; fieldwork New Britain)**
- 1958 Lakalai society. PhD thesis, U Pennsylvania. 480pp. MF available.
- 1958 Dictionary of the Molima language (Fergusson Island). MS. 180pp. (Copy H: SIL)
- 1963 Proto-Melanesian plant names. In Barrau, ed. 1963, 39-44.
- 1966 Lakalai kinship. *Anthrop Forum* 1/3-4, 476-501.
- 1966 Lakalai revisited. *Expedition* 9/1, 2-15.
- 1966 The languages of southwest New Britain. Paper > 11th Pac Sci Cong, Tokyo. Mimeo.

- 1969 The Austronesian languages of New Britain. *Pacific Linguistics*, A-21, 17-45. *PLMel* 2.
- 1971 The external relationships of the languages of northwest New Britain. Paper > 28th Int Cong Orientalists, Canb. Mimeo.
- 1973 *An introduction to the peoples and cultures of Melanesia*. Reading, Mass: Cumming.
- 1973 Milke's "New Guinea cluster": the evidence from northwest New Britain. *OL* 12, 189-243.
- 1974 Disputing in two West New Britain societies: similarities and differences. In Epstein, ed. 1974, 152-197. (TP/C)
- 1976 Austronesian languages: New Britain. In Wurm, ed. 1976, 365-386.
- 1976 History of research in Austronesian languages: New Britain. In Wurm, ed. 1976, 179-195. (see for NBr AN lgs)
- 1977 *An introduction to the peoples and cultures of Melanesia*. 2nd revised edn. CA: Cummings.
- 1978 Changes in West New Britain trading systems in the twentieth century. In J. Specht & J.P. White, eds *Trade and exchange in Oceania and Australia*. U Syd Press.
- 1978 Comparative grammars of five New Britain languages. In Wurm & Carrington, eds 1978, 1129-1157. (Tolai, Mengen, Lakalai, Sengseng, Kove)
- 1980 Culture and biology among the Sengseng. *JPS* 89/1, 7-31.
- 1981 The Austronesian languages of the Massim. Paper > Second Kula Conference, U Virginia.
- 1982 Physical anthropology, linguistics, and ethnology. In J.L. Gressitt, ed. *Biogeography and ecology of New Guinea*, 131-168. Monographiae biologicae 42 (2 vols). The Hague: W. Junk.
- 1982 Review of Johnston 1981. *BSOAS* 45, 397-398.
- 1983 Interaction between Pidgin and three West New Britain languages. *Pacific Linguistics*, A-65, 191-206. *PPCL* 3.
- 1985 Rapid lexical change and aberrant Melanesian languages: Sengseng and its neighbours. In Pawley & Carrington, eds 1985, 169-198.
- 1986 Refugees, traders, and other wanderers: the linguistic effects of population mixing in Melanesia. In Geraghty, Carrington & Wurm, eds 1986, 407-434. *FOCAL* II.
- 1987 Sorcery and the social order in Kove. In M. Stephen, ed. 1987, 149-182.
- 1987 The supposed Austronesian content of the Trans-New Guinea Phylum. In Laycock & Winter, eds 1987, 119-125.
- 1989 The 'Papuan Tip' languages reconsidered. In Harlow & Hooper, eds 1989, 113-140.
- 1989 Sex, shit, and shame: changing gender relations among the Lakalai. In Mac Marshall & John L. Caughey, eds *Culture, kin, and cognition in Oceania: essays in honor of Ward H. Goodenough*, 17-32. Washington DC: American Anthropological Assoc. (Lakalai vocab/C)
- 1991 Proto-Oceanic culture: the evidence from Melanesia. In Blust, ed. 1991, 43-75. (AN languages, Proto languages/J)
- 1996 Relations among languages of West New Britain: an assessment of recent theories and evidence. In Ross, ed. 1996, 7-62.
- f/c POC *\*mata*: how many words, how many meanings? In Lynch & Pat, eds f/c, 49-62.
- n.d. Bileki (Lakalai, West Nakanai) vocabulary. TS. 284pp.
- n.d. w/l: Arawe, Bileki, Karore, Kove, Moewehafen, Sengseng. MSS 1956-69. used in Chowning 1969, 36.
- n.d. Dictionary of Kove. MS. (AKP has early version).
- f/c West Nakanai dictionary. TS. (see n.d., above)
- CHOWNING, Ann and Ward H. GOODENOUGH**
- 1966 Lakalai political organization. *Anthropological Forum* 1, 412-473. Also in K.E. Read *Political systems of New Guinea*.
- CHRÉTIEN, C. Douglas (linguist)**
- 1946 Review of Lanyon-Orgill 1944. *Language* 22, 44-46. (Leuangia)
- 1956 Word distribution in southeastern Papua. *Language* 32/1, 88-108.
- CHRISTENSEN, Steve (SIL Yongkom (Yonggom) nr IJ border, Western Province)**
- 1992 OPD of Yongkom. MS. Spp.
- CHRISTIAN MISSIONS IN MANY LANDS (CMML)**
- 1969 *Kisim save: buk 7*. Anguganak, W Sepik: CMML. 16pp. (TP/X)
- 1971 *Buk bilong song bilong Lotu*. 256 hymns. CMML.
- CHRISTIANSEN, Sofus**
- 1975 *Subsistence on Bellona Island (Mungiki)*. 2 vols. Language and culture of Rennell Is,

- vol 5. (incl Appx B & C, botanical lists, soils, food plants, lengths, &c/D)
- CHRISTIE, Jean** (SIL. Urie (Lae) 1962-63)
- CHRISTL** see **THALHAMMER, Christl**
- CHRISTON, Patricia** (Pat; APCM mssy)
- 1977 *Godope gilala kanika:da:na domonona lumadima, buka 1, 2*. (Bible stories in Gogodala). 29, 38pp. Canb: BS in Aust. see Cates & Christon 1973
- CHUNG, Chul-Hwa & Kyung-Ja CHUNG** (SIL. Kuot (N Ireland) 1988-)
- 1990 OPD of Kuot language. MS. SIL. 39pp.
- CHUNG, Je-Soon**
- 1991 Mekeo grammar essentials. SIL. 152pp.
- CHUNG, Je-Soon and Jung-Ok CHUNG** (SIL. Mekeo (Central Prov) 1989-)
- 1991 Mekeo tentative phonology. SIL. 30pp.
- CHURCH, M.** see Michael (Fr) 1957
- CHURCHILL, William** (linguist/anthropologist)
- 1911 *Beach-la-Mar: the jargon or trade speech of the Western Pacific*. Washington: Carnegie Inst. 54pp. (R) (PacPid)
- 1916 *Sissano: movements of migration within and through Melanesia*. Washington: Carnegie Inst.
- CINATTI, Ruy** (Portug ethnol, wks Timor Timur)
- 1948? Dagodá (Fataluku) vocabulary of c500 words, and texts. Ment'd Capell.
- 1954 Vocabulária indígena de algumas plantas timorenses. *Garcia de Orta* 2/3, 359-366.
- 1987 *Arquitectura Timorese*. Lisboa: Museu de Etnologia. 232pp. pp.26-27 languages of Timor, incl map; vocab passim.
- CLAASSEN, Francine** see Claassen & Claassen; see F Derk; see Zylstra & Claassen 1965
- CLAASSEN, Oren R.**
- n.d. Field notes, Gusap-Mot and Warup families.
- n.d. materials in Gira, Ngaing, Neko, Nekgini, Nahu, Rawa (all Gusap-Mot Family), Rai Coast Stock. see *PL*, B-16, 104. see Lithgow & Claassen, 1968
- CLAASSEN, Oren R. and Francine**
- CLAASSEN** (SIL. Rawa (Ramu) 1967-72; Oren killed air crash; Francine (Derk), 1965-72 same area.)
- 1968 Essentials for translation, part 1, grammatical data. TS. 18pp.
- 1969 *Rawa mara 1*. (Reader in Rawa). SIL. 38pp.
- CLAASSEN, Oren R. and K.A. McELHANON**
- 1970 Languages of the Finisterre Range - New Guinea. *Pacific Linguistics*, A-23, 45-78. (Finisterre Ra lgs)
- CLARK, Dawn Soetenga**
- 1991 The phonology of the Sio language. MS. SIL. 51pp. (publ 1993 *DPPNGL* 40, 25-70)
- CLARK, Dawn S. and Stephen A. CLARK** (SIL)
- 1992 The orthography of the Sio language. MS. SIL. 35pp.
- CLARK, Donald H.**
- 1955 Pidgin English: South Pacific polyglot. *Pacific Discovery* 8/5, 8-12. (R) (TP)
- CLARK, Dymphna** see Sack & Clark 1978, 1980
- CLARK, James Birkett** (J.B.; LMS mssy arr 1907, stns Buhutu, Boku, POM; dep 1931, ill; m. Annie Muir)
- see Lister-Turner & Clark 1930, 1954; see Chatterton, ed.
- CLARK, Jeffrey** (anthropologist, James Cook U)
- 1985 From cults to Christianity: continuity and change in Takuru. PhD diss, U Adelaide. (Wiru/N)
- 1988 *Kaun and kogono*: cargo cults and development in Karavar and Pangia. *Oceania* 59, 40-57. (Wiru & Imbonggu/C; Karavar d of Duke of York/C)
- 1989 The incredible shrinking men: male ideology and development in a Southern Highlands society. *Canberra Anthropology* 12, 120-143. (Wiru/C;TP/C)
- CLARK, Ross** (linguist, U Auckland)
- 1975 Towards Beach-la-Mar: comparative and documentary approaches. MS. Auckland.
- 1976 *Aspects of Proto-Polynesian syntax*. *Te Reo* monograph. (Outliers cited: Luangiua, Rennell, Pileni, Sikayana, Tikopia)
- 1977 *In search of Beach-la-mar: historical relations among Pacific pidgins and creoles*. *WPDA* 48.
- 1977 On the origin and usage of the term *Beach-la-Mar*. *Te Reo* 20, 71-82. (relevant to other areal pidgins).
- 1978 A further note on "Beach-la-Mar". *Te Reo* 21, 83-85. (SolP/N)
- 1979 In search of Beach-la-Mar: towards a history of Pacific Pidgin English. *Te Reo* 22, 3-64. (SolP)
- 1983 Social contexts of early South Pacific pidgins. In Woolford & Washabaugh, eds 1983, 10-27. (background, and origins of TP/N)



- 1989 The lexicon of Early Melanesian Pidgin. Paper > VICAL, Fifth International Conference on Austronesian Linguistics, Auckland. (Earlier version 1987 > 7th Congr NZ Linguistic Society, Dunedin)
- 1994 Evolution, migration and extinction of Oceanic bird names. In Pawley & Ross, eds, 1994, 73-86.
- 1994 The Polynesian Outliers as a locus of language contact. In Dutton & Tryon, eds. 1994, 109-140.
- CLARK, Stephen A.** see Clark & Clark, above
- CLARK, Stephen A. and Dawn S. CLARK** (SIL. Sio (AN, Morobe) 1985-)
- 1986 Request for trial orthography, including prelim'y phonological analysis. SIL. 27pp.
- 1987 Excerpt from background study, orthography. MS. SIL. 2pp.
- 1987 Sio grammar essentials. SIL. 104pp.
- 1988 *Mak inggere pari ara ngana Yesu Kerisi ka.* (Mark in Sio). SIL. 87pp.
- CLARKE, Emily** (Anglican mssy tchr (ABM) Wanigela, &c, 1938-72, bible trnsltr &c)
- 1977 Missionary lingue franche: Wedau. In Wurm, ed. 1977, 953-970.
- CLARKE, William Carey** (geographer /ecologist; prof geog UPNG 1975-)
- 1971 *Place and people: an ecology of a New Guinean community.* Canberra: ANU Press. (revn of his 1968 doctoral diss; TP/C; Bomagai-Angoiang (> Maring)/N: anthrop, plant terms, Ndwimba Basin)
- 1975 Man, land and poetry: geography in poetic expression. Inaugural lecture, UPNG, 1975. (Enga/C)
- CLAY, Brenda Johnson** (US anthropologist)
- 1977 *Pinikindu: maternal nurture, paternal substance.* Chicago: U Chicago Press. 173pp. (From her PhD diss, S.Illinois, 1974). (Mandak/N; TP/C)
- 1986 *Mandak realities: person and power in central New Ireland.* New Brunswick, NJ: Rutgers UP. (Pinikindu d of Mandak/N)
- CLAY, R. Berle** (archaeol, Tulane U, Louisiana; m. to B.J. Clay; lg analysis of Nthn Mandak d)
- 1972 The persistence of traditional settlement pattern: an example from central New Ireland. *Oceania* 43/1, 40-53. (Northern Mandak (Lavabura-Lamusong)/C)
- CLEARY, Jon** (Australian writer)
- 1960 *North from Thursday.* Lond: Collins. New edn 1966. (a novel: TP/C)
- CLELAND, Dame Rachel** (wife of Administrator Sir Donald; closely involved in welfare)
- 1983 *Papua New Guinea: pathways to independence: official and family life 1951-1975.* Perth: Artlook Books. 366pp. (Glossary TP, Motu at end/C)
- CLERCQ, F.S.A. de** (ethnologist, d.1906)
- 1874 Korte bijdrage over het Maleisch van Timor. *BijdrTLV* 21, 283-290.
- 1890 *Bijdragen tot de kennis der Residentie Ternate.* Leiden: Brill. 359pp. (Ternate)
- 1893 *De west- en noordkust van Nederlandsch Nieuw-Guinea ...* Leiden: Brill. (Ment'd are Numfoor, Waigeo, Salawati, Misool, Arfoe, Mò, Sègèt, oembati, Sèkar, Arfak, Argoenoeng, Siritò, Hatam, Masibabé, Karon, Japèn, Amberbakèn, Kébar, Andai, Mafoor, Malay; Wandamèn, Waropèn, Doré, Windési, Jaoer, Aberé, Ambai; Mambèramo, Tanah-Mérah, Koemamba, Wakdè, Jamna, Takar, Taria, & more/N)
- 1909 *Nieuw plantkundig: woordenboek von Nederlandsch Indië.* 395pp. (incl approp. botanical vocab. from 10 locations in (Dutch) New Guinea/N)
- CLERK, D.H.**
- 1955 Pidgin English: South Pacific polyglot. *Pacific Discovery* (Berkeley) 8/5, 8-12. (MelP/C)
- CLEVERLEY, John F. and Christabel WES-COMBE** (Aust historian & educationist)
- 1979 *Papua New Guinea: guide to sources in education.* Syd: UP. 160pp. (Incidental refs to language practice in PNG/N).
- CLIFTON, Deborah** see Clifton & Clifton, below
- CLIFTON, John M.**
- 1987 Orthographic reform in Kope. In Clifton, ed. 1987, 1-15.
- 1987 Preface. To Clifton, ed. 1987, iv.
- 1987 Vowel sequences in CV phonology. Paper > LSPNG. MS.
- 1988 Recommendations for Sawiyano orthography. MS. SIL. 19pp.
- 1989 Review of Tom Dutton *Police Motu: iena sivarai (its story).* *LLM* 20, 173-175.
- 1990 Case-marking strategies in Kope. *WPSIL* 34, 1-19.
- 1991 Kope OPD. MS. SIL. 3pp.
- 1991 Review of H.A. Brown *Three Elema myths.* *LLM* 22, 157-158.
- 1994 Stable multilingualism in a small language group: the case of Kaki Ae. *LLM* 25, 107-124. (> Raepa Tati)

- n.d. Kope dictionary. TS. SIL.  
see Pryor & Clifton 1987
- CLIFTON, John M., ed.  
1985 *Five phonological studies*. SIL. 122pp.  
Revw LLM 19, Seiler. (indiv pprs listed).  
1987 *Studies in Melanesian orthographies*.  
DPPNGL 33. 159pp. Ukarumpa: SIL.  
(individual papers listed).  
1993 *Papers from the Third International  
Conference on Papuan languages*. LLM  
24/1 and 24/2. (individual papers listed).  
1993 *Phonologies of Austronesian languages*.  
DPPNGL 40. SIL. (Misima, Sio, Mengen,  
Kara, Patep; individual papers listed).
- CLIFTON, John M. and Deborah CLIFTON  
(SIL. Kope (NE Kiwai) 1982-; Porome  
(Kikori area) 1985-95)  
1985 *Jesu iihiaida ieibua odika*. (Easter  
scriptures selection, in Northeast Kiwai).  
Lae: BSPNG. 22pp.  
1987 *Ruta, Iona, Esita* (Ruth, Jonah, Esther, in  
Northeast Kiwai). WHBL. 56pp.
- CLIFTON, John M. and David PRYOR  
1987 Nasalisation in Kire. DPPNGL 33, 31-44.
- CLOSE, Kevin, Ann CLOSE and Nabasel GELEGE  
1975 Medicinal plants of the Maprik area. PNG  
Med Jnl 18/3, 152-156
- CLOUSE, Duane A.  
1992 A linguistic investigation of the Wapoga  
River environs and the Western Lakes  
Plains, Irian Jaya, Indonesia: preliminary  
survey results. MS. SIL, IJ.  
1993 A historical reconstruction and  
reclassification of Lake Plain languages.  
MS. SIL, Jayapura. (see 1996)  
1993 Languages of the Western Lakes Plains.  
Irian 21, 1-32.  
1996 Toward a reconstruction and preliminary  
classification of the Lake Plain languages  
of Irian Jaya. In Franklin, ed. 1996.  
see Kim et al 1987
- CLOUSE, Heljä (née Heikkinen)  
n.d. An autosegmental approach to Kirikiri  
tone (notes). MS. SIL, IJ.  
n.d. The changing syllable structure of  
Kirikiri. MS. SIL, IJ.  
see Silzer & Heikkinen Clouse 1991; see  
Heikkinen
- CLOUSE, Heljä and Duane CLOUSE (SIL, IJ)  
1991 Research notes. SIL, Jayapura.  
1993 Kirikiri and the Western Lakes Plains  
languages: selected phonological  
phenomena. LLM 24, 1-18.
- CLUNE, Frank (Francis Patrick, Australian  
travel & historical writer)  
1942 *Prowling through Papua*. Syd: A&R.  
(TP/Malay (Mirikappa)/C)  
1951 *Somewhere in New Guinea*. Syd: A&R.  
356pp. Repr 1957. (TP, pp.15-20,  
inaccurate & derogatory/C)
- CLUNN, S.P. and J.A. KOLIA (Stephen (Sam)  
Clunn is a native Lala-speaker, rschr at  
IPNGS; John Kolia historian &c of IPNGS)  
1977 *A Lala grammar sketch and vocabulary*.  
POM: IPNGS. 158pp. (Lala; bibliography  
missing)
- CLYNE, Michael G. (Prof Linguistics Monash U;  
interest in forms of Australian English &  
German)  
1975 *Forschungsbericht Sprachkontakt*. Kron-  
berg: Scriptor. 266pp. (NG languages -  
use index).  
1975 German and English working pidgins. Paper  
> Conf on Pidgins and Creoles, Honolulu.  
(Minor relevance to NG/C)
- CLYNES, Adrian see Tryon, ed. 1995
- COBERLEY, Mary Schramm (linguist, Hawaii)  
1991 Kalam-Kobon correspondences. MS (print-  
out). 56pp. (copy H: AKP, Lgcs, ANU)
- COCHARD, Louis M., MSC (mssy priest 1893-  
1904, Mou, Bereina)  
n.d. Notes and vocabulary, Roro. (ment'd Ray  
1907, 414) MS.
- COCHRAN, Anne M. (now Ana Kila; SIL. Yoliapa  
(Telefomin) 1968, lgc consultant; MA,  
UPNG; ed. *Irian*; lectured UPNG)  
1968 Notes on Yoliapi. *Kivung* 1/3, 134-145.  
1976 Linguistic patterns in languages of Irian  
Jaya and Papua New Guinea: a manual for  
beginning field workers - preliminary. In  
Suharno & Pike, eds 1976, 38-40.  
1977 Alphabet design for Papua New Guinea  
languages. MA thesis, UPNG. 194pp. Revw  
'Designing a good alphabet' in *Read* 13/2,  
45-46.  
1978 A comparative study of Milne Bay  
phonology. In Wurm & Carrington, eds  
1978, 851-866.  
1979 The diverse roles of glottal in PNG  
languages. MS. SIL. 4pp.
- COCHRAN, Anne M. and Peter J. SILZER  
1977 Institutional framework of language  
study: Irian Jaya. In Wurm, ed. 1977,  
1307-1315. (IJ languages)

- COCHRAN, Anne, Dorothy West WEIMER and Edith WEST  
 1981 Ampeeli-Wojokeso consonant clusters: a study in syllable complexity. *LD, AP* 12, 83-94.
- COCHRANE, Dennis and Nancy COCHRANE (SIL. Duna (Lake Kopiago, WHP-SHP), 1963-68)  
 1963 Duna phonemic statement. MS. SIL. 27pp.  
 1966 Essentials for translation. MS. SIL. 26pp.  
 1966 *Maki*. (Mark in Duna). SIL. 191pp.  
 1966 *Yenetiti* (*Genesis 1-24* in Duna) SIL. 110pp.  
 1966 *Yu imaanoa junuya mana* (*How the Jews lived*, in Duna). SIL. 80pp.  
 1966 *Yunaya haga giniu 1-3* (primer 1-3, in Duna). SIL. 21, 25, 25pp. Revised 1966, 24pp each.  
 1966 *Yunaya haga giniu 4* (primer 4, in Duna). SIL. 28pp.  
 n.d. An early dictionary of the Duna language. Kelabo? TS. c100pp.
- COCHRANE, Renata (PNG 1950-; broadcaster, filmmaker, DIES features journalist; int folklore; wf ABC rep P.N. Cochrane)  
 1963 New names for old. *Australian Territories* 3/4, 16-21. (Motu "surname" system & poss "modernisation"; earlier versions (1960, 1962) H: in Cochrane papers, MS 3760 NLA - which also incl words & trnslns of wartime Motuan songs - Raisi, Bese Veridia, Poreporena Hanuabada, Poreporena taumui; & legends in Engl as radio scripts - incidental vocab).
- COCQ d'ARMANDVILLE, C.F.J. le (d. Mimika 1896)  
 1903 Woordenlijst der taal, die gesproken wordt in het gebergte van Kapaur tot aan Sekar. *TBG* 46, 1-70.
- CODRINGTON, R.H. (Robert H.; anthropologist)  
 1881 Religious beliefs and practices in Melanesia. *JRAI* 10, 261-316.  
 1884 On the languages of Melanesia. *JRAI* 14, 31-43.  
 1885 *The Melanesian languages* ... Oxford: Clarendon Press. Repr 1974, Amsterdam, Philo Press.  
 1885 Sound changes in Melanesian languages. *Proc Philolog Soc Lond*, 271-282.  
 1891 *The Melanesians: studies in their anthropology and folklore*. Oxford: Clarendon Press. Repr New Haven, 1957.  
 1893 Melanesian folk-tales. *Folklore* 4, 509-512.
- 1903 On the stability of unwritten languages. *Man* 3, 25-26. (Ysabel vocabs)
- COENEN, J.H.A., OFM (Jan H.A., mssy priest, interest in agriculture)  
 1953 Iha grammar and wordlist. MS.  
 1953 Woordenlijst Ihandin-Nederlands. MS. Cath Mssn, Kokenao, Irian Jaya.  
 1954 De Ihandin taal, gesproken op schiereiland Onim, aan de westkust van Nieuw-Guinea. MS. Cath Mssn, Kokenao, Irian Jaya.
- COHEN, A.M.  
 1976 Linguistic patterns in languages of Irian Jaya and Papua New Guinea: a manual for beginning field workers. Preliminary report. In Suharno & Pike, eds 1976, 38-40.
- COHEN, M. see Meillet & Cohen 1952
- COHEN, S.W. see Brown et al 1971
- COICAUD, Donatien, SM (mssy priest, west Malaita (Buma Mssn) 1917-57, exc WW2)  
 1918 *Na lotu katolika*. Rua Sura: Mssn Press. 41 pp. (Catechism in Rohinari > 'Are'are)  
 1929 *Na faarongolada na imola ki da mafo ana lotu*. Visale: Cath Mssn. 28pp. (Religious primer, in Suava Ig (> 'Sa'a?'))  
 1929 *Na kwaifamanatailana na lotu katolika*. Visale: Cath Mssn. 59pp. (Catechism explained, in Suava Ig (> 'Sa'a?'))  
 1936 *Ha'ausurina ana lotu katolika*. Visale: Cath Mssn. 60pp. (Catechism &c in 'Are'are)
- COLBURN, Michael A.  
 1980 Erima grammar essentials. MS. SIL. 139pp.  
 1981 Erima disjunction. In Franklin, ed. 1981, 15-28.  
 1981 To ask or not to ask—that is the question. *Notes on Linguistics* 17/1, 23-29.  
 1984 The functions and meanings of the Erima deictic articles. *Pacific Linguistics*, A-69, 209-272. *PNGL* 23. (MA thesis, U Texas).  
 1985 The creolization of Tok Pisin in urban centers and its impact on Madang vernaculars. TS. SIL. 12pp.
- COLBURN, Michael and Sandie COLBURN (Mike. SIL. Erima (Ogea, Rai Coast) 1978-88)  
 1979 A tentative statement of Erima phonemes. MS. SIL. 34pp.  
 1979 Revisions of Erima phonemic statement. MS. SIL. 5pp.
- COLBURN, Michael, Sandie COLBURN et al  
 1981 *Mak nomo hilou bele* (Mark, Erima) 156pp.

COLE, J. David see Watson & Cole 1978

**COLEMAN, Fred**

- 1941 *White magic: adventures in search of oil and a kidnapped explorer in New Guinea*. Syd: A&R. (TP/N)

COLEMAN, Joan see Bjorkman et al 1972; see Geary & Coleman n.d.

COLLIER, Graham (SIL. Wiru 1966-75; Mianmin (Telefomin) 1975-79; with wife Muriel)

- 1978 The Wiru literacy program. *Read* 13/2, 83-86.  
see Pine & Collier 1975

**COLLIER, Graham, ed.**

- 1975 *Ko melepu kakoa Witu ali kitame witane agale boku* (Stories by 6 Wiru men). SIL. 34pp.  
1975 *Witu ali atoane laa kiti* (Myths of the Witu people). SIL. 75pp.

COLLIER, John A. (see also KOLIA, John)

- 1972 United Church papers: mainly Methodist Mssn. H: NG Collection, UPNG (index 80pp mimeo, bound; var photos of interest; Box 3/1/B is Arnold's *Dobuan grammar*; 3/1/C Dobuan, dwaiddo kan: Engl—Dobuan vocab; 3/1/D *Dobuan catechism & hymn-books*, 1904. Box 5/3/A Books marked "Dobuan language - shells - stars, &c" belonging apparently to Rev J.W. Dixon of Samarai and being an attempt to collect Dobuan names for these; 5/3/B envelope cont. typed notes on language, (Rev F.R. Walker, Salamo); 5/3/C exercise books cont. vocabs, vernacular to English, E to G. 5/3/D *Tapwaroro Teterina* for Apr, Jun, Jul, Sept 1931. Box 6/4/A Mssn Quarterly Meeting Question Book in Kuanua (1938); 6/4/C Methodist religious text in vernacular, printed at Raluana, 1938; 6/4/D NT in Blanche Bay dialect, BFBS, Syd, 1913.; 6/4/F By L.T.L. of Raluana, *The New Britain dictionary* Methodist Mission Sydney, 1940 (this is Lingood's: qv); 6/4/G Two copies of Grammar of the Edugaura dialect. Box 11/3/A corresp. betw BFBS & MM, Milne Bay 1925-37. Box 12/5/B Platten *The use of the vernacular*, 1951; &c. Box 15/3/A Biblical lessons in Austronesian from ... Samarai; /B Keapara primer, Age Same, Gavuvone, 1952; /C Paul's Epistles in Keapara (? H.J.E. Short); Box 15/4/A Matthew in Keapara (Hula); /C A primer of the *Motu languages*, R.L. Turner, 1913;

/D Notebook of Indonesian/Keapara comparisons (L. Short??) 1934.; /E Books of biblical selections in Keapara (H or L Short?) 1923; /F Mrs L. Short's notebook of Hula—English words, begun Aug 1932.

1972 The C.W. Abel papers: catalogue. H: Menzies Library, ANU.

1972 The history of Tauruba, a village in the Rigo S D. Thesis UPNG.  
see Koloa & Collier 1972, 1973

**COLLIER, K.J. (Kenneth, Ken)**

- 1977 Predicting intelligibility: a suggested technique. *WPNG* 21, 253-261.  
1977 Report on a survey to Kecamatan Dipapre, Kabupaten Jayapura. MS. SIL. (SH)  
1982 Foregrounding and backgrounding in Tabla narratives. MS. (SH)  
1984 Tabla discourse connectives and focus suffixes. MS, SIL, IJ.  
1984 Tabla topic-comment and foregrounding. MS, SIL, IJ. (SH)  
1987 Illness and traditional medicines of the Tepera. *Irian* 15, 63-103. (compreh listing of plants/herbs used, with illus/D) see Dyawaytow et al 1979

**COLLIER, Kenneth and Margaret COLLIER**  
(K.J.; SIL. IJ. Apoze/Kela/Tabla)

- 1975 A tentative phonemic statement of the Apoze dialect, Kela language. *WPNG* 13, 129-162.  
1986 *Markus (Diterjemahkan dalam bahasa Tepera)*. Jayapura: UNCEN. 124pp. (Mark in Tabla)  
1986 Tabla phonology. *WILC* 3, 1-16.

**COLLIER, Kenneth and Kenneth GREGERSON**

- 1985 Tabla verb morphology. *Pacific Linguistics*, A-63, 155-172. *PNG* 22.

**COLLIER, Margaret**

- 1984 *Mamai kena kembari (Pekerjaan bapak: Father's work)*. SIL. 20pp. (Tabla rdr)  
1984 *Namen kena kembari (Pekerjaan ibu: Mother's work)*. SIL. 20pp. (Tabla rdr)  
see Collier & Collier, above

**COLLINS, G.D.**

n.d. Pedegge w/I (SIL survey?)

**COLLINS, James T. (linguist, esp SE Asia)**

- 1982 Further notes towards a West Makian vocabulary. In Voorhoeve, ed. 1982, 75-97.  
1982 A short vocabulary of East Makian. In Voorhoeve, ed. 1982, 99-128.

**COLLINS, J.T. and C.L. VOORHOEVE**

- 1983 Moluccas (Maluku). In Wurm & Hattori, eds 1983, map 45.

- COLLINSON, Clifford W.** (FRGS; traveller, sometime trader)
- 1926 *Life and laughter 'midst the cannibals*. Lond: Hurst & Blackett. 288pp. (SolPE/N, esp pp.84-90: a v good account for its day!)
- COLUCCIA, Paolo, MSC** (Yule I mssn district from 1932; in Rome 1975; alive 1978)
- 1939 Dictionnaire Roro-Français. MS. (H: Yule I mssn; Photocopy H: UPNG library)
- 1941 Dictionnaire Français-Roro. Poukama (Yule I district). Photocopy H: UPNG library. 428pp.
- COMBS, Martin**
- 1975 Preliminary phonology, Mangsing language. TS. SIL. 18pp.
- 1976 Mangseng grammar notes. TS. SIL. 55pp.
- 1977 Cultural considerations in language change and communication. *WPNG* 21, 217-230, 231-232. (Mangsing d of Nakanai/N)
- COMBS, Martin and Elisabeth COMBS** (SIL. Mangseng (Talasea) 1974-77)
- 1975 Tentative phonemic statement of the Mangsing language. SIL. 18pp.
- COMINS, the Venerable Archdeacon**
- n.d. New Georgia vocabularies (ment'd Ray 1907, 481).
- n.d. Prob above is that ment'd Lanyon-Orgill: Vocabulary of the Bubutana language of Choiseul Is., with vocabularies of Rubiana and Marovo, New Guinea (sic), by Archdeacon Comins. Rcvd from Codrington March 1902. 8pp. MS. Incl 70 words in Varese. H: SOAS Library, London.
- COMMITTEE ON THEOLOGY & INTERCHURCH RELATION, LUTHERAN CHURCH**
- 1972 *Tok bilip bilong yumi*. Lae.
- COMMON, Elizabeth** (Sister - Methodist mssy; helped SOTUTU (qv) translate Luke into Petats - ment'd Allen & Hurd)
- n.d. Women's dictionary, in Petats. MS. Incl glossary of medical terms. Sighted Allen & Hurd.
- COMRIE, Bernard** (linguist, U Sthn California, Cambridge; works on Haruai, in PNG)
- 1985 *Tense*. CUP. (TP, p.12/C)
- 1986 A grammar of the Wiyaw language. Melanesian Studies Center UCSD. (microfiche).
- 1987 Grammatical relations, semantic roles and topic-comment structure in a New Guinea highland language: Harway. In Ross Steele & Terry Threadgold, eds *Language topics: essays in honour of Michael Halliday*, vol 1, 355-366. A'dam: John Benjamins.
- 1988 Haruai verb structure and language classification in the Upper Yuat. *LLM* 17, 140-160. (Haruai > Wiyaw, Waibuk)
- 1988 Review of Bruce *The Alamlak language of Papua New Guinea*. *LLM* 19, 129-134.
- 1989 *Haruai*. NY: Routledge, Chapman Hall.
- 1989 Haruai attributes and processing explanation for word order. In *Worlds behind words (Festschrift Droste)*, 209-215. Leuven UP.
- 1989 On a possible factor in the origin of Piawi personal pronouns. *LLM* 20/1-2, 157-160.
- 1990 Lexical variation and genetic affiliation: the case of Haruai. In Edmondson, Feagin & Mühlhäusler, eds 1990, 461-466.
- 1991 On Haruai vowels. In Pawley, ed. 1991, 393-397.
- 1991 How much pragmatics and how much grammar: the case of Haruai. In Jef Verschueren, ed. *Selected papers of the International Pragmatics Conference ... 1987*, 81-92. Amsterdam: Benjamins.
- 1991 Modality without modals. In Piotr Kakietek, ed. *Problems in the modality of natural language*, 29-33. Opole, Poland: The Pedagogical U of Opole.
- 1993 The recognition of the Piawi language family. In Dutton et al, eds 1993, 111-113.
- 1993 Review of Holzknecht *Amari ...*, *OL* 33, 183-186.
- 1993 Some remarks on causatives and transitivity in Haruai. In Bernard Comrie & Maria Pilinsky, eds *Causatives and transitivity*, 315-325. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- 1995 Serial verbs in Haruai (Papua New Guinea) and their theoretical implications. In J. Bouscaren, J.-J. Franckel & S. Robert, eds *Langues et langage - problèmes et raisonnement en linguistique: mélanges offerts à Antoine Culioli*, 25-37. Paris: Presses Universitaires de France.
- 1985 see Davies & Comrie 1985
- COMRIE, Bernard with Nico JAKARIMILENA**
- 1985 An outline grammar of the Tepera dialect of Tabla, a non-Austronesian language of Irian Jaya. Report > USC. MS. (SH)
- COMRIE, P.**
- 1877 Anthropological notes on New Guinea. *JRAI* 6, 102-119.

**CONDRA, Ed (C. Edwin)**

- 1984 Annual supplement to the bibliography 1983. 7pp.
- 1988 Patpatar grammar essentials. SIL. 189pp.
- 1988 Supplement to Patpatar tentative phonemic statement. SIL. 8pp.
- 1991 Patpatar phonology essentials. SIL. 58pp.
- n.d. Patpatar dictionary. TS. SIL.

**CONDRA, Ed & Debi CONDRA (SIL. Patpatar (New Ireland) 1984-)**

- 1987 Tentative phonemic statement of Patpatar. SIL. 28pp.

**CONNOLLY, Bob and Robin ANDERSON**

- 1987 *First contact: New Guinea's Highlanders encounter the outside world*. Viking Penguin. (TP/C)

**CONRAD, Bob (Robert J.)**

- 1963-80 Orthography notes (Bukiyup). MS. SIL. 13pp.
- 1965 May River Iwam grammar sketch. 64pp.
- 1966 Iwam style variation. 19pp.
- 1967 Iwam and Neomelanesian; a case of language contact. 45pp.
- 1967 Some Iwam transformations and some comparisons with English. 32pp.
- 1970 Punch card filing. In Healey, ed. 1970, 424-442. Also in Healey, ed. 1975, 429-445. qv for examples.
- 1971 Some batteries of transformations in Iwam. MA thesis, U Pennsylvania. 63pp.
- 1972 Distribution and internal structure of some Iwam noun phrases. *Linguistics* 79, 5-30.
- 1972 Further notes on unsolved issues in Mt. Arapesh. MS. SIL.
- 1972 Preliminary notes on morphophonemics in Mt. Arapesh. MS. SIL.
- 1973 Mt. Arapesh (Bukiyup) sentences. MS. SIL.
- 1974 Grammar essentials (Bukiyup). MS. SIL. 136 + 11pp.
- 1976 Batteries of transformations in May River Iwam. *Linguistics* 184, 5-43. (MA thesis, U Pennsylvania, 1971).
- 1977-80 Mufian orthography notes. 11pp.
- 1978 Some Muhiang grammatical notes. *WPNG* 25, 89-130.
- 1978 Some notes on attitudes toward language and language choice in May River Iwam. *WPNG* 24, 31-46.
- 1978 A survey of the Arapesh language family of Papua New Guinea. *WPNG* 25, 57-77.
- 1981 Participant Identification strategies in six Papua New Guinea languages. MS. SIL. 79pp.

- 1987 Kinds of information in Bukiyip oral narrative discourse. *LLM* 16, 23-40.
- 1990 Problems in translating from Tok Pisin to Mufian. In Verhaar, ed. 1990, 307-322.
- 1993 Pronoun systems in Sepik Iwam oral narratives. *LLM* 24/1, 19-38.  
see Alawangi et al 1978; see Alungum et al 1978; see Laszlo et al 1981; see Rehburg et al 1970; see Wogiga & Conrad 1975, Wogiga et al 1974, 1977

**CONRAD, Jo Ann see Conrad & Conrad, below; see Wogiga et al 1974, 1977****CONRAD, R.J. (Bob) and Jo Ann CONRAD**

- (Robert James (Bob). SIL. Iwam (Ambunti) 1963-65; Bukiyup (Mtn Arapesh) (Maprik) 1971-; Muhiang (Maprik) supervising national trslrs, 1976-)
- 1963 Preliminary phonemic statement of Iwam. 46pp.
- 1965 Iwam essentials for translation. SIL. 7pp.
- 1965 *Iwam 1-3* (primer in Iwam). SIL. 18, 27, 15pp.
- 1966 Distribution and internal structure of some Iwam noun phrases. TS. SIL.
- 1971 Preliminary phonology statement for Mountain Arapesh (Bukiyup). MS. SIL. 65pp.
- 1972 Further notes on unresolved issues in Mt. Arapesh. MS. SIL. 2pp.
- 1972 Preliminary notes on morphophonemics in Mt. Arapesh. MS. SIL. 3pp.
- 1973 *Bukiyupiluh aweluh*. (Bukiyip (Mtn Arapesh) songs). SIL. 17pp. Rev edn 1980, 36pp.
- 1976 *Kisim save long tok Bukiyip* (primer, adapted from Hooleys' and Staalsens'). (Bukiyip (> Mountain Arapesh); TP) 56pp.
- 1976 *Mak; Jenesis* (Mark & Genesis abridgement, in Bukiyip) WBT. 169pp.
- 1980 Matiu. (Matthew in Bukiyip). WHBL. 316pp.
- 1978 English-Bukiyup dictionary. MS. 122pp.
- 1980 Muhian report. In Stringer & Franklin, eds 1980, 57-58.
- 1980 *1,2 Tesalonaika, 1, 2 Timoti* (I, II Thessalonians, I, II Timothy, in Mtn Arapesh). WHBL. 113pp.
- 1985 *Jon*. South Holland: WHBL. 129pp. (John in Southern Arapesh).
- 1985 Letter to orthography committee, SIL-PNG. Ukarumpa. MS.
- 1987 The symbolization of /shwa/ in Mufian (Southern Arapesh). In Clifton, ed. 1987, 17-22.

- 1988 *Basef bu'wafi Godi (God's good talk)*. South Holland: WHBL. 1033pp. (NT in Sthn Arapesh)
- n.d. Essentials for translation: Anthropology section: Iwam. MS. SIL.
- n.d. Phonological statement of Iwam. MS. SIL.
- n.d. Preliminary draft of morphophonemic rules of Pukiyup dialect of Mountain Arapesh. MS. SIL. 5pp.
- n.d. Preliminary grammar sketch of Iwam. TS. SIL.
- CONRAD, Robert, Jo Ann CONRAD and Kepas WOGIGA**
- 1973 *Bukiyupiluh aweluh* (Mountain Arapesh songs: hymns & choruses, most trsl from TP by Kepas & Esta Aimo). SIL. 20pp.
- CONRAD, R.J. and T. Wayne DYE**
- 1975 Some language relationships in the upper Sepik region of Papua New Guinea. *Pacific Linguistics*, A-40, 1-35. (Ngalum, Miyanmin, Atbalmin, Busilmin, Tifal, Telefol, Dulanmin)
- CONRAD, Robert and Ron LEWIS**
- 1988 Some language and sociolinguistic relationships in the Upper Sepik region of Papua New Guinea. *Pacific Linguistics*, A-76, 243-273. *PNGL* 26.
- CONRAD, Robert and Joshua LUKAS**
- 1978 Muhiang texts with interlinear and free translations. SIL. 37pp.
- 1992 The assertion of high subjective certainty, in Mufian (PNG) oral narratives. SIL. 45pp.
- CONRAD, R.J., Josua LUKAS and Jon ALUNGUM, eds**
- 1977 Preliminary phonology of Muhiang (Southern Arapesh). 37pp.
- 1978 *Basef numunefisis* (legends). Muhiang-TP diglot. SIL. 227pp.
- CONRAD, Robert J. and Kepas WOGIGA**
- 1973 Mt Arapesh (Bukiyip) sentences. MS. SIL. 282pp.
- 1991 *An outline of Bukiyip grammar*. *Pacific Linguistics*, C-113. 297pp.
- CONROY, J.D.** (snr lecturer econ UPNG at 1976)
- 1976 The impact of education: an African model applied to Papua New Guinea. In Thomas, ed. 1976, 77-83. (extract from version in Selleck, ed. 1972). (Enga desire for education in TP, 80f/C).
- COOK, Edwin A.** (wkd Jimi River Valley, 1960s)
- 1966 Narak: language or dialect? *JPS* 75, 437-444.
- 1967 A preliminary statement of Narak spatial deixis. *AnL* 9/6, 1-29.
- 1967 Manga social organization. MF copy of TS. PhD thesis, Yale U.
- COOK, Edwin A. and Denise O'BRIEN, eds**
- 1980 *Blood and semen: kinship systems of highland New Guinea*. Ann Arbor: U Michigan Press.
- COOMBE, Florence**
- 1911 *Islands of enchantment: many-sided Melanesia*. Lond: Macmillan. (observations on Santa Cruz, Reefs pp.176, 196; Savo, Papuan lgs & "the hideous mongrel jargon ... pidgin-English" p.336/N)
- COOPER, Dianne (and Margaret MANNING) (wkg**
- 1978- in lau lg, Fawi Valley IJ: a tone lg)
- 1979 A preliminary description of the phonemic system of lau. MS, SIL, IJ. (SH)
- 1980 lau tonemes. MS. (SH)  
see Manning & Cooper 1978
- COOPER, Gordon**
- n.d. *Länder, die noch keiner kennt: Vorstösse in unerforschte Gebiete der Erde*. Rüsclikon, Zürich: Müller. 186pp. (esp. pp.70-81 on New Guinea).
- COOPER, Gregory**
- 1981 A sociolinguistic survey of Beli, Yahang and Laeko-Libuat. *WPNG* 29, 141-162.
- COOPER, Jim**
- 1966 *The challenge of New Guinea*. Syd: Current Book Distrib'rs. 48pp. (chp on Educ/Public Health outlines CPA's lg policy for NG).
- COOPER, Mary** see Cooper & Cooper, below
- COOPER, Matthew**
- 1971 Economic context of shell money production in Malaita. *Oceania* 41, 266-276. (Langalanga/C)
- 1972 Langalanga religion. *Oceania* 43, 113-122. (Langalanga/N)
- COOPER, Pamela** (Pam. SIL. Buin (Bougainville) 1964-73)
- 1965 Buin verbs: a preliminary analysis. 34pp.
- 1975 Orthography problems in English highlight the need for designing phonemic alphabets. *Read* 10/4, 115.
- 1977 *Pidgin primer*. 27pp. SIL.  
see Griffin et al 1971
- COOPER, Pam and Margie GRIFFIN**
- 1965 Buin phonemes. TS. SIL. 45pp.

- COOPER, Russell E.**  
 1969 Suau word and morpheme concordance: Suau, Bonalua, Dau, Dahuni & Yaleba (> Buhutu) lects. Programmed by Bob Hsu, U Hawaii.  
 1970 *Suau texts: stories, interviews, reports and songs of the Suau people*. Partial preliminary edn. Marion, Indiana: Marion College (Indiana Wesleyan UP).  
 1972? [dialects of Suau]. PhD thesis, U Hawaii.  
 1975 Coastal Suau: a preliminary study of internal relationships. In Dutton, ed. 1975, 227-278.  
 1988 OPD. MS. SIL. 74pp. (Buhutu)  
 1990 Successful shells: some linguistic principles needed for translation. *Read* 25/2, 2-10.  
 1992 Buhutu orthography. MS. SIL. 7pp.  
 1992 Ipouli wordlist with phonological stress. MS. SIL. 11pp. (Ipouli d of Buhutu)  
 1992 Suau orthography. MS. SIL. 8pp.  
 1992 *That's what I'm talking about: discourse level deixis in Buhutu*. *LLM* 23/2, 95-105.  
 1995 Tribute to David R. Lithgow 1928-1994. *LLM* 26/1, 97-100. (incl bibliog)
- COOPER, Russ and Mary COOPER** (Russ; linguist, Suau (Alotau area) thereafter SIL Buhutu (S of Alotau) 1985-)  
 1988 Excerpt from background study. MS. SIL. 10-12pp. (Buhutu phonology)
- COPELAND, Geoff** see Brown et al 1974
- COPLAND, Sue** (lect English, Adcol, 1970s)  
 1970-73 [notes on the tchg of English/Communication Skills to Diploma in Administration students, Adcol. H: Adcol Library]
- COPPELL, W.G.** (William George, academic bibliographer, educationist)  
 1978 *World catalogue of theses and dissertations relating to Papua New Guinea*. Boroko: Institute of Applied Social and Economic Research.  
 1981 *Austronesian and other languages of the Pacific and South-East Asia: an annotated catalogue of theses and dissertations*. *Pacific Linguistics*, C-64. (PNG and Sols languages: see index).
- COPPELL, W.G. and Susan STRATIGOS**  
 1983 *A bibliography of Pacific island theses and dissertations*. Canb: RSPacS, ANU. 520pp.
- COPPET, Daniel de** (French ethnographer)  
 n.d. Dictionary of 'Are'are (ment'd by O'Reilly & Laracy, no.45) ca 1970?
- n.d. Oral literature, collected by Daniel de Coppet, in 'Are'are. (as above).
- COPPET, Daniel de, and Hugo ZEMP**  
 1978 *'Are'are: un peuple mélanésien et sa musique*. Seuil. ('Are'are/D). *Revw Oceania* 51, Moyle.
- COQ D'ARMANDVILLE, C.J.F. LE**  
 1903 Woordenlijst der taal die gesproken wordt in het gebergte van Kauaur tot aan Sekar (Zuidwestkust van Nieuw Guinea). *TBG* 46, 1-70.
- CORBIN, George A.**  
 1982 *The art of the Baining of New Britain*. PhD thesis Columbia U, 1976. Xerox 1982. 291pp. (approp vocab/N). good bibliogr.
- CORBIN, Iris A.** (uplifting books for children)  
 1932 *Tamate the fearless*. Lond: Indep Press. 63pp. (PE pp.24-25/C; p.50 lg use/C)  
 n.d. *Kuma of the South Seas*. Lond: RTS. 95pp.
- CORMACK, James E.**  
 1944 *Isles of Solomon*. Washington: Review and Herald. (R) (SolP)
- CORNE, Chris** (lgt, esp Fr-based pidgins, NZ)  
 1987 Verb fronting in creole: transmission or bioprogram? In Glenn G. Gilbert, ed. *Pidgin and creole languages: essays in memory of John E. Reinecke*, 93-112. Honolulu: UH Press.
- CORNELISSEN, J.F.L.M.** (Dutch writer)  
 1988 *Pater en Papoea: ontmoeting van de missionarissen van het Heilig Hart met de cultuur der Papoea's van Nederlands Zuid-Nieuw-Guinea (1905-1963)*. Kampen: J.H. Kok. (useful source for MSC mssy wk in Marind-Anim, Fk Hendrik Island, Muju-Mandobo, Mappi-Awju, Asmat areas - English summary; v full bibliog, pp.217ff)
- CORNWELL, Gordon** (Methodist mssy, with wife; Skotolan Mssn, Petats area, late 1940s-)  
 1956 *U nina u bulugan u raeh na u toukui tar u aposal* (4 gospels and Acts, in Petats). Syd: BFBS in Australia. 362pp.  
 1960 *U buk ni kumu ni Buka*. Rabaul: MMP. 288pp. (Methodist hymnal in Petats, plus scripture portions &c in Saposa)  
 n.d. New Testament from Romans to Revelation (exc I & II Peter, in Petats). TS.  
 n.d. *U buk ni kumu ni Buka*. (Methodist hymnal in Petats).  
 n.d. OT & NT stories, & psalms, in Petats. TS.  
 n.d. Hymns - about 50, in Petats. MS.



- n.d. Petats phrases – MS, recorded as learned, say Allen & Hurd.
- CORREIA, A.A.** (António Augusto Mendes; linguist/anthropologist)
- 1944 *Timor Português: contribuições para o seu estudo antropológico*. Lisboa: Imprensa Nacional. 235pp. Revw *Oceania* 16, Capell. (Marai/Makassai a Papuan Ig)
- 1949 *Línguas de Timor. Revista do Ultramar* (Lisbon) 2/15, 18. Repr *BGC* 26(298), 191-192, 1950.
- CORRIGAN, Mark**
- 1960 *Australian adventure*. Lond: Hale. (traveller's tale pidgin/C) (TP)
- CORRIS, Peter** (Australian historian, and popular novelist, was at UPNG)
- 1968 'Blackbirding' in New Guinea waters, 1883-84. *JPH* 3, 85-105. (Ig confusion/C)
- 1970 Kwaisulia of Ada Gege: a strongman in the Solomon Islands. In J.W. Davidson & Deryck Scarr, eds *Pacific Islands portraits*, Canb: ANU Press. (PE/C)
- 1970 Pacific Island labour migrants in Queensland. *JPH* 5, 43-64. (communication, p.56ff/C)
- 1973 *Passage, port and plantation: a history of Solomon Islands labour migration 1870-1914*. Melb: MUP. 201 pp. (his PhD thesis, ANU, 1970) (SolP/C) Revw *Oceania* 46, Laracy.
- 1973 Introduction to Wawn, ed. 1973 (p.xxxvii - Wawn's vocab of Kwaio passed "substantially accurate" by Keesing)
- 1990 *Naismith's dominion*. Syd: p/b. (SolP/N) see Melvin, ed. Corris, 1977, see Keesing & Corris 1980
- COSTANTINI, Assunto, MSC** (1894- New Britain; was a planter later)
- 1902 *Elementarbuch der neupommerschen Sprache nebst einem deutsch-neupommerschen Wörterbuch*. Syd: McCarron, Stewart.
- 1905 *Wörterbuch der neupommerschen Sprache*. MS, published in *Lehrgang* 1907. (Partial copies in several European university libraries).
- 1907 *Theoretisch-praktischer Lehrgang der Neu-Pommerschen Sprache (Bismarck-Archipel) nebst einem deutsch-neupommerschen und neupommersch-deutschen Wörterbuch*. (Archiv für das Studium Deutscher Kolonialsprachen 5).
- Berlin: G. Reimer. 222pp. (Tolai) Revw *Anthropos* 3, J. Meier.
- COSTELLOE, J.A.**
- 1940 Customs of the Wain and Naba natives (Moro District). *Rep. League of Nations for 1938-39*, 22-23.
- COUNCILLOR**
- n.d. Official journal of Local Government Association. Boroko: New Guinea News Service Printery. Monthly, pre-independence. (TP; PMotu)
- COUNTS, David R.** (SIL. anthrop/linguist U Sthn Illinois 1960s, later McMaster U, Canada)
- 1969 *A grammar of Kaliai-Kove*. OL Special Publication 6. (> Kaliai d. of Kove). U Sthn Illinois PhD diss, 1968.
- n.d. Wordlists: Anem, Aria, Kaliai, Lamogai, Mok (used by Chowning 1969, 36).
- COUNTS, David and Dorothy COUNTS**
- 1970 The *vula* of Kaliai; a primitive currency with commercial use. *Oceania* 41/2, 90-105. (Kaliai/C)
- 1974 The Kaliai *lupunga*: disputing in the public forum. In Epstein, ed. 1974, 113-151. (Kaliai/C)
- COUNTS, Dorothy Ellen Ayers** (anthrop; U Waterloo, Ontario)
- 1968 Political transition in Kandoka village, West New Britain. PhD diss, U Sthn Illinois. 274pp. (TP/C; Lusi/N)
- 1971 Cargo or council: two approaches to development in north-west New Britain. *Oceania* 41, 288-297. (TP/C)
- 1982 *The tales of Laupu/Ol stori bilong Laupu*. transcr, trsl & with introd by Dorothy Counts. 284pp. Boroko: IPNGS. (Kaliai stories, Engl & TP) see Jakob Mua LAUPU, as author.
- 1982 see Rodman & Counts; see Counts & Counts, above
- COUPPÉ, Louis, MSC** (1886 helped estab Yule I mssn; 1888- Bishop, head NBr mssn 1890-1923, d.1926; items in Hüskes)
- 1894 *A vartovo kai ra eklesia katolik (catholic catechism)*. Sydney.
- 1917 *A buk na konstitution kai ra umana N.M.I.* (constitution of the Daughters of the Immaculate Conception). Vunapope. 69pp.
- 1917 *A kristiana varkodo-ot* (Christliche Vollkommenheit – Christian perfection). Vunapope. 180pp.
- 1918 *A buk ai ra kateket* (pastoral letter to catechists). Vunapope. 11 pp. (Tolai)

- 1923 *Direktorium general ai ra lavur N.M.I.* (dir to the Daughters of the Immaculate Conception). Vunapope. 179pp.
- 1926 Nachfolge Christi (trsl > Tuna). MS. (Tolai)
- COURAGE, Michael with Dermot WRIGHT**  
(ex Eton, Angl lay-mssy Simbai, ca 1960)
- 1967 *New Guinea venture*. Lond: Robert Hale. 190pp. (TP, adapted/C)
- COURT, Christopher A.M.** (linguist)
- 1962 Review of Bromley 1961 (phonol of LGVD). *Oceania* 33, 52-53.
- COUSINS, George**
- 1893 *From island to island in the South Seas*. Lond: LMS.
- 1894 *The story of the south seas*. Lond: LMS. 128pp. (POM area lgs mixed elements reflecting intercultural contact over a long time)
- COWAN, H.K.J.** (Hendrik, Dutch linguist)
- 1950 Indonesisch of Melanesisch op Noord Nieuw-Guinea? *Indonesië* 3, 351-359.
- 1950 Een volksverhaal van het Sentani meer. *Bingkisan Budi*, 83-94. Leiden: Sijthoff.
- 1951 Genitief-constructie en Melanesiasche talen. *Indonesië* 5, 307-313.
- 1951-52 Notes on Sentani grammar. *Oceania* 21, 214-228, 302-309; 22, 53-71, 315-316. see also 1965.
- 1952 Drie verhalen in Sentani-taal. *BijdrTLV* 108, 347-364.
- 1952-53 De Austronesisch-Papoea'se taalgrens in de onderafdeling Hollandia (Nieuw-Guinea). *TNG* 13, 133-143, 161-177, 201-206. (AN/IJ; Papuan/IJ)
- 1953 Een toon-taal in Nederlands Nieuw-Guinea. *TNG* 13, 55-60. (Seko, east part of IJ)
- 1953 De aanduiding der objects-relatie bij het werkwoord in Papua-talen. *BijdrTLV* 109, 128-143.
- 1953 Een verbaard Sentanisch oorsprings-verhaal? *BijdrTLV* 109, 308-381.
- 1953 *Voorlopige resultaten van een ambtelijk taalonderzoek in Nieuw-Guinea*. The Hague: M. Nijhoff. 50pp.
- 1954 Ethnolinguistics and "Papuan" etymology. *Oceania* 25, 54-60. (Sentani, Nimboran, Tobati (Jotefa))
- 1954 De strijd om het "Pidgin" in Australisch Nieuw-Guinea. *BijdrTLV* 110, 282-284.
- 1954 Een taalkundig gegeven betreffende Misool. *BijdrTLV* 110, 185-187.
- 1954 Taalenweelde en taalproblemen in Nieuw-Guinea. *Schakels* 73(NGS), 1-5.
- 1955 Notes on Windesi grammar. *Oceania* 26/1, 42-58. Corrigenda *Oceania* 26/2, 153.
- 1955 Variability in New Guinea languages. *Oceania* 25/3, 208-215. (Sentani d's: Tanah Merah, Western, Nafri, &c/J)
- 1957 A large Papuan language phylum in west New Guinea. *Oceania* 28/2, 159-166. (Vogelkop (Moi, Kalabra, Moraid, Madik, Karón, Ajamaru, Konda, Jahadian, Puragi, Kampong Baru, Mantion, Mansibabér, Amberbaken) and Halmahera languages)
- 1957 Prospects of a "Papuan" comparative linguistics. *BijdrTLV* 113, 70-91. (Vogelkop and Halmahera languages)
- 1957 Een tweede grote Papoea-taalgroepering in Nederlands-Nieuw-Guinea. *NGS* 1, 106-117. (his "North Papuan Phylum" on Upper Tor - see his 1952-53, 1957).
- 1958 A rough means of verifying aural phonological observations in a New Guinea language. *Oceania* 28, 245-247. (Sentani, Malay)
- 1959 La classification des langues papoues. *Anthropos* 54, 973-981.
- 1959 Linguistic research in Netherlands New Guinea. *NGS* 3, 196-206.
- 1959 Nederlands, Maleis en streektaal! *Nederlands Nieuw-Guinea* 7/6, 6-9.
- 1959 A note on statistical methods in comparative linguistics. *Lingua* 8, 233-246.
- 1960 Nadere gegevens betreffende de verbreiding der West-Papoease taalgroep (Vogelkop, Nieuw-Guinea). *BijdrTLV* 116/3, 350-364.
- 1961 De oorsprong van de naam *Mandatjan*. *NGS* 5, 60-61.
- 1962 Comments on Capell. *CAnthr* 3/4, 398-400.
- 1963 Le Buna' de Timor: une langue "ouest-papoue". *BijdrTLV* 119, 387-400.
- 1965 *Grammar of the Sentani language, with specimen texts and vocabulary*. VKI 47. 's-Gravenhage: Nijhoff. 92pp. Revw *Oceania* 37, Capell.
- 1965 The Oirata language. *Lingua* 14, 360-370 (> Milner & Henderson, eds).
- 1965 On Melanesian and the origin of Austronesian. *CAnthr* 6/2, 217-220.
- 1973 Note sur la langue Oirata. *Asie du sud-est et monde insulindien* 4/3, iii-iv, and reply from C. Pelras 4/3, v-vi.
- COX, Elizabeth**
- 1987 *Nutrition songbook: kainkain singsing bilong wok gaden, gutpela kaikai na gutpela*

sindaun. Wewak: East Sepik Rural Development Project. 30pp.

**COX, Paul and Ulli BEIER**

- 1970 *Home of man*. Melb: Nelson. (PNG trad songs/poems trsl > Engl by UPNG students (named)).

**COX, W.** (Methodist mssy Gazelle Peninsula)

- 1901 *A buk tabu kalamana ure lesu Karisito kada lului ma kada tena walaun bula*. Das Neue Testament gedruckt in der Neu Pommern Sprache. NT trsl into the NBr lg by the mssys of the A/asian Wesleyan Meth Mssy Society. Syd: NSW Auxiliary Bible Society. 491pp. (Cox et al?)
- 1902 *A nilai ra lotu tuna* (The Voice of Truth) printed till 1977. Rabaul: Meth Mssn
- 1927 *A buk tabu kalamana ure lesu Karisito kada lului ma kada tena walaun bula*. Lond: BFBS. 563pp. Repr 1938. (H: SOAS libr, BFBS libr &c).
- 1931 *A buk tabu lua*. Lond: BFBS. 686pp. (H: BFBS & SOAS libr).

**COX, W.H.** (possibly same as above?)

- 1913 New Ireland (New Mecklenburg) myths. *Man* 13, 195-199. (Origin and fishing myths, in English).

**CRAB, P. van der** (Petrus, Dutch linguist)

- 1862 *De Moluksche eilanden...* Batavia: Lange.
- 1878 *Geschiedenis van Ternate, in Ternataanschen en Maleischen tekst beschreven door den Ternataan Naidah met vertaling en aantekeningen*. *BijdrTLV* 26, 381-493. (facing texts, Ternate/Malay)

**CRAFT, Mary** see Fox 1978

- CRAIG, Barry** (U Syd (MA on NG artifacts), then curator anthrop at PNG National Museum 1980-83; wkd Mtn Ok & Sepik areas)
- 1988 *Art and decoration of central New Guinea*. Aylesbury UK: Shire. 72pp. (appropriate, and correct, language data/C)
- 1990 Is the Mountain Ok culture a Sepik culture? In Lutkehaus et al, eds 1990:129-149. (Sepik languages/N)
- 1990 Some continuities and discontinuities in the material culture of Central New Guinea. Paper > Max-Planck-Institute conference. (Mek &c counting systems)

**CRAIG, Barry and Ruth CRAIG**

- n.d. Telefomin language materials (1960s)

**CRAIG, Barry and David HYNDMAN, eds**

- 1990 *Children of Afek: tradition and change among the Mountain-Ok of Central New*

*Guinea*. Oceania Monograph 40. U Sydney. (Glossary, good lg maps, at end; Telefol/N; Mountain Ok, TP/C)

**CRAIG, Dennis R.**

- 1979 Models for educational policy in creole-speaking communities. Paper > conf. on theoretical orientations in creole studies Virgin Is (briefly TP/C)

**CRAIG, Margaret** (lived PNG 1970s)

- 1977 *Tigak revisited*. *DLOP* 7.
- 1979 (Mekeo syntax). MA thesis, ANU - uncompleted.
- 1980 Aroma morphology. *Kivung* 12/2, 111-133. (BA Hons thesis, UPNG, 1977)

**CRAIG, Ruth** see Craig & Craig, above

**CRAIN, Maurice** see Leahy & Crain 1937

- CRAMAILLE, T., MSC** (Théophile M., mssy priest, 1883-89 Volavolo, NBr (just S of Nonga), then Yule I, Bereina to 1896)
- 1883- Tolai dictionary. (ment'd Mennis 1972, 40)

**CRANDALL, Lee S.** (naturalist)

- 1931 *Paradise quest: a naturalist's experiences in New Guinea*. NY & Lond: Charles Scribner's Sons. (PE, Motu, Mekeo, &c/C; good on attitudes/N)

**CRANSSEN, A.**

- n.d. Die Guyebi-Sprache. MS. (ment'd in Z'graggen, *PL*, B-41, p.144). see Loukotka's Guyebu-Sprache. (> Gende, SW Madang Province?)

**CRANSWICK, G.H. and I.W. SHEVILL** (bps)

- 1949 *A new deal for Papua*. Melb: Cheshire. 159pp. (Angl mssn area lgs ment'd - see index)

**CRAWFORD, Anthony L.** (publr/photographer; Gogodala area 1972-82: art & carvings)

- 1981 *Aida: life and ceremony of the Gogodala*. Bathurst: Robert Brown/Nat Cultural Council of PNG. 408pp. (Gogodala, incl glossary 398-399/N)

**CRESSWELL, M.M.** (geologist, geophysicist) see Green & Cresswell, eds 1976

**CRIBB, J.** (Charles James, LMS mssy arr 1896, stn Mailu; ret'd 1899 ill)

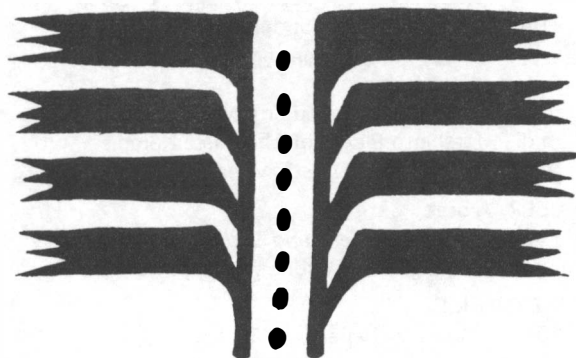
- n.d. w/I Ipiko, Kibiri. (ment'd in Franklin, ed. 1973, 277). see Trefry & Cribb n.d.

**CRIDLAND, E.**

- 1925 Vocabulary of Mahigi - a village (Western Div'n). *Papua ann.rep. for 1923-24*, 58.

- CRIPER, Clive** (U Edinburgh)  
 1963 Notes on the phonology of Chimbu. 21pp.  
 1970 The politics of exchange. PhD diss, ANU? (Chimbu/C)
- CROCKER, Henry** (NZ Angl clergyman)  
 1888 *Adventures in New Guinea: the narrative of Louis Trégence, a French sailor, nine years in captivity among the Orangwoks, a tribe in the interior of New Guinea.* Lond: Sampson, Low, Marston. 238pp. ("language"/N)
- CROCKETT, Charis** (Dennison) (anthrop NW IJ)  
 1942 *The house in the rain forest.* Boston: Houghton Mifflin. 300pp. Also a 158pp London edn, and a German edn: *Freundschaft mit Menschenfressern*, Zürich: Müller, n.d., 248pp. (Madik/C)  
 1949 Cannibals to call. In Stroven & Day, eds 1949, 797-814. Repr 1942. (Madik/N)
- CROCOMBE, Ron** (Ronald Gordon, economist, Dir NGRU in 1960s)  
 1971 Dating and mating by young elites. *JPNGS* 5/1, 15-17. (Ig diversity at educ social gatherings/N)
- CROCOMBE, Ron and Marjorie CROCOMBE, eds**  
 1982 *Polynesian missions in Melanesia: from Samoa, Cook Islands and Tonga to Papua New Guinea and New Caledonia.* Suva: Institute of Pacific Studies, USP. (handy ref to LMS mssys).
- CROO, M.H. du** (stationed in NEI pre-war; has written military histories)  
 1914 De eilanden Alor en Pantar, Residentie Timor en onderhoorigheden. *TAG* (2) 31/1, 70-102. (w/I Kui, Kolana, Alor/D)
- CROPP, Alan H.** (Meth mssy Skotolan, 1923-38)  
 1920s Petats language, Buka: dictionary and grammar. Auckland: Overseas Mission Department. This is the "grammar notes and extensive vocabulary" lent to Blackwood (1931) - Petats.  
 1934 *The Gospel of Mark.* (in Petats)  
 n.d. Dictionary. MS. 188pp with appendix. Petats; ca 2200 entries (probably same as above).
- CROSSLEY, Jean and Heather PATRICK**  
 1981 Annual supplement to the bibliography, 1980. SIL. 8pp.
- CROTTY, John**  
 1951 First dictionary of Tchaga language, central highlands, New Guinea. *Anthropos* 46, 933-963. (Kyaka Enga)
- CROUCH, E.**  
 1955 Notes on Enga semangko and other topics relating to the supernatural. TS. Bpt Mssn, Bayer R. (Enga/N)
- CROWLEY, Desmond W.** (Aust educationist, current affairs writer)  
 1969 *Education in Papua-New Guinea.* *Current Affairs Bulletin* 43/6. (the language issue covered briefly).
- CROWLEY, Susan Smith**  
 1986 *Tolo dictionary.* *Pacific Linguistics*, C-91.
- CROWLEY, Terry** (lgt, nth NSW, PNG, USP, now U Waikato NZ)  
 1980 Gazelle Peninsula and Duke of Yorks vocabulary survey. MS. UPNG.  
 1981 *Introduction to historical linguistics.* POM: UPNG. Rev edn 1987, POM: UPNG Press/Suva: Institute of Pacific Studies USP. 173pp. (examples from Ambasi, Aroma, Banoni, Binandere, Kwaio, TP, Motu, Sinaugoro, Hula, Kairiru, Karawari, Korafe, Koita, Koiari, Mapos, Manga, Mtn Koiari, Manam, Notu, Sepa, Wagau, Patep, Yimas, Lakalai, Suena, Tolai, Zia, &c)  
 1982 Review of P. Mühlhäusler et al *Papers in pidgin and creole linguistics* 2. *LLM* 13, 122-123.  
 1982 Review of S.A. Wurm, ed. *New Guinea and neighboring areas: a sociolinguistic laboratory.* *LLM* 13, 111-114.  
 1983 Common noun phrase marking in Proto-Oceanic. Paper > LSPNG.  
 1983 Review of S.A. Wurm & Lois Carrington, eds *Second International Conference on Austronesian Linguistics: proceedings.* *LLM* 14, 205-208.  
 1983 Review of Ulrike Mosel *Tolai and Tok Pisin* (PL, B-73). *LLM* 14, 224-226.  
 1985 Common noun phrase marking in Proto-Oceanic. *OL* 24, 135-193. (POC; Eastern NG and Sols languages/C)  
 1987 Review of Rainer Carle et al, eds *Gava: studies in Austronesian languages and cultures.* *LLM* 16, 130-135.  
 1989 Referential Say, c'est, and subordinate constructions in Melanesian Pidgin. *JPCL* 4/2, 185-210.  
 1989 Review of Keesing 1985. *LLM* 20/1-2, 169-171.  
 1989 Sources and structures in Melanesian Pidgin. *Multilingua* 8/4, 297-409. (Revw article on Keesing 1988).  
 1990 *Beach-la-Mar to Bislama: the emergence of a national language in Vanuatu.* OUP.

- (extensive relevant ref to Tok Pisin, Pijin, local pidginists, &c: use index)
- 1990 *An illustrated Bislama - English and English - Bislama dictionary*. Vila: Pacific Languages Unit, USP Centre. (TP, Pijin/C; exc for comparison with these, however)
- 1990 The position of Melanesian Pidgin in Vanuatu and Papua New Guinea. In Verhaar, ed. 1990, 1-18.
- 1990 Serial verbs and prepositions in Bislama. In Verhaar, ed. 1990, 57-89. (TP, SolP, &c/C)
- 1991 Varieties of Melanesian Pidgin: separate identities vs. European stereotypes. *LLM* 22, 51-65.
- 1992 Derivational morphology and structural complexity in nineteenth century Melanesian Pidgin. *Te Reo* 35, 3-18.
- 1994 Proto who drank kava? In Pawley & Ross, eds 1994, 87-100.  
see Piau et al 1992
- CROWLEY, Terry and John LYNCH**  
1985 *Language development in Melanesia*. Vila: Pacific Language Unit, USP Centre.
- CRUTTWELL, Norman E.G.** (Angl mssy)  
1959 *Peter Posaro: a Papuan's progress*. Syd: ABM. 63pp. (Daga/N)
- CULHANE, William F., MSC** (mssy priest, pre-war Mengen - decapitated by Japanese)  
1935 Grammar and dictionary of the Mengen language. (MS lost)  
1935 *Katekismo a katolik ora ra Maege me*. Vunapope: Cath Mssn. (Revised 1954)  
1939 *Bibel katolik ae sina ora ra Maege me*. Vunapope: Cath Mssn.
- 1940-41 Dictionary & grammar of the Lote language. (MS lost)  
n.d. Small dictionary of the Koal language. MS. (Kol)  
n.d. Some notes on the Longaina-Me language (Bush Mengen). (MS lost)
- CUMBERLEGE, Claude Lionel**  
1936 *Master mariner ...* Lond: Peter Davies. 240pp. (MelPid/N)
- CUMMINGS, Gary** see Butler & Cummings 1986
- CUPIT, L.A.** (Tony; Bpt mssy, Baiyer Valley)  
1961 *Mark and 1st Epistle of John*, in Kyaka Enga. Syd: BFBS.  
1962 Acts, in Kyaka Enga. Stanmore NSW: Missionary Press.  
1963 *Matthew*, in Kyaka Enga. Stanmore NSW: Mission Press.  
1970 Pinai (Wapi) word-list. MS. WHBU.
- 1970 *A programmed course in Kyaka Enga with accompanying tapes*. Lumusa: ABMS.
- 1971 *Kyaka grammar course: the language spoken by the Kyaka Enga of the western highlands of Papua New Guinea*. Rev edn 1971. Lumusa: ABMS.
- n.d. NT in Kyaka Enga (publ by BS with Sally Burton et al's Abridged OT, ca 1973).
- CURNOW, Miriam** (publications officer, PL, to 1982) see Carrington & Curnow 1981
- CURR, Edward M.** (grazier, hist writer, prolific collector of Aboriginal & other vocabs & ethnological data)  
1886-87 *The Australian race*. 4 vols. Melb: J. Ferres, Govt Printer; Lond: Trübner ... (incl New Guinea vocabs at end vol 3: e.g. Geo Brown, D of York, vol 3, 694-695).
- CURRENCY WORKING GROUP**  
c1965 *Kina na toea: liklik buk bilong ol pipel bilong Papua New Guinea*. POM: Siaman bilong moni. 12pp.
- CURRENT AFFAIRS BULLETIN**  
1954 Pidgin English. *CAB* 14/12, 179-192. (T)  
1955 Fashion bilong New Guinea. *CAB* 15/13, 193-208.  
see Crowley 1969
- CUST, Robert Needham** (linguist, ethnologist)  
1888 *Les races et les langues de l'Océanie ...* Paris: Ernest Leroux. 71pp. (pp.64-68 list 10 Solomons lgs, from Codrington & Gabelentz; 7 German NG & 32 British NG lgs, all from known sources, and 27 Netherlands NG lgs/D)
- CUTTING, R.** see Rule et al 1972
- CUTTS, William** (mssy linguist, IJ; wife Grace)  
n.d. Moni trslns & Scripture portions, Moni.



(Kairuku - female arm and body tattoo done at puberty)

## D

- DAAKIM, Daangim and Alfred BOUSH**  
1979 *Nami win kaadi kanimtimeebyaab yako?* (Reader in Tifal). SIL. 35pp.
- DAAMS, Nicolaas**  
1982 *A practical writing system for the language of Rennell and Bellona*. Language in Solomon Islands, 2. Honiara: SITAG. 17pp.
- DAAMS, Nicolaas and Pamela DAAMS (SIL, Solomon Is)**  
1982 *Te 'atigongo i te ogo (Matiu 5 mate 6 mate 7)*. (Matthew 5-7 in Rennell). Honiara: SITAG. 31pp.
- DAAREKU', Barbara and Conrad HURD (SIL translators)**  
1973 *Pakupaku nanu'koong tabo'aru'na' (The story of transport; Nasioi-English diglot)*. SIL. 51pp.
- DAGAS, -** (mssy priest, at Anir NI 1947-53; left a prayer book and some dictionary material, say Lithgow & Claassen).
- DAHAI, Zachary** see Wai et al 1978
- DAHL, Otto Christian** (Norwegian mssy linguist, Madagascar 1929-57, in admin Norw mssy socy to 1966; 1952 PhD Oslo; Malagasy & PAN studies)  
1973 *Proto-Austronesian*. Scandinavian Institute of Asian Studies. Monograph Series 15. Lund: Studentlitteratur. Revd edn 1977. (PAN)  
1981 Austronesian numerals. *NUSA* 10, 46-58. Jakarta.  
1981 *Early phonetic and phonemic changes in Austronesian*. Oslo: Universitetsforlaget. Revw *OL* 28, Adelaar.
- DAHMEN, Johannes, MSC** (mssy priest 1929, wkd Manus 1940s, at Malaguna 1963)  
1949 Pidgin-English dictionary. Bundralis/Rabaul. MS, in German; trsl Engl 1957. H: Alexishafen? (R)  
n.d. [church hist in Pidgin]. MS. Malaguna. (R)  
n.d. [trsl into Pidgin of Thomas à Kempis *Imitation of Christ*]. Vunapope. (R)
- DAIBER, Albert**  
1902 *Eine Australien- und Südseefahrt ...* Leipzig: B.G. Teubner. 320pp. (R) (TP/C)
- DAKEYNE, R.B.**  
1966 Orokaiva papers. *NGRB* 13.
- D'ALBERTIS, Luigi Maria** (Italian naturalist, Arfak Mtns 1872-74, Yule I 1875, Fly R expeditions 1875-76-77 (1841-1901))  
1876 Remarks on the natives. *Proc Royal Geog Soc, Lond* 20, 343-350.  
1880 *New Guinea: what I did and what I saw*. 2 vols. Lond: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington. (Ray 1907 mentions an Italian edn: *Alla Nuova Guinea*; Fly & Yule vocabularies)  
1887 Moatta tribe - mouth of the River Kataw. (vocabulary). In Curr, vol 3, 1887, 686-687 (Appendix E) from D'Albertis' *New Guinea*, vol 2, 388. (Kiwai)
- DALE, W.S.** (contemporary Dani mssy)  
1985 Lani to English, English to Lani dictionary. TS, ca 200pp. Copy H: A. Ploeg, sighted 4/92; note Lani > Dani.
- DALRYMPLE, Alexander** (explorer, cartographer, 1737-1808)  
1771 *An historical collection of the several voyages and discoveries in the south Pacific Ocean*, vol 1 incl Vocabulary in some of the languages of the islands visited by Le Maire and Schouten [see Le Maire] in a 7-p. appendix; vol 2, *Concerning the Dutch voyages*. Lond: printed by the author.
- DALTON, Douglas M.** (US anthropologist, U Virginia, wkd in Madang Prov 1982-84)  
1988 Inside and outside Rawa culture: a study of social symbolic process in Papua New Guinea. PhD diss, U Virginia. (Rawa/N)  
1992 From shells to money: symbolic transformations in a highland Papua New Guinea economy. In Wassmann, ed. 1992, 23-48. (Rawa/N)
- DAM, Agoioga** see Dam et al 1985
- DAM, Noiade [Noiadi]** see Briley et al 1984
- DAM, Noiadi and David BRILEY**  
1984 *Aame gagom bak ozobohudem buku/ditulis dan disusun oleh Noiadi Dam*. Jayapura: U Cenderawasih/SIL. (Reader/s in Bauzi)
- DAM, Noiadi, David BRILEY and Joyce BRILEY**  
1985 *Na debu modehena*. Jayapura: U Cenderawasih/SIL. (Bauzi)
- DAM, Noiadi, Agoiogo DAM, Joyce BRILEY and David BRILEY**  
1985 *Bauzit meedamna*. Jayapura: U Cenderawasih/SIL. (Bauzi)

- DAMM, Hans** (ethnologist)  
 1957 *Kanaka: Menschen der Südsee*. Leipzig: Brockhaus. (Motu song p.234; lg use/C) see Sarfert & Damm 1929
- DAMMKÖHLER, Wilhelm C. and Rudolf OLDÖRP**  
 1909 Bericht der Herren Dammköhler und Oldörp über eine Reise in Neuguinea 1908-09. *Amtsblatt für des Schutzgebiet Deutsch-Neuguinea* 1/17, 135-136.  
 1909 Die erste Forschungsreise in Deutsch-Neu-Guinea. *Vossische Zeitung* 5/2-3, Oktober, 194-196.
- DAMOI, Maraga** (an elderly Samari villager, Kiwai area)  
 1977 Nimo maniramigo taugo gi minoto gorowomi (Kiwai story recorded & trnsd by Bernard Bama). *OH* 5/9, 99-100.
- DAMOI, Marigi** (a young Samari villager, Kiwai area)  
 1977 Gavi gedaro erapo dubu (Kiwai story, recorded and trnsd by Hubert Nekiri). *OH* 5/9, 101-102.
- DAMON, Frederick H.** (anthrop, U Virginia)  
 1982 Calendars and calendrical rites on the northern side of the Kula ring. *Oceania* 52, 221-239. (Kilivila/N, Muyuw/C)
- DAMS, E.L.** (Angl mssy - notes on Siane, not sighted)
- DANCE, D.G.**  
 1963 *Oceanic scriptures*. Lond: The Bible House.
- DANKS, Benjamin** (Meth mssy, Duke of Yorks & Kabakada, 1878-86. m. Emma Watsford)  
 1901 *A brief history of the New Britain Mission*. Syd: Epworth Press. 52pp. H: NLA. (mission history; trnsln work/C)  
 1933 *In wild New Britain: the story of Benjamin Danks, pioneer missionary, from his diary*. Syd: A&R. 293pp. Ed. by Wallace Deane. (Duke of York/C)  
 Danks produced many scripture translations, and other mission texts; below is a sample:  
 n.d. Catechism in Tolai.  
 n.d. Comparative vocabulary in English, New Britain, Fijian, Samoan and Duke of York.  
 n.d. Daniel and Esther in Tolai.  
 n.d. Dictionary (together with Brown) of Duke of York lg (ca 400 words).  
 n.d. Four gospels abridgement in Tolai (100+pp).  
 n.d. Jonah in Duke of York dialect.  
 n.d. Jonah in Tolai.
- n.d. Life of Christ (100 lessons) in Duke of York.  
 n.d. Life of Christ, brief, in Tolai.  
 n.d. Matthew in Duke of York.  
 n.d. Primer, scripture portions, hymns, Jonah, stories of Daniel & Esther, a life of Christ - all in Tolai.  
 n.d. Revised Matthew in Duke of York.  
 n.d. 100 scripture lessons for boys and girls in Tolai.  
 see Brown & Danks 1882; see W. Deane, ed. *In wild New Britain ...*
- DANNEIL, Curt**  
 1901 Die ersten Nachrichten über die Inselgruppe St. Matthias und deren Bewohner. *IAE* 14, 112-126.  
 1902 Zwei wenig bekannte Inseln östlich von St. Matthias im Bismarck Archipel. *PM* 48, 278-286. (Squally & Keri Is)
- DARK, Mavis** see Dark & Dark, below
- DARK, Philip J.C.** (anthropologist; 1964 expedition to New Britain with Joel Maring, 1966-67; with wife, Mavis, 1970. Prof Anthrop, S Illinois U at 1974)  
 1974 *Kilenge life and art: a look at a New Guinea people*. Lond: Academy Editions. 132pp. (Kilenge, TP/C)
- DARK, Philip J.C. and Mavis DARK**  
 1977 An English-Kilenge Kilenge-English dictionary. Microfiche. Leiden. 239+200+19pp. Copy H: SIL.
- DARLOW, T.H. and H.F. MOULE**  
 1903, 1911 *Historical catalogue of the printed editions of Holy Scripture in the library of the British and Foreign Bible Society*. 2 vols. Lond: The Bible House. (incl Duke of York p.297, Tolai 1143-1144).
- DARROUZET, Christopher P.** (anthrop; fldwk 1978-79, Maya people, Bogia, Madang)  
 1985 Sorcery, salvation and the politics of death in a lowland New Guinea society: a case study of a modernizing culture and consciousness. PhD diss, U North Carolina. (TP/N, Maya (> Saki)/C)
- DARU, Wanua** see Weimer & Daru 1973ff
- DARU, Wanua, Harry WEIMER and Natalia WEIMER**  
 1973 *Ju uwaranu ueta sineta botai ikiki (How the Jews lived, vol 1)*. (Yareba-English diglot reader). 85pp. SIL. (1st edn 1966).  
 1974 *Fafua Niugini disiriki* (Districts of PNG). (Reader in Yareba). SIL. 56pp.

- DAS GUPTA, J. see Fishman et al, eds 1968
- DATA PAPERS ON PAPUA NEW GUINEA LANGUAGES (DPPNGL)**
- 1987- Originally *Workpapers in Papua New Guinea Languages*, 1973-85.
- DAUGHTERS OF OUR LADY OF THE SACRED HEART (F.N.D.S.C.)**
- 1947 *Red grew the harvest: missionary experiences during the Pacific War of 1941-45 as related by Sisters of Our Lady of the Sacred Heart*. Syd: Pellegrini. 185pp. (incl Rabaul area in WWII). Revw PIM 10/1947. Copy H: NLA.
- DAUNCEY, Harry M.** (Henry Moore, LMS mssy, wkd POM 1888-, Delena 1894-1928)
- 1913 *Papuan pictures*. Lond: LMS. 184pp. (Roro, Motu/N)
- DAVENPORT, William H.** (US anthropologist, U Philadelphia)
- 1962 Comment on 'Oceanic linguistics today' by A. Capell. *CAnthr* 3, 400-402.
- 1964 Social structure of Santa Cruz Island. In Ward H. Goodenough, ed. *Explorations in cultural anthropology*, 57-93. NY: McGraw-Hill. (languages p.61/C)
- 1968 Anthropology in the British Solomon Islands. *Expedition* 31-34.
- 1969 Social organization notes on the northern Santa Cruz Islands: the Main Reef Islands. *Baessler-Archiv* NF 17, 151-243. (placenames, vocabulary, kin terms/N)
- DAVESON, Frank**
- n.d. *Opara* & other items in Purari. (ment'd Dietz).
- DAVIDSON, A.P.** see Patricia DAVIDSON
- DAVIDSON, Ian and Doris DAVIDSON** (SIL. Iwal (Kaiwa), Morobe. 1974-)
- 1972 *Humek hir gagek turinsen* (Humek stories - reader in Central Buang). SIL. 9pp.
- 1975 Iwal phonemics. (Siassi Ig family). MS. 14pp. SIL.
- 1976 Iwal grammar notes. MS. 50pp. SIL
- 1976 Essentials for translation: Iwal language. MS. 50pp. SIL
- DAVIDSON, Pat** (Patricia; Assemblies of God mssy 1950s-1960s, with Hazel Easton; Maprik (Abelam & Boiken) area; all items ment'd in Glasgow & Loving)
- 1959 Dictionary of Maprik language: dialect spoken around Government Post. TS, ca 650 words. copy H: SIL. 34pp. (Ambulas)
- n.d. Grammatical statement of Maprik language. MS, ment'd by R. May.
- n.d. Maprik primers (2) 20pp. each.
- n.d. Maprik texts, conversations and legends. MS. H: SIL. 15pp.
- n.d. Tentative phonemic statement of Maprik language. MS. SIL. 15pp.
- n.d. 20 Bible stories, Maprik.
- n.d. Choruses: Maprik language. MS.
- DAVIES, David M.**
- 1970 *Journey into the Stone Age*. Lond: Travel Book Club. (translation/C; TP/C)
- DAVIES, H.J.** (John, and Maila; SIL. Kobon (Schraeder Ra) 1973-)
- 1977 Kobon phonology. MA thesis, UTA. 147pp. see *Pacific Linguistics*, B-68, 1980.
- 1979 Grammatical indications of social relationships. Paper > LSPNG. Mimeo. 17pp. (Kobon/D)
- 1980 *Kobon phonology*. *Pacific Linguistics*, B-68. (MA thesis, UTA 1977). (Kobon; TP/N)
- 1980 The phonological status of the semivowel in Kobon. *Pacific Linguistics*, A-56, 197-214. (from 1978 MS, Cambridge U).
- 1981 *Kobon*. *Lingua Descriptive Series* 3. Amsterdam: North-Holland.
- 1981 The syntax of the simple sentence in Kobon. *Pacific Linguistics*, A-61, 1-70.
- 1985 Kobon dictionary. MS. SIL. 244+135pp.
- 1985 Kobon syntax. MS. SIL. 328pp.
- 1985 Kobon texts. MS. SIL. 294pp.
- 1991 Marked pronouns and verbs for marked social relationships in a Chadic and a Papuan language. In Pawley, ed. 1991, 397-405.
- DAVIES, H. John and Bernard COMRIE**
- 1985 A linguistic survey of the Upper Yuat. *Pacific Linguistics*, A-63, 275-312.
- DAVIES, H. John and Maila DAVIES**
- 1988 *Luk*. (Luke, in Kobon) WHBL. 163pp.
- 1988 *Rom*. (Romans, in Kobon) WHBL. 73pp
- 1988 *Sios hadame nihon gila*. (Acts, in Kobon). WHBL. 152pp.
- DAVIES, Robyn and Lisbeth FRITZELL** (SIL. Ramoaaina (Duke of York Is) 1988-)
- 1992 Duke of York grammar essentials. MS. SIL. 88pp. (Ramoaaina)
- n.d. Ramoaaina dictionary. Computer printout. SIL.
- DAVIS, Donald R.**
- 1960 A phonemic statement of the Wantoat language. MS. SIL. 19pp.
- 1961 Wantoat phonemes and orthography. *Workshop papers, S.I.L.*, 121-132.



- 1961 Wantoat verbs, a descriptive analysis. MS. SIL. 35pp.
- c1961 Wantoat II: verb affixation. MS. SIL. 37pp.
- 1963 Wantoat syntax (sketch). MS. SIL. 18pp.
- 1964 Wantoat clauses. MA thesis, Indiana U, Bloomington. 78pp.
- 1964 Wantoat verb stem classes and affixation. In Elson, ed. 1964, 131-180.
- 1965 *Kopi takesiknga tasinage*. (Reader on making coffee, Wantoat). SIL. 26pp.
- 1965 Wantoat material, for *AnL* 7/9, 66-89. (see Voegelin and Voegelin)
- 1968 Qualifiers in Wantoat noun phrases. TS. SIL.
- 1968 Wantoat dictionary. MS. SIL. 120pp.
- 1969 The distinctive features of Wantoat phonemes. *Linguistics* 47, 5-17.
- 1972 Axis-relator phrases in Wantoat. *ArchL* 3, 19-42.
- 1973 Wantoat paragraph structure. *Linguistics* 110, 5-16.
- 1974 'Shame' in the Wantoat language of Papua New Guinea. *Notes on Translation* 54, 8-9.
- n.d. [Materials in Wantoat family languages: Awara, Leron, Wantoat, Saseng, Bam, Yagawak]. (ment'd in McElhanon & Voorhoeve, *PL*, B-16, 104)
- n.d. Noun class markers in Wantoat. MS. SIL. 6pp.
- n.d. Shall we translate word for word? MS. SIL. (Wantoat)
- n.d. Wantoat morphology. MS. SIL. 29pp. see Franklin et al 1962
- DAVIS, Donald R., ed.
- 1974 Wantoat. In McElhanon, ed. 1974, 205-219.
- DAVIS, Donald R. and Launa DAVIS (SIL. Wantoat (Lae) 1958-75; later in Solomon Islands)
- 1961 Wantoat nouns and pronouns. MS. SIL. 20pp.
- 1965 *Wam takngaaya takngatuat kendetna* (manual, triglot). (Wantoat, TP). SIL. 33pp.
- 1965 *Wantoat wam kendetna*. Primer 1. Illus Louise Bass. SIL.
- 1965 *Wantoat wam kendetna*. Primer 2. Illus Louise Bass. SIL.
- 1967 *Yura nanatatasiking kahnga*. ( *How the Jews lived*, in Wantoat). SIL. 81pp.
- 1975 *Anututane wam kwikwiu kaknga Jesu Kraistda takepbut taknga anin*. (NT in Wantoat). BSPNG. 874pp.
- DAVIS, Michael M. (tchr, researcher, &c, Roro area, 1964-77: wkg on thesis UPNG)
- 1974 The dialects of the Roro language of Papua: a preliminary survey. *Kivung* 7/1, 3-15.
- 1977 Inheritance, magic and political power in south east Papua. *The Journal of Pacific Studies* (Fiji) 3, 69-88. (Waima and other words, anthrop use/C)
- DAWES, E.C., Fr
- 1960 *Every man for himself: the life of Father Edward Charles Harris, MSC, "martyr" of Mal Mal ...* Syd: Catholic Press Newspaper (2nd impr; 3rd 1968). (TP/C)
- DAWIA, Alexander
- 1980 Indigenizing Christian worship in Melanesia. *Bikmaus* 1/1, 63-84. (Incidental lg use and recommendations/N; TP/N)
- DAWKINS, Harry J.
- 1951 Pidgin English in New Guinea. *Australian Quarterly* 23/4, 57-60. (R) (TP)
- 1952 Need for lingua franca of the Pacific: practical suggestion based on Pidgin. *PIM* 22/9, 105-107. (R) (TP)
- 1953 The possibilities of Pidgin; some aspects of the Pacific's number one problem. *PIM* 24/2, 55-59. (R) (TP)
- DAWSON, Marcus and May DAWSON (SIL. Kobon (Schraeder Ra) 1967-71)
- 1969 Supplement to 'tentative Kobon phonemics'. SIL. 13pp.
- 1969 Tentative Kobon phonemics. MS. SIL. 68pp.
- 1970 Supplement to tentative Kobon phonemics. MS. SIL.
- 1970 *Kobon buk nan ana roo loof* (alphabet picture book). SIL. 26pp.
- 1970 *Kobon buk 1-3* (primer 1-3). SIL.
- 1974 Kobon phrases. *WPNG* 6, 119-182.
- DAWSON, Robert L.T.
- 1980 The validity of the Michigan Test of English Language Proficiency as a general measure of high school English achievement in Papua New Guinea. Paper > LSPNG. 10pp.
- DAY, A. Grove see Stroven & Day 1949
- DAY, Ron see McConvell et al 1983
- DEAN, Beth and Victor CARELL
- 1958 *Softly, wild drums*. Syd: Ure Smith. 200pp. (acct of song- and dance-collecting trip to NW PNG, mid 1950s; intelligent reproduction of TP; Sissano song/N)

- DEAN, James C.** (SIL dir 1950s-; wife Gladys)  
 1960 The work of the Summer Institute of Linguistics in New Guinea. *JPS* 69, 404-405.  
 1962 Introduction. *OLM* 6, 1-3.  
 see Franklin et al 1962
- DEANE, Wallace, ed.** (wrote much on Fiji)  
 1933 *In wild New Britain: the story of Benjamin Danks, pioneer missionary, from his diary*. Syd:A&R. 293pp. (1880s PE in New Britain)
- DE'ATH, Colin** (rschr/adviser to Manus Prov Govt, 1981)  
 1981 Christians in the Trans-Gogol and the Madang Province. *Bikmaus* 2/2, 66-88. (lg use, Trans-Gogol lgs/N)
- DeCAMP, David**  
 1971 The study of pidgin and creole languages. In Hymes, ed. 1971, 13-39.  
 see Reinecke et al 1975
- DECK, Norman C.** (mssy)  
 1933-34 A grammar of the language spoken by the Kwara'ae people of Mala, British Solomon Islands. *JPS* 42, 33-48, 133-144, 241-256; 43, 1-16, 85-100, 163-170, 246-257. Also publ as *JPS* repr no.5, 96pp. New Plymouth: Thomas Avery. (1934)  
 1945 *South from Guadalcanal: the romance of Rennell Island*. Michigan. 124pp.
- DECKER, Margaret** (SIL. Buin, Nagovisi (Bvl) 1975-77)  
 1979 Clause chaining in Papuan languages. *Journal of the Midlands Association for Linguistic Studies*, ns, 4, 7-25.  
 1981 Notes on Nagovisi grammar. SIL. 71pp.
- DEGOBA, Wauru** (then at Goroka Tchrs College)  
 1971 The wife who came back. *Kovave* 2/2, 35-38. (Chimbu songs/N)  
 1972 The night warrior. In Degoba et al 1972, 3-6. Repr from *Kovave* 1/2, 6-8. (TP; highlands song (Chimbu?)/C)
- DEGOBA, Wauru et al.**  
 1972 *The night warrior and other stories from Papua New Guinea*. Milton, Qld: Jacaranda. 90pp.
- DEIBLER, Ellis W.** (PhD; SIL. Gahuku (Goroka) 1959-; Yaweyuha (Goroka) supervising nat trslrs 1974-; Zaka (Goroka) ditto 1975-. with wife, Katherine)  
 1961 Language idioms. MS. SIL. 4pp. Alekano (> Gahuku)  
 1961 Phonemic statement Gahuku. MS. SIL. 7pp.  
 1962 Nouns. 9pp. (Alekano)
- 1962 Pronouns, adjectives, numerals. MS. SIL. 6pp. (Gahuku)  
 1963 The grammar and syntax of Gahuku verbs. MS. SIL.  
 1963 Grammatical structure of Gahuku. *Workshop papers* 2, 1-53. Ukarumpa: SIL.  
 1964 The application of matrix to Gahuku verbs. *Pacific Linguistics*, A-3, 17-26. (Abstract: *Linguistics* 26, 139).  
 1964 The application of particle, wave, and field to phonology. MS. SIL. 19pp.  
 1964 Gahuku phonology. TS. SIL. 22pp.  
 1964 A survey of lexicostatistics and glottochronology. MS. SIL. 24pp.  
 1965 A transformational description of Gahuku verbs. TS. SIL. 39pp.  
 1966 Comparative constructions in translation. *Notes on Translation* 22, 4-10.  
 1966 A contrastive analysis of English & Gahuku clauses and sentences. TS. SIL. 32pp.  
 1966 A survey of tagmemics. MS. SIL. 19pp.  
 1968 Translating from basic structure. *BT* 19, 14-16.  
 1968 Trends in tagmemics. *Kivung* 1/3, 153-163. (Gahuku/C)  
 1968 *Zuta veti suni (How the Jews lived, in Gahuku)*. SIL. 88pp.  
 1969 A contrastive analysis of English and Gahuku phonology. MS. SIL. (revised from 1966). 25pp.  
 1969 Sememics and translation. *Kivung* 2/1, 13-18. Also in *Notes on Translation* 39, 12-16, 1971.  
 1970 Aspects of discourse structure in Gahuku. MS. SIL. 237pp. see Longacre 1972.  
 1971 *Pitaq goniguq iza meina hizimaq (Pita buys a tin of meat, in Gahuku)*. SIL. 22pp. Repr 1972.  
 1971 Uses of the verb 'to say' in Gahuku. *Kivung* 4/2, 101-110.  
 1973 Gahuku verb structure. PhD dissertation, U Michigan, Ann Arbor. 218pp. Microfilm.  
 1974 *NT in Gahuku*. POM: BSPNG.  
 1975 Survey wordlist: Gahuku (revision of 1962 list). SIL.  
 1976 Differences between written and oral styles in languages near Goroka. *Read* 11/3, 77-79.  
 1976 A Gahuku-Zaka comparative grammar. 31pp.  
 1976 *Semantic relationships of Gahuku verbs*. Studies in Linguistics 48. Norman, Oklahoma: SIL. 159pp.  
 1976 Yaweyuha text. SIL. 18pp.  
 1976 Zaka orthographical considerations. 4pp.

- 1985 Checking the work of a mother-tongue translator. *NTrsln* 105, 34-37.
- 1987 The function of glottal stop in Gahuku. In Clifton, ed. 1987, 23-30. Also in *NLing* 43, 31-35, 1988.
- 1988 *Exercises in Bible translation*. Dallas: SIL. 158pp.
- n.d. Gahuku conversation 1-17 and drills. MS. SIL. 28pp.
- n.d. Gahuku lessons. MS. SIL. 49pp. 1967?
- n.d. A Gahuku-Yaweyuha comparative grammar. SIL. 34pp.
- n.d. A Gahuku-Zaka comparative grammar. SIL. 18pp. (Tokama new name)
- n.d. *Gihila ale utoq koakaq puku* (correspondence course answer book, Gahuku). 33pp.
- n.d. Introduction to Gahuku verbs. MS. SIL. 13pp.
- n.d. *Kina itoq toiza* (kina and toea: currency leaflet). (Gahuku)
- n.d. *Tisa puku* (literacy program tchr's book). (Gahuku)  
see Belalo & Deibler 1974; see Potts et al 1974; see Strange & Deibler 1974; see Wanopo & Deibler 1974
- DEIBLER, Ellis W. and Katherine DEIBLER**
- 1963 *Gahuku pre-reader*. SIL. 18pp.
- 1963 *Gahuku primer 1*. SIL. 16pp. Revised 1963, repr 1972, 1974.
- 1963 *Gahuku reader*. SIL. 36pp. Repr 1974.
- 1963 *Let's learn to read* (Gahuku). SIL. 7pp.
- 1971 *Ingilisi gakoq gelekakaq puku; learn English*. SIL. 38pp. (Gahuku; TP)
- 1971 *Nama gakoq gelekakaq puku; learn Pidgin*. SIL. 40pp. (Gahuku and TP diglot).
- 1972 *Nampa puku* (arithmetic book in Gahuku). SIL. 73pp.
- 1983 *Monoka madona okatama* (NT in Yaweyuha). International Bible Society. 836pp.
- DEIBLER, Ellis W., Katherine DEIBLER and Aretta LOVING**
- 1963 *Let's learn to read* (reading readiness booklet). SIL. 18pp.
- DEIBLER, Ellis W. and Andrew TAYLOR**
- 1977 Translation problems. In Wurm, ed. 1977, 1059-1083.
- DEIBLER, Ellis W. and David TREFRY (SIL)**
- 1963 *Languages of the Chimbu Sub-District*. POM: DIES. 12pp. (TS version 1960 for Administration).
- DEIBLER, Katherine and Ellis W. DEIBLER**
- 1963 *Gitene gakoq 2* (Gahuku reader). SIL. 22pp.
- DEILALA, Gibson, Kenesy NADAH and Isabel LECKIE**
- 1977 *Togidega meludiya cidi miyamiya* (How the Jews lived, in Bunama). SIL.
- DEKKER, J.**
- n.d. *Language maps of the Northern District*. MS. Los Angeles: Gospel Recordings. ment'd D. Wilson, PL, A-18, 83.
- DELANEY, Adam** (then at POM High School)
- 1984 Ruatoka: a play for radio. *Bikmaus* 5/3, 62-81. (Motu/N)
- DELBOS, Georges, MSC** (b.1920; has also produced a mssn history of Kiribati)
- 1984 *Cent ans chez les Papous. Mission accomplie?* Issoudun, France: Fraternité Notre-Dame du Sacré-Coeur. (see next entry)
- 1985 *The mustard seed: from a French mission to a Papuan church 1885-1985*. POM: IPNGS (Trsln of *Cent ans chez les Papous*). (not lgc, but useful bibliogr, & biog notes on mssn personnel)
- DELPIT, L.D. and Graeme KEMELFIELD**
- 1985 *Evaluation of the Viles Tok Ples Skul scheme in North Solomons Province*. ERU report 51. POM: UPNG.
- DEMAITRE, Edmond**
- 1936 *New Guinea gold: cannibals & gold-seekers in New Guinea*. Lond: Bles. 255pp. (trsl from *L'enfer du Pacifique*). (PE, poorly reported/C)
- DEMERS, Paul H., SM** (mssy priest, Lemanmanu N Buka, Rotokas area)
- n.d. *Katekismo varo lotu katolika*. Roneo. 18pp. (Catechism in TP and Rotokas)
- DEMPWOLFF, Otto** (as army physician, visited Madang in 1895-97 and 1901-03; Austro-onesianist; Prof U Hamburg post-WW1)
- 1898 *Die Erziehung der Papuas zu Arbeitern. Koloniales Jahrbuch, Beiträge und Mitteilungen aus dem Gebiete der Kolonialwis u.d. Kolonialpraxis* 11, 3-14. Berlin.
- 1902-03 Vocabulary of New Britain language, a list of ca 300 words (trsl Ray) collected 11/1902-2/1903 on 3 short visits, incl in a MS notebook in the Ivens collection, SOAS library, London.
- 1904 *Über aussterbende Völker*. (Die Eingeborenen der 'westlichen Inseln' in Deutsch-Neu-Guinea. *ZEthn* 36, 384-415.
- 1905 *Beiträge zur Kenntnis der Sprachen von Deutsch-Neu-Guinea*. *MSOS* 8, 182-254.

- 1909 Beiträge zur Kenntnis der Sprache von Bilibili. *MSOS* 12, 221-261.
- 1911 Sagen und Märchen aus Bilibili. *Baessler-Archiv* 1, 63-102. (texts & trslns)
- 1911 *Sagen und Märchen aus Bilibili*. Lond: Trubner.
- 1913 Missverständnisse zwischen Europäern und Eingeborenen. *Missionsspädagogische Blätter* 1, 3-13.
- 1913 Musikalische Tonhöhen, ein Problem für Papuasprachen. *ZKS* 3, 327-330.
- 1919 Eine Gespenstergeschichte aus Graged, Deutsch-Neuguinea. *ZKS* 9, 129-131.
- 1920 Ein Kulturbild aus Neuguinea: Text eines Gespräches in der Kâtesprache über Anwerbung von Knaben für die Missionsschule. Mitgeteilt vom Missionar W. Flierl Jun., übersetzt und erläutert von Otto Dempwolff. *ZES* 10, 22-32.
- 1920 *Die Lautentsprechungen der indonesischen Lippenlaute in einigen anderen austronesischen Südseesprachen*. *ZES*, Beiheft 2.
- 1922 Zur Entstehung sekundärer Tonhöhen in eine Südseesprache. *VOX (Hamburger Phonetische Vorträge, Berlin)* 12, 57-61.
- 1924-25 Die L-, R-, und D-Laute in austronesischen Sprachen. *ZES* 15, 19-50, 116-138, 223-238, 273-320. (AN) Ment'd in *Anthropos* 21, 1926, 292-293.
- 1925 Das Verwandtschaftssystem der Kâte (Neuguinea) nach den Angaben der Neuendettelsauer Missionare Keysser und Pilhofer, zusammengestellt von Otto Dempwolff. *ZES* 15, 65-73.
- 1926 Sagen und Märchen aus Graged und Sivo (Neuguinea). *ZES* 16, 1-58. (texts & trslns/J)
- 1927 Das austronesische Sprachgut in den melanesischen Sprachen. *Folia Ethnographica: Blätter für Völkerkunde, Sprachwissenschaft, Verwandtes* 3, 32-43. (S)
- 1928 Analyse der Adzera-Sprache. Mimeo. MS Book No.786, Hamburg U Library. 55pp.
- 1928-29 Ethnographische Schilderungen aus Graged (Neuguinea). *ZES* 19, 205-236, 309-315.
- 1929 Das austronesische Sprachgut in den polynesischen Sprachen. *Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, Feestbundel I, 62-86. Weltevreden: G. Kolff.
- 1931 Einige Probleme der vergleichenden Erforschung der Südsee-Sprachen. *Anthropos* 26, 157-170. (Tuna, Graged, Jabêm, Amele, Ono, Proto-Melanesian, Kâte, comparative vocab/C)
- 1931 Wörter der Nissan-Sprache. *ZES* 21, 252-256.
- 1934 *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes*. Band I: *Induktiver Aufbau eine indonesischen Ursprache*. *ZES* Beiheft 15.
- 1935 *Bingôling, Salamonë*. The Proverbs of Solomon. (Jabem)
- 1936 Bemerkungen über die Siâ-Sprache. Zu den Aufzeichnungen von Missionar Michael Stolz. (Copied out by L. Wagner, 15 July 1936). MS. 13pp.
- 1937 *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes*. Band 2, *Deduktive Anwendung des Urindonesischen auf austronesische Einzelsprachen*. *ZES* Beiheft 17.
- 1938 *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes*. Band 3, *Austronesisches Wörterverzeichnis*. *ZES* Beiheft 19.
- 1939 *Grammatik der Jabêm-Sprache auf Neuguinea*. Hamburg: Friederichsen, de Gruyter. 92pp. Rev edn 1948.
- n.d. Analyse der Adzera-Sprache. MS. (U Hamburg library).
- n.d. Bibolo ngam (Introduction to the Bible). In *Mêlê Ngam* II. MS. 165pp.
- n.d. Binglênsêm langwa (Jabêm OT, in press?; Genesis & Psalms already printed?).
- n.d. Deutsch-Uraustronesisch. pp.166-192 of a Reimer publication (?) H: Lgcs Libr ANU.
- n.d. Grammar of the Graged language. Mimeo. Lutheran Mission Narer, Karkar I. H: Gka Tchrs Coll Libr. (1925-30?)
- n.d. Pidgin-Englisch von Deutsch Neuguinea. Incomplete MS ment'd Mühlhäusler *Handbook ... PL*, C-70 (41pp copy of MS H: ANU Lgcs Library)
- DENHAM, Patricia A. (lect in Engl UPNG 1960s-70s; then Prof Canberra CAE/U Canberra)
- 1968 Students' workbook on sound perception and sound reproduction: preliminary year English language laboratory course. 38pp. UPNG.
- 1971 Problems in the perception of stressed vowel phonemes for Papuan and New Guinea speakers of English. PhD thesis, UPNG.
- DENOON, Donald J. and Roderic LACEY, eds (prof & lect in history UPNG)
- 1981 *Oral tradition in Melanesia*. POM: UPNG & IPNGS. 270pp. see under indiv contrib'rs.

DERIX, Jan

- 1987 *Bapa Papoea: Jan P.K. van Eechoud, een biografie*. Venlo: Van Spijk. (IJ lgs/C)

DERK, Francine *see* Francine Derk CLAASSEN;  
*see* Chapman & Derk 1965

**DER OSTASIATISCHE LLOYD**

- 1911 Pidgin-Englisch. *Der Ostasiatische Lloyd*, part 1, 371-373.

DESNOËS, Gustave, MSC (Papua 1906-27 Yule Island; Desnoës Superior 1912-19)

- 1933 Dictionnaire de Mekeo. TS by Fr v Lamsweerde at Veifaa in 1941. MF made by PMB in 1968, copies H: in UPNG libr, Menzies Libr ANU, &c. Orig TS in care of Bishop of Bereina. Introd. dated 1938. P/copy made 1984, H: Dept Lgcs ANU & by the Bishop. 2 vols; Mekeo-French only.
- 1938 Liste des errata de la copie moyon du dictionnaire Mekeo 1° vol /Mai 1938. ment'd in dict. 1/"77".
- n.d. Mekeo vocabulary materials used in Copland King 1913.

DETZNER, Hermann (Ger army capt, leader of survey team NW German NG/Papua border 1914; refused to surrender; did so only in 1918 (1919?) at Finschhafen)

- 1920 *Vier Jahre unter Kannibalen von 1914 bis zum Waffen-stillstand unter deutscher Flagge in unerforschten Innern von Neuguinea*. Berlin: A. Scherl. 341pp. repr 1921, trsls. (NG lgs/C; PE/C, ment'd in Mü 1990)
- 1928 Stammesgemeinschaften im "Zentral-gebirge" von Deutsch-Neu-Guinea. *MDS* 36/2, 112-130. (Mentioned in *Anthropos* 24, 1929, p.1127. Ono/Waria area)
- 1931 Einige Probleme der Vergleichende Forschung der Südsee Sprachen. *Anthropos* 26, 157.
- 1935 *Moeurs et coutumes des Papous: quatre ans chez les cannibales de Nouvelle-Guinée (1914-1918)*. Paris: Payot. (trsl of *Vier Jahre ...*) 316pp. (incidental vocab, Kâte &c/C)

DEUTROM, Brian (i/c Curriculum Development, Dept Education POM)

- 1991 Literacy for the 90's. In Avalos & Neuen-dorf, eds 1911, 41-50. (summarises current thinking on lg use in schools &c)

**DKZ (DEUTSCHE KOLONIALZEITUNG, Berlin)**  
(seems to have run to vol 41, 1914)

- 1886 Vom Kaiser Wilhelms-Land und Bismarck-Archipel 4. Dr. Finsch' s fünfte Fahrt im

Dienste der Neuguinea-Kompanie. Von Astrolabe- bis Humboldt-Bai, 5 bis 28 Mai 1885. *DKZ* 3, 11-18.

- 1898 Das Unser-Vater in der Papua-Sprache. *DKZ* 11/45, 406.
- 1908 Aus dem neuen Bezirk Eitapé. *DKZ* 19, 15-20.
- 1909 Eine Expedition im Nordern vom Kaiser-Wilhelmsland. *DKZ* 20, 174-176.
- 1914 Pidgin-Englisch, eine mangelhafte Verkehrssprache. *DKZ* 31/26, 430.

DEVANNY, Jean (Queensland writer, novelist)

- 1945 *Bird of paradise*. Syd: Frank Johnson. 284pp. (Torres Str English, pp.74ff/N)

DeVRIES, James A. (Jim; UNCEN/SIL IJ)

- 1976 Cognate relationships of Lakes Plains languages. MS. (SH)
- 1976 Report on the languages of lower Apauwar River in Kecamatan Pantai Barat. MS, SIL, IJ. (SH)
- 1977 Survey report on Kwerba-Air Mati. MS. (SH)
- 1978 Regressive assimilation in the possessive pronouns of Kwerba. MS. (SH)
- 1978 Report on a linguistic survey of the lower Apauwar River in Kecamatan Pantai Barat. MS. (SH)
- 1979 Parallel and chiasitic structures in the Kwerba language. MS. (SH)
- 1986 Preliminary report on the linguistic situation in the Kwerba area. MS. (SH)
- 1988 Kwerba view of the supernatural world. *Irian* 16, 1-16. (Kwerba/N)
- 1988 An overview of Kwerba verb morphology. MS. (SH)
- 1989 *Abraham ünem bubukwemawatir momon, maba teeteetse maracam nubukwaben: bona miin nanomw* 12-37. (OT stories in Kwerba). Edisi Percoban. 105pp.

DeVRIES, James and Sandra DeVRIES (SIL, Irian Jaya, Kwerba)

- 1978 More on Kwerba-Air Mati phonology. MS. SIL.

DeVRIES, James, Sandra DeVRIES, Peter SILZER and Carol ERICKSON

- 1976 Survey report (Samarokena). MS. (SH)

DeVRIES, Sandra, James DeVRIES and Yakubus SERIKENAM

- 1988 *Kunum buku maba buku Kwerba nubukwem ano barukwe bora bangwasamote!* 105. Jayapura: UNCEN/SIL. 5 books, 104,108,118,108,79pp. (Kwerba)

- DEWDNEY, S.H. (LMS mssy, Oroko 1936-70)
- 1936 *Hivi aea apelalahi oharo buk; Oroko uri*. (hymn book for Auma district, in Oroko). Syd: Wm Brooks for LMS. 64pp.
- 1943 *Hivi buka apevelavela oharo* (hymn book and catechism). 95pp. repr 1952, 1957. (Oroko)
- 1947 *Akore mari ve mureaki buka* (children's reading book). 47pp. repr 1946. (Oroko)
- 1951 *Evanelia buka hari-ila aea Apostelo ve horova* (Gospel books four and Acts). (Revision of Schlenker's). (Oroko)
- 1963 *Pupu ohato are* (Taboo word new: NT in Oroko). Lond: BFBS. 473pp.
- 1963 *Amua ve areto ve Ivaiva* (services, communion in Oroko). London. 34pp.
- 1970 *Genese* (Genesis in Oroko). BFBS.
- 1973 *Ruta* (Ruth in Oroko). BFBS.
- DEXTER, David (b.1917; Aust historian)
- 1961 *Australia in the war of 1939-45*, series 1 vol 6: *The New Guinea offensives*. Canb: AWM. 851pp. Several reprints. (PE/C)
- DIAMOND, Jared M. (ecologist)
- 1966 Zoological classification system of a primitive people. *Science* 151, 1102-1104.
- DICKINSON, Joseph H.C. (18 years as trader throughout Sol Is, c1910)
- 1927 *A trader in the savage Solomons*. Lond: Witherby. 218pp. (Pidgin, partly accurate; he follows the common practice of inserting English where he cannot or could not comprehend Pidgin/N)
- DICKS, Johannes, Johannes EBERLEIN and BRAUN (Dicks, MSC mssy priest, Rabaul 1895-)
- 1904 *A umana niarig ma ra vartovo katolik* (prayers and catechism in Tolai). Freiburg: Herder. 84pp. see Braun et al 1904; see Eberlein et al 1904
- DICKSON, Donald J. (historian UPNG)
- 1970 Murray and education: policy in Papua, 1906-41. *New Guinea* 4/4, 15-40. (Shorter version in Thomas, ed. 1976/C).
- 1970 Religion and the missions. In Ward and Lea, eds 1970, 22-25. (R) (indispensable maps: areas of mssn influence, lingue franche &c)
- 1971 Government and missions in education in Papua and New Guinea with special reference to the New Guinea Anglican Mission, 1891 to 1970. MEd thesis, UPNG. 331pp. (lgs used in tchg/C)
- DIETZ, Thomas A. (Rsch Officer Lg & Literacy for PNG Dept Educ, Chief Interpreter House of Assembly)
- 1952 New Guinea languages (Map). Dept of Education POM. (rev 1955)
- 1952 On the need for linguistic work in the Department of Education of Papua and New Guinea. Report > Dir Educ for PNG ann.rep.
- 1953 *Native languages in education: the question of standardisation of orthography*. POM: Dept Educ.
- 1953 *Oarehova buka: a first reader in Toaripi*. POM: Dept Educ.
- 1953 *Reading strategies for New Guinea teachers*. POM: Dept Educ. (repr 1957)
- 1955 Orthography of the Toaripi language of Papua. Report to Dir Education, POM.
- 1955 The problem of language: I. Pidgin. II. Media of instruction in Papua and New Guinea. III. Vernacular v. foreign language. TPNG Dept of Education, POM. Cyclostyled, 20-35-20pp.
- 1955 *Wassi Kassa primer*. Dept Educ, POM.
- 1956 An outline of Melanesian Pidgin: a teaching course given through the Public Service Institute of the Territory of Papua and New Guinea, and based on the linguistic analysis of Robert A. Hall Jnr. POM. 40pp. Mimeo.
- 1958 Motu intensive language course. Rept, with course materials, to Dir Educ, POM.
- 1959 *Motu course for Papua and New Guinea schools*. Primer & 5 rdrs. Stage 2 of PNG Bilingual Programme. POM: Dept Educ.
- 1959 *Neomelanesian course for Papua and New Guinea schools*. Primer & 5 rdrs. Stage 2 PNG Bilingual Progr. POM: Dept Educ.
- 1964 *Manual of translation and interpreting for Papua New Guinea*. H of Assembly, POM. (Rev 1969)
- 1966 *Handbook of current Australian English idioms: manual and workbook*. House of Assembly, POM.
- 1966 *Parliamentary English: manual for interpreters' course*. H of Assembly, POM.
- 1971 Government and missions in education in Papua and New Guinea. Mimeo.
- 1972 Revw of Livingston *A course in Hiri Motu*. *Kivung* 5, 206-207.
- 1973 Language policy in Papua New Guinea since World War II. TS. H of Assembly, POM.
- 1974 The design and development of a course in Motu. MEd thesis, UPNG.

- 1975 Translation and simultaneous interpreting in Papua New Guinea. H of Assembly POM.
- 1978 Inadequacies of two Papua New Guinea pidgins. Paper > SICAL, Canberra.
- n.d. Motu course notes. POM. Mimeo.
- n.d. [other papers & c H; author]
- DIETZ, T.A., Suve LATORO, and Sova KAVE  
1954 *Fali buka: a second reader in Toaripi, a language of Papua*. POM: Dept Educ.
- DIETZ, T.A. and L.J. LUZBETAK  
1956 *The standard Neo-Melanesian (Pidgin) orthography*. POM: Dept Education. 27pp. (based on Hall's; pp.15-27 spelling list/orthography; see also Mihalic 1970).
- DIGIM'RINA, Linus (Trobriander, anthrop ANU)  
1991 A note on Baldwin's *Okakweda, wa bwaima and obaku*, included (pp.85-87) in Baldwin's 'Traditional and cultural aspects of Trobriand Island chiefs', edited by Michael Young, in *Canberra Anthropology* 14/1, 67-87. (Kilivila/J)
- 1995 Gardens of Basima: land tenure and mortuary feasting in a matrilineal society. PhD diss, ANU. (Kilivila/N)
- DIJKEN, H. van and M.J. van BAARDA  
1895 O Galéla-ka manga totoädé, manga tjarita déo manga pitüa. Fabelen, verhalen en overleveringen der Galélareezen. *BKI* 45, 192-290, 387-560, & errata 561-564. (texts Galela-Dutch/J)
- DILLON, Charles F.  
1976 A sensorimotor analysis of Melanesian anatomical vocabulary. *AnL* 18, 11-21.
- DILOMI, Paolo  
n.d. The gospel in China Strait. MS, Kwato mssn; Abel papers, UPNG. ment'd in Wetherall p.391.
- DINNEN, Sinclair (ANU)  
1995 Praise the Lord and pass the ammunition - criminal group surrender in Papua New Guinea. *Oceania* 66/2, 103-118. (lg use of raskol gangs/C)
- DIOLÉ, Philippe  
1976 *The forgotten people of the Pacific*. Woodbury NY: Barron's. (incid vocab; p.25 TP/C)
- DIONNE, Roland, SM (mssy priest at Koraio (Keriaka area) post war till 1961; Allen & Hurd record that c1961 "all materials at Koraio Mssn were destroyed by the Keriakas; only a few misc bits of catechism, hymns & word lists escaped the plundering"; Fr Dionne introduced PO Giddings to the rich local folklore: see Giddings 1975)
- DIRPA, Paimiri (young man of Kiru village, Suki area, Western Province)  
1977 Gikwate ine gi (story in Suki, recorded & trsl by Yarang Kurtama). *OH* 5/9, 106-108.
- DIRVEN, René see Pütz & Dirven 1989
- DISNER, Sandra see Ladefoged et al 1977
- DISSERTATION ABSTRACTS INTERNATIONAL**  
to date Is held in major libraries; lists many theses and dissertations relevant to the New Guinea area, some of which (outside of purely linguistic theses) contain language/linguistic material of some interest. Xerox copies of some such theses are also held in main libraries.
- DIVINE WORD MISSIONARIES**  
1969 *The word in the world 1969: New Guinea: a report on the missionary apostolate*. Epping NSW: Divine Word Publications. (Mihalic on Neo-Melanesian, general SVD history & info)
- DIXON, J.W. (John William, Methodist mssy, Dobu area 1923-47: mainly Nemunemu village, Edugaura)  
1928 *English-Dobu dictionary*. Salamo: MMP. (see 1970 entry)  
1934 *Nuaedaedadama Marika ina tetera bobo'ana manuna*. Salamo: MMP. (Dobu)  
1934 *Tetera bobo'adi 'ediega*. Salamo: MMP. 36pp. (Dobu)  
1936 *Aposetolo idi Guinua enega*. Salamo: MMP. (Dobu)  
1936 *Paulo Teterina* (trsl of text by Shotton). Salamo: MMP. (Dobu)  
1938 *Wiki tabu ta Yesu Keriso ina tooro limana*. Salamo: MMP. (Dobu)  
1941 *Yakwara dinbili 1891-1941* (17 hymns in ?Dobu, "the language of Fergusson Island"). Salamo: MMP.  
c1949 New Testament in Dobu. MS.  
1970 Dictionary, English-Dobu & Dobu-English. 2 vols. Duplicated and bound by United Church, Salamo. (Produced 1923-26 mainly, amended to 1947). 178, 205pp.  
n.d. Dobuan language - shells - stars &c. MS, in Collier 1972
- DIXON, Jonathan T. (son of above, revisited birthplace 1986)  
1988 *Papuan islands pilgrimage*. no publ; printed Granville NSW, 100pp. (Dobu)

- quotes from father's trslns of hymns &c/N)
- DIXON, R.M.W.** (Professor Linguistics, ANU)  
1991 The endangered languages of Australia, Indonesia and Oceania. In R.H. Robins and E.M. Uhlenbeck, eds *Endangered languages*, 229-255. Oxford/NY: Berg. (p.242f IJ; p.245ff PNG; p.250f Sols/N)
- D'JERNES, Jeffrey** (SIL. Arop (Pono) (AN; Long Island) 1986-, with wife Lucille)  
1988 Long Island: OPD. MS. SIL. 78pp.  
1989 Pono dictionary. MS. SIL. 80pp. (> Arop)  
1989 Pono grammar. 100pp. First draft. (Arop)
- D'JERNES, Jeffrey and Mondat Mopson ERRY**  
1982 *Oksapmin names* (Oksapmin-English diglot). SIL. 44pp.
- D'JERNES, Lucille S.**  
1983 Pronoun proliferation in Oceanic. MS. SIL. 30+13pp.
- DOBLE, Marion L.** (mssy lgt, Wissel Lakes area)  
1950 Transliteration in Kapauku. *BT* 1, 133-135.  
1960 *Kapauku-Malayan-Dutch-English dictionary*. KITLV. The Hague: Nijhoff. 156pp. Revw *AmA* 43, Pospisil; *JAOS* 83, Echols; *Oceania* 31, Capell; *BSOAS* 24, Milner; *NGS* 4, Cowan.  
1962 Essays on Kapauku grammar. *NGS* 6, 152-155, 211-218, 279-298.  
1963 Grace and justification linked in Kapauku. *BT* 14/1, 37-39.  
1984 Ekari language drills, keyed to Ekari lessons. MS.  
1987 A description of some features of Ekari language structure. *OL* 26/1-2, 55-113.  
n.d. Expressions of past tense in Ekari. MS.  
n.d. NT in Kapauku.
- DOBSON, W.T.**  
1900 Note on Pidgin English. *Jrnl Manchester Geog Soc* 16, 217. (R)
- DOCHERTY, Joseph, MSC**  
1941 Letters, 18/5/41 and later, describing his linguistic work. TS. Croydon, Vic: Sacred Heart Monastery. (He worked in Basilaki, Maiwala, Tawala, Kiriwina, Dobu, Suau, Woodlark, Pidgin-Motuan. (Dwyer said D had extensive knowledge of Sideia & Basilaki d's). Copy H: LC/hist interest/N)
- DOCKER, Edward Wybergh**  
1970 *The blackbirders: the recruiting of South Seas labor for Queensland, 1863-1907*. Syd:A&R. 289pp. Rev edn 1981, publ as *The blackbirders: a brutal story of the Kanaka slave-trade*, A&R, Lond. (R) (PE/C)
- DODD, L.** (mssy? E Highlands)  
n.d. Kenati w/l (ment'd Lloyd *PL*, C-26, 107)
- DODD, L. and A. VINCENT**  
n.d. Owena w/l. (SIL survey list).
- DODENHOFF, Daniel D.** (US linguist)  
1982 A Tikopia phonology. In John Lynch, ed. *Papers in linguistics of Melanesia No.4*, 155-167. *Pacific Linguistics*, A-64.
- DODSON, Janice and Phyllis WALKER** (SIL. Manambu (Ambunti) 1962-63; see also Janice Allen & Phyllis Hurd)  
1963 Manambu phonemes. MS. SIL. 85pp.
- DODWELL, Christina** (traveller)  
1983 *In Papua New Guinea*. Lond: Oxford. P/B edn 1985 Pan Books. (TP intermittently, spelling reorganised/N)  
1984 The Sepik and the Waghi. In Russell Braddon et al *River journeys*. Lond: BBC. (TP/N, but correct).
- DOL, Philomena** (contemporary linguist, IJ)  
1995 *Po nit ro Bert: 'the story of Bert'*. In Baak et al, eds 1995, 43-54. (Meybrat text and trnsln).
- DOLLINGER, Hans** (Luth mssy 1954-70)  
1968 Ol psalm. Distrik Baibel Skul, Kentagl.  
1969 4-pela Baibel stori. DBS, Kentagl. Mimeo.
- DOMINGUES, Ernesto**  
1947 Línguas de Timor: nótulas bibliográficas. *Portugal em Africa* (Lisbon), 2nd series, 4/21, 144-151.
- DOMMEL, Peter** see Auri et al 1991
- DOMMEL, Peter R. and Gudrun E. DOMMEL** (SIL, IJ - Kaure area)  
1985 Lereh survey report. MS, SIL, IJ. (SH)  
1990 *Allah aki Lukas po deteikte hel tok (Injil Lukas bahasa Kaure)*. (Luke in Kaure). Colorado Springs: IBS. 183pp.  
1990 Kaure phonology. In Hartzler & Woods, eds *WILC* 9 1991.  
1992 Kaure kinship: obligations, restrictions and taboos. *Irian* 20, 87-115. (Kaure/N)  
f/c 1, 2, 3 John, in Kaure.  
f/c Kaure vocabulary (SIL). 215pp.
- DOMMEL, Peter, Gudrun DOMMEL, Piter AURI and Markus POKOKO**  
f/c *Aki tiaplik soltok - Perbendaharaan kata bahasa Kaure - Kaure vocabulary*.



Publikasi khusus bahasa-bahasa daerah  
B/7. UNCEN/SIL.

DÖMÖTÖR, Z. see Altmann et al 1968

DONALDSON, R.J. et al

- 1953 *Papuan triumphs! by Papuan missionaries of the Unevangelized Fields Mission*. Melb: UFM. (see Twyman; various mssys' names; mssy lg use/N)

DONALDSON, Tamsin (linguist, ANU/AIATSIS 1970s-; wks mainly in Australian lgs)

- 1988 Lavongai language learning lessons. In Beaumont, ed. 1988, 83-86.  
1988 Texts in Lavongai. In Beaumont, ed. 1988, 62-82.

DONOHUE, Mark H. (linguist, ANU)

- 1994 Prepositions, affixes or verbs? (or 'prepositional verbs?'): the status of PAN \*aken, POC \*ki(ni) and -Ci in Tukang Besi. Seminar paper, Dept Linguistics RSPAS, ANU.  
1995 Barking up the wrong tree: chasing an Oceanic dog west to Indonesia. In Baak et al, eds 1995, 216-245. (IJ & Halmahera vocab/N)  
1995 The Tukang Besi language. Doctoral diss, Linguistics, ANU. (Sulawesi lg (AN), but 10,000+ in urban Fakfak: "Orang Binongko, Orang Buton", some 1000s in Manokwari & Jayapura, IJ)

DOORENMALEN, W.A.L. van

- 1956 Het Nederlands als voertaal in Nederlands Nieuw-Guinea. *Schakels*. NNG, 22, 26-30.

DORMANN, P. and J. MEIER (Josef Meier, qv)

- 1909 *P. Matthäus Rascher, M.S.C., und Baining (Neu Pommern) Land und Leute. I. - Die Sammlung aus der deutschen Südsee*. Münster. 460pp.

DORNSTREICH, Mark D. (geographer)

- 1973 An ecological study of Gadio Enga (New Guinea) subsistence. PhD diss, Columbia U, NY. Ann Arbor: University Microfilms, 1974. 602pp. (approp vocab Enga/C)

DOUGLAS, John (Csr BNG 1886-88)

- 1887 Letter to HE Sir A. Musgrave: Qld from Conflict Group Lagoon (Louisade Arch.), 21 April 1887. PNG Archives, Letter Book Jan 1885-Aug 1888, G5/2, p.97. (Kanakas returned from Qld spkg PE/C)

DOWANSIBA, Joni et al

- 1995 *Kita dapat membaca buku-buku dalam bahasa kita : We can read books in our language : Mimif mik mar jeska buku gij*

mifmin muga. Jayapura: UNCEN and SIL. 19pp.

DRABBE, Peter, MSC (mssy linguist; 1915- in West New Guinea)

- 1926 *Spraakkunst der Fordaatsche taal*. VBG 67/1. 77pp.  
1926 *Spraakkunst der Jamdeensche taal*. VBG 67/2. 94pp.  
1932 *Beknopte spraakkunst en korte woordenlijst der Slaroeësche taal*. VBG 71/4. 32pp.  
1932 *Woordenboek der Fordaatsche taal*. VBG 71/2. 118pp.  
1932 *Woordenboek der Jamdeensche-taal*. VBG 71/3. 122pp.  
1935 Aavulling van de spraakkunst der Jamdeensche taal. *TBG* 75, 625-633.  
1937 *Woordenboek der Kamoro-taal*. Mimeo.  
1938 *Woordenboek van het Sempaneës*. Mimeo.  
1941 Beitrag zur Sprachgruppierung in Holländisch-Neuguinea. *Anthropos* 35-36, 355.  
1943 *Tjeritera2 dari perdjandjian lama dan baharoe terkarang dengan bahasa Metomka*.

1947-50 Folk-tales from Netherlands New Guinea. *Oceania* 18, 157-175, 248-270; 19, 75-90; 20, 66-79, 224-240. (Kamoro texts & trsls/J).

- 1949 Aantekeningen over twee talen in het Centraal Gebergte van Nederlands Nieuw-Guinea. *BKI* 105, 423-444. (Ekari, Moni)  
1949 Bijzonderheden uit de talen van Frederik-Hendrik-Eiland: Kimaghama, Ndom en Riantana. *BKI* 105, 1-24.  
1949 Sur les langues papou du sud de la Nouvelle-Guinée. *Actes du 21me Congrès des Orientalistes*, 249-250.  
1949 Taalmoelijkheden in Nieuw-Guinea (lg problems). *Indisch Missietijdschrift* 33, 204-208.

c1950 Asmat catechismus. MS. H: diocesan archives, Agats.

- 1950 Talen en dialecten van Zuid-West Nieuw-Guinea. *Anthropos* 45, 545-574. Revw *Auŭ* 36, Kähler.  
1950 Twee dialecten van de Awju-taal. *BijdrTLV* 106, 93-147.  
1951 *Agama Katoliki ja tikai-mana wegata: Biblisache Geschichte in Ekagi*.  
1951 *Allah ja mana ugata: catechismus in de Ekagi-taal der Wisselmeren N.G.*  
1951 *Umiiwoja touwoja tembajam tainotee: Gebedenboek in Ekagi*.

- 1952 *Allah end mean-agretoka: Marind-Anim ipe agama katolik meai in nango (Gebedenboek in Marind zuidkust)*. Merauke: Drabbe. 89pp. (catechism &c). H: MSC Kensington.
- 1952 *Spraakkunst van het Ekagi: Wisselmeren, Ned. N. Guinea*. The Hague: Nijhoff. 90pp. Revw *Nieuw-Guinea* 13, Feuilleateau; *BijdrTLV* 109, Wils.
- 1953 "Heer, doe nog eens uw Pinksterwonder". Taal-moeilijkheden op Nieuw-Guinea. *Indische Missietijdschrift* 37, 135-140.
- 1953 *Sembajang-Agretok: Marind-anim Tuhan-Allah apano rahet epe. Gebedenboek*. Tilburg.
- 1953 *Spraakkunst van de Kamoro-taal*. The Hague: Martinus Nijhoff. 111pp.
- 1954 *Talen en dialecten van Zuid-West Nieuw-Guinea*. MBA 11. 257pp. Revw *Anthropos* 44, Wurm.
- 1955 *Spraakkunst van het Marind, zuidkust Nederlands Nieuw-Guinea*. Vienna-Mödling: St Gabriel. 190pp. Revw *Anthropos* 51, Wurm; *Oceania* 27, Capell; *AmA* 58, Hall.
- 1956 Het probleem der talen op Nieuw-Guinea. *TNG* 16, 74-82.
- 1956 Een stalenkaart van talen. *TNG* 16, 45-54.
- 1957 *Spraakkunst van het Aghu-dialect van de Awju-taal*. The Hague: Nijhoff. 88pp.
- 1958 Oorsprongsmythe der Kaeti's. *NGS* 2, 42-67.
- 1959 *Dictionary of the Asmat language*. Trsl by F. Jutte & M. van Roosmalen. Syracuse, Indiana: Our Lady of the Lake Press.
- 1959 *Grammar of the Asmat language*. Trsl by J. Fichtner. Syracuse, Indiana: Our Lady of the Lake Press.
- 1959 *Kaeti en Wambon: twee Awyu-dialecten*. The Hague: Nijhoff. 186pp. Revw *BSOAS* 24, Hooykaas; *Anthropos* 56, Boelaars; *Oceania* 31, Capell; *NGS* 5, Cowan.
- 1959 *Spraakkunst der Moni-taal*. MS; MF. 109pp. (written Hollandia?). H: Dept Anthropology, ANU.
- 1963 *Drie Asmat-dialecten*. VKI 42. 236pp. Revw *Oceania* 37, Capell.
- n.d. Aantekeningen over drie talen tussen Digoel en Mbian: Jelmek, Maklew en Momboem. MS, Anthropos-Institut, Posieux-Froideville, Freiburg. (SH)
- n.d. Aantekeningen over drie talen tussen Mbian en Fly: Moraori, Jei en Kanum. MS, Anthropos-Institut, Posieux-Froideville, Freiburg. (SH)
- n.d. Asmat sembahyang (divine service). MS. H: diocesan archives, Agats.
- n.d. Biblical history in Asmat. MS. H: diocesan archives, Agats.
- n.d. Comparative vocabulary: Sempanse and Asmat. MS. H: diocesan archives, Agats.
- n.d. Gegevens over drie talen met prefixale vervoeging – Jaqai, Marind Boven-Mbian, Marind Gawir en Boazi. MS, Anthropos-Institut, Posieux-Froideville, Freiburg. (SH)
- n.d. Grammar of the Keenok dialect. MS.
- n.d. Grammar of Tamagario. MS.
- n.d. Jaqai: Boelaars 1957 mentions Drabbe's work in Jaqai from 1940: pp.163, 202, 248 &c; incl a grammar & wordlist, bible portions & studies.
- n.d. Kamoro dictionary (Kamoro-Dutch). MS.
- n.d. *Katekismus ma kitab sembajang*. Keboondodo: Drabbe. 88pp. H: MSC Kensington (CLV does not recognise lg)
- n.d. Keenok-Dutch dictionary. Trsl to Keenok-English by Rev. Martin van Roosdalen. Mimeo, Grosier House of Studies, Fort Wayne, Indiana.
- n.d. Linguistic explanation of the first part of the Asmat catechism. MS. H: diocesan archives, Agats.
- n.d. Sembajan due boga: prayerbook in Moni. Enarotali.
- n.d. Sempan dictionary (Sempan-Dutch). MS.
- n.d. *Spraakkunst van de Kati-taal met aanhangsel over Doemoet*. MS, Anthropos-Institut, Posieux-Froideville, Freiburg. (SH)
- n.d. Tamágario grammar sketch. MS.
- n.d. Tanimbar book. MS.?
- n.d. Vocabulary and grammar of the Metomka dialect (of Muyu) ment'd Schoorl p.2; liturgy, catechism and some Bible stories also ment'd by Schoorl (p.9); see also Drabbe 1943.
- DRAPER, Norman and Sheila I. DRAPER (Bpt mssys, Baiyer Valley 1949-55, 1987-89, 1992-94; SIL. Abulas (Maprik) 1964-69; N Baliem (Lani) 1956-61 for Aust Bpt Mssn Soc)
- 1966 Anthropological notes (Maprik area). TS.
- 1966 Some Maprik legends (in Abelam). TS. SIL.
- 1967 Tentative phonemic statement (Abelam). TS. SIL. 26pp (> Ambulas)
- 1968 Maprik dictionary. MS. 416pp. (Ambulas)
- 1968 Maprik language lessons. MS. SIL. 40pp.
- 1974 Abelam. In McElhanon, ed. 1974, 15-31.
- DRAPER, Sheila
- 1952 Enga alphabet for Baiyer Valley area. 5pp TS, together with the Lord's Prayer, Enga

- version with literal and free translation, 1p TS carbons. 5 copies H: in folder Lgcs Library ANU.
- 1953 Enga alphabet for Baiyer Valley area. Mimeo. 5pp. (Bound with her Enga-English dictionary).
- 1953 Enga-English dictionary (Kyaka). Baiyer Valley: Baptist New Guinea Mission. Mimeo. 58pp.
- 1954 An Enga grammar statement. Baptist NG Mssn, Baiyer Valley. Mimeo.
- 1958 English-Kyaka dictionary. Baiyer Valley: Baptist New Guinea Mission. Mimeo. 216pp. (see also 1953 entry)
- 1967 Training indigenes as literacy instructors. *Read 2/1*, 6-11.
- 1970 *Deku walesaki* (other folk's stories, from Lansdown series). SIL. (Enga)
- 1974 Adult literacy for the New Guinea villager. *J Educ PNG* 10/2, 12-17.
- n.d. 1. The verb. 2. The noun phrases and its commitments (Enga). Mimeo. see Draper & Draper, above
- DRAPER, Sheila and Norman DRAPER
- 1955-61 Dictionary, grammar statement, list anatomical terms, village surveys etc in Lani (Western Dani); dictionary H: National Museum Adelaide. Others H: S. Draper.
- 1992-94 Health & literacy materials prepared for publication, in Kyaka Enga.
- f/c Kyaka-Enga — English dictionary. In prep.
- n.d. Monthly magazine in Kyaka Enga, for the develp of fluency. Mimeo. (1986-89).
- DRAPER, Sheila, Norman DRAPER and NABASÉL
- 1969 *Walésaki* (Maprik legends). SIL. 23pp. Revised 1973, N. Draper, S. Draper and P.R. Wilson, eds; Bonn: Evangelische Zentralstelle für Entwicklungshilfe.
- DRAPER, Sheila, Norman DRAPER and translation team
- 1986f Concordance, dictionary and commentaries in Kyaka Enga & Sau Enga. Lumusa, Baiyer Valley. Mimeo from computer text produced by team. 200 copies each.
- DRAPER, Sheila and Mary JONES
- 1968 *Trial primer 1-4*. (Abulas). SIL. 28pp each.
- DREW, Dorothy E. (Dottie; SIL. Kamano-Kafe (Kainantu-Henganofi) 1959-82)
- 1963 *Nāneke 4* (reader). (Kamano-Kafe) SIL. 13pp.
- 1963 The phonemes of Kamano. MS. SIL. 13pp.
- 1967 *Vāhe'mo'ya yamayanu' eni'ya eneriya nāneke*. (People at work, in Kamano). SIL. 61pp.
- 1973 *Āvona hampriho* (read, writing: primer in Kamano-Kafe). SIL. 128pp.
- 1975 Survey word list: Kamano (revn of 1963 list). SIL.
- 1977 *Nehamprita krehanaya āvo tafaere*. (Workbook, in Kamano). SIL. 113pp.
- 1981 *Avō kreho*. (Work book, in Kamano). SIL. 32pp.
- n.d. Kamano nouns, a preliminary statement. SIL. see Pyne & Drew 1961ff; see Bamler et al 1970
- DREW, Dorothy and Dorothy JAMES
- 1963 Kamano phonology. MS. SIL. 3pp.
- DREW, Dorothy and Audrey PAYNE (SIL team, Kamano)
- 1961 Kamano language course. SIL. Mimeo.
- 1962 Preliminary Kamano grammar statement. MS. SIL. 33pp.
- 1963 *Paura ma mopafinti' ma e'neria nneke agafa'a* (Mining for talc), and *Yfo' ma tro' ma nehia nneke agafa'a* (The story of making sugar): reader in Kamano-Kafe. SIL. 10pp.
- 1963 *Kamano ke 1-7* (primer 1-7 in Kamano). SIL. 18,19,21,22,17,21,18pp. Revisions 1965-68.
- 1963 *Kamano nneke 1-7* (reader 1-7). SIL. 5,5,7,7,16,16,16pp.
- 1963 Kamano stress. MS. SIL. 8pp.
- 1966 Kamano language course. MS. SIL. 41pp.
- 1967 *Mataio*. (Matthew in Kamano). SIL. 156pp.
- 1970 Kamano grammar sketch. MS. SIL. 102+9pp. (texts)
- 1973 *Rumofo rumofo nāneke tafe'* (storybook Kamano/TP). SIL. 96pp.
- 1973 *A small Kamano dictionary*. SIL. 219pp.
- 1976 *Meni Anumayane hagerafi'naya nanekee*. (NT in Kamano). POM: BSPNG. 864pp.
- 1977 *Tāgufa kea hamprio* (Read three languages: triglot reader). SIL. 67pp.
- 1984 *Tagufa kea hamprio* (Read three languages, Kamano-TP-English). 5th edn. SIL. 36pp.
- n.d. Kamano vowel reduction. SIL. 3pp. see Payne & Drew 1986
- DREW, Dorothy, Audrey PAYNE and NENKOPE (translator)
- 1965 *Tāgufa kea hāmprio* (Kamano/TP diglot reader). SIL. 28pp. Repr 1971; 2nd edn 1973.

- DREW, Dorothy, Audrey PAYNE and Serave  
TINE'ME (translator)  
1972 *Rumofo rumofo nāneke tafe'* (Kamano/TP reader). SIL. 62pp.  
1982 *Ānumāya nānekee* (OT portions and NT in Kamano). Sth Holland: WHBL. 1682pp.
- DREW, Dorothy, Audrey PAYNE and Hamāna  
VARORA  
1977 *Nehamprita krehānaya āvo tafere* (work book). (Kamano). SIL. 116pp.
- DREW, Dorothy and Serave TINE'ME  
1984 *Yuta vahēmokiyime nanekee* (*How the Jews lived*, in Kamano). SIL. 90pp.
- DREW, F.H. see Fox & Drew 1915
- DREYFUSS, Gail Raimi (UPNG early 1970s)  
1977 Relative clause structure in four creole languages. PhD thesis, U Michigan. 227pp. (incl TP)  
n.d. The myth of decreolization. TS, U Michigan.
- DRIVER, Charles (New Tribes mssy)  
n.d. Grammar of Kapau. MS. 15pp. (incorporated into Oates & Oates 1968)
- DROIT, Michel  
1952 *Chez les mangeurs d'hommes: cinquante années de lutttes apostoliques en Papouasie*. Paris: Table Ronde. 245pp. German edn, *Bei den Menschenfressern in Neu-Guinea*, Heidelberg, Kerle, 1956, 268pp.
- DROMGOLD, George  
1938 *Two lugs on a lugger*. Lond: Hutchinson. 319pp. (PE: refs H: Mū)
- DROST, Dietrich and Wolfgang KÖNIG, eds  
1961 *Beiträge zur Völkerforschung: Hans Damm zum 65. Geburtstag*. Leipzig: Museum für Völkerkunde/Berlin: Akademie. 752pp. (entries under indiv authors)
- DROVER, D.P. see Ollier et al 1971
- DUBERT, Marjorie (Marge, Marj)  
1965 Biangai phrase types. MS. SIL. 11pp.  
1967 *Biangai 1-2* (primer in Biangai). 36pp ea.  
1976 Biangai discourses. MS. SIL. 62pp.  
1977 Biangai paragraph types. MS. SIL. 84pp.  
1977 Biangai text. MS. SIL. 63pp.  
see Koni & Dubert 1972ff; see Koni et al 1972, 1973; see Mambu & Dubert 1967; see Yawa et al 1970
- DUBERT, Marjorie and Raymond DUBERT  
n.d. Biangai w/l (SIL survey w/l)
- DUBERT, Raymond (Ray)  
1966 Biangai grammar essentials for translation. MS. SIL. 27pp.  
1969 Biangai morphology. MS. SIL. 38pp. see Koni et al, 1971, 1973; see Yawa et al 1970
- DUBERT, Raymond and Marjorie DUBERT (SIL. Biangai (Wau) 1962-)  
1965 Biangai phrase types. MS. SIL. 11pp.  
1965 Biangai verbs. MS. SIL. 8pp.  
1973 Biangai phonemes. *WPNG* 2, 5-35.  
1973 *Yenese (Genesis)*. NY: SU. 136pp.  
1978 Biangai focus. TS. SIL. 10pp.  
1978 Biangai lower levels of grammar. TS. SIL. 200pp.  
1978 Biangai sentences. TS. SIL. 180pp.  
1985 *Anotogi ngago wik Yisu Kilisiyegi*. [God's new message (talk) about Jesus Christ]. WHBL. 1084pp.  
1985 *Yisugu ngago saweliwei kozak kaiyayeng*. Lae: BSPNG. 60pp.  
n.d. Biangai-English dictionary. TS. SIL. 256+11pp.
- DUBERT, Ray, Marjorie DUBERT and Y. Mandani KONI  
1969 *Komolang teniyegi yompungaiweli kelikweli* (*Flies are your enemy* – reader in Biangai). SIL. 28pp.
- DUBERT, Ray, Marjorie DUBERT and Yanduk LUCAS  
1966 *Tola keiya seni* (*Dollars and cents* – in Biangai). Currency Conversion Csn/SIL. 16pp.
- DUBERT, Ray and Jeni MAMBU  
1967 *Yutaweli yawe pilik mizi* (*How the Jews lived* – reader in Biangai). SIL. 80pp.
- DU BOIS, Cora (ethnopsychologist, specialising in SE Asia)  
1944 *The people of Alor: a social-psychological study of an East Indian island*. Minneapolis: U Minnesota. repr 1961, Harper Torchbooks. (some lexical items, many texts: Abui-Engl trsl/D). Revw *Oceania* 17, Craig.
- DUBUY, J., MSC (mssy priest, Yule I area)  
1950 *The history of Our Lord Jesus Christ in pictures*. Yule I: Cath Mssn. 44pp. (English — Ononge Fuyuge diglot – Gospel history)  
1950 *Menamena u book*. Yule I: Cath Mssn. 24pp. (Prayer book in Ononge d of Fuyuge)
- DUFFIELD, A.J.  
1884 Notes on the inhabitants of New Ireland and its archipelago, their fine and

- industrial arts, customs and language.  
*Proc Roy Soc Qld* 1/3, 115-127.
- 1886 On the natives of New Ireland. *JRAI* 15, 114-120. (incl a vocabulary 118-119; D says he recorded ca 400 words - ca 40, here, plus list of "sprinkling of Spanish & Arabic words"; no precise geog location)
- DUIGU, Gabrielle** (Dept Language, UPNG)  
 1974 *Myths and legends of the Monumbo and the Ngaimbom Papuans of north-west New Guinea*. (Translation into English of G. Höltker *Mythen u. Erzählungen ...*) POM: IPNGS. 55pp.
- DUMAS, J.M.**  
 1911 Woordenlijst, verzamels op de Mimika- en Atoeka-rivieren (Zuid-West-Nieuw-Guinea). *Bijdr TLV* 65, 116-127.
- DUMONT D'URVILLE, J.S.C.** (Jules-Sébastien-C. French navigator, sailed around world)  
 1834 *Voyage de découvertes de l'Astrolabe exécuté par ordre du Roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829 ...* 14 vols. 307pp. Vol 6 is *Philologie*. Paris: Ministère de la Marine. Engl edn 1987 MUP, trsl Helen Rosenman, in 2 vols (S, T) (Waigeo, Tikopia &c, viz Carteret Harbour NI vocab 143-145; Papous de Port-Dorei (NG) 146-151; Papous de Waigiou 152-156; Tikopia 161-164 &c)  
 1887 Port Dorei, New Guinea. (vocabulary "extracted from *Le voyage de l'Astrolabe*"). In Curr, ed. 1886-1887, vol 3, 688-689)
- DUNBABIN, Thomas** (b.1883; historical writer)  
 1935 *Slavers of the South Seas*. Syd: A&R. (lg experiences of Mendana, Torres, &c, passim/C)
- DUNN, John**  
 1965 *Steak's off, Luv!* Syd: Horwitz. (Rabaul setting, but TP avoided completely!)
- DUNSTAN, Peter and Val DUNSTAN** (SIL?)  
 1974 A tentative phonemic statement of the Bukawa language in the Morobe District. MS. SIL. 12pp.  
 n.d. Bukawa data (handwritten notes). MS. SIL. 60+pp. (authorship uncertain)
- DUPEYRAT, André, MSC** (mssy priest, French, Yule I; b.1902)  
 1934 Les oeuvres scolaires de la mission catholique en Papouasie. *Etudes missionnaires* 2/4, 248-268.  
 1935 *Papouasie: histoire de la mission, 1885-1935*. Paris: Dillen.
- 1937 *Le premier Apôtre des Papous: Mgr Henri Verjus*. Issoudun: Archiconfrérie. 32pp.
- 1938 Le Yarima: monographie d'un pays papou. MS. 43pp. (Mt Yule people, adj to Kunimaipa; pp.17ff (section IV) deal with the language; copies H: A.A. Jones)
- 1948 *Papuan conquest*. Melb: Araluen. 127pp. (p.22f: vocab/C) 2nd edn Syd: Pellegrini.
- 1951 *Le sanglier de Kouni: Père Chabot missionnaire en Papouasie*. Issoudun: Archiconfrérie. 212pp. (Kuni/C)
- 1953 *Vingt et un ans chez les Papous*. Nouvelle edn augmentée. Paris: Fayard. Trsl as:
- 1954 *Savage Papua: a missionary among cannibals*. Trsl from French by E. & D. de Mauny. NY: Dutton. 256pp.
- 1954 *Mitsinari: twenty-one years among the Papuans*. Lond: Staples. 2nd edn Lond: Beacon, 1957. Trsl of 1953; Fr edn, Paris: La Colombe, 1962. (Fuyughe/C)
- 1954 *Jours de fête chez les Papous*. Paris: La Colombe. 174pp.
- 1955 *Festive Papua*. Trsl Erik de Mauny, from *Jours de fête chez les Papous*. Lond: Staples. 162pp. (Fuyuge festival: words and songs/N)
- 1956? *Maria-Thérèse Noblet, missionnaire en Papouasie*. Lyon: Editions Ange. 85pp.
- 1959 *21 Jahre bei den Kannibalen*. München. 176pp.
- 1962 Essai de classification des peuplades de Papouasie. *JSOc* 18, 21-68; 21, 79-104. (latter 1965).
- 1963 *Papua - beasts and men*. Lond: Macgibbon and Kee. 188pp. (trsl from *La bête et le Papou* (1962) by M. Heron).
- n.d. *Petit grammair de Fuyuge* (orig H: Diocese Bereina; MF copies H: PMB, ANU; NLA; Microfilm PMB 661).
- DUPEYRAT, ANDRÉ and François de la NOË**  
 1958 *Sainteté au naturel: Alain de Boismenu, évêque des Papous vu à travers ses lettres*. Paris: Librairie Arthème Fayard.
- DUPOND, William** see Kooyers et al 1976
- DURIE, Mark** (Linguist, U Melb; wks mainly Indonesian/Chamic lgs; NG)  
 1988 Verb serialization and "verbal-prepositions" in Oceanic languages. *Oceanic Linguistics* 27/1-2, 1-23. (Nakanai, Jabem/D)
- DURIE, Mark and Malcolm ROSS, eds**  
 1995 *The comparative method reviewed*. OUP. 352pp. (incl: Contact-induced change and

- the comparative method: cases from Papua New Guinea - listed under authors).
- DURRAD, W.J.** (Melanesian Mssn 1905-19, Torres and Banks Is)
- 1913 A Tikopia vocabulary. *JPS* 22, 86-95, 141-148.
- 1926-27 A Tikopian vocabulary, compiled mainly from materials collected by the Rev. W.J. Durrad, of the Melanesian Mssn; ed. by H.W. Williams, M.A., Litt.D. *JPS* 35, 267-289; 36, 1-20, 99-117.
- DU TOIT, Brian M.** (ethnologist, U Florida; later worked in Africa)
- 1963 Organization and structure in Gadsup society. PhD thesis, U Oregon. (Gadsup/N)
- 1964 Filiation and affiliation among the Gadsup. *Oceania* 35/2, 85-95. (Gadsup/C)
- 1964 Gadsup culture hero tales. *J Amer Folklore* 77, 315-330. (incl 7 trslns/N)
- 1975 *Akuna: a New Guinea village community*. Rotterdam: Balkema. 386pp. (Gadsup kin terms, Kâte as lingua franca/C)
- DUTTON, Geoffrey** (Australian writer, critic, historian)
- 1976 PNG's writers prefer Pidgin. *The National Times* August 2-7, 38.
- 1976 *Queen Emma of the South Seas*. Melb: Macmillan. (PE, Tolai/C)
- DUTTON, Thomas E.** (Tom; tchr Qld & PNG; PhD lgcs 1969; Prof Lg UPNG 1970s; Snr Fellow Lgcs ANU to date)
- 1961 Fore language learning lessons. TS. 33pp. PNG Dept Educ. (with cassette tapes).
- 1969 The Koiarian languages of Central Papua (an historical and descriptive linguistic study). PhD thesis, ANU.
- 1969 Linguistic clues to Koiarian pre-history. In Ken Inglis, ed. *The history of Melanesia: papers of the Second Waigani Seminar*, 363-389. Canb: ANU/UPNG.
- 1969 Linguistic[s] and Koiarian prehistory. *JPNGS* 3/1, 21-31.
- 1969 *The peopling of Central Papua: some preliminary observations*. *Pacific Linguistics*, B-9. 182pp.
- 1969 Review article: *Papers in New Guinea Linguistics no.5 (PL, A-7)*. *Lingua* 22, 212-227.
- 1970 Informal English in the Torres Straits. In Ramson, ed. 1970, 137-160.
- 1970 Notes on the languages of the Rigo area of the Central District of Papua. In Wurm & Laycock, eds 1970, 879-983. (Hula 888, Kwale/Humene 916-917, Maria 917, & others).
- 1971 Languages of south-east Papua: a preliminary report. *Pacific Linguistics*, A-28, 1-46.
- 1972 *Situm na Gobari*: a translation of *Luksave* No.10 into New Guinea Pidgin. POM: NGRU, ANU.
- 1973 *A checklist of languages and present-day villages of central and south-east mainland Papua*. *Pacific Linguistics*, B-24. 80pp. (comprehensive language listing). Revw *Oceania* 46, Lynch.
- 1973 *Conversational New Guinea Pidgin*. *Pacific Linguistics*, D-12. (With sixteen one-hour language learning cassette tapes) (Now out of print, but see Dutton with Thomas 1986) (R)
- 1973 "Cultural" items of basic vocabulary in the Gulf and other Districts of Papua. Part I: Foodstuffs and associated agricultural terms. In Franklin, ed. 1973, 415-538. (+ 2 maps; lg lists pp.500-509).
- 1975 Hiri Motu. Written for vol 4 of revised version of Peter Ryan, ed. *The encyclopedia of Papua New Guinea*. (not published).
- 1975 Introduction. In Dutton, ed. 1975, ix-xvii (+ map, p.vii).
- 1975 A Koita grammar sketch and vocabulary. In Dutton, ed. 1975, 281-412.
- 1975 South-eastern Trans-New Guinea Phylum languages. In Wurm, ed. 1975, 613-664.
- 1976 Austronesian languages: eastern part of south-eastern mainland Papua. In Wurm, ed. 1976, 321-333.
- 1976 *Curriculum development for Gordons Multiracial Primary School: a guidebook for the school and its community*. POM: Gordons Multiracial Primary School Governing Council.
- 1976 Hiri Motu for beginners. Mimeo: language learning lessons for Papua New Guineans. UPNG.
- 1976 History of research in Austronesian languages: eastern part of south-eastern mainland Papua. In Wurm, ed. 1976, 129-140.
- 1976 Language and communication. In R.J. May, ed. *Research needs and priorities in Papua New Guinea*, 133-134. Monograph No.1 of IASER, PNG.
- 1976 *Language and national development - long wanem rot?* Inaugural lecture, UPNG, May 1976. POM: UPNG. Repr in McDonald, ed. 1976.

- 1976 Language: original, imported or mixed? In McDonald, ed. 1976, 93-95.
- 1976 Magori and similar languages of south-east Papua. In Wurm, ed. 1976, 581-636.
- 1976 Review article: *The dictionary and grammar of Hiri Motu* (Office of Information, Konedobu, POM, 1976). *Kivung* 9/1, 39-56.
- 1976 Saveman tokaut long laikim Tok Pisin. *Wantok* 143, 12-15.
- 1976 Standardization and modernization of Hiri Motu: issues and problems. *Kivung* 9/2, 99-125.
- 1976 Teaching for communicative competence in New Guinea Pidgin. In B.A. Sommer, ed. *Linguistics in education*, 129-138.
- 1976 *Linguistic Communications* 16. Monash U.
- 1976 What does English cost? *Post Courier*, 28.5.1976, p.2. (Propounding costs/benefits of English use in PNG)
- 1977 The distribution of cultural vocabulary in Papua. In Wurm, ed. 1977, 51-97.
- 1977 Language and languages in Papua New Guinea. In Dutton, ed. 1977, 3-13.
- 1977 Review of McKaughan, ed. 1973. *Lingua* 41, 197-199.
- 1977 The teaching of Hiri Motu to Europeans. In Wurm, ed. 1977, 795-806.
- 1977 The teaching of New Guinea Pidgin to Europeans. In Wurm, ed. 1977, 733-747.
- 1977 Tok Pisin. Paper prep for vol 4 of revised version of Ryan, ed. *Encyc* (never publ).
- 1977 U.P.N.G.: The Hiri Motu and Tok Pisin Research Unit. In Wurm, ed. 1977, 1257-1272.
- 1977 U.P.N.G.: The Linguistic Society of Papua New Guinea. In Wurm, ed. 1977, 1273-1278.
- 1978 Language and trade in central and south-east Papua. In Jim Specht & J. Peter White, eds *Trade and exchange in Oceania and Australia*. *Mankind* 11/3, 341-353. (Hiri Trading Language, Hiri Motu, &c/J)
- 1978 Tracing the Pidgin origin of Hiri (or Police) Motu: issues and problems. In Wurm & Carrington, eds 1978, 1351-1375.
- 1979 Simplified Koriki - a second trade language used by the Motu in the Gulf of Papua. *Kivung* 12/1, 3-73.
- 1980 A brief note on Barton's definitions of the *hiri* terms *baditauna*, *doritauna*, and *darima*. *Kivung* 12/2, 207-209.
- 1980 A note on the origin of the Motu term *hiri*. *Kivung* 12/2, 189-206.
- 1980 *Queensland Canefields English of the late nineteenth century: a record of interview with two of the last surviving Kanakas in North Queensland, 1964*. *Pacific Linguistics*, D-29.
- 1981 Milne Bay Province (Papua New Guinea). Map 10 with notes. In Wurm & Hattori, eds 1981.
- 1981 Northern (Oro) Province (Papua New Guinea). Map 9 with notes. In Wurm & Hattori, eds 1981.
- 1982 Borrowing in Austronesian and non-Austronesian languages of coastal south-east mainland Papua New Guinea. In Halim, Carrington & Wurm, eds 1982, 1, 109-177.
- 1982 Early Queensland Aboriginal Pidgin English: a beginning account. Seminar paper. Mimeo. 32pp. (H: Lgcs Libr RSPAS, ANU).
- 1982 Languages of wider communication (or lingua francas). In King & Ranck, eds 1982, 36-37.
- 1982 The Melanesian response to linguistic diversity: the Papuan example. In May & Nelson, eds 1982, 251-261.
- 1982 Motu words in the Kikori area before European contact: a concluding note. In Carle et al, eds 1982, 111-121.
- 1982 Towards a history of the *hiri*: some beginning linguistic observations. In Dutton, ed. 1982, 65-98.
- 1983 Birds of a feather: a pair of rare pidgins from the Gulf of Papua. In Ellen Woolford & William Washabaugh, eds *The social context of creolization*, 77-105. Ann Arbor: Karoma. Revw *Studies in second language acquisition*, 1985, Rickford.
- 1985 Current use and expansion of Tok Pisin: teaching and Tok Pisin. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 535-537.
- 1985 *Police Motu: iena sivarai (its story)*. Port Moresby: UPNG Press. 297pp. (extensive bibliography) (Police Motu/J; TP/N). Revw *AJL* 8, Shnukal; *LLM* 20, Clifton; *Te Reo* 31, Corne.
- 1986 More on simplified Motu, Papua New Guinea. In Elson, ed. 1986, 525-548.
- 1986 Police Motu and the Second World War. In Geraghty, Carrington & Wurm, eds 1986, 2, 351-406.
- 1986 Yazyk Khiri-Motu v Papua-Novoy Gvinee: proiskhozhdenie i rannie etapy razvitiya [Hiri Motu of Papua New Guinea: its origin and development]. *Sovetskaya Etnografia* 2, 56-72.

- 1987 The origin of *kiki* 'to tell a story, yarn' in Police (now Hiri) Motu. *LLM* 15, 112-124.
- 1987 "Successful intercourse was had with the natives": aspects of European contact methods in the Pacific. In Laycock & Winter, eds 1987, 153-171. (Modes of communication, special languages/J)
- 1988 Police Motu of the Second World War: a record of interview with Nanai Gigovi, 1942. *Pacific Linguistics*, A-76, 133-179.
- 1988 Review of Foley 1986. *Mankind* 18/3, 179-181.
- 1992 *A first dictionary of Koiari*. *Pacific Linguistics*, C-122. 178pp. Revw *LLM* 25, Ford.
- 1993 Dictionary-making in minor languages of the Pacific: some further problems. In Dutton et al, eds 1993, 125-134. (Koiari, TP/D)
- 1993 Possession in Koiari. *LLM* 24, 39-62.
- 1993 Specifiers as focus and other markers in Koiari: their forms, distribution and functions. *LLM* 24, 129-158.
- 1994 Intercultural contact and communication in south-east Papua New Guinea. In Pütz, ed. 1994, 223-237.
- 1994 Motu-Koiarian contact in Papua New Guinea. In Dutton & Tryon, eds 1994, 181-232.
- 1994 Sago and related items in early Austronesian vocabulary. In Pawley & Ross, eds 1994, 101-125. (general AN vocab).
- 1995 Language contact and change in Melanesia. In Peter Bellwood, James J. Fox & Darrell Tryon, eds *The Austronesians: historical and comparative perspectives*, 192-213. Canberra: ANU.
- 1995 Motu. In Tryon, ed. 1995, 767-773. see Lynch & Dutton 1977; see Mühlhäusler & Dutton 1979, 1983; Mühlhäusler et al 1990; see Pawley & Dutton, eds 1974; see Tryon & Dutton, eds f/c; see Wurm & Dutton 1981, Wurm et al 1975, 1981.
- 1996 *Koiari [grammar sketch]*. Munich: Lincom Europa. 77pp.
- f/c Lau'una: another Austronesian remnant on the south-east coast of Papua New Guinea. In Lynch & Pat, eds f/c, 63-84.
- DUTTON, T.E. (Tom), ed.**
- 1975 *Studies in languages of central and south-east Papua*. *Pacific Linguistics*, C-29. 834pp. (lgs entered under individual contributors).
- 1977 *Teaching in tertiary institutions in Papua New Guinea: language and language related problems in the classroom*. Waigani: Department of Language, UPNG. (Important work on aspects of English).
- 1982 *The hiri in history: further aspects of long-distance Motu trade in central Papua*. Pacific Research Monograph 8. Canberra: ANU. (HMotu &c/N; glossary pp.ix-xi).
- 1990 *Papers in Papuan linguistics No.1*. *Pacific Linguistics*, A-73. 311pp. (see individual papers).
- 1992 *Culture change, language change: case studies from Melanesia*. *Pacific Linguistics*, C-120. 157pp. Revw *LLM* 25, Pfantz.
- DUTTON, Tom and R. Michael BOURKE** (geographer, UPNG)
- 1990 *Taim* in Tok Pisin: an interesting variation in use from the Southern Highlands of Papua New Guinea. In Verhaar, ed. 1990, 251-262.
- DUTTON, T.E. and H.A. BROWN**
- 1977 Hiri Motu: the language itself. In Wurm, ed. 1977, 759-793.
- DUTTON, T.E. with Iru KAKARE**
- 1977 *The Hiri Trading Language of central Papua: a first survey*. *DLOP* 15.
- DUTTON, T.E. and J.D. LYNCH**
- 1977 Languages of the Pacific: distribution, classification, and culture-historical implications – an overview. In Winslow, ed. 1977, 100-117. Canb: ANU Press.
- DUTTON, T.E. and Peter MÜHLHÄUSLER**
- 1991 Are our languages dying? (Keynote address 1989 > LSPNG). *Occasional Papers in Language and Literature* 1/1, 50-72.
- DUTTON, Tom and Malcolm ROSS**
- 1992 A note on Hees' 'Tolai-Nakanai' trade language. *LLM* 23/2, 198-204. (Minigir, Meramera, Nakanai)
- DUTTON, Tom, Malcolm ROSS and Darrell TRYON, eds**
- 1993 *The language game: papers in memory of Donald C. Laycock*. *PL*, C-110. Canberra: Pacific Linguistics. 667pp.
- DUTTON, T.E. with Dicks THOMAS**
- 1986 *A new course in Tok Pisin (New Guinea Pidgin)*. *Pacific Linguistics* special



number, D-67. (Tom Dutton in collaboration with Dicks Thomas; 14 one-hour language learning cassette tapes are available). Repr 1994. Revw *LLM* 20, Charpentier.

**DUTTON, Tom and Darrell TRYON, eds**

- 1994 *Language contact and change in the Austronesian world*. Trends in Linguistics 77. Berlin/NY: Mouton de Gruyter. 683pp. (includes various papers from the Symposium on Culture-Induced Language Contact, held at ANU, 1989 – entries under individual authors).

**DUTTON, T.E. and C.L. VOORHOEVE**

- 1974 *Beginning Hiri Motu*. *Pacific Linguistics*, D-24. (With twelve one-hour language-learning cassette tapes).

**DUVELLE, Frederic and Charles DUVELLE**

- 1970s *Music of Papua New Guinea*. (series published by IPNGS: incl *Chimbu music*, *Enga music*, *Tolai music*, *Music from New Ireland*, &c. All have accompanying text and translations. POM: IPNGS).

**DWYER, James, MSC (1930s-1941 Trobriands)**

- 1938-40 Extracts from letters, re Kiriwina Ig. Croydon, Vic: Sacred Heart Monastery. (Copy H: Linguistics libr, RSPAS).

**DWYER, Peter D. (Dept Zoology, U Queensland)**

- 1976 Beetles, butterflies and bats: species transformation in a New Guinea folk classification. *Oceania* 46/3, 188-205. (Komonku d of Siane/D)
- 1976 The rediscovery of Iufi (*Pogonomys sylvestris*): taxonomy used by the Rofaifo people, Eastern Highlands District. *Australian Natural History* 18/9, 316-323. (Komonku d of Siane/C)

**DYAWAYTOW M. MENASE, Mesak INDEY and Ken COLLIER**

- 1979 *Merana marisa – Binatang hutan (Jungle animals)*, in Tabla and Indonesian). Jayapura: Universitas Cenderawasih.

**DYE, Sally A.**

- 1973 *Bahinemo tekefu noweifu* (For looking at first: Bahinemo primer). SIL. 86pp.
- 1974 Decreasing fatigue and illness in field-work. *Missiology* 2/1, 79-109.
- 1985 *Bahi wusisufa: For teaching words*. SIL. (Bahinemo)
- 1988 New literates reading aloud for audience comprehension: the Bahinemo case. *NLit* 53, 41-44.  
see Dye & Dye. below

**DYE, T. Wayne**

- 1967 Grammatical and anthropological data essential for (Bahinemo) translation. TS. SIL.
- 1974 Stress-producing factors in cultural adjustment. *Missiology* 2/1, 61-77. Also in Healey, ed. 1975, 327-343.
- 1980 The bible translation strategy: an analysis of its spiritual impact. PhD diss, Fuller Theol Seminary, Pasadena CA. 356pp. Abstract in *Notes on Linguistics* 12, 25-26. Published 1985, SIL, 382pp, in revised form.  
see Conrad and Dye 1975

**DYE, Wayne and Sally A. DYE (formerly Sally Folger; SIL. Bahinemo (Ambunti) 1964-85; consultant in anthropology).**

- 1965 Gahom (Bahinemo) phonology: Sepik District. MS. SIL. 40pp.
- 1966 *Gahom fo noweifu* (For looking at first – Bahinemo primers 1-2). SIL. 20, 24pp.
- 1967 Notes on Gahom (Bahinemo) grammar: essentials for translation. TS. SIL. 55pp.
- 1968 Bahinemo essentials for translation: part 2 – anthropology. MS. SIL.
- 1969 New interpretation of Bahinemo (Gahom) phonology. MS. SIL. 7pp.
- 1970 Verb, sentence & paragraph in Bahinemo. MS. SIL. 161pp. see Longacre 1972.
- 1974 Essentials for translation part 1 grammar. TS. SIL. 42pp. (Bahinemo)
- 1985 *Godlo behi*. (Bible selections in Bahinemo) WHBL. 291pp.
- 1989 Bahinemo-Pidgin-English dictionary. TS. SIL. 91pp.

**DYE, T. Wayne and William R. MERRIFIELD**

- 1977 Anthropology. In Brend and Pike, eds 1977, 165-182.

**DYE, T. Wayne, Patricia K. TOWNSEND and William TOWNSEND**

- 1968 The Sepik Hill languages: a preliminary report. *Oceania* 39/2, 146-156. (Alam-blak, Kapriman, Bahinemo, Sanio, &c)

**DYEN, Isidore (US linguist, Yale-based)**

- 1951 Proto-Malayo-Polynesian \*Z. *Lg* 27, 534-540.
- 1953 Dempwolff's \*R. *Lg* 29, 359-366.
- 1953 *The Proto-Malayo-Polynesian laryngeals*. Baltimore: LSA. 65pp. Revw *Oceania* 25, Capell; *JAOS* 74, Goodenough; *BSL* 2, Haudricourt; *Word* 11, Haudricourt; *BSOAS* 17, Allen; *Lingua* 5, Uhlenbeck.
- 1956 Review of Hall 1955. *AmA* 58, 398-399. Rejoinder by Hall, *AmA* 58, 917. (TP)

- 1962 The lexicostatistical classification of the Malayopolynesian languages. *Language* 38, 38-46.
- 1962 Some new Proto-Malayopolynesian initial phonemes. *JAOS* 82, 214-215.
- 1965 *A lexicostatistical classification of the Austronesian languages*. IJAL Memoir 19. Baltimore: Waverly Press.
- 1970 Sa'a notes. In Wurm & Laycock, eds 1970, 219-233.
- 1971 The Austronesian languages and Proto-Austronesian. *CTL* 8, 5-54.
- 1974 The Proto-Austronesian enclitic genitive pronouns. *Oceanic Linguistics* 13, 17-31. (PAN, & almost 50 AN lgs, all/C)
- 1975 A reconstructional confirmation: the Proto-Austronesian word for "two". *OL* 14, 1-11.
- 1978 The position of the languages of Eastern Indonesia. In Wurm & Carrington, eds 1978, 235-254.
- 1981 The subgrouping of the Polynesian languages and dialects. In Hollyman & Pawley, eds 1981, 83-100. (Sols lgs ment'd).

#### DYEN, Isidore and Curtis McFARLAND

- 1970 Proto-Austronesian etyma: constituting an Austronesian cognate finder list. Yale U. Mimeo.



(Sissano, Aitape, Sandaun commemorative design)

## E

#### EARL, G. Windsor (MRAS, published widely)

- 1837 Narrative of a voyage along the southwest coast of New Guinea. *JRGS* 7, 383-395. (trsl of Modera 1830; vocab of Utanata (Papuan), Labo (AN) and Onin (AN), S Bomberai Peninsula).
- 1853 *The native races of the Indian Archipelago: Papuans*. Lond: Bailliere.

(vocab xvi-xvii - Outanata, Triton Bay, inland tribe near Triton Bay, Onin or Woni (S Bomberai Penin), Arru Islands/N)

EARL, Norbert, MSC (mssy priest, Hagita early 1941-, Samarai 1940s, Rossel I in 1962) see Baldwin et al 1950-70

#### EARLY, Robert J. (SIL; USP, Vanuatu)

- 1981 Minor morphemes of the language of Tikopia. MA thesis, U Auckland. 138pp.
- 1981 *Western Province (Central Islands) language use and intelligibility survey, September 1981*. SIL, Solomon Islands. 118pp. Also appeared in summary form in *Language in Solomon Islands*, SIL.
- 1982 *Language use and intelligibility in the central islands of Western Province*. *Language in Solomon Islands*, No. 1. Honiara: SITAG. 19pp. (14 W Prov lgs)

#### EAST & WEST INDIES BIBLE MISSION

- n.d. Dictionary, Southern Nebilyer d of Hagen, ca 1290 words, carded, sighted Bunn & Scott, 1961.
- n.d. Grammar of S Nebilyer d, 52pp.
- n.d. Phonemic statement, S Nebilyer d, 20pp.
- n.d. Primers I-IV adapted from Blowers' Kaugel primers (qv). Mimeo.

#### EASTON, Hazel (Assemblies of God mssy Boiken area; early 1960s, with Patricia Davidson)

- n.d. Bible summaries and extracts in Boiken, ment'd in Glasgow & Loving.
- n.d. Dictionary. TS. ca 1000 words Boiken.
- n.d. Hymnbook in Boiken. MS. 12pp.
- n.d. Primer, Boiken. 24pp. (all ment'd in Glasgow & Loving)
- n.d. Tentative grammar statement, Boiken. 44pp. TS.

#### EATON, K.R.

- 1962 Some problems of native teacher training in New Guinea. Diploma in Educational Administration thesis, UNE. 147pp.

#### EBERLEIN, Johann, MSC (mssy priest, 1897-, Rabaul)

- 1910 Die Trommelsprache auf der Gazelle-halbinsel (Neupommern). *Anthropos* 5, 635-642. (similar titles in *Gott Will Es*, 1908, 364-371, and *Hiltruper Monatshefte*, 1908, 439-443).
- 1912 *Kanakische Gespräche (Neu-Pommern)*. Münster: Westfälische Vereinsdruckerei. 38pp. (Conversation/phrasebook PE)
- n.d. [notes on ?Taulil] mentioned in Pullen-Burby 1909.

- EBERLEIN, Johannes, Johannes DICKS and  
Fr BRAUN (all MSC mssy priests, Rabaul  
area)
- 1904 *A umana niarig ma ra vartovo katolik*  
(*Gebete und Katechismus*). Freiburg:  
Herder. 84pp. (Tolai)  
see Braun et al 1904; see Dicks et al  
1904
- EBERT, Paul
- 1924 *Südsee-Erinnerungen*. Leipzig: Köhler.  
259pp. (acct of voyage of the *Cormoran*  
1911-13; use of PE, Jabim &c in KWL/C)
- EBNG (*An ethnographic bibliography of*  
*New Guinea*) see Australian National  
University, Department of Anthropology  
and Sociology.
- ECKERMAN, Bill (tchr? 1980s Lae area)
- n.d. MS materials in Bukawa, ment'd S.  
Holzknecht.
- EDMISTON, Patrick
- 1982 Kosena paragraph structure. In W.  
Gutweinski and G. Jolly, eds *8th LACOS*  
*forum*, 453-464. Columbia SC: Hornbeam.
- 1987 Alambak grammar sketch proposal. MS.  
SIL. 10pp.
- EDMISTON, Patrick and Melenda EDMISTON  
(SIL. Alambak (Angoram) 1982-)
- 1990 *Hungnayuk, buk 1*. (workbook 1, in  
Alambak). SIL. 18pp.
- EDMONDSON, Jerold A., Crawford FEAGIN,  
and Peter MÜHLHÄUSLER, eds
- 1990 *Development and diversity: language*  
*variation across time and space: a*  
*Festschrift for Charles-James N. Bailey*.  
Dallas TX: SIL/U Texas.
- EDMONDSON, Jerold A. and Kenneth J.  
GREGERSON, eds
- 1993 *Tonality in Austronesian languages*. OL  
Special Publication 24. Honolulu: UH  
Press.
- EDMONDSON, Jerold A. and Peter  
MÜHLHÄUSLER
- 1995 On the rise of causatives and grammatical  
relations in a pidgin language (Tok Pisin).  
*Technische Universität Berlin Working*  
*Papers in Linguistics* 6.
- EDONI, Gail (Australian UPNG graduate, tchr,  
wife of William Edoni of Fergusson I)
- 1989 "Head and shoulders, knees and toes ...":  
the semantics of Dobuan body parts.  
*DPPNGL* 36, 23-38.
- EDRIDGE, Sally
- 1985 *Solomon Islands bibliography to 1980*.  
Suva: Institute of Pacific Studies,  
USP/Wellington: Turnbull Library/  
Honiara: Solomon Islands National Library.  
476pp. (Of major interest; annotated;  
linguistics pp.121-163).
- EECHOUD, J.P.K. van. (Jan, Dutch ethnologist,  
Police Csr in NEI Admin)
- 1951 *Vergeten aarde: Nieuw-Guinea*.  
Amsterdam: de Boer.
- 1953 *Met kapmes en kompas door Nieuw-*  
*Guinea*. Amsterdam: de Boer. 316pp.  
(Kapauku/C)
- 1955 *Woudloper Gods*. Amsterdam: De Boer.
- 1962 *Etnografie van de Kaowerawédj (Centraal*  
*Nieuw-Guinea)*. VKI 37. 200pp. (178-186  
myths; glossary 189-200/D). Revw  
*Oceania* 34, Capell.
- EFI, Matthew
- 1984 Apepe. *Bikmaus* 5/3, 85. (Mekeo song +  
Engl trnsln/J)
- EGI, Lahui Tau
- 1963 The tale of five tunafish. *Australian*  
*Territories* 3, 16-19. (tale from Pari,  
trsln from Motu/N)
- EGIDI, Vincenzo M., MSC (mssy 1901-11,  
Yule I., Inawi, Dilava)
- 1907 La tribù di Kuni. *Anthropos* 2, 107-115.  
(Kuni/D)
- 1907 La tribù di *Tauata*. *Anthropos* 2, 675-  
681, 1009-1021. (Tauade/D; pp.1016-  
21 compar vocab of Tauade, Oru-Lopiko  
[see note at Goethem], Fuyuge & Kuni)
- 1909 Casa e villaggio, sottotribù e tribù dei  
Kuni (Nuova Guinea Inglese). *Anthropos* 4,  
387-404. (house words &c in Kuni)
- 1910 Questioni riguardanti la costituzione fisica  
dei Kuni (Nuova Guinea Inglese). *Anthropos*  
5, 748-755.
- 1911 Le popolazioni del distretto di Mekeo.  
*Rivista di Antropologia* 16/2-3, 3-20.  
(Mekeo/C) Copy H: MSC Sydney
- 1912 see Ray's 'A comparative vocabulary ...  
from the MS of Egidi ...'
- 1912 see Ray's 'A grammar of the Fuyuge  
language ... from the MS of Rev. Fr. Egidi'.  
Egidi's MS was of 48pp.
- 1912 La tribù dei Kobio, British New Guinea.  
*Rivista di Antropologia* 16, 337-354.  
(Kovio)
- 1913 La religione e le conoscenze naturali dei  
Kuni (Nuova Guinea Inglese). *Anthropos* 8,  
202-217.

- 1913-14 Mythes et légendes des Kuni, British New-Guinea. *Anthropos* 8, 978-1009; 9, 81-97, 392-404. (texts & trsln)
- EGLOFF, Brian J. (prehistorian, National Museum, PNG)
- c1970 Wordlist(s), Obeia. MS, recorded at Wanigela. Dept Prehistory, ANU? (Yareba)
- n.d. Wordlists in languages of the D'Entrecasteaux Archipelago. MS.
- EHURU, Simeon S. see Paki et al 1977
- EIBL-EIBESFELDT, Irenäus (behavioural physiologist/ethologist Max-Planck-Institut from 1949; fieldwork in many countries, incl PNG)
- 1976 *Menschenforschung auf neuen Wegen: die naturwissenschaftliche Betrachtung kultureller Verhaltenweisen*. Vienna: Molden.
- 1977 Patterns of greeting in New Guinea. In Wurm, ed. 1977, 209-247. see Heeschen et al 1980
- EIBL-EIBESFELDT, I., W. SCHIEFENHÖVEL and V. HEESCHEN
- 1989 *Kommunikation bei den Eipo: eine human-ethologische Bestandsaufnahme*. 216pp. Berlin: Reimer. Revw *Anthropos* 86, Znoj.
- EIBL-EIBESFELDT, Irenäus, Barbara SENFT and Gunter SENFT (Max-Planck-Institut)
- 1987 Studienbrief (Ost-Neuguinea, Trobriands Inseln, Kaile 'una) Fedenspiele "ninikula". Göttingen: Institut für den Wissenschaftlichen Film, IWF.
- EIDAM, Walter (Luth mssy 1956-70)
- 1966 Baibel bilong yumi. Distrik Baibel Skul, Mainyanda. Mimeo.
- 1968 Telimautim tok bilong God. DBS, Mainyanda. Mimeo.
- n.d. Stori bilong Luteran Misin na Luteran Sios long Niugini. DBS, Mainyanda. Mimeo.
- EIDAM, W. and G. LOCKWOOD
- 1975 *Baibel bilong yumi*. Goroka: Tok Ples Opis, ELC-PNG.
- EIDAM, W. and K. NGAMALO
- 1963 *Anutu t a vhan 'na hnaja, Jesus agoi 'ya pane 'a ti* (NT Bible stories, Aseki). Aseki, Morobe District: Lutheran Mssn. 47pp.
- EIFFERT, G.
- n.d. Iwam Wörterbuch. MS. Copy H: SIL, Ukarumpa. 102pp.
- EIJBERGEN, H.C. van
- 1864 Korte woordenlijst van de taal der Aroe-en Keij-eilanden. *Tijdschrift Indië* TLV 14, 557-568.
- 1865 Verslag eener Reis naar de Aroe en Keij-eilanden in de maand Junij, 1862. *Tijds.Ind.* TLV 15, 220.
- 1865 Verslag eener Reis naar de Aroe en Keij-eilanden in de maanden April en Mai, 1864. *Tijds.Ind.* TLV 15, 293.
- EILERS, Franz-Josef (anthropologist, esp in communication studies; dir Catholic Media Council Aachen, &c)
- 1967 *Zur Publizistik schriftloser Kulturen in Nordost-Neuguinea*. Siegburg: Veröffentlichungen des Missionspriesterseminars St Augustin 18.
- 1977 Non-verbal communication in north-east New Guinea. In Wurm, ed. 1977, 249-259.
- ELATH, Barto et al.
- 1990 *Tfamalik afa na'a voidida (Percakapan bahasa Fordata: Fordatan conversations)*. Jayapura. 116pp.
- ELBERT, S.H. (Samuel Hoyt, Prof linguistics, U Hawaii; much wk on Polynesian Outliers)
- 1953 Internal relationships of Polynesian languages and dialects. *SJA* 9, 147-173. (Minor mention of Outliers)
- 1962 Phonemic expansion in Rennellese. *JPS* 71, 25-31.
- 1965 Phonological expansions in outlier Polynesia. *Lingua* 14, 431-442. (Pileni &c)
- 1965 The 127 Rennellese possessives. *Acta Linguistica Hafniensia* 9, 16-24.
- 1967 A linguistic assessment of the historical validity of some of the Rennellese and Bellonese oral traditions. In G.A. Highland et al, eds *Polynesian culture history: essays in honor of Kenneth P. Emory*, 257-288. Honolulu: Bishop Museum Press.
- 1975 *Dictionary of the language of Rennell and Bellona, part I: Rennellese and Bellonese to English; part 2: English to Rennellese and Bellonese*. Copenhagen: National Museum of Denmark. 345pp.
- 1981 Formulae of abasement and epithets of praise in Bellonese. In Hollyman & Pawley, eds 1981, 119-131.
- 1987 Outside influences on the language of Rennell and Bellona. In Laycock & Winter, eds 1987, 181-193.

- 1988 *Echo of a culture: a grammar of Rennell and Bellona*. OL special publcn 22. 305pp. Honolulu: U Hawaii Press. Revw Lg 65, M. Kana; LLM 24, Tryon.  
see Kirtley & Elbert 1973
- ELBERT, S.H. and Bacil F. KIRTLEY  
1966 Seven Pileni tales. *JPS* 75, 348-372.  
1967 The fate of poetry in a disappearing culture: the case of Rennell and Bellona in Outer Polynesia. *J American Folklore* 80, 236-246. (incl texts)
- ELBERT, S.H., R. KUSCHEL and Toomosi TAUPONGI  
1981 *Dictionary of the language of Rennell and Bellona, part II: English to Rennell/Bellona*. Copenhagen: National Museum of Denmark.
- ELBERT, S.H. and Torben MONBERG  
1965 *Language and culture of Rennell and Bellona islands*. vol 1: *From the two canoes: oral traditions of Rennell and Bellona islands*. 428pp. Copenhagen: Nat Mus of Denmark/ Honolulu: U Hawaii Press. (incl parallel texts in Engl/ Bellonese, Engl/ Rennellese) Revw *Anthropos* 61, Höltker; *JPS* 75, Koskinen; *Oceania* 37 Hogbin.
- ELCONG (Evangelical Lutheran Church of New Guinea – now ELCPNG)  
1928 *Buku sesamnga*. (Jabêm reader, most articles contributed by New Guineans; a revised version, in 2 books, 1952)  
1931 Gamêng ngam (place origin: geography, in *Nom Ngam*).  
1964 *Liklik katekisim*. Madang: Lutheran Press.  
1964 *No.5 sinod bilong ELCONG long Bilibil, Madang – Oct. 1-5, 1964*. Lae: Office of the Evangelical Lutheran Church of P&NG.  
1970 *Lêng ngagoling*. (Walk of it steer: catech & hymnal in Jabêm; many previous edns)  
n.d. *Têcwale* (Stairs). Primer – many editions over the past 100 years of school, mssn and church work. Most of the MSS and books are deposited in the ELC Archives in Neuendettelsau, Bavaria, and at the ELCPNG Centre, Lae/Ampo. (Jabêm)
- ELCONG – Kurikulum Komiti  
1973 Silabus bilong ol Distrik Tok Ples Skul. Tok Ples Opis, Goroka. Mimeo. Evangelical Lutheran Church of New Guinea.
- ELCPNG (Evangelical Lutheran Church of Papua New Guinea, was ELCONG)  
1986 *Rot bilong kamapim haus tru bilong God: a picture history of the Evangelical Lutheran Church of Papua New Guinea, 1886-1986* (piksa histori bilong ELC-PNG) Madang: Kristen Pres. 80pp.
- ELDER, F.R. (Angl mssy, 1914 Eroro-1934)  
1930 *Bada ingo de naso lesu Keriso uso ewan-elia; Mark kotopu; Gaenatina awa* (Mark in Notu "Ig of Gona and Eroro tribes"). Lond: BFBS. 62pp. ("tentative edn").
- ELDER, F.R. and S.R.M. GILL  
1947 *Benunu tari de ia de kiki de Binandere de Mamba, Papua* (Prayers, psalms, hymns, catechism in Binandere, Mamba River: a revision of Copland King 1917 &c) Syd: Alanson, for NG Mssn. 100pp.
- ELIAS, R.M. and R.M. SHERWIN  
1970 Origins of tambu shell currency. *JPNGS* 4/2, 69-76. (Tolai, Tolai-Nakanai JP/N)
- ELIASON, James see Otire & Eliason 1987
- ELIXMANN, F., SM (mssy priest, Pro-Vicar, at Sovele in early 1960s)  
n.d. Nagovisimpo katolika katekismo. Mimeo. 24pp. possibly Fr Elixmann? (Nagovisi)  
n.d. Renewal of Baptismal promises. TS. 2pp. In Nagovisi.
- ELKIN, A.P. (Adolphus Peter, anthropologist, linguist U Syd; founding editor *Oceania*)  
1943 F.E. Williams – Government Anthropologist, Papua (1922-43). *Oceania* 14, 91-103. (Biog, bibliog, &c)  
1953 Delayed exchange in Wabag Sub-District (Central Highlands of New Guinea, with notes on the social organization). *Oceania* 23, 161-201. (Kyaka Enga/kin terms, names &c/N)  
1953 *Social anthropology in Melanesia: a review of research*. Melb: OUP. 166pp. Revw *Oceania* 24, Bell; *ZEthn* 79, Schlesier.  
1970 Arthur Capell. In Wurm & Laycock, eds 1970, 1-8.
- ELLEN, G.J. (Dutch linguist)  
1916 Verhalen en fabelen in het Modòle. *BijdrTLV* 72, 197-232.  
1916 Verhalen en fabelen in het Pagoe ... *BijdrTLV* 72, 141-195.  
1916 Woordenlijst van het Modòle op Noord-Halmahera. *BijdrTLV* 72, 103-139.  
1916 Woordenlijst van het Pagoe op Noord-Halmahera. *BijdrTLV* 72, 65-102.
- ELLEN, Roy F. (Roy Frank, ethnologist)  
1976 Review of A. Gell *Metamorphosis of the cassowaries*. *BSOAS* 39, 489.

ELLENBERGER, John D. (mssy linguist, IJ)

- 1962 The beginnings of hymnology in a New Guinea church. *Practical Anthropology* 9, 263-267.
- 1963 Phonetic dissimilarity in Damal stops. MS > Linguistic Circle of New York. (Damal d of Uhunduni)
- 1971 Vernacular literacy: vehicle for progress in the interior Highlands. *Irian* 1/1, 28-32.
- n.d. Mark in Uhunduni.

ELLIOTT, George

- 1977 Tentative Dami phonology. MS. SIL. 22pp.
- 1979 Dami grammar essentials. MS. SIL. 68pp.
- 1983 *Summer Institute of Linguistics: phonemics assignment book*. SIL. 58pp.
- 1983 *Summer Institute of Linguistics phonemics handbook*. SIL. 129pp.
- 1990 Cohesion and switch reference in Dami. MS. SIL. 19pp.
- 1990 Summary of Dami phonemes. MS. SIL. 40pp.
- 1995 Dami. In Tryon, ed. 1995, 687-690.
- n.d. Dami dictionary. Computer printout. SIL.
- n.d. Orthography problems in Dami and their solutions. MS. SIL. 6pp.

ELLIOTT, George R. and Wendy ELLIOTT

- (SIL. Dami (Berin, Ham) (Madang) 1976-)
- 1977 Berin phonology: a preliminary paper. In Chipping and Lloyd, eds 1977, 25-40.
- 1979 Dami grammar essentials. TS. SIL.

ELMBERG, John-Erik (Swedish anthropologist; in Irian Jaya 1953-54)

- 1954 Notes on the Mejbrat people of the Ajamaroe district. Stockholm. Mimeo. (Ment'd Cowan, 1957, *Oceania* 28, 160)
- 1955 Field notes on the Mejbrat people in the Ajamaru District of the Bird's Head (Vogelkop), Western New Guinea. *Ethnos* 20, 2-102.
- 1968 *Balance and circulation: aspects of tradition and change among the Mejbrat of Irian Barat*. Stockholm: Ethnografiska Museet, Monograph 12. (incl 56 myths, 1 orig text, & text & trsltn of long song/D)

'ELOTA see Keesing, ed. 1978

ELSON, Benjamin F., ed. (SIL, USA)

- 1964 *Verb studies in five New Guinea languages*. Norman, Oklahoma: SIL and U Oklahoma. (see entries for Loving & McKaughan, Young, Frantz & McKaughan, Franklin, Davis).

- 1986 *Language in global perspective: papers in honor of the 50th anniversary of the Summer Institute of Linguistics 1935-1985*. Dallas TX: SIL. (incl PNG)

EMERY, John

- 1983? *The sky people*. Dee Why, NSW: Rigby. (TP/C; review *Bikmaus* 1984, Trist)

ENCYCLOPAEDIA

see Peter Ryan, ed. *Encyclopaedia of Papua and New Guinea*.

ENCYCLOPAEDIE

- 1917- *Encyclopaedie van Nederlands-Indië*, vol 1, 1917, The Hague: Nijhoff / Leiden: Brill; vol 2, 1918; &c. (vol 4 1921, vol 8, 1939).

ENGKVIST, Leif and Helena ENKVIST (SIL.

Tola'ai/Salakahadi d of Molima (Fergusson I) 1990-)

- 1992 Organized phonology data of Molima language (Tola'ai dialect). SIL. 5pp.

ENGLISH, A.C. (Albert C., govt agent, planter, in BNG from 1883; later ARM Rigo)

- 1896 Report: Appendix H. *BNG Ann.Rep. for 1895-96*, 35-38.
- 1898 Native dialect spoken by natives from Hood's Bay to McFarlane's Harbour - A partial vocabulary of the dialect spoken by the following inland tribes at the back of Keapara and Keakaro, Hood's Bay to McFarlane Harbour - viz. Rubi, Kamit, Aliba, Ganimarubu, and Galirubu. *BNG Ann.Rep. for 1896-97*, 91-93. (Sinagoro d's: Alepa &c)
- 1901 Native census return, Rigo District. *BNG Ann.Rep. for 1900-01*, 137-142.
- 1901 Vocabulary of laibu District. *BNG Ann.Rep. for 1900-01*, 154-157.

ENGLISH IN NEW GUINEA

- 1972 *English in New Guinea*. Edited by R.J. Wingfield. Goroka Teachers' College.

ENGLISH WORLD-WIDE

- 1980- *English World-Wide*. A journal of varieties of English, Amsterdam.

ENK, Gerrit J. van, and Lourens J. de

VRIES (Enk mssy ZGK ch 1987-90; Vries lgt with ZGK, Awyu, 1984-85, 1990-91)

- 1993 Korowai kinship terminology. *Irian* 21, 91-103.
- f/c Aspects of Korowai language and oral tradition.

- ENOS, Apisai** (UPNG grad, poet, creative writer; see Carroll Simons' MA thesis on his wk; working IPNGS 1975-; Tolai)
- 1971 *High water: poems*. POM: Papua Pocket Poets.
- 1971 *Warbat: magic love songs of the Tolais, collected and translated by Apisai Enos*. POM: Papua Pocket Poets. 31pp. (Tolai/J)
- 1972 Niugini literature: a view from the editor. *Kovave* 4, 46-49.
- 1975 *Tabapot: poems and designs*. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C)
- ENSEP, Mila and Frank MECKLENBURG**
- 1985 *Faiwol fut tabin buk*. (Pre-reader 1, in Faiwol). SIL.
- 1987 *Faiwol fut taktakin mit uta ko*. (Pre-reader 2, in Faiwol) SIL. 63pp.
- EPE, Tama** see Irwin & Epe 1967
- EPSTEIN, A.L.** (anthropologist, Gazelle Penin 1960s-70s; wife Scarlett)
- 1963 The economy of modern Matupit. *Oceania* 33, 182-215. (Tolai/C)
- 1964 Variation and social structure: local organization on the island of Matupit, New Britain. *Oceania* 35/1, 1-25. (Tolai/C)
- 1969 *Matupit: land, politics, and change among the Tolai of New Britain*. Canberra: ANU Press. (Tolai glossary p.321ff/N)
- 1974 Moots on Matupit. In Epstein, ed. 1974, 93-112. (Tolai/C)
- EPSTEIN, A.L., ed.**
- 1974 *Contention and dispute: aspects of law and social control in Melanesia*. Canb: ANUP. 354pp. (entries under individual authors)
- EPSTEIN, A.L. and T.S. EPSTEIN**
- n.d. wordlist - Tolai. MS (used by Chowning, 1969, 36).
- EPSTEIN, T. Scarlett**
- 1968 *Capitalism, primitive and modern: some aspects of Tolai economic growth*. Canb: ANUP. (Tolai/C)
- ERDMAN, Laurens B.** (Larry and Joanne. SIL. Siar (Namatanai, AN) 1986-)
- 1991 A grammatical sketch of a Siar text from the perspective of two strata. MA thesis, U Texas at Arlington. 209pp.
- n.d. Siar dictionary. Printout. SIL.
- ERDMAN, Larry and Tim GORING**
- 1992 Is it real? Or even realis? *LLM* 23, 107-118. (Siar)
- ERDWEG, Matthias Josef, SVD** (Joseph; mssy priest, Aitape/Tumleo; still there 1906)
- 1897 Primer prepared at Tumleo.
- 1899 Ein vielsprachiges Missiongebiet. *Stadt Gottes* 22, 490-494.
- 1901 Ein Besuch bei den Varopu (Deutsch-Neu-Guinea). *Globus* 79, 101-105.
- 1902 Die Bewohner der Insel Tumleo. *MAGW* 32, 274-310, 317-399.
- EREKA, Panuyaba**
- 1975 *Ahtebé Pukúe* (Stories - reader in Awa). SIL. 12pp.
- ERI, Vincent Serei** (1st PNG novelist; tchr & diplomat; Governor-General of PNG 1987-91)
- 1970 *The crocodile*. Milton, Qld: Jacaranda. (Pacific Writers Series, 1). 2nd edn, 1972, POM. Repr Penguin Books, Ringwood, 1973, 1976 (English; TP/C)
- 1972 The development of creative writing in Papua New Guinea. Vincent Eri interviewed. *PNG Writing* 6, 12-13. see Brown et al 1971
- ERICKSON, Carol J.** (SIL. Isirawa (IJ))
- 1976 Isirawa kinship and exchange marriage. *Irian* 5/1, 22-44.
- 1976 New ideas for pre-reading: an 'A-C-E' book in the Isirawa language. *Read* 11/1, 31-32.
- 1981 A pragmatic account of Isirawa narrations. *Irian* 9/2, 65-94.
- 1981 Spirit alliance and possession among the Isirawa. *Irian* 9/1, 33-54.
- 1982 *Rukasa - Injil Lukas* (Luke in Isirawa & BI)
- 1984 *Anii rarara ma vo mare wasi*. (Reader in Saberi) IJ: U Cenderawasih/SIL. 3 vols. see DeVries et al 1976; see Mamawiso & Erickson, 1985; see Mamawiso et al 1980; see Oguri & Erickson 1975, 1982
- ERICKSON, Carol J. and Filipus MAMAWISO**
- 1985 *Anii rarara ma vo mare wasi* 4. SIL. 79pp. (Primer in Isirawa)
- ERICKSON, Carol J. and Evelyn G. PIKE**
- 1976 Semantic and grammatical structures in an Isirawa narrative. In Suharno & Pike, eds 1976, 63-93.
- ERICKSON, Leland and Laurinda ERICKSON** (SIL. Notsi (Nochi) (New Ireland) 1987-)
- 1990 OPD of the Nochi language. MS. SIL. 32pp.
- 1992 Grammar essentials of the Nochi language. MS. SIL. 101pp.
- ERNST, Thomas M.** (anthropologist U Michigan, U Adel &c)
- 1976 Review of Shaw, ed. 1974, *JPS* 85/1, 135-136.

- 1978 Aspects of meaning of exchanges and exchange items among the Onabasulu of the Great Papuan Plateau. *Manikind* 11, 187-197.
- 1984 Onabasulu local organization. PhD diss, U Michigan, Ann Arbor. (Onabasulu/C)
- ERRINGTON, Frederick** (anthropologist Keene State College, wkd D of York & Chambri areas)
- 1974 Indigenous ideas of order, time, and transition in a New Guinea cargo movement. *AmEthn* 1/2, 255-267.
- 1974 *Karavar: masks and power in a Melanesian ritual*. Cornell UP. 259pp. (glossary 251-253; Karavar d of Duke of York/N)
- ERRINGTON, Frederick K. and Deborah GEWERTZ**
- 1987 *Cultural alternatives and a feminist anthropology: an analysis of culturally constructed gender interests in Papua New Guinea*. Cambridge UP. 185pp. (Chambri/C)
- 1989 Tourism and anthropology in a post-modern world. *Oceania* 60, 37-54.
- ERRY, Mondat Mopson** see D'Jernes & Erry 1983
- ESCHLIMANN, Henri, MSC** (mssy 1906-46, Oba-Oba, Kuni)
- 1911 L'enfant chez les Kuni. *Anthropos* 6, 260-275.
- 1935-37 Grammaire Kuni. MS. (MF copy Pacific Manuscripts Bureau 1974, H: ANU, NLA, &c).
- ESPAGNE, J., SM** (mssy priest, Solomons, 1946-; regional superior in 1963)
- 1951 *Nga teangai na nga ha'ausulinge nga lotu katolika i Ulawa*. Honiara: Cath Mssn Press. 36pp. (Prayers & catechism in Ulawa)
- ESSAI, Brian** (TPNG public servant 1951-60, latterly i/c public service trng)
- 1961 *Papua and New Guinea: a contemporary survey*. Melb: OUP. 255pp. (lg problems, in educ, &c/C)
- ESSER, S.J.** (Samuel Jonathan, Dutch scholar)
- 1938 Talen. In *Atlas van tropisch Nederland*, 9-9a. (Ledo, Mori and Uma - publications - Mori mid-Sulawesi).
- ESSRICH, J.** (Luth mssy/tchr)
- 1972 Gavman - Selpgavman - Independens. Distrik Baibel Skul, Mainyanda. Mimeo.
- 1973 Brukim kru - buk bilong wok namba, Hap 7, 8. Distrik Tok Ples Skul, Mainyanda.
- 1974 Tingting long wok bilong tida. Tisa Treneng, Kitip. Mimeo.
- 1975 *Olgeta graun bilong yumi*, Buk 1, 2. Goroka: Tok Ples Opis, ELC-PNG
- ESSRICH, J. and G. REINS**
- 1973 Bilong wanem? Olsem wanem? Buk 1, 2. DTPS, Mainyanda. Mimeo.
- EVANGELICAL ALLIANCE OF THE SOUTH PACIFIC ISLANDS**
- n.d. Laip bilong Jisas. Hong Kong: Christian Witness Press.
- EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH OF NEW GUINEA/ EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH - PAPUA NEW GUINEA -** see ELCONG, ELC-PNG
- EVANS, Beverley**
- 1985 Results of Barai pre-school reading tests. *Read* 20/1, 26-33. see Evans & Evans, below
- EVANS, Beverley and George SANAMU**
- 1983 *Vua nuvuone zinume ije: fikisa ijiakuma vua binobino* (alphabet & number book in Barai). SIL. 32pp.
- EVANS, Peter** (SIL. Erima (Popondetta), later Barai (Rai Coast); see P. & B. Evans)
- 1979 Some ideas on testing and comprehension. *Read* 14/1, 13-15.
- 1977 Erima phonemes. SIL. TS.
- 1982 Psycholinguistics: the key to successful reading. *Read* 17/2, 1-12.
- 1983 Barai non-formal education association progress report 1982. SIL. 12pp.
- n.d. Barai dictionary. TS. SIL.
- EVANS, Peter and Beverley EVANS** (SIL. Barai, 1977-).
- 1985 *Health: student's book designed for Tok Ples pre-schools in the Kuanua language*. Rabaul: MEduc. 13pp.
- 1985 *Science: student's book designed for Tok Ples pre-schools in the Kuanua language*. Rabaul: MEduc. 15pp.
- 1988 *Iburu, Garesiani, 1 Timoti, 2 Timoti*. Letters to the Hebrews, Galatians, Timothy, in Barai). WHBL. 133pp.
- EVANS, Peter, Beverley EVANS and Isaac ALIPET**
- 1986 *Health: student book designed for the Tok Ples school programme in the Ramoaaina language*. Educ Dept of E NBr. 13pp.



- 1986 *Science: student book designed for the Tok Ples school programme in the Ramoaina language*. Educ Dept of East New Britain. 15pp.
- EVANS, Peter and Beverley EVANS, with Mike and Donna OLSON**
- 1980 Barai report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 44-47.
- EVENSEN, Sigmund and Ingjerd EVENSEN** (SIL. Umanakaina/Gwedena (Rabaraba area) 1980-)
- 1982 A tentative statement of Umanakaina (Gwedena) phonemes. MS. SIL. 39pp.
- EVERIST, R.** see Wheeler & Everist 1988
- EYDE, D.B.** (David Bruener: anthropologist, Asmat)
- 1967 Cultural correlates of warfare among the Asmat of south-west New Guinea. Ann Arbor: U Microfilms Inc.
- n.d. Wordlists collected in Momogo d of Asmat, ment'd Voorhoeve 1979, n 6.
- EYRE, Stephen L.**
- 1988 Revival Christianity among the Urat of Papua New Guinea. PhD diss, UCSD. (Urat/C)
- EZARD, Bryan**
- 1971 lamalele grammar essentials (tentative). MS. SIL. 18pp.
- 1974 Preliminary Tawala-English dictionary. MS. SIL. 98pp.
- 1974 Tentative Tawala phonemics. SIL. TS. 10pp.
- 1976 Tawala verb prefixes. MS. SIL. 18pp.
- 1977 A basic word list for Papua New Guinea. *WPNGL* 21, 45-74. (Tawala d's, MBP lgs/N)
- 1977 Lexicostatistical and other methods of classifying languages. *WPNGL* 20, 49-63.
- 1977 Tubetube's place among the Milne Bay Province languages: a synchronic study. *WPNGL* 21, 135-153.
- 1978 Classificatory prefixes of the Massim Cluster. In Wurm and Carrington, eds 1978, 1159-1180.
- 1978 Insights on cohesion from Tawala, including a comparison with Motu. *OL* 17/2, 107-132.
- 1978 On telling a good story in Tawala. MS. SIL. 39pp.
- 1978 Reduplication in Tawala. MS. SIL. 19pp.
- 1979 Tawala grammar notes, basic vocabulary. Printout. SIL.
- 1980 'Far, far away' - an analysis of Tawala adjectives based on the article [by Dixon] 'Where have all the adjectives gone?'. MS. SIL. 36pp.
- 1980 Food and language: an ethno-linguistic study. MS. SIL. 31pp.
- 1980 New insights into Oceanic possessives. 24pp.
- 1980 Reduplication in Tawala. *Kivung* 12/2, 145-160.
- 1980 Tawala dictionary. Printout, SIL.
- 1980 Tawala parts of speech. MS. SIL. 9pp.
- 1980 Tawala verb classes: a pilot study. MS. SIL. 37pp.
- 1980 Towards Tawala reflexes of proto-oceanic. MS. SIL. 56pp.
- 1981 Language learning in the village: lessons from a Hiri Motu course. (Modelled on Dutton & Voorhoeve 1974).
- 1981 The Tawala dialect: an initial enquiry. MS.
- 1984 Tawala dictionary. 299pp.
- 1984 The Tawala language, volume 1, an introduction with helps for language learning (grammar sketch). MS. 162pp.
- 1988 The historical derivation of verbal classificatory prefixes in Tawala. Paper > VICAL, January 1988.
- 1991 Tawala grammar: a functional approach. PhD thesis, ANU. 485pp. (to be publ in *PL*)
- 1992 Tawala derivational prefixes: a semantic perspective. In Ross, ed. 1992, 147-250. (his 1982 MA thesis, revised).
- f/c Tawala-English dictionary. see Vivian et al 1971
- EZARD, Bryan and Janet EZARD** (SIL. lamalele (Fergusson I), 1968-71; Tawala (Alotau) 1974-86)
- 1974 Tentative Tawala phonemics. MS. 26pp.
- 1976 *Tuwega dewadewana Maki i gilumi*. (Mark in Tawala). WHBL. 72pp.
- 1985 *Yaubada a wogatala wouna, Pona Tawala*. (NT in Tawala). WBT. 784pp.
- 1988 *Buki lei: Yaubada 'ana'eba subia*. Fergusson Island: lamelele Non-formal Education Association. 158pp. (hymns)
- n.d. lamalele grammar essentials. MS. SIL.
- EZARD, Bryan and Yalio (Yailo) ROBERT**
- 1975 Tawala texts and tentative grammar. MS. SIL. 61pp.
- 1995 Tawala. In Tryon, ed. 1995, 757-766.
- EZARD, Janet**
- 1970 lamalele phonology. SIL. TS. 38pp. see Ezard & Ezard 1974ff; see Vivian et al 1971



(Gabagaba, Central Province: Neneva)

## F

- FABIAN, Edmund** (d. Ukarumpa 1993)
- 1978 A discourse study of three Nabak texts. MS. SIL. 53pp.
  - 1989 Tumbuna story. SIL. 15pp.
  - n.d. Nabak dictionary. SIL.
  - n.d. Nabak texts. SIL. 150pp.
  - n.d. A pedagogical phonology of Nabak. MS. SIL. 10pp.
- see Singema 1978
- FABIAN, Edmund, ed.**
- 1978 *Wekawat*. (Ancestral stories, in Nabak). SIL. 108pp.
- FABIAN, Edmund and Grace FABIAN** (SIL. Nabak (Lae) 1970-93)
- 1971 Nabak grammar essentials. SIL. TS. 131pp.
  - 1971 Nabak phonemic statement. SIL. 73pp.
  - 1972 *Pitayang songoo sesumbanang seligengad-nang kwitin* - reader in Nabak). SIL. 19pp.
- 1972-74 Orthography notes. MS. SIL. 5pp.
- 1973 *Kame nin mangkuku yangang mnâne* (Let's learn numbers, in Nabak). SIL. 89pp.
  - 1973 *Sogbembe* (Genesis abridgement, in Nabak). Scriptures Unlimited. 133pp.
  - 1973 *Zuda am kogok mamantemien* (How the Jews lived, Nabak/TP diglot). SIL. 85pp.
  - 1976 Nabak phonemic statement (revised). SIL. TS.
  - 1976 *Ngegeyang sali elen* (Nabak primer). SIL. 165pp.
  - 1977 *Poliyang Tesalonien am ekngegat papia ngegang kuye/ Poliyang Pilimongat papia kumsaye* (1 Thessalonians & Philemon, in Nabak).
- 1977 *Teacher's guide for Ngegeyang sali elen*. SIL. 27pp.
- 1979 Nabak axis-relator phrases. SIL. 74pp.
- 1981 Identification and movement of participants in Nabak narrative discourse. MS. SIL. 58pp.
- 1988 Cohesion in Nabak (revised). MS. SIL. 101pp.
- 1988 Interrogativity in Nabak. SIL. 9pp.
- FABIAN, Edmund, Grace FABIAN and Charles PECK**
- 1971 The morphophonemics of Nabak. *Kivung* 4/3, 147-160.
- FABIAN, Edmund, Grace FABIAN, Zumbek MOLONG and Hãmbãngyu SESI**
- 1972 *Songgo Apilikayednang* (African animals, in Nabak). SIL. 22pp.
  - 1973 *Papua Nugini am* (People of PNG, in Nabak). SIL. 77pp.
- FABIAN, Edmund, Grace FABIAN and Kondo SINGEMA**
- 1976 *Neng imbi nembip ngengat tikngang nãmti notn mpeyap* (Mi laikim wanpela meri ..., in Nabak). SIL. 76pp.
- FABIAN, Grace**
- 1988 Negation in Nabak. SIL. 100pp.
- see Fabian & Fabian, Fabian et al, above
- FABIAN, Grace, Edwin FABIAN and Bruce WATERS**
- 1990 Nabak morphology and syntax. SIL. 114pp.
- FAGAN, Joel L.** (linguist)
- 1979 Preliminaries to a field study of Mono-Alu, Solomon Islands. MA dissertation, U Hawaii. 292pp.
  - 1986 *A grammatical analysis of Mono-Alu (Bougainville Straits, Solomon Islands)*. *Pacific Linguistics*, 8-96.
- FAGERE, James** see Olson & Fagere 1975
- FAHNER, Chris**
- 1971 Some notes on syntax in the Pass Valley language. MS. (Pass Valley d of Yali)
  - 1979 The morphology of Yali and Dani: a descriptive and comparative analysis. PhD diss, Rijksuniversiteit te Leiden.
- FAIRBROTHER, H. Trevor**
- 1924 The tale of the Tembu tree, or the four boys and the four ogres. *JPS* 33, 114-120. (To'a Baita/C)
  - 1925 Tale of Fambumu and his wives Betinaoa and Nosonaoa. *JPS* 34, 36-60. (To'a Baita/C)

- FAKIHUDDIN, Lalu *see* Purba et al f/c
- FANDIM, T.M.J. *see* Hogbin et al 1971
- FARACLAS, Nicholas G. (pidginist & creolist, U Calif at Berkeley, UPNG)
- 1987 Enga tokples pre-school project: Toward workable literacy programs for developing countries. *Read* 22/1, 10-14.
- 1989 Prosody and creolization in Tok Pisin. *JPCL* 4/1, 132-139.
- 1990 From Old Guinea to Papua New Guinea: a comparative study of Nigerian Pidgin and Tok Pisin. In Verhaar, ed. 1990, 91-169.
- f/c New developments in literacy in Papua New Guinea languages. In Lynch & Pat, eds f/c, 355-367.
- see* Stringer & Faraclos 1987
- FARAPO, Anthony *see* Pawley et al n.d.
- FARNSWORTH, Marva
- 1966 *Nyana jib* 1-5 (Manambu primers 1-5). SIL.
- 1968 The place of grammar in the primer. In Gudschinsky, ed. 1968, section 1.3.
- 1969 Manambu trial literacy. *Notes on Literacy* 5/6, 9-13.
- 1971 *Nyana maaj* 1-2 (Manambu primers 1-2). SIL.
- 1971 *Pita tin mit yapiynaad* (trnsf of Gwyther-Jones *Pita buys a tin of meat* in Manambu). SIL.
- 1972 *Nyana maaj* 3 (Manambu primer 3). SIL. *see* Farnsworth & Farnsworth, below; *see* Arawiy et al 1973
- FARNSWORTH, Marva and KWARAMWUK
- 1972 *Kipa maja lapa nyiga* (folktales in Manambu). SIL.
- FARNSWORTH, Robin
- 1963 Comparison of Manambu and English sounds. 1p.
- 1970 Manambu higher levels: sentences and paragraphs. SIL. 114pp. *see* Longacre 1970
- 1975 Manambu phrases and clauses. MS. SIL. 22pp.
- 1976 Developing a "plain language" style in the Manambu language. *Read* 11/3, 71-73.
- 1977 Speeded-up translation checking. *Notes on Translation* 67, 35-36.
- FARNSWORTH, Robin and Marva FARNSWORTH (SIL. Manambu (Ambunti) 1963-80)
- 1966 Manambu grammar sketch part 1: morphology. 77pp.
- 1966 Pronouns and demonstratives. MS. SIL. 20pp.
- 1967 Manambu dictionary - vernacular to English / English to vernacular. TS. SIL. 111pp.
- 1967 *Jinisis taay javadiy*. (Genesis abridgement and Commandments in Manambu) SIL. 195pp.
- 1979 *God diki lapa nyig*. (NT in Manambu). WHBL. 1184pp.
- n.d. Essentials for translation: Manambu part one: Grammar section. MS. 21pp. SIL
- n.d. Linguistic materials on Manambu. SIL. MS. ment'd DCL, PL, B-25, 27.
- FARR Cynthia J.M.
- 1974 Cultural collision: a Korafe search for identity. In Shaw, ed. 1974, 23-52. (Korafe/J)
- 1976 I don't know whether I'm coming or going: a study of some usages of 'come' and 'go' in Korafe. *Kivung* 9/2, 126-155.
- 1981 Conjunction in Korafe. MS. SIL. 134pp.
- 1993 The switch reference clause chaining phenomenon from a Korafe perspective. *LLM* 24, 159-190.
- 1996 The interface between syntax and discourse in Korafe. PhD diss, ANU.
- n.d. Conjunction in Korafe. MS. SIL. *see* Farr & Farr, below; *see* Jau et al 1984; *see* Koyasi et al 1978; *see* Nunisa et al f/c; *see* Pryor & Farr 1989
- FARR, Cynthia et al
- 1986 *Namondeda gekai tegore* (Korafe-Mokerua primer one). SIL. 78pp.
- FARR, C.J.M. and J.B. FARR
- 1972 Wordlist of Kerebi, almost-extinct AN Ig, recorded at Kasiawa village, E of C Nelson; ment'd in Farr 1996, p.14 fn.
- FARR, Cynthia, Bartholomew IFUDA, Newton JAU, Winnica MICHAEL and Elijah SIMATI
- 1983 *Korafe oka da book* (Korafe fish book). Korafe Writers' Club. SIL. 96pp.
- FARR, Cynthia J.M., Ivan LOWE and Carl R. WHITEHEAD
- 1981 Topic, contrast and control in Korafe. MS. SIL. 62pp.
- 1985 Explanation in English and Korafe. In J.D. Benson and W.S. Greaves, eds *Systemic perspectives on discourse, 2: Selected applied papers from the 9th International Systemic Workshop*, 135-152. Norwood NJ: Ablex.

**FARR, Cynthia J.M., Justus SEKO and Kingsley SEKO**

- 1978 *Korafe tegore, buku dabako* (primer 1, in Korafe). SIL. 53pp.  
 1978 *Korafe tegore, buku etoto* (primer 2, in Korafe). SIL. 60pp.

**FARR, Cynthia J.M. and Carl WHITEHEAD**

- 1982 This, that, and the other: a study of Korafe demonstratives. *LLM* 13, 64-80.

**FARR, James B.**

- 1975 Neutralization of contrast of voiced obstruents in Korafe phonology. SIL. TS. 17pp.  
 1980 She kissed me, and I fell asleep: the interclausal expression of efficient cause. *Kivung* 12/2, 162-175. (Korafe)  
 1981 Getting rid of paragraph in Korafe: a practical use for the concept of focus spaces. MS. SIL. 35pp.  
 1981 The psychological reality of instrument in Korafe. MS. SIL. 10pp.  
 1981 Semantic encodings at event-line breaks in event-line centered discourse. 35pp.  
 1987 Baruga orthographic and phonological data. TS. SIL.  
 1989 Baruga text. MS. SIL. 32pp.  
 1989 General report & evaluation of the Baruga co-translators course. MS. SIL. 21pp.  
 1990 Baruga vocabulary comparative list. MS. SIL. 30pp.  
 n.d. Focus spaces in Korafe. MS. SIL.  
 see Jau et al 1984; see Jumi et al f/c;  
 see Koyasi et al 1978; see Yariyari 1979

**FARR, James B. and Cynthia J.M. FARR**

- (Jim and Cindi; SIL. Korafe (Tufi) & Baruga; 1972-)  
 1974 *Godida kiki gitida* (Genesis abridgement, in Korafe). WBT. 80pp.  
 1974 A preliminary Korafe phonology. *WPNG* 3, 5-38.  
 1975 Korafe grammar essentials and sketch (rough draft). SIL. 200+121pp.  
 1976 *Godeda bino eveva ava Markimi gefusira*. (Mark, in Korafe). NY: NYBSI. 91pp.  
 1975 Some features of Korafe morphology. In Dutton, ed. 1975, 731-769.  
 1978 *Godeda geka mendeni: Luke kotofu; Ekaresia nange tuturo edo baji mindafu usira; Efesusi embokena Paulimi reta gefusira*. (Luke, Acts, Ephesians, in Korafe). WHBL. 259pp.  
 1979 *Korafe irari da geka*. Baga village: Korafe Writers' Club.  
 1980 *Kika aghata bamba*. (Legends, in Korafe). SIL. 57pp.

- 1980 Korafe report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 59-60.  
 1980 *Korafe rika da book*. (Korafe bird book). SIL. 58pp.  
 1980 *Korafe sino fuka da book*. (Korafe animal book). SIL. 31pp.  
 1980 Transcription & English summary of Korafe texts on tape 3 of Korafe language tapes. SIL. 16pp.  
 1984 *God da geka seka: Korafe-Mokorua geka* (NT in Korafe-Mokorua, and Today's English version) WHBL. 1070pp.  
 1988 Korafe-Mokorua dictionary. SIL. (see also Nunisa et al f/c)

**FARR, James, Cynthia FARR and Alfred GASO, eds**

- 1980 *Korafe irari da book*. (A Korafe culture book). SIL. 97pp.  
 1980 *Korafe sino fuka da book*. SIL.

**FARR, James and Robert LARSEN**

- 1979 A selective word list in ten different Binandere languages. Paper > LSPNG. Mimeo. 14pp.

**FARR, James B., Cynthia FARR and Winnika MICHAEL**

- 1987 *Sasingu da kiki book*. Sinei village: Vernacular School Teachers.

**FARR, James B., Dunstan SEKO, Justus SEKO and Kingsley SEKO**

- 1977 *Jusiembo nanda irarida kikiri (How the Jews lived: reader in Korafe)*. SIL. 87pp.

**FAST, Lesley**

- 1989 Review of Beaumont, ed. 1988. MS.  
 1989 Tungak phonology. MS. SIL. 20pp.  
 1989 Tungak word list. MS. SIL. 29pp. (N/A)  
 1990 Tungak grammar essentials. In Roberts, ed. (*DPPNGL* 37), 1-72.

**FAST, Lesley and Marianne FAST (SIL**

- Tungak/Tungaga (New Hanover) 1986-)  
 1987 Organized phonology data. SIL. 21+3pp.  
 1989 *Roron i akus Marko kata kalang ia*. (Mark in Tungag). SIL. 60pp.

**FAST, Marianne see Fast & Fast, above**

**FASTRÉ, Paul, MSC (musician; Fuyuge area)**

- 1920 Vocabulary of Ambo (Apekoma) tribe. *Papua ann.rep. for 1918-19*, 116.  
 1920 Vocabulary of Fuyuge (Mafulu)-tribe. *Papua ann.rep. for 1918-19*, 116.  
 1937 Notes sur les mœurs et coutumes des Fujugés, spécialement des tribus d'Alo et Sivu. MS, Cath Mssn, Yule I. 429pp. H: Dept Anthropol ANU; microfiche set UCSD. (Fuyuge/D, Kuni/N). (G. Trompf (*Oceania*

- 50, revw of Hallpike 1977) gives 'Moeurs et coutumes Fouyoughèses').
- 1986 Manners and customs of the Fuyuges. Translated (from the 1937 original) by M. Flower and E. Chariot. Melanesian manuscript series 50. UCSD. (H: NLA)
- FAUTNGIL, Christian**
- 1984 Situasi kebahasaan di pulau Salawati. Paper > Seminar, Ambon, January 1984. Mimeo. (SH) (Maden, Palamul, Moi)
- 1985 Kata ganti orang bahasa Moi. Paper > Seminar, Manado, July 1985. Mimeo. (SH) (Moi)  
see Asani et al 1984, 1985
- FEACHEM, Richard G.A.**
- 1973 The religious belief and ritual of the Raiapu Enga. *Oceania* 43, 259-285. (Raiapu Enga/C)
- FEAGIN, Crawford** see Edmondson et al, eds 1990
- FEL, Daryl K.** (anthropologist, U Queensland)
- 1978 'Holders of the way': exchange partnerships in an Enga tee community. PhD thesis, ANU. (Enga social life and customs/N)
- 1980 Symmetry and complementarity: patterns of competition and exchange in the Enga tee. *Oceania* 51, 20-39. (Enga/N)
- 1984 *Ways of exchange: the Enga tee of Papua New Guinea*. St Lucia: UQP. 269pp. (Enga/N) Revw *Oceania* 57, Lederman.
- 1987 *The evolution of highland Papua New Guinea societies*. CUP. (Enga/C)
- FELD, Steven** (anthrop, U Texas; fldwk Kaluli area 1970-)
- 1982 *Sound and sentiment: birds, weeping, politics, and song in Kaluli expression*. Philadelphia: U Pennsylvania Press. (Kaluli/N) Revw *Oceania* 55, Mimica.
- 1991 Cockatoo, hornbill, kingfisher. In Pawley, ed. 1991, 207-213. (Kaluli/C)  
see Schieffelin & Feld 1988, 1991, f/c
- FELD, Steven and Aaron J. FOX**
- 1994 Music and language. *ARA* 23, 25-53 (NG area relevance/N)
- FELD, Steven and B.B. SCHIEFFELIN**
- 1982 Hard words: a functional basis for Kaluli discourse. In D. Tannen, ed. *Analyzing discourse*, 350-370. Georgetown UP.
- FELDKOTTER, Henry, SVD**
- n.d. [made available to A. Lang at Sari, 3 w/l comp by Cath Mssn - Enga - probably but not necessarily his].
- FELDMAN, Harry** (Aust lgt, PNG late 1970s)
- 1986 *A grammar of Awtuw. Pacific Linguistics*, B-94. (rev edn of his 1983 PhD thesis). Revw *LLM* 23, Whitehead.
- FELDMAN, Harry and Walter SEILER**
- 1983 On the foundations of a typology and what 'optional' case markers mark: a review of Carl R. Whitehead, 1981, Subject, object and indirect object: towards a typology of Papuan languages. *LLM* 14, 195-201.
- FELDPAUSCH, Tom & Becky FELDPAUSCH** (SIL. Namia (Sandaun) 1985-)
- 1987 Namia OPD. MS. SIL. 26pp.
- 1989 Namia dictionary draft. MS. SIL. 57pp.
- 1989 Namia grammar essentials. MS. SIL. 92pp. (published in *DPPNGL* 39, 1-97, 1992)
- n.d. Reduplication. MS. SIL. 2pp.
- FELDT, Eric** (Eric A. 1923-39 PO, DO, &c; 1939- Cdr, RAN, OIC Coast Watchers)
- 1946 *The coast watchers*. Melb: OUP. 2nd edn 1967, A&R. (TP, interpreters/N; "Pidgin is a language in which a number of words, most of them English, are used in the order and manner in which a native thinks").
- 1967 Letter to the editor. *New Guinea* 2/3, 78. (R) (TP)
- FELLMANN, H.** (Heinrich, Meth mssy, German, Raluana, Rabaul area, 1897-ca 1917)
- 1898-1900? Vocabulary of the New Britain language, based on the missionaries' researches. MS.
- 1906 Bericht über die Tätigkeit und Stand der Methodistischen Mission im Bismarck-archipel 1904/05. *Jahresbericht über die Entwicklung der deutschen Schutzgebiete*, 252-253. Berlin: Mittler.
- 1919 *A teoloti: a tinata na wartovo ure ra lotu kai Karisito*. Syd. 146pp. (Tolai)
- n.d. Grammatik der 'Tuna'-Sprache, Blanche-bucht u. Umgebung, Neupommern, Bismarckarchipel, von Missionar R.H. Rickard bearbeitet und erweitert von Missionar H. Fellmann. MS. Institut für Indonesische u Südseesprachen, Hamburg.
- n.d. New Testament in Tolai (with mssys Chambers & Crump?).
- n.d. 23 books of the Old Testament in Tolai. see Moore & Moore, p.104; see Rickard & Fellman n.d.
- FELLOWS, S.B.** (Samuel B., Methodist mssy Dobu, Panaeati 1891-94; Kiriwina, Trobriands 1894-1901.)

- 1894 Grammar of the Pannieti dialect, British New Guinea, together with a comprehensive vocabulary. *BNG ann.rep. for 1892-93*, 78-92. Melb: Govprint. (Panayati, 1500 words, grammar)
- 1899 *Buki tabu kaitala la vavagi Yesu Keriso, bonala Kiriwina*. The life of Christ: portions of the gospels. In Kiriwina. Syd: Aust Wesleyan Meth Mssy Society. 70pp.
- 1900 Memo for His Excellency the Lieutenant-Governor, concerning the peace-making ceremony between the Kiriwina tribes lately at war. *BNG ann.rep. for 1900-01*, 20-21.
- 1901 *Grammar of the Kiriwina dialect and Kiriwina vocabulary*. Bris: Govprint.
- 1902 Grammar of the Kiriwina dialect (together with a vocabulary). *BNG ann.rep. for 1900-1901*, 171-196.
- 1903 Kiriwina vocabulary. *BNG ann.rep. for 1901-1902*. (3500 words, gramm notes)
- n.d. Mark in Panaeati, ment'd Ray 1907, 415.
- FELTEN, Friedrich, MSC (mssy priest Rabaul from 1909 to ca 1930?)
- 1921 *A ik a tinata na vartovo* (Explanation of Sunday service - Tolai). Vunapope. 222pp.
- 1922-23 *A vaninara upi ra luaina komunio, I & II* (Preparation for first Holy Communion, Tolai). Vunapope. 59 & 13pp.
- 1923 *A pepe ai ra umana lukbuk katolik* (Festschrift on the consecration of Mgr Vesters). (Tolai). Vunapope. 13pp.
- 1925 *A buk ik kai ra umana talai ra buai To Jesu* (a book for Herz-Jesu-Freunde - Tolai). Düsseldorf: Schwann. 75pp.
- 1927 *A umana niarig, a umana kakailai* (prayers and hymns, Tolai). 14+13pp.
- FENTON, Peter (UPNG? had a prior association with Walkabout)
- 1977 *Teaching basic communication skills in a second language: a statistical analysis*. DLOP 7.
- FERGIE, Deane (anthrop, wkd Mekeo & Tabar NI)
- 1977 Prophecy and leadership: Philo and the Inawai'a movement. In Trompf, ed. 1977, 146-173. (Mekeo/C)
- 1989 Being and becoming: ritual and reproduction in an island Melanesian society. PhD diss, U Adelaide. (Tabar/N)
- FERGUSON, C.A. see Fishman et al, eds 1968
- FERGUSON, P.
- 1963 The contribution of the missions to education in Papua and New Guinea. *Australian Territories* 3/1, 4-9.
- FERNHOUT, Margreeth see Kana & Fernhout 1975
- FESTETICS DE TOLNA, Cte R. (Rudolf, Graf Festetics von Tolna)
- 1903 *Chez les cannibals: huit ans de croisière dans l'océan pacifique à bord du yacht "Le Tolna"*. Paris: Plon.
- FETCHKO, Peter
- 1972 Anga material culture. Melanesian Resources Center UCSD. (3 fiche) see Gajdusek & Fetchko 1972
- FEUILLETAU DE BRUYN, W.K.H.
- 1913 Korte aantekeningen nopens de Kaja kaja aan de Noord-West rivier (Nieuw Guinea). *TBG* 55, 544-556.
- 1920 *Schouten- en Padaido-eilanden*. MEB 21. Batavia: Javasche Boekhandel. (taal pp. 38-39: Biak/Numfoors)
- 1952 Ethnografisch verslag over de 'Tori Aikwakai' van de Meervlakte III, Taal. *TNG* 13, 144-153.
- FIELD, J.T. (Meth mssy, 1891-1900, 1913-; Dobu, Tubetube, Duau, & Ubuia.)
- 1898 Notes on totemism, Tubetube. *BNG ann.rep. for 1897-1898*, 134.
- 1900 Exogamy at Tubetube, and Burial customs at Tubetube. *AAS report* 301-307. (vocab/C) see Bunyan 1900
- FIELDER, Don (Watchtower Bible Soc mssy, SE Papua, 1960s to date; fluent Motu-sprk)
- n.d. *Gima Kohorona*: Monthly magazine in Motu; also PMotu version; other material incl NT in Motu.
- n.d. A Hula vocabulary. MS. (copy H: Dutton ANU)
- FIELDS, Philip C.
- 1990 *Gandum dansa de hling gisinhip*. (Primer in Orya). Jayapura: UNCEN/SIL. 66pp.
- 1991 A phonology of the Orya language. In Dutton, ed. 1991, 29-56.
- 1996 Pivot and nominalization in Orya. In Franklin, ed. 1996.
- n.d. Bahasa Iirarutu - Fruata report. MS. (SH)
- FIELDS, Philip and Gale FIELDS (SIL. IJ)
- 1990 *Nwe hleng gwen hap de buku*. (Primer in Orya). SIL. 46pp.
- FIENBERG, David M. (> FENBURY; govt officer)
- 1959 Meeting the Mokolkols. *The Bulletin* 6/5/59, 19,45; 13/5/59, 19, 45; 20/5/59, 19,45; 27/5/59, 19, 82; 3/6/59, 19 (last 2 p.refs cont TP and Mokolkol Ig/C)

- FIFI'I, Jonathan (tchr, Kwaio area, MP, Maasina Rule ldr post war, d. late 1980s)
- 1988 Wol Wo Tu an stat blong *Maasina* rul: tingting blong wanfala Kwaio man. (World War Two and the origins of *Maasina* rule: one Kwaio view, trnsln, 216-226). In White et al, eds 1988, 93-104. (SolP/X)
- 1989 *From pig-theft to parliament: my life between two worlds*. Trns and ed. by Roger M. Keesing. USP. 174pp. (Kwaio/N) see Keesing & Fifi'i 1969, 1981
- FILANA, Madang, Maptis GUHYEM and Marshall LAWRENCE
- 1983 *Mong ma timbis hitipra ohe meng oh (Graun bilong yu bai kamap sot)* (Crop management: Okspamin/TP diglot). SIL. 47pp.
- FILER, Colin B. (anthrop, UPNG; wks Sandaun)
- 1990 Diversity of cultures or culture of diversity? In Lutkehaus et al, eds 1990, 116-128. (Sepik lgs, lg variation, &c/J)
- FILLERY, P.
- 1969 Preliminary considerations when teaching number in the Waiye area of the Chimbu District. *Papua and New Guinea Education Gazette* 3.
- FILLODEAU, --, MSC (mssy priest, contemporary of Egidi - contributed Fuyuge w/l to him; also photographs for Egidi 1909).
- FINCH, John (anthropologist, NY)
- 1983 Ontena mani'i: traditional stories from Ontena, Eastern Highlands Province, Papua New Guinea. *Oral History* 11/1, 1-53. (Ontena d of Gadsup/N)
- FINGLETON, J.S. (James S., wkd Tolai area)
- 1985 Changing land tenure in Melanesia: the Tolai experience. PhD thesis, ANU. (Tolai/C)
- 1986 Tolai kinship concepts: correspondence between Kuanua and Tok Pisin terminology. *Pacific Linguistics*, A-70, 291-312.
- FINK, Hans (Luth mssy, Hamtai area)
- 1984 *Apa-buk*. (Hymns in Hamtai) Neuendettelsau.
- FINK, Heinrich, MSC (mssy priest New Ireland from 1913). (Lugagun > Nalik)
- 1923 Lukbuk kai na funalik (primer and reader in Lugagun). Mimeo. Vunapope. 26pp.
- 1930 Katekismo (catechism in Lugagun). TS. Lugagun.
- 1930 A mu rataganag. TS. Lugagun. (Church songs).
- 1930 Sammlung von Sagen von Lugagun. MS.
- 1930 A vartovo na evangelio (Sonntagsevangeliem nach Felten, trsl into Lugagun). MS.
- 1930 A vartovo na evangelio (after O. Meyer, trsl into Lugagun). MS.
- FINNEY, Arthur R. (Lutheran mssy, Highlands, 1963-67, with wife June; builder)
- 1967 *Buk bilong draiva*. Wapenamanda: Highlands Publ Co. 52pp. (R)
- FINNEY, Mrs A., D. ROTHENBUSH and O. HINTZE (Otto C., 1948-65; Donald Rothenbush 1962-71; June Finney 1963-67)
- 1964 *Abridged Enga-English dictionary for the Enga conversational pedagogical grammar*. Irelya, Wabag: New Guinea Lutheran Mission - Missouri Synod. Mimeo. 17pp.
- FINNEY, Ben R.
- 1968 Bigpellow man belong business in New Guinea. *Ethnology* 7/4, 394-410. (TP/C)
- FINNEY, June see Finney, Mrs A.
- FINSCH, Otto (German zoologist, anthrop, explorer. NG area 1860s-80s)
- 1888 *Samoafahrten, Reisen in Kaiser-Wilhelmsland und Englisch-Neuguinea, in den Jahren 1884-1885 an Bord des deutschen Dampfers "Samoa"*. Leipzig: Hirt.
- 1888-1893 Ethnologische Erfahrungen und Belegstücke aus der Sudsee. *Annalen des k.k. naturhistorischen Hofmuseums in Wien*, 3/2, 83-160 (1888), 3/4, 293-364 (1888), 6/1, 13-130 (1891), 8/1, 1-106 (1893), 8/2, 119-275 (1893), 8/3-4, 295-437 (1893), 8/3-4 addenda; incl many Matupit [Tolai] words collected by Finsch 1880-81.
- n.d. Bongu-Russian pidgin, words collected - see Reed 1939.
- FIRCHOW, Irwin B. (Skip)
- 1967 Essentials for translation. SIL. 75pp.
- 1969 *Aposel irara vo kovoaro* (Acts in Rotokas). SIL. 234pp.
- 1969 *Gospel Mak* (Mark in Rotokas). California: World Literature Crusade/SIL. 133pp.
- 1969 Introduction to Rotokas morphology. SIL. 44 + 9pp.
- 1969 Rotokas relative pronouns. SIL. 16pp.
- 1970 Form and function of Rotokas words, Bougainville, New Guinea. MA thesis, U California, Davis. 157pp.
- 1970 Some counting systems of Central Melanesia + addition. MS. SIL. 41+8pp.
- 1971 Rotokas referentials *Kivung* 4/3, 175-186.

- 1974 Rotokas. In McElhanon, ed. 1974, 161-172.
- 1974 Rotokas grammar. SIL. 181pp.
- 1977 Some functions of Rotokas referentials. *WPNG* 20, 133-142.
- 1987 Form and function of Rotokas words. *LLM* 15, 5-111.
- n.d. Phonetic check list. SIL. 4pp.
- n.d. Rotokas dictionary. TS. SIL.
- n.d. Rotokas orthography. 5pp.
- n.d. Some counting systems of central Melanesia. MS. UC Davis.
- FIRCHOW, Irwin and David AKOITAI**
- 1973 *Avuru kare oirara upiapiepaveira (Flies are your enemy, in Rotokas)*. SIL. 31pp.
- 1973 *Jiupa irara vo pitupituroaro (How the Jews lived, in Rotokas)*. SIL. 85pp.
- 1973 *Oirara voeao Papua Nu Gini (People of PNG, in Rotokas)*. SIL. 69pp.
- 1973 *Oearovu vokepaaraaro (Other people's houses, in Rotokas)*. SIL. 30pp.
- 1973 *Okarero vu Apirika iava (Animals of Africa, in Rotokas)*. SIL. 23pp.
- 1974 *Rotokas reo vo siposiporoaro vo toupai*. (Stories, in Rotokas). SIL. 101pp.
- 1974 *Rotokas reo vo kokouaero vo toupai* (Rotokas songs, in Rotokas). SIL. 109pp.
- 1974 *Rotokas reo vo siposiporoaro vo toupai* (Rotokas stories, in Rotokas). SIL. 101pp.
- 1974 *Rotokasipa itara vo pitupituroaro iava vo toupai* (Rotokas customs, in Rotokas). SIL. 107pp.
- FIRCHOW Irwin B. and Jacqueline FIRCHOW** (SIL. Rotokas (Kieta) 1965-83)
- 1967 Rotokas phonemes. SIL. 35pp.
- 1969 An abbreviated phoneme inventory. *AnL* 11/9, 271-276. (Rotokas)
- 1969 *Siposipo aue iava rova* (Genesis, in Rotokas). CA: World Literature Crusade/SIL. 136pp.
- 1969 *Gospel Mak*. (Mark in Rotokas). Studio City CA: WLC. 133pp.
- 1982 *Airepa vao Reo Ovoi*. (NT in Rotokas). WHBL. 1120pp.
- 1983 *Siposipoara vao iava tuariripa reo oro* (OT stories in Rotokas). Sth Holland: WHBL. 205pp.
- 1986 *Rotokas primer 1-5*. Arawa: Dept of Education, NSP. 50, 58, 39, 58, 39pp.
- FIRCHOW, Irwin B., Jacqueline FIRCHOW and David AKOITAI**
- 1973 *Vocabulary of Rotokas/ Melanesian Pidgin/ English*. SIL. 393pp.
- FIRCHOW, Jacqueline, Irwin FIRCHOW and David AKOITAI**
- 1982 *Viei rovoapai 1, 2, 3* (readers, Rotokas). SIL. 36, 52, 60pp.
- FIRCHOW, Skip** (see Irwin Firchow)
- FIRTH, Raymond W.** (anthropologist, U Lond)
- 1930 A dart match in Tikopia: a study in the sociology of primitive sport. *Oceania* 1/1, 64-96. (Tikopia/D)
- 1930 Report on research in Tikopia. *Oceania* 1/1, 105-117. (Tikopia/C)
- 1930-31 Totemism in Polynesia. *Oceania* 1/3, 291-321; 1/4, 377-398. (/D)
- 1931 A native voyage to Rennell. *Oceania* 2/2, 179-190. (Tikopia/C)
- 1936 *Art and life in New Guinea*. Lond/NY: The Studio. 126pp. Vocab approp to plates/C)
- 1936 Bond-friendship in Tikopia. In Buxton, ed. 1936, 259-269. (incl songs/N)
- 1936 *We, the Tikopia: a sociological study of kinship in primitive Polynesia ...* Lond: Allen & Unwin; NY: American Book Co. 605pp. Revw *Oceania* 8, Elkin. new edns 1970, 1986 &c. (Tikopia/N)
- 1940 The analysis of 'mana': an empirical approach. *JPS* 49, 483-510. (Especially Tikopia).
- 1940 *The work of the gods in Tikopia*. 2 vols. Lond: Humphries. 2nd edn 1966/7. (incl texts). (Tikopia/N)
- 1951 Privilege ceremonials in Tikopia. *Oceania* 21/3, 161-177. (songs + trslns, Tikopia/D)
- 1952 Notes on the social structure of some south-eastern New Guinea communities. Part I: Mailu. *Man* 52, 65-67. (Kin terms)
- 1954 Anuta and Tikopia: symbiotic elements in social organization. *JPS* 63, 87-131. (kinship terms &c/D)
- 1955 Privilege ceremonials in Tikopia. *Oceania* 26/1, 1-13. (Tikopia/D)
- 1956 Ceremonies for children and social frequency in Tikopia. *Oceania* 27, 12-55. (Tikopia/J)
- 1957 Ethnographic analysis and language with reference to Malinowski's views. In R.W. Firth, ed. *Man and culture: an evaluation of the work of Bronislaw Malinowski*, 93-118. Lond: Routledge & Kegan Paul. (Kiriwina/N; NG area lgs: use index/D)
- 1960 Succession to chieftainship in Tikopia. *Oceania* 30/3, 161-180. (Tikopia/C)
- 1961 *History and tradition of Tikopia*. *Polynesian Society Memoir* 33. Wellington,



- NZ: The Polynesian Society. 203pp.  
(Tikopia/N)
- 1963 L and R in Tikopia language. *OL* 2, 49-61.
- 1966 The meaning of *pali* in Tikopia. In C.E. Bazell et al, eds *In memory of J.R. Firth*, 96-115. Lond: Longmans.
- 1967 *Tikopia ritual and belief*. Boston: Beacon Press. 374pp. (use index/N)
- 1972 Verbal and bodily rituals of greeting and parting. In J.S. LaFontaine, ed. *The interpretation of ritual*, 1-38. Lond: Tavistock. (Tikopia/C)
- 1985 *Tikopia-English dictionary > Taranga fakatikopia ma taranga fakainglisi*. Auckland UP/OUP. (Revw *Anthropos* 83, Tryon).
- FIRTH, Raymond and Rosemary FIRTH**
- 1991 Tikopia songs of the sea. In Pawley, ed. 1991, 405-412.
- FIRTH, Stewart G.** (historian, ANU, UPNG, Macquarie U)
- 1973 German recruitment and employment of labourers in the Western Pacific before the First World War. DPhil [> PhD] thesis, Oxford.
- 1975 The missions: from Chalmers to indigenisation. *Meanjin* 34/3, 342-350. (revws Langmore 1974; mentn of mssn lg use)
- 1976 The transformation of the labour trade in German New Guinea, 1899-1914. *JPH* 11, 51-65.
- 1982 *New Guinea under the Germans*. MUP. (TP/C)  
see Griffin, Nelson and Firth 1979
- FISCHER, Dora**
- 1955 *Unter Südsee-Insulanern: das Leben des Forschers Mikloucho-Ma'clay*. Leipzig: Koehler & Amelang. 468pp. (M-M's lgc work; Bili-Bili dictionary/C)
- FISCHER, H.Th.**
- 1957 Recent ethnographical studies on Netherlands New Guinea. *NGS* 1, 91-105.
- FISCHER, Hans** (ethnologist)
- 1961 Spiele der Wotut (Ost-Neuguinea). In Drost & König, eds 1961, 141-152. (approp vocab Watut/N)
- 1962 Einige linguistische Indizien des Kulturwandels in Nordost-Neuguinea. *Sociologus* n.s. 12, 18-36. (R) (TP loanwords)
- 1963 *Watut: Notizen zur Kultur eines Melanesierstammes in Nordost-Neuguinea*. Kulturgeschichtliche Forschungen 10. Braunschweig: A. Limbach. 290pp. (lg 207-286, trslns myths &c). Revw *ZEthn* 89, Höltker; *Tribus* 12, Schmitz; *Oceania* 35, Capell.
- 1966 Cargo-Ideen. *Anthropos* 61/1, 49-97. (R) (TP/J: TP/German parallel texts).
- 1966 Wampet, Mumeng und Labu: drei kurze Wörterlisten. *Anthropos* 61, 878-883.
- 1968 *Negwa: eine Papua-Gruppe im Wandel*. Munich: Klaus Renner. 493pp. (trsl by E. Fabian; summarised in Lloyd 1973 (*Pacific Linguistics*, C-26), 103-104. (pp.369-409 trslns myths & tales).
- 1975 *Gabsongkeg '71, Verwandtschaft, Siedlung und Landbesitz in einem Dorf in Neuguinea*. Munich: Klaus Renner. 486pp. (Wampar/D). Revw *Oceania* 48, F. Tomasetti.
- 1978 *Wampar: Berichte über die alte Kultur eines Stammes in Papua New Guinea*. Bremer Südpazifik-Archiv, 2. Bremen: Übersee-Museum Bremen. Revw *Oceania* 51, Capell.
- n.d. Wampar-English dictionary. Mimeo. 241pp.
- FISHER, B.** (mssy priest, Dirima, Chimbu SD)  
(Deibler & Trefry say he "compiled a 28pp. typed grammar of the local language". (Gumine?))
- FISHMAN, Joshua A.** (US linguist)
- 1974 *Advances in language planning*. The Hague: Mouton. (incl Wurm on lg policy).
- FISHMAN, Joshua, C.A. FERGUSON and J. DAS GUPTA, eds**
- 1968 *Language problems of developing nations*. NY: Wiley. (applicable to NG).
- FISK, E.K., ed.**
- 1968 *New Guinea on the threshold: aspects of social, political and economic development*. ANUP. (lgs/N: use index) Revw *Oceania* 37, Selby.
- FITZGERALD, J.** see Palmer & Fitzgerald n.d.
- FITZSIMONS, Matthew**
- 1989 Zabana: a grammar of a Solomon Islands language. MA thesis, U Auckland. 167pp. see Ama & Fitzsimons n.d.
- FLAMING, Rachel** (SIL, IJ)
- 1981 Wandamen verbs and verb phrases. MS. (SH)
- 1983 Cohesion in Wandamen narrative. *NUSA* 15, 41-49.
- 1983 Wandamen kinship terminology. In Merrifield et al, eds 1983, 245-253. Also in *Irian* 11/1, 1-17.
- f/c Wandamen verbs. TS, UNCEN-SIL.

- f/c Wandamen clauses. TS, UNCEN-SIL. see Ongkodharma et al 1977, n.d.; see Ramar et al 1986; see Ramar, Ongkodharma and Flaming 1986
- FLASSY, Don A.L.** (IJ Igt, Tehit, Bird's Head)
- 1977 *Struktur bahasa Tehid: daftar kosa kata* [wordlist]. Untuk proyek penelitian bahasa dan sastra Indonesia dan daerah. Jakarta: PPPB, DPK. 181pp. 2nd edn 1978, Jakarta, IKIP. 3rd edn 1981, PPPB.
- 1978 *Struktur bahasa Tehid: folklore. Untuk proyek ...* Jakarta: IKIP. 42pp.
- 1978 *Analisa struktur bahasa Tehid dalam kaitannya dengan pengajaran bahasa Indonesia*. (MA thesis, Fakultas keguruan sastra seni jurusan bahasa dan sastra Indonesia). Yogyakarta: Institut Keguruan dan Ilmu Pendidikan. 536pp.
- 1983 Bahasa Seget untuk Daftar Holle. (SH)
- 1983 *Fonologi bahasa Mooi*. Ambon: LEKNAS/LIPI.
- 1984 Sebuah catatan tentang fonologi bahasa Mooi (Irian Jaya). Paper > Ambon Seminar, January 1984. Mimeo.
- 1985 *Sebuah catatan tentang bahasa-bahasa Papua di bagian barat Kepala Burung Irian Jaya*. Ujung Pandang: Pusat Bahasa.
- 1986 Rekonstruksi Protobahasa Toror-Kapaur (Kepala Burung Bagian Barat – Bomberai Bagian Barat) Irian Jaya. MS. (SH)
- 1987 *Fonologi bahasa Bahaam*. Jakarta: PPPB.
- 1991 *Grammar sketch of Tehit, a Toror language*. Leiden: Dept Languages & Cultures of SE Asia and Oceania. (Master's thesis, U Leiden).
- n.d. Names and naming symbols: the case in Tehit and adjacent areas, Irian Jaya. MS. Jayapura. see Stokhof & Flassy 1985, f/c
- FLASSY, Don A.L. and W.A.L. STOKHOF**
- 1979 A note on Tehit (Bird's Head – Irian Jaya). In Halim, ed. 1979, 35-83.
- 1982 Pengamatan sepintas keadaan kebahasaan di Kepala Burung (Irian Jaya). In Harimurti Kridalaksana and Anton Moeliono, eds *Pelangi bahasa: kumpulan esai yang dipersembahkan kepada Prof. Dr. J.W.M. Verhaar SJ*, 150-192. (Bird's Head languages)
- FLASSY, Don A.L., Franz RUMBRAWER and Constantinopel RUHUKAEL**
- 1983 *Struktur bahasa Bahaam (Mbahaam Maaq): fonologi*. Jayapura-Jakarta: U Cenderawasih-Pusat Bahasa.
- 1984 *Struktur bahasa Bahaam (Mbahaam Maaq): morfologi dan sintaksis*. Jayapura-Jakarta: U Cenderawasih – Pusat Bahasa.
- FLEISCHMANN, Lillian (SIL. Bine (Daru) 1973-; with Sinikka Turpeinen (qv) 1973-82)**
- 1978 Grammatical focus in Bine. MS. SIL. 16pp.
- 1978 Tense variation in Bine narrative discourse. MS, SIL. 15pp.
- 1981 Bine relativization. MS. SIL. 15pp.
- 1981 *Yoona (Jonah)*. SIL. 26pp. (Jonah in Bine)
- 1985 Bine grammar – morphophonemics (Parts 1 & 2). MS. SIL. 5+6pp.
- n.d. Bine conjunctions. MS. SIL. 10pp.
- n.d. Bine intonation. TS. SIL. 9pp.
- n.d. Discourse types. MS. SIL. 6pp.
- n.d. Glottal stop symbolized by C. MS. SIL. 3pp.
- n.d. Negation in Bine. MS. SIL. 3pp.
- n.d. Sentence boundaries and conjunction. MS. SIL. 6pp.
- FLEISCHMANN, Lillian and Sinikka TURPEINEN**
- 1975 Bine grammar essentials. SIL. MS. 130pp.
- 1976 A dialect survey of Eastern Trans-Fly languages. *Pacific Linguistics*, A-45, 39-76. Also in *WPNG* 16, 5-50, 1976.
- 1977 Bine lexicon. TS. SIL. 68pp.
- 1977 Bine phonemes. *WPNG* 22, 99-144.
- 1978 *Matayo: Matayo me mene Yeesu Keriso acejiyame me bāgrā poto cidi me. (The gospel of Matthew in Bine)*. Kangaroo Ground: WBT. 159pp.
- FLIERL, Johann (Johannes, Luth mssy, Simbang, Finschhafen 1886 (estab mssn) to 1930)**
- 1895 Ein Beitrag zur Kenntniss der Kai-Dialekte. Ed. W. Grube. *ZAOS* 1, 83-94, 118-131.
- 1906 *Gottes Wört in den Urwäldern von Neuguinea*. Neuendettelsau.
- 1910 *Dreissig Jahre Missionsarbeit*. Neuendettelsau.
- 1927 *Forty years in New Guinea: memoirs of the senior missionary, Johann Flierl*. Chicago: Board of Foreign Missions of the (Lutheran) Synod ...
- 1931 *Wunder der göttlichen Gnade: evangelisten aus Menschenfressern ... Geschichte für Gehilfen-arbeit in der Lutherischen Mission bei Finschhafen ...* Tanunda, SA: author.
- 1932 *Christ in New Guinea: former cannibals become evangelists by the marvellous grace of God: a short history of missionwork done by the native helpers*

- and teachers in the Lutheran Mission New Guinea. Tanunda, SA: J. Flierl. 208pp. (Luth mssn history; Jabim, Kâte, TP/N)
- n.d. Lutheran Archives, Adelaide, H: "a dictionary or trsl of a NG lg" sighted by L. Hercus ca 1977.
- FLIERL, Leonhard (Luth mssy, 1907-29)
- 1920 Zur Sprachenfrage. Paper > Kai (Kâte) conference. In *Language questions, 1920-29*. Lutheran Mission New Guinea, Finschhafen. Mimeo. H: Ampo, Lae.
- FLIERL, Wilhelm (Rev Dr; Luth mssy, 1914-62)
- 1920 Ein Kulturbild aus Neuguinea: Text eines Gesprâches in der Kâtesprache über Anwerbung von Knaben für die Missions-schule. Ed. by Dempwolff. ZES 10, 22-32.
- 1933 *Gaepapia*. (Hymns in Kâte). Finschhafen. (revision of Keysser 1913)
- 1958 *Wowosere tikiyata, buk 1*. Madang: Luth MP.
- 1962 [History of Lutheran Mission, New Guinea and the indigenous Lutheran Church, in Kâte]. Madang. 330pp.
- FLIERL, W., K. MUNSEL and C. SCHNEUKER (Luth mssys)
- 1965 *Miti qâri*. (NT in Kâte). London.
- FLIERL, Wilhelm and Hermann STRAUSS, eds
- 1977 *Kâte dictionary*. *Pacific Linguistics*, C-41. 499pp. Revw *Kivung* 12/1, Litteral.
- FLINT, L.A. (PO, ARM Northern Div 1920s-30s)
- 1919 Vocabularies - Daru station, Western Division, Papua. *Ann.rep. for 1917-18*, 96. (Appendix E 18)
- n.d. w/I Karami. (ment'd PL, C-26, 277)
- 1919-32 Numerous items in *Papua Ann Reports* (EBNG): some of minor linguistic interest.
- FLOR, Friedrich
- 1928 Review of Wheeler *Mono-Alu folklore*. *Anthropos* 23, 721-722.
- 1928 Review of Parkinson *Dreißig Jahre in der Südsee*. 2nd edn. *Anthropos* 23, 1097.
- FLYNN, Errol L. (APO/PO, Rabaul area and north coast, 1928-32; later a well-known cinema actor, and author)
- 1937 *Beam ends*. Lond: Cassell. 246pp. (PE & some Motu spoken W.Gulf - by Flynn also/C)
- 1946 *Showdown*. Melb: Invincible Press. 228pp. (TP/C)
- 1959 *My wicked, wicked ways*. NY: Putnams. 438pp. (Autobiography, incl yrs in NG)
- FOERSTEL, Lenora and Angela GILLIAM eds  
(F was MM's Manus rsch asst, DF says)
- 1992 *Confronting the Margaret Mead legacy ...* Philadelphia: Temple UP. (see indiv authors)
- FOFIED, C. see Ajamiseba et al n.d.
- FOICNU KULU, Qafirec see Amba et al 1983
- FOKA, Barola see Ko'ave & Foka 1973
- FOLEY, William A. (Prof Lgcs U Syd 1988-)
- 1976 Comparative syntax in Austronesian. PhD diss, U Calif Berkeley. (numerous NG examples; H: ANU, &c)
- 1979 History of migrations in Indonesia as seen by a linguist. Paper > RSPacS, ANU, seminar series *The Indonesian connection* 2 November 1979. 11pp. Publ 1980 in J.J. Fox, R. Garnaut, P. McCawley and J.A.C. Mackie, eds *Indonesia: Australian perspectives*, 75-80. Canberra: RSPacS, ANU.
- 1979 Nor-Pondo and Yimas materials. MS. ANU.
- 1980 Functional grammar and cultural anthropology. *Canberra Anthropology* 3/1, 67-85. (Yimas/N)
- 1982 The interclausal syntax of Yimas. Paper read at Harvard U, September, Cambridge U & U Edinburgh, October, U Amsterdam & U Cologne, November.
- 1982 The role of language in New Guinea society and culture. CNRS, November.
- 1982 Serial verb constructions, with special reference to New Guinea languages. Sorbonne, December.
- 1982 Typological features of New Guinea languages. U Lyons, December.
- 1982 Yimas verbal inflection, U Leiden, November.
- 1983 Toward a typology of Papuan case marking systems. Paper > LSPNG congress; given also in 1985, U California at Berkeley, and 1986, U Cologne.
- 1985 The boundary between morphology and syntax in Yimas. Paper > Stanford U.
- 1985 Language prehistory and language change in the Sepik. Paper > Anthropology Colloquium, RSPacS, ANU, October.
- 1985 Prehistoric contact between Sepik and Highlands languages in Papua New Guinea. Seminar paper, RSPacS, ANU.
- 1986 Ergativity and accusativity in Yimas. Paper > Stanford U, November.
- 1986 Language birth: the process of pidginization and creolization. MS, ANU. (TP, SolP, &c)
- 1986 Language change and language allegiance in the Sepik. Paper > Sepik Culture History

- symposium, Hawaii; also Wenner-Gren Symposium on the Sepik Region, PNG, Mijas, Spain, February.
- 1986 *The Papuan languages of New Guinea*. CUP. 305pp. Revw *AJL* 8, Williams; *JL* 24, Comrie; *Mankind Quarterly* 28, NN; *Slang* 13, Reesink; *BSL* 84, Hagège; *Linguistics* 28, Heeschen.
- 1987 Grammar and semantics in Yimas transitivity. La Trobe U, August.
- 1988 Language birth: the sociolinguistics of pidginization and creolization. In F. Newmeyer and R. Ubell, eds *Linguistics: the Cambridge survey*, vol 4, 162-183. CUP.
- 1988 Problems and prospects in the Arafundi language. Seminar paper, RSPacS, ANU.
- 1990 Unification and phrase structure in New Guinea languages. Paper > Linguistics Colloquium, UPNG, April.
- 1990 Yimas complementation: its syntax and semantics. Paper > Monash U, November.
- 1990 *The Yimas language of New Guinea*. Palo Alto CA: Stanford UP. 490pp. Revw *Linguistics* 1992, Senft; *Pacific Affairs* 65/4, Dutton; *OL* 31, Bradshaw.
- 1991 Field methods. *International encyclopedia of linguistics*, 121-126. NY: Routledge & Kegan Paul.
- 1991 New Guinea languages. *Oxford encyclopedia of language and linguistics*, vol 3, 86-91. OUP.
- 1992 Language and identity in Papua New Guinea. In R. Attenborough and M.P. Alpers, eds *Human biology in Papua New Guinea: the small cosmos*, 136-149. OUP.
- 1992 New Guinea languages. *Oxford Encyclopedia of Language and Linguistics*, vol 3, 86-91. OUP.
- FOLEY, W.A. and M. OLSON
- 1985 Clausehood and verb serialisation. In Johanna Nichols and Anthony Woodbury, eds *Grammar inside and outside the clause: some approaches to theory from the field*, 17-60. CUP.
- FONTINELLE, Jacqueline de la see La Fontinelle
- FONTIUS, Hanfried (Luth mssy, Leipzig Mission, 1959-72)
- 1975 *Mission-Gemeinde-Kirche in Neuguinea, Bayern und bei Karl Steck*. Erlangen: Ev. Luth Mssn. 258pp. (pt 3 esp useful)
- FOOTE, Esther
- n.d. English-Kyaka-English (sic) Enga dictionary. Mimeo. ment'd A. Lang, *PL*, B-39. (Produced anonymously?)
- FORBES, D.K.
- 1974 *Koiari in the region of Sirinumu Dam*. POM: Dept Geography, UPNG. (A report to the Electricity Ccssn). (Koiari/C)
- FORD, Edgar (lectured ASOPA)
- 1973 *Papua New Guinea: the land and the people*. Bris: Jacaranda. (lg use/N: see index).
- 1974 *Papua New Guinea resource atlas*. Milton, Qld: Jacaranda.
- FORD, Kevin (linguist, UPNG)
- 1991 Tone in Filigano, Gorokan sub-family. Paper > LSPNG, Goroka.
- 1992 Dialect study: Yagaria tonal correspondences. Research report, UPNG. Mimeo.
- 1993 Consonant clusters in Kamano-Yagaria. Paper > LSPNG conference, POM.
- 1993 A preliminary comparison of Kamano-Yagaria. *LLM* 24, 191-202.
- 1994 Review of Dutton *PL*, C-1 22, and Lloyd *Baruya*. *LLM* 25, 101-103.
- 1994 Review of Dutton et al, eds *The language game*. *LLM* 25, 191-193.
- n.d. The relationship between Kamano and Yagaria. MS.
- FORD, Kevin and Sakarepe KAMENE (UPNG)
- 1993 Review of Blust, ed. (*Festschrift Grace*). *LLM* 24, 119-120.
- FOREMAN, Robin and Susan FOREMAN (SIL. Iwal 1974)
- 1974 Tentative phonemic analysis of the Iwal language. MS. SIL. 29pp. see Davidson et al 1974
- FOREMAN, Velma M.
- 1966 Yessan-Mayo verb affixation. TS. SIL.
- 1970 Higher levels in Yessan-Mayo. see Longacre 1972
- 1974 *Grammar of Yessan-Mayo*. *LD,AP* 4. 302pp. Also *LDM,AP* 5. see Brett et al 1962; see Geyma & Weynakwo 1975; see Marten & Foreman 1979
- FOREMAN, Velma and Helen MARTEN (SIL. Motu & Police Motu 1960-61; Yessan-Mayo (Ambunti) 1962-).
- 1963 A grammatical feature of Yessan-Mayo language - pronouns. MS. SIL. 3pp.
- 1964 Essentials for translation. SIL. 14 + 17pp.
- 1964 *Tewa 1-2* (Primer in Yessan-Mayo). SIL.
- 1964 Yessan-Mayo survey report. TS. SIL.
- 1965 *Toma 1-5* (Yessan-Mayo readers 1-5). SIL.
- 1965 *Toma mur* (Yessan-Mayo, TP, Eng phrasebook). SIL. 28pp.

- 1966 Yessan-Mayo—English dictionary. TS. SIL.  
 1966 English—Yessan-Mayo dictionary. TS. SIL.  
 1973 Yessan-Mayo orthography report. 6pp.  
 1973 Yessan-Mayo phonemes. *WPNG* 2, 79-108. (1st 1963).  
 1974 *Papua Nugini tatama* (People of PNG, in Yessan-Mayo). SIL. 69pp.  
 1978 Yessan-Mayo phonemes. SIL. 31pp. (a revised version, after publication: see 1973).  
 1980 *God atarre tumaa yenbo* (NT in Yessan-Mayo). Orange CA: Lutheran Bible Translators. 1231pp.  
 1980 Yessan-Mayo report. In Stringer & Franklin, eds 1980, 35-37.  
 1982 Yessan-Mayo literacy survey. *Read* 17/2, 37-38.  
 1988 Yessan-Mayo — Yaawa — Pidgin — English dictionary. TS. SIL. 262pp.  
 n.d. Yessan-Mayo texts. SIL. 5pp.
- FORGE, J.A.W. (Anthony) (Prof anthrop ANU; fieldwork 1960s-1970s Abelam, Sepik)  
 1960 Three Kamanggabi figures from the Arambak people of Sepik District. In *Three regions of Melanesian art*. NY: Museum of Primitive Art.  
 1967 The Abelam artist. In Maurice Freedman, ed. *Social organisation: essays presented to Raymond Firth*, 65-85. Lond: F. Cass. (Abelam/C)  
 1971 Marriage and exchange in the Sepik: comments on Francis Korn's analysis of latmul society. In Needham, ed. 1971, 133-144. (Ndu lgs/C)
- FORREST, David (the historian David Denholm; this novel produced under a pseudonym)  
 1959 *The last blue sea*. Melb: ABS/Heinemann. 272pp. (wartime TP/N)
- FORREST, Thomas (RN officer then East India Company merchant/captain)  
 1779 *A voyage to New Guinea and the Moluccas 1774-1776*. Lond: Scott. 2nd edn 1780. Facsimile edn OUP 1969. (SW Halmahera, NW IJ, incl 'A few Pappua words', pp.400-401). (Geelvink Bay Ig - Yapen)
- FORT, G. Seymour (ex NZ, Scratchley's secretary; govt official)  
 1886 Report on British New Guinea, from data and notes by the late Sir Peter Scratchley, their Majesty's special commissioner. *QPP* 1886, 939-980.  
 1942 *Chance or design? A pioneer looks back*. Lond: R. Hale. (chp 3 on NG in 1885: alert to Ig use, "double interpreting"/C)
- FORTGENS, J. (mssy linguist, Halmahera)  
 1905 Vier weken onder de Tabaroe en Waioli van noord-west Halmahera. *MNZG* 49, 33-36.  
 1913 *Ma djooungu madutu awi boku ma djaruta*. Utrecht: Boekhoven. 477pp. (bible stories in Tabaru).  
 1917 *Woordenlijst van het Ternatesch*. Semarang: Van Dorp.  
 1928 Grammatikale aantekeningen van het Tabaroesch, Tabaroesche volksverhalen en raadsels. *BijdrTLV* 84, 300-544.
- FORTUNATO, Count Emilio  
 n.d. Notes on Raluana Ig, compiled from interviews with Malada and Semaro. Prior to 1945.
- FORTUNE, Reo F. (anthropologist, Cambridge U)  
 1932 *Sorcerers of Dobu*. Lond: Routledge. 318pp. rev edn 1963. (Dobu chants & songs, some in trnsln; vocab/N)  
 1935 *Manus religion: an ethnological study of the Manus natives of the Admiralty Islands*. Amer Phil Socy Memoirs 3. Lincoln: U Nebraska Press. 391pp. (Chp 4 diary taken from "complete texts in the Manus language, not published here"; Manus glossary p.371 ff/N)  
 1942 *Arapesh*. NY: J.J. Augustin. (A study of the language, pp.87-237 texts & trsnls).  
 1960 Folk medicine in the Dobuan islands. *JPS* 69, 31-33.  
 1961 Dobuans abroad: letters from the Dobu islands. *JPS* 70, 314-320. (trsl from Dobu by RF).  
 n.d. Linguistic materials (> dictionary and grammar). MS. H: Th. Schwartz, UCSD.
- FOSTER, Brian (CMMML mssy tchr, followed Kay Liddle at Green River, 1969-; some wk on Abau)
- FOSTER, Michael/Mick (F.M.)  
 1972 Timbe grammar essentials. MS. SIL. 117pp.  
 1973 Grammar as a prerequisite to phonological analysis in the Timbe language. MS. SIL. 8pp.  
 c1973 Circular overlap in Timbe phonemics. 7pp.  
 c1973 Morphemic writing versus phonemic writing. SIL. 5pp.  
 c1973 Vowel harmony in Timbe. 5pp.  
 1981 Indicating prominence in Timbe texts. MS. SIL. 13pp.  
 1981 Orthography notes. MS. SIL. 6pp.  
 1981 Timbe grammar sketch: cohesion in Timbe texts. MS. SIL. 109pp.

- 1982 Timbe (legends trsl by Foster). In McElhanon, ed. 1982, 195-204.
- 1983 *Nâ kotne Ninge* (riddles, in Timbe). SIL. 20pp.
- 1986 Ergativity and control in Timbe. MS. SIL. 7pp.
- n.d. Topicalization in Timbe texts. SIL. 17pp.
- FOSTER, Michael and Margaret FOSTER**  
(SIL, Timbe (Kabwum area) 1970-90)
- 1972 Timbe phonemics. MS. SIL. 53pp.
- 1978 Timbe dictionary. MS. SIL. 270pp.
- 1978 *Ulik ulik*. (Genesis in Timbe) WHBL. 148pp.
- 1983 *Luka, Aposolo akto Galatia* (Luk, Acts, Galatians in Timbe). Sth Holland: WHBL. 203pp.
- 1987 *Yesugât pat âlep den*. (NT in Timbe). WHBL. 1038pp.
- 1988 *Yura yengât agakmeme*. (*How the Jews lived*, in Timbe). SIL. 175pp.
- FOSTER, Robert J.** (anthropologist, U Chicago)
- 1985 Production and value in the Enga tee. *Oceania* 55, 182-196. (Enga/N)
- FOUNTAIN, O.C.** (Oswald C., anthropologist)
- 1966 Wulukum: land, livelihood and change in a New Guinea village. MA thesis, Victoria U, Wellington NZ.  
see Don McGregor 1982
- FOWLER, G., J. FOWLER, W. Murray RULE and Joan RULE**
- 1972 Alphabet and grammar of the Ketengban language. MS. (ment'd in *Irian* 7/2, 59).
- FOWLER, R.** (medical assistant)
- n.d. *Aid post medical and hygiene training book*. POM: Dept Health. (TP)
- FOWLER, Wilfred** (Patrol Officer Tataba & from 1928)
- 1959 *This island's mine*. Lond: Constable. 240pp. (set on Tataba I). (SolP/C; Bugotu/C)
- FOX, Charles E.** (Rev Charles Elliot, ethnographer, linguist; 1902- mssn tchr; 1908- Sols, SW Pacific area; see C-25)
- 1908 *Vocabularies of Santa Cruz and Vanikolo, compiled by Rev. C.E. Fox, B.A.* Norfolk I: MMP. 26pp.
- 1910 *An introduction to the study of the Oceanic languages*. Norfolk Island: MMP. 103pp.
- 1917 Arosi and Bauro problems. *Southern Cross Log*, Auckld, October 1917, 7-12.
- 1918 Bellona and Rennell Islands. *JPS* 27, 225. (Note on legendary names).
- 1919 Social organization in San Cristoval, Solomon Islands. *JRAI* 49, 94-179. Also in Fox 1924.
- 1921 [four gospels and Acts, in Arosi]. BFBS.
- 1924 *The threshold of the Pacific*. Lond: Kegan Paul, Trench, Trubner; NY: Knopf. 379pp. (San Cristoval; Arosi, Bauro &c/N: use index).
- 1931 Arosi numerals and numeration. *JPS* 40, 236-243.
- 1941 *Gela for beginners*. Guadalcanar: MMP. 47pp. (Nggela)
- 1947 Phonetic laws in Melanesian languages. *JPS* 56, 58-118, 322-323.
- 1948 Passives in Oceanic languages. *JPS* 57, 2-29.
- 1948 Prefixes and their functions in Oceanic languages (ma, nga). *JPS* 57, 227-255.
- 1950 Some notes on Nggela grammar. *JPS* 59, 135-169.
- 1954 *A Lau (British Solomon Islands) English dictionary*. SPC MF of 1950 TS. Nouméa: SPC, microfilm 61.
- 1955 *A dictionary of the Nggela language (Florida, British Solomon Islands)*. Auckland: Unity Press. 271pp. Revw BSOAS 19, Scott; *Anthropos* 53, Maconi; *Oceania* 27, Capell. (see also SPC MF H: Microcopy Room, NLA 'A Ngela-English dictionary').
- 1958 *Lord of the southern isles: being the story of the Anglican Mission in Melanesia 1849-1949*. Lond: Mowbray. 272pp. (p.152ff: Sols - hist of spread of mssy activity).
- 1962 *Kakamora: fifty years in Melanesia*. Lond: H&S. 158pp. (autobiog; p.47 defines boundaries of Arosi/C, appendix on AN lgs/N); ment'd in Capell, *PL*, B-20.
- 1967 *The story of the Solomons*. Taroaniara, BSI: Diocese of Melanesia Press. 98pp. (R) (SolP/N)
- 1970 *Arosi-English dictionary*. *Pacific Linguistics*, C-11. 406pp.
- 1974 *Lau dictionary, with English index*. *Pacific Linguistics*, C-25. 260pp.
- 1978 *Arosi dictionary*. Rev edn with English-Arosi index prepared by Mary Craft. *Pacific Linguistics*, C-57. 598pp.
- n.d. Santa Cruz vocabulary. ment'd Ray 1907, 481.
- FOX, C.E. and F.H. DREW**
- 1915 Beliefs and tales of San Cristoval (Solomon Islands). *JRAI* 45, 131-228. Also in Fox 1924.

- FOX, C.L. (teacher, contributed to Papuan Junior Readers; see Hooper)
- FOX, James J. (Prof Anthropology, RSPAS ANU 1970s-; specialist area Roti, Sawu & eastern Java)
- 1977 Review of Berthe 1972. *Anthropos* 72, 638-639.
- 1994 Who's who in Ego's generation: probing the semantics of Malayo-Polynesian kinship classification. In Pawley & Ross, eds 1994, 127-139. (approp to NG area/C)
- FOX, James J. and S.A. WURM
- 1983 Lesser Sunda Islands and Timor. In Wurm and Hattori, eds 1983, map 40. (incl NAN lgs of this area).
- FOX, John
- 1934-35 (diary 1934: Mt Hagen; 1935: Wewak). H: UPNG libr, photocopy.
- FOY, Willy
- 1900 *Tanzobjekte vom Bismarck-Archipel, Nissan und Buka*. Ethnographisches Museum, Dresden, 13. (approp vocab)
- FPA [F.P. Archer: see entry at Archer]
- 1947 The nursery-rhyme girl became a coast-watcher. *PIM* 17/12, 46-47.
- 1950 Pidgin as she is wrote. By FPA. *PIM* 20/8, 55. (R)
- FRANKE, Bernard, MSC (mssy, New Britain 1928-84 (b.1903, d.8/1984); served at Valoka, C Hoskins, Bitokara, Talasea, Bariai, C Gloucester, Vunapope, Kokopo, Rabaul, Matupit I, Nonga Base Hospital) see Mennis 197-, to which Franke contributed the final chapter; see Stamm & Franke n.d.
- FRANKE, Bernard and Josef STAMM, MSC
- n.d. Religiöse und profane Lieder in der Lakalaisprache. TS.
- FRANKEL, Stephen (epidemiologist, U Wales)
- 1976 Mass hysteria in the New Guinea highlands: a Telefomin outbreak ... *Oceania* 47, 106-133. (Telefol/C; TP/C)
- 1986 *The Huli response to illness*. CUP. 201pp. (approp medical & physiological vocab/D; see Huli lg, in index)
- FRANKEL, Stephen and Gilbert LEWIS, eds
- 1989 *A continuing trial of treatment: medical pluralism in Papua New Guinea*. Dordrecht/Boston: Kluwer. 334pp. (lg contact, trnsln &c/C)
- FRANKLAND, Linda see O'Hanlon & Frankland 1986
- FRANKLIN, Joice A.
- 1961 Kewa kinship terms. SIL. TS. 7pp.
- 1963 Kewa pre-primer. SIL. 9pp.
- 1963-64 Kewa primers 1-12. SIL. 12-20pp.
- 1965 Kewa II: higher level phonology. *AnL* 7/5, 84-88.
- 1971 *Adaa agaa buku 1-3* (primer 1-3). SIL. 32pp each. Repr 1972. (Kewa)
- 1973 *Pipaa tape buku 1-3* (workbooks 1-3). (Kewa). SIL.
- 1973 Primer check chart. *Read* 8/3, 18-19. (West Kewa).
- 1973 Remedial reading experiment. *Read* 8/1, 9-11, 15. (W. Kewa).
- 1973 *Teacher's guide for Kewa primers and workbooks*. SIL. 94pp. (incl glossary and texts).
- 1975 An experiment in training school teachers to teach in the vernacular. *Read* 10/3, 72-73. SIL.
- 1975 Towards a language and literature directory of Papua New Guinea. *WPNG* 11, 5-36.
- 1976 *Adaa agale buku* (primer series in East Kewa). SIL.
- 1977 Vernacular literacy: general remarks. In Wurm, ed. 1977, 357-385. (survey, PNG-wide; incl lgs in which literacy material/literature then available)
- 1983 Literacy involvement in Papua New Guinea: the Summer Institute of Linguistics. *RELC Journal* 14/2, 44-50 (incl appendix by Mark Sipara: Proposed program for Nagovisi language, North Solomons Province).
- n.d. Hyperphonemics of Kewa. SIL. TS. 20pp. see Franklin & Franklin, below; see Stringer & Franklin, eds 1980; see Tua & Franklin 1976; see Yapua & Franklin 1976, Yapua et al 1974
- FRANKLIN, Joice and Karl FRANKLIN
- 1963 *Introduction to the Kewa primer and reader series*. SIL. 12pp.
- FRANKLIN, Karl J.
- 1961 Kewa verb classes and morphology. 18pp. (pts published in SIL Oklahoma Series 10).
- 1963 Kewa ethnolinguistic concepts of body parts. *SJA* 19, 54-63. Repr in Franklin 1978, *Pacific Linguistics*, C-53, 405-414.
- 1964 Kewa verb morphology. In Elson, ed. 1964, 100-130.
- 1965 Kewa clause markers. *Oceania* 35, 272-285.

- 1965 Kewa social organisation. *Ethnology* 4, 408-420. Repr with introduction in Franklin 1978, 375-390.
- 1965 Review of Fred Householder & Sol Saporta, eds *Problems in lexicography*. *Linguistics* 14, 70-76.
- 1966 A note on values in New Guinea. SIL. TS. 8pp.
- 1967 Kewa sentence structure. *Pacific Linguistics*, A-13, 27-59.
- 1967 Names and aliases in Kewa. *JPS* 76, 76-81. Repr in Franklin 1978, 415-420.
- 1967 Review of Morton Kelsley *Tongue speaking*. *Linguistics* 34, 123-124.
- 1968 *The dialects of Kewa*. *Pacific Linguistics*, B-10. (p.3, SAW's names for the d's)
- 1968 Languages of the Gulf District: a preview. *Pacific Linguistics*, A-16, 19-44 (plus map, p.18).
- 1969 Review of A. Jordan *The writer's manual*. *Linguistics* 50, 103-104.
- 1969 A grammar and dialect study of Kewa, New Guinea. PhD diss, ANU. 316pp.
- 1969 Kewa sentences. SIL. 44pp.
- 1969 Review of Samarin *Field linguistics*. *Linguistics* 48, 125-128.
- 1970 Grammatical and cultural function in tagmemics. *Kivung* 3, 164-175.
- 1970 Metaphorical songs in Kewa. In Wurm and Laycock, eds 1970, 985-995. Repr in Franklin 1978, 391-397.
- 1970 Review of Capell 1969. *Lingua* 25, 333-338.
- 1970 Review of Capell 1969. *Mankind* 7/3, 235.
- 1971 *A grammar of Kewa, New Guinea*. *Pacific Linguistics*, C-16. 138pp.
- 1971 Practical considerations of folk taxonomies. *Kivung* 4, 133-140.
- 1971 Some comments on eliciting cultural data. *AnL* 13/7, 339-348.
- 1971 Tagmemics and tagmemic rules. *Linguistics* 70, 25-44.
- 1971 *Yudaanumi pismide, buku 1/Pasin bilong ol Juda, buk 1*. SIL. 86pp. (Kewa diglot, see Sievert & Brown 1971)
- 1972 Review of Glasse and Meggitt 1969. *Practical Anthropology* 19/3, 133-136.
- 1972 A ritual pandanus language of New Guinea. *Oceania* 43, 66-76. Repr in Franklin 1978, 420-432. (Kewa/Mbongu/Mendi pandanus lg).
- 1972 Why a newsheet? *Read* 7/1, 22-24. (Notes on methodology and content of Kewa newsheet).
- 1973 Appendices: Gulf District lgs (vernacular lists based on Swadesh 100-word lists). In Franklin, ed. 1973, 541-592.
- 1973 Cultural awareness: some observations. *PNG J Educ* 9/3, 47-52.
- 1973 The Gulf area in the light of Greenberg's Indo-Pacific hypothesis. In Franklin, ed. 1973, 377-409. (see tables & c for lgs ment'd).
- 1973 Introduction. In Franklin, ed. 1973, 3-30.
- 1973 Other language groups in the Gulf District and adjacent areas. In Franklin, ed. 1973, 263-277. (Kairi, Omati, Ikobi, Mena, Kaluli, Kerewo, Fasu, Foe, Polopa, Kibiri & others p.276)
- 1974 A diachronic note on Mendi vowels. *Kivung* 7/3, 167-177.
- 1974 Kewa. In McElhanon, ed. 1974, 124-138.
- 1974 Review of Dutton 1973 and Sadler 1973. *Kivung* 7/1, 56-63.
- 1975 Comments on "Tolai language course": an historical note. *WPNG* 12, 13-24.
- 1975 Comments on Proto-Engan. In Wurm, ed. 1975, 263-275.
- 1975 Inland Gulf, Elema "Phyla". In Wurm, ed. 1975, 859-865.
- 1975 Isolates: Gulf District. In Wurm, ed. 1975, 891-895.
- 1975 A Kewa religious argot. *Anthropos* 70, 713-725. Repr Franklin 1978, 432-444.
- 1975 Nasalisation in Kewa dialects. *Kivung* 8/1, 72-86. Repr Franklin 1978, 74-82.
- 1975 Review of CTL 8. *Linguistics* 147, 31-37.
- 1975 S.I.L. language strategy in Papua New Guinea. *Research in Melanesia* 1/2, 31-36.
- 1975 Vernaculars as bridges to cross-cultural understanding. In McElhanon, ed. 1975, 138-149. Repr Franklin 1978, 351-371.
- 1976 Review of Louise Morauta *Beyond the village*. *Anthropos* 71, 646-647.
- 1977 Abstracts, notes, reviews, and other matters. *Notes on Linguistics* 3, 3-12.
- 1977 Institutional framework of language study: Summer Institute of Linguistics. In Wurm, ed. 1977, 1225-1245.
- 1977 The Kewa language in culture and society. In Wurm, ed. 1977, 5-18.
- 1977 Review of Barth 1975. *Anthropos* 71, 966-967.
- 1977 Review of Young 1971. *Anthropos* 72, 651-652.
- 1978 Interpreting values cross-culturally, with special reference to insulting people! *Missiology* 7, 355-364.



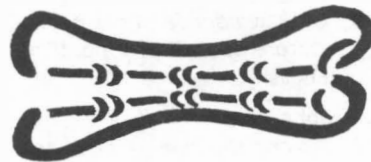
- 1978 Kewa law: a preliminary report. In Franklin 1978, 445-462.
- 1978 Lexical range, idiom transfer, and related problems in Pidgin English to Kewa translation. *Notes on Translation* 70, 13-25.
- 1978 On the management of SIL language programs. *Notes on Linguistics* 8, 6-15.
- 1978 Notes on Kewa religion. In Franklin 1978, 463-479.
- 1978 Some comparisons between Chinese Pidgin English and Melanesian Pidgin English. *Talanya* 6, 40-59.
- 1979 Free and bound pronouns in Papuan languages. In Ralph E. Cooley, Mervin R. Barnes & John A. Dunn, eds *Papers of the 1978 Mid-America linguistics conference at Oklahoma*, 355-365. Norman, Oklahoma: SIL.
- 1980 The particles *i* and *na* in Tok Pisin. *Kivung* 12/2, 134-144.
- 1981 Creating technical expressions in the vernacular. *PNG J Educ* 17/2, 200-209.
- 1981 Existential and pro-verbs in Kewa. In Franklin, ed. 1981, 153-172.
- 1981 Introduction and rationale. In Franklin, ed. 1981, 9-14.
- 1983 Some features of interclausal reference in Kewa. In Haiman & Munro, eds 1983, 39-49.
- 1987 Review of *A new course in Tok Pisin* by Dutton and Thomas. *AJL* 7, 163-164.
- 1987 Stephen A. Wurm: linguist and friend. In Laycock & Winter, eds 1987, 47-51.
- 1988 Review of Josephides 1987. *Anthropos* 83, 607-608.
- 1988 Review of John LeRoy *Kewa tales and Fabricated world: an interpretation of Kewa tales*. *LLM* 18, 151-160.
- 1989 Index to volumes 11-20 and language names found in volumes 1-20 of *Kivung and Language and Linguistics in Melanesia*. *LLM* 20, 199-210.
- 1989 Introduction to Franklin, ed. 1989, 1-3.
- 1989 Obituary: Donald C. Laycock (1936-88). *LLM* 20, 1-7.
- 1990 Cross-cultural advertising: Tok Pisin and English in Papua New Guinea. *LLM* 21, 71-97.
- 1990 On the translation of official notices into Tok Pisin. In Verhaar, ed. 1990, 323-344.
- 1990 Review of Laycock and Winter, eds 1987. *LLM* 21, 171-175.
- 1992 *Traim tasol: vocabulary testing in Tok Pisin*. *Pacific Linguistics*, D-85. 73pp.
- 1993 On language learning claims in ethnographies. In Dutton et al, eds 1993, 589-597.
- 1993 Review of S. Romaine *Language, education, LLM* 24, 120-122.
- 1994 Synchronic and diachronic observations on Kewa and proto-Engan deictics. In Reesink, ed. 1994, 1-41.
- 1995 Some further comments on Kaki Ae. *LLM* 26/2, 195-198.
- 1996 Introduction. To Franklin, ed. 1996.
- n.d. Wordlists for SIL survey: Ahiaive, Awini, Fiwaga, Gaiyamo, Kairi, Negebare, Pole, Sau, Some, Sopese, Suri, Tiri, Opau, Trabedesare, Raptesuri, Waraga, Huli. see Harrison & Franklin 1969; see Healey & Franklin 1960; see Litteral & Franklin 1990; see Scorza & Franklin 1989; see Wurm et al 1978; see Wurm, ed. et al, 1978; see Yapua & Franklin 1974, Yapua et al 1974
- FRANKLIN, Karl J., ed.**
- 1973 *The linguistic situation in the Gulf District and adjacent areas, Papua New Guinea*. *Pacific Linguistics*, C-26. 597pp. (incl appendices, pp.541ff: Swadesh 100-wd lists of all lgs ment'd earlier). Revw *Anthropos* 71, Heesch; *Kivung* 8/1, Trefry.
- 1981 *Syntax and semantics in Papua New Guinea languages*. SIL. Revw *JPS* 91, Foley; *Oceania* 53, Laycock.
- 1987 *Current concerns of anthropologists and missionaries*. Dallas: IMC.
- 1989 *Studies in componential analysis*. *DPPNGL* 36. SIL. (semantic studies of Kalo, Dobuan, Kara, Mauwake, Arifama-Miniafia, Folopa, listed individually).
- 1996 *Papers in Papuan linguistics No. 2*. *Pacific Linguistics*, A-84.
- FRANKLIN, Karl J. and Joice A. FRANKLIN**  
(SIL. Kewa (Mendi area) 1958-90) (Ialibu /Kagua/Mendi) 1958-, Tolai 1959-60; literacy consultants; Karl PhD 1969, snr positions SIL Texas & PNG)
- 1961 The Kewa counting systems. In *Workshop papers S.I.L.* 1961, 11-15. Also in *JPS* 71, 188-191, 1962. Reprinted with minor changes in Franklin 1978, 400-405.
- 1962 The Kewa counting systems. *JPS* 71/2, 188-191. Repr Franklin 1978, 400-404.
- 1962 Kewa I: phonological asymmetry. *AnL* 4/7, 29-37. Repr Franklin 1978, 21-29.

- FRANKLIN, Karl, Joice FRANKLIN and YAPUA Kirapeasi
- 1973 *Agaa repo buku* (West Kewa-Pidgin-English phrase book). SIL. 67pp.
- 1974 *Ne nane yae luabu i buku* (fauna and flora in West Kewa). SIL.
- 1978 *A Kewa dictionary, with supplementary grammatical and anthropological materials. Pacific Linguistics*, C-53. 514pp. (see p.504ff, annotated list of Franklin publications).
- FRANKLIN, Karl and Alan HEALEY
- 1977 Linguistic and linguistically related publications. Pre-conference seminars on national involvement, 58-61. SIL. Mimeo.
- FRANKLIN, Karl and Harland B. KERR
- 1962 *Tolai language course*. POM: DIES. 101pp. Rev edn 1968, with new grammatical statement, by C.H. Beaumont. 3rd edn, Franklin Kerr Beaumont 1974, LD,AP 7.
- FRANKLIN, K.J. and R. LITTERAL
- 1982 Comparing expatriate and mother tongue translation programmes. *Notes on Linguistics* 23, 4-15.
- FRANKLIN, Karl and R. LLOYD
- 1969-70 Ivori w/I (SIL survey w/I).
- FRANKLIN, K.J. AND K.A. McELHANON
- 1978 Bible translation and linguistics. *The Journal of the American Scientific Affiliation*.
- FRANKLIN, Karl J. and Roman STEFANIW
- 1992 The 'pandanus languages' of the Southern Highlands Province, Papua New Guinea - a further report. In Dutton, ed. 1992, 1-6. (Kewa, Imbongu Mbongu (Gawigl, Kaugel))
- FRANKLIN, Karl J. and C.L. VOORHOEVE
- 1973 Languages near the intersection of the Gulf, Southern Highlands, and Western Districts. In Franklin, ed. 1973, 151-186. (Fasu, Foe, Kewa, Beami & others p.184).
- FRANKLIN, Karl J. and John B. WATTERS
- 1983 The changing language roles and programs in SIL. *Notes on Translation* (special issue) 95, 3-10.
- FRANKLIN, Karl and YAPUA Kirapeasi
- 1970 *Moge Aa-nuna kogono* (Acts in W Kewa). SIL. 114pp.
- 1971 *Yudaanumi pisim buku I (Pasin bilong ol Juda buku I)*. (diglot in W Kewa/TP). Rev edn 1974.
- 1972 *Akuanuna iti remaanu buku*. (Kewa myths - reader). SIL. 52pp.
- 1972 *Pepena oyae luabu buku*. (Kewa: cultural objects &c - reader). SIL. 39pp. Rev edn, as Kewa/TP diglot, 1975.
- 1974 *Yasa agaa medaloma* (trsl of 22 psalms, Kewa). SIL. MS.
- 1974 *Yenesisi* (Genesis in W Kewa). SIL. MS.
- 1975 *Pisini agaapara adaa agaa laapo i buku* (dictionary). SIL. 67pp. (Kewa)
- FRANKLIN, Karl, YAPUA Kirapeasi and A. TUA
- 1975 *Tok save long ol kain liklik tok Kewa* (dialogues on Kewa dialects). SIL. 53pp.
- FRANKLIN, Karl and J.A. Z'GRAGGEN
- 1975 Comparative wordlists of the Gulf District and adjacent areas. *WPNG* 14, 5-116.
- FRANKLIN, Karl et al
- 1973 *Gotena epe agaa* (NT in W Kewa). Canberra: BS in Australia. 775pp.
- 1976 *Gotena agaa medaloma* (scripture selections in Kewa). SIL. 92pp.
- FRANKLIN, Kirk
- 1989 *Papua New Guinea Bible translators: celebrating 15 years 1974-1989*. Edited by Luci Tumas and Zibborah Alugase. Ukarumpa: PNG Bible Trslrs' Assoc. 8pp.
- FRANKLYN, Julian (English lexicographer)
- 1936 Cannibal poets. *The Contemporary Review* 150, 341-348.
- FRANKS, James, SVD (mssy Madang area 1960s; MA in Anthropology)
- 1969 Threshold of self-government. In *The word in the world 1969*, 25-28. (TP/C)
- FRANTZ, Chester I.
- 1962 Grammatical categories as indicated by Gadsup noun affixes. *OLM* 6, 44-63. Also in McKaughan, ed. 1973, 424-438.
- 1964 Genitives. *Notes on Translation* 13, 5-13.
- 1967 *Yútiú'yi' ánda* (How the Jews lived, in Gadsup). SIL. 80pp.
- 1970 *Yándá wóno* (arithmetic book in Gadsup). SIL. 70pp.
- 1976 Gadsup sentence structure. *WPNG* 10, 73-191.
- 1981 *Nanayuyinkam wayani*. (NT in Gadsup). WHBL. 913pp.
- FRANTZ, Chester and Marjorie FRANTZ
- (SIL. Gadsup (Kainantu) 1958-85)
- 1963 *Yeman yándánu* (reader in Gadsup). SIL. 19pp.
- 1966 *Dodanama' tentinama'* (rdr in Gadsup). POM: Currency Conversion Csn/SIL. 16pp.
- 1966 *Amanani wayani* (Hookworm: reader in Gadsup). SIL. 9pp.

- 1966 Gadsup phoneme and toneme units. *Pacific Linguistics*, A-7, 1-11. Also in McKaughan, ed. 1973, 406-413.
- 1966 *Wá'diyú'i ikenyi' namukoï* (Flies are your enemy, in Gadsup). SIL. 28pp.
- n.d. Gadsup lexical list. SIL. MS.
- FRANTZ, Chester I., Marjorie FRANTZ, Undama TUNADA and Maco PEPODI**
- 1976 *Kandac manawac wayatacpacten apadantam wucku* (phrasebook Gadsup-TP-English). SIL. 73pp.
- FRANTZ, Chester I. and Howard P. MCKAUGHAN**
- 1964 Gadsup independent verb affixes. In Elson, ed. 1964, 84-99. Also in McKaughan, ed. 1973, 439-449.
- FRANTZ, Marjorie E.**
- 1963 *Kasupi ayukam waya yándeninindái I and Kasupi ayukam waya yádadindái II*. (primer 1-2, in Gadsup). SIL. 11, 15pp. see Frantz and Frantz 1966, Frantz et al 1976; see Short & Frantz, 1980
- FRANTZ, Marjorie and Barry IRWIN**
- 1968 A tone dialogue. *Read* 3/4, 19-22.
- FRASER, John Foster (the Threlkeld 'editor')**
- 1891 The bibliography of the Australian, Papuan, and Polynesian races. *Report of committee no. 11. Proc AAAS* 2, 293-353.
- 1892 On the languages of Oceania. *J Roy Soc NSW* 26, 342-367.
- FRAZER, Ian**
- 1985 Walkabout and urban movement: a Melanesian case study. *Pacific Viewpoint* 26, 185-205. (Pijin, To'ambaita/N)
- FRAZER, James G. (Sir; British ethnologist &c)**
- 1890 *The golden bough: a study in magical religion*. 13 vols. Lond: Macmillan. 2nd edn 1900; 3rd edn 1913, repr several times. (NG lgs vocab/C - use index)
- FRAZER, Thomas Lide**
- 1969 A study of the development, format and content of the *Nu Gini Toktok*, Neo-Melanesian newspaper of New Guinea, to April 13, 1966. MA thesis, Louisiana State U.
- FREDERICK, Rev. (A.W. PEDERICK?)**
- 1930 Opening of Chinese school, Rabaul. *The Missionary Review* 40/11, 3-4.
- FRENCH, A. (U Adel at that time)**
- 1953 Pidgin English in New Guinea. *Australian Quarterly* 25/4, 57-60. (R) (see reply by Brown, AQ 26, 94-95, 1954).
- 1955 A linguistic problem in Trust Territory. *Eastern World* 9/1, 21-23. (TP)
- FRENCH, Bruce R. (agronomist, SHP)**
- 1980 Foi (Hegino area) food production system. Mimeo. 22pp. AFTSEMU, Mendi. (tables & textual refs incl Foi names of food plants/N). Copy H: Ballard ANU.
- FREND BILONG MI**
- 1935-41 *Frend bilong mi*. A monthly magazine in New Guinea Pidgin. Alexis'n: Cath Mssn.
- FRERICHS, A.C. (Albert; Luth mssy, 1937-76)**
- 1957 *Anutu conquers in New Guinea: a story of seventy years of mission work in New Guinea*. Columbus, Ohio: Wartburg Press. (useful list of Luth mssys; Anutu 'God' in Jabim; Lutheran lingue franche & TP, pp.159-166/N)
- 1974 Wanpela rot bilong lainim ol konfirmesen. ELC-PNG, Port Moresby.
- FREUDENBURG, Allen (AI)**
- 1970 Boiken grammar essentials. MS. SIL. 55pp.
- 1970 Simple noun phrase structure in Boiken. MS. SIL. 6pp.
- 1975 *Kille sue 1 and 2* (writing/workbooks, Boiken). SIL. 40, 48pp.
- 1975 Teaching the vernacular in the Government schools in the Boiken area. *Read* 10/4, 123-124.
- 1975 A village vacation school (Tokples holide skul). *Read* 10/3, 77-78.
- 1976 *Buk bilong tisa: teacher's manual* (to be used with textbooks in Yangoru d of Boiken). SIL. 76pp.
- 1976 The dialects of Boiken. *WPNG* 16, 80-90.
- 1976 *Keuliwalanka tiere huaful (Legends)*. SIL. 117pp. (reader in Boiken).
- 1976 Meaningful learning. *Read* 11/2, 33-35.
- 1976 The language-experience approach to teaching reading. *Read* 11/4, 97-99.
- 1979 Grammar sketch - Boiken language, Yangoru dialect. MS. SIL. 122pp.
- 1980 Boiken dictionary. MS. SIL. see Brown et al 1980; see Katimo & Freudenburg 1974
- FREUDENBURG, Allen and Marlene FREUDENBERG** (SIL. Boiken (Yangoru, Maprik) 1968-80)
- 1968 Tentative phonemic statement (Boiken). MS. SIL.
- 1971 *Jenesis* (Genesis abridged, in Yangoru d of Boiken). South Holland, Ill: SU. 117pp.
- 1971 *Mak: mana poku God tire yekere poku Mak ti juhwa kille suekuk*. (Mark in Yangoru d of Boiken). South Holland: SU. 128pp.

- 1974 Boiken phonemes. *WPNG* 4, 97-128.
- FREUDENBURG, Allen, Marlene FREUDENBURG et al**
- 1977 *Luk* (Luke in Boikin). WBT. 206pp.
- 1979 *Matyu, Mak, Luk, Jon, Aposel* (Gospels and Acts, in Yangoru dialect of Boiken). South Holland, Ill: WHBL. 592pp.
- FREUDENBURG, Allen and Demon HWASIMANI**
- 1971 *Jenesis*. South Holland: SU. 117pp. Republished with *Mark*, 1973, 245pp.
- 1973 *Mana ti pahakmaruare poku* (this is talk that teaches - primer in Boiken). Ottawa: CIDA/SIL. 68pp. 2nd edn 1974.
- 1975 *Aposel* (Acts Yangoru d of Boiken). 139pp.
- 1976 *Kueliwalanka tiere huafu* (legends: reader in Yangoru d of Boiken). SIL. 117pp.
- 1982 Boiken (legends trsl by Freudenberg & Hwasimani). In McElhanon, ed. 1982, 66-77. SIL.
- FREUDENBURG, Marlene**
- 1976 Pre-reading skills. *Read* 11/1, 17-19. see Brown et al 1980
- FREUDENBURG, Marlene and Demon HWASIMANI**
- 1973 *Mana te suak poku* (Primer in Boiken). Ottawa: CIDA. Repr 1974, 1975.
- FREUND, A.P.H.** (Harold, Luth mssy, Siassi prewar, Menyanya later, &c; 1936-76; coastwatcher)
- 1967 *As bilong tok bilong Liklik Katekism bilong Dokta Martin Luther*. Wabag: New Guinea Lutheran Mssn. 100pp. Rev edn 1968. (R)
- 1969 *Tok bilong Sande*. Buk 2, 3, 4. Madang: KP. (R)
- 1970 *Tok bilong Sande*. Buk 1. Madang: KP.
- n.d. *Tok bilong Sande. Tok i stap long Olpela Testamen*. Madang: KP. 37pp. see Burce et al 1972
- FREYBERG, Paul G.** (Luth mssy tchr; PNG 1939-80; TP specialist (Paul & Dorothy SIL team (TP) 1981-90) (on editorial ctee for *Nupela Testamen*); ed & trslr KP 1970-)
- 1968 Background material regarding New Guinea Pidgin and the forthcoming New Testament. MS. Madang.
- 1975 Bai yumi mekim wanem bilong helpim Tok Pisin? In McElhanon, ed. 1975, 28-35.
- 1977 Missionary lingue franche: Bel (Gedaged). In Wurm, ed. 1975, 855-864.
- n.d. Brief notes on the Rawa and Nahu languages. 8pp. (Copy H: SIL). see Thomas, H.S.M. 1970, 1970
- FREYBERG, Paul G., ed.**
- 1958 *Tok bilong Sande long Tok Pisin 1958-59*. Madang: Lutheran Mission Press.
- 1960 *Tok bilong Sande long Tok Pisin 1960-61*. Madang: LMP.
- 1961 *Tok bilong Sande long Tok Pisin 1961-62*. Madang: LMP.
- FRIDEZ, Jules, MSC** (mssy Yule I, Tauade area)
- 1953 *Deov atsi oi-gupari-araun tovieneeteve*. Yule I: Cath Mssn. 48pp. (Religious reader in Tauade).
- 1958 *Menamena malama book*. Yule I: Cath Mssn. 87pp. (Prayer & hymn book in English & Tauade).
- FRIEDBERG, Claudine**
- 1972 *Éléments de botanique bunaq recueillis à Lamaknen (Timor central)*. In Thomas and Bernot, eds 1972, II, 375-393.
- 1977 *Quelques textes de littérature orale Bunaq recueillis et traduits par Louis Berthe*. Paris: SELAF. 220pp.
- 1978 *Comment fut tranchée la liane céleste, et autre textes de littérature orale bunaq (Timor, Indonésie), recueillis et traduits par Louis Berthe*. Paris: CNRS/SELAF. 294pp.
- 1990 *Le savoir botanique des Bunaq: percevoir et classer dans le Haut Lamaknen (Timor, Indonésie)*. Mémoires du Muséum National d'Histoire Naturelle 32. Paris. (Bunaq/D)
- FRIEDERICI, Georg**
- 1909 Fahrt nach Neu-Guinea. *Deutsches Kolonialblatt* 20, 331-336.
- 1910 Von Eitapé nach Hollandia. *DKB* 21, 331-335.
- 1911 Pidgin-Englisch in Deutsch-Neuguinea. *Koloniale Rundschau* 3, 92-106. (R) (see also McDonald, ed. 1977).
- 1912 *Wissenschaftliche Ergebnisse einer amtlichen Forschungsreise nach dem Bismarck-Archipel im Jahre 1908, II: Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde von Deutsch-Neuguinea*. MDS, Ergänzungsheft 5. 324pp. (vocabulary: incl names of parts of canoes in D of York and New Ireland d's (Tolai, Nakanai, Bariai), pp.287, 291, 295 (see Laycock n.d. for annotations)/C)
- 1913 *Wissenschaftliche Ergebnisse einer amtlichen Forschungsreise nach dem Bismarck-Archipel im Jahre 1908, III: Untersuchungen über eine melanesische Wanderstrasse*. MDS 7. (vocabulary/C) see Bob McDonald, ed. 1977; see Sapper & Frederici 1910-13; see Schlaginhaufen et al 1922

- FRIEDERICI, Georg and Karl SAPPER**  
 1910 In das Hinterland der Nordküste des Kaiser-Wilhelms-Landes. *PM* 56/2, 182-186.
- FRITZELL, Lisbeth** see Davies & Fritzell 1992, n.d.
- FRIZZI, Ernst** (ethnologist)  
 1914 *Ein Beitrag zur Ethnologie von Bougainville und Buka mit spezieller Berücksichtigung der Nasioi*. Baessler-Archiv 6. Leipzig: Trübner.
- FRÖLICH, Otto**  
 1908 Durch das Innere von Kaiser Wilhelmsland; vom Huon Golf zur Astrolabe Bai. *Mitteilungen aus dem Deutschen Schutzgebieten* 21, 200-213.
- FROMM, Mesmin, MSC** (Bro, later Pater joined mssn in 1882; at Malaguna until ca WW1)  
 n.d. Wörterbuch, Deutsch-Tuna. MS
- FRY, Euan** (Meth mssy NBr 1958-66; later trnsln secretary Bible Society in Australia)  
 1977 Missionary lingue franche: Kuanua. In Wurm, ed. 1977, 865-874.  
 see Bible 1976
- FUCHS, Stephan**  
 1953 Joseph Schmidts Vokabular und Grammatik der Murik-Sprache in Nordost-Neuguinea. (MBA 3). *Anthropos* 48, 274-277. (see Laycock Suppl Bibliogr for annotations)
- FÜRER-HAIMENDORF, Christoph von**  
 1934 see Kirschbaum & Fürer-Haimendorf 1934
- FUGMANN, Gernot, ed.** (Luth mssy 1968-74, 1983-)  
 1986 *David Anam: stori bilong em / wok edita Gernot Fugmann*: parallel text in TP, English, German. Lae?: ELCPNG. 64pp. (story of the artist Anam).
- FUGMANN, Wilhelm** (Luth mssy - m. mssy Hertha Keysser 1933-)  
 1978 *Mambu Jeremiah: ein Kirchenführer aus Papua-Neuguinea*. Neuendettelsau: Freimund. 56pp.
- FUGMANN, Wilhelm and Herwig WAGNER**  
 1978 *Von Gott erzählen: das Leben Christian Keyssers*. Neuendettelsau: Freimund. 88pp.
- FUJUGE**  
 1948 *Fujuge reader No.1: Malele ur' apude*. Fujuge dialect, district of Fane (Papua). Syd: A&R. 36pp.
- FULLINGIM, (John) Michael** (Wesleyan mssy lgt, Wiru, Ialibu area, 10/1975-4/1979)  
 1979 Field notes, Wiru, 1975-79. MS.  
 1980 Wiru folktale analysis. MS.  
 1982 The striking stick of the Wiru: its relentless "tracking" and ethno-hermeneutic techniques (conference paper). 35pp. (H: SIL).  
 1987 Unravelling murder and mayhem: an interdisciplinary study of a Wiru divination account, Papua New Guinea. PhD diss, U Texas at Arlington. (Wiru grammar sketch, text analysis, &c)  
 1988 Of pigs, men and life: a glimpse at Wiru society. In Mayers & Rath, eds 1988, 23-35. (Wiru/C)
- FURIFURI, David Clark** see Nunisa et al f/c
- FUTSCHER, Otto, MSC** (mssy priest from 1925; b.1896; wkd Butam-Taulil, publ 1947, at Iduna (Rabaul area) in 1963)  
 1959 *Taulil-Grammatik und naturwissenschaftliche Sammelarbeiten (Neubritannien, Südsee)*. MBA 30. 286pp. Revw *Anthropos* 54, Laufer.
- FUTUDOK, Woiyak, Fiomnak ITOWOLOK and Frank MECKLENBURG**  
 1973 *Faiwol bakan awon umi mit uta ko* (Birds in the Faiwol area - reader in Faiwol). SIL. 44pp.
- FYSON, Lorimer**  
 n.d. Lorimer Fyson papers, MS7080 NLA. Box, folder 4 (iii); Sketch maps of compar lists of the vocab of New Guinea dialects: Saibai (and 20 others); "British New Guinea" No 2 Koiari (12 words); n.d. no attribution folio (ii): New Guinea languages. Compar vocab Koiari Goto ... Koita Ga - about 90 vocab items "Codrington's words" incl numerals & note, prons, possessives & sketch map; this was sent to/from S.H. Ray in 1895.



(Trobriand Islands:  
arm tattoo)

## G

- GAADIRYAI, Baaruya** see Baanemayai et al 1980
- GABELENTZ, Georg von der** (b.1840, philologist)  
1886 The languages of Melanesia. *J Roy Asiatic Soc Gt Britain and Ireland* 18, 484-490.
- GABELENTZ, Georg von der and A.B. MEYER**  
1882 Beiträge zur Kenntniss der melanesischen, mikronesischen und papuan-ischen Sprachen. *Abhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig, Philolog-Historische Klasse* 8/4, 375-542.  
1883 Einiges über das Verhältniss des Mafoor zum Malayischen. *Festschrift Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde*, 244-252.  
1883 Die Sprache von Errub und Maer. *Abh der Kgl Sächs Ges der Wiss Philol-Hist Kl* 8, 511-536.
- GABELENTZ, Hans Conon von der** (b.1807; philologist)  
1861-73. Die melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den malaiisch-polynesischen Sprachen. *Abh der Kgl Sächs Ges der Wiss zu Leipzig, Phil-Hist Kl* 3, 1-266, 1861; 7, 1-186, 1873. MF H: ANU libr. Also publ in 2 vols by Hirzel, Leipzig. (Bauro, Mahaga, Ulaua, &c)
- GAFU, Isaac** see Ngwadili & Gafu 1988
- GAGARI, Lenard Murray** see Larsen et al 1974, 1977; see Sareki & Gagari 1977, Sareki et al 1974
- GAGARI, Lenard Murray and Bud LARSEN**  
1976 *Agenaemba ta hihi book* (rdr, Orokaiva-English; Engl fairy tales). SIL. 25pp.
- GAGARI, Lenard Murray, Peter and Mary WILLIJSOON, Bud and Marlys LARSEN, eds**  
1990 *Orokaiva donda ta hihi book: Orokaiva culture book*. SIL. 89pp. (Orokaiva, English)
- GAGGIN, John**  
1900 *Among the man-eaters*. Lond: Fisher Unwin. (H: ANU libr).
- GAGIN, Bernard Dalle**  
1972 Some Wogeo songs and spells. *Oceania* 42/3, 198-204. (texts & trsls/J) see Hogbin et al 1971
- GAHO, Kove** (Asaro; tchr)  
1974 Pasin bilong maritim tupela meri. *Papua New Guinea Writing* 16, 10. (story in TP; summary in Engl, p.18).
- GAILLARD, Benjamin, MSC** (mssy priest ~ Rabaul area from 1884)  
1885 Dictionnaire Malaguna-français. MS. (listed Hüskes)
- GAIMARD, Paul** (see Dumont d'Urville)  
1834 Vocabulaire de la langue des Papous du Port-Dorei (Nouvelle Guinée). In Dumont d'Urville 1834, 146-151. (Biak?)  
1834 Vocabulaire de la langue des Papous de Waigiou (Terre des Papous). In Dumont d'Urville 1834, 152-156. (Biak?)
- GAIUS, S.** (now Luth bishop) see Mannering & Gaius 1949
- GAJDUSEK, D. Carleton** (med rschr 1950s-. Studied kuru, blood groupings (with correlation to ethnolog grouping), &c)  
1993 *Melanesian and Micronesian journal: return expeditions to ... New Guinea, July 29, 1965 to December 20, 1965*. Bethesda, MD: Laboratory of Central Nervous System Studies. (Return to the Fore ... pp.161-228; p.166 Yagaria-speaking gp, Keiagana & Fore; p.168 fluency in English; p.176f Fore vocab; p.178f Fore songs; TP, & diverse vocab, throughout) see Alpers et al 1975; see Rubinstein & Gajdusek 1970; see Simmons et al 1965, 1967; see Sorenson & Gajdusek 1966
- GAJDUSEK, D.C. and P. FETCHKO**  
1972 *An annotated Anga (Kukukuku) bibliography*. Bethesda, MD: Nat Institute of Neurological Diseases and Stroke.
- GALAMAI, Molkuri** see Irwin & Galamai 1971
- GALINI, Michael** (Avatip villager, Manambu area)  
1977 Gaibangmasam (songs in Manambu & trns/J). *OH* 5/5, 48-53.
- GALIS, K.W.** (Klaas Wilhelm, lgt, bibliographer)  
1955 *Bibliographie van Nederlands-Nieuw-Guinea*. Rev edn. Hollandia. Mimeo. 3rd edn, The Hague, 1962, another 1968. Engl edn, 1956. (important reference).  
1955 Nog een en ander over de Humboldt-baai-taal. *TNG* 15, 100-104. (Yotafa)  
1955 *Papua's van de Humboldt-Baai, bijdrage tot een ethnografie*. The Hague: Voorhoeve

- 292pp. (Jotefa Bay 1000-word-list pp.274-285: Sarap (J), Saraba (K)/D)
- 1955 Talen en dialecten van Nederlands Nieuw-Guinea. *TNG* 16, 109-117, 134-145, 161-177.
- 1956 *Bibliography of West New Guinea*. New Haven: Yale U. 135pp. see Dutch edns 1955, 1962, 1968. Another 1984.
- 1956 *Ethnografische notities over het Senggi-gebied (onderafdeling Hollandia)*. Hollandia: Kantoor Bevolkingszaken. 32pp.
- 1958 *Ethnologische survey van het Jafi-district (onderafdeling Hollandia)*. Hollandia: Kantoor Bevolkingszaken. 84pp.
- 1960 Telesystemen in Nederlands-Nieuw-Guinea. *NGS* 4/2, 131-150. (Abstract of this paper, in English, H: SIL. 5pp, counting systems).
- 1961 Languages/tribes of Netherlands New Guinea. Netherlands New Guinea: Bureau of Native Affairs.
- 1962 *Bibliographie van Nederlands-Nieuw-Guinea*. The Hague. 275pp. (see above) see Baal et al 1984
- GALLYON, R.N.**
- 1959 *Stories from Papua*. Lond: Macmillan/SPC Literature Bureau. 40pp. Repr 1960, 1964 (in Muir) (retold stories).
- GAMBUNGTINE, Zadok, Tom PHINNEMORE and Penny PHINNEMORE**
- 1974 Ono - English dictionary. TS. SIL. 95pp.
- GAMMON, Dawn (SIL. Nasioi (Kieta) 1973-80)**
- 1969 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, New Guinea Branch: linguistics and anthropology*. Ukarumpa: SIL.
- 1969 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, New Guinea Branch: literacy and translation*. Ukarumpa: SIL. 41pp. see Tanumpui 1976, 1980
- GAMMON, Dawn and Phyllis HURD**
- 1985 *Deerukoonau-antakoong karene'pinane'*. (Primer in Nasioi). SIL. 55pp.
- GAMMON, Dawn and Salome NOILYN**
- 1983 *Deeru aape 1,2,3,4,6,7,8,9,10,11* (reading readiness). SIL. 24,28,22,24, 20,26,48,22pp. (Nasioi)
- GANINGKA, Benson see Taupki et al 1978**
- GAPE'NUO', Ngi'zaki**
- 1926 Autobiography/handwritings: "How we discovered the Kamano area". Trsl by J. Flierl from Kâte. ment'd Robin Radford *JPNGS* 6/2, 100-102.
- GARAM, Zoimo LING and Kenneth A. McELHANON**
- 1983 *Bem dennge*. (Legend in Selepet). SIL. 82pp.
- GARAMUT**
- 1947-? *Garamut, or Lae Garamut*. Dept of Educ weekly, TP, ment'd Capell 1969.
- GARDI, René (photographer on Bühler's Sepik expedition of 1956)**
- 1956 *Tambaran: Begegnung mit untergehenden Kulturen auf Neuguinea*. Zurich: Fussli. (TP/C)
- 1958 *Tambaran: een ontmoeting met de verdwijnende cultuur van Nieuw Guinea*. The Hague. Trsl in Dutch of 1956 (TP/C)
- 1960 *Tambaran: an encounter with cultures in decline in New Guinea*. Trsl of 1956 by Eric Northcott. Lond: Constable. 201pp. (TP/C)
- GARDNER, Donald S. (anthropologist, NG highlands late 1970s & subseq)**
- 1981 Cult ritual and social organisation among the Mianmin. PhD diss, ANU. (Mianmin/C)
- 1984 A note on the androgynous qualities of the cassowary: or why the Mianmin say it is not a bird. *Oceania* 55/2, 137-145. (Mianmin/C)
- 1987 Spirits and conceptions of agency among the Mianmin of Papua New Guinea. *Oceania* 57, 161-177. (Mianmin/C)
- n.d. West Mianmin language materials. MS. H: author. (1970s)
- GARDNER, Robert and Karl G. HEIDER (US anthropologists)**
- 1968 *Gardens of war: life and death in the New Guinea Stone Age*. Lond: Deutsch/NY: Random House. (Dani/C, in photo captions).
- GARE, Nene (West Australian writer)**
- 1981 *An island away*. Melb: Macmillan. (TP/C)
- GARLAND, Roger**
- 1979 *Nogoli buka* (songbook in Mountain Koiali). Kangaroo Ground, Vic: Wycliffe Bible Translators. 102pp.
- GARLAND, Roger et al**
- 1973 *Genesesi* (Genesis abridgement in Mountain Koiali). WBT. 80pp.
- 1974 *Maka* (Mark in Mountain Koiali). SIL. 92pp.
- 1977 *Abosotolo vaveve bukaiko subuta mole lesu esemuiau vamaale hotoiko* (Acts, in Mountain Koiali). WBT. 114pp.
- 1983 Mt Koiali-English dictionary. SIL. 69pp.

- GARLAND, Roger and Susan GARLAND** (SIL.  
Mountain Koiali (POM district) 1970-82)  
1971 Mt. Koiali phonemics. SIL. 21pp.  
1972 Essentials for translation. SIL. 79pp.  
1974 *Nahi hoto dodaveve hilokai* (primer in  
Mountain Koiali). SIL. 75pp.  
1975 A grammar sketch of Mountain Koiali. In  
Dutton, ed. 1975, 413-470.
- GARLAND, Roger, Susan GARLAND and M.  
GILINA**  
1981 *Jesu Keliso hotoe tumu*. (NT in Mountain  
Koiali). WHBL. 861pp.
- GARLAND, Susan**  
1980 Mountain Koiali grammar: sentences,  
paragraphs, and discourses. In  
Hutchisson, ed. 1980, 107-224. (WPNG  
27)  
see Garland & Garland, above
- GASAWAY, Eileen** (SIL. Girawa (Ramu), 1976-  
80, BvI lgs subsequently)  
1980 Review of W.A.L. Stokhof *Woisika II:  
Phonemics*. *Kivung* 12/2, 212-215.  
1981 Girawa and natural phonology. (Papuan  
conference paper). 28pp.  
1983 Girawa medial verbs. MS. SIL. 32pp.  
1987 Further phonological and orthography  
considerations for Teop. MS. SIL. 25pp.  
1987 Studies in Nagovisi and Siwai. MS. SIL.  
50pp.  
f/c Burum morphophonemics. To be publ in  
Pawley, ed. f/c.
- GASAWAY, Eileen and Heather SIMS**  
1976 Fulumu tentative phonemic analysis. MS.  
SIL. 29pp.  
1977 A preliminary phonology of Girawa. TS.  
SIL. 41pp.  
1992 Girawa grammar (essentials), revised (by  
Pat Lillie). TS. SIL. 102 + 38pp.
- GASH, Noel and June WHITTAKER** (Noel Gash,  
historian, lect ASOPA 1965-72, see  
*Encyc* contribs; June L Whittaker lect ITI  
(ex ASOPA) in history & govt)  
1975 *A pictorial history of New Guinea*. Milton,  
Qld: Jacaranda. 312pp. (bckgrd material,  
esp of early mssns, explorers; maps/N)
- GASO, Alfred** see Farr et al 1980, 1980
- GASSMAN, Johanna** (Hanni)  
1984 *Na äpu mo/Yu kisim save/ You learn to  
read*. SIL. 34pp. (primer in Girawa).  
see On & Gassman 1987, 1989
- GASSMAN, Johanna and Joy ATKINSON**  
(SIL. Siane (Lambau d) Goroka area;  
1983/4-)  
1988 *Onesa fe minonimbo monate ka*. (Our ways  
of doing things today, in Siane). SIL. 28pp.
- GATTI, Riccardo**  
1906-09 *Studi sul gruppo linguistico anda-  
manese-papua-australiano ...* 3 vols.  
Bologna: Luigi Beltrami. 261pp. (T).
- GAVERA, Rima, Toua KAPENA et al, eds**  
1950-51 *Hari dina*: news magazine of the  
Hanuabada Social Club, Port Moresby. In  
the Motu language of Central Papua.
- GAYWOOD, H.C.**  
1951 The use of Pidgin English. *South Pacific* 5,  
101-103. (R).
- GEARY, Elaine** (SIL. Kunimaipa (Wau-Goilala)  
1966-)  
1970 Kunimaipa sentences. see Longacre 1972  
1977 *Kunimaipa grammar: morphophonemics to  
discourse*. WPNG 23. 274pp.  
see Bjorkman et al 1972, Bjorkman &  
Geary 1969, 1980; see Pence et al 1970
- GEARY, Elaine, ed.**  
1974 *Gazili añar aboz tamegivoz ñetiñez tepat*  
(Things we Gazili people are doing). SIL.  
27pp.  
1974 *Ñeti povor kav* (A book of stories, in  
Kunimaipa). SIL. 51pp.  
1974 *Darim mimiholor izaholoz toh ñetiv met  
petev tameg ñetiv* (Customs of our  
ancestors and how we live today, in  
Kunimaipa). SIL. 36pp.
- GEARY, Elaine and Doris BJORKMAN, eds**  
1977 *Dari Gaziliholor odariz ñetiñinañ tepat 1-2*  
(A book of stories, books 1-2, in  
Kunimaipa (Gazili)). SIL. 86, 103pp.  
1989 *Baiñetinavoz tep tokaetizat* (NT in  
Kunimaipa). WHBL. 1074pp.
- GEARY, Elaine and Joan COLEMAN**  
n.d. Kunimaipa dialect survey (late 1975).  
63pp. TS. SIL. (copy also H: A.A. Jones).
- GEARY, Elaine, Hataia RAUKE and Koitoi  
KITORIA**  
1973 *Ruka* (Luke in Kunimaipa). SIL. 116pp.
- GEARY, Elaine et al**  
1980 *Zenesis, Iesu hamarah heh-ñetio, Aposel,  
Zems* (Genesis summary, life of Christ,  
Acts and James, Gazili d of Kunimaipa).  
South Holland, Ill: World Home Bible  
League. 362pp.



- 1980 *Oñap Godiz tin tovai sokaz hahan hez-ñetiñ ev* (scripture passages, Gazili d of Kunimaipa). SIL. 23pp.
- GEARY, Elaine, Doris BJORKMAN and Kokoi RAVEI
- 1970 *Añar ab samahatuz ñetiv* (history of transport, in Kunimaipa). 2nd edn 1973 as *Abanari samahatuz ñetiv*. SIL. 55pp.
- GEARY, Elaine and Tegei RENGKO
- 1973 *Alan Sesi vol ñerer zum tah ñetiv* (*Sesi buys a tin of meat*, in Kunimaipa). 21pp.
- 1973 *Garas no nai naituz ñetiv* (*Story of bottles and glass*, in Kunimaipa). SIL. 45pp.
- 1973 *Iudeaholoz tohat ñetiv, tepat 1* (*How the Jews lived, 1*, in Kunimaipa). SIL. 85pp.
- 1973 *Takes viamegivoz kapot ev* (*Why should I pay taxes*, in Kunimaipa). SIL. 15pp.
- GEARY, Elaine and Koitoi KITORIA
- 1974 *Dari Papua Nu Giniz totoi ziesikaro hezavoz netio* (*New Guinea's neighbours*. Kunimaipa/TP diglot). SIL. 38pp.
- GEARY, Elaine and Alan PENCE
- 1973 Four levels of the Kunimaipa grammatical hierarchy. MS. SIL. 109pp.
- GEDUSOK see Mecklenburg & Gedusok 1970
- GEERTS, Peter J., SM (mssy priest, Rokera, S Malaita 1947-67)
- 1970 'Are'are dictionary. PL, C-14. 185pp.
- GEGEO, David W. (Malaitan anthrop, PhD) see Pawley & Gegeo, eds 1983; see Watson-Gegeo & Gegeo 1979ff, 1990; see White et al 1988
- GEGEO, David W. and K.A. WATSON-GEGEO
- 1978 Courtship among the Kuaraŋi of Malaita: an ethnography of speaking approach. *Kroeber Anthropological Society Papers* 57/58, 98-121. (Kwara'ae/D)
- GEHBERGER, Johann (John), SVD (mssy priest, 1930-; at Wewak in 1963)
- 1950 Aus dem Mythenschatz der Samap an der Nordostküste Neuguineas. *Anthropos* 45, 295-341, 733-778. (in German/N)
- 1977 *East Sepik myths from Samap, Mandi and Senampeli collected between 1930 and 1940*, Trnsl by Fr John Tschauder & Pamela Swadling. POM: IPNGS. (Samap)
- n.d. Materials in TP (ment'd in Mihalic)
- GEIL, William E
- 1902 *Ocean and isle*. Melb: Pater. 309pp. (NG 200-220: observations on lgc use in mssns/C)
- GEISSELBRECHT, Werner (Luth mssy)
- 1973 *Lutheran gae buk*. (hymns in Kâte). Madang (revision of Schneuker 1960).
- 1974 Wan tausen yia - na wanpela de. Senior Flierl Seminari, Logaweng. Mimeo.
- GEISSLER, J.G. (Johann G., Christian Workman Mssy Socy, arr. 1855 Mansinam I, Geelvink Bay)
- 1857 Vraagboekje van Wester in het Numfoors. Possibly 1867?
- 1858 Bijbelsche Geschiedenissen van S.L. Zahn in het Numfoors. MS. (Possibly 1868?)
- 1870 *Faijasi rijo refo ...* (Biblical history in the Mafoor dialect). Utrecht: Kemink.
- 1870 *Verhalen uit Gods Woord, vertaald uit het Nederlands in het Noefoorsch*. 2nd edn 1880. Utrecht. 269pp.
- 1871 *Het Evangelie van Markus* (Mark in Numfoor). Utrecht.
- 1871 *Psalmen en Gezangen in de Noefoorsche taal*. Utrecht: Kemink. (Andaij, Johanna-Zendings Pers.)
- GÉLÉGE, Nabasél see Close et al 1975
- GÉLÉGE, Nabasél, John KUNDAMA, Pat WILSON, GWAAWI, John KELEMU
- 1983 *Walésaki* (*Stori bilong tumbuna*) (legends: Abulas-TP diglot). SIL. 72pp.
- GELL, Alfred (anthrop; fldwk 1969-70 W Sepik)
- 1975 *Metamorphosis of the cassowaries: Umeda society, language and ritual*. Lond: Athlone Press. 366pp. (revd PhD diss). (Umeda/J) Revw *Oceania* 47, Young.
- 1979 The Umeda language-poem. *Canberra Anthropology* 2/1, 44-62. (Umeda/J)
- GEMO, Nepua
- 1977 Gouva iaona (the restricted girl). (story in Velerupu, with trnsl). *OH* 5/7, 55-57.
- GEORGE, Heinrich (Rhenish Luth mssy 1910-30)
- n.d. Gedaged-Deutsches-Takia Wörterbuch. MS. (ment'd Z'graggen).
- n.d. [Luke, in Ragetta]. Lond: BFBS.
- GEORGE, Michael and Alfred JOVEREKA
- 1984 *I te esi te amita hiki book* (trees and vines book in Orokaiva). SIL. 372pp.
- GERAGHTY, Paul (linguist, i/c Fijian Dictionary Project; from 1988 Dir Fijian Institute Lg & Culture)
- 1983 *The history of the Fijian languages*. Honolulu: UH Press. (compar notes, SE Sols lgs). Revw *Anthropos* 79, Blust; *Lingua* 64, Lichtenberk.

- 1990 Austronesian root theory, revw article [of Blust 1988]. *Anthropos* 85, 530-537.
- 1990 Proto-Eastern Oceanic \*R and its reflexes. In J.H.C.S. Davidson, ed. *Pacific Islands languages: essays in honour of G.B. Milner*, 51-93. Lond: SOAS. (SE Sols, NBr lgs). Revw *OL* 31, Hockett.
- f/c Problems with Proto Central Pacific. In Lynch & Pat, eds f/c, 85-93.
- GERAGHTY, Paul, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds**
- 1986 *FOCAL I: papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics. Pacific Linguistics*, C-93. 403pp. (incl some NG area AN)
- 1986 *FOCAL II: papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics. Pacific Linguistics*, C-94. 468pp. (incl some NG area AN)
- GERBRANDS, Adrian A.** (art historian, ethnologist)
- 1965 *Wow-ipits: eight Asmat woodcarvers of New Guinea*. The Hague: Mouton. Repr 1967.
- 1968 *The Asmat of New Guinea: the journal of Michael Clark Rockefeller, edited ... by A.A. Gerbrands*. NY: Museum of Primitive Art. (Asmat glossary pp.347-348/N)
- GERHARDY, Gordon** (Luth mssy, vice-principal Snr Flierl Seminary; 1966-)
- 1979 *Rejoice and sing*. (Hymns in TP). Adel.
- GERICKE, Hartmut** (Luth mssy, Leipzig Mission, 1966-80)
- 1970 *Sotpela lotu bilong helpim yumi III*. Madang: KP. 71pp. (R)
- GERSTAD, Joan** (planter's wf, NI &c, 1930s)
- 1957 *The jungle was our home*. Lond: Allen & Unwin. 206pp. (Tok Masta of 1930s/J)
- GERSTNER, Andreas (Andrew), SVD** (mssy priest, Sepik area from ca 1930; in Wewak 1963)
- 1933 Eine Schöpfungsmythe aus Neuguinea. *Anthropos* 28, 487-488. (Tumleo creation myth, in German).
- 1934-35 Der Rufer im Urwald. *Steyler Missionsbote* 62, 121-122.
- 1937 Zauberei bei den But-Leuten an der Nordküste Neuguineas. *Anthropos* 32, 967-973. (Arapesh vocab/N)
- 1951 Die Handflügler in Glauben und Brauch der Wewäk-Boikin-Leute Neuguineas. *Anthropos* 46, 418-430. (Boikin words/N)
- 1952 Der Geisterglaube im Wewäk-Boikin-Gebiet Nordost-Neuguineas. *Anthropos* 47, 795-821. (Boikin/C)
- 1952 Jagdgebräuche der Wewäk-Boikin-Leute in Nordost-Neuguinea. *Anthropos* 47, 177-192. (Boikin words/C)
- 1953 Aus dem Gemeinschaftsleben der Wewäk-Boikin-Leute, Nordost-Neuguinea. *Anthropos* 48, 413-457, 795-808. (Boikin/C)
- 1958 Jagdebräuche der Wewäk-Boikin-Leute in Nordost-Neuguinea. *Anthropos* 53, 269. (Boikin/C)
- 1963 Grammatik der Alubänsprache. *MBA* 37. 41pp.
- GESCH, Patrick F., SVD** (Sepik area in 1970s-early 1980s)
- 1985 *Initiative and initiation: a cargo cult-type movement in the Sepik against its background in traditional village religion*. St Augustin: Anthropos-Institut. 355pp. (Yangoru d of Boikin, TP/N) Revw *Anthropos* 83, Franklin.
- GESE, Barigi** (from SHD; social worker, Mendi, at the time)
- 1976 Proud Papuans sometimes speak in Pidgin. Letter (p.2) in *Post-Courier* 7 July 1976. (Rival claims of Motu & TP as future national lg).
- GEURTJENS, Hendrik, MSC** (mssy linguist, arr NEI 1903; at Toetal-Langoer, Kei, in 1910)
- 1910 Le cérémonial des voyages aux îles Keij. *Anthropos* 5, 334-358. (Kei (incl a song)/D)
- 1921 *Spraakleer der Keieesche taal*. VBG 63/2. 86pp.
- 1921 *Woordenlijst der Keieesche taal*. *Verh.der BGKW (VBG)* 63/3. 196pp.
- 1926 *Spraakleer der Marindineesche taal*. VBG 67/2. 159pp. (cover 68/2, 1927).
- (1930) *Onder de Kaja-Kaja's van zuid Nieuw Guinea*. Roermond-Maeseyck: Romen. 192pp. (Marind/C)
- 1933 *Marindineesch-Nederlandsch Woordenboek*. VBG 71, 5e stuk. Bandung: A.C. Nix.
- 1946 *Oost is oost en west is west ...* Utrecht: Spectrum. 254pp. (Marind/C)
- 1956 Marind astronomy. *Antiquity and Survival* 5, 401-405, & Dutch trsln 441-443. (Marind/C)
- GEWERTZ, Deborah B.** (anthropologist, Amherst College; Chambri 1970s to date)
- 1977 On whom depends the action of the elements: debating among the Chambri

- people of Papua New Guinea. *JPS* 86, 339-352.
- 1982 The father who bore me: the role of *tsambunwuro* during Chambri initiation ceremonies. In Herdt, ed. 1982, 286-320. (Chambri/N)
- 1983 *Sepik River societies: a historical ethnography of the Chambri and their neighbors*. New Haven: Yale UP. (Chambri/N). Revw article *Oceania* 61, Bowden, & response by Gewertz; *Oceania* 56, Harrison; *Canberra Anthropology* 7, Losch; *NRC Handelblad Donderdag* 1984, Ploeg; *CSSH* 28, Tuzin; *AmA* 87, Flanagan; *Amer Ethn* 12, Mitchell.
- 1984 Of symbolic anchors and sago soup: the rhetoric of exchange among the Chambri of Papua New Guinea. In Brenneis and Myers, eds 1984, 192-213. (Chambri/D) see Errington & Gewertz 1987, 1989
- GEWERTZ, Deborah and Frederick K. ERRINGTON
- 1991 *Twisted histories, altered contexts: representing the Chambri in a world system*. CUP. 264pp. (Chambri, esp chp 4 on literacy). Revw *Anthropos* 87, Harrison.
- GEWERTZ, Deborah and Edward L. SCHIEFFELIN, eds
- 1985 *History and ethnohistory in Papua New Guinea*. *Oceania* Monograph 28. Sydney.
- GEYMA, P. and J. WEYNAKWO, ed. by V. FOREMAN
- 1975 *Yen pes rip ukraba yan lam* (two people visit Ukarumpa: Reader in Yessan-Mayo/English). Ottawa: CIDA.
- GIBBS, Philip J., SVD (Cath Mssn Porgera Valley 1973-74)
- 1977 The cult from Lyeimi and the Ipili. *Oceania* 48, 1-25. (Ipili/N)
- 197? Ipili religion past and present. Dip Anthropol thesis, U Syd.
- GIBLIN, Eric (Angl mssy, Hioge, Mukawa 1900-06)
- 1910? Dictionary and grammar of Mukawa (Are) with Gapapaiwa equivalents. H: Capell papers, Sydney. (SAW says a Mukawa dictionary publ 1976 in PNG - see SPC MF; see Paisawa et al 1975)
- 1923 A grammar and dictionary of the Mukawa language, with Gapapaiwa equivalents. Revised from the MSS of E. Giblin. (TS). 73pp. Syd: SPC, Pacific Islands MSS, 68: MF copy made 1955. H: ANU library.
- GIBSON, Graham H.
- 1961 Native education by the Methodist Mission in the New Britain district 1875-1950. MEd, MU.
- GIBSON, Gwen (SIL. Kanite-Yate, 1959-; Ke'yagana (Okapa), 1964-)
- 1975 Survey word list: Kanite, Ke'yagana, Yate dialects. Inoke-Yate. SIL. see McCarthy & Gibson 1973; McCarthy et al 1970
- GIBSON, Gwen and Joy McCARTHY
- 1961 The phonemes of Kemeyu Kanite. *Workshop papers 1961*, 53-75. Ukarumpa: SIL.
- 1964 Kanite essentials for translation.
- 1967 Kanite grammar sketch. TS. SIL. 75pp.
- 1970 Kanite text. SIL. 3pp.
- 1971 *Tole kie havio 2* (Kanite, TP, Engl materials). SIL. 33pp.
- 1982 *Inoke-Yate avona 3* (primer 3, in Inoke). SIL. 36pp.
- 1983 *Inoke-Yate avona 4* (primer 4, in Inoke). SIL. 32pp.
- 1983 *Inoke-Yate avona 5* (primer 5, in Inoke). SIL. 28pp.
- 1983 *Lole ke afeo* (learn two languages: Inoke-TP phrase book). SIL. 38pp. (Kanite)
- 1983 [scripture questions, in Inoke]. SIL. 12pp.
- 1984 *Inoke-Yate avona 3* (primer in Inoke-Yate). Repr. SIL. 36pp.
- 1984 *Avo kao* (pre-reading and writing workbook in Inoke). SIL. 48pp.
- 1990 *Yoni*. (John's gospel Inoke). WHBL. 166pp.
- 1992 *Yisasi kanale ke*. (Bible reader in Inoke). SIL. 2 vols.
- n.d. Kanite field notes. SIL. 11pp.
- GIBSON, Gwen, Joy McCARTHY et al
- 1983 *Yesasi kanale ke 2* (scripture portions in Inoke). Sth Holland: WHBL. 121pp.
- GIBSON, Gwen, Joy McCARTHY and Joy HARRIS
- 1970 Kanite sentence, paragraph, and discourse types. see Longacre 1972
- GIBSON, Gwen, Joy McCARTHY, Stephen HARRIS and Toni TOFUNAMA
- 1971 *Pisini kie havio; learn Pidgin*. SIL. 36pp. (Kanite, TP)
- GIBSON, Stan (SIL)
- 1990 Organized phonology data of the Bwaidoka language. MS. SIL. 22pp.
- 1990 Bwaidoga dictionary. TS. SIL.

- GIDDINGS, R.J. (Rick; PO, Bvl 1956-64, later Dir Planning EHD, Gka, & Magistrate Kundiawa)
- 1975 Some myths and legends from north-west Bougainville. *OH* 3/8, 2-81. (Keriaka, Kunua, Hahon, Islands districts of NW Bvl/N)
- GIERSE, Josef, MSC (mssy priest NI 1911-)
- 1925 Tamahet ... (prayers and hymns in Pala). Mimeo. Vunapope.
- GIERSE, Jos. and Karl NEUHAUS, MSC
- 1925 Wörterbuch der Palasprache (Deutsch-Pala). TS. (Capell & Neuhaus indicate that MS was lost, poss during WW2?)
- GIGGEY, Shirley E.
- 1982 Pait bilong daunim namba husat nogat save long rit na rait: a case for a literate Papua New Guinea. (MS, H: on fiche, UCSD library)
- GIGIBORI
- 1974-c1978 *Gigibori* (a journal of PNG cultures, edited initially by Ulli Beier; continues *Kovave* (qv), merged with *PNG Writing* (qv); see also *Bikmaus*, which succeeded *Gigibori*). Boroko: IPNGS.
- GILBERT, Glenn G., ed. (US comparative lgt, creolist)
- 1980 *Pidgin and creole languages: selected essays by Hugo Schuchardt, ed. and trsl by Glenn Gilbert* Lond: CUP. (Melanesian languages, pp.14-29; bibliography pp.131-147).
- 1987 *Pidgin and creole languages: essays in memory of John E. Reinecke*. Honolulu: UH Press. (see under indiv authors). Revw *Amsterdam Creole Studies* 10, Bakker/Besten; *LLM* 20, Troy; *Language in Society* 19, Romaine; *BSOAS* 53, Wansbrough.
- GILES, Glenda (CMLL mssy)
- 1972 Duna is not Greek, but how far can one go? *BT* 23, 406-412.
- 1976 *Yetu tia kiamana* (Bible stories in Duna). 31pp. Canb: BS in Australia. ("assisted by national Christians").
- GILES, W.E. (William E., labour trader)
- 1968 *A cruise in a Queensland labour vessel to the South Seas*. Ed. by Deryck Scarr. Canberra: ANU Press; Honolulu: UH Press. 124pp. (R) (Qld Pid and its antecedents/C)
- GILINA, M. see Garland et al 1981
- GILL, S.R.M. (Romney, Angl mssy, 1908-52. At Boianai, Duvira, Dewade &c; canon 1947, later archdeacon)
- c1950 *Dengoro baiari Christian embomai embo* ("reminders to communicants of the baptismal promises ..." Gill writes; in Binandere). Syd: Pacific Christian Lit Society. 8pp.
- 1951 *Liturgy Wedau ponanei ma maiteni pari ma raudune gelau elalesia vivivirana vovounai i viviairauaneia* (the liturgy in Wedau, with prayers &c). Liverpool: Eaton Press. 28pp. (100 printed).
- 1953 *Altar sacrament vivivireina (liturgy) translation vouna*. (Liturgy in Wedau). Dogura: John Baptist Awai, for Angl Mssn. 18pp.
- 1954 *Letters from the Papuan bush 1942-1946*. Liverpool: Eaton Press. 106pp. (Binandere, Wedau/N; mentions Fr Simeon, also a trsltr, & wartime propaganda leaflets in B & Wedau; see pp.32-33, 58-59)
- n.d. prolific producer of hymnbooks &c in Binandere &c.  
see Elder & Gill 1947
- GILL, William Wyatt (LMS mssy, South Seas incl New Guinea)
- 1876 *Life in the southern isles; or, Scenes and incidents in the South Pacific and New Guinea*. Lond: RTS.
- 1892 *The South Pacific and New Guinea: past and present ...* Syd: Charles Potter, Govprint. 38pp. (Ment'ns Lawes 1891, & pts out Motu tribe unknown in 1872: now its lg "read & valued by many").  
see Chalmers & Gill 1885
- GILLIAM, Angela M. (anthropologist; lect Dept Lg & Lgcs, UPNG 1978-80)
- 1984 Language and "development" in Papua New Guinea. *Dialectical Anthropology* 8, 303-318. (thoughtful overview)  
see Foerstel and Gilliam, eds 1992.
- GILLISON, Gillian (Prof Anthropol, U Toronto; fldwk Gimi: Lufa area, 1973-)
- 1980 Images of nature in Gimi thought. In C. MacCormack & M. Strathern, eds *Nature, culture and gender*, 143-173. CUP. (Gimi/N)
- 1993 *Between culture and fantasy: a New Guinea Highlands mythology*. U Chicago Press. 392pp. (Gimi/N)
- GINONDA, Olivia Maude (UPNG student)
- 1977 *Ewage orthography*. UPNG Alphabet Design Course, 1976-77. MS.

- GIPONGA, Nathaniel** *see* lewago et al 1952
- GIRAMA, John** *see* Allen & Girama 1983, 1983
- GIRARD, Françoise** (French anthropologist)
- 1956 The Buang of the Snake River. *Antiquity and Survival* 5, 406-414
  - 1956 *Nouvelle Guinée: Haut Morobe et Bas Sepik*. Paris: Musée de l'Homme.
  - 1957 Les peintures rupestres Buang, Nouvelle Guinée. *JSOc* 13, 5-49.
  - 1957 Quelques plantes alimentaires et rituelles en usage chez les Buang, Nouvelle Guinée. *JATB* 4/5-6, 212-217.
  - 1959 Quelques plantes utilisées dans diverses techniques par les Buangs, District de Morobé, Nouvelle Guinée sous tutelle Australienne. *JATB* 6/1-3, 59-67.
  - 1959 Les toupies des Buang de la Nouvelle Guinée. *JATB* 6/1-3, 109-110.
  - 1967 Les gens de l'Igname. *JATB* 14/8-9, 287-338.
- GIRAURE, Nelson**
- 1976 The need for a cultural programme: personal reflections. In Thomas, ed. 1976, 60-66. (school experiences. Engl, Tolai, TP/N)
- GITLOW, Abraham Leo** (US economist, labor-wages-arbitration fields)
- 1947 *Economics of the Mount Hagen tribes, New Guinea*. American Ethnol Socy Monographs 12. Seattle: U Washington Press. 2nd edn 1966. (p.12 Fr Ross' dictionary & grammar of Hagen lg, with a short trsln & incid vocab/N)
- GIULIANETTI, Amedeo** (govt agent, Mekeo)
- 1898 Vocabulary of the dialect spoken by the natives of Suku and Amaseba on Mount Cameron. *BNG ann.rep. for 1897-98*, 35. (App. B)
  - 1898 A brief vocabulary of the dialect spoken by the natives of Sikube, on the Vetapa or Vanapa Valley, British New Guinea. *BNG ann.rep. for 1897-98*, 35. (Appendix B)
  - 1900 Report of the government agent for the Mekeo District. *BNG ann.rep. for 1898-99*, 76-77. (App. Q)
- GIVÓN, Talmy** (linguist, U Oregon)
- 1990 Verb serialisation in Tok Pisin and Kalam: a comparative study of temporal packaging. In Verhaar, ed. 1990, 19-55.
- GIYUNGAAYAM Gaalu, Lukas PAAKA, Roma HARDWICK, Joan HEALEY**
- 1984 *Vakasin tatekin danggakook (Mangga Buang—Tok Pisin—English dictionary)*. SIL.
- GJELLERUP, Karl A.** (Danish scholar, d.1919: publ. legends, folklorist &c)
- 1915 De legende van de vernietiging door tooverij van de oorspronkelijk bevolking van het schiereiland Sarmi op de Noordkust von Nieuw-Guinea en van de herbevolking van dit schiereiland. *Tijdschrift TLV* 57, 31-54. (legend of destruction of original Sarmi people; incl texts & trslns of songs)
- GLASGOW, David and Richard LOVING** (SIL)
- 1964 *Languages of the Maprik Sub-District*. POM: DIES. 16pp.
- GLASGOW, Kathleen** *see also* BARKER, Kathleen
- GLASSE, R.M.** (Robert Marshall, US anthrop)
- 1959 The Huli descent system: a preliminary account. *Oceania* 29/3, 171-184. (background only).
  - 1962 The cognatic descent system of the Huli of Papua. PhD thesis, ANU.
  - 1965 The Huli of the Southern Highlands. In Lawrence & Meggitt, eds 1965, 27-49. (Huli/C)
  - 1968 *Huli of Papua: a cognatic descent system*. Cahiers de l'Homme: Ethnologie – Géographie – Linguistique. Nouvelle série 8. Paris: Mouton/École Pratique des Hautes Études. 156pp. (update of 1962; kin terms, incid vocab/C)
  - 1987 Huli names and meaning. *Ethnology* 26/3, 201-208. (Huli/D)  
*see* Lindenbaum & Glasse 1969
- GLASSE, R.M. and M.J. MEGGITT, eds**
- 1969 *Pigs, pearlshells, and women: marriage in the New Guinea highlands*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- GLENNON, John and Ariana GLENNON** (SIL)
- Nehan (Nissan) 1988?-)
  - 1990 OPD for the Nehan (Neihan) language of Nissan. MS. SIL. 35pp.
  - n.d. Nehan dictionary. MS. SIL.
- GLICK, Leonard B.** (anthrop; U Wisconsin)
- 1963 Foundations of a primitive medical system: the Gimi of the New Guinea highlands. PhD diss, U Pennsylvania. (Gimi/N)
  - 1968 Gimi farces. *Oceania* 39, 64-69. (Gimi/N)
- GNECCHI-RUSCONE, Elisabetta**
- 1991 Power or paradise? Korafe Christianity and Korafe magic. PhD diss, ANU. (Korafe/N)
- GOAN, Goreepe** *see* Bezak et al 1983

**GOAVA, Sinaka**

- 1949 Recollections of Kori Taboro. MS, UPNG.

**GODDARD, Jean (SIL. Agarabi (Kainantu) 1960-; partner of Lorna LUFF, qv)**

- 1967 Agarabi narratives and commentary. *Pacific Linguistics* A-13, 1-25. Repr in McKaughan, ed. 1973, 450-468.
- 1974 Notes on Agarabi grammar. *WPNG* 6, 75-118.
- 1976 Higher levels of Agarabi grammar. *WPNG* 10, 5-72.
- 1977 Notes on Agarabi grammar: phoneme to clause. MA thesis, U Texas at Arlington. 56pp. (publ 1980).
- 1977 Proto-Agus: a comparative study of five languages in Papua New Guinea. MS. 34pp.
- 1980 Notes on Agarabi grammar. *PL*, A-56, 35-76.  
see Bee et al 1973; see Luff & Goddard 1963ff

**GODDARD, Jean and Lorna LUFF**

- 1962 The final verbs of Agarabi. MS. SIL. 5pp.
- 1962 Phonemes of Agarabi. MS. SIL. 16pp.
- 1970 *Jesu bakanaa minkunaa Maaka'ke daariuu'nung* (Mark, in Nasioi). South Holland, Illinois: Scriptures Unlimited.
- 1971 *Jesu bakanaa minkunaa Joanei daariuu'nung* (John, in Nasioi). SU.
- 1973 English-Agarabi dictionary. TS. 204pp.
- 1975 Agarabi-English dictionary. TS. SIL. 79pp.
- 1988 *Beginner's Agarabi-English dictionary, part 1*. SIL. 52pp.
- n.d. Agarabi lexical list. MS. SIL.
- n.d. Grammar essentials for translation. 8pp.

**GODELIER, Maurice (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris; fldwk 1967-Baruya area)**

- 1982 Social hierarchies among the Baruya of New Guinea. In Strathern, ed. 1982, 3-34.
- 1986 *The making of great men: male power and domination among the New Guinea Baruya*. Trsl Rupert Swyer. CUP. (Baruya/C)  
see Ollier et al 1971

**GODELIER, Maurice and Marilyn STRATHERN, eds**

- 1991 *Big men and great men: personifications of power in Melanesia*. CUP. 328pp. (entries under indiv authors). Revw *Anthropos* 87, Turner.

**GOEBEL, J. (mssy linguist)**

- 1956 *Niu Testament a dndorlaben adu Jesu Kristo i bolumiadu* (NT in Manus language). Syd: BFBS.

**GÖRLACH, Manfred (lgt, U Cologne; chiefly pidgins & creoles; ed. EWW)**

- 1993 A translator translated. In Dutton et al, eds 1993, 145-148. (TP)

**GOETHEM, Edward van, MSC (mssy 1903-25 Rarai, Veifa'a, Superior frn 1919)**

- n.d. Mekeo grammar. TS. (MF copy H: ANU & NLA: PMB 661)
- n.d. see Egidi 1907, Oru-Lopiko vocabulary "di cui sono debitore al R.P. Van Goethem" (Southern Kunimaipa?)
- n.d. Mekeo vocabulary materials used in Copland King 1913

**GOLDMAN, L.R. (Laurence R.; anthropologist, Sthn Highlands 1977-78 & foll; now University College, London)**

- 1980 Speech categories and the study of disputes: a New Guinea example. *Oceania* 50/3, 209-227. (Huli/J)
- 1983 *Talk never dies: the language of Huli disputes*. Lond/NY: Tavistock. 341pp. (Huli/X) Revw *Mankind* 16/1, Gregory; *Oceania* 57, Lomas (corresp. in 58); *AmA* 89/1, Phillips; *Lg in Society* 15/2, Rumsey; *Man* 20, M. Strathern.
- 1986 Anatomical terms in Huli names and games. *Mankind* 16/3, 190-208.
- 1986 The presentational style of women in Huli disputes. *PL*, A-70, 213-289.
- 1987 Ethnographic interpretations of parent-child discourse in Huli. *J Child Language* (Cambridge) 14/3, 447-466. (use of anatomical terms in child-adult communication).
- 1987 Correspondence re *Talk never dies* - re Lomas's review. *Oceania* 58/1, 60-61. A reply by Lomas follows. (Huli/J)
- 1988 *Premarital sex cases among the Huli: a comparison between traditional and village court styles*. *Oceania* Monograph 34. U Syd. (Huli/D)

**GOLDMAN, L.R. AND H. GOLDMAN**

- 1977 A preliminary outline of the Tayenda Tua' language and its associated rituals, as practiced by the Huli people of Ialibu. TS, H: SHARC. (A summary and short vocab of Huli forest speech)

**GOLSON, Jack (prehistorian, NZ, Prof ANU to 1991; wkld PNG 1960s-.)**

- 1966 50,000 years of New Guinea history. Paper > meeting of the New Guinea Society 26/7/1966. Mimeo.

- 1966 Archaeological prospects for Melanesia. Paper > XI Pac Sci Cong, Tokyo, 8/66. Mimeo.
- 1968 Sources for a history of the Port Moresby region. *JPNGS* 2/2, 65-66. (lgc contributions/C)
- GONZALEZ, Justo**, ed. (theologian, Christian historian, wkd PNG as young man)
- 1965 *Bikpela Jisas i autim tok long yumi*. Canberra: BFBS. 31pp.
- 1965 *Bikpela Jisas i skulim yumi*. Canberra: BFBS. 30pp.
- 1965 *Bikpela Jisas i stap wantaim yumi*. Canberra: BFBS. 31pp.
- 1968 *Bikpela Jisas i kam long yumi*. Canberra: BFBS. 31pp.
- 1969 *Bikpela Jisas i kisim bek yumi*. Canberra: BFBS. 31pp.
- GOOD, Elaine M.** (SIL, worked Vanuatu, PhD UH, then PNG late 80s-)
- 1990 Determiners and reference in clauses. *LLM* 21, 123-142. (Hote)
- 1991 Determiner forms in Hote. In Blust, ed. 1991, 103-116.
- GOODALE, Jane C.** (US anthropologist)
- 1978 Saying it with shells in southwest New Britain. Paper > American Anthropological Association, Los Angeles.
- n.d. Wordlists: Kaulong, Miu, Gimi. (Used by Chowning (1969, 36)) (1950s-60s)
- GOODALL, Norman**
- 1954 *A history of the London Missionary Society 1895-1945*. Lond: OUP. (chp on Papua, list of all LMS mssys)
- GOODENOUGH, James Graham** (RN, CB, CMG, snr officer on the Aust station; killed 1874 Sta Cruz)
- 1876 *Journal of Commodore Goodenough*. Lond: Henry S. King (Sta Cruz/C)
- GOODENOUGH, Ward H.** (US anthropologist/linguist, wkd PNG, esp WNB)
- 1953 Ethnographic notes on the Mae people of New Guinea's Western Highlands. *SJA* 9/1, 29-44. (Mae Enga/N)
- 1957 Cultural anthropology and linguistics. In P. Garvin, ed. *Report of the Seventh Round Table on Linguistics and Language Study*. Georgetown UP.
- 1961 Migrations implied by relationships of New Britain dialects to Central Pacific languages. *JPS* 70, 112-126.
- 1961 The Willaumez languages of New Britain. Paper > X Pac Sci Cong, Honolulu. Mimeo.
- 1970 On the origin of matrilineal clans: the Lakalai case. Paper > Santa Cruz Conf on the Bismarck Archipelago. Mimeo.
- n.d. w/I, Kapore (used Chowning, 1969, 36) see Chowning & Goodenough 1966
- GOODY, Esther N.** (social anthrop)
- 1972 'Greeting', 'begging', and the presentation of respect. In J.S. La Fontaine, ed. *The interpretation of ritual*, 39-71. Lond: Tavistock.
- GORDON, Donald Craigie** (Columbia U)
- 1951 *The Australian frontier in New Guinea, 1870-1885*. NY: Columbia UP. 301pp. (Motu/C)
- GORDON, Janet** see Yen & Gordon 1973
- GORDON, R.J. and K. WAIKO**
- 1980 Intensive ethnographic & sociological studies in Papua New Guinea. *OH* 8/7, 75-90. (compreh list of 'participant observers' + area of study & dates; excl lgts)
- GORDON-STABLES, W.**
- 1911 *The sauciest boy in the Service: a story of pluck and perseverance*. Lond: Ward, Lock. 320pp. (fictional NGP/C)
- GORE, Nigel**
- 1953 Kwem (Koan) wordlist. H: Capell; ment'd Healey 1970, p.1059.
- n.d. *The rhyming list of 2,100 common English words with explanations in Police Motu*. 56pp, plus 6 accompanying records. n.d. n.p. (R) (minimal pairs - for learners of English/Police Motu, English)
- n.d. A tentative grammar of the Dumu language in brief form. MS. (ment'd in Franklin 1973, p.277). (Dumu is Kairi)
- n.d. Dumu wordlist (Middle Kikori Mssn 1959)
- GORE, R.T.** (Ralph Thomas, 40 years judge in NG)
- 1965 *Justice versus sorcery*. Brisbane: Jacaranda. 218pp.
- GORECKI, P.P.** (Pawel, ethnol, prehistorian)
- 1985 Three word lists from the Yuat Gorge. MS. RSPacS, ANU.
- GOSPEL RECORDINGS, INC.**
- 1954 *Recordings in several Suau dialects*. Glendale, California.
- GOSSNER, Jan** (SIL)
- 1992 Edolo - Eastern Dialect organized phonology data. MS. SIL. 5pp.
- GOSTIN, Olga** (see also Olga Van Rijswijk)
- 1986 *Cash cropping, catholicism and change: resettlement among the Kuni of Papua*.

- Canb: Centre for Development Studies, ANU. 170pp. (Kuni/N; glossary)
- GOULDEN, Rick J.** (linguist)
- 1982 A comparative study of Lusi and Bariai, two Austronesian languages of West New Britain. MA diss, McMaster U, Hamilton, Ontario. 105pp. (Lusi/Kaliai & Bariai lgs)
- 1987 The Melanesian content in Tok Pisin. PhD diss, U Toronto, Canada. (Bislamic lgs [TP, Pijin and Bislama]; MNAN lgs; Anêm, Arosi, Balawaia, Bugotu, Chinese PE, EAN, Kabana, Kilenge, Kwaio, Lusi, Manam, Motu, MNPE, Nakanai, NAN, Nggela, NGP, PEO, Police Motu, POC, Plantation P Fijian, Sie, Tigak, Tolai, TP, Vaturanga, &c; /X)
- 1989 An orthographic problem: /w/ and /y/ in Lusi and Kabana. In Harlow and Hooper, eds 1989, 183-196. (Kabana > Bariai)
- 1989 The source of Tok Pisin structures. *World Englishes* 8/2, 147-156.
- 1989 Rural and urban Tok Pisin in West New Britain. Paper > Assoc Social Anthropol in Oceania, San Antonio, Texas.
- 1990 *The Melanesian content in Tok Pisin*. Rev version of 1987. *Pacific Linguistics*, B-104. 194pp. Revw *PNG Technical Studies Memo* (SIL) 70, R. Petterson; *LLM* 23, Goulden.
- 1996 The Maleu and Bariai languages of West New Britain. In Ross, ed. 1996, 63-144.
- GOUTHÉRAUD, Philibert** (MSC; Cath mssy from 1888, Tolai area)
- 1895 A vartovo tabu ta ra umana tabular (Unterricht zum Bilderkatechismus: illus. catechism lessons). 172pp. (lithograph). Vunapope. (In Hüskes). (Tolai)
- 1896 *A varvai ta ra buk tabu* (kleine Bibl. Geschichte). Freiburg: Herder. 99pp. (Tolai)
- 1901 *A varvai ta ra buk tabu* (grosse Bibl. Geschichte). Freiburg: Herder. 314pp. (Tolai).
- 1902 Kirchenlieder in Tuna. Vunapope. 82pp. Chapirogr (a kind of mimeograph).
- GRACE, George W.** (Prof Lgcs U Hawaii 1964-91; ed. *Oceanic Lgcs* to 1990)
- 1955 Subgrouping of Malayo-Polynesian: a report of tentative findings. *AmA* 57, 337-339.
- 1955 Wordlists from Cenderawasih Bay, H: AKP.
- 1959 *The position of the Polynesian languages within the Austronesian (Malayo-Polynesian) Language Family*. IUPAL 16, supplement to *IJAL* 25.
- 1961 Lexicostatistical comparison of six Eastern Austronesian languages. *AnL* 3/9, 1-22. (incl Sa'a).
- 1964 The linguistic evidence, pp.361-368 in G.W. Grace, Kwang-chih Chang and William G.Solheim II 1964, Movement of the Malayo-Polynesians 1500B.C. to A.D.500. *CAnthr* 5, 359-406.
- 1965 On the scientific status of genetic classification in linguistics. *OL* 4, 1-14. (of NG area relevance)
- 1968 Classification of the languages of the Pacific. In A.P. Vayda ed. *Peoples and cultures of the Pacific*, 63-79. NY: Natural History Press.
- 1968 Review of Allen and Hurd 1965. *Lingua* 19, 437-441.
- 1969 A Proto-Oceanic finder list. *WPLUH* 1/2, 39-84.
- 1971 Languages of the New Hebrides and Solomon Islands. *CTL* 8, 341-358.
- 1971 Notes on the phonological history of the Austronesian languages of the Sarmi Coast. *OL* 10, 11-37. Also 1972 *Irian* 1/3, 21-54.
- 1976 History of research in Austronesian languages of the New Guinea area: general. In Wurm, ed. 1976, 55-71.
- 1978 Introduction (to papers from the Oceanic Comparative Linguistics Project). *WPLUH* 10/1, 1-7.
- 1981 Indirect inheritance and the aberrant Melanesian languages. In Hollyman and Pawley, eds 1981, 255-268.
- n.d. Wordlists - Kol, Tomoip, Uvol, Wasi (used by Chowning 1969, 36).
- GRACE, Maurice** (SIL. Bena-Bena (Goroka) 1972-75 with wife, Denise)
- 1976 National supervisor for national instructors. *Read* 11/4, 110-112.
- 1976 Dialect changes and literacy instructors. *Read* 11/4, 116.
- GRAEBNER, Fritz** (ethnologist; see *Anthropos* 72, 52-53, for a bibliography)
- 1905 Kulturkreise und Kulturschichten in Ozeanien. *ZEthn* 37, 28-53; discussion 84-90.
- 1908 Die sozialen Systeme in der Südsee. *Zeitung für Sozialwissenschaft* 11, 663-681, 748-755.
- 1909 Völkerkunde der Santa-Cruz-Inseln. *Ethnologica* (Leipzig) 1, 71-184.



- 1928 Ein Teil des melanesischen Sprachtypus und seine Träger. In Koppers, ed. 1928, 61-62.  
see Stephan & Graebner 1907
- GRAF, Walter** (musicologist, Vienna)  
1950 Einige Bemerkungen zur Schlitztrommel-Verständigung in Neuguinea. *Anthropos* 45, 861-868.  
1950 *Die Musikwissenschaftlichen Phonogramme Rudolf Pöchs von der Nordküste Neuguineas*. Rudolf Pöchs Nachlass, Serie B: Völkerkunde 2. Vienna: Österreichische Akademie der Wissenschaften.  
1950 Zur Frage der Vokaleinlagen und Füllsel bei Gesängen primitiver Volksstämme. *Anthropos* 45, 363-366 (Examples from New Guinea, esp Monumbo).
- GRAHAM, Doris** see M. Graham & Graham
- GRAHAM, Dorothy**  
1969 Amanab verb morphology. MS. SIL. 37pp.  
see G. Graham & Graham, below
- GRAHAM, Glenn**  
1969 Notes on Amanab antecedent-consequent sentences. MS. SIL. 8pp.  
1969 Notes on Amanab cause-effect sentences. MS. SIL. 9pp.  
1969 Notes on Amanab comparative sentences. MS. SIL. 15pp.  
1969 Notes on Amanab conditional sentences. MS. SIL. 7pp.  
1981 A sociolinguistic survey of Busa and Nagatman. *WPNG* 29, 177-192. (Busa, Nagatman, and Tok Plsin)
- GRAHAM, Glenn and Dorothy GRAHAM** (SIL. Amanab (Sandaun) 1965-82)  
1968 Amanab grammar essentials. MS. SIL. 34pp.  
1968 A tentative statement of Amanab phonemes. 46pp.  
1975 *Amanab buk I* (primer). SIL. 49pp.  
1980 A revised statement of Amanab phonemes. 46pp. SIL.
- GRAHAM, Mack**  
1991 Kandawo grammar essentials. SIL. 95pp.  
1991 Vernacular literacy in the Upper Jimi. *Read* 26/2, 33-39.
- GRAHAM, Mack and Doris GRAHAM** (SIL. Kajawo/Kandawo (Hagen), 1984-)  
1986 Kajawo Phonology (revised). MS. SIL. 27pp. (> Kandawo)  
1987 Kajawo triglot dictionary. SIL 120pp.
- GRAHAM, W.** (PO, Duau area, 1960s) Lithgow & Staalsen report his having 'a good elementary knowledge of Duau - useful in translating &c'.
- GRANT, Jill** see Zelenietz & Grant 1980ff
- GRANT, R.V.** (Ralph; Methodist mssy, Dobu)  
1940 *Augustine teterina*. Salamo: MMP. (Dobu).  
1940 *Tetera bobo'ana Marika etoladina'ana ebeli'ama*. Salamo: MMP. (Dobu)  
1941 *Onaupaua auaua - ana to'etoladi be'idi leta teteridi*. Salamo: MMP. (Dobu)  
1941 *Ta da tapwaroro*. Salamo: MMP. (Dobu)  
1941 *Tosinasinapu eatana bomatuyega teterina*. Salamo: MMP. (Dobu)  
1948- *Buki tabu tererina 1-8?* East Cape: MMP. (1948-ca.1955). (Dobu: general Bible knowledge).  
1948? *'imu buki tabu'uda mwaratoni 1-10*. East Cape: MMP. (Trsl of *Know your Bible* series by R.L. Smith). MSS of books 11 and 12 H: by Mrs Grant. (Dobu)  
1949 *Yesu Keriso yawasina teterina*. East Cape: MMP. (Dobu)  
1950 *Guinua'ana ebeli'ama buki 1, upwa 1-12*. East Cape: MMP. 90pp. (Dobu: commentary on Acts)  
1950 *John Wesley teterina*. East Cape: MMP. (Dobu)  
1950 *Kerisitianiti teterina* (Church history). East Cape: MMP. (Dobu).  
1951 *Yesu'na onasemalimali'na ebeli'ama*. East Cape: MMP. (Dobu).  
1952 *Dobuan reader no.1*. East Cape: MMP.  
1952 *Tubetube reader no.1 (Kunuvalavala)*. POM: Dept Educ./East Cape: MMP. 42pp.  
1953 *Dobuan reader no.2*. East Cape: MMP.  
1953 *Gosedao me Australia*. East Cape: MMP. (Dobu)  
1953 *Keherara reader no.1*. (Legends collected by Grant). East Cape: MMP.  
1953 *A school dictionary in the Dobu language*. Rabaul: MMP.  
1954 *Aggrey goma Africa*. East Cape: MMP. (Dobu).  
1954 *Ida sena Papua*. East Cape: MMP. (Dobu).  
1954 *Ida tapwaroro Methodist teterina*. East Cape: MMP. (Dobu).  
1954? *The village committee book*. Trsl from Engl of W. Cottrell-Dormer. East Cape.  
1955 *Nuaedaedadama'aina Yesu Keriso Manuna*. East Cape: MMP. (Dobu).  
1955 *Gogama'enadi*. East Cape: MMP. (Dobu).  
1955 *Apostelo'idi yareyare*. East Cape: MMP.  
1958 *Buki e'ita'ita'ana ebeli'ama*. East Cape: MMP. (Dobu).

- 1959 *Yoni part III*. East Cape: MMP. (Dobu)
- 1963 *Buki tabu 'ana ebeloesaesabwarena*. East Cape: MMP. (Dobu).
- GRANTER, Noel E.W., ed.**
- 1970 *Yesterday and today: an illustrated history of the Pacific Islands Regiment from its formation on 19th June, 1940 until the present day*. Port Moresby: PIR. 60pp. (p.22: TP the common lg of PIR, incl Australians & Papuans; simple Engl understood by all)
- GRAVELLE, Gilles (SIL)**
- 1985 A Meyah lexicostatistic survey. MS, UNCEN-SIL. (SH)
- 1986 Report on Bird's Head southern lowlands survey, March 1986. MS, SIL. (SH)
- 1988 A brief comparison of Meah and Moskona. MS. (SH)
- 1988 Semantic structure array of a Meyah expository text. MS, SIL, IJ. (SH)
- 1990 Orthography testing in Meah: using Meah or Indonesian semivowel rules. *Irian* 18, 125-142.
- 1992 A look at cohesion, mutual obligation, reciprocity and social interaction among the Meah of Irian Jaya. *Irian* 20, 17-48. (Meah/N)
- GRAVELLE, Gilles and Gloria GRAVELLE (SIL. IJ)**
- 1991 *Lukas efesij rot mar onnga Yesus efen ruforoker runtunggiom (Kisah rasul-rasul bahasa Meyah)*. IBS. 189pp. (Acts in Meah)
- 1991 Myah phonology. *WILC* 10, 1-36. (SH)
- GRAY, Geoffrey** see Pawley et al n.d.
- GRAYDON, J.J.** see Simmons et al 1965
- GREANEY, R.K. (PO, 1950s)**
- 1957-58. Mikauru lg data attached to Patrol Report No 13 of 1957-58, ment'd in Deibler & Trefry 1963, p.4.
- GREAT BRITAIN Foreign Office Historical Section**
- 1920 *Handbooks prepared under the direction of the Historical Section*. Lond: H.M. Stationery Office. (R)
- GREEN, Ivor**
- 1986 Dou kinship terminology. *Irian* 14, 68-77. (Dou > Elopi)
- GREEN, Ivor and Sylvia GREEN (SIL, IJ, Elopi)**
- 1988 A first phonology of Elopi. MS. (SH)
- GREEN, John (i/c Mambare ca 1894, sec to Macgregor, explored NW Papua; spoke several NG lgs; killed by Binandere early 1897: see Barereba)**
- 1892-96 Letters. PMB microfilm 420. (ment'd in Nelson 1976 & by Dutton).
- 1894 Vocabulary of the Kabadi dialect, British NG. *BNG ann.rep. for 1893-94*, 107-116.
- 1897 Appendix Q: Report of the government agent for the north-east coast. *BNG ann.rep. for 1895-96*, 75-77.
- 1897 Vocabulary ... on Mambare River. *BNG ann.rep. for 1895-96*, 103-106. (Binandere)
- GREEN, Kaye** see Pawley & Green 1970
- GREEN, Roger C. (US prehistorian, Bishop Museum 1966-70, U Auckland to date)**
- 1971 Anuta's position in the subgrouping of Polynesian languages. *JPS* 80, 355-370.
- 1976 Languages of the southeast Solomons and their historical relationships. In Green and Cresswell, eds 1976, 47-60.
- 1976 Lapita sites in the Santa Cruz group. In Green & Cresswell, eds 1976, 245-265. see Pawley & Green 1973, 1984, 1985
- GREEN, Roger C. and M.M. CRESSWELL, eds**
- 1976 Southeast Solomon Islands cultural history: a preliminary survey. Wellington: Royal Society of New Zealand.
- GREEN, Roger C. and M. KELLY, eds**
- 1972 *Studies in Oceanic culture history 3. Pacific Anthropological Records 13*. Honolulu: Bishop Museum.
- GREEN, W. (Methodist mssy?)**
- 1917? Grammar and dictionary of the Bwaidoga language. MS. 90pp. H: Capell; M. Young.
- GREENBERG, J.H. (Joseph H., lgt, Stanford U)**
- 1958 Report on the classification of the non-Austronesian languages of the Pacific. MS.
- 1960 Indo-Pacific etymologies. Mimeo.
- 1963 Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. In J.H. Greenberg, ed. *Universals of language*, 58-90. Cambridge, Mass: MIT Press.
- 1971 The Indo-Pacific hypothesis. *CTL* 8, 807-871.
- GREENOP, Frank S. (journalist, hist writer)**
- 1944 *Who travels alone*. Syd: K.G. Murray. 272pp. (on Maclay; Bongu/C)
- GREGERSEN, Edgar A. (social hist'n, lgt)**
- 1976 A note on the Manam language of Papua New Guinea. *AnL* 18, 95-111. (grammar sketch & w/l: slight (FL))

- GREGERSON, Kenneth (SIL linguist) see Collier & Gregerson 1985
- GREGERSON, Kenneth and Margaret HARTZLER  
1987 Towards a reconstruction of Proto-Tabl-Sentani phonology. *OL* 26/1-2, 1-29.
- GREICUS, M.S. (Mike) see Brash & Greicus, eds 1972
- GREICUS, Mike, ed.  
1976 *Three short novels from Papua New Guinea*. Auckland: Longman Paul. (stories by Benjamin Umbu, August Kituai, Jim Baitai; TP/N)
- GREICUS, M. and E. BRASH  
1973 *Niugini stories*. POM: Centre for the Creative Arts. (entries under indiv authors)
- GREMAUD, Louis, MSC (mssy/Superior; Yule I, Papua)  
1952 *Christian 'u book*. Papua: Cath Mssn. 143pp. (Catechism & prayer book in Fuyuge).
- GRIBBLE, C.F.?  
n.d. (1947?) [untitled reader in Kiriwina]. 7pp. mimeo, stapled in covers. (ex Capell, H: Lgcs library ANU)
- GRIEGER, M. see Weier & Grieger 1960
- GRIFFIN, Andrew see Moore et al 1984
- GRIFFIN, Henry Lysaght (Major R Artillery S Afr War; Barton got him job as asst RM in BNG, 1905-15; spoke 'Motu')  
1925 *An official in British New Guinea*. Lond: Cecil Palmer. 322pp. (lg use, Police Motu, Binandere, Kiriwina, Engl on Rossel I, Sudest/all C but of interest)
- GRIFFIN, James (James Thomas, Jim, historian, UPNG late '60s-1990)  
1971 Two novels from Niugini. *Meanjin Quarterly* 30/4, 454-459.  
1975 Ethnonationalism and integration: an optimistic view. *Meanjin Quarterly* 34/3, 240-249. (pp.241-242 on linguism). see Moore et al 1984
- GRIFFIN, James, ed.  
1978 *Papua New Guinea portraits: the expatriate experience*. ANUP. (passages on educ policy, with regard to lg use &c/N)
- GRIFFIN, John A. (lectured in law UPNG 1970s)  
1969 Fashion of law: review of B.J. Brown *Fashion of law in New Guinea ... JPNGS* 3/1, 66-68. (interpreting problems/C)
- GRIFFIN, Margie (SIL. Buin (Bougainville) 1964)  
1970 Buin directionals. *Pacific Linguistics*, A-26, 13-22. (Buin phonemes p.13)  
1970 Buin discourses and paragraphs. MS. SIL. 68pp. see Longacre 1972.  
1970 Buin grammar essentials. MS. SIL. 47pp.  
1970 Buin phonemics and orthography. MS. SIL. 4pp.  
1970 Buin text. TS. SIL. 81pp.  
1971 *A sitoli ikonke bilibili, siibi, kaara, balutu* (the story of transport, in Buin). SIL.  
1971 Buin pronouns (revised). MS. SIL. 23pp. + 1 chart.  
1971 *E sitoli noke to Buinilainke* (Buin stories). SIL. 26pp.  
1972 Distribution of literature: Bougainville Island (Buin). *Read* 7/3, 10-11.  
1973 *Maako: te kaikai melagu Maakoi keguluule* (the good news that Mark wrote: in Buin). Sth Holland: SU. 182pp.  
1974 Notes on the Buin language. MS. SIL. 38pp.  
1975 Orthography problems in the Buin language and how vernacular speakers helped solve them. *Read* 10/2, 52-53.  
1975 *Ta tataru Buininke kaikai komparei* (alphabet suggested by a group of Buin teachers and others at the Buin Alphabet Seminar, SIL, Ukarumpa). SIL. 8pp.  
1982 Buin (legends trsl by M. Griffin). In McElhanon, ed. 1982, 78-86.  
1983 *Buinirainke kaikai: telei primer 5, 6, 7, 8* (Buin primers). SIL. 28,28,24, 30pp.  
1986 Writing Tokples Terei. MS. SIL. 37pp. (Terei > Buin)  
n.d. Buin dictionary. TS. SIL. see Cooper & Griffin 1965; see Lugabai & Griffin 1971; see Rugabai & Griffin 1971
- GRIFFIN, Margie, Pam COOPER and Daniel RUGABAI  
1971 *In sitoli ikonke bilibili, siibi, kaara, balutu* (The story of transport, Buin-English diglot). SIL. 8pp.
- GRIFFIN, Margie and Daniel RUGABAI  
1965 *Rora ito twenti* (Dollars and cents, in Buin). Currency Conversion Csn. 16pp.
- GRIFFIN, Margie and Paul TOUMO  
1971 *Te Siusilainke tatalu* (How the Jews lived - Buin-English reader). SIL. 87pp.
- GRIFFITHS, Richard J. (mssy, IJ)  
1983 A Tinam-English dictionary and an English-Tinam dictionary. MS. TEAM. (SH) [> Hattam; E Vogelkop]  
1994 *The Hatam language dictionaries*. Manokwari: TEAM.

- GRIMES, Barbara Dix, ed. (SIL)  
 1988 *Ethnologue: languages of the world*. 11th edn. 758pp. (Also a 408pp index, separately). Dallas TX: SIL – Wycliffe Bible Translators. (12th edn, 1991, 940pp).
- GRIMES, Barbara F., Joseph E. GRIMES, Malcolm D. ROSS, Charles E. GRIMES and Darrell T. TRYON  
 1995 Listing of Austronesian languages. In Tryon, ed. 1995, 121-279; follows *Ethnologue* closely; useful for alternative names).
- GRIMES, Charles E. (linguist, SIL)  
 1990 *Comparative wordlist for Austronesian languages of Maluku, Nusatenggara and Irian Jaya*. SIL. 50pp. see Carrington & Grimes 1990; see Tryon, ed. 1995
- GRIMES, Joseph E. (linguist, SIL)  
 1974 *Wordlists and languages*. Ithaca, NY: Cornell U, Dept Mod Lgs & Lgcs; Tech Report 2. (Sol lgs pp.196-198).
- GRIMSHAW, Beatrice (Irish-born journalist, novelist, POM late C19, early 1900s; friend of Murray; novels mainly about Papua & NG area – 41 of these H: NLA!)
- 1910 *The new New Guinea*. Lond: Hutchinson. 22nd edn 1911. 322pp. (lg attitudes)
- 1911 *When the red gods call*. Lond: Mills & Boon. 4th edn H: NLA. 393pp. (hero "speaks Motuan & several other dialects"; his Hanuabadan wife "had picked up bits of the quaintest pidgin-English" when journeying alone with the narrator; Papuan PE throughout, novelist's variety)
- 1912 *Guinea gold*. Lond: Mills & Boon. (PE/N)
- 1912 *Adventures in Papua with the Catholic Mission*. Melb: Aust Cath Truth Society. 2nd rev edn 1915 H: NLA. (BG's investigation of the Yule Island diocese: detailed acct of SCM personnel's activities & skills, incl lgc. Schools taught in English – native lgs & pigeon-English forbidden. She mentions people speaking "halting English & broken French" – was there, then, a French-based pidgin?)
- 1915 *Red Bob of the Bismarcks*. Lond: Hurst & Blackett. 344pp. (pp.168-169 PE spoken by German to native, and reasonable PE passim/N)
- GRIS, Gabriel B. (Chancellor UPNG) see Weeden et al 1969
- GRIST, R.W. (govt officer; explored Gailala area 1918)  
 1927 Languages of the Abau District. *TP ann.rep. for 1925-26*, 92-97.
- GRISWARD, Joseph  
 1910 Notes grammaticales sur la langue des Telei, Bougainville, Iles Salomones. *Anthropos* 5, 82-94, 381-406.
- GROGER-WURM, Helen M. see Vicedom & Tischner 1983; see Wurm, H.M. 1961
- GROOT, L. de, I.S. KIJNE, and C.J. de WITTE  
 1956 *Naik dan madju: buku batjaan ilmu bumi untuk sekolah-sekolah di Nieuw-Guinea*. Groningen: Wolters. (account of BI schools throughout IJ at that time; good maps)
- GROPPER, Karen P.  
 1970 Myth is only skin deep: a structural study of Trobriand myth. MA thesis, Brown University.
- GROVE, Theodore Charles  
 1978 Jaw's harp music of Papua New Guinea's Kalam people – the Gwb. PhD diss, UCSD. 338pp. (Kalam/N)
- GROVES, Murray (son of W.C. Groves; anthropologist; wkd with Motu, 1960s-70s)  
 1963 Western Motu descent groups. *Ethnology* 2/1, 15-30. (Motu/N)  
 1972 Hiri. In Ryan, ed. 1972, 523-527. (approp Hiri-Motu vocab/C)  
 1972 Motu. In Ryan, ed. 1972, 802-805.  
 1991 Fishermen of Manumanu: in defence of 'empiricist' ethnography. In Pawley, ed. 1991, 222-233 (Motu/C)
- GROVES, Murray, A.V.G. PRICE, R.J. WALSH and Olga KOOPTZOFF  
 1958 Blood groups of the Motu and Koita peoples. *Oceania* 28/3, 222-238. (Motu & Koita/N)
- GROVES, W.C. (William C., tchr Kokopo 1922; anthrop NI 1930s & adviser on educ, BSIP; postwar PNG Dir Educ 1946-58)  
 1933 "Divazukmit" – a New Ireland ceremony. *Oceania* 3/3, 297-311. (Nalik/N)  
 1933 Report on field work in New Ireland. *Oceania* 3/3, 325-361. (Notsi, PE/C)  
 1934 Fishing rites at Tabar. *Oceania* 4/4, 432-457. (Tabar/N)  
 1934 The natives of Sio Island, south-eastern New Guinea. *Oceania* 5/1, 43-63. (Sio/C)

- 1934-35 Tabar today: a study of a Melanesian community in contact with alien non-primitive cultural forces. *Oceania* 5/2, 224-240; 5/3, 346-360, 6/1, 147-157. (Tabar, PE/C)
- 1936 *Native education and culture-contact in New Guinea*. Melb: MUP/OUP.
- 1955 *Pidgin*. Konedobu. (R: says no further info)
- 1955 Reply to Powell 1955. *PIM* (May) 25, 145. (TP)
- GRÜBE, W.** (linguist, Oriental lgs)
- 1882 Die Sprache von Errub und Maer. In Gabelentz & Meyer 1882, 511-536. (vocab of Jukes & Stone, rearranged; ment'd in Ray 1907, 4; Miriam)
- 1895 Ein Beitrag zur Kenntniss der Kai-Dialekte. *ZAOS* 1, 83-94, 118-131. (Kâte)
- GRÜNINGER, Beat**
- 1986 Verbalerweiterungen mittels Partikeln im Jabêm. *Arbeiten des Seminars für Allgemeine Sprachwissenschaft der Universität Zürich* 5, 31-33.
- GSELL, François-Xavier, MSC** (spent 1900-06 in Papua: Tisira, Mou, Inawi; nothing lgc surviving wh may be identified as his)
- GUBA, Maraga** see Peter et al 1967
- GUDSCHINSKY, Sarah C.** (PhD; SIL linguist, literacy coordinator; visited PNG sev'l times for workshops, seminars, &c.)
- 1956 The ABC's of lexicostatistics (glotto-chronology). *Word* 12, 175-210. Also in Dell Hymes, ed. *Language in culture and society*, NY: Harper & Row, 1964.
- 1968 Difficulties in teaching closed syllables. *Read* 3/4, 23-24.
- 1969 môtê tone dialogue. *Read* 4/4, 3-5. (orthography decisions; see Frantz & Irwin 1969)
- 1973 *A manual of literacy for preliterate peoples*. SIL. (relevant to PNG)
- 1976 *Linguistics: the growing influence of linguistics*. SIL. (relevant to PNG/C)
- GUHISE, John** (SIL translator, Tokano (now, Zuhuzuho) (Goroka) 1976-)
- 1977 *Gahanama'mi heluno gamoze* (Animal stories, reader in Tokano, trsl from Deibler's). SIL. 39pp.
- 1977 *Heluno gamoze* (Folktales in Tokano, trsl from Deibler 1970). SIL. 26pp.
- 1977 *Nama gamoze gelekaká puku/Hap tok bilong Tokano na Pisin*. (Phrases in Tokano and TP, trsl from Deibler). SIL. 42pp.
- 1978 *Izesúne monova* (Life of Jesus, translated from Gahuku to Zuhuzuho). Kangaroo Ground: WBT. 169pp.
- GUHYEM, Maptis** see Filana et al 1983
- GUIART, Jean**
- n.d. *A vocabulary of the Kilenge (Kilene) dialect as spoken at Sag-Sag, New Britain*. SPC, Pacific islands MSS 70, MF copy 1955. (some uncertainty as to author)
- GUILLEMARD, F.H.H.** (geographer, traveller)
- 1886 *The cruise of the Marchesa to Kamschatka & New Guinea*. 2 vols. Lond: Murray. (vol.2, 383-385, lgs of Waigiou, Waigiou Alfuros, Coast language - lingua franca of the maritime people of NW New Guinea, "a patois of the Nufoor"; 386-389 Natawai Alfuros of Jobi [Yapen], Ansus. [note that the coastal lgs of NW NG, and of Yapen, were collected by almost all of the early voyagers - this was the sailing route].
- GUILFORD, Virginia** (anthrop, Oksapamin)
- n.d. Oksapamin language materials, 1970s. H: author.
- GUINEA GOLD**
- WW2 newspaper for troops, printed Govprint POM; incidental PE &c vocab/C.
- GUINNESS, Patrick H.** (anthropologist)
- 1973 Bush and village: an analysis of Maututu - Nakanai mythology. MA thesis, U Syd.
- n.d. Folk stories of the Maututu (East Nakanai) people. Translations. Mimeo.
- GUIS, Joseph, MSC** (mssy 1894-1906 TI, Yule I; ment'd by Ray (1907, 286)
- 1936 *La vie des Papous: côte sud-est de la Nouvelle-Guinée (Roro et Mékéo)*. Paris: Dillen. (Roro & Mekeo vocab passim/N; Appendice: Eléments de grammaire de la langue de Roro, pp.227-234, from Joindreau; also, *Ave Maria* in Roro, Mékéo & Pokau, pp.234-235)
- n.d. Vocabulary and notes on Waima. MS. ment'd Ray 1907, 414.
- GUISE, Alu** (Prehistory Dept, UPNG)
- 1985 *Oral tradition and archaeological sites in the eastern Central Province*. Boroko: National Museum. 84pp. incid vocab, Sinaugoro/C)
- GUISE, Reginald Edward** (trader, in Hula area 1883-1890s; spoke Hula, acted as govt interpreter at times)
- 1892 Vocabulary of Bulá'a dialect, spoken in the Central District of British New Guinea, by

- some coast tribes. *BNG ann.rep. for 1890-91*, 108-114. Melb: Govprint. Also publ as appendix to Thomson 1892, 313ff.
- 1898 On the tribes inhabiting the mouth of the Wanigela River, New Guinea. *JRAI* 28, 205-219. (Wedau?)  
see Oram f/c (1992)
- GUJORO see Pence & Gujoro n.d.
- GUNDERSON, Jerri and Steve GUNDERSON  
1986 Trial orthography. SIL. 25pp.
- GUNDERSON, Steve and Jerri GUNDERSON  
(SIL. Tubetube (Bwanabwana area MBP) 1983-)  
1987 Tubetube-English dictionary. SIL. 141pp.  
1987 Tubetube grammar essentials. SIL. 105pp.
- GUNDERSON, Steve  
1991 Tubetube argument texts. MS. SIL. 35pp.  
1991 Tubetube epistolary texts. MS. SIL. 31pp.  
1991 Tubetube explanatory texts. MS. 46pp.  
1991 Tubetube hortatory texts. MS. SIL. 38pp.  
1991 Tubetube legendary narratives MS 210pp.  
1991 Tubetube non-legendary narrative texts. MS. SIL. 61pp.  
1991 Tubetube procedural texts. MS. SIL. 35pp.  
see Gunderson & Gunderson, above
- GUNSON, Niel (Walter Niel, historian)  
1978 *Messengers of grace: evangelical missionaries in the South Seas, 1797-1860*. Melb: OUP.
- GUNTHER, John T. (Director Dept Health 1949-57, Asst Administrator 1957-66, Vice-Chancellor UPNG 1966-73)  
1969 More English, more teachers! Putting a cat among the Pidgins. *New Guinea* 4/2, 43-53. (TP)
- GUPPY, H.B. (Henry Brougham, naturalist, anthropologist, traveller)  
1887 *The Solomon Islands and their natives*. Lond: Swan Sonnenschein, Lowry. 384pp. (Chp 10: vocab of Treasury, Shortland, Fauro Islands, Choiseul Bay > pp.181-184 vocab Mono; &c)
- GURUONI, Guruke and John TONSON  
1979 *Gen dêwarê dêwarê / Kisim liklik save long tok Yupna na tok Inglis / A triglot phrase book in Tok Pisin, Yupna and English*. SIL. 40pp.
- GUSINDE, Martin (studied pygmies in Africa, &c)  
1958 Die Ayom-Pygmäen auf Neu-Guinea. *Anthropos* 53, 497-574, 817-863. (Maprik?)
- 1959 Die Geschichte von einem pygmäenhaften Volk im Maprik-Distrikt (Neu-Guinea). *Anthropos* 54, 234-255. (DCL annotations H: ANU)
- GUY, A.W. (Meth mssy, Tubetube 1928-56)  
1928? *Ekalesia ana kamwasa ianua iauulina kanasiga i lau bulibuli Koina ... buki bwaitete ion baniani ana buki tuatuwana Mo*. (trsl of John Bunyan *The pilgrim's progress*, into Tubetube; young people's edn). Lond: RTS. 55pp.  
1952 *Tubetube reader no.1*. East Cape: MMP.  
n.d. Dictionary of Tubetube. H: Capell, Syd.
- GUY, J.B.M. (Jacques; linguist ANU 1970s, specialised in computer linguistics)  
n.d. Manus lg materials of W.E. Smythe: 25 lgs + Saimat and Gelé; in preparation (see Smythe)
- GWAAWI see Gélége et al 1983
- GWYTHYER-JONES, Roy (SIL, wife Janet; Managalasi (Popondetta) 1969, TP 1969-76)  
1969 New Guinea Pidgin course. TS, 18pp, SIL.  
1969 Review of S.A. Wurm Language and literacy (in Fisk, ed.1966). *Read* 4/3, 13-15. (unsigned, but by R.G-J).  
1971 *Manki i pas long tais*. (trsl of Paul White *Monkey in the bog* (Paul White Productions) in TP). Madang: KP. 11pp.  
1971 *Pita i baim wanpela tin mit*. SIL. (This booklet has been translated into many other SIL languages)  
1971 *Pitago kibu kenagi abilai "Pita buys a tin of meat"*. SIL. 20pp. (Dadibi, TP)  
1971 Vernacular literacy: bridge to a national language. *Kivung* 4, 161-170.  
1972 *Literature for a new nation (Ol buk bilong Papua New Guinea: a bibliography of local publications in Pidgin and simple English)*. SIL. 29pp.  
1972 *Ol stori bilong kaikai: ol diwai na kaikai samting i kamap olsem wanem*. Trsl author & J. Parker. SIL.  
1972 *Pasin bilong salim pas*. POM: P&T. 16pp.  
1972 *Sampela kantri klostu long yumi*. SIL. 35pp. 2nd edn 1973.  
1976 *Piring em i kisim sik malaria*. Madang: KP. see Parlier & Gwyther-Jones 1976; see Richert et al 1965
- GWYTHYER-JONES, Roy and Glenn H. GRAHAM  
1978 *How the Jews lived*, parts 1 & 2. (Bible background). SIL 85,89pp. (has been trsl into many NG area lgs).

**GWYTHYR-JONES, Roy, James PARKER and ZAVERE**

- 1972 *Piring em i kisim sik malaria* (health book in TP). SIL. 18pp.

**GWYTHYR-JONES and Judith PARLIER**

- 1969 *Managalasi pu ichäina hijujina* (The Managalasi people). SIL. 32pp.

**GWYTHYR-JONES, Roy, Neville THRELFALL and Worike NAREWE**

- 1969 *Today's stories from New Guinea*. Madang: Kristen Pres. (English; TP/C)



(Kairuku - Bonomabonoma - decorative - on back of hand or arm)

## H

**HAAKSMA, Rémy**

- 1933 *Inleiding tot de Studie der vervoegde vormen in de Indonesische talen*. Leiden: Boekhaandel en Drukkerij.

**HABERLAND, Eike Mainz** (German ethnologist)

- 1966 *Zur Ethnographie der Alfendio-Region (südlicher Sepik-Distrikt, Neuguinea). Jahrbuch des Museums für Völkerkunde zu Leipzig* 23, 33-67. Berlin: Akademie.
- 1966 *Sago und 'Austronesier': Bemerkungen zur kulturhistorischen Methode. Mitteilungen zur Kulturkunde* 1, 81-101. (Ig Sepik area, pp.92-97).

**HABERLAND, Eike and Siegfried SEYFARTH**

- 1974 *Die Yimar am oberen Korowori (Neuguinea)*. Wiesbaden: Steiner. (Yimar/N) Revw *Oceania* 46, Townsend.

**HABERLE, S.G.** (RSPAS, ANU)

- 1991 *Ethnobotany of the Tari basin, Southern Highlands Province, Papua New Guinea*. Canb: Biogeog & Geomorphology, ANU.

(Lists all plant species from Tari area, giving Huli scientific and English names).

**HABOIC, Abel A.**

- 1975 *Bukawa phonology*. UPNG Alphabet Design Course 1974-75. Mimeo. H: UPNG libr.

**HABU, Mostyn**

- 1979 *Creative writing in the Solomons*. *Mana* 4, 1-3. (SolP/N)

**HACKMAN, Brian D.** (geologist, Sol Is 1962-79; int lgs/lgs, esp SolP; coll w/lgs)

- 1968 *A guide to the spelling and pronunciation of place names in the British Solomon Islands Protectorate*. Honiara: Govt Printing Office, for Lands and Surveys Dept. (of orthog & SolP interest, &c)
- 1971 *The languages of the British Solomon Islands*. Mimeo. 2pp. Revised, 4pp. version 1973.
- n.d. *Fieldnotes, Solomon Islands lgs*. MS.
- n.d. *Sengga wordlist*. see Tryon & Hackman 1983

**HACKMAN, Brian D. et al.**

- 1972 *Hao fo raetem Pijin bulong Solomon*. Honiara: Diocese of Melanesia Press. Mimeo. 8pp.

**HADDON, A.C.** (Alfred Cort, anthrop, FRS; 1889 > Torres Str, recording pre-contact custom; lect, Reader Cambridge U; organised 1907 expedition)

- 1888 *A study of the languages of Torres Straits* (see Ray and Haddon). (1888 lists of all known lgc materials I, 467-471, II, 365-367; ment'd Ray 1907, 5).
- 1890 *Legends from Torres Straits. Folklore* 1, 47-81, 172-196. (tales trnsd from PE, with commentary).
- 1894 *The decorative art of British New Guinea: a study in Papuan ethnography*. Dublin: Royal College of Science. (Motu/N, other approp vocab)
- 1901 *Head-hunters, black, white, and brown*. Lond: Methuen. 426pp. Repr (abridged) 1932. (1898 expd to TS & BNG; TS lgs, esp Miriam; Roro, Mekeo &c/N)
- 1917 *New Guinea. In James Hastings, ed. Encyclopaedia of religion and ethics*, vol 9, 339-352. Edinburgh.
- 1920 *Migrations of cultures in British New Guinea*. London: RAI. Also in *JRAI* 50, 237-280. (incid vocab, Tugeri, Kiwai, Bakaua &c/C)
- 1929 *Obituary: The Rev. E. Baxter Riley*. *Man* 29, 202-203.

- see Ray & Haddon 1893, 1897; see also  
Alison H. Quiggin
- HADDON, A.C., ed.**  
1901-35 *Reports of the Cambridge Anthropological Expedition to Torres Strait*. 6 vols. Cambridge: UP. see esp vol 3, by S.H. Ray, on linguistics; vol 6, on music &c, contains material of minor lgc interest.
- HADLOW, —**  
n.d. Ningerum additional grammar notes. 11pp. (Copy H: SIL).
- HAENEN, Paul** (Dutch anthrop)  
1991 *Heefsels von wederkerigheid: sociale structuur bij de Moi (Irian Jaya)*. Jakarta. (Moi/N)
- HAENEN, Paul and Jan POWWER, eds**  
1989 *Peoples on the move: current themes of anthropological research in New Guinea*. Nijmegen, Netherlands: U Nijmegen.
- HAGE, Hartley** (Australian Luth mssy 1955-72)  
1970 Program bilong "As bilong tok bilong liklik katekisim". Goroka. Mimeo.  
1970 Wokabaut bilong Jisas. Goroka. Mimeo.  
1972 I Timoti. Tisa Trening, Kitip. Mimeo.  
n.d. Tok Bokis bilong Jisas Kraist. Hailans Pasto Seminari, Ogelbeng.  
n.d. Laip bilong Jisas Kraist. Senior Flierl Seminari, Logaweng.  
see Renck & Hage 1971
- HAGE, Per** (social anthropologist)  
1969 A Guttman scale analysis of Tikopia speech taboos. *SJA* 25, 96-104.
- HAGEMANN, C. and C. SPICKER**  
1981? Kirapim prosek bekeri. Distrik Tok Ples Skul, Amron. Mimeo.
- HAGEN, Bernhard** (govt medical doctor, Stefansort &c; published anthropological material on Sumatra &c)  
1899 *Unter den Papua's: Beobachtungen und Studien über Land und Leute, Thier- und Pflanzenwelt in Kaiser-Wilhelmsland*. Wiesbaden: Kreidel. 327pp. (incl Hoffmann's Bogadjimsprache: see below)
- HAGER, B.** (Berthold?)  
1973 Wok bilong ol Aposel. Distrik Baibel Skul, Kerowagi. Mimeo.
- HAHL, Albert** (arr German NG 1895 as Judge; Govr 1902-14; a dir of NG Co, postwar until WW2; spoke several local lgs, wrote fluently & factually; see also Sack's 1980 bibliography)
- 1897 Über die Rechtsanschauungen der Eingeborenen eines Theiles der Blanchebucht und des Innern der Gazelle Halbinsel ... *Nachrichten über Kaiser Wilhelms-Land und den Bismarck-Archipel* 13, 68-85.
- 1899 Über die Bevölkerung des Bismarck-Archipels. *DKB* 9, 464.
- 1904 Reise des Gouverneurs mit dem Dampfer "Seestern". *DKB* 15, 615-617.
- 1930 Die kulturelle und wirtschaftliche Auswirkung des Missionswerkes in Neu-Guinea. *Koloniale Rundschau*, 77-84.
- 1936 *Deutsch-Neuguinea*. Berlin: Reimer. 2nd, rev, edn 1942.
- 1937 *Gouverneursjahre in Neuguinea*. Berlin: Frundsberg. see 1980 below.
- 1980 *Governor in New Guinea*, ed. and trsl. by Peter G. Sack and Dymphna Clark. Canb: ANUP. (Tolai (Blanche Bay d)/C; PE/C)
- HAIMAN, John M.** (linguist, PNG Highlands to date; U Manitoba)  
1972 Ablaut in the Hua verb. *OL* 11, 33-46.  
1975 The -gasi' gerund in Hua. Paper > LSA. Mimeo.  
1975 Neutralization and markedness assimilation: future and subjunctive in Hua. *OL* 14/2, 119-127.  
1975 Hua: a Papuan language of New Guinea. In K. Katzner *The languages of the world*. NY: Winthrop.  
1976 Presuppositions in Hua. *Papers from the Twelfth Regional Meeting, CLS*, 258-270. Chicago Linguistic Society.  
1977 Connective particles in Hua: an essay on the parts of speech. *OL* 16/1, 53-107.  
1978 Conditionals are topics. *Language* 54, 564-589. (Hua/D)  
1978 A study in polysemy: Hua ve. *Studies in Language* 2/1, 1-34. (Hua)  
1979 Hua: a Papuan language of New Guinea. In T. Shopen, ed. *Languages and their status*, 35-89. Cambridge, Mass: Winthrop.  
1979 Review of Wurm, ed. 1975. *Language* 55/4, 894-903.  
1980 *Hua: a Papuan language of the Eastern Highlands of New Guinea*. Amsterdam: John Benjamins. Revw *BSOAS* 45, Lichtenberk; *LLM* Wurm; *Language* 60, Foley.  
1981 Switch reference, subordination and cohesion in some Papuan languages. *TS*. 33pp.  
1985 *Natural syntax: iconicity and erosion*. Cambridge/NY: CUP. 285pp. (examples



- from Hua & other NG languages – use index).
- 1985 Symmetry. In Haiman, ed. 1985, 73-95. (Hua/N; other NG lgs as examples)
- 1987 On some origins of medial verb morphology in Papuan languages. *Studies in Language* 11/2, 347-364. (Gorokan languages)
- 1987 Proto-Gorokan syllable structure. *LLM* 16, 1-22.
- 1987 Review of Walter Seiler *Imonda, a Papuan language*. *LLM* 16, 136-142.
- 1988 Inconsequential clauses in Hua and the typology of clauses. In Haiman and Thompson, eds 1988, 49-69.
- 1990 Review article on John Roberts *Amele*. *Linguistics* 28/3, 531-540.
- 1994 The divided self in a Papuan language. In Reesink, ed. 1994, 42-49.
- n.d. Hua phonology and syntax. TS.
- HAIMAN, John M., ed.**
- 1985 *Iconicity in syntax*. Amsterdam: John Benjamins.
- HAIMAN, John and Pamela MUNRO, eds**
- 1983 *Switch-reference and universal grammar*. Amsterdam: John Benjamins. 342pp. (Incl papers on NG)
- HAIMAN, John and Sandra THOMPSON**
- 1984 "Subordination" in universal grammar. *Proceedings of the Tenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 510-523. BLS.
- HAIMAN, John and Sandra THOMPSON, eds**
- 1988 *Clause combining in grammar and discourse*. Amsterdam: Benjamins.
- HAINSWORTH, C. Joan (SIL. Narak (Jimi/Hagen) 1962-)**
- 1969 The alternative question: a sentence type in Narak? TS. SIL. 4pp.
- 1969 The verb ji 'to say' in Narak. SIL. 50pp.
- 1972 Narak noun possession and morpho-phonemic rules. *AnL* 14/2, 46-61.
- 1973 *Káno (Káno 1-3)* (primer in Narak). SIL. 137pp.
- 1973 The psychological reality of the syllable in Narak. 2pp.
- 1974 Tentative orthography for Yaweyuha, EHD. SIL. 1p.
- 1975 *Kunáy: What is the time?: Emi wanem taim?* TP trsl Nason Mokole Nguñji and J. Hainsworth. SIL. (Narak/TP diglot). 48pp.
- 1975 Orthography problems in the Narak language and how we resolved them by testing. *Read* 10/3, 79-81.
- 1975 What is the best way to write this language? *Read* 10/2, 33-39.
- 1976 Is this sound written as a vowel or a consonant? *Read* 11/4, 113-116.
- 1977 Where shall I make the syllable break? *Read* 12/2-3, 80-84.
- 1977 How to teach consonants occurring at the end of syllables. *Notes on Literacy* 22, 19-25.
- n.d. Grammar etic check list – examples. 3pp. (Narak)
- n.d. Introduction to Ganja. 1p. (phonology) see Johnson & Hainsworth 1975; Johnson et al 1981; see Peluwa & Hainsworth 1975
- HAINSWORTH, C. Joan, Patricia F. BRIEN, Moses Molling KAMA and Peter Kama KAPALI**
- 1985 *Gos kanjikiye wiyo moro buk 1*. (Verse book 1) SIL. 21pp. (Narak)
- HAINSWORTH, C. Joan and Kay JOHNSON**  
(see Kathleen F. Johnson, and Johnson & Hainsworth)
- 1963 Narak phoneme paper. SIL. TS.
- 1963, 1969, 1973 Narak phonemes (a compilation of: Ganja phoneme paper, Narak word tone, Narak phonemes). 59pp.
- 1964 Ganja (Narak) pronouns. TS. SIL. 2pp.
- 1964 Notes on Ganja (Narak) grammar: essentials for translation. TS. SIL. 7pp.
- 1964 Nouns in Ganja (Narak). TS. SIL. 3pp.
- 1965 Ganja clause types. A first draft of clauses. SIL. 9pp.
- 1965 Notes on verb phrases in Ganja (Narak). TS. SIL. 19pp.
- 1966 Dictionary of Narak (Ganja). SIL. 151pp.
- 1969 Field notes in Narak (Ganja). SIL. 57pp. (A compilation of 7 papers, written between 1964 & 1969)
- 1970 A pedagogical phonology of Narak: 2 sections. consonants and vowels, stress and pitch. SIL. 9pp.
- 1974 Checking intelligibility and accuracy of translations from tape recordings of a local reader. *Notes on Translation* 51, 35-36. qv
- 1974 A short comparison of Ganja (Narak) and English. SIL. 6pp.
- 1975 Narak grammar sketch. SIL. 165pp.
- 1975 *Nó Yemoñ-mal* (reader, Narak). SIL. 31pp.
- 1975 *Yuwa jop ere yewandiy-mal* (Panorama of Job, in Narak). WHBL. 38pp.

- 1977 *Yuwa Jon ere yuwa Kirayis kañjikiye pepi boy-mal* (John and Epistles, in Narak). WHBL. 148pp+24pp.
- 1980 Narak report. In Stringer & Franklin, eds 1980, 11-12.
- 1981 *Gos kañjikiye wó bé Nu Testamen* (NT in Narak). WBT. 1407pp.
- 1985 *Jisas makimbi-ang kiñja woy* (Christmas portions from Matthew & Luke, in Narak). WHBL. 25pp.
- f/c see biog note for Kay Johnson
- HAINSWORTH, C. Joan and Kay JOHNSON, eds**
- 1976 *Womba-kiy konggomale* (stories for children, Narak). SIL. 36pp.
- HAKENA, John** (UPNG student)
- 1969 Pidgin song. Collected by John Hakena. Kovave, pilot number, 46.
- HALE, Horatio** (C19 philologist &c)
- 1887 The Melanesian races and languages. Review of Codrington 1885. *Science* (NY) 9, 99-100.
- HALIM, Amran, ed.** (head Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa [Language Development Centre in Jakarta] 1970s-80s, Rektor Palembang U to date)
- 1979 *Miscellaneous studies in Indonesian and languages in Indonesia, part VI. NUSA, linguistic studies in Indonesian and languages in Indonesia*, vol 7. Jakarta: NUSA.
- HALIM, Amran, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds**
- 1982 *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics*, vol 1: *Currents in Oceanic*. PL, C-74. 314pp.; vol 2: *Tracking the travellers*. PL, C-75. 331pp; vol 3: *Accent on variety*. PL, C-76. 324pp.
- 1983 *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics*, vol 4: *Thematic variation*. PL, C-77. 415pp. (incl NG area AN).
- HALIPEIM, C.**
- 1980 The traditional origin story of the Yamil tribe. *OH* 8/9, 67.
- HALL, A.H.** (Allen; mssy W Sols, Principal Goldie College Banga I, Roviana district)
- 1964 Customs and culture from Kazukuru: folklore obtained after the discovery of the shrine at Bao. *Oceania* 35, 129-135. (Kazukuru/N)
- HALL, Clarence W.** (Crusade for Christ campaigner)
- 1980 *Miracle on the Sepik*. Costa Mesa, CA: Gift Publications. (biog story of SIL's Marilyn Laszlo: TP, Sepik Iwam/N)
- HALL, Robert A., Jr** (pioneering US pidginist, creolist)
- 1942 Two Melanesian Pidgin texts (with commentary). *Studies in Linguistics* 1/6, 1-4. (R: Kaberry's texts).
- 1942 *Melanesian Pidgin English short grammar and vocabulary*. Baltimore: LSA.
- 1943 *Melanesian Pidgin English: grammar, texts, vocabulary*. Baltimore: LSA. 2nd edn 1944. (R: gives collaborators, rvws, incl *Language* 20, McDavid).
- 1943 *Melanesian Pidgin phrase-book and vocabulary*. U.S. Armed Forces Institute, South Pacific Area. 2nd edn, Baltimore: LSA 1944. Revw *Language* 20, McDavid.
- 1943 The vocabulary of Melanesian Pidgin English. *American Speech* 18, 192-199. (R)
- 1944 Review of E. Sayer *Pidgin English*. *Lg* 20, 171-174.
- 1945 Notes on British Solomon Islands Pidgin. *Modern Language Notes* 60, 315-318. (R)
- 1952 Pidgin English and linguistic change. *Lingua* 3, 138-146.
- 1954 Can Pidgin be used for instruction in New Guinea? *PIM* 25/1, 95, 97-98. (R)
- 1954 Expert urges extended use of Pidgin English. *PIM* 24/10, 47, 49-50.
- 1954 Neo-Melanesian. *AS* 29, 207-208. Also as "Neo-Melanesian" instead of "Pidgin English". *MLN* 70, 76, 1955; also in *Times* (Lond) 7 June 1954; in *SMH* 2 June 1954, and (R) perhaps elsewhere.
- 1954 The provision of literature in Neo-Melanesian. *South Pacific* 7, 942-944. (R)
- 1954 A scientific approach to Pidgin. *PNG Scientific Society ann. rep. and proc.* 1954, 21-25. (R)
- 1954 The status of Melanesian Pidgin. *Australian Quarterly* 26/2, 85-92. Repr in *South Pacific* 7, 915-929, 1954. (R)
- 1955 *Hands off Pidgin English!* Syd: Pacific Publications. Revw *Oceania* 26, Capell; *Language* 32, Morgan. (R)
- 1955 Innovations in Melanesian Pidgin (Neo-Melanesian). *Oceania* 26/2, 91-109. (R)
- 1955 'Neo-Melanesian' instead of ... see 1954, above.
- 1955 Pidgin English in the British Solomon Islands. *Australian Quarterly* 27/4, 68-74. (R)

- 1955 Sostrato e lingue creole. *Archivio glottologico italiano* 40, 1-9.
- 1955 A standard orthography and list of suggested spellings for Neo-Melanesian. POM: Dept Educ. (R)
- 1956 On Melanesian Pidgin in education. *AmA* 58, 917. (a letter).
- 1956 Review of Drabbe 1955 *Spraakkunst* ... *AmA* 58, 762-763.
- 1956 'Yes' and 'no' in Neo-Melanesian. *Modern Language Notes* 71, 502-503. (R)
- 1957 Review of *Nieuw-Guinea Studien* 1/1. *AmA* 59, 110.
- 1959 Colonial policy and Neo-Melanesian. *AnL* 1/3, 22-27.
- 1959 Neo-Melanesian and glottochronology. *IJAL* 25, 265-267. (R)
- 1959 L'ortografia delle lingue pidgin e créole. *Ioanni Dominici Serra ex munere laeto inferiae - Raccolta di studi in onore di G.D. Serra*, 205-213. Naples. (R)
- 1959 Pidgin languages. *Scientific American* 200, 124-134.
- 1959 Stori bilong Teseus na Ariadne. *Scientific American* 200, 128-129. (R)
- 1961 How Pidgin English has evolved. *New Scientist* 9, 413-415. (R)
- 1961 Pidgin. *Encyc Britannica* 17, 905-907. (TP incl).
- 1962 The life cycle of pidgin languages. *Lingua* 11, 151-156.
- 1962 Pidgin languages. *Colliers Encyc* 19, 38-39.
- 1964 Pidgin in languages. *Grolier Encyc* 14, 352-353. (Incl TP)
- 1966 *Pidgin and creole languages*. Ithaca: Cornell UP. (R)) Revw *Die neueren Sprachen* 67, Carstensen; *Anglia* 87, Helmcke; *Modern Language Journal* 51, Keiler.
- 1970 Review of Capell 1969. *Australian University* 8/1, 77-80.
- 1975 Relexification and regrammaticalisation. In McElhanon, ed. 1975, 181-188. see Bateson & Hall 1944
- HALL, Robert A., Jr and Gregory BATESON**
- 1944 A Melanesian culture-contact myth in Pidgin-English. *J Amer Folklore* 57, 255-262.
- HALL, Robert A., Jr, Gregory BATESON and John W.M. WHITING**
- 1942 *Melanesian Pidgin English, short grammar and vocabulary, with grammatical introduction* ... Baltimore: LSA. Repr 1943. (R)
- HALLIGAN, J.R.** (PM's Dept, concerned with Australian Territories)
- 1939 Administration of native races. *Oceania* 9/3, 276-2. (Paper > ANZAAS conference. Summary of govt view of lg situation pp.281-282, incl PE ("it has a workable grammatical structure")/N)
- HALLPIKE, C.R.** (Christopher; British anthropologist, worked in Africa also)
- 1977 *Bloodshed and vengeance in the Papuan mountains: the generation of conflict in Tauade society*. Oxf: Clarendon. 317pp. (Tauade/N) Revw *Oceania* 50, Trompf.
- HAMA'NA** see Masa et al 1972
- HAMBRUCH, Paul** (collected legends, folklore)
- 1906 Die Anthropologie von Kaniët. *Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde, Hamburg* 23, part 5, 23-70.
- 1908 *Wuvulu und Aua (Maty- und Durour-Inseln) auf Grund der Sammlung F.E. Hellwig aus den Jahren 1902 bis 1904. Jahrbuch der Hamburgischen Wissenschaftlichen Anstalten, Beiheft 4. Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde* 25.
- HAMEL, Patricia J.** (US lgt)
- 1983 Coming and going in Loniu. In Frances Ingemann, ed. *Mid-American Linguistics Conference Papers, 1982*, 61-68. U Kansas Press.
- 1985 Three strategic constructions in Loniu narrative discourse. Paper > Fourth Eastern Conference on Austronesian Linguistics, U Michigan, Ann Arbor.
- 1988 Vowel harmony and affixation in Loniu. In McGinn, ed. 1988, 235-249.
- 1993 Serial verbs in Loniu and an evolving preposition. *OL* 32/1, 111-132.
- 1994 *A grammar and lexicon of Loniu, Papua New Guinea. Pacific Linguistics*, C-103. 375pp.
- HAMLIN, Newton**
- 1989 Nai dictionary draft. MS. SIL. 29pp. (first draft only).
- 1991 Nai Organized Phonological Data. MS. SIL. 48pp. (first draft only).
- HAMLIN, Newton and Susan HAMLIN** (SIL.
- Biaka (Nai) (Amanab area) 1986-)
- 1989 Nai, unto death (grammar essentials). MS. SIL. 80pp.
- HAMLYN-HARRIS, Geoffrey**
- 1948? *"Brothers of Empire"*. Perth: Paterson. 43pp. (WW2 contacts; PE/N)

- HAMNETT, Michael P.** (cultural anthropologist)  
 1977 *Households on the move: settlement patterns of a group of Eivo and Simeku speakers in central Bougainville 1920-1975*. Honolulu, East-West Centre.
- HAMNETT, Michael P. and Terence WESLEY-SMITH**  
 1986 Melanesia. In Miles M. Jackson, ed. *Pacific island studies: a survey of the literature*. NY: Greenwood Press. (social sciences bibliog; linguistically scanty, cont numerous errors (e.g. Tryon as a classifier of Hebridean lgs))
- HAMP, Eric P.** (linguist)  
 1959 Wahgi (New Guinea) prosodic phonemes. *Oceania* 29/1, 62-64.  
 1962 Comment on Capell 1962. *CAnthr* 3/4, 220-221.
- HANCOCK, Ian F.** (US creolist, U Texas)  
 1969 Appendix: Repertory of pidgin and creole languages. In A. Valdman, ed. *Pidgin and creole linguistics*, 302-391. Bloomington: Indiana UP.  
 1971 A survey of pidgins and creoles of the world. In Hymes, ed., 1971, 509-523.  
 1981 Les langues pidgins et créoles. Map in J. Perrot, ed. *Les langues dans le monde ancien et moderne*. Paris: CNRS. see Reinecke et al 1975; see Todd & Hancock 1986
- HANCOCK, Ian F., ed.**  
 1985 *Diversity and development in English-related creoles*. Ann Arbor: Karoma. Revw *LPLP* 10/1, R.A. Hall; *Indogermanische Forschungen* 94, Görlach.  
 1979 *Readings in creole studies*. Ghent: Story-Scientia.
- HAND, David** (Bishop; Angl Mssn, late 1940s-)  
 n.d. Collects, Epistles and Gospels in Sangara d of Orokaiva, 1940s. (see White 1956)
- HANKE, August** (Luth mssy (Rhenish Society), Astrolabe Bay, 1895-1918; d. in NG)  
 1905 Die Sprachenverhältnisse in der Astrolabe-Bai in Deutsch-Neuguinea. *MSOS* 8, 255-262.  
 1909 *Grammatik und Vokabularium der Bongu-Sprache (Astrolabe-Bai, Kaiser-Wilhelmsland), mit ... einem Vokabularium der Sungumana-Sprache*. Archiv für das Studium deutscher Kolonialsprachen 8. Berlin: Reimer.
- HANNEMANN, Emil F.** (Dr; American Luth mssy, Madang area 1923-68)
- 1934 *Tibud: New Guinea legends*. Columbus, Ohio: Board of Foreign Mssns of the American Lutheran Church. (origins of Waskia, Takia/C)
- 1950 *Lotu buk*. Madang Lutheran Mssn Press. (revised, 1963).
- 1960 *Temaneknen faun.* (Scripture portions in Graged). London.
- 1969 *Grass roots art of New Guinea*. Syd: Pacific Publications. (N coast vocab/C)
- n.d. Old Testament in Bel (Gedaged), completed ca 1968.
- n.d. Papuan dances and dancing. Mimeo. Madang. (ment'd in Lawrence & Meggitt).
- n.d. Village life and social change in Madang society. Mimeo. H: Luth Mssn; P. Lawrence. (pre-1956) (Jam people; > Ham?)
- HANNEMANN, Herbert** (Luth mssy, brother of Emil H; 1935-69, much at Kewamugl; this is "R" Hannemann)  
 1958 Kuman-English dictionary. Kerowagi, Lutheran Mssn. TS. (Deibler & Trefry saw this in card-file form at Kewamugl in 1960: 10,000 cards; 150pp had then been typed; Hannemann had then another 50pp of text on native lore, 60pp of Bible stories, 9pp catechism of Luther).  
 1969 A Kuman-English dictionary with an appendix. 573 +16pp. [possibly a later version of 1958: copy H: SIL].  
 n.d. A short Kuman grammar. 52pp. Copy H: SIL.
- HANNET, Leo J.** (or Hannett; b. Nissan, educ Bvl, UPNG grad, creative writing '60s-)  
 1968 Fiction with fact: review of G.C. O'Donnell Time expired. *JPNGS* 2/1, 91. (criticises use of TP/C).  
 1969 Em rod bilong kago: a one act play. *Kovave* (pilot number), 47-51. Ment'n *Post-Courier* 1.6.1970, p.14, Beier.  
 1970 Creation: the creation story of the Nehan people. *Kovave* 1/2, 38-40. (trnsln).  
 1971 Rainmaker's child. *Kovave* 2/1, 13-19. (Nihan/C)  
 1971 Two plays from Niugini. *Overland* 47, 44-45.  
 1971 The ungrateful daughter. In *Five New Guinea plays*, 33-46. (TP, Nasioi/N)
- HANNET, Leo, ed.**  
 1970 *Wiliwil: Pidgin songs*. POM: Papua Pocket Poets. 28pp. (widely known collection).
- HARCOMBE, David** (travel writer)  
 1988 *Solomon Islands: a travel survival kit*. Sth Yarra, Vic: Lonely Planet Publications. (lg

pp.34-38: overall summary, then 3pp  
Pijin/N) 2nd edn 1993, 298pp.

**HARDING, Thomas G.** (American ethnologist,  
based U Calif Sta Barbara; wkd Sio area)

- 1967 A history of cargoism in Sio, North-East  
New Guinea. *Oceania* 38, 1-23.
- 1967 *Voyagers of the Vitiaz Strait: a study of a  
New Guinea trade system.* Seattle: U  
Washington Press. 282pp. (Sio kin terms,  
& glossary of Sio, Selepet, Siassi, Koiwai,  
Komba & Neo-Melanesian words/N)
- 1985 *Kunai men: horticultural system of a  
Papua New Guinea society.* U California  
Press. *Revw Pacific Viewpoint* 28/2,  
Bulmer. (Sio/C)

**HARDWICK, Roma** (SIL. Mangga Buang

- (Mumeng), 1963- with Joan Healey)
- 1964 Noun suffixes of Mangga-Buang. 3pp.
- 1967 An introduction to Mangga-Buang  
sentences. 10pp.
- 1967 Manga Buang phonological hierarchy  
part 1. TS. SIL. 13pp.
- 1969 English-Manga Buang dictionary. TS.
- 1970 Manga Buang sentences. TS. 83pp. see  
Longacre 1972
- n.d. Coordinate and contrast sentences  
(examples). SIL. 18pp.  
see Giyunggaayam et al 1984

**HARDWICK, Roma and Joan HEALEY**

- 1965 Discoveries in Manga Buang grammar. TS.
- 1965 A tentative phonemic statement of Manga  
Buang in the Morobe District. TS. 52pp.
- 1966 Essentials for translation: grammar. TS.  
(Manga Buang) 37pp.
- 1966 A word juncture problem in Manga Buang.  
TS. SIL. 13pp.
- 1967 Manga Buang language lessons 1-8. TS.  
SIL. 15pp.
- 1972 Manga Buang-English dictionary. TS. SIL.  
269pp.
- 1973 English-Manga Buang dictionary. TS. SIL.  
158pp. (see Hardwick 1969, above).

**HARDWICK, Roma, Joan HEALEY and  
Andrew BAALUH [Baru]**

- 1981 *Omaaho bop Yesu Kalisi-te vakasin moos  
sen wiing laam vu yiyi* (NT in Mangga  
Buang). Kangaroo Ground: Wycliffe BT.  
993pp.

**HARDWICK, Roma, Joan HEALEY and  
Andrew BARU [Baaluh]**

- 1972 *Yesu nando voon (Life of Jesus comic).*  
Elgin, Ill: Cook. 15pp. (Mangga Buang)

- 1973 *Luk, 1 Kolint, Epesas, Pilipai, 1 2  
Tesalonika, Jems, 2 Pita* (Luke and  
Epistles in Mangga Buang). Kangaroo  
Ground, Vic: Wycliffe Bible Translators.

**HARDWICK, Roma, Joan HEALEY, Andrew  
BARU and Lukas PAKA [Paaka]**

- 1972 *Maak ande sinaale-so: banye nivasa lohvu  
Maak kaavu de va sen sinaale-so lawiing-  
ato* (Mark and Acts in Mangga Buang). Sth  
Holland, Ill: Scriptures Unlimited. 252pp.

**HARE Reuben E.** (SDA mssy)

- 1950 *Fuzzy-wuzzy tales.* Washington DC:  
Review & Herold. 191pp. (good wartime  
PE, ranging over NG mainland & islands,  
& Solomons/N)

**HARIM**

- 1955+ *Harim.* POM: Mssy Assoc. of P&NG.  
Bimonthly. (R)

**HARLOW, Joel** (SIL, Agarabi)

- 1991 OPD Agarabi. MS. SIL. 7pp.

**HARLOW, Joel and Darasi BAFIMI**

- 1992 *Bare baya alfabeti bompon buku.* (alphabet  
book in Agarabi). SIL. 19pp.

**HARLOW, Ray and Robin HOOPER, eds** (New  
Zealand linguists)

- 1989 *VICAL 1: Oceanic languages: papers from  
the Fifth International Conference on  
Austronesian Linguistics.* Auckland:  
Linguistic Society of New Zealand.  
(Entries under individual authors)

**HARRE, Rom** see Mühlhäusler & Harre

**HARRER, Heinrich** (Ger traveller, writer; 1962  
exped > IJ)

- 1965 *I come from the Stone Age.* Trsl Edward  
Fitzgerald, from *Ich komme aus der  
Steinzeit ...* NY: Dutton. 256pp. 1st, Ger,  
edn 1963. (Dani, Malay/C)

**HARRIS, E., MSC**

- 1941 Letter 28/4/41: first experiences of TP.  
Msn papers, Sacred Heart Monastery,  
Croydon, Vic. (Copy H: Lgcs ANU)

**HARRIS, John B.** (Canberra-based linguist)

- 1977 Review of Wurm, ed. 1976. *Hemisphere*  
21/12, 37.
- n.d. Field notes, materials, Urama dialect of  
NE Kiwai. collected mid-1960s (was at  
UPNG ca 1963-64); no publication to date.  
see Wurm & Harris 1963

**HARRIS, Joy** see Harris & Harris 1982; see  
Gibson et al 1970

- HARRIS, Kyle** (SIL, Nend area)  
 1990 Nend grammar essentials. In Roberts, ed. 1990, 73-156. (*DPPNGL* 37). (> Angaua, Wanang Stock, Madang)  
 n.d. Nend language data. MS. SIL.
- HARRIS, Stephen G.**  
 1971 A Local Government Council sponsored vernacular literacy programme. *PNG J Educ* 7/3, 42-48.  
 1973 From Kanite to English: a transfer project in Papua New Guinea. *PNG J Educ* 9/1, 57-66.  
 see Gibson et al 1971; see McCarthy et al 1970
- HARRIS, Stephen and Joy HARRIS** (SIL, Kanite (Okapa) 1970-71)  
 1982 *Napa ke afeo* (Let's learn numbers: Inoke-Yate arithmetic book). SIL. 82pp.
- HARRIS, Susan** see Stender & Harris 1985
- HARRIS, Susan and Kaye STENDER** (SIL)  
 1986 *Luk na Rom (Luke and Romans)*. Penrith: WHBL. 222pp. (Kalam)
- HARRISON, Brian W.**  
 1975 Christ and culture in northeast New Guinea: social and educational policies and attitudes of Lutheran missionaries in New Guinea, 1886-1942. MA thesis, UPNG. 274pp.
- HARRISON, J. Daniel** (SIL)  
 1975 Community education among the Guhu-Samanes. *PNG J Educ* 11/1, 26-30. Repr in *NLit* 23, 1-5, 1978.
- HARRISON, J.D. and K.J. FRANKLIN**  
 1969 A note on Kewa values. TS. 12pp. (Kewa/C)
- HARRISON, S.P.** (Sheldon; Austronesianist, Micronesian area; UWA)  
 1981 Recent directions in Oceanic linguistics: a review of the contributions to *Studies in Pacific languages and cultures* (Hollyman and Pawley, eds). *OL* 20, 151-231. (New Guinea items, listed under individual authors)
- HARRISON, Simon J.** (social anthrop; fieldwork Manambu, E Sepik)  
 1983 *Laments for foiled marriages: love-songs from a Sepik River village*. POM: IPNGS. (latmul)  
 1985 Names, ghosts and alliance in two Sepik River societies. *Oceania* 56/2, 138-146. (Manambu, latmul/C)
- 1986 Laments for foiled marriages: love-songs from a Sepik River village. *Oceania* 56, 275-293. (Manambu/D: trslns mainly in English only)  
 1990 *Stealing people's names: history and politics in a Sepik River cosmology*. CUP. Rev version of 1982 ANU PhD. (Manambu/N) Revw *Anthropos* 87, Roscoe.  
 1992 Review of Gewertz & Errington *Twisted histories*. *Anthropos* 87, 264-265.
- HARTUNG, Greg** (political writer)  
 1976 A few words from the English and PNG's Pidgin flies out the window. *The Australian* 28/2/1976. (TP)
- HARTWEG, F.W.** (Dutch mssy, Biak area, 1930s)  
 1932 *Anganginem bebje, isoine: Manseren Jesus fararur bjedi imnis Mattheus i fas i*. Nürnberg. (Korido dialect of Biak)  
 1933 Das Lied von Manseren Mangundi-(Biaks-Duits). *ZES* 23, 46-58.  
 1935 Biakkische Lieder und Gesänge. *Neue Algem. Missionsheft Zeitschrift* 12, 344-351, 390-400.
- HARTZER, Fernand, MSC** (mssy 1884-94 New Britain & Mou, TI)  
 1888 *Cinq ans parmi les sauvages de la Nouvelle-Bretagne et de la Nouvelle-Guinée*. Issoudun (Indre): Au Pèlerinage de Notre-Dame du Sacré-Coeur. 83pp. (C19 mssn foundation).
- HARTZLER, Dwight**  
 1976 A study of Sentani verb structure. *Irian* 5/2, 18-38.  
 1978 Waigeo report. MS. (SH)  
 1981 *Nda ayat-ayat Alkitab Injil Matiusna bele Injil Lukasna bele (Ayat-ayat Alkitab dari Injil Matius dan Injil Lukas. Bible selections from Matthew and Luke)*. Goshen, Indiana: Yellow Creek Mennonite Church. 75pp. (Sentani/BI/English)  
 n.d. The formation of logical relationship in Sentani. MS. (SH)
- HARTZLER, Dwight and Margaret**  
**HARTZLER** (SIL. Irian Jaya, Sentani)  
 1981 *Yesus naei wali - nda ayat-ayat Alkitab Injil Matiusna bele Injil Lukasna bele - Ayat-ayat Alkitab dari Injil Matius dan Injil Lukas - Bible verses from the gospels of Matthew and Luke (in Sentani & BI)*. Yellow Creek Mennonite Church.
- HARTZLER, Margaret**  
 1976 Central Sentani phonology. *Irian* 5/1, 66-81.

- 1983 Mode, aspect, and foregrounding in Sentani. *LLM* 14, 175-194.
- 1986 Theme and focus in Sentani discourse. *WILC* 3, 17-43.
- 1990 Negatives in Sentani. MS. (SH) see Gregerson & Hartzler
- HARTZLER, Margaret and LaLani WOOD,**  
eds
- 1991 *Workpapers in Indonesian Languages and Cultures [WILC]* 9 and 10. Jayapura: UNCEN and SIL.
- HARWOOD, Frances**
- 1976 Myth, memory and the oral tradition: Cicero in the Trobriands. *AmA* 78/4, 783-796.
- HASHIMOTO, Kazua and Chiyoko HASHIMOTO** (SIL. Ata (Pele-Ata) (WNBr) 1984-)
- 1989 Organized phonology data (Ata). SIL. 26pp.
- 1990 Ata-English dictionary. SIL. 136pp.
- 1991 Ata grammar essentials. MS. SIL. 74 + 12pp.
- HASLETT, E. (pseud. "Maski Mike")**
- 1937 *Pidgin English dictionary of common nouns and phrases used in conversation with natives in the Territory of New Guinea*. Townsville: T. Willmetts. 46pp. (PE)
- HASLUCK, Paul M.C.** (journalist, tchr, Minister for Territories, & External Affairs; Governor-General of Australia 1969-74)
- 1955 Present tasks and policies. In Wilkes, ed. 1958, 75-117. (advocates use of English in PNG education: e.g. pp.89, 98, 100).
- 1955 *Education in the Territory of Papua New Guinea*. POM: Dept Educ. Mimeo.
- 1960 Ministerial statement 8: English as the standard language (21 Sept 1960, reply in House of Representatives).
- 1962 Education in Papua New Guinea. *Australian Territories* 2/5, 4-10.
- HASSELT, F.J.F. van** (Frans Johannes Frederik, b.1870, d.1939, mssy linguist IJ, Utrechtse Zending-Vereeniging)
- 1902 Gebruik van vermomde taal door de Nufooren. *TBG* 45, 276-80.
- 1905 *Spraakunst der Nufoorsche taal*. The Hague: Nijhoff. 62pp. (Based on earlier works of JLvH).
- 1908 Nufoorsche fabelen en vertellingen. *BKI* 61, 477-588. (texts, myths)
- 1914 De legende van Mansren Mangoendi. *BKI* 69, 90-100.
- 1926 *Masmur ma do Numfor*. Leiden. 105pp.
- 1932 *Mauseren Jesoes rasoel bjesia fararur sena*. Amsterdam. (Acts in Numfoor)
- 1933 *Fafaja ro Jesoes Krostoes manseren kobedi*. Amsterdam. (trsln of Westphall *Jesus of Nazareth* in Numfoor).
- 1933 *Fafaja ro refo bekwar ia*. Amsterdam. (OT stories in Numfoor).
- 1936 Het Noemfoorsch als eenheidstaal op het noordwestelijk deel van Nieuw Guinea. *TNG* 1, 114-117.
- 1947 *Biak-Dutch dictionary*. VKI.
- n.d. *Goeroe ma murid (vraagboekje)*. Utrecht. (Q&A book in Numfoor). see Hasselt & Hasselt 1947
- HASSELT, F.J.F. van, and W.C. MUNDT**
- 1900 *Soerat doja faro roem farkoor ma faro roemsi*. Johanna-zendings pers andaij 156pp. (John in Biak?)
- HASSELT, J.L. van** (b.1839, mssy)
- 1863 Allereerste beginselen der Papoesch-Mefoorsche (Noefoorsche) taal. *BKI* 10. 1868 publ Utrecht: Kemink & in 1877.
- 1866 *Kleine spraakkunst der Noefoorsche taal*, ment'd in:
- 1876 *Beknopte spraakkunst der Noefoorsche taal*. Utrecht: Kemink. 35pp.
- 1876 *Hollandsch-Noefoorsch en Noefoorsch-Hollandsch woordenboek*. Utrecht: Kemink. 2nd edn 1893.
- 1876 Ueber die Papua's von Neu-Guinea. *Verh Berl Ges Anthropol*, 62-67.
- 1878 *Bar bie isbreen faas kwaar ro Lukas*. Utrecht.
- 1878 *Evangelie van Lukas*. Utrecht. (Luke in Numfoor)
- 1879 *Evangelie van Mattheus*. Utrecht. (Matthew in Numfoor)
- 1881 *Bar bie isbreen faas kwaar ro Matte'oes*. Utrecht. (Matthew in Numfoor).
- 1905 *Spraakunst der Nufoorsche taal*. The Hague: Nijhoff. 62pp.
- n.d. *Vertaling in het Noemfoorsch van de 252 (Bibelse) verhalen*. Utrecht. see Jens & Hasselt n.d.
- HASSELT, J.L. van, and F.J.F. van HASSELT**
- 1947 *Noemfoorsch woordenboek*. Amsterdam: J.H. de Bussy. 312pp.
- HASSELT, J.L. van, and W.L. JENS**
- 1881 *Evangelie van Johannes* (John in Numfoor). Utrecht: Kemink.
- 1883 *Bar bie isbreen faas kwaar Johannes*. (John in Numfoor). Utrecht.

- 1885 *Bar bie isbreen faas kwaar Markoes.* (Mark in Numfoor). Utrecht.
- HASTINGS, Peter** (journalist, expert in Pacific affairs, ed. of *New Guinea quarterly*)
- 1969 *New Guinea: problems and prospects.* Melb: Cheshire, for ALIA. 320pp. 2nd edn 1973, POM. (R: summary of pro/con TP)
- HASTINGS, Peter, ed.**
- 1965-76 *New Guinea and Australia, the Pacific and South-East Asia.* Quarterly (see separate entry under *New Guinea*.) 44 issues, April 1965-December 1976.
- 1971 *Papua New Guinea: Prospero's other island.* Syd: A&R. 226pp. (incl Wurm 1971; incid TP)
- HATANAKA, Sachiko** (Japanese anthrop; NGRU)
- 1970 Elections and political consciousness in the Chimbu District. *JPNGS* 4/2, 37-51. (Nilles' use of TP & Kuman in campaign/C).
- 1974 *Warera Chinbu: Nyu Ginia kochijin no seimeiryoku.* Tokyo: Mikasa Shobo. 260pp. (Social life and customs in NG).
- HATANAKA, Sachiko and Laurence W. BRAGGE**
- 1973 Habitat, isolation and subsistence economy in the central range of New Guinea. *Oceania* 44, 38-57. (Sepik Hill lgs/N; chain interpreting/C)
- HATTORI, Shirô** see Wurm & Hattori, eds 1981, 1983
- HAUDRICOURT, André-G.** (linguist)
- 1951 Variations parallèles en mélanésien. *BSL* 47/1, 140-153.
- 1963 Vernacular plant names in Melanesia. In Barrau, ed. 1963, 37-38. (PAN)
- 1965 Problems of Austronesian comparative philology. *Lingua* 14 (Milner & Henderson, eds 1965), 315-329.
- HAUGLAND, Vern** (US plane crash survivor's story)
- 1943 *Letter from New Guinea.* NY: Farrar and Rinehart. Repr Lond: Hammond, 1944. (PMotu/C)
- HAU'OFA, Epeli** (Pacific anthropologist)
- 1981 *Mekeo: inequality and ambivalence in a village society.* Canberra: ANU Press. Rev version 1975 ANU PhD thesis. (Mekeo/N)
- HAU'OFA, Isikeli** (Tongan mssy on Panaeati since before WW2)
- 1970 *Abatlipuna, Same, Aisea* (Genesis, Psalms, Isaiah, in Misima). BFBS. 499pp.
- HAURAMA, George**
- 1971 The Australia trip. *Poroman* (magazine of the military cadet school, Igam Barracks, Lae), July 1971.
- HAUSER-SCHÄUBLIN, Brigitta** (anthrop, Göttingen U)
- 1977 *Frauen in Kararau. zur Rolle der Frau bei den latmul am Mittelsepik, Papua New Guinea.* Basel: Ethnologisches Seminar der Universität. 290pp. (PhD diss, Basel, 1975) (women's life in latmul village of Kararau) (latmul/N)
- 1980 *The Abelam: people of Papua New Guinea.* Boroko: Nat Cultural Council. (Abelam/C)
- HAUSER-SCHÄUBLIN, Brigitta and Jörg HAUSER-SCHÄUBLIN**
- 1980 *Wir und unser Dorf: die Kinder der Abelam in Papua Neuguinea.* Basel: Museum für Völkerkunde/Kantons Basel-Stadt. unpag: 20 sections. (Abelam/C)
- HAVIRAE, John**
- 1979 Waswe? (poem in SolP) *Mana* 4, 37.
- HAWARD, Irwin**
- 1989 Takuu (Mortlock) dictionary, Takuu-English version. 92pp. (copy H: SIL).
- 1989 Takuu syllable materials. (copy H for safekeeping at SIL).
- HAWKER, Ruth** (SA novelist, children's writer)
- 1970 *Volcano cottage.* Adel: Rigby. 151pp. (TP liberally recorded by guest on New Britain plantation 1950s/N)
- HAWKES, Kristen** (American anthropologist)
- 1976 Binamarien: kinship and cooperation in a New Guinea highlands community. PhD thesis, U Washington. (Binumarien/C)
- 1978 Big-men in Binumarien. *Oceania* 48/3, 161-187. (Binumarien/N)
- HAYANO, David Mamoru** (Prof anthrop, Calif State U; fieldwork Awa area)
- 1990 Road through the rain forest: living anthropology in Highland Papua New Guinea. Prospect Hts: Waveland Press. 164pp. (TP, Awa/C)
- n.d. Awa lg notes (H: author).
- HAYS, Terence E.** (US anthrop, Rhode Island College; fldwk H'lds, Upper Sepik areas)
- 1974 *Mauna: explorations in Ndumba ethnobotany.* Seattle: U Washington. 583pp. Also Ann Arbor MF 75-3991. (Ndumba > Tairora/N)
- 1976 *Anthropology in the New Guinea Highlands: an annotated bibliography.* NY: Garland. 238pp. (taxonomy/N)



- 1976 An empirical method for the identification of covert categories in ethnobiology. *AmEthn* 3, 489-507 (Tairora/J)
- 1979 Plant classification and nomenclature in Ndumba, Papua New Guinea Highlands. *Ethnology* 18, 253-270. (Tairora/J)
- 1983 Ndumba folk biology and general principles of Ethnobiological classification and nomenclature. *AmA* 85, 592-611. (Tairora/J)
- 1990 Mountain-Ok bibliography. In Craig and Hyndman, eds 1990, 169-197.
- 1991 Introduction to T.E. Hays, ed. *Encyclopedia of world cultures*, vol 2: *Oceania*, xxiii-xxxvii. Boston, Mass: G.K. Hall. 409pp. (lgs p.xxviii ff).
- 1993 "The New Guinea Highlands": region, culture area, or fuzzy set? *CAnthr* 34/2, 141-164. (of lgc interest; incl comments p.148ff)
- 1994 Sound symbolism, onomatopoeia, and New Guinea frog names. *JLAnthr* 4, 153-174.
- HAYS, Terence E., ed.**
- 1992 *Ethnographic presents: pioneering anthropologists in the Papua New Guinea highlands*. Berkeley: U California Press. 301pp. (useful reference)
- HAYS, Terence E. and Patricia H. HAYS**
- 1982 Opposition and complementarity of the sexes in Ndumba initiation. In Herdt, ed. 1982, 201-238. (Tairora/N)
- HAYWOOD, Graham**
- 1996 A Maleu grammar outline and text. In Ross, ed. 1996, 145-196.
- HAYWOOD, Graham W. and Irene HAYWOOD** (SIL. Maleu (Talasea) 1972-)
- 1975 A tentative statement of the phonology and proposed orthography of the Maleu language of West New Britain Province. SIL. 33pp.
- 1978 Maleu grammar essentials. SIL. 71pp.
- 1980 The languages and communities of north-western New Britain. In Johnston, ed. 1980, 41-70. (Bariai F: Maleu, Kilenge, Bariai, Kalai, Kove, Kombe, Lamogai F, Aria)
- HAYWOOD, Irene**
- n.d. Maleu dictionary. SIL. 12pp. (Kilenge) see Haywood & Haywood, above
- HEAD, June**
- 1977 Kaugel paragraphs. MS. SIL. 367pp.
- 1979 Pre-literacy for the Kaugel. *Read* 14/1, 25-31.
- 1989 Kaugel expressions. SIL. 11pp.
- 1990 Two verbal constructions in Kaugel. *LLM* 21, 99-121.
- 1993 Observations on verb suffixes in Umbu-Ungu. *LLM* 24, 63-72.  
see Head & Head, below; see Molo et al 1977
- HEAD, June and Robert HEAD**
- 1970 A Kaugel phonology. TS. SIL. 52pp.
- 1976 Kaugel stems to phrases. MS.
- 1977 *Ubu-ugu kanagi nibe lipe ora tili bokumu* (Kaugel reader). SIL. 136pp.
- 1979 *Boku toge-mele mada majeli boku 1-3* (writing books in Kaugel). SIL. 28, 28, 36pp.
- HEAD, June et al**
- 1980 *Temane peagamo Lukuni topa boku torumu-bokumu* (Luke in Tambul dialect of Kaugel). Kangaroo Ground: Wycliffe BT.
- HEAD, Robert**
- 1966 *I'tama ka'gayai-kannaama* (writing book in Usarufa). SIL. 24pp.
- 1974 Gawigl. In McElhanon, ed. 1974, 91-102.  
see Head & Head; see Molo et al 1977
- HEAD, Robert et al**
- 1978 *Pulu-yemoga ugu-mare* (scripture portions in Kaugel). South Holland, Ill: World Home Bible League.
- HEAD, Robert A. and June HEAD** (SIL. Usarufa (Okapa) 1965-67; Kaugel (Gawigl) (Hagen) 1969-)
- 1972 Kaugel essentials for translation: grammar. MS. SIL. 82pp.
- 1972 Kaugel grammar etic check list with examples. SIL. 25pp.
- 1973 Kaugel sentences and their embedding in other sentences. SIL. 228 + 3pp.
- 1975 Orthography notes. SIL. 5pp.
- 1976 Kaugel stems to phrases. SIL. 117pp.
- 1978 *Pulu Yemoga ugu-mare. (Some of God's talk)*. WHBL. 750pp. (Bible selections, Gawigl d of Kaugel).
- 1980 Kaugel report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 51-52.
- 1980 *Temanepeagamo LLukuni ...* (Luke in Kaugel). WBT. 258pp.
- 1987 *Yesusini 'Nanga kongono tende pa!'* (Acts, in Kala d of Kaugel). WHBL. 183pp.
- 1987 *Yesusini 'Nanga kongono tenji pe!' nimbe lipe mundurumu-yema nga bokumu: Aposollo.* (Acts in Umbu-Ungu). WHBL. 183pp.
- 1988 Kaugel - English Dictionary. SIL. 552pp.

- 1989 *Pulu Yemonga u pulu pulu semane mare*. WHBL. 21pp. (Bible selections in Andelale d of Kaugel).
- 1990 *Jononi turum unguma*. (1,2,3, John, John and Revelation in Kaugel). Penrith: Bible League. 239pp.
- n.d. Kaugel clauses. SIL. 116-156pp.
- n.d. Phonetic check list. SIL. 3pp.
- HEALEY, Alan** (SIL. Telefol (Telefomin) 1959-69, 1980-88; lgc consultant; see Phyllis Healey)
- 1958 Phonemic interpretation in Kapau. TS. 4pp.
- 1961 A Telefomin medical vocabulary. TS. SIL. 11pp.
- 1962 The hub of New Guinea: a preliminary language map. ANU. Mimeo. 3pp.
- 1962 Linguistic aspects of Telefomin kinship terminology. *AnL* 4/7, 14-28.
- 1962 The syllable nuclei of Telefomin words. SIL. 2pp.
- 1962 Telefomin language course – additional units. SIL. 7pp.
- 1963 Lexicographic implications of Telefol verb morphology. TS. SIL. 14pp.
- 1963 Problems of language classification in the Telefomin area of New Guinea. MS. SIL.
- 1964 *Handling unsophisticated linguistic informants*. *Pacific Linguistics*, A-2. 30pp. Also in Healey, ed. 1970, 315-345. (Telefol/N). *Revw AmA* 68, Hale; *IJAL* 33, Samarin.
- 1964 The Ok language family in New Guinea. PhD thesis, ANU.
- 1964 *Telefol phonology*. *Pacific Linguistics*, B-3. 53pp.
- 1965 About Telefol orthography. SIL. 5pp.
- 1965 Letter to Mr Kay Liddle re: Duna orthography. MS. SIL. 11pp.
- 1965 Notes on Daga phonemics. MS. SIL. 6pp.
- 1967 Problems on Duna phonemics and orthography. MS. SIL. 9pp.
- 1970 Proto-Awyu-Dumut phonology. In Wurm and Laycock, eds 1970, 997-1063. (Awyu, Dumut &c esp. 1015-48)
- 1971 Further notes on Wahgi vowels. SIL. 9pp.
- 1971 Wahgi orthography notes, lateral velar phoneme. SIL. 3pp.
- 1974 A preliminary survey of the written languages of Papua New Guinea. TS. SIL. 22pp. (orthography)
- 1974 A problem of Telefol verb classification. *WPNGL* 7, 167-175.
- 1974 Review of Capell *A survey of New Guinea languages*. *AmA* 76, 171-172.
- 1975 Vernacular orthographies in Papua New Guinea. *Kivung* 8/1, 56-65.
- 1976 Austronesian languages: Admiralty Islands area. In Wurm, ed. 1976, 349-364.
- 1976 History of research in Austronesian languages: Admiralty Islands area. In Wurm, ed. 1976, 223-231.
- 1981 The phonological complexity of Kapau. In P. Healey, ed. 1981, 95-112.
- 1987 Telefol language data. SIL.
- n.d. 'Becoming a shaman': a Telefol text 10pp.
- n.d. Bimin vocabulary. MS. SIL. see Franklin & Healey 1977; see Lloyd & Healey 1970; see Oatridge et al 1973; see Parlier & Healey 1978, Parlier et al 1973; see Richert & Healey 1974
- HEALEY, Alan, ed.**
- 1970 *Translator's field guide*. SIL. 484pp.
- 1973 *Phonologies of three languages of Papua New Guinea*. *WPNGL* 2. SIL. 108pp.
- 1973 *Three studies in sentence structure*. *WPNGL* 1. SIL. 246pp.
- 1974 *Three studies in languages of eastern Papua*. *WPNGL* 3. SIL. 133pp.
- 1975 *Language learner's field guide*. SIL. 500pp. see Healey & Healey, below.
- HEALEY Alan and Karl FRANKLIN**
- 1960 Mendi flaps and laterals. SIL. 12pp.
- HEALEY, Alan and Phyllis HEALEY** (SIL. Telefol (Telefomin area) 1959-69, 1979-88)
- 1959 Preliminary sketch of the morphology of Telefomin. TS. SIL.
- 1960 Grammar lessons. TS. 10pp. (Telefol).
- 1961 Dusun dialect comparison. In *SIL* (1961), 16-30.
- 1961 The phonemes of Telefolmin. SIL. 24pp.
- 1961 A Telefomin spoken language course. TS. SIL. 35pp.
- 1961 Some Telefomin verbs. TS. SIL. 45pp.
- 1961 Telefomin written texts (notes on housebuilding). TS. SIL. 2pp
- 1962 Telefomin dictionary. TS. SIL. 326pp.
- 1962 Telefomin language course, additional units. TS. SIL. 7pp.
- 1965 *Ulotu umi aseng*. (Hymnbook in Telefol). SIL. 40pp.
- 1966 Faiwol materials. MS. SIL. 58pp.
- 1966 *Maak*. (Mark in Telefol). SIL. 125pp.
- 1966 *Taetas*. (Titus, in Telefol). SIL. 11pp.
- 1983 English – Telefol & Telefol – English dictionary supplement. 483pp.
- 1988 *God imi weng (Telefol Weng NT)*. WHBL. 1382pp.

- HEALEY, Alan, Ambrose ISOROEMBO and Martin CHITTLEBOROUGH  
 1969 Preliminary notes on Orokaiva grammar. *Pacific Linguistics*, A-18, 33-64.
- HEALEY, Alan and Doreen MARKS, eds  
 1973 see Darlene Bee *Neo-tagmemics*, 1973
- HEALEY, Alan and Andrew J. TAYLOR  
 1977 Writing New Guinea languages: alphabets and orthographies. In Wurm, ed. 1977, 311-336.
- HEALEY, Christopher J. (anthrop; Darwin IT)  
 1972 A list of birds and animals and their Maring referents recorded in the Jimi Valley. MS. 9pp. (MF, UCSD) (Maring/J)  
 1978 Maring classification of cutting tools. *JPS* 87, 215-229.  
 1988 Culture as transformed disorder: cosmological evocations among the Maring. *Oceania* 59, 106-122. (Maring/N).  
 1990 *Maring hunters and traders: production and exchange in the Papua New Guinea Highlands*. Berkeley: U California Press. (Revised version of 1977 thesis, UPNG). (Maring/C; TP/C)  
 1991 Why is the cassowary sacrificed? In Pawley, ed. 1991, 234-241. (Maring/C)
- HEALEY, Ian  
 1954 No Pidgin about this islander. *Newcastle Morning Herald* 3/4/54, p.5. (see note on Laycock 1954)
- HEALEY, Joan (SIL. Mangga Buang (Mumeng) 1963-84, with R. Hardwick)  
 1964 Introduction to the verb systems of Mangga-Buang. SIL. 6pp.  
 1967 An introduction to Manga Buang clauses. TS. SIL. 11pp.  
 1967 Manga Buang phonological hierarchy, Part II. TS. SIL. 15pp.  
 1970 Manga Buang paragraphs and discourse. TS. SIL. 162pp. see Longacre 1972.  
 1976 Manga Buang derived stems. TS. SIL.  
 1977 Writing a non-technical grammar of Mangga Buang. *Studies in Philippine Linguistics* 1/2, 36-52  
 1984 Mangga Buang texts. SIL. 9pp.  
 1984 Some aspects of topic continuity in Mangga Buang discourse. 41pp.  
 1988 Coreference in Mangga Buang. MA Hons thesis, Macquarie U, Sydney. 251pp.  
 n.d. Mangga Buang texts (complete set of 26). see Giyunggaayam et al 1984; see Hardwick & Healey 1965ff, Hardwick et al 1972, 1981
- HEALEY, Joan and Lukas PAKA  
 1976 *Yiyy naasevin yiyy lavangg* (reader in Mangga Buang). SIL. 203pp.
- HEALEY, L.R. (Lionel, ANGAU in WW2, PNG public servant (Health & Educ), grad UPNG; TP courses, esp for health wkrs; lect Adcol)  
 1969 *Tok Pisin: supplementary notes and lessons in Pidgin English and Neo-Melanesian*. Course-book, 237pp. Roneo, soft cover, stapled. POM: A Department of Education Adult Education Course. Another edn, 1971, 219+33pp; another, 1972. Dict'y, spiral bound (H: TED). Rev & retyped. (covers & title pages worded variously).  
 1975 When is a word not a Pidgin word? In McElhanon, ed. 1975, 36-42.  
 1977 New Guinea Pidgin teaching: training of medical staff in Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 703-722.
- HEALEY, Phyllis M. (SIL; wf of Alan. Telefol (Telefomin) 1959-69, 1980-88; lgc consultant; PhD ANU)  
 1964 Teleéfoól quotative clauses. *Pacific Linguistics*, A-3, 27-34. Also in F.W. Householder, ed. *Syntactic theory I: structuralist*. Penguin.  
 1965 Levels, constituent strings, and agreement in Telefol syntax. PhD thesis, ANU. 203pp.  
 1965 Telefol clause structure. *Pacific Linguistics*, A-5, 1-26.  
 1965 Telefol noun phrases. *Pacific Linguistics*, B-4, 51pp.  
 1965 Telefol verb phrases. *Pacific Linguistics*, A-5, 27-53.  
 1966 Levels and chaining in Telefol sentences. *Pacific Linguistics*, B-5, 64pp.  
 1968 Review of Cowan *A grammar of the Sentani language ... Lingua* 20, 207-210.  
 1970 Page filing. In Healey, ed. 1970, 443-449.  
 1970 Structural diversity in Telefol sentence, paragraph, and discourse. SIL. 283pp. see Longacre 1972  
 1973 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, Papua New Guinea Branch, 1956 to 1972: publications in linguistics, literacy, and anthropology*. Ukarumpa: SIL.  
 1973 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, Papua New Guinea Branch, 1956 to 1972: unpublished papers in linguistics and anthropology*. Ukarumpa: SIL.  
 see Healey & Healey, above

- HEALEY, Phyllis M., ed.  
 1981 *Angan languages are different: four phonologies*. Huntington Beach CA: SIL.  
 1981 A bibliography of Angan Family languages. *LDAPS* 12, 119-120.
- HEALEY, Phyllis and Alan HEALEY  
 1977 *Telefol dictionary*. *Pacific Linguistics*, C-46. 358pp. Revw *Kivung* 12/1, Taylor.  
 1981 *Suukon titkbom tigin kal kelum o 1-5*. (Let's learn to read, in Telefol). *SIL*, 53, 35, 39, 47, 49pp.
- HEALEY, Phyllis and Walter STEINKRAUS  
 1972 *A preliminary vocabulary of Tifal with grammar notes*. *LD,AP* 5. 117pp.
- HEATU, Basita  
 1967 New Guinea's coming army. To prevent a coup or lead one? *New Guinea* 2/3, 32-33.
- HEBOU  
 1976-79 *Hebou*, journal of the Linguistic Society of PNG. Boroko. (from late 1970s to 1979, succeeded by *Kivung*).
- HEES, Friedrich, MSC (mssy priest from 1908, Nakanai, WNB)  
 1915-16 Nakanai phonology. MS.  
 1915-16 Ein Beitrag aus den Sagen und Erzählungen der Nakanai (Neupommern, Südsee). *Anthropos* 10-11: 34-64, 562-585, 861-887. (myths: texts and trnslns; also Nakanai/Tuna/Pala contact/C)  
 n.d. A contribution on the speech and tales of the Nakanai. 82pp. (Translation of 'Ein Beitrag'; copy H: SIL).  
 n.d. Erklärung der Bibl. Geschichte und des Katechismus in der Nakanaisprache. MS. (In Hüskes)  
 n.d. Kurzer Abriss des Alten und Neuen Testamentes in der Nakanaisprache. TS. (In Hüskes: short sketch of OT and NT).  
 n.d. La buku la tilovo katoliki. (Kath. Unterrichtsbuch in der Nakanaisprache: Catholic lessonbook in Nakanai). TS.
- HEESCHEN, Volker (lgc fldwk in Eipomek 7/74-7/76, in Kosarek (Yale) 11/78-11/81, Vereinigte Ev Mssn Wuppertal 1978-81, Max-Planck-Institut Andechs 1982-; rsch in IJ).  
 1975 Grammatik der Eipo-Sprache. Zum Gebrauch der Teilnehmer am Schwerpunktprogramm der DFG "Interdisziplinäre Erforschung von Mensch, Kultur und Areal im zentralen Hochland von Irian Jaya". MS. 57pp. (ment'd in *Irian* 7/2, 60).
- 1976 Review of Bee 1974. *Germanistik* 17, 337.  
 1976 Review of Franklin, ed. 1973. *Anthropos* 71, 348-349.  
 1976 Review of Hymes, ed. 1971. *Anthropos* 71, 301-302.  
 1976 Wortlisten der Eipo-Sprache. MS. (ment'd in *Irian* 7/2, 60).  
 1977 Review of Dutton, ed. 1975. *Anthropos* 72, 639-641.  
 1977 Review of Reinecke et al 1975. *Anthropos* 72, 305-306.  
 1977 Review of Voorhoeve 1975 (*Languages of Irian Jaya*). *Anthropos* 72, 649-651.  
 1977 Review of D. West 1973. *Anthropos* 72, 344.  
 1977 Review of Wurm, ed. 1975. *Anthropos* 72, 978-980.  
 1978 The Mek languages of Irian Jaya with special reference to the Eipo language. *Irian* 7/2, 3-46. (survey of Mek (> Goliath) lgs, with gramm sketch of Eipo).  
 1978 The metalinguistic vocabulary of a speech community in the Highlands of Irian Jaya (West New Guinea). In A. Sinclair, R.J. Jarvella and W.J.M. Levelt, eds *The child's conception of language*, 155-187. Berlin: Springer. (Eipo)  
 1978 Review of A. Lang 1975, Phillips 1976 and Renck 1975. *Anthropos* 73, 966-970.  
 1978 Review of Rule 1977. *Anthropos* 73, 31-35.  
 1978 Review of Z'graggen 1975. *Anthropos* 73, 313-314.  
 1979 Review of Wurm, ed. 1976. *Anthropos* 74, 300-301.  
 1980 Theorie des sprachlichen Handelns. In Hans Peter Althaus, H. Henne and H.E. Wiegand, eds *Lexikon der germanistischen Linguistik*, 259-267. Tübingen: Niemeyer. (some exs drawn from Eipo & other NG lgs).  
 1982 Some systems of spatial deixis in Papuan languages. In J. Weissenborn and Wolfgang Klein, eds *Here and there: cross-linguistic studies in deixis and demonstration*, 81-109. Amsterdam: Benjamins.  
 1984 Intuitionen. Grammatische Gespräche in nichtakkulturierten Sprachgemeinschaften. *Linguistische Berichte* 94, 27-44. (field interviews in Eipo and Yale).  
 1984 Durch Krieg und Brautpreis zur Freundschaft. Vergleichende Verhaltensstudien zu den Eipo und Yalenang. *Baessler-Archiv* n.s. 32, 113-144. (linguistics used as historical illus; examples from Dani, Eipo, Yale).

- 1985 Probleme der rituellen Kommunikation. In Jochen Rehbein, ed. *Interkulturelle Kommunikation*, 150-165. Tübingen: Narr. (3 Eipo speeches).
- 1985 Die Yale-Sprache, eine Papua-Sprache. *Studium Linguistik* 16, 35-45.
- 1986 Die bessere Schöpfung. Mission bei den Eipo und Yalenang. *Zeitschrift für Mission* 12/4, 202-208.
- 1986 Review of Peter Lawrence *The Garia...*. *Anthropos* 81, 733-734.
- 1986 Review of Michael W. Young *Magicians of Manumanua: living myth in Kalauna*. London 1983. *Anthropos* 81, 760-761.
- 1987 Historical changes in Papuan linguistics. In *Proceedings of the XIV International Congress of Linguists*, 1374-1377. (1990)
- 1987 Oben und Unten: die Kategorisierung der Umwelt in den Sprachen Neuguineas. In Mark Münzel, ed. *Neuguinea: Nutzung und Deutung der Umwelt*, 2, 599-618. Frankfurt: Museum für Völkerkunde. (examples from Eipo & Yale/N)
- 1987 Rituelle Kommunikation in verschiedenen Kulturen. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 65, 82-104. (some examples from Eipo & Yale/N)
- 1988 Humanethologische Aspekte der Sprachevolution. In W. von Rahden & J. Geissinger, eds *Theorien vom Ursprung der Sprache*. Berlin: de Gruyter. (some examples from Eipo).
- 1988 Singen bei der Arbeit. Publikation zum Film E 2522, Eipo (Westneuguinea, Zentrales Bergland). Göttingen: IWF. (Eipo/N)
- 1990 *Ninye bün: Mythen, Erzählungen und Märchen der Eipo im zentralen Bergland von Irian Jaya*. Berlin: Reimer. 408pp.
- 1990 Revw of Foley 1986. *Linguistics* 28, 1103-1106.
- 1991 Die ersten Stunden: am Ursprung der Sprachwissenschaft. In Hans-Josef Niederehe & Konrad Koerner, eds *History and historiography of linguistics: papers from the Fourth International Conference on the History of the Language Sciences*, 1, 33-47. Amsterdam: Benjamins.
- 1991 Historical changes in Papuan languages. In W. Bahner, J. Schildt & D. Vichweger, eds *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguistics*, 2, 1374-77. Berlin: Akademie.
- 1992 *A dictionary of the Yale (Kosarek) language (with sketch of grammar and English index)*. Mensch, Kultur und Umwelt 22. Berlin: Reimer. 192pp.
- 1992 The position of the Mek languages of Irian Jaya among the Papuan languages: history, typology, and speech. *BKI* 148, 465-488.
- 1992 Review of Louwerse *Morphosyntax ...* *LLM* 23, 63-68.
- 1993 Grammar and native speaker awareness. *LLM* 24, 203-216. (Eipo, Yale)
- 1993 Editing: typology based on speaking. In Dutton et al, eds (1993), 157-165. (Eipo)
- 1994 How long are clauses and sentences in a Papuan language like Eipo? In Reesink, ed. 1994, 50-74.
- 1994 Mythen und Wandergeschichten der Mek-Leute im Bergland von West Neuguinea (Irian Jaya, Indonesien). In B. Hauser-Schaublin, ed. *Geschichte und mündliche Überlieferung in Ozeanien*, 161-184. Basel: Museum für Völkerkunde. (Eipo & Yales texts/N)
- f/c *An ethnographic grammar of the Eipo language spoken in the central mountains of Irian Jaya (West New Guinea)*. Berlin: Reimer. (c900pp; based on doctoral thesis, Prolegomena zu einer Grammatik des Eipo, Technical U, Berlin.
- f/c Relativities - use and non-use of spatial reference among Yale speakers in Irian Jaya. In Senft, ed. f/c. see Eibl-Eibesfeldt et al 1989
- HEESCHEN, Volker and W. SCHIEFENHÖVEL
- 1978 Wörterbuch Eipo-Deutsch (Vorläufige Fassung). MS.
- 1983 *Wörterbuch der Eipo-Sprache: Eipo-Deutsch-Englisch. Schriftenreihe Mensch, Kultur und Umwelt im Zentralen Bergland von West-Neuguinea* 6. Berlin: Reimer. 249pp.
- 1989 see Eibl-Eibesfeldt, Schiefenhövel and Heesch 1989
- HEESCHEN, Volker, W. SCHIEFENHÖVEL and I. EIBL-EIBESFELDT
- 1980 Requesting, giving, and taking: the relationship between verbal and nonverbal behavior in the speech community of the Eipo, Irian Jaya (West New Guinea). In M.R. Key, ed. *The relationship of verbal and nonverbal communication*, 139-166. The Hague: Mouton.
- HEIDER, Eleanor Rosch (wife of Karl Heider; anthropologist also)
- 1972 Probabilities, sampling, and ethnographic method: the case of Dani colour names. *Man* 7/3, 448-466.

- HEIDER, K.G. (Karl Gustav, anthropologist)
- 1967 Archaeological assumptions and ethnographical facts: a cautionary tale from New Guinea. *SJA* 23/1, 52-64.
- 1969 Attributes and categories in the study of material culture: New Guinea Dani attire. *Man* 4, 379-391.
- 1969 Sweet potato notes and lexical queries, or the problem of all those names for sweet potatoes in the New Guinea highlands. *Kroeber Anthropological Society Papers* 41.
- 1970 *The Dugum Dani: a Papuan culture in the West New Guinea highlands*. Chicago: Aldine; NY: Wenner-Gren Foundation. 334pp.
- 1972 The Grand Valley Dani pig feast: a ritual of passage and intensification. *Oceania* 42, 169-197. (Dani/N)
- 1979 *Grand Valley Dani: peaceful warriors*. NY: Holt &c. (Dani/C)  
see Gardner & Heider 1968
- HEIKKINEN, Heljä see Silzer & Heikkinen 1984, 1986, 1991 (see also CLOUSE, Heljä)
- HEINRICH, B. and NGANGANO
- 1976 Buk bilong wok namba. Revision of Essrich 1973. Tisa Trening, Kitip. Mimeo.
- HEINSCHKE, Martina see Carle et al, eds 1982
- HEITFELD, Valerie
- 1977 German influence on Pidgin English in the former German colonial mainland area of New Guinea. In Carol Molony et al, eds *Deutsch in Kontakt mit anderen Sprachen*, 71-82. Kronberg: Scriptor.
- HEKURE, Mavara see Chatterton et al 1962
- HELBIG, Martin (Aust Luth mssy 1933-68)
- 1967 *Ngegezu buk*. 4th edn. Madang: Luther Press. 40pp. (Kâte)
- HELBIG, Martin and Anton KLEIN (qv)
- 1975 Pasin bilong lotu. Tok Ples Opis, ELC-PNG, Goroka. Mimeo.
- HELD, G.J. (Gerrit Jan, mssy linguist)
- 1942 *Grammatica van het Waropensch (Nederlandsch Noord Nieuw-Guinea)*. VBG 77/1. Bandung: Nix.
- 1942 *Woordenlijst van het Waropensch (Nederlandsch Noord Nieuw-Guinea)*. VBG 77/2. Bandung: Nix.
- 1947 *Papoea's van Waropen*. Leiden: Brill. 372pp. Revw Indonesië 1, 279-285, Bertling; *Oceania* 21, Capell. Engl trnsln 1957, Nijhoff. (Waropen/N)
- 1956 *Waropense teksten (Geelvinkbaai, Noord Nieuw-Guinea)*. VKI 20. 400pp.
- HELFERT, Roy (tchr Engl POM Tech Coll 1967-1970s; sec EFL tchrs' assoc; encouraged collection folksongs & verses by students & Engl tchrs at various levels)
- 1968 *Kunang*. POM: Technical College. (traditional verse, bilingual)
- 1969 *Nadusinel*. POM: Technical College. 29pp. (trad verse, bilingual/J.)
- 196x *Village songs*. POM: Technical College. 19pp. (trad verse, bilingual/J.)
- HELFERT, Roy and David HOLDSWORTH
- 1974 *Songs of Papua New Guinea*. Milton, Qld: Jacaranda. 53pp+disc. (trad songs +trsl/J).
- HELFRICH, K., V. JACOBSHAGEN, Gerd KOCH, et al
- 1979- *Mensch, Kultur und Umwelt im zentralen Bergland von West-Neuguinea*. Berlin: Dietrich Reimer. (Series of upwards of 20 vols, entered here by authors, many featuring extensive Eipomek &c vocab listing according to discipline).
- HELLER, Cliff
- 1981 *Galesiya, Efasasi, Filipai ...* (Epistles &c, in Keyagana). South Holland: WHBL. 125pp.
- HELLINGER, Marlis
- 1985 *Englisch-orientierte Pidgin- und Kreolsprachen ...* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. 229pp. Revw *Anthropos* 83, Laycock. (TP/N)
- HELLWIG, F. E.
- 1889 Expedition nach dem Sattelberg. *NKWL* 5, 40-44.
- 1889 Expedition nach Tiggedu. *NKWL* 5, 36-40.
- 1890 Excursion nach Poom und Sattelberg, Reisen im Schutzgebiet. *NKWL* 6, 19-21.
- HELMCKE, Hans
- 1969 Review of Hall 1966 *Pidgin and creole languages*. *Anglia* 87, 66-72.
- HELTON, E.C.N. (Eustace Cyril Norman)
- 1943 *Booklet on Pidgin English as used in the Mandated Territory of New Guinea. With dictionary of nouns and phrases. This language is used in conversation with Natives, Asiatics, and German white missionaries*. Bris: W.H. Adams. 2nd edn 1945. (R)
- HEMMILÄ, Ritva
- 1982 Notes on Urim. MS. SIL. 100+pp.

- 1987 Urimin tematiikkaa. (On Urim thematics). 213pp. MA thesis, University of Helsinki, in Finnish. 213pp. (Copy H: Pirkko Luoma).
- 1989 The demonstrative pronouns *pa* and *ti* in Urim discourse. *LLM* 20/1-2, 41-63.
- 1991 Urim traditional stories. SIL. 47pp.
- n.d. Some Urim texts. SIL. 12pp.
- HEMMILÄ, Ritva and Pirkko LUOMA (SIL. Urim (Dreikirik area) 1979-)
- 1992 Urim-Pidgin-English dictionary. SIL. 400pp.
- HENDERSON, C.P. and I.R. HANCOCK
- 1988 *A guide to the useful plants of the Solomon Islands*. Honiara: Ministry for Agriculture and Lands. 481pp. (local names supplied liberally; H: Sol Is National Library &c)
- HENDERSON, Eugénie J.A. see Milner & Henderson 1965
- HENDERSON, James E.
- 1974 Rossel Island. In McElhanon, ed. 1974, 156-160.
- 1974 Yeletnye phonemes. MS. SIL. 60pp.
- 1975 Yeletnye, the language of Rossel Island. In Dutton, ed. 1975, 817-834.
- 1976 Computer help in making dictionaries. 6pp.
- 1976 Concordance text entry system. TS. SIL. 22pp.
- 1977 A simple separator of the nasal component of speech. *WPNG* 22, 145-149.
- 1977 Verb structure in the Yele language of Rossel Island. SIL. 15pp.
- 1981 Instrumental help in phonology. *Notes on Linguistics* 20, 30-34.
- 1985 *Resources for language learning*. SIL.
- 1986 Yele grammar. SIL. 96+3pp.
- 1987 Staging strategies in Yele. SIL. 17pp.
- 1995 *Phonology and grammar of Yele, Papua New Guinea*. *Pacific Linguistics*, B-112. 110pp.
- HENDERSON, James, Isidore BERNARD and John LAMONGA
- 1980 *Nmî mî u kôpu dyuu, Nju tpémi yi dan:émbum* (OT summary in Yeletnye). Sth Holland, Ill: WHBL.
- HENDERSON, James E. and Anne HENDERSON (SIL. Yeletnye/Yele (Rossel I) 1970-87)
- 1974 Languages of the Louisiade Archipelago and environs. *WPNG* 3, 39-61. (Sudest, Nimowa, Misima, Yele)
- 1974 Yele orthography notes. SIL. 2pp.
- 1978 *Ndiye u pweepwee dmi* (How to read the Rossel Island language). SIL. 171pp.
- 1979 Essentials of Yele grammar. SIL. 87pp.
- 1980 *Nmî mî u kôpu dyuu nju tpémi yi dan:émbum* (*Story of the Jews*, in Rossel (> Yeletnye)). WHBL. 148pp.
- 1980 Yele report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 13-14.
- 1982 *Yesu u danémbum nîi mak ngé d:éé ngé* (Mark, in Yele) WHBL. 92pp.
- 1985 *Njon pini dê njems yi kôpu dé* (John and James, in Yele). WHBL. 104pp.
- 1987 *Nmî mî u kôpu dyuu* (NT in Yele), WHBL. 862pp.
- 1987 *Nt:u k'ôpu dyau u puku dmi - Rossel language, Milne Bay Province: Rossel to English, English to Rossel*. *DPNG* 9. SIL. 126pp.
- n.d. Rossel dictionary. TS. SIL. (Yele)
- HENDERSON, James, John LAMONGA and Isidore BERNARD
- 1983 *Yesu u dyépi yoo yi dpodo* (Acts, in Rossel). Sth Holland: WHBL. 145pp.
- HENGINIKI see Iamo et al 1975
- HENKELMAN, Alexis, MSC (Frère; mssy 1894-1953, Yule I, Mou, TI)
- 1949 *En bourlinguant sur la mer de corail*. Issoudun: Dillen. 192pp. (mssn work/N)
- HENLEY, Thomas (Sir; govt official)
- 1927 *New Guinea and Australia's Pacific Islands mandate*. Syd: John Sands. 82pp. (PE, lg use/C: p.20f: "The Minister addressed them in "Pidgin English", a jargon that should be discontinued as soon as possible ... stupid mummerly used in German NG..." "white people ... who coin and use such archaic gibberish ... [should] cease to burlesque the English language ...")
- HENNELLY, J.P. (in Staniforth-Smith's Kikori party in 1910)
- 1908 Ann.rep. North-Eastern Division. *Papua ann.rep. for 1907-08*, 71-75.
- 1912 Magisterial report, Gulf Division. *Papua ann.rep. for 1911-12*, 75-82.
- HENNESSEY, Peter A. (Australian TEFL tchr, Sydney)
- 1969 Language difficulties for education in developing countries with particular reference to language problems in the Territory of Papua-New Guinea. MEd thesis, U Syd. 68pp.
- HENNINGER, Joseph, SVD (Middle East scholar)
- 1956 P. Wilhelm Schmidt S.V.D. (1868-1954). Eine biographische Skizze. *Anthropos* 51, 19-60.

- HENRY, Joan (SIL)**  
 1990 OPD for Kombio. SIL. 71pp.  
 1992 Kombio grammar essentials. SIL. 154pp.
- HENSHAW, David I.B. (history tchr)**  
 1989 Watch your language. Chapter 2 (pp.17-28, 147) in his *Black consequences of Australia's White New Guinea Policy*. Burwood, Vic: The author. (H: ANU libr) (summary of history of lg use, l/fs, PE, educability of early PNGns/J)
- HENSLOWE, Dorothea I. (ABM secretary Hobart; visited PNG 1947, 1954)**  
 1949 *Papuan post: letters from New Guinea*. Hobart: ABM. 184pp. (use of Engl &c/C)  
 1958 *Papua calls*. Hobart: ABM. 228pp. (use of Engl, Wedau in church services, schools, &c, 1954/C)
- HENSON, Les (RBMU International)**  
 1988 Momina spirit cosmology. *Irian* 16, 17-49. (Momina [Somahai] incl glossary 45-47/N)
- HENSON, Les, Bruce McLEAY, Jim YOST and Joan YOST**  
 n.d. Somahai survey. MS, SIL. IJ.
- HENTY, E.E. see Peekel 1984**
- HEPBURN, Jennifer (Jenny; SIL)**  
 1985 Saniyo Hiyewe phonemic statement - revised. *WPNG* 31, 85-99.  
 see Cathie et al 1984; see Waresye et al 1986
- HEPNER, Mark**  
 1984 Bargam grammar essentials. MS. SIL. 134pp.  
 1990 Bargam orthography paper. MS. SIL. 13pp.  
 1991 Bargam dictionary. MS. SIL. 130pp.  
 1995 Tense, aspect and modality in Bargam. *LLM* 26/1, 1-31.  
 n.d. Organised phonology data. MS. SIL. 21pp.
- HEPNER, Mark and Carol HEPNER (SIL)**  
 1988 Bargam phonology essentials. MS. SIL. 56pp.  
 1989 *Mak, Yesus awagamun Mak martonta (The story about Jesus that Mark wrote)*. WHBL. 89pp. (Mark in Bargam)  
 1990 *Og gwahtimta awagamun o Jenesis*. WHBL. 219pp. (Genesis in Bargam)
- HERBERT, C.L. (Charles, Judge of Central Court?)**  
 1917 Vocabularies: Daru station, Western Division, Papua. *Papua ann.rep. for 1914-15*, 183 (App. IV x).
- 1917 Vocabularies: Kikori station, Delta Division, Papua. *Papua ann.rep. for 1914-15*, 86-89.
- HERDT, Gilbert H. (Prof Anthropology, Stanford U; wkd EHP 1970s > PhD ANU)**  
 1981 *Guardians of the flutes: idioms of masculinity*. NY: McGraw-Hill. (Sambia (Angan F) guide to spelling, p.viii; chp on idioms & verbal behaviour; use index/N)  
 1987 *The Sambia: ritual and gender in New Guinea*. NY: Holt, Rinehart and Winston. (Sambia/N, TP/C)  
 1989 Spirit familiars in the religious imagination of Sambia shamans. In Herdt & Stephen, eds 1989, 99-123. (Sambia (> Simbari)/C)
- HERDT, Gilbert H., ed.**  
 1982 *Rituals of manhood: male initiation in Papua New Guinea*. Berkeley: U California Press.
- HERDT, Gilbert and Robert J. STOLLER**  
 1990 *Intimate communications: erotics and the study of culture*. NY: Columbia UP. 467pp. (Chp 10: The interpreter's discomfort/J)
- HERFURTH, A.**  
 1904 Die deutsche Sprache im Neu-Guinea-gebiet. *Koloniale Zeitschrift* 310-311.
- HERINGER, James T. (Ohio State U)**  
 1966 Im i-soim wanem samting long tok Pisin? or, The ergative case in Melanesian Pidgin. Term paper in lgcs, Ohio State U, June 1966. 22pp. Mimeo.
- HERMANN, Eduard**  
 1943 Schallsignalsprachen in Melanesien und Afrika. *Nachrichten von der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologische Historische Klasse* 5, 127-186. Also separately, Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht.
- HERNDON, Marcia**  
 1974 Review of Chenoweth 1972. *Ethnomusicology* 18/2, 303-304.
- HERNSHEIM, Franz (planter, trader)**  
 1883 *Südsee-Erinnerungen (1875-1880)*. Berlin: A. Hofmann. 109pp. (PE/C)
- HERR, R.A., ed. (Tas historian interested in the South Pacific)**  
 1978 *A Solomons sojourn: J.E. Philp's log of the Makira, 1912-1913*. Hobart: Tasmanian Hist Rsch Assoc (R). Clark: "a good deal of Pidgin dialogue"; PE/N)



- HES, Ngakuk *see* Hooley et al 1972
- HESSE, Karl (mssy priest)  
1979 *Baining dances*. Trnsl Theo Aerts. Boroko: IPNGS. 89pp. (w/I Baining, Chachet d, 64-73/D)
- HESSE, Karl and Theo AERTS (Fr Karl Hesse, now bp of Kavieng; Fr Aerts; both worked Baining area from 1950s)  
1982 *Baining life and lore*. POM: IPNGS. (Baining, Chacet d/J; review *Bikmaus* 3/3 Clarke, Strathern).
- HESSE, Ronald G.  
1995 Syllable structure in Imyan Tehit. *LLM* 26/2, 101-171. (W Bird's Head) *see* Walker & Hesse 1988
- HESSE, Ron and Min Young JUN (both SIL Irian Jaya)  
1988 Moraid survey. MS. SIL. IJ.  
1988 Tehit survey report. MS. UNCEN/SIL.
- HESSE-WARTEGG, Ernst von (administrator, author)  
1902 *Samoa, Bismarckarchipel und Neuguinea: drei deutsche Kolonien in der Südsee*. Leipzig: Weber. 329pp. (R: Pidgen-Englisch pp.52-54) (Tolai pp.89, 163-164, 157, 172/C)
- HEWITT, Helen-Jo Jakusz  
1972 Computer-assisted indexes to Codrington's *The Melanesian languages*. PhD thesis, U Texas at Austin. 181pp. Univ. Microfilm 73-453A.
- HIAMBOING, Michael  
1975 Tuo phonology. UPNG Alphabet Design Course 1974-75. Mimeo. H: UPNG libr. 14pp.
- HIATT, L.R. and C. JAYAWARDENA, eds  
1971 *Anthropology in Oceania: essays presented to Ian Hogbin*. Syd: A&R. 290pp. (entries under indiv authors)
- HICKS, J. (PO)  
n.d. Bimin vocabulary. MS. Oksapmin Patrol Post, Tesin. (ment'd by F. Poole).
- HIDAKA, Seiko (SIL)  
1990 Kware OPD. SIL. 26pp.
- HIDE, Robin Lamond (RSPAS, ANU)  
1979 *A checklist of some plants in the territory of the Sinasina Nimai (Simbu Province, Papua New Guinea), with notes on their uses*. WPAALM 54. (Sinasina vocab - plant names/D)
- 1981 Aspects of pig production and use in colonial Sinasina, Papua New Guinea. PhD diss, Columbia U, NY.
- HIDES, J.G. (Jack Gordon, b. POM, PO 1926-; several patrols of exploration)  
1931 Report of patrol to Tauri and Tiveri Rivers headwaters, early 1931. H: AA Mitchell, ref A7034/3 Q836/3. (2 short vocabs Yagwoia 22 words, Menya (his Kiapou) 14 words)  
1935 *Through wildest Papua*. Lond: Blackie. Repr in p/b. NY, McBride edn 1936, as *Savage patrol*. (lg use/C)  
1936 *Papuan wonderland*. Glasgow: Blackie. New edn Arkon p/b 1973. (PE/C)  
1938 *Savages in serge: the story of the Papuan Armed Constabulary*. Syd: A&R. Arkon p/b edn 1973. (PE/C; lg use/C; lg attitudes/C)  
1939 *Beyond the Kubea*. Syd: A&R. Arkon p/b 1973. (lg use/C)
- HIEPKO, Paul and Wulf SCHIEFENHÖVEL  
1985 *Mensch und Pflanze: Ergebnisse ethnotaxonischer und ethnobotanischer Untersuchungen bei den Eipo, zentrales Bergland von Irian Jaya (West-Neuguinea), Indonesien*. Berlin: Reimer. 43pp. (Eipo ethnobotanical vocabulary/D)
- HIEPKO, Paul and Wolfram SCHULTZE-MOTEL  
1982 *Floristische und ethnobotanische Untersuchungen im Eipomek-Tal, Irian Jaya (West-Neuguinea), Indonesien*. Berlin: Reimer. 75pp. (61-64 list of Eipo botanical nomenclature/D)
- HIGMAN, Margaret *see* REESON, Margaret
- HIGO, Moi  
n.d. Sene haodadia. TS. 10pp. (From the Motu papers of Dr Alec Price, POM). H: M. Price, Sydney.
- HILDER, Brett (MBE, FRGS &c, master mariner)  
1961 *Navigator in the South Seas*. Lond: P. Marshall. (PE p.20ff/N)  
1976 The voyage of Torres along the southern coast of New Guinea in 1606. MA thesis Macq U, publ 1980 UQP (abridged); publ 1990, Madrid, in Spanish. (Sp & local placenames &c/C)
- HILGENDORF, Richard (Luth tchr, 1962-82)  
1980 *Tok Ples schools in Enga*. Wabag: Gutnius Lutheran Church.
- HILL, Deborah (graduate linguist)  
1992 Longgu grammar. PhD diss, ANU.

- 1993 Local nouns in possessive and associative constructions: examples from Longgu (Solomon Islands). Conference paper.
- HILL, Kenneth C., ed.  
1979 *The genesis of language*. Ann Arbor: Karoma. (see Woolford, Moag, Sankoff entries).
- HILLIARD, David. L. (historian)  
1978 *God's gentlemen: a history of the Melanesian Mission 1849-1942*. (His 1966 thesis). St Lucia, Qld: UQP. 432pp.
- HILLY, Francis B. et al (Hilly political leader)  
n.d. Pisin blong Solomon. Mimeo. (ment'd Carrillo & Mühlhäusler).
- HINEKO, Kevin Pikuri  
1983 *Asela veleta ingareti ningo gato gela' buku* (Look, listen, and learn, in Upper Asaro). SIL. 48pp.
- HINTZE, Otto C. (Luth mssy, Missouri Synod, 1948-65)  
1958 An approach to the problems of stress, vowel length, and pitch significance in the Enga language. Mimeo. 11pp.  
1960 2-3-4-5-6-7 syllable tone test list. 5pp. Mimeo.  
1962 An introductory grammar of the Enga language in the Mai and Raeapo dialects. NG Luth Mssn - Missouri Synod, Wabag. Orientation course for new staff, Irelya. Mimeo. 39pp. (Copy H: SIL).  
1963 *A conversational pedagogical grammar of the Enga language*. Irelya, Wabag: NG Luth Mssn - Missouri Synod.  
1963 Learning to speak the Enga language in the Mai and Raeapo dialects. Manual: language lessons for NG Luth Mssn staff. 34pp. (Copy H: SIL)  
1975 A phonemic statement of Mai Enga. *Kivung* 8/2, 145-185.  
n.d. The conjugation of 18 verbs in Mae Enga with tone marks. Mimeo.  
n.d. A grammar of the Mai Enga language. TS.  
n.d. Raeapo Enga w/l. (ment'd Lang 1973) see Finney et al 1964
- HITCHEN, J.M.  
n.d. *Mi laik go long God*. Anguganuk, Wewak: Christian Books Melanesia. 20pp. (R)  
n.d. *Mi laik bihainim Krai*. Anguganuk, via Wewak: Christian Books Melanesia. Trslr C.W. Parish.
- HITE, Garumu (Solomon Islander)  
1968 Song for a Kazuruku [sic] man. *New Guinea* 3/3, 48-49. (Roviana/C)
- HITT, Russell T. (CAMA mssy?)  
1962 *Cannibal valley*. NY: Harper & Row. 253pp. (CAMA hist in Baliem Valley and adjacent regions). (Dani, Moni, Uhunduni, Kapauku/C)  
1963 *Das verbotene Tal: Missionspioniere in der Steinzeitwelt West Neuguineas*. Wuppertal: R. Brockhaus.
- HIUK, Itbam see Aeschliman et al 1989
- HIVELY, Jim and M. RULE  
1975 Yau language of the Lakes Plains, Irian Jaya: statement of the alphabet and grammar. MS.
- HOCART, Arthur M. (anthropologist; civil servant in Fiji)  
1918 Fijian and other demonstratives. *Anthropos* 12-13, 871-890. (incl Roviana, Nduke, Nggela, Eddystone, Ghanongga)  
1922 The cult of the dead in Eddystone of the Solomons. *JRAI* 52, 71-112.  
1925 Medicine and witchcraft in Eddystone of the Solomons. *JRAI* 55, 229-270. (pp.264-270 Eddystone texts/J)  
n.d. Nduke vocabulary. MS papers 60, Series D Anthropological data, Solomon Islands folder 25(6). Original in Turnbull Library NZ; MF copies elsewhere.  
n.d. Vocabulary of Mandeghusu and Vesu Ghoghoto. TS no. 40798, SOAS library.
- HODGE, Mollie  
1937 The convention at Kiriwina, Papua. *The Missionary Review* 45/12, 12-13.
- HODGKIN, Brian, ed.  
1986 *Tok ples stories from Papua New Guinea*. SIL. 43pp. (Nagovisi, Saposa, Nasioi, Barai, Susurunga, Takia)
- HODGKINSON, Frank (artist, writer)  
1982 *Sepik diary*. South Melbourne: Richard Griffin. (Sepik R. lgs/C) 2nd edn 1984, Syd, Reid Books.
- HÖLTKE, Georg, SVD (ed. *Anthropos* 1932-36; 1936-39 ethnol rsch, Ramu, &c; ethnog expd for Anthropos-Institut; Dr Phil Vienna, Prof Emeritus Anthropos-Inst to 1969)  
1937 Neue ethnologische und anthropologische Forschungen auf Manam und seinen Nachbarinseln (Neuguinea). *Anthropos* 32, 647-649. (Blupblup)  
1937 Vorbericht über meine ethnographischen und anthropologischen Forschungen im Bogia-Distrikt (Neuguinea). *Anthropos* 32, 963-967.

- 1938 Eine fragmentarische Wörterliste der Gapún-Sprache Neuguineas. *Anthropos* 33, 279-282.
- 1940 Drei Jahre ethnologische und anthropologische Forschungen in Neuguinea. *Verhandlungen der Schweizerischen Naturforschenden Gesellschaft* 187.
- 1941 Verstreute ethnographische Notizen über Neuguinea. *Anthropos* 35-36, 1-67.
- 1942 Vergilbte Manuskript-Blätter aus Neuguinea – ethnographische und anthropologische Aufzeichnungen von P. Josef Reiber, S.V.D. (ed. Höltker). *IAE* 41, 153-184.
- 1945 Das Pidgin-Englisch als sprachliches Missionsmittel in Neuguinea. *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 1, 44-63. (R: PE as medium for Cath Mssns).
- 1947 Die maritime Ortung bei einigen Stämmen in Nordost-Neuguinea. *Geographica Helvetica* 2, 192-205.
- 1950 Review of Vicedom and Tischner 1943-48. *Anthropos* 45, 459-463.
- 1961 Leichenbrand und anderes vom unteren Ramu (Neuguinea). In Drost and König, eds, 284-302. (Kire-Puir (> Giri) wordlist pp.297-299 with brief phonol; counting system p.301/D)
- 1964 Zur Sprache der Monumbo-Papua in Nordost-Neuguinea. *Anthropos* 59, 860-903.
- 1965 Mythen und Erzählungen der Monumbo- und Ngaibom-Papua in Nordost-Neuguinea. *Anthropos* 60, 65-107. A trnsf (qv) by Gabrielle Duigu, publ by IPNGS, 1974.
- 1967 Erzählungen der Nor-Papua im Murik-Gebiet von Nordost-Neuguinea. *AnnLat* 31, 323-534. A trnsf by Ulli Beier publ by IPNGS, 1975.
- 1968 Fluß- und Flurnamen auf der Vulkan-Insel Manam, Neuguinea. *Anthropica* 190-203. *Studia Instituti Anthropos* 21.
- 1968 Sakrale Holzplastik der Nor-Papua in Nordost-Neuguinea. *Ethnologica* 4, 455-493.
- 1975 *Menschen und Kulturen in Nordost-Neuguinea*. Festschrift Herrn Professor Dr. Georg Höltker zu seinem 80. Geburtstag ... St. Augustin: Anthropos-Institut. (Contains 11 of his papers on NG, incl pp.93-95 vocab Kire-Puir; pers bibliography; see 1965 above). *Revw Oceania* 49, F. Tomasetti.
- 1975? *Myths and stories from Murik Lakes*. Trsl by Ulli Beier. POM: IPNGS.
- see Aufenanger & Höltker 1940; see Schebesta & Höltker n.d.
- HOEVEKAMP, J.H., MSC (mssy priest; Tabar Island; at Lamasong in 1963)
- 1952 Bu Naiaring (Catholic Catechism in Tabar). 89pp. Copy H: SIL. (and see anonymous entry under Fr Lamers)
- n.d. Reported by Capell (1952) to be working in Barok, at Komalu.
- HOËVELL, G.W.W.C. van
- 1880 Over de Beteekenis van het woord Papoea of Papoea. *BKI* 4/4, 525-526.
- HOFMANN, P. and FINK (mssy priests, Lugagon; reported by Capell (1952) to be working in Nalik).
- HOFFMAN, Rosemary
- 1970 *Matias i toktok long gavman: sikispela stori bilong Matias na wok bilong em long Pablik Sevis bilong Papua na Nu Gini*. POM: DIES. 18pp. (R: trnsf of Engl: example; Engl version was publ previous year)
- HOFFMANN, Albert (Rhenish Luth mssy, 1892-1904)
- 1899 Wörterliste der Bogadjimsprache; vergleichende Wörterliste der Sprachen von Bogadjim und den Bergdörfern Wuong und Wenke. In Hagen 1899, 293-299.
- 1899 Die Bogadjim-Sprache und ihre Verwandtschaft zu den in der Umgegend von Bogadjim gesprochenen anderen Sprachen. In Hagen 1899, 206ff.
- 1906 Sprachen und Sitten der Papua-Stämme an der Astrolabe-Bai. *Deutscher Kolonialkongress (Berlin), Verhandlungen*, 128-139.
- 1909 Sprachschwierigkeiten in Neu-Guinea. *Evangelisch-Luth. Missionsblatt*, 221.
- 1948 *Lebenserinnerungen eines Rheinischen Missionars*, vol 1. Wuppertal-Barmen:
- n.d. Wörterverzeichnis der Sprache von Bokadjim. MS in S.H. Ray's collection (see Ray 1919, 340).
- HOGAN, Evelyn (at UPNG early 1970s, later wife of Jacob Simet; Dept Sociology ANU)
- 1985 Controlling the bodies of women: reading gender ideologies in Papua New Guinea. In O'Collins et al 1985, 54-71. (Tolai/C)
- HOGAN, T., SM (mssy priest, at Kieta in 1960s) see *The Saint Michael's Messenger*, which Fr Hogan edited.
- HOGBIN, H. Ian (Sydney-based anthropologist)
- 1930 Notes on a grammar of the language of Ongtong Java. *BSOAS* 5, 823-853.

- 1930 (A letter on the spelling of the island's name) Ontong Java or Ontong Java. *JPS* 39, 386-387.
- 1930 Spirits and the healing of the sick on Ontong Java. *Oceania* 1/2, 146-166. (Luangiua/N)
- 1931 Education at Ontong Java, Solomon Islands. *AmA* 33/4, 601-615.
- 1931 A note on Rennell Island. *Oceania* 2/2, 174-178. (Rennell/N)
- 1931 The social organization of Ontong Java. *Oceania* 1/4, 399-425. (Luangiua/N)
- 1934 Culture change in the Solomon Islands: report of field work in Guadalcanal and Malaita. *Oceania* 4/3, 233-267. (Longgu, To'ambaita/N)
- 1935 Native culture of Wogeo: report of field work in New Guinea. *Oceania* 5/3, 308-337. (Wogeo, PE/C)
- 1935 Sorcery and administration. *Oceania* 6, 1-32.
- 1935 Trading expeditions in northern New Guinea *Oceania* 5/4, 375-407. (Wogeo/N)
- 1935-36 Adoption in Wogeo, New Guinea. *JPS* 44, 208-215; 45, 17-38.
- 1936 Mana. *Oceania* 6, 241-274.
- 1937 Hill people of north-eastern Guadalcanal. *Oceania* 9/1, 62-89. (Birao?/C) (see also Notes by L.W.S. Wright, *Oceania* 9/197-100/C)
- 1938 Social advancement in Guadalcanal, Solomon Islands. *Oceania* 8, 289-305.
- 1938 Social organization of Guadalcanal and Florida, Solomon Islands. *Oceania* 8, 398-402. (Incl chart of kin terms in Longgu, Florida, Visale, Susu'u and Marau; all/N)
- 1938 Social reaction to crime: law and morals in the Schouten Islands, New Guinea. *JRAI* 68, 223-262. (Wogeo/C)
- 1938-39 Tillage and collection: a New Guinea economy. *Oceania* 9, 127-151, 286-325. (Wogeo/N)
- 1939 *Experiments in civilisation: the effects of European culture on a native community of the Solomon Islands*. Lond: George Routledge. 268pp. Revw *Oceania* 11, Mead. (R: PE passim)
- 1939 Native land tenure in New Guinea. *Oceania* 10, 113-165.
- 1940 The father chooses his heir: a family dispute over succession in Wogeo, New Guinea. *Oceania* 11, 1-39.
- 1943 A New Guinea infancy: from conception to weaning in Wogeo. *Oceania* 13, 285-309.
- 1944 Native councils and native courts in the Solomon Islands. *Oceania* 14/4, 257-283.
- 1945 Marriage in Wogeo, New Guinea. *Oceania* 15/4, 324-352.
- 1946 Local government for New Guinea. *Oceania* 17, 38-66. (p.44: suggested lg use/C)
- 1946 Puberty to marriage: a study of the sexual life of the natives of Wogeo, New Guinea. *Oceania* 16/3, 185-209.
- 1946 Sex and marriage in Busama, north-eastern New Guinea. *Oceania* 17, 119-138. (p.120: map showing lg distribution, Huon Gulf: Apim (> Yabim), Dambi (Tami), Kawa' (Bukawac), Wain (Musom), Apu' (Labu), Laewamba (Wampar), Kaidemoe (Buang), Buasi' (Vehes), Gela (Kela), Kai (> Hote), Kaiwa).
- 1947 Native Christianity in a New Guinea village. *Oceania* 18/1, 1-35. (TP, Bukawac/C)
- 1947 Native trade around the Huon Gulf, north-eastern New Guinea. *JPS* 56, 242-255. (R) (mentions PE, Yabim, Gawa' or Kawa' (Bukawac); lg interaction/C)
- 1947 Pagan religion in a New Guinea village. *Oceania* 18/2, 120-145.
- 1947 Shame: a study of social conformity in a New Guinea village. *Oceania* 17, 273-288. (Bukawac/N)
- 1951 *Transformation scene: the changing culture of a New Guinea village*. Lond: Routledge. 326pp. (R: Huon Gulf lgs/C)
- 1952 Sorcery and succession in Wogeo. *Oceania* 23, 133-136. (Wogeo/C)
- 1956 The language problem in Papua and New Guinea. *Oversea Ed.* 28, 138-139. (R)
- 1958 *Social change*. Lond: Watts. (NG & Sols)
- 1963 *Kinship and marriage in a New Guinea village*. Lond: Athlone Press/University of London. 177pp. Revw *Oceania* 35, Berndt. (Bukawac/N)
- 1964 *A Guadalcanal society: the Kaoka speakers*. New York.
- 1964 Wogeo kinship terminology. *Oceania* 34/4, 308-309. (/J)
- 1970 *The island of menstruating men: religion in Wogeo, New Guinea*. Scranton, PA: Chandler. Revw *Oceania* 43, A Strathern. (Wogeo/N)
- 1978 *The leaders and the led: social control in Wogeo, New Guinea*. MUP. 195pp. Revw *Oceania* 50, Reay. (Wogeo/C)
- HOGGIN, Ian, ed.  
1973 *Anthropology in Papua New Guinea: readings from the Encyclopedia of Papua and New Guinea*. Carlton Vic: MUP.

- HOGGIN, H. Ian, Bernard Dalle GAGIN and T.M.J. FANDIN  
 1971 Wogeo notes. *Oceania* 42, 25-32. (orthography &c, Wogeo/N)
- HOGGIN, H. Ian and Camilla WEDGWOOD  
 1944 Native welfare in the southwest Pacific islands. *Pacific Affairs* 17, 133-155. (R)  
 1954 Local grouping in Melanesia. *Oceania* 23, 241-276; 24, 58-76.
- HOGGEBRUGGE, J. (Asmat area early 1970s - art project organiser for Dept of Small Industries) see Trenkensschuh & Hoggelbrugge 1970, 1972.
- HOHEPA, Patrick W.  
 1969 The accusative-to-ergative drift in Polynesian languages. *JPS* 78, 295-329.
- HOLAHI-HAHO!  
 1960 *Holahi-haho! Buk bilong singsing*. Westmead: [Catholic] Boys' Industrial Home Printery. (SolP)
- HOLDSWORTH, David (UPNG lecturer 1960s-70s; photographs for 12+ PNG books)  
 1982 *Papua New Guinea: The Sepik*. Bathurst: Robert Brown.  
 see Helfert & Holdsworth 1974; see Marks & Holdsworth 1973
- HOLLAND, Henry (Angl mssy (bro was a Meth mssy, Kiriwina) arr Papua 1910, at Ambasi, Isivita, Sangara; ordained 1938; killed 1942 Papua)  
 n.d. Grammar and dictionary of Orokaiva. MS (destroyed during WW2).
- HOLLRUNG, M. (botanist, agric expert, member of 1886 Exped; see Sack, ed.)  
 1887 Erstes Verzeichniss von Wörtern des Dialektes, welcher von den Eingeborenen in der Umgebung von Hatzfeldhafen gesprochen wird. *NKWL* 3, 85-87. (DCL: records *moände* as word for 'man')  
 1888 Das deutsche Schutzgebiet in der Südsee. *Globus* 54, 305-311, 321-325, 337-341. (PE, p.340 &c)
- HOLLYMAN, K.J. (Jim; NZ linguist)  
 1960 *A checklist of Oceanic languages - Melanesia, Micronesia, New Guinea, Polynesia*. Te Reo monograph 7. Auck: Lgc Soc NZ. 32pp. Rvw *JPS* 70, Grace; *Oceania* 31, Capell. (NG, Sols lgs/D)  
 1962 The lizard and the axe: a study of the effects of European contact on the indigenous language of Polynesia and Melanesia. *JPS* 71, 310-327. (R)
- HOLLYMAN, Jim and Andrew PAWLEY, eds  
 1981 *Studies in Pacific languages and cultures in honour of Bruce Biggs*. Auckland: Lgc Soc NZ. Revw *OL* 20, Harrison. (entries under individual authors)
- HOLM, John A. (pidginist/creolist, City U of NY)  
 1986 Substrate diffusion. In P. Muysken & N. Smith, eds 1986, 259-278. (TP/C)
- HOLM, John A., ed.  
 1988 *Pidgins and creoles*, vol 1: *Theory and structure*. CUP. Revw *Anthropos* 84, Tryon; *JALL* 11, Faraclas; *JL* 25, Mühlhäusler. (TP & SolP/N)  
 1989 *Pidgins and creoles*, vol 2: *Reference survey*. CUP. Revw *BSOAS* 53, Wansbrough; *Anthropos* 85, Tryon. (TP & SolP; vol 2, section 10.8: Melanesian pidgins/N; use index)
- HOLM, J.A. and C. KEPIOU  
 1989 Tok Pisin i kamap pisin gen? (Is Tok Pisin repidginizing?). Paper > Society for Pidgin and Creole Lgcs meeting, Washington.
- HOLMER, N.M. (Nils Magnus; lgt, Aust & OC lgs)  
 1965 Types of consonant alternation in Austronesian, especially Melanesian. *Lingua* 15, 475-494.  
 1966 *Oceanic semantics: a study in the framing of concepts in the native languages of Australia and Oceania*. Upsala: Lundequistska Bokhandeln.  
 1971 *A comparative typological analysis of a New Guinea language*. Australian essays and studies 7. Stockholm: Almqvist & Wiksell. 61pp. (Kamoro gr, Papuan lgs)
- HOLMES, Ann see Bjorkman & Holmes 1992
- HOLMES, Janet see Pride & Holmes 1972
- HOLMES, J.H. (John Henry; LMS mssy lokea 1893-97, Orokelo 1897-1906, Purari Delta to 1920; "Homu")  
 1897 *Buka ovariaive; fara Toaripi uri Beritani mavotoai: Toaripi uri*. (scripture, hymns in Toaripi). Syd: Turner & Henderson.  
 1899 Notes ... *BNG ann.rep. for 1898-99*, 98.  
 1902 *Atute mori ve buka meha, buka 1* (Namau primer). Lond: printed for Elema Ctee of LMS. 38pp.  
 1902 *Atute mori ve o seseavai buka meha, buka 2* (catechism in Toaripi). Lond: Unwin Bros, for LMS. 44pp.  
 1902 *Buka ovariaive ve asiassi haria meha. Toaripi uri viea*. (OT, NT selections + vocab), 128pp+. (Edn sighted incl Toaripi-

- English & English-Toaripi vocab, pp.129-210). Lond: LMS, Elema Dist NG Mssn.
- 1902 Initiation ceremonies of natives of the Papuan Gulf. *JRAI* 32, 418-425. (Toaripi/N)
- 1902 *Jesu Keriso ve Evanelia Toaripi uri* (Jesus Christ's gospels in Toaripi). Lond: BFBS.
- 1902 *Lapu mikio no omoro Kuruai buka: Namau eiei buka ieire* (Namau primer; vocab: 1000 words). Lond: for LMS Namau Distr Ctee. 108pp.
- 1902 Notes on the religious ideas of the Elema tribe of the Papuan Gulf. *JRAI* 32, 426-431. (Toaripi/N)
- 1903 Notes on the Elema tribe of the Papuan Gulf. *JRAI* 33, 125-134.
- 1905 Introductory notes to a study of the totemism of the Elema tribes, Papuan Gulf. *Man* 5, 2-6, 17-20.
- 1908 Introductory notes on the toys and games of Elema, Papuan Gulf. *JRAI* 38, 280-288.
- 1913 A preliminary study of the Namau language, Purari Delta, Papua (with bibliographical note by S.H. Ray, p.142). *JRAI* 43, 124-142.
- 1924 *In primitive New Guinea: an account of a quarter of a century spent amongst the primitive Ipi & Namau groups of tribes of the Gulf of Papua*. Lond: Seeley, Service. 307pp. (Ipi & Namau/N, Toaripi/C)
- n.d. Journals and letters. Congregational Council for World Mission, now in SOAS Library, U London. (asstd lgc relevance).
- n.d. NT in both Toaripi and Namau.
- n.d. Hymn and prayer books in both Toaripi and Namau (cited by Ben Butcher).
- n.d. Namau vocabulary items used in Copland King 1913.
- HOLSINGER, Dorothy see Wearne et al 1973
- HOLSTER, Janny and Iris BOUWMAN (SIL?)
- 1986 Waropen Bawah survey report. MS.
- HOLTHOUSE, Hector
- 1969 *Cannibal cargoes*. Adel: Rigby.
- 1988 *White headhunters*. North Ryde: A&R Eden p/b. (north Malaita - Lau/C)
- HOLTON, George see Read & Holton 1971
- HOLZKNECHT, Hartmut A. (anthropologist/businessman PNG; son of KGH)
- 1974 *Anthropological research and associated findings in the Markham Valley of Papua New Guinea*. Research Bulletin 15. POM: DASF.
- 1976 Amari-Adzera social structure. MA thesis UQ.
- 1996 Agai aia? [Who are we?]: explorations in identity and boundaries in the Leron Valley, Papua New Guinea. PhD diss, ANU. (TP, Adzera, Sirasira)
- HOLZKNECHT, Karl G. (Luth mssy lgt, wkd Morobe 1935-83)
- 1957 Über Töpferei und Tontrommeln der Azera in Ost-Neuguinea. *ZEthn* 82, 97-111.
- 1960 A German-Azira dictionary. TS. Sth Pacific Commission. 283pp.
- 1960 Azera-German-English dictionary. 327pp. TS. H: SIL. [note the preceding item].
- 1960 Short dictionary English-Atzera. 123pp. TS. H: SIL.
- 1967 English-Adzera dictionary. TS. 144pp. [note preceding item].
- 1967 An Azira (New Guinea), German and English dictionary. (TS). South Pacific Commission.
- 1967 *Ampan mara ran sanaban da Katekismus* (Agenda and Catechism, Adzera language). Madang: Lutheran Press.
- 1973 Morphophonemics of the Adzera language. *Pacific Linguistics*, A-38, 13-19.
- 1973 The phonemes of the Adzera language. *Pacific Linguistics*, A-38, 1-11.
- 1973 A synopsis of verb forms in Adzera. *Pacific Linguistics*, A-38, 21-28.
- 1974 *Agi tafanggang nanggan fisa gin; our ancestors' stories*. Ukarumpa: SIL.
- 1975 *Die Erforschung und Geschichte des Markhamtales in Neuguinea*. Deutsch-Melanesische Gesellschaft, Sonderheft 1. Munich: B. Heymann.
- 1976 *Sising bini*. (Bible portions in Adzera). POM.
- 1984 *Fenefon ngarobingin*. (Bible portions in Lae-Wampar). POM.
- f/c Nan amaimoa: Texts of myths in Adzera language.
- n.d. A short introduction to Jabém. TS.
- n.d. Wörterbuch der Adzera-Sprache. 2 vols. MS. Kaiapit. (prob 1960: see above) see Baer & Holzkecht 1980; see Wagner 1944
- HOLZKNECHT, P.W. (Philip; Qld; bro of HAH)
- 1980 An annotated bibliography of German language material held by the New Guinea collection of the University of Papua New Guinea. *Oral History* 8/6, 1-63. (good on mission materials & scientific works).

- HOLZKNECHT, Susanne** (linguist; taught UT Lae 1970s-80s, then ANU; wf of HAH)
- 1985 Tok Pisin influences on the Austronesian languages of the Upper Markham and Ramu valleys, Morobe Province, PNG. LSPNG.
- 1986 A "lost" language of the Adzera Family, Papua New Guinea. Seminar paper, Dept Lgcs, RSPacS, ANU
- 1986 A morphology and grammar of Adzera (Amari dialect), Morobe Province, Papua New Guinea. *Pacific Linguistics*, A-70, 77-166.
- 1987 Review of K.A. McElhanon *A linguistic field guide to the Morobe Province*. LLM 15, 152-157.
- 1987 Why is smoke not a smoke? Language taboo and problems of elicitation in the languages of the Markham Family. In Laycock & Winter, eds 1987, 257-263.
- 1988 Word taboo and its implications for language change in the Markham family of languages, Papua New Guinea. LLM 18/1-2, 43-69.
- 1989 *The Markham languages of Papua New Guinea*. *Pacific Linguistics*, C-115. (rev version of her 1988 PhD thesis, ANU). 228pp. Revw *Anthropos* 87, Hooley; OL 33, Comrie.
- 1989 Where did Labu come from? Evidence for contact-induced change in an Austronesian language (AN conference paper). 14pp.
- 1990 Kinship terms in the Huon Gulf Family. Paper > conf on AN terminologies, ANU.
- 1993 Birth-order terms in the Austronesian languages of Papua New Guinea. In Dutton et al, eds, 1993, 171-177. (Manus & Morobe AN lgs)
- 1994 The mechanisms of language change in Labu. (Paper > Symposium on Contact-Induced Lg Change, ANU.) In Dutton and Tryon, eds 1994, 351-376.
- 1995 Adzera. In Tryon, ed. 1995, 741-745. see Piau & Holzknrecht 1985
- HOLZKNECHT, Susanne and Michael SMITHERS**
- 1980 The errors in written English made by students at the Papua New Guinea University of Technology. Lae: Department of Language and Social Science, PNGUT.
- HONG Xiao** (University of Manitoba)
- 1990 A genetic comparison of Hua, Awa and Binumarien. LLM 21/1, 143-166.
- HOOLEY, Bruce A.**
- 1962 A Buang text. MA thesis, U Penn'a. 87pp.
- 1962 Transformations in Neomelanesian. *Oceania* 33/2, 116-127. (R) (TP)
- 1963 A preliminary comparison of Buang with Proto-Austronesian. MS. SIL. 22pp.
- 1963 Buang and the south-east Papuan languages. MS. SIL. 19pp.
- 1963 Pidgins and creoles. MS. Brisbane.
- 1964 A brief history of New Guinea linguistics. *Oceania* 35/1, 26-44. (note its bibliography, comprehensive for 1964).
- 1964 The Morobe District - New Guinea. OL 3, 201-247.
- 1964 A problem in Buang morphology. *Pacific Linguistics*, A-3, 35-42.
- 1965 Review of Wurm and Harris 1963. Lg 41, 168-170. (R)
- 1966 *Jenesis: Anutu yi gagek mugin sen (Buang Genesis abridgement)*. SIL. 104pp. Rev edn 1967, 110pp.
- 1968 S.I.L. research in New Guinea. *Kivung* 1, 63-70.
- 1969 Language surveys in the Territory of Papua and New Guinea. *South Pacific Bulletin* 19, 41-44.
- 1970 Mapos Buang - Territory of New Guinea. PhD thesis, U Pennsylvania. 501pp.
- 1970 Structure above the clause, Mapos Buang. TS.
- 1971 Austronesian languages of the Morobe District, Papua New Guinea. OL 10/2, 79-151.
- 1972 The Buang naming system. *JPS* 81, 500-506.
- 1972 The languages of the Morobe District. In *Background to current affairs in Papua New Guinea; a series of eight lectures*. Lae: Institute of Technology. 6pp.
- 1974 Buang. In McElhanon, ed. 1974, 69-79.
- 1974 Orthography problems in Central Buang. *Kivung* 7/2, 82-90.
- 1975 Are there prenasalized stops in Oceania? *Kivung* 8/1, 15-22.
- 1976 Austronesian languages: Morobe Province. In Wurm, ed. 1976, 335-348.
- 1976 Bilingual education and literacy. *WPNG* 18, 49-80.
- 1976 Development of editors for unwritten languages. *Read* 11/3, 80-84.
- 1976 History of research in Austronesian languages: Morobe Province. In Wurm, ed. 1976, 115-128.
- 1976 *Twenty years in Papua New Guinea S.I.L.* SIL. 19pp.
- 1978 Number and time in Central Buang. *Kivung* 11/2, 152-170.

- 1987 Central Buang poetry. In E.W. Conrad & E.G. Newing, eds *Festschrift Andersen*, 71-88. Winona Lake: Eisenbaums.
- 1987 Death or life: the prognosis for Central Buang. In Laycock & Winter, eds 1987, 275-285.
- 1995 Central Buang. In Tryon, ed. 1995, 731-740.
- n.d. Buang orthography changes. MS. SIL. 2pp.
- n.d. Maralinan & Taiak (SIL survey w/lis) see McElhanon & Hooley 1970
- HOOLEY, Bruce A. and Joyce D. HOOLEY**  
(SIL. Central Buang (Mumeng) 1959-87)
- 1961 Tentative description of the phonemics of Buang, Morobe District, Central dialect – Mapos. TS. SIL. 45pp.
- 1966 *Alam deevong sengil ga seyi vaneh book* (Reader in Central Buang). SIL. 10pp.
- 1966 *Hil gevong raro (Let's sing)*. (Hymns in Buang). SIL. 35pp.
- 1966 *Hil na tevin gagek 2*. (Reader in Buang). SIL. 24pp.
- 1966 *Marek*. SIL. 52pp. (Mark 1-8 in Buang).
- 1970 Structure above the clause: Mapos Buang. TS. SIL. 128+42pp. see Longacre 1972.
- 1971 *Gagek turinsën yōnon los keriing vahi: some true stories and fables*. SIL. 80pp. (Buang)
- 1971 *Matyu, Maak, Jon, Genisare his huk* (Matthew, Mark, John and Acts, in Buang). Kangaroo Ground: WBT. 422pp.
- 1978 *Mehöböp Yesu Kerisi yi Gagek Mewis sën vong yam vu hil*. (NT in Buang). POM: BSPNG. 786pp.
- 1983 *Gagek tuvinsen yonon los kriing vahi* (new edn). SIL. 80pp.
- 1972/1972/1966 Buang dictionary – English-Buang/Buang-Tok Pisin/Buang-English. 255/151/178pp. TS. SIL. (Also copy (?) of Buang-English (no date, no p. numbers) in TSD Archives, SIL Ukarumpa)
- HOOLEY, Bruce, Joyce HOOLEY, Ngakuk HES and Mose JOHNSON**
- 1972 *Sën hil kevu kapiya na nyëg ngwë*. (Pasin bilong salim pas, in Central Buang). SIL. 17pp.
- HOOLEY, Bruce, Joyce HOOLEY and Mose JOHNSON**
- 1971 *Gagek turinsën yōnon los keriing vahi* (Stories and fables in Buang). SIL. 80pp. Repr 1972.
- HOOLEY, Bruce, Joyce HOOLEY and PAGAYEK**
- 1965 *Hil alam bego yi ngayang (Flies are your enemy, Buang-English diglot)*. SIL. 28pp.
- HOOLEY, Bruce and Mose JOHNSON**
- 1973 Central Buang-English dictionary. TS.
- 1973 *Gagek turinsën yōnon ios keriing vahi sënë netu luu* (Fables – reader in Buang). SIL. 88pp.
- 1975 *Geno ya taon* (reader in Buang). SIL. 42pp.
- 1983 Central Buang-Tok Pisin dictionary. TS. SIL. (see also Johnson 1973)
- HOOLEY, Bruce and K.A. McELHANON**
- 1970 Languages of the Morobe District – New Guinea. In Wurm and Laycock, eds 1970, 1065-1094.
- HOOLEY, Joyce**
- 1964-65 *Buang primer 1-5*. SIL. 13, 20, 25, 29, 29pp. Revised 1971 (qv), and 1972.
- 1971 *Buang ayej* (Buang primer). SIL. 141pp. (Literacy materials, Buang-TP-Engl).
- 1972 *Buang ayej tatovaha hir kapiya* (Teachers' lesson plans, Buang). SIL. 33pp.
- 1972 English-Central Buang dictionary. TS. SIL. see Hooley & Hooley, above.
- HOOLEY, Joyce and Bruce HOOLEY**
- 1970 *Kisim save long tok Buang*. SIL. 45pp.
- 1966 *Marek: Yuseke 1-8* (Mark 1-8 in Buang). SIL. 52pp.
- HOOLEY, Joyce and Mose JOHNSON**
- 1971 *Matyu, Maak, Jon, gesinarë hir huk* (Matthew, Mark, John, Acts in Buang). SIL. 422pp.
- 1971 *Yesu yi gagek (Life of Jesus comic in Buang)*. Elgin, Ill.: Cook. 15pp.
- 1972 *Kapiya sen Pol kevu vu alam Korint muginsen, luho kapiya sen Pol kevu vu alam Tesalonika muginsen gekapiya sen Jems kevu* (1 Corinthians, 1 Thessalonians and James, in Buang). SIL. 67pp.
- 1983 *Buang ayej* (primer). SIL. 142pp.
- HOOPER, G.S.**
- 1919 Vocabularies: Cape Nelson station, North-Eastern Division. *Papua ann.rep. for 1917-18*, 87 (App E 4)
- 1920 Vocabulary of Boli tribe, Cape Nelson station, North-Eastern Division. *Papua ann.rep. for 1918-19*, 107 (App D 2)
- HOOPER, J. et al. (Colonel John Hooper, early educationist)**
- 1932-36 *Five Papuan junior readers*. Written by Col. J. Hooper and C.L. Fox in collaboration with Miss G.M. Milne and the Rev. P. Chatterton (vols 1-3); by Col. Hooper (vols 4-5). POM: Territory of Papua Native Education. Repr 1943; 1950, 1954 as English Readers.



- HOOPER, Robin** (NZ linguist)
- 1985 Proto-Oceanic \*qi. In Pawley & Carrington, eds 1985, 141-167. (Sols data)
- 1994 Reconstructing Proto Polynesian fish names. (Paper > Terminologies conf ANU). In Pawley & Ross, eds, 1994, 185-229. see Harlow & Hooper, eds 1989
- HOOPERT, Dan**
- 1980 Aspects of temporal sequence and logical consequence in Maleu. SIL. 16pp.
- HOOPERT, Dan and David WAKEFIELD** (SIL)
- 1980 The languages and communities of south-western New Britain. In Johnston, ed. 1980, 5-40.
- HOPE, Penelope** (dau early planter; wf of poet Alec Hope)
- 1967 An Australian family in Papua. *JPNGS* 1/2, 47-50. (European attitude to PE, PMotu, Goaribari: 1920s, p.49/C).
- 1979 *Long ago is far away*. Canb: ANUP. (Period 1912-30) *Revw Canberra Times* 16/6/1979. (PE/C; Goaribari/C)
- HOPPE, K.H., MSC** (at Ula Mona with Stamm)
- 1958 Catechism (Mengen: ment'd A&H). 26pp.
- 1959 Sunday gospels (Mengen). 34pp. Carbon copy, ment'd Allen & Hurd.
- 1962- Mera Mera grammar. MS, incomplete, work in progress at that date.
- n.d. The passion of Our Lord (Mengen). Carbon copy. 10pp, ment'd Allen & Hurd.
- HORN, Vida** (librarian)
- 1970 Niuginian haiku, 2: Niuginian teacher. *JPNGS* 4/1, 72. (use of English)
- HORNBOSTEL, Erich M. von**
- 1914 Bemerkungen über einige Lieder aus Bougainville. *Baessler-Archiv* 6, 53-56. (texts of 8 songs, not translated).
- HORNE, C.S.** (Charles Sylvester)
- 1908 *The story of the L.M.S. 1795-1895*. Lond: LMS. (Note 1st edn 1894, 2nd edn 1904).
- HORNE, F. Charles** (UFM mssy)
- 1952 *Saelenapa gilala nenaepi Marktae, Johntae, Alilijana*. Syd: BFBS. 128pp. (Mark, John in Gogodala)
- 1959 An outline grammar of the Bokondini dialect of the Dani language. 22pp.
- c1980 [NT in Gogodala]. BS in Australia.
- n.d. List of phonemes of the Bokondini dialect of Dani. 5pp. Stencils. H: Linguistics ANU.
- HORNE, Shirley** (UFM mssy, Wasua WD)
- 1965 *Out of the dark*. Lond: Oliphants. (Gogodala/N - glossary p.97)
- 1973 *An hour to the Stone Age*. Chicago: Moody Press. 208pp. (Dani/C)
- HOROI, Stephen Rex** see Huebner & Horoi 1979
- HORTON, D.C.** (Dick; DO in Sol Is from 1937)
- 1966 *The happy isles: a diary of the Solomons*. Lond: Travel Bk Club. (1st edn Heinemann 1965). (SolIP, 191-192, glossary/N)
- HOSEA, Opunai** (Molot, Duke of Yorks)
- 1974 Pes Kokonas. *Papua New Guinea Writing* 15, 20-21. (Story in TP, with Engl summary).
- HOSTETLER, Carolyn**
- 1981 *Tinputz ABC buk*. (Pre-primer). SIL. 48pp.
- 1986 *Epinan 8*. (Primer in Tinputz). SIL. 36pp. see Hostetler & Hostetler, below
- HOSTETLER, Roman and Carolyn**
- HOSTETLER** (SIL. Tinputz (Buka) 1971-)
- 1973 A summary of Tinputz orthography testing. SIL. 7pp.
- 1975 A tentative description of Tinputz phonology. *WPNG* 13, 5-43.
- 1977 Tinputz grammar essentials. TS. SIL. n.d. Tinputz dictionary. SIL.
- HOSTETLER, Roman, Carolyn HOSTETLER et al**
- 1975 *Sënësis* (Genesis abridgement in Tinputz). Kangaroo Ground: Wycliffe BT.
- HOTZ, Joyce** see Stringer & Hotz 1963ff
- HOTZ, Joyce, Sibaamo PUNUQO and Mary STRINGER**
- 1979 *Dictionaries of Papua New Guinea*, vol 3: *Waffa language*; Waffa, Tok Pisin and English triglot. SIL. 500pp.
- HOTZ, Joyce and Mary STRINGER** (SIL. Waffa (Kaiapit area) JH 1962-76, MS 1962-89)
- 1964 Waffa grammar essentials. SIL. 13pp.
- 1969 Nominal slot fillers in Waffa. SIL. 49pp.
- 1969 Waffa syntax - verbs and verb phrases. SIL. 59pp.
- 1970 Waffa sentence, paragraph, and discourse. SIL. 205pp. see Longacre 1972.
- 1974 Waffa social structure: the individual in the group. In Shaw, ed. 1974, 79-95.
- 1980 Waffa report. In Stringer and Franklin, eds, 31-34.
- n.d. Paragraphs in Waffa. SIL. 4pp.
- n.d. Three Waffa texts. SIL. 16pp.
- n.d. Waffa w/l. SIL.
- HOTZ, Joyce, Mary STRINGER et al**
- 1964 *Pauruuso yannaiva fafaaramma Fairiimm-oona miivai* (Philemon in Waffa). SIL. 9pp.

- 1966 *Sudaaga kuavai, nuanu 1966-1967* (Sunday lessons in Waffa). SIL. 106pp.
- 1966 *Yenasiisa mmuakiaa mmatayaa dia kua oyaivovee* (Genesis abridgement in Waffa). SIL. 149pp.
- 1968 *Sudaaga kuavai, nuanu 1969* (Sunday lessons in Waffa). SIL. 115pp.
- 1968 *Sudaaga kuavai, Seteba-Diseba* (Sunday lessons in Waffa). SIL. 28pp.
- 1969 *Marakaa* (Mark in Waffa). SIL. 160pp.
- 1970 *Suudaaga kuavai* (Sunday lessons in Waffa). SIL. 59pp.
- 1972 *Matai, Marakaa, Rukaaso, Yuvuaano, Aposoroo* (Gospels and Acts in Waffa). Sth Holland, Ill.: Scriptures Unlimited. 844pp.
- 1975 *Karaasa yeena rau kioo kuaivovee* (NT in Waffa). Kangaroo Grd: WBT. 835pp.
- n.d. *Galatiaa, Piripii, Korosii* (Galatians, Philipians, Colossians; Waffa). SIL. 65pp.
- HOUBEIN, Lolo** (Dutch-b. Aust writer)
- 1982 The theme of love in Papua New Guinea literature to 1976. *Bikmaus* 3/3, 3-39. (Quotes a diversity of writers, national & expatriate, good bibliography, fnn & lists)
- HOUSER, Dave** (Luth mssy, Missouri Synod), Enga, 1963-73)
- n.d. [dictionary, Enga, compiled from his study of Enga myths and tales]. ment'd in Lang 1973, ix.
- n.d. [Enga myths and tales].
- HOUSTON**
- n.d. w/I Guliguli (Rendova) H: Lanyon-Orgill.
- HOWELLS, William** (Prof Anthropol, Harvard U)
- 1973 *The Pacific islanders*. Lond: Wiedenfeld & Nicolson. (AN, Papuan lgs/C)
- HOWLETT, Diana** (geographer, ANU)
- 1971 *A geography of Papua & New Guinea*. Melb: Nelson. Revised edn: *Papua New Guinea: geography & change*. Melb: Nelson, 1973. (l/f, lgc evidence of origins/C)
- HUBER, Mary Taylor** (anthrop; wkd Sepik area)
- 1988 *The bishops' progress: a historical ethnography of Catholic missionary experience on the Sepik frontier*. Washington DC: Smithsonian Institution Press. 264pp. (TP/N - use index)
- 1990 The Bishops' progress: representations of missionary experience on the Sepik frontier. In Lutkehaus et al, eds 1990:197-211. (Sepik lgs, esp as used by mssns/N)
- HUBER, Peter Birkett** (anthrop; fieldwork Sepik, esp Anggor)
- 1974 Identity and exchange: kinship and social order among the Anggor of New Guinea. PhD diss, Duke U, Durham, N Carolina. Copy H: ANU libr. (Anggor/N)
- HUBER-GREUB, Barbara**
- 1988 *Kokospalmenmenschen: Boden und Alltag un ihre Bedeutung im Selbstverständnis der Abelam von Kimbangwa (East Sepik Province, Papua New Guinea)*. Basel: Museum für Völkerkunde. 356pp. (Abelam/N)
- HUBERS, Hubert, SVD** (Karkar I. A. Lang gives 1930-39)
- n.d. Taikia language, Karkar. TS. (> Takia)
- n.d. Takia-English dictionary. TS. ca.1935?
- n.d. A dictionary of Manam. (ment'd in Böhm 1975).
- HUCKETT, Joyce** (SIL. Iduna (Goodenough I) 1964-83)
- 1967 Dictionary of Vivigani (vernacular to English). TS. SIL. 219pp.
- 1970 Iduna grammar essentials. 70pp. (see 1974).
- 1973 *Luke: the gospel of Luke in Iduna*. South Holland: SU. 248pp.
- 1974 Iduna. In McElhanon, ed. 1974, 111-123.
- 1974 Notes on Iduna grammar. *WPNGL* 3, 63-133.
- 1976 Iduna sentence structure. *WPNGL* 5, 127-262.
- 1976 Vernacular writers workshop in the Iduna language 1975. *Read* 11/1, 9-13.
- 1977 *Joni*. (John in Iduna) WHBL. 211pp.
- 1978 *Afosetolo yadi gugai*. (Acts in Iduna). WHBL. 276pp.
- 1978 Iduna paragraph and discourse structure. MS. SIL. 191pp.
- n.d. Iduna grammar essentials. MS. SIL.
- n.d. Vivigani language lessons. MS. SIL. 37pp.
- n.d. Vivigani (Iduna) phonemic paper. MS. see Sampson & Hockett 1965
- HUCKETT, Joyce and ADIGUMA**
- 1968 *Abelhamo yana kahihi* (Story of Abraham in Iduna). SIL. 44pp.
- 1968 *Iyisefa yana kahihi* (Story of Joseph in Iduna). SIL. 29pp.
- HUCKETT, Joyce, ADIGUMA and LAUMAMALA**
- 1970 *Abave'inuba* (Genesis abridgement in Iduna). Sth Holland, Ill: SU. 162pp.

- 1970 *Yesu yana tubuga kahihina* (Story of Jesus' birth, in Iduna). SU. 44pp.
- 1971 *Yesu yana alika yana mididi-havagi fa'ina* (Jesus' death and resurrection, in Duna). Sth Holland: SU.108pp.
- HUCKETT, Joyce et al  
1973 *Luke* (in Iduna). Sth Holland: SU. 248pp.
- HUCKETT, Joyce and AWADOUDO  
1977 *Yoni* (John in Iduna). WHBL. 211pp.
- HUCKETT, Joyce, AWADOUDO and Fuwali NAVAKWAYA  
1978 *Afosetolo yadi gugai* (Acts, in Iduna). South Holland: WHBL. 276pp.
- 1978 *Yoni yana leta* (Epistles of John, in Iduna). SIL. 51pp.
- HUCKETT, Joyce, AWADOUDO and ADIGUMA (translators)  
1971 *Mi Yuda yadi babi ana kevakeva* (Animals of the Jews' land, in Iduna). SIL. 49pp.
- 1967 *Yo'o tulina tulina yadi manuwa* (Other people's homes, in Iduna). SIL. 28pp.
- HUCKETT, Joyce, AWADOUDO and WAITALUGA (translators)  
1970 *Mi Yuda yadi dewa buki 1* (*How the Jews lived*, in Iduna). SIL. 86pp.
- HUCKETT, Joyce and Ramona LUCHT  
1973 *Abakihawahawa buki nagona 1* (First reader, in Iduna). SIL. 32pp.
- 1974 *Abakihawahawa bukianevelu 2* (Second reader, in Iduna). SIL. 36pp.
- 1974 *Abakihawahawa buki anaveto 3* (Third reader, in Duna). SIL. 44pp.
- 1974 *Abakihawahawa bukianavefowa 4* (Fourth reader, in Iduna). SIL. 44pp.
- 1981 Hyphenation in Iduna. MS. SIL. 5pp.
- 1983 *Yaubada bonana ana hawa* (bible readings in Iduna). SIL. 28pp.
- n.d. *Iduna to'etoladi yadi kahihi* (Iduna writers' stories: reader). SIL. 36pp.
- HUCKETT, Joyce and Ramona LUCHT, eds  
1975 *Iduna to'etoladi yadi kahihi* (Iduna writers' stories). SIL. 36pp.
- HUCKETT, Joyce, Ramona LUCHT and Adilo'a AWADOUDO  
1975 *Laugiyo kahihina* (Iduna-English reader). SIL. 159pp.
- 1976 *Dewa kahihina* (Culture book in Iduna). SIL. 152pp.
- 1976 *Hida nainaiya* (Legends in Iduna). SIL. 134pp.
- 1976 *Manuga kahihida* (Bird stories in Iduna). SIL. 136pp.
- HUCKETT, Joyce, Ramona LUCHT et al  
1983 *Yaubada bonana veyao ivaguna* (NT in Iduna). High Wycombe, UK: Wycliffe BT. 1038pp.
- HUCKETT, Joyce and Fuwali NAVAKWAYA (translator)  
1974 *Wonu kahihidi* (Turtle story, adapted from Leslie Rees' *Sarli*, in Iduna). SIL. 40pp.
- HUCKETT, Joyce, NAVAKWAYA and AWADOUDO  
1975 *Laugiyo kahihina* (Fishing and hunting stories, in Iduna-English). SIL. 159pp.
- 1976 *Dewa kahihina* (Culture book, in Iduna-English). SIL. 152pp.
- 1976 *Hida nainaiya* (Legends, Iduna-English). SIL. 134pp.
- 1976 *Manuga khihidi* (Bird stories, Iduna-English). SIL. 136pp.
- HUCKETT, Joyce and Nancy SAMPSON  
1965 Vivigani phonemes. MS. SIL. 33pp.
- HUDSON, Elizabeth  
1989 All Nggaun: Oceanic terms for 'dog'. In Harlow and Hooper, eds 1989, 283-304. (Sol & New Brit terms/D)
- n.d. Getting in behind Oceanic dogs. Essay, Dept Anthropol, U Auckland (/D)
- n.d. Linguistic evidence for domesticates in Oceania. MS. Dept Anthropol, U Auck. (/D)
- HUDSON, P. (Miss; Meth mssy, Gazelle Penin'a)  
1954-60 Produced in Tolai tchrs' handbooks &c.
- HUEBNER, Thomas  
1975 Verbs of sensing in Kalam. U Hawaii. Mimeo. (Copy H: Bulmer).
- HUEBNER, Thom and Stephen Rex HOROI  
1979 *Solomon Islands Pijin: the grammar handbook*. US Peace Corps Language Handbook Series. Brattleboro, VT: The Experiment in International Living.
- HÜSKES, Josef, MSC, ed. (MSC, mssy priest 1904-, Rabaul area)  
1932 *Pioniere der Südsee: Werden und Wachsen der Herz-Jesu-Mission von Rabaul zum goldenen Jubiläum 1882-1932*. Hiltrup: Herz-Jesu Missionshaus (Düsseldorf: L. Schwann). (Bibliog pp.210-214; lg map, tchg & lg use info/N (incl, p.196: Anfänge des 'Vaterunsers' in 31 Südseesprachen); lgs listed under bibliog. authors). 220pp. Copy H: NLA, LC.
- HUETER, Irene J. (Luth mssy, 1957-85)  
1969 *Stori bilong ol abus na sampela stori moa 1*. Madang: KP. 42pp.

- 1969 *Stori bilong ol abus na sampela sotri moa* 2. Madang: KP. 45pp.
- 1969 Teacher training in Melanesian Pidgin. *Kivung* 2, 65-66.
- HUETER, J. (possibly I.J.?)
- 1975 *101 pilai*. Goroka: Tok Ples Opis, ELC-PNG.
- HUETER, R. (Luth mssy, Monono. (Deibler & Trefry, in 1960, reported that Hueter had trsl Bible stories from Kâte, and was working on a dictionary).
- HUETING, A.
- 1908 Iets over de 'Ternataansch-Halma-hêrasche' taalgroep. *BKI* 60, 369-411.
- 1908 *Tobêloreesch-Hollandsch woordenboek met Hollandsch-Tobeloreesche inhouds-opgave*. The Hague: Martinus Nijhoff. 516pp.
- 1908 o Tobêlohôka mônga Totoade: Verhalen en vertellingen in de Tobeloreesche taal. *BKI* 61, 1-318.
- 1935 Supplement op het Tobêloreesch woordenboek. *BKI* 92, 161-176.
- 1935 *Geschiedenis der zending op het Halma-hera*. Oegstgeest: Zendingsbureau. 323pp. (see chp 'Taalstudie', p.292ff; see Taal in index)
- 1936 Iets over de spraakkunst van de Tobeloreesche taal. *BKI* 94, 295-407.
- HUGHES, Brenda (Angl mssy?)
- 1959 *New Guinea folk tales*. Lond: Harrap. 80pp. In Muir. (trsls from various lgs).
- n.d. *King among cannibals: the story of James Chalmers*. Lond: LMS. 95pp. (PMotu/C).
- HUGHES, Brian see Tomkins & Hughes 1969
- HUGHES, Colin A. see Bettison et al 1965
- HUGHES, C.A. and P.W. van der VEUR
- 1965 The elections: an overview. In Bettison et al, eds 1965, 388-429.
- HUGHES, Ian (geographer)
- 1977 *New Guinea Stone Age trade: the geography and ecology of traffic in the interior*. *Terra Australis* 3. Canberra: Dept Prehistory, RSPacS, ANU. 247pp.
- HUGHES, Jenny (anthrop, Deakin U, Victoria)
- 1985 Chimbu worlds: experience of continuity and change by a Papua New Guinea highland people. PhD diss, La Trobe U, Victoria. (Kuman/C)
- 1988 Ancestors, tricksters and demons: an examination of Chimbu interaction with the invisible world. *Oceania* 59, 59-74. (Kuman/C)
- HUGHES, Jock (SIL Irian Jaya)
- 1987 The languages of Kei, Tanimbar and Aru: a lexicostatistical classification. In Soenjono Dardjowidjojo, ed. *Miscellaneous studies of Indonesian and other languages in Indonesia* 9, 71-111. NUSA 27. Jakarta: Universitas Atma Jaya.
- 1995 Dobel (Aru Islands). In Tryon, ed. 1995, 637-650.
- HUGHES, Jock and Katy HUGHES
- 1989 A phonology of Dobel. *WPILC* 7, 43-76.
- HUGHES, Ngaire (SIL. Bunama (Normanby I) 1975-76)
- 1976 Bunama clauses. MS. SIL. 39pp.
- 1976 Bunama phrases. MS. SIL. 40pp.
- 1976 Bunama sentences. MS. SIL. 34pp.
- 1976 Bunama sequences of sentences. MS 32pp. see Leckie & Hughes 1976, n.d.
- HUGHES, Ngaire and Dipastine RON
- 1976 *Tubudao 'adi he'ote'otela* (Folk tales, reader, Bunama-English). SIL. 153pp.
- HUGILL, Stan (collector of sea songs in sev'l lgs)
- 1977 *Songs of the sea*. NY: McGraw-Hill. (TP/C)
- HUISMAN, Roberta
- 1973 Angaataha narrative discourse. *Linguistics* 110, 29-42.
- 1978 *Utiphanti kimanti nsihi awititaatiwihante* (Pre-primer in Agaataha). SIL. 28pp. see Huisman & Huisman, below
- HUISMAN, Roberta and Joy LLOYD
- 1976 Angaatiha syllable patterns (rev). 11pp.
- HUISMAN, Ronald
- 1969 A short statement on the Langimar independent verb. MS. SIL. 18pp. (Angaatiha)
- 1971 Angaataha grammar essentials. MS. 45pp.
- 1973 Angaataha verb morphology. *Linguistics* 110, 43-54.
- 1976 Angaatiha tone, stress, length. MS. SIL. 29pp. (see Huisman & Lloyd 1981).
- 1976 *Angaatiha utiphanti 4* (primer 4). 48pp.
- 1978 Angaataha narrative sentence types. MS. SIL. 15pp.
- 1978 The Angaataha definitive relative clause with verbs of motion. MS. SIL. 20pp.
- 1980 Angaataha clauses. MS. SIL. 41pp.
- 1980 The interplay of phonology and grammar in the Angaataha prominence system. MS. SIL. 18pp.
- 1981 Angaataha discourse types. MS. SIL. 20pp.

- 1981 Angaataha location words. MS. SIL. 10pp.  
 1981 Angaataha nouns. MS. SIL. 8pp.  
 1981 Angaataha phrases. MS. SIL. 26pp.  
 1981 Angaataha sentences continued: non-narrative sentences, subordinate sentences, sentence periphery. MS. 31pp.  
 1981 Angaataha verb morphology and adverbs. MS. SIL. 40pp. (part published)  
 n.d. Angaataha w/I (SIL Survey w/I)
- HUISMAN, Ronald D. and Roberta D.**  
 HUISMAN (SIL. Agaataha (Angaataha, Angaatiha) (Menyamy) 1968-)  
 1970 Phonemes of Langimar. MS. SIL. 33pp.  
 1975 *Angaatiha primer 1*. SIL. 41pp.
- HUISMAN, Ronald, Roberta HUISMAN and Joyce LLOYD**  
 1981 Angaatiha syllabic patterns. In Healey, ed. 1981, 51-62.
- HUISMAN, Ron and Joy LLOYD**  
 1981 Angaatiha tone, stress, and length. In Healey, ed. 1981, 63-82.
- HUISMAN, Ron et al**  
 1976 *Maakihomi piwihaare* (Mark in Agaataha). Sth Holland: WHBL. 123pp.  
 1977 *Autaahaathomi piwiha aimehuraahaare* (Genesis abridgement in Agaataha). Sth Holland: WHBL. 193pp.
- HUISMAN, RON and James NAMARANSO**  
 1980 *Aposerihiyaami kiyohiwaiwaapihaare* (Acts, in Agaataha). WHBL. 192pp.
- HULI LANGUAGE CONFERENCE**  
 1971 Huli-English dictionary. TS. 165pp.
- HULI LITERACY WORKSHOP**  
 1980 *Ne tomo*. Tari: Evangelical Printers. (Nutrition guide and reader in Huli).
- HULL, Brian (House of Assembly, POM)**  
 1968 The use of Pidgin in the House of Assembly. *JPNGS* 2/1, 22-25.  
 1968 The role of English in Papua and New Guinea. *PandNG J. Educ.* 5/3, 16-26.  
 1968 The role of Pidgin in building a nation through adult education. MS. POM.
- HULL, Margaret (Dept Languages UT Lae)**  
 1976 English gives PNG the chance to talk with the world. *Post-Courier* 16/6/1976, p.2. (Letter re Lynch/Dutton attitudes to TP/English usage).
- HUMBOLDT, F. (mssy priest)**  
 1914 Raluan vocabulary. MS. 75pp. (incl ca 2000 words with brief definitions; Lanyon-Orgill was given it by Dempwolff).
- HUMBOLDT, W. (Freiherr Wilhelm von, d.1835; C19 scholar, traveller, linguist)**  
 1836-39 *Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java*. 3 vols. Abh der Kgl Akad der Wiss zu Berlin. (Malayo-Polynesian lgs/C)
- HUMPHRIES, W.R. (Dick; RM, goldfields 1912-, POM &c to 1951 - killed in Mt Lamington eruption)**  
 1919 Mia-i-topa vocabulary. *Papua ann.rep. for 1917-18*. (Dawawa)  
 1920 Vocabulary of Kukukuku tribe, Central District. *Papua ann.rep. for 1918-19*, 117.  
 1920 Vocabulary of Mia-I-Topa tribe, Samarai station, Eastern Division. *Papua ann.rep. for 1918-19*, 108.  
 1921 Vocabulary of Ambo, Appx 2, *Papua ann.rep. for 1920-21*, 128. (25 words, taken at Lumamait, on patrol to Mafulu).  
 1923 *Patrolling in Papua*. Lond: Fisher Unwin. 287pp. (PMotu/C: see index)
- HUNGERFORD, T.A.G. (Thomas, Aust novelist)**  
 1952 *The ridge and the river*. Syd: A&R. 220pp. (WW2 Bvl; excellent use of TP/N)
- HUNNEY, Paul see Laszlo et al 1981**
- HUNT, A.E. (Archibald E., LMS mssy, Murray I 1887-90 and POM 1895-1902)**  
 1888 *Kikiam ereuerem jauali, Miriam Mer: First school book, Murray Island language*. (Miriam). Murray I: LMS Press. 38pp. (revn of McFarlane's of 1876).  
 1898 Ethnographical notes on the Murray Islands. *JAI* 28 (ns 1), 5-19. (Miriam/N)  
 n.d. English-Miriam vocabulary (copied by Haddon on 1898 expedition). MS. see Ray 1907, 49f.
- HUNT, Atlee (public servant/lawyer, sec Dept External Affairs 1901; visit to BNG 1905; policymaker, cteeman to 1921)**  
 1905 Memorandum concerning British New Guinea: the public service. *CofA PP 2*: Report by Mr Atlee Hunt, 25-27.
- HUNT, Bruce and Eula HUNT (SIL. Nagovisi (Buin) 1969-73)**  
 1972 Nagovisi phonemes (a tentative description). SIL. 37pp.  
 1972 A tentative description of Nagovisi phonemes. TS. SIL. 37pp.  
 1973 Nagovisi verbs. TS. SIL. 69pp.  
 n.d. Nagovisi dictionary. TS. SIL.
- HUNT, Eula**  
 n.d. Grammar check list examples. MS.4pp.

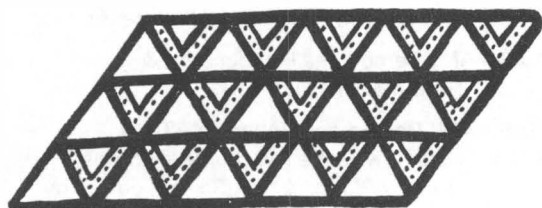
- HUNT, J. (Rev; Anglican mssy?)  
n.d. Menapi (Paiwa) vocabulary materials, used in Copland King 1913.
- HUNTER, George and twin brother Robert  
n.d. Oram says (JPNGS 4/1, 10) that they spoke Motu and aided Musgrave in 1885 land purchases (Lawes translated!). qv Sivarai! see Oram's Guise paper 5/92.
- HUNTER, John  
1986 *Papua New Guinea phrasebook*. (Pidgin language survival kit). South Yarra, Vic: Lonely Planet. (96pp pocket-size book, giving basic grammar, phrases, vocab; vg for its purpose/X)
- HUNTER, R.W.  
1961 *Fighting patrol*. Syd: Horwitz. 2nd edn 1965. 130pp. (typical of many such war novels set in NG area, for popular Aust readership, offers no recognition of local language use – *this* one, however, offers as a greeting "A-bloody-lola" [sic]).
- HURA, Brown see Johnston & Hura 1976, 1980
- HURD, Conrad  
1966 Nasioi concordance. Computer printout, U Oklahoma computer laboratory/SIL. 46pp.  
1966 *Nasioi language course*. POM: DIES – prepared by SIL for Administration. 283pp.  
1968 *Jesu ponto'aru'hang* (When Jesus was born, in Nasioi). SIL. 37pp.  
1968 Notes on Nasioi grammar: essentials for translation. TS. SIL. 75pp.  
1970 Nasioi sentences. MS. SIL. 92pp. see Longacre 1972.  
1970 Nasioi verbs. OL 9, 37-78.  
1970 Notes on approved orthography. SIL. 8pp.  
1971 *Jesu bakanaa minkunaa Joanei daariuu'nung* (John in Nasioi). SU. 205pp.  
1973 Nasioi kinship terms. SIL. 4pp.  
1973 Nasioi numbers. SIL. 3pp.  
1975 Establishing an orthography. *Read* 10/2, 44-51.  
1975 A report on the Bougainville orthography seminars. *Read* 10/2, 40-43.  
1977 Nasioi projectives. OL 16, 111-178.  
1978 Sound symbolism and Nasioi person markers. SIL. 3pp.  
1979 A study of oral versus written Nasioi discourse. *Read* 14/2, 84-86.  
1981 Nasioi subfiles. SIL. 257pp.  
1982 Nasioi-English dictionary. SIL. 267pp.  
1983 *Doorenang tampara dii' diikanaa. Beene'pinane. Minkunaananka. Daari meekaa-etaning* (Bible stories in Nasioi). Lae/POM: BSPNG. 32pp.
- 1983 *Doorenang tampara dii' diikanaa. Karene'pinane. Minkunaananka. Daari meekaa-etaning* (Bible stories in Nasioi). Lae/POM: BSPNG. 32pp.
- 1983 *Doorenang tampara dii' diikanaa. Pa'noko'nane'. Jesu-koong Minkunaananka. Luuka'ke daariuu'nane'ketaning* (Bible stories in Nasioi). POM: BSPNG. 52pp.
- 1985 The new Nasioi alphabet. SIL. 6pp.  
n.d. Nasioi sentence types. MS. SIL. 10pp. see Allen & Hurd 1963, 1963, 1965, n.d.; see Daareku' & Hurd 1973; see Oingona & Hurd 1972, 1973; see Tarurava et al 1973, Taururava et al n.d.; Todd et al n.d.
- HURD, Conrad and Joseph AATUU'  
1973 *Niiniung Kansi nii auko due otomaing* (New Guinea's neighbours, in Nasioi). SIL. 39pp.
- HURD, Conrad and Phyllis HURD (Conrad. SIL. Nasioi (Kieta) 1964-; Phyllis (Walker), Manambu (Ambunti) 1962-63, Nasioi 1964-)  
1965 A tentative statement of Nasioi phonemes. TS. SIL. 29pp.  
1966 *Nasioi language course*. POM: DIES.  
1968 Essentials for translation part 1: grammar data. SIL. 58pp.  
1970 *Jesu bakanaa minkunaa Maaka'ke daariuu'nung* (Mark, in Nasioi). SIL. 184pp, plus 4-page leaflet 'The new Nasioi alphabet'.  
1970 Nasioi phonemes. SIL. 29pp.  
1970 Nasioi verbs. OL 9/1, 37-78.  
1980 *Nii'ning paasi Pauloe daariuu'ning* (Letters by Paul in Nasioi). SIL/WHBL. 214pp.  
1981 English-Nasioi dictionary. TS. SIL. 271pp.  
1986 *Deeru aape* 5. (Primer in Nasioi) Arawa: Division of Education. 21pp.  
1988 *Luuké, Karaokovuri-nkanuka, 2 Koorin, liburu*. (Luke, Acts, 2 Corinthians and Hebrews, in Nasioi). POM: BSPNG. 451pp.
- HURD, Phyllis  
1972 see Allen and Hurd 1972  
see Hurd & Hurd, above; see Allen & Hurd 1972; see Gammon & Hurd 1985; see Todd et al n.d.
- HURD, Phyllis and Gregory OSIKORÉ  
1968 *Namaranoo' Jesu bakanaa minkunaa Maakue daariuu'nung* (Mark, abrd in Nasioi). 45pp.
- HURLEY, Frank (photographer, traveller)  
1924 *Pearls and savages: adventures in the air, on land and sea in New Guinea*. NY:

- Putnam. (*Engl and Dutch versions*; Motu & other vocab throughout/C).  
see Specht & Fields 1984
- HURST, H.L. (Henry Leonard, was LMS secretary, visited LMS stns in Papua 1936-37)  
1938 *Papuan journey*. Syd: A&R. 168pp. (Engl, Motu, much on tchg/C)
- HUTCHINS, Edwin (US anthropologist)  
1980 *Culture and inference: a Trobriand case study*. Harvard UP. 143pp. (Kiriwina, incl glossary/N)  
1987 Myth and experience in the Trobriand Islands. In D. Holland and N. Quinn, eds *Cultural models in language and thought*, 269-289. CUP. (Kilivila/C)  
1990 Getting it straight in Trobriand Island land litigation. In Watson-Gegeo and White, eds 1990, 412-458. (Kiriwina/N)
- HUTCHINSON, Ian  
1981 A sociolinguistic survey of Heyo, Pahi and Mayo-Pasi. *WPNG* 29, 109-140.
- HUTCHISSON, Don  
1975 The verb in Sursurunga. TS. SIL.  
1975 Grammar notes. TS. SIL. 121+13pp. (Sursurunga)  
1980 A brief survey of three Sursurunga text types. 17pp.  
1984 Sursurunga psycholinguistic testing report. 20pp.  
1985 Sursurunga morphophonemics. 15pp.  
1986 Sursurunga pronouns and the special uses of quadral number. In Ursula Wiesemann, ed. *Pronominal systems*, 1-20. Tübingen: G Narr.  
1987 Verb serialization in Sursurunga. 30pp. MS. SIL.  
1995 Sursurunga conjunctive elements. *LLM* 26/1, 33-88.  
n.d. Sursurunga dictionary. TS. SIL.  
see Tokbol & Hutchisson 1982
- HUTCHISSON, Don, ed.  
1980 *Grammatical studies in Fasu and Mt. Koiali*. *WPNG* 27. SIL.
- HUTCHISSON, Don and Sharon HUTCHISSON (SIL. Sursurunga (Namatanai) 1974-)  
1975 A preliminary phonology of Sursurunga. *WPNG* 13, 163-202.  
1979 *Tangkabin worwor si Kalau*. (Genesis, in Sursurunga). WHBL. 106pp.  
1985 An updated phonology of Sursurunga 32pp.  
1987 *Marko*. (Mark in Sursurunga). WHBL. 114pp.
- 1987 *Rut mai lona*. (Ruth, Jonah in Sursurunga). WHBL. 39pp.
- HUTCHISSON, Don, Tiot NATANIEL, Moop LEPAN, and PUAK  
1979 *Tangkabin worwor si ka'la'u* (Genesis abridgement in Sursurunga). WHBL.
- HUZELLA, Lajos (Louis; medical doctor, Highlands, several yrs from 1949)  
1950s Pers corresp in wh h'lds TP is mentioned.
- HWASIMANI, Demon see Freudenberg & Hwasimani 1971ff, 1973
- HWASIMANI, Demon and Johnny KATIMO  
1974 *Mana ti wiample fari* (Cultural stories - reader in Yangoru d of Boiken, edited by A. and M. Freudenberg). SIL. 49pp.
- HWEKMARIN, Lazarus  
1971 De na nait. *Kovave* 3/1, 26. (poem in TP)  
1972 A bride for Hwekmar. In *The night warrior*, 7-10. (TP/C)
- HWEKMARIN, Lazarus, John JAMENAN, D. LEA, A. NINGIGA and M. WANGU  
1971 Yangoru cargo cult, 1971. *JPNGS* 5/2, 3-27. (TP phrases/N)
- HYLKEMA, S., OFM (mssy priest, eastern Irian Jaya)  
1974 *Mannen in het draagnet*. VKI 67. 479pp. (Apmisibil/D)
- HYMES, Dell H., ed. (US prof lgcs)  
1964 *Language in culture and society*. NY: Harper and Row.  
1971 *Pidginization and creolization of languages*. CUP. (see Hancock 1971).
- HYNDMAN, David C. (anthrop UQ)  
1979 Wopkaimin subsistence: cultural ecology in the New Guinea highlands fringe. PhD diss, UQ.  
1984 Hunting and the classification of game animals among the Wopkaimin. *Oceania* 54, 289-309. (Mountain Ok/N)  
n.d. Wopkaimin language materials, MS, H: author (1970s)  
see Craig & Hyndman, eds 1990
- HYNUM, Barbara et al  
1989 *Olan! Tokples bilong mi i swit moa!* (Transition primer, TP & Numanggang) SIL. 68pp.  
see Hynum & Hynum, below
- HYNUM, David (SIL)  
1988 Numanggang phonology (essentials) and addendum. SIL. 42pp.  
1989 Numanggang interlinear text. SIL. 12pp.

- 1992 Orthography paper for the Numanggang language. SIL. 8pp.  
n.d. Numanggang dictionary. TS. SIL.

**HYNUM, David and Barbara HYNUM** (SIL.  
Numanggang (Lae area) 1978-)

- 1983 A preliminary phonology of Numanggang. MS. SIL. 34pp.



(Kundiawa, Chimbu:  
face or back design)

I

**IAMO, Gapi**

- 1975 Moon mountains. *Meanjin Quarterly* 34/3, 272. (good example modern poem in Engl).

**IAMO, Gapi, Kundapen TALYAGA, Polonhou POKA-WIN, Makeu OPA, Segg PUTAHU, HenginiKE RIYONG, SIMET** (all UPNG affiliates then)

- 1975 *Siboda henari: poems on Independence*, by Gapi Iamo et al. POM: Papua Pocket Poets. (Some in Motu, Enga, TP, Tolai, &c/D)

**IANAMU, Pastor** see Saville & Ianamu 1936

**ICHWAN** see ASANI

**IDRIESS, Ion L.** (Aust popular historian, d.1979)

- 1933 *Drums of Mer*. Syd: A&R. (p/b edns, A&R Pacific books, 1962ff). (Miriam/C)  
1933 *Gold dust and ashes: the romantic story of the New Guinea goldfields*. Syd: A&R. (later edns incl 1935, *Goudzoekers: het romantische verhaal van de goudvelden in Nieuw Guinea*, A'dam; glossary, PE/N)

**IEWAGO, Trofian, Aubrey BEUTO, Nathaniel GIPONGA and James BENSON**

- 1952 *A prayer book in Ewa Ge*. Gona: Holy Cross Press. 50pp.

**IFUDA, Bartholomew** see Farr et al 1983; see Nunisa et al f/c

**IJAB and Paul OGUTS, ed. by Ann CATES**

- 1973 *Draiba kar ibianu/ How to drive a car/ Pasin bilong draivim kar*. (Reader in Atzera). SIL. 34pp.

**IKOIRERE, Confucius** (CDO student/writer)

- 1972 Changing village. *Papua New Guinea Writing* 7, 14.

- 1973 Blind ambition. *PNG Writing* 12, 18-19. Also in *kAnDere ChrOnicLe* 1973, 57-59.

**ILO'** see Strange & Ilo' n.d.

**IMANO, Albert** see Arsjo et al 1976

**IMASI** see Olson et al 1971

**IMBROCK, Norman** (Amer Luth mssy 1956)

- 1969 Onaa-na alu-ipa mulalo ripinya agaa. Mimeo. Luth Mssn. 3pp. (Responses baptismal rites, in W.Kewa)  
1969 Pasa etâ nape-nâ aga. Mimeo. Luth Mssn. 6pp. (Responses Holy Communion, in W Kewa)  
1989 *Lotu lape buku* (Worship helps; with liturgies & hymns sml catech, Bible stories &c, in W Kewa). Madang: KP.  
n.d. Anatuna abana agaa rema: buku egaita (35 OT stories, W Kewa). Mimeo. Luth Mssn.  
n.d. Anatunâ âga mânâ (Martin Luther catechism in W Kewa). Mimeo. Luth Mssn. 20pp.  
n.d. Anatuna abana agaa rema: buku lapo (24 additional OT stories in West Kewa). Mimeo. Luth Mssn (Wabi station).  
n.d. Anatuna abana agaa rema: buku repo (15 additional OT stories in West Kewa). Mimeo. Luth Mssn.  
n.d. Anatuna aga rema (25 OT stories in West Kewa); Rekena wi aga (10 commandments); Adaa betena aga (Lord's prayer). In one mimeo vol. Luth Mssn.  
n.d. Anatuna kaga aga rema (19 NT stories in West Kewa). Mimeo. Luth Mssn.  
n.d. Anatunla kaga aga remla: buku egaita (29 NT stories in W Kewa). Mimeo. Luth Mssn.  
n.d. Anatunla kaga aga remla: buku lapo (27 NT stories in West Kewa). Mimeo. Luth Mssn.  
n.d. Anatunâ kaga aga remâ: buku repo (14 NT stories, 16 songs, in West Kewa). Mimeo. Luth Mssn.  
n.d. Anatunâ puri panye aga mânâ noipu (10 commandments) and Kone rulae aga (Apostles' creed) in West Kewa. Mimeo. Luth Mssn.  
n.d. Lotu aga buku (Sunday service, other services, in West Kewa). Mimeo. Luth Mssn. (Wabi).  
n.d. (Outline of Bible stories and themes for use of mssn evangelists working in Kewa area, trsl from Liklik hap tok bilong soim rot long wok misin). Mimeo. Luth Mssn (Wabi station).  
n.d. West Kewa wordlist.



see Amakua & Imbrock 1976; see  
Pilhofer 1967.

**INDEY, Mesak** see Dyawaytow et al 1979

# **INDUPA**

1965-68 *Indupa*. Enga vernacular news magazine.  
Wabag: Lutheran Church.

**INGEMANN, Frances** (Lutheran mssy tchr  
1964-65; U Kansas 1992)

1968 The linguistic structure of the Ipili-  
Paiala song type. In *Proceedings: 8th  
International Congress of Anthropological  
and Ethnological Sciences, Tokyo and  
Kyoto*, vol 2: *Ethnology*, 398-400. Tokyo:  
Science Council of Japan.

1980? Ipili-Paiala glossary. Mimeo. 93pp.  
(1982 updated version H: Biersack).

1980 /l/-/y/ alternation in Ipili. Paper >  
annual meeting LSA. TS.

1980 Vowel harmony and vowel raising in Ipili.  
Conference paper. TS.

1982 Ipili dictionary (working draft). MS.  
166pp. (copy H: Ballard ANU).

1985 Development of adverbial clauses in Loniu.  
In U. Pieper and G. Stickel, eds *Studia  
linguistica diachronica et synchronica*,  
405-410. Berlin: Mouton.

n.d. The Ipili-Paiala counting system. MS.

n.d. Ipily Paiala phonology. MS.

**INGLIS, Amirah** (at UPNG with Prof husband  
1967-75; historical writer, biographer)

1974 'Not a white woman safe': sexual anxiety  
and politics in Port Moresby 1920-1934.  
Canberra: ANU Press. (occasional Motu  
words, Motu used as pen-names; English,  
PE and Motu used by police; Engl in  
newspapers; Mekeo - 1 document/N)

1982 *Karo: the life and fate of a Papuan*. POM:  
IPNGS/ANU. 143pp. (Toaripi/C)

**INGLIS, Kenneth S.** (Aust historian; at UPNG  
1967-75)

1975 Papua New Guinea: naming a nation. *New  
Guinea* 9/4, 2-20. (selections, suggest-  
ions recorded: an occasional lgc basis!)

# **INI LAPLI, John**

1977 The phonology of "a dialect" in Graciosa  
Bay, of "the language of Graciosa Bay-  
side". TS. Lahara Session, UPNG.

**INSELMANN, Rudolf** (American Luth mssy  
1936-46)

1941 Nobonob-English dictionary. TS. 129pp.  
(ment'd Z'graggen, PL, C-13, 1286).

1946 *Ahietak buk*. (Hymns in Nobonob - revised  
1963 by Amman (qv)). Madang.

1948 Changing missionary methods in Lutmis  
New Guinea. BD thesis, Wartburg  
Seminary, Iowa. 30pp. (numerous  
references to languages, lg policy).

# **INSELMANN, R. and F. SCHÜTZ**

1941 Nobonob dictionary, grammar. see sep.  
entries. Microfilm film by Dr Bernard  
Holm 19/2/1950, for Archives of Amer  
Luth Church; TS now at Twin Lakes, Minn.  
(copy H. S.A. Wurm).

# **INUA, Togom**

1977 Phonology of the Undiri language (Mendi).  
UPNG Alphabet Design Course 1976-77.  
MS.

# **IORO, Stephen**

n.d. *Ho korokoro nongu kupuna pokong; ho  
iesoui ngung lotu pokong* (in Motuna). n.p.  
(H: Nth Sols Prov Govt Library).

# **IRELAND, John**

1837 Miriam vocab: see King, P.P., 1837.

# **IREMONGER, Lucille** (biographer, trvl writer)

1952 *The young traveller in the South Seas*.  
Lond: Phoenix House. 158pp. (traveller's  
SolP/C)

# **IRIAN**

1972- *Irian: Bulletin of Irian Jaya*. Jayapura, IJ:  
UNCEN.

# **IRIWAI, Kelebai** (of Dogia village near Madang)

1983 *Tewe keira ngare neire aasa* (traditional  
story, in Erima [Ogea]). SIL. 28pp.

# **IRWIN, Barry**

1967 Introductory paper: Salt-Yui clauses. MS.  
SIL. 6pp.

1967 Salt Yui phonology. TS. SIL. 9pp.

1970 Dictionaries for translator and language  
learner. *Kivung* 3, 17-25.

1970 I'm a little tone mark. *Read* 5/1, 8-10.

1971 Salt-Yui grammar I. MS. SIL. 69pp.

1972 Salt-Yui grammar, part 2. see Longacre  
1972.

1974 *Salt-Yui grammar*. *Pacific Linguistics*, A-  
35. 151pp.

1972 The liability complex among the Chimbu  
peoples of New Guinea. *Practical  
Anthropology* 19/6, 280-285.

1976 Written and oral language in Southern  
Chimbu. *Read* 11/3, 74-76.

1980 An introduction to information structure  
in Salt-Yui discourse. MA thesis, U Texas  
at Arlington. 163pp.

1982 Salt-Yui (legends trsl by Irwin). In  
McElhanon, ed. 1982, 181-185.

- n.d. Essentials for translation Salt-Yui language. 14pp.  
see Bomahau & Irwin 1972, 1974; see Frantz & Irwin 1968; see Wurm et al 1978
- IRWIN, Barry and Tama EPE**  
1967 *Marko* (in Salt-Yui). Syd: Christian Enterprises/SIL. 130pp.
- IRWIN, Barry S. and Ruth IRWIN (SIL. Salt-Yui (Gumine) 1963-)**  
1964 Yui phonemic statement. SIL. 30pp.  
1965 Salt-Yui language learning lessons. TS. SIL. 11pp.  
1975 *Buku i, God ol wai, ol na tongwo maing bol engwi*. (Gospels, Acts, Romans in Salt-Yui). Kangaroo Ground: WBT. 462pp.
- IRWIN, Barry, Ruth IRWIN and Mau BOMAHAU**  
1971 *Yui ha wai miki weni bomgi* (Yui stories). SIL. 67pp.  
1975 *Buku i Yuda ari maing bol emua* (How the Jews lived, in Salt-Yui). SIL. 90pp.
- IRWIN, Barry, Ruth IRWIN and Kuman NOL**  
1966 *Genesi* (abrmment in Salt-Yui). SIL. 121pp.
- IRWIN, Barry et al**  
1975 *Buku i, Gol ol wai ol na tonwo maing bol engwi* (Gospels, Acts, Romans, in Salt-Yui). Kangaroo Grd: Wycliffe BT. 464pp.  
see Bomahau et al 1978
- IRWIN, G.J. (Geoffrey Jacob, historian)**  
1985 *The emergence of Mailu as a central place in coastal Papuan prehistory*. *Terra Australia* 10. (his 1977 ANU PhD diss).
- IRWIN, P.G. see Lea & Irwin 1967**
- IRWIN, Ruth**  
1969 *Yui ha 1-2* (primer in Yui). SIL. 23, 25pp.  
1971 *Denawa na kiana monia* (Flies are your enemy, in Yui). SIL. 28pp.  
1971 *Yui ha 3* (primer in Yui). SIL. 24pp.  
1971 see Irwin, Irwin and Bomahau 1971  
1972 see Bomahau and Irwin 1972, 1972, 1973, 1974, 1974  
see Irwin & Irwin, above
- IRWIN, Ruth and Nuabo BOI**  
1967 *Yudari haang pangwo* (How the Jews lived, in Salt-Yui). SIL. 80pp.
- IRWIN, Ruth and Molkuri GALAMAI**  
1971 *Hara ya balusa ya sibi ya ol engwo ha bomgi* (Story of transport in Salt-Yui). SIL. 51pp.
- ISAK, Dave see Kuleti et al 1980**
- ISCHLER, Paul, MSC (mssy priest from 1912)**  
n.d. *Natu Maria Imakulata* (native sisters in Apost Vikariat Rabaul). (Tolai) (In Hüskes)
- ISOROEMBO, Ambrose see Healey et al 1969**
- ITALIAANDER, Rolf (travel writer)**  
1974 *Heisses Land Niugini: Beiträge zu den Wandlungen in Papua Neuguinea*. Erlangen: Ev Luth Mssn.  
1977 *Die Südsee: Tagebücher eines Individualisten aus Indonesien und Papua-Niugini*. Düsseldorf: Droste. 304pp. (TP pp.110-111, not entirely accurate/C)
- ITAMU, Uulo see Renck & Itamu n.d.; Renck et al n.d.**
- ITEANU, André (ethnologist)**  
1983 *La ronde des échanges: de la circulation aux valeurs chez les Orokaiva*. CUP/Paris: Maison des Sciences de l'Homme. 335pp. (Orokaiva/N; glossary pp.319-325)
- ITOWOLOK, Fiomnak see Futudok et al 1973**
- IVENS, Walter G. (mssy linguist)**  
1911 Folk tales from Ulawa (Contrariété Island, Solomon Islands). *ZKS* 2, 137-154. (texts & trslns of five tales).  
1911 Grammar of the language of Sa'a, Malaita, Solomon Islands. *Anthropos* 6, 755-773, 926-940.  
1913-14 Grammar of the language of Ulawa, Solomon Islands. *JPS* 22, 28-35, 96-103, 219-224; 23, 21-27 (36pp).  
1914 Certain suffixes in Oceanic languages. *Proc Roy Soc Victoria* n.s. 27, 305-332.  
1914 *Grammar of the Lau dialect of the island of Mala*. Norfolk Island: MMP. 21pp.  
1914 Native stories from Ulawa (Contrariété island, Solomon Islands). *JRAI* 44, 163-194. (texts & trslns)  
1915 Certain suffixes in Oceanic languages. *Proc Roy Soc Victoria* 27 ns, 305-332.  
1918 *Dictionary and grammar of the language of Sa'a and Ulawa, Solomon Islands*. Washington: Carnegie Institution, Publication 253. 249pp. (SE Malaita)  
c1920 *Book qaolana*. Summer Hill NSW: Mel Mssn Press. 80pp. (selections: prayers, hymns, in Saa, South Mala) - Ivens?  
1921 *Grammar and vocabulary of the Lau language, Solomon Islands*. Washington: Carnegie Institute, Publication 300. 64pp.  
1923 NT in Bugotu, reprinted 1960, BFBS, Syd. - Ivens?

- 1927 *Melanesians of the south-east Solomon Islands*. 529pp. Lond: Kegan Paul, Trench, Trübner. Facsimile edn, 1974, NY, Blom.
- 1927 A study of the Oroha language, Mala, Solomon Islands. *BSOAS* 4, 587-610.
- 1927 The way of translators. *The Bible in the World* 23, 21-22, 41-43. (T)
- 1929 *A dictionary of the language of Sa'a (Mala) and Ulawa, south-east Solomon Islands*. OUP/MUP. 427pp. Revw *Anthropos* 24, 1929, Ray; *BSOAS* 5, Dempwolff.
- 1929 A grammar of the Lau language, north east coast of Big Mala, Solomon Islands. *BSOAS* 5, 323-343.
- 1929 A study of the language of Marau Sound, Guadalcanal, Solomon Islands. *BSOAS* 5, 345-358. (Marau)
- 1930 *The island builders of the Pacific: how and why the people of Mala construct their artificial islands*. Lond: Seeley, Service.
- 1930 The name Melanesia. *Southern Cross Log* 28, 25-26. Auckland. (S)
- 1931 A grammar of the language of Kwara'ae, North Mala, Solomon Islands. *BSOAS* 6, 679-700.
- 1931 [Letter on the use of the glottal stop {hamzah} in Sa'a]. *JPS* 40, 173-174.
- 1932 A vocabulary of the language of Marau Sound, Guadalcanal, Solomon Islands. *BSOAS* 6, 963-1002. (Marau)
- 1932-35 *A vocabulary of the Lau language, Big Mala, Solomon Islands*. Auckland: Polynesian Society Memoir 11. (Issued in 7 instalments as supps to *JPS*, 129pp.)
- 1933 A grammar of the language of Bugotu, Ysabel Island, Solomon Islands. *BSOAS* 7, 141-177.
- 1934 A grammar of the language of Longgu, Guadalcanal, British Solomon Islands. *BSOAS* 7/3, 601-621.
- 1934 A grammar of the language of Vaturanga, Guadalcanal, British Solomon Islands. *BSOAS* 7, 349-375. (NW Guadalcanal > Geri, Ndi, Gai d's of West Guadalcanal)
- 1936 The printed word in the languages of Melanesia. In Artless, ed. 1936, 87-99. (v good background, Solomon Is &c)
- 1937 A grammar of the language of Florida, British Solomon Islands. *BSOAS* 8, 1075-1110. (Gela)
- 1937 A vocabulary of the language of Longgu, Guadalcanal, Solomon Islands. *BSOAS* 9, 165-193.
- 1938 Melanesian demonstratives. *BSOAS* 9, 385-405.
- 1940 *A dictionary of the language of Bugotu, Santa Isabel Island, Solomon Islands*. Lond, Royal Asiatic Society. 98pp. Revw *Oceania* 13, Capell.
- 1940-41 Melanesian modes of speech. *JPS* 49, 579-594; 50, 10-40.
- n.d. w/I Baniata H: Lanyon-Orgill.
- n.d. Papers - SOAS library (incl 4 vols of Savo, grammar notes of Savo, vocabulary and notes of Laumbe) - see Ray 1929.
- n.d. Vocabulary materials in Saa & Ulawa used in Copland King 1913.



Kelerakwa, Marshall Lagoon:  
female puberty tattoo Vakwa - lower arm)

## J

JACK-HINTON, C.

- 1969 *The search for the islands of Solomon*. 411pp. (Contact/C; of interest for historical origins of placenames).

JACKSON, C.F.

- 1917 Vocabularies - Kokoda Station, Kumusi Division. *Papua ann.rep. for 1914-15*, 170 (App IVg).
- 1917 Short comparative vocabulary of the Fuyuge (Mafulu) language as compiled on both sides of the Wharton range, showing that the Fuyuge-speaking people extend from Mafulu to the Mambare. *Papua ann.rep. for 1914-15*, 188 (App Va).

JACKSON, Edmund (SIL, IJ)

- 1964 Revised data check form for the Aju language. MS. SIL. (SH)
- 1964 Some Aju clause syntagmemes. MS. (SH)
- n.d. Aju dictionary. MS. (SH)

- n.d. Auju phonetics. MS. (SH)  
 n.d. Pedagogical grammar of Auju. MS. SIL? (SH)  
 n.d. Problems in Auju orthography. MS. (SH)
- JACKSON, Graham** (Auckland)  
 1975 The Kopon: life and death on the fringes of the New Guinea highlands. PhD diss, U Auckland.  
 1991 Is taboo alive? The uses and parameters of Kopon taboo. In Pawley, ed. 1991, 265-276. (A revised extract from his dissertation: Kopon/C)
- JACKSON, Kim Byron**  
 1979 Tie hokara, tie vaka: black man, white man: a study of the New Georgia group to 1925. thesis, ANU.
- JACOBS, Thomas J.**  
 1844 *Scenes, incidents and adventures in the Pacific Ocean*. NY: Harper Brothers. (early PE on Witu Islands).
- JACQUES, Norbert** (traveller & author)  
 1922 *Südsee: ein Reisebuch*. Munich: Drei Masken. 168pp. (Dutch edn 1924). (2 songs, some anglicised PE/N; of some interest in illustrating use of German; annotated copy H: Lgcs Libr ANU).
- JAENG NGAJAM**  
 1905-63 Lutheran paper in Jabem. 1905-63 "with several interruptions".
- JAESCHKE, Ernst** (Luth mssy 1955-77; from Leipzig)  
 1976 Papua Neuguinea: 723 Sprachen und keine National-Sprache. In *Blick in die Welt* 7/9. Beilage in den Nachrichten der Evang.-Lutherischen Kirche in Bayern. München.
- JAKARIMILENA, Nico** see Comrie & Jakarimilena 1985
- JAKOBI, Emil, MSC** (or Jacobi? – in NG, 1901)  
 1922 A varvaqop pa To Jesu Kristo (Imitatio Christi, teilweise: selections; in Hüskes). Mimeo. Vunapope. 33pp. (Tolai)
- JAMBUNDU, Buindumui** (Avatip villager, Manambu area, E Sepik)  
 1977 Jimbirr. (story told in TP, Manambu and Caiyuk) *OH* 5/5, 35-47.
- JAMENAN, John** see Hwekmarin et al 1971
- JAMES, Dorothy J.** (SIL Siane (Goroka) 1960-)  
 1966 A phonological cycle in Siane. MA thesis, U Illinois, Urbana. 36pp.  
 1968 Toward an ethnic hymnody. *Practical Anthropology* 16, 34-38.  
 1970 Embedding and coordinating transforms in Siane. In Wurm and Laycock, eds 1970, 1095-1125.  
 1974 Siane sentences. SIL. 33+3pp.  
 1975 Survey word list: Siane (revn of 1962 list). SIL.  
 1983 Verb serialization in Siane. *LLM* 14, 26-75.  
 1994 Word tone in a Papuan language: an autosegmental solution. *LLM* 25, 125-148. (Siane; rev version of a 1981 paper). see Lucht & James 1962, 1964; see Drew & James 1963; see Amana et al 1973; see Kale et al 1975; see Yuwa et al 1975; see Potts & James 1980, 1988; Potts et al 1974
- JAMES, Dorothy and Ramona LUCHT**  
 1962 Phonemes of Siane. *Te Reo* 5, 12-16.  
 1963 Notes on Siane grammar: essentials for translation. TS. SIL. 18pp.  
 1974 Siane essentials for translation. 18pp.
- JAMES, Dorothy, KUFILI, TELA Noibano Loba et al**  
 1971 *I, II, III Yowane* (I, II, III John in Siane). SIL. 11pp.
- JAMES, Dorothy, KUFILI, TELA Noibano Loba, WENAMBO et al**  
 1970 *I and II Tesalonike* (in Siane). SIL. 11pp.
- JAMES, Dorothy, TELA Noibano Loba et al**  
 1964 *Káana'* (Genesis abrdgmt in Siane, Komogu dialect). Sth Holland: WHBL. 165pp.  
 1964 *Maki* (Mark, Komogu dialect of Siane). Sth Holland: WHBL. 137pp  
 1964 *Yesu kédam'i kámmená* (Christmas story, Siane). SIL. 30pp.  
 1971 *Yakobo* (James, in Siane). SIL. 18pp.
- JAMES, Dorothy and TELA Loba**  
 1977 *Yákóbokafo móno wenena lúfúwá wí fúló gédamí ká ya nè* (James, Komogu dialect of Siane). SIL. 26pp.
- JAMES, Dorothy and Denise POTTS**  
 1968 English-Siane dictionary. MS. SIL. 127pp.  
 1968 Siane-English dictionary. MS. SIL. 116pp. (Revised 1975).  
 1973 *Lúfúwáá kénúmó kómu búku* (pre-reader in Siane). SIL. 43pp.  
 1975 Siane-English dictionary replacement pages. 114pp.  
 1980 Siane report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 27-30.  
 1988 *Yesu kala kuwa dowa: lufuwa 1, 2, 3*. (Bible selections in Lambau d of Siane). BSPNG. 32, 32, 40pp.

- 1988 *Yesu kala kuwa lalo: lufuwa 1, 2, 3.* (Bible selections in Komonggu d of Siame). BSPNG. 32, 32, 40pp.
- JAMES, Dorothy, Ramona LUCHT, Denise POTTS and TELA Loba**
- 1979 *Lúfúwá katenúmó búku 1* (reader in Siame). SIL. 32pp.
- JAMES, Graham G.**
- 1983 Some general observations and measurements on pan pipes of the Langimar people. *Bikmaus* 4/3, 107-120. (Langimar > Kukukuku/N)
- JANSSEN, Arnold, MSC** (in New Britain 1901- for several decades)
- 1932 Die Erziehungsanstalt für halbweisse Kinder. In Hüskes, ed. 1932, 150-155. (education).
- JANSSEN, Hermann** (Cath mssy; Melanesian Institute, Goroka; 1970s New Britain)
- 1974 The story cult of Kaliai, a cargo cult in West New Britain. In T. Ahrens and K. Murphy *The church and adjustment movements*, 4-28. KP?
- 1975 Creative deities and the role of religion in New Britain. In Janssen et al, eds 1975, 19-39. (Baining, Tolai, Mengen, Sulka, Arave, Kilenge, TP/C)
- JANSSEN, Hermann, Joachim STERLY and Karl WITTKEMPER, eds**
- 1975 *Carl Laufer MSC, Missionar und Ethnologue auf Neu-Guinea. Eine Gedenkschrift ...* Freiburg: Herder. 269pp. (Bibliog Laufer p.259ff)
- JANSSEN, Hermann, Mary MENNIS and Brenda SKINNER, eds**
- 1973 *Tolai myths of origin.* Milton Qld: Jacaranda. 99pp.
- JÄRVINEN, Liisa (SIL)**
- 1980 Relative constructions in Mauwake. SIL. 27pp.
- 1985 Personal pronouns and their use in Mauwake, a Papuan language. TS. SIL. 43pp.
- 1987 The pronoun system of Mauwake with special reference to the personal pronouns. MA thesis, University of Helsinki. 111pp.
- 1988 Focus marking in Mauwake. *LLM* 19, 81-96.
- 1989 A phonological description of Mauwake. SIL. 23pp.
- 1990 Mauwake orthography. SIL. 8pp. see Kwan & Järvinen 1991
- 1991 The pronoun system of Mauwake. In Dutton, ed. 1991, 57-95.
- JÄRVINEN, Liisa and KWAN Poh San (SIL)**
- 1979 A tentative phonemic statement of Mauwake. SIL. 30pp.
- 1981 Mauwake dictionary. SIL. 147pp.
- JASSMEIER, Josef, MSC** (mssy priest)
- 1970 Kurtze Anleitung zur Erlernung des Neo-Melanesischen. MS Vunapope. (revised version of Borchardt 1930)
- JAU, Newton** see Farr et al 1983
- JAU, Newton, Roland OTOFIA, Kingsley SEKO, James and Cynthia FARR, trslrs**
- 1984 *Korafe New Testament.* South-Holland, Ill: WHBL.
- JAWODIMBARI, Arthur** (UPNG; playwright)
- 1970 The sun: a play. *Kovave* 2/1, 46-57. (Orokaiva/C)
- JAYAWARDENA, Chandra** see Hiatt & Jayawardena, eds 1971
- JENISON, D. Scott and Priscilla B. JENISON (SIL, IJ)**
- 1991 Obokuitai phonology *WILC* 9, 69-90. (SH)
- 1991 Research notes. MS. SIL, Jayapura.
- JENKINS, J.M.**
- 1943 New Guinea's Chinese. *PIM* 14/1, 37.
- JENNESS, Diamond & Andrew BALLANTYNE** (Jenness, ex NZ, grad Oxford, in SE Papua 1911-12. Ballantyne, Meth mssy, was his brother-in-law)
- 1920 *The northern D'Entrecasteaux.* Oxford: Clarendon Press. 219pp. (Bwaidoga/J)
- 1928 *Language, mythology and songs of the Bwaidoga, Goodenough Islands. S.E. Papua.* Memoirs of the Polynesian Society 8. New Plymouth: Avery. 270pp. Also in *JPS* 36-38, in nine articles). (gr, myths+ trsl, songs, vocab/X)
- JENNINGS, A.P.** (Canon, Angl mssy, 1917-55)
- 1947 Introduction to the Wedau language. Dogura.
- 1956 *Wedau-English dictionary.* Dogura: Diocesan Printing Shop. 72pp.
- JENNINGS, Paul**
- n.d. It's everybody's pidgin. n.p. (H: Mühlhäusler)
- JENS, W.L.** (Dutch mssy)
- 1883 *Handelingen der Apostolen.* Utrecht. (Numfoor). see Hasselt & Jens 1881, 1883, 1885

- JENS, W.L. and J.L. van HASSELT  
n.d. *Nieuwe vertaling van het Markus-Evangelie*. Utrecht. (Numfoor)
- JERICO, E.A. (Rev., Lutheran)  
1961 *Seedtime and harvest in New Guinea: a publication to commemorate the 75th anniversary (1886-1961) of the founding and establishing of Lutheran Mission work in New Guinea*. Adel: UELCA New Guinea Mission Board.
- JERNUDD, Björn H. (linguist)  
1982 Subjective varieties of Pidgin in Papua New Guinea. *NLing* 24, 21-28.
- JEROME, E.  
1924 Notiz. (Boiken area - language). *Steyler Missionsbote* 51.
- JESPERSEN, Otto (linguist, U Copenhagen)  
1922 *Language: its nature, development and origin*. Lond: Allen & Unwin. (Many reprints). (R: some PE; Chp 12, Pidgin & congeners, is relevant to NG area).
- JESSEP, Owen David (anthropologist)  
1977 Land tenure in a New Ireland village. PhD thesis, ANU. (Barok/N)  
1987 *Pigs, children and land among the Barok of central New Ireland*. POM: UPNG. 33pp. (Barok/C)
- JESUDASON, Daniel and Wei Lei  
JESUDASON (SIL)  
1990 *Iyesu nu nene powena ade iyawena*. (Bible portions, in Umanakaina). SIL. 18pp.  
1990 *Umanakaina okai 1, 2*. (Readers). SIL. 70, 36pp.  
1991 *Umanakaina bususu bukai*. (Local stories - reader). SIL. 78pp.
- JIDMAU, Amos see Bosawer et al 1986
- JIEAR, A.H.  
1904- *BNG ann.rep. for 1902-03; 1903-4; 1904-05; 1905-06*, for Western Division; *1906-07* for Central Division. Brisbane: Govprint.
- JINBEN, Anna  
1984 Karim lek songs of the Mid-Wahgi people. *Bikmaus* 5/3, 86-87. (Mid-Wahgi/Engl trsln/J)
- JINKS, Brian see Biskup et al 1968
- JINKS, Brian, Peter BISKUP and H. NELSON, eds (Jinks PO 1960s, Adcol late 1960s-1972, then Macq U; Biskup & Nelson historians, both wkd PNG)
- 1973 *Readings in New Guinea history*. Syd: A&R. (Development of Pidgin, 19-22, &c/N)
- JOHN, Gari, Yaa KUNAUL and Ruth BUNN (translators)  
1975 *Papua Nu Gini ibal kobe main bile yongwa* (Peoples of PNG; reader in Golin). SIL. 83pp.
- JOHNSON, A. (Rev) see R.R. Lovett.
- JOHNSON, Electa see Johnson & Johnson, below
- JOHNSON, Francis C. (Prof of English UPNG late 1960s)  
1960 *Programme of oral English Standard One*. Bris: Jacaranda.  
1967 *The role of English in Papua and New Guinea*. POM: UPNG. 27pp. Repr in *P&NG J.Educ.* 5/3, 16-26, 1968. (R)  
1968 The Minenda English course for teaching English in Papua and New Guinea primary schools. *Read* 3/4, 1-10.  
1973 *English as a second language: an individualized approach*. Bris: Jacaranda.
- JOHNSON, F.C., ed.  
1973 *Jacaranda individualized language arts programme (J I L A P)*. Bris: Jacaranda.
- JOHNSON, Irving and Electa JOHNSON (yachtsmen, pre-WW2)  
1936 *Westward bound in the schooner Yankee*. NY: Norton. (SolP/C; PE (incl Rabaul Proclamation of 1915, p.223/N)  
1955 *Yankee's people and places*. NY: Norton. Lond edn, 1956, Hale. (PE, p.163, p.216 &c/C)
- JOHNSON, Kay (Kathleen F. SIL. Narak (Jimi), 1962-)  
1967 Notes on Narak sentence boundary. SIL. 4pp.  
1969 Narak clause types. TS. SIL. 17pp.  
1969 Notes on Narak discourse - sentence. TS. SIL. 15pp.  
1969 Some subjunctive sentence types in Narak. TS. SIL. 4pp.  
see Hainsworth and Johnson 1963ff, 1975, 1977, 1979
- JOHNSON, Kay, Pat BRIEN, Moses Molling KAMA and Peter Kama KAPALI  
1988 *Komna-kam* (Genesis 1-11). SIL. 40pp.
- JOHNSON, Kay et al  
1975 *Yuwa Mak ere yuwa Kirayis kañjiki'ye pepi boy-mal* (Mark in Narak). NY: NY Bible Soc. 144pp.

- JOHNSON, Kay and Joan HAINSWORTH**  
 1975 *Nó bé yewandipiñ-mal* (reader in Narak). SIL. 36pp.  
 see Hainsworth and Johnson 1976
- JOHNSON, Kay, C. Joan HAINSWORTH, Molling KAMA and Kama KAPAY**  
 1981 *Gos kañjikiye wó: bé Nu Testamen*. (NT in Narak). WBT. 1407pp.
- JOHNSON, Louis** (NZ poet, in PNG 1970s)  
 1970 *Land like a lizard: New Guinea poems*. Bris: Jacaranda. 48pp.
- JOHNSON, Mose** (asst SIL Hooley team)  
 1973 Central Buang-Tok Pisin dictionary. TS. SIL. (see also Hooley & Johnson 1983)  
 see Hooley & Johnson 1971, 1972, 1973, 1975, 1983; Hooley et al 1971, 1972
- JOHNSON, Osa**  
 1944 *Bride in the Solomons*. Boston: Houghton Mifflin; 1945, Lond: Harrap. 251pp.  
 (pp.245-246 'Glossary of Béche-de-Mer words' (or pre-Pijin?)/N)
- JOHNSON, Richard** (U Syd, Oriental Studies)  
 1972 The application of matrix analysis to the Kâte verb system. *OLM* 15, 132-143.
- JOHNSON, R.K.** (Keith; lect in methods of tchg Engl, UPNG 1970s; ed. *Engl in PNG*)  
 1970 Problems resulting from the use of English as a second language medium of instruction. *Kivung* 3/3, 203-210.  
 1972 An attempt to establish levels of reading difficulty in terms of syntactic complexity. *Kivung* 5/1, 32-40.  
 1972 *A report on language problems of tertiary level students using English as a second language in Papua New Guinea*. Teaching Methods and Materials Centre Research Report 19. POM: UPNG.  
 1972 Survival tactics in the face of the incomprehensible. In *A report on ...*, 1-6.  
 1972 Take care of the sense and the sounds will take care of themselves. *Kivung* 5/3, 164-183.  
 1974 *A comparison of syntactic complexity in the writing of first and second language speakers of English at upper secondary and tertiary level of education*. Teaching Methods and Materials Centre Research Report 26. POM: UPNG.  
 1974 *Language policy in Papua New Guinea*. Teaching Methods and Materials Centre Research Report 28. POM: Faculty of Educ, UPNG. 31pp. (H: NLA; this, updated, is the substance of PL, C-40, 429ff)
- 1974 *Sociolinguistic factors affecting language policy in Papua New Guinea*. Teaching Methods and Materials Centre Research Report 22. POM: Educ, UPNG. 10pp.
- 1974 A taxonomy of errors. *English in Papua New Guinea* 12, 26-35.
- 1975 Language and education in Papua New Guinea: policies and options. In Brammall & May 1975.
- 1977 Administration and language policy in Papua New Guinea. In Wurm, ed. 1977, 429-468.
- 1977 English in Papua New Guinea. In Wurm, ed. 1977, 807-832.
- 1979 *Language policy in Papua New Guinea*. Teaching Methods and Materials Centre, Report 28. POM: UPNG.
- JOHNSTON, George H.** (Aust novelist, jrnlst)  
 1943 *New Guinea diary*. Syd: A&R/Lond: Gollancz. 260pp. (new edn 1944). [MS H: NLA]. (Motu/C)
- JOHNSTON, H.L.C.** (RM Kikori to 1924)  
 1921 Vocabulary of Eme-eme tribe, Delta Division. *Papua ann.rep. for 1919-20*, 120.  
 1921 Vocabulary of the Ibukairi tribe, Delta Division. *Papua ann.rep. for 1919-20*, 124.  
 1921 Vocabulary of Karima tribe, Delta Division. *Papua ann.rep. for 1919-20*, 119. qv  
 1923 Vocabularies, Kikori station, Delta Division. *Papua ann.rep. for 1921-22*, 166 (App IXi).  
 n.d. w/I Barika; ment'd PL, C-26, 277.
- JOHNSTON, Marilyn**  
 1972 see Johnston & Johnston 1972, 1972, 1974, 1982, 1983, Putagu et al 1972
- JOHNSTON, Marilyn et al**  
 1983 *La buk tabu ale halaba: te la valolo ale taritigi te Iesus Kraist* (NT in Nakanai). Sth Holland: WHBL. 1131pp.
- JOHNSTON, R.L.** (Raymond (Ray), and Marilyn. SIL. Nakanai (Hoskins) 1971-83)  
 1971 Distribution and relationships of the Arawe and Whiteman Language Families, West New Britain. MS. SIL.  
 1971 Models of reading for reading teachers. *Read* 6/4, 23-27. Repr 1976 in *Read* special issue 3, 51-55.  
 1971-73 Lakalai field notes. SIL. 71pp.  
 1972 *Magurei - a folk story from West New Britain*. SIL. (Lakalai)

- 1973 Elevation of the firstborn in Nakanai. TS. SIL.
- 1973 Measuring the effect of a nativistic movement. TS. SIL.
- 1973 Nakanai anthropology essentials. TS. SIL. 103pp.
- 1973 Nakanai texts. TS. SIL.
- 1974 Emphasis in training indigenous writers: reflections on the 1974 writers' workshop at Ukarumpa. *Read* 9/3, 78-81. Repr in *Read* special issue 2, 81-84, 1976.
- 1974 *La vigilemulimulile pakasa uru me Tulagola* (Stories about big wallaby and Tulagola the dog). Nakanai-Engl reader. SIL. 124pp.
- 1974 Lakalai (Nakanai). In McElhanon, ed. 1974, 139-145.
- 1974 Nakanai field notes. TS. SIL.
- 1974 Review of Oru et al, Foliga et al. *Read* 9/1, 35-36.
- 1974 Sentence level in Nakanai. 134pp. (partly publ *PL*, B-70).
- 1976 Devising a written style in an unwritten language. *Read* 11/3, 66-70. (Nakanai)
- 1977 Rationales for reduplication. Paper > LSAus conference.
- 1978 *Accounting for word order: Nakanai agentless sentences*. SIL. 24pp.
- 1978 Distinctive aspects of the syntax of written language. Paper > ANZAAS. Rev edn publ in Wurm, ed. 1979.
- 1978 Nakanai syntax. PhD thesis, ANU. 417pp.
- 1978 Nakanai agentless sentences. Mimeo. SIL.
- 1978 Serial verbs and the expression of concepts of location and motion in Nakanai. In Wurm & Carrington, eds 1978, 1043-65.
- 1978 *Steps towards the grammar and phonology of Proto-Kimbe*. SIL. 25pp.
- 1979 Development of a literary mode in the languages of nonliterary communities. In Wurm, ed. 1979, 129-155.
- 1979 Oceanic Austronesian languages: grammar elicitation list. Mimeo. 7pp. LSPNG.
- 1979 What can we do with our data? *Notes on Linguistics* 10, 28-30.
- 1980 Contextual control of noun phrase format in Nakanai. SIL. 6pp.
- 1980 *Grammar and basic vocabulary in Oceanic Austronesian languages: a standard elicitation schedule*. SIL. 71pp.
- 1980 The grammatical and semantic structure of idioms in an insular Austronesian language: implications for the teaching of English. (Nakanai idioms). Handout, LSPNG.
- 1980 Language and communication in New Britain. In Johnston, ed. 1980, 241-247.
- 1980 Language and development in New Britain. In Johnston, ed. 1980, 1-3.
- 1980 The languages and communities of the Kimbe Bay region. Chapter 5 in Johnston, ed. 1980, 107-158. (Kimbe F, Bali & Vitu, Bulu, Bola, Harua, Nakanai, Meramera, Psohoh, Bebeli, Mangsing, Pele-Ata, & d's)
- 1980 *Nakanai of New Britain: the grammar of an Oceanic language*. *Pacific Linguistics*, B-70. (rev of 1978 thesis). Revw *JPS* 90/4, Lichtenberk; *BSOAS* 45, Chowning.
- 1980 Two contrasting styles of communication. *Catalyst* 10/3, 195-205.
- 1981 Conceptualizing in Nakanai and English: a case study of grammatical categories. In Franklin, ed. 1981, 210-222.
- 1981 The continuing quest for Proto-South-west New Britain. Paper > 15th Pac Sci Cong. 47pp.
- 1981 An introduction to the Bao language of the New Britain Whiteman family. TS.
- 1982 Proto-Kimbe and the New Guinea Oceanic hypothesis. In Halim, Carrington & Wurm, eds 1982, 59-95.
- 1983 Proto-Nakanai preverbal morphology. (conference paper). 24pp. (Copy H: SIL)
- n.d. A dictionary of Nakanai. MS. Incomplete. (Part 1 [a-e] H: Dept Linguistics ANU) see Allen et al 1980; see Rath and Johnston 1980
- JOHNSTON, Raymond L., ed.  
1980 *Language, communication and development in New Britain*. Ukarumpa: SIL. 247pp.
- JOHNSTON, Ray and Brown HURA  
1976 *Jenesis* (Genesis abridgement in Nakanai). Sth Holland: WHBL. 155pp
- JOHNSTON, Raymond, Brown HURA and Densiut LAVELIU  
1980 *La bilalaha - la igogolu tegiteu la bilalaha te Iesus Kraist* (Acts, in Nakanai). Kangaroo Ground: Wycliffe BT. 151pp.
- JOHNSTON, Raymond and Marilyn JOHNSTON  
1972 Lakalai (Nakanai) phonology. TS. SIL. 26pp. (see Johnston 1980)
- 1972 *Magurei (La vigilemulimulile Magurei)* (The story of Megurei - a folk story from West New Britain). (Nakanai-English reader). SIL. 32pp.
- 1974 *La valolo ale taritigi ale Marko kekesia*. (Mark, in Nakanai). WBT. 134pp.



- 1983 *La Buk tabu ale halaba te la Valolo ale Taritigi te Iesus Kraist*. (NT in Nakanai). WBT. 1131pp.
- 1983 A Nakanai vocabulary and index. Computer printout. 194+183pp.
- JOHNSTON, Ray et al**
- 1974 *La valolo ale taritigi ale Marko kekesia* (Mark, in Bileki d of Nakanai). SIL. 134pp.
- JOINDREAU, Edmond, MSC** (mssy 1902-13 Yule I area)
- 1907 *Essai de grammaire de la langue de Roro*. Sacred Heart Mssn, Port-Léon, Yule I. MS. 38pp. (H: Yule Island?) (Engl trsln by H. Blühme, 1968, An essay on the grammar of the Roro language; mimeo).
- JOJOGA OPEBA, Willington** (lecturer in history, UPNG)
- 1977 The *peroveta* of Buna. In Trompf, ed. 1977, 212-237. (Notu/C)
- 1981 The migration traditions of the Sebaga Andere, Binandere and Jaua tribes of the Orokaiva. In Denoon and Lacey, eds 1981, 57-68. (Orokaiva/C)
- JONES, Alan A.** (lgt; tchr Mekeo 1970s-80s)
- 1984 The morphosyntax of the Mekeo verb and the place of Mekeo among the Austronesian languages of West Central Papua. Paper > FOCAL, Suva. TS.
- 1984 Two more indigenous pidgins from Papua: a preliminary report. Mimeo, ANU. (Pidgin Mekeo: Imunga and Pidgin Mekeo: loi)
- 1987 The deontic source: *oma*. Paper > ALS annual conference, Brisbane.
- 1992 Towards a lexicogrammar of Mekeo. PhD thesis, ANU. (to be publ in PL, C).
- 1993 Nouns and verbs of 'visceral' reaction: encoding antisocial emotions in Mekeo. In Dutton et al, eds, 191-202.
- 1995 Mekeo. In Tryon, ed. 1995, 775-780.
- f/c *Mekeo-English dictionary*. (An abridged version of Desnoës-Van Lamsweerde (1933/1942), in translation from the French, with modern forms of the roots)
- n.d. Mekeo area wordlists. MS, ANU.
- JONES, B. and G. ZEPCHYK** (Fr William Jones, MSC, St Paul's Lavongai, 1950s-)
- 1964 Lavongai-English dictionary. Lavongai: Cath Mssn. TS. 101pp.
- JONES, Barbara Ann** (anthropologist, Faiwolmin, Sandaun late 1970s)
- 1980 Consuming society: food and illness among the Faiwol. PhD diss, U VA. (Faiwolmin/N)
- n.d. Language materials, Faiwolmin. (1980s) H: author.
- JONES, E. Pryce** (LMS mssy Iokea 1899-1926)
- 1899-1928 Journals and letters. MSS. Congreg Council for World Mission, Refce Library, Livingstone House, Lond. (Toaripi).
- n.d. Moru (i.e. Toaripi) vocabulary materials, used in Copland King 1913.
- JONES, Frank Lancaster**
- 1957 Some processes of social change illustrated from Papua-New Guinea. BA Hons thesis, U Syd. (Gahuku/N)
- JONES, John**
- 1972 *Comprehension of some commonly-used words: a study with tertiary students in Papua New Guinea*. ERU Report 4, UPNG. see Liefink & Jones 1974
- JONES, J. (John) and F.M. LIEFRINK**
- 1974 *A survey of the languages spoken by students at UPNG*. ERU Report 13, UPNG.
- JONES, Larry B.** (SIL, Irian Jaya)
- 1982 Uria language survey. MS. (SH)
- 1986 The dialects of Yawa. *Pacific Linguistics*, A-74, 31-68.
- 1987 The linguistic situation in the East Cenderawasih Bay, Irian Jaya: a preliminary survey. MS. (SH)
- 1989 Community involvement in first-draft translation: an Indonesian case study. *Notes on Translation* 3/4, 18-29.
- JONES, Linda K.** (SIL, Yapen I, Irian Jaya)
- 1986 Yawa phonology. *Pacific Linguistics*, A-74, 1-30.
- 1986 The question of ergativity in Yawa, a Papuan language. *AJL* 6, 37-55.
- 1988 Kata tanya dalam bahasa Yawa. MS. SIL. (SH)
- 1988 In pursuit of discourse particles. *Notes on Linguistics* 43, 22-30.
- 1988 Word break problems in Yawa orthography. *Bulletin of Indonesia Branch Technical Studies*. (SIL) Repr in *Notes on Literacy* 65, 19-23, 1991.
- 1991 Question words in Yawa. In Dutton, ed. 1991, 97-105.
- 1993 Yawa marriage and kinship: a two-section Iroquois system. *Irian* 21, 51-89. (Yawa/D) see Sims & Jones 1986
- JONES, L.M.** (Lina M., Meth mssy Gazelle Pen'a)
- 1949 Revised edition of *Waterhouse* 1928 - see entries under Waterhouse.

- JONES, Mary *see* Draper & Jones 1968
- JONES, Muriel  
1974 *Married to Melanesia*. Lond: Allen & Unwin. 159pp. (SolP/C)
- JONKER, J.C.G. (Johan Christoph Gerhard, d.1919, Dutch lgt, mainly Indonesia)  
1903 Iets over de taal van Dao. *Album Kern: Opstellen geschreven ter eere van dr. H. Kern*, 85-89. Leiden: Brill.  
1904 Eenige verhalen in talen, gesproken op Sumbawa, Timor en omliggende eilanden. *BKI* 56, 245-289. (Sawu text p.282ff).
- JORDAN, M.V. (Jordon? SIL?) (Menye is an Angan lg in Morobe Prov)  
1958 A statement of the phonemes of Menye. TS. 23pp. (ment'd in Lloyd 1980, p.109)  
1960? Menye grammar notes. TS. 41pp.  
1963 An introductory pedagogical grammar of the Menye language. MS. SIL.  
n.d. English to Menye. 30pp. (dictionary?)
- JORGENSEN, Dan (anthrop, Ontario; Telefolmin area 1974-)  
1980 What's in a name: the meaning of meaninglessness in Telefolmin. *Ethos* 8, 349-366.  
1990 Telefolip, Telefolmin: the architecture of ethnic identity in the Sepik headwaters. In Craig and Hyndman, eds 1990.  
n.d. Language materials, Bimin-Kuskusmin, H: author. (1970s)
- JOSEPHIDES, Lisette (anthropologist; Sthn Highlands 1979-83)  
1985 Bulldozers and kings; or Talk, name, group and land: a Kewa political palindrome. In Maev O'Collins et al, *Women and politics in Papua New Guinea*, 6-18. Canb: Dept of Political and Social Change, ANU. (Kewa/C)  
1985 *The production of inequality: gender and exchange among the Kewa*. Lond: Tavistock. (Kewa/C)
- JOSSELIN DE JONG, J.P.B. de (Jan Petrus Benjamin; 1886-)  
1937 *Studies in Indonesian culture*, I: Oirata, a Timorese settlement on Kisar. *VKNA* (n.s.) 39. (Papuan language)  
1951 Ethnolinguistiek. *BKI* 107, 161-176.
- JOUET, Victor, MSC  
1987 *La société des missionnaires du Sacré-Coeur dans les vicariats apostoliques de la Mélanésie et de la Micronésie*. Issoudun. 342pp. (vocab items/C)
- JOURDAN, Christine (French-Canadian linguist/anthropologist, wks Solomons)  
1985 Creolisation, nativisation or substrate influence: what is happening to bae in Solomon Islands Pijin? *Pacific Linguistics*, A-72, 67-96.  
1985 Sapos iumi mitim iumi: urbanization and creolization in the Solomon Islands. PhD thesis, ANU. (SolP/J)
- JOURNAL OF THE PAPUA AND NEW GUINEA SOCIETY**  
1967-72 entries are under individual authors
- JOVEREKA, Alfred *see* George & Jovereka 1984
- JOYCE, Roger B. (political/social historian)  
1971 *Sir William Macgregor*. Melb: OUP. 484pp. (see Languages in index for Motu & PE/C)
- JUBILEE, Ephraim (Local Ct Magistrate, Rabaul)  
1968 The family of mountains. *JPNGS* 2/1, 64-65. (In English, with Tolai references/N)
- JÜRGENS, R. (mssy priest)  
n.d. Grammatik und Wörterbuch in Bipi Sprache. (Sisi). (ment'd in Healey 1976, 225, 228).
- JUILLERAT, Bernard (anthrop; CNRS; wkld Sepik 1970-)  
1972 Communauté et tenure foncière dans trois villages du Sépik occidental. *JSOc* 28, 103-140. (Amanab; incl list of plants and phonetic notes).  
1972 Ethnographie des Amanab: un aperçu de la culture d'une ethnie du Sépik. *Bull de la Société Suisse d'anthropologie et d'ethnologie*, Genève, 48.  
1975 Transe et langage en Nouvelle-Guinée: I. La possession médiumnique chez les Amanab. *JSOc* 47, 187-212. ii. Du symptôme au rite. *JSOc* 49, 379-397.  
1977 Terminologie de parenté iafar... *L'Homme* 17/4, 5-53.  
1984 D'Acorus à Zingiber: taxonomie et usage des plantes cultivées chez les Yafar de Nouvelle-Guinée. *JATBA* 31/1-2, 3-31.  
1986 *Les enfants du sang: société, reproduction et imaginaire en Nouvelle-Guinée*. Paris: Maison des sciences de l'homme. 569pp. (Yafar people, Amanab lg/D, incl glossary 545-551 & Notice linguistique 519-522).
- JUKES, J. Beete  
1847 *Narrative of the surveying voyage of H.M.S. 'Fly' ...* 2 vols. Lond: Boone. (c.800-wd vocab of Darnley & Murray Is, coll by Millery, clerk of 'Fly' + another

vocab from John Ireland ex Lewis's journal: see King 1837, Latham's assessment, &c; Ray 1907, 2; DCL gives "274-310 comp vocabs of Torres Straits - Mabuag, Miriam, &c"; Erub > Miriam)

**JUMI, Silvester, James FARR et al**

1995 *Mark*. In Baruga. SIL.

**JUN Min Young** see JUNG Min Young

**JUNG, Emil**

1885 Die Arbeiterverhältnisse in der Südsee mit Bezug auf die Entwicklung unserer dortigen Erwerbungen. *Globus* 48, 282-292.

**JUNG Min Young** (SIL - same as Min Young Jun)

1988 Warembori and Kurudu survey report. MS. (SH)  
see Hesse & Jun 1988

**JUNGLE CAMPERS**

1961 Some highlights of Atzera phonology and grammar. 7pp. MS. SIL.

**JUNKER, H.H.** (Rev; Lutheran Mssn)

n.d. Kol dictionary, small Kol/German. (Kol > Narak) (ment'd by Bunn & Scott).

n.d. Primer, Kol, 28pp. Mimeo. ditto.



(North coast islands, Manus:  
tribal marking, temple or forehead)

## K

**KABERRY, Phyllis M.** (anthropologist, wkd mainly in Africa)

1941 The Abelam tribe, Sepik District, New Guinea - a preliminary report. *Oceania* 11/3, 233-258, 11/4, 12/4, 344-367. (Abelam/N)

1941-42 Law and political organization in the Abelam tribe, New Guinea. *Oceania* 12/1, 79-95, 12/3, 209-225, 331-363. (Abelam/N)

1957 Political organization among the Northern Abelam. (Essay for a publication ed. K.E. Read on NG Political Systems, which did not appear.) Mimeo. (Abelam & other Sepik lgs/C)

**KADIBA, John** (from Amazon Bay; UPNG graduate; theology student)

1969 Growing up in Mailu. *Kovave* pilot number, 18-25. (Mailu/N)

1972 Tax. In *The night warrior*, 19-26. (p.20 TP/C)

1973 Uncle's turn again. In Greicus & Brash, eds 1973, 52-58. (Mailu)

**KÄHLER, Hans** (linguist, Indonesia/IJ area, 1930s- d.1983)

1945 Über Mischsprachen in Indonesien. *Anthropos* 37-40, 889-890.

1950 Untersuchung über die Entstehung klassifikatorischer Präfixe in austronesischen Sprachen. *Zeitschrift für Eingeborenensprachen* 35/3-4, 162-191.

1952 Review of Laufer 1950. *AuÜ* 36, 89-90.

1978 Austronesian comparative linguistics and reconstruction of earlier forms of the languages. In Wurm & Carrington, eds 1978, 3-18. (NG area AN languages/C) see Carle et al, eds 1982

**KAETAVARA, Rachel** (SIL national author)

1986 *Vaado primer 1*. (Primer in Tinputz). SIL. 47pp.

**KAETAVARA, Rachel and Celesta SARIA**

1986 *Tangis vaado*. (Alphabet book, in Tinputz). SIL. 29pp.

**KAFIAR, August** see Ajamiseba et al 1987, 1989

**KAFIAR, August and Ignatius SUHARNO** (SIL)

1977 Linguistics and languages of Irian Jaya. Paper > Workshop, Jayapura, January 1977.

**KAHEU, Tamet** (Lahara student UPNG 1975-76)

1976 Kele phonology. UPNG Alphabet Design Course 1975-76. MS.

**KAHN, Miriam** (anthropologist)

1980 Always in hunger: food as metaphor for social identity in Wamira, Papua New Guinea. PhD Bryn Mawr College, PA. (Ann Arbor MF available). (Wedau grammar summary and food names/N)

1986 *Always hungry, never greedy: food and the expression of gender relations in a Melanesian society*. CUP. (Wedau, esp pp.16-18, 157-168/N)

1990 Stone-faced ancestors: physical and spatial anchoring of myth in Wamira, Papua New Guinea. *Ethnology* 29/1, 51-66. (Wedau/C)

- KAIRI, T. and John KOLIA** (Thomas Kuma Kairi, librarian)  
 1977 Purari language notes. *OH* 5/10, 2-90. (Purari > Vaimuru > Baimuru)
- KAIS, Kakah** (graduate researcher, IPNGS)  
 1973 The cornerstone topples. Mimeo. POM. (H: UPNG & Laycock collection)  
 1974 Interview with Hosem Poron. (Manus). *OH* 2/7, 38-50. (TP)  
 1974 Interview with William Metpi. (Manus). *OH* 2/4, 2-36. (TP)  
 1975 *Ol stori i kam long Ambunti Wewak na Maprik/ Kakah Kais i katim na raitim*, 2 vols. POM: IPNGS. 56,73pp. (children's writings in TP).
- KAKAMORA REPORTER**  
 1970- Honiara, monthly, publ by Henry Raraka, Diocese of Melanesia Press. Mimeo, 18-20pp. (SolP, various aspects/D)
- KAKARE, Iru** (Ivan Iru; rsch officer TP & Hiri Motu Unit UPNG mid-1970s)  
 1974 *Toivita: a myth of the Melaripi clan of the Elema people of the Eastern Gulf of Papua*. POM: Centre for Creative Arts.  
 1975 Karo of Uritai. *OH* 3/7, 62-66.  
 1976 The Uritai Toaripi. *OH* 3/9, 38.  
 1976 Hiri Motu. Paper > 10th Ann Cong LSPNG. POM. Mimeo.  
 1977 Towards a traditional settlement history of the Moveave, Toaripi and Moripi people. *OH* 5/7, 13-30. (Toaripi/N) see Dutton & Kakare 1977
- KAKIA** see Loeweke et al 1968
- KALE, Joan** (Igcs student UPNG 1970s)  
 1975 *A first alphabetical listing of Non-Austronesian languages*. *DLOP* 3. 34pp.  
 1979 Papua New Guinea's search for a national identity: the language issue. MA (applied Igcs) thesis, U Syd. 98pp.  
 1980 (MED thesis on Ig in education). U Syd. see Paisawa et al 1975
- KALMBACHER, Carol J.**  
 1991 Being a Mpur woman: first menstruation through infant care. *Irian* 19, 107-114 (Mpur/C) see Kalmbacher & Kalmbacher, below
- KALMBACHER, Gregory** (J.G.)  
 1988 Mpur phonology. MS. SIL, IJ. (SH) see Rumbesue et al 1986
- KALMBACHER, Greg and Carol KALMBACHER** (SIL IJ)  
 1983 Kebar valley survey report. MS. (SH)
- KALTAUNEN, A., D. PARKER, Sevarin TIQA**  
 1983 *Langinka 2* (primer in Baining). SIL. 31pp.
- KALTAUNEN, A., J. PARKER, Sevarin TIQA**  
 1983 *Langinka 1* (primer in Baining). SIL. 41pp.
- KAMA, Moses Molling** see Hainsworth et al 1985; see Johnson et al 1981, 1988
- KAMBU, Anton** see Wilson et al 1992
- KAMBU, Anton, Andrew KERRY and Nix YUNNIGI**  
 1989 *Kisim save long tok ambulak: Wingei*. (Primer in Ambulas & TP). SIL. 72pp.
- KAMENE, Sakerepe** (Linguistics Dept, UPNG)  
 1992 The Zia pronominal system of address. Paper > 3rd International Conf on Papuan Lgcs, Madang.  
 f/c Why is it necessary to study language in the various domains? In Nekitel & Kamene, eds f/c. see Ford & Kamene 1993, Nekitel & Kamene f/c
- KAMENGMAI, L. and W.A.L. STOKHOF**  
 1978 Woisika text. In J.W.M. Verhaar, ed. *Miscellaneous studies in Indonesian and languages in Indonesia* 5, 34-57. Jakarta: NUSA.
- KAMEUBUNM, Berthe** see Asani et al 1984, 1985
- KAMIMURA, Tooru** (Dept Ethnology Tenri U, Nara, Japan)  
 1988 The immigrant hero legends and cosmology among the Saka Enga, Papua New Guinea highlands. *Man and Culture in Oceania* 4, 91-109. (Enga/N)
- KAMMA, F.C.** (Freerk C., mssy IJ, Dutch Reformed Church)  
 1937 Galoewak-Kristen. (20 psalms and hymns in Moi). TS.  
 1954 *De messianse Koréri-bewegingen in het Biaks-Noemfoorse cultuurgebied*. The Hague: Voorhoeve. 250pp + map; good bibliogr. (Biak/N)  
 1975 *Religious texts of the oral tradition from Western New-Guinea (Irian Jaya), A: The origin and sources of life*. Leiden: Brill. 140pp.  
 1977 [bibliography of published and unpublished materials on and in IJ lgs ... by missionaries of the Dutch Reformed Church since 1855; compiled by Kamma - appendix to Bromley 1977]  
 1978 *Religious texts of the oral tradition from Western New-Guinea (Irian Jaya), B: The*

- origin of life and its defence against 'natural' and 'supernatural' phenomena. Leiden: Brill. 146pp.
- 1977 "Dit wonderlijke werk": het problem van de communicatie tussen oost en west gebaseerd op de ervaringen in het zendingswerk op Nieuw-Guinea (Irian Jaya) 1855-1972: een sociomissio-logische benadering. Oegstgeest: Raadvoorde Zending der Nederlandse Hervormde Kerk. 2 vols. 834pp. see Romainum & Kamma 1962, n.d.
- KAMMA, Freerk C. and Simon KOIJMAN**  
1973 *Romawa forja: child of the fire* Leiden: Brill. 45pp. (ironworking in IJ: Biak, Doré, &c vocab/C)
- KAMMA, F.C. and B.W. WAGUNU**  
1941 Woordenlijst van de Moi-taal (vaste wal Sorong). MS. ca.1100 words. H: author.
- KAMPEN, Anthony C. van**  
1961 *Beeld van Nieuw Guinea / New Guinea today*. Hilversum: C. de Boer.
- KAMUNITI EDUKESIN SENTA, WAKUMALE**  
1969 *Naïmanya yonge auu pyoo isamana*. Tisa buk, Klas 2. (Enga)
- KANA, Marit** (SIL linguist; in Jayapura 1980s; see also Marit Kana Vamarasi)  
1975 Languages of Kabupaten Jayapura. (SH)  
1975 Survey report, Tabla language. MS. (SH)  
1981 Revw of Voorhoeve 1980 *The Asmat languages of Irian Jaya*. LLM 13/1, 115-116.  
1989 Revw of Elbert 1988. Lg 65/4, 886-887.  
n.d. The languages of Kabupaten Jayapura. MS. SIL, Jayapura. (SH)
- KANA, Marit, ed.**  
1982 *Workpapers in Indonesian linguistics*, vol 1. Proyek Kerjasama UNCEN-SIL. Jayapura: Universitas Cenderawasih/SIL.
- KANA, Marit and Margreeth FERNHOUT**  
1975 Survey report, Sentani. MS. SIL, IJ. (SH)
- KANA, Marit and Roriwo KARITJI**  
1982 Bahasa-bahasa di Irian Jaya: suatu deskripsi singkat. *Bahasa dan Sastra*.
- kAnDere ChrOnicLe**  
1971-73 *kAnDere ChrOnicLe*: Newspaper of the Administrative College of PNG. Monthly, plus annual magazine. Boroko: Administrative College. (Forerunner, 1970, was PaSTiChe. An exemplar: there are or were, of course, several similar newspapers/magazines; English by fluent students; trslns, occas use local lgs/TP).
- KANIKU, John Wills** (later Teloti Kaniku; Logea. Grka Tchrs Coll grad, 1969; secondary tchr sci, agric)  
1970 Cry of the cassowary. In *Two plays from New Guinea*. South Yarra, Vic: Heinemann Educational Australia. 72pp. (TP/C)  
1975 James Chalmers at Sua'au Island. OH 3/9, 71-76. (Suau/C)  
c1975 *The epic of Tauhau*. (Traces story of great culture hero Tauhau journeying through 6 language groups: Wawala, Buhutu, Ealeba, Sariba, Logea & Suau). POM: IPNGS.
- KANSKI, P. and A. KASPRUSCH** (Kansky, SVD mssy; Fr Kaspruš also)  
1931 Die indonesisch-melanesischen Übergangssprachen auf den Kleinen Molukken. *Anthropos* 26, 883-890.
- KAPALI Pater Kama** (also KAPAY) see Hainsworth et al 1985; see Johnson et al 1988
- KAPAY, Kama** (also KAPALI) see Johnson et al 1981
- KAPELL, Fr, MSC** (mssy in New Britain; trsl Drabbe's *Folktales from Netherlands New Guinea* (qv) from Dutch to English. (see *Oceania* 18, 157 fn)
- KAPUTIN, Christine** (TEFL instructor)  
1970s Lg lab & classroom drills & practice units in English. H: ASOPA (ITI) & Adcol lg labs.
- KARAFIR, Yan Pieter**  
1989 Demographical change and cultural diversity in the Bird's Head region of Irian Jaya. In Haenen & Pouwer, eds 1989, 188-195. (Bird's Head lgs/C)
- KAREKSES, Joel** see Taupki et al 1978
- KARETJI, Roriwo** (also Karitji) see Ajamiseba et al n.d.; see Kana & Karitji 1982
- KARI, Michael** see Swadling et al 1977
- KARIKS, J., Olga KOOPTZOFF and R.J. WALSH** (medical researchers)  
1957 Bloodgroups of the native inhabitants of Bougainville, New Guinea. *Oceania* 28, 146-158. (Distribution by language groups, Table 6ff).
- KARUTZ, R.**  
1903 Engano-Popolo. Malaische Einflüsse im Bismarck-Archipel. *Globus* 83, 26-30.
- KAS, John Kiyas** (also Kias; Kalam speaker)  
1981 On the coming of Bruce to the Kaironk. In Hollyman and Pawley, eds 1981, 383-392. (Kalam/X)

see Bulmer & Pawley f/c; see Kias and Scholz 1988

**KASAI PWALOVA, John** (Trobriands leader; UPNG student early 1970s)

- 1971 *Reluctant flame*. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C) Revw Kovave 4, Goodwin.  
 1972 Betelnut is bad magic for airplanes. In *The night warrior*, 83-90. (Engl: contemp/N)  
 1972 *Hanuabada: poems*. POM: Papua Pocket Poets. Revw Kovave 4/1, Goodwin. (TP; English: structure/C)

**KASARHÉROU, J.** see J. de la Fontinelle

**KASPRUŠ, Aloys, SVD** (Sepik area; also spelt Kasprusch)

- 1945 The languages of the Mugil district, NE-New Guinea. *Anthropos* 37-40, 711-778. Rvw JSOc 4 Carcin; *Oceania* 19 Capell. (Megiar, Matukar, Saker, Garus d's, &c).  
 1949 Corrections to the article 'Languages of the Mugil district'. *Anthropos* 41-44 370.  
 1973 *The tribes of the Middle Ramu and the Upper Keram Rivers (north-east New Guinea)*. St Augustin: Anthropos-Institut.  
 n.d. Kaspruš papers, H: NLA, MS 3740; incl (1) sample pages of TS catechism 'compiled in a Madang hinterland lg by a mssy in the 1930s or earlier. Fr Kaspruš uses this for lgc analysis. Original is much clearer'. pp.1, 2, 22 of TS. (2) Peculiarities of the phonemic system of the Middle Ramu lgs. 9pp+. Anor, Rao, Breri, Angawa, Aföre d, Sepu, Karam, Ayome, Sumusaru, Musak, Banaro, Atemble, Emerum. (3) A comparative table, these lgs, ca 100-wordlist. (4) sentences English, Rao, Anor-Rafe, Ayome, Atemble, Angawa, Karam. 3pp TS amended by hand. (5) Complement to the verb structure in Mugil. TS. 4pp: follows on from Z'graggen's *Classification and typological studies* ... (6) Grammar notes on Rao lg. 3pp. TS.  
 n.d. Studies in languages of the middle Ramu River. TS, cited Z'graggen 1971 (*Pacific Linguistics*, C-13), 1287.  
 n.d. W/l's & sentence material in Wanang lgs, S Adelbert Range. TS, ment'd Z'graggen.

**KASPRUSCH, A.** see Kaspruš, above; see Kanski & Kasprusch 1931

**KATAHANAS, Greg**

- 1970 A crocodile trilogy of comedies. Trsl into TP by Kambau Namaleu et al. (R: apprentice wk in the use of TP in drama) TS. 57pp. H: UPNG library.

**KATE, R.G.**

- 1949 Masmur ma Do. gestencilde no.45. Korido. Incl in Kamma's 1977 bibliography. see *Pacific Linguistics*, C-40, p.491.

**KATIMO, Johnny** see Hwasimani & Katimo 1974

**KATIMO, Johnny and Allen FREUDENBURG**

- 1974 *Rik nunkullik: hap tok bilong Yangoru na Pisin na Inglis: phrases and vocabulary in Boiken (Yangoru dialect), Melanesian Pidgin and English*. SIL. 44pp.

**KATOLIK, BUK LONG TOK PISIN**

1940-41 (is in (R); publ Jan 1940 to Dec 1941).

**KATOLIK NIUS**

n.d. (is in (R): monthly, TP, Vunapope)

**KAUBER, O.** (Luth mssy)

- 1974 *Ritim, tingim na wokim*. Tok Ples Opis, ELC-PNG, Goroka.  
 1974 *Ritim, tingim na wokim, buk bilong tisa*. TPO, ELC-PNG, Goroka. Mimeo.

**KAUFA, John** (Methodist mssy)

- 1963 *Kieta hymn book*. Rabaul: MMP. 100pp. (Prayers, hymns, &c in Nasioi)  
 n.d. NT in Nasioi - work begun, say A&H.

**KAUFFMAN, Ray**

- 1940 *Hurricane's wake: around the world on a ketch*. NY: Macmillan. Repr 1941. 319pp. H: NLA. (PE at Tagula p.210, & p.231/C)

**KAUFMANN, Christian** (Curator for Oceania, Mus für Völkerkunde, Basel; anthrp films)

- 1968 Über Kunst und Kult bei den Kwoma und Nukuma (Nord-Neuguinea). *Verhandlungen der Naturforschenden Gesellschaft, Basel* 79/1, 63-111.  
 1972 *Das Töpferhandwerk der Kwoma in Nord-Neuguinea*. Basel: Schwabe. 265pp. (Kwoma/N, esp p.123f)  
 see Zemp & Kaufmann 1969

**KAUFFMANN, Christian and H. ZEMP**

- 1969 Pour une transcription automatique des "langues tambourines" mélanésiennes (une exemple Kwoma, Nouvelle Guinée). *L'Homme* 9, 38-88.

**KAUFMANN, Terence** see Thomason & Kaufmann 1988

**KAUOO, Aquila** see Pankinu & Kauoo 1986

**KAVANI, Siuras** see Simet & Kavani 1973

**KAVOP, Jerry N.** (UPNG student 1970s)

- 1972 Lus man. Kovave 4/1, 14. (poem, makes use of TP, &c/N)

- 1972 Moa! moa! yet! *Kovave* 4/1, 21. (poem in TP)
- 1974 *Kas bilong yu: poems in Pidgin*. POM: Papua Pocket Poets.
- KAY, Paul** see Berlin & Kay 1969
- KAY, Paul and Gillian SANKOFF**
- 1974 A language-universals approach to pidgins and creoles. In D. DeCamp & I.F. Hancock, eds *Pidgins and creoles: current trends and prospects*, 61-72. Washington, DC: Georgetown UP.
- KEADY, John, SM and Herman LUECKEN, SM** (Marist mssy priests Bvl: Fr Keady was at St Patrick's College, Chabai, Bvl in 1963, Fr Luecken at Gagan but left TPNG shortly afterwards)
- 1962 *O katekismo o gakei*. Mimeo. 16pp. (Catechism in Gagan (> Solos)). (Allen & Hurd say Keady began the work & Luecken completed it at Gagan).
- KEAI, Kupa** see Kerr et al 1970
- KEBAU, John** (UPNG student, then)
- 1976 Kamouro village, Bougainville Province. (contains myth of Komakiki Ouko Komalala, in Telei). *OH* 4/6, 44-47.
- KECK, Verena** (German anthropologist)
- 1992 Ein Dorf wie Taip. In Wassmann, ed. 1992, 109-148. (Nankina/N)
- 1995 *Historical atlas of ethnic and linguistic groups in Papua New Guinea*. Basel: Institute of Ethnology, University of Basel. (1 volume per province). Vol 1, part 3 published. (comprehensive: essential reference). 399pp + maps.
- KEELAN, Alice Jeannetta** (wife of James K., RM, Rigo, Saroa, &c)
- 1929 *In the land of Dohori*. Syd:A&R. (PE, PMotu/C)
- KEESING, Felix M.** (anthropologist, d.1961)
- 1934 *Modern Samoa, its government and changing life*. Lond: George Allen & Unwin. 506pp. (R: Samoan PE)
- KEESING, Roger M.** (anthrop, wkd Sols 1962-92; Prof Anthropol ANU > 1989; then McGill U, Canada; lgc field incl Kwaio, Sols Pijin)
- 1970 Shrines, ancestors, and cognatic descent: the Kwaio and Tallensi. *AmA* 72/4, 755-775.
- 1971 Descent, residence and cultural codes. In Hiatt & Jayawardena, eds 1971, 121-138. (Kwaio/C)
- 1973 Kwara'ae ethnoglottochronology: procedures used by Malaita cannibals for determining percentages of shared cognates. *AmA* 75/5, 1282-1289.
- 1975 *Kwaio dictionary*. *Pacific Linguistics*, C-35. 296pp.
- 1979 Linguistic knowledge and cultural knowledge: some dour speculations. *AmA* 81, 14-36.
- 1982 *Kwaio religion: the living and the dead in a Solomon Island society ...* NY: Colombia UP. Revw *Oceania* 54, Gardner.
- 1985 *Kwaio grammar*. *Pacific Linguistics*, B-88. Revw *LLM* 20, Crowley.
- 1985 Subject pronouns and tense-marking in Southeast Solomonian languages and Solomons Pijin: grounds for substratomania? *Pacific Linguistics*, A-72, 97-132.
- 1987 Pijin calquing on Kwaio: a test case. In Laycock & Winter, eds 1987, 335-360.
- 1988 *Melanesian Pidgin and the Oceanic substrate*. Stanford UP. (Melanesian Pidgin, Tok Pisin, Oceanic lgs, Southwest Pacific Pidgins) Revw articles *Multilingua* 8, Crowley; *JPCL* 5, Holm; *SLang* 13, Mühlhäusler; a reply to critics in book revw forum, *Pacific Studies*, 1990 (see below).
- 1988 Solomons Pidgin pronouns: a further look. *EWV* 9/2, 271-292.
- 1990 The power of talk. In Watson-Gegeo and White, eds 1990, 493-499. (lg use)
- 1990 Response to Belikov, Bickerton, Mühlhäusler Romaine, Siegel. Bk Revw Forum, *Pacific Studies* 14/1, 151-166. (SolP)
- 1991 The expansion of Melanesian Pijin: further early evidence from the Solomons. *J Pidgin and Creole Lgs* 6/2, 215-229.
- 1991 Melanesian Pidgin and Oceanic syntax: further evidence from Solomons languages. In Ray Harlow, ed. *VICAL* 2, 1991, 417-434.
- 1992 *Custom and confrontation: the Kwaio struggle for cultural autonomy*. Chicago/Lond: U Chicago Press. 254pp. (Kwaio/N)
- 1995 Kwaio. In Tryon, ed. 1995, 799-805.
- n.d. 'Fella' in nineteenth-century Pacific Pidgins: towards the solution of a puzzle. MS, ANU.  
see Sankoff f/c
- KEESING, Roger M., ed.**
- 1978 *'Elota's story: the life and times of a Solomon Islands big man*. St Lucia, Qld: UQP. ('Are'are, SolP, Kwaio/C)

- KEESING, Roger M. and Peter CORRIS**  
1980 *Lightning meets the west wind: the Malaita massacre*. Melb: OUP. 219pp. (Kwaio/C)
- KEESING, Roger M. and Jonathan FIFI'I**  
1969 Kwaio word tabooing in its cultural context. *JPS* 78, 154-177.
- KEEVIL, Dick, ed.**  
1972 *Custom stories*. 2 vols. Honiara: Solomon Islands Museum Association. 46pp. (Tales (vol 2 from 'Are'are), in English).
- KEGLAM, Puhti**  
1970 Stori bilong man i dai na i stap laip: stori bilong tingting long Mt. Hagen. *New Guinea Writing* 2, 22.
- KEHALI, Joseph** see Allen & Kehali 1965, 1978; see Allen et al 1968, 1982
- KEILER, Allan R. (linguist)**  
1967 Review of Hall 1966. *Modern Language Journal* 51, 317-318.
- KEKEDO, Rose** (then Principal POM Tchrs College)  
1976 Vernacular literacy. *Teacher* 1, 1. POM.
- KÉLÉMU, Jon (John)** see Baker et al 1983; see Gélège et al 1983; see Wearne et al 1973
- KÉLÉMU, Jon, Kwagalin KILILAN, Adéru SAPAYÉ, Barry BAKER and Helen BAKER**  
1976 *Yaknwu nyéga* (reader in Abelam (Abulas)). SIL. 108pp.
- KELLEY, Linda Harvey**  
1984 Totopo – tenth wife. *Bikmaus* 5/4, 21-87. (a novelette, with much interpolation of other-language phrases: Imbo-Ungu(?)/N; glossary p.87)
- KELLEY, M.**  
1976 Pidgin is so easy. *Post-Courier* 23/6/1976, p.2 (Letter re Papuans speaking TP)
- KELLY, E.J. (Ern; Bpt mssy, Baiyer Valley)**  
1961 *Make, Jone: Make bame waili pi Keyage pepa piya dokope; Jone bame pepa pase mupwa piyaa dokope*. (Mark and 1 John, in Kyaka (Enga)). Syd: B&FBS.  
n.d. Bible trslns, ment'd Draper p.c. see Cupit.  
n.d. Kyaka exercises. Mimeo. (ment'd in Lang 1973)
- KELLY, J., J. MOIPU and S.G. WEEKS**  
1982 *A West Sepik education strategy*. ERU Report 40. POM: UPNG.
- KELLY, Marion** see Green & Kelly, eds 1972
- KELLY, Raymond C.** (social anthropologist, wkd NG late 1960s-70s)  
1977 *Etoro social structure: a study in structural contradiction*. Ann Arbor: U Michigan Press. *Revw Oceania* 50, Modjeska.
- KELMAN, Janet Harvey**  
c1906 *The story of Chalmers of New Guinea*. Lond: Jack; NY: Dutton. (Illus. W. Heath Robinson). 120pp. (lg difficulties; Suau & PE/C)
- KEMELFIELD, G.** see Delpit & Kemelfield 1985
- KEMELFIELD, Graeme J. and E. Barrington THOMAS, eds**  
1975 *Educational research in Papua New Guinea, priorities and approaches: papers prepared for an extraordinary meeting of the Faculty of Education, UPNG, on October 25, 1974*. ERU occasional paper 2. Waigani: ERU, UPNG. Repr 1977. 94pp. (language use, research & policies/N)
- KEMELFIELD, Graeme J., et al**  
1974? *A survey of languages and literacy in Papua New Guinea*. ERU research report 27. Waigani: ERU, UPNG.
- KEMPF, Stephen (SIL IJ)**  
n.d. Western Bird's Head survey. MS. (SH)
- KENDA, Robert and Kenneth A. McELHANON**  
1973 *Hânge hânge Papua Nu Gini kawamgum tap* (Countries surrounding PNG, in Selepet). SIL. 42pp.  
1973 *Wuângât kaunsoliât takisi katbom?* (Why should I pay the council tax?, in Selepet). SIL. 10pp.
- KENNEDY, Beverley**  
1980 Annual supplement to bibliography 1979. SIL. 8pp.  
see Kennedy & Kennedy, below; see Baker et al 1983
- KENNEDY, Judith** see Kennedy & Kennedy, below
- KENNEDY, Rod**  
1976 Saposa to English dictionary. MS. SIL. 13pp.
- KENNEDY, Rodney J. and Judith KENNEDY** (Rod & Judy; SIL. Saposa (Buka area) mid-1970s)  
1976 Saposa orthography testing. MS. SIL. 12pp.  
1977 Saposa phonemes. In Chipping and Lloyd, eds 1987, 57-83.
- KENNEDY, Roger** see Baker et al 1983



- KENNEDY, Roger and Beverley KENNEDY**  
(SIL. Ogea (Erima) 1980s)  
1984 *Isisi* (picture book, in Ogea). SIL. 15pp.  
1984 *Isisi 2* (picture book 2, in Ogea). 40pp.  
1984 *Isisi 3* (picture book 3, in Ogea). 35pp.  
1984 *Isisi 4* (picture book 4, in Ogea). 36pp.  
1984 *Isisi 5* (picture book 5, in Ogea). SIL. 36pp.  
1986 A natural start to literacy in Erima village. *Read* 21/1, 27-28.
- KENU, Wegra**  
1966 Fears on the Sepik. *New Guinea* 1/4, 10-12. (R). (TP/X)
- KENYON, Dawn** (wife of Angl mssy)  
c1960-63 Bible stories and catechism in Kakoa (Nambaiyufa). (ment'd Deibler & Trefry).
- KEPIOU, C.** see Holm & Kepiou 1989
- KER, Annie** (Mrs P.J. Money; Angl mssy nurse 1899-1910, at Wanigela; m. 1909)  
1910 *Papuan fairy tales*. Lond: Macmillan. 149pp. In Muir.  
1925 see Annie Money
- KERN, Hendrik** (J.C.H., C19 Dutch anthrop/igt)  
1885 Over de verhouding van het Mafoorsch tot de Maleisch-Polynesische talen. In *Actes du VI-e congrès international des orientalistes*, 1883, 4/5, 215-275. Also in Kern 1917 (*Verspreide geschriften*) 6, 35-76.  
1891 Opmerkingen over 't Galelareesch naar aanleiding der beknopte spraakkunst van M.J. van Baarda. *BijdrTLV* 40, 493-530.  
1892 Sawuneesche Bijdragen. Grammatiche Inleiding. In *Verspreide geschriften* 6, 179-195.  
1893 Woordverwisseling in het Galelareesch. *BijdrTLV* 42, 120-128.  
1900 Over de taal der Jotáfa's aan de Humboldt-baai. *BKI* 51, 6e vlgr, 7, 139-157. Also in *Verspreide geschriften* 6, 221-239. The Hague: Nijhoff, 1917.
- KERNAN, Keith T.**  
1965 A transformational analysis of the Kapauku kinship system. *Kroeber Anthropological Society Papers* 33, 71-89. (Kapauku)
- KERPI, Kama** (PNG writer)  
1974 *Voices from the ridge*. POM: Centre for the Creative Arts.
- KERR, Harland B.**  
1964 The fundamental structure of Managalasi verb inflection. MS. SIL.
- 1965 The pronominal systems of Wik-Munkan, Burere, Lenakel, and Kunimaipa: specific and generic functions. MS. SIL. 37pp.
- 1965 Three personal pronoun systems with trichotomous number dimensions in languages of Highland PNG (a series of 6 papers). TS. SIL.
- 1966 Wiru grammar notes (from MA thesis of 1967). 127pp. (H: SIL)
- 1967 Constructions involving small list word classes in Witu. SIL. 12pp.
- 1967 A preliminary statement of Witu grammar: the syntactic role and structure of the verb. MA thesis, U Hawaii. 130pp. (H: on fiche UCSD)
- 1967 Witu: essentials for translation. MS. SIL. (fiche made 1984, H: UCSD)
- 1973 The Proto Kainantu kinship system of the East New Guinea Highlands. In McKaughan, ed. 1973, 769-799.
- 1973 Subject morphemes in the Tairora verb complex: Obura dialect. In McKaughan, ed. 1973, 598-624.
- 1975 The relationship of Wiru in the Southern Highlands District to languages of the East New Guinea Highlands Stock. In Wurm, ed. 1975, 277-296.
- 1979 The monocentric-polycentric opposition in Wiru syntactic and paradigmatic systems. SIL. 205pp.
- 1979 Untitled - a series of papers on Wiru sentences. SIL.
- n.d. Comparative studies in Austro-Papuan languages. TS. SIL. 53pp.
- n.d. Kunimaipa and 4 northern Australian Aboriginal languages: a brief comparative study. SIL. 21pp.
- n.d. English-Wiru dictionary (incomplete). TS. SIL. 314pp.
- n.d. Wiru-English dictionary. 400pp.
- n.d. w/l's in Wiru (Witu).  
see Franklin and Kerr 1960, 1962, 1968, 1974; Franklin et al 1974; see Young et al 1974
- KERR, Harland B. and Marie KERR** (SIL. Wiru (Ialibu) 1958-; Tolai (with Karl Franklin) 1959-60)  
1962 An outline of the segmental phonemes of Wiru. TS. SIL. 24pp.
- 1967 *Make*. (Mark in Wiru).
- 1984 *Kadapi* (reader, in Wiru). SIL. 4pp.
- 1984 *Kadapi* (reader in Wiru). SIL. 7pp.
- 1984 *Matu, Jone, Aposelo*. (Matthew, John, Acts, in Wiru). WHBL. 379pp.

- 1990 *Weneya totono Keraisu Yesunomo*. (NY in Wiru). WHBL. 1069pp.
- KERR, Harland B., Marie KERR et al  
1963 *Godene boku Witumoke* (NT selections in Wiru). SIL. 61pp.
- KERR, Harland B., Kupa KEAI and YAPER  
1970 *Apotelo ali kit me yakete tanemo boku 1* (Acts 1-12 in Wiru). Sth Holland: Scriptures Unlimited. 48pp.  
1970 *Lomane:poloyo Lome take meane yenane wia wetekane agale* (Romans 1-4 in Wiru). Sth Holland: Scriptures Unlimited. 14pp.
- KERR, Harland B., Paea LAL and YAPER  
1968 *Yetuke epetekoa akene agale Yoneyo wia mekane boku* (John in Wiru). SIL. 65pp. Rev edn 1970, 122pp.
- KERR, Harland and Jim PARLIER  
1964 The fundamental structure of Managalasi verb inflection. SIL. 12pp.
- KERR, Harland and Alan PENCE  
1974 The noun classification system of Kunimaipa. SIL. 7pp.
- KERR, Harland B. & Richard S. PITTMAN  
1969 Open and closed: classes and constructions. TS. SIL. 27pp. (Papuan lgs)
- KERR, Harland B. et al  
1964 *Yotepe tane agale boku* (Genesis 37-41 in Wiru). SIL. 24pp.  
1964 *Yotepene tane agale boku* (Genesis 42-47 in Wiru). SIL. 25pp.  
1965 *Make* (Mark 1-4, 9, in Wiru). SIL. 42pp.  
1965 *Make liti boku* (Gospels: selections in Wiru). SIL. 42pp.  
1967 *Makeyo Godene epetane agale wia mekane boku* (Mark in Wiru). SIL. 174pp.
- KERR, Martin D.  
1973 *New Guinea patrol*. Lond: Robert Hale. (TP glossary/N)
- KERRY, Andrew see Kambu et al 1989; see Wilson et al 1992
- KERSHAW, R.N. see Rogers & Kershaw 1925
- KÉSNYUWURA see Wilson et al 1972ff
- KESS, Joseph F. (Prof linguistics, Canada)  
1969 Motu reflexes of Proto-Austronesian. *Kivung* 2, 37-56.  
1978 Review of A. Lang, ed. *Studies in psycholinguistics I - II*. *Kivung* 11/2, 171-183.
- KESSEL, C.H. van, MSC (Asmat 1955-62++)  
1961 De Casuarinakust van Zuidwest Nieuw Guinea. *NGS* 5/4, 277-300.
- KEYSSER, Christian (Luth Mssy, Markham area 1899-1920; wife Emilie)  
1906 *Gahe â mitifipapia*. (Hymns in Kâte). Logaweng.  
1911 Aus dem Leben der Kaileute. In Neuhauss 1911, 3-242. (Kâte)  
1912 Vom Sattelberge zum Markham. *ZEthn* 44, 558-584.  
1913 Die erste Besteigung der östlichen Gipfel des Finisterre-gebirges (Kaiser-Wilhelms-Land). *PM* 59/2, 177-181.  
1913 *Gae papia*. (Hymns in Kâte). Logaweng. (Revised by Flierl in 1933).  
1919 *Tesalikinec jangele papia Paulozi qârengkewec* (Thessalonians in Kâte). Logaweng: Lutheran Press.  
1925 *Wörterbuch der Kâte-Sprache gesprochen in Neuguinea; Dictionary of the Kâte language, as spoken in New-Guinea*. ZES Beiheft 7. Berlin. 612pp. Revw *Anthropos* 23, Schebesta. see 1969, below.  
1926 *Ajo! Ein Missionsbuch für deutsche Jugend*. In Muir. 239pp. 2nd edn 1956, Neuendettelsau: Freimund. (lg use/C)  
1929 *Anutu im Papualande*. Nurnberg: Glocken.  
1929 *Eine Papuagemeinde*. Neuendettelsauer Missionsschriften 65. Kassel: Bärenreiter.  
1941 Die Papua in Neuguinea als Arbeiter und Produzenten landwirtschaftlicher Erzeugnisse. *Koloniale Rundschau* 32/2, 103-114.  
1960 *Lehret alle Völker: Beispiele aus der Mission zum Kleinen Katechismus*. Neuendettelsau: Freimund. 216pp.  
1969 *Dictionary of the Kâte language*. Nendeln: Kraus Reprint (of Keysser 1925).
- KIAP, Want (UPNG student ?)  
1977 *Melpa phonology*. *DLOP* 10.
- KIAS, John and Lyle SCHOLZ  
1991 We threw away our bows and axes. In Pawley, ed. 1991, 412-420 (Kalam/J). see also Kas, John Kiyas
- KIATA, P.  
1974 *Berekuba - stories in Buin language*. SIL.
- KIAWA, Baita see Wilson et al 1976
- KIECKERS, Ernst  
1931 *Die Sprachstämme der Erde*. Heidelberg: Carl Winter. 257pp. (117ff AN; 128-130 Papuan lgs)
- KIENZLE, Wallace and Stuart CAMPBELL  
1938 Notes on the natives of the Fly and Sepik River headwaters, New Guinea. *Oceania*

- 8/4, 463-481. (Telefol; incl notes on counting system/C)
- KIGASONG, Wesley**  
1977 Mission pioneering in Siassi island. MAQ thesis, UPNG.
- KIJNE, I.S.**  
n.d. Do Samfur-Kerstliederen, Biak-Numfoors. MS.  
see De Groot et al 1956
- KIKI, Albert Maori** (political leader, writer)  
1968 *Kiki: ten thousand years in a lifetime, a New Guinea autobiography*. Melb: Cheshire. (Orokolo, Keuru, TP/C) Revw Kovave 1/1, Gerald Moore.  
1969 *Ich lebe seit 10 000 Jahren*. Trnsl into German by Ulli Beier; foreword by Hans Nevermann. Berlin: Ullstein.  
see Beier & Kiki 1970
- KIKI, Albert Maori and Ulli BEIER**  
1969 Women of Orokolo. *JPNGS* 3/1, 14-20. (Orokolo vocab, song/C)
- KILA, Ana** see COCHRAN, Anne M.
- KILAGE, Ignatius**  
c1981 *My mother calls me Yaltep*. POM: IPNGS. (3-page glossary Kuman, TP)
- KILALANG, Ernest, ed.**  
1992 *A pir kai ra umana nat na bul*. SIL. 4 vols. (Stories for children, compiled by Martha Saint, in Kuanua).
- KILGOUR, Heather and Heather SIMS**  
1974 Tentative phonemics paper for Ginau. MS. SIL. 23pp.
- KILHAM, Christine A.** (PhD ANU; wkd mainly in N Aust lgs)  
1971 Bilingual dictionaries: the preparation of bilingual dictionaries intended primarily for the use of indigenous peoples. *Kivung* 4/1, 34-49.
- KILILAN, Kwagalin** (SIL. nat trnsltr) see Baker et al 1983; see Kélému et al 1976; see Wearne et al 1973
- KILLOSKEY, Shirley** (SIL) see Laszlo & Killosky 1989
- KIM, Eui-Jung** (UNCEN/SIL, Elopi, Lake Plain, IJ)  
1988 Elopi names. *Irian* 16, 114-132.
- KIM, Eui-Jung, Duane CLOUSE and David PRICE** (all SIL IJ)  
1987 A report on the UNCEN/SIL survey of the Kayagar area with reference to beginning an SIL language program. MS. SIL. (SH)
- KIM, Eui-Jung and KIM Yun-Hwa**  
1990 Edopi phonology. MS. (SH)  
1991 Research notes. H: SIL, Jayapura.
- KIM Yun-Hwa**  
1993 Edopi kinship, marriage and social structure. *Irian* 21, 33-50. (kin terms &c/N) (Edopi > Elopi)  
see Kim & Kim, above
- KIM, Nam Soo and KIM Duck Shin** (SIL. Waima (Bereina area) 1988-)  
1990 Organised Phonology Data of Waima language. SIL. 28pp.
- KIMMINS, Peter, ed.**  
1977 *Yumi pre: buk bilong pre na lotu bilong ol katolik*. Pastoral Komisin Bilong Wewak Daiosis, bin raitim dispela buk. Wewak: Wirui Press. 94pp.
- KINDT, Hermann**  
1876 Neuerfundene Sprachen, Pigeon English. *Die Gegenwart* 10, 200-202.
- KING, Cecil J.** (twin brother of Copland King)  
1934 *Copland King and his Papuan friends, being a memoir of the Rev. Copland King, M.A., Th.Soc.* Syd: author. 43pp. (incidental vocab, incl Taupota words/C; lists the Pioneer trslns into Wedauan & Binandere).
- KING, Copland** (MA, ThSoc; Angl mssy 1891-1918, Dogura & Wedau (Ave, Ambasi))  
1892 Vocabulary of words spoken by tribes of Wedau, Wamira and Jiwari, Bartle Bay. *BNG ann.rep. for 1891-92*, 92-100.  
1894 Notes on tabu in Wedau and Wamira, Bartle Bay, BNG. *BNG ann.rep. for 1893-94*, 76-77.  
1894 Vocabulary of words spoken by the tribes of Wedau, Wamira, and Jiwari, Bartle Bay, on the North-east coast of British New Guinea. *BNG ann.rep. for 1892-93*, 92-100. (Wedau, 1500 words, phonology, grammar)  
1895 Notes ... *BNG ann.rep. 1894-95*, 37-38.  
1897 *St. Luke's gospel* (Wedau). Syd: BFBS  
1899 *Catechumen's book* (Wedau). Syd.  
1899 *Portions of the prayer-book* (Wedau). Syd.  
1900 *Confirmation service and hymns* (Wedau). Dogura: Mission Press.  
1900 *Manual for communicants* (Wedau). Dogura: Mission Press.  
1901 *Book of Genesis: selected passages* (Wedau). Dogura: Mission Press.  
1901 *Catechism on the Christian faith and sacraments* (Wedau). Dogura: Mission Press.

- 1901 *A grammar and dictionary of the Wedau language (British New Guinea)*. Syd: W.A. Pepperday. 91pp. (see MS, below).
- 1901 *A history of the New Guinea mission 1891-1901*. Syd: W.A. Pepperday. 53pp. (translation work, Wedau/C)
- 1901 *Vocabulary of the Binandere dialect spoken by the natives of the Mamba River, British New Guinea*. Syd: D.S. Ford. 42pp. (Ray says (1907, 365) based on J. Green's list, *BNG ann.rep. for 1895-96*).
- 1902 *Gospel of St. Matthew (Wedau)*. Dogura: Mission Press. Later repr by BFBS.
- 1902 *Hymns and psalms (Wedau)*. Dogura: Mission Press.
- 1903 *Ata bada Iesu Keriso, ana evanelia, Matthew V, ma Mark V, ma Luke V, ma John V, i tererereia, ma apostelo ai kaua bukana, riu mai Wedau* (gospels and Acts in Wedau). Lond: BFBS. 276pp.
- 1903 *Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy selections*, Wedau. Dogura: Mission Press.
- 1903 *Genese* (Genesis chps, in Binandere). Bartle Bay: Mission Press. 16pp.
- 1903 *Occasional services (Wedau)*. Dogura: Mission Press.
- 1905 *Latonana Wedauei* (reading book in Wedau). Lond: SPCK. 44pp.
- 1905 *Psalms (Wedau)*. Syd.
- 1905 *Reading book (Wedau)*. London.
- 1907 *Joshua to II Chronicles (Wedau)*. Syd.
- 1907 *Old Testament lectionary (Wedau)*. London.
- 1909 *Evanelia nolana*. Lond. (Story of the Gospels in Wedau). (King's?)
- 1913 *The Baigona cult. Papua ann.rep. for 1912-13*, 154-155.
- 1913 *Theological terms in native languages*. Syd: D.S. Ford. 16pp. (Wedau, Mukawa, Menapi (Paiwa), Daui, Motu, Hula, Moru (Toaripi), Mailu, Namau, Mekeo, Saa, Bugotu)
- 1917 *Benunu tepo ae sakrament de ka doari ae ekalesia da jibo nenei aida buka england da ekalesia da jibo ago*. Syd. (Book of common prayer in Binandere).
- 1927 *Grammar and dictionary of the Binandere language, Mamba River, Northern Division, Papua*. Syd: Ford, for NG Mssn. 76pp. (annot D. Wilson, *PL*, A-18, 73-74)
- 1929 *Vitagogiana vivivereina bukana* (manual for communicants in Wedau). Syd: D.S. Ford. 52pp.
- 1949 *Ebo (> embo) kaenato Iesu Keriso aida (> aida) evanelia Luke kotopu gagurisina awa* (Luke in Binandere, trsl Rev Copland King). Syd: BFBS. 74pp. (date?)
- n.d. "Original manuscript of first Wedau (Papua) grammar and dictionary. Copland King" spine title. MS 3377, H: NLA. Bound together are (1) TS. Sketch of the grammar of the Wedau language, spoken around Bartle Bay, north-east coast, British New Guinea. (phonology, grammar, 17pp). n.d. (2) Dictionary Wedau-English. MSD.36pp. (3) Vocabulary of words spoken by the tribes of Wedau, Wamira and Jiwari, Bartle Bay, on the north-east coast of British New Guinea. This is a proof copy of 1894, above, amended 5/3/1895 at Dogura: (phonology, numerals and English-Wedau list), in CK's own hand. (4) Supplement (MS) 20pp. English-Wedau.
- n.d. (vocabularies of Awaluma, Taupota, Galavi, Boniki) ment'd Ray 1907, 415.
- n.d. see *Australian Board of Missions Review* for articles on Igcs.
- n.d. *Prayers, psalms and hymns in the dialect of Wedau, British New Guinea*. Prahran, Victoria: Fraser and Morphet, for the Bishop of New Guinea. see Gilbert White 1929
- KING, Copland and Samuel TOMLINSON  
1902 *Rearea ma giu-ravai ai Buka* (catechism in Wedau). Dogura: Angl Mssn. 46pp.
- KING, David and Stephen RANCK  
1982 *Papua New Guinea atlas: a nation in transition*. Bathurst: Robert Brown & Associates/UPNG. (Update of Ward & Lea 1970; repr 1985; essential background material).
- KING, Joseph  
1895 *Ten decades: the Australian centenary story of the London Missionary Society*. Lond: LMS. 207pp. (useful for bkgrd).
- 1909 *W.G. Lawes of Savage Island and New Guinea*. Lond: RTS. 388pp. (Motu, mssy transl/C).
- KING, Philip P. (neph NSW govr Ph. Gidley King)  
1837 *A voyage to Torres Straits in search of the survivors of the ship 'Charles Eaton'*. Syd. (survivor John Ireland's c600-word vocab, pp.65-83: vocab Murray & Darnley Is, i.e. Miriam; ment'd Ray 1907, 2).
- KINGSTON, W.H.G. (William; prolific novelist: two here, as a sample)  
1871 *In the eastern seas: or, The regions of the bird of paradise*. Lond: Nelson. 608pp. 2nd edn 1874. H: NLA. (PE/C)

- 1878 *The mate of the "Lily;" or, Notes from Harry Musgrave's log book.* Lond:SPCK. 160pp. (chain interpreting, IJ, p.125ff)
- KIRAPEASI, Yapua see YAPUA Kirapeasi
- KIRK, R.L. (biologist, anthropometrist)
- 1979 Population movements in the south west Pacific: the genetic evidence. RSPacS seminar The Indonesian Connection, 2.
- KIRSCH, Karl H. (Luth mssy 1932-71)
- 1966-70 *Yumi ritim stori.* Madang: Luther Press. (Buk 1, 1966, 38pp; Buk 2, 1966, 68pp; Buk 3, 1970, 91pp).
- n.d. Rot bilong skulim ol pikinini long Tok Medlpa. Lutheran Mssn, Kotna. Mimeo.
- KIRSCHBAUM, F.J., SVD (Franz, mssy 1907-; explored Sepik area; estab Marienburg on Sepik 1913; d. air crash Alexishfn 1939)
- 1910 Klassifikation und Name des Stammes der "Maloi", Berlinhafen-Bezirk, Deutsch Neuguinea. *Anthropos* 5, 251. (Sissano)
- 1920s [grammar of Buna]. (apparently burnt at Kambot under Japanese attack, WW2: Laycock in *PL*, B-25, 15-16).
- 1922 Sprachen- und Kulturgruppierungen in Deutsch-Neuguinea. *Anthropos* 16-17, 1052-1053. (Boiken, Buna/C)
- 1926 Miscellanea aus Neuguinea. *Anthropos* 21, 274-277. (Sepik vocab/C)
- 1927 Ein neuentdeckter Zwergstamm auf Neu-Guinea. *Anthropos* 22, 202-215. (w/I Aförö d of Atemble-Ayom, Sepik/D)
- 1934 Distribution of languages and cultures in northern New Guinea. *Congrès International des Sciences Anthropologiques et Ethnologiques* I, 187-188. Lond: RAI.
- 1935 *Block für sprachliche Aufnahmen in Neu-Guinea.* St.Gabriel-Mödling: Anthropos-Institut. (list of 1085 words & sentences as a guide to collecting lgc material).
- 1937 Zur Erforschung der Ramu-Pygmaen (Neuguinea). *Anthropos* 32, 661.
- 1938 Über Zahlensysteme im Zentral Gebirge von Neuguinea. *Anthropos* 33, 278-279. (counting systems, Marámun (Upper Yuat), Telefomin)).
- n.d. Katechismus und biblische Geschichte in Pidgin-English. Mimeo. (R: no further information).
- n.d. (Murik grammar, ment'd P.W. Schmidt).
- KIRSCHBAUM, Franz and Christoph von FÜRER-HAIMENDORF
- 1934 Anleitung zu ethnographischen und linguistischen Forschungen, mit besondere Berücksichtigung der Verhältnisse auf Neuguinea und den umliegenden Inseln. *Anthropos* 29(?).
- KIRTLEY, Bacil F. see Elbert & Kirtley 1966, 1967
- KIRTLEY, Bacil F. and Samuel H. ELBERT
- 1973 Animal tales from Rennell and Bellona. *JPS* 82, 241-265. (texts and trslns of 12 stories).
- KISO, David (trslr), ed. by Philip STAALSEN
- 1975 *Juda tambana vak (How the Jews lived, latmul-TP diglot).* SIL. 86pp.
- KITORIA, Koitai (SIL. nat trslr, Kunimaipa/TP) see Geary, Rauke and Kitoria 1973; see Geary and Kitoria 1974
- KITTENIS, F.
- 1978 Traditional food classification and counting systems of Kilenge - West New Britain. *PNG J Educ* 14, 28-43.
- KITUAI, August
- 1976 The flight of a villager. *Three short novels from Papua New Guinea*, 37-86. Auckland: Longman Paul.
- KITUAI, Kathy and John KOLIA, eds
- 1982 *1981 poetry.* POM: IPNGS. 179pp. (cf Kolia, ed. 1981 and Kolia & Kituai, eds 1983).
- KIVUNG (journal of the Linguistic Society of Papua & New Guinea)
- 1970?-79 Concluded with vol 12/2 dated 1979 and thereafter was *Language and Linguistics in Melanesia*.
- KLAARWATER, B. van, MSC (mssy priest from 1923)
- n.d. Dictionary of the Papitalai language (MS in the keeping of Fr John Dahmen at Vunapope - see Healey 1976, 228).
- n.d. Wörterbuch der Mondropolon-Sprache. MS (lost).
- KLAFFL, Johann and Fritz VORMANN (both mssy priests, SVD)
- 1905 Die Sprachen des Berlinhafen-Bezirks in Deutsch-Neuguinea. Mit Zusätzen von P.W. Schmidt. *MSOS* 8, 1-138. (Arapesh > their Kavu).
- KLARENTIUS, Brother
- 1909-10 Eine Schulwanderung über See. *Steyler Missionsbote* 37, 110.
- KLEEF, Jacqueline van
- 1986 *Singgine pasa burkuba.* (Primer in Siroi). SIL. 64pp.

**KLEEF, Sjaak van**

- 1989 Tail-head linkage in Siroi. *LLM* 20/1-2, 147-156.  
 n.d. Siroi dictionary. SIL.

**KLEEF, Sjaak van, and Jacqueline van KLEEF (SIL, Siroi, Madang area)**

- 1986 *Kuate tuku mulum pasa (Genesis)*. (Siroi). Lae: BSPNG. 168pp.  
 1987 *Zona*. (Jonah in Siroi). BSPNG. 15pp.  
 1988 The use of metaphors in Siroi. *LLM* 18/1-2, 109-144. (Madang-Adalbert Range SPh).

**KLEIN, Anton (Luth mssy Kewamugl 1964-77)**

- 1970 Toktok bilong lainim bilip bilong yumi. Distrik Baibel Skul, Kewamugl. Mimeo.  
 1972 As bilong tok bilong ol gutnius bilong Sande. DBS, Kewamugl. Mimeo.  
 1973 As tok bilong Jenesis. DBS, Kewamugl. Mimeo.  
 1974 *Histori bilong Papua Niu Gini*. Goroka: Tok Ples Opis, ELC-PNG.  
 1974 Revelesen. Tok Ples Opis, Gka ELC-PNG.  
 1975 As tok bilong sampela sam. TPO, Goroka ELC-PNG.  
 1975 Histori bilong lain manmeri bilong Israel. TPO, Goroka ELC-PNG. Mimeo.  
 1976 Arapela lotu. Buk 1. DBS, Kewamugl. Mimeo.  
 1978 Fremde Sprachen als Predigthilfe die sprachliche Zersplitterung in Papua Neuguinea. In Bürkle, ed. 1978, 256-271. (a fairly important article on TP, Jabém, Bel, Motu, Kâte, Kuman, Melpa, Enga as lingue franche/J)  
 1987 *Sampela Sam wantaim gutnius*. Madang: KP. 66pp.  
 see Bergmann & Klein 1968; see Helbig & Klein 1975

**KLEINTITSCHEN, August, MSC (mssy priest, 1900-, Rabaul & Admiralties)**

- 1906 *Die Küstenbewohner der Gazelle Halbinsel ... ihre Sitten und Gebräuche*. Hiltrup-bei-Münster: Herz-Jesu-Missionshaus. 360pp. (Taulil, Tolai/C). Copy H: Kensington, Syd. Revw *Anthropos* 2, Schmidt.  
 1910 Märchen und Sagen der Vairiki-Leute (Neupommern). *MSC Kalender* 21, 65-92.  
 1913 A umana evaqelio ure ra lavur tade. MS. Vunapope. 71pp. (In Hüskes).  
 1914 Die Mission auf den Admiralitätsinseln. *Missionshefte* 31, 66.  
 1924 *Mythen und Erzählungen eines Melanesierstammes aus Paparatava, Neupommern, Südsee*. St. Gabriel:

*Anthropos Ethnologische Bibliothek* 2/4. 509pp. (texts & annotations, Tolai/German/X) (H: ANU library).

- 1926 Der Tubuan. Mimeo. Vunapope. 39pp. (In Hüskes).  
 n.d. Die Bundralis-Sprache. MS. (ment'd by Healey 1976, 228).  
 see Winthuis & Kleintitschen 1914

**KLEINTITSCHEN, August, B. SCHINKE, MSC, et al**

- 1914 *A katekismo katolik*. Hong Kong. 142pp. (Tolai).

**KLEINTITSCHEN, August and Josef WINTHUIS, MSC**

- 1914 *A katekismo katolik, parts II & III*. Hong Kong. 142pp. (Tolai)

**KLEMM, Hans-Dieter (Leipzig Mssn, Lutheran, 1955-)**

- n.d. Miti ung umbu buk kegl (liklik katekism). MS. 15pp. (Copy H: SIL)

**KLEMM, Hans and J. MAMBU**

- n.d. Wok bilong sekit presiden. Lutheran Mission, Ogelbeng. Mimeo.

**KLERCK, Emerick de, SM (mssy priest, Solomons)**

- 1940 *Na kuku*. Visale: Cath Mssn. 56pp. (Gari)  
 1965 *Na tutupatu tabu ni sau*. Honiara: Cath Mssn Press. 72pp. (OT summary in Gari)

**KLIENEGER, H.R. (Hans Rudolf, German literary writer, was at SOAS at 1957)**

- 1957 *Bibliography of Oceanic languages*. Lond: Oxford UP. 148pp. Revws *BijdrTLV* 116, Uhlenbeck; *BSOAS* 21, Scott; *JPS* 67, Taylor; *OL* 54, Jensen; *AmA* 60, Grace; *Oceania* 28, Capell; *JAS* 17, Goodenough; *BSL* 53, Faublée; *JSOc* 13, O'Reilly. see Ulving (additions). (All relevant entries are included in this bibliography).

**KLOKEID, Terry J. see Bani & Klokeid 1971, 1972, 1976****KLUGE, Theodor (ethnologist, linguist)**

- 1938 Die Zahlenbegriffe der Australier, Papua und Bantuneger, nebst einer Einleitung über die Zahl: ein Beitrag zur Geistesgeschichte des Menschen. Berlin. (Mimeo of TS made Berlin 1941; Microfilm of TS, made 1962 by Yale U.; H: ANU libr). (numerals of Laur p.191, D of York p.1293, Gazelle Penin d's pp.194-203 *passim*, incl other Melan & Papuan lgs).  
 1941 Die Zahlenbegriffe der Sprachen Central- und Südasiens, Indonesiens, Mikron-

- esiens, Melanesiens und Polynesiens ...  
Berlin. (Microfilm of TS, made 1962 by  
Yale U; H: ANU libr). 545pp.
- 1942 Völker und Sprachen von Neu-Guinea. *PM*  
88, 241-255 (incl maps). *Revw Lg* 23,  
Rahder.
- KNAUBER, Martin and Beate KNAUBER** (SIL.  
Dawawa (Papuan Tip, N coast) 1988-)  
1992 *Luk na Gospel*. SIL. 93pp. (Luke: Dawawa)
- KNAUFT, Bruce M.** (anthrop; Emory U, Georgia)  
1985 *Good company and violence: sorcery and  
social action in a lowland New Guinea  
society*. Berkeley: U California Press.  
(Gebusi/C)
- KNIPPEL, Nancy and Jean SMITH** (SIL. Gimi  
(Okapa area). Nancy (m. McBride) 1964-  
76, Jean 1964-66)  
1964 Gimi phonemic statement. MS. SIL. 21pp.
- KNUF, Joachim**  
1977 Review of Gell 1975. *Anthropos* 72, 642-  
643.
- KO'AVE, Timpa** see Bamler et al 1970
- KO'AVE, Timpa and Barola FOKA** (trsltrs)  
1973 *Krasima tro'ma nehia nānekea* (*The story  
of bottles and glass*, in Kamano-Kafe  
/English). SIL. 47pp.
- KOBIRE, G.** (SIL translator/writer)  
1975 *Gootta ma pai qesa* (Stories in Guhu-  
Samane). SIL. 22pp.
- KOCH, Gerd** (ethnologist, Museum für Volker-  
kunde Berlin)  
1966-67 Lieder von den Santa Cruz-Inseln. Texte  
und Kommentare zu der Sammlung von  
Tonbandaufnahmen 1966/1967. MS.  
Musikethnologische Abt der Museum für  
Völkerkunde Berlin.  
1968 *Kultur der Abelam: die Berliner 'Maprik'-  
Sammlung*. Berlin: Museum für  
Völkerkunde. (Abelam/N)  
1971 *Materielle Kultur der Santa Cruz-Inseln*.  
Berlin: Museum für Völkerkunde. 202pp.  
(detailed vocabulary of artefacts, wood &  
tree names, canoe parts &c, incl dialectal  
differences, Fenualoa, Graciosa Bay,  
Ndende, Ngabelipa, Pileni/D)  
1984 *Malingdam: ethnographische Notizen über  
einen Siedlungsbereich im Oberen  
Eipomek-Tal, zentrales Bergland von Irian  
Jaya (West-Neuguinea), Indonesien*.  
Berlin: Reimer. (Eipo/D)  
1982 *Iniet: Geister in Stein: die Berliner Iniet-  
Figuren-Sammlung*. Berlin: Museum für  
Völkerkunde. 188pp, 636+ plates. (approp  
Tolai names & phrases/N)
- KOCH, Klaus-Friedrich** (anthropologist)  
1967 Conflict and its management amongst the  
Jalé people of West New Guinea. PhD  
dissertation, UC at Berkeley. (University  
Microfilms, 1973). 480pp. (pp.31-34  
glossary, vocabulary throughout/N)  
1968 Marriage in Jalémó. *Oceania* 39/2, 85-  
109. (Jalé/C)  
1968 On "possession" behaviour in New Guinea.  
*JPS* 77/2, 135-146.  
1970 Structure and variability in the Jalé  
kinship terminology: a formal analysis.  
*Ethnology* 9/3, 263-301.  
1970 Warfare and anthropophagy in Jalé  
society. *BijdrTLV* 126, 37-58.  
1972 Semantics of kinship terms: the Jalé case.  
*BijdrTLV* 128, 81-98.  
1974 *War and peace in Jalemo: the management  
of conflict in highland New Guinea*.  
(revised version of 1967) (Jalé/N)  
1980 Jale kinship: taxonomic, semantic, and  
ethnographic analyses. In Cook and  
O'Brien, eds 1980.
- KOCH** see MELK-KOCH, Marion
- KOCHER SCHMID, Christin** (German anthrop)  
1992 Prey and predators: the hunting of  
mammals at Nokopo, Yupno area. In  
Wassmann, ed. 1992, 185-207. (Yupno:  
approp vocab incl table of game  
animals/N)
- KOCK, M.A. de** (Health Officer, Netherlands NG)  
1912 Eenige ethnologische en anthropologische  
gegevens omtrent een dwergstam in het  
bergland van Zuid Nieuw-Guinea. *TAG* 29,  
154-170. (wordlist pp.169-170; see also  
pp.387-409).
- KÖHLER, Josef** (legal & social historian)  
1910 Zu den Ausführungen Thurnwalds über die  
Verwandschaftsnamen der Bewohner von  
Buin. *Z für verg Rechtswiss* 23, 365-370.
- KÖHNKE, Glenys** (artist & writer)  
1973 *Time belong tumbuna: legends and  
traditions of Papua New Guinea*. POM:  
Robert Brown/Bris: Jacaranda. 111pp.  
(illus author) (TP/N)  
1974 *The shark callers: an ancient fishing  
tradition of New Ireland, Papua New  
Guinea*. Boroko: Yumi Press. 115pp incl  
plates. (TP/N)
- KÖNIG, W.** see Drost & König 1961

- KOENTJARANINGRAT, R.M. see Baal et al 1984
- KOESANA, Margaret, Maurice KOESANA, Jan ALLEN and Jerry ALLEN  
1975 *Halia primers 1, 2, 3 and 4 in Halia language*. Rev edn, 1986, Arawa: North Solomons Province, Dept Education. 67pp.
- KOESANA, Maurice see Allen et al 1978, 1982; see Koesana et al 1975, above.
- KOH Kong Chia (ex Singaporean OIC Ministry of Education; lecturing at Adcol, then)  
1977 *English as a disappointing language. Administration for Development* 9, 53-76. (English in New Guinea/X)
- KOIYAO see Waf & Koiyao 1973
- KOK, J. Seijne  
1906 *Het halifoersch, zoals dit gesproken wordt ter zuid-oostkust van Nederlandsch Nieuw-Guinea: eerste proeve tot bekendmaking*. Batavia: Albrecht. VBG 56/4. 35pp.  
1908 Vergelijkende lijst van woorden gebruikt te Mimika (1904), Oetá (1828) en Merauke (1906). *De Zuidwest Nieuw-Guinea Expeditie 1904-1905 van het Koninklijk Nederlands Aardrijkskundig Genootschap*, 475-496. Leiden: Brill.
- KOKARE, Muukunu  
1972 The great god Technology. The other aspect: from behind brown eyes. *JPNGS* 6/2, 13-32. (Arawa lg, Bvl, p.22; Pidgin words/C)
- KOKHONIGITA, Francis see White 1988
- KOKI, Victor see Olson & Koki 1975
- KOKI, Victor and Mike OLSON (SIL)  
1975 *Aesakae bino aesakae nuvuone ivuake ija* (Neighbouring countries - reader, in Barai). SIL. 39pp.  
1975 *E Fafua Nu Giniko* (people of PNG - reader in Barai). SIL. 76pp.
- KOKIVA, Slim Rome (Lahara student UPNG 1974-75)  
1975 Sinaugoro phonology. UPNG Alphabet Design Course 1974-75. Mimeo. 26pp.H: UPNG library & SIL.
- KOLAE, Kapiya (old man of Bamisitau village, Gogodala area)  
1977 Menagi kadepala patololo opesa dalagi salegoma weleyana (Gogodala story, recorded & trnsd by Kosa Baiyae, Western Province Literacy Programme). *OH* 5/9, 89-90. (Gogodala/J)
- KOLAGBAUMEN, Johann  
1913 *Grammatik der Uaresi-Sprache gesprochen in Insel-Choiseul*. Berlin: Ernst Siegfried Mittler. (Ment'd in *Anthropos* 45, and by Capell). (Varisi)
- KOLIA, John (formerly John A. Collier; tchr, historian, historiographer, lgt; IPNGS)  
1975 A Balawaia grammar sketch and vocabulary. In Dutton, ed. 1975, 107-226.  
c1975 *Balawaia garoai ta duaia*. POM: IPNGS. 23pp.  
c1975 *Lala leleta eka vaku*. POM: IPNGS. 18pp.  
1976 The history of the Balawaia. PhD thesis, UPNG. 383pp. (to be published by IPNGS?)  
1976 *P.N.G. write your own history*. POM: IPNGS. (use of lg, e.g. in interview, exemplified by Koi - a pretend lg!)  
1977 *Ena lai aköäl: a reader in the Vaimuru dialect of the Purari language*. POM: IPNGS.  
1977 *The late Mr. Papua*. POM: IPNGS. Revw *OH* 6/2, R. Soaba.  
1978 *Up the river to Victory Junction*. IPNGS. (Purari/C)  
1979 *Close to the village*. Boroko: IPNGS. (English; TP/C; Motu/C)  
1980 *Victims of Independence*. POM: IPNGS. 450pp. (Motu/C)  
1981 The Lala and Balawaia in Central Province. In Denoon and Lacey, eds 1981, 231-238. (Balawaia d of Sinaugolo/N)  
n.d. (Catalogue of the Abel papers - qv) see Collier 1972, 1972, 1972-73 &c; see Clunn & Kolia 1977; see Kairi & Kolia 1977; see Mari'a & Kolia 1977; see S. Lohia trnsd 1977; see Simitap trnsd 1977
- KOLIA, John, ed.  
1981 *Melanesia - thoughts & words: entries from the 1980 National Annual Literary Competition of Papua New Guinea*. Boroko: IPNGS. (poems in English from senior students - many reflect vernacular verse/songs).
- KOLIA, John and Kathy KITUAL, eds  
1983 *Poetry 1982*. Boroko: IPNGS. 274pp. (poems largely in Engl, from snr students; edited, wh reduces their lgc interest)
- KOLK, Joseph van de, MSC (b.1879 Wanroij (N.Br); mssy Marind area)  
1924 *Leeftijdsklaassen op de Tanimbar-Eilanden*. *BijdrTLV* 80, 601-607 (Tanimbar and Kaja-Kaja/C)



- 1926 Marindineesche Verwantschaps-betrekkingen. *Bijdr TLV* 82/1, 37-47.
- n.d. *Bij de oermenschen van Nederlandsch Nieuw-Guinea*. Tilburg: MSC. 207pp. (Marind/C)
- KOLK, Joseph van der and Petrus VERTENTEN**
- 1922 *Marindineesch woordenboek*. Deel 1: *Nederlandsch-Marindineesch*. Weltevreden: Landesdrukkerij. 160pp.
- KOLNIK, John, SVD** (mssy priest, was at Megiar 1963; Mihalic mentions him as expert in TP)
- KOLOA, Martin and John A. COLLIER (qv)**
- 1972 An introduction to the grammar and vocabulary of the Balawaia dialect of Sinagoro as spoken at Tauruba, 1972. POM: History Dept, UPNG. Mimeo (see Kolia 1975).
- 1973 *Balawaia-English dictionary*. POM: History Dept, UPNG. 123pp. (Copy H: SIL)
- KOLSOM, Ian** (teacher trainee)
- 1974 Gutpela mun. In Greg Murphy and June Saul, eds *Flowers of Inonggomang*, 36-37. Goroka: Expressive Arts Dept, Teachers College. 49pp. (TP/N)
- KOLTENKO, Ivan** (from Kiev)
- 1912-15 Neupommerschen Sprache: Vocabularium. MS. 102pp. H as below, ref. 745-32-2. (incl ca 800 words not in the following)
- 1914? Wörterbuch der neupommerschen Sprache: neupommersch-deutsch-russisch. MS. 176pp. H: Kiev U, Library of the Oriental Faculty, ref. 745-32-1. (ca 2000 words, based on scripture trsls, c.1914; poss trnsfrd to Moscow?)
- KOMANDO DAERAH MILITER (KODAM) XVII**
- 1985 *Kamus bahasa daerah, Irian Jaya*. (Mimeo). (military textbook). (SH)
- KONI, Y. Mandani** (SIL. nat trsltr, Biangai)
- 1975 *Biyangaiwiligi ngeragiyengki yeikyeng keya ngagora* (Names and descriptions of Biangai foods - diglot Biangai/English reader). SIL. 191pp.
- 1975 *Kapiya yawemizagi nayengkelintik* (Stories - reader in Biangai). SIL. 18pp. see Dubert et al 1969
- KONI, Y. Mandani and Marjorie DUBERT**
- 1972 Biangai 3-4 (Primer 3-4 in Biangai). SIL. 36,30pp.
- 1973 *Kapiya Biyangai ngagoyeikta sangkelli keya lentemizirik* (Biangai reading and writing book). SIL. 116pp.
- 1973 *Biyangai yelewikyeng* (Biangai stories). SIL. 103pp.
- 1975 *Kapiya Biyangai ngagoyeiktage 1-2* (Biangai language book 102). SIL. 43pp each.
- 1976 *Kapiya Biyangai ngagoyeiktage nayaugenariktik* (Biangai language book 3). SIL. 43pp.
- 1976 *Winak kapiyarik* (Bird book: Biangai-TP reader). SIL. 141pp.
- KONI, Y. Mandani, Ray DUBERT and Marjorie DUBERT**
- 1971 *Liyeng keya keri keya kemale keya wata kapiya Anotogi ngagoragelintikkiweli* (*Animals of the Bible*, in Biangai). SIL. 21pp.
- 1971 *Pita moniyeng ngane watamik narik wei* (*Pita buys a tin of meat*, in Biangai). SIL. 20pp.
- 1973 *Biangairaga meiya logo Pisintaga meiya logo Engelisra mei kapiyarik II* (Read Biangai then Pidgin then English, book 2). SIL. 27pp.
- KOOPTZOFF, Olga** (medical worker) see Groves et al 1958; see Kariks et al 1957; see Walsh et al 1953
- KOOYERS, Martha**
- 1963 *Washkuk je* (primers, Washkuk). SIL. 38pp.
- 1969 *Apoko sama buk 1-5* (primer 1-5, Washkuk). SIL. 16,16,15,11,12pp.
- 1969 *Je 1-5* (readers, Washkuk). SIL.
- 1969 *Tisa mukuchichawa je 1-2* (teacher's manual, TP and Washkuk). SIL. 61,37pp.
- 1970 *Counting book* (for Washkuk). SIL. 17pp.
- 1971 *Kenyetawa je 1-3* (primer 1-3 in Washkuk). SIL. 25,27,24pp. see Kooyers & Kooyers, below; see Buria & Kooyers 1976; see Buria, Suyum and Kooyers 1976 (note v.g. illus!); see Mukuchuwa and Kooyers, 1969, 1969, 1969; see Waniyo and Kooyers 1969; see Yobuhokwa, Mukuchuwa and Kooyers 1969; see Yobuhokwa & Kooyers 1969
- KOOYERS, Martha, ed.**
- 1982 Kwoma (Washkuk) (legends, ed. by Martha Kooyers). In McElhanon, ed. 1982, 125-133.
- KOOYERS, Martha and Orneal KOOYERS** (SIL. Washkuk (> Kwoma) (Ambunti) 1961-75)

- 1964 *Nuku majo 1* (reader in Washkuk). SIL. 17pp.
- 1963 *Washkuk je* (syllable book). SIL. 55pp.
- 1964 *Washkuk je 2-4* (readers 2-4). SIL. 17,16,20pp.
- 1964 *Washkuk je 1-3* (readers 1-3). SIL. 17,21,26pp.
- 1964 *Washkuk je 1-3* (readers 1-3, level 3). SIL. 16,18,13pp.
- 1965 *Workbook 1* (English-Washkuk). SIL. 31pp.
- KOOYERS, Martha, Orneal KOOYERS, and BURIA**
- 1963 *Pol Payileman heechirek ir je maji* (Philemon in Washkuk). SIL. 5pp.
- KOOYERS, Martha, Orneal KOOYERS, MUKUCHUWA, and Harry WELDON**
- 1974 *Ol Testamen noma* (OT stories in Washkuk). Kangaroo Ground: Wycliffe BT. 95pp.
- KOOYERS, Martha, Lamech SPENDER, Aponai WIRUK, William DUPOND, Robert KUSMEI**
- 1976 *Washkuk 1* (reader in Washkuk). SIL. 52pp.
- KOOYERS, Martha et al**
- 1966 *Jeneses epiiram riiti noma* (Genesis abridgement in Washkuk). SIL. 61pp.
- KOOYERS, Orneal (Neal)**
- 1963 The phonemes of Washkuk. SIL. 24pp.
- 1974 Washkuk grammar sketch. *WPNG* 6, 5-74.
- 1975 Hierarchy of Washkuk (Kwoma) clauses. *Linguistics* 147, 5-14.
- n.d. A practical orthography for Nungwaia. MS. SIL. 23pp.  
see Kooyers & Kooyers, above
- KOOYERS, Orneal and BURIA**
- 1964 *Jon maji kepiwey* (John (portions) in Washkuk). SIL. 43pp.
- 1964 *Ju ma otii tawa abo* (*How the Jews lived*, in Washkuk). SIL. 80pp.
- 1966 *Jon* (John in Washkuk). SIL. 47pp.
- 1966 *Nu Testament maji kaw* (NT portions, Washkuk). SIL. 40pp.
- 1968 *Kolasi, Hiberu, I John heechirek ir maji* (Colossians, Hebrews and I John in Washkuk). SIL. 70pp.
- 1969 *Aposel* (Acts in Washkuk). SIL. 70pp.
- 1969 *Luk* (Luke in Washkuk). SIL. 89pp.
- 1969 *Nu Testamen kiyatayetawa noma* (NT portions in Washkuk). SIL. 24pp.
- KOOYERS, Orneal et al**
- 1970 *Matiyu riita keyir maji kepi* (Matthew in Washkuk). Sth Holland: SU. 220pp.
- 1974 *God riiti maji kepi* (NT in Washkuk). NY: SU and NY Bible Society. 724pp.
- KOOYERS, Orneal and Martha KOOYERS**
- 1963 *Washkuk je 4* (reader 4). SIL. 14pp.
- 1965 *Kasang maji* (Grow good peanuts) (Washkuk-English reader). SIL. 7pp.
- 1965 *Kopi kepin itiito* (Grow good coffee: Washkuk-English reader). SIL. 14pp.
- 1965 *Siiva kepin na piitii* (Grow good coconuts). (Washkuk-English reader). SIL. 12pp.
- 1967 *Je mukuchitawa abo* (teacher's manual in Washkuk). SIL. 14pp.
- 1968 *Maji kenyitawa je* (Washkuk primer with leaflets). SIL. 75pp.
- 1968 *Washkuk je 1-4* (reader 1-4). SIL. 12pp each.
- 1970 *Matiyu riita keyir maji kepi*. (Matthew in Kwoma). SU. 220pp.
- 1974 *God riiti maji kepi*. (NT in Kwoma). NTBSI. 723pp.
- KOOYERS, Orneal, Martha KOOYERS and Darlene BEE**
- 1971 The phonemes of Washkuk (Kwoma). *Te Reo* 14, 37-41.
- KOPPERS, Wilhelm, SVD** (Viennese ethnologist, Anthropos-Institut)
- 1916 Review of Thurnwald *Forschungen ...* *Anthropos* 10-11 (1915-16), 297-299.
- 1930 Der Hund in der Mythologie der zirkumpazifischen Völker. *WBKL* 1, 359-399.
- 1956 Professor Pater Wilhelm Schmidt S.V.D.: Eine Würdigung seine Lebenswerkes. *Anthropos* 51, 61-80.
- KOPPERS, Wilhelm, ed.**
- 1928 *Festschrift: Publication d'hommage offerte au P. W. Schmidt*. Vienna: Mechitharisten Buchdruckerei. 977pp. (incl Ray on non-Melanesian lgs of Sol Is, pp.123-126).
- KORN, Francis** (anthropologist)
- 1971 A question of preferences; the latmul case. In Needham, ed. 1971, 99-132. (latmul/N)
- KORUN, Onum, ed. by Dellene STUCKY**
- 1975 *Golu kung miis paim erim*. (*Golu buys a tin of meat: reader in Nii*). SIL. 22pp.
- 1975 *Sin ol yi Elin* (This is what we do: reader in Nii). SIL. 28pp.
- KOSCHADE, Alfred** (Aust Luth mssy 1950-66)
- 1955 *English-Jabêm dictionary*. Lae: Lutheran Mssn. (2nd impression 1969).
- 1957 *Stori bilong Martin Luther*. Madang: LMP. (New printing 1989, KP).
- 1962 *Stori bilong Krismas*. Madang: Lutheran Mission.

- KOSCHADE, Alfred and John F. SIEVERT**  
1966 *Stori bilong Martin Luther*. Madang: Luther Press. 48pp.
- KOTYNSKI, Edward A.**  
1988 Tabaru phonology and morphology. *WPSIL/UND* 32, 143-216.  
1989 A lexicostatistic study of the Lease Islands. *WILC* 6, 1-14.
- KOTZE, S. von (Stefan)**  
1905 *Aus Papuas Kulturorgen: Südsee Erinnerung*. Berlin: Fontane. 227pp. New edns 1921, 1925. (Bismarck Archipelago, NI, Finschhafen).
- KOVAVE**  
1969-75 *Kovave: a journal of New Guinea literature*. Quarterly. Milton, Qld: Jacaranda. To 5/1. Continued by *Gigibori* (qv). (Important for writing & trsln in English).
- KOWALD, Charles** (Romilly's servant, later i/c accom house at Ela, in 1893 Govt Agent, Mekeo; injured while dynamiting fish, died, Tamata Stn nr Ioma, ND, early C20)  
1894 Appendix Z: Account of a visit to the villages on the Upper Angabunga River, p.107-118 (incl vocab, pp.113-114, - Upper Angabunga or Arabule). *BNG ann.rep. for 1892-93*. Brisbane: Govprint.
- KOYASI, Randolph B., James B. FARR, Cynthia J. FARR et al**  
1978 *Tafaroroda yadu: Korafe geka aimi divore!* (Hymns in Korafe). *SIL*. 22pp.
- KOYATI, Peandui** (UPNG 1978, USP 1979)  
1979 Traditional songs of the Baiyer River. *OH* 7/2, 42-106. (Kyaka Enga/J)
- KRÄHENHEIDE, Anton, MSC** (mssy priest from 1913 Rabaul; items from Hüskes)  
1922 Sister Teresia i ra bulik To Jesu (Theresia v. Kinde Jesu). (Tolai). MS.  
1923 A nilaun i ra umana takodo (lives of saints, in Tolai). MS. Vunapope.  
1923 A valavalai kai To Jesu (*Blumen aus dem k. Kindergarten*, by Hatler, trsl into Tolai). MS.  
1925 A kivung na Benjamin ma Tarkisius (Statuten des Tarcisiusvereins). TS. (Tolai) In Hüskes.  
1926 A umana bul na komunio (Herz-Jesu-Konferenzen). TS. 27pp. (Tolai)  
1927 A variru na lotu na t.n. buia To Jesu (Sühneandacht v. P. Chevalier). MS. (Tolai)  
n.d. Deutsche Marchen, trsl > Tolai. MS.
- KRÄMER, Augustin** (Naval doctor, ethnologist int in the northern islands, later Prof & head Linden Museum Stuttgart)  
1908 Wuvulu und Aua (Maty- und Durour-Inseln): Besprechung nebst eigenen Beobachtungen von Dr. A. Krämer. *Globus* 93/16, 254-257.  
1909 Lili-Gesänge von Matupit. In Reichs-Marine Amt. ed. *Forschungreise S.M.SA. "Planet" 1906/07*, 5, 137ff. Berlin.  
1927 Tombaresisches, altes und neues. *Anthropos* 22, 803-810. (NI lgs, esp Lamusong; see Peekel 1926-27/D)
- KRÄMER-BANNO, Elisabeth** (wf A. Krämer; accomp him on 1906-09 expeds)  
1916 *Bei den kunstsinnigen Kannibalen der Südsee: Wanderungen auf Neu-Mecklenburg 1908-1909*. Berlin: Reimer. 284pp. (incid. NI lgs, PE/C)
- KRAFT, H.** (mssy, Manus)  
1921 *Gospel of Mark in the Manus language*. Lond: BFBS. (Lele or Gele') (see *PL*, C-39, 228).
- KRAJCI, Anthony, SVD** (Mihalic ment'd his expertise in TP)
- KRAUSE, Fritz**  
1906 Zur Ethnographie der Insel Nissan. *Jahrbuch des Städtischen Museums für Völkerkunde zu Leipzig* 1, 45-159. Revw *Anthropos* 3, Graebner.
- KRAUSE, Wolfram von, ed.**  
1970 *Junges Neuguinea: ein Informationsbuch*. Neuendettelsau: Freimund. 240pp. (p.186ff chp 'Missionarische Literaturarbeit', mentions Lutheran & other translators and their work, &c)
- KRAUSS, N.L.H.** (Honolulu)  
1971 *Bibliography of Ontong Java, Solomon Islands. Pacific Islands Studies and Notes* 3. 7pp. Honolulu: the author.  
1971 *Bibliography of Rennell and Bellona, Solomon Islands. PIS&N* 4. 11pp.  
1971 *Bibliography of Sikaiana Atoll, Solomon Islands. PIS&N* 2. Honolulu. 5pp.  
1971 *Bibliography of Tikopia, Solomon Islands. PIS&N* 1. Honolulu. 7pp. The series contains some linguistic material; copies are held in selected libraries, e.g. at UH, and in Dept Linguistics RSPAS, ANU.  
1972 *Bibliography of Choiseul, Solomon Islands. PIS&N* 7. 8pp.  
1972 *Bibliography of Rendova, Solomon Islands. PIS&N* 8. 5pp.

- 1972 *Bibliography of San Christobal, Solomon Islands*. PIS&N 6. 8pp.
- 1973 *Bibliography of Kilinailau Atoll (Carteret Islands), Melanesia*. PIS&N 11. 4pp.
- 1973 *Bibliography of Nissan Atoll (Green Island), Melanesia*. PIS&N 13. 8pp.
- 1973 *Bibliography of Nuguria Atoll (Fead Islands), Melanesia*. PIS&N 12. 4pp.
- 1973 *Bibliography of Mortlock Atoll (Tauu), Melanesia*. PIS&N. 10. 5pp.
- 1973 *Bibliography of Tasman Atoll (Nukumanu), Melanesia*. PIS&N 9. 4pp.
- 1974 *Bibliography of the Feni (Anir) Islands, New Guinea*. PIS&N 14. 5pp.
- 1974 *Bibliography of the Tanga (Caens) Islands, New Guinea*. PIS&N 15. 6pp.
- 1975 *Bibliography of the Lihir Islands, New Guinea*. PIS&N 16. 6pp.
- 1975 *Bibliography of the Tabar Islands, New Guinea*. PIS&N 17. 7pp.
- 1977 *Bibliography of the Hermit Islands (Agomes Islands), New Guinea*. PIS&N 19. 6pp.
- 1977 *Bibliography of the Kaniet and Sae Atolls, New Guinea*. PIS&N 18. 5pp.
- 1978 *Bibliography of Wuvulu, Aua and Manu Islands, New Guinea*. PIS&N 20. 7pp.
- 1979 *Bibliography of the Purdy Islands, New Guinea*. PIS&N 21. 4pp.
- 1980 *Bibliography of the Vitu or Witu Islands, New Guinea*. PIS&N 22. 5pp.
- KRAUTH, Nigel L. (lect UPNG 1970s; writer/ editor) see Brash & Krauth, eds 1973
- KRAUTH, Nigel, ed.  
1982 *New Guinea images in Australian literature*. UQP. (linguistically significant inclusions listed separately). Revw *Bikmaus* 4, A. Strathern.
- KRAUTH, Nigel and Elton BRASH, eds  
1972 *Modern poetry from Papua New Guinea*, vol 1. POM: Papua Pocket Poets. (vocab, passim/C)
- KRIDALAKSANA, Harimurti and Anton M. MOELIONO, eds  
1982 *Pelangi bahasa Kumpulan esai yang dipersembahkan kepada Prof. J.W.M. Verhaar, S.J.* Jakarta: Bhratara Karya Aksara.
- KRIEGER, Maximilian (NG Kompagnie official; published widely in DKZ 1899-1903)  
1899 *Die Missionen von Kaiser Wilhelmsland*. DKZ 12/21 (ns), 179-180.
- 1899 *Neu-Guinea*. Berlin: Alfred Schall. 525pp. (ment'd in Z'g). (lg use, counting systems/C)
- KRIELE, Ed.  
1927 *Das Kreuz unter den Palmen: die Rheinische Mission in Neu-Guinea*. Barmen: Verlag des Missionhauses. 20pp.
- KRIRU'O, Serave and Audrey PAYNE (trslrs)  
1972 *Ruyähu' ruyähu'yampi vano nehuna näneke* (Transport book, Kamano/English diglot). SIL. 48pp.
- KRISTEN PRES (publishing arm of ELCONG/ ELCPNG in nthn mainland PNG: a small representative selection appears herein; annual catalogues (see below) are available)  
1992 *Hure, mi ken rit*. Madang: KP for ELC-PNG. 3 vols.  
n.d. *Anut sai janek flalek* (Bible stories in Graged; there are other such booklets published in Graged by Kristen Pres).  
n.d. *Bai bisnis i helpim yumi olsem wanem?* Madang: KP. (any number of similar small books in TP were published by the Pres in the late 60s, early 70s, and to date).  
n.d. Catalogues of KP publications, earlier duplicated, later printed: useful surveys of lg materials, &c, in stock; latest present a diversity of materials in TP.  
n.d. *Kikefungte qaqazuc dansanang* (church book in Kâte; there are many more such short books in Kâte published by Kristen Pres in the 60s, 70s, to date).  
n.d. *Kristen sios kalenda*. (Annual, in TP). Madang: Kristen Pres.  
n.d. *Kwaucneng tecwale - primer* (in Jabem; there are other such books in Jabem published by Kristen Pres).  
n.d. *Niugini Pisin: lukim-mekim-tokim*. Madang: Kristen Pres.  
n.d. *Sotpela lotu bilong helpim yumi* (3 books, publ ?early 1970s, prayers and bible readings). Madang: Kristen Pres. (TP)  
n.d. *Wokabaut wantaim Jisas* (4 quarterly daily devotion books in TP). Madang: KP.
- KRIST MEDAIN TOTOL  
1909-83 Lutheran paper in Graged ("irregularly after WW2").
- KROEF, Justus M. van der (Michigan St Coll, specialist on Indonesia)  
1952 Some head-hunting traditions of southern New Guinea. *AmA* 54, 221-235. (Marind/N)

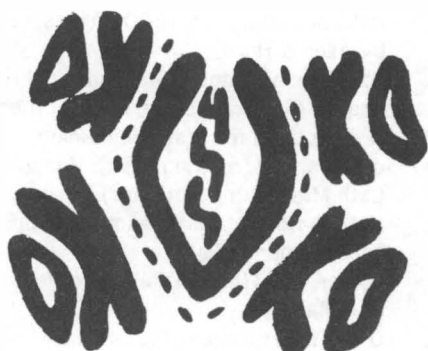
- KROHN, Robert K.** (phonologist)  
 1973 The feature lingual. Paper > LSA, Ann Arbor, July 1973. Mimeo. (Central Province lgs/C)
- KROLL, Hubert** (ethnologist)  
 1938 Sagen und Märchen der Bola. *ZEthn* 70, 371-425. (Bola > Bakovi/D)  
 see Schumm & Kroll 1938
- KRONEMAN, Dick and Lloyd PECKHAM**  
 1988 Kopka and Momina survey report. MS. SIL. (SH)
- KRONEMAN, Dick and Andrew SIMS** (SIL, IJ)  
 1988 Una survey report. MS. SIL. (SH)
- KRUPA, Viktor** (Czech linguist; wk in NZ and in AN lgs in general)  
 1966 Review of Wurm and Harris 1963. *Linguistics* 25, 135-136. (R)  
 1973 *Polynesian languages: a survey of research*. Janua Linguarum, series critica 11. The Hague: Mouton. (S) (applies to Sols)
- KUDER, J.H.F.** see Strauss & Kuder 1955
- KÜGLER, Klaus Peter** (SIL, IJ)  
 1984 Report on the survey of the Fayu territory. MS. SIL. (SH)  
 1989 Vowel sequences in Fayu. MS. H: SIL, Jayapura.  
 1990 Fayu suprasegmental phonology. MS. SIL. (SH)
- KÜGLER, Klaus Peter and Doris M. KÜGLER** (SIL, IJ)  
 1990 Fayu segmental phonology. MS. SIL. (SH)
- KÜGLER, Klaus Peter and Helga STUCKENBERG**  
 1979 Kayagar phonology. MS. SIL. (SH)
- KUFILI** see James et al 1970, 1971
- KUKI, Hiroshi** (linguist, Pacific area)  
 1973 *Current trends in linguistics: review article*. *Oceania* 44, 68-71. (mentions Laycock, Dyen, Wurm and other papers).
- KUKU**  
 1965 Buk bilong ple. Tisa Trening, Rintebe. Mimeo.
- KULAGOE, Celestine**  
 1975 Peace signs (and other poems). In A. Wendt, ed. *Some modern poetry from the Solomon Islands*, 1-21. (SolP/D)
- KULETI, Tomat, Dave ISAK and Joyce BRILEY** (SIL)  
 1980 *Bauzi im ot gagoi ot gagoi am dae - Percakapan-percakapan dalam bahasa Bauzi - Bauzi conversations*. Publikasi khusus bahasa-bahasa daerah seri A no. 4. (in Bauzi, Indonesian, and English). Jayapura: Universitas Cenderawasih & SIL.
- KULICK, Don** (linguist/anthrop, in Sepik area 1980s-1990)  
 1987 Homosexual behavior, culture and gender in Papua New Guinea. *Ethnos* (Stockholm) 50/1-2, 15-39. (Marind, Hua/C)  
 1987 Language shift and language socialization in Gapun: a report on fieldwork in progress. *LLM* 15, 125-151. (Taiap)  
 1989 Finding the culture: theories and methods for delineating cultural dimensions of language acquisition. In *AFinLA yearbook*, Finland. (Taiap; TP)  
 1990 "Coming up" in Gapun: conceptions of development and their effect on language in a Papua New Guinean village. In G. Dahl, ed. *Folk models of development*. Stockholm. (TP/J)  
 1990 Growing up monolingual in a multilingual community: how language socialization patterns are leading to language shift in Gapun (PNG). (Paper > Conf, Botkyrka, Sweden). In K. Hylénstorm and A. Viberg, eds *Progression and regression in language*. CUP. (Taiap > Gapun)  
 1990 Having head and showing knowledge: language shift, Christianity and notions of self in a Papua New Guinean village. PhD thesis, U Stockholm, published as *Language shift and cultural reproduction: socialization, self and syncretism in a Papua New Guinean village*. CUP. (Gapun/Taiap, TP) *Revw Anthropos* 88, Barlow.  
 1992 Language shift as cultural reproduction. In Dutton, ed. 1992, 7-26. (Gapun)  
 1993 Conceptions and uses of literacy in a Papua New Guinean village. In Brian V. Street, ed. *Cross-cultural approaches to literacy*. CUP. (TP; Taiap)  
 n.d. The angry women of Gapun: structure and gender in domestic arguments in a New Guinean village. > *Cultural Anthropology*.
- KULICK, Don, ed.**  
 1987 *Från kön till genus: kvinnligt och manligt i ett kulturellt perspektiv (From sex to gender: female and male in a cultural perspective)*. Borås: Carlsson Bokförlag. Repr 1991.
- KULICK, Don and Christopher STROUD**  
 1990 Christianity, cargo and ideas of self: patterns of literacy in a Papua New

- Guinean village. *Man* 25, 286-303. (Gapun)
- 1990 Code-switching in Gapun: social and linguistic aspects of language use in a language shifting community. In Verhaar, ed. 1990, 205-234.
- 1990 Conceptions and uses of literacy in a Papua New Guinean village. In B.V. Street, ed. *Cross cultural approaches to literacy*. CUP.
- 1993 The structure of the Taiap (Gapun) language. In Dutton et al, eds, 1993, 203-226.
- KULOI, Anselm, Moses WINAI, Stanley PENG, James MARA and Philip WADE**, ed. by Lance WOODWARD and Margaret WOODWARD
- 1977 *Tu kangab geeny ri* (New teaching, Maring-English reader). SIL. 22pp.
- KUMANI, Peter** (SIL national trslr)
- 1989 *Eteme ka: lufawa 1*. SIL. 15pp. (Lambau d of Siane)
- KUMUL**
- 1966- *Kumul*. POM: Police Assoc of Papua and New Guinea. Quarterly. Engl and TP.
- KUNAU, Yaa** see John et al 1975
- KUNAWUNDI** (Avatip villager, Manambu area)
- 1977 Gawi (story) *OH* 5/5, 24-34 (TP & trnsl/J)
- KUNDAMA, John** (Jon; SIL nat trnslr Abulas)
- 1975 *Kés kudi nak kudi* (stories in Abulas). SIL. 16pp.  
see Gélége et al 1983; see Wilson et al 1972ff.
- KUNDAMA, John and Patricia WILSON**
- 1977 *Kudi kupuk* (Phrases and vocab in Ambulas, TP, and English). (*Dictionaries of PNG* 10). SIL. 40pp.
- KUNDAPEN** see Iamo et al 1975
- KUNDU**
- 1968- *Kundu*. Vunapope, NB: Catholic Press. Monthly. Engl and TP.
- KUNST, Jaap** (Dutch ethnomusicologist, wayang, esp. Indonesia)
- 1931 *Songs of north New Guinea*. Batavia: KBGW. (Japen/C)
- 1945 *Een en ander over de Muziek en den Dans op de Kei-eilanden*. Amsterdam: De Bussy. 28pp. (Kei - approp vocabulary/N)
- 1967 *Music in New Guinea*. *VKI* 53. Trnsl Jeune Scott-Kemball.
- KUNZE, Georg** (Rheinisch Luth mssy, Karkar I. 1888-99)
- 1900 Takia grammar (Karkar). MS. (In Schmidt 1900, 41-48).  
see Bergmann & Kunze 1893
- KUNZE, Georg and Gustav BERGMANN** (Luth mssy 1887-1904)
- 1893 Über die Sprachen auf den Inseln Siar und Karkar. *Nachrichten über Kaiser Wilhelmsland*, 56-57. (Takia, Waskia)
- KUP-OGUT, Paul**
- 1973 Nupela rot. *Kovave* 4/2, 26. (poem in TP)
- KURUWAIP, Abraham** (Pastor at Sjurur 1972- ; 1973+ curator of Asmat museum; Asmat born; secondary tchr)
- 1974 The Asmat Bis pole: its background and meaning. *ASB* 4, 5-39. (approp vocab, songs, glossary pp.37-38/N)
- KUSCHEL, Rolf**
- 1975 *Animal stories from Bellona Island (Mungiki)*. Copenhagen: National Museum of Denmark. (S)
- 1975 Games on a Polynesian Outlier island: a case study of the implications of cultural change. *JPS* 84, 25-66. (Bellonese/N)  
see Elbert et al 1981
- KUSMEI, Robert** see Kooyers et al 1976
- KUSUMODIHARDJO, Siswadi** see Purba et al f/c
- KUTSCHER, Paul, MSC** (mssy priest from 1927; see *BibMiss* vol 21, 500)
- 1940? Wörterbuch Deutsch-Pidgin-Englisch. TS. Vunapope. 147pp. (Mühlhäusler has sighted it).
- KWAN Poh San** (SIL)
- 1980 Mauwake grammar essentials. MS. SIL. 139pp.
- 1980 Topicalization in Mauwake. MS. SIL. 33pp.
- 1980 Transitivity and verb classes in Mauwake. SIL. 24pp. Revised 1983.
- 1989 The referential meanings of *kema* 'liver' in Mauwake. *DPPNGL* 36, 47-63.  
see Jarvinen & Kwan 1979, 1981
- KWAN, Poh San and Liisa JÄRVINEN**
- 1991 *Luk ne aposel*. (Luke, Acts in Mauwake). South Holland: The Bible League. 294pp.
- KWAPALIK** (SIL. nat trnsltr) see Baker et al 1983; see Wilson et al 1969
- KWARAMWUK** (SIL. nat trnsltr) see Arawiy & Kwaramwuk 1973; see Farnsworth & Kwaramwuk 1972

KWARIN, Pol see Yapawi et al 1975

KYAKAS, Alome and Polly WIESSNER

- 1992 *From inside the women's house: Enga women's lives and traditions*. Illus Albert Wet Ipu. Brisbane: Robert Brown & Associates. (Enga songs, spells & chants/D)



(Hanubada - done after the payment of the bride price)

## L

LADE, Wolfgang

- 1968 Tales from the west coast of Papua. *Archiv für Völkerkunde* 22, 93-111. (TP/N) (R)
- 1970 Examples of the language of Saibai Island, Torres Straits. *Anthropos* 65, 271-277. (Mabuiag, & girls' secret Ig/N)
- 1967 Further material on Kuiam, legendary hero of Mabuiag, Torres Strait Islands. *Ethnos* (Stockholm) 32, 70-96.
- 1967 Sign language from Saibai Island, Torres Straits. MS. AIAS. 16pp.
- 1968 The Torres Strait islanders' own tradition about their origin. *Ethnos* 33, 141-158.
- 1971 *Oral traditions and written documents on the history and ethnography of the northern Torres Strait islands, Saibai, Dauan, Boigu*, vol 1: *Adi - myths, legends, fairy tales*. Wiesbaden: Steiner. 124pp. (50 tales, in English, with one exception)

LABA, Billai (National Museum, POM)

- 1996 Contribution to Swadling 1996 (qv). (Tobacco w/l, Gizra versions of "Malayo" songs, p.306).

LABA, Billai, Thomas LULUNGAN, James Jesse PONGAP and Don NILES

- 1980 Texts, translations, and additional commentaries on IPNGS recordings, part I. *OH*

8/6, 91-100. (song texts in Manus lgs, Nali, Akara, Kuanua, TP, Gizra, English)

LABERGE, Suzanne see Sankoff & Laberge 1973

LABILLARDIERE, J.J.H. de

- 1800 *Voyage in search of La Pérouse ...* Lond: Stockdale. 2nd edn 1802 (Waigeo (> Biak) vocab p.30f)

LABOV, William (linguist)

- 1971 On the adequacy of natural languages, I: The development of tense. Publ in J.V. Singler, ed. 1990, *Pidgin & creole tense-mood-aspect systems*. A'dam: Benjamins. (TP exs from Mihalic, Wurm, Murphy/N) see Sankoff & Labov 1985

LACEY, Rod (historian, wkd PNG 1970s)

- 1975 Oral traditions as history; an exploration of oral sources among the Enga of the New Guinea highlands. PhD thesis, U Wisconsin, Madison. (glossary viii-xxiii, based on Lang 1973; good bibliog/N)
- 1980 From pandanus to canvas, from clay pots to money: some recorded changes in the hiri in the early colonial period. Paper > Hiri Seminar, ANU, 2/80. 15pp. (HMotu/C)
- 1981 Traditions of origin and migration: some Enga evidence. In Denoon & Lacey, eds 1981, 45-55. (Enga/N) see Denoon & Lacey, eds 1981

LADEFOGED, Peter, Anne COCHRAN and Sandra DISNER

- 1977 Laterals and trills. *Journal of the International Phonetic Association* 7, 46-54. (Melpa, Mid-Wahgi, Kanite, Kele & Titan)

LAEKA, Ali (Aligoru, UPNG student)

- 1975 Kalo phonology. UPNG Alphabet Design Course, 1974-75. Mimeo. SIL. 22pp. Copy H: UPNG library.
- 1976 Language and communication. In May, ed. 1976, 135.
- 1989 Cut-hit-break in Kalo. In Franklin, ed. 1989, 5-21.

LAEBER, A. (The Hague)

- 1914 Kritische Prüfung von Dr. Georg Friederici's "Untersuchungen über eine melanesische Wanderstrasse". *Anthropos* 9, 261-286. (comparative vocab of the area, incl notes by Pater Schmidt/C)

LAGASAI

- 1947-50 *Lagasai*. Utu, NI: District Educ. Office. Fortnightly. Mimeo. In TP.

- LA FONTINELLE, Jacqueline de** (French lgt)  
 1974 Notes sur le dialecte de Néo, île de Malo ou plus exactement Tö-môtu Néo, archipel des Santa-Cruz. *JSOc* 30/45, 283-299.
- LAGLAIZE, Léon**  
 1879 Wordlist of Karon. *TAG* 3, 10. see Bruyn 1879.
- LAHUI, Jack** (DIES; UPNG graduate; one of the earlier PNG writers, editor *PNG Writing*)  
 1975 *Gamblers Niugini style; poems*. POM: Papua Pocket Poets. (TP/C)  
 1980 *The Motu: people of Papua New Guinea*. (photos by A.L. Crawford). Boroko: National Cultural Council/Bathurst: Robert Brown. 19pp. (Motu/C)
- LAITA, Leo D.** (UPNG)  
 1968 Taim mi skul meri. In *Love poems of Papua and New Guinea*. POM: Papua Pocket Poets. Also in *Kovave*, pilot number, 1969, 45.  
 1977 Buin area, North Solomons Province. *OH* 5/6, 75.
- LAKAFF, Josef, MSC** (mssy priest, Baining, 1905-)  
 1916 Katechismus (Baining). MS. (In Hüskes)  
 1924 Likilik vartovo long lotu (small catechism in Tokboi). MS. 12pp.  
 1929 A vartovo ure ra varvapadiket (trsl from M.M. Loyola Confirmation book). TS. Taliligap. 44pp.
- LAKE, Larry M.**  
 1987 Vernacular literacy programs in Irian Jaya: ethnographic perspectives. *Irian* 15, 37-46.
- LAL, Paea** see Kerr et al 1968
- LAMACRAFT, Kenneth R.** (educationist)  
 1967 Primitive culture and technical training; a study of some cultural and linguistic problems facing Papuan and New Guinean students commencing technical training compared with Australian students. MEd thesis, U Sydney. 222pp.
- LAMARRE, Joseph, SM** (mssy Hanahan; 1940-62, less 3 yrs as POW of Japanese; later on Nissan)  
 1950 *Buk nu lotu*, Tsiroge Press, Buka Passage, 32pp. (hymns, prayers &c in Hanahan (> Halia))  
 1960 *U tan u santo*. 30pp. Roneo. Tsiroge: Marcellin Press. (Lives of the saints, in Hanahan (> Halia))
- 1961 *Buk nu lotu, turu verevan u katolik ni Buka*. 85pp TS, revision of 1950.
- 1961 *U sino tara misa*. Tsiroge: Cath Mssn. 16pp. (Prayerbook in Hanahan (> Halia))
- n.d. Grammatical hints – Hanahan language. TS. 13pp. (incl 315 useful phrases, English to Halia)
- n.d. Hanahan language. TS. 37pp. (English to Halia dictionary, ca 1600 entries – seen by Allen & Hurd)
- n.d. Hanahan language. TS. 38pp. (Incl Halia to English dictionary of ca 1300 entries).
- n.d. (Instructions for first communion, confirmation, marriage, &c). Hanahan: Cath Mssn. 40pp. (In Halia)
- n.d. *Katekismo a tentenei*. Mimeo. 18pp. (Small catechism in Halia)
- n.d. Primer. TS. 10pp. (Trial edn in Hanahan d of Halia)
- n.d. *U buk u geagono, u Testamento i manasa*. TS. 19pp. (28 short OT stories in Halia)
- n.d. *U evangelio*. Hanahan: Cath Mssn. 38pp. (Gospels in Hanahan d of Halia)
- n.d. *U hets turu lotu ni Buka*. Hanahan: Cath Mssn. 89pp. (Hymns in Halia, a revision of 1961)
- n.d. *U testamento u tsimus*. Hanahan: Cath Mssn. 55pp. (NT stories in Halia) (ment'd Allen & Hurd).
- LAMBERT, S.M.** (Sylvester M., medical officer Papua & elsewhere in S Pacific)  
 1931 Health survey of Rennell and Bellona islands. *Oceania* 2/2, 136-173. (Rennell, PE/C)  
 1946 *A doctor in paradise*. Melb: Georgian House. 422pp. (1st edn 1941, 2nd 1942). (PE, Papua & SolP, Rennellese/N)
- LAMERS, Johannes, MSC** (mssy priest from 1927, Tabar; at Takabur 1963)  
 1930 Mi Katekismo lili turia mi mamono Tabara. (catechism in Tabar). Mimeo. Vunapope. In Hüskes.  
 1953 *Lait blong ples-daun* (catechism &c in TP). Vunapope: Vicariate Apostolic of Rabaul. 139pp. Copy H: Kensington, MSC. (R).  
 n.d. Tabar English dictionary. 30+25pp. (probably Lamers': an anonymous copy of the MS is H at SIL).
- LAMONGA, Joh** see Henderson et al 1980, 1983
- LAMSWEERDE, H. van, MSC** (Mekeo & Yule I)  
 1940 Grammaire Mekeo. TS. New Guinea collection, UPNG.  
 1941 see Desnoës Dictionnaire de Mekeo. HvL typed the MS at Tapote à Veifäa in 1941 –



many interpolations are by him. He also quotes Desnoës 1938 (qv).

LANCASTER, H.O. see Walsh et al 1953

LANCY, David F. (Principal rsch officer, Dept Educ PNG late 1970s)

- 1978 Indigenous mathematics systems. *PNG J Educ* 14, 5-15.

LANDI, John see Aringini & Landi 1983

LANDI, John and George ARIGINI (also Aringini; SIL nat trsltrs Baining area)

- 1983 *Ure sunas (We teach ourselves)*. (Qaqet language pre-reader 1). SIL. 16pp.

LANDTMAN, Gunnar (anthrop)

- 1913 The poetry of the Kiwai-Papuans. *Folklore* 24, 284-313.
- 1917 *The folk-tales of the Kiwai Papuans*. Helsingfors: Finnish Society of Literature. 571pp. (PE vocab, lit; anglicised/J)
- 1918 The Pidgin-English of British New Guinea. *Neuphilologische Mitteilungen* 19, 62-74. (R)
- 1927 *The Kiwai Papuans of British New Guinea*. Lond: Macmillan. 486pp. (R); (PE, Kiwai)
- 1934 The origins of sacrifice as illustrated by a primitive people. In E.E. Evans-Pritchard et al *Essays presented to C.G. Seligman*, 103-112. Lond: Kegan Paul, Trench, Trubner. (L "uses Pidgin-English for translating native utterances, as it seems to answer to the native mode of expression better than ordinary English").

LANE, Jonathan (NZ linguist)

- 1991 Kalam serial verb constructions. MA in Linguistics thesis, U Auckland.

LANE, Jonathan and Andrew PAWLEY

- 1992 From event to grammar: serial verb constructions in Kalam. Paper > ALS Conference, Madang.

LANG, Adrienne (US linguist/lexicographer, in Enga area 1967-69, later at UPNG)

- 1971 Nouns and classificatory verbs in Enga (New Guinea): a semantic study. PhD thesis, ANU.
- 1972 Description of the data. In Lang, Mather and Rose 1972, 2-18.
- 1973 *Enga dictionary, with English index*. *Pacific Linguistics*, C-20. 219pp.
- 1975 *The semantics of classificatory verbs in Enga (and other Papua New Guinea languages)*. *Pacific Linguistics*, B-39. 234pp. Review *Anthropos* 73, Heeschen.

- 1977 Problems of New Guinea lexicography: theoretical considerations. In Wurm, ed. 1977, 153-167.

1976 Multi-lingual language acquisition in Papua New Guinea. TS. UPNG.

- n.d. Discourse structure and the acquisition of Tok Pisin as a native language. TS. UPNG.

n.d. On aki. TS. 9pp. (Enga) (H: RSPAS ANU).

LANG, Adrienne, ed.

- 1975 *Studies in psycholinguistics I. DLOP* 4. 71pp.
- 1976 *Studies in psycholinguistics II. DLOP* 6. 57pp. Revw *Kivung* 11/2, Kess.

LANG, Adrienne, Katharine E.W. MATHER, and Mary L. ROSE

- 1972 *Information storage and retrieval: a dictionary project*. *Pacific Linguistics*, D-8. 151pp. (Enga as exemplar/N)

LANG, Ranier (US linguist, worked Enga area late 1960s-1970s, rsch fellow IASER mid-70s, late 1970s with NGRU)

- 1968 Towards a grammar of Enga. Mimeo. 10pp. (H: Lgcs Libr RSPAS ANU).
- 1969 The nature of Enga questions. Seminar paper. Mimeo. 17pp. (H: ANU).
- 1970 Enga questions: structural and semantic studies. PhD thesis, ANU.
- 1973 Grammatical sketch. In A. Lang 1973, xviii-lvii (Enga).
- 1973 Interpretation problems in Papua New Guinea. Paper > 7th Ann Conf LSPNG.
- 1973 Problems of interpretation in the medical field in Papua New Guinea. Mimeo.
- 1975? Medical orderlies as interpreters in Papua New Guinea. *PNG Med J* 18/3.
- 1976 Interpreters in local courts in Papua New Guinea. In O'Barr & O'Barr, eds 1976, 327-365.
- 1976 Language and communication. In May, ed. 1976, 49-52.
- 1976 A plea for language planning in Papua New Guinea. vol 1 1978. Revw *Language Problems and Language Planning* 2/2, Wood.
- 1977 Technical aspects of oral interpretation. In Wurm, ed. 1977, 1085-1115. (Enga/TP as exemplars/D)

LANGILYAMO

- 1974- Enga vernacular news magazine produced by Wabag Lutheran Church.

LANGLANDS, J., MSC (Cath mssy, Samarai)

- 1960? Dictionary & grammar of Dobu. 130pp. Sighted Kelologea 1964 by Lithgow.

- LANGLAS, Charles M. and James F. WEINER (anthropologists)  
 1988 Big-men, population growth, and longhouse fission among the Foi, 1965-79. In Weiner, ed. 1988, 73-110. (Foi/N)
- LANGMORE, Diane (historian, POM 1964-76, hist tchr UPNG; ANU: PhD, rschr ADB)  
 1974 *Tamate - a king: James Chalmers in New Guinea 1877-1901*. MUP. Useful bibliography pp.159-164. (Motu/C) Revw *Oceania* 45, Elkin; *Meanjin* 34, Firth.  
 1989 *Missionary lives: Papua, 1874-1914*. Honolulu: U Hawaii Press. (Important for maps locating mssn stns, i.e. where lgc work centred; biog details of all pre-1914 mssys, gen background data)
- LANGUAGE AND LINGUISTICS IN MELANESIA**  
 c1980- *Language and Linguistics in Melanesia* (formerly *Kivung*), Journal of the Linguistic Society of Papua New Guinea. (LLM). (Individual entries refer).
- LANOUE, Guy (Università di Roma)  
 1990 One name, many grounds: land, marriage and social structure among the Orokaiva of Papua New Guinea. *Oceania* 60, 199-215. (Orokaiva/N)
- LANYON-ORGILL, Peter A. (Fellow of Oriental College Madras, Lecturer École Supérieure de Linguistique Alexandria, "onetime Oxford Don", Chungking in 1942, Presdt Melanesian Socy; PhD Ales; lives UK)  
 1940 *Fragments of the language formerly spoken at Lesu*. Melanesian Soc Monograph 2. (Lesu > S d of Tigak)  
 1940 *Short vocabulary of Lesu*. Melanesian Soc Monograph 1.  
 1941 *Notes sur les dialectes de Choiseul, aux îles Salomons*. Privately printed. (Ment'd by L-A in *Anthropos* 1950 & *JPS* 1944).  
 1942 A Polynesian settlement in New Britain. *JPS* 51, 87-114. (vocab of Nakgatai, Nakanai, Nuguria & Leuanuia & lists of MN lgs Admiralties, New Hanover, New Ireland, D of York, New Britain, Bvl, &c; 37-lg 50-word compar vocab, 102ff).  
 1942 *A short grammar and vocabulary of the Raluana language, based mainly on the revised translations ...* Melanesian Soc Monograph 3 (almost whole stock destroyed).  
 1943 *Etude sur les langues de Choiseul et de Bougainville, Iles Salomon*. Dundee: privately printed.
- 1943 The origin of the Oceanic languages. *JPS* 52, 25-45. (NG area lgs/C) (see Capell in *JPS* 54).  
 1944 Dictionary of the Mandegusu language. TS. H: author.  
 1944 The languages of the island of Choiseul, British Solomon Islands. *JPS* 53, 75-85.  
 1944 *A study of the Leuanguia language*. Lond: Luzac. 24pp. Revw *Lg* 22, Chrétien; *Oceania* 16, Capell. (T)  
 1945 Grammar of the Pokau language, Central Division of Papua, New Guinea. *BSOAS* 11/3, 641-655. (Pokau > Nara) Revw *Oceania* 16, Capell.  
 1945 Vocabulaire français-raluana. MS, Lanyon-Orgill Library.  
 1947 Three languages of the south-east Solomon Islands. *JPS* 56, 283-289. (S.Anna & S.Catalina > Owa; Marau Wawa; Ugi)  
 1950 A comparative vocabulary of the languages of the island of Choiseul, British Solomon Islands, Melanesia. *Anthropos* 45, 57-80. (useful for lists of lg names, with maps).  
 1953 The Papuan languages of the New Georgian archipelago, Solomon Islands. *JAS* 1, 122-138. (Bilua, Baniata, Kazukuru)  
 1953 *Vocabulary of Suau language, New Guinea*. Lond: author. 32pp.  
 1960 *A dictionary of the Raluana language (New Britain, S.W. Pacific): Raluana-English, with an introduction and English-Raluana index*. Victoria, BC: The author. Revw *AO* 32, Krupa; *Anthropos* 58, Burgmann; *JSOc* 20, Haudricourt; *JRAS* 1965 Milner.  
 1969 *The language of Eddystone Island (western Solomon Islands)*. Stanley, Perthshire, Scotland: Crichton Press. 204pp. Revw *JSOc* 26, Haudricourt. (Mandegusu: see MS, 1944).  
 n.d. All you ever wanted to know about Tolai but were afraid to ask ... a 20-page compilation of bibliographical entries with annotations. Mimeo. H: Linguistics RSPAS, ANU. (p.20 lists Scriptures & scripture portions not necessarily included in this bibliography; trsls by Brown, Danks, Rickard, Rooney, Fellmann, Cox)  
 n.d. Lanyon-Orgill mentions (1944) as forthcoming dictionaries, vocabularies or short studies on the languages of Florida, Vaturanga, Mukawa, Roro, Sinaugoro, Petat, Savo, Torres Is. d's.

- LANYON-ORGILL, P.A., ed.**  
 1944 *A dictionary of the Mailu language. Edited and enlarged from the researches of the Rev. W.J.V. Saville and the Comte d'Argigny* (qv). Lond: Luzac. 72pp. Revw *Oceania* 16, Capell.
- LAPILA, Lioro** see Thomson et al 1979
- LAPILA, Lioro and Nick THOMSON** (trsltrs)  
 1973 *Iesu ena osidu'u riba 'i'ana* (NT selections: parables, 25pp, in Magi). Canberra: BS in Australia.  
 1973 *Iesu geno varo de* (Christmas story in Magi). Bible Society in Australia. 8pp.  
 1978 *Boi ogoda ena gadara osiwunua* (NT in Magi). Bible Society PNG. 694pp.
- LA POINTE, Gérard, SM** (American mssy priest, at Lemanmanu 1959-62)  
 1961 *U sino tara misa: nu katekismo*. Tsiroge: Cath Mssn. 72pp. (Revw of Fr Lamarre's 1961 prayerbook & catechism, in Haku d of Halia)
- LAPUN, Paul** (politician, writer)  
 1970 *Stori bilong Napidakoe Navitu. Bougainville News* 1.
- LARACY, Eugénie and Hugh M. LARACY**  
 1977 Beatrice Grimshaw: pride and prejudice in Papua. *JPH* 12/3, 154-175. (useful bibliography).
- LARACY, Hugh** (historian, U Auckland)  
 1969 *Catholic missions in the Solomon Islands, 1845-1966*.  
 1969 The Torau speakers of Bougainville – an historical note. *Oceania* 39, 234-235. (Torau origin)  
 1972 see O'Reilly and Laracy, *Bibliographie ... les missions Maristes ...*  
 1976 *Marists and Melanesians: a history of Catholic missions in the Solomon Islands*. Canb: ANU Press. (see lgs in index/N; hist bckgrd good; map showing mssns, list of mssys)  
 see Laracy & Laracy, above; see O'Reilly & Laracy 1972
- LARACY, Hugh and Geoffrey WHITE, eds**  
 1988 *Taem blong faet: World War II in Melanesia*. Special issue of 'O'o, a journal of Solomon Islands Studies 4. (SolP/D) Revw *Oceania* 64/2, Broswimmer.
- LARIAS, Henry**  
 1983 The construction and role of the *yavena* (kundu drum) in the Kainantu area, Eastern Highlands Province, PNG. *Bikmaus* 4/3, 70-81 (Agarabi/N)
- LARKIN, P.P.**  
 1956 *Your guide to safety*. POM: Govprint. 30pp. (R: parallel text in TP & PMotu)
- LARSEN, Bud** see Robert LARSEN
- LARSEN, Marlys** see Larsen & Larsen, below; Larsen et al 1977; see Gagari et al 1990
- LARSEN, Robert E. (Bud)**  
 1975 Difference coefficients for determining dialect relatedness. MA thesis, U Nth Dakota, Grand Forks. 102pp.  
 1975 Silk-screened T-shirts in the vernacular. *Read* 10/1, 31-35.  
 1976 Review of Schwimmer 1973. *Anthropos* 71, 649-650.  
 1977 Multidialectal orthographic and lexical adjustments for Orokaiva. *WPNG* 21, 343-348.  
 1977 Orokaiva grammar. MS. SIL. 81pp.  
 1978 Binandere language lessons. TS. SIL. 7pp + tape.  
 1982 "There's a lot for 'to do' to do in Orokaiva". MS.  
 n.d. Orokaiva dictionary. TS. SIL. see Farr & Larsen 1979; see Gagari & Larsen 1976; Gagari et al 1990; see Paki et al 1977; see Sareki et al 1974
- LARSEN, Robert E. (Bud) and Marlys LARSEN** (SIL. Orokaiva (Popondetta) 1971-)  
 1977 Orokaiva phonology and orthography. *WPNG* 19, 5-28.  
 1978 *Acts: Iesu ta ambotani ta ke hande ari* (Acts, in Orokaiva). WBT. 95pp.  
 1978 Orokaiva discourse. MS. SIL. 31pp.  
 1982 *Orokaiva language lessons and grammar notes*. *WPNG* 30. SIL.  
 1985 Orokaiva demonstrative paper. SIL. 25pp.  
 1988 *God ta duru javotoho: Orokaiva Etija ke*. (NT in Etija d of Orokaiva). WHBL. 654pp.
- LARSEN, Robert, Marlys LARSEN and Lenard Murray GAGARI**  
 1977 *Orokaiva ta ke etekari book* (Orokaiva primer). SIL. 56pp.
- LARSEN, Robert, Lot Vernon SAREKI and Lenard Murray GAGARI**  
 1974 *Genesis* (abridgement in Orokaiva). Sth Holland: Scriptures Unlimited.
- LARSON, Gordon F.**  
 1958 A glottochronological study of Kapauku-Moni-Woda. Course paper, U Michigan.

- 1958 Kapauku-Woda-Moni glottochronology: a study of the historical movement of peoples of central Netherlands New Guinea, part 1. MS.
- 1958 Kapauku-Woda-Moni, Uhunduni, and Lani-Ndauwa glottochronology: a study of the historical movement of peoples of central Netherlands New Guinea, part 2. MS.
- 1958 Verb and hierarchical structure in Moni narrative. MS.
- 1964 A generative study of the internal structure of Western Dani verbs. MS.
- 1964 Internal structure of three discoveries in Western Dani. MS. (SH)
- 1965 A generative approach to the phonological structure of Western Dani verbs. MS (SH)
- 1967 Quotation in Western Dani translation. MS. (SH)
- 1977 Reclassification of some Irian Jaya highlands language families: a lexicostatistical cross-family subclassification with historical implications. *Irian* 6/2, 3-40.
- 1982 Reconstruction of Abenaho Yali; Angguruk Yali; Mid-Grand Valley Dani and Western Dani consonants. MS.
- 1984 The use of direct quotation in Western Dani Bible translation. MS. CAMA, Irian Jaya.
- LARSON, Gordon F. and Mildred O. LARSON** (mssy linguists, IJ)
- 1955 Dialect study of Moni, Kapauku, Woda, Uhunduni, Lani and Ndauwa. MS.
- 1955 Five beginning lessons in Moni. Mimeo.
- 1955 Twelve beginning lessons in Moni. Mimeo. (SH)
- 1956 Moni-Malay-English dictionary: Miga hena wandaija dote; Migan; Logat Moni Melaju: Dictionary Moni English. 2000 entries, 451pp. Wisselmeren, Neth NG. (SPC, Pacific Is MSS, deposit 78/2; MF of TS).
- 1956 A tentative statement on Moni morphology and Moni phonemes. 17+71pp. (SPC, Pacific Islands MSS 78/1, MF of TS)
- 1959 Beginning lessons in Western Dani. Mimeo. (SH)
- 1972 The Ekagi-Wodani-Moni language family of West Irian. *Irian* 1/3, 80-95.
- n.d. Mark in W. Dani. MS.
- n.d. Remote genealogical relationships. MS.
- LARSON, James E.** (Jim; mssy of Missouri Synod Lutheran Church, 1957-74)
- 1967 *Enga language speaking manual* 1 and 2. TS. Copy H: SIL. 98+213pp.
- 1970 The dynamics of Enga persuasive speech. In Brennan, ed. 1970, 1-16.
- n.d. Enga, sentences for practice. MS. SIL. 68pp. ca 1967.
- n.d. Summary of Enga grammar divided into eight units. Mimeo. NG Luth Mssn, Missouri Synod. Mimeo.
- n.d. w/l, Enga, lent to A. Lang (1973, ix).
- LARSON, Mildred** see Larson & Larson, above
- LARSON, Mildred and Gordon LARSON**
- 1958 Preliminary studies in the Moni language. *BKI* 114, 406-431.
- n.d. Scripture portions, Moni.
- LASIRAA WIYAI, Baakya, Baakya AAVALEWAA' and Joy LLOYD**
- 1978 *ABD* (supplementary primer in Baruya). SIL. 20pp. Repr 1980.
- LASZLO, Marilyn** (SIL. Sepik Iwam (Ambunti) 1969-)
- 1974 Sepik Iwam verb morphology. MS. SIL. 39pp.
- 1979 Hauna village program - Sepik-Iwam language group. *Read* 15/1, 31-35. see Rehburg et al 1970; see Yapawi 1976, Yapawi et al 1975
- LASZLO, Marilyn, Robert J. CONRAD, and Paul HUNNEY**
- 1981 Cohesion in Sepik Iwam. MS. SIL. 31pp.
- 1981 Participant Identification in Sepik Iwam. MS. SIL. 12pp.
- 1981 Pronoun systems in Sepik Iwam discourse. MS. SIL. 18pp.
- 1981 Toward a grammar of Sepik Iwam. MS. SIL. 160pp.
- 1981 The use of ina and ini in Sepik Iwam discourse. MS. SIL. 21pp.
- LASZLO, Marilyn and Shirley KILLOSKEY** (SIL. Killosky 1983-)
- 1989 *Yai win kibiya*. (NT in Sepik Iwam). WHBL. 1300pp.
- LASZLO, Marilyn and Judy REHBURG** (SIL. Rehburg 1969-74)
- 1970 Tentative phonemic statement Sepik Iwam + corrections. MS. SIL. 67+4pp.
- 1971 Grammar essentials. MS. SIL. 34pp. (Sepik Iwam)
- 1973 Sepik Iwam - English dictionary. MS. SIL. 131pp.
- LASZLO, Marilyn, Judy REHBURG, YAPAWI and TAPIA**
- 1971 *Senisis hamiyar* (Genesis abridgement in Sepik Iwam). SIL. 37pp.
- 1971 *Yokwo kwir 1-2* (trial primer in Sepik Iwam). SIL. 31,41pp.

- LATHAM, Robert Gordon** (ethnol/lgt, d.1888)  
 1847 On the general affinities of the languages of the Oceanic blacks. In Jukes 1847, 313-320 (appendix). Also in Latham 1860, 217-222.  
 1852 Remarks on the vocabularies of the voyage of the "Rattlesnake". In Macgillivray 1852, 330-354. Also in Latham 1860, 223-241.  
 1860 *Opuscula: essays, philological and ethnological*. Lond: Williams & Norgate. 418pp.
- LATOURETTE, Jane R.** see John F. Sievert, trslr, 1970, 1970 (1966)
- LATTEY, Elsa**  
 1979 Beyond variable rules. *Pacific Linguistics*, A-57, 21-36. (TP)
- LATU, Marcello** see Allen et al 1968, 1970, 1971, 1978, 1982
- LATU, Peter** see Allen et al 1970, 1971
- LAU, Gwai** (SIL translator/writer)  
 1975 *Iwal as yaun subu* (stories in Iwal). 16pp.
- LAUCK, Linda M.** (now VISSERING; SIL. Patep (Mumeng) 1972-87)  
 1976 Patep sentences. *WPNG* 17, 5-122.  
 1980 Patep grammar sketch. Printout. 158pp.  
 1980 Unmotivated processes. (Vissering 1993).  
 1981 Patep idioms. In Franklin, ed. 1981, 69-91.  
 see Adams and Lauck 1974-85 inclusive
- LAUCK, Linda, Karen ADAMS et al**  
 1975 *Genesis, anutu kiyang mugên* (Genesis abridgement in Patep). Kangaroo Grd: Wycliffe BT. 73pp/137pp.  
 1975 *Malaka* (Mark in Patep). Kangaroo Grd: Wycliffe BT. 105pp.
- LAUER, Peter K.** (anthropologist; Goodenough I, &c, 1967-68; UQ subsequently)  
 1976 *Field notes from the D'Entrecasteaux and Trobriand Islands of Papua*. St Lucia: Anthropology Museum, UQ. (Bwaidoga numerals, words other lgs/C).
- LAUFER, Carl, MSC** (or Karl; mssy priest, Baining, 1929- exc 1942-45, left NBr 1954)  
 1949 *Rigenmucha*, das Höchste Wesen der Baining (Neubritannien). *Anthropos* 41-44, 497-560. (incl map of Baining d's)  
 1950 Die Taulil und ihre Sprache auf Neubritannien. *Anthropos* 45, 627-640. Revw *Auŭ* 36, Kähler.  
 1951 Der *aqáqar*-Fluchzauber de Qunantuna auf Neubritannien. *Anthropos* 46, 358-398. (Qunantuna/D)
- 1955 Aus der Geschichte und Religion der Sulka. *Anthropos* 50, 32-64.  
 1956 Die Verwandtschaftsverhältnisse innerhalb des Gunantuna-Stammes (Südsee). *Anthropos* 51, 994-1028. (incl kin terms)  
 1959 P. Futschers Aufzeichnungen über die Butam-Sprache. Neubritannien. *Anthropos* 54, 183-212.  
 1959 P. Otto Futscher, M.S.C., Taulil-Grammatik und naturwissenschaftliche Sammelarbeiten aus Neubritannien. *Anthropos* 54, 213-217.  
 1960 Veventrop: Bibelübersetzungen in Vikariat Rabaul, Südsee. *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 16, 206-214. (pp.214-215 PE)  
 1961 Die Erschaffung durch das Wort in der Südseemythologie. *Kairos* 2, 91-101. (Zeitschrift für Religionswissenschaft und Theologie, Salzburg).  
 1961 Historische Phasen der Katechisten-ausbildung im Vikariat Rabaul (Südsee). In *Das Laienapostolat in den Missionen: Festschrift Prof. Dr. Johannes Beckmann SMB*. Schönek-Beckenried: Z für Mssns-wissenschaft. 383pp. (Scrd Ht Archive)  
 1961 Jagdzauber der Gunantuna (Südsee). *Festschrift Hans Damm*, 393-409. (Tolai, incl magic chants/D) (Copy H: Kensington, ANU library).  
 1961-62 Miszellen aus dem Leben der Sulka. *Bull Schweiz Ges A&E* 38, 80-103. (Sulka/D) (Copy H: Kensington)  
 1962 Kulap liu oder Kamadukduk: zur Geschichte der Maskenbinde in Melanesien. *Jahrbuch des Museums für Völkerkunde Leipzig* 19, 59-75. (Tolai/C)  
 1966 Bibelübersetzungen im Vikariat Rabaul. *Neue Zeitung für Missionswissenschaft* 16, 206-214.  
 1966 Zum Sprachenproblem auf Neuirland und auf den Admiralitäts-Inseln. *BICUAER* 8, 125-129.  
 1966 Zur linguistischen Forschung auf Neubritannien. *BICUAER* 8, 115-124.  
 1962 Notizen zur materiellen Kultur der Sulka. *AE* 11/3-4, 447-455. (Sulka/N) (Copy H: Kensington).  
 1970 see bibliography by Wittkemper & Sterly
- LAUGHTON, Valerie Joy**  
 1978 *From housework to adventure*. Ilfracombe: Stockwell. 93pp. Illus G Bristow. (Life on B'ville I). (TP/C, of poor quality).
- LAUMAMALA** see Hockett et al 1970, 1971

- LAUMANN, Karl, SVD** (Charles; mssy Yuat R, Anggoram-Wewak area, Sepik to ca 1970)
- 1951 Eine merkwürdige Holzfigur vom mittleren Sepik in Neuguinea. *Anthropos* 46, 808-812. (Sepik lgs/C)
- 1952 Vlissq, der Kriegs- und Jagdgott am unteren Yuat River, Neuguinea. *Anthropos* 47, 897-908. (Biwat?/N)
- 1954 Geisterfiguren am mittleren Yuat River in Neuguinea. *Anthropos* 49, 27-57.
- LAUNUAT (LAUNUAT-LAGASAI)**
- 1970+ Kavieng: Divisin ov Sotel Devalopman, Niu Ailan Distrik. Initially English and TP; later TP only. (R)
- LAUVER, Doug** (SIL, with wife Carol, Yau (Kabwum area) 1984-88)
- 1987 Yau phonology essentials. SIL. 83pp.
- 1988 Yau dictionary. SIL. 69pp. see Wegmann & Lauver 1990
- LAVELIU, Densiut** see Johnston et al 1980
- LAWAI, Yaom et al**
- 1984 *Mateu avo iwal: Jisu Kilise ane bingie vie giengk iwal avos.* (NT in Iwal). 1143pp.
- LAWES, Frank E.** (son of mssy Lawes; government service)
- 1890 Aboriginal vocabulary of the Upper St. Joseph district. *BNG ann.rep. for 1889-90*, 118-121.
- 1892 Aboriginal vocabulary of Nala. *BNG ann.rep. for 1890-91*, 139-142.
- 1892 Aboriginal vocabulary of Sinaugolo - table showing certain principal words &c., used by aboriginals of Sinaugolo, Central District, British New Guinea, and spoken by Saroa, Rigo, Babaka, Bono, Kemaia, Waburava, Saroakh (> Saroake), Gumiridobei (> Gomoredobu), and Gamata. *BNG ann.rep. for 1890-91*, 142-145.
- 1894 Appendix J: report of the Resident Magistrate for the Central Division and Secretary for Native Affairs. *BNG ann.rep. for 1892-93*, 43-45.
- 1894 Penal regulations of the Native Regulation Board translated into the Motu dialect by F.E. Lawes, Sec for Nat Affairs. *BNG ann.rep. for 1892-93*, 121-122.
- 1894 Vocabulary of words spoken by natives of Orokol, Bairara, Keuru and Kerema. *BNG ann.rep. for 1892-93*, 100-103. (Appx X)
- 1894 Vocabulary of words spoken by the Keakalo tribe, from Vererupu to Paramana Point. *BNG ann.rep. for 1892-93*, 103-106.
- LAWES, W.G.** (William George, LMS mssy; POM 1874-96; Vatorata College 1896-1906; lg his main wk; wf Fanny Wickham)
- 1863-84 Papers (incl the journals, below), H: Mitchell Libr, Syd, at A385-390, A391, A405, & photographs at Q988, 4W.
- 1876-84 Journal: vol 1 January 10th 1876 to March 10th 1878; vol 2 March 17th 1881 to July 24th 1882; and vol 3 July 25th 1882 to February 14th 1884. MF H: in PNG Collection, UPNG library, POM.
- 1877 *Buka kunana: levaleva tuahia adipaia* (first school book, in Motu; probably, says Lawes, the first book printed in a NG language). Syd: Reading & Foster.
- 1877 Section III: New Guinea. In *The chronicle of the London Missionary Society*. Lond: John Snow.
- 1878 *Buka kunana haroharo vahaia adipama. First school-book, printed in the language of Hood Bay, New Guinea.* (Keapara). Syd: Foster & Fairfax. 32pp.
- 1879 Ethnological notes on the Motu, Koitapu and Koiari tribes of New Guinea. *JRAI* 8, 369-377.
- 1880 Notes on New Guinea and its inhabitants. *Proceedings of the Royal Geographical Society* 2 (ns), 602-616.
- 1882 *Ileso Keriso ena Evanelia Mareko ese e torea. Motu gadodia e hahegeregereea.* Lond: BFBS. (Another version sighted reads: *Ilesu Keriso ena evanelia Mareko revareva he tolea: Motu kado hahegeregereea*. Syd: BFBS. 64pp) (Mark in Motu)
- 1882 *Mareko* (Mark, trsl into Motu by Lawes, assisted by J. Chalmers). Syd: BFBS.
- 1883 *Ilesu Keriso ena evanelia Mataio revareva he torea: Motu gado hahegeregereea.* Syd. 104pp. (Matthew in Motu).
- 1885 *Grammar and vocabulary of language spoken by Motu tribe, New Guinea.* Syd: Thomas Richards, Govprint. 108pp.
- 1888 *Grammar and vocabulary of language spoken by Motu tribe, New Guinea.* Second and revised edn. Syd: Govprint. 130pp.
- 1890 Comparative view of New Guinea dialects. *BNG ann.rep. for 1889-90*, 158-167. (Aroma)
- 1891 *Taravatu matamata Ilesu Keriso eaa ...* (trsl of NT into Motu by Lawes, assisted by J. Chalmers). Lond: BFBS. 619pp. 2nd edn 1901, 3rd edn 1935 (*Ita eda Lohia-bada bona hahemaui Ilesu Keriso ena taravatu matamata*) 509pp, 4th edn 1951, 5th edn 1955, &c.

- 1896 *Henanadai: dirava ena hereva anidia baine hadibadia: Pure karaia ena guriguri: Bapa-tiso: Haheadavaia: Mate igurina*. Catechism, marriage and burial services, forms of prayer, in Motu. Syd. 57pp. (H: NLA).
- 1896 *Geography and arithmetic books*. Sydney. 116+59pp. (Motu)
- 1896 *Grammar and vocabulary of the language spoken by the Motu tribe, New Guinea*. 3rd, enlarged edn. Introd by George Pratt. Syd: Charles Potter, Govprint. 157pp.
- 1896 *Hymnbook: 204 hymns in Motu*. Sydney.
- 1896 *Selections from Old Testament history* (portions of scripture from Genesis to Ezra, in Motu). Sydney. 240pp.
- n.d. Sentences in Sinaugoro. MS. (ment'd Ray 1907, 414).
- LAWRENCE, Helen**
- 1972 Viewpoint and location in Oksapmin. *AnL* 14/8, 311-316.  
see Lawrence & Lawrence, below
- LAWRENCE, Marshall**
- 1969 Phonemic statement of Oksapmin. 47pp.
- 1970 Oksapmin discourse and paragraph structure. MS. SIL. 123+70pp. see Longacre 1972
- 1970 Oksapmin noun phrases. SIL. 44pp.
- 1970 Oksapmin pronouns. SIL. 5pp.
- 1970 Oksapmin verbs. MS. SIL. 26pp. (partly publ. in *OL* 11/1, 1972).
- 1971 Oksapmin clause structure. *Kivung* 4, 111-132.
- 1971 Oksapmin grammar essentials. SIL. 77pp.
- 1971 Oksapmin verb phrases. MS. SIL. 21pp.
- 1972 Oksapmin sentence structure. *Pacific Linguistics*, A-34, 17-46.
- 1972 Structure and function of Oksapmin verbs. *OL* 11/1, 47-66.
- 1975 Procedural and narrative discourse: a comparison of grammatical and lexical structure. SIL. 45pp.
- 1977 Pitch and intonation in Oksapmin. 46pp.
- 1977 Quotations in Oksapmin. *WPNG* 22, 87-98.
- 1977 Verb morphology and discourse prosodies. *WPNG* 20, 143-148. (Oksapmin/D)
- 1980 Oksapmin dialect survey. MS. SIL.
- 1983 *Kapen satin meng 1* (primer in Oksapmin). SIL. 63pp.
- 1987 Viewpoint in Oksapmin. *LLM* 20, 65-114.
- 1993 *Oksapmin dictionary. Dictionaries in Papua New Guinea* 13. Ed. by D.M. Snyder. SIL. 244pp.
- see Bek & Lawrence 1976, 1978; see Boram & Lawrence 1977; see Filana et al 1983; see Longacre 1972
- LAWRENCE, Marshall and Guhyem BEK (SIL)**
- 1975 *Brak meng 1* (primer 1, Oksapmin). SIL. 44pp. Revised edns 1980, 1986.
- 1976 *Braak mengaa 1-2* (primer 1-2 in Oksapmin). SIL. 75, 80pp. Rev edn 1980.
- 1976 *Erer meng-sang-oh* (Oksapmin stories). SIL. 64pp.
- 1978 *Kat meng baraalaa* (phrase book, Oksapmin/TP: "to help literates in the Oksapmin language to acquire useful words and phrases in Pidgin"). SIL. 71pp.
- 1980 *Braak mengaa 1-3*. Primers in Oksapmin). SIL. 43,43,45pp.
- 1981 *Braak mengaa 4*. (Primer in Oksapmin). SIL. 60pp.
- LAWRENCE, Marshall and Helen LAWRENCE (SIL Oksapmin (Telefomin) 1968- )**
- 1976 *Maak* (Mark in Oksapmin). WBT. 132pp.
- 1977 *Genesis* (Genesis abridgement in Oksapmin). WHBL. 112pp.
- n.d. Phonemic statement of Oksapmin. MS. SIL.
- LAWRENCE, Peter (anthrop &c. fieldwk 1950s)**
- 1951 Social structure and the process of social control among the Garia, Madang District, New Guinea. PhD thesis, U Cambridge.
- 1956 Lutheran mission influence on Madang societies. *Oceania* 27, 73-89. (Graged, Kâte & other mssn lgs/N)
- 1964 *Road belong cargo: a study of the cargo movement in the southern Madang District, New Guinea*. Melbourne UP/Manchester UP. 293pp. Repr 1967, Kingsgrove. (see also Tomasetti 1986). Revw *Oceania* 37, Elkin. (TP/N - see index, also for 'oblique language').
- 1965 The Ngaing of the Rai Coast. In Lawrence and Meggitt, eds 1965, 198-223. (C)
- 1984 *The Garia: an ethnography of a traditional cosmic system in Papua New Guinea*. Melbourne UP. 276pp. (Garia/C) Revw *Oceania* 56, Wagner.
- LAWRENCE, Peter and M.J. MEGGITT, eds**
- 1965 *Gods, ghosts and men in Melanesia: some religions of Australian New Guinea and the New Hebrides*. Melb: OUP. 298pp. (entries under individual contributors).
- LAWRIE, Margaret E.**
- 1970 *Myths and legends of Torres Strait, collected and translated by Margaret Lawrie*. St Lucia: UQP. 372pp. (incl

- "phonodisc", 45rpm). (songs in original & trnsln: Meriam &c/D)
- LAWSON, J.A.** (Captain John A.)
- 1875 *Wanderings in the interior of New Guinea*. Lond: Chapman and Hall. (Daru? a trading port, Chinese, Dutch & British traders, all communicating with the local people; Kiwai? But he *does* speak of moolah the New Guinea tiger, catching das mellah the deer ...)
- LAWTON, Ralph S.** (Meth mssy, Dobu & Trobriands, 1957-'70s, then postgrad studies ANU, plus many return visits)
- 1968 Class systems of Kiriwinan society. MS.
- 1970 Papers on Dobuan orthography. MS.
- 1971 Dobuan orthography. Mimeo. H: Lithgow.
- 1976 Orthography recommendations. MS. Copy H: SIL. 16+3pp. (Dobu)
- 1977 Missionary lingue franche: Dobu. In Wurm, ed. 1977, 907-946.
- 1980 The Kiriwinan classifiers. MA thesis, ANU. (Kiriwina/Kilivila)
- 1984 New Testament in Kiriwina.
- 1992 *Topics in the description of Kiriwina*. Ed. by M. Ross & J. Ezard. *Pacific Linguistics*, D-84. 348pp.
- 1995 Kilivila. In Tryon, ed. 1995, 747-756. f/c Old Testament in Kiriwina.
- LAYCOCK, D.C.** (Don, Donald Clarence; Linguist RSPacS ANU; fldwk Sepik area 1960s-; Buin 1960s-80s; Sol Is 1970s; d.1988)
- 1954 Letter: Pidgin. *Newcastle Morning Herald* 9/9/54, 2. see Bryden-Brown.
- 1959 Notes on Enga suprasegmental phonemes. Mimeo. ANU. 12pp.
- 1959-60 Wordlists: Urat, Boikin (Yengoru dialect), Abelam dialects, Arapesh, Buna, latmul and other textual materials and tapes, Sepik lgs.
- 1960 Language and society: twenty years after. *Lingua* 9, 16-29.
- 1961 The Sepik and its languages. *Australian Territories* 1/4, 35-41.
- 1962 Noun classification in some New Guinea languages. Paper > CLS, November 1962, U Chicago.
- 1963 Review of *Studies in NG linguistics*, SIL, and *OLM* 6. *JPS* 72, 174.
- 1965 Course in New Guinea (Sepik) Pidgin. Mimeo (plus tapes). Dept Anthropology, ANU.
- 1965 *The Ndu language family (Sepik District, New Guinea)*. *Pacific Linguistics*, C-1. 224pp. (main lgs indexed).
- 1965 Review of P. Drabbe *Drie Asmat-dialecten*. *JPS* 74/1, 139-140.
- 1965 Three Upper Sepik phonologies. *OL* 4, 113-117. (Wogamusin, Iwam, Abau) Errata *OL* 5/2, 135, 1966.
- 1966 Merits of Pidgin. *The Australian* 17 Jan.1966. (R)
- 1966 Papuans and Pidgin: aspects of bilingualism in New Guinea. *Te Reo* 9, 44-51. (TP; Abelam/D). (R) Revw *Oceania* 39, Capell.
- 1966 The potential of Pidgin. Paper > Anthropological Society of NSW, 6 Sept 1966. Mimeo. 4pp. (R)
- 1966 Three native card games of New Guinea and their European ancestors. *Oceania* 37/1, 49-53. (TP/C)
- 1967 Three more New Guinean card games, and a note on "Lucky". *Oceania* 38/1, 51-55. (TP/N)
- 1968 Languages of the Lumi Subdistrict (West Sepik District), New Guinea. *OL* 7/1, 36-66. (63 lgs listed & compared in a 50-word list).
- 1969 *Akaru: traditional Buin songs*. Collected and trsl by Don Laycock. POM: Papua Pocket Poets. /J.
- 1969 Buin songs. *Kovave* 1/1, 5-8. (Trsln).
- 1969 Melanesia has a quarter of the world's languages. *PIM* 40/9, Sept, 71-76.
- 1969 Pidgin's progress. *New Guinea* 4/2, 8-15. Repr in Thomas, ed. 1976, 177-186. (R)
- 1969 Sublanguages in Buin: play, poetry, and preservation. *Pacific Linguistics*, A-22, 1-23.
- 1969 Why study New Guinea languages? *Kivung* 2, 36-41.
- 1970 Eliciting basic vocabulary in New Guinea. In Wurm & Laycock, eds 1970, 1127-1176. (TP/C)
- 1970 It was a peculiarly great year for Pidgin. *PIM* 41/1, Jan., 45, 47-48. (A review of Mihalic *Introduction*, Litteral, Thomas/ABC & Balint 1969, emphasising their weaknesses as seen by Laycock). Comment on "Laycock's Pidgin ..." in *PIM* 41/3, 43-44. (Refutations by R. Boivan, E. Witka & I. Savin on p.43, by G.B. Childs on p.44). (R)
- 1970 Language and thought in a polyglot island. *Hemisphere* 14/8, 11-15. Repr in *Royal Army Educational Corps Newsletter* 14/2, 31-34. (R)
- 1970 *Materials in New Guinea Pidgin (Coastal and Lowlands)*. *Pacific Linguistics*, D-5. (to be used with tapes). (R)



- 1970 Pidgin English in New Guinea. In W.S. Ramson, ed. *English transported: essays on Australasian English*, 102-122. Canberra: ANU Press. (R)
- 1970 Pulling the punches on Papuan plays. *Kovave* 1/2, 54-56. (attitudes/N)
- 1970 Select Committee paper has lots of Pidgin errors. Letter to Editor, *Post-Courier*, 7 Jan. 1970.
- 1971 English and other Germanic languages. *CTL* 8, 877-902.
- 1971 Niugini theatre in Canberra. *Overland* 47, 46-47.
- 1971 Primitive art and the collector. *Man in New Guinea* 3/4, 11-13.
- 1972 Looking westward: work of the Australian National University on languages of West Irian. *Irian* 1/2, 68-77.
- 1972 *Man bilong Niugini i kamap bisnisman* (TP trsln of B.R. Finney *New Guinea entrepreneurs/New Guinean businessmen*). Luksave 1. POM: NGRU. 12pp.
- 1972 Review of Mihalic 1971. *AUMLA* 38, 266-267.
- 1972 Tarangu tarangau (TP poem). *Wantok* 55, 9 (1 Nov 1972).
- 1972 Towards a typology of ludlings, or play-languages. *Ling Comm* 6, 61-113.
- 1972 Two Buin songs. *Kovave* 3/2, 22-23 (trslns).
- 1972 (trsln of Buin songs). In Beier, ed. 1972, 20, 58, 67-71, 73, 92.
- 1973 *Sepik languages - checklist and preliminary classification*. *Pacific Linguistics*, B-25. 130pp. Revw *Oceania* 46, Lynch.
- 1973 Sissano, Warapu, and Melanesian pidginization. *OL* 12, 245-277.
- 1974 Problems of dictionary making in minor languages of the Pacific. In Luigi Heilmann, ed. *Proceedings of the 11th International Congress of Linguistics, Bologna 1972*, 2, 201-208. Bologna: Mulino.
- 1975 Butchering pigs in Buin. *JPS* 84/2, 203-212. (Buin/J)
- 1975 A hundred years of Papuan linguistic research: Eastern New Guinea area. In Wurm, ed. 1975, 43-115. (major importance: lgs indexed under original authors)
- 1975 Isolates: Sepik region. In Wurm, ed. 1975, 881-886.
- 1975 *Languages of the Sepik region, Papua New Guinea* (Map). *Pacific Linguistics*, D-26.
- 1975 Observations on number systems and semantics. In Wurm, ed. 1975, 219-233.
- 1975 Pidgineering. In McElhanon, ed. 1975, 43-50.
- 1975 Possible wider connections of Papuan languages: South-east Asia. In Wurm, ed. 1975, 905-913.
- 1975 Sko, Kwomtari, and Left May (Arai) Phyla. In Wurm, ed. 1975, 849-858
- 1975 The Torricelli Phylum. In Wurm, ed. 1975, 767-780.
- 1976 Austronesian languages: Sepik Provinces. In Wurm, ed. 1976, 399-418.
- 1976 History of research in Austronesian languages: Sepik Provinces. In Wurm, ed. 1976, 73-93.
- 1976 Pidgin's progress. In Thomas, ed. 1976, 177-186. Repr of Laycock 1969.
- 1977 Creative writing in New Guinea Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 609-638.
- 1977 Developments in New Guinea Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 595-607.
- 1977 A history of lexicography in the New Guinea area. In Wurm, ed. 1977, 169-192.
- 1977 Intrusive languages other than English: German and Japanese. In Wurm, ed. 1977, 1039-1044.
- 1977 More than half the world. *Hemisphere* 2/12, 30-35.
- 1977 Special languages in parts of the New Guinea area. In Wurm, ed. 1977, 133-149.
- 1978 A little Mor. In Wurm & Carrington, eds 1978, 285-316.
- 1978 Unstudied ethnographic areas of the Sepik Basin, New Guinea. In McCormack & Wurm eds 1978, 245-270. (Orig ICAES paper, Chicago, 1973).
- 1979 Me and You versus the rest: abbreviated pronoun systems in Irianese languages. *Irian* 6/3, 33-41.
- 1979 Multilingualism: linguistic boundaries and unsolved problems in Papua New Guinea. In Wurm, ed. 1979, 81-99.
- 1981 Language - a Melanesian choice. *The* (Papua New Guinea) *Times* 20 Feb 1981.
- 1981 Sepik Provinces. In Wurm and Hattori, eds 1981, map 6, with accompanying text.
- 1981 New Britain. In Wurm and Hattori, eds 1981, map 13, with accompanying text.
- 1981 New Ireland, Admiralty Islands. In Wurm and Hattori, eds 1981, map 14, with accompanying text.
- 1982 Editor's note. In McGregor & McGregor 1982, v.
- 1982 Linguistic diversity in Melanesia: a tentative explanation. In Carle et al, eds 1982, 31-37.

- 1982 Lists of terms for principal musical instruments in languages of the East and West Sepik. MS. H: Don Niles.
- 1982 Melanesian linguistic diversity: a Melanesian choice? In May & Nelson, eds 1982, 33-38.
- 1982 Metathesis in Austronesian: Ririo and other cases. In Halim, Carrington & Wurm, eds 1982, 269-281.
- 1982 Review of John Haiman *Hua: a Papuan language of the Eastern Highlands of New Guinea*. *AJL* 2/2, 276-279.
- 1982 Review of Hollyman & Pawley, eds 1981, and Franklin, ed. 1981. *Oceania* 53/2, 186-187.
- 1982 Semantic conflations in Papuan languages. Data sheet for collection of sets. Mimeo: 8 sheets, 22 sets. H: Lgcs library ANU.
- 1982 The semantic problems of glossing a Papuan language. In J.E. Clarke, ed. *Collected papers on normal aspects of speech and language, 52nd ANZAAS Conference*, 191-224. Syd: Speech and Language Centre, Macquarie U.
- 1982 Tok Pisin: a Melanesian solution to the problem of Melanesian linguistic diversity. In May and Nelson, eds 1982, 263-272.
- 1984 Egalitarianism and independence: attitudes to orthoepy in Western Melanesia. *International Journal of the Sociology of Language* 50, 125-128.
- 1985 Current use and expansion of Tok Pisin: Tok Pisin as a literary language. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 495-515.
- 1985 The future of Tok Pisin. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 665-668.
- 1985 Phonology: substratum elements in Tok Pisin phonology. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 295-307.
- 1985 Tok Pisin and the census. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 223-231.
- 1986 Max na Moritz: stori bilong tupela manki. In Manfred Görlach, ed. (*Wilhelm Busch's*) *Max and Moritz in English dialects and English-based creoles*. Hamburg: Buske. (Trsl'n German > TP) Extract in Manfred Görlach, Wilhelm Busch, Max and Moritz, fourth prank. *English World-Wide* 6, 93-102, 1984).
- 1986 Papuan languages and the possibility of semantic classification. *Pacific Linguistics*, A-70, 1-10.
- 1986 Review of Loreto Todd *Modern Englishes: pidgins and creoles*. OUP 1984. *AJL* 6/1, 158-159.
- 1985 Review of Lichtenberk 1983. *Mankind* 16/1, 74.
- 1987 Review article: Karl Böhm's *The life of some island people of Manam*. *Anthropos* 82, 260-263.
- 1987 Stephen Wurm: a linguistic migration. In Laycock & Wurm, eds 1987, 3-14.
- 1988 Review of Marlis Hellinger *Englisch-orientierte Pidgin- und Kreolsprachen. Geschichte und sprachlicher Wandel*. 1985. *Anthropos* 83, 258-259.
- 1988 Review of John LeRoy *Fabricated world: an interpretation of Kewa tales*. Vancouver 1985. *Anthropos* 83, 265-266.
- 1991 Three vowels, semivowels, and neutralisation: orthographic and other problems of Sepik languages. In Dutton, ed. 1991, 107-113.
- 1996 Sanguma. In Franklin, ed. 1996.
- n.d. Ali, Kairiru, Mor wdlsts & fldnotes. MS.
- n.d. Basic materials in Buin: grammar, texts and dictionary. Awaiting completion; to appear in *Pacific Linguistics*, Series C-.
- n.d. Makpes – translation of *Macbeth* into Tok Pisin. To be completed and edited by Lois Carrington, for publication in PNG?
- n.d. Tok Pisin: its current situation and future prospects. Accepted for *Sovetskaya Etnografika ...* (now *Etnograficheskoe Obozrenie*) (still to be published).
- n.d. Translation of W. Behrmann *Im Stromgebiet des Sepik*. Accepted 1988 for publication by Robert Brown & Associates/Crawford House Publications, of Bathurst. see Voorhoeve & Laycock 1971; see Wurm & Laycock 1961, 1970, Wurm et al 1975, 1981; see Wurm et al 1977; see Dutton et al, eds 1993 (memorial vol for DCL)
- LAYCOCK, D.C. and C.L. VOORHOEVE  
1971 History of research in Papuan languages. *CTL* 8, 509-540.
- LAYCOCK, D.C. and Werner WINTER, eds  
1987 *A world of learning: papers presented to Professor S.A. Wurm on his 65th birthday*. *Pacific Linguistics*, C-100. Revw *LLM* 21, Franklin. (Listings under individual contributors).
- LAYCOCK, D.C. and S.A. WURM  
1974 Languages (text and map). In Ford, ed. 1974, 52-53.
- 1977 Observations on language change in parts of the New Guinea area. In Wurm, ed. 1977, 195-205.

- LAYCOCK, D.C. and J.A. Z'GRAGGEN  
 1975 The Sepik-Ramu Phylum. In Wurm, ed.  
 1975, 731-763.
- LEA, Beverley (wife of David Lea)  
 1966 *The Abelam people*. Peoples of the Pacific series. Melb: Longmans Green. 16pp. (TP, Abelam/C)
- LEA, D.A.M. (David; geographer, Prof UPNG  
 1960s-70s; wkd esp in Abelam area)  
 1970 Staple crops and main sources of food (in Papua New Guinea). In Ward and Lea, eds 1970, 54-55.  
 1972 Agriculture, indigenous. In Ryan, ed. 1972, 10-18.  
 see Carrad et al, eds 1983; see Hwekmarin et al 1971; see Ward & Lea, eds 1970
- LEA, D.A.M. and P.G. IRWIN  
 1967 *New Guinea: the Territory and its people*. Melb: OUP. 116pp. (I/fs & TP/C)
- LEACH, E.R. (Edmund R., British anthropologist)  
 1950 Primitive calendars. *Oceania* 20/4, 245-262 (Kiriwina months & seasons/N)  
 1958 Concerning Trobriand clans and the kinship category 'tabu'. In J. Goody, ed. *The developmental cycle in domestic groups*, 120-145. Cambridge UP. (Kiriwina)  
 see Leach & Leach 1974
- LEACH, Jerry W. (anthrop; Trobriands; in PNG 1970s-; lecturing Cambridge U 1980s)  
 1981 Imdeduya: a Kula folktale from Kiriwina. *Bikmaus* 2/1, 50-92. (Kiriwina/D)
- LEACH, Jerry W. and Edmund R. LEACH, eds  
 1983 *The Kula: new perspectives on Massim exchange*. CUP. (Igs/C: use index p.563 &c).
- LEADERS, Marlin (SIL)  
 1986 Three transcribed texts from Sambio village, Morobe Province. MS. 14pp. (Kapin, Buang F)  
 1987 Realis and irrealis verb marking in Middle Watut of Papua New Guinea. In Ilah Fleming, ed. *The 13th LACUS forum 1986*, 227-235. Lake Bluff, Ill: LACUS.  
 1990 Conjunctions in Middle Watut of Papua New Guinea. *Southwest J Linguistics* 9/2, 107-117.  
 1991 Eliciting figures of speech. *Notes on Translation* 5/4, 31-45.
- LEAHY, M.J. (Mick, member of a "pioneering" family; died March 1979)  
 1936 The central highlands of New Guinea. *The Geographical Journal* 87, 230-246. (Siane/C)
- LEAHY, Michael and Maurice CRAIN (Mick Leahy was a Toowoomba boy, went to Edie Creek at time of gold discovery; stayed)  
 1937 *The land that time forgot*. Lond: Hurst and Blackett. (2nd edn, 1966, NY: Funk & Wagnall) (PE/N)
- LEAN, G.A. (PNGUT)  
 1985 *Counting Systems of Papua New Guinea*, vol 1: *New Ireland Province*; vol 2: *Manus Province*; vol 3: *North Solomons Province*; vol 4: *The New Britain Provinces*; vol 5: *Northern Province*; *Research bibliography*. Lae: Dept of Mathematics, Papua New Guinea University of Technology. (H: most main libraries; MDR)  
 1986 *Counting systems of Papua New Guinea*, vol 6: *Milne Bay Province*; vol 7: *Central Province*; vol 8: *Eastern Highlands Province*; vol 9: *Enga, Western Highlands, Simbu Provinces*; vol 10: *Southern Highlands Province*; vol 11: *Gulf Province*; vol 12: *Western Province*; *Research bibliography*, 2nd & 3rd edns. Draft edn. Lae: Dept Mathematics, UT.
- LEAN, R.W. (interpreter in House of Assembly)  
 1964 *Sivarai namo Mareko ia gwauraia* (Mark in Police Motu). Canb: BFBS. 56pp. 2nd edn 1970. (R)  
 n.d. Bible in Hiri Motu (recent, ment'd by T.A. Dietz)
- LEBEL, Albert, SM (mssy priest, Bvl and Solomons, 1930s-)  
 1933 *Niqira linge na saikolu na Boy Scout katolika ni Solomone*. Cath Mssn: roneo. 26pp. (In Gari, French and Engl: scout songs and scout prayer)  
 c1950 *Evangelio va te a sunde*. 23pp, roneo. (Sunday gospels, in Losiara d of Teop). see Cath Mssn, Tsiroge, 1958.
- LECKIE, Isabel (SIL Adzera (Kaiapit) 1970-72, Bunama (Normanby I) 1975-76)  
 see Cates & Leckie 1971; see Deilala et al 1977; see Price & Leckie 1971
- LECKIE, Isabel and Ngaire HUGHES (SIL)  
 1976 Bunama phonemics. MS. SIL. 78pp.  
 n.d. Bunama field notes: Bunama grammar - words. MS. SIL.
- LECKIE, Isabel and Daphne LITHGOW  
 1974 Duwau phonemics. MS. SIL. 51pp.

- LE COCQ D'ARMANDVILLE, C.J.F. *see under* COCQ
- LEDANI (SIL; nat trnsltr) *see* Lithgow et al 1976;  
*see* Pika et al 1975
- LEDERMAN, Rena S. (anthrop, Princeton U;  
fldwk Mendi area)
- 1982 "Who speaks here?": formality and the  
politics of gender in Mendi, Highland Papua  
New Guinea. *JPS* 89, 479-498. Repr  
1984 in Brenneis & Myers, eds *Dangerous  
words*, 85-107 (without the quotation  
marks, however), NY UP. (Mendi/J)
- 1985 Mendi *twem* and *sem*: a study of the social  
relations of production and exchange in a  
Highland New Guinea society. PhD thesis,  
Columbia University. (Mendi/N)
- 1986 *What gifts engender: social relations and  
politics in Mendi, highland Papua New  
Guinea*. CUP. 291pp. (Rev 1985: Mendi/N)
- 1991 'Interests' in exchange: increment,  
equivalence and the limits of big-manship.  
In Godelier & Strathern, eds 1991, 215-  
233. (Mendi/N)
- LEE, Ernest W. (Ernie; PhD; consultant for Pijin  
Literacy Project of Sol Is Christian  
Assoc; prev SIL Philippines)
- 1980 Pride and prejudice: the status of Solomon  
Islands Pijin. 'O'O 1/1-2, 15-42.
- 1981 *Eksasaes buk fo iusim wetem Bukl fo ridim  
an raetem Pijin Buk 1* (Exercise book to  
accompany above). Honiara: SICA. 29pp.
- 1982 *Solomon Islands Pijin: a spelling survey*.  
Honiara: SITAG. 64pp.
- f/c On prepositions in Solomon Islands Pijin.  
In Lynch & Pat, eds f/c, 385-403.
- LEE, Ernest, ed.
- 1981 *Buk fo ridim an raetem Pijin Buk 1*  
(Reading and writing Pijin, 1). Honiara:  
SICA. 96pp.
- 1981 *Buk blong wei fo raetem olketa wod long  
Pijin*. Honiara: SICA. (these two  
recommended by *Lonely Planet* 1988 as  
best monolingual books for acquiring  
simple, accurate Pijin).
- LEE, Ernest W. and Robyn SENI
- 1981 *Buk blong wei fo spelem Pijin*. Honiara:  
SICA Pijin Literacy Project.
- LEE, Janet *see* Barker & Lee 1977-85
- LEE, Janet and Fay BARKER (SIL Waskia  
(Madang) 1976-86)
- 1982 *Kuirang bo kon muguri aguam*. (Reader in  
Waskia). SIL. 27pp.
- 1985 *Waskia Baibel (Jenesis, Sam saki,  
Provep, se Nupela Testamen)*. (NT in  
Waskia). BSPNG. 1152pp.
- LEE, Robert
- 1976 A tentative phonemic statement of  
Mandak. TS. SIL.
- 1978 Mandak grammar essentials. 82pp.
- 1983 Orthography update. MS. SIL.
- 1983 A survey of the Madak language of New  
Ireland. MS. SIL.
- 1984 A preliminary Madak-English dictionary.  
64pp. (updated from a 1979 version).
- 1986 Levels of familiarity in Madak. 13pp.
- 1987 Madak word classes. 6pp.
- 1987 Results of psycholinguistic testing in the  
Madak language. In Clifton, ed. 1987,  
137-150.
- 1989 The Madak verb phrase. *LLM* 20/1-2, 65-  
114.
- LEE, Robert and Carolyn LEE (SIL. Mandak  
(Kavieng) 1975-)
- 1976 Madak grammar essentials. TS. SIL.
- 1976 Tentative phonemic statement of Mandak.  
TS. SIL. 37pp.
- 1979 *Lurutu kaxat*. (Genesis in Mandak). 94pp.
- 1982 *Lavavang avukat at ne Iesu Karisito*.  
(Mark in Mandak). WHBL. 91pp.
- 1989 *Levenanasa atluvtadi vavang aposel*.  
(Acts in Mandak). WHBL. 123pp.
- LEE, Yongseop & Hyunsook LEE (SIL. Kube  
(Finisterre) to date)
- 1990 Organized Phonology Data for the Kube  
language. SIL. 53pp.
- LEEDEN, A.C. van der (Dutch social anthrop/  
linguist, IJ)
- 1954 Report on language groups in the Sarmi  
area. MS. SIL.
- 1954 Verslag over taalgebieden in het  
Sarmische. MS. 14pp.
- 1955 *Hoofdreken der sociale structuur in het  
Westelijk binnenland van Sarmi*. Leiden:  
Eduard IJdo.
- 1980 Preliminary notes on the language of  
Maya. MS.
- 1987 Gale Maya: phonology of a tone language  
of the Raja Ampat islands. In  
Masinambow, ed. 1987, 77-146.
- n.d. Phonology of Ma'ya, a tone language of  
the Raja Ampat Islands. MS.
- LEENHARDT, Maurice (French ethnologist)
- 1939 *Questionnaire linguistique destiné à l'étude  
des langues de la Mélanésie du Sud*.  
Nouméa: Imprimeries réunies. 186pp.

- 1946 *Langues et dialectes de l'Austro-Mélanésie*. Paris: Institut d'Ethnologie. 676pp.
- 1952 Les langues mélanésiennes. In Meillet and Cohen 1952, 675-690.
- 1979 *Do Kamo: person and myth in the Melanesian world*. Trsln B.M. Gulati. Chicago UP. (trsln of his 1947).
- LEEuw, B de (contemporary mssy in Dani area; linguistic notes not sighted)
- LEGGE, John D. (polit historian, esp Indonesia)
- 1956 *Australian colonial policy: a survey of native administration and European development in Papua*. Sydney: Angus & Robertson.
- LEHNER, Stephan (Luth (Neuendettelsau) mssy 1902-43)
- 1911 Bukaua. In Neuhauss 1911, 3, 397-485.
- 1920 Jahresbericht der Station Kap Arkona, 1920.
- 1931 Märchen und Sagen des Melanesierstammes der Bukawac. *Baessler-Archiv* 14, 35-72. (trslns of myths & tales).
- 1932 The notion 'maja' in the Jabem language of N.E. New Guinea. *JPS* 41, 121-130.
- LEIDECKER, Carl (colonial official - incl labour trade - several books & articles)
- 1916 *Im Lande des Paradiesvogels*. Leipzig. (incidental lg use/C).
- LEIGHTON, Robert (popular (boys') novelist of worldwide plots)
- 1903 *The kidnapping of Peter Cray: a story of the South Seas*. Lond: G. Richards 324pp. repr 1928, J.F. Shaw, as *Peter Cray* ... (set off Bougainville - Kanakas speaking "whaleship English"; PE/C)
- 1923 *Sea scout and savage: adventures among the cannibals of the Solomon Islands*. Lond & Melb: Ward, Lock. 256pp. ("Malaita Sandalwood English" - abundant examples of white man's and Malaitan's versions/D) (photocopy of relevant pages H: Lgcs Libr, RSPAS, ANU)
- LEITAO, Pia see Pawley et al n.d.
- LELAND, Charles G.
- 1876 *Pidgin-English sing song*. Lond: Trübner. see Barrere & Leland 1889, 1897
- LE MAIRE, Jacob (Dutch navigator, visited New Guinea area in 1616)
- n.d. Vocabulary of New Britain. Ment'd in Beaglehole, ed. 1955, p.411, & also by Lanyon-Orgill (who says it is Muliama of New Ireland), de Brosses, & Dalrymple.
- LEMAY, Leo L. (Bp, Nth (Bvl) Vicariate, 1960-)
- 1974 *Buk lotu turu verevana u katolik ni Buka*. Tsiroge: Marcellin Press.
- LENNOX, Cuthbert
- 1903 *James Chalmers of New Guinea: missionary, pioneer, martyr*. Lond: Melrose. 4th edn. 208pp. (mostly derivative/C)
- LENTZNER, Karl A.
- 1891 *Colonial English: a glossary of Australian, Anglo-Indian, Pidgin English, West Indian, and South African words, collected, compiled and edited by Karl Lentzner*. Lond: Kegan Paul, Trench, Trubner. 237pp. Copy H: NLA. (PE/C)
- LEO see Wilson et al 1969, 1969
- LEONT'EV, A.A. (Aleksei, Russian linguist)
- 1974 *Papuasskie jazyki* (Papuan lgs). *Jazyki narodov Azii i Afriki*. Moscow: Nauka.
- LE PAGE, Robert Brock
- 1967 Review of Hall 1946. *JAfrL* 6, 83-86.
- LEPAN, Moop see Hutchisson et al 1979
- LEPAN, Topuar, ed.
- 1986 *Tan tau an ani til Sursurunga*. (Foods). SIL. 55pp.
- 1986 *Tan toltolom ololas til Sursurunga*. (Animals). SIL. 49pp.
- LEPERVANICHE, Marie de
- 1967-68 Descent, residence and leadership in the New Guinea Highlands. *Oceania* 38, 134-158, 163-189.
- LEPI, Pundia see Bowers & Lepi 1975
- LEPOWSKY, Maria Alexandra (fieldwork 1977-79, briefly 1981)
- 1981 Fruit of the motherland: gender and exchange on Vanatinai, Papua New Guinea. PhD diss, U California, Berkeley. (Vanatinai > Sudest or Tagula I; Vanatinai Ghalingaji > Sudest/N)
- LE ROUX, C.C.F.M. see Roux, C.C.F.M. le
- LeROY, John D. (Canadian anthrop; research in Kewa area early 1970s and later)
- 1978 Burning our trees: metaphors in Kewa songs. *Yearbook of Symbolic Anthropology* 1, 51-72.
- 1978 Kewa myths. *OH* 7, 2-75.
- 1979 The ceremonial pig kill of the south Kewa. *Oceania* 49, 179-209. (Kewa/N)
- 1983 Kewa legends. *OH* 11, 54-119.

- 1985 *Fabricated world: an interpretation of Kewa tales*. Vancouver: U Brit Columbia P. 331pp. Revw *LLM* 18, Franklin; *Anthropos* 83, Laycock; *Oceania* 57, Weiner.
- LeROY, John D., ed.  
1985 *Kewa tales*. Vancouver: U Br Columbia Press. (Kewa/N). Revw *LLM* 18, Franklin.
- LESON BILONG SABAT SKUL: OL ROT BILONG LOTU**  
n.d. Lae; quarterly. Lesson pamphlet for Sabbath schools. (R)
- LETT, Lewis (arr Papua 1910; planter & govt official under Murray; sawmill Wame R, 1920s; evac 1942; jrnlist, hist'n, biog'r)  
1935 *Knights errant of Papua*. Lond: Blackwood. 284pp. (no lg use, but vg for attitudes)  
1943 *Papuan gold: the story of the early gold seekers*. Syd: A&R. 214pp. (known vocab items: *tapa, orokaiva, &c/C*)  
1944 *Papua - its people and its promise - past and future*. Melb: Cheshire. 108pp. (Motu, PE/C)  
1946 *Savage tales*. Melb: Cheshire. 195pp. (Koita, TP/C)  
1949 *Sir Hubert Murray of Papua*. Syd: Wm Collins. 317pp. Revw *Oceania* 21, Elkin.
- LEUMO, Pilip see Pika et al 1975
- LEVI, Laurel (Meth mssy?)  
1964 *A kuk buk in Pidgin*. Rabaul: MMP. 111pp. (Also produced as: *Pidgin English kuk buk*).
- LEVINE, Hal B. (Hal Barry; sociologist)  
1976 The formation of ethnic units in urban Papua New Guinea. PhD diss in Anthropology, Stat U of NY. 554pp. (TP, Motu/C; good bkgrnd for interlanguage contact).
- LEVINE, Harold Gary (anthropologist)  
1977 Intra-cultural variability and ethnographic depiction: a decision-making analysis of funerary behaviour among the New Guinea Kafe. PhD diss, U Pennsylvania. MF copy. (Kafe/C)  
1982 Tebe kre nentie: social learning and behavior therapy among the New Guinea Kafe. *Ethos* 10, 66-93.
- LÉVI-STRAUSS, Claude (anthropologist; other works apply peripherally or indirectly to the New Guinea area)  
1966 *The savage mind*. Chicago UP. (/C)
- LEVY, Richard S. (US linguist)  
1979 The phonological history of the Bugotu-Nggelic languages and its implications for Eastern Oceanic. *OL* 18, 1-31.
- 1980 Languages of the southeast Solomon Islands and the reconstruction of Proto-Eastern-Oceanic. In Naylor, ed. 1980, 213-225.
- LEVY, Richard and Nathan SMITH  
1969 A Proto-Malaian lexicon. Santa Cruz: Center for South Pacific Studies, U Calif, mimeo. (used in Wurm & Wilson 1975).
- LÉVY-BRUHL, Lucien  
1916 L'expression de la possession dans les langues mélanésiennes. *Mem Soc Linguistique de Paris* 19, 96-104. (some NG relevance)
- LEWIS, A.B. (Albert Buell; ethnol, publ widely)  
1932 *Ethnology of Melanesia*. Chicago: Field Museum of Natural History.  
1951 *The Melanesians: people of the South Pacific*. (new edn). Chicago: Field Museum of Natural History. (good for background).
- LEWIS, David (educationist)  
1968 London Missionary Society education in New Guinea, 1871-1920. BA Hons thesis, U Adelaide. 161pp.  
1970 Cumulative inadequacy in oral English skills. *PNG J Educ* 6/4, 10-15.  
1971 Problems of bilingualism in Papua and New Guinea. *Kivung* 4, 21-49.
- LEWIS, D.J. (Donald) see Swan & Lewis 1987
- LEWIS, F.G.  
n.d. Methodist Overseas Mission New Guinea District - the first sixty years. Mimeo.
- LEWIS, Gilbert (medical doctor/social anthrop, U London; wkd Gnau, Sepik, late 1960s)  
1968-69 Gnau w/I (Sepik).  
1974 Gnau anatomy and vocabulary for illnesses. *Oceania* 45, 50-78. (Gnau/J)  
1975 *Knowledge of sickness in a Sepik society: a study of the Gnau, New Guinea*. Lond: Athlone Press. 379pp. (Gnau/N)  
1980 *Day of shining red: an essay on understanding ritual*. Cambridge UP. (Gnau vocab/N)  
see Frankel & Lewis, eds 1989
- LEWIS, Phillip H. (anthropologist wkd among Notsi-speakers at Lesu)  
1973 Changing memorial ceremonial in northern New Ireland. *JPS* 82, 141-153. (TP & Notsi/C)
- LEWIS, Ronald K.  
1972 Sanio-Hiowe paragraph structure. *Pacific Linguistics*, A-31, 1-9.

- 1988 The interrelationship of taboo and kinship as the cohesive agent of Saniyo-Hiyowe society. In M.K. Myers and D.D. Rath, eds *Nucleation in Papua New Guinea cultures*, 61-69. Dallas: IMC.  
see Cathie et al 1984; see Conrad & Lewis 1988
- LEWIS, Ronald et al  
1983 *Jisas ro heneruwe Mak resitiye ape*. (Mark in Sanio-Hiowe). Sth Holland: WHBL. 67pp.
- LEWIS, Ronald K. and Sandra C. LEWIS (SIL Sanio-Hiowe (Ambunti) 1968-)  
1970 Tentative phonemic statement: Sanio-Hiowe. MS. SIL. 23pp. (Revised 1980).  
1972 Essentials for translation part 1: grammar of Sanio. MS. SIL. 57pp.  
1983 *Kisim save long tok Saniyo-Hiyewe* (primer in Sanio-Hiowe and TP). SIL. 69pp.  
1983 Saniyo-Hiyewe word list. SIL  
n.d. Saniyo-Hiyewe dictionary. SIL.
- LEWIS, Ronald K. Sandra C. LEWIS, Paruse UMOU and Luke AIWANO  
1983 *Kisim save long tok saniyo-hiyewe*. (Primer, diglot) SIL. 69pp.
- LEWIS, Sandra C.  
1972 Sanio-Hiowe verb phrases. *Pacific Linguistics*, A-31, 11-22.  
1984 *Peri siyete! Sosu so'orurowa* (Pre-reader & workbook for Saniyo-Hiyewe) SIL. 113pp.  
see Lewis & Lewis, above; see Cathie et al 1984
- LI, Charles N. and Ranier LANG  
1979 The syntactic irrelevance of an ergative case in Enga and other Papuan languages. In Frans Plank, ed. *Ergativity: towards a theory of grammatical relations*, 307-324. Lond: Academic Press.
- LICHTENBERG, Y.M. (Russian linguist, pioneer analyst of Oceanic lgs)  
1956? Melaneziskie jazyki (Melanesian languages). *Sovetskaya Etnografiya*.
- LICHTENBERG, Frantisek (linguist, fldwk Manam 1977-78, Malaita 1980s-90s; UH, U Auckland)  
1978 Object marking in Manam verbs. *WPLUH* 10/1, 145-164.  
1978 Some problems for relational grammar in Manam. *WPLUH* 10/1, 165-171.  
1978 Thematic consonants in Manam transitive verbs. *AnL* 20/5, 185-193.
- 1978 A third palatal reflex in Manam. *WPLUH* 10/1, 173-190.  
1979 Further evidence for Proto-Oceanic \**n̩*. *OL* 18, 171-201. (Kairiru, A'ara (> Maringe), Reirei d of A'ara, Hograno d of A'ara, Gao (also Sta Ysabel), Kubokota, Luqa, POC)  
1980 Review of Wurm, ed. 1979. *JPS* 90, 549-555.  
1980 Review of Johnston *Nakanai* ... *JPS* 90/4, 545-549.  
1982 Individuation hierarchies in Manam. In P.J. Hopper and S. Thompson, eds *Syntax and semantics*, vol 15, 261-276. NY: Academic Press.  
1982 Review of Beaumont *Tigak* ... *JPS* 91, 148-149.  
1982 Review of Haiman *Hua* ... *BSOAS* 45, 400-401.  
1983 *A grammar of Manam*. *OL* special publication 18. U Hawaii P. Revw *Mankind* 16, Laycock; *LLM* 18, Senft; *JPS* 96, Ross; *Notes on Linguistics* 32, Martens.  
1984 Review of Carle et al, eds *Gava'...* *Lingua* 62, 162-167.  
1984 *To'aba'ita language of Malaita, Solomon Islands*. *WPDA* 65. 105pp.  
1985 Multiple uses of reciprocal constructions. *AJL* 5/1, 19-41.  
1985 Possessive constructions in Oceanic languages and Proto Oceanic. In Pawley & Carrington, eds 1985, 93-140.  
1986 Review of B. Turner *Manam teaching grammar*. *LLM* 17, 125-128.  
1986 Syntactic-category change in Oceanic languages. *OL* 24, 1-84.  
1987 Degrees of irrealis and evidentiality in To'aba'ita. In S. DeLancey and R.S. Tomlin, eds *Proceedings of the Third Annual Meeting of the Pacific Linguistics Conference*, 333-355. U Oregon.  
1987 Review of Ulrike Mosel *Tolai syntax* ... *LLM* 15, 158-161.  
1988 The Christobal-Malaitan subgroup of Southeast Solomonic. *OL* 27/1-2, 24-62.  
1988 The pragmatic nature of nominal anaphora in To'a Ba'ita. *Studies in Language* (Amsterdam) 12/2, 299-344.  
1990 On the gradualness of grammaticalization. In E.C. Traugott & Bernd Heine, eds *Approaches to grammaticalization*, 37-80. Amsterdam: Benjamins. (data from To'aba'ita).  
1991 Reciprocals and depatientives in To'aba'ita. In Blust, ed. 1991, 171-183.

- 1994 The raw and the cooked: Proto Oceanic terms for food preparation. In Pawley & Ross, eds 1994, 267-288. (some NG area input: see appendix pp.286-288).  
f/c Dictionary of To'abaita on disk.
- LIDDLE, Kay (CMMML mssy, he was at Green River 1960-62. Abau)  
1971 *Nupela wokabaut*. CMMML. 33pp. (a revision of Liddle's *Buk bilong ol Kristen*) (R)  
n.d. 7 notebooks, ment'd Loving & Bass 1964, containing texts, gramm constructions & beginnings of a dictionary. (Abau)
- LIDZ, Theodore and Ruth Wilmanns LIDZ  
1989 *Oedipus in the Stone Age*. Madison, Conn: Internatrional UP. 228pp. (p.45f lg & culture; 126-127 secret language; &c)
- LIEDTKE, Wolfgang see Scheps & Liedtke 1992
- LIEFRINK, Frans see Jones & Liefink 1974
- LIEFRINK, F.M.P. and John JONES  
1974 *A survey of the languages spoken by students at UPNG*. ERU, UPNG. 34pp.
- LIEFRINK, Frans and Loreto TODD (pidgins)  
1975 Pidginisation and the multi-lingual. *Kivung* 8/1, 23-38.
- LIEP, John (Danish anthrop, fldwk Massim area)  
1991 Great man, big man, chief: a triangulation of the Massim. In Godelier & Strathern, eds 1991, 28-47. (Kilivila, Yela/C)
- LILKE, Eleonore (Luth mssy)  
1969 *Buk blong kuk*. Bad Liebenzell: Liebenzell Mission Press, for Evangelical Church of Manus. 43pp. (TP)
- LILLIE, Patricia M. (Pat; SIL. Girawa (Ramu); 1980-)  
1984 Girawa phonemes. MS. SIL. 10pp.  
1985 *Jura roasir akan onok*. (How the Jews lived, in Girawa). SIL. 87pp.  
1985 Girawa phonology: the question of stress. MS. SIL. 1p.  
1987 Girawa verbs. TS. SIL. 22pp.  
1987 Negativity in Girawa. MS. SIL. 8pp.  
1987 Phonology notes. MS. SIL. 4pp.  
1989 Cohesive functions of Girawa verbs in discourse. MA thesis, SOAS, London 78pp. see Gasaway 1992
- LILLIE, Pat and Heather SIMS  
1985 Girawa dictionary. TS. SIL. 121pp.
- LINCOLN, Peter C. (US linguist, formerly U Hawaii; AN Rai Coast & Bvl)  
1973 Some possible implications of POC \*t as /l/ in Gedaged. *OL* 12, 279-294.
- 1975 Acknowledging dual-lingualism. *WPNGH* 7/4, 39-445.
- 1975 Austronesian languages: Melanesia (and south Melanesia). Map, with index and bibliography. Dept Linguistics, U Hawaii.
- 1975 English-Banoni finder list: dara gheri kabam vanavaita-tsunari. Mimeo. U Hawaii (prep for limited distrib'n in PNG).
- 1975 Suggestions for Banoni orthography. *WPNG* 12, 57-80.
- 1976 Austronesian languages: Bougainville Province. In Wurm, ed. 1976, 419-439.
- 1976 Banoni, Piva, and Papuanization. *Pacific Linguistics*, A-45, 77-105.
- 1976 Describing Banoni, an Austronesian language of southwest Bougainville. PhD dissertation, U Hawaii. 297pp.
- 1976 The First International Conference on Comparative Austronesian Linguistics: Oceanic. *Asian Perspectives* 18, 94-105.
- 1976 Gitua basics, or Gitua varu pugu. Mimeo. UPNG. 10pp.
- 1976 History of research in Austronesian languages: Bougainville Province. In Wurm, ed. 1976, 197-222.
- 1976 Some Gitua words together with suspected historical source. Mimeo. UPNG. 54pp.
- 1977 Gitua-English vocabulary: preliminary version compiled with help from Buririno, Nakunga, Zurec, and other Gitua villagers. Mimeo. U Hawaii and UPNG.
- 1977 Listing Austronesian languages: Part 1 - Oceanic languages. Mimeo. U Hawaii.
- 1977 Listing Austronesian languages: Part 2 - languages west of Oceanic. Mimeo. UH.
- 1977 Subgrouping across a syntactic isogloss. Paper > AN symposium, UH, Aug 1977.
- 1978 Rai Coast survey: first report. *WPLUH* 10/1, 141-144.
- 1978 Reef-Santa Cruz as Austronesian. In Wurm & Carrington, eds 1978, 929-967.
- 1978 Reef-Santa Cruz as Austronesian. *WPLUH* 10/2, 117-154 (see the revised version in Wurm & Carrington, eds 1978)
- 1980 Dual lingualism: passive bilingualism in action. *Te Reo* 22-23, 65-72. see McKaughan & Lincoln 1977
- LINCOLN, Peter et al.  
1975 Sampela wot bilong Tok Uruava. Dept Language, UPNG. Mimeo. (Prelim Uruava-TP w/l, prepared for limited distribution in PNG)
- LINCOLN, Satoko (wife of Peter Lincoln)  
1977 *A survey of sources in Japanese on Papua New Guinea during the Pacific War, with*



- emphasis on Bougainville*. Honolulu: University of Hawaii. (incl TP)
- LIND, Andrew W. (US sociologist)  
1969 *Inter-ethnic marriage in New Guinea*. NGRB 31, Canb & POM: NGRU, ANU. (lg issue, e.g. pp.50ff/N).
- LINDALL, Edward (novelist, incl several novels about NG area)  
1967 *A time too soon*. Lond: Heinemann. 202pp. ("mission English", TP (common words & Tok Masta)/C)
- LINDENBAUM, Shirley and Robert GLASSE (anthropologists)  
1969 Fore age mates. *Oceania* 39/3, 165-173. (Fore/C)
- LINDER, A., MSC (mssy priest; at Cath Mssn Nutuve, New Britain) in 1963)  
n.d. Katekismo, with prayers. 30pp. Kol (south coast, New Britain). Mimeo. Ment'd in Allen & Hurd.
- LINDRUD, Stellan (SIL; and Eivor Lindrud. Kol (Pomio) 1980-)  
1980 The languages and communities of the Open Bay, Wide Bay and Southern Gazelle Peninsula region. In Johnston, ed. 1980, 159-183. (Kol, Sulka, Baining, Tomoip)  
n.d. Preliminary Kol phonology. SIL. 41pp.  
n.d. Kol dictionary. SIL.
- LINDT, J.W. (eminent photographer, visited POM &c in 1885)  
1887 *Picturesque New Guinea*. Lond: Longmans Green. Facsimile repr 1980, POM: Gordon & Gotch. (Koitapu/N, Motu/C)
- LINGGOOD, W.L.I. (Laurie; Meth mssy, Rabaul area, 1930-42; killed abd Jap POW ship)  
1931 Report on mission work among the Central Baining at Laup village. *Missionary Review* (Methodist Church) 41, 15-16. (and others, similar).  
1935 The Baining people. *Missionary Review* 43, 12-14.  
1935 *Children of New Britain*. Syd: MM Soc of Aust. 64pp. In Muir. (Tolai/C)  
1940 *The New Britain dictionary*. Syd: MMP. (based on the researches of Rickard and Fellmann (qv); only 100 copies printed, most of which were destroyed during WW2; H: Methodist Mssn HQ Syd & photocopy ML); see also Collier 1972.
- LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY**  
1938- *Linguistic Bibliography/ Bibliographie Linguistique*. Annual publication of the Permanent International Committee of Linguists, in the Netherlands. Lists all linguistic works published in each year: New Guinea area materials appear under General, and Austronesian, Papuan and Australian Languages, and under Creolized Languages.
- LINNASALO, Katri (SIL. Nek (Lae area) 1988-)  
1990 On Nek phonology. MS. SIL. 44pp.  
1993 Nek dictionary. TS. SIL.  
1993 On Nek grammar. SIL. 183pp. (File incl OPD, grammar essentials, stories, trsltd scriptures & some anthrop material).
- LIPSET, David (anthrop; Murik Lakes 1980-82)  
1984 Authority and the maternal presence: an interpretive ethnography of Murik Lakes society (East Sepik Province, Papua New Guinea). PhD diss, UCSD. 371pp. (Murik/C)
- LiPUMA, Edward  
1980 Sexual symmetry and social reproduction among the Maring of Papua New Guinea. *Ethos* 1-2, 34-57.  
1988 *The gift of kinship: structure and practice in Maring social organisation*. CUP. 241pp.
- LISTER-TURNER, R. (Robert Lister Turner, generally Lister-Turner; LMS mssy + wife in Papua 1902-31; see also Turner)  
1913 *A primer of the Motu language*. Syd: William Brooks.
- LISTER-TURNER, R. and J.B. CLARK (LMS mssys both)  
1930 *Revised Motu grammar and vocabulary*. Foreword by Sir Hubert Murray. POM: Govprint. 192pp.  
(1954) *A dictionary of the Motu language of Papua*. 2nd edn, ed. by Percy Chatterton. Syd: Govprint. 158pp.  
(1954) *A grammar of the Motu language of Papua*. 2nd edn, ed. by Percy Chatterton. Syd: Govprint. 91pp.
- LITHGOW, Daphne  
1970 The discourse in Muyuw. MS. SIL. 55pp.  
1970 The paragraph in Muyuw. MS. SIL. 20pp.  
1970 The sentence in Muyuw. MS. SIL. 25pp.  
1974 Dobu language-learning course. Dobu: mimeo and tape. SIL. 20pp.  
1974 *Tada sawa 'ena Dobu 1* (Let's read Dobu 1). SIL. 36pp. 2nd edn 1974, 3rd edn 1975, 40pp.  
1974 *Tada sawa 'ena Dobu 2* (Let's read Dobu 2). SIL. 40pp.

- 1974 *Teacher's guide for Dobu primers 1 and 2*. SIL. 44pp. 2nd edn 1975, 73pp.
- 1975 A grammatical analysis of a Dobu text. *WPNGL* 12, 25-56. (Dobu)
- 1975 The feel for syllable patterns. *Read* 10/1, 28-32.
- 1975 The glottal stop. *Read* 10/3, 82-84.
- 1977 *Dobu-English dictionary*. SIL. 100pp.
- 1977 Dobu phonemics. *WPNGL* 19, 73-96.
- 1977 Illiterate, nonliterate or preliterate. *Read* 12/2-3, 62-64.
- 1978 *Muyuw drill book*. SIL. 67pp.
- 1977 *Teacher's guide: takatimlakay inaked, for Muyuw primer*. SIL. 54pp
- 1984 *Dobu-English dictionary*. SIL. 100pp. (Revised edition).
- 1986 Word building. *Read* 21/1, 26-31.
- 1988 Review of Senft 1986. *LLM* 19, 143-148. (Kilivila)
- 1992 *Buki Bunama tahasili*. (Learn to read book, in Bunama). SIL. 101pp.  
see Lithgow & Lithgow, below; see Leckie & Lithgow 1974; see Pika et al 1975
- LITHGOW, Daphne and David LITHGOW**
- 1971 *Muyuw kwaneib-nen*. 47pp. (folk tales in Muyuw). SIL.
- 1974 *Dictionaries of Papua New Guinea*, vol 1: *Muyuw language*. SIL. 240pp.
- 1987 Practical spelling. In Clifton, ed. 1987, 125-136.
- LITHGOW, Daphne, David LITHGOW, LEDANI and Tokamu LUAINA**
- 1976 *Emwasala tubudao* (folktales in Dobu/English). SIL. 123pp.
- LITHGOW, Daphne and Kolel MISMAK**
- 1966 *Kweita-ven minuwen* (Muyuw-English reader). SIL. 32pp.
- LITHGOW, David**
- 1966 Essentials for translation - grammar. SIL. 15pp.
- 1967 Exclusiveness of Muyuw pronouns. *Notes on Translation* 26, 14.
- 1969 *Guyaw avakain, taymouvein gamags* (NT passages in Muyuw). Lond: Scripture Gift Mssn. 79pp.
- 1969 Muyuw clause types and structure. SIL. 26pp.
- 1969 Muyuw phrases. SIL. 12pp.
- 1970 Impersonal pronoun in some Melanesian languages of New Guinea. *BT* 21/3, 137.
- 1970 *Matiw, son Luk 15* (Matthew, and Luke 15, in Muyuw). SIL. 170pp.
- 1970 *Wotet* (Acts, in Muyuw). SIL. 130pp.
- 1971 Change of subject in Muyuw. *BT* 22/3, 118-124. Also in *Notes on Translation* 41, 21-27, 1971.
- 1971 *Let mwasanin: I kolinit, galetiy, yemes*. (I Corinthians, Galatians and James, in Muyuw). Scriptures Unlimited. 119pp.
- 1971 *Te loikene PNG lai*. SIL.
- 1971 What to ask in translation checking. *Notes on Translation* 42, 21-23.
- 1973 Eastern tip of Papua survey report. TS + map. SIL.
- 1973 Final checking of translated manuscripts. *Notes on Translation* 49, 11-13.
- 1973 Language change on Woodlark Island. *Oceania* 44/2, 101-108. (Muyuw: 23% change in basic vocab in past 50 yrs).
- 1973 Muyuw noun phrases. MS. SIL. 6pp.
- 1973 Muyuw verbs. SIL. 21pp.
- 1973 The New Testament usage of the function words *gar* and *ei*. *Notes on Translation* 47, 16-18.
- 1973 Strengths and weaknesses of an untrained translator. *BT* 24/2, 201-207.
- 1975 Future time in the Dobu language. MS. SIL. 15pp.
- 1975 A grammatical analysis of a Dobu text. *WPNGL* 12, 25-56.
- 1976 Austronesian languages: Milne Bay and adjacent islands (Milne Bay Province). In Wurm, ed. 1976, 441-523.
- 1976 History of research in Austronesian languages: Milne Bay Province. In Wurm, ed. 1976, 157-170.
- 1976 Some notes on the use of TEV as a translation source text by translators who speak English as a second language. *BT* 27/4, 438-445.
- 1977 Training nationals in orthography work. *Notes on Translation* 65, 2-7.
- 1978 First things first in Dobu. *WPNGL* 25, 33-56.
- 1978 How should I spell it? Interpretation of problem sounds illustrated from Muyuw. *WPNGL* 25, 17-32.
- 1980 Review of Maribelle Young 1979. *Kivung* 12/2, 215-216.
- 1982 Dobu literature and literacy in 1982. MS. SIL. 8pp.
- 1985 Bunama dictionary. MS. SIL. 21pp.
- 1985 Thoughts on quality control. *Notes on Translation* 109, 25-27.
- 1987 Influence of English grammar on Dobu and Bunama. MS. SIL. 20pp.
- 1987 Language change and relationships in Tubetube and adjacent languages. In Laycock & Winter, eds 1987, 393-410.

- 1988 Bunama grammar. MS. SIL. 25pp.  
 1988 A grammatical classification of the languages of Fergusson Island. TS.  
 1988 Review of Senft *Kilivila*. *LLM* 19, 143-148.  
 1989 Influence of English grammar on Dobu and Bunama. In Harlow & Hooper, eds 1989, 335-347.  
 1989 Standardisation within language chains and clusters. Paper > ILAC, May 1989.  
 1990 Training national translators in orthography work. Paper > LSPNG.  
 1992 Language change on Fergusson and Normanby Islands, Milne Bay Province, Papua New Guinea. In Dutton, ed. 1992, 27-47. (Dobu, Sewa, Duau, Molima, Bunama, Kelologeya &c).  
 1992 Translating accompanitives in Papuan Tip Cluster languages of PNG. *LLM* 23, 205-207.  
 1992 Using grammatical data to determine language relationships in Fergusson and Normanby Island languages of the Papuan Tip Cluster. *LLM* 23, 119-138.  
 1995 Reduplication for past actions in Auhelawa. *LLM* 26/1, 89-95.  
 n.d. *Bukitab kaleiweg kweiboug* (OT selections in Muyuw). SIL. 336pp.  
 n.d. Bunama Word-morphophonemics. MS. SIL.  
 n.d. Dobu language learning course. MS. 27pp.  
 n.d. Notes on Misima phonology. 4pp.  
 n.d. Vocabulary of Gawa d of Muyuw (ment'd Nancy Munn).  
 n.d. *Yon nakalelel son Youb* (John, and Job, in Muyuw). WBT. 202pp.  
 see Lithgow & Lithgow, above; see Parlier et al 1973
- LITHGOW, David and Oren R. CLAASSEN**  
 1968 *Languages of the New Ireland District*. POM: DIES. 25pp.+charts.
- LITHGOW, David R. and Daphne I. LITHGOW**  
 (SIL. Muyuw (Woodlark) 1964-78; Dobu (Esa'ala) 1972-; Bunama (Normanby I) 1975-; supervised nat'l translators).  
 1965 Muyuw phonemic statement and notes. SIL. 16+12pp.  
 1965 *Muyuw primer 1-3*. SIL. several edns. 29, 30, 32pp.  
 1966 *AEIOU syllable book* (Muyuw). SIL. 23pp.  
 1966 Consonant labialization in Muyuw MS. 2pp.  
 1966 *Muyuw primer 4*. SIL. 32pp.  
 1966 *Ukaramp wanawud*. (Muyuw)  
 1967 Exclusiveness of Muyuw pronouns. *Notes on Translation* 26, 14.
- 1968 Transitive and intransitive verb-stems in Muyuw. MS. SIL. 7pp.  
 1971 Change of subject in Muyuw. *BT* 22/3, 118-124. Also an expanded version in *Notes on Translation* 41, 1-27.  
 1971 *Muyuw kwaneib-nen* (Folktales, in Muyuw). SIL. 47pp. New edn 1973, 49pp.  
 1971 *Muyuw primer buk 1* (revn of 1-4). SIL. 88pp. later edns also.  
 1972 Distribution of literature: Woodlark Island (Muyuw). *Read* 7/3, 10.  
 1973 Muyuw noun classes. MS. SIL. 29 pp.  
 1974 *Dictionaries of Papua New Guinea*, vol 1: *Muyuw language*. SIL. 240pp.  
 1976 *Kaeiwag kweiwaw*. (NT in Muyuw). POM: BSPNG. 655pp.  
 1980 *Maki*. (Mark in Dobu). POM: BSPNG. 83pp.  
 1984 *Tavnivins aga-Muyuw*. (Muyuw reader). SIL. 40pp.  
 1985 *Loina tabu Auwauna* (Dobu NT). POM: BSPNG. 1049pp.  
 1986 *Loina hauhauna ...* (Mark, Romans and Revelation, in Bunama). WHBL. 216pp.  
 1986 *Yesu Keliso wasana (Madiu 26:36 - 28:20 na koloseone yadi leta)*. (NT selections in Auhelawa). WHBL. 43pp.  
 1987 Practical spelling. *DPPNGL* 33, 125-136.  
 1990 *Maki*. (Mark in Auhelawa). SIL. 94pp.  
 1991 *Loina hauhauna gwae Bunama*. (NT in Bunama). POM: BSPNG. 1210pp.  
 n.d. Muyuw grammar sketch. MS. SIL. ment'd in *PL*, C-39. (1966?)  
 n.d. Muyuw phonemic paper. ment'd *PL*, C-39.
- LITHGOW, David, Daphne LITHGOW and AYPEN**  
 1967 *Muyuw, Dobu and English* (triglot phrase book). SIL. 32pp.  
 1967 *Muyuw primer 5*. SIL. 34pp.  
 1967 *Talelels aga-Muyuw* (writing book). SIL. 36pp.
- LITHGOW, David, Daphne LITHGOW, and Darlene BEE**  
 n.d. A note on Muyuw verbs. SIL. 22pp.
- LITHGOW, David, Daphne LITHGOW and MIKIDULAN**  
 1965 *Min-Yudiys kweibogo (How the Jews lived - Muyuw-Engl reader)*. SIL. 80pp.
- LITHGOW, David and Philip STAALSEN**  
 1965 *Languages of the D'Entrecasteaux Islands*. POM: DIES. 21pp.
- LITTERAL, Robert L.**  
 1969 *A programmed course in New Guinea Pidgin*. With accompanying tapes. Milton,

- Qld: Jacaranda. 135pp. New edn 1983.  
 Revw *PIM* 41/1, Laycock, *New Guinea*  
 5/1, Tomasetti; *PIM* 40/9, Anon. (R);  
 see Litteral & Franklin 1990, & Scorza &  
 Franklin 1989)
- 1970 The phonemes of New Guinea Pidgin. TS.  
 SIL. 22pp.
- 1971 Proto-Senagi-Kamberator alveolar  
 consonants. MS. SIL. 20pp. (Anggor)
- 1971 Proto Senagi-Kamberator labial and velar  
 consonants. MS. SIL. 19pp. (Anggor)
- 1972 Time in Anggor discourse. *Kivung* 5, 49-  
 55.
- 1973 Rhetorical predicates and time typology in  
 Anggor. *Foundations of Language* 8, 391-  
 410.
- 1974 Pidgin and education: vernaculars are  
 complementary. *New Guinea* 9/2, 47-52.  
 (is pro-TP in educ/X)
- 1975 Anggor speech categories and idioms. MS.  
 SIL. 20pp.
- 1975 A proposal for the use of Pidgin in Papua  
 New Guinea's education system. In  
 McElhanon, ed. 1975, 155-165.
- 1978 Changes in the Bibriari communicative  
 system. *WPNG* 24, 25-30. (Bibriari >  
 Anggor)
- 1978 Language and education in Papua New  
 Guinea. *WPNG* 24, 15-23.
- 1978 Language planning activity in Papua New  
 Guinea. *WPNG* 24, 5-14.
- 1980 Features of Anggor discourse. PhD diss, U  
 Pennsylvania. 371pp.
- 1981 Anggor referential prominence. In  
 Franklin, ed. 1981, 223-237.
- 1981 New findings in Papuan linguistics. Lecture  
 notes, U Texas at Arlington.
- 1982 Review of Bugenhagen *A guide ...* In  
 Huttar, ed. 1982, 64-66.
- 1984 Typological parameters of vernacular  
 language planning. *Notes on Linguistics* 31,  
 5-19.
- 1986 Vernacular education. *PNG Journal of*  
*Education* 22, 41-48.
- 1990 Tok Pisin: the language of modernization.  
 In Verhaar, ed. 1990, 375-385.
- 1990 Tok ples literacy in preschools.  
*Proceedings of National Seminar on*  
*Community-based Education*, 94-100.  
 POM: Dept Education.  
 see Franklin & Litteral 1982
- LITTERAL, Robert and Karl J. FRANKLIN**  
 1990 *An introductory programmed course in*  
*Tok Pisin*. With accompanying tape by  
 Stephen Thomas. SIL. 181pp. (Revised  
 version of Litteral 1969. TP/X)
- LITTERAL, Robert L. and Shirley LITTERAL**  
 (SIL. Anggor (Amanab, Sandaun Prov)  
 1965-; Robert also Tok Pisin 1967-)
- 1967 Watapor tentative phonemic statement.  
 TS. SIL. 32pp. (Watapor > Anggor)
- 1969 Watapor grammar essentials. 54pp.  
 (Anggor)
- 1973 *Tiferi moaruwaiyanemo / Ol lang i birua*  
*bilong yu / Flies are your enemy* (Anggor-  
 TP reader). Evangelische Zentral. 31pp.
- 1974 Anggor. In McElhanon, ed. 1974, 32-44.  
 n.d. Anggor dictionary. TS. SIL.
- LITTERAL, Robert, Shirley LITTERAL,**  
**Koyao WANAFE and Waf SAHAYAO**  
 1973 *Mak* (Mark in Anggor). NY: Scriptures  
 Unlimited. 103pp.
- LITTERAL, Shirley**  
 1972 Orientation to space and participants in  
 Anggor. *Pacific Linguistics*, A-31, 23-44.
- 1979 Review of W. Flierl and H. Strauss, eds  
*Kâte dictionary*. *Kivung* 12/1, 99-101.
- 1981 The semantic components of Anggor  
 existential verbs. In Franklin, ed. 1981,  
 125-149.
- LITTERAL, Shirley, Robert LITTERAL, Waf**  
**SIHAYO and Koyao NUAFI**  
 1974 *Fifinifembo buki* (primer in Anggor). SIL.  
 111pp.
- LITTLEWOOD, Robert A. (anthropologist)**  
 1972 *Physical anthropology of the Eastern*  
*Highlands of New Guinea*. Seattle: U  
 Washington Press. 224pp. (lgs, pp. 15-25,  
 91, &c/N)
- LIVINGSTON, C. Peter (linguist/educationalist,**  
 Dept Educ POM; sometime ed. *Papua New*  
*Guinea Villager*)
- 1949 A teaching course in classical Motu. Dept  
 Educ, POM.
- 1959 *Heroes from Papua and New Guinea*. Lond:  
 Macmillan/SPC Lit Bureau. 56pp. (lg  
 use/C)
- 1972 *A course in Hiri Motu*. POM: Dept Educ. (+  
 tapes). Revw *Kivung* 5 (1972), Dietz.
- n.d. Kori Taboro's story. Trsl. from the Motu.  
 TS. Engl and Motu versions, 23, 13pp.  
 (Collected by Dr Alec Price). H. M. Price,  
 Sydney.
- LLOYD, Joy**  
 1965 *Negwia'na yagaala dola'tye tyana'tye*  
 (Dollars and cents - reader in Baruya).  
 SIL. 13pp.

- 1969 Wojokeso verb tone. MS. SIL. 2pp.
- 1978 *Yimayagaala sikulipikarya* (primer in Baruya). 2nd edn, 1978. SIL. 100pp.
- 1981 A fourth analysis of Baruya consonants. *LD,AP* 12, 17-24.
- 1996 Contrastive and grammatically defined tone in Baruya. In Franklin, ed. 1996. see Lloyd & Lloyd, below; see Chipping & Lloyd 1977; see Lasira Wiyai et al 1978; see Huisman & Lloyd 1976, 1981, 1981; see Strelan & Lloyd n.d.
- LLOYD, Joyce A. and Alan HEALEY**
- 1970 Barua phonemes: a problem in interpretation. *Linguistics* 60, 33-48.
- LLOYD, Joyce A. and Richard G. LLOYD**  
(Joy and Dick; SIL. Baruya (EHP) 1961-)
- 1981 The dialects of the Baruya language. *LD,AP* 12, 25-50.
- n.d. Baruya w/l (SIL survey w/l).
- LLOYD, J.A., Sam McBRIDE and Nancy McBRIDE**
- 1979 Contrasting glottal stops in Gimi. MS.5pp.
- LLOYD, Joy and Edith WEST**
- 1969 Wojokeso compound noun morpho-tonemics. MS. SIL. 3pp. (Ampeeli)
- LLOYD, M.J. (Marie; a nom de plume of Daisy Beaumont SIL 1967-69, mssy Tigak NI 1969-72) see Beaumont and Lloyd 1988**
- LLOYD, Richard G.**
- 1967 Grammar essentials. MS. SIL. 46pp.
- 1968 Baruya verb 'do'. MS. SIL. 12pp.
- 1969 Gender in a New Guinea language: Baruya nouns and noun phrases. *Pacific Linguistics*, A-22, 25-67.
- 1973 The Angan language family. *Pacific Linguistics*, C-26, 33-110. (Angan F, Ampale, Angaataha, Ankave, Baruya, Ivori, Kamasa, Kapau, Kawacha, Lohiki, Menya, Simbari, Yagwoia; a table of lgs and alternative names pp.105-106).
- 1974 Baruya kith and kin. In Shaw, ed. 1974, 93-114.
- 1981 Regular morphophonemic changes in Baruya. *LD,AP* 12, 113-117.
- 1983 Baruya connectives. MS. SIL. 19pp.
- 1984 The verb in Baruya (stem, word, phrase). MS. SIL. 132pp.
- 1987 The clause in Baruya. MS. SIL. 85pp.
- 1989 Baruya dictionary. TS. SIL. 443pp.
- 1989 *Bound and minor words in Baruya. DPPNGL* 35. Ukarumpa: SIL. 145pp.
- n.d. Baruya conjugations of verb 'maari'. MS. SIL. 10pp.
- n.d. Baruya grammar essentials: questions 2-4. MS. SIL. 11pp.
- n.d. Gibaio w/l.
- n.d. Mena w/l (ment'd PL, C-26, 27). see Brett & Lloyd n.d.; see Franklin & Lloyd 1969-70; see Saasa & Lloyd 1972
- LLOYD, Richard and Joy LLOYD**
- 1964 Baruya tone. MS. SIL. 11pp.
- 1965-66 *Baare pe'karya 1-2* (Primer 1-2 in Baruya). SIL. 20,22pp.
- 1969 *Gware* (Myths - rdr in Baruya). SIL. 7pp.
- 1969 *Yovyara* (Myths - Baruya rdr). SIL. 7pp.
- 1972 Baruya language course. MS. SIL. 33pp.
- 1974 Baruya. In McElhanon, ed. 1974, 54-69.
- 1980 Baruya report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 20-21.
- 1980 *Yagaala tewaanya' Joni yavikaryaakesi; Jizaazare wawinya apozeliyara yiga-sangira*. (John & Acts in Baruya). WHBL. 296pp.
- 1981 The dialects of the Baruya languages. In Healey, ed. 1981, 25-50.
- LLOYD, Richard and TAAIMAKWAI**
- 1964 Baruya language conversations and lessons. MS. SIL. 33pp.
- LLOYD, Richard and Dorothy WEST**
- n.d. Kamasa w/l (SIL survey w/l).
- LOADER, Les**
- 1972 *O Muhi!* (trsl > TP by Glen Bays). Anguganuk, WSD: Christian Books Melanesia Inc. 36pp. (TP story/X)
- LOBBAN, William D.**
- 1983 Singing games of Papua New Guinea and Tuvalu: a classification and analysis of music and movement. MA thesis, U Hawaii. 347pp.
- ŁOBKOWICKI, Jan**
- 1937 *A preliminary study of the Santa Ana language. Monografie Filologiczne* 1. Kraków. (T, but not (S); ment'd Lanyon-Orgill 1947). (Santa Ana d of Kahua)
- 1939 *Grammatik der Santa Annaischen Sprache nebst Vokabularium. Monografie Filologiczne* 6. Kraków. (T, but not (S); Solomon Is). (Santa Ana d of Kahua)
- LOCK, Arjen**
- 1990 Description of the phonology of the Abau language. MS. SIL. 81pp.
- LOCK, Arjen and the Abau tok ples team**
- 1992 *Okpey ok - mamey 1: Uwrsa me hiymon sorasor ey*. (First story book, in Abau). SIL. 61pp.

- 1992 *Okpey ok - mamey 2: uwrsa me hymon sorasor ey*. (Second story book, in Abau). SIL. 51pp.
- LOCK, Arjen and Maija LOCK (SIL, Abau (Green River) 1982-)
- 1985 Abau grammar essentials. MS. SIL. 117pp.
- 1985 Abau phonology (tentative). MS. 34pp.
- 1990 *Mak, God so okpey Mak hiy ma mey hiy non*. (Mark, in Abau). South Holland: Bible League. 106pp.
- n.d. Abau dictionary. TS. SIL.
- LOCK, L.N. (Lester, SDA Pastor, edited *Nius bilong Sios Sevende*, &c 1970s)
- LOCK, Maija see Lock & Lock, above.
- LOCK, Maynard
- c1943 Police Motu. MS, H: Australian War Memorial; ref. 506/9/1.
- LOCKWOOD, Greg (Dr; Luth mssy)
- 1993 *As bilong tok i stap long gutnius Jon i raitim*. POM: BSPNG.
- see Eidam & Lockwood 1975
- LOEWEKE, Eunice (SIL Fasu (Nipa SHP) 1961-with Jean May)
- 1969 Notes on relationships within Fasu sentences. MS. SIL. 18pp.
- 1974 Fasu kernel clauses. MS. SIL. 29pp.
- n.d. Style and context of Fasu songs. MS. (pre-1970).
- see May & Loeweke 1963ff
- LOEWEKE, Eunice and Jean MAY
- 1964 *Fasu primer 1-8*. Revised 1966. SIL.
- 1965 *Health book*. SIL. 22pp. (Fasu)
- 1965 The phonological hierarchy in Fasu. *AnL* 7/5, 89-97.
- 1966 Fasu grammar. *AnL* 8/5, 17-33.
- 1967 *Reading book* (Fasu). SIL. 36pp.
- 1973 *Aporo paeporo pukua popasane oyapo* (*How the Jews lived*, in Fasu). SIL. 132pp.
- 1973 *Namo me sukuruhoasimo tisamo sawi popasane oyapo* (teacher's guide, in Fasu). SIL. 100pp.
- 1973 *Pisini me sukuru sawi popasane oyapo* (Learning to read TP). SIL. 104pp.
- 1976 Fasu - English dictionary. MS. SIL. 444pp. (see n.d., below).
- 1976 Fasu sentences, paragraphs and discourse. 74+63pp.
- 1980 General grammar of Fasu (Namo Me). *WPNG* 27, 5-106.
- 1982 Grammar of Maiani, Miani, and Mala - three languages of the Kaukombaran language family. SIL. 79pp.
- 1985 *Yona, Rut, Esta*. (Jonah, Ruth, Esther in Maia (was Fasu). WHBL. 58pp.
- 1988 *Mak* (Mark, in Maia (was Fasu)). WHBL. 113pp.
- 1988 *1 Timoti, Taitas*. (1 Timothy, Titus, in Maiani). WHBL. 33pp.
- 1988 *Yosua*. (Joshua, in Mala (was Fasu?)). WHBL. 51pp.
- n.d. Fasu-English dictionary. TS. SIL. 74pp.
- n.d. Fasu w/l.
- LOEWEKE, Eunice, Jean MAY and KAKIA
- 1968 *People of Papua and New Guinea* (reader in Fasu). SIL. 67pp.
- LOGAN, Tom (SIL. Kasua (S Highlands) ca 1990-)
- 1991 Alphabet for the Hawalesi language. SIL. 3pp. (Kasua)
- 1993 Organised Phonological Data of Kasua. 7pp.
- LOHIA, H. (of Boera village)
- 1976 A Motu song from Boera. *OH* 4/1, 75-77. (an Edai Siabo song, collected by John Kolia; cf Oram 1991)
- LOHIA, S.
- 1977 Oloi. Trnsl of J. Kolia's Kairuku Records into Motu. *OH* 5/7, 8-10. (Motu)
- 1978 Gouva iaona (taravatu kekenina); Gori ta (1); Gori III; Tadikaka rua; Ponea bona laula; Niu Gini gunana. Trnsls by S. Lohia (Motu/J) *OH* 6/2, 46-58.
- 1978 Hahine buruka ta sinavai dekenai ia moru; Magani roho idia diba dalana; Mamarakare; Davara hahinena; Kimai igau ia boio; Hahine buruka tubuna kekenina ida bona taunigabigabi; Gori ta (1); Gori iharuana (2); Patrol Officer Ginigunana salego hanua dekenai ia ginidae; Alkalini iduhu taudia bona nigklin iduhu taudia idia heatu; &c &c. (Motu trnsls) *OH* 6/2, 58-77. (Motu)
- LOMAS, G.C.J., OFM (Fr Gabriel Lomas of the Franciscan Mssn)
- 1973 Literacy selections in Huli. (Six leaflets in a packet). Syd: Bible Society in Australia.
- 1986 Review of L.R. Goldman, 1983. *Oceania* 57/1, 70-72.
- 1987 Correspondence. *Oceania* 58/1, 61-62. A reply to Goldman. (Huli/J)
- LOMMEL, Andreas
- 1953 Der "Cargo-Kult" in Melanesien: ein Beitrag zum Problem der "Europäisierung" der Primitiven. *ZEthn* 78, 17-63.
- LOMMERTZEN, F., MSC (SE IJ)
- n.d. Kaygir and Yogo grammar sketches. MS. ment'd in Wurm 1981, p.146.

LONDON, Jack (traveller, author)

- 1909 Beche de Mer English. *The Contemporary Review* 525, 359-364. Repr in *The cruise of the Snark*, 1911, NY: Macmillan. Repr in Stroven and Grove Day, eds 1949, 741-748. (R). PE/SolP)

LONDON MISSIONARY SOCIETY (a selection of publications by the Society, where the author or translator is not known; gives an idea of the scope of LMS publication, over the years)

- 1899 *Luka gena evanelia ...* Lond. 84pp. (Luke in Keapara)
- 1902 *Jesu Keriso ve evanelia: Toaripi uri*. Lond. 258pp. (4 Gospels in Toaripi).
- 1918 *Mareko ena evanelia: Mailu riba la sarogiraiiona*. Lond. 56pp. (Mark in Mailu (Magi)). (Saville's?)
- 1920s? *Dirava ihanamolaina anedia; Motu gado, Papua ai* (hymn book in Motu). Lond: Wyman & sons for LMS Papua District Ctee. 64pp. (trsltr not given).
- 1920 *Mari palagu ia na e vahanama; bibilia verenagina; rova gahalana; amonagi ilana, &c* Lond: LMS. 158pp. (hymns in Keapara; copy H: ANU libr).
- 1923 *Fara aea Salamu aea ualarela loki leita o* (psalms and hymns &c in Toaripi). Lond: Wyman & sons for LMS. 108pp.
- 1944 *Atutemori ve mutita buka*. Syd: LMS, A&NZ Ctee (children's reader, Toaripi).
- 1945 *Motu primer*. Syd: Papua District Ctee, for LMS. 48pp.
- 1946 *Evanelia buka. Ha eda lohiabada lesu Keriso ana sivarai namo. Motu gado ai (gwau nao)*. (Gospels, selections in Police Motu: "in simplified Motu for the use of non-Motuan Papuans"). Syd: LMS. 55pp/66pp. (R)
- 1946 *Ita eda lohiabada bona hahemaui lesu Keriso ena taravatu matamata*. Syd. 510pp. (NT in Motu)
- 1946 *Roro primer*. Petersham NSW: LMS, A&NZ Ctee. 28pp.
- 1947 *Akoremari ve mureaki buka: school primer in the Orocolo language, Gulf of Papua*. Syd: LMS. 46pp.
- 1947 *Salamo: Israel itavuna ekia hui, Roromaeakiai; vakaivakai; mauri itavuna haukia aokia ivaeakia* (daily psalm readings and catechism in Roro). Syd: LMS. 24pp.
- 1948 *Ane: hymn book in the Motu language of Papua*. Petersham NSW: LMS, A&NZ Ctee.

c1949 *Iaa ravi buka: namau avioia buka*. Petersham NSW: LMS. (Motu)

- 1950 *Dimuga (Papua) primer*. Syd: LMS. 36pp. (contains an In Memoriam for Saville). (Engl/Dimuga/Mailu vocabulary, pp.29, 36/J)
- 1950 *Gabadi primer*. Petersham NSW: LMS, A&NZ Ctee. 27pp.
- 1950 *Taravatu gunana: Hebrew taudia edia Buka Helaga OT passages, in Motu*. Syd: LMS. 223pp.
- 1951 *Basileia tauna ena laolao* (Bunyan: *Pilgrim's progress*, in Motu). Petersham NSW: LMS, A&NZ Ctee.
- 1951 *Motu primer*. Petersham NSW: LMS, A&NZ Ctee. 46pp.
- 1954 *A school primer in the Sinaugoro language, Papua*. Petersham NSW: LMS, A&NZ Ctee. 46pp.
- 1956 *Motu reader*. Petersham NSW: LMS, A&NZ Ctee.
- n.d. *Iesu ena rama pouna Roro maeana e rerena miori wuaho ekia*. (a first book, in Roro). no imprint. LMS. 8pp.
- n.d. *LMS Harina*. Periodical in Motu, late 1940s, 1950s.
- n.d. *Maru bukana* (hymnbook in Sinaugoro; "dedicated to Rev H.P. Schlenker and Rev J.B. Clark who composed the first hymns in this language"). Glebe NSW: LMS. 144pp.
- n.d. *Melo geria aiai bukana* (school book in Kerepunu language (Keapara)). Printed by Turner & Henderson, Sydney (for LMS?). 68pp.

LONG, Gavin (historian)

- 1963 *Australia in the war of 1939-1945, series 1, vol 7: The final campaigns*. Canberra: AWM. (PE/C)

LONGACRE, Robert E. (SIL linguist, USA)

- 1964 *Grammar discovery procedures: a field manual*. Janua linguarum, series minor 33. The Hague: Mouton. (some NG relevance).
- 1970 Paragraph and sentence structure in New Guinea highlands languages. *Kivung* 3/3, 150-163.
- 1970 Sentence structure as a statement calculus. *Lg* 46, 783-815.
- 1972 *Hierarchy and universality of discourse constituents in New Guinea languages*, vol 1: *Discussion* (Kosena, Manambu, Wojokeso, Golin, Oksapmin, Bahinemo); vol 2: *Texts* (Golin, Gahuku, Bahinemo, Yessan-Mayo, Kunimaipa, Kanite, Buin,

- Manga Buang, Telefol, Mapos Buang, Salt-Yui, Waffa, Nasioi, Oksapmin, Daga, Kosena, Managalasi, Wahgi, Kalam, Fore, Ek Nii, Siroi, Wajokeso). Washington: Georgetown UP.
- 1973 Editor's preface in G. Scott 1973, v-ix.
- 1973 see D. West 1973, ed. Longacre.
- 1976 *An anatomy of speech notions*. Lisse: Peter de Ridder Press.
- 1983 Switch reference systems in two distinct areas: Wajokeso (Papua New Guinea) and Guanano (northern South America). In J. Haiman & Pamela Munro, eds *Switch-reference and universal grammar*, 185-208. A'dam: Benjamins. (Wajokeso/D)
- LONGMANS**
- 1950s *Papua New Guinea English course readers* (var authors: *Books 1&2*: Mary Everson & D. Roper; *Book 6*: Michael West, H.R. Cheeseman & D. Roper). Lond: Longmans.
- LOPEZ, Cecilio** (Philippines linguist)
- n.d. Studies in Dempwolff's *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes*. SIL, Phppnes. Mimeo. 137pp. (S)
- LORIA, Lamberto** (Dr)
- 1986 Notes on the ancient war customs of the natives of Logea and neighbourhood. *BNG ann.rep. for 1894-95*, 39-43. (Logea/N)
- LOSCHKE, Diane** (Diane S.B., US anthrop; Abelam)
- 1982 *The Abelam: a people of Papua New Guinea*. Syd: The Australian Museum.
- 1982 Male and female in Abelam society: opposition and complementarity. PhD diss, Columbia U. (Abelam/N)
- LOT, Geling, Bob APE'E, and Dieter KLEIN**
- 1984 *Yu yet inap wokim basket bal ring / pingpong / siso*. Madang: Kristen Pres.
- 1984 *Yu yet inap wokim kain kain so*. KP.
- 1984 *Yu yet inap kirapim viles woksop*. KP.
- 1984 *Yu yet inap kirapim viles bekri*. KP.
- LOTHERINGTON-WOLOSZYN, Heather**
- f/c Starting from somewhere: a case for the use of Melanesian Pidgin in school-based literacy education in Vanuatu and the Solomon Islands. In Lynch & Pat, eds f/c, 405-416.
- LOTOMO**
- 1949? (sentences in Mandegusu & Bilua equivalents) sent to Lanyon-Orgill by a native of Eddystone I.
- LOTTERMAN, Johan**
- 1991 Tanggu OPD. SIL. 61 pp.
- 1993 Rvw of Holzknicht 1989, *LLM*, 112-114.
- LOTTERMAN, Johan and Janny LOTTERMAN** (SIL. Tanggu (Bogia area) 1985)
- 1989 *Zending is een vak: Bijbelvertalen in Papoea Nieuw Guinea* (Being a missionary is a job: Bible translation in Papua New Guinea). Kampen, The Netherlands: Kok/Voorhoeve. 94pp. (Tanggu/C)
- LOUDON, Robert**
- 1985 *Kain kain gem*. Wewak: Christian Books Melanesia.
- LOUKOTKA, Cestmír** (Czech linguist)
- 1952 Les langues papoues. In Meillet & Cohen *Les langues du monde*, 723-731. Paris: Société de Linguistique.
- 1957 Classification des langues papoues. *LPosn* 6, 19-83. Revw *Oceania* 29, Capell. (T)
- 1958 Die unzulänglich bekannten Papuasprachen nach L. Biro's Aufzeichnungen. *AEH* 7, 433-438.
- 1962 Comment on 'Oceanic linguistics today', by A. Capell. *CAnthr* 3, 415.
- LOUMA, Pirkko** (SIL)
- 1992 Survey word list (and preliminary phone chart). MS. SIL. 12pp. (Eitiep/Wasereng, E. Sepik)
- LOUNSBURY, F.G.** (Floyd G., anthropologist)
- 1964 The structural analysis of kinship semantics. *Proc 9th Int Cong Linguists*, 1073-1093. The Hague: Mouton.
- 1965 Another view of the Trobriand kinship categories. *AmA* 67/5, pt 2, 142-185. see Scheffler & Lounsbury 1971.
- LOUWERSE, Jan** (John; mssy at Langda IJ. Mek lgs area, late 1970s; see bibliography to his 1988 for more MS material).
- 1976 First tentative grammar of Una, a language of the Goliath/Mek stock-level family. MS. (SH)
- 1976 Una-Nederlands-Engels-Bahasa Indonesia-Yali woordenlijsten. MS.
- 1978 The clause in Una, its surface and deep structure. MS. (SH)
- 1978 Notes on Una, a language of the Goliath/Mek stock-level family. MS.
- 1978 A tentative Una phonology. *Irian* 7/3, 43-90.
- 1978 Una-English dictionary. 2nd revised edn with maps and lists of verbal categories. MS. (SH)
- 1978 Una exhortation discourse structure, its surface and deep structure. MS.



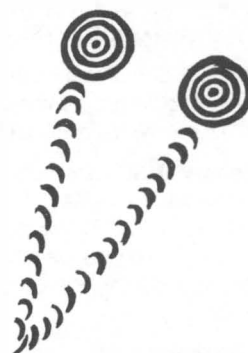
- 1978 Una-Nederlands-Engels-Bahasa Indonesia-Yale woordenlijsten. MS, Dept Anthropology, UNCEN.
- 1980 Kamus Una. MS. (SH)
- 1980 Una dictionary. MS. (SH) Much as the above.
- 1982 Features of Mek languages and reconstruction of Proto Mek. MS.
- 1982 An introduction to Una expository discourse: a descriptive analysis. MS. (SH)
- 1987 Una (West-New Guinea) worldview and a reformed model for contextualizing cross-cultural communication of the Gospel. PhD diss, Fuller Theological Seminary, Ann Arbor. 404pp. H: ANU library.
- 1988 *The morphosyntax of Una in relation to discourse structure. Pacific Linguistics*, B-100. (Diss, U Texas at Arlington). (Goliath F, IJ) Revw *LLM* 23, Heeschen.
- LOUWERSE, Jan and Jaap van der WILDEN**
- 1975 The Una language: first tentative phonological statement. MS. (SH)
- LOVELL, Larry**
- 1989 English-Minaveha, Minaveha-English. TS. SIL. 54+47pp. (restricted)
- 1989 Excerpt from Background Study, Orthography. MS. SIL. 3pp.
- 1991 OPD of Minaveha. 6pp.  
f/c Minaveha field notes. *Dictionaries of PNG* 13. SIL. (Minaveha > Kukuya)
- LOVELL, Larry and Connie LOVELL (SIL. Minaveha (Fergusson I) 1986-)**
- 1991 Minaveha phonology essentials. 143pp.
- LOVETT, Richard R. (LMS mssy biographer)**
- 1899 *The history of the London Missionary Society 1795-1895* (vol 2). Lond: Henry Frowde.
- 1902 *James Chalmers: his autobiography and letters*. Lond: RTS. 511pp. Several reprints & revisions. (Motu/C)
- 1934 *James Chalmers of New Guinea; with supplementary chapters by Rev A. Johnson*. Lond: RTS.
- LOVING, Aretta**
- 1961 On learning monolingually. In *Workshop papers S.I.L.*, 1961, 1-4. Also in *Philippine J Lg Tchng* 1, 11-15, 1962. Also in Healey, ed. 1970, 295-299. (Awa)
- 1963 *Ahwa sehta* 1-3 (Awa carving 1-3 - primer in Awa). SIL. 15, 11, 19pp. Revised 1964.
- 1963 *Takahno* (Look! - primer in Awa). SIL. 15pp.
- 1964 An introductory survey of Awa pronouns. MS. SIL. 7pp.
- 1965 Possessive prefixes which occur with obligatory possessed Awa nouns. MS. SIL. 21pp. (part publ).
- 1990 "Whatever happened to me? (an objective case study) or The groanings of a grammarian". *Notes on Linguistics* 48, 21-24. see Loving & Loving, below; see McKaughan & Loving 1973; see Deibler & Loving 1963
- LOVING, Aretta, ed.**
- 1975 *Bilingual education: past studies* (articles reprinted from *Read* magazine). SIL. 55pp.
- 1976 *Providing literature for new literates* (articles reprinted from *Read* magazine). SIL. 117pp.
- LOVING, Aretta and Howard P. McKAUGHAN**
- 1964 Awa verbs, part II: The internal structure of dependent verbs. In Elson, ed. 1964, 1-30. Also in McKaughan, ed. 1973, 6-64.
- LOVING, Aretta & Richard LOVING**
- n.d. Awa w/l (SIL survey w/l)
- LOVING, Richard (Dick, or, later, Ed)**
- 1966 Awa phonemes, tonemes, and tonally differentiated allomorphs. *Pacific Linguistics*, A-7, 23-32. Also in McKaughan, ed. 1973, 10-18.
- 1973 The dialects of Awa. In McKaughan, ed. 1973, 6-9.
- 1973 Awa kinship terminology and its use. *Ethnology* 12, 429-436.
- 1973 An outline of Awa grammatical structures. In McKaughan, ed. 1973, 65-87.
- 1974 Notes on Awa kinship terminology. In Shaw, ed. 1974, 115-124.
- 1977 Guidelines for writing up language surveys. *WPNGL* 21, 317-324.
- 1981 Information for conducting sociolinguistic surveys in Sepik language groups. *WPNGL* 29, 9-41.
- 1988 Increasing vernacular Scripture use in the Sepik region of Papua New Guinea. *NSU* 16, 11-26.
- n.d. Etic check list. MS. SIL. 2pp.
- n.d. Phonetic check list. MS. SIL. 3pp. (Awa) see Loving & Loving, above; see Glasgow & Loving 1964
- LOVING, Richard, ed.**
- 1974 *WPNGL 6: Grammatical studies in three languages of Papua New Guinea*. SIL. 182pp.

- 1974 WPNGL 4: *Phonologies of four Papua New Guinea languages*. SIL. 158pp.
- 1974 WPNGL 7: *Studies in languages of the Ok family*. SIL. 175pp.
- 1975 WPNGL 14: *Comparative wordlists I.*, SIL. (see indiv. entries for these vols)
- 1975 WPNGL 12: *Papers in five Austronesian languages*. SIL. 152pp.
- 1975 WPNGL 13: *Phonologies of five Austronesian languages*. SIL. 202pp.
- 1975 WPNGL 11: *Studies on literacy and education*. SIL. 79pp.
- 1976 WPNGL 17: *Grammatical studies in Patep*. SIL. 162pp.
- 1976 WPNGL 15: *Grammatical studies in Suena and Iduna*. SIL. 264pp.
- 1976 WPNGL 10: *Higher level studies of two Papua New Guinea related highlands languages*. SIL. 191pp.
- 1976 WPNGL 16: *Surveys in five P.N.G. languages*. SIL. 122pp.
- 1977 WPNGL 22: *Miscellaneous papers in P.N.G. linguistics*. SIL. 164pp.
- 1977 WPNGL 19: *Phonologies of five New Guinea languages*. SIL. 135pp.
- 1977 WPNGL 20: *Proceedings of the S.I.L. consultants seminar, Ukarumpa 1976*. SIL.
- 1977 WPNGL 21: *Language variation and survey techniques*. SIL.
- 1978 WPNGL 25: *Miscellaneous papers on Dobu and Arapesh*. SIL. 130pp.
- 1981 WPNGL 29: *Sociolinguistic surveys of Sepik languages*. SIL. 232pp.
- LOVING, Richard and Yahgi AH
- 1976 *Kabakra ehwehne/ Kain kain wok bilong mambu/ Bamboo uses* (Awa/TP/Engl reader). SIL. 75pp.
- 1976 *Itene mensamehnsa pukue / Kain kain samting bilong ol Awa / Artifact culture book* (Awa-TP reader). SIL. 108pp.
- Richard LOVING and Jack BASS
- 1964 *Languages of the Amanab Sub-District. POM: DIES. (Lgs are Amanab, Amto, Baibai, Biaka, Busa, Daonda, Fas, Green River, Kamberataro, Kwomtari, Malay, Nagatman, Sengi, Simog, Sowanda, Suganga, Yuri, TP, Waris)*
- LOVING, Richard E. and Aretta LOVING (SIL.
- Awa (Kainantu; later Awa > Imbo Ungu) 1959-late 1980s)
- 1961 *The nouns of Awa. S.I.L. 1961*, 133-141. SIL.
- 1962 *Morpheme by morpheme and free transcription of Awa text*. MS. SIL. 11pp.
- 1962 *A preliminary survey of Awa noun suffixes. OLM 6*, 28-43. Also in McKaughan, ed. 1973, 19-30.
- 1963 (revised from 1961). *The phonemes of Awa*. MS. SIL. 32pp.
- 1964 *Matéqka*. (Matthew in Awa) SIL. 115pp.
- 1966 *Kogo itene naruo wire (Flies are your enemy, in Awa)*. SIL. 28pp.
- 1967 *Sahna*. (John in Awa). SIL. 138pp.
- 1969 *Ahwa sehira 1-6* (Awa carving 1-6, primer in Awa). 24,22,22,23,24,26pp. SIL. Revised 1974.
- 1970 *Papua ke Nu Kíni keyabe ehwehne* (People of Papua New Guinea, reader in Awa). SIL. 67pp.
- 1975 *Awa dictionary. Pacific Linguistics*, C-30. 203pp.
- n.d. *Awa tonemes and toneme perturbation*. MS. SIL. 17pp.
- LOVING, Richard and Howard P. McKAUGHAN
- 1973 *The internal structure of independent verbs*. In McKaughan, ed. 1973, 36-55.
- 1974 *Awa*. In McElhanon, ed. 1974, 45-53.
- LOVING, Richard and Gary SIMONS, eds
- 1977 *Language variation and survey techniques. WPNGL 21*. SIL. 348pp. Repr 1980-84-86.
- LOVING, Richard and David D. THOMAS, eds
- 1977 *Proceedings of the S.I.L. consultants seminar, Ukarumpa 1976. WPNGL 20*. SIL. 250pp.
- LOVING, Richard and Yera UBE
- 1973 *Pisini ehweh ahteabáho* (Phrase book in Awa). SIL. 37pp.
- LOWE, Ivan see Farr et al 1981, 1985; see Martin & Lowe 1988
- LUAINA, Tokamu see Lithgow et al 1976; see Pika et al 1975
- LUANA, Caspar (pseudonym of a Buka man, sometime student in Sydney)
- 1969 *Buka! New Guinea 4/1*, 15-20. (TP/C)
- 1970 *Bek long Bougainville: gavman i pulim mipela long wanpela rot - tasol! New Guinea 4/4*, 76-80. (in English and TP)
- LUBBOCK, Adelaide
- 1967 *Owen Stanley RN 1811-1830 Captain of the 'Rattlesnake' ... (1840s PE/C)*
- LUCAS, John (then, Dept Anthropol, Macquarie U)
- 1972 *Lae — a town in transition. Oceania 42/4*, 260-275. (Lg / religious affiliation/N)
- LUCAS, Yanduk see Dubert et al 1966

- LUCHT, Ramona** (SIL Siane (Goroka) 1960-71, Iduna (Goodenough I) 1971-)  
 1978 Siane tone orthography. *Notes on Literacy* 24, 25-28.  
 1987 English-Iduna dictionary. TS. SIL. 329pp. see Hockett & Lucht 1973ff; see James & Lucht 1962ff
- LUCHT, Ramona and Dorothy JAMES**  
 1962 Phonemes of Siane. *Te Reo* 5, 12-16. *Revw Oceania* 35, Capell.
- LUECKEN, Herman** see Keady & Luecken 1962
- LUFF, Lorna** (SIL Agarabi (Kainantu) 1959-76; partner of Jean Goddard, qv)  
 1982 Reason-result in Agarabi. MS. SIL. 19pp.  
 1989 Are we in the dark about colours? *Read* 24/1, 30-31. see Bee et al 1973; see Goddard & Luff 1962ff
- LUFF, Lorna and Jean GODDARD**  
 1963 *Agarabi aaná wááyáá* 1-6 (Agarabi supplementary readers 1-6). SIL. 2, 10, 14, 8, 21, 26pp.  
 1963 *Agarabi ware wááyáá* 1-4 (Agarabi primer 1-4). SIL. 26, 26, 27, 20pp.  
 1963 *Wómpon* (Agarabi introd book). 36pp.  
 1966 *Orin wááyáá* (*The story of transport* - Agarabi-English reader - this rdr has been trsl into many other SIL lgs). SIL. 48pp.  
 1966 *Ware wááyáá* 1-4 (Agarabi primer 1-4). SIL. 26, 26, 27, 26pp.  
 1966 *Wómpon wáámpon* (Agarabi writing book). SIL. 28pp.  
 1971 *Káraati mohtórei aanáih* (The story of bottles and glass - Agarabi-English reader). SIL. 45pp.
- LUGABAI, Daniel and Margie GRIFFIN** (Lugabai also Rugabai)  
 1971 *Te loikene Papua Niu Ginilai* (The people of PNG, in Buin). SIL.
- LUHULIMA, L.Z.**  
 1937 (trsl of Luke in the Bintuni language (> d of Wandamen)). Amsterdam-London.
- LUKAS, Joshua (Josua)** (SIL nat trsltr)  
 1978 A Muhiang text: Wewak trip. *WPNG* 25, 79-87. see Alawangi et al 1978; see Alungum et al 1978; see Conrad & Lukas 1978; see Conrad et al 1977, 1978
- LUKE, Harry** (Sir Harry, traveller, writer)  
 1945 *From a South Seas diary, 1938-1942*. Lond: Nicholson & Watson. 255pp. (SolP, NGP/D-N) (R)
- LUKSAVE**  
 1972- *Luksave* (TP edn) Irregularly. POM: NGRU.
- LULUNGAN, Thomas**  
 1983 Tolai music. *Bikmaus* 4/3, 24-32. (Tolai music terminology/N) see Spearritt et al 1983
- LUOMA, Pirkko** (SIL, with Ritva Hemmilä (qv))  
 1979 A very tentative phonemic statement of Wom. MS. SIL. 9pp.  
 1985 Tentative phonemic statement of Urim. *WPNG* 31, 101-122. (a shortened version of 83pp paper, 1981).  
 1990 Urim counting system. MS. SIL. 5pp. see Hemmilä & Luoma 1992
- LUS, Peter (Pita)**  
 1970 Autobiography: my life story. *JPNGS* 4/1, 47-56. (TP/C)
- LUSK, Keith and Ruthann LUSK** (SIL. Titan (Rambutyo I, Manus) 1980-85)  
 n.d. Titan dictionary. MS. SIL.
- LUSK, Ruthann** see Lusk & Lusk, above
- LUTHER, Martin**  
 1993 *Liklik katekisem / Matin Luta i raitim*. (Trsl into TP of Luther's *Kleine Katechismus*). 1st edn ?1983. Madang: KP. 39pp.
- LUTHERAN CHURCH** see Pidgin Programmes Committee, Lutheran Church
- LUTHERAN COMMITTEE ON CHRISTIAN EDUCATION CURRICULUM**  
 1969 *Lainim mipela long prea*. Madang: KP.
- LUTHERAN MISSION**  
 1935 *Me idinad ujanzen, idinad patud paseknén mai Jesus Kiristus inan temane knén faun inan gaze kgaze k inan me gelaum gaz dega zelak*. (Luke, Acts, 1 Thessalonians, Philemon & James in Ragetta > Gedaged). London. 142pp. n.d. *Ol stori bilong baibel*. n.p.: Luth Mssn.
- LUTHERAN MISSION, Finschhafen**  
 1920-29 Languages questions. Collection of mimeo papers. H: Ampo, Lae.  
 1946 *Miti qizecneilec fungne papia*. Finschhafen: Lutheran Mission Finschhafen. 48pp. (religious book, Jabim)
- LUTHERAN MISSION, Madang**  
 1938 *Singsing buk*. Madang: Amron College Press. pp.1-6, PE hymns.  
 1956 see fn 30 to Lawrence 1956, *Oceania* 27, p.81, for further publications in Kâte by Luth Mssn Press.

- LUTKEHAUS, Nancy C. (anthrop, USC; Manam, Enga)
- 1982 Manipulating myth and history – how the Manam maintain themselves. *Bikmaus* 2/2, 81-89. (anthrop terms/C)
- 1985 The flutes of the Tanepoa: the dynamics of hierarchy and equivalence in Manam society. PhD thesis, Columbia U. MF copy.
- 1990 Hierarchy and 'heroic society': Manam variations in Sepik social structure. *Oceania* 60, 179-197. (Manam/N)
- 1995 Gender metaphors: female rituals as cultural models in Manam. In Lutkehaus & Roscoe, eds 1995, 183-204. (Manam/N)
- 1995 *Zaria's fire: engendered moments in Manam ethnography*. Durham: Carolina Academic Press.
- LUTKEHAUS, Nancy, et al, eds
- 1990 *Sepik heritage: tradition and change in Papua New Guinea*. (Papers of 1984 Basel conference). Durham: Carolina Academic Press/Bathurst NSW: Crawford House Press. 669pp + maps. (Sepik lgs, passim/N).
- LUTKEHAUS, Nancy C., and Paul B. ROSCOE, eds
- 1995 *Gender rituals: female initiation in Melanesia*. NY: Routledge.
- LUTTON, Nancy (UPNG librarian early 1970s)
- 1971 *Check list of languages of West Irian and Papua and New Guinea*. 20pp. Waigani: UPNG Library.
- 1979 *Library materials on Irian Jaya*. Discussion paper no.3. (as BI little understood in PNG, little reason to acquire such materials). see Pawley et al n.d.
- LUXTON, C.T.J.
- 1955 *Isles of Solomon: a tale of missionary endeavour*. Auckland. (trnsln work – see index/C; list of mssys & dates)
- LUZBETAK, Louis J., SVD (mssy linguist/ anthropologist)
- 1954 *The Middle Wahgi dialects*, vol 1: *Banz grammar*. Banz: Catholic Mssn. 245pp.
- 1954 The socio-religious significance of a New Guinea pig festival. *Anthropological Quarterly* 27/3-4, 59-80, 102-128. (Nondugl, Middle Wahgi, flute and melody names – birds and animals, p.115)
- 1956 *Middle Wahgi phonology: a standardization of orthographies in the New Guinea Highlands*. OLM 2. 48pp. Revw Lg 34, Dyen; JSOc 13, Haudricourt.
- 1956 Worship of the dead in the Middle Wahgi (New Guinea). *Anthropos* 51, 81-96.
- 1958 The Middle Wahgi culture. *Anthropos* 53, 51-87.  
see McVinney & Luzbetak 1954
- LUZBETAK and Paul A McVINNEY
- 1954 *Tabare dialect*, vol 1: *Grammar*. Alexishafen: Catholic Mssn.
- LYAKIN, Timil (trainee librarian at Adcol)
- 1985 Who is the rightful one? *Bikmaus* 6/3, 33-80. (Enga/N: a glossary on last page)
- LYNCH, John D. (linguist; prof language, vice-chancellor, UPNG to 1991, then USP Vila; sometime ed. *Kivung*)
- 1970 Revw Capell 1969 *UPNG News* 20, 10-11.
- 1973 Review of Wurm 1971 and Laycock 1970. *Oceania* 44/1, 76-77.
- 1973 Verbal aspects of possession in Melanesian languages. *OL* 12, 69-102. (Earlier version in *WPLUH* 5/9, 1-21).
- 1975 Oral/nasal alternation and the realis/irrealis distinction in Oceanic languages. *OL* 14/2, 87-99.
- 1975 Review of Dutton (A checklist ...) and Laycock (Sepik lgs) *Oceania* 46, 163-164.
- 1975 Review of Dutton (Studies in lgs ...) *Kivung* 8/1, 93-94.
- 1975 Review of Z'graggen (Classificatory ...) *Oceania* 46, 323-324.
- 1976 Expanding Tok Pisin vocabulary. In Lynch, ed. 1976, 21-42.
- 1976 A note on the Proto-Oceanic vowels. *Kivung* 9/1, 18-27.
- 1976 A note on the Trans-New Guinea Phylum vocabulary. Mimeo. UPNG. 9pp.
- 1976 Only Tok Pisin can do the job. *Post-Courier* 1/6/1976, p.5. (On nat lg, foll Prof Dutton's Inaugural lecture)
- 1976 Review article: S.A. Wurm (ed), *Austronesian languages ... Kivung* 9/2, 156-179.
- 1977 Institutional framework of language study: The University of Papua New Guinea. In Wurm, ed. 1977, 1247-1256.
- 1977 Notes on Maisin – an Austronesian language of the Northern Province of Papua New Guinea. Paper > LSPNG. MS.
- 1977 *Studying Pacific languages*. Waigani: UPNG
- 1978 Proto-Oceanic \*/l and \*/y in Proto-Central Papuan, or, Why did the Koita put /yaras/ on their /yagatois/? Paper > LSPNG
- 1978 Proto-Central Papuan: a reassessment. Mimeo. UPNG.

- 1979 *Church, state, and language in Melanesia: an inaugural lecture*. Waigani: Dept Language, UPNG. 29pp. (past-future development of lingue franche in Melanesian countries).
- 1979 Changes in Tok Pisin morphology. Paper > LSPNG. 11pp.
- 1979 *Introduction to phonetics and phonology*. Waigani: UPNG. 110pp. Studying Pacific Languages Series, 1.
- 1980 *Introduction to morphological analysis*. Waigani: UPNG. 102pp. Studying Pacific Languages Series, 2. (Written for his beginning linguistics students at UPNG).
- 1980 Mixed languages. In Lynch, ed. 1980, 283-296.
- 1980 Proto-Central Papuan phonology. Mimeo, UPNG. 24pp.
- 1980 Review of H.J. Davies *Kobon phonology*. *Kivung* 12/2, 211-212.
- 1981 Austronesian 'loanwords' (?) in Trans-New Guinea Phylum vocabulary. *Pacific Linguistics* A-61, 165-180.
- 1981 Melanesian diversity and Polynesian homogeneity: the other side of the coin. *Oceanic Linguistics* 20/2, 95-131.
- 1981 Review of Peter Mühlhäusler *Growth and structure ... LLM* 13, 117-118.
- 1982 Towards a theory of the origin of the Oceanic possessive constructions. In Halim, Carrington & Wurm, eds 1982, I, 243-268. (NG area Oceanic/N)
- 1983 On the Kuman "liquids". *LLM* 14, 98-112.
- 1983 Review of Carrington & Curnow *Twenty years of Pacific Linguistics*. *LLM* 14, 227.
- 1987 Obituary: Arthur Capell (1902-86). *LLM* 15, 1-4.
- 1988 Review of *Papers in New Guinea linguistics* 23. *LLM* 19, 136-137.
- 1990 The future of Tok Pisin: social, political, and educational dimensions. In Verhaar, ed. 1990, 387-397.
- 1991 Pigs and dogs in island Melanesia. In Pawley, ed. 1991, 421-432. (includes Solomons material/J).
- 1991 Review of Ross 1988. *LLM* 22, 167-169.
- 1994 On the origin of Tok Pisin *na*. *LLM* 25, 95-97.
- f/c Proto-Oceanic possessive-marking. In Lynch & Pat, eds f/c, 95-112. see Dutton & Lynch 1977; see Crowley & Lynch 1985; see Piau et al 1992
- LYNCH, John D., ed.**
- 1975 *Pidgins and Tok Pisin*. *DLOP* 1. 42pp.
- 1981 *Readings in the comparative linguistics of Melanesia*. POM: UPNG. 315pp.
- LYNCH, John D. and T.E. DUTTON**
- 1977 Languages of the Pacific: distribution, classification, and culture - historical implications. In J.H. Winslow, ed. *Proc 9th Waigani Seminar 1975*, 100-117. ANU Press.
- LYNCH, John and Pa'afo PAT, eds**
- f/c *FICOL: Oceanic studies: proceedings of the First International Conference on Oceanic Linguistics*. PL, C-133.
- LYNCH, John and Julie PIAU**
- 1989 *Introduction to descriptive linguistics*. POM: UPNG. 280pp.
- LYNCH, John D. and D.T. TRYON**
- 1985 Central-Eastern Oceanic: a subgrouping hypothesis. In Pawley & Carrington, eds 1985, 31-52. (NG area Oceanic/N)
- LYNG, James** (Captain Jens Sorensen, FRGS; German-spkg naval officer/interpreter, remained in Rabaul after 1914 annexation, as Govt Printer, DO, historian)
- 1914 The colony of New Guinea, 5-7. Work unspecified. H: Mühlhäusler. (PE)
- 1919 *Our new possession (late German New Guinea)*. Melbourne: Melb Publishing Co. 247pp. (PE and attitudes/N)
- 1925 *Island films: reminiscences of "German New Guinea"*. Syd: Cornstalk. 248pp. (PE/C)
- LYONS, A.P.**
- 1926 Notes on the Gogodara tribe of western Papua. *JRAI* 56, 329-359 (+ plates). (Gogodara: extensive vocab, counting system/D) [says his former Kabiri, & Beaver's Girara, were Gogodala].
- n.d. Gogodala MSS, incl lg material, H: Mrs E. Lee, Brisbane, used by A. Crawford (qv).



(Middle Sepik: design on man's breast or buttock done during initiation ceremony - a crocodile)

## M

- MAAN, G.**  
 1940 *Boelisch-Nederlandsche woordenlijst met Nederlandsch-Boelisch register*. VBG 74/3. Bandoeng: A.C. Nix. 187pp.  
 1951 *Proeve van een Bulische spraakkunst*. VKI 10. The Hague: M. Nijhoff.
- McADAM, T.L.**  
 1926 Vocabularies of native languages – Motuwa ... *Report to the League of Nations on the Territory of New Guinea for 1924-25*, 81-90, Appendix B, 91-93. (Motuna)
- McALLISTER, Lawrence and Kay**  
**McALLISTER (SIL, IJ)**  
 1979 Report on sociolinguistic survey of the Greater Lakes Plain region, Irian Jaya, Indonesia. MS. SIL. IJ. (SH)  
 1991 The process of phonological change in Doutai. *WILC* 9, 121-141. (SH)
- MACALLUM, --**  
 n.d. Mortlock dictionary, ment'd in Marnie Bassett 1969 (qv).
- McARTHUR, Margaret (anthrop, U Sydney)**  
 1967 Analysis of the genealogy of a Mae-Enga clan. *Oceania* 37/4, 280-285. (Mae-Enga names/C)  
 1971 Men and spirits in the Kunimaipa Valley. In Hiatt & Jayawardena, eds 1971, 155-189. (Kunimaipa/N)
- McBRIDE, Nancy** see Lloyd et al 1979; see McBride & McBride, below; see White et al 1973
- McBRIDE, Sam and Nancy Knippel McBride**  
 (SIL. Gimi (Okapa) 1968- and 1964-)  
 1968 Survey word list: Gimi. SIL.  
 1972 Gimi grammar essentials. TS. SIL. 66pp. (Revised 1973, 140pp).  
 1973 Gimi phonemes. SIL. TS. 19pp.
- McBRIDE, Sam** see Smith and McBride 1974, 1974; see White, McBride and McBride 1973; see White et al 1973
- McCANN, Gregory, MSC (Brother; in Trobriands 1958-74)**  
 n.d. Notebook of 55 foolscap pp. of Trobriands (Kiriwina) material, wordlists & a few letters. H. MSC archives Kensington; Sideia.
- McCARDLE, Anthony**  
 1973 Review of V. Chenoweth 1972. *The Australian Jnl of Music Education* 13, 51-52.
- McCARTHY, Dudley (diplomat, hist'n, novelist.**  
 In NG 1930s as PO, & during WW2 & later; ambassador to UN &c)  
 1958 Education in Papua and New Guinea. *South Pacific* 9, 517-521.  
 1959 *South-west Pacific area – first year: Kokoda to Wau*. Canberra: AWM. (Official war history: reasonably careful perusal, index use, reveal one "boys", one or two "native" words (*kundu, kuna*) & no other ref to lgc communication – which is significant in itself; this appears as well to be so for most other Aust official war histories as they pertain to the NG area).  
 1979 *The fate of O'Loughlin*. NY: McGraw-Hill. (a novel: trnsln/C)
- McCARTHY, Frederick D.**  
 1939 'Trade' in Aboriginal Australia and 'trade' relationships with Torres Strait, New Guinea and Malaya. *Oceania* 9, 405-438; 10, 80-104, 171-195. (vocab indicators; lg interaction, esp in last section/C)
- McCARTHY, J.D. (Jack; jrnlist; NG in 1935-36 – 1972; Walkley Award 1969 for NG reporting)**  
 1968 Future looks bleak for Gulf people. *SPP*, Wed. May 15.  
 1970 *New Guinea journeys*. Adel: Rigby; Lond: Hale. (p/b edn 1972). (Motu, Kikori, TP wds/C)
- McCARTHY, J.K. (Keith ; PO NG 1927-, various places; Dir Native Affairs; ret'd 1960s)**  
 1934 Report of patrol with Mr PO Black, Morobe District, No 15 of 1933/34, January 1934, H: AA Mitchell. Vocab collected at Manyamya - Gainyamya village - Tauri R., ca 60 words + 15 extra words coll at Gainyamya; collected at Karakaiya, W branch Tawu R. ca 40 words. (Menya; Yagwoia?)  
 1963 *Patrol into yesterday: my New Guinea years*. Melb: Cheshire. Repr 1965, 1967 & as Brown/Cheshire p/b 1972. 252pp. (Q: occas TP & other words, phrases, e.g. pidgin Malay, Kukukuku (Angan)/C)  
 1966-67 The land of Magna Margarita. *JPNGS* 1/1, 33-36. (Mailu – "Magarida"/C)  
 1968 *New Guinea, our nearest neighbour*. Melb: Cheshire. 161pp. (lgs, p.6ff/C)
- McCARTHY, Joy (SIL. Kanite-Yate (Okapa) 1957- & Ke'yagana (Okapa) 1964-)**  
 1965 Clause chaining in Kanite. *AnL* 7/5, 59-70.

- 1975 Bilingual education. *WPNG* 11, 37-61.
- 1977 Bilingual education for Papua New Guinea. *Read* 12/3, 37-42.  
see Gibson & McCarthy 1961ff, Gibson et al 1970, 1971, 1983; see Nicholson & McCarthy 1958
- McCARTHY, Joy and Gwen GIBSON**  
1973 Kanite-English dictionary. SIL. 88pp.
- McCARTHY, Joy, Gwen GIBSON and Stephen HARRIS**  
1970 Kanite sentence, paragraph, & discourse types. MS. SIL. 70pp.
- McCONVELL, Patrick, Ron DAY, and Paul BLACK** (linguists specialising in Aust lgs)  
1983 Making a Meriam Mir dictionary. In Peter Austin, ed. *Australian Aboriginal lexicography*, 19-30. *Pacific Linguistics*, A-66.
- McCORMACK, W.C. and S.A. WURM, eds** (McC Prof Anthr & Lgcs U Calgary)  
1976 *Language and man: anthropological issues*. The Hague: Mouton.  
1977 *Language and thought: anthropological issues*. The Hague: Mouton. 525pp.  
1978 *Approaches to language: anthropological issues*. The Hague: Mouton. 672pp.  
1979 *Language and society: anthropological issues*. The Hague: Mouton. 771pp.
- McCRAIL, Thomas** (Inspector, Royal Papua and New Guinea Constabulary)  
1955 *A short Pidgin course for beginners*. New Guinea: RPNCG? 22pp, mimeo and bound. Copy H: ANU library.
- McDAVID, Raven I, Jr**  
1944 Revw of Hall et al 1943. *Lg* 20, 168-171.
- MACDONALD, Alexander**  
1907 *In the land of pearl and gold: a pioneer's wanderings in the back-blocks and pearling grounds of Australia and New Guinea*. Lond: Fisher Unwin (repr 1913). 319pp. (miners' Pidgin/C)
- McDONALD, Bob** (Adcol, early 1970s; rsch officer HMotu/TP Unit, UPNG, mid-'70s)  
1975 *First checklist of materials relating to Tok Pisin*. POM: Hiri Motu and TP Rsch Unit, UPNG.  
1976 *A second checklist of materials relating to Tok Pisin*. POM: Hiri Motu & TP Rsch Unit, UPNG.  
1976 The times of Tok Pisin in Rabaul. Paper > LSPNG, POM, Sept 1976. Mimeo.
- 1976 Tok pisin long bikpela pait namba tu. Paper > LSPNG, Sept 1976. Mimeo. H: Dutton, UPNG libr.
- McDONALD, Bob, ed.**  
1976 *Language and national development: the public debate 1976*. DLOP 11. POM: Dept Lg, UPNG (collected newspaper cuttings following Dutton's inaugural lecture).  
1977 *Georg Friederici's 'Pidgin Englisch in Deutsch-Neuguinea'*. DLOP 14. (see also Friederici 1911/trsl & comments/D)
- MacDONALD, Daniel** (mssy linguist)  
1889 *Oceania: linguistic and anthropological*. Melb: Hutchinson; Lond: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington. 218pp. (see Ray 1907, 504)  
1897 *The Oceanic languages*. Lond: Henry Frowde. 320pp. Revw *Anthropos* 3, Schmidt. (New Guinea Oceanic/N)  
1901 The formative suffixes of the Oceanic family of languages, and their Asiatic relationship. *JPS* 10, 7-64.
- MacDONALD, George E.**  
1965 Mikaru personal pronouns. MS. SIL. 2pp.  
1971 *Yuda dabigo podobadu se/Pasin bilong ol Juda*. SIL. (Dadibi diglot, see Sievert & Brown 1971).  
1973 Rough draft of Dadibi sentence paper. MS. SIL. 63pp.  
1973 The Teberan language family. In Franklin, ed. 1973, 113-148. (Daribi, Polopa, Pawaia, Witu, Saniyo, Samberigi, Tiri, Kairi, Foi, Gibaio, Anigibi)  
1976 Dadibi grammar: morpheme to sentence. MA thesis, UPNG. 199pp.  
n.d. Daribi, Ipiko (*PL*, C-26, 277), Boro, Koni, Polopa-Aurei, Saniyo, Suri G, Tebera, Uraru, Wopasali wordlists. SIL.  
n.d. Phoneme paper. 21pp. revised version publ. in *WPNG* 4.  
see Nobolo & MacDonald 1971
- MacDONALD, George Edward and Georgetta MacDONALD** (SIL. Dadibi (Kundiawa) 1962-)  
1965 *Dadibi 1-5* (Primer 1-5, in Dadibi). SIL. 30,24,27,35,27pp. Revised 1972 as *Dadibi pogo odamabo buku*.  
1973 Dadibi grammar essentials. MS. SIL. 48+27pp.  
1974 Dadibi phonology. *WPNG* 4, 129-158.  
1980 Dadibi report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 22-24.  
1987 *Godigo dwagjai po (Dadibi NT)*. WHBL. 983pp.

- n.d. Dadibi dictionary. MS. SIL.
- MacDONALD, George, Masera NOBOLO et al**  
 1971 *Yuda dabigo podobadu se (How the Jews lived, Dadibi-TP diglot)*. SIL. 86pp.
- MacDONALD, Georgetta**  
 1965 Mikaru verb suffixes. MS. SIL. 9pp.  
 1981 Dadibi number book. *Read* 16/1, 42-45.  
 see MacDonald & MacDonald, above
- MacDONALD, John** (Govt servt, POM: 1st gaoler, then PWD)  
 1988 Report on prisons by the head gaoler. *BNG ann.rep. for 1897-98*, 112-115.  
 1904 Report on the Port Moresby gaol. *BNG ann.rep. for 1902-03*, 43-45.
- MacDONALD, J.C.**  
 1983 Tauya medial verbs. *LLM* 14, 113-137.
- MacDONALD, Lorna** (linguist, U Manitoba/U Regina, Canada)  
 1983 Tauya medial verbs. *LLM* 14, 113-137.  
 1988 Subordination in Tauya. In Haiman and Thompson, eds 1988, 227-246.  
 1990 Evidentiality in Tauya. *LLM* 21/1-2, 31-46.  
 1990 *A grammar of Tauya*. Berlin: Mouton de Gruyter. 385pp. (Copy at SIL). Rvw *LLM* 24, Whitehead.  
 1994 The distribution of topics in Tauya discourse. In Reesink, ed. 1994, 75-97.
- MacDONALD, Mary**  
 1991 *Mararoko: a study in Melanesian religion*. NY: Peter Lang. 591pp. (Kewa stories &c). Revw *Oceania* 64, Clark.
- MacDONELL, S.G.** (trader pre-WWI, led sci exped > Delta & W Dirs 1919-20; publ articles in Aust papers, broadcast & lectured on Papua)  
 1938 *The quest of the golden Fly: a strange adventure in the Heart of Savage Papua*. Lond: Quality Press. (PE - good of its kind/N; PMotu/C)
- MACDONNELL, F.** (Govt officer; RM)  
 1911 Magisterial report, East-Central Division. *Papua ann.rep. for 1910-11*, 104-108.  
 1914 Resident Magistrate's report - North-Eastern Division. *Papua ann.rep. for 1913-14*, 54-65.
- McDOWELL, Nancy A.** (US anthrop; fieldwork among Bun people, Yuat River, Sepik area)  
 1975 Kinship and the concept of shame in a New Guinea village. PhD diss, Cornell U. (TP; Bun/N)
- 1976 Kinship and exchange: the *kamain* relationship in a Yuat River village. *Oceania* 47, 36-48. (Bun/N)
- 1977 The meaning of 'rope' in a Yuat River village. *Ethnology* 16, 175-183.
- McELHANON, K.A.**  
 1967 Preliminary observations on Huon Peninsula languages. *OL* 6, 1-45.  
 1967 Selepet vocoid clusters. *Pacific Linguistics*, A-1 2, 1-18.  
 1968 Kate concordance project. SIL. 92pp.  
 1968 Nabak grammatical notes. TS. SIL.  
 1968 Review of Harding *Voyagers ... Oceania* 38/3, 233-234.  
 1968 Selepet social organization and kinship. *Ethnology* 7/3, 296-304.  
 1969 Current cargo beliefs in the Kabwum Sub-District. *Oceania* 39/3, 174-186. (Selepet/N)  
 1969 Komba kinship terminology. *Ethnology* 8, 273-277.  
 1969 Review of I.J. Fairbairn *Namasu: New Guinea's largest indigenous-owned company*. *JPNGS* 3/2, 101-105. (Morobe/Highlands lgs/C)  
 196? Selepet concordance of 25,191 words of text material, southern dialect, made on IBM 1410 computer, U Oklahoma, by Linguistic Information Retrieval Project, SIL.  
 1970 A history of linguistic research in the Huon Peninsula, New Guinea. In Wurm and Laycock, eds 1970, 1177-1208.  
 1970 Lexicostatistics and the classification of Huon Peninsula languages. *Oceania* 40/3, 214-231. (Kâte, Mape, Sene, Momare, Migabac, Dedua, Kube (Hube), Kosorong, Tobo, Mindik, Burum, Ono, Sialum, Nomu, Kinalakna, Kumukio, Komba, Selepet, Timbe, Nabak, Momolili)  
 1970 The Selepet language within the Finisterre-Huon Phylum (New Guinea). PhD thesis, ANU. 477pp.  
 1970 *Selepet phonology*. *Pacific Linguistics*, B-14. 47pp. Revw *AmA* 76, McKaughan.  
 1970 Selepet pronominal elements. *Pacific Linguistics*, A-26, 23-48.  
 1970 Selepet verb morphology. *Pacific Linguistics*, A-25, 19-35.  
 1970 Stops and fricatives: non-unique solutions in Selepet. *Linguistics* 60, 49-62.  
 1971 Classifying New Guinea languages. *Anthropos* 66, 120-144.  
 1972 *Selepet grammar, part I: From root to phrase*. *Pacific Linguistics*, B-21. 116pp.  
 1973 Review of CTL 8. *Oceania* 44, 78.



- 1973 *Towards a typology of the Finisterre-Huon languages, New Guinea. Pacific Linguistics*, B-22. 73pp.
- 1974 The glottal stop in Kâte. *Kivung* 7/1, 16-22.
- 1974 Selepet. In McElhanon, ed. 1974, 173-188.
- 1974 Towards a history of the Huon Peninsula. *Oral History* 2/10.
- 1975 Appreciating the possibilities of Tok Pisin: evangelism and the use of Tok Pisin idioms. *Catalyst* 5/3, 49-69. (H: NLA).
- 1975 Idiomaticity in a Papuan (non-Austronesian) language. *Kivung* 8/2, 103-144.
- 1975 Isolates: Morobe District: Wasembo (or Gusap). In Wurm, ed. 1975, 897-902.
- 1975 North-eastern Trans-New Guinea Phylum languages. In Wurm, ed. 1975, 527-567.
- 1975 The vernacular as an aid to education. In Brammall and May, eds 1975, 278-294.
- 1976 Review of McKaughan *The languages of the Eastern Family ... Linguistics* 184, 88-91.
- 1977 Body image idioms in Irianese and Papua New Guinean languages. *Irian* 6, 3-27.
- 1977 The identification of birds by the Selepet, Papua New Guinea. *Oceania* 48/1, 64-74. (Selepet/J)
- 1977 Introduction. In Flierl and Strauss, eds 1977, viii-xxxi.
- 1977 Avifaunal identification among the Selepet. MS. SIL. 49pp.
- 1977 Selepet avifauna. *WPNG* 22, 71-85.
- 1978 *A classification of the languages of the Morobe Province, Papua New Guinea, with the linguistic situation of individual villages*. Dept Lgcs, RSPacS, ANU. (51pp incl several large maps).
- 1978 On the origin of some body image idioms in Tok Pisin. *Kivung* 11/1, 3-25.
- 1979 A fresh look at Nabak morphophonemics. *Kivung* 12/1, 74-88.
- 1979 Some mission lingue franche and their sociolinguistic role. In Wurm, ed. 1979, 277-289.
- 1982 On teaching idioms. In Carle et al, eds 1982, 39-54.
- 1984 *A linguistic field guide to the Morobe Province, Papua New Guinea*. PL, D-57. Revw LLM 15, Holzknicht.
- 1987 Basic vocabulary as a tool for classifying Papuan languages. In Laycock & Winter, eds 1987, 421-436.
- 1993 On the concept of person. In Dutton et al, eds 1993, 241-255. (Selepet, Kâte)
- n.d. A brief grammar of Kâte. SIL. 65+12pp.
- n.d. Evangelisation and the use of Tok Pisin idioms. TS. SIL. 33pp.
- n.d. Kâte-English dictionary. SIL.  
see Claassen & McElhanon 1970; see Franklin & McElhanon 1978; see Garam & McElhanon 1983; see Hooley & McElhanon 1970; see Kenda & McElhanon 1973; see Sawong & McElhanon 1973; see Wurm & McElhanon 1975
- McELHANON, K.A., ed.**
- 1974 *Legends from Papua New Guinea*. SIL. 236pp. (105 stories trsl > Engl from 20 PNG lgs).
- 1975 *Tok Pisin i go we? Kivung special publication No.1*. POM: LSPNG. 244pp. (On TP, descriptive, historical, &c).
- 1982 *From the mouths of ancestors*. SIL. (140 stories trsl > Engl from 19 PNG lgs).
- McELHANON, K.A. and Săcnemac BAROK**
- 1975 Transfer between Selepet and Melanesian Pidgin idioms. In McElhanon, ed. 1975, 189-197.
- McELHANON, K.A. and Bruce A. HOOLEY**
- 1970 Languages of the Morobe District - New Guinea. In Wurm & Laycock, eds 1970, 1065-1094.
- McELHANON, Kenneth A. and Noreen A. McELHANON (SIL Selepet (Kabwum) 1964-1980s)**
- 1966 *Dola sen*. (Dollars and cents - reader in Selepet). SIL. 14pp.
- 1969 *Luka 15*. (Luke 15, in Selepet). SIL. 8pp.
- 1969 *Yenesi*. (Genesis in Selepet). SIL. 94pp.
- 1970 *Selepet-English dictionary*. PL, C-15. 144pp.
- 1975 *Luka; Aposolo*. (Luke and Acts in Selepet). WHBL. 267pp.
- 1986 *Yesuhat den pat alepne*. Lae: BSPNG. 1519pp.
- McELHANON, K.A. and Sigkepe SOGUM**
- 1976 English-Wasembo vocabulary. *WPNG* 17, 113-119.
- McELHANON, K.A. and C.L. VOORHOEVE**
- 1970 *The Trans-New Guinea Phylum: explorations in deep-level genetic relationships*. *Pacific Linguistics*, B-16. 107pp.
- McELHANON, Noreen**
- 1985 *Kâte den otmu Selepet den ekap*. (Primer in Selepet). SIL. 46pp.  
see McElhanon & McElhanon, above
- McFARLAND, Curtis** see Dyen & McFarland 1970

- McFARLANE, Samuel W.** (LMS mssy, Darnley I  
1871, LMS C York & Murray I 1874-86)  
1876 *First lesson book from Darnley Island, Torres Straits*. Syd. 38pp. (spelling book in Miriam; in Ray 1907, 4)  
1888 *Among the cannibals of New Guinea: being the story of the New Guinea mission of the London Missionary Society*. Lond: LMS.  
1889 *British New Guinea vocabularies*. Lond: SPCK. (Chalmers'?; mentioned in Ray 1907, 4; Erub, Tauan pp.18-26, &c)  
n.d. [Gospel of Mark in Murray I. Ig] (Miriam). Syd: Foster & Fairfax. [pre-1886].  
n.d. [Hymnbook and primer in Miriam]. Syd: Foster & Fairfax.  
see Chalmers & McFarlane 1888; (1871)  
see Murray & McFarlane 1973
- McFARLANE, Samuel and James CHALMERS**  
1879 *The mission in New Guinea*. Lond: LMS.
- MacGILLIVRAY, John**  
1852 *Narrative of the voyage of H.M.S. 'Rattlesnake'...* 2 vols. Lond: Boone. (compar vocab 3 lgs of SE coast & Louisiades, 317-30: see also Latham 1852. Specifically Brumer & Dufaure Is nr South Cape; Brierley I in Louisiades. MacG was naturalist aboard).
- McGRANE, B., MSC** (Dobu area) see Baldwin et al 1950-70
- McGRATH, William A.** (police, Lands, & DDA)  
1965 *New Guineana or Books of New Guinea, 1942 - 1964: a bibliography*. POM: UFM Press. 88pp. (Lists all main lgc wks, & numerous of minor lgc interest)
- McGREGOR, Aileen R.F.** (widow of Don)  
1982 Background. In McGregor & McGregor 1982, vi-viii.  
1982 A tentative grammar statement of the Olo language. In McGregor & McGregor 1982, 22-79.  
1993 Don Laycock as I knew him. In Dutton et al, eds 1993, 23.  
see McGregor & McGregor, below
- McGREGOR, Aileen R.F. and Donald E. (Don) McGREGOR** (NZ CMML mssys at Lumi from 1957 to death of Don McG c1980; fluent spkrs of Olo; engaged in Bible trslin (Laycock PL, B-25, 9)  
1961 A tentative grammar statement of the Wape language. TS. 55pp. (H: SIL) (Wape > Olo).  
1961 A (tentative) phonemic statement of the Wape language. TS
- MacGREGOR, Anne**  
1977 *Papua New Guinea cookbook*. Milton Q: Jacaranda. 60pp. (popular food vocabulary in TP, Motu &c/N)
- McGREGOR, Donald E.** (ex NZ, d.ca 1980)  
1967 A sing-sing festival at Teloute village: an interpretative report. Mimeo. CMML, Lumi.  
1969 Learning from Wape mythology. *Practical Anthropology* 16/5, 201-215. (Olo, TP/C) Repr in W.A. Smalley, ed. *Readings in missionary anthropology*, 2, 333-347, Pasadena, 1978.  
1975 *The fish and the cross: a description and interpretation of a Fish Sing-sing festival held at Teloute village, Papua New Guinea*. n.p. (CMML?) 118pp. 2nd edn ed. by O. Fountain. ((Wape) Olo esp terminology pp.126-129, TP/N)  
1982 English - Olo noun dictionary. In McGregor & McGregor 1982, 81-116.  
1982 English - Olo terms for: body parts, body fluids and excretions and colours. In McGregor & McGregor 1982, 117-119.  
1982 Kinship terms among the Wapë. In McGregor & McGregor 1982, 137-155.  
1982 A phonemic statement of the Olo language. In McGregor & McGregor 1982, 1-13.  
n.d. Wape kinship terms and concepts. MS. see McGregor & McGregor, above
- McGREGOR, Donald E. and Aileen R.F. McGREGOR**  
1961 A phonemic statement of the Wape language. 10pp. (H: SIL).  
1982 *Olo language materials. Pacific Linguistics*, D-42.  
1982 Texts. In McGregor and McGregor 1982, 121-135.  
n.d. A phonemic statement of the Wapi language. MS. SIL. 10pp. (Olo)
- MacGREGOR, W.** (Sir William, Administrator BNG 1888-98)  
1890 Aboriginal vocabulary of Awaiama: table showing principal words, &c., used by aboriginals of Awaiama, Taupota, and Garua, British New Guinea. *BNG ann.rep. for 1889-90*. (Tawala, 600 words).  
1890 Misima vocabulary. *BNG ann.rep. for 1889-90*. (Panayati, 400 words & 50 phrases).  
1890 Murua vocabulary. *BNG ann.rep. for 1889-90*. (Muyuw, 700 words & 100 phrases).

- 1890 Sariba vocabulary. *BNG ann.rep. for 1889-90*. (Suau, 1000 words & 80 phrases).
- 1890 Tagula vocabulary. *BNG ann.rep. for 1889-90*. (Sud-Est, 450 words).
- 1892 Vocabulary ... from Domara to Mairu. *BNG ann.rep. for 1890-91*, 115-128. (Magi)
- 1892 Vocabulary ... of the Dabu tribe between Mawatta and the Mai Kussa River. *BNG ann.rep. for 1890-91*, 128-132. (Coastal Kiwai?)
- 1892 Vocabulary ... of Nada (Lachlan Is) and a comparative table of Nada and Sariba phrases. *BNG ann.rep. for 1890-1891*, 132-137, 137-139. (Nada > Budibud (800 wds+ 450 phrases, phonology, grammar); Sariba > the Ig of Samarai)
- 1892 Vocabulary ... of Nala, Central Coast. *BNG ann.rep. for 1890-91*, 139-142. (by Lawes?)
- 1892 Vocabulary ... of Sinaugolo. *BNG ann.rep. for 1890-91*, 142-145. (Lawes?)
- 1892 Vocabulary of Toaripi. *BNG ann.rep. for 1890-91*, 145-149.
- 1893 Vocabulary ... of Kiriwina. *BNG ann.rep. for 1891-92*, 102-106.
- 1894 Kiriwina vocabulary. *BNG ann.rep. for 1892-93*. (Kilivila, 600 words, 40 phrases, phonology, grammar).
- 1897 *British New Guinea annual report for 1895-96*, xxiii-xxiv. (encouragement to use *English* in schools &c, rather than local lgs)
- 1897 *British New Guinea: country and people*. Lond: Murray. (1972 xerograph, UQ). (lgs pp.77-85: exc summary of knowledge and thought of the day).
- 1897 Vocabulary ... of Dungenwab (Wasi R) and Bangu (Morehead R). *BNG ann.rep. for 1895-96*, 106-120.
- 1897 Vocabulary ... Musa R district (Gewaduru & Gudari villages & Adaua R, with some from Mr Simpson on Moni R). (possibly Yareba?)
- McGUCKIN, Ed and Catherine McGUCKIN**  
(SIL, Menapi village, Gapapaiwa 1986-90)
- 1992 *Gapapaiwa field notes*. Edited by David Michael Snyder. *Dictionaries in Papua New Guinea Volume 12*. SIL. 142pp.
- McHARDY, Emmet C., SM** (b.1904 NZ, d.1933 of TB; on Bvl 1929-32; estab new mssn Turunu nr Kieta; copies letters &c H: LC)
- 1929f Grammar and dictionary of Nasioi (ment'd in McHardy 1935, 27)
- 1935 *Blazing the trail in the Solomons*. Syd: Dominion Publ Co. 170pp. (correct PE, some Nasioi &c; Engl tchg/N)
- MacINTYRE, Elisabeth**
- 1967 *Ninji's magic*. Illus. Mamoru Funai. Syd: A&R (1st 1966, NY: Knopf). (TP/C)
- MacINTYRE, Martha** (Aust anthropologist)
- 1983 Changing paths: an historical ethnography of the traders of Tubetube. PhD diss, ANU. (Tubetube/N)
- 1983 *The Kula: a bibliography*. Cambridge/NY: CUP. 90pp. (local vocab/C)
- McKAUGHAN, Howard P.** (Prof Lgcs UH; PhD Cornell U; SIL PNG, rsch EHD 1961-62)
- 1964 A study of divergence in four New Guinea languages. *AmA* 6/4(2), 98-121. Also in McKaughan, ed. 1973, 694-738.
- 1966 Revw of Wurm 1964. *AmA* 68, 591-592.
- 1966 Sequences of clauses in Tairora. *OL* 5, 1-12. Also in McKaughan, ed. 1973, 588-597.
- 1973 Auyana texts. In McKaughan, ed. 1973, 324-389.
- 1973 Awa texts. In McKaughan, ed. 1973, 88-175.
- 1973 Gadsup texts. In McKaughan, ed. 1973, 469-512.
- 1973 Introduction (to Part one: Awa). In McKaughan, ed. 1973, 3-5.
- 1973 Introduction (to Part two: Auyana-Usarufa). In McKaughan, ed. 1973, 179-180.
- 1973 Introduction (to Part three: Gadsup-Agarabi). In McKaughan, ed. 1973, 403-405.
- 1973 Introduction (to Part four: Tairora-Binumarrien-Waffa). In McKaughan, ed. 1973, 515-516.
- 1973 Introduction (to Part five: Linguistic relationships). In McKaughan, ed. 1973, 691-693.
- 1973 A study of divergence in four New Guinea languages. In McKaughan, ed. 1973, 694-738. see 1964 entry.
- 1974 Gadsup. In McElhanon, ed. 1974, 85-90.
- 1974 Revw of Dutton 1969. *AmA* 76/3, 638-641.
- n.d. Auyana, Awa, Gadsup, Tairora lexical lists. Microevolution Studies Project files, U Washington.  
see Frantz & McKaughan 1964; see Loving & McKaughan 1964, 1973, 1974; see Vincent & McKaughan 1974
- McKAUGHAN, Howard P., ed.**
- 1973 *The languages of the Eastern Family of the East New Guinea Highlands* Stock.

- Anthropological studies in the Eastern Highlands of New Guinea, vol 1. Seattle and Lond: U Washington Press. 817pp. Revw *Oceania* 46, Capell.
- McKAUGHAN, H.P. and P.C. LINCOLN**  
1977 Institutional framework of language study: University of Hawaii. In Wurm, ed. 1977, 1279-1289.
- McKAUGHAN, H.P. and Aretta LOVING**  
1973 Possessive prefixes occurring with inalienable Awa nouns. In McKaughan, ed. 1973, 31-35.
- McKAUGHAN, H.P. and Doreen MARKS**  
1973 Notes on Auyana phonology and morphology. In McKaughan, ed. 1973, 181-189.
- MACKAY, Ian K.** (New Zealander, 40 yrs a broadcasting admin'r, lgely created PNG's NBC; asst to NBC chrmn 1973-75)  
1967-68 Administration broadcasting in Papua & New Guinea. *Australian Territories* 7/1-3, 29-32; 7/4-7, 32-36; 8/1, 35-38. (lg use in regional broadcasting).  
1976 *Broadcasting in Papua New Guinea*. Melb: MUP. 190pp. (use of TP, Motu, English &c: see index/C)
- MACKAY, J.A.K.** (Col.the Hon Kenneth; NSW MLC: led 1906 Royal Csmn, 3 mths)  
1909 *Across Papua: being an account of a voyage round, and a march across, the Territory of Papua, with the Royal Commission*. Lond: Witherby. 188pp. (lg attitude/C)
- McKAY, Maxwell H.**  
1968 The role of the computer in linguistic research. *Kivung* 1/1, 8-17.
- MACKELLAR, C.D.**  
1912 *Scented isles and coral gardens*. Lond: Murray. 351pp. (PE; lg use/C)
- McKELLIN, William H.** (anthrop, U Toronto)  
1980 Kinship ideology and language pragmatics among the Managalese of Papua New Guinea. PhD diss, U Toronto. (> Managalasi)  
1984 Putting down roots: information in the language of Managalese exchange. In Brenneis & Myers, eds 1984, 108-127. (Managalase/J)  
1987 Pragmatic metaphors in Papua New Guinea: reading between the lines in an oral culture. In P. Leon and P. Peron, eds *Le conte*. Ottawa: M. Didier.  
1990 Allegory and inference: intentional ambiguity in Managalese negotiations. In Watson-Gegeo & White, eds 1990, 335-370. (Managalasi/N)
- MACKENZIE, Maureen A.** (then a postgraduate student at ANU)  
1985 A formal analysis of Gogodala Gawatao. *Bikmaus* 6/1, 51-88. (Gogodala art & anthrop terms/N)
- MACKENZIE, S.S.**  
1927 *The Australians at Rabaul: the capture and administration of the German possessions in the southern Pacific*. (The official history of Australia in the war of 1914-1918, vol X) Syd: A&R. 412pp. (Many subseq edns) (chp 14, on native affairs, cont a lgs summary & some Tolai/C)
- McKINNON, Kenneth R.** (Dir Educ 1960s-70s)  
1963 Boarding schools: the pro's and con's. *PNG Jrnl Educ* 1/4, 48-52  
1971 Education in Papua New Guinea - the years ahead. *PNG Jrnl Educ* 7/1, 7-21.
- McLAREN, Jack** (Australian writer)  
1923 *My Odyssey: South Seas adventures*. Lond: Benn. New edns 1928, 1946. (PE/C)  
1926 *Songs of a fuzzy-top, being, mainly, the love story of a South Sea Islander, told in his own English*. Lond: Cecil Palmer. 46pp. (liberally used Pidgin, of hist interest/D)  
1927 You speakee Pidgin English plenty goodfeller? *The Literary Digest* 93, 58.
- MACLEAN, Neil** (Anthropology, U Adelaide)  
1984 Is gambling "bisnis"? the economic and political functions of gambling in the Jimi Valley. *Social Analysis* 16, 44-59. (TP/N)
- McLEAY, Bruce** see Henson et al n.d.
- McLEOD, Helen** (wife of D.O. J. McLeod, 1948-51 Yule I, 1952-53 Mendi; then Lae & 1953-58 Misima I.)  
1961 *Cannibals are human: a District Officer's wife in New Guinea*. Syd:A&R. 216pp. (TP (Tok Masta), inaccurate acct of indigenes' TP/C)
- McQUARRIE, Hector** (DO, Santa Cruz &c, pre-WW2 Solomons)  
1946 *Vouza and the Solomon Islands*. Syd: A&R. 218pp. (PE, "an excellent if revolting basic English"/N)
- McROBBIE, David** (see Pacific Series)
- McSWAIN, Romola Mae** (anthrop)  
1977 The past and future people. Melb: OUP. repr 1979.

- McVINNEY, Paul A.** see Luzbetak & McVinney 1954
- McVINNEY, Paul A., SVD and Louis J. LUZBETAK, SVD** (mssy priests; McVinney at Alexishaven in 1963)  
1954 *Tabare dialect, vol 1: Grammar.* Alexishafen: Cath Mssn. 255pp. Mimeo.
- MADAH, David**  
1984 *Oina, lau egu ... Song lyric in Motu with Engl trsln. Bikmaus 5/3, 82c (Motu/J)*
- MADANG TRU TOK**  
1968- *Madang tru tok.* Madang: DDA. (irreg issue, processes, TP) (R)
- MADDEN, Fred (SIL)**  
n.d. *Mengen dictionary.* Computer printout. SIL. (ment'd Ross).
- MADDOCK, Maxwell N.** (educationist)  
1977 *Formal schooling and the attitude of Papua New Guineans towards natural phenomena - a replication and extension study.* POM: Educ Dept. 177pp. (from 1973 PhD diss, Florida State U, H: MF Melanesian Studies Resource Center). (Kuanua, Toaripi, Motu/D) (Note bibliog: worth consulting).
- MADDOCKS, Ian**  
1971 *Udumu a-hagaia* (inaugural address). UPNG 24/6/1971.
- MAELALO, George** (Malaitan WW2 hero)  
1988 *Barava insaet long bikfala faet.* In White et al, eds 1988, 52-72 (In the thick of the fighting, trsln, 175-196) (SolP/X)
- MAGALU, Terry** (UPNG)  
1973 *Proverbs from the Armoa-Velerupu area recorded 17.5.1973* (see Trompf & Varaghi)
- MAGER, John F.** (Amer Luth mssy, Madang area 1927-50)  
1937 *Educational and social change in a New Guinea society.* MA thesis, Chicago. (language use).  
1946 *Nenezu papia.* USA. 32pp. (primer in Gedaged) (H: Libr of Congress).  
1952 *Gedaged-English dictionary.* Columbus, Ohio: Board of Foreign Missions of the American Lutheran Church. 353pp. Revw Lg 31 Gleason; *Oceania* 26, Wurm.  
n.d. *Vaskia-English dictionary.* MS. (ment'd in Z'graggen, PL, C-13, 1287)
- MAGINO, Balo**  
1978 *Yakefa kanina* (bush animals' habits, in Siane). SIL. 27pp.
- MAHER, R.F.** (Robert Francis; anthropologist)  
1961 *New men of Papua: a study in culture change.* Madison: U. Wisconsin Press. (Purari delta vocab/N)
- MAHON (MAHAN), Kauhat** see Aeschliman, Mahon et al 1979, 1989
- MAI, Paul** (UPNG graduate)  
1981 *The 'time of darkness' or yuu kuia.* In Denoon & Lacey, eds 1981, 125-140. (Enga/N)
- MAILÄNDER, Karl** (Luth mssy, Zaka, mouth of Waria R (nthn Papua) 1904-29)  
1914 *Papiasasagao erauwa.* (Bible portions in Zia). Logaweng.  
1917 *Anutura ungweng tang.* (Bible portions in Zia). Logaweng.  
1917 *Biblische Geschichte: Anutura ungweng tang* (bible stories). Saga. 119pp. (In Zia) (1910-28) Grammatical notes and wordlists in Zia. Zaka: Luth Mssn. see Pilhofer c.1928. MS copy H: Luth Mssn, Lae.  
n.d. *Die Zia-Sprache.* 84pp. (MS H: SIL: probably same as above)
- MAIMA, Kingston, Ketenge UMBANO and Eric LUTA**  
1990 *Yuda wenina monatina eteme abo ne.* (*How the Jews lived*, in Lambau d of Siane). SIL. 175pp.
- MAINAI, Felipe, Robert YOUNG and Rosemary YOUNG**  
1971 *Bena-bena ka/Pisini ka/Igilisi ka* (Benabena/Pidgin/English triglot manual). SIL. 29pp.
- MAIP, Garia** see Boxwell & Maip 1976
- MAIP, Garia and Maurice BOXWELL**  
1976 *Int pepewer* (bird book, in Weri). SIL. 87pp.
- MAJNEP, Ian Saem** (field asst to Bulmer, rschr & writer; hon doctorate UPNG)  
1982 *On the importance of conserving traditional knowledge of wildlife and hunting.* In Louise Morauta et al, eds *Traditional conservation in Papua New Guinea: implications for today*, 79-82. Boroko: IASER. (Kalam/N)  
1995- [work in progress towards books of animal stories]. computer printout. see Bulmer & Pawley 1970-74
- MAJNEP, Ian Saem, and Ralph BULMER**  
1977 *Birds of my Kalam country.* Auckland: Auckland UP/OUP. (Kalam/N)

- 1983 *Mrieb cn Kalam, Papua New Guinea, tap kaw nb ak tlwk okok tagl tkñbwn: some food plants gathered in our Kalam forests, Papua New Guinea. WPDA 63.*
- 1990 *Aps basd skop kmn ak pak ñbelgpal: Kalam hunting traditions, part I: Introduction and wallabies.; II: The main arboreal kapuls; III: The tricky arboreal kapuls; IV: The terrestrial cuscus; V: Women's prime game; VI: The native cat. WPDA 85-90, ed. by Andrew Pawley. University of Auckland. (Kalam bilingual texts/J)*
- MAJNEP, I.S. and R.N.H. BULMER**  
f/c *Animals the ancestors hunted. Kalam hunting traditions, 2. (Parts VII-XII are ready in MS form, to be published shortly; they are: Part VII: The most important as animals; VIII: Common small terrestrial mammals of the higher forest; IX: Two common small mammals of the grasslands; X: Kypyak: the dirty rat; XI: Mammals of the warm lowlands; XII: Dogs, wild dogs and spirit dogs. (texts, in English/J))*
- MAJNEP, I.S. and A.K. PAWLEY**  
f/c *Kalam plant lore. (1995-).*
- MAKSIC, Sava and Paul MESKIL**  
1973 *Primitive art of New Guinea Sepik River basin. Worcester, Mass: Davis. 95pp. (p.94, glossary of 'NG words used in notes to the plates', e.g. crocanoe, tutuai, purpor, &c/C)*
- MALCOLM, L.A. (medical doctor, Madang, then Med. Officer at Lae)**  
1970 *Growth and development in New Guinea: a study of the Bundi people of the Madang District. Madang: Institute of Human Biology. (Gende/C)*
- MALE, Nêdeclabu (Lutheran, asst to Rev Zahn, 1920s)**  
1932 *His autobiography, dictated to H. Zahn in 1932. MS. 62pp.*  
n.d. *Mete nomda. Old beliefs, customs, practices of the Jabêm. MS. 20pp. H: Logaweng? see Zahn & Male n.d.*
- MALINOWSKI, Bronislaw (anthropologist, social scientist)**  
1915 *The natives of Mailu: preliminary results of the Robert Mond research work in British New Guinea. Transactions of the Royal Society of South Australia 39, 494-706. see 1988.*
- 1920 *Classificatory particles in the language of Kiriwina. BSOAS 1/4, 33-78.*
- 1922 *Argonauts of the Western Pacific. Lond: Routledge & Kegan Paul; NY: Dutton. (7th impr 1966, new edn 1978) 527pp. (Kiriwina/N)*
- 1923 *The problem of meaning in primitive languages. In C.K. Ogden and I.A. Richards, eds The meaning of meaning, NY: Harcourt Brace and World.*
- 1929 *The sexual life of savages in northwestern Melanesia: an ethnographic account of courtship, marriage and family life among the natives of the Trobriand islands, British New Guinea ... Lond: Routledge & Kegan Paul/NY: Eugenics. New edns 1932, 1948, 1968.*
- 1935 *Coral gardens and their magic. 2 vols. Lond: Allen and Unwin. 2nd edn 1966. (texts and magic formulae in Kiriwina/D)*
- 1967 *A diary in the strict sense of the term. Lond: Routledge & Kegan Paul. (glossary pp.306-315, of Motu, Mailu & Trobriand words used/N; useful for attitudes)*
- 1974 *Magic, science, and religion and other essays. Lond: Souvenir Press.*
- 1988 *Malinowski among the Magi: 'The natives of Mailu'. Ed and introd by Michael W. Young. Lond/NY: Routledge. (Mailu/D)*  
f/c *biography by Michael YOUNG*
- MALLI, Ninigi see Molo et al 1977**
- MALLON, William E. (Regions Beyond mssy, Western Dani)**  
1961 *Assimilation exercises ... language notes. Katv-Paka. Mimeo.*  
1961 *Indirect object verbal inflections. Katv-Paka: Regions Beyond Union. Mimeo.*  
1961 *Moods and aspects of the active voice in Western Dani verbs. TS.*  
1962 *Referent voice categories in the Western Dani dialect. Katv-Paka. Mimeo.*  
1962 *Subordination connectives and clitics of Western Dani. RBMU. Mimeo.*
- MALLON, William and David W. MARTIN (Regions Beyond mssys)**  
1961 *Regions Beyond Missionary Union - language notes. Mimeo.*
- MALO, Hélène**  
1978 *L'apprentissage du pidgin en Nouvelle-Guinée. MS. Université de Montréal. 32pp.*
- MALOAT, Paliau (political leader, Manus)**  
1970 *Histori bilong mi taim mi bon na i kamap tede. In Ward, ed. 1970, 144-161.*

- (Bilingual text, TP/Engl, trsl of seminar paper by B. Hall & R. Healey, TP/J)
- MALONE, Dennis** (SIL)
- 1990 International Literacy Year 1990: What does it mean for Papua New Guinea? *Read* 25/1, 2-11.
- c1990 Grammatical sketch of Bo Ung. MS. SIL. 63pp. [SIL: 'no author': Malone?]
- MALONE, Dennis and Susan MALONE** (SIL)
- Imbongu/Imbo Ungu d of Kaugel, Bo-Ung d of Imbongu (Hagen area), 1982-87)
- 1985 Imbo Ungu Othography Conference. 3pp.
- MALONE, Susan E.** (SIL)
- 1987 A plan for developing literacy and appropriate technology classes for Kaugel women. *Read* 22/2, 21-23.
- 1989 Literacy programme planning workshop: strategies for developing multilanguage literacy programmes. *Read* 24/2, 2-15. see Malone and Malone, above
- MALONE, Susan E., ed.**
- 1987 *Developing tokples education programmes in Papua New Guinea*. SIL. 78pp.
- MAMAWISO, Filipus** (Isirawan trsltr)
- 1979 *Isirawa viiv titiina*. (Reader in Isirawa). Jayapura: UNCEN/SIL. 18pp. see Erickson & Mamawiso 1985
- MAMAWISO, Filipus, Carol ERICKSON and Hiroko OGURI**
- 1980 *Isirawa Rarara: percakapan-percakapan dalam bahasa Isirawa: Isirawa conversations*. U Cenderawasih/SIL, A/3.
- MAMBU, Jeni** (SIL natnl trsltr)
- 1967 *Biangai alphabet-syllable book*. SIL. 19pp. see Klemm & Mambu n.d.; see Dubert & Mambu 1967
- MAMBU, Jeni and Marjorie DUBERT**
- 1967 *Wizimarakmarakyang* (Scabies - health book in Biangai). SIL. 19pp.
- MANABE, Takashi**
- 1981 A study of illocutionary force expressed through verbal suffixes and modal particles in Kwanga. In Franklin, ed. 1981, 29-68.
- 1988 Mami reveals dynamic Kwanga social structure. In Mayers and Rath, eds 1988, 45-59. (Kwanga/C)
- MANABE, Takashi and Kezue MANABE** (SIL, Kwanga, E Sepik, 1978-)
- 1979 Alteration and addition to tentative phonology of Kwanga. MS. SIL. 23pp.
- 1979 Kwanga grammar essentials for translation. MS. SIL. 153pp.
- 1979 Orthography notes. 2pp.
- 1979 A tentative phonology of Kwanga. 48pp.
- 1982 Kwanga anthropology sketch: "Mami (a type of yam) reveals dynamic Kwanga social structure". MS. SIL.
- 1982 *Kwanga got ri mwangi*: Jenesis, Mak, Jisas ri himache le wui tau, Jemis. (*Bible selections in Kwanga*). SIL. 355pp.
- n.d. Kwanga dialect survey. MS. SIL.
- n.d. Kwanga dictionary. SIL.
- MANDAK, Mambap** (SIL nat trsltr) see Webb & Mandak 1975, 1976
- MANDAK, Mambap and Thomas WEBB**
- 1973 *Sa' indangikaya' 1, 2*. (Reader, in Uri). SIL. 29, 27pp.
- MANGA** (LMS tchr at Kunini)
- n.d. Short vocab (sent to Ray by Chalmers: see Ray 1907, 298-300) of Kunini.
- MANKIND** now (from 1990) *The Australian Journal of Anthropology* (TAAJ), U Syd.
- MANNERING, A.J.** (formerly Jean POOLE, wf of Con Mannerling, died WW2; Meth mssy, Rabaul)
- [1967] English-Kuanua dictionary. Vunairama, Rabaul: MOM. Mimeo. 120pp. (attributed also to A.J.M. and C. Mannerling). (Copy at SIL).
- MANNERING, C. and S. GAIUS** (Cornelius (Con) Mannerling, Meth mssy Rabaul area; Simon Gaius, later church leader)
- 1949 16 books of the Old Testament, in Tolai. Never published. [ment'd Moore & Moore 1980].
- MANNING, Garth** (Baptist mssy, Baiyer River, 1960s)
- n.d. Kyaka Enga wordlist, ment'd K. Franklin in PL, C-38, p.273.
- MANNING, Helen** (Regions Beyond mssy)
- 1969 *To perish for their saving*. Lond: Victory Press. 128pp. (Dani, at Karubaga, remote IJ - mssn use of/C)
- MANNING, Margaret** (SIL, IJ)
- 1977 Report on village visit to Agoiogo, with comparative grammar and phonology between Bauzi and Barua (Baburiwa) languages. MS. (SH)
- MANNING, Margaret and Dianne COOPER**
- 1978 Report of survey in the Lakes Plains area, Irian Jaya, Indonesia. MS. (SH)

**MANNING, Margaret and Naomi SAGGERS**

- 1977 A tentative phonemic analysis of Ningil.  
*WPNG* 19:49-72.

**MANSUR, Herman F.** (Luth mssy, Banz 1948-69; d NG)

- 1963 *Miti peXem ju, Dokta Martin Luther elim bom* (Martin Luther's small catechism in Banz dialect) trnsd H. Mansur. Madang: Luth Mssn Press. 16pp.

**MANUGU, Uduru** (Lahara student 1975-76)

- 1976 Kiwai phonology. UPNG alphabet Design Course 1975-76. MS.

**MAOP, T.**

- 1973 Ol man i lainim pasin bilong wokim kain kain samting. Distrik Tok Ples Skul, Mainyanda. Mimeo.

**MAPE, Nomodoli** see Molo et al 1977**MAPUN, Bede Dus** (then at UPNG)

- 1972 Niugini. *Kovave* 4/1, 15. (poem in TP)  
1972 O meri wantok. *Kovave* 3/2, 28 (poem in TP, widely known)  
1972 Over the cliff. *Kovave* 3/2, 35-38.

**MAPUSIA, Mike**

- 1980 The Tee ceremonial exchange system in the Enga Province. *OH* 8/7, 46-74. (Enga list 73-74/N)

**MARA, James** see Kulo et al 1977**MARAGAO, V.** see Pawley et al n.d.**MARANDA, Elly Köngäs** (anthropologist, wkd Malaita with Lau people)

- 1971 Theory and practice of riddle analysis. *J Amer Folklore* 84, 51-61. (Lau riddles, with English trsl; Lau/N)  
1973 Five interpretations of a Melanesian myth. *J Amer Folklore* 86:3-13. (Lau/C)

**MAREPO, Soroi** (UPNG student, from Harevavo village, Gulf)

- 1978 War experience of Michael Marepo Eoe. *OH* 6/2, 59-71. (Orokolo/N)

**MAREVA, Keke** (of Saroa, Rigo)

- 1980 History of the Arau Robo clan of the Rigo area, Central Province. *OH* 8/6, 64-79. (Taboro d of Sinaugoro/N)

**MARI'A, E. and John KOLIA**

- 1977 Vaimuru dialect, Purari language, Gulf Province. *OH* 5/2, 2-37. (Vaimuru d of Purari)

**MARISTES DE L'OCEANIE**

- 1946-67+? *Missions des Iles*. Paris: Maristes de l'Océanie. (150 issues publ during these

years; frequent accounts of mssy/lgts, e.g. in issue 2 (1946) P. Albert Lebel & Pidgin Japanese on Buka. H: ANU library)

**MARKIS, Paul** see Pawley et al n.d.**MARKS, Doreen** (SIL. Auyaana-Kosena (Kainantu) 1957-)

- 1969 Kosena, Pidgin, English (triglot primer). SIL. 31pp.  
1961 Auyana nouns. MS. SIL. 29pp.  
1963 Kosena final verb paradigms. 9pp.  
1963 Notes on the Kosena dialect of Auyana. MS. 7pp.  
1964 Auyana final verbs and appendix. MS. 30pp.  
1964 Auyana (Kosena) phoneme paper. MS. 17pp.  
1965 English-Kosena dictionary, Kosena-English dictionary. MS. SIL. 105 + 159pp.  
1966 *Kosena 1-3* (Primer 1-3 in Auyana-Kosena). SIL. 28pp each.  
1969 *Aávalikavaken-kwamba poima* Animals of Africa - reader in Auyana-Kosena. 21pp.  
1969 *Kósena-Melanesian Pidgin-English* (triglot phrase book). SIL. 31pp.  
1969 *Naaó'-naaoke-kwaasi naambá kwéo-kwaasai sénáe* (Other people's houses - reader in Auyana-Kosena). SIL. 28pp.  
1969 *The story of transport* (reader in Auyana-Kosena). SIL. 48pp.  
1969 *Táámpai-auvaima* (Kosena counting book). SIL. 14pp.  
1970 Kosena sentence, paragraph, and discourse. see Longacre 1972.  
1971 *Yútaa-kwaasiti kwaasái*. (How the Jews lived, in Kosena). SIL. 85pp.  
1972 *Kóséna* (Kosena primer). SIL. 103, 90pp.  
1972 *Numaóna áúgwái-gwandaai* (Book about birds in Kosena). SIL. 76pp.  
1973 *Manikóna kwaasái áúgwái-gwandaaima* (A book of legends, Kosena & English) 70pp.  
1973 Tone perturbation of final verb stems in Kosena. MS. SIL. 5pp.  
1973 Tone perturbation on ds and simultaneous verbs in Kosena. MS. SIL. 5pp.  
1974 Kosena grammar. MS. SIL. 155pp.  
1976 *Amápa-tantaako áúgwái-gwandaaima* (Cultural names, in Kosena). SIL. 37pp.  
1980 *Aúná-aimba simái tarúmakain-kwasai*. Kangaroo Ground: WBT. 961pp. (NT in Kosena)  
1984 *Aú aai simai kaaisamakain-aai*. (NT in Awiyaana) WHBL. 1029pp.  
1988 *Aunaumbö urain-amaamba* (OT stories in Awiyaana). WHBL. 273pp.



- n.d. Kosena body parts and relationship terms. MS. SIL. 3pp.
- n.d. Kosena grammar essentials. MS. 17pp.
- n.d. Kosena lexical list. MS. SIL.  
see Healey & Marks, eds 1973; see  
McKaughan & Marks 1973
- MARKS, Stan and David HOLDSWORTH**  
1973 *Rarua lives in Papua New Guinea*. Lond: Methuen; Syd: Hicks Smith. 48pp. (Motu/C)
- MARRIOTT, E.P.W.**  
1961 *Papua & New Guinea in pictures*. Lond: Macmillan/SPC Lit Bureau. (1st edn 1956). 95pp.
- MARSHALL, A.J.** (Jock, naturalist)  
1938 *The men and birds of paradise: journeys through equatorial New Guinea*. Lond: Heinemann. (PE passim, good standard)  
1949 Pidgin English of the South Seas. *Geographical Magazine* 22, 298-305. (R) (good acct of the PE of the day).
- MARSHALL, Craig** (SIL IJ)  
1991 A phonology of Fordata. MA thesis, U Texas at Arlington. 77pp.
- MARTEN, Helen** (SIL Yessan-Mayo (Ambunti)  
1962-, with Velma M. Foreman)  
n.d. Lele dictionary. Copy H: SIL.  
see Foreman & Marten 1963ff
- MARTEN, Helen, ed.**  
1975 *Getting ready to read*. (pre-reader in English, Tok Pisin and Hiri Motu). SIL. 128pp.
- MARTEN, Helen and Velma FOREMAN**  
1979 *Kisim save long ritim Kwom Tumaa* (Yessan-Mayo/TP primer). SIL. 192pp.  
see Foreman and Marten 1963-82ff
- MARTENS, Mary and Salme TUOMINEN** (SIL)  
1977 A tentative phonemic statement in Yil in West Sepik Province. *WPNGL* 19, 29-48.
- MARTIN, Bill** see William MARTIN
- MARTIN, Constance E.** see Martin & Martin, below
- MARTIN, David L.**  
1986 Dominance and non-dominance in Sikaritai discourse. *Pacific Linguistics*, A-74, 205-231.  
1991 Sikaritai phonology. *WILC* 9, 91-120. (SH)
- MARTIN, David L. and Ivan LOWE**  
1988 Dominance in Sikaritai narrative. In J. Benson and W. Greave, eds *Systemic functional approaches to discourse*, 88-112. Norwood, NJ: Ablex.
- MARTIN, David L. and Constance E. MARTIN** (SIL IJ)  
1988 Dominance and non-dominance in Sikaritai discourse. MS. (SH) (see Martin 1986, above)
- MARTIN, J.R.**  
1983 Participant identification in English, Tagalog and Kâte. *AJL* 3/1, 45-74. (Kâte/D)
- MARTIN, Lenore** see Martin & Martin, below
- MARTIN, William H., III** (Bill)  
1981 A sociolinguistic survey of Abau. *WPNGL* 29, 207-232.  
1983 Nyindrou-Pidgin-English word list. SIL. 30pp.  
1986 Nyindrou - English practical phonology (revised). SIL. 87pp.  
1987 Nyindrou - English practical grammar. SIL. 25pp.  
1990 Preliminary notes on Nyindrou grammar. SIL. 100+pp. (unfinished)  
1995 Nyindrou. In Tryon, ed. 1995, 667-671.  
n.d. Lindrou dictionary. SIL.
- MARTIN, William H., III and Lenore MARTIN** (SIL. Nyindrou/Lindrou (Manus) 1981-)  
1983 *Tarou ta Mak* (Mark in Lindrou). WHBL. 94pp.  
1987 *Tarou ta Jenesis*. (Genesis in Lindrou). WHBL. 148pp.
- MASA, Hägompa, HAMA'NA and Audrey PAYNE** (translators)  
1972 *Pasima ätre'yamofo näneke* (*How to write a letter: reader in Kamano*). SIL. 16pp. 2nd edn 1973, 19pp.
- MASA, Hägompa and Audrey PAYNE** (translators)  
1972 *Matiasi kamani näneke hu'nea* (*Matias talks about government*, in Kamano). SIL. 22pp.
- MASCHIO, Thomas** (anthropologist, NY)  
1994 *To remember the faces of the dead: plenitude of memory in southwestern New Britain*. Madison: U Wisconsin Press. (Rauto/N)  
1995 Mythic images and objects of myth in Rauto female puberty ritual. In Lutkehaus & Roscoe, eds 1995, 131-161. (approp songs & chants, Rauto/N)

- MASINAMBOW, E.K.M.** (Dutch anthropologist)  
 1968 Review of Anceaux *Nimboran ... MISI* 4, 112-119.  
 1972 Halmahera. In Frank M. LeBar, ed. *Ethnic groups of insular Southeast Asia*, vol.1, 119-122. New Haven: Human Relations Files Press. (Tobelo kin terms &c/C)  
 1976 Konvergensi etnolinguistik di Halmahera Tengah, sebuah analisa pendahuluan. Doctoral thesis (literature), U Indonesia. 139pp.
- MASINAMBOW, E.K.M., ed.**  
 1987 *Halmahera dan Raja Ampat sebagai kesatuan majemuk: studi-studi terhadap suatu daerah transisi*. Jakarta: Lembaga Ekonomi dan Kemasyarakatan Nasional. (see Paul Taylor)
- MASKI MIKE** pseudonym; see Haslett, E. *Pidgin English dictionary ...* (R)
- MASOGO, Elipas**  
 1970 Lukluk long sampela nupela buk. *New Guinea Writing* 2, 23. (R)
- MASTERS, Phil** (Phyllis?)  
 n.d. MS material in Korappun (Erok), Goliath family. Ment'd in McElhanon & Voorhoeve, *PL*, B-16, 104.
- MATANE, Joseph** (of Viviran village in the Kokopo Sub-Prov, ENB)  
 1976 A Gunan Butam (a history of the Butam people). *OH* 4/6, 32-36. (Tolai)
- MATANE, Paulias** (PNG Christian political leader)  
 1972 *My childhood in New Guinea*. Lond: OUP. Japanese trnsln 1976 H: NLA. (several English versions of Tolai traditional songs/C)  
 1973 *Bai bisnis i helpim yumi olsem wanem?* Madang: Kristen Pres. 27pp.  
 1974 *Aimbe, the challenger*. POM: Niugini Press. 52pp. (TP/C)
- MATANIA, Aloisia** (Lahara student)  
 1977 Tabar phonology. UPNG Alphabet Design Course 1976-77. MS
- MATCHES, Margaret**  
 1931 *Savage paradise*. NY: Century. 331pp. (PE: a little more than "tourist Pidgin": worth attention/N)
- MATHER, Katharine E.W.** see Lang et al 1972
- MATHEWS, Elsie** (UFM Daru)  
 n.d. Grammar and vocabulary of the Kiwai language. (early 1950s).
- MATHIESON, Margaret and Margaret WELLS**  
 1967 Essentials for translation. SIL. 35pp.  
 1971 *Luk, Zon, Zems*. (Luke, John & James in Siroi). South Holland: SU. 391pp.  
 1971 Siroi phonemic statement. MS. SIL. 50pp.  
 1975 *Kuate tuku pasa*. (NT in Siroi). 671pp.
- MATOA, David G.** see Bjorkman et al 1982
- MATSUDA, Tokuichiro** see Voegelin et al 1963
- MATSUMURA, Michiko** (Michigo)  
 1992 Irarutu kinship and marriage. *Irian* 20, 1-16. (Irarutu/N)  
 see Matsumura & Matsumura, below
- MATSUMURA, Takashi** (SIL IJ)  
 1984 Survey report on Irarutu language group. MS. SIL. IJ. (SH)  
 1985 Allocation survey for Irarutu villages in Arguni Bay. MS. (SH)  
 1985 Laporan singkat pelaksanaan survei di Teluk Arguni. MS. (SH)  
 1986 Possessive pronouns in Irarutu. MS. (SH)  
 1986 Tentative analysis of pronominal verb inflections in Irarutu. MS. (SH)  
 1991 Irarutu phonology. *WILC* 10, 37-74. (SH)
- MATSUMURA, Takashi and Michigo** (sic)  
**MATSUMURA** (SIL IJ)  
 1991 A preliminary grammar sketch of the Irarutu language. *WILC* 10, 75-110.
- MATTHEWS, Delle P.** (SIL)  
 1990 The Berik literacy program: from illiteracy to national language proficiency. *Irian* 18, 109-124.
- MATTHEWS, Shirley** (SSEM mssy, Iahita Station; died 1959)  
 n.d. Catechism, and hymnbook, in S Arapesh.  
 n.d. Dictionary of Southern Arapesh. c1500 words, and phrases. TS.  
 n.d. Grammar statement S. Arapesh dialects.  
 n.d. Pidgin primer. Wewak.  
 n.d. Translations: Bible Messages, Bible story book, S Arapesh. TS.
- MATTHEWS, W.K.**  
 1949 The Polynesian articles. *Lingua* 2, 14-31.
- MATTHIESSEN, Peter**  
 1962 *Under the mountain wall*. NY: Viking Press. (Dani/C)
- MAURER, Heinrich, SVD** (mssy priest, 27 years at Tangga)  
 1953 Short illustrated book of OT and NT stories, in Tangga. Vunapope: Cath Mssn. (copy also H: SIL libr)

- 1956 Prayer and song book, in Tangga. Vunapope: Cath Mssn. (copy also H: SIL)
- 1966 Grammatik der Tangga-Sprache (Melanesien). *MBA* 39. 170pp.
- 1972 Wörterbuch der Tangga-Sprache (Melanesien). *MBA* 43.
- 1975 Drei Märchen von den Tangga-Inseln, New Ireland. In Janssen et al, eds 1975, 107-138. (Tangga/J)
- n.d. [Lithgow & Claassen refer to "a large collection of folk-tales, epistles, gospels, OT stories, prayer book, 4 song books ..." in Tangga]
- MAWA, Yemini** see Molo et al 1977
- MAWE, Theodore** (Prehistory Dept, PNG National Museum)
- 1985 *Mendi culture and tradition: a recent survey*. POM: PNG Nat Museum. 105+pp. (Mendi d's/D)
- MAY, Jean** (SIL Fasú (Nipa, SHP) with Eunice Loeweke, 1961-)
- 1962 Fasú phonemic statement. MS. SIL. 41pp.
- n.d. Kasua w/l  
see Loeweke & May 1964ff
- MAY, Jean and Eunice LOEWEKE**
- 1963 *Fasú nà mo mé 1* (Fasú trial primer 1). SIL. 11pp.
- 1965 The phonological hierarchy in Fasú. *AnL* 7/3(2), 89-97.
- 1967 *Yu aporo risike oyapo (How the Jews lived, in Fasú)*. SIL. 80pp.
- 1973 *Napa hemakapusimo sawi popasane oyapo* (To understand numbers: arithmetic book in Fasú). SIL. 320pp.
- 1973 *Some kawé hemakapusimo popasane oyapo* (reader, in Fasú). SIL. 128pp.
- 1981 *Fasú (Námo Mé) - English dictionary*. SIL. 443pp.
- 1985 A recommended alphabet for Maiani, Miani, Mala and Maia - four languages of the Kaukamaran Language Family. *WPNG* 31, 1-26.
- 1985 *Yona, Rut, Esta*. (Jonah, Ruth, Esther in Miani). South Holland: WHBL. 78pp.
- MAY, Kevin R.**
- 1978 Nimboran language survey report on a visit to Imeno and Sermai Atas villages. MS. SIL. IJ. (SH)
- 1981 Nimboran kinship and marriage. *Irian* 9/2, 1-26.
- MAY, Kevin and Wendy MAY** (SIL, IJ)
- 1975 Dami phonology. MS. SIL. 19pp.
- 1981 Nimboran phonology revisited. *Irian* 9/1, 9-38.
- MAY, Patricia and Margaret TUCKSON** (P. May lect fine art ANU, fldwk PNG 1969-77; Tuckson potter, Assoc Aust Museum)
- 1982 *The traditional pottery of Papua New Guinea*. Syd: Bay Books. 378p. (vocab to do with the making of clay pots, all pottery areas/N)
- MAY, R.J.** (Ron, Ronald J., economist, field director of NGRU 1970s, founder IASER; now snr fellow RSPAS, ANU)
- 1971 Nationalism and Papua and New Guinea writing. *The Australian Quarterly* 43/2, 55-63.
- 1980 *The Yangoru: people of Papua New Guinea*. Boroko: National Cultural Council.
- 1984 *Kaikai aniani: a guide to bush foods, markets and culinary arts of Papua New Guinea*. Bathurst: Robert Brown & Associates. (TP, Motu food & plant names/D)  
see Brammall & May, eds 1975
- MAY, R.J., ed.**
- 1976 *Research needs and priorities in Papua New Guinea*. IASER Monograph 1. POM.
- MAY, R.J. and Claire SMITH**
- 1984 East Sepik bibliography: preliminary alphabetical listing. Paper > symposium Sepik Research Today: the Study of Sepik Cultures in & for Modern PNG, Basel. 108pp. (comprehensive listing of lgc, anthrop materials; items in German are trnsd into Engl).
- MAY, Wendy** see May & May, above
- MAYER, Jessica R.** (anthrop; U Sussex, Engl)
- 1982 Body, psyche and society: conceptions of illness in Ommura, Eastern Highlands, Papua New Guinea. *Oceania* 52, 240-260. (Ommura > Obura?/N)
- MAYERHOFER, A.** (mssy priest?)
- 1940 Grammatik und Wörterbuch der Kairak-Sprache. MS. (Kairak d of Baining) possibly lost during WW2.
- 1940 Grammatik und Wörterbuch der Mali-Sprache. MS. (Mali (> Gaktai) d of Baining) possibly lost during WW2.
- MAYERS, Marvin K. and Daniel D. RATH, eds**
- 1988 *Nucleation in Papua New Guinea cultures*. Dallas: International Museum of Cultures. 103pp. (entries under individual authors)

- MAYNARD, Don** (DIES; one-time ed. *PNG Writing*)  
 1971 Writers and readers in Papua New Guinea. *Australian External Territories* 11/2, 17-20. Repr in *Read* 7/1, 17-19.  
 1972 Niugini writing. *English in Papua New Guinea* 8, 38-50.
- MAYO, Lida** (US historian)  
 1975 *Bloody Buna: the campaign that halted the Japanese invasion of Australia*. Canb: ANU Press. (PE/C)
- MAYR, Ernst**  
 1941 *List of New Guinea birds ...* NY: American Museum of Natural History.
- MAYR, Ernst and Otto DEMPWOLFF**  
 1931 Wörter der Nissan-Sprache. *ZES* 21, 252-256.
- MAZZIE, Claudia A.** (US linguist)  
 1988 Pragmatically conditioned variation in Tok Pisin. In T. Walsh, ed. *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1988*, 204-220. GUP. see Sankoff & Mazzie 1987
- MBAGINTA'O, Ivan**  
 1971 The Anga initiations. *JSOc* 27/32 (Sept), 285-294. (Anga/N)
- MEA, Bobbie Peruka** (Lahara student)  
 1976 Suau phonology. UPNG Alphabet Design Course 1975-76. MS.
- MEA, Pastor Reatau** see Chatterton et al 1962
- MEAD, Margaret** (anthropologist; NG (Manus) late 1920s, Arapesh 1930s, revisited until 1970s)  
 1930 *Growing up in New Guinea: a study of adolescence and sex in primitive societies*. NY: Morrow. 372pp. Penguin edns 1942ff. (R) (Manus lgs/C: see index)  
 1931 Talk-Boy. *Asia* 31, 141-151, 191. (R)  
 1933 The marsalai cult among the Arapesh, with special reference to the rainbow serpent beliefs of the Australian aboriginals. *Oceania* 4/1, 37-53 (Arapesh/N)  
 1935 *Sex and temperament in three primitive societies*. NY: Morrow. 3rd edn 1963, another 1971, & an omnibus edn in 1939.  
 1937 A reply to (Thurnwald's) review of *Sex and temperament ...* *AmA* 39, 558-561. ("correcting T's mistaken assumptions & false lgc inferences — Arapesh and Pidgin" (DCL))  
 1938 The Mountain Arapesh I: An importing culture. *Amer Mus Nat Hist, Anthropol Papers* 36, 139-349. Revw *Oceania* 9, Hogbin.  
 1939 Native languages as field-work tools. *AmA* 41, 189-205. (R)  
 1940 The Mountain Arapesh II: Super-naturalism. *Amer Mus Nat Hist, Anthropol Papers* 37, 319-451.  
 1947 The Mountain Arapesh III: Socio-economic life. *Amer Mus Nat Hist, Anthropol Papers* 40, 163-232.  
 1949 The Mountain Arapesh IV. NY: Trustees of the American Museum of Natural History. vol 41/3.  
 1956 *New lives for old: cultural transformation — Manus, 1928-1953*. NY: Morrow. 548pp. (TP/D)  
 1959 Discussion of the symposium papers. *AnL* 1/3, 32-33. (R)  
 1970 *The Mountain Arapesh: arts and super-naturalism*. NY: Natural History Press.  
 1972 *Blackberry winter: my earlier years*. Lond: A&R; NY: Morrow. 305pp.  
 1977 *Letters from the field 1925-1975*. NY: Harper & Row. (TP, p.65 &c/C)  
 1977 A re-examination of major themes of the Sepik area. In W.E. Sibley, ed. *Aspects of Oceanian cultures*. The Hague: Mouton. (Paper > 9th Int Cong Anthropol and Ethnol Sciences, Chicago, 1973.)  
 1978 The Sepik as a culture area: comment. *Anthropological Quarterly* 51/1, 69-75. (TP/N)
- MEAD, Sidney M.**  
 1973 Folklore and place names in Santa Ana, Solomon Islands. *Oceania* 43, 215-237. (Santa Ana d of Kahua/N)
- MEALUE, John G.** see S.A. WURM
- MEAMEA**  
 n.d. Missa meameana. Mass book. 16pp. (possibly Roro?). (copy ex Capell, H: Lgcs library ANU)
- MEANJIN QUARTERLY**  
 1943- *Meanjin, Meanjin Papers, Meanjin Quarterly*. Australian literary journal founded by C.B. Christesen, published in Melbourne 1945 to date. see entries under individual contributors. (note special New Guinea issues, esp 34/3).
- MECKLENBURG, Charlotte**  
 1969 A phonemic statement of the Faiwol language. MS. SIL. 28pp. (publ'd 1974) see Mecklenburg & Mecklenburg, below

- MECKLENBURG, Charlotte and Frank MECKLENBURG (SIL Faiwol (Kiunga) 1967-)  
1974 Phonology of Faiwol. *WPNG* 7, 143-166.
- MECKLENBURG, Frank  
1969 Notes on verb morphology of the Faiwol language. MS. SIL. 14pp.  
1969-79 Orthography notes and Request for established orthography. 13pp. MS. SIL.  
1970 Faiwol discourse, paragraph and sentence structure (first draft). TS. SIL. 86pp.  
1973 *Adikum bakan umi sug uta ko* (Story about all lands - reader in Faiwol). SIL. 28pp.  
1973 *Kinim kamin kukuw umi sug uta ko* (Story of transport, in Faiwol). SIL. 49pp.  
1973 *Faiwol weg utamamin buk uta ko* (Faiwol primer). SIL. 122pp.  
1987 *Suni nalam kanamamsi sung* (The story about Suni Wakikiyok). SIL. 45pp. (Reader in Faiwol)  
see Mecklenburg & Mecklenburg, above;  
see Futudok et al 1973; see Ensep & Mecklenburg 1987
- MECKLENBURG, Frank and GEDUSOK  
1970 *Yu kaiyak kukuw* (How the Jews lived, in Faiwol). SIL. 81pp.
- MECKLENBURG, Frank and Tabusim YOLENG  
1973 *Fas godin kukuw uta ko* (How to write a letter, in Faiwol). SIL. 18pp.
- MECKLENBURG, Frank and Charlotte M. MECKLENBURG  
1967 Grammar essentials for translating Faiwol. MS. SIL.  
1970 Grammar essentials. MS. SIL. 20pp.  
1974 Faiwol-English dictionary. TS. SIL. 132+1pp.  
1974 English-Faiwol dictionary. TS. SIL. 99pp.  
1975 *Bisin so Iglis so Weg mit umi kokoimin buk* (Hap tok bilong Faiwol na Pisin na Inglis/Phrases in Faiwol, Melanesian Pidgin and English). (Reader in Faiwol/TP/English). SIL. 38pp.  
1977 A brief grammar of Faiwol. 128pp.  
1980 Faiwol report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 48-50.  
1988 *Matiyu*. (Matthew, in Faiwol). POM; BSPNG. 137pp.
- MEDARIS, G.R. (PO)  
1969 Patrol report, Tufi, No.3 of 1968-69. TS. SD HQ, Tufi, ND, Papua. see *PL*, C-38, 659.
- MEDCALF, Peter  
1986 *War in the shadows: Bougainville 1944-45*. Canb: AWM. (TP & Ig attitudes/C)
- MEDIANSKY, F.A.  
1970 New Guinea's coming army. *New Guinea* 5/2, 37-42.
- MEEHAN, Dorothy and Philip MEEHAN  
1967 Enga-English dictionary. Laiagam: Apostolic Church Msn.
- MEERE, P.V. (Peter V.)  
1968 The development and present state of mission education in Papua and New Guinea. *Aust J Education* 12, 46-57.  
1973 *The education of Papuans and New Guineans as teachers of English*. Mount Hagen: Holy Spirit Teachers' College.
- MEGGITT, M.J. (Mervyn John, anthropologist)  
1956 The valleys of the Upper Wage and Lai Rivers, Western Highlands, New Guinea. *Oceania* 27, 90-135. (Huli, Mai Enga, Enga kin terms &c/N)  
1957 The Ipili of the Porgera Valley, Western Highlands District, Territory of New Guinea. *Oceania* 28, 31-55. (Ipili kin terms/N)  
1958 Mae Enga time-reckoning and calendar, New Guinea. *Man* 58, no 87, 74-77.  
1958 The Enga of the New Guinea Highlands: some preliminary observations. *Oceania* 28, 253-330. (Enga d's/C)  
1964 The kinship terminology of the Mae Enga of New Guinea. *Oceania* 34, 191-200. (Mae Enga/D)  
1965 *The lineage system of the Mae-Enga of New Guinea*. Edinburgh/NY: Oliver and Boyd. 298pp.  
1967 Uses of literacy in New Guinea and Melanesia. *BKI* 123, 71-82. (R) (TP, p.80) Also in Goody, ed.  
1971 From tribesmen to peasants: the case of the Mae Enga of New Guinea. In Hiatt and Jayawardena, eds 1971, 191-209.  
1974 "Pigs are our hearts!": the te exchange cycle among the Mae Enga of New Guinea. *Oceania* 44, 165-203. (Mae Enga/C)  
1974 *Studies in Enga history*. OM 20. Syd: U Syd. Repr from *Oceania* 44/1-2-3.  
1975 Uses of literacy in New Guinea and Melanesia. In J. Goody, ed. *Literacy in traditional societies*, 298-309. CUP. see Glasse & Meggitt 1969; see Lawrence & Meggitt, eds 1965
- MEHUE, Chris and Gad MONIM  
1990 *Buyaka obo yoku naei rilime*. Jayapura: U Cenderawasih/SIL. 16pp. (reader in Sentani)

- MEIER, Joseph, MSC (Josef; mssy priest  
1899-; Admiralties, Gazelle Pen'a (at  
Rakunai & Mope), later Baining-Sulka)
- 1906 Berichtigungen zu Dr. Schnee's  
Mitteilungen über die Sprache der Moanus  
(Admiralitäts-Inseln). *Anthropos* 1, 210-  
228, 472-482. (Moanus > Titan)
- 1906 Grammatik und Wörterbuch der Moanus-  
Sprache. MS.
- 1907 Primitive Völker und "Paradies"-Zustand.  
*Anthropos*, 374-386 (Tolai/C)
- 1907 Die Sprache der Eingeborenen (Neu-  
Pommern). *Gott Will Es*, 276-281.
- 1907-12 Mythen und sagen der Admiralitäts-  
insulaner. *Anthropos* 2, 646-667, 933-  
941 (1907); 3, 193-206, 651-671  
(1908); 4, 354-374 (1909); 7, 501-502  
(1912). see trsl by Beier, Tales of devils  
and spirits, in *OH* 6/2, 78-93. (Moanus)
- 1908 *A kaja* oder Der Schlangenaberglaube bei  
den Eingeborenen der Blanchebucht  
(Neupommern). *Anthropos* 3, 1005-1029.  
(Tolai/J)
- 1909 *Mythen und Erzählungen der  
Küstenbewohner der Gazelle-Halbinsel  
(Neu-Pommern)*. *Anthropos* Bibl 1/1.  
291pp. Münster: Aschendorffscher  
Buchhandlung (texts & trslns of stories  
about To Kabinana and To Karuvu, &c)
- 1910 Der Glaube an dem *inal* und den *tutana  
vurakit* bei den Eingebornen im  
Küstengebiet der Blanchebucht. *Anthropos*  
10, 95-112. (Tolai/D)
- 1911 Steinbilder des Inietgeheimbundes.  
*Anthropos* 6, 837-861.
- 1911 Zur Ethnologie der Sulka, Neupommern,  
Südsee. *Anthropos* 6, 1039. (Sulka/C)
- 1912 Die Feier der Sonnenwende auf der Insel  
Vuatam, Bismarckarchipel, Südsee.  
*Anthropos* 7, 706-721. ("Rebur d of  
Valaur": Tolai legend + Germ trsln)
- 1913 Zur Benennung der Sprache der  
Nordgazellen-Halbinsel, Neu Pommern,  
Südsee. *Anthropos* 8, 1142. (Tuna/Gunan  
Tuna)
- 1913 Die Zauberei bei den Küstenbewohnern der  
Gazellehalbinsel, Neupommern, Südsee.  
*Anthropos* 8, 1-11, 285-305, 688-713.  
(incl texts & trslns/Tolai)
- 1914 Review of Bürger (*Die Küstenbewohner...*)  
*Anthropos* 9, 348-352. (Gunan Tuna,  
Baining/C)
- 1920 Totemismus im Bismarckarchipel.  
*Anthropos* 13, 532-542.
- n.d. Gebete in der Sulkasprache. MS.
- n.d. Grosser Katechismus in der Sulkasprache.  
MS.  
see Dormann & Meier 1909
- MEIGS, Anna S. (anthropologist, St Paul  
Minnesota; worked Hua area 1970s-80s)
- 1984 *Food, sex, and pollution: a New Guinea  
religion*. New Brunswick NJ: Rutgers UP.  
(Hua: later version of her 1977 PhD diss,  
Sexual ideology and pollution among the  
Hua of Papua New Guinea, U Pennsylvania)
- 1989 The cultural construction of reproduction  
and its relationship to kinship and gender  
(New Guinea Highlands). In Mac Marshall  
and John L. Caughey, eds *Culture, kin, and  
cognition in Oceania: essays in honor of  
Ward H. Goodenough*, 33-42. Washington  
DC: Amer Anthropol Assoc. (Hua vocab/N)
- MEILLET, A and M. COHEN
- 1952 *Les langues du monde*. Paris: Société de  
Linguistique. (contemporary interest)
- MEISER, Leo, SVD (mssy priest)
- 1958 Relationship & marriage among the Kaeen  
of the northern coast of New Guinea.  
*Anthropos* 53, 806-816. (Kaian/N)  
see Schebesta & Meiser 1945
- MELANESIAN MISSION (Angl mssn in Solomon Is  
from mid-C19)
- 1904 *O as oraora nan* ("a collection of 53  
nursery rhymes & songs, translated into  
the Melanesian language"). NP [Norfolk  
Island: MMP]. 26pp. (lg?)
- 1927 *Na book tarai. Na komi puhi sacrament, na  
komi puhi ke tabu, na komi psalm; ma na  
komi hymn*. Book of Common Prayer, with  
Hymns, in the Bugotu language, Ysabel,  
BSI. 4th edn. Guadalcanar, BSI: MMP.
- 1936 *Na tarai vanatabu (Ma na Haehathe gua  
itagna; mi Kekeha na bali Tarai Legu  
Magavu mua ea)*. (Holy Communion  
manual, with prayers for daily use, in  
Bugotu). Melanesian Mission Press.  
Reprint. 104pp.
- n.d. Book of common prayer, in Arosi.
- MELEISIA, M. and Mb. NGAVIRUE (Solomon  
Islands students)
- 1973 20th century Pacific history bibliography.  
History Department, UPNG. Duplicated.  
(nil on PNG, some entries on BSIP, esp  
detailed guide to PIM).
- MELK-KOCH, Marion (German ethnologist; wife  
of Gerd Koch)
- 1989 *Auf der Suche nach der menschlichen  
Gesellschaft: Richard Thurnwald*. 352pp.

- Berlin: Reimer. Revw *Canberra Anthropology*, Ploeg; *Anthropos* 87, Müller-Limberg. (Sepik lgs/C)
- 1993 Don Laycock – corrector antiquorum. In Dutton et al, eds 1993, 257-262. (Sepik lgs)
- MELVIN, J.D. (Joseph Dalgarno, d.1909)
- 1977 *The cruise of the Helena: a labour-recruiting voyage to the Solomon Islands*. Ed. by Peter Corris. Melb: Hawthorn Press. (Pigeon English/N - use index)
- MENGUMARI, Jude and Les BRUCE (SIL)
- 1974 *Yemöroh yakkföt* (game hunting – reader in Alamlak). Ottawa: Canadian International Development Agency/SIL. 30pp.
- MENICK, Raymond (contemp linguist, Irian Jaya)
- 1995 *Moi: a language of the West Papuan Phylum: a preview*. In Baak et al, eds 1995, 55-73.
- MENNIS, Mary R. (22 yrs in PNG; dau of Sir John Eccles of ANU)
- 1972 *They came to Matupit: the story of St. Michael's church on Matupit Island*. Vunapope: Catholic Press. (with final chapter by B. Franke) 119pp. (Tolai/C)
- 1975 *Time of the taubar*. Madang: Kristen Pres. 122pp. (story of George Brown and the Tolai people). (glossary pp.118-122; TP, Tolai/N)
- 1982 *Austronesian canoes of Astrolabe Bay: being a particular study of the one-mast lalong canoe of Bilibil village near Madang on the north coast of Papua New Guinea*. MA thesis, UPNG. (TP/N; Bilibil & neighbouring lgs/N) see Janssen, Mennis & Skinner, eds 1973
- MENZIES, J.I. see Bulmer & Menzies 1972-73; Bulmer et al 1975
- MERCER, P.M. (Patricia Mary)
- 1979 *Oral tradition in the Pacific: problems of interpretation*. *JPH* 14/3-4, 130-153. (C)
- MERKEL, F.R.
- 1934 *Aus einem Lesebuch der Kâte. Studi e Materiali di Storia delle Religioni* 9/3-4, 225-237.
- MERKWUSE, Robert (SIL national trsltr)
- 1974 *Aprika nowselri por tob* (Animals of Africa – reader in Yessan-Mayo) SIL. 24pp.
- 1974 *Pita ri kitiy wuri tupam* (trsl from Gwyther-Jones: Yessan-Mayo – TP diglot). SIL. 22pp.
- MERLAN, Francesca (anthrop U Syd, Prof Anthropol ANU)
- 1989 *Turning the talk: Ku Waru "Bent Speech" as social action*. *CLS* 25/2, 201-212.
- MERLAN, Francesca and Alan RUMSEY
- 1986 *A marriage dispute in the Nebilyer Valley (Western Highlands Province, Papua New Guinea)*. *Pacific Linguistics*, A-74, 69-180.
- 1990 *Ku Waru: language and segmentary politics in the western Nebilyer Valley, Papua New Guinea*. Melb/Lond: CUP. (Ku Waru (Meam)/J; Melpa/C; TP/N) Revw *Anthropos* 87, Romaine; *OL* 33, Reesink.
- MERRIFIELD, William R. see Dye & Merrifield 1977
- MERRITTS, Marjorie see Blowers 1993
- MERRITTS, Marjorie, Dellene STUCKY and Peter POTI
- 1987 *Mon kump ring rorum*. Mt Hagen: WHP Division of Education Services. 40pp. (Numeracy, in Melpa)
- 1988 *Namba*. Mt Hagen: Nazarene Publications. 85pp. (TP)
- MERTENS, Bernhard, MSC (mssy priest 1908-Rabaul)
- 1915 *A umana kakailai na limlibur* (Tolai songs). Vunapope. 54pp.
- MESKIL, Paul see Maksic & Meskil 1973
- MESSER, Jean
- 1966 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, New Guinea branch: literacy and translation*. SIL. 28pp.
- MESSNER, Gerald Florian
- 1983 *The friction block Iounuat of New Ireland: its use and socio-cultural embodiment*. *Bikmaus* 4/3, 49-55. (Tigak, Nalik &c/C)
- METCALFE, J.R. (Meth mssy, Choiseul – ment'd by Capell)
- n.d. *Choiseul vocabularies, supplied by Rev. J.R. Metcalfe*. MS, 52pp., in SOAS Library, London. A copy made by Capell and lent to Ray. Incl a comparative vocab as in Capell 1944).
- n.d. *Correspondence with Capell re Choiseul lgs, incl w/lrs used in Capell 1944*.
- METHODIST MISSION
- 1933 *Dobu primers* (2) pre-1933.
- METHODIST MISSION, Rabaul
- 1878-90 *Minutes of the New Britain District Meeting, 1878-1890* *Minutes of the New*

- Britain District Synod, 1891-1911. H: Mitchell Library. (incidental lg mention)
- 1909-73 *A nila i ra dovot*. Journal produced by Methodist Mission, later United Church, Rabaul, in Kuanua/Tinata Tuna. Original set H: MM, Rabaul. Broken set on 5 reels of MF, PMB 647, H: PMB and NLA, &c.
- METHODIST MISSION PRESS**
- 1933-? Newspaper, mimeo. (No details known)
- 1936 *Buki aniam hiyawa - Keherara primer*. Salamo: MMP.
- 1941 *A Pidgin him buk; A buk Marko*. Vularima: MMP. 90pp. (Tolai, TP)
- n.d. *Ekalesia bukana - hymns and bible stories in Tavara*. POM: CMS.
- n.d. Four gospels in Basilaki d of Tavara. Author unknown.
- n.d. Hymn book and catechism in [lg ?]. East Cape: MMP.
- n.d. Luke in Keherara d of Tavara. MS.
- n.d. trsl in Bilua (ment'd in Capell S6, 73)
- METHODIST OVERSEAS MISSIONS**
- n.d. Mende word list. (Copy H: SIL). 5pp.
- n.d. see Wright, L.H., ed. Minutes 874/946 records.
- METTLER, Anton** (Toni, SIL, wf Heidi; Yamdena)
- 1990 *Nangen tanemprar (Certitra rakyat dari tanimbar)* (Reader in Yamdena) SIL. 46pp.
- MEYER, A.B.** (Adolf Bernhard, German explorer/ethnologist, IJ, Pacific)
- 1874 Über die Mafoor'sche und einige andere Papu'a-Sprachen auf Neu-Guinea. *Sitzungsberichte der Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, Wien, Phil.-Hist. Klasse* 77, 299-356.
- 1874 Probe der Mafoor'schen Sprache. *Sitz der K Akad Wien* 78, 525.
- 1875 Über die Beziehungen zwischen Negritos uns Papüas. *ZEthn* 7, 47-48.
- 1882 *Über die Namen Papua, Dajak und Alfuren*. Wien.
- 1891 Die Erforschung der Sprachen Neuguineas. *PM* 37, 48.
- 1908 Die Papuasprache in Niederländisch-Neuguinea. *Globus* 94, 89-92. (incl Arfak & Hattam w/l's). see Gabelentz & Meyer 1882, 1883
- MEYER, Heinrich** (anthropologist)
- 1932-33 Wunekau, oder Sonnenverehrung in Neuguinea. *Anthropos* 27, 423-455, 819-854; 28, 27-53.
- 1943 Das Parakwesen in Glauben und Kult bei den Eingeborenen an der Nordostküste Neuguineas. *AnnLat* 7, 95-181.
- MEYER, Otto, MSC** (mssy anthropologist, Rakunai, Vuatom, New Britain from 1902; most items from Hüskes)
- 1905 Die Sänger Neupommerns. *Natur und Offenbarung*, 66-71.
- 1908 Ein Sonnenfest bei den Eingeborenen von Vuatom, Neu-Pommern, Südsee. *Anthropos* 3, 700-701. (Watom d of Tolai/D)
- 1910 Mythen und Erzählungen von der Insel Vuatom. *Anthropos* 5, 711-733. (Tolai)
- 1911 Die Schifart bei den Bewohner von Vuatom (Neu-Pommern, Südsee). *Baessler-Archiv* 1/6, 257-268. (Tolai/N) H: Kensington.
- 1912 Anhang und Wörterbuch in *Handbuch* von P. Bley, 181-238.
- 1912 Versuch zur Festlegung eines Namens für die Küstenbewohner des nördlichen Teiles der Gazell-Halbinsel, und deren Sprache. *Anthropos* 7, 1057-1059.
- 1913 A bibel ikilik ai ra umana bul (small bible stories, after Mey). TS. 40pp.
- c1916 A pir (stories and legends in Tuna). TS.
- 1917 Meys Katechesen, Altes Testament, in Tunasprache. MS. 141pp.
- 1917-19 *Talaiqu*. Fortnightly newspaper for the Gunantuna. Mimeo.
- 1918 *A buk ai ra kateket* (handbook for catechists). Vunapope. 44pp.
- 1918 *A gramatik (Tuna)*. Vunapope. 38pp. This item is listed elsewhere as *Grammatik in Tuna*. Vunapope: Mission Press, 38pp.
- 1918 *A niarig bugbug u tai ra Imakulata* (officium parvum). 18pp.
- 1919 Sprüche und Spiele der Gunantuna. TS. 28pp.
- 1921 Wörterbuch der Tunasprache. TS. 700pp. see Meyer 1961. [possibly qunan-tuna?]. (only a few copies exist).
- 1922 *A buk na ivat na evaqelio* (the four evangelists). Münster. 255pp.
- 1922 *A buk na ivat na evaqelio, translated in the native language of New Britain*. Vunapope. 252pp. (Tolai) H: Kensington.
- c1922 *A buk na niluluk: a buk ikilik ai ra umana bul a qunantuna*. n.p. (Vunapope). 92pp. H: Kensington.
- 1922 *A buk na niluluk* (small reader in Tolai). Düsseldorf. 92pp. (probably identical to previous item).
- 1922 *A buk na vartovo na niluluk* (primer in Tolai). Düsseldorf. 91pp.



- 1922 *A vaninara upi ra luaina komunio III. A umana marig*. Vunapope. H: Kensington.
- 1923 *A ik a tinata na vartovo i pala: tar ra umana Evaqelio*. Vunapope. 101pp. (Bible extracts, NT, in Tolai). H: Kensington.
- 1923 *A ik a tinata na vartovo i pala tar ra umana evaqelio* (explanation of Sonntags-evang). Münster. 101pp. (same as previous item, but publ in Europe) both H: ANU library.
- 1925 *A buk ai ra kateket (2)* Auflage des *Handbuches der Katechisten*. Hilstrup. 45pp.
- 1932 *Missionar und Wissenschaft*. In Hüskes, ed. 1932, 185-196.
- 1961 *Wörterbuch der Tuna-Sprache*. MBA 34. 493pp. (Compiled 1921: the MBA is the Raluana-German section of the 1921 TS, from the copy in the MSC library at Öventrop, discovered there by C.A. Schmitz).
- n.d. *Termini qui in instructionibus praesertim asceticis ...* (Tuna-deutsch). Mimeo. see Bender et al 1924, 1928, Bender & Meyer 1927; see Bley et al 1928
- MEYER, Otto, J. BENDER and Hermann ZWINGE (all MSC)
- 1924 *Termini theologici in lingua tuna*. Mimeo. Vunapope. 28pp.
- 1928 *A katekismo ikilik* (small catechism in Tolai). Düsseldorf: Schwann. 38pp.
- MEYER-ROCHOW, V. Benno (entomologist)
- 1973 *Edible insects in three different ethnic groups of Papua and New Guinea*. *Amer J Clinical Nutrition* 26, 673-677.
- 1975 *Local taxonomy and terminology for some terrestrial arthropods in five different ethnic groups of Papua New Guinea and Central Australia*. *J Royal Society of W Aust* 58/1, 15-30. (Kiriwina, Chuave, Kinuku d of Chuave, Onabasulu/J)
- MICHAEL (Fr Michael CHURCH)
- 1957 *75 glorious years: 1882-1957*. Vunapope: Cath Mssn.
- MICHAEL, Winnica see Farr et al 1983, 1987
- MICHEL, Thomas (U Frankfurt)
- 1983 *Interdependenz von Wirtschaft und Umwelt in der Eipo-Kultur von Moknerkon*. Berlin: Reimer. (Eipo/D)
- MICHIE, Joan (TEFL Aust, Sarawak, China, PNG; lect Engl UT Lae 1970s)
- Lecture notes, TEFL courses. (H: JM, UT).
- MICRO-BIBLIOTHECA ANTHROPOS**
- 1952- Microform copies of unpublished MSS; entries are under individual authors.
- MIEDEMA, J.
- 1993 *Texts from the oral tradition in the south-western Bird's Head Peninsula of Irian Jaya*. *Irian Jaya Source Materials* 14, B-6.
- MIEDEMA, J. and F.I. WELLING (ethnologists)
- 1985 *Fieldnotes on languages and dialects in the Kebar district, Bird's Head, Irian Jaya*. *Pacific Linguistics*, A-63, 29-52.
- MIEHLE, Helen (SIL IJ)
- 1985 *What's in a name? a descriptive study of lau personal names*. *Irian* 8, 66-84.
- MIHALIC, Francis, SVD (Frank; mssy lgt, in PNG 1948-; ed. *Wantok* 1967-, ed. & trslr for BSPNG & for PNG govt; Divine Word Institute, Madang)
- 1954 *Ol evangelio*. Wewak. 96pp. (R)
- 1957 *Grammar and dictionary of Neo-Melanesian*. Techny, Ill.: The Mission Press; Westmead, NSW: Mssn Press. 318pp. (R) *Rvw Oceania* 29, Capell; *Lg* 35, Nida; *Word* 14, Taylor.
- 1958 *Melanesian Pidgin in New Guinea*. *Verbum* 4, 340-344. (R)
- 1958 *A pat for Pidgin*. In *The Word in the World* (Rome). (R)
- 1959 *Neo-Melanesian primer*. Wabag. 69pp. (R)
- 1969 *A crash course in Pidgin*. MS. Wewak.
- 1969 *Introduction to New Guinea Pidgin*. Milton, Qld: Jacaranda. 62pp. *Rvw PIM* 41, Laycock; *New Guinea* 5/1, Tomasetti; *PIM* 40/9, Anon.
- 1969 *Neo-Melanesian - a compromise*. In *The Word in the World* 1969: New Guinea: a report on the missionary apostolate, 29-31. Epping, NSW/Techny, Illinois: Divine Word Publications.
- 1971 *The Jacaranda dictionary and grammar of Melanesian Pidgin*. Milton, Qld: Jacaranda. 375pp. Essential reference. Repr 1975, 1977, 1978, 1983, 2nd edn 1986, repr 1989 by WEB Books, PNG. 375pp. Reviewed widely.
- 1971 *Review of Nupela testamen*. *New Guinea* 6, 57-58.
- 1973 *Stori bilong Tok Pisin (4)*. *Wantok* 24 August 1973, 8.
- 1975 *Papua New Guinea i olsem wanpela tri: essay in Pidgin*. *Papua New Guinea Writing (Independence Special)* 19, 18-19.
- 1975 *Standardisation in Pidgin*. In McElhanon, ed. 1975, 54-58.

- 1977 Interpretation problems from the point of view of a newspaper editor. In Wurm, ed. 1977, 1117-1128.
- 1977 Policies and experiences in the Catholic Mission in the field of teaching in Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 653-659.
- 1986 *The Jacaranda dictionary and grammar of Melanesian Pidgin*. 2nd edn. PNG: WEB Books. *see above*.
- 1986 *Konstitusen bilong independen kantri Papua Niugini*. Boroko: Word Publ Co.
- 1986 *Stail buk bilong Wantok niuspepa*. Boroko: Word Publ Co.
- 1990 Obsolescence in the Tok Pisin vocabulary. In Verhaar, ed. 1990, 263-273.
- MIHALIC, Francis and John F. SIEVERT**
- 1970 *Authorised Pidgin spelling list*. Madang: Kristen Pres. 16pp. (Reprints; *see also* Dietz & Luzbetak 1956)
- MIKES, George** (Hungarian-b. humorous writer)
- 1968 *Boomerang: Australia rediscovered*. Lond: Deutsch. 208pp. (pp.193-205 TP, lg use)
- MIKI, Leslie** *see* Zaku et al 1988
- MIKIDULAN** *see* Lithgow et al 1965
- MIKLUKHO-MAKLAI, Nikolai N.** (or other transliterations, e.g. Mikloucho-Maclay) (Russian anthrop/explorer, at Astrolabe Bay 9/1871-12/1872, 6-12/1876)
- 1871-83 *see* 1975, and Sentinella.
- 1876 Von der Sprache der Papuas. *Izvestija d Kaisl Russ Geog Ges* 10, 186-.
- 1876 Verzeichniss einiger Wörter der Dialekte der Papuas der Küste Papua-Kowiai in Neu-Guinea. *TBG* 23, 372-379.
- 1882 Papua-Dialekte der Maclay-Küste in Neuguinea. In Gabelentz & Meyer, *Beiträge ...*, 491-510.
- 1950-54 *Sobranie sochinenij* (collected works). 5 vols. Moscow: Akademija Nauk [Academy of Sciences] SSSR.
- 1975 *Mikloucho-Maclay: New Guinea diaries 1871-1883*. Trsl. C.L. Sentinella. Madang: Kristen Pres. 355pp. (Bongu: glossary 349-354, wds in text/N)
- 1982 *Travels to New Guinea: diaries, letters, documents*. Moscow: Progress Publishers. (glossary 511-515, Bongu, and a few Bilibili, "south coast", Kowiai, Malay words - the no. of Malay words collected indicates trading with the Bongu)
- MILES, D.**
- 1971 Ngandju kinship and social change on the Upper Mentaya. In L.R. Hiatt and C. Jayawardena, eds *Anthropology in Oceania: essays presented to Ian Hogbin*, 211-230. Syd: A&R.
- MILEWSKI, Tadeusz**
- 1948 *Zarys jezykoznawstwa ogo'lnego* 2/1, 73-77, 392-396. Lublin-Krak'kow. (T)
- MILIMAB, Kasening** (translator), ed. by Daning MUTUMAB and Pam WESTON
- 1980 *Dabal kimanin kukubobe* (*Soil improvement*, in Mianmin). SIL. 24pp.
- 1980 *Kakaluki kimanin kukubobe* (*Lukautim kakaruk*, in Mianmin). SIL. 32pp.
- MILKE, Wilhelm** (German linguist)
- 1958 Zur inneren Gliederung und geschichtlichen Stellung der ozeanisch-austronesischen Sprachen. *ZEthn* 83, 58-62.
- 1961 Beiträge zur ozeanischen Linguistik. *ZEthn* 86, 162-182.
- 1965 Comparative notes on the Austronesian languages of New Guinea. In Milner and Henderson, eds 1965, 330-348.
- 1968 Proto-Oceanic addenda. *OL* 7/2, 147-171.
- MILLER, Charles Constant**
- 1958 *Life among the cannibals*. Lond: Robert Hale. 1st publ 1950 as *Cannibal caravan*, Lond: Museum Press. (SE IJ: Marind items/C)
- MILLER, Kathryn** (SIL)
- 1990 The fit between training and use in a vernacular literacy training programme: an ethnographic study of four Papua New Guineans. PhD diss, U Pennsylvania. 288pp.
- MILLER, Leona**
- 1941 *Cannibals and orchids*. NY: Sheridan House. (Merauke area: Marind-Anim; Oewimmerah & Digoel R's & Pr. Marianne Str; use of Malay, but only /C)
- MILLER, T.**
- 1914 Sketch of Rigo District. *Papua ann.rep. for 1913-14*, Appendix 4(c).
- MILLIGAN, Lloyd**
- 1982 Mangsing grammar notes. MS. SIL. 20pp.
- 1990 Mangseng organized phonology data. 43pp. n.d. Mangseng dictionary. MS. SIL.
- MILLIGAN, Lloyd and Ruth MILLIGAN** (SIL.
- Mangseng (Talasea/Pomio, N Britain) 1982-)
- 1990 *Mak*. (Mark, in Mangsing). WHBL. 145pp. n.d. Tentative phonemic statement, Mangsing. MS.

- MILLS, John**  
1980 Sawi phonology. MS. (SH)
- MILLS, Roger F.**  
1981 Additional addenda. *NUSA* 10, 59-82.  
1991 Tanimbar-Kei: an eastern Indonesian subgroup. In Blust, ed. 1991, 241-263.
- MILNE, Alan** (tchr Adcol, 1970s)  
1975 An efficient reading course for Papua New Guinea public servants. *English in Papua New Guinea* 13, 14-25.
- MILNE, G.M.** (Miss Gwendoline May, LMS mssy)  
see J. Hooper et al - Papuan readers
- MILNER, G.B.** (George B. Igt, main wk in Fiji; AN)  
1965 Initial nasal clusters in Eastern and Western Austronesian. *Lingua* 14, 416-430.  
1981 Review of Wurm and Carrington, eds 1978. *BSOAS* 47, 191-194.  
n.d. Bilua (Vella Lavella) oral lit. collected (ment'd Capell S6:73 & *Survey*, p.175)
- MILNER, G.B. Eugénie J.A. HENDERSON, eds**  
1965 *Indo-Pacific linguistic studies*. Amsterdam: North-Holland. (*Lingua* 14).
- MILTRUP, F.** see Müller & Miltrup 1943-44, n.d.
- MIMICA, Jadran F.** (anthropologist, U Sydney)  
1981 Omalyce: an ethnography of the Ikwai view of the cosmos. PhD diss, ANU. 345pp. (Yagwoia/N)  
1988 *Intimations of infinity: the mythopoeia of the Ikwai counting system and number*. Oxford: Berg; NY: St Martin's Press. 188pp. (Yagwoia/D) Revw *Oceania* 60, Barnes.  
1993 Revw article of Weiner 1991. *TAJA* 4/2, 79-95. (Asmat song, Foi/C). Reply by Weiner in 4/3, 1993.  
n.d. Language materials in Yagwoia. TS.
- MINCH, Andrew** (Andy)  
1991 Essential elements of Amanab. M.A. thesis. [USA?]. 114pp. Revd & publ as:  
1992 Amanab grammar essentials. *DPPNGL* 39, 99-173. SIL.
- MINCH, Andy and Audrey MINCH** (SIL. Amanab)  
1988 Excerpt from Amanab background study. MS. SIL. 11pp.
- MINENDA**  
1960s- see Frank Johnson: series of readers for use in Primary T schools.
- MINLO and Karen SHAW** (SIL)  
1973 *Samon hanbou*. (Animals, in Samo). SIL. 24pp. Repr 1977.
- MINLO, R. Daniel SHAW and Karen SHAW**  
1973 *Baibobuka hanbou*. (Animals of the Bible, in Samo). SIL. 20pp.  
1973 *Yuda ousou diyen howotouli obusu*. (How the Jews lived, in Samo). SIL. 83pp.
- MINOGUE, John** (J.P., C.J. (Aust) to 1974; Council & Law Faculty UPNG, & pro-chancellor to 1974; travelled widely as judge in PNG)  
1977 Interpretation problems in the courts. In Wurm, ed 1977, 1139-1147. (Tok Pisin, Kuanua &c/J)
- MINTZ, Malcolm W.**  
1975 The First International Conference on Comparative Austronesian Linguistics: Western Austronesian. *Asian Perspectives* 18/1, 81-93.
- MISMAK, Kolel** see Lithgow & Mismak 1966
- MISSIONARIES OF THE SACRED HEART** (MSC) (many entries under individual authors; numerous others remain unrecorded)  
1893 Dictionnaire Yulain-Français. 138pp. Dictionnaire Français-Yulain. 281pp. Imprimerie Néo-Cyclostyle du Scolasticat du S. Coeur. (Roro). (J. Villoud compiler?) see also Coluccia. H: MSC, Kensington NSW, copy Lgcs ANU.  
1909 *Aus der deutschen Südsee: Mitteilungen der Missionare vom heiligsten Herzen Jesu*, Bd 1: P. Matthäus Rascher, M.S.C. und Baining (Neu-Pommern) Land und Leute. Munster: Asschendorfsche Buchhandlung. (some lg use).  
1976 *Album Societatis M.S.C. Rome*.  
n.d. *Album des Missions de la Nouvelle-Guinée confiées à la Société des missionnaires du Sacré-Coeur*. Issoudun. (no lg material, but valuable listing of mssns, + illustrations). H: Kensington.  
n.d. *The Australian annals of Our Lady of the Sacred Heart* (vol 20 is 1908, vol 89 is 1978, Chevalier Press, Kensington).  
n.d. *Australian annals of the Sacred Heart Mission*. H: Kensington; references to NG mssys &c.  
n.d. *Naar het licht: eerste deeltje zwerftochten in missielanden door eenige missionarissen van het H. Hart*. Tilling: i Missiehaus. 63pp. (Kei/C)  
n.d. *A vartovo na niluk. Abc-Buch in der Nordküstensprache, Neupommerns*. Düsseldorf: Schwann. 96pp. (Tolai)

## MISSIONARIES OF THE SACRED HEART

(MSC), Vunapope

- n.d. Album du Mission du S.C., Vunapope. 28pp.  
(info on mssys &c)

## MISSIONARIES OF THE DIVINE WORD (SVD)

- 1934 *Liklik katolik baibel*. Alexis'hn: Cath Mssn.

## MISSIONARY REVIEW, THE

- n.d. H: Overseas Mssns Dept of the Methodist  
Ch, Syd (H: Libr ANU, from 1958 only)

MITCHELL, William E. (anthrop; fldwk among  
latmul, Lujere and Wape, Sepik Provs)

- 1971 Use and abuse of Pidgin. *Man in New  
Guinea* 3/3, 9-11. (R) (Use by anthrop).
- 1978 *The bamboo fire: an anthropologist in New  
Guinea*. NY: Norton. 256pp. (TP, Olo/C).  
Revw *Bikmaus* 3, A. Strathern.

MOAG, Rodney F. (US lgt, wkld Fiji: pidgins &c)

- 1979 The systems perspective: the genesis of  
language. In Hill, ed. 1979, 62-88. (TP,  
SolP/N)

## MOBIL OIL AUSTRALIA LIMITED

- n.d. Tok bilong samting i stap insait. 48pp. (R)

MODERA, J.

- 1830 *Verhaal van eene reize naar en langs de  
Zuid-Westkust van Nieuw-Guinea gedaan in  
1828*. Haarlem: Vincent Loosjes. (Kamoro  
&c: see Voorhoeve in *PL*, C-38).

MODJESKA, C.J.N. (Nicolas) (anthrop Macq  
U; Duna 1969-)

- 1969 Among the Duna: an anthropologist's  
initiation. *JPNGS* 3/1, 5-12 (language  
experience/C)
- 1977 Production among the Duna: aspects of  
horticultural intensification in central  
New Guinea. PhD diss, ANU. 368pp.  
(Oksapmin)
- 1991 Post-Ipomoean modernism: the Duna  
example. In Godelier & Strathern, eds  
1991, 234-255. (Duna/N, incl glossary  
p.253)
- n.d. MS materials in Duna. (ment'd in  
McElhanon & Voorhoeve, *PL*, B-16,104).

MOECKEL, Barry and Bonnie MOECKEL (SIL;  
Bonnie has done editorial work for SIL  
Ukarumpa)

- 1981 A sociolinguistic survey of Wom. *WPNG*  
29, 43-62.

MOELIONO, Anton M. (Director PPPB, Jakarta;  
Universitas Indonesia; specialist BI)

- 1963 Ragam bahasa di Irian Barat. In Harsja W.  
Bachtar Koentjaraningrat, ed. *Penduduk  
Irian Barat*, 28-38. Jakarta.

MOFU, B.

- 1958 Verklarend Biaks woordenboek (glossary).  
MS en foto-copie daarvan. Archief F.C.K.  
(in Biak - ca 1000 words)

MOIMA, Bariga (old man of Serki, a Suki village)

- 1977 Gurne atu (Suki story, recorded & trnsd  
by Yarang Kurtama). *OH* 5/9, 108-109.

MOIPU, J. see Kelly et al 1982

MOLESWORTH, B.H.

- 1917 Kanaka labour in Queensland. *J Hist Soc  
Qld* 1/3, 140-154 (PE, esp. pp.148-149).

MOLO, Ake, Dapallo WAEMA, Garu PULI,  
Ninigi MALLI, Nomodoli MAPE and

- Yemini MAWA, ed. Robert & June HEAD  
1977 *Lagi-peagamaga temanema* (stories about  
good foods, in Kaugel). SIL. 36pp.

MOLONG, Zumbek see Fabian et al 1972, 1973

MOLONY, Carol G H. (anthropologist/linguist,  
at Stanford U, and in the Netherlands)

- n.d. Comparative wordlists of Halmahera  
languages. Copies H: CLV.

MONBERG, Torben (Danish anthropologist)

- 1960 Research on Rennell and Bellona: a  
preliminary report. *Folk* 2, 71-82. (ethnol  
terms/N)
- 1966 *The religion of Bellona Island: a study of  
the place of beliefs and rites in the social  
life of pre-Christian Bellona*, Part 1: *The  
concepts of supernaturals*. Copenhagen:  
National Museum of Denmark. 140pp. (S)  
(incl texts)
- 1974 Poetry as coded messages: the *kananga* of  
Bellona Island. *JPS* 83, 427-442.  
see Elbert & Monberg 1965

MONCKTON, C.A.W. (Hon. Charles A.W., RM  
under Macgregor; from NZ. see *Encyc*)

- 1921 *Some experiences of a New Guinea Resi-  
dent Magistrate*. Lond & NY: John Lane,  
The Bodley Head. 3rd edn? Repr 1933,  
Penguin. (Also issued as *Experiences of...*,  
Lond: Newnes, 1936?, and *Further  
adventures of ...*, Lond: Newnes, n.d., and,  
1927, 1937, in two parts, by Penguin.  
(all lg exchange given in correct English!)
- 1921 *Taming New Guinea: some experiences of  
a New Guinea Resident Magistrate*. NY:  
Dodd Mead/John Lane. (Basically same as  
above) (Motu/C; PE/C: "I have abstained  
from putting into the mouths of natives  
the ridiculous jargon of "pidgin English"  
in which they are popularly supposed to  
converse ...")

- 1922 *Last days in New Guinea: being further experiences of a New Guinea Resident Magistrate*. Lond: John Lane, The Bodley Head. (Much as the 1921 material)
- 1936 *Some experiences of a New Guinea Resident Magistrate*. Lond: Penguin. 256pp. (Penguin no.69) see also above.
- n.d. *Further ...* see 1921.
- MONEY, Annie** (Angl mssy, née Ker (qv); m Percy Money (qv))
- c1925 *Virarautua: Grimm i teretereia. Mrs. Money i tereteredamaneia* (trsln of Grimms' fairy tales into Wedauan). Dogura: Diocesan Press. 64pp.
- MONEY, Lucy H.** (MBE; Meth mssy, Choiseul, Solomons)
- 1950 *Bambatana dictionary and grammar*. Sasamunga, Choiseul: United Church. ment'd by John Bowden (PL, B-107).
- 1956 *Zira vati gosipeli no jaju ta zira aposolo - ta lilio Babatana*. Syd: BFBS in Austr. 430pp. (4 gospels and Acts in Babatana).
- 1960 *Romu doku ta revelesioni: lilo na Babatana* (Epistles and Revelation in Babatana). Syd: BFBS. 352pp.
- n.d. NT (2 vols) in Babatana. TS.
- n.d. Babatana-English wordlist. MS. (ment'd by Lichtenberk).
- MONEY, Percy J.** (Angl mssy Collingwood Bay c1900; had been architect; m. Annie Ker)
- 1907 *An Ubir and English dictionary*. TS. H: TED, ANU. 92pp.
- n.d. Story in Ubiri (Collingwood Bay) ment'd in Ray 1907, 415.
- MONIM, Gad** see Mehue & Monim 1990
- MONSELL-DAVIS, Michael**
- 1981 *Nabuapaka: social change in a Roro community*. PhD thesis, Macquarie U.
- MONTAGUE, Susan P.**
- 1974 *The Trobriand society*. PhD diss, U Chicago. (Kilivila kin terms &c/N)
- MONTAUBAN, Paul, SM** (mssy Buka 1914-58; at Hantoa 1949-58; anthrop/linguist)
- 1925-28 *Elements de grammaire* (Declinations. Noms. Pronoms. Adjectifs). TS. (Haku d of Halia)
- 1925-28 *Verbs and expressions*. TS. 28pp. (Short grammar of Halia, in French: same?)
- 1926 *Book turu katekisto: tokui na marekato i taren (u masaka ni Hanahan)*. Visale: Cath Mssn. 48pp. (Catechists' handbook, in Hanahan (Halia))
- 1927 *U katekismo, turu verevan u Katolik: u masaka ni Hanahan*. Lyon: Imprimerie E. Vitte. 139pp. Another edn of 134pp, same yr, printed at Visale. (Catechism, in Hanahan (Halia))
- n.d. Catechism, &c., Selau language.
- n.d. Dictionnaire, Selau-French, French-Selau. ca3000 entries. (ment'd thus by Allen & Hurd)
- n.d. *Elements de grammaire*. TS. 38pp. (Incomplete grammar in French, Selau lg)
- n.d. *U buk u goagono u testamento i manasa*. (OT stories in Hanahan d of Halia). 19pp.
- n.d. *U evangelio* (Sunday gospels, in Hanahan). 38pp.
- n.d. *U testamento u tsimus*. Hanahan: Cath Mssn. 55pp. (40 stories from NT, Hanahan d of Halia)
- MONTAUBAN, Paul and Patrick O'REILLY**
- 1952-58 *Mythes de Buka, îles Salomon*. JSOc 8, 27-80 (1952); 11, 37-95 (1955); 14, 51-86 (1958). (some texts)
- MONTORO, J.**
- n.d. *Ol man bilong Siwai nabaut long bisnis kau long hap bilong Lae* (the observations of Siwai men on cattle projects in the Lae area). TS? (H: Nth Sols Provisional Govt library)
- MOOLENBURGH, P.E.**
- 1904 *Extract uit een verslag der Noord-Nieuw-Guinea expeditie*. TBG 47, 168-180, 381-386.
- 1906 *Woordenlijst van het Sentanisch*. BKI 59/7(5), 658-661.
- MOORE, Clive**
- 1985 *Kanaka: a history of Melanesian Mackay*. POM: UPNG. 420pp. (PE pp.300-306 &c/N; Solomons lgs/C - use index)
- MOORE, Clive, James GRIFFIN, Andrew GRIFFIN**
- 1984 *Colonial intrusion: Papua New Guinea, 1884*. POM: PNG Centennial Ctee. 96pp. (no actual lgc content, but a useful pictorial adjunct)
- MOORE, Dean** see Brown & Danks 1892
- MOORE, Dean and Dianne MOORE** (SIL. Ramoaaina (Duke of York Is) 1979-85)
- 1980 *The languages and communities of the Gazelle Peninsula*. In Johnston, ed. 1980, 71-105. (Tolai, Duke of York, Taulil)
- 1988 *Duke of York shell money: a mediator of relationships*. In Mayers and Rath, eds 1988, 37-44. (D of York/C)
- n.d. *Ramoaaina dictionary*. TS. SIL.

- MOORE, Dean E. and Gamaliel TO PIDIK**  
 1983 A short comparison of the alphabets of English, Tolai (Kuanua), and Duke of York (Ramoaina). SIL. 22pp.
- MOORE, Frank Frankfort**  
 c1885 *The fate of the "Black Swan": a tale of New Guinea*. Lond: SPCK. 320pp. (p.200ff interpreting Orangerie Bay &c)
- MOORE, J., MSC** (mssy priest, S Normanby I)  
 1961 Grammar and dictionary of Kurada. 24 + 560pp. TS. (Sighted at Kurada, in 1964)  
 n.d. Catechism, in Kurada. TS.  
 n.d. Prayers, in Kurada. TS 10pp, + 6 pp. MS.  
 n.d. The story of the Passion for Holy Week. TS. 4pp. Kurada.
- MORABA** see Olson et al 1971
- MORAES-GORECKI, Vanda** (anthropologist, U Sydney; ethnobotanical survey in 1977)  
 1983 Notes on the ownership and utilization of sago, and on social change, among the Moveave-Toaripi of the Papuan Gulf. *Oceania* 53, 233-241. (Toaripi/N)
- MORAUTA, Louise** (UPNG, IASER 1978-83)  
 1973 Traditional polity in Madang. *Oceania* 44, 127-155. (Kamba/C)  
 1974 *Beyond the village: local politics in Madang, Papua New Guinea*. Canb: ANU Press; Lond: Athlone Press. 194pp. (based on her 1972 PhD diss, LSE; Kamba & TP/C)  
 1985 Urban movement and rural identity: a Papuan New Guinea example. *Pacific Viewpoint* 26, 221-241. (Toaripi/N)
- MOREA, Dago** see Chatterton et al 1962
- MOREAU, Samuel, SM** (mssy priest, S Cristobal, 1910-) see Babonneau & Moreau 1912, 1913
- MORESBY, Isabelle** (Emily Isabelle, m to a desc of Captain John Moresby)  
 1943 *New Guinea, the sentinel*. Melb: Whitcombe & Tombs. (Lawes as the father of Papuan letters, p.100/C)
- MORESBY, John**  
 1876 *Discoveries & surveys in New Guinea and the D'Entrecasteaux Islands ...* Lond: Murray. (Pacific/Qld PE/C)
- MORGAN, Gail** (Aust writer, formerly tchr PNG)  
 1988 *Walk to Kulentufu*. Melb: Dent. 165pp. (TP/C; lg use & trnsln/C)
- MORGAN, Leo** (at UPNG)  
 1969 Pidgin song. Collected by Leo Morgan. Kovave, pilot number, 45.
- MORGAN, Mary M.**  
 1983 *Language usage in the Solomon Islands*. LSI 3. Honiara: SITAG. 30pp.
- MORGAN, Mary M. et al**  
 1982 *lumi ridim, buk 1, 2, 3* (Primers in Pijin). Honiara: SICA. 46, 66, 29pp.
- MORGAN, Raleigh J.**  
 1956 Review of Hall *Hands off Pidgin English!* *Language* 32/2, 368-374 (R)
- MOROB DISTRICT/PROVINCE HISTORICAL SOCIETY**  
 1973-77 *Journal of the Morobe District/Province Historical Society*. Various eds. Succeeded by *Northeast New Guinea*, in 1979. (portion of contents always in TP)
- MORREN, George E.B., Jr** (anthropologist, wkd Ok area 1970s-)  
 1974 Settlement strategies and hunting in a New Guinea society. PhD diss, Columbia U. (Miyanmin/C)  
 1986 *The Miyanmin: human ecology of a Papua New Guinea society*. Ann Arbor: UMI Research Press. (Miyanmin/C)  
 n.d. East Mianmin language materials (1970s).
- MORRIS, R.J.**  
 1970 Radio survey - Madang. *Studies in Communication*. POM: DIES.  
 1971 Radio survey - Morobe. *Studies in Communication*. POM: DIES.
- MORRIS** (teaching at Keravat early 1980s; German speaker; was examining the papers at Vunapope)
- MOS, Mike**  
 1976 Teaching Pidgin ... *Students' News & Views* 2/2:7-8. SRC, UPNG (Reply from student to Dutton/C)
- MOSEL, Ulrike** (lgt, Köln, ANU, Prof Lgcs Kiel U; AN Igcs; Tolai 1970s-, Samoa, Teop)  
 1977 *Tolai texts. Kivung* 10/1&2. 175pp.  
 1979 Early language contact between Tolai, Pidgin and English in the light of its sociolinguistic background (1875-1914). *Pacific Linguistics*, A-57, 163-181.  
 1980 *Tolai and Tok Pisin: the influence of the substratum on the development of New Guinea Pidgin. Pacific Linguistics*, B-73.  
 1982 Local deixis in Tolai. In J. Weissenborn and W. Klein, eds *Here and there: cross-linguistic studies on deixis and demonstration*. A'dam: John Benjamins.

- 1982 The influence of the church missions on the development of Tolai. In Carle et al, eds 1982, 155-172.
- 1984 *Tolai syntax and its historical development*. PL, B-92. Revw LLM 15, Lichtenberk.
- 1994 *Saliba*. Languages of the World/Materials 31. Munich: Lincom Europa. 48pp. (Saliba d of Suau)  
f/c [work on Teop]
- MOSEL, Ulrike and Peter MÜHLHÄUSLER**  
1982 New evidence of a Samoan origin of New Guinea Tok Pisin (New Guinea Pidgin English). *JPH* 17/3, 166-175.
- MOSELY, Don** (APCM Samberigi 1950s-60s)  
n.d. Sau wordlists. MS. APCM  
n.d. Sau-Samberigi w/l
- MOSELEY, H.N.** (naturalist on 1875 voyage of HMS *Challenger*)  
1877 The language of the Admiralty Islanders; words of the languages of the Admiralty Islanders. *JAI* 1, 387-390.  
1877 On the inhabitants of the Admiralty Islands, &c. *JRAI* 6, 379-429. (he collected on "Dentrecasteaux I and Wild I": his acct of eliciting very good: p.388; numerals, counting system, & some 60 vocab items, some of which he compares with other OC lgs eg Yap, & Malay/N)
- MOSES, Richard Rusoto S.** (UPNG student)  
1980 Traditional western Mae Enga religion. *OH* 8/7, 1-45. (Mae Enga/N)
- MOSKO, Mark S.** (US anthrop; Mekeo area)  
1985 *Quadripartite structures: categories, relations, and homologies in Bush Mekeo culture*. CUP. (From his 1980 PhD diss, The legacy of Akaisa, U Minnesota) (Bush Mekeo/C)  
1991 Great men and total systems: North Mekeo hereditary authority and social reproduction. In Godelier & Strathern, eds 1991, 97-114. (Mekeo/N)
- MOSORO, Michael** (from Wewak; UPNG)  
1975 Caught in between. *Papua New Guinea Writing* 19 (Independence issue), 5-7. (TP, Tok Masta)  
1975 Ston i haitim kago. *Papua New Guinea Writing* 18, 17 + Engl version, 5 & 11.
- MOSUSU, M.** see Carter & Mosusu 1959
- MOSZKOWSKI, M.**  
1910 Bericht von Herrn M. Moszkowski aus Neu-Guinea. *ZEthn* 42. (from Mamberamo)
- 1911 Die Völkerstämme am Mamberamo in Hollandisch-Neuguinea und aus den vorgelagerte Inseln. *ZEthn* 43, 315-343. (possibly Warenbori)
- MOUTON, J.B.O.** see Biskup, ed. 1974
- MOXNESS, Mike E.** (SIL, IJ)  
1987 Biri/Obogwi survey report. MS. SIL, IJ. (SH)  
see Steinbring & Moxness 1985; see Walker & Moxness 1988
- MOYIYA, Martin** see Wurm et al 1985
- MOYLAN, Tom** (anthrop, Oksapmin, late 1970s)  
n.d. Okspamin language materials. MS. H: author (1970s)
- MOYLE, Richard** (NZ musicologist, editor, fldwk Takuu Is, 1990s)  
1992 Review of Firth & McLean 1991. *Anthropos* 87, 261-262. (Tikopia)  
f/c Dictionary of Takuu (Mortlocks) on disk (printout).
- MOYNE, Lord**  
1936 Pygmies in New Guinea. *PIM* 8, 57.  
1936 *Walkabout: a journey in lands between the Pacific & Indian Oceans*. With an introduction by Dr. A.C. Haddon. Lond: Heinemann. (PE &c/N)
- MUHLHAUSER (MULHAUSER), G.H.P.**  
1924 *The cruise of the Amaryllis*. Lond: Lane, The Bodley Head.
- MÜHLHÄUSLER, Peter** (creolist; esp interest in TP & Ig contact; ANU; Berlin; Oxford U; prof lgs Bond U & U Adelaide) (> MÜ)  
1973 Language planning and the Pidgin lexicon. Paper > annual meeting of Linguistic Society of PNG, POM, September 1973. Mimeo.  
1974 New Guinea Pidgin. *Hemisphere* 18/6, 23-27.  
1974 *Pidginization and simplification of language*. *Pacific Linguistics*, B-26. 161pp. (Revised MPhil thesis, Reading, England 1972; TP/D)  
1974 Review: Mihalic *Dictionary and grammar of Melanesian Pidgin*. *Anthropos* 3/4.  
1974 Review: Sadler *Untangled New Guinea Pidgin*. *PIM*, May, p.95.  
1975 The category of number in New Guinea Pidgin. *Linguistic Communications* 13, 21-37.  
1975 The influence of the German administration on New Guinea Pidgin. *JPH* 10/4, 94-111.

- 1975 Reduplication and repetition in New Guinea Pidgin. In McElhanon, ed. 1975, 198-214.
- 1975 Sociolects in New Guinea Pidgin. In McElhanon, ed. 1975, 59-75.
- 1976 Growth and structure of the lexicon of New Guinea Pidgin. PhD thesis, ANU, Canberra. (see PL, C-52, below)
- 1976 Samoan Plantation Pidgin English and the origins of New Guinea Pidgin: an introduction. *JPH* 11/2, 122-125.
- 1977 Bemerkungen zum 'Pidgin Deutsch' von Neuguinea. In Carol Molony et al, eds *Deutsch in Kontakt mit anderen Sprachen*, 58-72. Kronberg: Scriptor.
- 1977 Creolisation of New Guinea Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 567-576.
- 1977 English-based pidgins in the south-western Pacific. TS. 15pp.
- 1977 Future outlook on Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 577-582.
- 1977 The history of New Guinea Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 497-510.
- 1977 On regional dialects in New Guinea Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 533-537.
- 1977 The social role of Pidgin in Papua New Guinea today. In Wurm, ed. 1977, 549-557.
- 1977 Sociolects in New Guinea Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 559-566.
- 1978 The development of Tok Pisin. *Working Papers in Linguistics* (Technische Universität Berlin) 3, 79-106.
- 1978 The functional possibilities of lexical bases in New Guinea Pidgin. *Pacific Linguistics*, A-54, 121-173.
- 1978 Herkunft und Geschichte der Pidginvarietäten des Deutschen mit besonderer Berücksichtigung der ehemaligen Deutschen Südsee. 30pp. > Institut für Deutsche Sprache, Mannheim.
- 1978 Papuan Pidgin English rediscovered. In Wurm & Carrington, eds 1978, 1377-1446.
- 1978 Review of Anton Bauer 1974 and 1975. *Technische Universität Berlin Arbeitspapiere zur Linguistik* 1. (TP)
- 1978 Samoan Plantation Pidgin English and the origin of New Guinea Pidgin. *Pacific Linguistics*, A-54, 67-119.
- 1979 Code switching in Papua New Guinea: local languages versus New Guinea Pidgin. In Wurm, ed. 1979, 157-175.
- 1979 The development of Tok Pisin. *Technische Universität Berlin Arbeitspapiere zur Linguistik* 3, 79-106.
- 1979 *Growth and structure of the lexicon of New Guinea Pidgin. Pacific Linguistics*, C-52. Revw LLM 13, Lynch.
- 1979 New Guinea Pidgin and the language problem in Papua New Guinea. *Technische Universität Berlin Arbeitspapiere zur Linguistik* 4, 84-90.
- 1979 Sociolects in New Guinea Pidgin. In Wurm, ed. 1979, 225-242.
- 1979 Synonymy and communication across lectal boundaries in Tok Pisin. *PL*, A-57, 1-20.
- 1979 Veränderungen im Status von Tok Pisin und anderen Sprachen in multilingualen Gesellschaften Neuguineas. Paper > Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft. 12pp.
- 1980 The development of the category of number in Tok Pisin. In Pieter Muysken, ed. *Generative studies on creole languages*, 35-84. Dordrecht: Foris.
- 1980 Phases in the development of Tok Pisin. In Werner Hüllen, ed. *Understanding bilingualism*, 199-130. Frankfurt: Lang.
- 1982 Language and communication efficiency: the case of Tok Pisin. *Language & Communication* 2/2, 105-121.
- 1983 Learning to speak about speaking in a pidgin language. *Pacific Linguistics*, A-65, 93-103.
- 1983 The reality of Sapir's psychological reality of the phoneme. *Pacific Linguistics*, A-65, 105-120.
- 1983 Talking about environmental issues. *Language & Communication* 3/1, 71-81. (TP, Enga, Aiwo/C)
- 1984 Roots of language? A review article on a book by Derek Bickerton (1981). *Folia Linguistica* 18/1-2, 263-277. (TP/N)
- 1984 Tracing the roots of Pidgin German. *Language and Communication* 4/1, 27-57.
- 1985 Etymologising and Tok Pisin. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 177-219.
- 1985 External history of Tok Pisin. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 35-64.
- 1985 Good and bad pidgin: nogut yu toktok kranki. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 275-291.
- 1985 History of the study of Tok Pisin. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 15-33.
- 1985 Inflectional morphology of Tok Pisin. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 335-340.
- 1985 Internal development of Tok Pisin. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 75-166.



- 1985 The lexical system of Tok Pisin. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 423-440.
- 1985 The number of Pidgin Englishes in the Pacific. *Pacific Linguistics*, A-72, 25-51. (Tok Pisin/D)
- 1985 The scientific study of Tok Pisin: language planning and the Tok Pisin lexicon. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 595-664.
- 1985 The scientific study of Tok Pisin: Tok Pisin dictionary making: theoretical considerations and practical experiences. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 577-593.
- 1985 The scientific study of Tok Pisin: the writing of descriptive Tok Pisin grammars. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 557-575.
- 1985 Synonymy and communication across lectal boundaries in Tok Pisin. In Ian Hancock, ed. *Diversity and development in English-based creoles*, 134-154. Ann Arbor: Karoma.
- 1985 Syntax of Tok Pisin. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 341-421.
- 1985 Tok Pisin and its relevance to theoretical issues in creolistics and general linguistics. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 443-483.
- 1985 Variation in Tok Pisin. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 233-273.
- 1986 Bonnet blanc et blanc bonnet: adjective-noun order, substratum and language universals. In Muysken and Smith, eds, 1986, 41-55. (TP, PPE, HMotu, Tolai/D)
- 1986 English in contact with Tok Pisin (Papua New Guinea). In W. Viereck and W.-D. Bald, eds *English in contact with other languages* [Festschrift Carstensen], 549-570. Budapest: Akadémiai Kiadó. (TP, various registers)
- 1986 *Pidgin and creole linguistics*. Oxford: Basil Blackwell. Revw *JL* 24, Nylander; *SLang* 12, Seuren; *Linguistics* 26, Aitchison; *Semiotica* 78, Kaye; *Language and Society* 19, Hancock.
- 1987 Evolution des langues pidgin dans le Pacifique. *Diogenes* 137:49-68.
- 1987 The history of research into Tok Pisin 1900-1975. In Gilbert, ed. 1987, 177-209.
- 1987 The identification of language mixing - with special reference to the Reef-Santa Cruz situation. In Laycock & Winter, eds 1987, 481-493.
- 1987 The politics of small languages in Australia and the Pacific. *Language and Communication* 7/1, 1-24.
- 1987 Tracing predicate markers in Pacific pidgin English. *EWJ* 8, 97-121.
- 1988 Towards an atlas of the pidgins and creoles of the Pacific area. *IJSL* 3, 37-49.
- 1988 Writing systems for the languages of the Pacific. MS.
- 1989 Identifying and mapping the pidgins and creoles of the Pacific. In Pütz & Dirven, eds 1989, 287-306. (incl NG contact lgs)
- 1989 Nature and nurture in the development of pidgin and creole languages. In Pütz & Dirven, eds 1989, 33-54.
- 1989 Review article on Keesing 1988. *SLang* 13/2, 459-475.
- 1989 Review of Holm 1988. *JL* 25/1, 250-254.
- 1990 On the origins of the predicate marker in Tok Pisin. In Verhaar ed. 1990, 235-249.
- 1990 Tok Pisin: model or special case? In Verhaar, ed. 1990, 171-185.
- 1990 Towards an implicational analysis of pronoun development. In Edmondson et al, eds 1990, 351-370. (TP/D)
- 1991 Intercultural communication in the Pacific area in precolonial days. (Paper > VICAL, Auckland, 1988). In Harlow, ed. *VICAL* 2, 435-460.
- 1992 Preserving languages or language ecologies? A top-down approach to language survival. *OL* 31/2, 163-180. (NG relevance/N)
- 1993 Shared properties of pidgins and artificial languages. In Dutton et al, eds 1993, 283-290. (TP)
- 1994 The identification of word classes in Tok Pisin. In Reesink, ed. 1994, 136-154.
- 1995 *Linguistic imperialism in the Pacific*. Lond: Routledge.  
see Baker & Mühlhäusler 1990; see Dutton & Mühlhäusler 1978, 1991; see Edmondson, Feagin and Mühlhäusler, eds 1990, Edmondson & Mühlhäusler f/c; see Mosel & Mühlhäusler f/c; see Todd & Mühlhäusler 1978; see Wurm & Mühlhäusler 1977ff, Wurm et al 1977, Wurm Mühlhäusler & Tryon 1996
- MÜHLHÄUSLER, Peter, J.A. BENNETT and D.T. TRYON
- 1979 Some English-based pidgins in the southwestern Pacific. In Wurm, ed. 1979, 53-78.

**MÜHLHÄUSLER, Peter and Tom DUTTON**

- 1979 Papuan Pidgin English and Hiri Motu. In Wurm, ed. 1979, 209-223.  
 1983 Queensland Kanaka English. *EWV* 4/2, 231-263.

**MÜHLHÄUSLER, Peter and ROM HARRÉ**  
(Oxford U)

- 1990 *Pronouns and people: the linguistic construction of social and personal identity*. Oxford: Basil Blackwell. 301pp. (numerous refs to NG area lgs: use index)

**MÜHLHÄUSLER, Peter, Suzanne ROMAINE and T.E. DUTTON**

- 1990 *Tok Pisin texts*. To be published (post-1995) in series Varieties of English Round the World. Amsterdam: John Benjamins.

**MÜHLHÄUSLER, Peter, S.A. WURM and T.E. DUTTON**

- 1979 Language planning and New Guinea Pidgin. In Wurm, ed. 1979, 263-276.

**MÜLLER, Adam, SM** (mssy priest, Konua, NW Bvl; at Buin pre-war; hid behind Kieta until 3/1945 rescue; on Halia-speaking Carteret Islands, post war)

- 1944-45 The gospels of Luke and [part of] John, translated during the Japanese occupation, in Buin. MS.  
 1954 *Grammatik und Vokabular der Konua-Sprache* (Grammar and vocabulary of the Konua language). Posieux, Freiburg: Anthropos Institut. 140pp. *MBA* 12. Revu *Anthropos* 49, Burgmann. (N Bvl). see also O'Reilly & Laracy, no.187.  
 1955 Dictionnaire nasioi-anglais, with section on Koromira dialect. 191pp, roneo. About 4800 entries. (Nasioi, Koromira d of Nasioi)  
 1955 Nasioi grammar. TS. 25pp. (Version of 49pp. H: SIL).  
 c1959 Konua dictionary and grammar. TS. 89pp. ca 1200 entries. incl section on Grammatical notes on the Konua lg, 21pp. cf 1954.  
 1960 *Bo bapai buku'o bo hairi Konua atobu* (Bible stories, OT & NT, in Konua). Issy-les-Moulineaux, Paris: Editions Saint-Paul. 191pp. 2nd edn 1962.  
 1960 *Lotu buku: Konua oitai oiraoia* (prayers, sacraments, hymns in Konua). Tsiroge, Cath Msn. 151pp.  
 1962 *Katekismi tara Tulon*. Roneo. 39pp. (Catechism in Tulon (> Hanahan, Halia)  
 1972 Notes on the Tulon or Carteret Islands. *JPNGS* 6/1, 77-83. (Tulon/C)

**1976 U bulungana u niga tere kristo: katovana te keleleu u Santo Mateo ne Mareko ne Lukas ne Ioanes** (Matthew, Mark, Luke and John in Tulun). Lae: BSPNG.

- n.d. Pepao lotu konua atobu (catechism and songs in Konua). Kieta, Cath Msn.  
 n.d. Dictionary: Buin-English, English-Buin. TS. 60pp, 3000 entries.  
 n.d. Dictionnaire anglais-tulon et tulon-anglais. 2300 words, 91pp. (Tulon > Halia)  
 n.d. Grammar: Allen & Hurd say Müller had made a start on a Halia grammar.  
 n.d. A larger catechism, in Buin. TS.  
 n.d. Lives of the Saints, in Buin. MS. see Seiller & Müller 1952, 1955

**MÜLLER, Adam, SM and F. MILTRUP, SM**

(Miltrup mssy priest also; at Turiboiru station in early 1960s)

- 1943-44 Buin grammar. TS. 57pp. (ment'd Allen & Hurd; compiled during WW2)  
 n.d. Evangelism des Markus (Gospel of Mark, in Buin). MS. Trsln and fnn.  
 n.d. A translation of the first Papuan reader. TS. 11pp. 40 lessons, in Buin.

**MÜLLER, Friedrich**

- 1876-88 *Grundriss der Sprachwissenschaft*. 4 vols. Vienna: Alfred Hölder. (some NG relevance, esp vol 4).

**MUELLER, Gretchen, Esther WINTER et al**

- 1986 *Rot bilong kamapim haus tru bilong God: a picture history of the Evangelical Lutheran Church of Papua New Guinea 1886-1986*. Madang: Kristen Pres. 55pp. (TP/English)

**MÜLLER, Hermann, MSC** (mssy brother, 1892-New Britain; most items from Hüskes)

- 1907 *Grammatik der Mengen-Sprache*. *Anthropos* 2, 80-99, 241-254. (Mengen/X, its Orford & Quoi d's & Sulka/C)  
 1907 Notes on a collection of Mengen words (in German). In Parkinson 1907, 777-781.  
 1907 Die Sprache der Sulka. In Parkinson 1907, 767-781.  
 1916 Erster Versuch einer Grammatik der Sulka-Sprache, Neu-Pommern (Südsee). *Anthropos* 10-11 (1915-16), 75-97, 523-552.  
 1927 Tarsisio (a play in 5 acts). (Tolai?)  
 1928 Nero (drama in 3 acts) trsl from Dutch to Tolai.  
 1932 Mission und Arbeiter. In Hüskes, ed. 1932, 131-135.  
 n.d. A 12 na martir maro Ortes (the 12 martyrs of Ortes, in Tolai).

- n.d. A buk kai ra umana tena takodo (stories of the saints). 2 vols, 350 and 401pp.
- n.d. A martir maro Mekiko (martyrs of Mexico) in Tolai.
- n.d. Ja Elena dir ma Ja Oilalia (Saints Helena and Eulalia) in Tolai.  
see Rascher & Müller 190?
- MÜLLER, Salomon**  
1857 *Reizen en onderzoekingen in der Indischen Archipel ... 1828-1836*. Amsterdam: Fr. Muller. 2 vols. In vol 1, 113ff, Lijst van eenige woorden uit der verschillende talen ter zuid-westkust van Nieuw-Guinea gesproken wordende. (Comparative list of five lgs: Der inboorlingen bij de rivier Oetanata [Kamoro?], Lobo Papoea's [Semimi?] and Lobo Mairassis [Mairasi], Onin or Woni [W Bomberai P] and Ceram); in vol 2, pp.307-319 Vergelijkende woordenlijst: Maleisch, Sawoeneesch, Soloreesch, Rottineesch, Timoreesch: of AN interest).
- MUI, Mandol** see Aeschliman et al 1979
- MUIR, Marcie** (Aust chn's lit bibliographer: lists, 1970, pp.971ff, 1976, pp.447-501, comprehensive selection (separately listed) of books with NG & SW Pacific relevance – not all examined for lgc int; some, incl here, bear "In Muir" to refer).  
1970 *A bibliography of Australian children's books*. Lond: André Deutsch. 1037pp.  
1976 *A bibliography of Australian children's books*, vol 2. Lond: André Deutsch /Hutchinson Australia.  
1992 *Australian children's books: a bibliography*. Carlton South: MUP. 2 vols (vol 1: prev 2 vols; vol 2: 1973-88).
- MUKUCHUWA** see Kooyers et al 1974
- MULAT, Henang** (SIL. nat trnsltr) see Southwell et al 1980
- MULDERINK, Anton** (Cath mssy priest, Siassi area 1970s, living on Mandok I)  
1979 Aibale Timotheus: one of Papua New Guinea's remarkable men // Aibale Timotheus: wanpela bikpela man bilong Papua New Guinea. *Northeast New Guinea* 1/2, 13-24. (Engl/TP)
- MULQUEENY, Jitka** (lect Engl Adcol 1960s-70s)  
1972 [course notes, English for Mature Age Magistrate trainees, Local Court Magistrate trainees, year 2, Administrative College]. H: Administrative College Library.
- MUME, Yore** (old woman of Kasrenai village, Awun lg area)  
1977 No tongesu (Awin story recorded & trnsl by A. Jerry Tawam). *OH* 5/9, 102-105. (Awin/J)
- MUNDHENK, Norm** (BSPNG, Port Moresby)  
1990 Linguistic decisions in the Tok Pisin bible. In Verhaar, ed. 1990, 345-373.
- MUNDT, W.C.** see Hasselt & Mundt 1900
- MUNN, Nancy D.** (anthropologist)  
1986 *The fame of Gawa: a symbolic study of value transformation in a Massim (Papua New Guinea) society*. CUP. 331pp. (Gawa d of Muyuw/N)
- MUNNINGS, Peter** (SIL IJ)  
1983 The 'Doa' people of Irian Jaya. MS, SIL, IJ. (SH)  
1985 Tause dictionary. MS. (SH)  
1989 Tause phonology. MS. (updated 1991) (SH)  
1991 Research notes. MS, SIL IJ.
- MUNRO, Pamela** see Haiman & Munro 1983
- MUNSEL, Konrad** (Luth mssy, 1935-85)  
1955 Short history of Lutheran Mission New Guinea. (in Kâte). TS. Tapen.  
1966 Sotpela stori bilong wok misin i kamap long olgeta hap graun. Trsl from Kâte by T. Rancunkac. Mimeo. Senior Flierl Seminari, Logaweng.  
1978 *Tiri papia qizec*. (Bible in Kâte). POM. see Flierl et al 1965
- MUNZLINGER, Georg, MSC** (mssy priest; at Vavua in 1963)  
n.d. A buk na vartova na niluluk. 92pp. (Copy H: SIL). (Tolai)
- MURANE, Elizabeth**  
1965 Daga verbs and verb phrases. MS. SIL. 31pp.  
1965 Yao! (Look! – Daga prereader). SIL. 24pp.  
1966 Daga secondary verbs, verb phrases. MS. SIL. 12pp.  
1970 Daga paragraphs and discourses. see Longacre 1972  
1970 Deep and surface structures of Daga sentences. see Longacre 1972  
1970 A literacy program among the Dagas of New Guinea. *NLit* 10, 10-21. Repr 1979.  
1974 *Daga grammar: from morpheme to discourse*. Norman: SIL. 443pp.  
1975 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, Papua New Guinea Branch, 1956 to 1975*. 2 vols. SIL.

- 1977 Summer Institute of Linguistics, Papua New Guinea Branch, annual supplement to bibliography 1976. *WPNG* 22, 151-166.
- 1978 Annual supplement to bibliography 1977. *WPNG* 25, 5-16.
- 1978 Grammatical typologies of languages of Papua New Guinea. *WPNG* 24, 47-110. (Daga, Yessan-Mayo, Salt-Yui/N)  
see Murane & Murane, below
- MURANE, John, ed.**  
1978 *WPNG* 24.
- MURANE, John and Elizabeth MURANE (SIL)**  
Daga (MBP-Central P) 1963-)  
1965 *Daga ok 1* (Primer 1 in Daga). SIL. 20pp.  
1965 *Dora ge sen* (Dollars and cents, in Daga). Currency Conversion Csn. 16pp.  
1965 Daga phonology and corrections. 31+3pp.  
1965 Daga word, phrase and clause level. MS. SIL. 31pp.  
1966 *Daga ok 2-5* (Daga 2-5). SIL. 28,32,32, 32pp.  
1966 Daga essentials for translation, part I grammar section. MS. SIL. 11pp.  
1966 *Kopi kakae tapen menan* (To make good coffee - reader in Daga). SIL. 16pp.  
1967 *Aigap amuine guturewa* (Story of transportation, in Daga). SIL. 24pp.  
1967 *At Apirika manewa guturewa* (Animals of Africa. Daga-English reader). SIL. 22pp.  
1967 *Buagum anawi egawa* (Flies are your enemy, Daga-English diglot). SIL. 30pp.  
1967 *Diu nagirewa inine guturewa* (How the Jewish people lived, Daga-English diglot). SIL. 80pp.  
1967 *Man baiboro guturewa* (Animals of the Bible - reader Daga-English). SIL. 19pp.  
1971 Unrecorded data (texts). MS. SIL. 69pp. (DAGA)  
1972 Vocalic syllabicity in Daga. *Phonetica* 25, 19-26.  
1974 Daga. In McElhanon, ed. 1974, 80-84.  
1974 Daga-English and English-Daga dictionary. TS. SIL. 597pp.  
n.d. Daga. MS. SIL. 79pp. (texts)
- MURANE, John, Elizabeth MURANE and Alexander WARUMAN**  
1975 *Daga ogewa* (Primer and teacher's guide, Daga). SIL. 86pp, 130pp.
- MURDOCH, Charlotte**  
1983 Grammar of Duvle. MS. SIL. IJ. (SH)
- MURPHY, Colin (SIL. Nahu (Madang), 1984-)**  
1990 Nahu organized phonology data. SIL. 24pp.  
n.d. Nahu dictionary. TS. SIL.
- MURPHY, Greg**  
1978 *The dance of the mask: an introduction to Papua New Guinea poetry*. POM: IPNGS. 39pp. (features Beier, Tawali, Enos, Kasaipwalova, Kama Kerpi, Riyong; qv).
- MURPHY, John J. (PO, pre-war, then Captain, Aust Army and ANGAU; his book was for many years the standard learner's text)**  
1943 *The book of Pidgin English*. Fortitude Valley, Qld: Smith & Paterson. 128pp. Repr 1947, 1949, 1954, 1956; revised edn, 1959, repr 1962; revised edn 1966, revised edns 1979 (Fortitude Press, Queensland), 1985 (Robert Brown, Bathurst), ff. Revw *Oceania* 18, Capell.
- MURPHY, Kevin B., MSC (Cath mssy, SEP &c)**  
1956 see Fr Kevin Twomey's Dictionary of Nimowa (1953), revd by Murphy, 1956.  
1990 Requiem eulogy for Fr Bernard Baldwin, private circulation, ment's BB spkg, in a 1968 revisit, "like their grandfathers used to speak it". (Ig change/N)  
n.d. Prayers and catechism in Yeletne. 44pp. (Copy H: SIL)  
see *Catalyst*
- MURRAY, Archibald Wright (LMS mssy)**  
1873-74 Voyage to Port Moresby, letters 5 and 6, 1973-1874. Somerset Q. 18pp. (language mentioned/C)  
1876 *Forty years' mission work in Polynesia and New Guinea, from 1835 to 1875*. Lond: J. Nisbet.
- MURRAY, A.W. and S.W. McFARLANE**  
1973 Report of a missionary voyage to New Guinea. POM: History Dept, UPNG. MF M11, LMS Papua journals 1872-1901. TS of 1871 MS. (minor mention of lgs)
- MURRAY, Sir Hubert (John Hubert Plunkett, chief judicial officer Papua 1904-, Administr'r 1907, Lieut-Govr, Papua, 1908-40)**  
1925 *Papua of today*. Lond: P.S. King. (pp.34-35 advocates learning of Engl, or PMotu as lingua franca/C)  
1929 Difficulties of interpretation. *Papua ann. rep. for 1928-29*, 9-10. Canb: Govprint.
- MURRAY, J.H.P. and S.H. RAY**  
1918 The people and language between the Fly and Strickland Rivers, Papua. *Man* 18, 40-45.
- MURRAY, Mary (husband was a coastwatcher)**  
1965 *Escape: a thousand miles to freedom*. Adelaide: Rigby. 2nd edn 1974, Lond:

White Lion. 260pp. (escape from occupied New Ireland; PE passim/C)

- 1967 *Hunted: a coastwatcher's story*. Adel: Rigby. 248pp. (Pidgin/N)

**MUSCUTT, C.R.** (ARM, NE Division)

- 1917 Vocabularies - Kairuku Station, Central District. *Papua ann.rep.* 1914-15, 181.  
1923 Houses - North-Eastern Division (Maneao District). In Armstrong 1923, 50-52. (vocab, Maiwa/N)

- MUSTAR, C.E.** "Pard" (pilot Morobe goldflds run in 1920s; flew first plane into Lae in 1927; name sometimes given as Mustard)  
1973 Pilots of the purple twilight. *J Morobe Historical Society* 1/1, 34-38. (TP/N)

**MUTUMAB, Daning** see Weston & Mutumab 1979

**MUYSKEN, Pieter**

- 1986 Introduction: Problems in the identification of substratum features in the creole languages. In P. Muysken & N. Smith, eds *Substrata versus universals in creole genesis*, 1-13. A'dam: Benjamins.

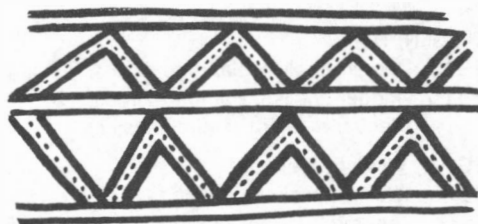
**MUZZEY, Marguerite** (SIL. Hote)

- 1978 Tentative Hote phonology. MS, SIL. 31pp.  
1979 Hote grammar essentials. TS, SIL. 100pp.  
1988 Hote phonology essentials. TS. SIL. 55pp.  
1988 *Jenesis*. (Genesis, in Hote). WHBL. 131pp.  
1989 Orthography paper. MS. SIL. 10pp.  
1992? Lo-lok conjunctive forms in NP's. MS 4pp.  
n.d. Conjunctive relations in Hote. MS. 14pp.  
n.d. Hote dictionary. MS. SIL.

**MYERS, Fred R.** see Brenneis & Myers 1984

**MYTINGER, Caroline**

- 1942 *Headhunting in the Solomon Islands around the Coral Sea*. Lond/NY: Macmillan. 416pp. (PE/N)  
1947 *New Guinea headhunt*. NY: Macmillan. 441pp. Revw *Oceania* 18, Elkin.



(Gumine, Simbu:  
decorative, cheek)

## N

**NABASÉL** see Draper et al 1969

**NACHMAN, Steven** (anthrop, Michigan State U)

- 1982 The validation of leadership on Nissan. *Oceania* 52, 199-220. (Nissan/C)

**NADAH, Kenesy** see Deilala et al 1977

**NAEDIN, Gamare** (Kokonda villager, Awin area)

- 1977 Song swa Wiwe ya kya Degan awe hro tete swa. (Awin story, recorded and trsl by Tobias Worin). *OH* 5/9, 105-106. (Awin)

**NAIRNE, W.P.**

- 1920 *Greatheart of Papua* (James Chalmers). Lond: OUP. 229pp. (chn's book, in Muir, p.1018; lg use & incidental vocab/C) Repr 1948, Livingstone Press, Lond, as *James Chalmers, Greatheart of Papua*. 160pp.

**NAKI, Camelita**, trsltr

- 1975 *Juda tiere fari* (*How the Jews lived*: trsl from *Pasin bilong ol Juda*, by John Sievert and Raymond Brown. Boiken (Yangoru)-TP diglot), ed. by Demon Hwasimani & A. Freudenburg. SIL. 88pp.

**NAKIN, Peter** (from Goroka area; UPNG 1983)

- 1983 *Poems?* (TP/N). Revw *Bikmaus* 4, A. Strathern.

**NAKOTA, Joseph**

- 1974 *Kosi — stories in Buin language*. SIL.

**NALAPAN, J.C.** (Joe; government officer)

- 1973 My primary education, Wansoli village near Maprik, East Sepik Province. *OH* 1/4, 9-19.

**NAMALEU, Kambau** see Katahanas

**NAMALIU, Rabbie** (scholar, politician, Prime Minister late 1980s-)

- 1970 The good woman of Konedobu. *Kovave* 1/2, 44-54. (play in Tok Pisin)  
1972 Kannibal Tours. *Kovave* 3/2, 53-54. (Scene from a play) (TP/C)  
n.d. Maski kaunsil. Mimeo.

**NAMARANSO, James** (SIL. nat trsltr) see Huisman & Namaranso 1980

**NANMAT, Edward**, assisted by Dan RATH & Vicky SIMPSON

- 1991 *Lau a tugulu e nga kelanga*. Rabaul: Division of Education, ENB. 63pp. (Mengen primer, incl glossary, 56-63)

**NAPOLEON, Kenasi**

- 1989 *Ga na ola ge Yeisu na toulil?* (trsl of *I want to follow Christ* by J.M. Hitchen,

into Misima). Repr 1990. 32pp. Bwagaioia, Misima Island: Misima Language Ctee.  
see Byfield 1986; see also Callister

# **NAPU, Ben**

- 1953 A vocabulary of the Kilokaka language, Santa Ysabel, Solomon Islands. *J Austronesian Studies* 1, 139-144. (S)

# **NAREMENG, Hesingne** (Kamano area, Highlands; UPNG, later Skul bilong Wokim Piksa)

- 1971 Fugo. *New Guinea Writing* 3, 22.

# **NAREWE, Worike** see Gwyther-Jones et al 1969

# **NARIRI'MAYAI, Baaruya** see Baanemayai et al 1980

# **NAROKOBI, Bernard** (graduate in law Syd U; Chief Justice of PNG)

- 1973 When the eagle dies. *Kovave* 4/2, 32-54. (play in Engl; uses TP/C, Boiken/C)  
1980 *The Melanesian way: total cosmic vision of life*. Boroko: IPNGS. (TP/C)  
1982 The death of a muruk. *Bikmaus* 3/1, 72-80.  
n.d. Poems. MS, H: Library UPNG.

# **NASH, A.H.** see Brown et al 1971

# **NASH, J.**

- 1977 Nupela kain pasin i bungim pasin bilong bipo long ol Nagovisi. *Luksave* 1, 1-11. (trsln of his 'Old ways and new ways' in the lives of the Nagovisi, *Luksave* 4/76).

# **NATACHEE, Allan** (Avaia PINONGO, Mekeo poet; "Papua & New Guinea's first English-language poet")

- 1951 Mekeo poems and legends. *Oceania* 21, 148-161. (Mekeo: trsl, songs/D)  
1965 Poems of a Papuan. *Australian Territories* 5/4, 44.  
1968 *Aia: Mekeo songs, collected and translated by Allan Natachee*. POM: Papua Pocket Poets. (bilingual text/J)  
1970 Mekeo songs, translated by Allan Natachee. *Kovave* 1/2, 9-13.  
1973 Koro'u Muramura. *Kovave* 4/2, 7-9. (Mekeo songs/J)  
1973 Oifu. In Greicus & Brash, eds 1973, 7-9.  
1974 *The history of the Mekeo*. POM: IPNGS.

# **NATANIEL, Tiot** (SIL nat trsltr) see Hutchisson et al 1979

# **NATE, John**, trs, ed. by Philip Staalsen (Nate SIL nat trsltr Gaikundi)

- 1975 *Tale Juda ne tin dang vako ka* (How the Jews lived: trsl from Sievert & Brown. Gaikundi-TP diglot). SIL. 87pp.

see Ambuwat & Nate 1976; see Saun & Nate 1976, 1978

# **NATIONAL LIBRARY SERVICE OF PAPUA NEW GUINEA**

- 1993- *Papua New Guinea national bibliography* 1993. Waigani: NLSPNG. (see also preceding years' bibliographies - useful for, e.g., bible translations: lgs given, but not often the translators)

# **NAUGHTON, Tom** as told to John GODWIN (TN a pilot, ex-USAF, in H'lds late 1960s)

- c1981 Escape from New Guinea's "tribe of flesh rippers". *Daring Mens Stories*, 18-19, 48-50. Syd: Page Publications. (TP(!), lg contact with "Horokaiwas"/C)

# **NAVAKWAYA, Fuwali** (SIL nat trsltr)

see Hockett & Navakwaya 1974; Hockett et al 1975, 1976, 1978

# **NAVAL INTELLIGENCE DIVISION**

- 1945 *Pacific Islands*, vol 4: *Western Pacific*. Lond: Admiralty. (p.154-157 language in NG, 491-493 place-names in NG (incl Japanese), &c - use index)

# **NAYLOR, Paz Buenaventura**, ed.

(Austronesianist, U Michigan)

- 1980 *Austronesian studies: papers from the Second Eastern Conference on Austronesian Languages*. Ann Arbor: Center for South and Southeast Asian Studies, U Michigan. (some NG area relevance). Revw *BSOAS* 46, Robins.  
1990 Review of Blust 1988. *BSOAS* 53, 389-390.

# **NEEDHAM, Rodney** (UK anthrop/lgt)

- 1959 Mourning-terms (Manus, Bougainville &c). *BKI* 115, 58-89.

# **NEEDHAM, Rodney**, ed.

- 1971 *Rethinking kinship and marriage*. Lond: Tavistock.

# **NEFFGEN, H.**

- 1915 Pidgin-English. *Samoan Times*, 23 Jan'y.  
1916 Pidgin-English. *Samoan Times*, 15 January. (Ment'd Mühlhäusler).

# **NEGIFA, Wiwinu**, trslr

- 1973 *Kosihi fatehaka nehabe* (Flies are your enemy, by Camilla Wedgwood: Bena-Bena - English diglot). SIL. 31pp.

# **NEIJS, Karel** (SPC literacy adviser)

- 1955 *Inamu oi*, and *Na orae'a*. Primers in Purari. POM: Dept Educ.

- 1958 *An experimental course in adult literacy*. (incl tchg reading in Purari). Nouméa: SPC Technical Paper 114.
- NEKITEL, Otto M. (Nekitel; from Sandaun Prov, 1st Papua New Guinean with PhD in Lgcs, lect TP & Igcs, then prof Dept Lg, UPNG 1987-)
- 1975 The oral history of Wamsis. *OH* 3/3, 3-32.
- 1976 Language and communication. In May, ed. 1976, 136-137.
- 1977 A sketch of nominal concord in the Abu' dialect of the Mountain Arapesh language. BA (Hons) thesis, UPNG.
- 1979 On Abu' idioms. Seminar paper, Dept Lgcs, UH.
- 1979 Review of William R. Merrifield et al *Gods, heroes, kinsmen: ethnographic studies from Irian Jaya, Indonesia*. *LLM* 18, 165-168.
- 1984 Language planning in Papua New Guinea: a nationalist view. *Yagl-Ambi* 11, 1-24.
- 1984 What is happening to vernaculars? *Bikmaus* 5/2, 89-98. (revised version of 1980 Waigani Seminar paper)
- 1986 A sketch of nominal accord in Abu' (an Arapesh language). Revn of 1977 thesis. *Pacific Linguistics*, A-70, 177-205.
- 1986 Sociolinguistic aspects of Abu', a Papuan language of the Sepik area, Papua New Guinea. PhD diss, ANU.
- 1992 Culture change, language change: the case of Abu' Arapesh, Sandaun Province, Papua New Guinea. In Dutton, ed. 1992, 49-58.
- 1993 A perceptual analysis of Abu'-Wam whistled speech. In Dutton et al, eds 1993, 299-311.
- 1994 Review of Byrne & Holm, eds. 1993. *LLM* 25, 194-197.
- f/c Language right: an overview. In Nekitel and Kamene, eds, f/c.
- NEKITEL, Otto and Sakerepe KAMENE, eds  
f/c *PNG sociolinguistics: a book of readings*. Waigani: UPNG Press.
- NEKITEL, Otto and Metone WAMMA  
1988 *Communication studies at foundation level*. POM: Dept of Language & Literature, UPNG. 158pp.
- NEKUDOMESI, James  
1993 *Loinane miyamiyana: OT stories and extracts in the Auhelawa (Bunama) language*. SIL. 12pp.
- NEKUDOMESI, James and Peteliyaki BARTHOLOMEW  
1988 *Tula hedaheda vehabadi*. (Folktales, in Bunama). SIL. 63pp.
- NELSON, Hank (Hyland N., historian, lect Adcol 1960s, UPNG 1970s, later ANU)  
1968 Chinese Morrison in New Guinea: review of Cyril Pearl, *Morrison of Peking*. *JPNGS* 2/1, 89-90. (origin of maski/C)  
1972 *Papua New Guinea: black unity or black chaos?* Penguin. (lgs p.54ff/C)  
1976 *Black, white & gold: goldmining in Papua New Guinea 1878-1930*. Canb: ANU Press. (Motu, PMotu, PE/N)  
1977 Review of Wurm, ed. 1975. *JPH* 12/2, 118-119.  
1982 *Taim bilong masta: the Australian involvement with Papua New Guinea*. Syd: ABC. (TP, passim/N)  
n.d. The educated Papuan and the European response before 1940. TS. ca 1972? (Motu/English &c)  
see Biskup et al 1968; see Jinks et al, eds 1973
- NELWAN, Y.O. see Ongkodharma & Nelwan 1983
- NENKOPE (SIL nat. trnslr) see Drew, D. et al 1965; see Payne, A. et al 1967
- NETO, Manuel Calisto Duarte  
n.d. Dicionário da língua Macassai. MS. (NE Timor).  
n.d. Diversas homílias em Macassai. MS.
- NEUENDORF, A.K. (Alwyn K., APCM mssy tchr, in PNG 1951-; educ administrator, trnslr)  
1977 A historical survey of vernacular education. In Wurm, ed. 1977, 1007-1017. (outlines successive schemes for teaching in vernaculars, lingue franche, English &c)  
1977 Missionary lingue franche: Gogodala. In Wurm, ed. 1977, 875-880.  
1977 New Guinea Pidgin teaching: language policy of the churches. In Wurm, ed. 1977, 643-651.  
1979 Epistles in Gogodala (trnsln 1960s). Bible Society.  
n.d. Grammar of the Gogodala language. Mimeo. UFM, Balimo
- NEUENDORF, A.K. and A.J. TAYLOR  
1977 The churches and language policy. In Wurm, ed. 1977, 413-428.  
f/c Epistles (Gogodala). Bible Soc in Aust?

- NEUHAUS, Karl, MSC (mssy lgt in NG 1910-; Siar, Namatanai &c; disappeared WW2. Most items from Hüskes; see *Beiträge* (1962) appendix for other works)
- 1926 Fan sising ma fan tu dok na sinangse katolik (Catechism & prayerbook in Tanga). Mimeo. Vunapope. 50pp.
- 1926 A ninin ma a tuntun tabok na nurnur katolik (Catechism & prayerbook in Lihir). Mimeo. Vunapope. 57pp.
- 1926 Wörterbuch und Beispielsammlung der Tanga-Sprache. MS.
- 1926 Wörterbuch der Lihir-Sprache. MS.
- 1927 A pansoksok tabu (Bible stories in Tanga). Mimeo. Vunapope. 40pp.
- 1927 A pil tabu (Bible stories in Lihir). Mimeo. Vunapope. 54pp.
- 1927 A pir tabu (Bible stories in Pala). Mimeo.
- 1927 Sagen von Lihir. 44pp. MS.
- 1928 Eb uaruar mulmul katolik (Catechism & prayerbook). Siar. TS.
- 1928 Bibl. Geschichte in der Siarsprache. Mimeo. Vunapope. 46pp.
- c1928 Sitten und Gebräuche der Mittelneu-mecklenburger (customs & traditions of the central New Irelanders). 3 vols. ca 700pp. TS.
- c1928 Sagen von Lihir. 40pp. TS.
- 1929 A evangelio ua ra kaba sande. TS.
- 1930 Sagen über Sonne und Mond in der Palasprache, New-Ireland. ZES 21, 208-230. (texts & trslns).
- 1931 A buk na harausur ta ra lotu katolik. Parts 1 & 2. Hiltrup. 212pp. (Catechism, Lihir).
- 1934 Das höchste Wesen, Seelen- und Geisterglaube ... bei den Pala, Mittel-Neu-Mecklenburgs. Vunapope: Cath Mssn. 105pp. (Pala /C) H: ANU. (see note under *Bikmaus*).
- 1954 Grammatik der Lir-Sprache in Melanesien. MBA 20. 220pp. TS on MF. Revw *Anthropos* 49, Burgmann.
- 1962 Beiträge zur Ethnographie der Pala, Mittel Neu Irland. Ed. by C. Laufer and C.A. Schmitz. Köln: Univ Press. 452pp. (esp pp.443-449, extensive Pala vocab). Revw *Oceania* 34, Capell; *Tribus* 12, Fischer. (myths & songs; Pala/D) (H: SC Kensington, UPNG lib; orig MS survived war (other copies did not) at Vunapope, albeit damaged by insects & weather).
- 1966 Wörterbuch der Pala-Sprache (Neuirländ). MBA 40. 382pp. TS on MF. Revw *Anthropos* 61, Burgmann. (Capell (revw) says the German-Pala section failed to survive - see Gierse & Neuhaus)
- n.d. Wörterbuch und Beispielsammlung der Butam-Sprache. TS. 100pp.
- n.d. Wörterbuch und Beispielsammlung der Siar-Sprache. TS. 113pp.
- n.d. Wörterbuch und Beispielsammlung der Taulilsprache. TS. 100pp.  
see Gierse & Neuhaus 1925
- NEUHAUSS, Richard (govt official; prolific writer of short articles (see Sack, ed.))
- 1909 Brief des Herrn R. Neuhauss aus Neu-Guinea. ZEthn 41, 751-753, 962-963.
- 1911 Deutsch-Neu-Guinea. 3 vols. Berlin: Dietrich Reimer. (vol 1, 498-517, texts & trslns of songs; vol 2, of 572pp, contains C. Keysser on Kai, Stolz on Kap König Wilhelm, Zahn on Jabim, Lehner on Bukawa, Bamler on Tami, each giving trslns of myths & legends &c; also some trslns of songs)
- NEVERMANN, Hans (ethnologist)
- 1929 Das melanesische Pidjin-Englisch. Englische Studien 63, 252-258.
- 1934 Admiralitäts-Inseln. In G. Thilenius, ed. Ergebnisse der Südsee-Expedition 1908-1910, IIA, vol 3. Hamburg: Friederichsen, de Gruyter.
- 1939 Die Kanum-irebe und ihre Nachbarn. ZEthn 71, 1-70.
- 1940 Die Sohur. ZEthn 72, 169-196.
- 1941 Ein Besuch bei Steinzeitmenschen. Stuttgart: Kosmos.
- 1942 Die Je-nan. Baessler-Archiv 24, 87-221.
- 1952 Die Jabga auf Südneuguinea. Baessler-Archiv 1, 49-82. Revw JPS 62 Klarwill.
- 1956 Tiergeschichten und mythische Stammbäume aus Neumecklenburg aus dem Nachlass Augustin Krämers. Zeitschrift für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte 81, 180-187. (animal stories & mythical genealogies).
- 1957 Söhne des Tötenden Vaters: Dämonen- und Kopfürgeschichten aus Neuguinea. Eisenach: Erich Roth. 224pp. Revw *Oceania* 33, Capell. (Marind-Anim/N)
- NEW GUINEA ANNUAL REPORTS see British New Guinea annual reports, Papua annual reports
- NEW GUINEA AND AUSTRALIA, THE PACIFIC AND SOUTH-EAST ASIA.
- 1965-76 New Guinea ... was publ by the Council on New Guinea affairs as a quarterly jrnl; 44 issues appeared, betw April 1965 &



December 1976. Peter Hastings was the editor. see under individual authors.

# **NEW GUINEA BIBLIOGRAPHY**

- 1977 *New Guinea bibliography*. Waigani: Library UPNG – see Butler and Cummings 1986

# **NEW GUINEA ...**

- 195? *The New Guinea highlands painting book*. Illus. Jean Storie. Melb: Austr Baptist Foreign Mssn. 32pp.

# **NEW GUINEA INSTITUTE**

- 1958 *Handbook on Netherlands New Guinea*. Rotterdam: New Guinea Institute.

# **NEW GUINEA ...**

- 1952 *New Guinea languages*. POM: Dept Education. Map. Revised version 1955.

# **NEW GUINEA LUTHERAN**

- 1962- *New Guinea Lutheran*. Dec'r 1962-. Madang: Luther Press. (R says E, PE, Kâte; prob the successor to *Aâkesing*)

# **NEW GUINEA RESEARCH BULLETIN**

- 1963-75 Relevant numbers under indiv authors. POM/Canb: NGRU. see esp nos 18, 57, 60. (NGRB continued as *Monograph*, IASER).

# **NEW GUINEA VILLAGER, The**

Pre & post-war; widely distributed; eds incl Frank Williams, T.A. Dietz.

# **NEW GUINEA WRITING see Papua New Guinea Writing**

# **NEW TESTAMENT see Bible, British and Foreign Bible Society, and entries under names of translators, whenever known.**

# **NEWELL, J.E., trslr**

- 1897 Notes on the Kabadi dialect of New Guinea, trans from the Samoan of Pastor Timoteo. *JPS* 6, 201-208.

# **NEWMAN, John and Robert G. PETTERSON**

- 1990 The tones of Kairi. *OL* 29/1, 49-76. (Kairi > Rumu, nr Kikori)

# **NEWMAN, Philip L. (UCLA anthrop; in Upper Asaro Valley 1959-60)**

- 1965 *Knowing the Gururumba*. NY: Holt, Rinehart and Winston. 110pp. (Asaro/C) *Revw Oceania* 37, McArthur.

# **NEWSWEEK**

- 1976 The cannibal shivers. *Newsweek*, October 25, 47.

# **NEWTON, Douglas (art hist'n NY; esp Sepik art)**

- 1961 *Art styles of the Papuan Gulf*. NY: Museum of Primitive Art. 100pp. (approx vocabulary in Gulf languages)

- 1967 Oral tradition and art history in the Sepik District, New Guinea. *Essays on the verbal and visual arts*, 200-215. Seattle: Amer Ethnol Society. (Sepik vocab/C)
- 1975 Kanduanum history. Anggoram language speakers. *OH* 3/7, 156-161. (Anggoram/C)

# **NEWTON, Henry (Rt Revd, Bishop; Angl mssy 1898-1915; bp of NG 1922-; d. Dogura 1947)**

- 1914 *In far New Guinea: a stirring record of work and observation amongst the people of New Guinea, with a description of their manners, customs, & religions, &c &c*. Lond: Seeley, Service. 304pp. (see *PL* C-40, 960f re TP in ch services Samarai)
- 1930 *Ekalesia ana giu viegana. Lectures on the teaching of the Church, in the Wedau language, Papua, British New Guinea*. London: SPCK. 190pp. (Wedau/J)
- n.d. Wedau vocabulary items. Used in Copland King 1913.

# **NEWTON, Kevin (SIL. Kewa (Ialibu) 1964-68 with wife Margaret)**

- 1966 Essentials for translation: grammar section. SIL. 19pp. (East Kewa)

# **NEWTON, Kevin and Ekerepa POPE, trslrs**

- 1967 *Genesisi*. WBT. 132pp. (Kewa Genesis abbrev. in E.Kewa)
- 1967 *Polome Piramonena rapasa pipia, Yonina pipia reepo*. WBT. 28pp. (trsl E.Kewa Philemon and Epistles of John)

# **NEW TRIBES MISSION**

- 1992 *Buku baibomo be helc wanowo*. Goroka: New Tribes Mssn. (*Animals in the Bible*, in Siawi (Okapa area?)). 26pp.
- 1992 *Gimi monogkaina bukube*. (Reader in Gimi & TP). Goroka: New Tribes Mssn. 19pp.
- 1992 *Tienesi* (Genesis, in Siawi). Goroka: New Tribes Mssn. 139pp.
- 1992 *Ukwolelele*. (Reader in Siawi). Goroka: New Tribes Mssn. 3 vols.

# **NGAMALO, K. see Eidam & Ngamalo 1963**

# **NGANGANO see Heinrich & Ngangano 1976**

# **NGUÑJI, Nason Mokoli**

- 1975 see Hainsworth, C.J. and Nguñji

# **NGWADILI, Aenon and Isaac GAFU**

- 1988 Ples fo haed long Malaita, leba kop long Guadalcanal (Malaita refuge, Guadalcanal; Labour Corps, trnsln, 197-215). In White et al, eds, 1988, 73-92. (SolP/X)

- NIALL, H.N.** (Horrie; PO Talasea District in 1930s, later senr DDA officer)
- 1932 Report of patrol in Talasea SD, H AA Mitchell, ref A 7034/208 Q836/3; mentions a map (not attached to this carbon copy) showing distribution of lgs in WNB, "in 3 cases the lg spreads right across the island from coast to coast"; mentions Arawe & Rauto d's of Gasmata, & Kilingi "which is different from these others" [all 3 are of different families, in W&H classification].
- 1933 Report of a patrol in Gasmata-Talasea District; mentions attached vocabs of Rauto and Pasismanua d's "wh stretch right across the island": vocabs not attached to this copy. Ref AA Mitchell 7034/23 Y7/1932-33.
- NIALL, Lois and Pat URE** (Lois Niall dau H.N. Niall; m. F.C. Johnson, qv)
- 1962 *Ol pasin bilong mekim long ol klab bilong ol meri (long Tok Pisin)*. POM: Dept Native Affairs & South Pacific Literature Bureau. 4 vols. (Buk 2, 54pp) (R)
- NICHOLAS, John Liddiard**
- 1817 *Narrative of a voyage to New Zealand, performed in the years 1814 and 1815, in company with the Reverend Samuel Marsden ...* 2 vols, 431 and 397pp. (R)
- NICHOLS, Johanna** see Ross 1995
- NICHOLSON, M.K.** see Simmons et al 1967
- NICHOLSON, R.C.** (Meth mssy Vella c1906-22)
- 1919 *Jisu Karisito ko Gosipeli Maka o rikiekema*. Syd: (Mark in Bilua)
- 1925 *The son of a savage: the story of Daniel Bula*. Lond: Epworth. 127pp. (1st edn, 48pp, 1924). (Bilua, trsl problems/C)
- NICHOLSON, Ray and Ruth NICHOLSON** (SIL; Fore (Okapa) 1957-71)
- 1960 North Fore verbs. MS. SIL. 11 pp.
- 1961 Fore language lessons. TS. SIL. 68pp.
- 1961 Phonemes of the Fore language. MS. 38pp.
- 1969 *Kamana kaeyo!* (Fore writing book). 12pp.
- 1970 *Aisikena pune* (Let's count: arithmetic book in Fore). SIL. 56pp.
- n.d. Wordlists: Aria, Bariai, Kilenge, Maleu, Rauto 1950s-60s.
- n.d. Wordlists: Longeinga, Mengen. MS. SIL. (anon, but the Nicholsons').
- NICHOLSON, Ray, Ruth NICHOLSON and Panigi AGEPA**, trslrs
- 1971 *Lokol gavman long Territory bilong Papua na New Guinea. Pora kamana* (reader in Fore). Okapa: Local Government Council and POM: DIES. 12pp.
- NICHOLSON, Ray, Ruth NICHOLSON and Manko YA'I**
- 1969 *Pora kamana-Pidgin-English* (Fore-TP-English triglot phrase book). SIL. 26pp.
- NICHOLSON, Ruth**
- 1961 Introductory North Fore verb paper. (In SIL 1961, 151-163). SIL. 22pp.
- 1966 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, New Guinea Branch: linguistics and anthropology*. SIL. 27pp.
- n.d. Notes on the Taulil language. SIL. 77pp. see Nicholson, Ray and Ruth 1969, 1970; see Nicholson, Ray et al 1969, 1971
- NICHOLSON, Ruth, ed.**
- 1969 *Kabu kina'ma kamanane* (Fore animal stories). SIL. 28pp.
- NICHOLSON, Ruth and Joy McCARTHY**
- 1958 A tentative comparison of Fore and Kanite. MS. SIL. 9pp.
- NICHOLSON, Ruth and Ray NICHOLSON**
- 1961 Phonemes of the Fore language. In *SIL* 1961, 76-93.
- 1962 Fore phonemes and their interpretation. In James C. Dean, ed. *OLM* 6, 128-148.
- n.d. Fore language lessons. MS. SIL. 69pp.
- NICOLSPEYER, Martha Margarethe**
- 1940 *De sociale structuur van een Aloreesche bevolkingsgroep*. (PhD thesis, Leiden). Rijswijk: Kramers. 179pp. (80pp of texts & trs, 30pp vocab, Abui/D)
- NIDA, Eugene A.** (US linguist)
- 1947 Bible translating: an analysis of principles and procedures. NY: American Bible Socy.
- 1954 Practical limitations to a phonemic alphabet. *BT* 5, 35-39, 58-62. Repr 1964 in Smalley et al, 22-30.
- 1959 Revw of Mihalic 1957. *Lg* 35, 362-367.
- c1969 Nilles: Nida assisted with Kuman orthography; see Nilles 1969. see Wonderley & Nida 1963
- NIDA, Eugene A., ed.**
- 1972 *The book of a thousand tongues*. Rev edn. Lond: UBS. (S) (incl sev'l from NG area).
- NIDA, Eugene A. and Kenneth OSBORNE**
- 1968 Tone, intonation, stress, and length in the Kyaka dialect of Enga. Mimeo.
- NIDUE, Joseph A.**
- 1988 A survey of teachers' attitudes towards the use of Tok Pisin as a medium of

- instruction in community schools in Papua New Guinea. *PNG Journal of Education* 24, 214-231.
- 1990 Language use in a New Guinea village: a triglossic profile of Makopin I. *LLM* 21/1-2, 47-69. (Northern Arapesh; TP; Engl)
- NIDUE, Joseph A. and Usurup PASINGANLOGO**
- 1975? *Return from the unknown*. Madang: Kristen Pres. (2 winning short stories from KP 1st ann. writing contest). 44pp.
- NIEUWENHUIJSEN-RIEDEMANN, Cornelia H. van**
- 1979 Een zuster voor een vrouw: huwelijk en verwantschap bij de Suki, Papua New Guinea (with a summary in English). (PhD) thesis, U Amsterdam.
- NIEUWENHUIJSEN, Corrie and Jan NIEUWENHUIJSEN**
- 1965 The Suki area, Fly River open electorate. In Bettison et al, eds 1965, 374-387.
- NIEUWENHUIS, Johannes, MSC (mssy Pala area, New Ireland from 1902)**
- 1914 *A luena harausur katolik, ma ra sinasaring ma ra ninge ua ra hala na lotu*. Kleiner Katechismus, Gebete und Gesänge im Paladialekt ... Hilstrup: Sacred Heart Mssn. (catechism & hymns in Pala, + MS hymns & other texts (see below) &c; H SC, Kensington).
- 1914 *A luena harausur katolik* (small catechism in Pala). Hilstrup. 83pp (prob same item).
- 1914 *Ua ra hahausur ra bulu ra uas buk* (primer in Pala). Hilstrup. 83pp.
- 1918-19 Hymns, texts, &c in Pala. (MSS in back of the 1914 *A luena* ..., held MSC Kensington NSW).
- 1927 A pir tabu (Bible stories in Pala).
- NIEUWENKAMP, W.O.J.**
- 1925 *Zwerftocht door Timor en Onderhoorigheden*. Amsterdam: Elsevier. (p.145 numerals 1-10 in Alor, Kabola, Abui, Kui, Kolana/N). (in Stokhof, PL, B-43).
- NIKIYAMO, Tooti, ed. by Sören Arsjö and Britten Arsjö**
- 1976 *Fu ainemo* (Pig hunt: reader in Ama). SIL. 16pp.  
see Arsjö et al 1976
- NILAIDAT**
- 1968- SRC, UPNG, newsletter. March 1968 - ?December 1971. H UPNG library, NLA, &c. (contemporary student English, some verse; 2/1 has comments on the Pidgin Bible)
- NILES, Don** (ethnomusicologist, at IPNGS in early 1980s)
- 1982 Review of Chenoweth 1976. *Bikmaus* 3/1, 33-36.
- 1983 Why are there no garamuts in Papua? *Bikmaus* 4/3, 90-104. (music terminology, general, & distribution according to Phyla of cognates for *garamut*).
- 1992 *Konggap, kap, and tambaran*: music of the Yupno/Nankina area in relation to neighbouring groups. In Wassmann, ed. 1992, 149-183. (Yupno/Nankina/D, incl compar tables for *kap* 'song/dance', *konggap* 'personal song', *wap* 'kundu').
- NILLES, John/Johann, SVD (mssy 1937-, Kundiawa, Denglagu; later Member of Parliament)**
- 1943 Natives of the Bismarck Mountains, New Guinea. *Oceania* 14/2, 104-123; 15/1, 1-18. (Kuman/C)
- 1950 The Kuman of the Chimbu region, Central Highlands, New Guinea. *Oceania* 21, 25-65. (trsls of songs, kin terms, &c/N)
- 1969 Eine Mythe in der Kuman-Sprache (Zentral-Neuguinea). *Anthropos* 63-64, 561-565. (text & trsln)
- 1969 *Kuman-English dictionary*. Kundiawa: Cath Mssn. 291pp. (Kuman/X + bibliogr)
- n.d. Catechism and prayer book (Kuman). Mimeo.
- n.d. A collection of Chimbu myth stories in Kuman. Mimeo.
- n.d. Klein Grammatik der Kuman-Sprache. Mimeo. (Deibler & Trefry mention an English version)
- n.d. The main prayers for the Mass Liturgy (Kuman). Mimeo.
- n.d. Myths and folklore stories on tape, spoken by Chimbu native speakers. (H: Nilles)
- n.d. Prayer and song book in Kuman. Mimeo.
- NINGIGA, A.** see Hwekmarin et al 1971
- NINGONA, Michael and Conrad HURD**
- 1972 *Nantoong buuku meekaakooning aarumo biikanaaninka* (How the Jews lived, vol 2, in Nasioi). SIL.
- NISBET, Hume** (prolific novelist, traveller)
- 1888 *The land of the hibiscus blossom: a yarn of the Papuan Gulf*. Lond: Ward & Downey. 2nd edn 1899, Heinemann. 340pp. (PE/C: kavana, beriteni &c; all conversations are

- given in English, except those with the Chinese cook!)
- 1891 *A colonial tramp*. Lond: Ward & Downey. New edns 1896 & 1898. 2 vols, 287, 289pp. (interpreting)
- NIU GINI TOKTOK**  
1962- *Niu Gini Toktok*. POM: South Pacific Post; comm 4.10.1962, weekly. (R)
- NIUS BILONG GAVMAN BILONG AUSTRALIA**  
1969+ *Nius bilong Gavman bilong Australia*: a news survey issued quarterly by Dept of External Territories, Canberra. (TP) (R)
- NIUS BILONG SIOS SEVENDE INSAIT LONG CORAL SEA UNION MISSION**  
1971+ *Nius bilong Sios Sevende insait long Coral Sea Union Mission*. Lae. Monthly, ed. by Pastor L.N. Lock (TP) (R)
- NIUS BILONG YUMI**  
1959- *Nius bilong Yumi*. Fortnightly. POM: DIES.
- NKONIFA, Maramia, Mankas OUWINU, and Dorothy PRICE, eds**  
1986 *Ani kikir kar*. (Bird folk tales, in Karkar-Yuri). SIL. 28pp. Revised edn 1988.
- NOACH, M.A.**  
1971 *Sejarah suku Abui* (di kabupaten Alor). MS. (Mentioned in Stokhof, *Pacific Linguistics*, B-43).
- NOBLE, Philip D.**  
1977 *Children's games and entertainments among the Managalasi people of northern Papua*. *Anthropos* 72, 514-521. (Managalasi/C)
- NOBOLO, Maseda (or Masera) ed. by George MacDONALD and Georgetta MacDONALD**  
1973 *Ba dabi, hasa dabi, gula dabi* (Bird, animals, snakes: reader in Dadibi). SIL. 76pp.  
1974 *Dadibi dabigo nai* (Dadibi people's things: culture book 1). SIL. 90pp. see MacDonald et al 1971; see MacDonald et al 1972; see MacDonald & Nobolo 1971
- NOBOLO, Masera and George MacDONALD**  
1971 *Pitago kibu kenagi abilai* (Pita buys a tin of meat, in Dadibi). SIL. 20pp.
- NOBUNOB NIUS**  
n.d. *Nobunob Nius*. POM? TP and English. (R)
- NOË, François de la see Dupeyrat & Noë 1958**
- NOEL, John** (senior govt servant, from NI)  
1975 *Comparison of some idioms in Kiriwina and English*. In Loving, ed. 1975, 5-11.
- 1975 *Legitimacy of Pidgin in the development of Papua New Guinea toward nationhood*. In McElhanon, ed. 1975, 76-84.
- NOGO see Bee & Nogo 1969, Bee et al 1968, 1969**
- NOILYN, Salome see Gammon & Noilyn 1983**
- NOKAE see Bee et al 1968, 1969**
- NOL, Kuman see Irwin et al 1966**
- NOLAN, Cynthia** (onetime nurse)  
1971 *Paradise, and yet*. Lond: Macmillan. (intelligent tourist use of TP/N)
- NOLLEN, H., MSC** (mssy priest Merauke 1906-)  
1909 *Les différentes classes d'âge dans la société kaia-kaia, Merauke, Nouvelle Guinée Néerlandaise*. *Anthropos* 4, 553-573. (Marind/D)
- NORIN, Génèreux, MSC** (mssy lgt, 1911-45 Mafulu, Yule I, Popole, Fane, POM)  
1934 *Bourjade le Papou*. Issoudun. (Léon Bourjade 1889-1924 &c)  
1936 *Illustrated Bible history*. Yule I: Cath Mssn. 319pp. (Bible history in Tauade).  
1937? Mekeo grammar. PMB 661. H: ANU, NLA &c. (see Dupeyrat)  
1939 (large dictionary of Kiriwina) (at Gusaweta: ment'd by Lithgow in *PL*, C-39, 165). (Fr Dwyer says Norin was in Trobriands in Jan 1940, again, doing linguistic work).
- NORMAN, A. AND W. NORMAN**  
1982 *Dabu bulene te*. Tari: Evangelical Church of PNG. (A 'family life' guide in Huli).
- NORTHCOTT, Cecil William**  
1937 *My friends the cannibals* (John H. Holmes of Papua). Lond. 1st Aust edn 1943, Melb: The Book Depot. 32pp. (Narau/C)
- NOSER, Adolph A, SVD** (bp Alexishaven 1947-, abp Madang 1969-)  
1969 *Yesterday, today and tomorrow*. In *The word in the world 1969*, 58-63. (TP/C)
- NOTES ON LITERACY**  
SIL journal, published Dallas, of worldwide interest, NG area included.
- NOTES ON SCRIPTURE IN USE AND LANGUAGE PROGRAMS**  
SIL journal, published Dallas, includes NG area material from time to time.
- NOUHUYS, J.W. van**  
1912 *Eerste bijdrage tot de kennis van de taal der "Pesegem" van centraal Nieuw-Guinea*. *Bijdr TLV* 66, 266-273.

**NOVA GUINEA**

c1900- *Nova Guinea*. Series on ethnography &c, published by E.J. Brill, Leiden.

**NUAFI**, Koayo see Sihayo and Nuafi 1973; see Litteral et al 1974

**NUAGAVIA**, Eddie see Beaumont & Nuagavia 1974

**NUNISA**, Luke, Cindi FARR, Bartholomew IFUDA and David Clark FURIFURI  
f/c Korafe dictionary. 5000+ words on computer/printout.

**NUPELA TESTAMEN BILONG BIKPELA JISAS KRAIS NA BUK BILONG OL SAM**

1966 *Niupela Testamen bilong Bikpela Jisas Krai* ... POM: The Bible Society of PNG.

**NUPELA TESTAMEN BILONG JISAS KRAIST**

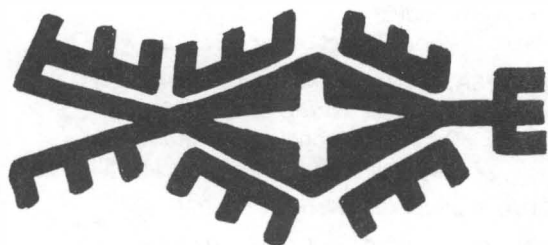
1969 *Niupela Testamen bilong Jisas Kraist*. see BFBS.

**NUSA**

1976- *NUSA: linguistic studies in Indonesian and languages in Indonesia*. Jakarta.

**NYSTROM**, John (SIL, Sandaun Prov)

1994 Three transitivity markers in Arop-Sissano. *LLM* 25, 149-183.



(Hanuabada: thigh tattoo)

**O**

**OALA**, Pastor Puka see Chatterton et al 1962

**OATES**, William J. and Lynette F. **OATES**

(mssy lgts, SIL Kapau (Lae-Kukipi) 1958)

1961 An outline pedagogical grammar of Kapau, a Kukukuku dialect of the Upper Watut. SIL, Ukarumpa. Mimeo. see 1968.

1968 *Kapau pedagogical grammar*. *Pacific Linguistics*, C-10. 178pp. Revw *AmA* 76, McKaughan; *Anthropos* 68, Z'graggen.

1970 From bilingual to monolingual situation. In Healey, ed. 1970, 393-394.

**OATRIDGE**, Desmond

1973 Teaching tone to preliterate adults. *Read* 8/3, 3-10.

see Oatridge & Oatridge, below; see Brown et al 1974; see Franklin et al 1962

**OATRIDGE**, Desmond and Jennifer

**OATRIDGE** (Des, Jenny; SIL Binumarien (Kainantu) 1959-)

1965 *I afaqinaasa akara* (Primer 1 in Binumarien). SIL. 21pp.

1965 *Dora faqa senna faqa* (Dollars and cents: reader in Binumarien). POM: Currency Conversion Csn. 16pp.

1965 Sentence final verbs in Binumarien. MS. SIL. 24pp.

1965 *Ufa akiaga kai saamu mo papiagaki maridano* (Preprimer in Binumarien). SIL. 8pp.

1966 *2 afaqinaasa ufa* (Primer 2, in Binumarien). SIL. 22pp.

1966 Grammar essentials for translation (Binumarien). MS. SIL. 42pp.

1966 Phonemes of Binumarien. *Pacific Linguistics*, A-7, 13-21. Also in McKaughan, ed. 1973, 517-522.

1975 *Sooroomoonna aauqira ufa: Proverbs in Binumarien*. Kangaroo Ground: WBT.

1975 *Yohannee: John in Binumarien*. WBT. 198pp.

1976 *Yisufa kukeeqara ufa nâaru kambiqaaninna ainaina kooroomâsee Yohaneena qimamufanoo âkararinau* (Revelation). (Binumarien). Huntingdon Beach CA: WBT. 101pp.

1983 *Fûka moodaanaki kira ufa afaqinaasa ufa* (Binumarien NT). Kangaroo Ground: WBT. 1039pp.

n.d. Binumarien lexical list. MS. SIL.

**OATRIDGE**, Desmond, Jennifer **OATRIDGE** and Alan **HEALEY**

1973 Binumarien noun affixes. In McKaughan, ed. 1973, 557-560.

**OATRIDGE**, Jennifer

see Oatridge & Oatridge 1965, 1965, 1965, 1966, 1973

**OBERREITER**, Jos., MSC (mssy priest 1900-)

1913 *10 Jahre unter den Menschenfressern*. Neuötting. 55pp.

**OBI**, Margaret (librarian, Admin College, POM)

1977 Rural libraries and literacy. *Administration for Development* 9, 22-35.

**O'BRIEN**, Denise (US anthropologist, worked Konda (Swart) Valley 4 yrs from 1961)

1969 The economics of Dani marriage: an analysis of marriage payments. PhD diss, Yale U. (Detailed description of Ig learning in Introduction; kin terminology; Konda d of Western Dani/N)

see Cook & O'Brien 1980

# OCEANIA

- 1930- *Oceania* "publishes ... in the fields of social and cultural anthropology". U Sydney. (useful is vol 61/1's index to vols 1-60, under 'languages' &c).

## OCEANIA LINGUISTIC MONOGRAPHS

- 1940s-80s Special publications of *Oceania*. Series terminated in mid-1980s. Numbers listed under individual authors/editors. Some *Oceania* Monographs are also useful - entries under individual contributors.

## OCHS, Elinor (US anthropologist)

- 1988 *Culture and language development: language acquisition and language socialization in a Samoan village*. CUP. 255pp. (examples taken from Kaluli, Kwara'ae &c/C) see Schieffelin & Ochs, eds 1986

## ODÉ, Cecilia (contemporary linguist, Irian Jaya)

- 1995 Bain kaprur: the peanut garden. In Baak et al, eds 1995, 74-82. (Mpur)

## O'FERRALL, W. (Rev)

- 1904 Native stories from Santa Cruz and Reef Islands. *JRAI* 34, 223-233. (vocab/N)

## OGAN, Eugene (anthrop Aropa, Nasioi 1960s)

- 1966 Drinking behavior and race relations. *AmA* 68:181-188. (R)  
1972 *Business and cargo: socio-economic change among the Nasioi of Bougainville*. NGRU Bulletin 44. Canb: ANU. (Nasioi)  
n.d. Field notes on Nasioi language. MS. 1960s.

## OGORO, P. (a POM driver)

- 1974 Lufa amo ema Waigani. (trns. S. Lohia). *OH* 2/10, 3. (Motu)

## O'GRADY, G.N. see Voegelin et al 1963

## O'GRADY, Geoffrey N., C.F. VOEGELIN and F.M. VOEGELIN

- 1966 *Languages of the world, Indo-Pacific fascicle 6*. *AnL* 8/2. 197pp.

## O'GRADY, Geoffrey N. and Charles ZISA, eds

- 1971 Checklist of Oceanic language and dialect names. *CTL* 8, 1189-1278.

## OGURI, Hiroko (mssy linguist Irian Jaya)

- 1976 Form and meaning in the Isirawa noun phrase. *Irian* 5/2, 85-103.  
1985 Isirawa clauses. *Pacific Linguistics*, A-63, 139-154.  
1985 Main verb forms in Isirawa narratives. *Pacific Linguistics*, A-63, 131-138.

- 1986 Adversative relations in Isirawa narrative discourse. *Pacific Linguistics*, A-74, 249-261.

see Mamawiso et al 1980

## OGURI, Hiroko and Anne M. COCHRAN

- 1976 Complexity in Isirawa verbs. In Suharno and Pike, eds 1976, 177-191.

## OGURI, Hiroko and Carol ERICKSON

- 1975 A tentative phonology of Isirawa. *Irian* 4/1, 38-66.  
1982 *Rukasa: karangan Lukas*. (Luke in Isirawa). WHBL. 134pp.

## OERTEL, Friedrich (Luth mssy 1909-38; d. NG)

- 1946 *Anoto nang Gan* (God's word). Madang/Lae: Lutheran Mission. (Adzera)

## OGUTS, Paul see Arisuwan, Ijab and Oguts 1973; see Cates, Larry, et al 1972; see Ijab & Oguts 1973

## O'HANLON, Michael and Linda FRANKLAND (O'Hanlon anthrop, Museum of Mankind, London)

- 1986 With a skull in the netbag: prescriptive marriage and matrilineal relations in the New Guinea highlands. *Oceania* 56, 181-198. (Wahgi/N)

## OHTSUBA, Hideki

- n.d. Melamela dictionary. TS. SIL.

## OHTSUBA, Hideki and Masae OHTSUBA (SIL. Melamela, W New Britain) 1987-

- 1992 Organised Phonological Data for the Melamela language (WBNP). MS. SIL. 11pp.

## OIDA, Phanuel see Wilson et al 1976

## OIDA, Phanuel G.B. and Darryl WILSON

- 1978 *Tuwara ge ena* (Some of God's word: scripture selections in Zia). South Holland, Ill: World Home Bible League. 278pp.  
1982 *Tuwa Yesu Kristora bowe iwaing* (NT in Zia). WHBL. 920pp.

## OKONA, Rex (rsch officer IPNGS in 1982)

- 1982 K2 bush. *Bikmaus* 3/2, 80-109. (fiction: TP/D)  
1983 Nogat sem tru. *Bikmaus* 4/1, 42. (TP/X)

## OLD TESTAMENT see Bible, British and Foreign Bible Society, &c.

## OLDÖRP, Rudolf see Dammköhler & Oldörp 1909

## OLEWALE, Ebia N. (tchr, MHA, Minister for Educ; Minister for Justice at time of writing; interested in problems of Ig)

- 1977 General thoughts on teaching in Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 639-642.

- 1977 General thoughts on vernacular education. In Wurm, ed. 1977, 1003-1006.
- OLI, Eileen** (librarian)
- 1987 *Motu-Koita bibliography*. POM: National Library Service of PNG. 26pp. (incl lgc references).
- OLIVER, Douglas L.** (US anthrop; Harvard, UH)
- 1938 (copy made of a MS grammar of Telei by Fr Poncelet)
- 1948 *Human relations and language in a Papuan-speaking tribe of southern Bougainville, Solomon Islands*. Papers of the Peabody Museum 19. Cambridge, Mass: Harvard University.
- 1949 *Studies in the anthropology of Bougainville, Solomon Islands*. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology 29. Cambridge, Mass: Harvard University.
- 1951 *The Pacific islands*. Harvard UP. (Siwai p.45ff/C)
- 1955 *A Solomon Island society: kinship and leadership among the Siuai of Bougainville*. Cambridge, Mass: Harvard University Press. (2nd edn Boston: Beacon Press, 1967) (counting, 62-63, 100-101; texts and trslns of myths, songs)
- 1973 *Bougainville, a personal history*. Honolulu: U Hawaii/Melb: MUP. (p.188f, lg use, TP use; use index)
- OLIVER, E.S.** (wife of DLO)
- 1942 A woman's experiences among the Siwai tribe of Bougainville. *National Geographic* 82, 812-836.
- OLIVER-BERG, Marie H.**
- 1979 Music and meaning of Buin songs. BA Hons thesis, UQ. 168pp. (songs from Thurnwald and Laycock/N)
- OLKKONEN, Kaija**
- 1990 Topic: its identification continuity & discontinuity in Burum-Mindik discourse. MS. SIL. 45pp.  
see Olkkonen & Olkkonen, below
- OLKKONEN, Kaija and Soini OLKKONEN** (SIL. Burum (Morobe) 1980-)
- 1983 Burum grammar essentials. MS. SIL. 215pp.
- OLKKONEN, Soini**
- 1985 Burum phonology. *WPNG* 31, 27-50. (Burum > Somba, Morobe)
- 1986 Burum-Mindik phonology II. MS. SIL. 55pp.
- 1987 The orthography of Burum-Mindik. 20pp.
- 1990 The clitics of the Burum-Mindik language. 29pp.  
see Olkkonen & Olkkonen, above
- OLKKONEN, Soini and Kaija OLKKONEN** (SIL. Burum, Morobe)
- 1985 *Kulem kömbukngi (Jona)*. SIL. 24pp. (John in Burum).
- 1987 *Bunga kimbi 4: Taitös, Failimon, Jeims aka 1 Jon (Four epistles)*. WHBL. 64pp. (in Burum-Mindik) Repr 1988.
- n.d. Burum-Mindik dictionary. TS. SIL.
- OLLIER, C.D., D.P. DROVER and M. GODELIER**
- 1971 Soil knowledge amongst the Baruya of Wonenara, New Guinea. *Oceania* 41, 33-41. (Baruya/N)
- OLSON, Clif**
- 1986 Tentative phonology for Gumawana. MS. SIL. 10pp.
- 1987 Tentative phonology for Gumawana (update of Gumawana trial orthography). MS. SIL. 25pp.
- 1988 Gumawana grammar essentials. MS. SIL. 230pp.
- 1989 Gumawana dictionary. Computer file.
- 1991 Iwal grammar notes. MS. SIL. 3pp.
- 1991 Orthography paper for Gumawana language. MS. SIL. 10pp.
- 1992 Gumawana (Amphlett Islands, Papua New Guinea): grammar sketch and texts. In Ross, ed. 1992, 251-430.
- 1992 Gumawana phonology essentials. MS. SIL. 98pp.
- OLSON Clif and Roxanne** (SIL. Gumawana (Amphlett Is), 1985-)
- 1988 Gumawana dictionary. TS. SIL. 140pp.
- OLSON, Donna**
- 1975 *Vua nuvuone 1, 3, 4* (primer 1, 3, 4 in Barai). SIL. 42, 44, 36pp.
- 1978 *Vua nuvuone 1* (primer 1, in Barai). 2nd edn, rev. Peter Evans, 1978. SIL. 48pp.  
see Evans et al 1980
- OLSON, Donna and Victor KOKI**
- 1975 *Vua nuvuone 2* (primer 2, in Barai). SIL. 46pp.
- OLSON, Mike**
- 1969 Barai phonemes. TS. SIL. 23pp.
- 1971 Barai grammar essentials. TS. SIL. 103pp.
- 1972 Barai higher level phonology. TS. SIL. 15pp.
- 1972 Barai sentences (Preliminary draft). TS. SIL. 282pp.

- 1973 *Barai sentence structure and embedding*. LD, AP 3. 141pp.
- 1973 Corrections to Barai grammar highlights. MS. SIL. 8pp.
- 1974 Barai syntax: a comparative study in tagmemic and transformational analyses. MA thesis, Simon Fraser U, Vancouver BC. 143pp.
- 1974 The semantics of Barai kinship and social organization. In Shaw, ed. 1974, 53-68. (Barai/D)
- 1975 Barai grammar highlights. In Dutton, ed. 1975, 471-512.
- 1976 Subject properties in Barai. MS.
- 1978 Barai derivational operations vs. universal passivization and antipassivation. MS. SIL. 16pp.
- 1978 Switch-reference in Barai. *Berkeley Linguistics Society* 4, 140-156.
- 1979 The sociolinguistic significance of Barai possessive markers. In Wurm, ed. 1979: 115-127.
- 1981 Barai clause juncture: toward a functional theory of interclausal relations. PhD thesis, ANU (MF copy H: ANU) 405pp. see Evans et al 1980; see Foley & Olson 1985; see Koki & Olson 1975; see Tinauri & Olson 1975ff; see Koki, V. and Olson 1975; see Tinauri, J. and Olson 1975
- OLSON, Mike and James FAGERE**  
1975 *Vua nuvuone* 5 (reader in Barai). SIL. 26pp.
- OLSON, Mike, IMASI and MORABA**  
1971 *E Jusibuo vame ije: Buki 1 (How the Jews lived, Book 1, Barai-English diglot)*. SIL. 86pp.
- OLSON, Mike (Michael L.) and Donna OLSON**  
(SIL; Barai (Popondetta) 1969-)  
1969 Barai phonemics. SIL. TS. 23pp.
- OLSON, Roxanne** see C. Olson & Olson, above
- O'NEILL, Jack** (goldminer, pre-WW2; d.1975)  
1979 *Up from South: a prospector in New Guinea, 1931-1937*, ed. James Sinclair. Melb: OUP. 199pp. (PE - 2pp glossary/C)
- O'NEILL, Tim, MSC** (ordained Ireland 1943, to NG 1947 with 4 Frs from Kerry, Michael Kelleher & self from Cork; prob all went on to Aust callings)  
1954 Revision of Culhane 1935 (Mengen catechism).  
1961 *And we, the people: ten years with the primitive tribes of New Guinea*. NY: Kennedy; Lond: Chapman. Repr Vunapope, 1972. (Appendix ... Tokboi, 241-248/N; Mengen/C)  
n.d. Language notes of the Malmal dialect. MS.
- ONGKODHARMA, Nitya**  
1989 *Vekavavo nana kavo Wondama - Percakapan-percakapan dalam bahasa Wandamen - Wandamen conversations*. U Cenderwasih/SIL.  
n.d. Wandamen noun phrases. TS. UNCEN-SIL, Jayapura.  
n.d. Inter-clausal relations in Wandamen. TS. UNCEN-SIL.  
see Ramar et al 1986
- ONGKODHARMA, Nitya, Naomi SAGGERS and Rachel FLAMING**  
n.d. Wandamen phonology. MS. SIL. IJ. (SH)
- ONGKODHARMA, Nitya and Rachel FLAMING**  
n.d. Wandamen grammar sketch. MS. (SH)
- ONGKODHARMA, Nitya and Y.O. NELWAN**  
1983 Kepercayaan orang Wandamen. In Merrifield et al, eds 1983, 69-111.
- ONGKODHARMA, Nitya and Naomi SAGGERS**  
1977 Survey report, Wasior area. MS. SIL, IJ. (SH)
- ONISHI, Masayuki**  
f/c [Doctoral diss. on Motuna (Siwai) southern Bougainville] ANU.
- ONO, Stephen G.** see Alpers et al 1975
- ONSLOW, Arthur**  
1887 Warrior Island, Torres Strait (vocabulary). In Curr, vol 3, 1887, 684-685 (Appendix D).  
1887 Yule Island vocabulary. In Curr, vol 3, 1887, 682-683 (Appendix C).
- 'O'O**  
1980- *'O'O: a journal of Solomon Islands Studies*. 1/1-2 March October 1980; No 4: see Laracy and White, eds. Solomon Islands Centre, USP.
- OOSTERWAL, Gottfried** (SDA? anthropologist Irian Jaya)  
1961 *People of the Tor: a cultural-anthropological study on the tribes of the Tor territory (northern Netherlands New Guinea)*. Assen: Van Gorcum. 293pp. (274ff, w/lis, comp 8 Tor lgs (NW IJ), 90 items; kin terms/N) Revw *Oceania* 32, Meggitt.  
1963 *Die Papua: von der Kultur eines Naturvolks (aus dem Holländischen von Lore Grages ...)*. Stuttgart: Kohlhammer.



148pp. (Trnsln of 1961, *Papoea's mensen zoals wij: de kultuur van een natuervolk*, Baarn: Het Wereldvenster). (Sarmi lgs/C)

OPA, Makeu see Iamo et al 1975

# ORAL HISTORY

- 1973- *Oral History*. Edited initially by John Kolia. POM: IPNGS. (Published some material in NG lgs; important for its English, and as background; a selection of items is given under authors)

- ORAM, N.D. (Nigel, Oxford educated administrator & oral historian, NGRU 1961-, UPNG 1970s, later LaTrobe U & ANU)
- 1968 Culture change, economic development and migration among the Hula. *Oceania* 38: 243-275.
- 1968 Taurama - oral sources for a study of recent Motuan prehistory. *JPNGS* 2/2, 79-91. (Motu, dialects of Motu, Koita/N)
- 1971 The London Missionary Society pastorate and the emergence of an educated elite in Papua. *JPH* 6, 115-132.
- 1974 *Gori bona sene sivaraidia*. Boroko: Creative Arts Centre. 87pp. (short stories in Motu).
- 1976 *Colonial town to Melanesian city: Port Moresby 1884-1974*. Canb: ANU Press. (Motu, PMotu, lg policy/N: use index).
- 1979 Ahuia Ova. *Australian Dictionary of Biography* 7, 20-21.
- 1980 The history of the Motu-speaking and Koita-speaking peoples according to their own traditions. In Donald Denoon and Rod Lacey, eds *Oral tradition in Papua New Guinea*, 207-229. POM: UPNG. (Motu/C)
- 1991 Edai Siabo: an ethnographic study of a Papuan myth. In Pawley, ed. 1991, 520-535. (Motu/N)
- 1992 [paper on R.E. Guise]. MS: in progress. (Motu)

ORAM, Nigel, ed.

- 1975 *Gori bona sene sivaraidia*. POM: Creative Arts Centre. (stories written in the Motu dialects of the villages where collected). Revw *OH* 4/1 Kolia.

ORBELL, Margaret Rose (NZ poet)

- 1978 *A select bibliography of the oral tradition of Oceania*. (Prepared in 1974). Canb?: UNESCO. var pp.

OREBA, Joel, ed. by Bud LARSEN, Lenard Murray GAGARI and Lot Vernon SAREKI

- 1976 *Joel ta hihi book* (legends - reader in Orokaiva). SIL. 64pp.

O'REILLY, Patrick

- 1946 Review of Hall 1943. *JSOc* 2, 270-273. (R)  
see Montauban & O'Reilly 1952-58

O'REILLY, Patrick and Hugh LARACY (historians)

- 1972 *Bibliographie des ouvrages publiés par les missions maristes des Iles Salomon et, en particulier, par les presses missionnaires de Visale, Honiara, Banony Bay et Tsiroge*. Paris: Musée de l'Homme. 67pp. (Many lgc items - listed herein - with details of holdings, authorship, &c)

O'REILLY, Patrick and Marie SERGUEIEV

- 1949 *Bibliographie de l'Océanie, 1948*. *JSOc* V/v. esp p.255ff Linguistique. see other *JSOc* bibliographies 1945-, e.g. Heyum 1976.

OREMPOKA (OLEMPOKA, OREMPOKU) (SIL nat trslr) see Isamo and Orempoka 1969, 1970; see Parlier et al 1969, 1970

ORKEN, Max (PO, 1940s-50s; was in Kokopo/Baining area early 1950s)

- 1954 Pidgin English and the Tolais of New Britain. *South Pacific* 7, 863. (R)

ORO, Exawii see Speece & Oro 1990

OSBORNE, Kenneth see Nida & Osborne 1968

OSIKORÉ, Gregory (SIL nat trsltr)

- see Hurd & Osikoré 1968; see Tarurava et al 1973, Taururaua et al n.d.

OSMERS, Dieter (Luth mssy linguist)

- 1974 Kisim moa save long kopi. Wokbuk bilong studen, buk bilong tisa. Distrik Tok Ples Skul, Kentagl. Mimeo.
- 1975 Wokbuk bilong viles teknik. DTPS, Kentagl. Mimeo.
- 1975 Buk bilong jiometri. DTPS Onerunka.
- 1981 Language and the Lutheran church on the Papua New Guinea mainland: an overview and evaluation. *Pacific Linguistics*, A-61, 71-164. (TP/J; Jâbem, Kâte & other lgs of the Luth north-coast area; good bibliographies)

OSMOND, Meredith (rschr Dept Linguistics RSPAS, ANU)

- f/c Proto Oceanic terms for fishing and hunting implements. In Lynch & Pat, eds f/c, 113-134.  
see Pawley & Osmond 1996

**OSTROM, Frank Edison**

- 1945 *Ostrom's languages of the Pacific: words and phrases in Pidgin English (New Guinea, Solomon Islands, and the Bismarck Archipelago)*. Los Angeles: Warner. (R)

**O'SULLIVAN, R., SM** (Cath mssy priest, Manetai; later at Koromira)

- 1947 *Short prayer book, Vito language*. Brisbane. 20pp. (Vito > Torau)

**OTIRE, Selby and John F. AUSTING, eds**

- 1990 *Mi surisurie* (Animal book, in Ömie). SIL. 43pp.  
1990 *Ugo surisurie*. (Bird book, in Ömie) SIL. 71pp.

**OTIRE, Selby and James ELIASON**

- 1987 *Jew rajehu diehi mu vaenöväre jö hesi suri nio'i*. (How the Jews lived, books 1, 2, in Ömie). SIL. 88, 88pp.

**OTOFIA, Roland** see Jau et al 1984**OTTO, Ton** (Dutch ethnologist)

- 1991 The politics of tradition in Baluan: social change and the construction of the past in a Manus society ... PhD thesis, Anthropology RSPacS. (Baluan/N)

**OTTOW, C.W.** (Dutch Reformed Church mssy)

- 1862 Woordenlijst der te Doreh en omstreken gesproken wordende Myfoorsche taal. In Nieuw-Guinea in 1858. Amsterdam: Fr. Muller. see pp.201-233.  
n.d. Een tiental liederen (Dow). MS.

**OUWINU, Mankas** see Nkonifa et al 1986**OVERELL, Lilian**

- 1923 *A woman's impressions of German New Guinea*. Lond: The Bodley Head. 224pp. Repr 1929.

**OVERLAND**

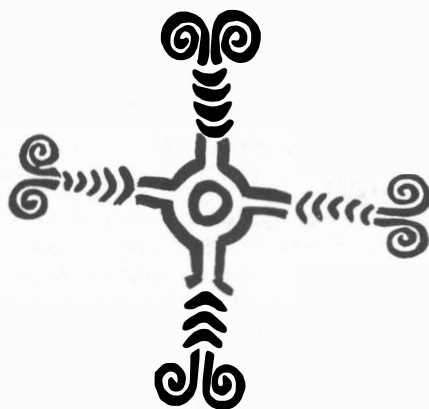
- 1971 *Overland*. (Australian lit journal, initially ed. Stephen Murray-Smith); special PNG edn, No.47, 1971.

**OWEN, Michael**

- 1966 *Rape of Rabaul*. Syd: Horwitz. 130pp. (p.114, &c: TP/C; but note p.64: Number one talk belonga you, i.e. Wantok bilong yu! and, also typical of these p/b wartime novels, a lakatoi at Rabaul)

**OXFORD UNIVERSITY PRESS**

- 1951 *The Oxford English course for Papua and New Guinea*. First book. Teacher's notes. Melb: OUP. (Repr 1957).



(Afore, Oro Province:  
hollow of tree, done on cheek)

**P**

**PAKA, Lukas** see Giyunggaayam et al 1984

**PACIFIC ISLANDS MONTHLY (PIM)**

- 1930- *Pacific Islands Monthly*. Syd: Pacific Publications. (there is an index, by topic, 1930-45, ed. Robert Langdon).

**PACIFIC LINGUISTICS**

- 1961- Series A-D includes many works on New Guinea area linguistics; see *Index*, below, also Carrington & Curnow 1981 (D-40), and Carrington 1987 (D-80), as well as individual entries herein.  
1971 *Index to Pacific Linguistics, series A-D, as at the end of 1970*. PL, D-9. 75pp.

**PACIFIC MANUSCRIPTS BUREAU**

- 1988 *The PMB book of Pacific indexes*. Canberra: PMB, ANU. (Contains 'A key to the location of New Guinea Patrol Reports, 1915-1941', 'An index to References of New Guinea interest in Australian newspapers and periodicals, 1853-1940', &c. PMB publications, microfilms &c, of specific linguistic interest are listed elsewhere in this bibliography. PMB's newsletter *Pambu* is another informative source.

**PACIFIC SERIES**

- 1960s-70s Produced by Winsome Turvey, Norman Walker, Henry MacD. Bodman, Alan Stephens, David McRobbie, Claire Fowler, Beverley Rogers, and others. Melb: OUP. (English for primary schools).

**PAGAYEK** see Hooley et al 1965

**PAGOTTO, Louise** (Canad lgt, UPNG mid-1970s)

- 1976 *The noun phrase in Chambri*. DLOP 5. 36pp. see Paisawa et al 1975

- PAGUSON, John** see Allen et al 1978
- PAIBAN**  
1971 A war experience. Trsl from Pidgin by Peter Manup-Wandau. *JPNGS* 5/1, 35-40. (Jap Pidgin-spkr tchg Engl & Japanese, 36; fragments of Japanese, 39/C)
- PAIDI, Jakobus** see Purba et al f/c
- PAISAWA, Elsie, Louise PAGOTTO, Joan KALE**  
1975 *A short sketch of Are (or Mukawa)*, Milne Bay, Papua New Guinea. *DLOP* 2. 69pp. POM: UPNG.
- PAIYA, Joseph**  
1974 Lewa Agnes. *Papua New Guinea Writing* 16, 9. (Prize-winning poem in TP).
- PAKA, Lukas** see Hardwick et al 1972, 1972; see Healey & Paka 1976
- PAKI, Redmond K., Paulinus J. TOARI, Mark N. TAUNE, Simeon S. EHURU and Thomas ANITAPA, ed. by Bud LARSEN**  
1977 *Pure neite neite* (Appropriate technology book, in Orokaiva). *SIL*. 10pp.
- PALIAU MALOAT** (Manus leader)  
1970 Histori bilong mi taim mi bon na i kamap tede. In Marion W. Ward, ed. *The politics of Melanesia*, 144-161. POM: UPNG/Carb: RSPacS, ANU. (Parallel text, TP/ English)
- PALMER, Bill**  
f/c Notes on mood and aspect in Simbo (Mandeghusu), Solomon Islands. In Lynch & Pat, eds f/c, 251-272.
- PALMER, Tom** (New Tribes mssy; 1960s?)  
n.d. Kapau dictionary. Bulolo: New Tribes mssn. 70pp. Mimeo.
- PALMER, Tom and Mrs PALMER**  
1968 Materials in Kapau grammar (incorporated into Oates & Oates 1968)
- PALO, Usiel** see Yotam et al 1979
- PANAHO, Charles** (CMMML mssy, was learning Senagi (W Sepik) in 1964, report Bass & Loving, p.6; had begun a dictionary and done some initial grammatical analysis)
- PANDAPU, Laelpa** (trslr), ed. by M. and J. RULE  
1974 *Gidian - godena puri pale ali* (Judges 6-8 in Pole). BSPNG. 20pp.
- PANGU PATI** (eldest of PNG's polit parties)  
1967 *Constitution*. POM. 22pp. (R: Engl & TP).
- PANGU PATI NIUS**  
1970- *Pangu Pati nius*. POM: Pangu Pati. Irregularly, 1970-.
- PANKINU, Jack and Aquila KAUOO**  
1986 *Uisai primer 1*. Arawa: Division of Education. 33pp.
- PANOFF, Françoise**  
1969 Some facets of Maenge horticulture. *Oceania* 40, 20-31. (names for food plants/N; Kol, Tomoive, Lakalai ditto/C)
- PANOFF, Michel** (anthropologist)  
1970 Father arithmetic: numeration and counting in New Britain. *Ethnology* 9/4, 358-372.  
1950s-60s Kol w/I (used Chowning, (1969, 36)
- PANZER, Karl** (Luth mssy 1907-23)  
1920 *Anutu zob fon iri ngaeng wampar amed*. (Bible portions in Lae-Wampar). Logaweng.  
1920 Laewomba: grammatische Bemerkungen.
- PAOL, John Natu** (Goroka campus UPNG 1975-77; collected & analysed Waskia lg data at own village Tokain, > Ross & Paol 1978)
- PAPERS IN AUSTRONESIAN LINGUISTICS**  
1991- Series published by Pacific Linguistics.
- PAPERS IN NEW GUINEA LINGUISTICS**  
1964- Series published by Pacific Linguistics, RSPAS, Australian National University - entries under individual authors - see also the following series.
- PAPERS IN PAPUAN LINGUISTICS**  
1991 Series published by Pacific Linguistics .
- PAPERS IN PIDGIN AND CREOLE LINGUISTICS**  
1978- Series published by Pacific Linguistics.
- PAPERS IN WESTERN AUSTRONESIAN LINGUISTICS**  
1988- Series published by Pacific Linguistics.
- PAPPENHAGEN, Jane**  
1987 Kanasi: tentative orthography proposal (revised from 1986). *SIL*. 44pp.  
1988 Kanasi phonology essentials. *SIL*. 83pp. see Pappenhagen & Pappenhagen, below.
- PAPPENHAGEN, Ronald W.**  
1988 Kanasi grammar essentials. *SIL*. 73pp.
- PAPPENHAGEN, Ronald and Jane PAPPENHAGEN** (*SIL* Kanasi (Rabaraba) 1982-88)  
1981 A sociolinguistic survey of Namie. *WPNG* 29, 163-176.  
1988 Kanasi dictionary. *SIL*. 127+77pp.  
n.d. Grammatical typologies of languages. MS.
- PAPUA POCKET POETS**  
1967-74 *Papua Pocket Poets*: a series of 30+ booklets which (although not at first)

mainly presented Papuan writers/poets – entries under individual poets.

**PAPUA ANNUAL REPORTS** (see also *British New Guinea annual reports*; where known, entries are listed under author)

- 1912 [Dauakerikeri] *Papua ann.rep. for 1910-11*. (Paiwa, 100 words+)
- 1912 [Doga] *Papua ann.rep. for 1910-11*. (Doga, 100 words, numerals, pronouns)
- 1912 [Mukawa] *Papua ann.rep. for 1910-11*. (Are, 100 words+)
- 1912 [Paiwa] *Papua ann.rep. for 1910-11*. (Paiwa, 100 words+)
- 1912 [Warakauta] *Papua ann.rep. for 1910-11*. (Gabobora, 100 words)

**PAPUA AND NEW GUINEA, PAPUA-NEW GUINEA, PAPUA NEW GUINEA**

to preserve a certain continuity, are all treated in the listing as if written thus: Papua New Guinea; what appears below is, as is apparent, a tiny representative selection of materials of linguistic interest, with emphasis on earlier (pre-Independence) times.

**PAPUA AND NEW GUINEA: Bureau of Statistics**

- 1969 *Population census 1966 preliminary bulletin 20*. Konedobu: Bureau of Statistics. (R: statistics on numbers of speakers of TP, Motu, English, and literacy in these)
- 1974 *Population census 1971: Population characteristics* (e.g. *Bulletin No. 16 – New Ireland District*). POM: Bureau of Statistics.

**PAPUA NEW GUINEA: Central Planning Office**

- 1973 *Papua New Guinea's improvement plan 1973-74*. POM.

**PAPUA NEW GUINEA: Department of Agriculture, Stock and Fisheries**

- 1963? *Grow good robusta coffee*. Police Motu edn. POM: DASF & SPC Lit. Bureau. 27pp.

**PAPUA NEW GUINEA: Department of the Chief Minister and Development Administration**

- 1973 *Village directory 1973*. Konedobu: CMDA.

**PAPUA NEW GUINEA: Department of Education (incl TPNG)**

- 1948 *Malele ur' apude: first reader, Fuyuge dialect, District of Fane (Papua)*. Fuyuge reader No. 1. POM: Dept Educ/Syd: A&R.

- 1948 *Fabula u buke: second reader, Fuyuge dialect, District of Fane (Papua)*. Fuyuge reader No. 2. POM: Dept Educ/Syd: A&R.
- 1950 *Gabadi primer*. Petersham NSW: LMS.
- 1950 *Roro reader No. 1 (Kikipa Roro maeana): stories in the Roro language, Central District, Papua*. POM: Dept Education.
- 1951 *Ononge reader No. 1* POM: Dept Education (printed Cath Mssn Yule I). 24pp. (prob by Fr Dubuy, qv). (Ononge d of Fuyuge)
- 1952 *Mekeo reader No. 1*. POM: Dept Educ. 30pp.
- 1955 *Tinata Tuna reader 3* (the language of the Blanche Bay area, Gazelle Peninsula, New Britain). POM: Dept Education.
- 1956 *The standard Neo-Melanesian (Pidgin) orthography*. POM. Repr September 1973.
- 197? *Five year education plan: 1976-1980*. POM: Govprint.
- 1975 *1975 education plan*. Konedobu.
- 1976 Official Notice 46/76 – 'Language of instruction in schools and colleges' and Official Notice 47/76 – 'Language of instruction and teaching in schools and colleges'. *Papua New Guinea Education Gazette* 10/11, 215-216.

**PAPUA NEW GUINEA: Department of Information and Extension Services**

- 1968 *The village directory*. POM: DIES.
- n.d. *Loa ese hadibaia hahine gaukara ia abia* (Loa becomes a teacher). (Police Motu) (R)
- n.d. *Matias ese gavamani ia herevalaia* (Matias talks about government). (Police Motu).
- n.d. (Rules of basketball in Police Motu) (R)
- n.d. *Self gavamani bona sibona naria* (Self-government and independence). (Police Motu) (R)

**PAPUA NEW GUINEA: Department of Transport**

- 1990 *Basic boating safety in Papua New Guinea waters*. POM: Dept of Transport. 8pp. Hiri Motu version: *PNG davarai kada eiava vanagi dekenai henari daladia*. POM: Transpot Dipatmen. TP version: *Sefti bilong bot long solwara bilong Papua New Guinea*. [typical of many government publications in recent years].

**PAPUA NEW GUINEA (T of): Government Secretary's Department**

- 1948 Native languages: rules for spelling and pronunciation. CA 1/204 of 10/8/1948. 4-page TS, H: ANU library, Lgcs ANU.

**PAPUA NEW GUINEA: House of Assembly**

- 1968- *Toktok bilong Haus of Asembli*. Weekly. POM.

- 1968 *House of Assembly ena Standing Oda*. POM. 26pp. (R)
- PAPUA NEW GUINEA: National Statistical Office** (see also Bureau of Statistics)
- 1988 *1980 National Population Census. Final figures: national summary*. Wards Strip PNG: National Statistical Office. (esp part C/III, tables 33, 34, on language).
- PAPUA NEW GUINEA: Office of Information**
- 1976 *The dictionary and grammar of Hiri Motu*. Konedobu: Office of Information. (ed. F. Wood).
- PAPUA NEW GUINEA: Taxation Office**
- 1976 *Pepa bilong inkam takis ... long 30.6.1976*.
- PAPUA NEW GUINEA WRITING**
- 1970-78 Formerly *New Guinea Writing*. Quarterly. POM: Literature Bureau, DIES. (see Jack LAHUI, Don MAYNARD) Issues to 29.
- PAPUA REPORTS**
- 1889-90 Native dialects (aboriginal dialects of nine Districts and comparative view of New Guinea dialects). NSW official paper, 117-167.
- PAPUAN MISSION OF SEVENTH DAY ADVENTISTS**
- 1938 *The Papuan Advent hymnal*. Mirigeda, Papua: Papuan Mission of Seventh Day Adventists.
- PAPUAN VILLAGER, The**
- Ed. by F.E. Williams to 1943. see *The New Guinea Villager*.
- PARER, Ferdinand, OFM** (Franciscan Mssn, Aitape)
- 1962 Moon myth from Maimai. *Mankind* 5/11, 497-498. (Myth of origin, Tumleo?/C)
- PARISH, C.W.** see Hitchin, n.d.
- PARK, Julie** (NZ social anthropologist)
- 1973 A consideration of the Tikopia sacred tales. *JPS* 82, 154-175. (Tikopian/N)
- PARKER, Diane** (Dianna)
- 1976 Baining grammar essentials- part 1. MS. SIL. 49pp.
- 1978 Baining grammar essentials - part II - questions 12-35. MS. SIL. 76pp. see Parker & Parker, below; see Kaltaunen et al 1983
- PARKER, F.** see Bulmer et al 1975
- PARKER, James** (Jim)
- 1972 *Ol man bilong Baibel: pasin bilong ol (How the Jews lived, vol 2)*, in TP. SIL. 92pp. 2nd edn 1973.
- 1972 *Stori bilong kaikai: ol diwai na kaikai samting i kamap olsem wanem (Plants and how they grow, by Roy Gwyther-Jones)*, in TP. SIL. 18pp. 2nd edn 1973, 23pp.
- n.d. Phonetic check list. MS. SIL. 4pp. see Gwyther-Jones et al 1972; see Gwyther-Jones & Parker 1973; see Kaltaunen et al 1983; see Sievert et al 1978; see Taupki et al 1978
- PARKER, James S. and Dianna J. PARKER** (SIL Baining, Kakat d. (Gazelle) 1971-; James TP 1972-)
- 1974 A tentative phonology of Baining (Kakat dialect). *WPNG* 4, 5-43.
- 1978 Baining dictionary. TS. SIL. 57pp.
- 1979 A re-analysis of Baining phonemes. MS. SIL. 6pp.
- 1979 Baining phonology update 4/10/79. 1p.
- 1987 *Mak dema aposel (Mark and the Acts of the Apostles)*. WHBL. 238pp. (Baining)
- 1988 *Matu dema Timoti*. (Matthew & Timothy in Qaqat). SIL. 197pp.
- PARKER, R.S.** (political scientist, constitutional historian, Austr/NZ)
- 1966 The advance to responsible government. In Fisk, ed. 1966, 242-269. (R: lg situation in House of Assembly)
- PARKINSON, A.D.** see Simmons et al 1965
- PARKINSON, Richard** (German plantation owner & anthrop, settled Gazelle 1881, d.1907; wife Phoebe d.1944)
- 1887 *Im Bismarck Archipel*. Leipzig: Brockhaus.
- 1896 Beiträge zur Ethnographie der Matty- und Durour-Inseln. *IAE* 9, 195-203.
- 1897 *Zur Ethnographie der Nordwestlichen Salomoinseln. Abhandlungen und Berichte des Königlichen Zoologischen und Anthropologisch-Ethnographischen Museums zu Dresden 1898-99, Band VII*. Berlin: Friedländer.
- 1897 Zur Ethnographie der Ongtong Java- und Tasman-Inseln, mit einigen Bemerkungen über die Marqueen- und Abgarris-Inseln. *IAE* 10, 104-118, 137-151. (Luangiua)
- 1898 Nachträge zur Ethnographie der Ongtong-Java-Inseln. *IAE* 11, 194-209. (Luangiua)
- 1900 Die Berlinhafen-Section. Ein Beitrag zur Ethnographie der Neu-Guinea-Küste *IAE* 13, 18-54.
- 1907 *Dreißig Jahre in der Südsee: Land und Leute, Sitten und Gebräuche im Bismarckarchipel und auf den deutschen Salomoinseln (hg. von Dr B. Ackermann)*. Stuttgart: Strecker & Schröder. 876pp.

- (A trsl into English by N.C. Barry, n.d. mimeo, obtainable on MF; 2nd edn 1926, ed. by A. Eichhorn: it omitted the vocabularies!). esp 'Die Sprachen' (vocabularies &c), pp.721-787, esp 'Die Bainingsprache', pp.749-767. (Tolai, Tomoive, Tumuip pp.777-781, &c)
- 1907 Notes on Solomon Islands baskets and on Lord Howe's Group. *Man* 7/105, 183-186.
- 1926 *Dreißig Jahr...* 2nd edn, ed. by Dr A. Eichhorn. (Lgc matter excluded). *Revw Anthropos* 23, Flor.
- PARLIER, James (Jim)**
- 1964 Managalasi verb inflection. *Te Reo* 7, 28-35.
- 1965 Features of Managalasi mode-aspect. MS. SIL.
- 1970 Managalasi clauses. SIL. 12pp.
- 1970 Managalasi paragraphs. MS. SIL. 97pp.
- 1970 Managalasi sentences and paragraphs. 60pp. see Longacre 1972
- 1970 *Pinokio, a Managalasi fairytale book*. SIL. n.d. Ikobi, Mena, Namumi w/l (PL, C-26, p.277), Kware, Bainapi, Namumi w/l (PL, C-26, p.185). see Kerr & Parlier 1964
- PARLIER, Jim and Alan HEALEY**
- 1978 Managalasi nominals. TS. SIL. 46pp.
- PARLIER, James, J.F. AUSTING, David LITHGOW et al**
- 1973 *Languages of the East Papua region*. SIL.
- PARLIER, James, OREMPOKA and ANE'ARU**
- 1970 *Ihako Juopo icha'ina hijujina (How the Jews lived)*. Managalasi-Engl diglot. SIL. 83pp. Repr 1971.
- PARLIER, James, OREMPOKU and SOVI**
- 1969 *Papua 'ee Nu Kini ijihipuna (People of Papua and New Guinea, by Lithgows, in Managalasi)*. SIL. 67pp.
- PARLIER, James and Judith PARLIER (SIL Managalasi (Popondetta) 1962-)**
- 1963 Managalasi phonology. SIL. MS. 38pp.
- 1965 *Dara 'e senti. (Dollars and cents, in Managalasi)*. POM: Currency Conversion Csn. 16pp.
- 1965 Essentials for translation. SIL. 15pp. (Managalasi)
- 1969 *Health book, Flies are your enemy*, by Camilla Wedgwood; Managalasi-English diglot. SIL. 28pp.
- 1969 *Kua'ara mapoka (All lands: an introductory geography, by Scott, in Managalasi)*. SIL. 24pp.
- 1975 *Godoni vu'a maiu'ina* (NT in Managalasi). South Holland: Park Press. 725pp.
- 1981 *Managalasi dictionary*. DPPNG 4. SIL. 504pp.
- PARLIER, Jim, Judy PARLIER, and Alan HEALEY**
- 1973 Managalasi verbs. MS. SIL. 33 + 2pp. (revised from 1969).
- PARLIER, Judith (Judy)**
- 1964 *Na asura vejo* (Writing booklet), in Managalasi. SIL. 10pp.
- 1964-66 *Managalasi 1-7* (Primer, in Managalasi). SIL. 21,21,22,26,21,26,30pp. Rev 1969, 21,25,24,29,26,43,29pp. Repr 1971. *Primer 1* repr 1972. 4th edn 1973 with Roy Gwyther-Jones, *Managalasi 1-4, 6-7* (Primer 1-4, 6-7), 26,30,29,33,47,46pp.
- 1965 Features of Managalasi mode-aspect. 6pp.
- 1965 Managalasi verb suffixes. MS. SIL. 9pp.
- 1969 Managalasi directionals. SIL. 13pp.
- 1976 *Managalasi 1 and 2* (Teacher's guide). SIL. 100pp ea. see Parlier & Parlier, above; see Gwyther-Jones & Parlier 1969
- PARLIER, Judith and Roy GWYTHYER-JONES**
- 1976 *Managalasi 1-7*, repr. SIL.
- PARNICKEL', B.B. and Ü. SIRK** (both Russian ANists, Moscow, Academy of Sciences)
- 1965 Austronesian philology in the Soviet Union. *BijdrTLV* 121, 245-258 (NG area/C; ment'ns Miklukho-Maklay & Lichtenberg)
- PARRINGTON, D.K. (Doug)**
- 1974 Notu-Ewage clauses. MS. SIL. 12pp.
- 1979 Grammar notes on Notu-Ewage. MS. SIL. 52pp.
- 1981 The functions of the Ewage demonstrative awa 'that' and awawa 'those'. MS. SIL. 22pp.
- 1981 Tying it all together: cohesion in Ewage narrative discourse. MS. SIL. 36pp.
- PARRINGTON, Douglas and Margaret PARRINGTON** (SIL. Ewage (Oro Prov) 1973-87)
- 1974 An introduction to Notu-Ewage grammar. MS. SIL. 60pp.
- 1974 Preliminary phonemic statement (Notu). MS. SIL. 27pp.

- 1987 *Binga ewamei Jesu Keriso da jawo da*. South Holland: WHBL. 734pp. (NT in Ewage-Notu)
- PARTRIDGE, Edna** (APCM mssy nurse, wf John Partridge, Gogodala-speakers; John manager of leprosarium)
- 1952- Checking translation for publication, prob of BFBS 1952, *Mark & John*, in Gogodala.
- PARTRIDGE, Eric, ed.**
- 1963 *A classical dictionary of the vulgar tongue*, by Captain Francis Grose ... Lond: Routledge & Kegan Paul. (relevant only in supplying meanings of now obsolete Engl wds borrowed into PE &c, e.g. gammon).
- PASCOE, L.** (Primary Division, Dept Educ)
- 1964 *The Sepik River people*. Peoples of the Pacific series. Melb: Longmans Green. 16pp. (TP/C)
- PASI**
- 1898 Stories, and lists of names, in Murray I. language, given to Ray. MS. 59pp. (Ray 1907, 228). (Murray I lg > Miriam)
- PASI, Fabian** see Putagu et al 1976 [Nakanai]
- PASINGANLOGO, Usurup** see Nidue & Pasinganlogo 1975?
- PAT, Fa'afa**
- f/c Transitive constructions in Hula. In Lynch & Pat, eds f/c, 273-294. see Lynch & Pat, eds f/c
- PATO, Philip and Matii TIMOTHY** (at UPNG)
- 1974 An Enga clan origin tradition. (Enga & Engl trnsln) *OH* 2/2, 15-27.
- 1974 An Enga tradition about frosts. (Enga & Engl trnsln) *OH* 2/2, 2-15.
- PATON, Maggie Whitecross**
- 1894 *Letters and sketches from the New Hebrides ...* 2nd & 4th edns. Lond: H&S. 382pp. (Sandalwood E, pp.6-7 &c/C; background).
- PATRICK, Heather** (SIL)
- 1981 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, Papua New Guinea branch, 1956-1980*. SIL. 2 vols, 103pp, 178pp.
- 1982 Annual supplement to bibliography 1981. SIL. 5pp.
- 1986 Annual supplement to the bibliography 1985. SIL. 14pp.
- 1987 Annual supplement to bibliography 1986. 17pp.
- 1988 Annual supplement to the bibliography 1987. SIL. 10pp.
- see Crossley & Patrick 1981
- PATROL REPORTS** see under authors
- PATTESON, J.C.** (John Coleridge, Bishop)
- 1866 *Bauro (phrase-book)*. Auckland. 11pp.
- 1866 *Mahaga (phrase-book)*. Auckland. 10pp. (copy H Turnbull Libr, Wellington). (Mahaga > Bugotu; Ivens used this work in his own compilation)
- 1866 *Scripture questions* (Mahaga). Auckland. 11pp.
- 1866 *Vocabulary of Melanesian languages (Bauro) San Christoval Island, Solomon Islands*. 85pp. Kohimarama, Auckland.
- 1866 *Vocabulary of Melanesian languages (Mahaga), Ysabel Island, Solomon Islands*. Auckland/Kohimarama: MMP. 80pp. (copy in Turnbull Libr, Wellington). (A 10-page phrasebook was publ separately).
- 1873? MS materials in Arosi, the basis, Capell says, for Gabelentz's 1873 account: vocab & gramm. outline.
- PATZ, Elisabeth** (Aust linguist)
- 1978 The case marking and role coding system of Numfoor Biak. *OL* 7/2, 141-161.
- PAULUS, San**
- 1984 Saitim bumbu. *Bikmaus* 5/3, 84. (TP/J)
- PAVESE, Rinaldo Joseph, SM** (mssy priest 1910-33 Tangarare, W Guadalcanal & Visale, d.1956)
- 1924 *Na Evangelio na sode ma na turupatu na bongi tabu*. Visale: Cath Mssn. 319pp. (Sunday Gospel readings and sermons for holy days, in Gari)
- 1926 *Na sasani loki na lotu katolika*. Visale: Cath Mssn. 254pp. (Catechism &c, in Gari)
- 1927 *Nina saikolu ko Maria i Solomone*. Visale: Cath Mssn. 25pp. (On Marist order in the Sols, in Gari) see Bouillon & Pavese 1922
- PAVESE, Rinaldo Joseph, SM and Pierre BOUILLON, SM** (mssy priests, Sols)
- 1922 *Na sasani na lotu katolika*. Rua Sura: Cath Mssn. 60pp. (Catechism &c in Gari).
- PAWLEY, Andrew (A.K.)** (Igt, UPNG, fldwk NG h'lds 1963-, UH 1973-78; U Auck 1965-89; Prof Lgcs ANU 1990-; OC AN lgs, Kalam)
- 1963-64 Wiyaw (Wiyavik) w/l. (Ment'd 1967 in Laycock *PL*, B-25, 54).
- 1966 The structure of Karam: a grammar of a New Guinea Highlands language. PhD dissertation, U Auckland, NZ. 212pp. (Limited distribution 1968 by SIL).

- 1967 The relationships of Polynesian Outlier languages. *JPS* 76, 259-296. (S)
- 1969 English-Karam finder list. Mimeo. U Auckland. 78pp. (see Bulmer & Pawley).
- 1969 New Guinea languages: review of A. Capell *A survey of New Guinea languages*. *JPNGS* 3/1, 69-70.
- 1969 Transformational grammar and the native speaker: some elementary issues. *Kivung* 2/2, 2-36.
- 1969-70 Basic vocabulary lists for Austronesian languages of southeast Papua & the Admiralty Islands. Mimeo. c200pp. H: ANU &c.
- 1970 Are emic dictionaries possible? An experiment with Karam, a New Guinea Highlands language. *Kivung* 3/1, 8-16.
- 1970 Basic vocabulary list for non-AN languages of S-E Papua. Mimeo. c20pp.
- 1970 Grammatical reconstructions and change in Polynesia and Fiji. In Wurm and Laycock, eds 1970, 301-367. (S)
- 1971 *Austronesian languages*. *WPDA*. 40pp.
- 1972 On the internal relationships of Eastern Oceanic languages. (From 1969 MS) In Green and Kelly, eds 1972, 1-142.
- 1973 Some problems in Proto-Oceanic grammar. *OL* 12, 103-188. (S)
- 1974 Austronesian languages. *Encyclopaedia Britannica* (15th edn) Macropaedia 2, 484-494.
- 1975 On epenthetic vowels in New Guinea Pidgin. In McElhanon, ed. 1975, 215-228.
- 1975 The relationships of the Austronesian languages of Central Papua; a preliminary study. In Dutton, ed. 1975, 3-105.
- 1976 Austronesian languages: western part of south-eastern mainland Papua. In Wurm, ed. 1976, 301-319.
- 1975 On the development of relative clauses in Oceanic languages. TS paper > U Hawaii.
- 1977 The development of determining pronouns in Oceanic, or, Why change a system that works? Paper > AN Symposium 1977.
- 1977 Institutional framework of language study: University of Auckland. In Wurm, ed. 1977, 1291-1296.
- 1978 The New Guinea Oceanic hypothesis. *WPLUH* 10/1, 9-47. Also in *Kivung* 11/2, 99-151, 1978.
- 1981 Melanesian diversity and Polynesian homogeneity: a unified explanation for language. In Jim Hollyman and Andrew Pawley, eds *Studies in Pacific languages and cultures in honour of Bruce Biggs*, 269-309. Auckland: LSNZ.
- 1987 Encoding events in Kalam and English: different logics for reporting experience. In Russell S. Tomlin, ed. *Coherence and grounding in discourse*, 329-360. A'dam: Benjamins.
- 1988 Once again, Melanesian diversity! Or, the six wise men and the elephant. Paper > VICAL. 12pp. (see Pawley 1982, Pawley & Gegeo 1983)
- 1990 A pronunciation guide to Kalam. In Majnep and Bulmer, 1990, 17-18.
- 1991 Saying things in Kalam: reflections on language and translation. In Pawley, ed. 1991, 432-444.
- 1992 Papuan languages of Madang Province: cognate sets and subgrouping. Printout. 114pp. (1992)
- 1993 Kalam Pandanus Language: an old New Guinea experiment in language engineering. In Dutton et al, eds 1993, 313-334.
- 1993 A language which defies description by ordinary means. In W.A. Foley, ed. *The role of theory in language description*, 89-129. CUP.
- 1994 Kalam exponents of lexico-semantic primitives. In Cliff Goddard and Anna Wierzbicka, eds *Semantic and lexical universals*, 387-421. A'dam: Benjamins.
- 1995 C.L. Voorhoeve and the Trans New Guinea Phylum hypothesis. In Baak et al, eds 1995, 83-123.
- 1996 Historical notes on verb morphology in the Madang Group and other Trans New Guinea Phylum languages. TS.
- f/c Proto Oceanic terms for reef and shore invertebrates. In Lynch & Pat, eds f/c, 135-164.  
see Bulmer & Pawley 1970-74 & f/c, n.d.; Bulmer et al 1969, 1974; see Dutton & Pawley 1966-70; see Hollyman & Pawley, eds 1981; see Lane & Pawley 1992
- PAWLEY, Andrew, ed.**
- 1990 *Kalam hunting traditions ...* by I.S. Majnep and R.N.H. Bulmer, ed. by A. Pawley. U Auckland; see Majnep & Bulmer, eds f/c.
- 1991 *Man and a half: essays in Pacific anthropology and ethnobiology in honour of Ralph Bulmer*. Auckland: The Polynesian Society. 624pp.  
f/c *Papers in Papuan linguistics*. PL.
- PAWLEY, Andrew and Lois CARRINGTON, eds**
- 1985 *Austronesian linguistics at the 15th Pacific Science Congress*. *Pacific Linguistics*, C-88.



- PAWLEY, Andrew and David GEGEO**  
 1983 Kwara'ae 'metathesis' as a two-part sound change. TS. 13pp. Revised version > VICAL, January 1988.
- PAWLEY, A.K. and Kaye GREEN**  
 1970 Some inferences based on reconstructions of Proto-Polynesian. WPDA. 73pp.  
 1971 Lexical evidence for the Proto-Polynesian homeland. *Te Reo* 14, 1-35. (of NG area relevance).
- PAWLEY, Andrew and R.C. GREEN**  
 1973 Dating the dispersal of the Oceanic languages. *OL* 12, 1-68.  
 1984 The Proto-Oceanic language community. *JPH* 19/3, 123-146. Repr 1985 in Kirk & Szathmary, eds, 161-184. (lg history).
- PAWLEY, Andrew and Meredith OSMOND**  
 1996 The Madang Group of Papuan languages: cognate sets and sound correspondences. Printout. 180pp. ANU.
- PAWLEY, Andrew and Medina PAWLEY**  
 1994 Early Austronesian terms for canoe parts and seafaring. In Pawley & Ross, eds 1994, 329-361 (incl some NG AN vocabulary).
- PAWLEY, Andrew and Malcolm ROSS**  
 1993 Austronesian historical linguistics and culture history. *Annual Review of Anthropology* 22, 425-459. (of some NG area relevance).  
 1995 The prehistory of Oceanic languages: a current view. In Bellwood, Fox and Tryon, eds, 1995, 39-74.
- PAWLEY, A.K. and M.D. ROSS, eds**  
 1994 *Austronesian terminologies: continuity and change*. *Pacific Linguistics*, C-127. 624pp.
- PAWLEY, A.K. and others (M. BULUNA, Anthony FARAPO, Geoffrey GRAY, Pia LEITAO, Nancy LUTTON, V. MARAGAO, Paul MARKIS, Sue ROBERTSON, Margaret SAVILLE)**  
 n.d. Origins of the Austronesian languages of Central Papua. MS. UPNG.
- PAWLEY, Medina** see Pawley & Pawley, above
- PAYNE, Audrey M. (SIL Kamano-Kafe (Kainantu-Henganofi) 1959-)**  
 1964 A distribution statement of Kamano phonemes. SIL. 10pp.  
 1979 *Mono' yagamere*. SIL. 74pp. (Hymnbook in Kamano)
- 1983 *Maka' yupa Anumaya naneke hamprio*. (Daily Bible reading, in Kamano). SIL. 31pp.  
 see Drew & Payne 1961ff; see Kiru'o & Payne 1972; see Masa & Payne 1972, Masa et al 1972
- PAYNE, Audrey M. and Dorothy E. DREW**  
 1961 Kamano phonemic statement. 1961 *workshop papers*, 31-52. SIL. Mimeo.  
 1966 Kamano language course. SIL. Mimeo.  
 1970 Kamano grammar sketch. TS. SIL. 102pp.  
 1986 *Kamano-Kafe' kemofo agafa'e (Kamano-Kafe'-Tok Pisin-English)*. DPNG 8. SIL. 753pp.
- PAYNE, Audrey and Pam SHEARER**  
 n.d. Kamano dictionary. SIL. (possibly same as next).  
 n.d. A small Kamano dictionary. SIL. 219pp.
- PEARSE, A. (Albert, LMS mssy, arr POM 1887; Kerepunu 1887-1907)**  
 1892 *Mareko* (Mark trs into Keapara). Syd: NSW Auxiliary of B&FBS.  
 1895 *Mareko na evanelia* (Mark in Keapara). Syd. 64pp. (later edn of preceding?).  
 1896 Galoma vocabulary. In Lawes 1896.  
 n.d. *Buka ai'ai: palagu ne ila habu gunena aona na o alo vanagia o; ila walara; palagu gena buka aona'i ge alo agi hoho haora o; salamo I, XXIII, CIII, CXLV; Keapara karona 'i aloa o* (OT hist in Keapara). publ'n details N/A.  
 n.d. The four Gospels and Acts (used by Ray - 1907, 414), in Keapara.
- PEARSON, Greg**  
 1992 Lote grammar essentials. SIL. 49pp.  
 1992 OPD of Lote. (later version). SIL. 5pp.  
 n.d. Lote dictionary. TS. SIL.
- PEARSON, Greg and Mary PEARSON (SIL. Lote (Pomio) 1986-)**  
 1988 Organized Phonology Data of Lote. SIL. 32pp.  
 n.d. Excerpt from Background Study Guide, orthography. SIL. 1p.
- PEARSON CHINNERY** see CHINNERY
- PEARSON, Mary** see Pearson & Pearson, above
- PECH, R.**  
 1977 Early Christian hymns in Melanesia. *Point* (special issue: Christ in Melanesia). (Kâte and Graged)
- PECK, Charles W. (SIL Nabak; later SIL Sabah)**  
 1972 The status of verbal suffixes in Papua New Guinea languages. *Kivung* 5, 192-205.

- see Fabian et al 1971; see Wells & Peck 1970
- PECKHAM, Lloyd (SIL, Irian Jaya)**
- 1982 Mairasi verb morphology. In M. Kana, ed. *Workpapers in Indonesian Linguistics* 1, 75-96. UNCEN-SIL.
- 1991 Mairasi phonology. *WILC* 10, 111-145.
- 1991 Etna Bay survey report: Irian Jaya Bird's neck languages ... *WILC* 10, 147-185. (SH) see Kroneman & Peckham 1988; see Waryengsi et al 1987
- PECKHAM, Lloyd and Nancy PECKHAM**
- 1986 *Yesuware fariri amori Markusun irirje'mai jav.* WHBL. 144pp. (Mark in Mairasi)
- PECKHAM, Nancy (SIL, Irian Jaya)**
- 1981 Day and night songs in Mairasi festival music. *Irian* 9/1, 55-65.
- 1981 My elders my helpers: Mairasi kinship and marriage. *Irian* 9/3, 43-65. (Mairasi/N) see Peckham & Peckham, above; see Waryengsi et al 1987
- PECKHAM, Nancy et al**
- 1991 *Farir Mairasna'atuei — Perbendaharaan kata bahasa Mairasi — Mairasi vocabulary.* Jayapura: SIL/UNCEN. 214pp.
- PEEKEL, Gerhard, MSC** (mssy priest from 1904; at Namatanai, Lugagun 1927, Uganu 1931; most items taken from Hüskes)
- 1908 Die Verwandtschaftsnamen des mittleren Neumecklenburg. *Anthropos* 3, 456-481. (kin terms &c, Patpatar?)
- 1909 *Grammatik der neu-mecklenburgischen Sprache speziell der Pala-Sprache.* (Archiv für das Studium Deutscher Kolonialsprachen 9.) Berlin: G. Reimer. 216pp. 2ns edn 1914. (Pala (Patpatar), Gelik, Liwuan, Uatom, Tolai, Hinsal, Sursurunga, Kanapit, Lihir, Tabar). Copy H: MSC Kensington; MF (Mitchell Libr 1971) held ANU &c; Lithgow & Claassen sighted the MS at Namatanai).
- 1910 *Religion und Zauberei auf dem Mittleren Neu-Mecklenburg, Bismarck-Archipel, Südsee.* Münster: Aschendorff. 135pp. (Pala (Taro) & dialects/J) SCM Kensington. (Bd 1/3 of the 3-vol *Religion und Zauberei auf Neumecklenburg*).
- 1916 Grammatik der Lamekotsprache. *ZES*. 200pp. MS. (C.H. Beaumont has trnsd into English). (H: Lgcs library ANU, first 17pp, poor TS; CHB says copies H: Herz-Jesu Missionshaus, Hiltrup, Germany, ANU, & CHB; Lithgow & Claassen sighted the MS at Lemakot).
- 1925 A rarigan la mina komunian (Holy communion prayers in Lamakot). Mimeo. Vunapope. 8pp.
- 1926-27 Die Ahnenbilder von Nord-Neu-Mecklenburg. *Anthropos* 21, 805-824; 22, 16-44. (ethnogr vocab, Lamakot, Namatanai, & other north NI lgs/N)
- 1927? Biblische Geschichte in der Lamekotsprache. MS.
- 1927 A bina ío ían (Primer and reader in Lamakot). Mimeo. 30pp. Vunapope.
- 1927 Lang-Manu auf Nordneumecklenburg. *Festschrift zu Ehren des P.W. Schmidt*, 542-555.
- 1927? Religiöse Tänze auf Neumecklenburg. MS. Anthropos Institut.
- 1928 A katekismo katolik (in Lamakot). MS. (Sighted by Lithgow & Claassen at Lemakot in 1960s).
- 1929-30 Grammatische Grundzüge und Wörterverzeichnis der Label-Sprache. *ZES* 20, 10-34, 92-120.
- 1931 Religiöse Tänze auf Neu-Irland (Neu-Mecklenburg). *Anthropos* 26, 513-532. (dance names, New Ireland lgs/C)
- 1984 Flora of the Bismarck Archipelago for naturalists. Trsl E.E. Henty. Lae: Office of Forests, Division of Botany.
- n.d. Grammar of Kara (Lamusmus) MS, mentioned in *PL*, C-39, 172.
- n.d. Grammatik der Bitmusuansprache. *ZES?* 100pp. MS? (1915-25)
- n.d. Mythen und Sagen in Lamakot. MS.
- n.d. Die sonntäglichen Evangelien in der Lamekotsprache. MS. (mid 1920s)
- n.d. Vergleichendes Vokabularium von 43 Südseesprachen. MS. 1700pp.
- n.d. Wörterbuch der Palasprache. *MSOS* Beiheft? 480pp. see also A. Krämer 1927
- PEKORO, Morea (Orokolo storyteller)**
- 1973 *Orokolo Genesis: an account of the origin of the world and of the people of New Guinea as told in Hiri Motu by MOREA PEKORO.* Trsl Elton Brash. POM: Niugini Press. 33pp. (HMotu, Uaripi words/C) see Brash & Pekoro 1973
- PELLETIER, Gérard, SM** (Marist mssy, Rotokas; at Asitavi in 1963)
- n.d. Lexique, grammaire, et livre de prières. MSS, ment'd Allen & Hurd. (Dictionary, grammar & prayerbook in Rotokas)

- PELRAS, CHRISTIAN (Dutch linguist)  
1973 Réponse [to H.K.J. Cowan]. *ASEMI* 4/3, v-vi. (Oirata)
- PELUWA, Tomas Wan and C. Joan HAINSWORTH (SIL)  
1975 *Nó diména dowasi-ne kóña-ne yimbiy san timmore* (Our animals & food, in Narak). SIL. 39pp.
- PENCE, Alan (SIL)  
1961 'Killing and stealing' - a Kunimaipa text. 5 pp.  
1961 The phonemes of Yagwoia (related to Menye). SIL. 2 pp.  
1962 Kunimaipa language data. 14 pp.  
1962 The Summer Institute of Linguistics in New Guinea. *OL* 1, 42-56.  
1963 Kunimaipa essentials for translation grammar. 24 pp.  
1963 Kunimaipa nouns and noun phrases. 54pp. partly publ in *PL*, A 23.  
1963 Kunimaipa verbs and verb phrases. 36pp.  
1964 Distinctive feature theory applied to Kunimaipa (New Guinea). 29pp.  
1964 Intonation in Kunimaipa (New Guinea). *Pacific Linguistics*, A-3, 1-15.  
1965 A brief Kunimaipa grammar. MA thesis, UCLA. 34pp.  
1965 Problems in contemporary grammatical theory. TS. 15pp.  
1966 Kunimaipa phonology: hierarchical levels. *Pacific Linguistics*, A-7, 49-67.  
1967 *Pidgin language course*. SIL. (TP)  
1968 An analysis of Kunimaipa pronouns. *Kivung* 1, 109-115.  
1969 Phrase structure transformations and a brief lexicon. 42pp. (Kunimaipa)  
1971 Kunimaipa vowel harmony. *Kivung* 4, 187-191.  
1971 Revw of Cowan *A grammar of the Sentani language*. *Language* 47/3, 736-737.  
1974 The nature of Kunimaipa kinship terms. In Shaw, ed. 1974, 69-77.  
1975 Benefits of a unified Pidgin orthography for Papua New Guinea. In McElhanon, ed. 1975, 85-89.  
n.d. Kunimaipa phonology II: intonation. SIL. 36pp. (see *PL*, A-7).  
see Bee & Pence 1962; see Franklin et al 1962; see Geary & Pence 1973; see Kerr & Pence 1974; see Steinkraus & Pence 1964
- PENCE, Alan, ed.  
1964 *Verb studies in five New Guinea languages*. SIL. 182pp.
- PENCE, Alan and Doris BJORKMAN  
n.d. Kunimaipa w/l (SIL survey w/l)
- PENCE, Alan, Elaine GEARY and Doris BJORKMAN  
1970 Kunimaipa nominals. *Pacific Linguistics*, A-23, 8-35.
- PENCE, Alan, with GUJORO  
n.d. The story of Rurumur-Tipov. (told by Gujoro). SIL. 9pp.
- PENCE, Alan R. and Patricia PENCE (SIL Kunimaipa (Wau-Goilala) 1957-66)  
1962 Kunimaipa-English dictionary. SIL. 56pp.  
n.d. Kunimaipa phonemes, revised. 25pp. (see version in *PL*, A-7).
- PENG, Stanley see Kuloi et al 1977
- PENHALLURIACK, P.M. (or Penhallurick; Kiap, 1925-31, Rabaul, N Britain, N Ireland)  
1959 Mokolkols: an earlier meeting. *The Bulletin* 24/6/1959, 16. (Mokolkol lg: no interp; TP/C)  
1979 Notes on Mokolkol language, Nakanai and Pidgin, taken down by Lois Carrington, 17-20 July 1979. (H: Lgcs & S Wurm/N).  
1979 Random notes on Pidgin. TS. 3pp. (+ tape). (H: Lgcs, ANU: this is pre-WW2 Pidgin).  
n.d. Chapter six, on Pidgin, of untitled book on experiences as a Patrol Officer, 1925-31. TS. 6pp. (copies H: Lgcs & S Wurm).
- PENNY, Alfred (Rev; of the Melanesian Mission)  
n.d. *Prayer book in Bugotu*. (pre-1885)  
189-? *The head-hunters of Christabel*. Lond: SPCK. (Solomons: PE & "Hagiama" or "Raeta"?; AN numerals/C)
- PEPELO, Simo'e see Young & Pepelo 1972
- PEPELO, Simo'e and Robert YOUNG (SIL translators)  
1972 *Matiasiu gamani mu'i kaga lu'ehina yabe* (Matias talks about government - reader in Bena-Bena). SIL. 29pp.
- PEPODI, Maco [same as Ma'o Pepoli] see Frantz et al 1976
- PEPOLI, Ma'o and Undama TUMADA (translators; see above)  
1975 *Nunucyic ánda* (Facts about birds: reader in Gadsup). SIL. 31pp.  
1975 *Tapudaucyic ánda* (Facts about animals: reader in Gadsup). SIL. 26pp.
- PERAIA, Ludwick  
1993 *Tin reko hapanez tepat*. SIL. (Reader in Hate d of Kunimaipa)  
see Bjorkman & Holmes 1992

- PEREY, Arnold** (anthropologist)  
 1973 Oksapmin society and world view. PhD diss, Anthropology, Columbia U. 386pp.  
 1975 Body and world in Oksapmin kin terms. *Oceania* 45/3, 235-236.  
 n.d. Oksapmin language materials (1960s).
- PERREIRA, Manuel** (E Timorese writer)  
 1951 Text and vocabulary of Lovaia (Epulo). *Terra*, Nov/Dec 1951. (Lovaia > Maku'a, NE Timor) Ment'd Capell, *OLM* 15, 95.
- PERRY, R.A. et al.**  
 1965 *General report on lands of the Wabag Tari area, Territory of Papua and New Guinea, 1960-61*. Land Research Series 15. Melb: CSIRO.
- PERUKA, Tau** (of Tupuseleia; UPNG grad)  
 1971 Nansei. In Tawali, ed. 1971, 1-2. (popular poem).  
 1973 Hemerai lasi. In Greicus & Brash, eds 1973, 65-66. (Motu)
- PESKI, F. van**  
 1914 *Beschrijving eener exploratie van het eiland Misool met annex woordenlijst der taal*. Deventer. 47pp. (Misool or Matbat)
- PETER, H.** (Hanns, ethnologist, Museum für Völkerkunde Vienna; fieldwork with Gargar, Sandaun Prov)  
 1982 Mythologische Hinweise auf historische Kontakte der Gargar mit Nachbargruppen (West-Sepik Province, PNG). *Wiener Ethnohistorische Blätter* 24, 37-56.
- PETER, Revo** (at UPNG)  
 n.d. Pari bona Tubusereia senedia sivaraidia, by Geua Boge. MS. H: UPNG.
- PETER, Revo, Udia SIVARI, Maraga GUBA, Daure UDIA and Dabu RABU**  
 1965 Motu-Koitapu beliefs and practices about snakes and snakebite. Motu-Engl text. TS. 28pp. + 2pp comment by (Dr) C.H. Campbell and A.V.G. Price. Transcribed by R.H. Pulsford. H: M. Price, Sydney.  
 1967 Motu-Koitabu beliefs and practices about snakes and snakebite. *JPNGS* 1/2, 36-46. (dialogue Motu; English trsl; Koitabu vocab/J)
- PETRIE, Kenneth**  
 1980 The noun phrase in the Roro language of Papua New Guinea: a preliminary study. Mimeo, UPNG.
- PETTERSON, Robbie**  
 1986 Kairi dictionary. SIL. 84pp. Informally published 1989.
- 1986 Rumu grammar essentials. SIL. 76pp.  
 1989 Kairi-Motu-English dictionary. SIL. 181pp.  
 1986 How shall we spell in Rumuhei (a test). SIL. 6pp.  
 1992 *Rumuhei kakatē heni ketei kopatē*. SIL. 52pp. (primer in Rumu).  
 1992 *Rumuhei pa kakapēka arō ke tei kopatē*. (primer in Rumu) SIL. 76pp.  
 see Newman & Petterson 1990
- PETTERSON, Rob and Debbie PETTERSON** (SIL. Rumu (> Kairi) (Kikori) 1984-)  
 n.d. Notes on Rumu phonemes. SIL. 26pp.
- PFANTZ, Daryl**  
 1994 Review of Dutton, ed. *Culture change*. LLM 25, 193-194.
- PFEIL, Joachim, Graf von**  
 1899 *Studien und Beobachtungen aus der Südsee*. Braunschweig: Vieweg. (Tolai pp. 114, 286)
- PHILLIPS, Donald J.**  
 1965 *Neo-Melanesian course*. Lecturer's copy, 26pp. Student's copy, 27pp. Mimeo. H: SIL.  
 1968 A survey of Wahgi phrases. SIL. 8pp.  
 1968 Construction and usage of Wahgi verbs. SIL. 36 + 27pp.  
 1970 A description of the colon level in Wahgi. SIL. 20pp.  
 1970 A description of Wahgi discourse types. SIL. 25pp.  
 1970 A detailed description of the structure and use of Wahgi paragraphs. SIL. 77pp.  
 1970 Identifying paragraphs in Wahgi text. SIL. 15pp.  
 1970 Wahgi paragraph and discourse. see Longacre 1972  
 1973 The influence of English on a tribal alphabet, or, The phoneme or the allophone? *Pacific Linguistics*, A-38, 29-78. (Engl, TP, Wahgi)  
 1976 *Wahgi phonology and morphology*. *Pacific Linguistics*, B-36. 165pp. (his 1973 MA thesis, Monash U).  
 1977 Review of Wurm, ed. 1975. *Hemisphere* 21/12, 37.  
 n.d. Outline of Wapi Ondi story. MS. SIL. 10pp.  
 n.d. Wahgi nouns and pronouns. SIL. 22pp. (There is a 1970 version H: SIL as well).
- PHILLIPS, Donald and Janet PHILLIPS** (Don and Jan; SIL Wahgi (Minj) 1963-74)  
 1963 Phonemes of the Wahgi language. SIL. 45pp.

- 1965 *El Gos buk kumina*. (Genesis abbrev in Wahgi). SIL. 144pp.
- 1965 *Ju mabunum yu por huk*. (*How the Jews lived*, in Wahgi). SIL. 80pp.
- 1965 *Yu Inglis pisilmo?* (Do you want to learn English? Wahgi). SIL. 33pp.
- 1969 *Eluk*. (Luke, in Wahgi). SIL. 294pp.
- 1969 *Jisas angip kem yii eiim yu por*. (Acts, in Wahgi). SIL. 250pp.
- n.d. Wahgi grammar essentials. SIL. 20pp.
- PHILLIPS, John**
- 1977 The prose narratives of Papua New Guinea. BA (Hons) thesis, UPNG. 85pp.
- PHILP, John E.** see Herr, ed. 1978
- PHILSOOPH, H.** (Hushang, social anthropologist; fieldwork among Au, Sandaun Prov)
- 1990 Open structures: aspects of cross-cultural influence in the Sepik in relation to Southeast Asia, India, and the Middle East. In Lutkehaus et al, eds 1990, 87-115. (Sepik lgs, Lumi area/J)
- PHINNEMORE, Penny**
- 1982 Participant Identification in Ono discourse. SIL. 16pp.
- 1983 The function of the ergative in Ono discourse. SIL. 18pp.
- 1983 Search for a function of the ergative marker in Ono. Paper > LSPNG congress.
- 1988 Coordination in Ono. *LLM* 19, 97-123.
- 1990 Ono verbs. TS. SIL. 120pp.  
see Phinmore & Phinmore, below;  
see Bezak et al 1983; see Gambungine et al 1974
- PHINNEMORE, Thomas R. (Tom)**
- 1974 A tentative statement of the phonology and proposed orthography of the Ono language of the Morobe district. SIL. 55pp.
- 1975 Ono phonology. SIL. 27pp.
- 1982 Modality in Ono - form, structure and discourse function. SIL. 13pp.
- 1982 Subordination in Ono. SIL. 14pp.
- 1983 Rhetorical questions - what are they? Paper > LSPNG congress. 20pp.
- 1985 Ono phonology and morphophonemics. *Pacific Linguistics*, A-63, 173-214. (MA thesis, U North Dakota, 1976. 87pp).
- 1989 Questions: you might get a lot less than you asked for. *NTrsln* 3/4, 1-17.  
see Gambungine et al 1974
- PHINNEMORE, Thomas R. and Penny PHINNEMORE** (SIL Ono (Finschhafen) 1972-)
- 1971 Ono grammar essentials. SIL. 69pp.
- 1980 *Mareko* (Mark, in Ono). WBHL. 116pp.
- 1991 *Waom Yesu wane sigi maep dom*. (NT in Ono). POM: BSPNG. 1085pp.
- PI, trslr**
- n.d. Mark, in Suau (ment'd in Ray 1907, 414).
- PIAU, Julie** (UPNG grad, now lectures UPNG)
- 1981 Kuman classificatory verbs. *LLM* 13, 3-31.  
see Lynch & Piau 1989
- PIAU, Julie and Susanne HOLZKNECHT**
- 1985 Current attitudes to Tok Pisin. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 487-493.
- PIAU, Julie, John LYNCH and Terry CROWLEY**
- 1992 *Communication and language 28.100: reader*. Rev edn, ed. by John Lynch. POM: Lg & Lit Dept, UPNG. 182pp.
- PICKARD, Keith**
- 1969 *Bilong boi: a novel*. Milton, Qld: Jacaranda Press. 286pp. (TP/N; TP orthog) Revw *New Guinea* 5, 1970, Nick Wilkinson.
- PICKETT, Velma**
- 1964 The phonology of New Guinea Highlands languages. In Watson, ed. 1964, 121-132.
- PIDGIN PROGRAMMES COMMITTEE, LUTHERAN CHURCH**
- 1963 Hap 1: Wok bilong rit; Wok bilong namba. Lutheran Mission, Madang. Mimeo.
- 1963 Hap 1: Wok bilong rait; Wok bilong Baibel stori; Wok bilong hausin; Hap 2: Wok bilong rait; Wok bilong rit; Wok bilong namba. Hap 1-2: Buk bilong kain kain wok. Hap 3: Wok bilong namba. Lutheran Mission, Madang. Mimeo.
- PIERIS, William Victor David**
- 1955 *Gutpela samting long kokonas*. Syd: Ure Smith/SPC Lit Bureau. 40pp. (R: anon trsln of his book *Wealth from the coconut*).
- PIKA, Aisea, Pilip LEUMO, LEDANI, Tokamu LUAINA; Daphne LITHGOW, ed.**
- 1975 *Dobu iyaninao tetelidi* (The fishes of Dobu - reader). Dobu-Engl diglot, 95pp. SIL.
- PIKE, Eunice V.** (SIL, USA)
- 1964 The phonology of New Guinea highlands languages. *AmA* 66/4 (special publication), 121-132. (Telefol, Tifal, Manambu, &c)
- PIKE, Evelyn G.** see Erickson & Pike 1976
- PIKE, Kenneth L.** (SIL, USA)
- 1954-60 *Language*. 1st edn, 3 vols, Glendale CA: SIL.

- 1963 Theoretical implications of matrix permutation in Fore (New Guinea). *AnL* 5/8, 1-23.
- 1964 *Verb studies in five New Guinea languages*. Norman, Okla: SIL.  
see Brend & Pike, eds 1977; see Suharno & Pike, eds 1976
- PIKE, Kenneth L. and Graham K. SCOTT  
1963 Pitch accent and non-accented phrases in Fore (New Guinea). *ZPhon* 16, 179-189.  
(repr in R. Brend, ed. 1975 *Studies in tone and intonation by members of the Summer Institute of Linguistics*. Basel: Karger).
- PILCH, Herbert  
1970 Pike-Scott's analysis of Fore supra-segmentals. *Kivung* 3, 133-142 (repr in Brend, ed. 1975).
- PILHOFER, Georg (Luth mssy, Sattelberg 1905-39; 1913 expedition to Markham River)  
1911 Eine Reise in das Hinterland von Finschhafen (Kaiser-Wilhelms-Land). *PM* 57, 187-191.  
1912 Eine Reise von Finschhafen nach dem Markham-Fluss. *PM* 58, 143-147.  
1927 Formenlehre der Kâte-Sprache (Neuguinea). *ZES* 17, 1-40.  
1927 Gespräche in der Kâte-Sprache. *ZES* 17, 129-142.  
1928 Formenlehre von zehn Mundarten und Nachbarsprachen des Kâte. *ZES* 18, 196-231, 298-315.  
1928 Grammatik der Zia Sprache. 84pp, incl 6pp interlinear text; based on materials of K. Mailänder (qv). MS/TS (H: Lae, sighted by D. Wilson).  
1929 Wörterverzeichnis aus zwölf Mundarten und Nachbarsprachen des Kâte. *ZES* 19, 41-69.  
1931 *Die Kâtesprache, III. Teil: Vokabularium*. Neuendettelsau/Hamburg: J.J. Augustin.  
1933 *Grammatik der Kâte-Sprache in Neuguinea*. *ZES* Beiheft 14.  
c1933 Accidence of the Kate language. 37pp. (Copy H: SIL).  
1938 *Miti qâlicne*. (Bible portions in Kâte). Stuttgart.  
1953 *Vocabulary of the Kâte language*. Rendered in English by B. Hartwig. Madang: Lutheran Mission Press. 49pp. (Copy H: SIL).  
1961-63 *Die Geschichte der Neuendettelsauer Mission in Neu Guinea*. 3 vols. Neuendettelsau: Freimund. (translation work/C; biog notes on missionaries)
- 1962 *Werdende Kirche in Neuguinea — Kopie oder Original? Geschichtliches und Grundsätzliches zur Frage des Verhältnisses von alten und jungen Kirchen*. Neuendettelsau: Freimund.
- 1967 *Wok bilong ol evanselis*. Madang: Kristen Pres. 111pp. Repr 1970. (R: trsl by N. Imbrock of his *The gospel for the heathen*).
- PINE, Taleka and Graham COLLIER  
1975 *Witu take agaleke pitini yameteke boku*. (Book for Witu to learn Pidgin). SIL. 33pp.
- PINIAU, Sam (snr official NBC)  
1975 The Pidgin language and publications in Papua New Guinea. In McElhanon, ed. 1975, 90-95.  
1975 Tok Pisin – wanpela tok i nap long karimapim yumi olgeta. In McElhanon, ed. 1975, 96-101.  
1975 Use of Pidgin for community development. In McElhanon, ed. 1975, 166-168.  
1976 Pidgin broadcasts are very popular. *Post-Courier* 23/6/1976, p.2 (Letter re NBC).
- PINK, Peter W. see Carle et al, eds 1982
- PINNEY, Peter (novelist, travel writer)  
1952 *Road in the wilderness*. Melb: ABS. 224pp. (Wartime Buin-Torokina area: TP/C)  
1976 *To catch a crocodile: hunting in Papua New Guinea*. Syd:A&R. 145pp. (TP/C)  
1988 *The barbarians: a soldier's New Guinea diary*. St Lucia: UQP. 240pp. (glossary incl a little TP).  
1990 *The glass cannon: a Bougainville diary 1944-45*. UQP. 228pp. (wartime TP/N)  
1992 *The devils' garden: Solomon Islands war diary, 1945*. St Lucia: UQP. 227pp. (glossary incl PE words).
- PINONGO, Avaia > Allan Natachee (pseudonym)
- PITA, Revo et al (see also PETER, Revo)  
c1975 *Traditional Motu customs*. Trsl by Dr A.V.G. Price. POM: IPNGS.  
c1975 *Motu senedia edia kara daladia sivaraidia (Revo Pita bona tatau burukadia haida ese e gwauraidia)*. (Ancestral Motu practices: 1. Hanuabada, 2: Tatana). Amanuensis and translator Alec Price. POM: IPNGS. 104pp.
- PITPIT, Micah (Local Court Magistrate)  
1973 Ghosts and wild vines. *Papua New Guinea Writing* 11, 4-5.
- PITT, Ruth  
n.d. *Medlpa w/l*. SIL. (ment'd by K. Franklin in *PL*, B-10).

- PITTMAN, George A.** (i/c Australian Migrant Education 1947-50s; i/c education Nauru & Pacific)
- 1960 *Report on the teaching of English in the Territory of Papua and New Guinea.* Nauru: Dept Education.
- PITTMAN, Richard S.** see Kerr & Pittman 1969
- PITT-RIVERS, G.L.F.** (BSc Oxford)
- 1925 Aua Island: ethnographical and sociological features of a South Sea pagan society. *JRAI* 35, 425-438. (Aua/N)
- PLATENKAMP, Jos** (J.D.M.; Münster U; ethno)
- 1995 In search of a name: reflections on the Sejarah Tobaru. In Baak et al, eds 1995, 440-456. (Tobaru/D)
- PLOEG, Anton** (Dutch anthrop UPNG pre-Indep)
- 1969 *Government in Wanggulam.* VKI 57. The Hague: Nijhoff. 217pp. (Dani/Mbogoga Dani/N) Revw *Oceania* 41 Strathern.
- 1971 Some indigenous views on the social and economic development of Papua New Guinea. *JPNGS* 5/1, 47-62. (Pidgin/N)
- 1989 Bokondini and Grand Valley: a second attempt at comparison. In Haenen & Pouwer, eds 1989, 57-77. (Dani/C)
- PODEVIGNE, Jean-Baptiste, SM** (mssy priest, San Cristoval, Solomons, 1935-)
- 1932 *Na hagesuri ma na ki na rotu katorika.* Visale: Cath Mssn. 64pp. (Catechism and hymns, in Kahua).
- 1934 *Na nunginungi na hagesuri ma na ki na rotu katorika.* Visale: Cath Mssn. 88pp. (Prayers, catechism and hymns in Kahua).
- 1935 *Na sakramente ma na nunginungi.* Visale: Cath Mssn. 63pp. (Sacraments & prayers, in Kahua).
- 1936 *Na nunginungi ma na hagesuri na rotu katorika.* Visale. 54pp. (Prayers and catechism in Kahua).
- 1937 *Ngaira na ki na rotu katorika i Makira.* Visale. 126pp. (Songs and hymns in Kahua)
- 1937 *Nga teangaina nga ha'ausulinge ana lotu katolikaa (Ulaw).* Visale. 43pp. (Prayers & catechism in Ulaw).
- 1938 *Na tomatoma buka i Wanione.* Visale. 16pp. (Primer in Wanoni Ig (> Bauro))
- PÖCH, Rudolf** (travelled widely in NG area in first decade of century)
- 1905 Beobachtungen über Sprache, Gesänge und Tänze der Monumbo, anlässlich phonographischer Aufnahmen in Deutsch-Neuguinea. *MAGW* 35, 230-237.
- 1905 Sprachgebiet Laur, Namatanai, Neu-Mecklenburg. *ZGE*, 555.
- 1907 Reisen in Neu-Guinea in den Jahren 1904-1906. *ZEthn* 39, 382-400.
- 1907 Sprache der Manam und Sprache von Watam. *Globus* 92/18.
- 1907 Über meine Reisen in Deutsch-, Britisch- und Niederländisch-Neu-Guinea *Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin, Zeitschrift* 147-165.
- 1907 Wanderungen im Gebiete der Kai (Deutsch-Neuguinea). *MDS* 20, 223-231.
- 1908 Reisen an der Nordküste von Kaiser-Wilhelmsland. *Globus* 93, 139-143, 149-155, 169-173. (Monumbo, Manam, Watam/C)
- POIGNANT, Roslyn**
- 1967 *Oceanic mythology.* Lond: Hamlyn. 140pp. (approp vocabulary/C)
- POKAWIN, Polonhou** see Iamo et al 1975
- POKI, Ririgao Ravei, Hataia TUNAI and Doris BJORKMAN, eds**
- 1978 *Dari enizapanez tepat* (Village technology stories; Kunimaipa-TP diglot). SIL. 58pp.
- POKOKO, Markus** see Auri et al 1991; see Dommel et al f/c
- POMPONIO, Alice (Ali)**
- 1983 Namor's Odyssey: education and development on Mandak Island, Papua New Guinea. PhD diss., Bryn Mawr College, Pennsylvania. (Mutu/N)
- 1992 *Seagulls don't fly into the bush: cultural identity and development in Melanesia.* Belmont CA: Wadsworth. 242pp. (Mutu, TP (incl a glossary)/N)
- PONCELET, Jean Baptiste, SM** (mssy Buin, Sth BvI 1913-42, 1946-50; translator)
- 1917 *Lotu Katolika, telei-nke kaikai: 1, Uki-akaru; 2, Katekismo; 3, Pepa kuanai.* Buin: Cath Mssn. 33, 26, 25pp. (prayers, hymns, catechism in Telei (Buin)).
- 1925 *Loikene Katolika baigoma pepa lotunke: Teleinke kaikai, Buin: uki akaru, katekismo.* Lyon: E. Vitte. 104pp. (prayers, hymns and a catechism in Telei (Buin)). 22nd revised edn 1949, 154pp, printed in Belgium; 3rd edn, 200pp, 1961, Tsiroge, Cath Mssn.
- 1925 *Pepa kuanai* (book of readings in Buin). Buin: Cath Mssn. 25pp.
- 1925 *Telei-nke kaikai: 1, Testamento temoko-nke; 2, Testamento liroguba.* Lyon: E.

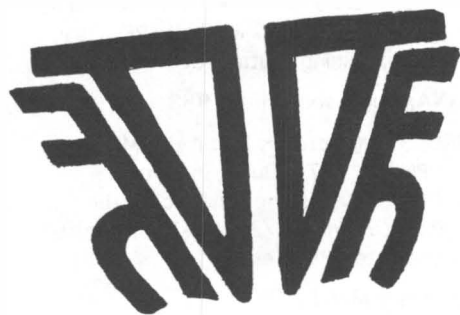
- Vitte. 90pp. 2nd edn 1949, Cath Mssn, Buin; 92pp. (OT, NT abridgmt, in Telei).
- 1928 *Katekista teleige baigoma pepa*. (Manual for catechists, in Buin). Banoni: Cath Mssn. 19pp.
- 1930 (grammar of Telei) MS – copied by D.L. Oliver in 1938.
- 1949 *Evangelio sonde*. Belgium: Etablissements Brepols. 56pp. (gospels &c; bound with >
- 1949 *Telei-nke kaikai*. 92pp. OT & NT summary in Telei (Buin))
- 1949 *Loikene katolik baigoma pepa lotunke: Teinke kaikai (Buin)*. Buin: Cath Mssn. 154pp. (Prayers, catechism, &c in Buin).
- 1961 *Loikine katolik baigoma pepa tetunke*. Tsiroge: Cath Mssn. 200pp. (Catechism & prayer book in Buin). Ano'r repr of 1925.
- n.d. Gospel of Matthew, in Buin. MS.
- POOLE, A.J.** (Jean, wife of Meth mssy J.W. Poole, killed in WW2; wkd Baining area to end 1941; later Jean MANNERING (qv))
- 1943 Still further notes on a Snake Dance of the Baining. *Oceania* 13/3, 224-227 (+ illus, with Baining names of dancers/N).
- 1953 An English-New Britain dictionary. Vunairima: Methodist Mssn. TS. 102pp. MF SPC No.38, H: in Menzies Libr ANU. (Kuanua; compiled, she wrote, mainly to help people learning English; some errors).
- POOLE, Fitz John Porter** (Prof Anthropology, U Rochester, NY; Sandaun Prov 1970s-)
- 1976 The *ais am*: an introduction to male initiation ritual among the Bimin-Kuskusmin of the West Sepik District, Papua New Guinea. PhD diss, Cornell U. (Police Motu & TP glossaries/N, & Bimin-Kuskusmin glossary pp.2059-2148/D)
- 1982 The ritual forging of identity: aspects of person and self in Bimin-Kuskusmin male initiation. In Herdt, ed. 1982, 99-154. (Bimin/N)
- 1983 Cannibals, tricksters, and witches: anthropophagic images among the Bimin-Kuskusmin. In Brown and Tuzin, eds 1983, 6-32. (Bimin-Kuskusmin/N)
- 1987 Personal experience and cultural representation in children's "personal symbols" among the Bimin-Kuskusmin. In W. Kracke and G. Herdt, eds, *Ethis* 15.
- n.d. Bimin language materials (1970s).
- POPE, Ekerepa** see Newton & Pope 1967
- POROMAN**
- 1973- *Poroman*. Irregularly, 1973-. POM: County Press.
- PORTER, James G.**
- 1979 *The kumul feathers*. Adel: Rigby. (school reader: PNG English; TP/C)
- 1980 *Hapkas girl*. Stanmore NSW: Cassell. 160pp. 1990 large print edn. (novel set in H'lds: Note on Pidgin Engl, pp.1-2; TP/N)
- POSPISIL, Leopold** (anthropology prof Yale U; rsch NG during 1954-62)
- 1958 *Kapauku Papuans and their law*. Yale U Publications in Anthropology 54. New Haven: Dept Anthropology, Yale U. *Revw Oceania* 29, Meggitt. (Kapauku, p.80 passim/C)
- 1958 Social change and primitive law: consequences of a Papuan legal case. *AmA* 60, 832-837.
- 1960 The Kapauku Papuans and their kinship organisation. *Oceania* 30, 188-205. Corrigenda: the Kapauku Papuans and their kinship organization. *Oceania* 32/1, 71. (kin terms/N)
- 1963 *Kapauku Papuan economy*. Yale University Publications in Anthropology 67. New Haven: Dept Anthropology, Yale U. Repr 1972. (Kapauku/N)
- 1963 *The Kapauku Papuans of West New Guinea*. NY: Holt Rinehart & Winston. 102pp. (Kapauku/N)  
see Price & Pospisil 1966
- POST-COURIER** (PNG national newspaper, so called since ca 1970; has – esp in Douglas Lockwood's days as Ed. – featured the debate re use of English, TP, Motu & other lingue franche in various aspects; some examples are listed herein, under authors – see e.g. McDonald, ed. 1976)
- POTTS, Denise**
- 1976 Pre-reading for pre-literate adults – Siane literacy. *Read* 11/1, 22-25.
- 1982 Siane monologue discourse. MSS, SIL. 76 + 36pp + footnotes.  
see James et al 1979
- POTTS, Denise and Dorothy JAMES (SIL)**
- 1980 Siane report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 27-30.
- 1988 Split ergativity in Siane: a study in markedness. *LLM* 18/1-2, 71-108.
- POTTS, Denise, Dorothy JAMES and Ellis DEIBLER**
- 1974 Yaweyuha phonemes. TS. SIL. 10pp.
- POTTS, Denise and Dowa J. YUWA**
- 1979 *Ka maleka kenu mo buka*. (We will learn to read Pidgin). SIL. 52pp. (Siane/TP)



- POTTS, W.H.**  
1940 *Wind from the East*. Lond: Blackie. 244pp.  
(chps 8-10 on New Guinea; good PE/C;  
mssn English/C)
- POTU, Raphael**  
1974 *Loigalo pipitule - stories in Buin language*.  
SIL.
- POUWER, Jan** (Govt Ethnol't, Hollandia 1950s-;  
Prof Anthropol Victoria U, NZ, 1966-80s)  
1955 *Enkele aspecten van de Mimika-cultuur*  
(*Nederlands Zuidwest Nieuw Guinea*).  
(published U Leiden thesis). The Hague:  
Staatsdrukkerij. *Revw Oceania* 27,  
Capell. (Mimika/N)  
see Haenen & Pouwer, eds 1989
- POWDERMAKER, Hortense** (US anthrop)  
1930 Report on research in New Ireland.  
*Oceania* 1/3, 355-365. (Madak/C)  
1931 Mortuary rites in New Ireland (Bismarck  
Archipelago). *Oceania* 2/1, 26-43.  
(Madak/C)  
1933 *Life in Lesu: the study of a Melanesian  
society in New Ireland*. Lond: Williams &  
Norgate. 352pp. (incl texts & trnslns of  
spells, &c)
- POWELL, Ganga, comp.**  
1987 *Through Melanesian eyes: an anthology of  
Papua New Guinean writing*. Sth Melb:  
Macmillan. (for secondary students esp;  
English, intermittent TP).
- POWELL, Guy**  
1953 The Indonesian element in Melanesian. *JPS*  
62, 73-79. Corresp A. Capell *JPS* 63,  
263-266. S. Wurm 63, 266-273, 1954;  
reply *JPS* 64, 167-169, 1955.  
1955 Problem of Pidgin English in its present  
written form. *PIM* 25 (March), 8, 41-43.  
Reply, W.C. Groves *PIM* 25 (May), 145,  
1955.
- POWELL, H.A.** (Harry A., English; spent 1950-  
51 in Trobriands, studying culture change)  
1957 An analysis of present-day social  
structure in the Trobriand Islands. PhD  
diss., U London. MF copy of TS H: U Lond,  
ANU, &c. (Kiriwina/C)  
1969 Genealogy, residence, and kinship in  
Kiriwina. *Man* 4, 117-202.  
1969 Territory, hierarchy and kinship in  
Kiriwina. *Man* 4, 580-604.
- POWELL, Kirsty** (d.1975; well-versed in PNG  
literature, esp drama)  
1975 The new drama. *Meanjin* 34/3, 311-319.
- 1978 The first Papua New Guinean playwrights  
and their plays. MA thesis, UPNG.
- POWELL, Wilfred**  
1883 *Wanderings in a wild country, or, Three  
years amongst the cannibals of New  
Britain*. Lond: Sampson Low. 283pp. (H:  
ANU library; PE/C; vocabs of D of York  
("Mowlett") and Tolai ("Kiniginunun")  
pp.281-283.  
1884 *Unter den Kannibalen von Neu-Britannien*.  
Leipzig: Hirt. German version of above.
- POWLISON, Paul S.**  
1968 Bases for formulating an efficient  
orthography. *BT* 19, 74-91.
- PRACTICAL ANTHROPOLOGY**  
1958-72 superseded by *Missiology*.
- PRATT, A.E.** (Antwerp Edgar; Royal Geog Socy)  
(P. Hope advises not to confuse with A.E.  
Pratt 1862-1925 who was govt servt,  
field surveyor from 1909 & accomp  
Staniforth Smith on 1910-11 expd)  
1906 *Two years among New Guinea cannibals: a  
naturalist's sojourn among the Aborigines  
of unexplored New Guinea, with notes and  
observations by H. Pratt*. Lond: Seeley.  
(Motu/C)
- PRENDERGAST, Patricia Ann**  
1968 A history of the London Missionary  
Society in British New Guinea, 1871-  
1901. PhD dissertation, U Hawaii,  
Honolulu. 508pp. (pp.317-325: LMS to use  
Motu and vernaculars, rather than Pidgin)
- PRESSNALL, Gail** (SIL. Gail and Sue. Takuu  
(Mortlock Is) & Nuguria, 1986-)  
1989 Takuu phonological data. (H: SIL).
- PREUSS, K.T.** (ethnographer)  
1897 *Künstlerische Darstellungen aus Kaiser-  
Wilhelms-Land in ihrer Bedeutung für die  
Ethnologie*. *ZEthn* 29, 77-139.
- PRICE, A.V.G.** (Alec; in NG early 1930s-1976;  
Medical officer Rabaul & POM; Govt  
Pathologist; skilled Motu trsltr)  
n.d. Dictionary of Motu medical terms. MS. H:  
M. Price? (Dietz says comprehensive, a  
lifetime's work).  
n.d. Marata kohuna (the story of a bad eye).  
(Motu exercises book two by A.V.G.P.).  
TS. 8pp. H: M. Price?  
see Groves et al 1958; see Livingston  
n.d.; see Revo Peter et al; see Walsh et al  
1953

- PRICE, A.V.G. and S. SINGH (Sumer; at UPNG)  
 1968 Dermatoglyphics in Motu and Koita villages of Port Moresby, New Guinea. *Archaeology & Physical Anthropology in Oceania* 3/2, 122-128. (relevance of lg differences/N)
- PRICE, C.A. (Charles A., population demographer ANU, FASSA)  
 1976 Origins of Pacific Island labourers in Queensland, 1863-1904: a research note. *JPH* 11, 106-121.
- PRICE, David see Kim et al 1987
- PRICE, Derek J. de Solla and Leopold POSPISIL  
 1966 A survival of Babylonian arithmetic in New Guinea? *Indian Journal of the History of Science* 1, 30-33. (counting systems).
- PRICE, Dorothy M. (SIL Adzera (Kaiapit) 1967-72, Yuri (Amanab) 1974-)  
 1975 A tentative phonemic statement of Karkar. SIL. MS.  
 1978 Characteristics of discourse types in Karkar. SIL. 31pp.  
 1978 Set rhetorical predicates in Karkar. 16pp.  
 1981 Determining stress in Karkar. MS. 55pp.  
 1982 Vowel strength, syllable weight, and word balance in relation to stress in Karkar. 9pp.  
 1985 Complexity in allophones and syllable patterns in Karkar-Yuri. 85pp. (revised from 1975).  
 1987 Pluralization in Karkar-Yuri: phonological aspect. SIL. 12pp.  
 1987 Some Karkar-Yuri orthography and spelling decisions. In Clifton, ed. 1987, 57-76.  
 1988 *Tafaomp seraro (Tafa's family)*. SIL. 30pp. (reader in Karkar)  
 n.d. Cassette tape contrasts in the Karkar (Yuri) language (a list). SIL. 9pp.  
 n.d. Determining stress in Karkar. SIL. 33pp. see Cates & Price 1969; see Nkonifa et al 1986; see Roke & Price 1970
- PRICE, Dorothy and Isabel LECKIE  
 1971 *Buk farisan nan guta gin* (Reading questions, in Atzera). SIL. 21pp.  
 1971 *Buk mpada tajan instrakta i santina garam farisa nan pas ano* (Instructor's guide). SIL. 49pp.
- PRICE, Dorothy and Veda RIGDEN  
 1987 Karkar-Yuri dictionary. SIL. 158pp.
- PRICE, Dorothy and Ann ROKE  
 1967 Grammar etic check list (and word list). MS. SIL. 20pp. (Atzera)
- 1969 *Nu maisan (Flies are your enemy, in Atzera)*. SIL. 28pp.
- 1970 *Onar gamp-gamp* (Houses of many countries, in Atzera). SIL. 28pp.
- PRICE, Dorothy, Ann ROKE and Timmy UMPIA?  
 1970 *Apo mara-maran imin Afrika* (Animals of Africa, in Atzera). SIL. 22pp.
- PRICE, Dorothy et al.  
 1970 *Nan oda owajant i kakara pas*. SIL. 30pp. (Atzera and TP)
- PRICK van WELY, F.P.H.  
 1912 Die alter des Pidgin-Englisch. *Englische Studien* 44, 298-299.
- PRIDE, J.B. and Janet HOLMES, eds (NZ)  
 1972 *Sociolinguistics: selected readings*. Harmondsworth: Penguin. see entries for Sankoff, et al.
- PRIEST, Elizabeth  
 1957 *Children of the Mendi Valley*. Repr 1958, 1961. Syd: Methodist Overseas Missions. 640pp. (Mendi lg, 58-61, &c/c)
- PRIESTLEY, Carol (1975-80 with family at Kesawai 1; NG Fellowship, Loughborough Engl, 1980-; Koromu: Upper Ramu R)  
 1978 A tentative phonology of Koromu. H: SIL.  
 1980 First Koromu dictionary. TS. H: SIL.  
 1980 Koromu grammar essentials.  
 1983 Aspects of the syntax of Koromu, a non-Austronesian language of Papua New Guinea. Thesis, 36pp, Univ Coll, London.  
 1986 A tentative phonology of Koromu. (revision of 1978). H: SIL. 22pp.  
 1986 First Koromu dictionary. 79pp. (Amended version of 1980).  
 1986 Aspects of the syntax of Koromu. (corrections and additions to 1983). 35pp.  
 1988 Koromu grammar essentials. (revised from 1980). SIL. 88pp.
- PRINCE, John R. and Moyra PRINCE  
 1991 *A church is born: a history of the Evangelical Church of Papua*. n.p.: ECP. 142pp. (background to UFM, APCM & ECP/trnsln &c - use index)
- PRITCHARD, C.H. see Rhodin et al 1980
- PROTESTANT MISSIONARIES, SEPIK DISTRICT  
 n.d. *Buk song bilong lotu bilong tok pisin*. Palmerston North, NZ: Gospel Publishing House Society.
- PRYCE JONES, E. see JONES, E. Pryce

- PRYOR, Bonita and Cindi FARR (SIL)  
1989 Botin deictics: go and come. *LLM* 20/1-2, 115-145.
- PRYOR, David  
1981 Tentative phonemic statement of Kire. Madang; Pioneer Bible Translators. MS. (Kire is Z'graggen's Giri).  
1983 Kire nouns and noun phrases. 9pp. (Giri) see Clifton & Pryor 1987
- PRYOR, David and John M. CLIFTON  
1987 Nasalisation in Kire. In Clifton, ed. 1987, 31-44.
- PRYOR, David and Sharran PRYOR (SIL?)  
c1980 Kire phonology and orthography. 27+pp.
- PRYOR, John (Pioneer Bible Translators, SIL; wife Bonita)  
1990 Deixis and participant tracking in Botin. *LLM* 21/1-2, 1-29.
- PUAK see Hutchisson et al 1979
- PÜTZ, Martin and René DIRVEN, eds  
1989 *Wheels within wheels: papers of the Duisberg Symposium on Pidgin and Creole Languages*. Frankfurt am Main: Peter Lang. (Contains papers by Mühlhäusler, &c)
- PUGH, J. (musicologist; see Pugh-Kitangan)  
1975 Communication, language and Huli music: a preliminary survey. BA Hons thesis, Dept Music, Monash U, Melbourne.
- PUGH-KITANGAN, J. (see entry above)  
1977 Huli language and instrumental performance. *Ethnomusicology* 21/2, 205-232. (Huli/D)  
1982 Language communication and instrumental music in Papua New Guinea: comments on the Huli and Samberigi cases. *Musicology* 7, 104-119.  
1984 Speech-tone realisation in Huli music. In J.C. Kessler and J. Stubbington, eds *Problems and solutions: occasional essays in musicology presented to Alice M. Moyle*, 95-120. Syd: Hale & Iremonger. (explores the relationship between melody and speech tone in Huli music).
- PULI, Garu see Molo et al 1977
- PULLEN-BURRY, Bessie (anthropologist; FRAI)  
1908 Four weeks in New Britain. *Report of the British Association for the Advancement of Science, 1908*, 850-851. (refers to Sulka)  
1909 *In a German colony, or, Four weeks in New Britain*. Lond: Methuen. (met Thurnwald & the Parkinsons &c; made good use of her 4 weeks!) (PE, Tolai, Taulil, Baining, Butam/C)
- PULOMANA, Hugo see White 1988
- PULSFORD, R.L. (Lecturer, Faculty of Medicine, UPNG to 1973; fluent in Motu)  
1975 Ceremonial fishing for tuna by the Motu of Pari. *Oceania* 46/2, 107-113. (Motu/N) see Peter, Revo et al
- PUMUGE, Hilary Manda  
1975 The counting system of the Pekai-Alue tribe of the Topopol village in the Ialibu Sub-district in the Southern Highlands District, Papua New Guinea. *Science in New Guinea* 3/1, 19-25.
- PUNUPO, Mark et al  
1975 *Witu ale atoane padele kiti tiki boku*. (What the Witus do - reader in Wiru). SIL. 32pp.
- PUNUQO, Sibaamo see Hotz et al 1979
- PURAPIA, James  
1980s [class notes, UPNG, on learning TP as a multipurpose language]
- PURBA, Theodorus T., Lisidius ANIMUNG and John AMERA  
1983 *Struktur bahasa Klabra: fonologi*. Jayapura/Jakarta: U Cenderawasih/ PPPB.  
1984 *Struktur bahasa Klabra: morfologi dan sintaksis*. Jayapura/Jakarta: Universitas Cenderawasih/PPPB.
- PURBA, Theodorus T., Siswadi KUSUMODI-HARDJO, Jakobus PAIDI, Lalu FAKIHUDDIN and Benny SAHUSILAWENE  
1993 *Laporan penelitian: Morfologi bahasa Kayupulau*. UNCEN.
- PUTAGU, Nelson, Fabian PASI and Darius SALEO (translators)  
1976 *Egiteu e Judea*. (The Jewish people: a book of biblical customs, in Nakanai). Reader, 85+89pp. SIL.
- PUTAHU, Seg (or Segg; poet, photographer and aspiring film-maker from Mortlock Is; was killed London 1980 in terrorist attack)  
1980 Wanpela bilong yumi ologeta. *Bikmaus* 1/1, 53. poem, (TP/X) see Iamo et al 1975
- PYLES, Thomas (English Ig specialist/historian)  
1957 Review of Hall 1955 *Modern Language Notes* (Baltimore) 72, 147-149.



(Kelerakwa, Marshall Lagoon:  
female puberty tattoo Ovalala - arm)

## Q

### QUEENSLAND: Parliament

- 1885 Recruiting Polynesian labourers in New Guinea and adjacent islands: report of Royal Commission. In *Votes and proceedings of the Legislative Assembly 1885/2*, 813-987. (interpreters' 'English'/J)
- 1885 Royal Commission on recruiting Polynesian labourers in New Guinea and adjacent islands: first sitting for evidence. *Journals of the Legislative Council, Sessions of 1885*, 35/1, 1-147. (interpreters' 'English'/J)

### QUEENSLAND: Parliamentary papers

see *British New Guinea annual reports*, *Papua Annual Reports*. Set & separate photocopies of the ann.reps H: ANU library, NLA, &c.

### QUINLAN, Julian, ed. (AMusA; tchr)

- 1974 *Bougainville sings*. Kieta: St Joseph's High School, Rigu. (609 songs in 32 Bvl lgs or dials/J)

### QUINLIVAN, Paul J. (at the time, Crown Prosecutor/Legal Officer, POM)

- 1954 Afek of Telefolmin: a fabulous story from New Guinea which lead (sic) to a strange tragedy. *Oceania* 25, 17-22. (origin myth of Telefolmin, trsl into English).



(Crane's bill - placed near the eye -  
this design was contributed by people from  
almost every area where tattooing is practised)

## R

**RAABE, Harry E.** (Capt, South Seas trader 1870s-80s, friend Jack London)

- 1927 *Cannibal nights: the reminiscences of a free-lance trader*. NY: Payson & Clarke. 324pp. (SolP, NE Guadalcanal — C19 trader's stylisation stated/C) (H: Laycock collection & ANU libr).

### RABAU NEWS

1946-59 *Rabaul News*. Rabaul: PNG Dept Education (wkly, mimeo TS. Engl & TP).

**RABU, Dabu** see Peter et al 1967

### RADFORD, Robin (historian)

- 1973 Missionaries, miners and administrators in the Eastern Highlands. *JPNGS* 6/2, 85-105. (1926 evangelists at Rihona learn Kafe, 90-91; Ned Rowlands learns Gadsup, 1930, 93/C).
- 1987 *Highlanders and foreigners in the Upper Ramu: the Kainantu area 1919-1942*. MUP. (lgs/C - use index). see Gape'nuo' 1926

### RAHMANN, Rudolf (anthropologist)

- 1956 Fünfzig Jahre "Anthropos". *Anthropos* 51, 1-18.

### RAINEY, William H.

- 1947 *Living languages*. Syd: B&FBS. 80pp. (T) (work of BFBS trnslg & recording NG & other lgs).
- 1949 *Papuan pages: an account of a journey made in Papua-New Guinea in October and November, 1947*. Syd: B&FBS (Aust). 82pp.
- 1950 New Guinea language problems. *BT* 1, 78-85.

### RALPH, Richard C.

- 1965 Some notes on education in German New Guinea, 1884-1914. *PNG Journal Education* 3/2, 71-77.

### RAMAR, Origenes, Nitya ONGKODHARMA and Rachel FLAMING

- 1986 *Vekavavo nana kavo Wondama/ Percakapan-percakapan dalam bahasa Wandamen/Wandamen conversations*. IJ: SIL/U Cenderawasih. 109pp. (1st edn 1983).

### RAMSEY, Evelyn M.

- 1975 *Middle Wahgi dictionary*. Mt Hagen: Church of the Nazarene. 460pp. Revw *Oceania* 47, Reay. (Copy H: SIL).

- 1984 *Konkodans, bilong painim tok insait long Buk Baibel*. Wewak: Christian Books Melanesia.
- RAMSON, William S., ed.**
- 1970 *English transported: essays on Australasian English*. Canb: ANU Press. see Laycock 1970; see Arthur & Ramson 1990
- RANCK, Stephen**
- 1978 Review of W.A.L. Stokhof *Woisika I. Kivung* 11/1, 95. see King and Ranck 1981, 1982
- RAPPAPORT, Roy A.** (US anthropologist)
- 1967 *Pigs for the ancestors: ritual in the ecology of a New Guinea people*. New Haven: Yale UP. New, enlarged edn 1984. (Maring: orthog pp.xxvii-xviii, 12, &c/N) Revw *Oceania* 56, Dwyer.
- 1969 Marriage among the Maring. In Glasse and Meggitt, eds 1969, 117-137.
- RASCHER, Matthäus, SVD** (mssy lgt, Baining area 1895-, shot with his own gun by his bearer in 1904 at St Paul; items mainly from Hüskes)
- 1900 Gesang- und Gebetbuch in der Bainingssprache. MS.
- 1900 Katechismus in der Bainingssprache. MS.
- 1900 Versuch der Grammatik des Bainingssprachen. MS. St Paul.
- 1901 *A buchini barach a chachat* (Primer in Baining). 24pp.
- c1901 Wörterbuch der Bainingssprache. MS. (Pullen-Burry says this was completed in 1903, and a Baining grammar almost completed in 1904).
- 1903 Biblische Geschichte des Alten Testamentes (Baining). MS.
- 1904 Grundregeln der Bainingssprache. MSOS 7/1, 31-85. (Baining)
- 1907 Die Bainingssprache. In Parkinson 1907, 749-766.
- 1909 *Aus der deutschen Südsee: Mitteilungen der Missionare von heiligsten Herzen Jesu: Band 1: P. Matthäus Rascher, M.S.C. und Baining (Neu-Pommeren) Land und Leute*. Münster: Aschendorff. (an acct of Rascher's wk & life among the Baining, by the Mssys of the Sacred Heart (qv)).
- RASCHER, Matthäus and Hermann MÜLLER**
- 190? Sulka: ein Beitrag zur Ethnographie von Neupommern. *Arch. für Anthropologie* 1-4. (In Hüskes).
- n.d. Sonn- und Festtagsevangelien in Bainingssprache. MS.
- RATH, Daniel D.** (Dan; SIL. wife Virginia; Mengen (Pomio area) 1979-91)
- 1980 The languages and communities of the Mengen region. In Johnston, ed. 1980, 197-224. (Mengen, Mamusi, Uvol)
- 1981 Mengen phonology: a generative view. MS. SIL. 37pp.
- 1984 Notes on reduplication in the Mengen language. MS. SIL. 6pp.
- 1986 Mengen grammar essentials. MS. SIL. 102pp.
- 1988 The Big Man in Mengen society. In Mayers and Rath, eds 1988, 1-12. (Mengen/C)
- 1991 Mengen orthography. MS. SIL. 13pp.
- 1991 Mengen phonology essentials. MS. SIL. 35pp. (publ 1993 in *DPPNGL* 40, 71-98)
- n.d. Mengen dictionary. SIL.
- n.d. Two aspects of Mengen phonology. 6pp. see Allen et al 1980; see Mayers & Rath, eds 1988
- RAUCAZ, Louis M., SM** (Mgr, mssy priest, Tangarare, Rua Sura, Rubiana, Langa-langa, Visale, all Guadalcanal, from 1903; later Bp; d.1934)
- 1910 *Na turupatu tabu na lotu katolika*. Westmead: Boys Industrial Home Printery. 128pp. (OT history &c in Gari)
- 1925 *Vingt-cinq années d'Apostolat aux îles Salomon méridionales (1898-1923)*. Lyon: Librairie Catholique Emmanuel Vitte. (good background matter on mssns).
- 1928 *In the savage South Solomons: the story of a mission*. Dublin: Society for the Propagation of the Faith. Trnsln of 1925.
- RAUKE, Hataia** see Bjorkman & Rauke 1983; see Geary et al 1973
- RAUNABAUT**
- 1972- *Raunabaut*. Kieta: Bougainville Copper. (bi-monthly).
- RAUSCH, J., SM** (mssy priest Nasioi area; see also Sack, ed.)
- 1912 Die Sprachen von Südost-Bougainville, Deutsche Salomoninseln. *Anthropos* 7, 105-134, 585-616, 964-994, 1056-57.
- 1912 Die Verwandtschaftsnamen der Nasioi, Südost Bougainville, deutsche Salomoninseln. *Anthropos* 7, 1056-1057.
- 1912 Longue Nasioi grammaire. TS. 116pp.
- 1912 Wörterbuch der Nasioi-Sprache mit Einschaltung der Koromira Mundart. TS.

- 217pp. A&H say "published in *Anthropos* in 1912".
- n.d. (pre 1929) Notes, in French and German, on Nasioi (mentioned in McHardy 1935, 27). (SIL holds a 131pp MS, 'The Nasioi language' dated 1965: perhaps a translation into English by Hurd?)
- RAUTAMARI, John** (Angl Mssn) *see* White & Andrew 1956
- RAVEI, Kokoi** *see* Geary et al 1970
- RAVEI, Ririgao** *see* Bjorkman & Ravei 1976, 1977
- RAVU, Kea** (UPNG)  
1977 Vilirupu phonology. UPNG Alphabet Design course, 1976-77. MS.
- RAWCLIFFE, Derrick A.**  
1953 The language of Ugi. *JPS* 62, 359-365. (S)
- RAWLING, C.G.** (Capt. Cecil Godfrey, FRGS)  
1913 *The land of the New Guinea pygmies: an account of the story of a pioneer journey of exploration into the heart of New Guinea*. Lond: Seeley, Service. 366pp. (The British Ornithologists' Union Exped to Dutch NG) (Mimika/C, esp pp.76-77, incl incorp of Malay words into Mimika, "corresponding words in the native dialect ultimately falling into disuse").
- RAY, Chesley W. (Tiny) and Ruth RAY** (SIL, Dano (Upper Asaro) 1986-)  
1980 Timbe consonant cluster from a generative point of view. MS. SIL. 13pp.  
1988 A transition reading book: Tok Pisin to tokples. *Read* 23/1, 28-33.  
1988 Excerpt from Background Study, Orthography (Upper Asaro). MS. SIL. 2pp.
- RAY, Karen Lee**  
1964 The Manus of the Admiralty Islands: a study of social change. MA thesis, U Washington. 97pp. (lg/C)
- RAY, Ruth** *see* Ray & Ray, above
- RAY, Sidney H.** (Engl lgt/anthrop, Cambridge U)  
1891 Note on the people and languages of New Ireland and the Admiralty Islands. *JRAI* 21, 3-13 (from letters of the Rev. R.H. Rickard; contains short vocabularies of Raluana, WNB and D of York Igs).  
1892 On the importance and nature of the Oceanic languages. *J Roy Soc NSW* 26, 51-59.
- 1893 The languages of British New Guinea. *Trans Ninth Internat Congr Orientalists, Lond 1892*, 754-770.
- 1893 The languages of the New Hebrides. *Proc RS NSW* 1893. (incl vocabularies of D of York and New Britain lg (Tolai))
- 1893 The Tugeri-tribe of Netherlands New Guinea. *IAE* 6, 55-56.
- 1894 Are the Motu of New Guinea Eastern Polynesians? In A.C. Haddon *The decorative art of British New Guinea: a study in Papuan ethnography*, 263-266. Dublin.
- 1894 The languages of British New Guinea. *JRAI* 24, 15-39.
- 1895 *A comparative vocabulary of the dialects of British New Guinea*. Lond: SPCK. 40pp. (incl w/l Raluana)
- 1895 Manuskripte über Südseesprachen im Besitz des Herrn Sidney H. Ray in London. *ZAOS* 1, 190-191.
- 1895 Texts in the languages of the Bismarck Archipelago (Neu Lauenburg and Neu-Pommern). *ZAOS* 1, 334-362. (incl texts in D of York, pp.336-347, New Britain pp.347-358 and a summary of grammar pp.358-362) (offprint H: NLA)
- 1896 The common origin of the Oceanic languages, with a comparative vocabulary of over two hundred and fifty dialects. *Hellas Rev Polyglott Int* 6, 372-402.
- 1896 The common origin of the Oceanic languages. *JPS* 5, 58-68.
- 1896 Mitteilungen über drei Dialekte der Salomon-Inseln. *ZAOS* 2, 54-61. (Buka, Ugi, Bellona)
- 1897 Melanesian and New Guinea songs. *JRAI* 26, 436-445.
- 1897 Review of *A vocabulary of various dialects used in New Georgia Solomon Islands*, compiled by Lieutenants B.T. Somerville and S.C. Weigall, R.N., H.M.S. Penguin, 1893-4-5, Hydrographic Dept, Admiralty, 1896. *JRAI* 26, 202-203. (S)
- 1897 Songs and specimens of the language of New Georgia, Solomon Islands. *JRAI* 26, 436-453. (S)
- 1897 Texts in the languages of the Solomon Islands. *ZAOS* 3, 193-224. (Florida)
- 1898 Note on the western Papuan dialects. Incl in James Chalmers, *Vocabularies of the Bugilai and Tagota dialects, British New Guinea*. *JRAI* 27, 141-144.
- 1899 An account of the linguistic results of the Cambridge expedition to Torres Straits and New Guinea. *JRAI* 29, 218-219.

- 1900 The linguistic results of the Cambridge Expedition to Torres Straits and New Guinea. *Report of the 69th Meeting of the British Association for the Advancement of Science, Dover, 1899*, 589-590. London.
- 1901 A language map of Oceania. (for BFBS).
- 1901 A list of languages of Oceania, worthy of being provided with a version of Holy Scripture. To which is added a list of languages which are Not Worthy of the honour. MS for the British and Foreign Bible Society. [LC's pet title ...]
- 1902 The languages of north-east New Guinea. *Man* 2/130, 189-192.
- 1903 A vocabulary of the Bugi language, British New Guinea. *JRAI* 33, 111-116. (Ray says Chalmers gave him this in 1898 at Saguane, Fly R (qv); Bugi people living mouth of Mai Kasa R. opp. Boigu I: so prob Agöb; Ray ment'ns 10 known lgs betw Fly & Dutch border)
- 1904 Beiträge zur Ethnographie von Neu-Guinea. *IAE* 16, 224-240.
- 1904 Vergleichendes Vocabularium einer Anzahl Sprachen von Neu-Guinea. *IAE* 16, 241.
- 1907 *Reports of the Cambridge Anthropological Expedition to Torres Straits*, vol 3: *Linguistics*. Cambridge: CUP. 528pp. Revw *Anthropos* 2, Schmidt.
- 1907 A comparative grammar of the Melanesian languages of British New Guinea. In Ray 1907, *Reports* ..., 426-462.
- 1907 Comparative vocabulary of the Melanesian languages of British New Guinea. In Ray 1907, 479-503.
- 1907 A comparative vocabulary of the Papuan languages of British New Guinea. In Ray 1907, 387-412.
- 1907 An English index to the Mabuia and Miriam vocabularies. In Ray 1907, 170-186.
- 1907 A grammar of the Kiwai language, with notes on the Mawata dialect. In Ray 1907, 302-319.
- 1907 A grammar of the Koita language spoken in the Central District, British New Guinea. In Ray 1907, 353-361.
- 1907 A grammar of the Miriam language spoken by the eastern islanders of Torres Straits. In Ray 1907, 49-87.
- 1907 A grammar of the Toaripi language spoken at the eastern end of the Gulf of Papua. In Ray 1907, 333-346.
- 1907 Grammar notes on the Binandele language spoken in the north east of British New Guinea. In Ray 1907, 363-374.
- 1907 Grammar notes on the Namau language spoken in the Purari Delta. In Ray 1907, 325-332.
- 1907 The Jargon English of the Torres Straits. In Ray 1907, 251-254.
- 1907 The languages of British New Guinea. In Ray 1907, 284-503.
- 1907 The languages of the Papuan Gulf. In Ray 1907, 320-324.
- 1907 Linguistic position of the languages of Torres Straits. In Ray 1907, 509-511.
- 1907 Linguistic position of the Melanesian languages of British New Guinea. In Ray 1907, 526-527.
- 1907 Linguistic position of the Papuan languages. In Ray 1907, 517-525.
- 1907 A list of introduced and adapted words. In Ray 1907, 166-169. (ecclesiastic, Engl, PN, &c, Miriam)
- 1907 The Melanesian languages of British New Guinea. In Ray 1907, 413-416.
- 1907 Numeration and numerals in the Melanesian languages of British New Guinea. In Ray 1907, 463-478.
- 1907 Papuan languages of the north-eastern coast. In Ray 1907, 362-364.
- 1907 Papuan languages of the south eastern coast and Louisiade Archipelago. In Ray 1907, 375-386.
- 1907 Papuan languages west of the Fly River. In Ray 1907, 291-301.
- 1907 Phonology of the Melanesian languages of British New Guinea. In Ray 1907, 417-425.
- 1907 Suggestions for an alphabet for unwritten languages. *Rep Brit Ass, Leicester*.
- 1907 A vocabulary of the Miriam language, spoken in the eastern islands of Torres Straits. In Ray 1907, 131-165.
- 1908 On the study of Melanesian languages. *Melanesian Mission: the Southern Cross Log* Jan 11-12; Aug 305-307.
- 1908 Scholars and schools in Papua. *The Practical Teacher* Feb, Mar.
- 1911 Beach-la-Mar, the jargon of the western Pacific. *Nature* 88, 295. (Review of Churchill 1911)
- 1911 The Bugotu and Kiwai scriptures: two fragments of history from the South Seas. *The Bible in the World* 7, 203-206.

- 1911 Comparative notes on Maisin and other languages of eastern Papua. *JRAI* 41, 397-405.
- 1912 A comparative vocabulary of the Fuyuge, Afoa and Kovio languages. Prepared ... from the MSS of Rev. Father Egidi, Rev. P.J. Money, and Dr W.M. Strong. In Williamson 1912, 336-344. (Afoa > Tauade)
- 1912 A grammar of the Fuyuge language (translated and edited by S.H. Ray from the MS of the Rev. Fr. Egidi, SC). In Williamson 1912, 307-331.
- 1912 Greetings and salutations. In Ray 1912 *Reports ...*, vol 4, 306-307.
- 1912 Note on the Afoa language. In Williamson 1912, 332-333.
- 1912 Note on the Kovio language. In Williamson 1912, 334-335.
- 1912 Notes on languages in the east of Netherlands New Guinea. In A.F.R. Wollaston *Pygmies & Papuans: the Stone Age today in Dutch New Guinea*, 322-345. Lond: Smith, Elder.
- 1912 Notes on the Papuan languages spoken about the head waters of the St. Joseph River, Central Papua. In Williamson, ed. 1912, 345-352.
- 1912-21 Polynesian linguistics: past and future. A series of articles running through *JPS* 21-30. (complete p.nos are in Klieneberger; includes vocabularies of Nuguria, Nukumanu, Sikaiana, Leuangia, Mo-iki, Rennellese, Pileni, Tikopia) (S)
- 1914 The languages of the Papuan Gulf District, Papua. *ZKS* 4, 20-67. see its bibliography.
- 1916 Polynesian linguistics 3: Polynesian languages of the Solomon Islands. *JPS* 25, 18-23, 44-52, 99-103.
- 1917 On a so-called Malayta vocabulary. *Man* 16, 111-113. (says H. Strauch's vocab, in *ZEthn* 8, is Bugotu, not Malaita). (S)
- 1917 Polynesian linguistics 3: Polynesian languages of the Solomon Islands. *JPS* 26, 34-43, 99-105, 170-179.
- 1919 The languages of northern Papua. *JRAI* 49, 317-341. (good bibliography).
- 1919 The Melanesian possessives and a study in method. *AmA* 21, 347-360. (S)
- 1919 A new linguistic family. *The Bible in the World* October (ment'd in *PL*, C-38, 846).
- 1919 The Polynesian languages in Melanesia, with a comparative vocabulary of Polynesian and Melanesian. *Anthropos* 14, 46-96. (S) (bibliography).
- 1919 Polynesian languages of the Santa Cruz archipelago. *JPS* 28, 168-177.
- 1920 Polynesian linguistics 4: Polynesian languages of the Santa Cruz Archipelago. *JPS* 29, 76-86, 207-214.
- 1921 San Cristoval and the Scriptures. *The Bible in the World* August, 117-118.
- 1921 A vocabulary of the Pileni language. *JPS* 30, 103-118.
- 1922 Les langues polynésiennes en Melanésie. *Bull Soc Et océaniennes* 6 September 1922, 10-22.
- 1923 The languages of the Western Division of Papua. *JRAI* 53, 332-360. (good bibliography).
- 1923 The past, present and future study of the languages of Pacific islanders. *Proc 2nd Pan-Pacific Sci Congr* 1, 209-219.
- 1926 A comparative study of the Melanesian island languages. CUP. [Entitled *The Melanesian island languages* on the spine]. (comprehensive: to be consulted for New Guinea and Solomons; incl grammars of Babatana and Kiposaka, pp.567-584).
- 1927 The gospel for Tamate's people. *The Bible in the World* 23, 53-56. (Kiwai)
- 1927 The Papuan languages. In *Festschrift Meinhof*, 377-385. Hamburg: Friedrichsen.
- 1928 The non-Melanesian languages of the Solomon Islands. In W. Koppers, ed. *Festschrift P. W. Schmidt*, 123-146. Vienna. (Notes on Laumbe, Vella Lavella, Baniata, Savo) (S)
- 1929 The languages of the Central Division of Papua. *JRAI* 59, 65-96.
- 1929 Review of Ivens *Sa'a dictionary*. *Anthropos* 24, 1131-1132.
- 1930 The Papuan languages. *Encyclopedia Britannica*, new edn.
- 1931 The Kazukuru languages of New Georgia, by J.H.L. Waterhouse: notes by S.H. Ray. *Man*, 31, (123-126), 133.
- 1932 A grammar of the Kiwai language, Fly delta, Papua, with a Kiwai vocabulary by E. Baxter Riley. POM: E.G. Baker, Gov-print. 173pp. (Island Kiwai; counting 12-13, 70).
- 1938 The languages of the Eastern and South-Eastern Divisions of Papua. *JRAI* 68, 153-208. (T)
- 1939 The languages of the eastern Louisiade Archipelago. *BSOAS* 9, 363-384.
- n.d. Kabakada word list, compiled by S.H. Ray. 30pp. H: L-Orgill Library. (d of Tolai)



- n.d.? Notes on Keapara (see 1907, 414) and Galoma (Aroma) and Keakalo. see Chalmers & Ray 1898; see Murray & Ray 1918; see Riley & Ray 1930-31; see Waterhouse & Ray 1927, 1931
- RAY, S.H. and A.C. HADDON**
- 1893 A study of the languages of Torres Straits, with vocabularies and grammatical notes. *Proc Royal Irish Academy* 3/2, 463-616. (Miriam 557-616). Dublin UP. 2 vol set; reprinted.
- 1897 A study of the languages of Torres Straits. Part II. *Proc Royal Irish Academy* 3/4, 119-373.
- RAY, Tiny** see RAY, Chesley W.
- READ, Kenneth E.** (anthropologist, PhD U Sydney; U Washington, Seattle in 1966; Australian Army information officer in NG, WW2)
- 1946 Social organization in the Markham Valley, New Guinea. *Oceania* 17, 93-118. (Adzera/C)
- 1947 Effects of the Pacific War in the Markham Valley, New Guinea. *Oceania* 18, 95-116. (descr of communication & educ circumstances/N)
- 1952 Missionary activities and social change in the Central Highlands of Papua and New Guinea—1. *South Pacific* 5, 229-238.
- 1952 Nama cult of the Central Highlands, New Guinea. *Oceania* 23/1, 1-25. (Gahuku/N)
- 1954 Cultures of the central highlands, New Guinea. *SJA* 10, 1-43.
- 1955 Morality and the concept of the person among the Gahuku-Gama. *Oceania* 25, 233-282. (Gahuku/N)
- 1965 *The high valley*. NY: Charles Scribner's Sons. 266pp. (Gahuku acquired & TP, both used in anthropological work/N; Kâte, Enga/C). English edn, Allen & Unwin, 1966. Revw *Oceania* 37, Elkin.
- 1971 *The human aviary: a pictorial discovery of New Guinea*. Photographs by G. Holton. NY: Charles Scribner's Sons. 63pp. (pp.55-57: lgs incl TP trs from Murphy/N; HMotu, Malay/C)
- 1986 *Return to the high valley: coming full circle*. Berkeley: U California Press. 269pp. (Gahuku/C)
- REASON, Joyce** (LMS mssy)
- 1946 *Fetch Filimoni: a story of Papua*. Lond: Edinburgh House Press. 90pp. (PE, lg contact/C)
- REAY, Marie O.** (anthropologist; ANU; wkd highlands 1950s-80s)
- 1953 Social control amongst the Orokaiva. *Oceania* 24, 110-118. (Orokaiva vocab/C)
- 1959 *The Kuma: freedom and conformity in the New Guinea highlands*. Melbourne UP. 222pp. (Rev version of 1957 ANU PhD diss.) Notice & revw *Oceania* 30, Elkin.
- 1959 Two kinds of ritual conflict. *Oceania* 29, 290-296. (Kuma/C)
- 1960 "Mushroom madness" in the New Guinea highlands. *Oceania* 31/1, 137-139. (Kuma/N)
- 1974 Changing conventions of dispute settlement in the Minj area. In Epstein, ed. 1974, 198-239. (Kuma/C)
- 1976 The politics of a witch-killing. *Oceania* 47/1, 1-20. (Kuma/C)
- 1976 Review of Evelyn Ramsey 1975. *Oceania* 47, 245-246.
- 1987 The magico-religious foundations of New Guinea Highlands warfare. In Stephen, ed. 1987, 83-120.
- 1991 Oral prehistory and the sequence of events. In Pawley, ed. 1991, 535-540. (Kuma/N)  
see Wedgwood 1959
- REDDIN, D. Thomas** (at Omo village near Kavieng 1910-12, 1921-25)
- 1911 *A ro na papasa Markusqa kalaqi*. Sydney: B&FBS. (Tigak)
- REED, S.W.** (Stephen Winsor, anthropologist &c)
- 1939 Acculturation in New Guinea. PhD diss, Yale U. 669pp. Xerox made 1983. (Chp 7, pp.474-511, "The language adjustment: Melanesian Pidgin" is an overview of the most enlightened 1939 thinking on New Guinea Pidgin – and includes mention of the Bongu-Russian pidgin found by Finsch – a legacy of Maclay's sojourn among the Bongu speakers; also lists Tolai, German, Malay &c inputs into Pidgin).
- 1943 *The making of modern New Guinea*. Philadelphia: American Philosophical Society Memoir 18. (App 1: the lg adjustment: Mel Pid (PE), exc statement 1943 style, although written pre-war, pp.267-291/J) (R)  
see Whiting & Reed 1938
- REED, Wes** (Wesley & wife LeeAnn; SIL. Yupna (Saidor area) 1983-)
- 1989 Yupna grammar essentials. SIL. 119pp.
- 1989 Yupna phonology essentials. SIL.

- REENTS, Jack** (Luth mssy teacher/ed. 1956-78)
- 1967 Wok long namba. Hap 5. Distrik Baibel Skul, Kentagl. Mimeo.
- 1968 Wok long namba. Hap 6. Distrik Baibel Skul, Kentagl. Mimeo.
- n.d. Bilip long laip bilong yu. Gutnius Dipatmen, ELC-PNG. TS.
- n.d. Buk bilong lainim wok bilong Yangpipal. Gutnius Dipatmen, ELC-PNG. Mimeo.
- n.d. Buk bilong spot. Gutnius Dipatmen, Lae. Mimeo.
- n.d. Dring na hevi bilong dring. Gutnius Dipatmen, Lae. Mimeo.
- n.d. Kisim save long gutpela pilai. Gutnius Dipatmen, Lae. Mimeo.
- n.d. Sios na memba bilong sios. Gutnius Dipatmen, ELC-PNG. TS.
- n.d. Stia buk bilong Baibel Kem. Gutnius Dipatmen, ELC-PNG. Mimeo.
- n.d. Stia buk bilong yut rali. Gutnius Dipatmen, Lae. Mimeo.
- REENTS, J., ed.**
- n.d. Bai yumi dring o nogat. ELC-PNG. Mimeo.
- n.d. Hevi long laip bilong yu. Gutnius Dipatmen, Lae. Mimeo.
- n.d. Kristen na spot. Gutnius Dipatmen, Lae. Mimeo.
- n.d. Masta mi i ran long wanpela resis. Gutnius Dipatmen, Lae. Mimeo.
- n.d. Redim yangpela long marit. Gutnius Dipatmen, Lae. Mimeo.
- n.d. Song bilong yangpipal. Gutnius Dipatmen, ELC-PNG. Mimeo.
- REES, Leslie** (Aust writer, mainly for children)
- 1955 *Danger patrol: a young Patrol Officer's adventures in New Guinea*. Syd: Collins. 255pp. (p.39ff visitor's preoccupation with lgc communication problems; PE, novelist's style — imperfect; attitudes/D)
- REESINK, Ger P.** (SIL. wf Alide (Lidy); Usan (Madang) 1975-; now, U Leiden)
- 1976 Languages of the Aramia River area. *Pacific Linguistics*, A-45, 1-37. (Kamula, Tao-Suamato, Waia, Bainapi, Ari, Gogodala, Waruna)
- 1976 Review of Z'graggen 1975 *The languages of the Madang District*. *Kivung* 9/2.
- 1976 A tentative statement of the phonemes of Usan. SIL. 27pp.
- 1977 Usan grammar essentials. SIL. 151pp. (pp.1-70 only H: TSD SIL; pp.71-151 never typed and filed).
- 1978 Conjunction in Usan. MS. SIL. 49pp.
- 1978 On the nature of clause chains in Usan. SIL. 11pp.
- 1978 Review of Malcolm Ross with John Natu Paol A *Waskia grammar sketch ... Kivung* 11/1, 87-94.
- 1979 Some typological features of PNG languages with focus on the relative clause. Paper > LSPNG. Mimeo. 9pp. (Usan)
- 1981 Grammatical features of cohesion in Usan: towards a text differential. In Franklin, ed. 1981, 173-209.
- 1981 Review article: The Whorfian hypothesis and Siroi grammar. *LLM* 13, 81-105.
- 1982 On subordination in Usan and other Papuan languages. SIL. 104pp. (published in shorter form: 1983).
- 1983 Expressions of reason in Usan and other Papuan languages. SIL. 19pp.
- 1983 On subordination in Usan and other Papuan languages. In S.C. Dik, ed. *Advances in functional grammar*, 225-243. Dordrecht: Foris.
- 1983 Switch reference and topicality hierarchies (conference paper). 72pp. A shortened version published in *Studies in Language* 7/2, 215-246, 1983.
- 1984 Review of Haiman *Hua ... SLang* 8, 103-114.
- 1986 Being negative can be positive. In G. Huttar & K. Gregerson, eds *Pragmatics in nonwestern perspective*, 115-143. SIL/U Texas at Arlington.
- 1987 *Structures and their functions in Usan, a Papuan language of Papua New Guinea*. Studies in Language Companion Series 13. Amsterdam: Benjamins. (His PhD diss, U Amsterdam, 1984). 366pp. Revw BSOAS 52, Mühlhäusler. (Usan, Madang Prov lgs)
- 1989 Review of Foley *The Papuan languages of New Guinea*. *SLang* 13, 206-212.
- 1990 Adverbs in Papuan languages. Or, "Where have all the adverbs gone?" In Harm Pinkster and Inge Genee, eds *Papers presented to Simon C. Dik on his 50th birthday*, 211-228. Dordrecht: Foris. (various Papuan lgs)
- 1990 Mother tongue and Tok Pisin. In Verhaar, ed. 1990, 289-306.
- 1991 Clause combining in Folopa. MS. SIL. 32pp.
- 1992 Review of Goulden, *PL*, B-104. *LLM* 23, 212-213.
- 1992 Review of Weiner 1991. *OL* 31, 310-312.
- 1993 "Inner speech" in Papuan languages. *LLM* 24, 217-225. (Usan &c)

- 1993 Review of Merlan & Rumsey *Ku Waru ... OL* 33, 195-197.
- 1994 Domain-creating constructions in Papuan languages. In Reesink, ed. 1994, 98-121.
- 1995 Explorations in Bert's head: Hatam. In Baak et al, eds 1995, 124-138.
- n.d. Being negative can be positive. SIL. 3pp. (Usan)
- n.d. Dance talk. SIL. 13pp. (Usan)
- n.d. Usan dictionary. TS. SIL.
- REESINK, Ger P., ed.**
- 1993 *Topics in descriptive Austronesian linguistics*. Leiden: Vakgroep Talen en Culturen van Zuidoost-Asië en Oceanië, U Leiden. 291pp.
- 1994 *Topics in descriptive Papuan linguistics*. Leiden: Vakgroep Talen en Culturen van Zuidoost-Asië en Oceanië, U Leiden.
- REESINK, Gerard and Alide REESINK**
- 1977 *Jenesis in the Usan language, a preliminary edition (Bug e in warigsi gumateminei)*. Kangaroo Ground: WBT. 88pp.
- REESON, Margaret Higman (Meth O'seas Mssn (later United Church) in Mendi, Nipa areas 1960s to 1979; wf of Rev Ronald)**
- 1972 *Torn between two worlds*. Madang: Kristen Pres. 205pp. (Mendi, TP/C)
- n.d. Mendi w/l's (ment'd in PL, C-38, 274, & in Franklin PL, B-10).
- REGO, Frederico José Hopffer**
- 1968 Situação linguística de Timor. In *Colóquios sobre as Províncias do Oriente I*, 59-69. Lisbon: Centro de Estudos Políticas e Sociais, J.I.U. (incl NAN Igs).
- REHATTA, Sonja (wk Lakes Plains, IJ)**
- 1981 Description of the lau pronoun. MS. (SH)
- 1986 Percakapan dasar dalam bahasa Indonesia dialek lau dan bahasa Inggris (Basic expressions of greetings in Indonesian, lau and English). MS. (SH)
- 1987 Adopsi, perkawinan dan sekutu di suku lau. *WPILC* 4, 1-12.
- REHBURG, Judith (SIL. Sepik Iwam 1969-74; Takia 1975-84 with Salme Tuominen)**
- 1974 Social structure of the Sepik Iwam. In Shaw, ed. 1974, 211-222.
- 1985 *Luk Aposel da sad girek*. (Luke and Acts in Takia). WHBL. 210pp.
- n.d. Takia dictionary. SIL.  
see Laszlo & Rehburt 1970ff; Laszlo et al 1971; see Tuominen & Rehberg 1977
- REHBURG, Judith, Marilyn LASZLO and Robert CONRAD**
- 1970 Comparison of Sepik Iwam and May River Iwam. MS. SIL. 15+10pp.
- REHBURG, Judith and Salme TUOMINEN (SIL. Takia (Karkar Island) JR 1975-84, ST 1975-82)**
- 1977 A tentative phonemic statement in Takia in Madang province. MS. SIL. 40pp.
- 1978 Takia grammar essentials. MS. SIL. 118pp.
- 1979 *Jesus san bilalung ujanan*. (Life of Christ in Takia). WHBL. 74pp.
- 1979 *Mel fidian san fun*. (Genesis in Takia). WHBL. 199pp.
- 1981 *Markus*. (mark in Takia). WHBL. 120pp.
- n.d. Phoneme contrast in Takia. cassette tape. SIL.
- REID, Lawrence A. see Pawley & Reid 1980**
- REIMER, Martha (SIL, IJ)**
- 1980 Pantai Timur survey. MS. SIL, IJ. (SH)
- 1986 The notion of topic in Momuna narrative discourse. *Pacific Linguistics*, A-74, 181-204.
- 1987 *Rukaree ootootoo mee yoo nyo kuro mee yoo (Injil Lukas)*. WHBL. 324pp. (Luke in Momuna).
- 1990 Momuna phonology revisited. MS. SIL. IJ. (SH)
- n.d. The structure of Momuna verbs. MS. (SH)
- REIMER Martha and Deetje SONGKILAWANG**
- 1980 Suku-Batong survey report. MS. (SH)
- REINA, P.**
- 1858 Über die Bewohner der Insel Rook. *Zeitschrift für allgemeine Erdkunde* 4.
- REINECKE, John E.**
- 1937 Marginal languages: a sociological survey of the creole languages and trade jargons. PhD thesis, Yale University. (see e.g. pp. 727-771, Beach-la-Mar; some NG relevance).
- REINECKE, John E., compiler, with David DECAMP, Ian F. HANCOCK, Stanley M. TSUZAKI, and Richard E. WOOD**
- 1975 *A bibliography of pidgin and creole languages*. OL Special Publication No.14. Honolulu: UP of Hawaii. 804pp. (substantial sections on Tok Pisin, Pidgin English, Pijin, &c: individual entries made; (R), after an entry, indicates its inclusion in this volume; R's annotations are worth consulting). *Revw Oceania* 48, Rigsby.

- REINER, Hans (Luth mssy 1934-40; d in NG)  
n.d. Revelesen bilong Jon. Distrik Baibel Skul, Mainyanda. Mimeo.
- REINER, Hermann *see* Wagner & Reiner, eds 1987
- REINHARDT, A. (Luth mssy)  
1979 *Yumi singim song*. (Hymns &c in TP). Madang.
- REINS, G. *see* Essrich & Reins 1973
- REITZ, Gerhard O. (Luth mssy 1946-56)  
n.d. As bilong rait bilong Nupela Testamen. Mimeo.
- REKO, Karl (Luth mssy, Missouri Synod 1966-72)  
1972 *Komunion*. Madang: Kristen Pres.  
n.d. [glossary, Enga, compiled during 2 months' bush living]. (ment'd in Lang 1973, ix).
- RENCK, Günther L. (Ev Luth mssy, 1957- PNG; princpl tchrs seminary, i/c Luth mssn stn, strong lgc ints; ret'd Germany 1976 but revisited PNG)  
1967 A tentative statement of the phonemes of Yagaria. *Pacific Linguistics* A-12, 19-48.  
1971 *Geti lekapeisune*. Madang: Kristen Pres.  
1975 *A grammar of Yagaria*. PL, A-40. 235pp.  
1975 Survey w/l: Yagaria.  
1977 Missionary lingue franche: Kâte. In Wurm, ed. 1977, 839-846.  
1977 Missionary lingue franche: Yabêm. In Wurm, ed. 1977, 847-853.  
1977 New Guinea Pidgin teaching: policy of the Lutheran Church. In Wurm, ed. 1977, 661-669.  
1977 Vernacular education, Yagaria: a case study. In Wurm, ed. 1977, 1019-1031.  
1977 *Yagaria dictionary, with English index*. *Pacific Linguistics*, C-37. 327pp. Revw Kivung 12/1, Taylor.  
1977 *Yesu soko age ge'a Maleko Faya' gaodie*. (Mark, Move d. of Yagaria). POM: BSPNG.  
1978 "Redend spricht sich Dasein aus" — ein linguistisch-theologischer Versuch über eine Stammesprache. In Bürkle, ed. 1978, 222-255. (Yagaria/J)  
1982 Morphemic particles in Yagaria (conf paper). 12pp. (Copy H: SIL).  
1987 A Yagaria fairytale. In Laycock and Winter, eds 1987, 553-563.  
1990 *Contextualization of Christianity and Christianization of language: a case study from the Highlands of Papua New Guinea*. Erlangen: Ev. Luth. Mssn. 216pp. ( his 1987 Erlangen doctoral diss). (Yagaria/J & other Hlds lgs/D)
- 1992 Values and semantic changes in Yagaria, Eastern Highlands Province, Papua New Guinea. In Dutton, ed. 1992, 59-66.
- RENCK, Günther and H. HAGE  
1971 Stori bilong Lutheran Misin na Lutheran Sios long Niugini. Goroka. Mimeo.
- RENCK, Günther and Uulo ITAMU, eds  
n.d. *Bono' ge*. Rongo Circuit, ELCONG. (Yagaria, ment'd in Renck 1978).
- RENCK, Günther, Uulo ITAMU and Imala AVEDINI, eds  
n.d. *Bono' Yoke — Aeto' Hoya — Bono Agenopa'a*. Rongo Circuit, ELCONG. (Yagaria)
- RENGKO, Tegei *see* Geary & Rengko 1973
- RENSSY, Pio *see* Spearritt et al 1983
- RENTOUL, A.C. (ARM, Gulf Division)  
1923 Houses - Gulf Division. In Armstrong 1923, 66-69. (approp vocab in Kerema, Kiri, Orokolo, Muru, and Silo-Kauro, Motu, Oiapu & Movia groups/N)  
n.d. w/l Dibiasu (*see* PL, C-26, 277)
- RESCHKE, Heinz  
1935 *Linguistische Untersuchung der Mythologie und Initiation in Neuguinea*. AEB 3/5. Repr 1955. Münster: Aschendorff. 167pp. (Lib/l quotes from the early lgc material).
- RESERVE BANK OF AUSTRALIA  
1963 *Taga be dahaka?* Syd. 24pp. (R) (Police Motu trsl of *What is wealth?*).  
n.d. *Mekim moni bilong yu i wok*. Syd. 19pp.  
n.d. *Savings na loa society, i wanem samting?* Syd. 10pp.
- REW, Alan W. (social anthrop; later U Sussex)  
1970 Passenger-ship or cargo-vessel? The adaptation of indigenous industrial workers to the social life of Port Moresby, a town in Papua-New Guinea. PhD diss, ANU.  
1974 *Social images and process in urban New Guinea: a study of Port Moresby*. St Paul, Illinois: West. (TP/C)
- RHODIN, A.G.J. and S. SPRING (zoologists)  
1979 *Vernacular names of turtles in the New Guinea area*. POM: Dept of Natural Resources.
- RHODIN, Anders G.J., Sylvia SPRING, and Peter C.H. PRITCHARD  
1980 Glossary of turtle vernacular names used in the New Guinea region. *JPS* 89, 105-

117. (TP, Motu, and over 24 other lgs; see 1979)
- RHYS, Lloyd** (Australian journalist/historian)
- 1942 *High lights and flights in New Guinea: being an account of the discovery and development of the Morobe goldfields.* Lond: H&S. (TP/N)
- 1947 *Jungle Pimpernel: the story of a District Officer in central Netherlands New Guinea.* Lond: H&S. 239pp. Revw *Oceania* 18, Elkin. (Ekari, Moni/C)
- RIBBE, Carl** (official, publ widely; see Sack, ed.)
- 1894 *Reise nach Bougainville (Salomonen).* *Globus* 66, 133-136.
- 1903 *Zwei Jahre unter den Kannibalen der Salomoinseln: Reiseerlebnisse und Schilderungen von Land und Leuten* (unter Mitwirkung von Heinrich Kalbfusl). Dresden-Blasewitz: H. Beyer. 352pp. (S) (Bilua, Vela, PE: see pp.181-212). Revw *Anthropos* 2, Schmidt.
- 1912 *Ein Sammel-Aufenthalt in Neu-Lauenberg. Mitteilung des Vereins für Erdkunde* 2/5, p.104. (Tolai)
- RICH, M.C.W.** (Mack; in Papua from 1920s; DO Samarai in 1942; A/Dir Dept Native Affairs POM post WW2)
- n.d. Papers H: NLA: MS 3879. Include (1) film commentary in Police Motu & English (by Maslyn Williams?) 7pp. (2) letter 3.9.1949 Allowances for Proficiency in Native Languages: recommends ultimate replacement of "pidgin Motu", albeit of great value; he suggests instead (giving areas) Kerewa, Orokelo, Motu, Suau, Dobu & Wedau. Also lists the missions lgs: Anglican Wedau & Binandere, Methodist Dobu, &c; suggests broadcasting in area languages. (3) Talk (in Suau, Motu) over 9PA 1948-49 given by Rich. Talk in Police Motu re Mt Lamington eruption. One folder deals with his 1930s r/t (wireless) work.
- RICHARDSON, Don** (Evangelical Alliance mssy)
- n.d. w/l in Asmat. (ment'd by Voorhoeve, in *PL*, C-38, fnn 5&6)
- RICHARDSON, Penelope** see v.d. Veur & Richardson 1966
- RICHERT, Ernest L.** (SIL)
- 1960 *Phonetic tolerance among native societies.* MS. SIL. 13pp.
- 1961 *Phonology of Mid-Waria.* MS. SIL. 10pp.
- 1965 *How the Guhu-Samane cult of "poro" affects translation.* *BT* 16, 81-87.
- 1965 *Indigenous reaction as a guide to meaningful translation.* *BT* 16, 198-200. Also in *NTTrsln* 8, 4-7, 1963.
- 1966 *Guhu-Samane verb morphology.* TS, 15pp; publ as Richert & Healey 1974.
- 1975 *Sentence structure of Guhu-Samane.* In Dutton, ed. 1975, 771-815.
- n.d. *Guhu Samane text material.* 61pp.
- n.d. *An introduction to Mid-Waria grammar.* 66pp.
- RICHERT, Ernest and Alan HEALEY**
- 1974 *Guhu-Samane verb morphology.* TS.
- RICHERT, Ernest and Marjorie RICHERT** (SIL. Guhu-Samane (Mid-Waria) (Lae, Morobe) 1957-75)
- 1958 *Phonology of Mid-Waria.* MS. SIL. 10pp.
- 1960 *Dzoo noo* (Garden talk: primer in Guhu-Samane). SIL. 34pp.
- 1961 *A limited vocabulary of the Mid-Waria language (Guhu Samane-English/English-Guhu Samane/Phonology).* TS. SIL. 91/94/10pp.
- 1963 *Peace feather.* *BT* 14/1, 8.
- 1964 *Isaisa dzooma 1* (primer in Guhu-Samane). SIL. 32pp.
- 1965 *Yunaho noo* (reader in Guhu-Samane). SIL. 51pp.
- 1966 *Isaisa totouma 6* (reader 6). SIL. 32pp.
- 1972 *Phonology of Guhu-Samane.* *Te Reo* 15, 45-51.
- 1975 *Poro tongo usage.* Lae: BSPNG. 882pp. (NT in Guhu-Samane)
- RICHERT, Ernest, Marjorie RICHERT, Doris BJORKMAN and Roy GWYTHTER-JONES**
- 1965 *Isaisa tarama 3.* Primer in Guhu Samane. SIL.
- RICHERT, Marjorie** see Richert & Richert, above; Richert et al 1965
- RICHTER, --** (mssy priest, at Anir NI 1953-59, left a song book, say Lithgow & Claassen)
- RICKARD, R.H.** (R. Heath; Meth mssy)
- 1889 *A dictionary of the New Britain dialect and English, and of English and New Britain; also a grammar.* Sydney. Mimeo, 482pp. (Ment'd Chowning; Gash says "published 1888"; George Brown had a copy. It was enlarged by Fellman (qv) around 1920, and again revised (Lanyon-Orgill, p.9) ca 1940. Copy H: SOAS library London (No.40791) and Mitchell

- Library; original preserved at HQ of Methodist Overseas Mission Sydney. see Wright 1964) (Tolai)
- n.d. A West New Ireland vocabulary (ment'd in Brown 1910, 107-108)
- n.d. Nodup vocabulary. MS. 12pp. (H: SOAS library; also in Lanyon-Orgill Library) (Tolai)
- n.d. *NOTE* that Rickard "translated the whole of the four Gospels as separate books ... and the Acts of the Apostles, he revised the Catechism, set up a hymn book, prepared the Book of Offices, and produced a dictionary and grammar, all in the New Britain dialect" (M. Spencer 1967, 93) and wrote a paper on the Dukduk Association of New Britain for the Royal Society of Victoria, 1891. see Ray 1891
- RICKARD, R.H. and H. FELLMAN**
- n.d. Kuanua grammar. Mimeo. Methodist Mission. (ment'd Moore & Moore 1980).
- RICKFORD, John R.** (creolist, esp Guyanese Creole)
- 1973 Long painim as bilong 'ia. Paper written for the Tok Pisin Seminar, Lgc Institute, U Michigan. ment'd in Woolford: thesis.
- RIEBE, Inge** (1980s post-graduate anthropology student at ANU)
- 1987 Kalam witchcraft: a historical perspective. In Stephen, ed. 1987, 211-245. (Kalam/C)
- n.d. Kalam language notes. MS/TS.
- RIEBE, Inge and Wn TBLAKN**
- 1976 *Kalam kesm*. Stories and traditional poems by children. Illustrated by Wn Tblakn. Port Moresby: Institute of Papua New Guinea Studies.
- n.d. Byn sabalm. Mimeo. 6pp. In Kalam.
- n.d. Kadngab. Institute of Papua New Guinea Studies. Mimeo. 8pp. In Kalam.
- RIEDEL, J.G.F.** (Johan, anthropologist)
- 1889 Bijdrage tot de kennis der dialecten op het eiland Timor. *BijdrTLV* 38, 1-9.
- RIESENFELD, Alfons** (Alphonse; American Museum of Natural History NY)
- 1949 The swing in Melanesia and some other regions. *Anthropos* 41-44, 737-756.
- 1951 Tobacco in New Guinea and the other areas of Melanesia. *JRAI* 81, 69-102. (incl long list (85-87) of 'words used for tobacco', explanatory text & a most comprehensive bibliography/D)
- RIGDEN, Veda** (SIL. Karkar, 1973- with Dorothy Price)
- 1978 Karkar grammar essentials. SIL. 125pp.
- 1986 Karkar-Yuri grammar: Prominence. SIL. 49pp.
- 1986 Karkar-Yuri grammar: Cohesion. SIL. 37pp.
- 1986 The relational system of Karkar-Yuri. SIL. 54pp. see Price & Rigden 1987
- RIJKE, V.** (Rev)
- n.d. Vocabulary of Kuni, grammar and vocabulary of Pokau (Nala). MS ment'd in Ray 1907, 414. (Ray p.286 mentions his aid).
- RIJSWIJCK, Olga van** (see also Olga Gostin)
- 1968 Bakoitudu: resettlement and social change among the Kuni of Papua. PhD thesis, ANU, Canberra. 495pp.
- RILEY, E.** Baxter (LMS mssy, arr BNG 1900, stn Vatorata, Fly R; d 1929 Papua)
- 1925 *Among Papuan headhunters: an account of the manners & customs of the old Fly River headhunters, with a description of the secrets of the initiation ceremonies ...* Lond: Seeley, Service.
- 1929 *The Kiwai reader*. Syd: William Brooks. 48pp.
- 1931 A vocabulary, Kiwai and English. In Ray, 1931, 77-173 (with a few additions by Ray).
- 1941 *Iesu Keriso imo pai-dubu naiba kitouti dubu nou pai mea*. Lond. 340pp. (Gospels and Epistles in Kiwai (Goaribari, Kerawa). (Is this Riley's?))
- RILEY, E. Baxter and Sidney H. RAY**
- 1931 Sixteen vocabularies from the Fly River, Papua. *Anthropos* 25, 173-194, 831-850; 26, 171-192. With notes by S.H. Ray, pp.190-192 (Kiwai, Delta lgs, Tureture, Domori, Wabuda, Sisiamé, Pirupiru; lgs west of Fly Delta, Tirio, Gogodara, Adiba, Waruna, Kunini, Oriomo, Peremka, Dorro, Dabu, Parb, lgs north of the Fly Delta).
- 1931 Some myths of origin from the Fly River, New Guinea. *MAGW* 61, 323-330. (texts & trslns).
- RILEY, P.M. and S.M. ARGENT**
- 1972 Effectiveness of three methods of increasing reading rate and comprehension. *English in New Guinea* 9, 36-46.

**RINDERKNECHT, Peter**

- 1986 *Zweisprachiger Index zu "Mythen und Erzählungen" in der Tuna-Sprache (Tolai)*. Arbeiten des Seminars für Allgemeine Sprachwissenschaft 6. Zürich. 99pp. (Meier? Kleintitschen?)
- 1987 *Nomen und Verb im melanesischen Tuna (Tolai)*. Bern: Peter Lang. (Tolai)

**RINNOOIJ, N. (mssy)**

- 1875 *Mozes eerste boek, genaamd Genesis*. Utrecht: Kemink. (Numfor)
- 1875 *Eenige Psalmen en Gesangen in de Papoesche taal (Noefoorsch dialect)*. Utrecht: Kemink. (Numfor)

**RINTEBE PROGRAMMES (of the Lutheran Church Tisa Trening)**

- n.d. Hap 1-2: Haisin; Hap 1-3: Kain kain buk; Baibel stori; At/hankrap. Hap 1-6: Song buk. Hap 1-4: 100 pilai bilong ol pikinini. Hap 4: Rit; Namba; Ansa buk namba; Rait, Sosel stadi; Baibel stori. Hap 5-6: Rit; Namba buk. Hap 6: Buk 1, 2, Haisin; Buk 1, 2, 3: Inglis, Hap 5, 6, Buk 1, 2. Tisa Trening, Rintebe. Mimeo.

**RISKA, A. see Altmann et al 1968****RIVERS, W.H.R. (anthropologist)**

- 1904 Personal names. *RCAETS* 5, 280-283; 6, 102-104.
- 1912 Island names in Melanesia. *JRGS* 39, 456-468.
- 1914 *The history of Melanesian society*. Cambridge: CUP. (S)

**RIYONG, Henginike (Highlander; graduate Gka Tchrs Coll; tchr Chuave HS in 1974; see also RYONG, Hengenike)**

- 1974 *Nema namba: poems*. POM: Papua Pocket Poets. (some in TP/D)
- 1975 Empty sky. *Meanjin Quarterly* 34/3, 250. (gd example of verse in Engl of the time) see Iamo et al 1975

**ROBERT, Yalio (Yailo) see Ezard & Robert 1975, 1990****ROBERTS, Chris**

- n.d. Wopkeimin music. MS: introduction, song scores and vernacular lyrics translated with commentary. 79pp. NY: Juillard School of Music.

**ROBERTS, Edmund**

- 1952 Pidgin English — a true lingua franca. *Eastern World* 10, 29. (R)

**ROBERTS (Sovereign Grace Baptist Mission)**

- n.d. Tuguba w/l. MS.

**ROBERTS, John R. (SIL)**

- 1978 Amele orthography proposals. MS. SIL. 29pp.
- 1981 Amele-English dictionary. MS. SIL.
- 1981 Round, high and back: an abstraction in symmetry. MS. SIL. 51pp.
- 1984 Morphophonemic rules. MS. SIL. 6pp.
- 1984 Summary of Amele phoneme system. MS. SIL. 19pp.
- 1985 Discourse functions of the Amele switch-reference system. MS. SIL. 21/16pp.
- 1986 Amele grammar (dissertation). 398pp.
- 1987 *Amele*. London: Croom Helm. 393pp. Revw *Lg* 64, Dryer; *Linguistics* 28, Haiman; *Sociolinguistics* 17, Besnier.
- 1988 Amele switch-reference and the theory of grammar. *Linguistic Inquiry* 19/1, 45-63.
- 1988 Switch-reference in Papuan languages: a syntactic or extrasyntactic device? *AJL* 8, 75-117.
- 1990 Modality in Amele and other Papuan languages. *J Lgcs* 26/2, 363-401.
- 1991 A study of the dialects of Amele. *LLM* 22, 67-125. (Hajja, Huar, Jagahala d's)
- 1991 Reduplication in Amele. In Dutton, ed. 1991, 115-146.
- 1992 The category 'irrealis' in Papuan medial verbs. Paper presented at Symposium on Mood and Modality, University of New Mexico. 17pp.
- f/c Switch-reference in Papuan languages: a preliminary survey. To be publ in Pawley, ed. f/c.

**ROBERTS, John R., ed.**

- 1990 *Two grammatical studies*. *DPPNGL* 37. 159pp. (studies by Fast on Tungak, K. Harris on Nend: qv)
- 1992 *Namia and Amanab grammar essentials*. *DPPNGL* 39. SIL. 178pp.

**ROBERTS, John R. and Kwai Young****ROBERTS (SIL. Amele)**

- 1979 A tentative description of Amele phonology. MS. SIL. 39pp.

**ROBERTS, R.G.**

- 1958 The children of Kaitu: the legend of the first Polynesian adventurers on Rennell and Bellona Islands. *JPS* 67, 3-10. (legends, in English).

**ROBERTSON, Frank**

- 1971 Comic opera talk-talk: English as she is broken is the New Guinea tongue that strangers love. *Asia Magazine* (Tokyo), 22 August, 1971, 13-16. (R)

ROBERTSON, Sue see Pawley et al n.d.

ROBIDÉ van der AA, Pieter J.B.C. (Dutch scholar, historian)

1872 Vluchtige opmerkingen over de talen der Halmahera-Groep. *BijdrTLV* 19, 267-273. (West Makian)

1879 *Reizen naar Nederlandsch Nieuw-Guinea, ondernomen op last der Regeering van Nederlandsch-Indië, in de jaren 1871, 1872, 1875-1876, door de heeren P. van der Crab en J.E. Teysmann, J.G. Coorengel en A.J. Langeveldt van Hemert en P. Swaan, met geschied- en aardrijkskundige toelichtingen*. The Hague: Nijhoff. 480pp. (IJ lgs, compar vocabs pp.342-349; other vocab passim/N)

1885 *Reizen van D.F. van Braam Morris naar de noordkust van Nederlandsch Nieuw-Guinea. Eerste vaart op de Amberno- of Rochussen-rivier. VKI* 34, 73-114. (w/l - ca 50 wds + map - Pauwi, Rochussen-rivier, 111-114/D)

ROBINS, R.H. (linguist)

1981 Revw Naylor 1980. *BSOAS* 46, 400-401.

ROBINSON, Dow F. (SIL USA)

1969 *Manual for bilingual dictionaries*. 3 vols. Santa Ana: SIL.

ROBINSON, Janet and Jerry ROBINSON

1979 *Omnaröa kön itenak ewat sepnaawer*. (Pre-reading book in Weri). SIL. 101pp.

ROBINSON, Jerry and Janet ROBINSON (SIL. Rawa (Finisterre) 1985-)

1991 *Rawa mera kumbe teweroyi, nguro mandeni*. (How to make a claypot, in Rawa). SIL. 51pp.

ROBINSON, Jerry and Jan ROBINSON, with Helen and Maurice BOXWELL (SIL)

1980 Weri report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 16-17.

ROBINSON, Neville K.

1977 *Villagers at war: some Papua New Guinean experiences in World War II*. Canberra: ANU. (Motu & Toaripi (wartime songs), Japanese at Lae, TP/N)

ROBSON, R.W. (journalist, much experience in South Pacific)

1944 Pidgin-English vocabulary. *Pacific Islands year book*, 20-22. Syd: Pacific Public'ns.

1965 *Queen Emma. (The Samoan-American girl who founded an empire in 19th century New Guinea.)* Syd: Pacific Publications. 239pp. (PE/C)

ROBSON, R.W., ed.

1954 *The handbook of Papua and New Guinea*. Syd: Pacific Publications. (5 appeared: 1st edn; 2nd edn 1958; 3rd edn 1961; 4th edn 1964; 5th edn, ed by Judy Tudor 1966).

ROBSON, R.W. and Judy TUDOR, eds

1946 *Where the trade-winds blow*. Syd: Pacific Publications. (PE used throughout)

ROCKEFELLER, Michael C. (ethnologist/ photographer, killed IJ 1961)

1967 *The Asmat of New Guinea: the journal of Michael C. Rockefeller*. Ed. by A. Gerbrands, qv. NY: Museum of Primitive Art. 349pp. (ethnog notes &c made 1961; Asmat/N)

ROESICKE, A. von (or Rösicke)

1914 *Mitteilungen über ethnographische Ergebnisse der Kaiserin Augusta-Fluss-Expedition. ZEthn* 46, 507-522.

ROESLER, Calvin (US mssy linguist, TEAM, Asmat area IJ)

1958 First Asmat primers. *Horizons* 34, 10, 9. (Mssn Bulletin of TEAM, Chicago) (Asmat)

1958 I am the sago of life. *Horizons* 34, 3, 11. (Asmat)

1970 Keristen so. TEAM, Agats. Mimeo. 49pp. (Asmat)

1970 Paulus, Timotiuw, e bapnak atewosmef surat I & II. TEAM, Agats. Mimeo. 52pp. (Asmat)

1970 Tuhan Jesus atakam I (39pp) and 2 (54pp). TEAM, Agats. Mimeo. (Asmat)

1970 *Tuhan Jesus e aemawirias atakam*. Hong Kong: Christian Witness Press for TEAM. (Asmat)

1972 The phonology of the Ajam dialect of Asmat. MA thesis, Hartford Seminary Foundation.

n.d. Alkitab atakam: wasiat yang lama atakam. TEAM, Agats. Mimeo. 59pp. (Asmat)

n.d. E Markus atawor namos atakam. TEAM, Agats. Mimeo. 93pp. (Asmat)

n.d. E Paulus, Titus atewirimor surat. TEAM, Agats. Mimeo. 6pp. (Asmat)

n.d. w/l's Asmat.

ROEST, J.L.D. van der

1905 *Woordenlijst der Tobèlo-Boëng taal*. The Hague: Nijhoff.

ROGERS, John Davenport and R.N. KERSHAW

1925 *A historical geography of the British dominions*, vol 6: *Australasia*. 2nd edn



- rev and enlarged by Kershaw. Oxford: Clarendon Press. (R: PE/C)
- RÓHEIM, Géza** (Róheim was an anthropologist interested in psychoanalysis)
- 1943 Children's games and rhymes in Duau (Normanby Island). *AmA* 45, 99-119. (incl texts & trns of songs accompanying the games)
- 1946 Yaboaine, a war god of Normanby Island. *Oceania* 16, 210-233, 319-336. (texts & trs of songs & incantations, in "Meudana, or Widiwidi" Ig (Duau, Dobu))
- 1948 Witches of Normanby Island. *Oceania* 18, 279-308. (incl texts & trns of songs & incantations; Duau/J)
- ROHRLACH, Colin** (Luth mssy, )
- 1979 *Parais song*. (Hymns in TP). Madang.
- ROKE, Ann** see also **CATES, Ann Roke**
- 1965 Introductory Azera language course, Surisil dialect. MS. SIL. 16pp.
- 1967 Adzera language course. MS. SIL. 20pp.
- 1969 *Ati da unas* (reader in Atzera). SIL. 10pp.
- 1969 *Buk moni* (money book, in Atzera). SIL. 16pp.
- 1969 *Mamafi nang gan* (Ghost story, in Atzera)
- 1969 *Primer leaflets* (in Atzera). SIL. 100pp.
- 1979 *Bi tebiranga mbuga ogo: Huli bi, Tok Pisin, English*. Tari: Evangelical Printers. (Introductory triglot reader Huli, TP). see Price & Roke 1967ff; Price et al 1970
- ROKE, Ann, ed.** see also **CATES**
- 1968-72 *Atzera nanggan 1-46* (monthly periodical in Atzera). SIL. 8pp each.
- ROKE, Ann and Dorothy PRICE**
- 1970 *A summary of the Adzera literacy programme*. SIL. 12pp.
- ROMAINE, Suzanne** (pidginist/creolist, Ig change; Prof Lgcs Oxford U)
- 1984 Relative clauses in child language, pidgins and creoles. *AJL* 4, 257-281.
- 1985 Relative clauses in child language, pidgins and creoles. *Pacific Linguistics*, A-72, 1-23. (TP/N)
- 1988 Lexical change and variation in Tok Pisin in Papua New Guinea. In T. Walsh, ed. *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1988*, 268-279. GUP.
- 1988 *Pidgin and creole languages*. Lond: Longman. Revw *JPCL* 4, Alleyne; *Lg* 65, Patrick; *LIS* 19, Hancock; *Studia Linguistica* 43, Seltén; *EWV* 11, Schniefer; *Lingua* 82, Winford; *ZAA* 38, Perl.
- 1988 Some differences between spoken and written Tok Pisin. *EWV* 9/2, 243-269.
- 1989 English and Tok Pisin in Papua New Guinea. *World Englishes* 8, 5-23. (special issue on Englishes in the South Pacific).
- 1989 Pidgins, creoles, immigrant, and dying languages. In Nancy Dorian, ed. *Investigating obsolescence: studies in language contraction and death*, 369-383. CUP. (TP/N)
- 1990 Advertising in Pidgin English (Tok Pisin) in Papua New Guinea. In L. Michaels and C. Ricks, eds *The state of the language*. Berkeley: U Calif Press.
- 1990 Change and variation in the use of *bai* in young children's creolized Tok Pisin in Morobe Province. In Verhaar, ed. 1990, 187-203.
- 1990 Substratum, stabilization and grammaticalization in Melanesian Pidgin English. *Pacific Studies* 14, 79-85.
- 1990 Tok Pisin i go we? social and linguistic effects of standardization in Papua New Guinea. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft*, Göttingen, 20/3, 72-87.
- 1990 Typological contrasts between pidgin and creole languages in relation to their European language superstrates. In J. Bechert et al, *Toward a typology of European languages*, 9-23. Berlin: Mouton de Gruyter. (TP/N)
- 1990 Variability and anglicization in the distinction between *p/f* in young children's Tok Pisin. In Edmondson, Feagin and Mühlhäusler, eds 1990, 173-185.
- 1992 The inclusive/exclusive distinction in Tok Pisin. *LLM* 23/1, 1-11.
- 1992 *Language, education, and development: urban and rural Tok Pisin in Papua New Guinea*. Oxford: Clarendon Press. 392pp. Review *SLang* 1993, Verhaar; *LLM* 24, Franklin. see Mühlhäusler et al 1990
- ROMAINE, Suzanne and F. WRIGHT**
- 1986 Short forms in Tok Pisin. *Journal of Pidgin and Creole Linguistics* 2, 63-67.
- 1986 A sociolinguistic study of child language acquisition, creolization and language change in Tok Pisin in Papua New Guinea. A report to the Max-Planck-Institut, Nijmegen. MS.
- ROMAN CATHOLIC CHURCH** see Catholic Church

**ROMANUCCI-ROSS, Lola**

- 1966 *Conflicts fonciers à Mokerang, village Matankor des îles de l'Amirauté. L'Homme* 6/2, 32-52. (TP, Mokerang/C)
- 1969 The hierarchy of resort in curative practices: the Admiralty Islands, Melanesia. *J Health & Social Behaviour* 10, 201-209.

**ROMGOOMEA, Kenaz** see Simons & Romgoomea 1981**ROMILLY, Hugh Hastings**

- 1887 *The western Pacific and New Guinea: notes on the natives, Christian and cannibal*. Lond: Murray. 284pp. (PE/HTL/C)
- 1889 *From my verandah in New Guinea: sketches and traditions*. Lond: Nutt. 277pp. (pp.98-155, trslns of myths & legends).
- 1893 *Letters from the western Pacific and Mashonaland, 1878-1891*. (lg use/C)

**RON, Dipastine** see Hughes & Ron 1976; see Roni, below**RONDEAU, André, SM** (mssy priest; at Tunuru Bvl, in 1960s)

- 1953 *Dictionnaire anglais-tsibatabai*. Roneo, ca 700 words. (Tinputz)
- 1953 *Katekismo Kori*, 7pp. (Tinputz)
- 1953 *Evangiles du dimanche*. TS. 60pp. (Sunday gospels, Tinputz)
- 1953 *Dictionnaire anglais-teop*. ca 2000 words. (Allen & Hurd: "it is written on 2" x 1" cards ... it might still be very useful").
- 1958 *Buk kori vapo lotu katolik va Tenbut et Tato'oan*. Tsiroge Mssn: Marcellin Press. 43pp. (Small catechism, prayers in Tinputz, includes 14pp of hymns in Latin)
- n.d. Nasioi dictionary, being compiled in early 1960s (Allen & Hurd 1965 mention)
- n.d. [small book for learning English (for Nasioi speakers)]. MS. 26pp. (Allen & Hurd say "about to be printed").

**RONI, Dipastine**

- 1978 *Yoni (John)*. Kangaroo Ground: WBT. 153pp. (John in Bunama). see Dipastine RON, above

**ROONEY, Isaac** (Meth mssy, D of Yorks, &c 1881-1889)

- 1984 *Journal and letters of the Reverend Isaac Rooney, F.R.G.S., Methodist missionary in the Pacific Islands 1865-1889 (Fiji, New Britain, the Duke of York Group and New Ireland)* (edited by) Keith Benson Mather. Fairbanks: University of Alaska. (p.170ff

deals with Duke of York period; see esp pp.209-210 (sermon in D of Yk); p.243-244 (D of Yk pronouns); p.246-247; p.255 PE; p.270-271 D of Yk (attitude!); pp.282-286 (D of Yk: on orthog & trnsln); p.289, 299 trsln of Matthew, wk of Danks); pp.300-326, MS of school book *A buk na wawera*, by Rooney in D of Yk; pp.328-329 re printing of this, & a 2-page alphabet; p.344 to Danks re trnsln; pp.347-350 to Brown re trnsln; p.358-359 Rickard taking: Hymn Bk, Catechism, Gospels, Acts to printer; and sml refs, passim; Duke of York/D)

n.d. collaborated in Brown & Danks Duke of York dictionary.

n.d. revised G. Brown's Duke of York dialect translations?

n.d. Selections from OT in Duke of York. He and Mrs Rooney added largely to selection of hymns in New Britain d. (Tolai)

**ROONEY, Stephen Rabone** (son of Isaac Rooney; mssy Sols: "reduced to writing the Babatana language" (Mather, p.xi))

- 1911 Notes on some customs and beliefs of the natives of Choiseul Island. *Trans and Proc A/asian Assoc Advancement of Sci* 13.
- 1915 *Buka ni kera lotu ta Jisu Karaisiti. Ta lilio Babatana, vudu ni lauru, Solomoni*. (Hymn book in Babatana). Adel. 72pp.

**ROOSMAN, Raden S.** (lecturer UPNG)

- 1975 The Malay element in Melanesian Pidgin. In McElhanon, ed. 1975, 229-234.
- 1977 Pidgin Malay as spoken in Irian Jaya. MS, UPNG. 11pp. (H: Waigani, UPNG library)
- 1982 Pidgin Malay as spoken in Irian Jaya. *The Indonesian Quarterly* 10/2, 95-104. (A revised version of 1977).

**RORE, Pastor**

- n.d. Vocabulary of Dovele. H: Lanyon-Orgill? (Bilua?) (1930s, 1940s?)

**ROSCOE, G.T.**

- 1954 The mentality of native people in Papua and New Guinea. *South Pacific* 7/7, 789-795. (lgs in communication/C)
- 1959 *Our neighbours in Netherlands New Guinea*. Bris: Jacaranda. Review, Elkin, *Oceania* 31/2, 159.

**ROSCOE, Paul B.** (anthropologist, U Maine; wks Boiken)

- 1983 People and planning in the Yangoru Sub-district, East Sepik Province, Papua New Guinea. PhD diss, U Rochester. MF 1985.

- 1989 The flight from the fen: the prehistoric migrations of the Boiken of the East Sepik Province, Papua New Guinea. *Oceania* 60, 139-154. (Boiken/N)
- 1994 Who are the Ndu?: ecology, migration, and linguistic and cultural change in the Sepik Basin. In Strathern & Stürzenhofecker, eds 1994, 49-84.
- ROSE, Mary L.** see Lang et al 1972
- ROSE, Ronald** (Information Officer, Dept of Territories, at that time)
- 1966 *Papua and New Guinea*. Melb: Nelson Doubleday/Dept of Territories. 64pp. (for older children, TP p.39ff/N)
- ROSENBERG, C.B.H. van**
- 1867 *Reis naar de Zuidoostereilanden, gedaan in 1865 ...* The Hague: Nijhoff. (105-114, Vergelijkende woordenlijst van de tonvallen der zuidoostereilanden: Aru - 4 dialects, Kei &c)
- 1875 *Reistochten naar de Geelvinkbaai op Nieuw-Guinea in de jaren 1869 en 1870*. The Hague: Nijhoff. (pp.131-135 comparative vocab ca 200 items of Salawatti, Mefoor, Ansoes, Arfak, Hattam)
- ROSENSTIEL, Annette**
- 1953 Historical perspective and the study of Melanesian culture. *Oceania* 24, 172-189. (compar vocab/C)
- 1953 The Motu of Papua-New Guinea: a study of successful acculturation. PhD diss, Columbia U. 213pp. MF. (R)
- ROSMAN, Abraham** see Rubel & Rosman 1978
- ROSS, Angus** (research officer, Dept Educ POM)
- 1991 The Teacher Education Research Project (1987-1989) In Avalos & Neuendorf, eds 1991, 73-91. (Engl instrn/mother-tongue instrn in tchr effectiveness).
- ROSS, Harold M.**
- 1973 *Baegu: social and ecological organization in Malaita, Solomon Islands*. (Based on PhD diss). Urbana: U Illinois Press. 334pp. (see Simons TICAL paper PL, C-74)
- ROSS, Malcolm D.** (Principal Gka campus UPNG 1980-82; Fellow/Snr F Igcs ANU 1987-)
- 1977 Relationships of the Austronesian languages of the Sepik and Western Madang coast of New Guinea. Mimeo. 91pp. UPNG, Goroka Tchrs College.
- 1978 Review of Beaumont *The Tigak language ... Kivung* 11/2, 184-192.
- 1979 The Austronesian languages of Papua: towards a family tree. Mimeo. Goroka Tchrs College. 41pp.
- 1979 Reconstructing Proto-Central Papuan. UPNG/Goroka Tchrs College. Mimeo. 61pp.
- 1979 Phonology of Maisin. Goroka TC. MS.
- 1979 Vanimo phonology: sketch and speculation. Paper > LSPNG. Mimeo. 13pp.
- 1980 Change in phrases: prepositions in New Ireland Oceanic. Paper > LSPNG. 3pp.
- 1980 Some elements of Vanimo, a New Guinea tone language. *Pacific Linguistics*, A-56, 77-109.
- 1981 The dialects of Sinagoro and Keapara. TS. ANU.
- 1981 Review of Stokhof *Holle lists ... vols 1 and 2*. LLM 13, 106-110.
- 1982 Aspect-marking in New Ireland: towards a historical reconstruction. In Carle et al, eds 1982, 173-196.
- 1982 The development of the verb phrase in the Oceanic languages of the Bougainville region. In Halim, Carrington and Wurm, eds 1982, 1-57.
- 1983 The genetic relationships of the Austronesian languages of Papua. Paper > 15th Pacific Science Congress, Dunedin.
- 1983 Lexicon of Proto-Papuan Tip reconstructions. Computer printout, ANU.
- 1984 Maisin: a preliminary sketch. *Pacific Linguistics*, A-69, 1-82.
- 1985 Current use and expansion of Tok Pisin: effects of Tok Pisin on some vernacular languages. In Wurm and Mühlhäusler, eds 1985, 539-556.
- 1986 A genetic grouping of Oceanic languages in Bougainville and the Western Solomons. In Geraghty, Carrington and Wurm, eds 1986, 175-200.
- 1987 A contact-induced morphosyntactic change in the Bel languages of Papua New Guinea. In Laycock and Winter, eds 1987, 583-601.
- 1987 Review of Senft *Kilivila ... Canberra Anthropology* 10/2, 86-90.
- 1987 Review of Lichtenberk *Manam ... JPS* 96, 134-135.
- 1988 *Proto Oceanic and the Austronesian languages of western Melanesia*. *Pacific Linguistics*, C-98. (PhD diss, ANU). Revw *Anthropos* 85, Nothofer; *Language* 69, Blust; *LLM* 22, Lynch; *OL* 30, Wolff.
- 1989 Proto-Oceanic consonant grade and Milke's \**nj*. In Harlow & Hooper, eds 1989, 433-495. (/D)

- 1990 Early Oceanic linguistic prehistory: a reassessment. *JPH* 25, 135-149.
- 1991 How conservative are sedentary languages? Evidence from western Melanesia. In Blust, ed. 1991, 433-451.
- 1992 The position of Gumawana among the languages of the Papuan Tip Cluster. *LLM* 23, 139-165.
- 1992 Review Davidson, ed. *LLM* 23, 68-73.
- 1993 The sources of Austronesian lexical items in Tok Pisin. In Dutton et al, eds 1993, 361-384.
- 1993 Describing interclausal relations in Takia. In Reesink, ed. 1993, 40-85.
- 1993 Tonogenesis in the North Huon Gulf chain. In Edmondson & Gregerson, eds 1993, 133-153.
- 1994 Areal phonological features in north central New Ireland. In Dutton & Tryon, eds 1994, 551-572.
- 1994 Central Papuan culture history: some lexical evidence. In Pawley & Ross, eds 1994, 389-479.
- 1995 Diachronic typology and changing paradigms in historical linguistics: a review article of *Linguistic diversity in space and time* [Johanna Nichols']. *LLM* 26/2, 173-193. (NG area relevance/N)
- 1995 Proto-Oceanic terms for meteorological phenomena. *OL* 34, 261-304.
- 1995 The great Papuan pronoun hunt: recalibrating our sights. In Baak et al, eds 1995, 139-168. (Trans New Guinea lgs).
- 1995 Some current issues in Austronesian linguistics. In Tryon, ed. 1995, 45-120.
- 1995 Takia. In Tryon, ed. 1995, 677-685.
- 1995 Yabem. In Tryon, ed. 1995, 699-718.
- 1996 Introduction. In Ross, ed. 1996, 1-5.
- f/c \**kanan ma wasa*: reconstructing food plant terms and associated terminologies in Proto Oceanic. In Lynch & Pat, eds f/c, 165-223.
- n.d. LEXIS. Lexical test-list for Oceanic Austronesian languages. TS.  
see Lawton 1993; see Pawley & Ross 1993; see Throop & Ross 1995; see Grimes et al 1995;
- see Durie & Ross, eds 1995; see Dutton et al, eds f/c; see Pawley & Ross, eds 1994; see Tryon, ed. 1995; see Wurm et al 1995
- ROSS, Malcolm, with John Natu PAOL**
- 1978 *A Waskia grammar sketch and vocabulary*. *Pacific Linguistics*, B-56. 119pp.
- ROSS, William A., SVD** (1st American SVD at Alexishafen; arr 1926; Mt Hagen; ret'd NG 1944)
- 1946 Grammar of the Mogeï language. Rebihamul: Catholic Mssn. TS.
- 1968 The growth of catholicism in the Western Highlands. *JPNGS* 2/2, 59-64. (TP, Engl, Mt Hagen lg/C)
- n.d. Bible history (OT, NT), catechism & prayer book, in Medlpa. Mimeo.
- n.d. (pre-1947) Dictionary and grammar of Hagen language, mentioned in Gitlow 1947; dictionary Medlpa/Engl & Engl/Medlpa ment'd Bunn & Scott. MS.
- n.d. Grammar of Medlpa, ment'd B&S.
- n.d. ?materials in TP (see Mihalic xi)
- ROSSEL, E.P.E. de**
- 1808 *Voyage de D'Entrecasteaux, envoyé à la recherche de La Pérouse; publié par ordre de sa Majesté l'Empereur et Roi, sous le Ministère de S.E. le vice-amiral Decrès, comte de l'Empire; rédigé par M. de Rossel, ancien capitaine de vaisseau*. 2 vols. Paris: L'imprimerie impériale.
- ROST, Christel** see Carle et al, eds 1982
- ROTHENBUSH, Donald** (Amer Luth mssy, 1962-71) see Finney et al 1964
- ROUX, C.C.F.M. le**
- 1926 Expeditie naar het Nassagebergte. *TBG* 66, 447-513.
- 1929 De Elcano's tocht door den Timorarchipel met Magelhaes' schip Victoria. *Festbundel* 2, 1-70.
- 1948-50 *De Bergpapoea's van Nieuw-Guinea en hun woongebied*. 3 vols. Leiden: Brill. 1029pp. see Revw of vol 1 *Oceania* 21, Capell.
- ROWLAND, E.C.** (Anglican historian)
- 1964 *Faithful unto death: story of the New Guinea martyrs*. Stanmore, NSW: ABM.
- ROWLEY, C.D.** (Charles; sociologist, social scientist; head ASOPA early 1960s, Prof UPNG 1960s-1970s, then RSSS ANU)
- 1958 *The Australians in German New Guinea, 1914-1921*. Melb: MUP. (TP/C)
- ROSS, Malcolm D., ed.**
- 1992 *Papers in Austronesian linguistics 2*. *Pacific Linguistics*, A-82.
- 1996 *Studies in languages of New Britain and New Ireland. I: Austronesian languages of the North New Guinea cluster in northwestern New Britain*. *Pacific Linguistics*, C-135. 392pp.

- 1965 *The New Guinea villager: a retrospect from 1964*. Melb: Cheshire. Repr 1967, 1968; new edn 1972, Cheshire. (Igs, Ig use/C: see index, esp pp.53-62 for Malay as I/f). Revw *Oceania* 40, Elkin; *Practical Anthropology* 16, Merrifield.
- ROYER, Gottlieb**  
1990 Kanasi-English dictionary, Version 6. SIL. 2+32pp.
- ROYER, Gottlieb and Margarita ROYER (SIL.**  
Kanasi (Rabaraba) 1988-)  
1990 Grammar essentials for Kanasi. SIL. 134pp.
- RUBEL, Paula G. and Abraham ROSMAN**  
(anthropologists)  
1978 *Your own pigs you may not eat: a comparative study of New Guinea societies*. Chicago UP/ANU Press. 368pp. (approp vocabulary/C) Revw *Oceania* 51, Young.
- RUBINSTEIN, Donald and D. Carleton GAJDUSEK**  
1970 *A study in nascent literacy: Neo-Melanesian correspondence from a Fore, New Guinea youth (Koiye)*. Bethesda MD: National Institute of Neurological Diseases and Stroke, National Institutes of Health. (TP/X; Fore/C)
- RUBY, John** see Stucky et al 1990
- RUCKER, Diane**  
1983 Anjam grammar essentials. MS. SIL. 111pp.  
1990 Anjam orthography. MS. SIL. 11pp. see Rucker & Rucker, below
- RUCKER, Robert**  
1983 Identification and movement of participants in Anjam narrative discourse. MS. SIL. 27pp.
- RUCKER, Robert and Diane RUCKER (SIL, Anjam)**  
1983 Anjam phonemic statement. MS. SIL. 25pp.  
1983 Grammatical marking of grounding in Anjam discourse. MS. SIL. 19pp.  
1987 *Anjam Mak na nengramyej qaji*. (Gospel of Mark). WHBL. 85pp.  
1989 *Uli anjam Yesus Kristus na babtej qaji*. (Revelation, in Anjam). SIL. 52pp.
- RUGABAI, Daniel (also LUGABAI)** see Griffin et al 1971, Griffin & Rugabai 1965
- RUGABAI, Daniel and Margie GRIFFIN**  
1971 *Te loikene Papua Niuginilai (The people of PNG - Buin-English diglot)*. SIL. 94pp.
- RUHEN, Olaf** (Australian author; fiction, travel)  
1957 *Land of Dahori; tales of New Guinea*. Lond: Macdonald. Horwitz edn, 1966. (Motu/C)  
1963 *Mountains in the clouds*. Adel: Rigby. Horwitz Australian Library edn, 1968. (Kiriwina, Dobu, &c/C; TP (chp.11/N) (R: superficial chp on PE)  
1969 *Scan the dark coast*. Lond: H&S. (SolP/C)  
1976 Pidgin — the livingest language. *Readers Digest*, March, 43-47.
- RUHLEN, Merritt**  
1975 *A guide to the languages of the world*. Language Universals Project, Stanford University. 365pp. (S)
- RUHUKAIL, Constantinopol (also RUHUKAEL)**  
1984 Fonologi bahasa Karon Dori. Universitas Pattimura, Ambon. (SH) see Flassy et al 1983, 1984
- RULE, Joan E.**  
1952 Analysis of the Foe language, Southern Highlands, Papua. MA thesis, U Sydney. 50pp.  
1956 Pole language: statement of the alphabet in non-technical terms. 18pp.  
1965 A comparison of certain phonemes of the languages of the Mendi and Nembi Valleys, Southern Highlands, Papua. *AnL* 7/5, 98-105.  
1977 Vernacular education, a case study: Irian Jaya. In Wurm ed. 1977, 1033-1035.  
1977 Vernacular literacy in Irian Jaya. In Wurm ed. 1977, 403-410.  
1977 Vernacular literacy in the Western and lower Southern Highlands provinces: a case study of a mission's involvement. In Wurm ed. 1977, 387-401. see Rule & Rule, below; see Fowler et al 1972
- RULE, Joan E. and W. Murray RULE**  
(Baptist/APCM mssy couple, NG h'lds and IJ 1950s-; trsln & lgc consultants, later)  
1956 Statement of the phonemes of the Kyaka dialect of the Enga language. Baptist New Guinea Mission, Baiyer Valley. TS. 5pp.
- RULE, W. Murray**  
1954 Huli language: tentative statement of the grammar. Tari UFM, Lake Kutubu PNG. Mimeo. 55pp.  
1954 Phonemic statement of the Mendi language. TS. 9pp.  
1957 Huli language: statement of the grammar: corrections and additions to the extant grammar. TS. 12pp.

- 1957 Pole grammar. TS. 12pp.
- 1964 Customs, alphabet and grammar of the Kaluli people of Bosavi, Papua. MS, Lake Kutubu.
- 1964 Huli grammar. TS (see Rule 1974).
- 1965 A comparative study of the Foe, Huli and Pole languages of Papua. MA thesis, U Sydney (publ 1977 as OLM 20).
- 1965 Statement of the phonology. 8pp. (Kaluli w/l's, Foe and Huli).
- 1966 Grammatical description of the Yuna (Duna) language. MS. SIL. 70pp.
- 1970 Huli language. TS. 11pp. (short summary of phonemes and tones).
- 1974 Statement of the phonology and grammar of the Huli language. TS. 89pp.
- 1977 *A comparative study of the Foe, Huli and Pole languages of Papua New Guinea*. OLM 20. Syd: U Sydney. (incl Huli text, pp.117-118)
- 1977 Institutional framework of language study: The Asia Pacific Christian Mission. In Wurm ed. 1977, 1341-1347.
- 1991 Statement of the grammar of Kamula. 7pp.
- 1993 *The culture and the language of the Foe - Lake Kutubu people of the Southern Highlands Province, Papua New Guinea*. POM: Chevron Niugini. (Foe pp.23-244 phonology, classified w/l's, grammatical sketch, dictionary/J)
- n.d. Description of the grammar of the Kaluli language. 41pp. [Note that these three n.d. papers are H: SIL; manifestly two are the same as 1964, above].
- n.d. The sound system and alphabet of the Kaluli language. 8pp.
- n.d. Some house- and garden vocabulary. 8pp. (Kaluli)  
see Rule & Rule, above; see Hively & Rule 1975; see Fowler et al 1972
- RULE, W. Murray and Joan E. RULE**
- 1954 Alphabet and tentative grammar of Pole. c.1954 Huli language: statement of phonemes. Mimeo. 10pp.
- 1956 Pole language: tentative statement of the grammatical system and alphabet. Erave. MS (property of UFM).
- 1960 The Mendi alphabet. Mimeo. 12pp.
- 1972 Grammar of Korapun. MS. (SH)
- 1989 Statement of phonology and list of 350 words. (Edolo)
- n.d. The alphabet of Ningerum. 3pp. (probably by the Rules) (H: SIL)
- n.d. English-Huli dictionary. TS. 53pp.
- n.d. An English-Huli working vocabulary (revised by W. Norman). TS. 65pp.
- n.d. Ningerum and Kativa comparative word list. 8pp. (probably by the Rules). (H: SIL)
- n.d. Statement of the grammar of the Ningerum language. MS. H: SIL. 43pp.
- n.d. Tentative statement of phonemes of Ningerum. MS. H: SIL. 43pp.
- RULE, W.M., J.E. RULE and R. CUTTING**
- 1972 Hmanggon language of the Naltja area, Irian Barat - statement of the alphabet and grammar. (A member of the Goliath family of languages and previously called Kimyal by Mr. S. Sadleir). Statement of alphabet and grammar. MS. (SH)
- RULE, W.M. and E.L. SCHIEFFELIN**
- n.d. Kaluli w/l.
- RUMAINUM, F.J.S. and F.C. KAMMA**
- 1962 *Masmur ma dow kristen*. (Biak)
- n.d. *Masmur dan Njanjian Rohani* (100 psalms and hymns, Indonesian and Biak). E.C.K.
- n.d. (Gospel of Mark in Biak, incomplete).
- RUMBESU, Yohan, Amanda AJOI, Semuel ARIKS and J. Gregory KALMBACHER**
- 1986 *Efrurbar mafun na baum ke bafujap; Babitok njan nyin brau toon defun*. (Health & hygiene book in Kebar). SIL. 107pp.
- RUMBRAWER, Franz** see Flassy et al 1983, 1984
- RUMSEY, Alan** (anthrop/igt U Syd, ANU)
- 1985 *Oratory and the politics of metaphor in the New Guinea Highlands*. Sydney Studies in Society and Culture 3. University of Sydney.
- 1986 Oratory and the politics of metaphor in the New Guinea Highlands. In T. Threadgold et al, eds *Language, semiotics, ideology*, 283-296. Sydney: Association for Studies in Society and Culture.
- 1989 Grammatical person and social agency in the New Guinea Highlands. *CLS* 25/2, 242-253.
- 1995 Pairing and parallelism in the New Guinea Highlands. In P. Silberman and J. Loftlin, eds *SALSA II: Proceedings of the Second Annual Symposium about Language and Society, Austin*, 108-118. Austin, TX. see Merlan & Rumsey 1986, 1990
- RUNAWERY, C. and S.G. WEEKS**
- 1980 Towards an Enga education strategy: education and rural development in Enga. UPNG: ERU.

- RUNDLE, J.C.** (Methodist mssy)  
 1938 *Hymnbook and catechism*. 143pp. East Cape: MMP. (Bwaidoga)  
 1946 *Gospel of Mark*. Syd: BFBS. (Bwaidoga)  
 1953 *Buki kiawawa vona Bwaidoga No.1 (First Bwaidogan primer)*. East Cape: MMP.  
 1953 *Buki kaiwawa vona Bwaidoga No.2. (Second Bwaidogan primer)*. East Cape: MMP.  
 1954 *Supplement to Hymnbook and catechism*. East Cape: MMP. 81pp.  
 n.d. Matthew, Luke and John. Bwaidoga. TSS.
- RUNEFA, Yame** (Siame speaker, EHP)  
 1976 We must choose Pidgin or English. *Post-Courier* 16/6/1976, p.2. (Letter re future national language).
- RUSHTON, Dorgan**  
 1983 *Brush up your Pidgin*. Illus. William Rushton. Lond: Collins Willow Books. (popular Pidgin, some of it NGP!)
- RUSSELL, Murray**  
 1969 *Kakaile kakaile: Tolai songs*. Collected and translated by Murray Russell. POM: Papua Pocket Poets. 33pp. (Bilingual, with notation/J)  
 1969 *Lim libur: Tolai poems*. Collected & translated by Murray Russell. POM: Papua Pocket Poets. 21pp. (Bilingual/J)
- RUSSELL, T.**  
 1948 The culture of Marovo, British Solomon Islands. *JPS* 57, 306-329. (lg pp.307-308).  
 1950 The Fataleka of Malaita. *Oceania* 21, 1-13. (Fataleka d/D)
- RYAN, D'Arcy J.** (anthropologist)  
 1955 Clan organization in the Mendi Valley, Southern Highlands of Papua-New Guinea. *Oceania* 26, 79-90. (Mendi kin terms/C)  
 1958 Names and naming in Mendi. *Oceania* 29, 109-116. (/D)  
 1959 Clan formation in the Mendi Valley. *Oceania* 29, 257-289. (lg/N)  
 1961 Gift-exchange in the Mendi Valley: an examination of the socio-political implications of the ceremonial exchange of wealth among the people of the Mendi Valley, Southern Highlands District, Papua. PhD diss, U Syd. 306pp. (Mendi/N)
- RYAN, John**  
 1969 *The hot land: focus on New Guinea*. Melb: Macmillan. 390pp. (trnsln, interpretation & TP/C)
- RYAN, Peter** (WW2 army experience, PO; later editor/publisher with MUP)  
 c1943-44 Introduction to Pidgin English. MS. (ment'd Bauer p.166).  
 1959 *Fear drive my feet*. Syd: A&R (repr MUP 1960, 1974 & subseq). (WW2 TP/N: v good authentic record — esp remarks on trs/interp; Bawan lg/C)
- RYAN, Peter, ed.**  
 1972 *Encyclopaedia of Papua and New Guinea*. 3 vols. Melb: MUP/UPNG. (Encyc; lgc/D: see relevant entries; indispensable as background) [note that contributions were collected some ten years later for a second edn, which was never published]
- RYAN, W.J.**  
 1969 Concerning names and a name. *JPNGS* 3/2, 95-96. (sugg local placenames/D)
- RYE, E.C.** (Edward Caldwell)  
 1886 A bibliography of New Guinea. *Royal Geographical Society, Supplementary Papers, 1882-1885*, 287-337. Lond: Murray. (photocopy H: lgcs libr ANU)
- RYONG, Hengenike** (Chimbu writer; see also RIYONG, Henginike)  
 ca 1976 *Chimbu songs*. Collected & trsl by Hengenike Ryong. POM: IPNGS.



(Kairuku: female arm and body tattoo done at puberty)

## S

## SÄ, A.B.

- 1952 Notas sobre linguística timorese. Sistema de representação fonética. *Estudos Coloniais* ... 3/1-2, 39-60.

## SAASA, Nokaai and Dick LLOYD

- 1972 *Paapuwa Nu Gini mwaalyara (Kwaaka jiginya dangwi mwaalyara (People of PNG, reader in Baruya)*. SIL. 75pp.
- 1972 *Taakiziya wasi'niwine' be'neka (Why should I pay tax? - reader in Baruya)*. SIL. 15pp.
- 1972 *Sipiya wiliwiliya kaare paariwisa sanna dinikesi yagaala da' (The story of transport - reader in Baruya)*. SIL. 47pp.

## SABBATH, W. Alfred (SIL national translator &amp; author, Misima)

- 1985 *Bobu lina ana 15*. (Reader 15). SIL. 20pp. (Misima)
- 1985 *Yetan ge natunau*. (Reader 14). SIL. 20pp. Repr 1991. (Misima)  
see Callister & Sabbath 1983

## SABBATH, W. Alfred and Sandra CALLISTER

- 1983 *Kakanun ana buki 4*. (Reader, in Misima). SIL. 48pp.
- 1983 *Kakanun ana buki 5*. (Reader, in Misima). SIL. 46pp.

## SACK, Peter G. (academic lawyer/historian, at UPNG 1960s-early 70s, at ANU since)

- 1972 Dukduk and law enforcement. *Oceania* 43, 96-103 (Tolai/C)
- 1974 The range of traditional Tolai remedies. In Epstein, ed. 1974, 67-92. (Tolai/C)
- 1975 Mythology and land rights on Wogeo. *Oceania* 46/1, 40-52. (Wogeo/C)
- 1976 *The bloodthirsty Laewomba? Myth and history in Papua New Guinea*. Canb: Dept Law, RSSS, ANU. 122pp. (Morobe lgs/N)
- 1986 German New Guinea: a reluctant plantation colony? *JSOc* 82/3, 109-127.
- 1987 The emergence and settlement of Matupit Island: vulcanological evidence, oral tradition and objective history in PNG. *Bikmaus* 7/1, 1-14. (Tolai/C)

## SACK, Peter, ed.

- 1980 *German New Guinea: a bibliography*. Canb: Law RSSS, ANU. (important 'aimed at making the German literature of PNG more accessible to the people of that country': lists principally journal/newspaper

articles, some other of which (not incl here) may well have slight lgc reference).

## SACK, Peter G. and Dymphna CLARK, eds

and trnslr (D. Clark, née Lodewyckx, Germanic lgs scholar, widow of historian Manning Clark)

- 1978 *German New Guinea: the Annual Reports*. Canb: ANU Press. 403pp. (lgs/C)
- 1980 *German New Guinea: the draft Annual Report for 1913-14*. Canb: RSSS, ANU. (p.117 - lgs used, translated into/C)  
see Hahl 1980

## SACKSCHEWSKY, Marvin (Luth mssy, Missouri Synod, 1966-71)

- n.d. List of Enga terms for varieties of sweet potato. Ment'd in Lang 1973, ix.

## SACRED HEART MISSION, Croydon, Victoria

- c1938 A specimen of the language of the Oeta people: Fr. Tillemans Mission. LC's notes, made at Mssn 1983. H: LC, ANU. (Marind)

## SACRED HEART MISSION, Valoka (almost certainly by Fr Josef STAMM)

- 1939 *La buka la kilaka tabou (tegiteu e katoliki Nakanai)*. Vunapope: Cath Mssn. 40pp.
- 1949 *La testamento ale mamuga, te la merera Nakanai* (17 OT stories). Vunapope: Cath Mssn. 10pp.
- 1951 *Altes testamento* (78 OT stories in Nakanai). TS. 50pp. (Revision of J. Stamm 1928) (Ray Johnston has carbon)
- n.d. Book of 96 NT stories. TS. 90pp. (Nakanai - prob J. Stamm, 1928?) (Ray Johnston has carbon)
- n.d. Nakanai katekisma. TS. 28pp. (see J. Stamm 1921 ?) (RLJ has carbon)
- n.d. Nakanai reader (book of short stories). Mimeo. 36pp. (sighted RLJ)
- n.d. Sunday gospels. TS. 40pp. (Nakanai - Stamm?) (RLJ has carbon)

## SACRED HEART MISSION, Yule Island

- 1893 Dictionnaire Français/Yulain. Issoudun, France: Scolasticat du S.Coeur. 281pp. cyclostyled. (H: archives SC monastery Kensington NSW; copy H: Lgcs RSPAS ANU). (Yule sd of Roro)
- 1893 Dictionnaire Yulain-Français. Issoudun 1893. J. Villoud may be the author.

## SADLER, Wesley (with Kristen Pres 1971-73 preparing literacy course)

- 1972 *Nau yu ken rit na rait*. Buk bilong studen, buk bilong tisa. Madang: Kristen Pres.



- 1973 *Niugini Pisin: lukim, mekim, tokim*. Madang: Kristen Pres.
- 1973 *Untangled New Guinea Pidgin*. Madang: Kristen Pres. Revw *PIM* May 1974, Mühlhäusler.
- 1974 [untitled] TS of talk given to the Tok Pisin Sosaiti, 22/7/1974, Port Moresby.
- 1974 Tok Pisin: a handbook for writers. TS. Department of Language, UPNG. 40pp.
- SAGGERS, Naomi** (SIL, IJ)
- 1979 A sketch grammar of Wandamen. MA thesis. (SH)  
see Manning & Siggers 1977; see Ongkodharma & Siggers 1977, et al n.d.
- SAHAYAO, Waf** see Litteral et al 1973; see also Sihayo
- SAHLINS, Marshall D.** (US anthropologist)
- 1963 Poor man, rich man, big-man, chief: political types in Melanesia and Polynesia. *Comparative Studies in Society and History* 5, 285-303.
- 1972 *Stone age economics*. Chicago: Aldine-Atherton. 348pp. (approx vocab/C)
- SAHUSILAWENE, Benny** see Purba et al f/c
- ST GEORGE, Michelle**
- 1965 *The islands between*. Stanmore, NSW: ABM. 128pp. (Torres Str pidgin, lgcs/C)
- SAINT GEORGE'S CHURCH, Catholic Mission, Koroba**
- 1973 A simplified Huli grammar: basic course in the Huli language. Lessons 1-12. TS. 61pp.
- THE SAINT MICHAEL'S MESSENGER**
- 1960- *The Saint Michael's Messenger*, May 1960-Oct 1964. Kieta: Cath Mssn; ed. by Fr Hogan. (R: monthly, PE, Engl, Nasioi)
- ST PAUL'S SCHOOL, DOGURA**
- 1956 *Local stories and legends*. Syd: Pacific Christian Literature Society. (Wedau?)
- SAKING, M.** (UPNG student)
- 1974 Bukaua canoe-making. *OH* 2/10, 41-46. (Bukaua glossary, p.46/N)
- SALEH-BRONCKHORST, Lia** see Stokhof, ed. 1982, 1983
- SALEO, Darius** see Putagu et al 1976
- SALI, David** (translator)
- 1975 *Saun kanga yelogwen kat tindi* (Saun gets malaria: latmul rdr/TP). SIL/CIDA. 23pp.
- 1976 *Ngepmana nda: cultural reader*, ed. Phil Staalsen and Gay Brown. Ukarumpa: SIL. 52pp. (latmul & TP)
- 1976 *Wuna si kanda wun?* (Adapted from *Wanem nem bilong mi?* by Akeru Tua; reader latmul-TP diglot). 29pp. SIL.
- SALI, David and Phil STAALSEN, eds**
- 1975 *Kwundi kuvuk (Hap tok bilong Ngepma Kwundi, Pisin na Inglis)*. Phrases in latmul (Ngepma Kwundi, TP, Engl triglot, 36pp). SIL/Canadian International Development Agency.
- SALISBURY, Muriel** (see R.F. Salisbury, below)
- 1953 An outline grammar and wordlist of Siane. SIL. 14pp.
- 1965 Au-English dictionary. TS. SIL. 33pp. (ment'd Laycock, PL, B-25, 65).
- 1965 Notes on the grammar of the 'Au' language. TS. SIL. 26pp. (as above).
- n.d A tentative statement of the phonemes of the Au language. MS. SIL. 28pp.
- SALISBURY, R.F.** (linguist/social anthrop)
- 1953 An outline grammar and wordlist of the Siane language of the Eastern Highlands of New Guinea. Mimeo, ANU, Canberra. 42pp. H: Lgcs library ANU.
- 1956 *Vocabulary of the Siane language, eastern highlands of New Guinea*. MBA 24. 40pp. Revw *Anthropos* 51, Aufenanger.
- 1956 The Siane language of the eastern highlands of New Guinea. *Anthropos* 51, 447-480.
- 1962 *From stone to steel: economic consequences of a technological change in New Guinea*. MUP. (Siane glossary/N)
- 1962 Notes on bilingualism and linguistic change in New Guinea. *AnL* 4/7, 1-13. Repr 1972 in Pride & Holmes eds. (R). (Siane, TP/D)
- 1965 The Siane of the Eastern Highlands. In Lawrence & Meggitt eds 1965, 50-77. (Siane/C)
- 1967 Pidgin's respectable past. *New Guinea* 2/2, 44-48. (R: significant notes re origins).
- 1970 *Vunamami: economic transformation in a traditional society*. MUP/U Calif Press. Revw *Oceania* 41, Hogbin. (Tolai/N)
- 1976 Language and politics of an elite group: the Tolai of New Britain. In McCormack and Wurm eds 1976, 367-385.
- SALMOND, Anne** (anthrop, U Auckland; see also Anne THORPE)
- 1974 *A generative syntax of Luangia: a Polynesian language*. Janua Linguarum, Series Practica 152. The Hague: Mouton. 256pp. (S) Revw *AUMLA* 46, Tryon.

**SALZNER, Richard**

- 1960 *Sprachenatlas des indopazifischen Raumes*. 2 vols. Wiesbaden: Harrassowitz. (vol 1, 138pp, vol 2, 64 maps). Revw *Oceania* 32, Capell. (gives, e.g. in plates 39-40, a detailed classification of the Gazelle Pen'a lgs, D of York lgs, & some N Ireland lgs, & gives some other New Britain lgs: Mengen, Tumuip, Taulil, Barriai, Sulka, Baining & Maseki d's & Panaras).

**SAMARIN, William J. (creolist)**

- 1979 Standardization and instrumentalization of creole languages. Paper > Conf on Theoretical Orientations in Creole Studies, Virgin Islands. (TP/J)

**SAMBAKAMANDA, William Aluni (Teacher trainee of Boroko)**

- 1976 It's more economical to use English. *Post-Courier* 25/5/1976. (Letter following Dutton inaugural lecture)

**SAMBUI, Robert**

- 1986 *Yems*. (James, in Maiani (> Fasu)) WHBL. 31pp.

**SAMON, Dorce see Bemey & Samon 1980****SAMPSON, Nancy see Hockett & Sampson 1975****SAMPSON, Nancy and Joyce HUCKETT (SIL)**

- 1965 A tentative description of Vivigani (Iduna) phonemes. TS. SIL. 33pp.

**SANAMEG, Sakiba**

- 1975 *Bisin so inglis so weg mit umi kokoimin buk* (Faiwol-TP-English phrase book). SIL.  
1975 *Goleg kug ket mosa umi sug uta ko* (Golu buys a tin of meat, in Faiwol). SIL.  
1975 *Kina so toea so* (dollars and cents, in Faiwol). SIL. 8pp.

**SANAMU, George see Evans & Sanamu 1983****SANDE, G.A.J. van der (surgeon Dutch RN)**

- 1907 *Uitkomsten der Nederland-sche Nieuw-Guinea-Expeditie in 1903*, vol 3: *Nova Guinea* 3. (pp.320-326 vocabs: Manikion & Sentani numbers, L Sentani vocab 322-323, Angade & Nagramada).

**SANDERS, Arden G.**

- 1977 Guidelines for conducting a lexico-statistical survey in Papua New Guinea. *WPNG* 21, 21-41.  
1977 Some synchronic analysis procedures for language survey data. *WPNG* 21, 295-315. (Coastal Suau/N)  
see Sanders & Sanders, below

**SANDERS, Arden G. and Joy SANDERS (SIL)**

- Kamasau (Wewak) 1977-)  
1977 Lalok (Bogadjim) village living report - 1976. In Chipping and Lloyd eds 1977, 85-138.  
1978 Kamasau language grammar essentials. SIL. 169pp.  
1980 Defining the centres of the Marienberg language family. *Pacific Linguistics*, A-56, 171-196.  
1980 Phonology of the Kamasau language. *Pacific Linguistics*, A-56, 111-135.  
1985 *Jenesis*. (Genesis in Kamasau) WHBL. 203pp.  
1987 Kamasau orthography. In Clifton, ed. 1987, 77-98.  
n.d. Kamasau dictionary. SIL.

**SANDERS, Joy**

- 1977 On defining the center of a linguistic group. *WPNG* 21, 263-294. (Binandere F, Sepik Hill F, Petats F/N)  
1990 *Buk buqod kin yumbo ur*. (Primer in Kamasau). SIL. 127pp.  
see Sanders & Sanders, above

**SANDERS, Joy and Arden G SANDERS**

- 1980 Dialect survey of the Kamasau language. *Pacific Linguistics*, A-56, 137-170.

**SANKOFF, Gillian (fieldwork 1966-67 > PhD; subsequent visits to PNG > studies on creolisation, lg change, &c)**

- 1968 Social aspects of multilingualism in New Guinea. PhD thesis, McGill U. 246pp. (Canadian theses on microfilm No.3213). (R) (TP, Buang, Yabem)  
1969 Mutual intelligibility, bilingualism and linguistic boundaries. In *International days of sociolinguistics*, 839-848. Second International Congress of Social Sciences of the Luigi Sturzo Institute, Rome. (Buang/J)  
1971 The sociolinguistic situation of Tok Pisin in Papua-New Guinea. Handout accompanying address given at New Guinea Research Unit, York, 19/8/1971. Mimeo. 8pp. (R)  
1971 Some examples of futures in *tok pisin*. Handout at talk given at annual meeting of Linguistic Society of PNG 26/8/1971. Mimeo. 2pp. (R)  
1971 Creolization of New Guinea *tok pisin*. Address given at AAA meeting, New York, 19/11/1971. 2pp. (R)  
1972 Cognitive variability and New Guinea social organization: the Buang Dgwa. *AmA* 74, 555-566.

- 1972 Language use in multilingual societies: some alternate approaches. In Pride & Holmes eds 1972, 33-51. (Buang, TP, Yabem; codeswitching, usage)
- 1972 Problems in the interpretation of Buang poetry. Paper > Southwestern Anthropol Assoc Ann Mtg, Long Beach, CA. Mimeo.
- 1972 A quantitative paradigm for the study of communicative competence. Paper > Conf. Ethnography of Speaking, Austin, Texas.
- 1972 The semantics of lexical pairs in Buang poetry. Paper > Georgetown U 23rd Ann Round Table Conf, Washington. Mimeo.
- 1975 Sampela nupela lo ikamap long tok pisin. In McElhanon ed. 1975, 235-240. (Orig title: Ongoing syntactic change in Tok Pisin. Paper > Conf on Pidgin, POM, Sept 1973).
- 1975 Wanpela lain manmeri ibin kisim Tok Pisin ikamap olosem tok ples bilong ol: yumi ken bihainim gutpela tok pisin bilong ol. In McElhanon ed. 1975, 102-107. (Original title: First language Tok Pisin speakers: a resource for linguistic developments. Paper > Conf on Pidgin, POM, Sept 1973.)
- 1976 Grammaticalization processes in New Guinea Tok Pisin. Paper > Conf on Mechanisms of Syntactic Change, U Calif, Santa Barbara.
- 1976 Political power and linguistic inequality in Papua New Guinea. In W.J. O'Barr and J. O'Barr eds *Language and politics*, 283-310. The Hague: Mouton.
- 1977 Creolization and syntactic change in New Guinea Tok Pisin. In B. Blount & M. Sanches, eds *Sociocultural dimensions of language change*, 131-159. NY: Academic Press.
- 1977 Multilingualism in Papua New Guinea. In Wurm ed. 1977, 265-307.
- 1977 Le parallélisme dans la poésie Buang. *Anthropologica* 19, 27-48.
- 1977 Variability and explanation in language and culture: cliticization in New Guinea Tok Pisin. In M. Saville-Troike, ed. *Linguistics and anthropology*, 59-73. Georgetown U. Round Table. (Repr in *The social life of language*, 257-270).
- 1979 The genesis of a language. In Hill, ed. 1979, 23-47. (TP)
- 1979 Linguistic variation in pidgin-creole studies. Paper > Conf on Theoretical Orientations in Creole Studies, Virgin Islands. (PE/J)
- 1980 Language use in multilingual societies. In *The social life ...*, 29-46.
- 1980 Multilingualism in Papua New Guinea. In *The social life ...*, 95-132.
- 1980 Political power and linguistic inequality in Papua New Guinea. In *The social life ...*, 5-28.
- 1980 *The social life of language*. Philadelphia: U Pennsylvania Press.
- 1980 Variability and explanation in language and culture: cliticization in New Guinea Tok Pisin. In *The social life ...*, 257-271.
- 1984 Substrate and universals in the Tok Pisin verb phrase. In D. Schiffrin, ed. *Meaning, form & use in context: linguistic applications*, 104-119. Georgetown UP.
- 1985 Touching pen, marking paper: Queensland labour contracts in the 1880's. In Gewertz and Schieffelin, eds 1985, 100-126. (attitudes & lg use/D; PE/C)
- 1986 Multilingualism in Papua New Guinea. In Sankoff, ed. 1986, 95-132. (Huli/Duna bilingualism)
- 1986 Using the future to explain the past. Paper > NWAVE-XV conference, Stanford U. Publ 1991 in F. Byrne and T Huebner, eds *Development and structures of creole languages: essays in honor of Derek Bickerton*, 61-74. Amsterdam: Benjamins. (TP)
- 1990 The grammaticalization of tense and aspect in Tok Pisin and Sranan. (> Georgetown Round Table, Washington). *Language variation and change*, Cambridge, 2/3, 295-312.
- 1990 Topicalization and focus in Tok Pisin. Paper > Conference on Focus and Grammatical Relations in Creole Languages, Chicago.
- f/c The Oceanic substrate in Melanesian Pidgin/Creole revisited: a tribute to Roger Keesing. In Lynch & Pat, eds f/c, 423-452.  
see Kay & Sankoff 1974
- SANKOFF, Gillian and Penelope BROWN**
- 1976 On the origins of syntax in discourse: a case study of Tok Pisin relatives. *Language* 52/3, 631-666. Repr in *The social life ...*, 211-255.
- SANKOFF, Gillian and Suzanne LABERGE**
- 1973 On the acquisition of native speakers by a language. *Kivung* 6/1, 32-47. (TP/X) (R)  
Also in *The social life ...*, 195-211.
- SANKOFF, Gillian and William LABOV**
- 1985 Variation theory. Paper > NWAV, 1985, Washington DC.

**SANKOFF, Gillian and C. MAZZIE**

- 1987 Determining noun phrases in Tok Pisin.  
Paper > NWAV XVI, Austin, Texas.

**SAO, James** see Zaku et al 1988**SAOVANA-SPRIGGS, Ruth** (see also Ruth SPRIGGS)

- 1993 Maintaining the languages of the North  
Solomons: the Viles Tokples Skul Project.  
In Dutton et al, eds 1993, 645-654.

**SAPAI, A.** see Wilson et al 1987 (Ambulas  
dictionary) [this is Adéru Sapayé]**SAPAYÉ, Adéru (Andrew)**

- 1975 *Kés pulak nak pulak kudi* (stories – reader  
in Abulas). SIL.  
see Baker et al 1983; see Kélému et al  
1976

**SAPAYÉ, Adéru and Barry BAKER**

- 1975 *Sékul kwayékwa duna nyéga* (Instructor's  
guide, Abulas). SIL. 24pp.

**SAPAYÉ, Adéru (Andrew), Barry BAKER  
and Helen BAKER**

- 1975 *Kavina nyéga* (Writing book in Abulas).  
SIL. 100pp.

**SAPPER, Karl**

- 1910 Eine Durchquerung von Bougainville. *MDS*  
23, 206-217. (see *PL*, C-38, 220).  
1921 Die geographischen Gesichtspunkte für die  
Beurteilung der Frage des Claes Pieters-  
Bucht in Neu Mecklenburg. *Geog.-ethn.*  
*Ges. Zürich Mitt.* 21, 35-43.  
see Friederici & Sapper 1910; see  
Schlaginhausen et al 1922

**SAPPER, Karl & Georg FRIEDERICI**

- 1910-13 *Wissenschaftliche Ergebnisse einer  
amtlichen Forschungsreise nach dem Bis-  
marck-Archipel im Jahre 1908: Beiträge  
zur Landeskunde von Neu-Mecklenburg und  
seinen Nachbarinseln*. 3 vols. Berlin:  
Mittler. *MDS* Ergänzungsheft 3, 5, 7.

**SARAGUM, Peter**

- 1977 Miani phonology. UPNG Alphabet Design  
Course 1976-77. MS.

**SAREI, A.H.**

- 1974 *Traditional marriage and the impact of  
Christianity on the Solos of Buka Island.*  
*New Guinea Research Bulletin* 57. (Solos  
kin terms &c/N)

**SAREKI, Lot Vernon** see Larsen et al 1974**SAREKI, Lot Vernon and Lenard Murray  
GAGARI**

- 1977 *Di ta hihi book* (bird stories – reader in  
Orokaiva, ed by Bud Larsen). SIL. 49pp

**SAREKI, Lot Vernon, Lenard Murray  
GAGARI and Robert LARSEN**

- 1974 *Judea embomeni ta ari* (How the Jews  
lived, in Orokaiva and English). SIL. 85pp.

**SARFERT, Ernst** (ethnologist)

- 1913 Masken aus dem Bismarck-Archipel, I:  
Masken von Nissan. *Jahrbuch des  
Städtischen Museums für Völkerkunde,  
Leipzig, 1911-12*, 5, 38-41.

**SARFERT, Ernst and Hans DAMM**

- 1929 *Luangiua und Nukumanu*. In G. Thilenius, ed.  
*Ergebnisse der 1931 Südsee-Expedition  
1908-1910*, vol 12, parts 1 and 2.  
506pp. Hamburg: Friederichsen, de  
Gruyter. (S) (tales and songs, texts in  
Leuangiua, Sikaiana, Nukumanu/D)

**SARGENT, Wyn** (lived among the Dani)

- 1976 *People of the valley*. Lond: Gollancz.  
302pp. (Dani, incl glossary 297-300/N)

**SARIA, Celesta** see Kaetavara & Saria 1986**SARIMU, Siripa** (old woman of Severimabu  
village, Kiwai area)

- 1977 Diware sairo ramu gi dubu goroto rumo;  
Kuso ro didiri mere bedabeda goroto; Padi  
bedabeda gogu nimo duriomoro ito;  
Karima. (Kiwai stories and poems,  
recorded and trnsd by Badiaba Warere,  
Western Province). *OH* 5/9, 93-99.

**SARORE-MOTO**

- n.d. Bilua-Roviana vocabulary. MS, given by  
Ivens to Lanyon-Orgill.

**SATNAI**

- n.d. short w/l of Roviana-Labru (Rendova). H:  
Lanyon-Orgill (ment'd 1953, p.125).

**SAUN, Elias and John NATE**

- 1976 *Jona wuri Rut*. Kangaroo Ground: WBT.  
28pp. (Jonah and Ruth, in Gaikundi).  
1976 *Mak viyan vako*. WBT. 95pp. (Mark in  
Gaikundi).  
1978 *Jon*. (John's gospel, 1-11, in Gaikundi).  
WBT. 68pp.

**SAUNANA, John S.**

- 1971 *Dragon tree: Arosi incantation and songs*.  
trs by John S. Saunana. POM: Papua  
Pocket Poets. 37PP. (/J)

**SAUNDERS, Garry**

- 1965 *Bert Brown of Papua*. Lond: Michael  
Joseph. 208pp. (translation work/C)

**SAUNDERS, H.W.**

- n.d. w/I Dugeme (ment'd PL, C-26, 277; see *Ann.rep. for 1923-24*). (Dugeme is [d of?] Mena). (1924?)

**SAVAGE, E.B.** (LMS mssy, Murray I and Toaripi)

- 1888 Sirio poho (hymns, 4pp), alphabets (1p), Sirio Ouera (spellings, 2pp). Murray I: LMS Press (see Ray 1897, 293-299).  
1892 *Buka, Kiwai language*. Syd: LMS. 8pp. ?  
n.d. Vocabulary Mawata (see Ray & Haddon's Daudai).

**SAVAGE, -** (mssy priest, at Namatanai mid-1960s; produced an introductory reader in Pala, mimeo, 1955)**SAVILLE, Margaret** (librarian PNG then ANU; gr'daughter of mssys Saville & Lawes) see Pawley et al n.d.**SAVILLE, W.J.V.** (William, LMS mssy, Papua

- 1900-35, stns Mailu, Milport Hrbr)  
1912 A grammar of the Mailu language, Papua. *JRAI* 42, 397-436.  
1926 *In unknown New Guinea ...* Lond: Seeley, Service. 316pp. (counting, 193-194; texts & trsls of Mailu spells & songs &c)  
1928 *The Papuan school reader*. POM: Territory of Papua Native Education.  
1935 A vocabulary of the Mailu language (Mailu-English) spoken by people between Mid-Orangerie Bay (East) and Cape Rodney (West) on south coast of Papua. (1900-35). (see Lanyon-Orgill 1944). Mimeo, Dept Anthropology, RSPAS, ANU 1960. 45pp. Copy H: Lgcs Libr ANU, & SIL.  
1935 Short English-Mailu vocabulary and appendices. Mimeo, Dept Anthropol ANU, 1960. 87pp. (see L-Orgill 1944). Copy H: Lgcs libr ANU, in folder with above; SIL.  
1944 see Lanyon-Orgill, ed. (*Dictionary of the Mailu language*).  
1951 *English reader senior*. Syd: A&R. (New edn of S.1928)  
n.d. Mailu vocabulary materials used in Copland King 1913 (see 1935, 1935, above)

**SAVILLE, W.J.V. and Pastor IANAMU**

- 1936 [New Testament in Mailu]. BFBS?

**SAWA, Stephen** see Allen et al 1971, 1978**SAWONG, Bapagao and K.A. McELHANON**

- 1973 *Kapenta ai yakât topnge*. (Carpentry book, in Selepet). SIL. 56pp.

**SAXE, Geoffrey B.** (City U, NY, 1979: anthrop)

- 1979 A comparative analysis of the acquisition of numeration: studies from Papua New

Guinea. *Laboratory of Comparative Human Cognition Quarterly Newsletter* 1/3, 37-43. (Oksapmin, Melpa, Ponam/D)

- 1981 Body parts as numerals: a developmental analysis of numeration among the Oksapmin in Papua New Guinea. *Child Development* 52, 306-316. [various other articles on numeration: see Craig & Hyndman, eds, p.191].  
1981 When fourth can precede second: a developmental analysis of an indigenous numeration system among Ponam islanders in Papua New Guinea. *J Cross-Cultural Psychology* 12/1, 37-50.  
1982 Developing forms of arithmetical thought among the Oksapmin of Papua New Guinea. *Developmental Psychology* 18/4, 583-594.

**SAYER, Edgar Sheppard**

- 1939 *Pidgin English ...* Toronto: the author. 94pp. (later edns in 1943, 1944, 1948). Revw *Oceania* 16, Capell. (R: considers material on NGP "badly arranged and understood").

**SCAGLION, Richard B.** (anthrop; worked with Samukundi Abelam; 1979-81 with Law Reform Csn PNG)

- 1976 Seasonal patterns in Western Abelam conflict management practices ... PhD diss., U Pittsburgh. (Abelam/N)  
1978 Am I my Wyegna's keeper? authority and asymmetry in Abelam sibship. (H: on fiche UCSD)  
1981 Samukundi Abelam conflict management: implications for legal planning in Papua New Guinea. *Oceania* 52, 28-38. (Abelam/N)  
1985 Kiaps as kings: Abelam legal change in historical perspective. In Gewertz & Schieffelin, eds 1985, 77-99. (Abelam/C, TP (inaccurate!)/C)

**SCALET, Naomi M.**

- 1986 Childbirth: a case history from West New Britain, Papua New Guinea. *Oceania* 57, 33-52. (Kabana/C) (> Kabanga d of Tolai)

**SCARR, Deryck** see Giles 1968**SCHÄFER, Alfons, SVD** (Alphonse; Schaefer; mssy, at Mingende 20+ yrs; estab Guyebi stn (Bismarcks) 1932; d.1958)

- 1939 *Kuman primer*. Alexishafen: Cath Mssn Press. (native stories, say D&T).  
1941 Prayerbook in Kuman, Alexishafen. 40pp.

- 1953 *Vokabular der Chimbu-Sprache in Zentral-Neuguinea*. MBA 2. 248pp. (after Fr A. Bergmann's)
- n.d. [Kuman-German dictionary]. Mimeo. [probably as above; copy H: Nilles; D&T mention 156pp, TS].
- n.d. Catholic catechism in Kuman, 114pp. Mingende. mimeo. (D&T mention it).
- n.d. NT Bible stories in Kuman. 74pp. mimeo. (Ment'd Deibler & Trefry 1963).
- n.d. Prayer and songbook in Kuman. 42pp. mimeo.
- SCHAFROTH, Marie M.**
- 1916 *Südsee-Welten vor dem Großen Krieg*. Bern: Francke. 146pp. (Bismarck Archipel: is in Taylor).
- SCHANELY, Leon E. (SIL)**
- 1985 People involvement in printing: a Patep project. *Notes on Literacy* 47, 11-12.
- n.d. Phonemic statement of Gaikunti (d. of Sawos). TS. (ment'd Laycock, PL, B-25, 28).
- SCHARFENBERGER, Wilhelm** see Vormann & Scharfenberger 1914
- SCHARMACH, Leo (MSC, DD; Vicar Apostolic (Bishop) of Rabaul from 1939 to 1970s)**
- 1960 *This crowd beats us all*. Syd: Catholic Press Newspaper Co. 295pp. (incid. refs to lgs of Rabaul diocese WWII/N)
- n.d. ??materials in TP (see Mihalic p.xi)
- SCHEBESTA, Josef, SVD (Joseph, 'over 30 yrs' Bogia (Potsdamhafen); d. on Japanese *Dorish Maru* near Wewak, Feb 1944)**
- 1913 Sprachengruppierung und Totemismus in der Potsdamhafen-Gruppe, Deutsch-Neuguinea. *Anthropos* 8, 880-881.
- 1922 Parak-Institution im Bogia-Distrikt unter den Sepa. *Anthropos* 16-17, 1053-1055.
- 1922 Totemismus bei den Ariawiai, Neuguinea. *Anthropos* 16-17, 1055-1056. (Mikarew)
- 1928 Review of E.W. Pearson Chinnery *Territory of New Guinea, Anthropological report No. 1*. *Anthropos* 23, 711-712.
- 1928 Review of Chr. Keysser *Wörterbuch der Kâte-Sprache*. *Anthropos* 23, 342-343.
- 1932 Vier Sagen in der Sepa-Sprache. *WZKM* 38, 249-262. (texts & trslns of 4 tales).
- 1934 Allgemeine Grammatik zur Aufnahme und Studium von Eingeborensprachen. In Kirschbaum & Fürer-Heimendorf 1934, 42-45.
- 1937 Pijin Lexikon. MS. Catholic Mission, Alexishafen (ment'd in Mü 1990).
- 1938 Ein Versuch, der ältesten Gottheit der Sepa in Neuguinea auf linguistischem Wege näherzukommen. *Anthropos* 33, 659-663.
- 1939 Beiträge zum Pijin Lexikon. MS, Bogia (ment'd in Mühlhäusler 1990).
- 1941 Ein paar erste Notizen über die Awar-ken in Neuguinea. *Anthropos* 35-36, 978.
- 1941 Terms expressing relationship in the languages of Dagoi and Bonaputa-Mopu, New Guinea. *Anthropos* 35-36, 586-592.
- 1942-45 Ethnographische Miszellen von einer Dienstreise in der Mission von Alexishafen in Neuguinea. *Anthropos* 37-40, 881-886.
- n.d. Grammar of Sepa (ment'd in Böhm 1975)
- n.d. Pijin-Grammatik. Catholic Mission, Alexishafen. Mimeo. (R: prior to 1939).
- n.d. Pijin-Lexikon. Alexishafen, Catholic Mission. Mimeo. (ment'd Reinecke as pre-1941, revised 1945 by Meiser > S & Meiser, below).
- SCHEBESTA, Josef and Georg HÖLTGER**
- n.d. Vergleichende Wörterlisten von Bogia Sprachen. MS. H: Anthropos-Institut. (sighted Z'graggen).
- SCHEBESTA, Josef and Leo MEISER**
- 1945 Dictionary of "Bisinis English" (Pidgin-English). Catholic Mission, Alexishafen. TS. 177pp. (R rates it valuable).
- SCHEFFLER, Harold W.**
- 1965 *Choiseul Island social structure*. Berkeley: U California Press. 322pp. (Choiseul lgs/N) Revw *Oceania* 37, Hogbin. (S)
- 1971 Dravidian-Iroquois: the Melanesian evidence. In L.R. Hiatt and C. Jayawardena, eds *Anthropology in Oceania*, 231-254. Syd: A&R.
- 1972 Kinship semantics. In B.J. Siegel et al, eds *Annual review of anthropology* 1, 309-328. Palo Alto: Annual Reviews.
- SCHEIMANN, Max (Luth mssy, Missouri Synod, 1962-73)**
- 1965 [concordance of Biblical Enga terms]. A working compilation of some biblical and catechetical terms in the Mai Enga. NGLM. Mimeo. (ment'd in Lang 1973, ix).
- n.d. w/l Enga. (ment'd Lang 1973; same as above?)
- SCHELLONG, Otto (govt medical officer)**
- 1889 Das Barlum-Fest der Gegend Finschhafens (Kaiser-Wilhelmsland). *IAE* 2, 145-162. (Jabim)

- 1889 Über Familienleben und Gebräuche der Papuas der Umgebung von Finschhafen (Kaiser Wilhelms-Land). *ZEthn* 21, 10-25.
- 1890 *Die Jabim-Sprache der Finschhafener Gegend*. EAVS 7. Leipzig: Friedrich. 128pp. (pp.103-128, a few Bilua (Vella Lavella) words, and short vocab of Meoko (D of York) and Ralum & Port Weber (New Britain) as well as 3 N Ireland d's).
- 1891 Beiträge zur Anthropologie des Papuas. *ZEthn* 23, 156-230.
- 1905 Weitere Mitteilungen über die Papuas (Jabim) der Gegend des Finschhafens in Nordost-Neu-Guinea. *ZEthn* 37, 602-618.
- 1934 *Alte Dokumente aus der Südsee*. Königsberg. (Ment'd Mühlhäusler).
- SCHEPS, Birgit and Wolfgang LIEDTKE**
- 1992 *Ozeanen-Bibliographie 1 – Papua-Neuguinea 1880-1914 – Bibliographie deutschsprachiger kolonialer Literatur zu Quellen der Ethnographie und Geschichte der Bevölkerung von Kaiser Wilhelms-Land, dem Bismarckarchipel und den Deutschen Salomon Inseln 1880-1914, annotiert*. Dresden: Städtisches Museum für Völkerkunde. 343pp. (Well annotated – supplements many entries herein).
- SCHERHAG, August, MSC** (mssy priest 1909-; in Komalu (Barok) centr NI; most items in Hüskes)
- 1922 A buk siniseng ma ara minula (Prayer and hymnbook in Komalu). Vunapope. Mimeo.
- 1923 A buk tave a kinikos (Reader in Komalu). Vunapope. 27pp. Mimeo.
- 1923 A rubusen avivi (Bible stories in Komalu). Vunapope. Mimeo.
- 1955 *A sinaring ma ra ninge - ua ra hala na lotu*. (Prayer book + hymns & catechism, in Patpatar). Vunapope: Cath Mssn. (sighted Lithgow & Claassen mid-1960s).
- n.d. Katechismus in der Komalusprache. MS, early 1920s.
- n.d. Wörterbuch in der Komalusprache. TS, early 1920s.
- SCHERZER, Karl**
- 1863 *Narrative of the circumnavigation of the globe by Austrian frigate Novara, in the years 1857, 1858, & 1859*. 3 vols. Lond: Saunders, Otley. (vol 3, 471-479, vocab of 'Sika-yana, or Stewart's Island') (S)
- SCHIEFENHÖVEL, Wulf** (anthropologist, wkd IJ; wife Grete dental-anthrop & photogr'r)
- 1976 Die Eipo-Leute des Berglands von Indonesisch-Neuguinea. *Homo* 24, 263-275. (Humanethnologisches Filmarchiv der Max-Planck-Gesellschaft; Publikation No 1: Mensch, Kultur und Areal im westlichen Hochland von West-Irian. Schwerpunktprogramm der Deutschen Forschungsgemeinschaft.) (Eipo/D)
- 1978 The Eipo, members of the Mek group in the highlands of Irian Jaya. *Irian* 7/2, 47-67. (Eipo/D)
- 1983 Of body and soul – about the concept of man among the Eipo, Mek language group, Highlands of Irian Jaya (West New Guinea). *Bikmaus* 4/1, 87-93. (Eipo terminology/D)
- n.d. w/ls Mek lgs (see *Irian* 7/2, 58) see Eibl-Eibesfeldt et al 1989; see Heeschén & Schiefenhövel 1978, 1983; Heeschén et al 1980
- SCHIEFFELIN, Bambi B.** (US anthrop, fldwk among Kaluli of Mt Bosavi SHP 1975-.)
- 1978 A sociolinguistic analysis of a relationship. (Paper > American Anthropol Assoc Ann Mtg 11/1978). In J. Cook-Gumperz, ed. *Discourse processes*, Ablex. (Kaluli kin terms & usage)
- 1979 A developmental study on the interaction between discourse and syntax word order and casemarking in an ergative language. Paper > Stanford Child Language Forum, July 1979. Mimeo. 12pp. (Kaluli)
- 1979 How Kaluli children learn what to say, what to do and how to feel: an ethnographic study of the development of communicative competence. PhD diss, Columbia U. (Publ by CUP).
- 1983 Do different worlds mean different words?: an example from Papua New Guinea. In B. Thorne et al, eds *Language, gender and society*, 249-260. Rowley, MA.
- 1986 Teasing and shaming in Kaluli children's interactions. In B. Schieffelin & E. Ochs, eds *Language socialization across cultures*, 165-181. CUP. Revw *AmA* 90, Blount.
- 1988 The acquisition of Kaluli. In D.I. Slobin, ed. *The crosslinguistic study of language acquisition*, 525-593. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- 1990 *The give and take of everyday life: language socialization of Kaluli children, Papua New Guinea*. CUP. 278pp. (Kaluli/N; glossary 252-253) Revw *Anthropos* 87, Romaine.

- SCHIEFFELIN, Bambi B. and Steven FELD**  
 1991 Sociolinguistic dimensions of Kaluli relationship terms. In Pawley, ed. *Man and a half*, 451-454. (Kaluli/C)  
 f/c Dictionary of Kaluli. (on disk).
- SCHIEFFELIN, B.B. and Elinor OCHS**  
 1986 *Language socialization across cultures*. CUP.
- SCHIEFFELIN, Edward L.** (anthrop, Kaluli area, Sepik)  
 1971 The influence of contact on the agricultural system of the great Papuan Plateau north of Mt. Bosavi, Tari Sub-District. Mimeo.  
 1976 *The sorrow of the lonely and the burning of the dancers*. NY: St Martin's Press; repr UQP 1977, 243pp. (Bosavi, Kaluli/N)  
 1981 Evangelical rhetoric and the transformation of traditional culture in Papua New Guinea. *Comparative Studies in Society and History* 23/1, 150-156.  
 1983 Anger and shame in the tropical forest: on affect as a cultural system in Papua New Guinea. *Ethos* 11, 181-191.  
 1985 The retaliation of the animals: on the cultural construction of the past in Papua New Guinea. In Gewertz & Schieffelin, eds 1985, 40-57. (Kaluli/C)  
 see Rule & Schieffelin n.d.; see Gewertz & Schieffelin 1985
- SCHIEFFELIN, E.L. and R. CRITTENDEN, eds**  
 1991 *Like people you see in a dream: first contact in six Papuan societies*. Stanford UP. Revw *Anthropos* 87, Raabe.
- SCHIFFRIN, Deborah** (sociolgt/lg change)  
 1976 A history of determiners in Tok Pisin. U. Pennsylvania. MS. 32pp.
- SCHILD, P.** (Lutheran teacher)  
 1974 *Wok wantaim*. Buk I: *Stori bilong Niugini* (Hap 5, Tem 1); Buk II: *Kaikai bilong yumi* (Hap 5, Tem 2); Buk III: *Kainkain hatwok i save kamapim kago* (Hap 5, Tem 3). Goroka: ELC-PNG, Tok Ples Opis.  
 1975 *Wok wantaim*. Buk IV: *Wanem samting i save bungim yumi* (Hap 6, Tem 2). Goroka: ELC-PNG, Tok Ples Opis.  
 n.d. *Wok wantaim*. Buk V: *Stori bilong transpot long Niu Gini* (Hap 6, Tem 1); Buk VI: *Wanem samting i save helpim yumi*. (Hap 6, Tem 3). Rintebe Tisa Trening.
- SCHILD, Ulla** (ethnologist, esp in S African lit)  
 1977 *Märchen aus Papua-Neuguinea*. Köln/Düsseldorf: Diederichs.
- 1981 *Literaturen in Papua-Neuguinea*. Berlin: Reimer. 227pp. (detailed hist of lit in PNG, quotes from many main lgs, good bibliogr).
- SCHINDLBECK, Markus** (Swiss ethnologist and filmmaker; fieldwork Sawos & Kwanga)  
 1980 *Sago bei den Sawos (Mittelsepik, Papua New Guinea)*. Basel: Museum für Völkerkunde. (Sawos/D)  
 1984 Tradition and change in Kwanga villages. Paper > Symposium on Sepik Research Today, Basel.
- SCHINKE, Bruno, MSC** (mssy priest 1906-, Rabaul area; items in Hüskes)  
 1911 *A katekismo katolik*. (Tuna) Hong Kong.  
 1912 *A buk na vartovo katolik* (short catechism in Tuna). Vunapope. 57pp.  
 see Kleintitschen & Schinke 1914
- SCHINLE, MSC** (mssy priest from 1909, Duke of Yorks; items in Hüskes)  
 n.d. *A kum niarig* (Prayers in Malu (D of York lg)). Vunapope. lithographed.  
 n.d. *A pipila i na pinapum anu Deo* (catechism in Malu). Vunapope lithogr.  
 n.d. Sagen von Neulauenburg. TS. 70pp.  
 n.d. Sprachlehre der Malusprache. MS.  
 n.d. Wörterbuch der Malusprache. MS.
- SCHLAGINHAFEN, Otto** (see also Sack, ed.)  
 1908 Reisebericht aus Süd-Neu-Mecklenburg. *ZEthn* 40, 566-567. (mentions Laget)  
 1908 Die Rand-Butam des östlichen Süd-Neu-Mecklenburg. *ZEthn* 40, 803-809.  
 1908 Streifzüge in Neu-Mecklenburg und Fahrten nach benachbarten Inselgruppen. *ZEthn*, 952-957.  
 1909 Geographisches und Sprachliches von den Feni Inseln. *Globus* 95, 69-71.  
 n.d. *Muliam: zwei Jahre unter Südsee-Insulanern*. Zürich: Füssli. n.d. (c1959?). 212pp.
- SCHLAGINHAFEN, O., G. FRIEDERICI and K. SAPPER**  
 1922 *Die Lokalisation der Claes Pietersz Bucht in Neu Irland: vier Beiträge zur Entdeckungsgeschichte Melanesiens*. Zurich: F. Lobhauer.
- SCHLATTER, V.K.** (Vic; Apostolic Christian Mission; Wola (Wala, a sd of West Mendi))  
 1962 A preliminary sketch of the Wola verb. Mimeo. 14pp.  
 1964 Orthography of Wola. 4pp. (H: SIL)  
 1964 Wola phonology. SIL. 30pp. TS. (> Wola)  
 n.d. Wala w/l Apostolic Christian Mission. (ment'd Franklin in PL, B-10).



- SCHLEIERMACHER, Christian, SVD** (mssy; d. of fever 1900)
- 1900 Religiöse Anschauungen und Gebräuche der Bewohner von Berlinhafen (Deutsch Neu-Guinea). *Globus* 78, 4-7.
- SCHLENKER, H.P.** (LMS mssy, 1895-1927, at Daru, Isuleilei, Kalaigolo, Orokelo)
- 1910 *Buka vana*. (book of hymns, OT hist &c, in Dau). Lond. 120pp. Repr 1932. (almost certainly Schlenker's trsls).
- 1915 *Aratoro, wasare, kirodumuti* (hymn and service book in Kiwai). Syd: Christian World Publishing. 72pp. (Prep by Schlenker at Daru). New edn 1938, 76pp, A/asian Medical Publ Co. New edn 1946, 80pp, same.
- n.d. Mailu materials (given to Ray > 1907, 381-382) and notes on Dau (1907, 414).
- n.d. *Ava o* (short catechism). Sydney. (ment'd PL, C-40, 993).
- n.d. 4 Gospels and Acts in Toaripi (see Brown).
- SCHLESIER, Erhard von** (anthropologist)
- 1961 Über die Zweisprachigkeit und die Stellung der Zweisprachigen in Melanesien, besonders auf Neuguinea. In Drost & König, eds 1961, 550-576. Leipzig: Museum für Völkerkunde.
- 1970 Die Begriffe 'Papua' und 'Melanesier' in den anthropologischen Wissenschaften. *ZEthn* 95, 12-24. (good bibliography).
- 1970 *Me'udana (Sudost-Neuguinea)*, vol.1: *Die soziale Struktur*. Braunschweig: Limbach. (Normanby Island: Duau/C).
- 1983 *Me'udana (Sudost-Neuguinea)*, vol 2: *Das soziale Leben*. Berlin: Reimer.
- SCHLIE, Perry A.**
- 1980 Vowel games in Kara. SIL. 12pp.
- 1982 A phonology of Kara. SIL. 32pp. (see 1991, 1993).
- 1984 Actor volitionality and Kara verb semantics. Paper > FOCAL, Suva. Mimeo. 53pp.
- 1987 Some observations on Kara group decisions. *Notes on Anthropology* 12, 24-28.
- 1989 Breaking in on the Kara net. *DPPNGL* 36, 73-82.
- 1989 *Na xipang taxa paroxan nano*. (The 'bushman' is spying on you: reader in Kara). SIL. 15pp.
- 1991 Kara phonology. 36pp.
- n.d. List of Kara words on tape. 9pp.
- SCHLIE, Perry and Virginia SCHLIE** (SIL, Kara (N New Ireland) 1978-)
- 1986 *A lagasai roxo na Maak fo xalae*. (Mark, in Kara) WHBL. 106pp.
- 1988 Disarming a loaded patient. *LLM* 19, 17-35. (Kara > Lamusmus).
- 1993 A Kara phonology. *DPPNGL* 40, 99-130. n.d. Kara dictionary. SIL.
- SCHLIE, Virginia A.** (Ginny)
- 1984 Individuation and topicality as indices of transitivity: degrees of passive in Kara. Paper > FOCAL, Suva. Mimeo. 31pp.
- 1989 Ways and means of communication in Kara. *DPPNGL* 36, 39-46. see Schlie & Schlie, above
- SCHLIEKER, Bruno, SM** (mssy priest, at Patupatuai, Bvl: Siwai area 1933-47, other stns to 1960s)
- 1949 [Catechism, in Banoni]. TS. 13pp.
- 1949 *Livre de prière*. TS. 10pp. (Banoni)
- n.d. Manual of prayers and catechism in the Banoni language of West Bougainville. 73pp.
- n.d. Old and New Testament - Siwai language. MS. 100pp. (Bible history, in Siwai).
- n.d. Sermons in Siwai. MS.
- n.d. Siwai elementary grammar. MS. 65pp. (ment'd in Allen & Hurd 1965).
- n.d. Sunday gospels. MS. 2 vols. (Allen & Hurd: "paraphrase type translation" (Siwai))
- n.d. Testamento ukisanum. MS. (ca 30 Old Testament stories in Siwai)
- SCHMELTZ, J.D.E.** (see Sack, ed. Schmeltz publ frequently on ethnographical topics)
- 1904 Beiträge zur Ethnographie von Neu-Guinea. *IAE* 16, 242-244.
- SCHMIDT, Joseph, SVD** (mssy priest; Murik, via Madang; Dallmannhafen in 1926)
- 1924 Die Ethnographie der Nor-Papua (Murik-Kaup-Karau) bei Dallmannhafen, Neu-Guinea. *Anthropos* 18-19, 700-732. (Murik/C)
- 1926 Die Ethnographie der Nor-Papua (Murik-Kaup-Karau) bei Dallmannhafen, Neu-Guinea. *Anthropos* 21, 38-71. (totem-clan vocab, personal names, law, custom & social terms/J)
- 1933 Neue Beiträge zur Ethnographie der Nor-Papua (Neuguinea). *Anthropos* 28, 321-354, 663-682. (Murik/N)
- 1953 *Vokabular und Grammatik der Murik-Sprache in Nordost-Neuguinea*. MBA 3. 300pp. Revw *Anthropos* 48, Fuchs.
- SCHMIDT, Wilhelm, SVD** (German lgt/editor)
- 1892 Die Sprachen von British Neu-Guinea. *Globus* 62, 224.

- 1899 Ethnographisches von Berlinhafen, Deutsch-Neu-Guinea. *MAGW* 29, 13-29.
- 1899 Die sprachlichen Verhältnisse Oceanians (Melanesiens, Polynesiens, Mikronesiens und Indonesiens) in ihrer Bedeutung für die Ethnologie. *MAGW* 29, 245-258.
- 1899 *Über das Verhältniss der melanesischen Sprachen zu den polynesischen und untereinander*. Vienna: Akad Wissenschaften, Phil-Hist Klasse, 41/6, 1-93.
- 1899 Zur Grammatik der Sprache der Mortlock-Insel. *WZKM* 13, 330-343.
- 1900-01 Die sprachlichen Verhältnisse von Deutsch Neu-Guinea. *ZAOS* 5/4, 354-384; 6/1, 1-99.
- 1901 *Die Jabim-Sprache (Deutsch Neu-Guinea) und ihre Stellung innerhalb der melanesischen Sprachen*. Vienna: Akad Wissenschaften, Phil-Hist Klasse, 43/9, 1-60.
- 1902 Die Fr. Müllersche Theorie, über die Melanesier. *MAGW* 32, 149-160.
- 1903 Die Lage der Sprachforschung in den Kolonien. In *Verhandlungen des Deutschen Kolonialkongresses 1902*, 148-163.
- 1904 Eine Papuasprache auf Neupommern. *Globus* 86/5, 79-80.
- 1905 Die Bainingsprache, eine zweite Papua-sprache auf Neupommern. *Globus* 87/21, 357-358.
- 1905 Lautwandel und Lautentsprechungen, in *Die Sprachen des Berlinhafen-Bezirktes in Deutsch-Neuguinea*. *MSOS* 8, 72-83.
- 1907 Die geheime Jünglingsweihe der Karesau-Insulaner (Deutsch Neu-Guinea). *Anthropos* 2, 1029-1056. (from Karesau informant Bonifaz, at Tumleo Stn & in Europe; songs & trslns, Karesau/D). (see 1979, below).
- 1907 Review of S.H. Ray *Reports of the Cambridge Anthropological Expedition to Torres Straits*, vol 3: *Linguistics*. *Man* 7/106, 186-189.
- 1908 Review: Rev. D. Macdonald, D.D., *The Oceanic languages ...* *Anthropos* 3, 626-627.
- 1909 Neu entdeckte Papuasprachen von den Salomoninseln (Bougainville). *Globus* 95, 206-207. (Banoni)
- 1909 Über Musik und Gesänge der Karesau-Papuas, Deutsch Neuguinea. *Internationale Musikgesellschaft Vienna, 3rd Congress*, 297-298.
- 1910 Review: A. Hanke, *Grammatik und Vokabularium der Bongu-Sprache ...* *Anthropos* 5, 605-606.
- 1920 Austronesische Sprachen. In H. Schnee, ed. *Deutsches Kolonial-Lexikon*, vol 1, 104-107. Leipzig: Quelle & Meyer.
- 1920 Melanesische Sprachen. In H. Schnee, ed. *Deutsches Kolonial-Lexikon*, vol 2, 538-544.
- 1920 Papua-Sprachen (Papuan languages). In H. Schnee, ed. *Deutsches Kolonial-Lexikon*, vol 3, 17-20. Leipzig.
- 1926 *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde*. Heidelberg: Winter. 595pp. Revw *Anthropos* 22, Wölfel. (New Guinea lgs/N)
- 1929 Austronesian languages. *Encyclopaedia Britannica* 14th edn, vol 2, 781-782.
- 1934 Review: G. Pilhofer *Grammatik der Kâte-Sprache in Neuguinea*. *Anthropos* 29, 278-281.
- 1941 Das Verhältnis der melanesischen zu den polynesischen Sprachen. *Anthropos* 35-36, 379-380.
- 1952 Review: Wurm Stefan: *Studies in the Kiwai languages ...* *Anthropos* 47, 1073-1074.
- 1979 The secret initiation ceremonies of the Karesau islanders, East Sepik Province: a report by Father Wilhelm [sic] Schmidt, SVD, from information provided by Boniface Tamatai Pritak, a Karesau islander. Originally published in ... 1907 (qv) ... trsl Fr John J. Tschauder, SVD; edited by Fr Geoffrey Brumm, SVD. *Oral History* 7/2, 1-41. (Karesau/D) see Koppers 1928; see Spölgen & Schmidt 1901; see Vormann & Schmidt 1900
- SCHMIDT, W. and N. SPÖLGEN
- 1901 Beiträge zur Kenntnis der Valman-Sprache. *WZKM* 15, 335-366.
- SCHMIDT, W. and F. VORMANN
- 1900 Ein Beitrag zur Kenntniss der Valman-Sprache. Auf Grund der von P. Vormann S.V.D. gemachten Aufzeichnungen bearbeitet von P.W. Schmidt S.V.D. *ZEthn* 32, 87-104.
- SCHMIDT, W. et al
- 1905 Die Sprachen des Berlinhafen-Bezirks in Deutsch-Neuguinea. *MSOS* 8, 72-83.
- SCHMIELE, Georg
- 1891 Aus dem Schutzgebiete der Neu-Guinea-Kompanie: Die Insel Nissan. *MDS* 4, 100-112.
- SCHMITZ, Carl A. (ethnologist, Basel)
- 1954 Zur Soziologie des Moándo-Sprachgebietes. *Anthropos* 49, 1105-1106.

- 1955 Zur Ethnographie der Huon-Halbinsel, Nordost Neuguinea. *ZEthn* 80, 299-312.
- 1958 Zur Ethnographie des Yupna-Tales im Nordosten von Neuguinea. *AEH* 7, 337-386.
- 1959 Sprachen und Kulturen im nordöstlichen Neu Guinea. *MAGW* 88-89, 148-154.
- 1959 Zur Ethnologie der Rai-Küste in Neuguinea. *Anthropos* 54, 27-56. (Igc gps pp.28-29)
- 1960 *Beiträge zur Ethnographie des Wantoat-Tales, Nordost-Neuguinea*. Kölner U. (Wantoat vocab & grammar sketch, in German, pp.195-222, + short Kandomin vocab pp.223-224; Wantoat/D) *Revw Oceania* 33, Capell; *NGS* 6, Oosterwaal.
- 1960 *Historische Probleme in Nordost-Neuguinea, Huon Halbinsel*. Wiesbaden: Steiner. 441pp. (Engl summary pp.407-425). *Revw Oceania* 31, Capell; *JPS* 70 Salisbury; *VKI* 117 Mohr; *WVM* 9 Stiglismayr; *Anthropos* 66 Burgmann; *AmA* 63 Schwartz; *JAS* 2 L-Orgill; *NGS* 6 Baal.
- 1960 Verwandtschaftsnamen und Kulturschichten im Nordosten von Neuguinea. *ZEthn* 85, 1-16.
- 1961 Eine Liebeszauberfigur der *Komba* in Nordost-Neuguinea. In Drost & König, eds 1961, 577-584. (Komba vocab & incantation/C)
- 1963 *Wantoat: art and religion of the northeast New Guinea Papuans*. The Hague: Mouton. (Wantoat/N). *Revw Oceania* 37, Elkin. see Neuhaus et al 1962
- SCHMUTTERER, Gottfried** (Luth mssy)
- 1923 A trip to the village of the Lae helpers [Gemem]. *The Lutheran Missionary* 3/9. (USA) (Waing? counting system/C)
- SCHNABEL, Ernst** (Luth mssy 1902-30)
- 1919 *Wofung Jesle bingebiang Lukazi qälengkewec* (Gospel of Luke in Kâte). Logaweng: Luth Mssn.
- 1925 Eine Reise ins Rawlinson-Gebiet. MS. (ment'd PL, C-13, 1206, McElhanon).
- SCHNEE, Heinrich** (medical Dr; RM 1898-1900; deputy govr 1903 during Hahl's absence; spoke Tolai; v int in native welfare)
- 1901 Beitrag zur Kenntniss der Sprachen im Bismarck-Archipel. *MSOS* 4, 229-279. (words in 4 minor Tolai d's, 48 wds in Kabanga & texts in sevl d's, pp.238-259).
- 1904 *Bilder aus der Südsee, unter den kannibalen Stämmen des Bismarck-Archipels*. Berlin: Reimer. (R: PE, pp.299-311; Baining/C)
- 1920 (ed.) *Deutsches Kolonial-Lexikon*. Leipzig: Quelle & Mayr. 3 vols.
- SCHNEIDER, Georg** (Luth mssy 1914-24?)
- 1928 Proben der Nimboran-Sprache (Niederlandsch Neuguinea). *ZES* 18, 128-140.
- SCHNEIDER, Josef, MSC** (mssy priest Sulka area, from 1911; items from Hüskes)
- 1928 A kro konituk kam eilik komuain a Bik to mag a Lotu (Gebet- und Liederbuch in der Sulkasprache; prayer & hymnbook in Sulka). Vunapope. Mimeo.
- 1932 Sulka (Südküste Neubritanniens). In Hüskes, 1932, 47-57.
- 1954 Über den Feldbau der Sulka auf Neubritannien. *Anthropos* 49, 276-289.
- 1962 *Grammatik der Sulka-Sprache, Neubritannien*. *MBA* 36. 538pp.
- n.d. Bemerkungen zum Ackerbau der Sulka. MS. (late 1920s)
- n.d. Botanisches Spezialwörterbuch der Sulka. MS. (late 1920s)
- n.d. Kleiner Katechismus in der Sulkasprache.
- n.d. Sonntagsevangelien in der Sulkasprache.
- n.d. Termini theologici in der Sulkasprache.
- n.d. Wörterbuch und Grammatik der Sulkasprache. MS. 537pp. (Copy H: SIL, another in Lanyon-Orgill library; see 1962).
- n.d. Zoologisches Wörterbuch der Sulka. MS.
- SCHNEUKER, Carl L.** (Amer Luth mssy 1946-)
- 1960 *Lutheran gae buk*. (Scripture portions in Kâte). Madang. (revised by Geisselbrecht (qv) 1973).
- 1962 *Kâte language handbook*. Madang: Lutheran MP. 167pp. *Revw Anthropos* 61, Scheller. see Flierl et al 1965
- SCHOFIELD, F.D.** see Simmons et al 1965
- SCHOLZ, Lyle G.**
- 1966 Karam grammar 1: components of basic noun phrases. SIL. 9pp.
- 1967 *Kalam buk 1*. (primer) SIL. 25pp.
- 1968 *Kalam buk 2*. (primer) SIL. 28pp.
- 1968 Karam verb phrases. 6pp.
- 1969 *Kalam buk 3*. (primer) SIL. 28pp.
- 1970 Kalam higher level grammar: Kalam sentence types, Kalam paragraph types, Kalam discourse types. 108pp. see Longacre 1972.
- 1971-77 Orthography notes. 11pp.
- 1972 Additions and corrections to Kalam Phonemics. 8pp.
- 1976 Revised Kalam Orthography. 6pp.
- 1986 Kalam Lower level grammar sketch. (revised from 1979). SIL. 50pp.

- n.d. Further thoughts on schwa in Karam. Spp. see Kias & Scholz 1991
- SCHOLZ, Lyle and Helen SCHOLZ** (SIL. Kalam (Highlands), 1962-1990)
- 1965 Karam essentials for translation grammar. SIL. 16pp.
- 1966 *Primer No. 1-2*. (Kalam). SIL. 22, 22pp.
- 1969 *Kalam buk 1-3* (primer 1-3). 25, 28, 28pp.
- 1971 [a set of 15 syllable leaflets]. (Kalam). SIL. 60pp.
- 1973 Kalam Revised Phonemics. 41pp. SIL.
- 1982 *Aposel: Bi Jisas minim nijiy dand amemb giyak minim* (About what the Apostles did). WHBL. 100pp. (Kalam)
- 1992 *Kalam baybul buk gor minim nuk kisen angayak*. NT in Kalam. WHBL.
- SCHOLZ, Lyle, Helen SCHOLZ and Robert B. YIMBNEP**
- 1986 *Kalam minim buk 2*. (Primer in Kalam). SIL. 121pp.
- SCHOOLING, Stephen and Janice SCHOO-LING** (SIL New Caledonia; visited Manus)
- 1988 A preliminary sociolinguistic and linguistic survey of Manus Province, Papua New Guinea. *PL*, A-76, 211-241.
- SCHOORL, J.W., MSC** (mssy Muju area 1950s)
- 1957 *Kultuur en Kultuurveranderingen in het Moejoe-gebied*. The Hague: J.N. Voorhoeve. 299pp. English summary. (Muyu, Digul R area, Eastern IJ; w/l pp.284-289/N) (Publ in Engl trsltn, 1993; fiche copy of orig H: Melanesian Studies Rsrce Center). *Revw Oceania* 28, Capell.
- 1993 *Culture and change among the Muyu*. Leiden: KITLV Press. 322pp. (Metomka d of Muyu, incl a glossary pp.307-312/N)
- SCHOOT, H.A. van der**
- 1969 *Het Mimika- en Asmat Gebied (west Irian) voor en na de openlegging*. Tilburg: H. Gianotten.
- SCHORR, W.** (mssy? Madang area, poss 1930s?)
- n.d. Ein Mikarew-Deutsch Wörterbuch, Neuguinea. TS. 95pp. (ment'd by Z'g, & DCL).
- SCHOUTEN, Willem C.** (Dutch navigator)
- n.d. (vocabulary of "Moyse Island", which Lanyon-Orgill identifies as Tabar; also in Dalrymple & de Broses)
- SCHUBERT, Ernest, ed.** (educationist, POM Tchrs College)
- 1960s/70s *Peoples of the Pacific* series, 16 books incl. *Trobriand Islanders*, *Motuans*, *Tolais*, *Sepik River people*, *Gogodalas*, *Chimbus*, *Mekeos*, *Karkar Islanders*, *Abelam people*, *Bukas*, *Huli people*, *Orokaivas*. (lang use/C)
- SCHUCHARDT, Hugo** (Hugo E.M., linguist)
- 1883 *Kreolische Studien V: Über das Melaneso-Englische. Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien* 105, 151-161. (R) Repr, 1974, Washington, Library of Congress.
- 1885 *Über die Lautgesetze: Gegen die Junggrammatiker*. In T. Vennemann and T. Wilbur, trslrs and eds 1972, *Schuchardt, the Neogrammarians, and the transformational theory of phonological change*, 39-72. Frankfurt: Athenäum.
- 1889 Beiträge zur Kenntniss des englischen Kreolisch: II: Melaneso-englisches. *Englische Studien* 13, 158-162. (R)
- 1979 Contributions to Melanesian-English studies. In T.L. Markey, ed. *The ethnography of variation: selected writings on pidgins and creoles*, 7-14. Ann Arbor: Karoma. 1st publ 1889. (Melanesian Pidgin/N)
- 1979 On Melanesian English. In Markey, ed. 1979, 18-25. 1st publ 1883. (NGP/C)
- 1980 *Pidgin and creole languages: selected essays by Hugo Schuchardt*. Ed. & trsl. by Glenn G. Gilbert. Lond: CUP. (pp.14-29 Melanesian English (1883 & 1889) with full bibliography). see note re survival of Schuchardt papers in *Carrier Pidgin* 7/2 (June 1979) p.10.
- SCHÜTZ, Friedrich** (Luth mssy 1907-39)
- 1916 *Catechism and primer in Nobonob*. Logaweng.
- 1916 *Kaiak tituanak nai*. (Scripture trnsln in Nobonob). Logaweng.
- 1923 *Bible history in Nobonob*. Logaweng: Madang Mission Press.
- 1923 *Bible words in Nobonob*. Logaweng: Madang Lutheran Mission Press.
- 1941 A short Nobonob grammar. Revised and put into English by Missionary Rudolf Inselmann. TS. 45pp. (see Inselmann & Schütz 1941)
- SCHUHMACHER, W.W.** (Danish philologist)
- 1969 Über einen Fall von "Stammabstufung" in einer polynesischen Sprache. *ZPhon* 22, 152-153. (PPN, PAN, Bellona "fish").
- 1970 An irregular derivative from Proto-Austronesian \*inum. *Oceania* 40, 232. (Rennellese)

- 1970 Uraustronesisch \*, ʔ und Umlaut im Sa'a. *Orbis* 19, 377-380.
- 1972 A note on metathesis or disguised speech in Oceanic languages. *Oceania* 43, 153-154. (Eddystone/N)
- 1972 Some remarks on "Dempwolff's Law". *Oceania* 40, 68-69. (mentions D's recognition of Kâte phonol shifts).
- 1975 Dreimal "Fisch" in der polynesischen Sprache von Rennell-Bellona. *Anthropos* 70, 289.
- SCHUHMACHER, W. Wilfried, F. SETO, J. Villegas SETO and Juan R. FRANCISCO**
- 1992 *Pacific Rim: Austronesian and Papuan linguistic history*. Heidelberg: Carl Winter. 199pp. (extensive compar cultural vocab)
- SCHULENBURG, A. von der, Graf**
- 1892 *Grammatik, Vocabularium und Sprachproben der Sprache von Murray Island*. Leipzig: Friedrich. 134pp.
- SCHULTZE, Leonhard (see Sack, ed.)**
- 1911 *Zur Kenntnis der melanesischen Sprache von der Insel Tumléo*. Jena: Gustav Fischer. 96pp. (Tumléo grammar, texts, compreh wordlist).
- SCHUMM, Richard, MSC (mssy priest Gazelle Pen'a 1902- & on Willaumez Peninsula)**
- 1928 Wörterbuch der Bakovi-Sprache. Tuna-Bakovi-Deutsch. TS.
- 1929 101 Sagen und Märchen der Bola. TS.
- n.d. Wörterbuch der Bolasprache. MS.
- SCHUMM, Richard and Hubert KROLL**
- 1938 Sagen und Märchen der Bola (Willaumez-halbinsel, Neupommern). *ZEthn* 70, 371-425.
- SCHUSTER, I., MSC**
- 1896 *A varvai ta ra Buk Tabu: ure ra umana bul. Aus dem deutschen Übersetzt in die kanakkische Sprache*. Freiburg. 99pp. H: MSC Kensington. (Bible stories, Tolai).
- 1901 *A varvai ta ra Buk Tabu ta ra luaina ma ta ra kalamana kunubu*. Freiburg. 314pp. H: MSC Kensington. (Bible extracts, Tolai).
- SCHUSTER, Meinhard (publ on May River art)**
- 1965 Mythen aus dem Sepik-Gebiet. In C.A. Schmitz and R. Wildhaber, eds *Festschrift Alfred Bühler ...*, 369-384. Basel: Pharos. (Origin myths in German)
- SCHUSTER, Roy(?), (mssy?)**
- n.d. Kewa verbs. Mimeo. 19pp. (A few declensions + list of verbs with sentence examples)
- SCHUY, Josef (medical doctor)**
- 1975 Ehe und Geburt bei den Tolai auf New Britain. In Janssen et al, eds 1975, 40-106. (Tolai, incl parallel texts Tolai/German/D)
- SCHWAB, John, SVD (mssy priest; 1934-50 Sepik, 1952-87 Enga, d.1990)**
- 1970 Klan-Gliederung und Mythen in Küsten-nahen Inland-Gebiet zwischen Sepik und Ramu (Nordost Neuguinea). *Anthropos* 65, 758-793. (trslns with commentary).
- 1995 The Sandalu bachelor ritual among the Laiapu Enga (Papua New Guinea). *Anthropos* 90, 27-47. Edited by Philip Gibbs SVD.
- SCHWARTZ, Lenora**
- n.d. Sori and Mokareng languages – study notes (see Healey in *PL*, C-39, 225).
- SCHWARTZ, Theodore (anthrop, UCSD; Dir Amer Museum of Nat History at 1967)**
- 1957 The Paliau movement in the Admiralty Islands, 1946 to 1954. PhD diss., U Pennsylvania. 651pp. (glossary pp.640-650 is lgely TP; TP/N) Published
- 1962 in *American Museum of Natural History Anthropological Papers* 49/2, 209-421.
- 1963 Systems of areal irrigation: some considerations based on the Admiralty islands of northern Melanesia. *Anthropological Forum* 1/1, 56-97. (Manus kin terms/N)
- 1973 Cultural totemism: ethnic identity primitive and modern. In George De Vos and Lola Romanucci-Ross, eds *Ethnic identity: cultural continuities and change*, ch 4, n.p. (30pp). Mayfield. (Manus/D)
- n.d. Titan dictionary. MS.
- SCHWARTZ, Theodore and Lenora SCHWARTZ**
- 1966-67 Materials in languages of the Admiralty Islands. MS. (ment'd Healey, *PL*, C-13, 1231, & in *PL*, C-39, 224-225; incl 1000+ w/l's and other detail).
- SCHWEIGER, Sebastian, MSC (mssy priest from 1932; Unea in 1962)**
- 1945-50 Grammatik der Nakanai Sprache. Unfinished revn of Stamm 1925. Only 12pp of typed orig (A&H 1963, 8).
- SCHWIMMER, Eric G. (anthrop, Québec; fldwk Orokaiva 1966-)**
- 1967 Modern Orokaiva leadership. *JPNGS* 1/2, 52-60. (Orokaiva kin vocabulary/C)

- 1972 Regional communications systems in Papua New Guinea and the problem of social boundaries. Mimeo. Toronto.
- 1973 *Exchange in the social structure of the Orokaiva*. Lond: Hurst; Syd: A&R. (Orokaiva/C)
- 1979 Reciprocity and structure: a semiotic reinterpretation of some Orokaiva exchange data. *Man* (ns) 14/2, 271-285.
- 1980 The limits of economic ideology: a comparative anthropological study of work concepts. *International Social Science Journal* 32, 517-531. see Williams 1976, ed. by Schwimmer.
- 1991 How Oro Province societies fit Godelier's model. In Godelier & Strathern, eds 1991, 142-155. (Orokaiva/C)
- SCHWÖRER, E.**
- 1916 *Kolonial-Deutsch: Vorschläge einer künftigen deutschen Kolonialsprache in systematisch-grammatikalischer Darstellung und Begründung*. Munich: Hubers. 62pp. (registers, of relevance to New Guinea).
- SCODITTI, Giancarlo M.G.** (anthrop, SOAS Lond; Kitawa, Marshall Bennett Is, MBP)
- 1982 Aesthetics: the significance of apprenticeship on Kitawa. *Man* 17, 74-91. (Muyuw/N)
- 1984 The use of 'metaphors' in Kitawa culture, northern Massim. *Oceania* 54, 50-70. (Muyuw/J)
- 1985 *Kitawa: iconografia e semantica in una società melanessiana*. Milano: Franco Angeli.
- 1989 *Kitawa: a linguistic and aesthetic analysis of visual art in Melanesia*. Berlin/NY: Mouton de Gruyter. (Nowau Ig of Kitawa [d of Muyuw] I/J, incl pp.211-385, texts and lexicon).
- f/c Kitawa oral poetry. To be published in *Pacific Linguistics*, D-87. (Muyuw)
- SCORZA, David P.** (SIL)
- 1970 Au language grammar essentials for translation. MS. SIL. 48pp.
- 1972 Classification of Au myths. *Practical Anthropology* 19, 214-218.
- 1973 Phonemes of the Au language. TS. SIL. 23pp. (with audio tape).
- 1973 Sentence structures of the Au language. In Healey, ed. 1973 (*WPNG* 1), 165-246.
- 1976 Au language: word, phrase, clause. MS. SIL. 82pp.
- 1976 Au paragraphs and discourses. MS. SIL. 42pp.
- 1978 A sketch of Au morphology and syntax. MA thesis, U Texas at Arlington. 109pp.
- 1985 A sketch of Au morphology and syntax. *Pacific Linguistics*, A-63, 215-273.
- 1987 Advanced Tok Pisin. MS. SIL.
- n.d. Au dictionary. TS. SIL.
- n.d. Yil phoneme contrasts, cassette tape. (Authorship is uncertain; Yil is S of Torricelli Mtns, nr Au) SIL.
- SCORZA, David, ed.**
- 1975 *Him me nipaa ein tuwei 1* (Myths from the past 1, in Au). SIL. 35pp.
- 1981 *Wit ham mau mirapit kantri kayu tiwei mit nekinam 4* (Neighbouring countries, reader in Au). SIL. 69pp.
- SCORZA, David and Karl J. FRANKLIN**
- 1989 *An advanced course in Tok Pisin*. SIL. 158pp. (follows Litteral 1969/X). Revw LLM 21, Mühlhäusler.
- SCORZA, David and Jackie SCORZA** (Jacqueline; SIL. Au. Sepik.)
- 1980 Au report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 42-43.
- 1982 *Him yaaim me God*. WHBL. 1164pp. (NT in Au).
- SCORZA, David et al.**
- 1972 *Menmen mit ne Sute niriakem/ Pasin bilong ol Juda* (How the Jews lived, Au/TP diglot). SIL. 86pp.
- SCORZA, Jackie**
- 1971-72 *Au book 1-4* (primers in Au). SIL. 24,37,36,36pp. see Scorza & Scorza, above
- SCOTT, Graham K.** (SIL, Fore, + wife Margaret; PhD ANU late 1970s; Lgcs La Trobe U)
- 1963 The dialects of Fore. *Oceania* 33, 280-286.
- 1964 Essentials for translation: Fore (grammar). MS. SIL. 22pp.
- 1966 Fore word lists. SIL.
- 1967 Which alphabet should I use? A limited research survey in Fore. *Read 2/3*.
- 1968 Fore final verbs. *Pacific Linguistics*, A-16, 45-62.
- 1968 Taking the vernacular into account. *PNG J Educ* 5/5, 31-33.
- 1973 *Higher levels of Fore grammar*. Edited by Robert E. Longacre. *Pacific Linguistics*, B-23. 88pp.
- 1975 Linguistic aspects of Fore kinship. *Kivung* 8/1, 39-55.

- 1975 Survey word list: Fore (northern, central, southern dialects). (revision of 1966 list). SIL.
- 1976 Review of Loving *Awa dictionary*. *Kivung* 9/2, 187-188.
- 1976 Towards an acceptable orthography for Fore. *Linguistic Communications* 16, 21-30.
- 1978 *The Fore language of Papua New Guinea*. *Pacific Linguistics*, B-47. 210pp. (PhD diss, ANU, 1977, 244pp).
- 1979 Lexical expansion in a non-Austronesian language of Papua New Guinea. In Wurm, ed. 1979, 101-113.
- 1980 *Fore dictionary*. *Pacific Linguistics*, C-62. 243pp. Revw LLM 13, Brandson.
- 1983 Discourse cohesion in a highland language of P.N.G. LLM 14, 150-174. (Fore)
- 1986 On ergativity in Fore and other Papuan languages. *Pacific Linguistics*, A-70, 167-175.  
see Pike & Scott 1963; see Wurm et al 1978
- SCOTT, Graham and Margaret SCOTT**
- 1964 *Akao! 1-3*. (Fore primer 1-3). SIL. 24pp each.
- 1964 *Apo! 4* (Fore reader 4). SIL. 20pp.
- 1964 *Akao! 5* (Fore primer 5). SIL. 24pp.
- 1967 *Agao! 1-5* (Fore primer 1-5). SIL. 19pp. each.
- 1967 *Ay'ya'ma mawe* (All lands: reader in Fore). SIL. 23pp.
- 1974 *Mono agowe (NT in north-central d of Fore)*. NY: Bible Society International/SIL Ukarumpa. 777pp.
- SCOTT, Harry, FINAU and IOTAMA (Rev. Scott and 2 translators)**
- 1902 *Abele lauali kerkar gelar meriba Opole Iesu Keriso depegeli Miriam mer. Neis a neis Euangelia detarare Mataio, Mareko, Luka, Ioane*. Lond: BFBS. 240pp. (Miriam) (ment'd Ray 1907, 227).
- SCOTT, J. Tait (Rev)**
- 1879 *Evangelia Mareko detali*. The Gospel by Mark in the Murray Island dialect, Torres Straits. Syd: Foster & Fairfax. (Miriam; also catechism, 43 hymns &c).
- 1883 *Iesu ra giz mer abkoreb Erub Mer - Jesu's words according to Erub speech*. Montrose. 52pp. (34 parables, "Darnley I. language", i.e. Miriam)
- 1885 *Gospels of Mark and John, and catechism, Lord's prayer, etc and hymns*. Syd. (Miriam) (ment'd Ray 1907, 227).
- 1885 *Euangelia Mareko detarer*. (Gospel of Mark, Murray Island language). (Miriam) (ment'd Ray). (see 1879 above).
- SCOTT, Robert P.** (agriculturalist, went PNG post war as child; TP broadcaster, instructor; ret'd Australia early 1970s)
- 1977 New Guinea Pidgin teaching: agricultural problems and Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 723-731.
- SCOVILL, David** (mssy field leader UFM, area incl Fawi lau Ig on Rouffaer River, IJ)
- 1969-72 *Bahasa Indonesia untuk orang Dani*. Books 1-4. Sentani: Regions Press.
- SCRIPTURE GIFT MISSION**
- 1970 *Helpim bilong ol manmeri*. Lond: SGM. (Bible readings &c for each day of the month in TP).
- SEBEEK, Thomas A., ed.**
- 1971 *Current trends in linguistics*, vol 8: *Linguistics in Oceania*. The Hague: Mouton. 2 vols. 1381pp. (relevant articles listed under author). Revw article by Hiroshi Kuki in *Oceania* 44, 1973; revw *Oceania* 44, McElhanon.
- 1974 *Current trends in linguistics*, vol 12: *Linguistics and adjacent arts and sciences*. 2 vols. The Hague: Mouton.
- SECOMB, G.R. (Sister)**
- 1968? *How the Jews lived*. Trsl from the SIL book into Dobu. East Cape: MMP.
- 1968? *Pilgrim's progress*. East Cape: MMP. (trsl into Dobu).
- SEDDON, Sally Bruce** (anthropologist, UCSD)
- 1982 Women in Oksapmin society. (MS, H: on fiche UCSD library).
- SEIJNE KOK** see Kok
- SEILER, Walter** (Swiss linguist)
- 1982 The spread of Malay to Kaiser Wilhelmsland. In Carle et al, eds 1982, 67-85.
- 1983 The acquisition of a noun classification system. LLM 14, 76-97. (Imonda d of Waris)
- 1984 Imonda part-of-whole marking. *Pacific Linguistics*, A-69, 273-283.
- 1984 Topic marking in the Papuan language of Imonda. OL 22-23, 151-173.
- 1985 *Imonda, a Papuan language*. *Pacific Linguistics*, B-93. (His ANU PhD diss). Revw LLM 16, Haiman.
- 1985 The Malay language in New Guinea. *Pacific Linguistics*, A-72, 143-153.

- 1986 From verb serialisation to noun classification. *Pacific Linguistics*, A-70, 11-19.
- 1988 Review of J.M. Clifton, ed. *Five phonological studies*. *LLM* 19, 139-142. see Feldman & Seiler 1983
- SEILLER, Charles, SM** (Cath mssy, Nasioi area 1920s-30s)
- 1927 *Anua katolika adina pepa lotu amini*. Banoni: Cath Mssn. 32pp. (Small catechism in Torau).
- 1928 *Nantog katolika: bikana pepa lotukonu*. Banoni: Cath Mssn. 63pp. (Prayers, hymns &c in Nasioi)
- 1929 *Katekisto bikana pepa: lotukonu*. Banoni: Cath Mssn. 22pp. (Manual for catechists, in Nasioi)
- 1932 *Katekismo okina karakara Nasioi*. Kieta (printed in New Zealand). 32pp. (Small catechism in Nasioi)
- SEILLER, Charles, SM and Adam MÜLLER, SM**
- 1952 *Buku lotukonung: Nasioi bikana*. Issy-les-Moulineaux: les Presses Missionnaires. 256pp. (Religious book: prayers, catechism, &c mainly in Nasioi, some in TP, written in 1950)
- 1955 *Grammaire nasioi*. TS. 25pp. (ment'd Allen & Hurd, commended).
- SEKO, Dunstan** see Farr et al 1977
- SEKO, Justus** (Korafe trslr)
- 1974 *Kiki* (stories, in Korafe). SIL. see Farr et al 1977, 1978
- SEKO, Kingsley** see Farr et al 1977, 1978; see Jau et al 1984
- SELA, Christine and TUKPOT**
- 1974 *Yey waraga wos* (Ancestral things — Reader in Yessan-Mayo, ed. by R. Merkwuse and V. Foreman). Ottawa: CIDA/Ukarumpa: SIL. 32/85pp.
- SELBY, David** (i/c AA battery Rabaul, WW2; later ANGAU; later Justice in PNG)
- 1956 *Hell and high fever*. Syd: Currawong. 198pp. Repr 1971, A&R p/b (WW2 Rabaul; PE 146-147/C)
- 1963 *Itambu!* Syd: Currawong. 167pp. (interpretation p.66f/C)
- SELIGMAN, C.G.** (once Seligmann; ethnologist)
- 1902 The medicine, surgery, and midwifery of the Sinaugolo. *JRAI* 32, 297-304. (medical terms, Sinaugolo/N)
- 1909 A classification of the natives of British New Guinea. *JRAI* 39, 246-277, 314-333.
- 1910 *The Melanesians of British New Guinea*. Lond: CUP. 766pp.
- 1913 Five Melanesian vocabularies from British New Guinea. *ZKS* 3, 183-200. Berlin: D. Reimer. (Ikoro, Sinaugoro, Wagawaga, Tube Tube, Tokunu)
- SELTÉN, Bo**
- 1988 Tok Pisin. *Moderna Sprak*, Stockholm, 82/1, 20-23.
- SENFT, Barbara and Gunter SENFT**
- 1986 Ninikula: Fadenspiele auf den Trobriand-Inseln: Untersuchungen zum Spiekle-Repertoire unter besonderer Berücksichtigung der Spiel-begleitenden Texte. *Baessler-Archiv* NF 34, 92-235. (Beiträge zur Völkerkunde)
- SENFT, Gunter** (linguist, Max-Planck-Institut)
- 1982 Descriptive analysis of 'biga-galavala' variety of Kilivila language. 45pp.
- 1983 The system of classificatory particles in Kilivila reconsidered (paper > LSPNG conf; see 1985 publication, below). 20pp.
- 1985 Emic or etic or just another catch 22? A repartee to Hartmut Haberland. *Journal of Pragmatics* 9, 845.
- 1985 How to tell – and understand – a 'dirty' joke in Kilivila. *Journal of Pragmatics* 9, 815-834.
- 1985 Kilivila – die Sprache der Trobriander. *Studium Linguistik* 17/18, 127-138.
- 1985 Klassifikationspartikel im Kilivila: Glossen zu ihrer morphologischen Rolle, ihrem Inventar und ihrer Funktion in Satz und Diskurs. *Linguistische Berichte* 99, 373-393.
- 1985 Trauer auf Trobriand – eine ethnologisch/linguistische Fallstudie. *Anthropos* 80, 471-492.
- 1985 Weyeis Wettermagie – eine ethnolinguistische Untersuchung von fünf wettermagischen Formeln eines Wettermagiers auf den Trobriand Inseln. *Zeitschrift für Ethnologie* 10/1, 67-90; 10/2 Erratum.
- 1986 *Kilivila: the language of the Trobriand islanders*. Mouton Grammar Library 3. Berlin: Mouton de Gruyter. *RevwLiS* 17, Hymes; *LLM* 19, Lithgow; *Linguistics* 26, Besnier; *Canberra Anthropology* 10/2, Ross; *Language* 66, Hale; *Lingua Posn* 31, Majewicz.



- 1986 Where the subject is: Kilivila word-order reclassified. Paper > Ann Mtg DGfS Heidelberg.
- 1987 Kilivila colour terms. *Studies in Language* 11/2, 313-346.
- 1987 Nanam'sa bwenā: Gutes Denken. Eine ethnolinguistische Fallstudie über eine Dorfversammlung auf den Trobriand Inseln. *Zeitschrift für Ethnologie* 112, 181-222.
- 1987 Rituelle Kommunikation auf den Trobriand Inseln. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 65, 105-130.
- 1987 The system of classificatory particles in Kilivila reconsidered; first results on its inventory, its acquisition, and its usage. *LLM* 16, 100-125.
- 1988 Review of Lichtenberk *A grammar of Manam*. *LLM* 18, 169-173.
- 1989 Apropos the whole and its parts: classificatory particles in Kilivila language. In Walter A. Koch, ed. *Das Ganze und seine Teile: Natur und Kultur aus der Sicht verschiedener Interdisziplinen*. (BPX 21). Bochum: Brockmeyer.
- 1990 The system of classificatory particles in the Kilivila language. Studies on its functions, its acquisition, its inventory realized in actual speech production, its change, and its semantics. First draft, Andechs. Mimeo. 510pp.
- 1991 Bakavilisi biga – we can 'turn' the language – or: What happens to English words in Kilivila language? In W. Bahner, J. Schildt and D. Viehweger, eds *Proceedings of the XIVth International Congress of Linguists (held in Berlin/GDR 1987), organised under the auspices of CIPL*, 1743-1746. Berlin: Akademie.
- 1991 Mahnreden auf den Trobriand Inseln. In D. Flader, ed. *Verbale Interaktion ...*, 27-49. Stuttgart: Metzler.
- 1991 Network models to describe the Kilivila classifier system. *OL* 30, 131-155.
- 1991 Prolegomena to the pragmatics of "Situational-Intentional" varieties in Kilivila language. In Jef Verschueren, ed. *Levels of linguistic adaptation*, Part II, 235-248. Amsterdam: John Benjamins.
- 1992 'As time goes by ...': changes observed in the Trobriand islanders' culture and language, Milne Bay Province, Papua New Guinea. In Dutton, ed. 1992, 67-89.
- 1992 "Bakavilisi Biga" or What happens to English in the Kilivila language? *LLM* 23, 13-49.
- 1992 What happened to "the fearless tailor" in Kilivila: a European fairy tale – from the South Seas. 42pp. *Anthropos* 87, 407-421. (Kilivila/J)
- 1993 These 'Procrustean' feelings ... Some of my problems in describing Kilivila. In Reesink, ed. 1993, 86-105.
- 1994 Grammaticalisation of body-part terms in Kilivila. *LLM* 25, 98-99.
- 1994 Spatial reference in Kilivila: the Tinkertoy matching games – a case study. *LLM* 25, 55-93.
- 1995 "Crime and custom ..." auf den Trobriand Inseln: der Fall Tokurasi. *Anthropos* 90, 17-25. (Kilivila-German narrative & text/D)  
see Senft & Senft, above
- SENFT, Gunter, ed.  
f/c *Spatial reference in Austronesian and Papuan languages*. OUP.
- SENI, Robyn A., ed.  
1981 *Pijin: Toktok bilong Solomon an samfela poem moa (Pijin: language of the Solomons, also some poems)*. Honiara: SICA. 23pp.
- SENTINELLA, C.L.  
1972 N.N. Mikloucho-Maclay. *JPNGS* 6/2, 43-51. (M-M's linguistic facility pp.50-51).  
see Miklukho-Maklay 1975
- SERGUEIEW, M. see O'Reilly & Sergueiew 1949
- SERIKENAM, Yakubus see De Vries et al 1988
- SESI, Hâmbânggu see Fabian et al 1972, 1973
- SETON, Georgina (writer, wf Aust BP plantation mgr - Lofung in the Shortland Is, & later Choiseul - Solomons)  
1944 *Bring another glass: a mystery story of the Solomon Islands*. Syd: A&R. 235pp. (setting identified only as "Gaila" and "Sai" islands; PE, of good quality/N)
- SEXTON, Lorraine Dusak (anthrop; Temple U, Philadelphia; wk'd Daulo area)  
1980 From pigs and pearls to coffee and cash: socioeconomic change and sex roles in the Daulo region, Papua New Guinea. PhD diss, Temple U. (TP, Siane/N)  
1982 *Wok meri: a women's savings and exchange system in Highland Papua New Guinea*. *Oceania* 52, 167-198. (TP, highlands lgs/C)

- 1984 Pigs, pearlshells, and 'women's work': collective response to change in highland Papua New Guinea. In Denise O'Brien & Sharon W. Tiffany, eds *Rethinking women's roles: perspectives from the Pacific*, 120-152. Berkeley: U California Press. (Siane, TP/N)
- SEYFARTH, Siegfried** (German ethnologist)
- 1970 *Studien zur materiellen Kultur und Kulturgeschichte der Yimar – Sepik Distrikt*. PhD diss, J.W. Goethe Universität. Wiesbaden: Steiner.  
see Haberland & Seyfarth 1974
- SHADEG, Werner Joseph** (tchr PNG 1947-58)
- 1959 English as a medium of instruction in the Territory of New Guinea: a critical analysis of the literature. MA thesis, Loyola University. 122pp. (sociolinguistics; discussion of Hall's, Dietz's & other views on Pidgin/Engl use in schools)
- SHAFER, Robert**
- 1965 Was New Guinea the graveyard of 100 South Asian and Pacific cultures? *Orbis* 14, 312-385. (on classification of Papuan lgs &c).
- SHARPLES, Peter R.**
- 1968 Sikaiana syntax: a transformational-generative syntax of a Polynesian language. MA thesis, U Auckland. 363pp.  
n.d. A Sikaiana lexicon. TS. 74pp.  
n.d. The structure of the Sikaiana verbal phrase. Mimeo.
- SHAW, Karen A.**
- 1972 Samo grammar essentials. MS. SIL. 80pp.  
1973 Grammatical notes on Samo. Appendix B to R.D. Shaw 1973. In Franklin, ed. 1973, 204-213.  
1983 Samo grammar notes. MS. SIL. 329pp.  
see Shaw & Shaw, below; see Minlo & Shaw 1973; see Minlo et al 1973
- SHAW, R. Daniel** (Dan)
- 1972 The structure of myth and bible translation. *Practical Anthropology* 19, 129-132.  
1972 Why genetic variation between New Guinea communities? Migration-dispersal model applied. *Creation Research Society Quarterly* 9, 175-180.  
1973 A tentative classification of the languages of the Mt. Bosavi region. In Franklin, ed. 1973, 189-215. (Duna, Bogaya, Pa, Agala, Konai, Kubo, Samo, Honibo, Bibo, Biame, Etoro, Onabasulu, Kaluli, Kasua, Fasu & others pp.202-203)
- 1974 The geographical distribution of Samo relationship terms: where have all the women gone? In Shaw, ed. 1974, 223-246.  
1974 Samo sibling terminology. *Oceania* 44/3, 233-239. (Samo/N)  
1975 Samo social structure: a socio-linguistic approach to understanding interpersonal relationships. PhD diss, UPNG. 439pp. (UCSD microfiche, 1975)  
1980 Understanding kinship and social structure. *Catalyst* 10/2, 92-104.  
1986 The Bosavi Language Family. *Pacific Linguistics*, A-70, 45-76.  
1988 *Transculturation: the cultural factor in translation and other communication tasks*. SIL. 300pp.  
1990 *Kandila: Samo ceremonialism and interpersonal relationships*. Ann Arbor: U Michigan Press. Revw *PNG Technical Studies Memo* (SIL) 70, Jeffrey D'Jernes. (Samo, Bosavi lg F/N)  
n.d. Beami, Bibo, Honibo, Kubo, Samo w/l's (all ment'd in Shaw 1973)  
see Minlo et al 1973
- SHAW, R. Daniel, ed.**
- 1974 *Kinship studies in Papua New Guinea*. SIL. 246pp. (see under individual authors) Repr 1976.
- SHAW, R. Daniel and Karen SHAW** (SIL; Samo-Kubo (Lake Murray area) 1970-84)
- 1970 Samo phonemic statement. MS. SIL. 41pp.  
1973 *Baibo mongobou buka*. (Genesis abridgement, in Samo). NY: SU. 64pp. 2nd edn 1981, 106pp.  
1973 Location: a linguistic and cultural focus in Samo. *Kivung* 6/3, 158-172.  
1973 *Samon ton towadili buka 1-5*. (Primers in Samo). SIL. 32, 32, 36, 32, 40pp.  
1973 *Yesu Kelesu yonmonhoindi yobouli*. (Life of Christ, in Samo). NY: SU. 93pp.  
1973 Supplement to Samo phonemic statement. MS. SIL. 12pp.  
1977 Samo phonemes: description, interpretation and resulting orthography. *WPNG* 19, 97-135.  
1980 *Baibo booka fenyafon ke oye ton debe*. (The mini-New Testament, in Samo). Kangaroo Ground: WBT. 385pp.  
1981 Samo – English dictionary. MS. 115pp.
- SHEARER, Pam** (SIL) see Payne & Shearer n.d.

- SHEARSTON, Trevor** (Aust literary writer)  
 1979 *Something in the blood*. UQP.  
 (TP/novelist's use – some errors)  
 1983 *Sticks that kill*. UQP. (Motu/C). Revw *Niugini Nius* 4/1/84, Ka'ne Savage.  
 1986 *White lies*. St Lucia: UQP. (TP/N;  
 "Gewa"/C). Revw *Bikmaus* 7/1 Wolfers.
- SHELDEN, Deidre** (Pattimura U/SIL)  
 1986 Topical and non-topical participants in Galela narrative discourse. *Pacific Linguistics*, A-74, 233-248.  
 1991 Setting a course in Galela: an orientation system of North Halmahera. In Dutton, ed. 1991, 147-160.
- SHELDEN, Deidre and Howard SHELDEN**  
 1989 *O Galelaka yomatekebobicara* (*Percakapan-percakapan bahasa Galela; Galela conversations*). SIL. 149pp.  
 1990 *Markus awi lefo* (*Injil Markus*). Colorado Springs: IBS, 69ppp. (Mark in Galela)
- SHELDEN, Howard** (Pattimura University/SIL)  
 1989 Galela phonemes and stress. *WILC* 7, 77-88.  
 1991 Galela pronominal verb prefixes. In Dutton, ed. 1991, 161-175.  
 see Shelden & Shelden, above
- SHELLY, O., SVD**  
 see plants & animals nomenclature in Mihalic 1971
- SHELTON, Irene** (SIL; Salt-Yui. Gumine area, Simbu Prov, 1971-79 with Cliff Shelton)  
 1972 *Para kere wai sire bonania* (pre-reading book, Salt-Yui). SIL. 40pp.  
 1972 *Yui ha bol erala dire onia* (handwriting copybook, Salt-Yui). SIL. 41pp.  
 1972 *Yui ha kere pirala dire onia* (introductory reading book, Salt-Yui). SIL. 44pp.  
 1973 *Yui ha 1,2,3* (primer 1,2,3 in Salt-Yui). SIL. 48,48,72pp.  
 1973 *Yui ha bol erala dire onia* (Handwriting copybook 2; Salt-Yui). SIL. 44pp.  
 1974 *Hahoba ire, dua hau hobi ire dire, mongwo maing ha*. (Bird book in Yui). SIL. 87pp.  
 1977 *Yui ha 1,2,3* (Primer 1, 2, 3). 2nd edn. SIL.  
 see To et al 1973
- SHELTON-SMITH, W.**  
 1929 "Pidgin" English in New Guinea. *Rabaul Times*, Friday 24 May 1929.
- SHEPHERD, Ernie**  
 1971 Akmana: a new name in the continuing history of New Guinea exploration. *PIM* April, 43.
- Recollections (of 1929-30 expeditions, &c). (MS, H: E.A. Shepherd, Sydney: ment'd in Gash, 249-250, which qv).
- SHERER, Russell** (Amer Luth lay mssy, 1946-)  
 1949 Wok kamda long Niugini. Baitabag Technical School. Mimeo.  
 1965 *Buk bilong ol kamda: the carpenter's book*. SIL. (widely known).  
 1970 *Buk bilong ol kamda*. 2nd edn, Madang: Kristen Pres. 54pp.
- SHERET, Barbara**  
 1976 Tolai narratives: a study of the narratives of the Tolai people in the Gazelle Peninsula of East New Britain, Papua New Guinea, including a comparison between past and present narratives. MA thesis, U Syd. (MF 1988). 139pp.
- SHERIDAN, Ray, ed.**  
 1958 *Music of New Guinea: the Sheridan and [W.E.] Smythe collections*. Syd: Wattle Records.
- SHERLOCK, Kevin**  
 1980 *A bibliography of Timor, including East (formerly Portuguese) Timor, West (formerly Dutch) Timor, and the island of Roti*. Canberra: RSPacS, Dept of Anthropology. (Linguistics 109-122, Translations 123-124, &c/N)
- SHERMAN, B.W.**  
 1926 Native vocabulary. *Report to the League of Nations on the administration of TNG for 1924-25*, 78-79. (App. B)
- SHERWIN, R.M.** see Elias & Sherwin 1970
- SHERZER, Joel** see Bauman & Sherzer 1974
- SHEVILL, Ian W.** see Cranswick & Shevill 1949
- SHINEBERG, Dorothy** (Pacific historian, ANU)  
 1967 *They came for sandalwood: a study of the sandalwood trade in the south-west Pacific, 1830-1865*. Melb: MUP/Lond & NY: CUP. 299pp. (R) (Pacific pidgins/C)
- SHIPP, Susan** (Sue; SIL. Nobonob 1984-85; then Teop 1987-))  
 1986 *Tara inana 1-8*. (Primer series, in Teop). Arawa: Department of North Solomons Province, Division of Educn. 8 booklets, 34, 20, 36, 36, 52, 22, 40, 36pp.  
 n.d. Teop dictionary. TS. SIL.
- SHNUKAL, Anna** (Aust lgt, UQ; Torres Strait lgs, esp. pidgins and creoles)  
 1985 Multilingualism in the eastern Torres Strait islands. In Michael Clyne, ed.

- Australia, meeting place of languages*, 265-279. *Pacific Linguistics*, C-92.
- 1985 Variation in Torres Strait Creole: a preliminary discussion. *Pacific Linguistics*, A-72, 155-175.
- 1988 *Broken: an introduction to the creole language of Torres Strait*. *Pacific Linguistics*, C-107. Revw LLM 21, Holm.
- 1990 Torres Strait creole: historical perspectives and new directions. In M.A.K. Halliday et al, eds *Learning, keeping, and using language*, II, 163-173. A'dam: Benjamins.
- 1993 Meriam Mir lexicon in Torres Strait Creole. In Dutton et al, eds 1993, 385-403.
- SHONG, Songo Banney (UPNG)**  
1976 Hube-Monni phonology. UPNG alphabet design course 1975-76. MS.
- SHOPEN, Timothy, ed.**  
1979 *Languages and their status*. Cambridge, Mass: Winthrop. 335pp. (incl Haiman on Hua).
- SHORT, H.J.E. (LMS mssy Hula area, pre-WW2)**  
1940 *Why Vaita vanished: a story of brown children on mountains, rivers and sea*. Lond: LMS. 144pp. (Hula/C - good for forenames)  
n.d. Paul's Epistles in Keapara. see Collier 1972.  
n.d. Matthew in Keapara. see Collier 1972.  
n.d. Books of biblical selections in Keapara (possibly with L. Short). see Collier 1972.
- SHORT, Lillian Mary Theakston (wife of Rev H.J.E. Short)**  
1932- Mrs L. Short's notebook of English-Hula words begun August 1932. see Collier 1972.  
1934 Notebook of Indonesian/Keapara comparisons. see Collier 1972.  
1939 The phonetics and grammar of the Hula language, with vocabulary and translation and notes of other dialects of the Hood Bay district. MA thesis, U Adel. 131pp. Photographic reproduction by Libraries Board of S.A., 1963. Copy H: ANU (on spine: Hula language).  
1949 *Valina namana Matthew na e aloao*. Syd: BFBS. 64pp. (Matthew in Hula)  
n.d. see H.J.E. Short n.d./Collier 1972.
- SHORT, Lillian M.T. and Ila TIANA, translators**  
1954 *Kilaavu valiguna* (NT in Hula). Syd: B&FBS.
- SHORT, Tom, with C. and M. FRANTZ**  
1980 Gadsup report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 25-26.
- SHORTO, Harry L. (lgt, esp in Mon, SE Asia)**  
1976 Review of O.C. Dahl *Proto-Austronesian*. BSOAS 39, 478-480.
- SHORTO, Harry L., ed.**  
1963 *Linguistic comparison in south-east Asia and the Pacific*. Lond: SOAS. (esp Milner).
- SHOTTON, H.T. (mssy)**  
1938? *Livalela Yosepha*. (Kiriwina)  
1938? *Livalela Keriso*. (Kiriwina)
- SICA Pijin Literacy Project**  
1981 *Buk blong wei fo raetem olketa wod long Pijin (How to spell words in Pijin)*. Honiara: SICA. 136pp.
- SICARD, H. (Cath mssy priest, Yule I)**  
n.d. *Sancte ur ave ima fida-fida tabula*. (Lives of the Saints for every day of the year). Yule I: Catholic Mssn. 150pp. (Fuyuge)
- SIEGEL, Jeff (US lgt; PNGUT, USP, UNE; pidgins & creoles & Fijian lgs)**  
1981 Developments in written Tok Pisin. *AnL* 23/1, 20-35.  
1982 Traditional bridges of Papua New Guinea. Traditional Technology Series 1. Lae: PNGUT (TP, Imbongu, Faiwol, Telefol vocab/C)  
1983 Media Tok Pisin. *Pacific Linguistics*, A-65, 81-92.  
1984 Introduction to the Labu language. *Pacific Linguistics*, A-69, 83-157.  
1985 Current use and expansion of Tok Pisin: Tok Pisin in the mass media. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 517-533.  
1986 Wai: a Malaitan language in Fiji. In Geraghty, Carrington & Wurm, eds 1986, 435-463.  
1987 Spreading the word: Fijian missionaries in the New Guinea islands. In Laycock & Winter, eds 1987, 613-621.  
1989 Pidgins and creoles in education in Australia and the southwest Pacific. Paper > Society for Pidgin & Creole Linguistics, Washington.  
1993 The future of Tok Pisin: another look. In Dutton et al, eds 1993, 405-408.
- SIEMERS, William (US Luth mssy, Madang area pre-WW2)**  
1979 An inland journey (1927) // Wokabout long bus (1927). *Northeast New Guinea* 1/2, 31-36. (Engl/TP)

- SIEVERT, Freda and John F. SIEVERT (Luth mssys)  
 n.d. *Song bilong ol pikinini/Songs for children (Melanesian Pidgin)*. Madang: Christian Book Centre. 60pp. (popular hymns & choruses in TP). (R)
- SIEVERT, John F. (Luth mssy/editor 1952)  
 1958 *Buk bilong wasman bilong Luter Lik*. Lutheran Mssn, Lae. Mimeo.  
 1959 *Liklik lotu buk*. 3rd edn. Madang: Lutheran Mssn Press. 42pp. (R: liturgy & hymns).  
 1963 *Lotu buk*. Lae: Lutheran Mission Press/Madang: Kristen Pres. (see Hannemann's) Repr 1967, 1970, 1971 &c. (R). (Many hymns/TP)  
 1964 *Ibala i karim pikinini*. Namba I: *Buk bilong daunim sik*. Madang: Lutheran Mssn Press.  
 1964 *Sotpela lotu bilong helpim yumi*. Madang: Luth Mssn Press. 3 vols, 60-70pp each.  
 1965 *Geno em i go long taun*. Buk bilong stori namba I: *Buk bilong stori*. Madang: Lutheran Press. 46pp.  
 1965 *Soru wantaim paul bilong em*. Buk bilong wok didiman 1. Madang: Lutheran Press. 30pp. (Manual for poultry raisers).  
 1967 *Ibala i karim pikinini*. Madang: Luther Press. 30pp. (Infant care manual).  
 1968 *Song bilong ol pikinini*. Madang: Lutheran Press.  
 1969 *Kisim save moa Buk 1*. Madang: KP. (adapted from Hueter: *Stori bilong ol abus*).  
 1970 *God i helpim Daniel*. (English edn 1966 by Jane R. Latourette and Sally Matthews). Madang: Kristen Pres. (TP)  
 1970 *Haus antap long ston*. (English edn 1966 by Jane R. Latourette and Sally Matthews). Madang: Kristen Pres. (TP)  
 1970 *King em i singaut*. (English edn 1968 by Virginia Mueller and J. Roberts). Madang: Kristen Pres. (TP)  
 1970 *Kisim save long gutpela pilai*. (Learning to play good games: a recreational manual in New Guinea Pidgin). Madang: Kristen Pres. 52pp. Repr 1971. (TP/X)  
 1970 *Pis i kisim Jona*. (English edn 1966 by M.M. Brem and J. Roberts). Madang: Kristen Pres. (TP)  
 1971 *Kobu i wok long daunim sik*. Buk 1, 2. Madang: Kristen Pres. 26pp.  
 1971 *Kristen Pres em i wok long helpim sios*. Madang: Kristen Pres.  
 n.d. *Buk bilong wokim piksa long Baibel stori*. Lutheran Mission, Lae. Mimeo.
- n.d. *Sotpela lotu bilong helpim yumi*. Madang: Christian Book Centre. 3 books 60-70pp each.  
 see Sievert & Sievert, above; see Burce et al 1972; see Koschade & Sievert 1966; see Mihalic & Sievert 1970
- SIEVERT, J.F., ed.  
 1971-73 *Kisim save moa*, buk 1 (1971), buk 2 (1972), buk 3 (1973), buk 4 (1973). (Adult literacy readers, adapted from Hueter 1969 & Kirsch 1966-70). Madang: Kristen Pres, and Literature Literacy New Guinea. 55-56-83-95pp. (TP/X)
- SIEVERT, John and Raymond BROWN  
 1971 *Pasin bilong ol Juda/ How the Jews lived*. Vol 1. SIL. 86pp. (TP/Engl diglot; basis for numerous trnslns into other lgs).
- SIEVERT, John, Raymond BROWN and Jim PARKER, trs  
 1978 *Ol man bilong Baibel* (trsl from *How the Jews lived* and *Biblical customs*, in TP). SIL. 92pp.
- SIEVERT, J.F. and M. WABING  
 1965 *Johann Flierl - namba wan misinari long Niu Gini*. Madang: Luth Mssn Press. 46pp.
- SIGOB, Somu (early member of parliament)  
 1972 *Evacuation of the wounded from the front line at Kokoda Trail in 1943*. JPNGS 6/1, 105-107. (Pidgin-Motu antagonism between police/C)
- SIHAYO, Waf see Litteral et al 1974; see also SAHAYAO
- SIHAYO, Waf and Koiyao NUAFI  
 1973 *Agori hiriti hoafi o Watapori* (9 stories in Anggor & 2 in TP). SIL. 11pp.
- SIKAMASOK (young Bolivip villager, Faiwol area)  
 1977 *Mit: Faiwol fasel so alkan fasel so gale gan bisip uta ko* (story in Faiwol (Angiak) recorded and transl by Andrew Anep, Western Province Literacy Programme). OH 5/9, 91-92.
- SIKI, Beka see Wilson et al 1976
- SILAS, Ellis  
 1926 *A primitive Arcadia: being the impressions of an artist in Papua*. Lond: Fisher Unwin/Boston: Little, Brown. (Kilivila/C)
- SILLITOE, Paul (anthrop; Durham U)  
 1979 *Give and take: exchange in Wola society*. Canb: ANUP. 316pp. (Wola/N)

- 1981 Pigs in disputes. *Oceania* 51, 256-265. (Wola/N)
- 1983 *Roots of the earth: crops in the highlands of Papua New Guinea*. NSWUP. 283pp. (TP/C, Wola/N)
- 1988 *Made in Niugini: technology in the High-lands of Papua New Guinea*. Lond: British Museum Publications. 636pp. (Wola/D: terms associated with artefacts)
- 1991 Worms that bite and other aspects of Wola soil lore. In Pawley, ed. 1991, 152-163. (Wola/N)
- 1993 Forest and demons in the Papua New Guinea Highlands. *TAJA* 4/3, 220-232. (Wola/N)
- 1994 *The Bogaia of the Muller Ranges, Papua New Guinea*. *Oceania* Monograph 44. Sydney. 129pp. (Bogaia, incl list of plant names p.11f/N).
- 1994 Whether rain or shine: weather regimes from a New Guinea perspective. *Oceania* 64/3, 246-270. (Wola/D)
- n.d. Population, land use and agricultural practice among the Bogaia of the Southern Highlands, Papua New Guinea. MS. (vocab)
- SILZER, Peter J.** (linguist/administrator SIL IJ)
- 1976 A six-week phonemic analysis of Air Mati with a tentative orthography. In Suharno and Pike eds 1976, 192-201.
- 1977 Ambai phonology. TS. H: SIL library, U Cenderawasih.
- 1979 Notes on Irianese Indonesian. MS. Jayapura, UNCEN. H: SIL, IJ.
- 1982 Ambai: some notes on syntactic universals. MS.
- 1982 Kepentingan linguistik diakronis bagi penelitian sinkronis dalam bahasa Ambai di Irian Jaya. In M. Kana, ed. *Workpapers in Indonesian Linguistics* 1, 6-13. UNCEN.
- 1983 Ambai: an Austronesian language of Irian Jaya, Indonesia. PhD thesis, ANU.
- 1984 Awyu survey. MS, SIL, IJ. (SH)
- 1990 Why study linguistics? *Afeu: Bulletin of Language* 1/1, 1-13.
- n.d. Ambai phonology. MS. (SH)  
see Ajamiseba et al 1987, 1989; see Cochran & Silzer 1977; see DeVries et al 1976
- SILZER, Peter, ed.**
- 1986 *Workpapers in Indonesian Languages and Culture (WILC)* 2. SIL. 56pp.
- SILZER, Peter and Daniel AJAMISEBA**
- 1981 Laporan hasil penelitian bahasa-bahasa Austronesia di pulau Yapen yang diadakan pada bulan Pebruari 1981 oleh projek UNCEN-SIL.
- SILZER, Peter J. and Heljä HEIKKINEN**
- 1984 *Index of Irian Jaya languages*. Irian 12. Jayapura: U Cenderawasih/SIL. 124pp. (The revised edition, 1991, is the (SH) ref to in the lgs index to this volume).
- 1986 Peta lokasi bahasa-bahasa daerah di propinsi Irian Jaya. Publikasi khusus bahasa-bahasa daerah D/1. UNCEN-SIL.
- SILZER, Peter J. and Heljä HEIKKINEN CLOUSE**
- 1991 *Index of Irian Jaya languages*. Irian Special Publication. Program Kerjasama Universitas Cenderawasih dan SIL. 114pp + extra maps. (useful! see lgs listing in this volume, where the *Index* is much quoted, as (SH)).
- SILZER, Peter J. and Sheryl SILZER (SIL)**
- PNG 1974, IJ 1975-; consultant Jayapura)
- 1985 Ambai dictionary. MS. (SH)  
see Cochran and Silzer 1977
- SILZER, Peter, Sheryl SILZER and Phillips Leonard WANGGAI**
- 1986 *Aroanso diannesa (Menggenal ikan)*. SIL. 59pp. (Ambai)
- SILZER, Sheryl A.**
- 1976 Six weeks to an over-view of the grammar of a preliterate language: from discourse to morpheme in Air Mati (Irian Jaya). In Suharno & Pike, eds 1976, 15-28.
- 1979 Some figures and ground functions in Ambai narrative. *Irian* 8/1, 33-52.  
see Silzer & Silzer, above; Silzer et al 1986
- SILZER, Sheryl et al**
- 1985 *Ohong sausa kaiwasa munuroromosa we ebeng (Buku nini denau kariri nari saua wiwinnea tuti arikannea)*. Jayapura: UNCEN/SIL. 107pp. (Ambai)
- SIM, Ruth** see Sim & Sim, below; see Sundgren et al 1971
- SIM, Walter**
- 1962 *Kowi na Sita*. Buk 1-4. Madang: Lutheran Mission Press.  
see Sundgren et al 1971
- SIM, Walter and Ruth SIM (Luth mssys)**
- 1962 *Kowi na Sita, Buk 1*, 17pp; *Buk 2*, 27pp; *Buk 3*, 33pp. Madang: Luther Press. Repr sev'l times during 1970s, v widely used!

- 1969- *Kisim save buk*. Literacy Literature New Guinea/CMML. *Buk 1*, 31pp; *Buk 2*, 33pp; *Buk 3*, 40pp; *Buk 4*, 48pp. (R: 'not to be confused with *Kisim save primers*, 1-8').
- SIMANJUNTAK, W.D.**  
1980 *Kata ganti bahasa Dani dialek Mulia*. Jayapura: UNCEN. MS.
- SIMATI, Elijah** see Farr et al 1983
- SIMET, Jacob L.** (Tolai; UPNG; director IPNGS; doctorate ANU)  
c1975 *Ra tubuan gori*. POM: IPNGS.  
1977 *The future of the tubuan society*. POM: IPNGS Discussn Paper 24. 21pp. (Tolai/D)  
1992 *Tabu: analysis of a Tolai ritual object*. PhD diss, ANU. 453pp. (Tolai/N)  
see Iamo et al 1975
- SIMET, Jacob and Siuras KAVANI** (both arts graduates UPNG)  
1973 *Bastard: poems*. POM: Papua Pocket Poets. 26pp. (TP; Engl structure/N)
- SIMITAP, B.**  
1977 *Lo'e istap long Oloi*. OH 5/7, 11-12. (trnsf of Kolia's Kairiku notes). (TP)
- SIMMONS, R.T., D.C. GAJDUSEK and M.K. NICHOLSON**  
1967 Blood group genetic variations in inhabitants of west New Guinea, with a map of the villages and linguistic groups of south west New Guinea. *American J of Physical Anthropology* n.s. 27/3, 277-298.
- SIMMONS, R.T., J.J. GRAYDON, D.C. GAJDUSEK, F.D. SCHOFIELD, and A.D. PARKINSON** (S. and G., CSL Melbourne; G. Nat Inst Health, Maryland USA; S. and P. PNG DPH)  
1965 Blood group genetic data from the Maprik area of the Sepik District, New Guinea. *Oceania* 35, 218-232. (uses lgc data from Glasgow & Loving 1960, Laycock 1964, as determiner).
- SIMON, Martin**  
1977 *Guide to biological terms in Melanesian Pidgin*. Lae: Wau Ecology Institute, PNGUT. 114pp.
- SIMONS, Carroll Elizabeth** (née Reath; taught English at Adcol, 1970s)  
1979 Pre-independence poetry in Papua New Guinea. MA thesis, UPNG. (Deals with Natachee, Tawali, Enos (esp), Kasai-pwalova, Jawodimbari, Lahui, Soaba, Kerpi, Riyong and oral poetry; ca 200pp; English, Tolai/N) (H: UPNG, DCL coll'n).
- SIMONS, Gary F.** (SIL, Solomon Is, with wife Linda; later SIL computer consultant, &c)  
1976 The verbal sentence in Arosi: a reinterpretation of Eastern Oceanic sentence structure. Paper > 2nd Eastern Conf on AN lgs, Ann Arbor; revised version in Naylor, ed. 1980.  
1977 *Bibliography of Solomon Island linguistics*. Cornell U/SIL. 95pp. (author, lg, subj & yr listing, to 1976/X); entries marked (S) herein; revised edn 1982.  
1977 *A dialect survey of Santa Cruz Island*. WPLVLC 3. Ithaca: Cornell U & Honiara: SIL.  
1977 *The Ghaimuta language of interior Guadalcanal*. Ithaca: Cornell U & SIL. 49pp.  
1977 *A Kwara'ae spelling list*. WPLVLC 6.  
1977 A multi-dialectal orthography for the Biliu language. In Chipping & Lloyd, eds 1977, 19-23. (d's are Biliu-Teterei, Yamai, Galek, Suit, Malangai, Wiwai-Yori)  
1977 *A package of computer programs for the analysis of language survey lists*. Ithaca: Cornell U and SIL. 55pp.  
1977 Phonostatistic methods. *WPNGL* 21, 155-185.  
1977 Principles of multidialectal orthography design. *WPNGL* 21, 325-342. (Dani/D)  
1977 Recognising patterns of divergence and convergence in a matrix of lexicostatistic relations. *WPNGL* 21, 107-134. (Kiwai F, Petats F, Ndu F/N)  
1977 The role of purpose and perspective in planning a language survey. *WPNGL* 21, 9-19.  
1977 *Standardized alphabets for Malaitan languages*. Ithaca: Cornell U & SIL. 33pp.  
1977 Tables of significance for lexicostatistics. *WPNGL* 21, 75-106.  
1979 *Language variation and limits to communication*. (PhD diss, Cornell U. 400pp). Ithaca: Cornell U. 228pp.  
1980 Revw Wurm, ed. 1976. *JPS* 89, 417-423.  
1980 The impact of on-site computing on field linguistics: the power of man and machine in interaction. *NLing* 16, 7-26.  
1980 A survey of reading ability among the To'abaita speakers of Malaita. 'O'O 1/1-2, 43-70.  
1980 The verbal sentence in Arosi: a reinterpretation of Eastern Oceanic sentence structure. In Naylor, ed. 1980, 131-151.  
1981 *Thafali lana te'ema'i la: Ruana bia ula buka* (teacher's guide, in Toabaita: see Simons and Rongoomea). 17pp.

- 1982 *see* 1977 *Bibliography ...* > (S).
- 1982 Word taboo and comparative Austronesian linguistics. In Halim, Carrington & Wurm, eds 1982, 157-226.
- 1984 *Word list analysis in the field with a notebook computer*. Dallas: SIL. 42pp.
- 1986 Building a morphological analyzer: part 1. *NLing* 36, 53-59.
- 1987 Building a morphological analyzer: part 2. *NLing* 37, 61-67.
- 1988 Computing in linguistics: studying morphophonemic alternation in annotated text: part one. *NLing* 41, 41-46.
- 1991 Computing in linguistics: a two-level processor for morphological analysis. *NLing* 53, 19-27.  
*see* Loving & Simons 1977; *see* Whiteman & Simons 1978
- SIMONS, Gary F. and Kenaz ROMGOOMEA**
- 1981 *Thafali lana te'emai la: Ruana vbuka 2, 3*. (Primers in Toabaita) 52, 36pp.
- SIMONS, Gary and Linda SIMONS**
- 1977 Pijin orthography considerations, and: Pijin spelling problems. Paper > Trsl'n Ctee of SICA. Mimeo. 7+8pp. + Pijin spelling. Circular, mimeo, 5pp, from Trsl'n Ctee. (H: UH library).
- 1977 *A vocabulary of Biliau, an Austronesian language of New Guinea, with notes on its development from Proto-Oceanic*. WPLVLCP 2. 54pp. Cornell U.
- SIMONS, Gary F. and John V. THOMSON**
- 1988 *How to use IT: Interlinear text processing on the Macintosh*. Edmunds, WA: Linguist's Software. 363pp.
- SIMONS, Gary F., Virginia YOUNG et al**
- 1982 *Tana 'aelana idulaa*. (Primer in Lau). Takwa, North Malaita: Takwa Adult Education Group. 55pp + tcher's guide. (*see* also SITAG entry)
- SIMONS, Linda**
- 1977 *Differences between the pidgins of Papua New Guinea and the Solomon Islands*. WPLVLCP 4. Honiara: SIL.
- 1977 Guidelines for intelligibility testing in Papua New Guinea. *WPNG* 21, 233-252.
- 1977 *A list of publications in Solomon Island languages*. Honiara: SIL. 30pp.
- 1977 A tentative phonemic statement of the language of Biliau. In Chipping & Lloyd, eds 1977, 5-17.
- 1981 Non-technical grammars: audience, purpose and method. *NLing* 20, 5-12.
- 1983 A comparison of the pidgins of the Solomon Islands and Papua New Guinea. *Pacific Linguistics*, A-65, 121-137.
- 1985 Malaitan influence on two grammatical particles in Solomon Islands Pijin. *Pacific Linguistics*, A-72, 53-65.
- 1986 The pronouns of To'abaita (Solomon Islands). In Ursula Wieseman, ed. *Pro-nominal systems*, 21-35. Tübingen: Narr.  
*see* Simons & Simons, above
- SIMONS, Linda and Hugh YOUNG**
- 1977 *Pijin blong yumi: a guide to Solomon Islands Pijin*. Honiara: Solomon Islands Christian Association. (recommended 1988 as best learning book, bilingual).
- SIMPSON, Colin** (Australian writer, accomp POs on patrol, early 1950s)
- 1953 *Adam with arrows*. Syd: A&R. 239pp. *Revw Oceania* 25, Elkin. (TP/N (p.39 "a very limited lingo"), few Menya, Kapau words/C)
- 1954 *Adam in plumes*. Syd: A&R. 268pp. *Revw Oceania* 26, Elkin. (TP; Chimbu lgs/C)
- 1955 *Islands of men*. Syd: A&R. (TP/C)
- 1963 *Plumes and arrows*. Syd: A&R. (includes the above three vols; A&R).
- SIMPSON, Maria**
- n.d. Tolai dictionary. H: SIL.
- SIMPSON, Steve** (SIL. Steve & Vicky. Baining (New Britain) 1983-90)
- 1985 *Avanvaninara upi ra niluluk: Aurua*. (Primer in Tolai) SIL. 28pp.
- 1985 *Avanvaninara upi ra niluluk: Tikai*. (Primer in Tolai) SIL. 30pp.
- SIMPSON, -- (Mr)**, *see* MacGregor 1897 re vocab from Moni River
- SIMS, Andrew**
- 1986 Ketengban kinship. *Irian* 14, 15-45.
- 1986 The use of tense and aspect in foregrounding and backgrounding in Ketengban narrative discourse. *WILC* 2, 1-36.
- 1988 Switch reference in Ketengban. MS. (SH)  
*see* Kroneman & Sims 1988
- SIMS, Andrew and Anne SIMS** (SIL IJ)
- 1982 Ketengban phonology. In Marit Kana, ed. *WILC* 1, 50-74.
- 1987 *Ketengban utu huruf kaelkemna buku*. (Alphabet book in Ketengban). SIL. 31pp.
- 1987 *Ketengban upu peteremna buku 4-8*. (Primers in Ketengban). SIL. 5 booklets: 41, 47, 52, 56, 33pp. (+ unnumbered pages of vocabulary and translations).



- 1990 1, 2, 3 *Yohanes (surat-surat Yohanes bahasa Ketenban)*. (1, 2, 3 John in Ketengban). IBS. 34pp.
- 1991 *Matius, Markus, Lukas (Injil Matias, Markus dan Lukas: bahasa Ketengban)*. Colorado Springs: IBS. 395pp.
- SIMS, Anne**  
1990 *Ketengban vocabulary*. Abepura: UNCEN. see Sims & Sims, above
- SIMS, Anne and Linda K. JONES**  
1986 Participant reference in Ketengban narrative folktales. *WILC* 2, 37-56.
- SIMS, Heather (SIL)** see Gasaway & Sims 1976ff; see Kilgour & Sims 1974; see Lillie & Sims 1985
- SINCLAIR, A. (Mr and Mrs, APCM mssys)**  
1970? *James and the Gospel of Mark*. Syd: Bible Society in Australia. (Huli)  
1974 *Self-government selection in Huli* (Psalm 67, Matthew 5:3-9, Romans 12-13, Hebrews 12:1-2). (produced in several lgs: the Huli version the work of the Sinclairs asstd by other APCM mssys).
- SINCLAIR, James Patrick (PO 1947-75; biographer, historian, travel writer)**  
1966 *Behind the ranges: patrolling in New Guinea*. Melb: MUP. 230pp. ("popular" PE/C)  
1969 *The outside man: Jack Hides of Papua*. Melb: Lansdowne. 272pp.  
1973 *Wigmen of Papua*. Bris: Jacaranda. (TP/C)  
1981 *Kiap: Australia's Patrol Officers in Papua New Guinea*. Syd: Pacific Publications. 295pp. 2nd edn 1984. (TP, tanim-tok/C)
- SINGE, John C.**  
1979 *The Torres Strait: people and history*. St Lucia: UQP. 261pp. (TS lgs: glossary p.255ff/N)
- SINGEMA, Kondo, ed. by Edmund FABIAN**  
1978 *Wekawat* (ancestral stories; primer and reader in Nabak). SIL. 108pp. see Fabian et al 1976
- SINGH, Kirpal**  
1983 PNG writing in English: problems and prospects. *Bikmaus* 4/4, 1-8.  
1983 Allan Natachee: poet from PNG. *Bikmaus* 4/4, 18-19. (Mekeo/N)
- SINGH, Sumer** see Price and Singh
- SIPARA, Mark**  
1983 Proposed literacy program for Nagovisi language: North Solomons Province. *RELC Journal* 14/2, 51-53.
- SIPPO, W.G. (William - DDA officer 1950s-70s)**  
1966 *Language notes*. 2nd rev edn. POM: DDA. 22pp. 3rd edn 1966. 24pp. (TP, Police Motu: elementary grammar). (H: NLA).
- SIRK, Yu. Kh. (Yuri - Moscow Austronesianist, esp. Eastern Indonesia)**  
1970? Nekotorye tipologicheskie izoglossy v Vostochnoj Indonezii. *Jaz universalii* 305, 288-296. (some IJ relevance)
- SISAUTA, Salomina** see Waryengsi et al 1987
- SISINAMA, Po** see Whitby et al 1990
- SIVARI, Udia** see Peter et al 1967
- SKINNER, Brenda** see Janssen et al 1973
- SMALLEY, W.A. (US mssy lgt; orthographer &c)**  
1964 How shall I write this language? In Smalley et al 1964, 31-52.  
1964 Western Ndani orthography. Mimeo.  
1964 Writing systems and their characteristics. In Smalley et al *Orthography studies*, 1-17.  
1975 Review of Bee (ed. Healey and Marks) 1973. *BT* 26/1, 162.  
1978 *Readings in missionary anthropology*. Sth Pasadena, CA: William Carey Library. (Articles all from *Practical Anthropology*)
- SMEALL, Christopher (U Calif at Berkeley)**  
1975 A quantitative analysis of variation: *i* in Tok Pisin. In C. Cogen et al, eds *Proc 1st ann mtg Berkeley Lgcs Soc*, 403-409. Berkeley: U California. (TP, SolP)
- SMEDTS, Mathieu**  
1955 *No tobacco no hallelujah: a tale of a visit to the Stone Age Capaukoos* (trsln of *Geen tabak, geen hallelujah: het leven van de laatste mensen uit de steentijd*, Voorhout: Foreholte, 1956). Lond: W. Kimber. (Kapauku/C)
- SMITH, Anne-Marie (teacher PNG)**  
1978 *The Papua New Guinea dialect of English*. Educ Resources Unit, Report 25. Waigani: UPNG. 43pp.  
1988 English in Papua New Guinea. *World Englishes*, Oxford, 7/3, 299-308.
- SMITH, Barbara** see Smith & Smith, Smith et al, below
- SMITH, Claire** see May & Smith 1984
- SMITH, Geoffrey (G.E.; UPNG pre-independence)**  
1969 An educational balance sheet: Pidgin now, English later - a dangerous delusion? *New Guinea* 4/2, 16-29. (R)

- 1971 Population growth and education planning in Papua New Guinea. In *New Guinea Research Bulletin* 42, 58-81. Canb: ANU.
- 1975 *Education in Papua New Guinea*. Carlton: MUP. 109pp. Revw *Oceania* 47, Pearse.
- SMITH, Geoff P.** (lect UT Lae, U Hong Kong)
- 1978 Counting and classification on Kiwai Island. *PNG J Educ* 14, 53-68.
- 1984 Morobe counting systems: an investigation into the numerals of the languages of the Morobe Province, Papua New Guinea. MPhil thesis, UT.
- 1986 Counting and culture contact in north-east New Guinea. In Geraghty, Carrington & Wurm, eds 1986, 343-349.
- 1986 *A preliminary investigation of the spoken Tok Pisin of some urban children in Lae and Goroka*. Departmental Report 10, Dept Lg and Communication Studies, UT, Lae.
- 1988 Morobe counting systems. *Pacific Linguistics*, A-76, 1-132.
- 1989 *A crash course in Tok Pisin*. Lae: PNGUT.
- 1990 Idiomatic Tok Pisin and referential adequacy. In Verhaar, ed. 1990, 275-287.
- 1990 *Susuami, an Angan language of the Upper Watut Valley, Morobe Province, Papua New Guinea*. Dept Lg & Communication Studies Report no.18. Lae: UT.
- 1992 Language obsolescence in Morobe Province, Papua New Guinea: two contrasting case studies. In Dutton, ed. (1992), 115-121. (Susuami, Musom)
- 1992 Survival and Susuami: a ten-year perspective. *LLM* 23/1, 51-56.
- SMITH, Graham**
- 1974 *Mendi memories*. Melb: Nelson. (chp 12: v good popular description of TP/N).
- SMITH, H.M.**
- 1949 Papuan dialect names of New Guinea birds. *The Auk* (American Ornithologists' Union, Washington) 66, 214. (T)
- SMITH, Jean (SIL)**
- 1971 Mianmin sentences using the conjunction 'otane' meaning 'but'. MS. SIL. 5pp.
- 1977 Mianmin sentence structure. *WPNGL* 22, 5-53.  
see Knippel & Smith 1964
- SMITH, Jean and Pamela WESTON (SIL)**
- Mianmin, Telefomin area, 1967-87)
- 1970 Mianmin phonemics. MS. SIL.
- 1971 Mianmin grammar essentials for translation. MS. SIL. 105pp.
- 1973 Orthography notes (Mianmin). MS. SIL.
- 1974 Mianmin phonemes and tonemes. *WPNGL* 7, 5-34.
- 1974 Notes on Mianmin grammar. *WPNGL* 7, 35-142.
- 1975 *Mak*. (Mark in Mianmin). Kangaroo Ground: WBT. 84pp.
- 1979 Mianmin grammar sketch. SIL. 264pp.
- 1986 *Gode Dowan Wengobe (Mian Weng New Testament)*. NT in Mianmin). WHBL. 1333pp.
- 1987 Mianmin-Pidgin-English dictionary. SIL. 151pp.
- SMITH, Jean et al**
- 1977 *Miscellaneous papers in P.N.G. linguistics*. *WPNGL* 22. SIL. 164pp.
- SMITH, Michael French (later at UT)**
- 1978 Good men face hard times in Koragur: ideology and social change in a New Guinea village. PhD diss, UCSD. 419pp. (p.385ff Kairiru counting system; TP, Kairiru/N)
- SMITH, Nathan**
- 1969 Southeast Solomons cognate sets. Mimeo. see Levy & Smith 1969
- SMITH, Pat and Barbara SMITH (SIL, early 1970s; Gimi, EHP)**
- SMITH, Pat, Barbara SMITH, Sam McBRIDE and Ireso ABUZE**
- 1974 *Rarega kikak kaina repiridak buku* (Phrase book in Gimi, TP, English). SIL. 67pp.
- SMITH, Pat and Sam McBRIDE**
- 1974 *Baeborisa banamisik amibosuk kaina* (Biblical customs, in Gimi/TP). SIL. 131pp.
- SMITH, Peter D. (educationist)**
- 1987 *Education and colonial control in Papua New Guinea: a documentary history*. Melb: Longman Cheshire.  
see Bray & Smith, eds 1985
- SMITH, P.D. and Mark BRAY**
- 1985 Educating an elite: Papua New Guinean enrolment in international schools. In Bray and Smith, eds 1985, 115-145.
- SMITH, R.M. (research scholar, anthrop, ANU)**
- 1979 Christ, Keysser, and culture. *Canberra Anthropology* 2/1, 78-97. (pp.95-96 Kâte: use in Luth mssns/C)
- SMITH, Richard A.**
- 1973 The school at Wankung: an anthropological study of western education in rural Papua New Guinea. Melanesian manuscript series 11. (PhD diss, UQ; H: on 6 microfiches

- UCSD, Melanesian Studies Resource Center, NLA &c). (Amari)
- SMITH, Robin and Keith WILLEY** (photogr & journalist respectively, in PNG 1960s)
- 1969 *New Guinea: a journey through 10,000 years*. Melb: Lansdowne. 168pp. (TP, Motu/C)
- SMITH, Sandra Warwick**
- 1962- Worked on Koita 1962-64 with Nora Vagi Brash - collected w/l's and sentences. H: TED, ANU.
- SMITH, W.G.**
- 1969 Fifteen years among the Mekeo. MS. UPNG.
- SMITHERS, Michael** see Holzknicht & Smithers 1980
- SMITS, L. and C.L. VOORHOEVE, eds**
- 1992 *The J.C. Anceaux collection of wordlists of Irian Jaya languages*. A. Austronesian languages (Part 1). Irian Jaya Source Materials No 4, Series B No 1, and No 5, Series B No 2. Leiden/Jakarta: DSALCUL/IRIS. 239,288pp. (ca 1500 vocabulary items in 45 IJ languages, compiled and annotated: useful!)
- SMYTHE, William E.** (1946-48, 1958: D. Health Officer, Manus; studied Seimat, Gele' &c)
- 1954 Enga grammar and dictionary (Mae dialect). TS. 62pp.
- 1958 Comparative linguistics of the Admiralty Islands. TS. 225pp. (TS H: Lgcs ANU, copy H: SAW, Guy; brief survey of 21 Adm lgs: see Smythe, ed. Healey 1970, 1230; a photocopy is held by SIL: see "Survey materials", below).
- 1958 Gele' grammar, magical chants, legends, and vocabulary. MS. (H: SAW).
- 1958 Seimat grammar and vocabulary. MS. (H: SAW).
- 1959 Preliminary grammar of the Fore language. TS. 47pp.
- 1970 Melanesian, Micronesian, and Indonesian features in languages of the Admiralty Islands. Ed. by Alan Healey. In Wurm & Laycock, eds 1970, 1209-1234. (all Adm lgs 1210-1214; Seimat (Ninigo) 1231; Buyang (Gele') 1232).
- 1975 Comparative wordlists of the Admiralty Islands languages. Ed. by J.A. Z'graggen. *WPNG* 14, 117-216.
- n.d. Admiralty Islands linguistics. TS in 8 parts, H: TED, ANU.
- n.d. Dimuga grammar. MS. 63pp.
- n.d. Pidgin vocabulary. Uncompleted MS. Manus.
- n.d. Preliminary grammar of the Wabaga language. TS.
- n.d. Survey materials: 21 Manus languages. H: SIL (photocopy of original TS). Abstracts by A. Healey published in Smythe 1970. (see 1958 above).
- SNELL, L.A.**
- 1913 Eenige gegevens betreffende de kennis der zeden, gewoonten en taal der Pesechem Centraal-Nieuw-Guinea. *Bulletin Treub Maatschappij* 68, 57-86.
- SNYDER, David**
- 1981 Teop dictionary. 2nd printing, level 7. Computer printout. SIL.
- 1982 What is the basic time system of language (A study of time marking in Teop). SIL. 56pp.
- 1983 A closer look at time marking in Teop. MS. SIL. 42pp.
- 1990 Dictionaries in Papua New Guinea education. Paper > LSPNG.
- 1991 Review of Lakoff 1987. *LLM* 22, 159-160.
- 1992 Lexicography in Papuan Tip Cluster languages: where will it lead? *LLM* 23, 167-178.
- f/c Towards a defining vocabulary for Tok Pisin. MA thesis, UPNG.
- SNYDER, David M., ed.**
- 1990 *Dictionaries of Papua New Guinea*. Series, vol 11: *Teop dictionary*. 133pp.
- SNYDER, David M. and John M. CLIFTON, eds**
- 1992 *Papers from 6ICAL on languages from Papua New Guinea*. *LLM* 23/2. (under individual authors).
- SNYDER, David M. and Ruth SNYDER (SIL)**
- Teop (Bvl) 1980-82)
- 1981 Teop orthography considerations, revised. SIL. 15pp.
- SNYDERS, John, SM (Cath mssy, arr S**
- Cristoval 1954, thence Guadalcanal)
- 1968 Le langage par tambours à San Cristoval, British Solomon Islands. *JSOc* 24, 133-138.
- SOABA, Russell** (pioneer literary man, b. Anuki, Oro P; Aust high school, UPNG graduate, public servant, Centre for Creative Arts)
- 1972 The victims. *Kovave* 4/1, 16-20. (Anuki/N)

- 1975 Mass mania (a reflection on Stephen M.'s hanging—1934). *Meanjin Quarterly* 34/3, 294-301. (multilingual usage &c; a glossary on p.301)
- n.d. Wilma Wait. Play, in MS. H: NG Collection, Library UPNG.
- SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE**
- 1905 *Pari baikesanina kao'aobaisiena kosi: ababokabitamnina; pari kosi; ababa-ikaikaiwa*. [Preparation for Holy Communion in the Mukawan language, New Guinea. Lond: SPCK. (copy H: Lgcs libr ANU).
- 1905 *Pipiya gunaguna ba giu pipiyisi asi buka*: catechism book in the Mukawa language, British New Guinea. Lond: SPCK. (copy ex Capell, H: Lgcs library ANU).
- SOCIETY FOR THE PROPAGATION OF THE FAITH**
- c1906- *Catholic missions*: a magazine devoted to home & foreign missions. NY: SPF. (Broken series H: MSC Kensington/C)
- SOEPARNO** (Indonesian lgt; also spelt Suparno)
- 1975 *Kamus bahasa Biak—Indonesia*. Report of the results of lexicographic research, Project for the Development of the National and Areal Languages and Literatures of Indonesia (ILDEP). Jayapura: U Cenderawasih.
- 1976 Masalah kata ganti dalam penyusunan kamus Biak-Indonesia. *Majalah Universitas Cenderawasih* 22/13, 21-30.
- 1977 Fungsi dan pola perulangan bahasa Biak. *MUC* 24/14, 18-27.
- 1977 *Kamus bahasa Biak-Indonesia*. Jakarta: PPPB. (new edn of 1975).
- SOGUM, Sigkepe** see McElhanon & Sogum 1976
- SOLHEIM, W.G., II** (anthropologist)
- 1974 Reflections on the new data of Southeast Asian prehistory: Austronesian origin and consequence. Paper > FICCAL, Honolulu. Mimeo.
- SOLANGE, Mère**
- 1940 Letter from Mère Solange from Taouade - Kerau-les-Violettes. SCM papers, Croydon Victoria. (Tauade/schooling in own lg).
- SOLOMON ISLANDS TRANSLATION ADVISORY GROUP** (SITAG; SIL members & assistants, wkg under the auspices of SICA, Honiara-based)
- 1982 *Gongo gaoi kia te koe: Buka 1, Buka 2, Buka 3, Buka 4*. SITAG. (Rennellese)
- 1982 *lumi ridim: Buk 1, Buk 2, Buk 3*. SITAG.
- 1982 *Language use and intelligibility in the central islands of Western Province*. [Solomon Islands] SITAG. (English)
- 1982 *Solomon Island Pijin: a spelling survey*. SITAG.
- 1982 *Starting to read: an alphabet book for the Lau language*. SITAG.
- 1982 *Stories about four men of God: Gideon, Samson, Elijah, and Jonah*. SITAG. (To'abaita)
- 1982 *Te'atigongo i te ogo (Matu 5-7)*. (The sermon on the mount, in Rennellese). Honiara: SITAG. 32pp.
- SOLON, Mark**
- 1976 Towards substituting the medium of instruction in community schools of Papua New Guinea. Paper > LSPNG. Mimeo.
- SOMARE, Michael** (political leader; sometime Chief Minister/Prime Minister)
- 1970 In a Japanese school. *JPNGS* 4/1, 29-32. (Japanese captain speaks "Pidgin", 30; Japanese lessons, 30/N)
- 1975 *Sana: an autobiography of Michael Somare*. POM: Niugini Press. 152pp. (TP/C)
- SOMERVILLE, Ena** (Angl mssy, Doubina &c)
- 1945 *Our friends the Papuans*. 3 vols Syd: ABM. 187pp. (songs in Wedau (by Dorothea Tomkins) pp.146-147, speech (by E.S.) pp.58-60: mssy stories for children/C).
- SOMERVILLE, H.B.T.** (Lieutenant, RN)
- 1897 Ethnographical notes in New Georgia, Solomon Islands. *JRAI* 26, 357-412 +plates. (Refers to vocab lists, below; vocab/N)
- 1897 *Songs and specimens of the language of New Georgia, Solomon Islands ... with introductory notice of Melanesian and New Guinea songs by S.H. Ray*. Lond: Harrison. Repr in *JRAI* 26, 436-453. (texts and trs of songs &c in PE, & "2 or 3 dialects of New Guinea", Marovo, Rubiana &c).
- SOMERVILLE, H.B.T. and S.C. WEIGALL**
- 1896 *A vocabulary of various dialects used in New Georgia, Solomon Islands. Compiled by Lieutenants Somerville and Weigall, R.N., H.M.S. 'Penguin', 1893-4-5 ...* Lond: HMSO, for Hydrographic Dept, Admiralty. 36pp. (Marovo, Rubiana, &c). Revw *JRAI* 26, 202-203, Ray.
- SOMMER, Bruce A.** (lgt, wks mainly in Aust)
- 1976 *Linguistics in education. Linguistic Communications* 16. Monash U.

- SONGKILAWANG, Deetje** *see* Reimer & Songkilawang 1980; *see* Sterner et al 1987; *see* Westrum et al 1986
- SORA, Leo Makita** (student at UPNG)  
1978 A study of the marriage customs of the people in the lalibu area. *OH* 6/3, 2-35. (Kewa/D)
- SORAVIA, Giulio**  
1976 Review of O. Chr. Dahl *Proto-Austronesian*. *AION* 36, 154-156.
- SORENSEN, E.R.** (Richard; anthrop, Stanford U)  
1973 Socio-ecological change among the Fore of New Guinea. *CAnthr* 13: 349-383.
- SORENSEN, E.R. and D.C. GAJDUSEK**  
1966 The study of child behavior and development in primitive cultures. *Pediatrics* 37/1 (suppl), 149-243. (H: JCSMR library ANU).
- SORIN, A., MSC** (mssy priest; Yule I for many years; at POM in early 1960s)  
n.d. Collection of Mekeo songs, H: MSC monastery Kensington.  
n.d. Helped Baldwin (qv) with Boyowan dictionary (Trobriands).
- SØRUM, Arve** (Ethnographical Museum, U Oslo)  
1980 In search of the lost soul: Bedamini spirit seances and curing rites. *Oceania* 50, 273-296. (Bedamini/N)
- SOTUTU, Rev. Uzziah and Mrs SOTUTU** (Petats area, pre-1960)  
n.d. The Gospel of Matthew, in Petats.  
n.d. The Gospel of Luke, in Petats. Translated (say Allen & Hurd) with help of Sr Elizabeth Common.  
n.d. The Gospel of John. Portion, in Petats.
- SOUTH PACIFIC COMMISSION**  
1960 *Sa vinaripera vinarua pa kasia popoa pa nunusa Solomone* (*The Second World War in the Solomons*). Honiara: SPC Literature Production Training Centre.  
n.d. Recordings in Tolai d's, processed in Sydney by Columbia Co: PRX 3638 Hymns: Nurnuru & Amir Talaina ma lesu, sung by Brown College Girls' Choir; PRX 3639 Hozanna, sung by Nodup Village Choir, & Lament of the death of a child, & Song of the old men. PRX 3322: Tubuan secret society ritual, & Courting song from Matupit, & Lullaby & Incantation from Lossu (PE & Raluana); PRX 3323: Children's swimming game, & Dukduk & Tubuan ritual from Matupit (PE &

- Raluana); all on 78rpm records. There are others, some H: NLA Canberra.  
n.d. cf Moore & Moore 1980: "The SPC has sponsored a number of recordings in Raluana dialects, processed by the Columbia Company". These are listed on p.101 of their paper. Their location is not mentioned.

#### **SOUTH PACIFIC POST**

- 1968 *South Pacific Post* (POM). (R quotes issue of 21.8.68, p.10, articles by Ministerial Members: Angmai Bilas: Gavman na industri na help moni; Toue Kapena: Wok rot long moni wok kirapim kantri; Joseph Lue: Skul aprentis ol kain wok; Mek Singilong: Developmen ov industri; Andrew Wabiria: Graun na lis long industri. In following years hundreds of examples of TP could be listed - consulting of *SPP* files would provide many more examples. *see also Post-Courier*.

#### **SOUTH SEAS EVANGELICAL MISSION (SSEM)**

- 1958 *Mufwian buk atetena*. Primer 1: "A primer in Mufwian, a language of the Lower Sepik, New Guinea". SSEM, Iahita/POM: Dept of Education.  
n.d. Sampela tok bilong Baibel. MS.  
n.d. Pidgin primer?

#### **SOUTHWELL, Gwyneth** *see* Southwell & Southwell, below

#### **SOUTHWELL, Neville**

- 1969 Some Komba clauses. SIL. 14pp.  
1974 *Komba phrases*. LD,AP.  
1974 *Komba verbs*. LD,AP. *see* PL, C-38, 105.  
1979 Komba grammar sketch. SIL. 381pp. *see* Stringer and Franklin, eds 1980.  
1991 Initial assessment of motivation as indicators for program strategies: identifying local motivation and predicting implications for language programs. In *Proceedings of the SIL language assessment conference*. Dallas. *see* Zananare & Southwell 1975

#### **SOUTHWELL, Neville, Henang MULAT and Miroto ZANANARE**

- 1980 *Singgi alip ekap*. (NT in Komba) Lae: BSPNG. 555pp.

#### **SOUTHWELL, Neville and Gwyneth SOUTHWELL** (SIL. Komba (Kabwum) 1966-85)

- 1969 Komba dictionary. A-Z. SIL.  
1971 Komba essentials for translation, part 1: grammar. 53pp.

- 1972 Komba sentences and paragraph types. SIL. 143pp.
- 1974 *Mareko, Luka* (Mark and Luke in Komba). NY: SU. 161pp.
- 1976 Komba phonemes and orthography (revised from 1972). SIL. 38pp.
- SOUTHWELL, Neville, Gwyneth SOUTHWELL and Miroto ZANANARE**
- 1976 *Niing den sâlâpkunaat* (Let us read our own language: trial primer in Komba). SIL. 100pp.
- SOVI** see Parlier et al 1969
- SOWENSO, Paulus** see Westrum et al 1986
- SOWENSO, Paulus, Essau TIMBWAT, Peter N. WESTRUM and Susan WESTRUM**
- 1981 *Nebele nem ginanggwa* (Lalat-lalat adalah musuh kita; Flies are our enemies). Jayapura: UNCEN/SIL. 28pp. (Berik/BI/Engl triglot)
- SOWENSO, Paulus, et al.**
- 1981 *Anggwa bura Yahudi fomfom ge tabana* (Cara hidup orang Yahudi; How the Jews lived). SIL. 83pp. (Berik/BI/English triglot)
- SPAETH, Carole** see Anayabere & Spaeth 1990
- SPATE, O.H.K.** (former Prof Pacific Hist, ANU)
- 1966 Education and its problems. In Fisk 1966, 117-134. (R: "considers Pidgin ... useful for primary education").
- SPAULDING, Craig**
- 1990 Nankina grammar essentials. MS. SIL. 215pp.  
see Spaulding & Spaulding, below
- SPAULDING, Craig and Patricia SPAULDING** (SIL. Nankina (Saidor area) 1982-)
- 1990 *Moreni wam makge kayekgain*. (Mark, in Nankina). Sth Holland: The Bible League. 87pp.
- 1994 *Phonology and grammar of Nankina*. DPPNGL 41. SIL. 258pp.
- n.d. Nankina dictionary. TS. SIL.
- SPAULDING, Pat**
- 1983 Phonology of the Nankina language. MS. SIL. 49pp.
- 1988 Nankina phonology essentials. SIL. 59pp. (Revised 1990)  
see Spaulding & Spaulding, above
- SPEARRETT, Gordon D, Thomas LULUNGAN and Pio RENSSY**
- 1983 A preliminary report on the traditional music of Petspets villages (Hahon society) of N.W. Bougainville. *Bikmaus* 4/3, 56-66. (Hahon music terminology/C)
- SPECHT, Jim** (prehistorian, Aust Museum, Syd)
- 1974 Of menak and men. *Ethnology* 13, 225-237. (Solos, Petats, Halia/C)
- 1980 Aspects of the oral history of the Bakovi people of West New Britain Province. *OH* 8/8, 23-54. (Bakovi/C)
- SPECHT, Jim and John FIELDS**
- 1984 *Frank Hurley in Papua: photographs of the 1920-1923 expeditions*. Bathurst: Robert Brown/Australian Museum Trust. (incid vocab/C)
- SPÉDER, Henri**
- 1982 Notes de philologie sur l'île Malaita, groupe des Iles Salomon. *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée* 24, 259-265. (S)
- SPEECE, Richard F.** (Rick; SIL)
- 1983 Phonological processes affecting segments in Angave. MA thesis, U Texas at Arlington. 120pp. (see 1988)
- 1984 Angave grammar. MS. SIL. 270pp.
- 1984 Reduplication in Angave verbs. MS. SIL. 3pp.
- 1985 Angave orthography. MS. SIL. 6pp.
- 1987 How shall we write what was left when the labialized post velar lost its velar? In Clifton, ed. 1987, 45-55.
- 1988 Nominalized verb phrases in Angave. MS. SIL. 27pp.
- 1988 Phonological processes affecting segments in Angave. *LLM* 17, 1-139. (see 1983)
- 1988 Rhetorical questions in Angave. *NTrsln* 2/1, 47-53.
- 1989 Redundant clauses in Angave. *NTrsln* 3/1, 1-26.
- n.d. Angave dictionary. MS. SIL.
- SPEECE, Richard F. and Exawii ORO**
- 1990 *Iwamió bikwí* 1-6. (Angave primer series). SIL. 141, 121, 167, 124, 112, 131pp.
- SPEECE, Richard F. and Marilyn SPEECE** (SIL; Angave, 1980s-)
- 1981 Angave phonology. MS. SIL. 157pp. [ext publ ?]
- 1986 *Jenesis*. Penrith: WHBL. 210pp. (Genesis in Ankave)
- SPEISER, Felix** (Swiss ethnologist, wkd Bvl, New Britain & Sepik 1929-)
- 1913 *Two years with the natives in the western Pacific*. Lond: Mills & Boon.

- 1937 Eine Initiationszeremonie in Kambrambo am Sepik, Neuguinea. *Ethnologischer Anzeiger* 4/4, 153-157.
- 1945 *Neu Britannien*. Basel: Museum für Völkerkunde. (Tolai &c/C)
- SPENCER, Margaret** (at Minj, Wahgi Valley, 1954-56, &c)
- 1959 *Doctor's wife in New Guinea*. Syd: A&R. 189pp. (TP, interpreting/C)
- 1964 *Doctor's wife in Papua*. Lond: Hale. (TP, as above)
- 1967 *Doctor's wife in Rabaul*. Lond: Hale (trsltn, intercultural communication; Tolai, TP/C) see Rickard n.d.
- SPENDER, Lamech** see Kooyers et al 1976
- SPERRY, Robert**
- 1987 Education in Papua New Guinea: books, government documents, research reports, chapters of essays and journal articles. (MS, H: on fiche UCSD library, item no.2109).
- SPICKER, C.** see Hagemann & Spicker 1981?
- SPITZBARDT, Harry**
- 1976 Zum melanesischen und chinesischen Pidginenglisch. *ZAA* 24, 344-352 (Review article on Bauer 1974). (TP)
- SPÖLGEN, Nikolaus and Wilhelm SCHMIDT** (Fr Spölgén, SVD, d. febr 1901)
- 1901 Beiträge zur Kenntnis der Valman-Sprache. *WZMK* 15, 335-366.
- SPRIGGS, Matthew** (prehistorian, ANU)
- 1985 The Lapita cultural complex: origins, distribution, contemporaries and successors. In Kirk and Szathmary, eds 1985, 185-206. (linguistic importance/D)
- 1993 Archaeological and linguistic prehistory in the north Solomons. In Dutton et al, eds 1993, 417-426.
- SPRIGGS, Ruth** (see also Ruth Saovana-Spriggs)
- 1990- materials towards a dictionary of Teop. MS/card file/printout. ANU.
- SPRING, Sylvia** see Rhodin & Spring 1979; Rhodin et al 1980
- SPRUTH, Erwin Luther**
- 1981 And the word of God spread: a brief history of the Gutnius Lutheran Church, Papua New Guinea. D.Miss thesis, Fuller Theological Seminary, Ann Arbor. 207pp. (Enga/C)
- STAALSEN, Lorraine**
- n.d. The pronouns of latmul. MS. SIL. 6pp.
- see Staalsen & Staalsen, below
- STAALSEN, Philip**
- 1963 Big Sepik (latmul) phonemes. MS. SIL. 25pp.
- 1964 latmul verbs. MS. SIL. 11pp.
- 1965 latmul grammar sketch. MS. SIL. 41pp.
- 1965 Brugnawi origins: the founding of a village. *Man* 65, 184-188. (oral history, latmul)
- 1966 The phonemes of latmul. *Pacific Linguistics*, A-7, 69-76.
- 1968-73 Orthography notes. MS. SIL. 5pp.
- 1969 The dialects of latmul. *Pacific Linguistics*, A-22, 68-84.
- 1972 Clause relationships in latmul. *Pacific Linguistics*, A-31, 45-69.
- 1973 latmul-English dictionary. TS. SIL. 100pp.
- 1975 The languages of the Sawos region (New Guinea). *Anthropos* 70, 6-16.
- n.d. latmul grammar essentials for translation. MS. SIL. 24 + 10pp. see Lithgow & Staalsen 1965; see Sali & Staalsen 1975; see David Sali 1976
- STAALSEN, Philip and Lorraine STAALSEN** (Phil & Lori, SIL. latmul (E Sepik) 1961-75)
- 1963 *latmul reader 1*. [How the coconut tree ...] SIL
- 1964 Pronouns of latmul. MS. SIL.
- 1965 *Avii 1-4*. (Primers 1-4, latmul). SIL. 19, 20, 29, 35pp.
- 1965 *Avii 5: naona woousepu* (A story about sago: latmul/Engl primer 5). SIL. 44pp.
- 1965 *latmul reader 1-2*. (English/latmul reader). SIL. 10pp.
- 1966 latmul-English dictionary. TS. SIL. 74pp.
- 1969 *Mark* (in latmul). SIL.
- 1975 *God waabyaagint*. (NT in latmul) Lae: BSPNG. 903pp.
- 1975 *Kisim save long tok Ngepma Kwundi: transition primer*. SIL/CIDA. 40pp. Repr 1976. (Ngepma Kwundi (> latmul), TP)
- n.d. Linguistic materials in latmul. (H: SIL. ment'd DCL in PL, B-25, 27)
- STAALSEN, Philip and David STRANGE**
- 1975 Pidgin as a medium for training translators. In McElhanon, ed. 1975, 169-175.
- STADTLANDER, Karen** see Carle et al, eds 1982
- STAGL, Justin** (anthropologist)
- 1965 Geschlechtsantagonismus in Melanesien. Doctoral diss, Vienna. (MF 1972).

- 1977 Review of H. Fischer 1975. *Anthropos* 72, 641-642.
- 1977 Review of Salisbury 1970. *Anthropos* 72, 341-343.
- STALEY, Rochelle and William STALEY**
- 1986 A semantic approach to the analysis of Olo verb marking. MS. SIL.
- STALEY, William E. (Bill; U Oregon & SIL; Olo, Sandaun Prov)**
- 1985 Olo dialect survey. MS. SIL.
- 1989 Olo orthography paper. SIL. 7pp.
- 1990 Moods and aspects in Olo. SIL. 11pp.
- 1990 Olo discourse. SIL. 26+23pp.
- 1990 Olo verbs and their morphology. 27pp.
- 1994 Theoretical implications of Olo verb reduplication. *LLM* 25, 185-190.
- STALEY, William E. and Rochelle STALEY (SIL. Olo (Sandaun) 1981-)**
- 1982 Olo phonology. SIL. 5pp.
- 1983 Olo phrases and clauses and their semantic realizations. SIL. 18pp.
- 1984 *Mak* (Mark in Olo). WHBL. 68pp.
- 1986 Olo language dictionary. SIL. 42+47pp.
- 1989 *Genesis*. (in Olo) WHBL. 111pp.
- 1989 *Matyu lire Jems* (Matthew & James, in Olo). WHBL. 11pp.
- STAMM, Josef, MSC (mssy priest, from 1914; at Ulamona in 1963)**
- 1921 Kleiner Katechismus in der Sprache der Lakalai mit Gebeten und Liedern. TS.
- 1925 Grammatik der Lakalai Sprache – West and Central Nakanai. 41pp. Typed carbon poss dating from 1961 (RLJ) – c.5 copies existing (Allen & Hurd 1963, 8). Written at Valoka, Sacred Heart Mssn. see Schweiger 1945-50.
- 1925 Woerter Buch der Valoka Sprache. Typed carbon, written at Valoka [c.4m E of Cape Hoskins PP]. 86pp. c.1000 entries, 1-2 line definitions in German for each (Allen & Hurd 1963, 9). (Nakanai)
- 1928 Evangelien der Sonn- und Festtage in Lakalai. TS.
- 1928 Katekismo kiroko kavunanga neritou Mai (Catechism in Mai). TS. (> Harua)
- 1928 E Katekismo qaisi te la merera tegiteu Lakalai (short catechism in Lakalai). Mimeo. Vunapope. 41pp.
- 1928 La Testamento ale halaba (NT in Lakalai). TS.
- 1928 Old Testament, in Lakalai. TS.
- 1929 Kleine Grammatik der Lakalaisprache mit Wörterbuch deutsch-lakalai. TS. 21pp. (cf 1925 entry)
- 1939ff see under Sacred Heart Mission Valoka.
- 1949 *La testamento ale mamuga, te la memera Nakanai*. Vunapope: Cath Mssn. 10pp. (Written at Valoka, n.d. 17 OT stories – Allen & Hurd 1969, 9-10)
- 1958? Grammar of the Lavangai (sic) language. [Ulamona: the author]. 77 leaves. copy H: UPNG library.
- 1959 Bible history in the Ubili language. 69pp. Written at Ulamona mssn. Mimeo (Allen & Hurd) (Ubili > Melamela)
- 1988 A grammar of the Lavongai language. In Beaumont, ed. 1988, 1-46.
- 1988 Lavongai-German dictionary – a fragment. In Beaumont, ed. 1988, 97-117.
- 1988 *Lavongai materials*, edited by C.H. Beaumont. *Pacific Linguistics*, D-82.
- 1988 Two Lavongai legends. In Beaumont, ed. 1988, 47-61.
- n.d. *La buka la kilaka tabou (tegiteu e katoliki Nakanai)*. Vunapope: Cath Mssn. 40pp. Written at Valoka, 1939. Prayer book with illus. One of few remnants of a pre-war work – Allen & Hurd.
- n.d. Reader (a mimeo book of short stories in Nakanai). 36pp. (Allen & Hurd 1963, 9-10)
- n.d. Wörterverzeichnis: Lakalai-Deutsch. TS. (cf 1925) see Francke & Stamm n.d.
- STAMM, J. and B. FRANCKE**
- n.d. Religiöse und profane Lieder in der Lakalaisprache. TS.
- STANDARD 6 CLASS OF 1977 TAUTA PRIMARY SCHOOL, ed. Norma TOLAND**
- 1978 *Rawa oo neweroyi* (Rawa names of food). SIL. 40pp.
- STANEK, Milan (anthrop, Basel; fldwk latmul, Angoram, Murik, Kambot, Adjora peoples)**
- 1982 *Geschichten der Kopffäger: Mythos und Kultur der latmul auf Papua-Neuguinea*. Köln: Diederichs. 247pp. (latmul songs, chants/N; TP/C)
- 1983 *Sozialordnung und Mythik in Palimbei: Bausteine zur ganzheitlichen Beschreibung einer Dorfgemeinschaft der latmul, East Sepik Province*. Basel: Museum für Völkerkunde. (latmul/C)
- STANHOPE, John M. (Epidemiologist, Institute of Public Health, Madang, interest in lgs)**
- 1968 Competing systems of medicine among the Rao-Breri, lower Ramu River, New Guinea. *Oceania* 39, 137-145. (Rao, Breri, TP/C)



- 1970 Clan and totem in Rao society. *Oceania* 41, 114-135. (kin terms/N)
- 1972 The language of the Kire people, Bogia, Madang District, New Guinea. *Anthropos* 67, 49-71.
- 1980 *The language of the Rao people, Grengabu, Madang Province, Papua New Guinea. Pacific Linguistics*, D-18.
- STANLEY, E.R.** (government geologist)
- 1922 Report on the salient geological features and natural resources of the New Guinea Territory, including notes on dialectics and ethnology. *NG ann.rep. for 1921-22*, 84-91.
- STANLEY, G.A.V.** (geologist, coastwatcher)
- c1950 Course in Police Motu. Mimeo. (ment'd T.A. Dietz, who says S also produced a history of PNG of some lgc interest).
- STANNER, W.E.H.** (anthrop)
- 1953 *The South Seas in transition*. Syd: Australasian Publ Co. (p.17 list of lg/lgc works deemed to be the most useful).
- STAP, Petrus A.M. van der** (Dutch linguist)
- 1966 *Outline of Dani morphology*. VKI 48. Nijhoff. Revw *Oceania* 39, Capell.
- n.d. Dani-Dutch dictionary. (ment'd CLV).
- n.d. Dutch-Dani wordlist. (ment'd CLV).
- n.d. Grammar of the Amung language. MS.
- n.d. Grammar and dictionary and Dani. MS. (Ilaga dialect, Western Dani). H: CLV.
- n.d. Grammar & dictionary of Moni. MS. H: CLV.
- n.d. Grammar and dictionary of Uhunduni. MS. H: CLV.
- n.d. Moni-Niederlands woordenlijst. MS. see Steltenpool & v.d. Stap 1959
- STAYTE, Terry** [journalist PNG?]
- 1976 Long Niugini ol i toktok long pisin. *Canberra Times* 21 July 1976, p.17. (account of Dutton's inaugural lecture/X)
- STEADMAN, Lyle Beazell**
- 1971 Neighbours and killers: residence and dominance among the Hewa of New Guinea. PhD thesis, ANU. (Hewa/N)
- STEER, Gary**
- 1969 *Life in Papua and New Guinea* Syd: Viking. 61pp. (TP, Motu, lg policy/C)
- STEFANIW, Roman**
- 1987 Comparison of Imbongu with the Kaugel grammar essentials. MS. SIL. 48pp.
- 1987 Vowel movement in Imbongu. 5pp. see Franklin & Stefaniw 1992
- STEFANIW, Roman and Janice STEFANIW** (SIL. Imbongu d of Kaugel (Ialibu area) 1986-)
- 1990 Organized Phonology Data. MS. SIL. 39pp. (Imbongu)
- 1990 *Mak:gotenga ungu penga nimbe mundulimu*. (Mark in Imbongu). WHBL. 148pp.
- STEFANSKY, R.**
- n.d. Vokabular und Grammatik der Rempisprache. MS. (ment'd by Z'graggen, PL, C-13, 1290).
- n.d. Studies in the Garus-language. MS.
- STEHLIN, Johannes, MSC** (mssy priest, New Britain from 1902; killed in 1904 at St Paul?; items from Hüskes)
- 1905 Gesang- und Gebetbuch in der Bainingsprache. MS.
- 1905 Katechismus in der Bainingsprache. MS.
- 1905-06 Wörterbuch: Bainingsch-Deutsch. MS. (Chachat d of Baining)
- STEINBAUER, Friedrich** (7 yrs Luth mssy; anthropologist; subsequent return visits)
- 1968 Neumelanesisch—Deutsch—Englisches Wörterbuch Polyglotte. MS. Lae. see next item:
- 1969 *Concise dictionary of New Guinea Pidgin [Neo-Melanesian] (with translations in English and German)*. Madang: Kristen Pres. (ca 2000 words, TP-Engl-Ger, + TP illus; various assoc editors) (R).
- 1969 *So war's in Tarabo*. Neuendettelsau: Freimund. 120pp. (lg use/C)
- 1971 *Melanesische Kargo-Kulte: neureligiöse Heilsbewegungen in der Südsee*. Munich: Delp'sche Verlag. see 1979, in Engl trnsln.
- 1979 *Melanesian cargo cults: new salvation movements in the South Pacific*. Trsl Max Wohlwill. UQP. (glossolalia; TP/C)
- STEINBRING, Richard** (SIL, IJ)
- 1989 Yale syllable structure. MS. (SH)
- 1990 Yale phonology. MS. (SH)
- STEINBRING, Richard and Mike E. MOXNESS**
- 1985 Report on a language survey in the Kabupaten Jayawijaya, Irian Jaya. MS, SIL. IJ. (SH)
- STEINHAUER, Hein** (Dutch linguist, Leiden and ILDEP, specialising eastern Indonesia)
- 1977 "Going" and "coming" in the Blagar of Dolap (Pura, Alor, Indonesia). *NUSA* 3, 38-48.
- 1986 Number in Biak: counterevidence to two alleged language universals (a summary).

- In Geraghty, Carrington & Wurm, eds 1986, 171-173.
- 1991 Demonstratives in the Blagar language of Dolap (Pura, Alor, Indonesia). In Dutton, ed. 1991, 177-221.
- 1995 Two varieties of the Blagar language (Alor, Indonesia). In Baak et al, eds 1995, 265-296.
- STEINKRAUS, Walter**
- 1962 Tifal phonology. SIL. 24pp.
- 1963 Tifal tone. SIL. 8pp.
- 1969 Tifal phonology showing vowel and tone neutralization. *Kivung* 2/1, 57-66.
- n.d. Essentials for translation part 1. MS. SIL. 7pp.  
see Healey & Steinkraus 1972
- STEINKRAUS, Walter and Alan PENCE**
- 1964 *Languages of the Gailala Sub-District*. POM: DIES/SIL. (early 1960 data).
- STEINKRAUS, Walter and LaVonne STEINKRAUS** (SIL, Tifal (Telefomin area) 1961-71)
- 1967 *Olbalang nuumi waasi (Flies are your enemy)*. Reader in Tifal. SIL.
- 1969 *Yesus ayo tildaak tawaal diim talsa uta ko*. (Christmas story, in Tifal). SIL. 12pp.
- STELTENPOOL, J., OFM** (Dutch mssy linguist)
- 1969 *Ekagi-Dutch-English-Indonesian dictionary*. VKI 56. Nijhoff. Revw *Oceania* 42, Capell. (Ekagi was Kapauku).
- n.d. Grammar and dictionary of the Amung dialect of Uhunduni. MS.
- n.d. Moni dictionary (Moni-Dutch, Dutch-Moni). MS.
- STELTENPOOL, J. and P.A.M. van der STAP** (both OFM missionaries)
- 1959 *Leerboek van het Kapauku*. Hollandia: Kantoor voor Bevolkingszaken. Mimeo, 143pp.
- STENDER, Kaye and Susan HARRIS** (SIL.  
Kalam, ENG Highlands; Stender 1982-89, Harris 1984-86)
- 1985 *Kalam ABC buk*. SIL. 29pp. (alphabet book in Kalam)  
see Harris & Stender 1986
- STENT, W.R.**
- 1984 *The development of a market economy in the Abelam*. Boroko: IASER. (TP/C)
- STEPHAN, Emil** (Marine physician)
- 1905 Beiträge zur Psychologie der Bewohner von Neu-Pommern. Nebst ethnographischen Mitteilungen über die Barriai und über die Insel Hunt (Duror). *Globus* 88, 205-210, 216-221.
- 1907 *Südseekunst: Beiträge zur Kunst des Bismarck-Archipels ...* Berlin: D. Reimer. 145pp. (approx vocab in descriptive text to the plates/N)
- STEPHAN, Emil and Fritz GRAEBNER**
- 1907 *Neu-Mecklenburg (Bismarck-Archipel)*. Berlin: Reimer. (PE, Lambell (Label), Lamassa (Siar), Laur (Patpatar), King (Kandas) &c: a chapter on Ig, plus w/l/s/D) Revw *Anthropos* 2, Schmidt.
- STEPHEN, Michele** (anthropologist)
- 1974 Continuity and change in Mekeo society. PhD thesis, ANU.
- 1989 Dreaming and the hidden self: Mekeo definitions of consciousness. In Herdt and Stephen, eds 1989, 160-186. (Mekeo/N)
- STEPHEN, Michele, ed.**
- 1987 *Sorcerer and witch in Melanesia*. MUP. (entries under individual authors). Revw *Oceania* 59, Gardner.
- 1989 see Herdt and Stephen, eds 1989
- STEPHENS, Margaret E.** (late 1960s-1972 Wanigela & Dogura, with husband)
- 1974 With bar sinister on his chicken feathers: a study of the integration of kin terminology with social structure in Wanigela. PhD diss, U North Carolina. 166pp. (Ubir/N, Oyan d of Ubir/C, Onjob/C)
- STERLY, Joachim** (botanist)
- 1973 *Krankheiten und Krankenbehandlung bei den Chimbu im zentralen Hochland von Neu-Guinea*. Hamburg: Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin. 289pp. (approx Chimbu vocab).
- 1975 Useful plants of the Chimbu, Papua New Guinea. *Ethnomedizin* 3/3-4, 353-393. (approx Chimbu vocab).  
see Wittkemper & Sterly 1970
- STERN, Theodore**
- 1957 Drum and whistle "languages": an analysis of speech surrogates. *AmA* 59, 487-506.
- STERNER, Joyce K.**
- 1973 Irian Jaya-Indonesian word list from Bahasa Keder. SIL. MS.
- 1974 Sobei phonology. *OL* 14/2, 146-165.
- 1976 A comprehensive look at Sobei phrases and words. In Suharno & Pike, eds 1976, 153-176.

- 1987 Sobei verb morphology reanalyzed to reflect POC studies. *Oceanic Linguistics* 26/1-2, 30-54.
- 1992 Clan competition and sibling rivalry - Sobei social organization. *Irian* 20, 49-86. (Sobei/N)  
see Sterner et al, below
- STERNER, Joyce and Robert STERNER** (SIL, Irian Jaya)
- 1979? Sobei dictionary. (copies H: SIL, Jayapura; Silzer). MS. 120pp.
- STERNER, Robert H.**
- 1972 Irian Jaya-Indonesian wordlist from Sentani language (Central dialect). Jayapura: SIL. MS.
- 1973 Preliminary survey of languages in the Kecamatan Sarmi, Irian Jaya. MS. (SH)
- 1974 Sobei verb inflection. *OL* 14/2, 128-145.  
see Sterner & Sterner, above
- STERNER, Bob, Joyce STERNER, SONG-KILAWANG, ZEYFAN and ZEYFAN**
- 1987 *Pempenye'se fenti den Sobeiuse / prebendaharaan kata bahasa Sobei / Sobei vocabulary*. B/2. Abepura: UNCEN-SIL.
- STEVENSON, Michael**
- 1978 *The wantok connection in Papua New Guinea*. POM: IPNGS discussion paper no 42. 31pp. (TP/C)
- STEYLER MISSIONSSCHWESTERN**
- 1949 Ethnographische Neuguinea-Notizen aus der Zwischenkriegszeit. *Anthropos* 41-44, 69-80.
- STOKES, Donald S.**
- 1978 *The turtle and the island: folk tales from Papua New Guinea*. Collected by Stokes, retold by Barbara Ker Wilson. Syd: H&S.
- STOKHOF, W.A.L.** (Dutch Prof of Lgcs, Leiden)
- 1975 *Preliminary notes on the Alor and Pantar languages (East Indonesia)*. *Pacific Linguistics*, B-43. 73pp. (NAN Igs Pantar: Lamma, Tewa, Nede bang, Blagar, Kelon; NAN Igs Alor: Kabola, Kelon, Kafoa, Kui, Abui, Woisika, Tanglapui, Kolana; AN: Alor; I/f: Alor & BI)
- 1977 *Woisika I: an ethnographic introduction*. *Pacific Linguistics*, D-19. 74pp.
- 1979 *Woisika II: phonemics*. *Pacific Linguistics*, B-59. 188pp. Revw AuÜ 63, Kähler.
- 1982 *Woisika riddles*. *Pacific Linguistics*, D-41.
- 1987 *Fonemik bahasa Woisika*. Jakarta: Balai Pustaka. 200pp.
- 1987 A short Kabola text (Alor, East Indonesia). In Laycock & Winter, eds 1987, 631-648.
- 1995 Some notes on Tehit. In Baak et al, eds 1995, 169-177.  
see Flassy & Stokhof 1979, 1982; see Kamengmai & Stokhof 1978; see Wurm et al 1975
- STOKHOF, W.A.L., ed.**
- 1980 *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia*, vol 1: *Introductory volume*. *Pacific Linguistics*, D-17. Revw, vols 1&2, LLM 13, Ross.
- 1980 *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia*, vol 2: *Sula and Bacan Islands, North Halmahera, South and East Halmahera*. *Pacific Linguistics*, D-28.
- 1982 *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia vol 5/1: Irian Jaya: Austro-nesian languages; Papuan languages, Digul area*. *Pacific Linguistics*, D-52. (Mafor, Numfor, Biak, Wandesi, Windesi, Waropen, Jautepa; Uwimerah, Digul Mappi, Digul Mandobo, Kaoh, Muyu, Tanah Merah)
- 1983 *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia vol 5/2: Irian Jaya: Papuan languages, northern languages, central highlands languages*. *Pacific Linguistics*, D-53. (Moi, Tarunggareh, Tomajo, Apauwar, Sarmi, Saberrri, Armatti, Berrik Papua, Sewan, Biri, Foya, Sawé, Sentani, Awya, Kwime, Arzo and Tami, Sawia, Wembi, Wambersi; Jabi, Irsam, Kapauku, Timorini, Pesechem, Awembiak, Manuku, Dem, Baliem Valley, Ndani, Dauwa)
- 1988 *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia vol 11: Celebes, Alor, Ambon, Irian Jaya, Madura, and Lombok*. *Pacific Linguistics*, D-81. (Abui, Yaur A, Yaur B, Humuku-Irege, Mapia, and index to 20-vol series/D)
- STOKHOF, W.A.L. and Don A.L. FLASSY**
- 1982 Pengamatan sepintas keadaan kebahasaan di Kepala Burung (Irian Jaya). In Kridalak-sana and Moeliono, eds 1982, 150-192.
- 1985 A recently discovered M(o)oi vocabulary in the National Museum (Jakarta). *Pacific Linguistics*, A-63, 53-130.
- f/c Preliminary note on Seget and related West Bird's Head languages (New Guinea). To appear.
- STOLL, William** (Wilhelm; Aust Luth mssy 1955-)
- 1960 *Lêng ngagôling* (hymnbook in Jâbem). Revised edn of Zahn 1927, 1932. Madang.
- n.d. Sampela tok long rait bilong Amos. Senior Flieri Seminari, Logaweng. Mimeo.

**STOLLER, Paul**

- 1979 Social interaction and the development of stabilized pidgins. In Hancock, ed, 1979, 69-79. (pp.74-76 Neo-Melanesian)

**STOLLER, Robert J.** *see* Herdt & Stoller 1990**STOLZ, Michael** (Luth mssy 1907-31; d in NG)

- 1911 Die Umgebung von Kap König Wilhelm. In Neuhauss 1911, 3, 245-286.  
n.d. Wörterverzeichnis der Sio Sprache. MS. *see* Wagner n.d.

**STONE, Octavius C.**

- 1876 Description of the country and natives of Port Moresby and neighbourhood, New Guinea. *Roy Geog Soc London, Proc.* 20, 92-109.  
1880 *A few months in New Guinea*. Lond: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington. (Koitapu, Koiari, Elema; pp.248-252 Torres Str vocabs)

**STONE-WIGG, M.J.** (Montagu John, bp of NG from 1898 to 1908, seated at Dogura)

- 1912 *The Papuans: a people of the South Pacific*. Melb: Association for Missionary Service. 54pp. 2nd edn 1933, Syd: ABM. 74pp.

**STOW, Randolph** (Aust novelist; was CPO, asst to Govt Anthropologist, in 1959 -)

- 1979 *The visitants*. Lond: Secker & Warburg. P/B edn 1981 Pan Bks. (Kiriwina (?)) used liberally as colloquial talk among the protagonists in the story; literary use/N)

**STRACHAN, John**

- 1888 *Explorations and adventures in New Guinea*. Lond: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington.

**STRANGE, David**

- 1965 Upper Asaro phonemics. TS. SIL. 33pp.  
1972 *nGamani ido' idipedenisi* (Government and Independence - reader in Upper Asaro). SIL. 30pp.  
1972 *Papua New Guinea* (leaflet in Upper Asaro). POM: Dept of Administrator. 4pp.  
1972 Upper Asaro noun inflection. SIL. 12pp.  
1973 Indicative and subjunctive in Upper Asaro. *Linguistics* 110, 82-97.  
1975 Pidgin as medium for training translators. In McElhanon, ed. 1975, 169-175.  
1975 Survey word list: Upper Asaro (revn of 1965 list). SIL.  
1988 Vernacular-English dictionary. TS. SIL: 21pp. (Upper Asaro)  
n.d. Language learning materials (hand-written). SIL. 50+pp, with three audio tapes.

*see* Staalsen & Strange 1975

**STRANGE, David and Ellis W. DEIBLER**

- 1974 *Papua New Guinea translators' course*. SIL. 114pp.

**STRANGE, David and ILO'**

- n.d. *Upper Asaro second year reader, The things that God made*. SIL. 60pp.

**STRANGE, David and Gladys STRANGE (SIL,**

- Upper Asaro (Dano) (Goroka area) 1964-)  
1974 Hyper-phonemics. SIL. 4pp. (Upper Asaro)  
1978 *Genesisi* (Genesis abridgement in Upper Asaro). Kangaroo Ground: WBT. 110pp.  
1984 *Asela veleta ingaveti gata' buku 2*. (Primer in Upper Asaro). SIL. 36pp.  
1989 *Mono; godolo gosoho'*. (Dano [> Upper Asaro] NT) WHBL. 1073pp.  
n.d. *Upper Asaro primer 1-4*. SIL. 24, 24, 24, 32pp.  
n.d. *Upper Asaro speller 1*. SIL. 16pp.

**STRANGE, David and AI STUCKY**

- 1965 Survey word list: Yabiyufa. MS. SIL.

**STRANGE, David and VASANI'MO**

- 1972 *Matiasi aza gavamanimu line* (Matias talks about government, in Upper Asaro). POM: Dept of the Administrator. 37pp.

**STRANGE, Gladys Neeley**

- 1965 Nominal elements in Upper Asaro. *AnL* 7/5, 71-79.  
*see* Strange & Strange, above; *see* Aloni & Strange 1983

**STRATHERN, Andrew J.** (anthropologist; fldwk among Melpa & Wiru people)

- 1966 Note on linguistic boundaries and the axe quarries. *Proc Prehistoric Society* 32 (ns), 117-120.  
1970 Wiru penthonyms. *VKI* 126/1, 59-74.  
1971 *The rope of Moka: Big-men and ceremonial exchange in Mount Hagen, New Guinea*. Lond: CUP.  
1972 *One father, one blood: descent and group structure among the Melpa people*. Canb: ANU Press. (Melpa/N)  
1974 *Melpa amb kenan: courting songs of the Melpa people, collected and translated by A. Strathern*. Boroko: IPNGS. 101pp. (parallel texts, notes on orthography; Melpa/J). *Revw Oceania* 46, James.  
1975 Veiled speech in Mount Hagen. In M. Bloch, ed. *Political language and oratory in traditional society*, 185-203. Lond: Academic Press.

- 1977 Melpa food names as an expression of ideas on identity and substance. *JPS* 86, 503-511.
- 1979 Gender ideology and money in Mount Hagen. *Man* 14, 530-548.
- 1979 'It's his affair': a note on the individual and the group in New Guinea Highlands societies. *Canberra Anthropology* 2/1, 98-113. (101-104 Melpa phrases/C)
- 1979 *Ongka: a self-account by a New Guinea big-man*. (Trsl by A.S.) Lond: Duckworth. 162pp. (Melpa/N)
- 1982 Hidden names. *Bikmaus* 3/2, 72-79. (name tabooing, Melpa, Wiru/D)
- 1984 *A line of power*. Lond: Tavistock. (TP in courts/C)
- STRATHERN, Andrew, ed.**
- 1982 *Inequality in New Guinea highlands societies*. CUP.
- STRATHERN, Andrew J. and Gabriele STÜRZENHOFECKER, eds**
- 1994 *Migration and transformations: regional perspective on New Guinea*. Pittsburgh: U Pittsburgh Press.
- STRATHERN, Marilyn** (anthropologist; Professor, Cambridge U; Hagen area)
- 1969 Why is the pueraria a sweet potato? *Ethnology* 8, 189-199.
- 1972 Absentee businessman: the reaction at home to Hageners migrating to Port Moresby. *Oceania* 43, 19-39. (TP/C)
- 1972 *Women in between: female roles in a male world: Mount Hagen, New Guinea*. Lond/NY: Seminar Press. 372pp. (Melpa ("Hagen"); Temboka d of Gawigl/N)
- 1974 Managing information: the problems of a dispute-settler. In Epstein, ed. 1974.
- 1975 No money on our skins: Hagen migrants in Port Moresby. NGRU/ANU. pp. 451-452. H: Mühlhäusler. (TP)
- 1991 Naming people. In Pawley, ed. 1991, 364-369 (Kalam/C)
- STRATIGOS, Susan** see Coppel & Stratigos 1983
- STRAUCH, H.**
- 1876 Verzeichniss von 477 Wörtern, gesammelt während des Aufenthaltes S.M.S. *Gazelle* in Neu Guinea, Neu Hannover, Neu Irland, Neu Britannien ... *ZEthn* 8, 405-419. (incl vocab of Tolai) Revw? Ray *Man* 17, 111-113 (says vocabulary is Bugotu, not Malaita). (S)
- 1877 Allgemeine Bemerkungen ethnologischen Inhalts über Neu-Guinea, die Anachoreten-Inseln, Neu-Hannover, Neu-Irland, Neu-Britannien und Bougainville ... *ZEthn* 9, 9-63, 81-104.
- STRAUSS, Hermann** (Luth mssy 1934-71, Oglebeng, Hagen area)
- 1956 *Jesu-nga rōnang-ék kae kögl Luka-ént mon ropa pinditim-Mel* (Luke in Melpa). BFBS in Australia. 135pp.
- 1963 *Melpa i bo kat*. Madang: Lutheran Mssn Press. 56pp. (texts)
- 1963 *Miti teman untina kontna ba*. Madang: Luth Mssn Press. 86pp. (Texts in Melpa)
- 1971 Die Sprachfrage in Neuguinea. *Evangelische Missions-Zeitschrift* 28, 65-78. (TP) (R)
- n.d. Bible history, 77 OT & 72 NT narratives, in Medlpa (Bunn & Scott).
- n.d. Dictionary, Medlpa-German, extensive, on cards (Bunn & Scott).
- n.d. Grammatik der Medlpa-Sprache. 255pp.
- n.d. Medlpa grammar. TS. 255pp. revised c.1950.
- n.d. Morphophonemics of the Medlpa language. Evangelical Lutheran Church of New Guinea, WHP. TS. 115+pp. (Copy H: SIL)
- n.d. NT, in Medlpa. MS.
- n.d. Primers I & II in Medlpa, 366 + 40pp. (Bunn & Scott).  
see Flierl & Strauss, eds 1977
- STRAUSS, Hermann and J.H.F. KUDER**
- 1955 *Various New Guinea highlands languages (Medlpa, Mendi, Huli, Enga)*. Canb: ANU (series on St Luke, Baiyer Station). Processed. 101pp. (ment'd in Rod Lacey's 1975 thesis)
- STRAUSS, Hermann and Herbert TISCHNER**
- 1962 *Die Mi-Kultur der Hagenberg-Stämme im östlichen Zentral-Neuguinea: eine religions-soziologische Studie*. Hamburg: Cram, De Gruyter. 492pp. Revw *ZEthn* 89, Fischer. (Melpa vocab, 458-480, counting, 7-8).  
see also trsln, below.
- 1990 *The Mi-culture of the Mount Hagen people, Papua New Guinea*. Translated by Brian Shields, edited by G. Stürzenhofecker and A.J. Strathern. *Ethnology Monographs* 13. Dept Anthropology, U Pittsburgh. 361pp. (incl also a short note on Melpa, p.341). Revw *Anthropos* 87, Brandewie.
- STRAUSS, Werner** (Luth mssy 1971-)
- 1974 Hetves bilong Nupela Testamen. Tok Ples Opis, ELC-PNG, Goroka. Mimeo.

- STREICHER, Johann-Friedrich** (Hans; Luth mssy 1928-61)
- 1937 Woerterbuch der Jabêm Sprache, Deutsch -Jabêm. Neuendettelsau. Mimeo. 247pp. (2nd copy Gka Tchrs College) (see 1976, 1982)
- 1950 *Tandong ming dabung* (teaching Bible stories, for teachers, in Jabêm).
- 1976 Yabem dictionary. MS. H: SAW (original of 1982).
- 1982 *Jabêm-English dictionary. Reproduction of the Jabêm-Deutsch Wörterbuch compiled by Rev. H. Zahn, 1917, Logaweng - Neuguinea. Pacific Linguistics*, C-68. (Zahn revised & enlarged the work which he typed in 1975-76)
- n.d. As bilong Jona. Senior Flierl Seminari, Logaweng. Mimeo.
- n.d. *Gôlôac dabud dajala*. (The church year).
- n.d. Wok bilong pasto. Senior Flierl Seminari, Logaweng. Mimeo.
- STRELAN, John G.** (Aust Luth mssy, 1962-85, Menyamya & Martin Luther Seminary)
- 1988 *As bilong tok i stap long Efesas*. Madang: KP. 104pp.
- n.d. Mi i husat. Gutnius Dipatmen, ELC-PNG, Lae. Mimeo.
- n.d. Wokabout long yumi kristen. Gutnius Dipatmen, Lae. Mimeo.
- STRELAN, J. and J. LLOYD**
- n.d. Menyamya w/l.
- STRICKERT, Frederick**
- 1983 *As bilong tok i stap long wok bilong ol Aposel*. Madang: KP. 217pp.
- STRINGER, Mary** (SIL. Waffa (Kaiapit) 1962-. (with Joyce Hotz > 1976))
- 1971 Waffa syntax - clauses. SIL. 15pp.
- 1978 *Toosa hara yaarida fafaara reera yanaavi*. (First reading and writing book, in Waffa). SIL. 31pp.
- 1979 Word lists: Sumanaa. Meraraa. MSS. SIL survey w/l.
- 1982 The effect of disyllabic units in teaching oral/aural discrimination in pre-reading. *Read* 17/1, 19-21.
- 1984 Traditional learning styles in Papua New Guinea. *Read* 19/2, 3-15.
- 1987 Bridging the gap: second language literacy without confusion. *Read* 22/1, 21-24.
- n.d. Waffa texts. SIL. 1p.  
see Hotz & Stringer 1964ff, Hotz et al 1979
- STRINGER, Mary D. and Nicholas G. FARACLAS**
- 1987 *Working together for literacy*. Wewak: Christian Books Melanesia. (Expansion of their paper of the title, *Read* 22/1, 26-27)
- STRINGER, Mary and J. FRANKLIN, eds**
- 1980 *Reports of vernacular literacy programmes*. WPNG. SIL.
- STRINGER, Mary and Joyce HOTZ**
- 1963 Waffa phonemic statement. MS. SIL. 34pp.
- 1963 Corrections and additions to Waffa phonemic statement. SIL. 7pp.
- 1967 Waffa verb phrases. MS. SIL.
- 1969 *Mmuakiaa mmatayauvi*. (All lands: introductory geography in Waffa). SIL. 24pp.
- 1971 The occurrence and co-occurrence of Waffa noun suffixes. *Te Reo* 14, 49-62; repr in McKaughan, ed. 1973, 547-556.
- 1971 Waffa phonemes. *Te Reo* 14, 42-48 (repr in McKaughan, ed. 1973, 523-529).
- 1972 *Matai, Marakaa, Rukaaso, Yuvuaano, Aposoroo*. (Gospels and Acts in Waffa). SU. 844pp.
- 1975 *Karaasa yeena rau kioo kuaivovee*. (NT in Waffa). WBT. 835pp.
- 1979 *Waffa, Tok Plisin, English*. DPNG 3. SIL. 498pp.
- 1980 Waffa report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 31-34.
- STRONG, W.M.** (Walter Mersh, Medical Officer, Papua: Chief MO in 1920s)
- 1911 The Maisin language. *JRAI* 41, 381-396.
- 1911 Note on the Tate language of British New Guinea. *Man* 11, 178-181.
- 1911 Notes on the languages of the North-Eastern and adjoining Divisions. *Papua ann.rep. for 1910-11*, 203-217. (100-w/l for 37 lgs incl Akabara, Arifamu, Baruga, Bavaru, Biagi, Bori, Dauakerikeri, Dobadura, Doga, Gagara, Galeva, Gigarebi, Gwoiden, Isurava, Jimajima, Jimuni, Keveri, Koko, Korapi, Lakwa, Lawa, Mailu, Maisin, Mambare, Maneao, Mukawa, Numba, Oiwa, Okeina, Onjo, O-oku, Paiwa, Pue, Saroa, Ubiri, Warakauta, Waria (Zia & Suen), Waseda, Wowonga)
- 1912 Note on the language of Kabadi, British New Guinea. *Anthropos* 7, 155-160.
- 1914 *The Roro and Mekeo languages of British New Guinea*. Berlin: D. Reimer. 1st publ in *Zeitschrift für Koloniale Sprache* 4, 285-311, 1914.

- 1919 Index to vocabularies published from 1889 to 1917. *Papua ann.rep. for 1918-19*, 100-106. (see under British New Guinea)
- 1919 Vocabularies - Merani tribe. *Papua ann.rep. for 1917-18*, 88.
- 1919 Vocabularies - Morawa tribe. *Papua ann.rep. for 1917-18*, 99.
- 1919 Vocabularies - Neme'a tribe. *Papua ann.rep. for 1917-18*, 110.
- 1920 Vocabulary of Karo tribe, villages: Gabuoni, Kelalakwa, Kapari, Eaula, Wanigela, and Wai-ori. *Papua ann.rep. for 1918-19*, 111. Compiled by E.M. Bastard.
- 1919 Giumu, 8 miles E of Mt Nelson. 100 word vocabulary. *Papua ann.rep. for 1918-19*.
- 1919 Vocabulary of Magori tribe, Goliauwa Village about 4 miles inland, eastern end of Table Bay, E.D., near Mogubo Point. *Papua ann.rep. for 1917-18*, 91. Compiled by E.M. Bastard.
- 1920 Appx 6 to *Papua ann.rep. for 1919-20*: Vocabularies of Karima tribe, Kikori station: Kibeni, headwaters of Paibuna R, 120 words; Bara tribe, Uari Sagi valley, betw Kiko & Sibi Rs, 100+ words; Eme-Eme tribe, Pepeha valley on Paibuna R, 120+ words; Karigari tribe, Gaganaru Valley, Daru, N of Tabaram, Wassi Kussa R, 100 words; Nausaku Valley, N of Karigari, close to Fly R, 100+ words; Tapapi, Bogabwi valley, Fly R, 100+ words; Hibaradai, Mawadai & Eriga valleys, Fly R, 100 words; Hiwi tribe, N of Damira on Fly R, 100 words; Dibolug & Warubi, N of Wassi Kussa R, 100 words; Aurama, Upper Purari, 100 words; Ibukairi, NE of Kuro Creek off Kurnie R, 100+ words; Kairu-Kaura, Ivara Valley on Purari R, 100 words. see index.
- 1921 [Dampawa]. *Papua ann.rep. for 1920-21*. (Anuki > Gabobora)
- 1921 Notes on Pem village, Baniara station. Damwapa tribe, near Mukawa, on north coast of Baniara division. *Papua ann.rep. for 1920-21*, Appx 5. ca 250 words.
- 1921 Muui vocab. Obtained from Mr Keyzer (Dutch NG govt) interpreting from Wokman of Kandam village, Upper Mu-ii R, tributary of Uwimmerah R, also spoken by Birak R natives, Upper Fly. 160+ words, p.132.
- n.d. Note on the Afoa language; Note on the Kovio language. MSS. The basis for Ray's comparative vocab of these & Fuyuge, in Williamson 1912.
- STROUD, Christopher** (PhD in Linguistics, U Stockholm; lectures there)
- 1990 The problem of intention and meaning in code-switching. To be published by De Gruyter. (Taiap (> Gapun); TP) see Kulick & Stroud 1988, 1990ff
- STROVEN, Carl and A. Grove DAY, eds**
- 1949 *The spell of the Pacific: an anthology of its literature*. NY: Macmillan. see Jack London and Charis Crockett.
- STRUBEN, Roy**
- 1961 *Coral and colour of gold*. Lond: Faber and Faber. 259pp. (SolP/C) [a good map of NG and the Solomons].
- STUART, Ian** (Canon, Angl mssy 1955-; rector POM in 1970s)
- 1970 *Port Moresby - yesterday and today*. Syd: Pacific Publications. (Motu/C)
- STUCKENBERG, Helga** see Kügler & Stuckenberg 1979
- STUCKY, Al** see Strange & Stucky 1965; see Wurm et al 1978
- STUCKY, Alfred and Dellene STUCKY** (Al; SIL Gahuku mid-1960s; Ek Nii (Minj), 1967-; Medlpa 1980s-90s)
- 1965 *Gahuku writing book 1* SIL. 33pp. Repr 1972, 1976.
- 1970 Ek Nii grammar essentials for translation. SIL. 35pp.
- 1970 Ek Nii sentences and paragraphs. 140pp. see Longacre 1972
- 1971 *Gos ek kumna* (Genesis condensation in Nii). Scriptures Unlimited/SIL. 148pp.
- 1971 *Gos ek pol* (Bible stories, in Nii). Sth Holland: Scriptures Unlimited. 68pp.
- 1971 *Jiisas nga angpi tonu pum* (Easter story, in Nii). Scriptures Unlimited. 27pp.
- 1971 *Krismas ek pol* (Christmas story in Nii). Scriptures Unlimited. 13pp.
- 1971 *Mak* (Mark in Nii). SU. 135pp.
- 1973 Nii phonology. *WPNG* 2, 37-78.
- 1976 *Gahuku writing book 1*. 3rd edn. SIL. 33pp.
- 1976 *Luk aposel tal* (Luke and Acts, in Nii). WHBL. 383pp.
- 1976 Nii grammar - from morpheme to discourse. SIL. 142pp.
- 1979 Orthography testing. SIL. 3pp.
- 1980 *Gos nge ek ka ei sinim kin ngolum* (NT in Nii). WHBL. 1213pp + map.
- 1981 *Beltpin kinamin!* (Counting book in Nii). SIL. 56pp.
- 1988 *Mak*. (Mark in Medlpa). WHBL. 143pp.

- 1988 *Nim nga ik kai, amp Ruth ral nga timan.* (Jonah and Ruth in Medlpa). WHBL. 40pp.
- 1990 *Kanf akil tipam kun rukrung urum.* (The prodigal son, in Medlpa). SIL. 59pp.
- STUCKY, Al and Dellene STUCKY with John RUBY**
- 1990 *Melpa phonology.* MS. SIL. 43pp.
- STUCKY, Al, Dellene STUCKY, and Marlyn STUCKY**
- 1990 *Melpa ik mbo mbuk.* SIL. 72pp. (transfer primer in Melpa and Tok Pisin)
- STUCKY, Dellene**
- 1977 Teacher's guide & teacher training course in the Nii language. *Read* 12/2-3, 85-87. see Stucky & Stucky 1970, above; Stucky et al, above
- STUCKY, Marlyn** see Stucky et al 1990
- STUDIES IN LANGUAGE**
- 1977- Sponsored by *Foundations of Language*, published Amsterdam by John Benjamins.
- STÜRZENHOFECKER, Gabrielle** see Strathern & Sturzenhofecker, eds 1994; see Strauss & Tischner 1990
- STÜRZENHOFECKER, Georg** (Luth mssy, Morobe, 1904-39)
- 1930 *Laewomba grammatische Bemerkungen.* MS. H: Neuendettelsau.
- 1930 *Laewomba Wörterbuch.* MS. H: Neuendettelsau. (This is supposed to have been reworked by Hans Fischer for publication, but there is no sign that that was done).
- STURT, John** (Medical Officer, UPNG, 1970s)
- n.d. *Stori bilong autim long lotu. Buk 1.* Syd: Scripture Union. 74pp. (R: exposition of Biblical doctrine).
- STUTZMAN, Robert and Verna STUTZMAN** (SIL. Tauade (Goilala) 1987-89?; Lou (Manus))
- 1989 Organized phonology data (Tauade). SIL. 16pp.
- 1992 Organized phonology data of Lou language. SIL. 10pp.
- n.d. Lou vocabulary. Printout. SIL.
- STUTZMAN, Verna**
- 1990 Tauade grammar essentials MS. SIL. 126pp. see Stutzman & Stutzman, above
- SUGIMOTO, Takashi**
- 1975 Notes on a Kalam relative clause construction and some related problems. *WPLUH* 7, 35-62.
- SUHARNO, Ignatius** (Indon lgt; U Cenderawasih)
- 1976 Monolingual data eliciting: some local constraints on workable analytical procedures with reference to Baudi. In Suharno & Pike, eds 1976, 1-10.
- 1979 Some notes on the teaching of Standard Indonesian to speakers of Irianese Indonesian. *Irian* 7/1, 3-32.
- 1983 The reductive system of an Indonesian dialect: a study of Irian Jaya case. In Halim, Carrington & Wurm, eds 1983, 101-111. see Kafiar & Suharno 1977
- SUHARNO, Ignatius and Kenneth L. PIKE, eds**
- 1976 *From Baudi to Indonesian.* Jayapura: UNCEN/SIL. 209pp.
- SUHITA, Stanton, ed. by Bud Larsen**
- 1979 *Meni ta sesena ari* (book of children's games, in English and Orokaiva). SIL. 36pp.
- SUKWIANOMB, Joseph**
- 1976 Language of national identity – wanem rot? *Students' Views & News* 2/2, 11. SRC, UPNG (comment on Dutton 1976; TP/N)
- SULLIVAN, Violet M. (SSEM mssy)**
- 1944 *Chocolate picanninies.* Melb: Bacon. 31pp. (Children's stories for Sol Is; Kwaio/N, Pijin/C)
- 1944 *Wild warriors of Koio.* Melb: Bacon. (Malaita: interpreting, evangelism/C)
- SUMBUK, Kenneth (UPNG)**
- 1988 The noun classes in Sare. BA (Hons) thesis, Dept Lg & Lit, UPNG.
- 1989 The semantics of the noun classes in Sare (Handout LSPNG conference, 1989). 4pp.
- n.d. The national language issue. Course paper, Dept Lg & Literature, UPNG.
- SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (IRIAN JAYA)**
- 1970s Mission reports: assorted survey questionnaires gathered by SIL from various missions working in Irian Jaya. These include ABMS, APCM, CAMA, NRC, RBMU, RC, TEAM, ZGK. Surveys on file in SIL office, Abepura.
- SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS (NEW GUINEA BRANCH)**
- 1962 *Studies in New Guinea linguistics.* (by Members of ...). *OLM* 6.
- 1965 Nasioi language word list. Recorded 26.1.1965. MS.



- 1967 *Old Testament: an overview*. Ukarumpa: SIL Press. (Muyuw)
- 1968 *Tsenesis* (Halia Genesis abridgement). SIL. (Allens?)
- 1970 *U bulungana u niga tere Iesu Kristo te rait e Mak* (Mark, in Halia). SIL. (Allens?)
- 1971 [Diglot and triglot phrase/sentence books in Kanite, TP and English]. SIL. (R)
- 1971 *Te siusilainke tatalu* (*How the Jews lived*, vol 1, in Buin) SIL.
- 1971 *U rangana tara nitoatoa* (*The Word of Life*, in Halia and English). NY: Bible Society International. (Allens?)
- 1973 *Languages of the East Papua region*. SIL
- 1975 Ta tataru Buinike kaikai kompare (alphabet suggested by a group of Buin teachers & others). Buin Alphabet Seminar 1975. (H: Nth Sols Prov Govt library).
- 1975 *Technical studies handbook*. Produced by Technical Studies Department, for internal circulation.
- 1978 *U bulungana u niga ...* (Good News, in Halia). Lae: BSPNG. (Allens?)
- SUNDGREN, Beverley, Walter SIM and Ruth SIM**
- 1971-72 *Kisim save buk bilong tisa - namba wan*. Wewak: Literature-Literacy New Guinea/Anguganak: CMML. 2 vols. 98, 81pp (mimeo).
- SUNDHAUSSEN, Ulf** (lect UPNG)
- 1973 New Guinea's army. A political role? *New Guinea* 8/2, 29-40. (Waigani Seminar paper) (language/C)
- SUPARNO** see Soeparno
- SUREMO, William and Jackson TINAURI**, ed. by Mike OLSON
- 1976 *Finokio* (trnsf from *Pinocchio*, a *Managalasi fairytale book*, by J. Parlier, SIL, 1970). Barai-English diglot. SIL. 37pp.
- SWADLING, Pamela** (Curator Prehistory PNG Nat Mus)
- 1981 The settlement history of the Motu & Koita speaking people of the Central Province, Papua New Guinea. In Denoon & Lacey, eds 1981, 240-251 (Koita, Motu/J)
- 1993 Don Laycock's contribution to understanding cultural relationships in the Sepik. In Dutton et al, eds 1993, 655-656.
- 1996 *Plumes from paradise ...* With contributions by Roy Wagner and Billai Laba. Boroko: Papua New Guinea Nat Museum/Robert Brown (Qld). 352pp. (vocab, e.g. names for sweet potato (p.165), tobacco (p.161, 301); lg contact: use index. see Gehberger 1977)
- SWADLING, Pamela, Louise AITSI, Garry TROMPF and Michael KARI**
- 1977 Beyond the early oral traditions of the Austronesian speaking people of the Gulf and west Central Provinces: a speculative appraisal of early settlement in the Kairuku district. *OH* 5/1, 50-80.
- SWAN, John** (teaching at UT, Lae)
- 1986 *Looking beyond Unitech: Report of an investigation of employer satisfaction with the professional communicative competence of graduates of the Papua New Guinea University of Technology*. Report 52.86. UT, Lae.
- 1990 Tok Pisin at University: an educational and language planning dilemma in Papua New Guinea? In R. Baldauf & A. Luke, eds *Language planning and education in Australasia and the South Pacific*, 210-233. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.
- SWAN, John and D.J. LEWIS**
- 1987 'There's a lot of it about': self-estimates of their use of Tok Pisin by students of the Papua New Guinea University of Technology. In Laycock & Winter, eds 1987, 649-663.
- SWEENEY, Mike** (SIL)
- n.d. Language data, Mum-speaking area. (ment'd Martha Wade)
- SWEENEY, T.V.**, ed.
- 1967 *The crocodile*. Tales from Papua and New Guinea 2. Illus John Hall. Melb: Nelson. (song, p.19 [xauanubo, Sepik]/C)
- SWICK, Joyce B.**
- 1964 *Kákamai ká 1* (Primer, Chuave). SIL. 21pp.
- 1966 Chuave phonological hierarchy. *Pacific Linguistics*, A-7, 33-48.
- n.d. Phoneme contrasts in Chuave. MS. SIL. 4pp. see Swick & Swick, below
- SWICK, Ron**
- 1969 Chuave texts. MS. SIL. 65pp.
- SWICK, Ronald and Joyce SWICK** (SIL; Chuave (East NG H'Ids) 1960-69)
- 1963 Chuave essentials for translation. MS. SIL. 29pp.
- 1969 Chuave language learning lessons. TS. SIL. 34pp.

**SWINDLER, Doris Ray** (anatomical anthrop)

- 1962 A racial study of the west Nakanai.  
Philadelphia: University of Pennsylvania  
Museum. 86pp. (1959 diss. U  
Pennsylvania)

**SWISS EVANGELICAL BROTHERHOOD  
MISSION**

- n.d. *Nupela testamen. Namba 1 yia*, 18pp;  
*Namba 2 yia*, 24pp; *Namba 3 yia*, 24pp.  
Lae: SEBM. (R: outlines for use in Bible  
schools)
- n.d. *Olpele testamen. Namba 1 yia*, 21pp;  
*Namba 2 yia*, 33pp; *Namba 3 yia*, 30pp.  
Lae: SEBM. (R)
- n.d. *Ol sabsek. Namba 1 yia*, 29pp; *Namba 2  
yia*, 54pp; *Namba 3 yia*, 37pp. Lae: SEBM.  
(R: a series of outlines for Bible schools:  
many subjects)

**SYMONDS, S.P.** (Stephen; Anthropology/Lgcs, U  
Syd)

- c1989 The phonology, morphology and syntax of  
'Ala'ala. BA (Hons) thesis, U Sydney.  
165pp. ('Ala'ala is Lala/Nara/ Pokau).

**SYMONS, A.B.** (RM)

- 1913 English-Panaeatan vocabulary. *Papua  
ann.rep. for 1912-13*, 159-170 (Appx  
"C"). Melb: Govprint. (Panayati, 1700  
words, gramm notes).
- 1918 [Nada] *Papua ann.rep. for 1916-17*.  
(Budibud, 180 words).
- 1919 [Gawa]. *Papua ann.rep. for 1918*  
(Lougaw (Marshall Bennetts)), 120  
words)

**SZYMKOWIAK, James, SVD** (mssy, ex USA)

- 1969 My first year in the Territory. In *The  
word in the world 1969*, 81-85. (Irng TP,  
trsl in Kuman/TP/N)



(Gabagaba, Central Province:  
kakiu)

**T**

**TAAIMAKWAI** see Lloyd & Taaimakwai 1964

**TAAIPOU** see Waresiyé et al 1986

**TÄUBER, C.**

- 1937 Die Früh-melanesier verbreiten ihre  
Kultur und Sprache in alle Erdteile.  
*Scientia* 60, 287-294.

**TAEVA, Dia** see Thomson et al 1979

**TAGIS, Wilhelm G.** (tchr N Sols Prov; novel  
prizewinner 1979, '82 Ann National  
Literary Competition)

- 1981 Weekend melodrama. *Bikmaus* 2/2, 3-60.  
(TP/N)
- 1985 Michael Tsim. *Bikmaus* 6/2, 1-130. (a  
novel; TP/N)

**TAKENDU, Daniel** (student UPNG 1976)

- 1977 Avatip village, Ambunti Sub-Province,  
East Sepik. *OH* 5/5, 2-23 (stories)  
(Manambu/J)

**TALE, Isak**

- 1984 Modern Engan love songs. *Bikmaus* 5/3,  
83. (Enga/English)

**TALYAGA, Kundapen** (UPNG)

- 1973 *Eda nemago: meri singsing*: poetry of the  
Yandapo Enga. Collected and trs by  
Kundapen Talyaga. POM: Papua Pocket  
Poets. (/J)
- 1975 *Modern Enga songs*, collected and trs by  
Kundapen Talyaga. POM: IPNGS. 97pp  
(Enga/J; TP in Intro/C)  
see Carrad et al, eds 1983; see Iamo et al  
1975

**TAMATAI PRITAK, Bonifaz** see Schmidt 1907,  
1979

**TAMBIAH, Stanley J.** (Cambridge U)

- 1983 On flying witches and flying canoes: the  
coding of male and female values. In Leach  
& Leach, eds 1983, 171-200. (Kilivila/N)

**TAMOANE, Matthew**

- 1977 Kamoai of Darapap and the legend of Jari.  
In G. Trompf, ed. *Prophets of Melanesia*,  
174-211. POM: IPNGS. (Murik/C)

**TANGERI, Vincent**

- 1971 Tabele ne Terua (A Bola wordlist). MS.  
SIL. 14pp.

**TANUMPUI, Paul**, ed. by Dawn GAMMON

- 1976 *Aung minkunaananka paroro nkoaamana'  
ee'noko pava kaniaamana'* (The way they  
prepare a feast, The way they build

- houses – reader, Nasioi-English diglot, 65pp). SIL.
- 1980 *Kapoo'nanka avutevu' Naasioie nkoaa-maing minkuari otoiinna'* (reader, in Nasioi). SIL. 62pp.
- TAOLAM, Herman** (Medebur; at Tchrs Coll)
- 1974 Promis long bipo. *Papua New Guinea Writing* 16, 5-6 + Engl synopsis.
- TAPIA** see Laszlo et al 1971
- TAPPENBECK, Ernst**
- 1901 *Deutsch-Neuguinea*. Berlin: W. Süsserott.
- TAPWARORO TETERINA**
- 1930s- *Tapwaroro teterina*. (Newspaper, Dobu, mid-1930s to date, excl WWII period). MMP.
- TARAARAI**
- 1973 *Aicama ufa papica* (12 stories in Binumarien). SIL. 13pp.
- TARE TAUFU, Winifred Pakalmat** see Ainsworth & Tare Taufi 1973
- TARURAVA, Meshach, Gregory OSIKORE and Conrad HURD**
- 1973 *Ju'nupong urikumpong biikanaa aarumo ee'noko ootoo'* (*How the Jews lived*, in Nasioi). SIL. 83pp.
- TAUBERSCHMIDT, Gerhard**
- 1995 *Sinaugoro dictionary*, ed. D.M. Snyder. DPNG 15. SIL. 129pp.
- 1994 *Sinaugoro grammar sketch*. MS. SIL.
- TAUBERSCHMIDT, Gerhard & Hiltrud TAUBERSCHMIDT** (SIL. Sinaugoro (AN, Rigo area) 1987-)
- 1989 *Sinaugoro phonology*. MS. SIL. 19pp.
- 1990 *Sinaugoro grammar essentials*. MS. SIL. 145pp.
- 1992 *Alphabet for the Sinaugoro language*. MS. SIL. 9pp.
- TAUBERSCHMIDT, Gerhard and Alfred BALA**
- 1992 *Transitivity and ergativity in Sinaugoro*. LLM 23, 179-191.
- TAUPKI, Joseph, Joel KAREKSES and Benson GANINGKA**, trs, ed. by James PARKER
- 1978 *Ama Judakana ara tekmerirang* (*How the Jews lived*; Baining (Qaqet)-TP diglot). SIL. 87pp.
- TAUPONGI Toomosi** see Elbert et al 1981
- TAURAKI** (mssn tchr, native of Manahiki)
- 1886 *Siare karoro mutia satiraraia. Elema uri*. School book in dialect of Motumotu (Toaripi), New Guinea. Syd: Cunningham. 48pp. (spelling, scripture, hymns in Toaripi, ment'd by Ray)
- TAURIA, Michael**
- 1974 *Kounegito kakalue pesi – stories in Buin language*. SIL.
- TAWALI, Kumalau** (one of the most effective of early PNG writers)
- 1969 *Island life*. *Kovave* 1/1, 14-19. (Lou/N)
- 1970 *The bush kanaka speaks*. *Kovave* 1/2, 17. (TP/C)
- 1970 *Signs in the sky*. POM: Papua Pocket Poets. (TP vocab/C)
- 1971 *Manki masta*. In *Five New Guinea plays*, 1-10. (TP/N)
- 1972 *Our month*. In *The night warrior*, 27-31. (TP/C)
- TAWALI, Kumalau, ed.**
- 1971 *Nansei: an anthology of original Pidgin poems*. POM: Papua Pocket Poets. (19 poems in TP, various poets/X: a well known collection).
- TAWALI, Kumalau et al**
- 1971 *Five New Guinea plays*. Milton Q: Jacaranda. 57pp.
- TAYLOR, Andrew J.** (consultant trsltr BSPNG; lect in Ig UT; prof Hong Kong Polytechnic)
- 1968 *A note on the study of sociolinguistics, with particular reference to Papua-New Guinea*. *Kivung* 1, 43-52. (Motu, Police Motu, English, as spoken in Tubuseraia).
- 1970 *Reduplication in Motu*. In Wurm & Laycock, eds 1970, 1235-1244.
- 1970 *Syntax and phonology of Motu (Papua): a transformational approach*. PhD thesis, ANU, Canberra.
- 1976 *History of research in Austronesian languages: western part of south-eastern mainland Papua*. In Wurm, ed. 1976, 141-155.
- 1977 *Missionary lingue franche: general overview*. In Wurm, ed. 1977, 833-838.
- 1977 *Missionary lingue franche: Motu*. In Wurm, ed. 1977, 881-891.
- 1978 *Evidence of a pidgin Motu in the earliest written Motu materials*. In Wurm and Carrington, eds 1978, 1325-1350.
- 1979 *Review of Phyllis and Alan Healey Telefol dictionary, and G.L. Renck Yagaria dictionary*. *Kivung* 12/1, 102-105.
- 1980 *Helping foreign learners of Papua New Guinea languages*. Paper > LSPNG, 8pp. see Deibler & Taylor 1977; see Healey & Taylor 1977; Neuendorf & Taylor 1977

- TAYLOR, C.R.H.** (librarian, Turnbull Library, Wellington)  
 1951 *A Pacific bibliography*: printed matter relating to the native peoples of Polynesia, Melanesia and Micronesia. Wellington: Polynesian Society. 2nd edn 1965, Oxford: Clarendon Press. 692pp. (important reference).
- TAYLOR, Douglas Rae**  
 1958 Review of Mihalic 1957. *Word* 14, 427-434. (TP)
- TAYLOR, Harold W.**  
 1973 *Bilong ol manmeri ol i sik*. Rabaul: Literature Dept, United Church. 17pp. (Devotional readings for the sick in TP).
- TAYLOR, J.L.** (Jim; PO 1930s, DO Sepik, ADO Kainantu etc)  
 1933 Report of Bena Bena - Mount Hagen patrol accompanied by the Leahy brothers & Spink. Detailed report incl pp.71ff comparative vocabulary (over 200 words) of 'Bena Bena (Mahometo), Workor (Garfuku Divide), Lundumanka (Mairifuteikar Divide), Mairifuteikar (Yomu village), China Shiva Chimbu (Miranei village), Baimarn people (Wahgi), Yamger people (Mt Hagen)'. Ref AA Mitchell A7034/1 56, Box O, & a 2nd copy at A7034/1 218.  
 1938 Brief vocabulary of Tsaga (Wabag area) ment'd in Capell, *Oceania* 19, p.253; vocabulary given to Capell.  
 1938 Brief vocabulary, taken from Obena and Huri on the Iwe Waga on the Upper Purari, also given to Capell.
- TAYLOR, Merlin Moore**  
 1924 *Where cannibals roam*. Lond: Bles. 320pp. (Papuan patrol PE - reported as broken English)  
 1926 *The heart of black Papua*. NY: McBride. 266pp. (P.13ff PE profanity from the police at Kairuku/N; Motuan spoken in POM jail pp.168-169, &c/C)
- TAYLOR, Paul M.** (anthrop, Smithsonian Instit)  
 1988 Plant and animal nomenclature in the Tobelorese language. In Masinambow, ed. 1987, 41-76.
- TBLAKN, Wn**  
 c1975 *Kalam kesn*. POM: IPNGS. 20pp.  
 c1977 *Spy and Kwel*. POM: IPNGS.  
 see Riebe & Tblakn 1976, n.d.
- TEASDALE, Acey**  
 1967 Social organization and land tenure among the Magori of the Amazon Bay census division of the Central District. POM: DDA. Mimeo.
- TEELING, William** (Oxford educated English writer/traveller)  
 1936 *Gods of tomorrow: the story of a journey in Asia and Australia*. Lond: Lovat Dickson. 376pp; part 6 on New Guinea (incidental PE, Motu, PE vocab; Murray's fine Motu/C)
- TELA Noibano Loba** see James & Tela 1977; James et al 1964, 1970, 1971, 1979
- TELFORD, B.** (CMMML)  
 n.d. Sinale (> Agala, Western Province) w/I Pogaia
- TE REO**  
 1957- Journal of the Linguistic Society of New Zealand. Auckland/Wellington.
- TERRELL, John** (historian)  
 1975 *Locational circumstances contributing to the linguistic diversity of the Austro-nesian languages of Buka and northern Bougainville*. (Bvl Archaeological Survey, Report 9). Chicago: Field Museum.
- TERRELL, John E. and G.J. IRWIN**  
 1972 History and tradition in the northern Solomons: an analytical study of the Torau migration to southern Bougainville in the 1860s. *JPS* 81, 317-349. (lgc evidence/C)
- TERRITORY OF PAPUA AND NEW GUINEA**  
 see: PAPUA NEW GUINEA
- TETAGA, Jeremiah E.**  
 1971 Prenatalization as an aspect of New Guinea Tok Pisin. MS. Linguistics Institute, U Michigan.
- THALHAMMER, Christl** (Austrian girl, accompanied Lowell Thomas to NG)  
 1965 *Adventures with the New Guinea headhunters*. NY: Doubleday. (Chp 20, TP/D; later chps lavishly repeat the "Kavieng Piano" kind of Tok Masta)
- THAMM, Merna** (Luth mssy, 1955-; women's work & education)  
 1970 *Pasin bilong kristen mama*. Madang: Kristen Pres. 32pp.  
 n.d. Sande skul tisa na wok bilong en. Gutnius Dipatmen, Lae. Mimeo.
- THARP, Douglas and Carolyn THARP** (SIL. Sulka (E New Britain) 1986-)  
 1989 *O rhek ruk lyar mang e Yesus ruk mkor e Mak*. (Mark, in Sulka). SIL. 118pp.  
 1989 Sulka grammar essentials. SIL. 140pp.

- 1989 Sulka OPD (revised). SIL. 41pp.  
n.d. Sulka dictionary. TS. SIL.
- THEIL, Josef, MSC (mssy priest 1925-,  
Baining area)  
1929 Eulalia und Melinda (play, trsl into  
Baining). MS.  
1939 Wörterbuch Deutsch-Baining. MS. (In  
Hüskes as: Wörterbuch: Deutsch-  
Bainingisch, 1930)
- THEIL, Josef and Hermann VOLMER  
n.d. A teig gan a nen ara buk barach ama  
chachat (songbook in Chachat d of  
Baining). TS, ca 1930.
- THELER, Josef, MSC (mssy priest from 1927)  
1970 A umana Varvai na Evangelio na Misa.  
Vunapope. MS. (Tolai)
- THIERFELDER, M.V.  
1938 *Aus dem Lande der Marindinesen:  
Vortrag, gehalten in der Ortsgruppe  
Batavia am 14. Juni 1937.* Tokyo:  
Deutsche Gesellschaft für Natur- und  
Völkerkunde Ostasiens. (Kaja Kaja people)
- THILENIUS, Georg (ethnographer)  
1903 *Ethnographische Ergebnisse aus Melanes-  
ien, 2: Die westlichen Inseln des Bis-  
marck-Archipels.* Nova acta Leopoldina:  
Abh der Kais Leop-Carol Deut Akad der  
Naturforscher 80. Halle: Erhardt Karras.  
1918-38, 1954 *Ergebnisse der Südsee-Expedition  
1908-1910.* vols 1-19. Hamburg:  
Friederichsen, de Gruyter.
- THIMBWAT, Esau, Magdalena BOROM,  
Peter WESTRUM and Susan  
WESTRUM (also Timbwat, Essau)  
1979 *Percakapan-percakapan dalam bahasa  
Berik - Berik conversations - Berik ol ge  
Nasbili.* Publikasi khusus bahasa-bahasa  
daerah A/2. Jayapura: UNCEN-SIL. (SH)
- THOMAS, Curtis (SIL. Takia Karkar I) 1984-88)  
n.d. Takia dictionary. TS. SIL.
- THOMAS, David D. see Loving & Thomas 1977
- THOMAS, Dicks R. (coordinator TP tchg, UPNG)  
1989 The discovery of a Japanese wartime  
Pidgin in New Ireland (conf handout) 10pp.  
1990 A course in practical Tok Pisin. In  
Verhaar, ed. 1990, 399-409.  
see Ahai & Thomas 1988; see Dutton &  
Thomas 1985
- THOMAS, E. Barrington  
1972 Social consequences of educational change  
in Papua New Guinea. *PNG Journal of  
Education* 8, 153-164.  
see Kemelfield & Thomas 1975
- THOMAS, E. Barrington, ed.  
1976 *Papua New Guinea education.* Melb: OUP.  
272pp. (cont Laycock 1976 &c)
- THOMAS, E.L. Gordon  
1931 Customs and beliefs of the natives of  
Buka. *Oceania* 2, 220-231. (Petats/C)  
1933 Northern Solomons: pandanus hood. *Man*  
33/40, 38-39.
- THOMAS, Gordon  
1965 Territories talk-talk. *PIM* 36/3, 115.
- THOMAS, H.S.M. (Mike; Supt Police 1960s-70s)  
1969 *Learning Pidgin.* Sydney: ABC. (Listeners'  
notes for ABC radio broadcasts). Revw  
*PIM* 41, Laycock. (Tapes H: NBC, POM;  
some H: Dietz, Canberra)  
1970 *Superintendent Mike Thomas tells the  
story of tripela liklik pik.* (45rpm LP, trsl  
& adapted Paul Freyberg. Boroko: ABC).  
1970 *Superintendent Mike Thomas tells the  
story of liklik retpele hat.* (Rcrding, trsl  
into Pidgin and adapted to a Melanesian  
setting (by Freyberg?) POM: ABC)
- THOMAS, Julian (alias of John Stanley JAMES)  
1886 *Cannibals and convicts: notes of personal  
experiences in the western Pacific.* Lond:  
Cassell. 407pp. (ment'ns mssy trsln wk >  
views on imminent extinction of "the  
dialects" & therefore the "waste of  
effort" in mkg trslns &c; admixture of  
Motu et al, both sides of Torres Strait).
- THOMAS, K.H. (Ken; was PO Vanimo; ADO  
Wewak in Aug 1933)  
1933 Report of patrol to hinterland of Sissano.  
Incl ca 100-word vocab "of the kindred  
dialects of Molmo and Karandu areas ... S  
of Warapu ... nr Gara & Kabori". Ref AA  
Mitchell A7034/16, 1932-33, Q 836/3.  
[Olo d's]  
1941 Notes on the natives of the Vanimo coast,  
New Guinea. *Oceania* 12/2, 163-186.  
(Vanimo kinship & counting terms, &c/D)
- THOMASON, Sarah Grey and Terrence  
KAUFMANN  
1988 *Language contact, creolization, and  
genetic linguistics.* Berkeley: U CA Press.  
411pp. (AN, pidgins, &c - use index).  
Revw *Anthropos* 85, Tryon.
- THOMPSON, Neil  
1973 *Pupils poetry time booklet: a collection of  
poems used in the Standard VI English  
radio magazine ... broadcasts.* POM: ABC.  
(poems in TP, Toaripi, Buka, Engl)

- 1976 *Colour and chaos*. Lond: Robert Hale. (TP/C)
- THOMSON, Brian R.**  
 1979 *Roviana tree names: a provisional checklist*. Forestry information pamphlet 2. Munda, New Georgia: Minerals, Lands, Energy and Natural Resources, Forestry Division, Munda, research section. 8 pp. (glosses of classificatory names).
- THOMSON, J.P.** (Hon Sec R Geog Society A/asia)  
 1992 *British New Guinea*. Lond: G. Philip (esp pp.286-331/299-312 &c, incl some vocab (from *Ann Reps?*) see also Guise).
- THOMSON, John V.** see Simons & Thomson  
 1988
- THOMSON, Nicholas P.** (Nick; at United Church Iruna Hospital)  
 1975 The dialects of Magi. *Pacific Linguistics*, A-40, 37-90.  
 1975 Magi phonology and grammar – fifty years afterwards. In Dutton, ed. 1975, 599-666.  
 1978 Is a generative grammar just a part of a generative ethnography? MPhil thesis, Massey U. 54pp. (H: on microfiche UCSD, NLA, &c) (Mailu/Magi)  
 1985 Meet Bedilauaea. Melanesian MS Series 29/9. UCSD. 40pp. (Magi/D) see Lapila & Thomson 1973, 1973, 1978
- THOMSON, R.**  
 1976 *Oi kibung bilong yumi*. Rev edn. Konedobu: Office of Information. 16pp.
- THORP, Dennis** (CMML mssy)  
 1967 *Baptais*. Wewak: Mssn Publications of Australia. 30pp. Mimeo.  
 1968 *Nogut yu giaman*. Wewak: CMML. 32pp. Mimeo. Repr 1969.  
 1968 *Soim rot long mi*. La Pérouse NSW: Mssn Publications of Australia. 28pp. Mimeo.  
 n.d. has also translated bible, psalms &c – lg not known.
- THORPE, Anne** (NZ lgt; see also Anne SALMOND)  
 1968 A transformational-generative syntax of Luangiua. MA thesis, U Auckland. 344pp. (see Coppell 1981 for abstract).  
 n.d. A Luangiua vocabulary. TS.  
 n.d. Notes on the structure of the phrase in Luangiua. TS.
- THRELFALL, Neville** (Wesleyan mssy)  
 1975 *One hundred years in the Islands: the Methodist/United Church in the New Guinea Islands region, 1875-1975*. Rabaul: Toksave na Buk Dipatmen, United Church. (Tolai/C)
- THROOP, Craig**  
 1986 Kaulong trial phonology data. SIL. 14pp.  
 1989 Organized phonology data for the Kaulong language. SIL. 26pp.  
 1992 Kaulong grammar essentials. SIL. 143pp.  
 n.d. Kaulong-English dictionary. Computer printout, SIL.  
 n.d. Sengseng dictionary. SIL.
- THROOP, Craig and Malcolm D. ROSS**  
 1995 Kaulong. In Tryon, ed. 1995, 718-726.
- THROOP, Craig and Linda THROOP** (SIL. Kaulong (Kandrian) 1979-)  
 1980 The languages and communities of the Kandrian inland region. In Johnston, ed. 1980, 225-240. (Kaulong, A Sengseng, Miu)
- THUNE, Carl**  
 1978 Number and counting in Loboda: an example of a non-numerically oriented culture. *PNG J Educ* 14, 69-80. (Duau?)
- THURMAN, Robert C. (Robin)**  
 1973 Neutralization of voiced stops in Chuave. TS. SIL.  
 1975 Chuave medial verbs. *AnL* 17/7, 342-352.  
 1975 From deep to surface in Chuave. MS. SIL. 100pp.  
 1975 Notes on Chuave in functional sentence perspective. MS. SIL. 17pp.  
 1975 Word formation in Chuave. MS. SIL. 63pp.  
 1976 Orthography problems in Chuave. *Read* 11/4, 119-123.  
 1976 A report on Alphabet Design, Literacy and Translation courses at the 1975-76 Lahara Session. *Read* 11/2, 46-48.  
 1981 Interclausal relationships in Chuave. MA thesis, UCLA. 85pp.  
 1986 A description of Chuave phrases. MS. SIL. 27pp.  
 1986 Addenda to Chuave morphology and syntax. MS. SIL. 30pp.  
 1987 The form and function of Chuave clauses. MS. SIL. 20pp.
- THURMAN, Robert C. and Ruth THURMAN** (SIL. Chuave (ENGH) 1969-)  
 1970 Chuave grammar essentials for translation. MS. SIL. 35pp.  
 1970 Chuave phonemic statement (tentative). MS. SIL. 19pp.

- 1972 *Yesu mansinomdi moingua kam dume (The life of Christ in Chuave)*. Kangaroo Ground: WBT. 90pp.
- n.d. Chuave dictionary. TS. SIL.
- THURNWALD, Hilde (2nd wife of Richard Thurnwald; anthropologist in own right)
- 1934 Woman's status in Buin society. *Oceania* 5/2, 142-170. (Buin/C)
- 1937 *Menschen der Südsee: Charaktere und Schicksale, ermittelt bei einer Forschungsreise in Buin auf Bougainville, Solomon-Archipel ... mit einem Vorwort von R. Thurnwald*. Stuttgart: F. Enke. 197pp (pp.27, 46, 51, 75, 82 &c/PE).
- THURNWALD, Richard (ethnologist, linguist; see biogr by Melk-Koch)
- 1908 Nachrichten aus Nissan und von den Karolinen. *ZEthn* 40, 106-115.
- 1909 Reisebericht aus Buin und Kieta. *ZEthn* 41, 512-532.
- 1910 Im Bismarckarchipel und auf den Salomoinseln 1906-1909. *ZEthn* 42, 98-147. (Tolai)
- 1910 Die eingeborenen Arbeitskräfte im Südseeschutzgebiet. *Koloniale Rundschau* 2, 615-623. (ment'd Mühlhäusler)
- 1912 *Forschungen auf den Salomo-Inseln und dem Bismarck-Archipel*, vols 1: *Lieder und Sagen aus Buin*, and 3: *Volk, Staat und Wirtschaft*. Berlin: D. Reimer. Revw *Anthropos* 10-11, Koppers. (vol 2 did not appear; Buin/J)
- 1913 *Ethno-psychologische Studien an Südsee-völkern auf dem Bismarck-Archipel und den Salomo-Inseln*. Leipzig: J.A. Barth. 163pp. (PE 92-99, 152-160; Buin (98-99 &c) & Tolai/D)
- 1916 Banaro society: social organization and kinship system of a tribe in the interior of New Guinea. *AmA* 3, 251-291. Also published alone, same year. (Banaro/C)
- 1921 *Die Gemeinde der Banaro*. Stuttgart.
- 1934 Adventures of a tribe in New Guinea (the Tjimundo). In *Essays presented to C.G. Seligman*, 245-260. London. (Angoram/Kambot/C)
- 1934 Pigs and currency in Buin: observations about primitive standards of value and economics. *Oceania* 5/2, 119-141. (Buin/C)
- 1936 *Profane literature of Buin, Solomon Islands*. Yale University Publications in Anthropology 8. London: Humphrey Milford. (New edn 1970)
- 1937 Studying savages in Melanesia. *Yale Review* 26, 313-332. (PE 313-322)
- 1942 Alte und neue Lieder aus Buin. *ZEthn* 73, 12-28. (comparison of songs in Buin, in 1908, and in 1933-34).
- n.d. Unpublished linguistic papers, collection Don Laycock, ANU; H: Tatiana Laycock. Includes Buin and Sepik language notes, also w/l Bambatana, Tambatamba, &c.
- THURSTON, William R. (linguist, Canada)
- 1976 The phonology of Anêm, a non-Austronesian language of West New Britain. MA thesis, McMaster U.
- 1982 *A comparative study in Anêm and Lusi*. *Pacific Linguistics*, B-83. (PhD diss, U Toronto 1980).
- 1984 *Amara lexicon*. London, Ontario: Dept Anthrop, U Western Ontario.
- 1987 *Processes of change in the languages of north-western New Britain*. *Pacific Linguistics*, B-99. 155pp.
- 1989 How exoteric languages build a lexicon. In Harlow & Hooper, eds 1989, 555-579. (Igs of NW New Britain)
- 1990 Vernaculars as lingue franche: identity and change in West New Britain. Paper > Conference on Lingua Franca and Vernacular, Language Change in Oceania, Kauai'i, Hawaii.
- 1992 Sociolinguistic typology and other factors effecting change in north-western New Britain, Papua New Guinea. In Dutton, ed. (1992), 123-139. (Anêm, Amara, Kove, TP, Lusi, &c)
- 1994 Renovation and innovation in the languages of north-western New Britain. (Paper > Symposium on Contact-Induced Lg Change, ANU, 1989). In Dutton & Tryon, eds 1994, 573-610.
- 1996 Amara: an Austronesian language of northwestern New Britain. In Ross, ed. 1996, 197-248.
- 1996 The Bibling languages of northwestern New Britain. In Ross, ed. 1996, 249-392.
- TIANA, Ila see Short & Tiana 1954
- TIMBWAT, Essau (also Thimbwat) see Sowenso et al 1981
- TIESLER, F.
- 1968 Drei Erzählungen der Yabim. Nach Aufzeichnungen von Konrad Vetter. *Abhandlungen und Berichte des staatlichen Museums für Völkerkunde Dresden* 28, 27-47. (3 Yabim stories)

- 1969-70 Die intertribalen Beziehungen an der Nordküste Neuguineas im Gebiet der Kleinen Schouten-Inseln. *Abh u Berichte des Staat Mus für Volkerkunde Dresden* 30, 1-122; 31, 111-195.
- TIETZE, Reinhard (Luth mssy, Banz Agric school 1969-)
- 1971-75 *Yangpela didiman bilong Nu Gini*, buk 1: *Bosim graun* (1972); buk 2: *Kain kain sayor na kumu* (1971); buk 3: *Lukautim kakaruk* (1971); buk 4: *Lukautim pik* (1971); buk 5: *Lukautim pis* (1971); buk 6: *Kaikai bilong yumi* (1973); buk 7: *Planim rais* (1974); buk 8: *Lukautim kopi* (1974); buk 9: *Lukautim meme* (1975); buk 10: *Planim poteto* (1975). Madang: Kristen Pres. (All have been reprinted).
- 1973 *Bosim graun* Buk 1, buk bilong tisa. *Yangpela Didiman Senta*, ELCONG, Banz. Mimeo.
- TIGGELER, Jean, SM (mssy priest, Solomon Is, d.1945)
- 1939-45 Areare-Gari-Ulawa-French dictionary. (Melanesian Studies Resource Centre UCSD, no.48; 5 microfiches; microcopy of original which was in 15 school exercise books; H: NLA &c)
- 1948 *Paunivaraha ana evangelio na Sunday ma na horoa maea, ana naaha ni Are-Are, Rohinari-Tarapaina*. Lyon: Emmanuel Vitte. 303pp. (Gospel interpretation in 'Are'are; linguistically edited by catechist Joane Apui).
- TILLEMANS, H. MSC (ordained 1928; 1st Vicar Apostolic of Merauke 1950, Bp 1967)
- c1938 Specimen of the language of the Oeta people (Marind dialect). Fr. Tillemans Mission. TS. 1p. Croydon, Vic: SCM papers. (Copy H: Croydon; Marind/N)
- TILLITSON, L.
- 1987 Preliminary write-up of the Sawiyanu language (phonemics). MS. New Tribes Mission. SIL.
- TILUATA, H.
- 1971 Laporan hasil penelitian Suku Abui. MS. (Ment'd by Stokhof in *PL*, B-43).
- TIMBWAT, Essau, Peter WESTRUM, Susan WESTRUM (see also Thimbwat, Esau)
- 1975 *Gagala berikmana (Barang-barang Berik; Berik things)*. 27pp. Repr 1979, 1984.
- TIMOTEO (Pastor)
- 1897 Notes on the Kabadi dialect of New Guinea. Translated from the Samoan of [Pastor] Timoteo and ed. by J.E. Newell. *JPS* 6, 201-208.
- TINATA**
- 1885 *Tinata: Niu Britannia, Viti, Samoa, Tukyok ma Britania*. 16pp. Kabakada, New Britain. Brief dictionary (*tinata*) of these lgs.
- TINAURI, Jackson see Suremo & Tinauri 1976
- TINAURI, Jackson and Mike OLSON
- 1975 *Asakae boeje* (Geography book, Barai-English diglot). SIL. 30pp.
- 1975 *Suvuae biragine* (Legends, Barai-English diglot). SIL. 52pp.
- 1976 *Muramura no abevo* (Village health manual, trs from *Training manual for home medicine and village health aides*, by Public Health Dept, in Barai). 32pp. SIL.
- TINE'ME, Serave (SIL nat trsltr; also Tineme) see Bamler et al 1970; see Drew et al 1972, 1982, Drew & Tine'me 1984
- TINGASA, M. Gêdisa (assistant to H. Zahn) n.d. Mokoleng (funeral feasts). ELCONG. Mimeo. 5pp.
- TIPTON, Ruth R. (Christian Union Mssn; in PNG 1970-79)
- 1979 Nembi discourse structure. Master's thesis, U North Dakota.
- 1982 *Nembi procedural and narrative discourse*. *Pacific Linguistics*, B-82.
- TIQA, Sevarin see Kaltaunen et al 1983, 1983
- TISCHNER, Herbert (ethnographer)
- 1939 Eine ethnographische Sammlung aus dem ostlichen Zentral-Neuguinea (Hagen-Gebirge, Wagi-Tal, Ramu). see Strauss & Tischner 1962, 1990; Vicedom & Tischner 1943-48, 1953, 1983
- TISMEER, C.M.J.
- 1913 Eenige gegevens van de Bahasa Kowiai. *BKI* 67, 111-122.
- TITUS, Elijah (Principal Planning Officer, Dept Educ PNG, at 1976)
- 1976 The impact of the university on village communities II. In Thomas, ed. 1976, 126-129. (TP, pp.126, 128/C)
- TO, Aba, Mau BOMAHU and Irene SHELTON (SIL)
- 1973 *Yui ha Pisin ha Inglis ha imu dire bomgi*. (Phrase book, in Yui/TP/English). 55pp.
- TOBITT, Alan and Minnie TOBITT (SIL. Ömie (Oro Prov) 1963-65)
- 1966 Aomie phonemes. MS. SIL. 33pp.



- TODD, Evelyn M.** (Igt, Trent U, Ontario)  
 1972-73 Field notes on Gai, Lengo, Gela, Savosavo. MS, author.
- 1975 The Solomon language family. In Wurm, ed. 1975, 805-846.
- 1976 Linguistic associations of Nggai (Vatungara) in the Solomon Islands. Paper > 2nd Eastern Conf. Publ as 1980.
- 1978 Roviana syntax. In Wurm & Carrington, eds 1978, 1035-1042.
- 1978 A sketch of Nissan (Nehan) grammar. In Wurm & Carrington, eds 1978, 1181-1239.
- 1980 Qae (Solomon Islands) and its linguistic content. In Naylor, ed. 1980, 227-240.
- n.d. Savosavo dictionary. MS.
- TODD, Evelyn M., Conrad HURD and Phyllis HURD**  
 n.d. Grammar, texts and dictionary of Nasioi.
- TODD, J.A.** (sociol, on ANRC grant to do this wk)  
 1934 Report on research work in south-west New Britain, Territory of New Guinea. *Oceania* 5/1, 80-101; 5/2, 193-213. (Arawe, Moewehafen, PE/C)
- 1935 Native offences and European law in south-west New Britain. *Oceania* 5/4, 437-460. (PE/C)
- TODD, Loreto** (international pidginist/creolist)  
 1974 Pidginization: a worldwide phenomenon. Paper > mtg of the Tok Pisin Sosaiti, POM.
- 1974 *Pidgins and creoles*. Lond: Routledge & Kegan Paul. 106pp.
- 1984 *Modern Englishes: pidgins and creoles*. Oxford: Basil Blackwell. 286pp. (TP, SolP, &c/N)
- 1985 Lexical patterning in Cameroon Pidgin and Tok Pisin. In Hancock ed. 1985, 116-133. see Liefink & Todd 1975
- TODD, Loreto and Ian F. HANCOCK**  
 1986 *International English usage*. Lond: Croom Helm. 520pp. (Entries on PNG English, pidgins and creoles, &c: use index)
- TODD, Loreto and Peter MÜHLHÄUSLER**  
 1978 Idiomatic expressions in Cameroon Pidgin English and Tok Pisin. *Pacific Linguistics*, A-54, 1-35.
- TOERIE, Simon and Pat WILSON**  
 1991 Ambulas-Wosera-Kamu dictionary. TS. SIL. 36pp.
- TOFUNAMA, Toni** see Gibson et al 1971
- TO KADIR, Robinson**  
 1973 Tin duk. *Read* 8/3, 35. (Poem in TP, trs to Engl by Ray Johnston/J).
- TOKAREV, C.A., N.A. BUTINOV and D.D. TUMARKIN**, eds (Russian Igts)  
 1975 *Na beregu Maklaya (etnograficheskie ocherki)*. Moscow: Izdat'el'stvo Nauka. (pp.204-227, 381-421, PE).
- TOKBOL, Sian and Don HUTCHISSON** (SIL)  
 1982 *Tatalemn k'ai'an tan lud'aia'a. (How the Jews lived in Sursurunga)*. SIL. 175pp.
- TOKOME, Jonbili**  
 1973 Educational broadcasting service in Papua New Guinea. TS.
- 1973 *Oli kam na paulim yumi*. POM: Centre for Creative Arts.
- TO KUNAI, Iosaia**  
 see Bible 1976 (Tolai)
- TOLALA** (pseudonym, columnist *PIM*)  
 1953 Column item, *PIM* 24/1, 21. (Reproduces Monckton's 1920 views on Pidgin (qv), & opines that "'pure Pidgin' was mutilated with the advent of the Australian soldiery" in WW1)
- TOLAND, Donald**  
 1988 Who's who in Rawa discourse. SIL. 48pp. see Toland & Toland, below
- TOLAND, Donald F. and Norma R. TOLAND** (SIL. Rawa (Madang Prov) 1973-)  
 1975 Rawa grammar data. SIL. 22pp.
- 1975 *Rawa mande ingowa* (trial primer, in Rawa). SIL.
- 1975 Reflections on the Rawa tentative phonemic statement. SIL. 4pp.
- 1977 Grammar essentials of the Rawa language. MS. SIL. 168pp.
- 1977 *Rawa mande ingowa* (Understanding Rawa talk - primer). SIL. 160pp. 2nd edn.
- 1978 *Rawa oo neweroyi owooyi* (Rawa names of food). SIL. 40pp.
- 1978 *Yenisisi* (genesis abridgement) in Rawa. Sth Holland: WHBL. 156pp.
- 1981 A proposed Rawa literacy program. *Read* 16/2, 19-31.
- 1984 *Maruku mande* (Mark in Rawa). Sth Holland: WHBL. 141pp.
- 1990 *Rawa New Testament study book*. SIL. 59pp.
- n.d. Rawa anthropology paper. MS. SIL.
- n.d. Rawa dictionary. (Rawa/Karo). TS. SIL.
- TOLAND, Norma**  
 1988 Reference grammar of the Karo/Rawa. SIL. 248pp.
- 1988 What's what in Rawa discourse. SIL. 46pp. see Toland & Toland, above; see Standard 6 of 1977 ...

- TOLAND, Norma R. and Don F. TOLAND**  
1991 *Reference grammar of the Karo/Rawa language*. DPPNGL 38. 216pp.
- TOLHURST, N.M.**  
1951 The origin of man and woman: a native legend from Fergusson Island. *South Pacific* 5, 130-131. (trnsln)
- TOMASETTI, Friedegard**  
1976 *Traditionen und Christentum im Chimbu-Gebiet Neuguineas: Beobachtungen in der Lutherischen Gemeinde Pare*. Wiesbaden: Steiner.
- TOMASETTI, William E.** (wartime service NG, DO var districts to 1964; admin UPNG & Adcol to mid-1970s; trsln later)  
1970 Tok Pisin. *New Guinea* 5/1, 67-68. (Revw of Mihalix, Litteral and Balint, all 1969).  
1977 Interpretation problems in district administration. In Wurm ed. 1977, 1129-1138.  
1986 *Rot bilong kago*. POM: IPNGS. (Trsln of Lawrence 1964 into TP). Revw *Canberra Anthropology* 9, Mühlhäusler. (important for contemporary TP/X)  
1987 An anthropology translation - the 'Rot bilong kago' project. In Laycock & Winter, eds 1987, 665-668.
- TOMKINS, Dorothy and Brian HUGHES**  
(Dorothea Tomkins Angl mssy NG 1937-67 (see also Somerville 1945); Hughes tchr Martyrs Memorial School 1962-)  
1969 *The road from Gona*. Syd: A&R. (biogs of Angl mssys; trnsln wk/C)
- TOMLIN, James W.S.**  
1951 *Awakening: a history of the New Guinea Mission*. Lond: New Guinea Mission. (Anglican; lg use in mssns/C).
- TOMLINSON, Samuel** (Angl mssy 1891-1937 Dogura, Mukawa; d.1939 Samarai)  
1905 *Pari baikesanina kao'aobaisiena kosi; ababekabitamnina; pari kosi; ababaikaiwa* (preparation for Holy Communion, in Mukawa). Lond: SPCK. 16pp.  
n.d. Mukawa vocabulary, & trs Luke into Mukawa. (ment'd Ray 1907, 415, & used in Copland King 1913)  
see King & Tomlinson 1902
- TONSON, John R.**  
1976 The languages in the Schraeder Ranges. *WPNG* 16, 91-112. (Waibuk, Kobon, Aramo)  
1977 Yupna grammar essentials. SIL. 94+12pp. see Guruoni & Tonson 1979
- TONSON, John and Judith TONSON** (SIL.  
Yupna (Saidor area) 1975-79)  
1979 *Mareko* (Mark in Yupna). Kangaroo Ground: WBT. 98pp.
- TOOGOOD, Gerald** (District Csr)  
n.d. Police Motu dictionary. (early 1950s). Ment'd Dietz. Not known if copies extant.
- TO PIDIK, Gamaliel** see Moore & To Pidik 1983
- TORIQA, Kekuvu and Lois VINCENT** (SIL)  
1973 *Naavu okara*. (Houses of many countries, in Tairora) SIL. 31pp.
- TORO, Albert**  
1981? Tukana - husat i asua? TP script for film, set in Bvl. (Reviews *Bikmaus* 3/3 1982).
- TOUMO, Paul** see Griffin & Toumo 1971
- TOURNEUX, Henri**  
1983 Notes résumées sur la phonologie de la langue amanab (Papouasie Nouvelle-Guinée). MS. Paris.
- TOWNSEND, G.W.L.**  
1968 *District Officer: from untamed New Guinea to Lake Success, 1921-46*. Syd: Pacific Publications. 270pp. (TP 54-55, 64-65, 225, passim/N)
- TOWNSEND, Patricia K.** (medical anthrop; fldwk Saniyo-Hiyewe; 1980-84 at IASER, later U Buffalo, NY)  
1969 Subsistence and social organization in a New Guinea society. PhD thesis, U Michigan. 205pp.  
1987 Saniyo-Hiyowe 1966-1986: evaluating the SIL presence. In Franklin, ed. 1987, 143-155.  
see Dye et al 1968
- TOWNSEND, William** see Dye et al 1968
- TOWSEY, Alan**  
1955 Melanesian Pidgin. *Linguist* 17, 41-43, 70-71.
- TRAINUM, Mike & Donna TRAINUM** (SIL.  
Yagwoia (Menyamy area) 1985-)  
1987 Yagwoia OPD. SIL. 34pp.  
n.d. Yagwoia dictionary. TS. SIL.
- TRANEL, Wilhelm** (mssy priest? SVD?)  
1952 Völkerkunde u. sprachliche Aufzeichnungen aus dem mo'ando-Sprachgebiet in Nordost-Neuguinea *Anthropos* 47, 447-473  
n.d. Grammar of Kukabar (> Moando or Tani) ment'd in Z'graggen *PL*, B-41.
- TRANSLATION WORKSHOP, BANZ**  
1977 *Gutnius buk 1, 2* (NT selections in TP), 28, 31pp. Canb: Bible Society in Aust.

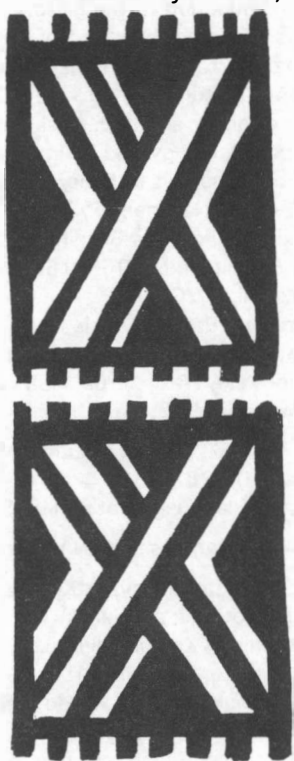
- TREFRY, David**  
 1969 *A comparative study of Kuman and Pawaian. Pacific Linguistics*, B-13. 94pp. (MA thesis, U Sydney). 155pp. Revw *AmA* 76, McKaughan.  
 1972 Phonological considerations of Pawaia: a non-Austronesian language of New Guinea. *OLM* 15, 106-131.  
 n.d. Pawaia-Karimui w/l.  
 n.d. Kuman orthography notes (ment'd Nilles). see Deibler & Trefry 1963
- TREFRY, David and J. CRIBB** (Cribb LMS mssy 1896-99)  
 n.d. Pawaia w/l.
- TREFRY, David and Judith F. TREFRY** (SIL).  
 Pawaia (Kundiawa) 1960-68)  
 1963 Pawaian phonemes. SIL. 14pp.  
 1964 Pawaia - English dictionary. SIL. 92pp.  
 1967 *Kuman language course*. POM: DIES and SIL. 133pp./X)
- TREFRY, Judy**  
 1964 Focus in Pawaia. MS. SIL. 2pp. see Trefry & Trefry, above
- TRENKENSCHUH, Frank A., OSC** (the order (Crosiers) replaced MSC in Asmat, 1958)  
 1969 *Teach yourself simple Indonesian: a handbook for missionaries to Asmat*. Hastings, Nebraska: Crosier Mission Office.  
 1970 Asmat sago gathering practices. *ASB* 1, 74-88. (approp vocab/C)  
 1970 Some additional notes on Zegwaard from a 1970 vantage. *ASB* 1, 48-61. (Asmat: yev & feast names, &c/N)  
 1974 An Asmat bibliography. *ASB* 4, 108-142. (various lgc items/N) see Wouw & Trenkensschuh 1974
- TRENKENSCHUH, Frank A., ed.**  
 1970-75 *An Asmat sketch book* 1-5B (*ASB*). Jayapura: Asmat Museum of Culture & Prog/Museum Kebudayaan & Kemajuan, Keuskupan-Agats-Asmat. 1970:1 (repr 1972) 140pp; 2 (repr 1972) 117pp; 1971: 3 91pp; 1974: 4 154pp; 1975 5A, 5B 403pp. (see indiv articles).
- TRENKENSCHUH, Frank and J. HOOGERBRUGGE**  
 1970 An annotated translation of *Die sociale structuur van de Asmatbevolking*. G. Zegwaard & J. Boelaars. *ASB* 1, 17-47. (Asmat kin terms/C)
- TREVITT, J.W.**  
 1940 Notes on the social organisation of north-east Gazelle Peninsula, New Britain. *Oceania* 10, 350-359. (Kuanua kin terms &c)
- TRIFFITT, Geraldine** (bibliographer/ librarian AIATSIS Canberra)  
 1986 Resources for Austronesian linguistic research in the National Library of Australia. In Geraghty, Carrington and Wurm, eds 1986, 377-403. see Carrington & Triffitt f/c
- TRILLITZSCH, H-D.**  
 1971 *Ekonomiks*. Commercial School, Lae. Revised version 1975, Tok Ples Opis, ELC-PNG, Goroka.
- TROBISCH, Walter**  
 1967 *Mi laikim wanpela meri na mi pren long em*. Trnsl from English by J.F. Sievert. Madang: Luther Press. 60pp.  
 1976 *Mi bin maritim yu*. Trnsl from English version by P.G. Freyberg & M. Nida. Madang: Kristen Pres.
- TROLLOPE, C.A.**  
 1963 Language report, Lumi (incl Laeko-Libuat) (ment'd *PL*, B-25, 13).
- TROMBETTI, Alfredo** (linguist/phonologist)  
 1927 *Le lingue dei Papua e gl'idiomi dell'Africa*. *Festschrift Meinhof*, 146-173. Hamburg: L. Friederichsen.
- TROMPF, Garry W.** (taught Relig Studies, UPNG)  
 1977 Bilalaf. In Trompf, ed. 1977, 20-107. (Fuyuge/N)  
 1977 'Ikaroa Raepa' of Keharo, Western Mekeo - conqueror and peace-maker. *OH* 5/7, 32-39.  
 1980 Oral sources and the study of religious history in Papua New Guinea. In Denoon & Lacey, eds 1980, 151-170. (p.160 mentions the song *Pekori* sung by Roro chiefs of Rapa, recorded 1974 with "words unintelligible to the singers": SAW thinks (1976) it "goes back to the common proto-language once shared by both the Roro & Mekeo". Also, p.161, Trompf mentions "speaking and interpreting spirit lg by select females ... among Halia speakers on the E coast of Buka"). see Swadling et al 1977
- TROMPF, Garry W., ed.**  
 1977 *Prophets of Melanesia*. POM: IPNGS. (entries under individual authors)
- TROMPF, Garry and S. VARAGHI**  
 1972-73 Field notes, recording inter alia proverbs of the Aroma-Velerupu speaking

- area of coastal Papua (ment'd in Denoon & Lacey, p.160)
- TROPPER, W., SVD** (mssy, Chimbu D, from 1950s)
- 1962 *Phrasiologisches Lexikon der Kuman-Sprache*. 2 vols. St Johann, Blönnried. 348pp. Mimeo. (copy H: Nilles)
- n.d. Bible stories (revised by Fr Nilles). Mimeo.
- n.d. The Sunday Gospels in Kuman language. Mimeo. (ment'd Nilles)
- n.d. Wörterbuch der Kuman-Sprache. MS. 25pp. (Microfilm copy H: ANU).
- TROY, Jakelin** (lgt, esp interest historical origins Australian pidgins & creoles)
- 1989 Review of Gilbert *Pidgin and creole languages: essays in memory of John E. Reinecke*. *LLM* 20, 187-191.
- TRUMBULL, Robert**
- 1977 *Tin roofs and palm trees: a report on the new South Seas*. (chp 2 on PNG). Seattle: U Washington Press; Canb: AGPS. 302pp. (TP pp.24-27: a "popular" summary, after Mihalic/N) Revw *Admin for Development* 1978, Tomasetti ("poor TP").
- TRYON, D.T.** (lgt, wks Solomon Is, Loyalties, Vanuatu (New Hebrides); pidgins of W Pacific; Snr Fellow, RSPAS ANU)
- 1976 Review of Salmond 1974. *AUMLA* 46, 363-364.
- 1978 Report on the Second International Conference on Austronesian Linguistics, Canberra, January 5-11, 1978. *Asian Perspectives* 21/2, 242-256.
- 1979 Remarks on the language situation in the Solomon Islands. In Wurm, ed. 1979, 33-51.
- 1981 Solomon Islands and Bougainville. In Wurm and Hattori, eds 1981, map 15.
- 1982 Austronesian languages. In May & Nelson, eds 1982, 241-248.
- 1982 The languages of the Solomon Islands: the present position. In Carle et al, eds 1982, 197-214.
- 1982 The Solomon Islands and Vanuatu: varying responses to diversity. In May & Nelson, eds 1982, 273-277.
- 1982 A subgrouping of Solomon Islands languages: the phonological evidence. Seminar paper. Mimeo. 14pp. (H: Lgcs Libr RSPAS ANU).
- 1982 Towards a classification of Solomon Islands languages. In Halim, Carrington & Wurm, eds 1982(1), 97-108.
- 1985 The peopling of the Pacific: a linguistic appraisal. In Robert Kirk and Emöke Szathmary, eds *Out of Asia: peopling the Americas and the Pacific*, 147-159. Canberra: JPH. (classification/N)
- 1988 *Illiteracy in Melanesia: a preliminary report*. Canb: Australian Advisory Council on Languages and Multicultural Education. 51pp. (Melanesian lgs)
- 1988 Review of Firth 1985. *Anthropos* 82, 250-251.
- 1989 Review of J.A. Holm *Pidgins and creoles*. *Anthropos* 84/1-3, 291-292, 85.
- 1990 Review of Thomason & Kaufman 1988. *Anthropos* 85, 278-279. (slight relevance to NG area)
- 1993 Review of S.H. Elbert 1988. *LLM* 24, 111-112.
- 1994 Language contact and contact-induced language change in the Eastern Outer Islands, Solomon Islands. In Dutton & Tryon, eds 1994, 611-648.
- 1994 Oceanic plant names in Melanesia. (incl some NG AN terms). In Pawley & Ross, eds 1994, 481-509.
- 1995 The Austronesian languages. In Tryon, ed. 1995, 5-44.
- 1995 Introduction to the comparative Austronesian dictionary. In Tryon, ed. 1995, 1-3.
- 1995 Lau. In Tryon, ed. 1995, 793-797.
- 1995 Roviana. In Tryon, ed. 1995, 781-786. see Dutton et al, eds 1993; see Lynch & Tryon 1985; see Mühlhäusler et al 1979; see Wurm et al 1981
- TRYON, D.T., ed.**
- 1995 *Comparative Austronesian dictionary: an introduction to Austronesian studies*. (Trends in Linguistics 10). Berlin: Mouton de Gruyter. 5 vols. Asst eds M.D. Ross, C.E. Grimes, Adrian Clynes, K.A. Adelaar. see Bellwood et al, eds 1995; see O'Grady and Tryon, eds 1990; see Dutton et al, eds 1993; see Dutton & Tryon, eds 1994; see Wurm, Mühlhäusler & Tryon, eds 1996
- TRYON, D.T. and B.D. HACKMAN**
- 1983 *Solomon Islands languages: an internal classification*. *Pacific Linguistics*, C-72.
- TSCHARKE, Edwin G.** (Aust Luth medical mssy, 1946-)
- 1958 *Guide to better health and hygiene for New Guinea people*. (Buk bilong helpim ol

- manmeri i daunim sik*). Madang: Luther Press. 112pp. Repr 1967, 107pp. (R)
- 1958 *Yumi wok long daunim sik*. Madang: Lutheran Mission Press.
- 1972 *Yumi daunim sik*. Madang: Kristen Pres.
- TSCHARKE, Edwin G., ed.  
n.d. *Lutheran Mission Tok Pisin medical training manual*. Madang: Lutheran Mission of New Guinea.
- TSCHAUDER, John J., SVD, trs (mssy priest, on Manam in 1963)
- 1942 [Personal diary kept during 1942 while incumbent on Karkar Island] (in German; copy H: UPNG libr).  
see Gehberger 1977; W. Schmidt, 1979
- TSIRUMITS, Maurice see Allen et al 1968, 1968, 1970, 1978, 1982
- TSUKADA, Kenichi  
1983 Bamboo flutes and latmul musical heterogeneity. *Bikmaus* 4/4, 85-92. (latmul songs/N)
- TUZAKI, Stanley M. see Reinecke et al 1975
- TTOPOQOGO, Mumure (of Garaina; SIL trslr)  
1973 *Abus bilong tupela*. In Greicus & Brash, eds 1973, 12-15.
- TUA, Akeru  
1974 *Wanem nem bilong mi? Pasin bilong sampela animal*. (Riddles in TP). SIL. 32pp. (edited by Larry Cates).
- 1975 *Nâ kutnâ nai? Zuu sot kabât op ândime, zengat den: Riddles: Wanem nem bilong mi? Pasin bilong sampela animal*, trs Miroti Zanaware, ed. Neville Southwell. SIL. 32pp. (Komba/TP diglot)
- 1976 *Naa bi aapiya? (Wanem nem bilong mi? Riddles)*. Reader, East Kewa/TP diglot) 32pp.
- 1976 *Wuna si kanda wun?* trs David Sali, ed. Phil Staalsen and Gay Brown. SIL. 32pp. (latmul/TP)  
see Franklin et al 1975
- TUA, Akeru and Joice FRANKLIN  
1976 *Adaa agale buku* (Primer in East Kewa). SIL. 156pp.
- TUBOU, Billy see Twomey & Tubou 1968
- TUBUAN SHIRT SHOP, TAURAMA ROAD  
1973 *laundering directions Engl/TP for screen printed clothing, &c.* 1p. (H: LC). Mimeo.
- TUCKSON, Margaret see May & Tuckson 1982
- TUDOR, Judy (lived in Sepik goldmining camps, before (WW2); later jrnlst & editor *PIM*)  
1953 Pidgin - "illegitimate but here to stay". *PIM* 24/1, 135-136.
- 1958 New approach to Pidgin; it's got a new look, a new name and some respectability. *PIM* 28/7, 55-59.
- 1966 *Many a green isle*. Syd: Pacific Publications. (Bk 2 covers Papua, New Guinea, West New Guinea; good quality - in Mihalic orthography - TP/N)
- 1969 Language problem and Pidgin English. In Tudor, ed. 1969, 236.
- TUDOR, Judy, ed.  
1964 *The handbook of Papua and New Guinea*. 4th edn. Syd: Pacific Publicns.
- 1966 *The handbook of Papua and New Guinea*. 5th edn. Syd: Pacific Publicns.
- 1969 *The handbook of Papua and New Guinea*. 6th edn. Syd: Pacific Publicns.
- TUETING, Laura Thompson  
1935 *Native trade in southeast New Guinea*. B.P. Bishop Museum, Occasional Papers 11/15. Honolulu.
- TUDGE, Colin and Geoff WATTS  
1975 *Curly curly link link: make up belongim*. *World Medicine* 17/12/1975, 17ff. (H: Mühlhäusler)
- TUKANA, Peter see Allen et al 1970
- TUKPOT see Sela & Tukpot 1974
- TUMARKIN, D.D. (Russian linguist) see Tokarev et al 1975
- TUMAS, Luci see Franklin 1989
- TUMUN, Thomas  
1976 *Metaphorical aspects of the Mid-Wahgi language*. *DLOP* 8. 27pp.
- TUNADA, Undama see Frantz et al 1976
- TUOMINEN, Salme (see also Bugenhagen) see Martens & Tuominen 1977; see Rehburg & Tuominen 1977ff
- TUOMINEN, Salme and Judy REHBERG (SIL; see Rehberg and Tuominen)  
1977 *Takia phonemes*. TS. SIL.
- TURNBULL, G. Munro (Govt Architect, Papua, 1914-34; wrote sev'l wks of fiction before d. in 1938)  
1943 *Portrait of a savage ...* Syd: Currawong. 250pp. (PMotu, PE/C)
- TURNER, Blaine P.  
1980 *Manam tentative phonemic statement*. MS. SIL. 49pp.
- 1986 *Manam spelling rules*. SIL. 8pp.

- 1986 *A teaching grammar of the Manam language* (on cover: *Manam teaching grammar*). DPPNGL 34. 151pp. Revw LLM 19, Lichtenberk.
- 1990 Training in the national language as part of a balanced vernacular language program. *Read 25/2*, 11-16.
- 1995 Manam. In Tryon, ed. 1995, 673-676.
- n.d. Manam dictionary. TS, SIL.
- TURNER, Blaine and Jean TURNER (SIL,**  
Manam (Manam I) 1978-)
- 1985 *Rut, Esta be Iona*. (Ruth, Esther and Jonah in Manam). WHBL. 47pp.
- 1985 *Zenesis*. (Genesis, Manam). WHBL. 158pp.
- 1988 *Metiu*. (Matthew, Manam). WHBL. 214pp.
- TURNER, Edith (LMS mssy wife, of R.L. Turner)**  
1920 *Among Papuan women*. Lond: LMS.
- TURNER, G.W. (Sydney-based lgt/lexicographer)**  
1960 Written Pidgin English. *Te Reo* 3, 54-64. (R)
- 1966 *The English language in Australia and New Zealand*. Lond: Longmans. (PE 199-212, incl TP)
- TURNER, George**  
1884 *Samoa a hundred years ago and long before. Together with notes on the cults and customs of twenty-three other Islands in the Pacific*. Lond: Macmillan. (pp.347-350 NG ethnol notes, 354-375 compar vocab incl NG words)
- TURNER, Jean** see Turner & Turner, above
- TURNER, R. Lister (LMS mssy 1902-31**  
Vatorata, Delena; see also R. LISTER-TURNER)
- n.d. Motu vocabulary notes, used in Copland King 1913.
- n.d. Notes on Roro grammar. MS. (ment'd in Chatterton 1968, 55).
- n.d. Luke (Roro). MS. (ment'd in Chatterton 1968, 55).
- TURNER, William Y. (LMS mssy, arr BNG 1876,**  
Murray I, ret'd 1876 after d of wife)
- 1878 The ethnology of the Motu. *JRAI* 7, 470-498.
- TURPEINEN, Sinikka** see Fleischmann & Turpeinen 1975, 1976
- TURPEINEN, Sinikka et al**  
1977 *Miinji mene buka me cibucibu piiyepo cibi cāco gidapo* (from Gwyther-Jones' *Animals of the Bible*; rdr in 4 d's of Bine: Irupe, Kunini, Masingle, Boje). SIL 53pp.
- TUVAQU** see Vincent et al 1982
- TUZA, Esau**  
1977 Silas Eto of New Georgia. In Trompf, ed. 1977, 108-145. (Sols Igs/C)
- TUZIN, Donald F. (anthrop; Ila hita Arapesh, PNG 1970-; prof UCSD)**  
1972 Yam symbolism in the Sepik: an interpretative account. *SJA* 28/3, 230-254.
- 1973 Unity in duality: social and ritual organization of the Ila hita Arapesh. PhD thesis, ANU Canb. (Ila hita d of Arapesh/N, TP/C)
- 1974 Social control and the tambaran in the Sepik. In A.L. Epstein, ed. *Contention and dispute: aspects of law and social control in Melanesia*, 317-351. Canb: ANU Press.
- 1976 *The Ila hita Arapesh: dimensions of unity*. Berkeley: U Calif Press. (Arapesh/N)
- 1977 Kinship terminology in a linguistic setting: a case study. In Wurm, ed. 1977, 101-129.
- 1977 Reflections of being in Arapesh water symbolism. *Ethos* 5/2, 195-223. (Arapesh/C)
- 1980 *The voice of the tambaran: truth and illusion in Ila hita Arapesh religion*. Berkeley: U Calif Press.
- 1991 The cryptic brotherhood of big men and great men in Ila hita. In Godelier & Strathern, eds 1991, 115-129. (Ila hita Arapesh/C)  
see Brown & Tuzin, eds 1983
- TWOHIG, Amanda**  
1986 *Liklik buk: a source book for development workers in Papua New Guinea*. Lae: Liklik Buk Info Centre.
- TWOMEY, Kevin, MSC (mssy priest, Nimowa)**  
1950? Vocabulary of Sudest. MS. H: Sideia.
- 1953 Dictionary of Nimowa. Revised by K.B. Murphy, 1956. Typed & bound. 270pp. H: Nimowa & Sideia.
- 1961 Dictionary English-Basilaki and Basilaki-English. 2 parts: Engl-Bas: "words in this checked with Barnard Ben and Patrick Miseka - Sideia, 1959-1960". 172+234 pp. (Ezard calls this 'Bohilai dictionary'). (H: Kensington, & Dutton, ANU).
- n.d. Dobuan grammar. MS.
- n.d. Kiriwinian vocabulary and grammar. MS. Cath Mssn, Losuia, Trobriand Is.
- n.d. Vanatinai dictionary. MS.  
see Baldwin et al 1950-70
- TWOMEY, Kevin and Bernard BALDWIN, MSC**  
n.d. Catholic catechism in Panatinane language (trsl from Panaiyati and Basilaki, 1948). TS. H: Kensington.

- TWOMEY, Kevin and Billy TUBOU** (Tubou a tchr)  
 1968 A Kiriwinan vocabulary. TS. 196pp. (Engl > Kiriwina; K.T. compiled it at Wapipi, 8-10/68; typed by Helen Lowe of Geelong YCW at Gusaweta 1/69; copies H: Gusaweta, Wapipi and Kensington).
- TWYMAN, Eva** (Mrs L.A., UFM mssy)  
 1953 "The entrance of Thy world giveth light". Ch 3 in Donaldson et al 1953, 18-24. (Suki; BT; lingue franche; lg use/M)  
 1961 *The battle for the bigwigs*. Auckland: UFM. 131pp. (Huli/C)
- TWYMAN, L.A. and E. TWYMAN**  
 (Unevangelised Fields Missionaries)  
 1953 Suki translation. BT 4, 91-95.
- TYLER, M.J.** see Bulmer & Tyler 1968, 1971



(Hula, Rigo: Kili,  
 decorative pattern on stomach)

## U

- UBE, Yera**  
 1975 *Sáhnshawe Ahtebáhno* (Stories in Awa). SIL. 12pp.  
 see Loving & Ube 1973
- UBEROI, J.P.S.**  
 1962 *Politics of the kula ring*. Manchester UP. 165pp. (Dobu, Kilivila/C)
- ULVING, T.**  
 1958 Additions to H.R. Klieneberger's bibliography of Oceanic linguistics. Mimeo. Gothenburg. 8pp.
- UMBU, Benjamin** see Greicus, ed. 1976
- UMIKER, Donna Jean** (Sebeok)  
 1974 Speech surrogates: drum and whistle systems. In Sebeok, ed. 1974, 297-536.
- UMOU, Paruse** see Lewis et al 1983
- UMPIA, E. Timmy** see Cates & Umpia 1972
- UNEVANGELIZED FIELDS MISSION**  
 1950- Gogodala materials: phonemic statement, grammar; &c.  
 1952 *Mark & John*. Papua.  
 1952 *The Acts of the Apostles*. Unevangelized Fields Mission. Dunedin, NZ: Stanton Bros.  
 1954 *Gogodala reader 1*. UFM, Wasua, Papua. POM: Dept Educ. 100pp.  
 1956 *Jesu'ba woiuwoituda*. Unevangelized Fields Mission, Papua.  
 1958 *Matthew & Luke*.  
 1960 *Philippians, Colossians & Philemon*. (all ment'd by Voorhoeve, PL, C-13, 1266) (authors/translators not given).  
 1966 Makame wape pi angele epeleei. Mimeo. UFM (1st 11 chps of Mark, in Sth Kewa).  
 n.d. *Principles and practices of the U.F.M.* Privately printed.  
 n.d. printed *Acts, Mark & John*, and a MS of daily devotions in Suki with literal English trsln. H: Capell; ment'd by Voorhoeve, PL, C-13, 1247.
- UNITED BIBLE SOCIETIES**  
 1972 *Scriptures of the world*. NY: United Bible Societies.
- UNITED NATIONS**  
 1962 Wkg papers in Dani ethnology 1 - (see EBNG for indiv contributors)  
 1967- *United Nations fisa rilis*. POM: UN Information Centre for PNG. (TP)  
 1967- *United Nations nius na nots long Tok Plsin*. POM: same. (TP)  
 1967- *United Nations pres rilis*. POM: same. (TP)
- UNITED STATES, Army Service Forces, Special Service Division**  
 1943 *A pocket guide to New Guinea and the Solomons*. Washington: War & Navy Depts. 80pp. (R: PE words/phrases in 'English' spelling, pp.60-78)

## UNIVERSITY OF PAPUA NEW GUINEA

- 1976 Lahara Village Survey 1974-1976. *OH* 4/4, 2-51, 4/5, 2-53. (lists, indexed to lgs, vocab of narrative titles, musical instruments, dances, songs, diet staples, hunting, carving patterns, tattooing, dancing attire, string figures, &c)

## UNIVERSITY OF PAPUA NEW GUINEA:

## Teaching Methods and Materials Centre

- 1969-73 *Annual reports 1969-73*, &c.  
1971 *Phoneme discrimination: oral work for students in Papua New Guinea*. POM: UPNG. (probably by Keith Johnston).

## UNIVERSITY OF PAPUA NEW GUINEA:

## Students' Representative Council

- 1976 Editorial; verse. *Students' Views & News* 2/2, 9, 14. (TP/N)

UPIA, Randolph *see* Austing & Upia 1975

## URE, Patricia (Welfare Officer, Dept Native Affairs)

- 1960 Kerukeru dina danu - Tomorrow is also a day. *Australian Territories* 2/3, 40-44. (Oral Engl classes/C)  
*see* Niall & Ure 1962

## UTUTI, Jona

- 1973 *[Ruth and Jonah in Sau Enga]*. Canberra: BS in Australia. 21pp.

## UVAKO, Manmato

- 1975 Lapun Topio i save long independence. *PNG Writing* 19, 16-17.

## UWARE, Andrew (Deacon, Angl Mssn,

Popondetta from ca 1930 to 1978)

- 1975 *John otoh u ta pinga javotoho* (John's gospel in Orokaiva). BSPNG. 65pp.  
1978 *Deacon Andrew Uware ta oje kahari ke*. (Deacon Andrew's final sermon, in Orokaiva, ed. by Bud LARSEN). SIL. 46pp.  
*see* White and Andrew 1956



(Suau, Milne Bay:  
done across girl's upper abdomen)

## V

## VADER, John (Aust writer: history, &amp;c)

- 1971 *New Guinea: the tide is stemmed*. Lond/NY: Pan/Ballantine Books. 159pp.  
(H: NLA; TP/ment'd Mühlhäusler)

## VAGHI, Pala

- 1977 Proverbs from the Aroma-Velerupu area recorded 19.4.1977 (*see* Trompf & Varaghi)

## VALDMAN, Albert, ed.

- 1977 *Pidgin and creole linguistics*. Bloomington: Indiana UP. 399pp. (Wurm on pidgins & national development; ref passim to TP, esp p.156/N)

## VALENTINE, Charles A. (ethnologist)

- 1958 An introduction to the history of changing ways of life on the island of New Britain. PhD dissertation. U Pennsylvania. 708pp. (NBrit lgs, summary info only/C)  
1963 Men of anger and men of shame: Lakalai ethnopsychology and its implications for sociopsychological theory. *Ethnology* 2, 441-477. (Nakanai, TP/C)  
1965 The Lakalai of New Britain. In Lawrence and Meggitt, eds 1965, 162-197. (Nakanai, TP/C)  
n.d. Wordlists: Bali-Vitu, Bola, Bulu, Mamusi, Mangseng, Maututu, Meramera, Pau, Ubae, Vele, Wasi, Xarua. MSS (used by Chowning, 1969, 36)

## VALENTINE, Les (SIL, with wife Linda; Mandara (Tabar I) 1987-89)

- n.d. Mandara language notes. MS. SIL.

VAMARASI, Marit Kana (*see* KANA, Marit)

## VANIER, R., SMM (Cath mssy, at Kiunga, Daru; Police Motu his speciality)

- 1961 (catechism) Kiunga. Mimeo. 40pp. (R: Police Motu, western d.)  
1961 (hymnbook) Kiunga. Mimeo. 40pp. (R: Police Motu, western d.)  
1964 Guriguri ane. Canada. Mimeo. 43pp. (reissue of 1961 hymnbook, PMotu. (R)  
1966 (missal) Kiunga. TS. in Police Motu. (R)  
1967 Lau abidadama. Kiunga. Mimeo. 618pp. (tchr's manual for catechism, PMotu) (R)  
1967 Lau abidadama dilawa. Kiunga. Mimeo. 97pp. (Catechism for children, PMotu) (R)  
1968 Guriguri & ane. Kiunga. Mimeo. 62pp. (hymnbook, Police Motu) (R)  
1968 Katekismu. Kiunga. Mimeo. 89pp. (Catechism for adults, Police Motu) (R)



- 1969 Baibel ena siwarai. Kiunga. Mimeo. 59pp. (Bible stories, Police Motu) (R)
- 1969 Guriguri hebou – Baibel. Kiunga. Mimeo. 87pp. (book for Sunday services, Police Motu) (R)
- 1969 Ritual in Motu. Kiunga. Mimeo. 47pp. (R)
- 1969 Sande guriguri hebou. Kiunga. Mimeo. 137pp. (book for Sunday services, Police Motu) (R)
- 1970 Guriguri bona aue. Kiunga. Mimeo. 52pp. (hymnbook, Police Motu) (R)
- VAN KLEEF** see Kleef, Sjaak van; Kleef, Jacqueline van
- VAN VALIN, Robert D.** see Foley & Van Valin 1984, 1985
- VARORA, Hamana** see Drew et al 1977
- VASANI'MO** see Strange & Vasani'mo 1972
- VASULA, Henry** see Zaku et al 1988
- VATAN, Louis, MSC** (mssy priest, Volavolo (nr Rabaul), 1884-)
- 1885 Chansons français-canaques. (French-Tolai). Volavolo. MS.
- 1886 Essai de dictionnaire Volavolo. MS. (Tolai)
- VATTER, Ernst**
- 1932 *Ata Kiwan: unbekannte Bergvölker im tropischen Holland: ein Reisebericht*. Leipzig: Bibliographisches Institut. 294pp (esp pp.277-278). (short survey of Alor/Pantar Igs (which he gives as Bahasa Alor, Belegar or Pura, Nédebang, Deing, Máuta, Lemmá, Kelong), a few lexical items, lgc map/D).
- VAUDON, John, MSC** (mssy priest)
- 1903 *The life of Bishop Henry Verjus of the Society of Missionaries of the Sacred Heart*. 4 vol. MS, 1093pp. revised and corrected 3/12/1920. 1st, 1899, Paris: Victor Retaux; also Lille edn 1924; also edn in Dutch, 1927, Antwerp. (Roro/C) Also:
- 1954 *A ilha dos homens maus. Se o grão não morrer ... Dom Henrique Verjus ... sua vida*. Sao Paulo, Brazil: MSC. (Roro/C)
- VAUGHAN, Berkeley D.** (medical doctor, 1935)
- 1974 *Doctor in Papua*. Adel: Rigby. 180pp. (Kwato: Suau/C; chp 7 lg difficulties/C)
- VAUGHAN, Margaret**
- 1977 An outline of lower ranks in Buin – second draft. MS. SIL. 268pp.
- VAVRO, P.** (Fr, on Lihir from 1960; Lithgow reports that Fr Vavro makes extensive use of the vernacular; has dictionary and grammar notes, has trsl some hymns & bible stories.)
- VAYDA, Andrew P.** (cultural anthrop/Igt)
- 1971 Phases of the process of war and peace among the Marings of New Guinea. *Oceania* 42, 1-24. (Maring/C)
- VEEN, Hendrik van der**
- 1915 *De Noord-Halmahera'se taalgroep tegenover de Austronesiese talen*. Leiden: Van Nifterik. 226pp.
- VEITH, E.**
- 1962 "Cookery nook": bi-lingual English-Pidgin for New Guineans. Printed by senior students, St Joseph's Primary T School, Pes, Aitape. 100pp.
- VELDKAMP, F.**
- 1958 Dani-Dutch dictionary. Dept Anthropology, ANU. 45pp.
- VENEMA, G.F.** see Brongersma & Venema 1960, 1962
- VENEMA, Henk (Hank; SIL IJ)**
- 1989 Sago grub festival. *Irian* 17, 39-63. (Kombai/C)
- VERGUET, C.M. Léopold, SM** (mssy priest, S Cristobal, 1840s-)
- 1854 *Histoire de la première mission catholique au vicariat de Melanésie*. Brussels: H. Goemare. (S, T) (Arosi); also 1961 edn, Paris: Tolra et Haton.
- 1883 *Grand archipel des Iles-Salomon*. Marseille: Typographie Blanc et Bernard. (background)
- 1885 Arossi ou San-Christoval et ses habitants. *Revue d'Ethnographie* 4, 193-232.
- VERGUIN, J.**
- 1959 Review of Lister-Turner and Clark (1954). *Word* 15, 547.
- VERHAAR, John W.M., SJ** (mssy linguist, Igely Indonesia, in PNG late '80s)
- 1990 Questions and answers in Tok Pisin. In Blust, ed. 1991, 521-534.
- 1990 Introduction. In Verhaar, ed. 1990, vii-xiv.
- 1991 The function of *i* in Tok Pisin. *JPCL* 6, 231-266.
- 1991 "Serial" *na* in Tok Pisin. *LLM* 22, 127-141.
- 1993 On *yes* and *'yes'*. In Dutton et al, eds 1993, 501-506.
- 1993 Review of Romaine 1992. *Studies in Language* 1993.

- 1995 *Toward a reference grammar of Tok Pisin: an experiment in corpus linguistics*. OL Special Publication 26. Honolulu: UH Press. 469pp.
- VERHAAR, J.W.M., SJ, ed.**  
1990 *Melanesian pidgin and Tok Pisin: proceedings of the First International Conference of pidgins and creoles in Melanesia*. Studies in Language Companion Series 20. A'dam/Philadelphia: Benjamins. 409pp. (see entries under individual authors).
- VERJUS, Bishop Henry**  
Langmore (p.137f) lists him as an able linguist; no certain works traceable. see Vaudon.
- VERSCHUEREN, Jan, MSC** (b.1905, in NEI 1931-, Merauke area)  
1951 *Neu-Guinea, dein Name ist Wildnis*. Hilstrup: Herz-Jesu Missionshaus. Königin Juliana River, IJ. (Awyu/C; good lg map).
- VERSTEEG, H.**  
1985 *De talen van het ZGK-terrein: een open piek in het oerwoud*. Groningen. (SH)
- VERTENTEN, Petrus, MSC** (mssy priest SE IJ)  
1914 *Zeichen- und Malkunst der Marindinesen* (Bewohner von Niederländisch Süd-Neu-Guinea). *IAE* 22, 149-164 + tables. (Marind/N)  
1921 *De Marind-Anim*. *BKI* 77, 182-193. see Kolk & Vertenten 1922
- VESTERS, G., MSC** (bp from 1923)  
1924-31 *Fastenhirtenbriefe* (Lenten pastoral letters, English-Tuna). Mimeo. Vunapope. Annually.
- VETTER, Konrad** (Luth mssy 1889-1906, d. NG)  
1892 *Märchen der Eingeborenen in Neu Guinea*. *Neuendettelsauer Missionsblatt* 6, 7.  
1896 *Einige Erzählungen der Eingeborenen von Deutsch Neu-guinea*. *ZAOS* 2, 220-240. (texts & trslns)  
1898 *Alanem abumtau*. (Scripture trslns in Jabem) Neuendettelsau.
- VETH, Pieter J. and H. van ALPHEN, eds**  
1869 *Aardrijkskundig en statisch woordenboek van Nederlandsch Indië*, vol 1, 1-703 (A-J), vol 2, 1-855 (K-Q), vol 3, 1-1206 (R-Z). Amsterdam: P.N. van Kampen.
- VEUR, Karol van der, and Penelope RICHARDSON**  
1966 *Education through the eyes of an indigenous urban elite*. New Guinea Research Bulletin 12. Canb & POM: NGRU.
- (statistics on lgs used, lg facility, of those interviewed/C)
- VEUR, Paul W. van der** see Bettison et al 1965; see Hughes & v.d. Veur 1965
- VIAL, L.G.** (PO, Huon Pen'a and H'lds, 1930s-40s; publ several items in *Walkabout* &c)  
1938 Extract from report on patrol in the interior of the Huon Peninsula, Morobe District. *Report to the League of Nations on the administration of the Territory of New Guinea for 1936-37*, 141-146. (Kâte interpreter essential, 146)  
1940 *Stone axes of Mount Hagen, New Guinea*. *Oceania* 11, 158-163 (Kuman vocab/C)  
1943 *New Guinea's Huon Peninsula*. *Walkabout* 9/8, 5-10.
- VICEDOM, Georg F.** (D.D.; Luth mssy 1929-39)  
1961 *Church and people in New Guinea*. Lond: Lutterworth. (Lg methods in mssns/N)
- VICEDOM, Georg F. and Herbert TISCHNER**  
1943-48 *Die Mbowamb: die Kultur der Hagenbergstämme im östlichen Zentral-Neuguinea*. 3 vols. Monographien zur Völkerkunde 1. Hamburg Museum. Revw *JSOc* 5, O'Reilly; *Oceania* 20, Capell (Melpa vocab &c; Hagen lgs/N)  
1983 *The Mwowamb: the culture of the Mount Hagen tribes in east central New Guinea*, vol.1. *Oceania* Monograph 25. Trsl Helen M. Groger-Wurm. Syd: U Syd.
- VIEGEN, Josef, MSC** (mssy priest from 1897; Merauke &c)  
1911 *De Marindineezen van Ned. Nieuw-Guinea: ethnographische studie over namen van rivieren, plaatsen en stammen*. *Kon Ned Aard Gen* 28/1, 110-119. (Marind place & personal names/J)  
1912 *Oorsprongs- en afstammings-legenden van den Marindinees (zuid Nieuw-Guinea)*. *TKNAG* 29/2, 137-153. Leiden: Brill. (Marind/J)
- VILLAGE DIRECTORY**  
1960 *Village Directory*. TPNG, Department of Native Affairs. 172pp.  
1968 *Village directory*. TPNG, Department of District Administration. 125pp.  
1973 *Village directory 1973*. PNG, Department of the Chief Minister and Development Administration. 282pp. (Essential aids).
- VILLEMINTOT, Jacques and Paule VILLEMINTOT**  
1961 *Chez les Papous au coeur de la Nouvelle-Guinée*. Paris: Société d'Édition Géographique et Touristique. 182pp. (TP/C)

- 1966 *La Nouvelle-Guinée: 700,000 Papous, survivants de la préhistoire*. Paris: Marabout Université. (TP/C)
- VILLIERS, Lionel (Australian educationist)  
1951 Education in Papua and New Guinea. MEd thesis, U Melbourne.
- VILLOUD, J. see Sacred Heart Mission Yule Island 1893; Villoud may be the compiler of the Dictionnaire yulain/français.
- VINCENT, Alex (Alexander)  
1966 *Koqakuka Airinaaka*. (Story of 2 brothers, in Tairora). SIL. 27pp.  
1968 Sketch of main features of Tairora grammar. SIL. 7pp.  
1971 *Kaari aiqi utina okarara* (Learn all about cars, in Tairora). SIL. 13pp.  
1973 Notes on Tairora noun morphology. In McKaughan, ed. 1973, 530-546.  
1973 Tairora texts. In McKaughan, ed. 1973, 625-688.  
1973 Tairora verb structure. In McKaughan, ed. 1973, 561-587.  
1974 *Tairora—Pidgin—English 2, 3. (Hap bilong Tairora na Pisin na Inglis—Phrases in Tairora, Melanesian Pidgin and English)*. SIL. 36, 36pp.  
1975 *Same, books 1, 4, 5*. SIL. 36, 36, 36pp.  
n.d. Tairora w/l.  
see Dodd & Vincent n.d.
- VINCENT, Alex and Howard MCKAUGHAN  
1974 Tairora. In McElhanon, ed. 1974, 189-197.
- VINCENT, Alex R. and Lois VINCENT (SIL, Tairora (Kainantu area) 1957/58-)  
1961 Final verbs of Tairora. In *S.I.L.* 1961, 164-170. SIL.  
1962 Introductory notes on Tairora verb morphology and syntax. *OLM* 6, 4-27.  
1962 Tairora dictionary: English-Tairora/Tairora-English. MS. SIL. 103/127pp.  
1962 Tairora tone frames. 12pp.  
1962 Tairora phonemic statement. TS. 19pp.  
1964 Tairora essentials for translation grammar. SIL. 14pp.  
1965 *Tairora 1*. Primer. SIL.  
1965 *Tairora 4*. Primer. SIL.  
1965 *Tairora-Pidgin-English* (triglot reader). SIL. 33pp.  
1967 *Kaari sipi okara*. (Transport reader, in Tairora). SIL. 24pp.  
1967 *Maaki*. (Mark, in Tairora). SIL. 96pp.  
1979 *Qaaraka uva tivatora*. (NT in Tairora). WHBL. 862pp.
- 1980 *Ntyisuva kua tua*. (Bible sel'ns in Vinata-Konkompira d of Tairora). WBT. 16pp.  
1982 *Sisasiva suqe kua turama*. (Bible sel'ns in Vequara d of Tairora). WHBL. 59pp.  
1983 *Josepira qua*. (Story of Joseph, in Omwunra-Toqura d of Tairora). WHBL. 46pp.  
1986 *Isva soqe uva kuama*. (Gospel portions, in Arau d of Tairora). WHBL. 51pp.  
n.d. The structure of the Tairora verb system. SIL. 22+10pp.  
n.d. Tairora lexical list. MS. SIL.
- VINCENT, Alex, Lois VINCENT and TUVUQU  
1982 *Okara katu varora* (Genesis & Exodus, in Tairora). WHBL. 249pp.
- VINCENT, Lois see Vincent & Vincent, Vincent et al, above; see Toriqaa & Vincent 1973
- VINES, A.P. and P.B. BOOTH (Vines was an epidemiologist PNG DPH, Booth was Dir, Red Cross Blood Tr'sfusion Service, PNG)  
1965 Highlanders of New Guinea and Papua: a blood group survey. *Oceania* 35, 208-217. (uses Ig groups from Wurm 1960: Gahuku-Kamano, Chimbu-Chuave-Hagen, and Mendi-Pole-Huli)
- VINTON, Polus  
1975 *Ama vahutet po vasui* — Tinputz Ig. SIL.
- VISSER, Leontine E. (Dutch anthrop, m. CLV)  
1984 *Mijn tuin is mijn kid: een antropologische studie van de droge rijstteelt in Sahu*. PhD diss, Leiden U. (Sahu/N)  
1989 The Kamrau Bay area: between Mimika and Maluku: a report of a short visit. *Irian* 17, 65-76. (kin terms of Sabakor, Kamrau, Iraputu & Mairasi & Mimika/C)  
1989 *My rice field is my child: social and territorial aspects of swidden cultivation in Sahu, Eastern Indonesia*. Dordrecht: Foris. 217pp. (rev version of her 1984). (Sahu/N) *Revw Anthropos* 86, Barnes.
- VISSER, L.E. and C.L. VOORHOEVE  
1987 *Sahu-Indonesian-English dictionary and Sahu grammar sketch*. VKI 126. Dordrecht: Foris. *Revw ASAA Review* 12/3, Carrington; *JRAS* 1988/2, Marrison; *Word* 39, Laidig; *Lingua* 79, Comrie.
- VISSERING, Linda M. (SIL; formerly Lauck)  
1987 Orthography testing in Patep. In Clifton, ed. 1987, 151-159.  
1993 Unmotivated processes: the case of Patep. *DPPNGL* 40, 131-152.

**VISSERING, Linda and Karen WILSON**

- 1986 *Yesu xolac: apumtau Yesu Kilisi dic niviha*. (NT in Patep). WHBL. 1209pp.

**VITALI, MSC**

- n.d. ment'd by Ray 1907, 286 as provider of MSS or other material.  
n.d. (grammar of Mekeo). (ment'd Ray 1907, 404). MS.

**VIVIAN, Manoa** see Beaumont & Vivian 1976

**VIVIAN, Manoah, Bryan EZARD and Janet EZARD** (SIL trslrs; Manoah > Manoa)

- 1971 *Diu yadisauluva* (How the Jews lived, in lamalele). SIL. 86pp.

**VLAMYNCK, Joris**

- n.d. *De redder der Kaja-Kaja's: Pater Petrus Vertenten*. Tiel: Lannoo. 239pp. (Marind/C)

**VOEGELIN, C.F. and F.M. VOEGELIN** (Carl & Florence Marie, US linguists)

- 1964 *Languages of the world: Indo-Pacific fascicle one*. AnL 6/4. 106pp. (S) (esp Melanesia, p.44ff).  
1964 *Languages of the world: Indo-Pacific fascicle three*. AnL 6/9. 125pp. (S) (Melanesian AN lgs; > Voegelins 1964)  
1965 *Languages of the world: Indo-Pacific fascicle four*. AnL 7/2 (IJ lgs).  
1965 *Languages of the world: Indo-Pacific fascicle five*. AnL 7/9. (5/1 List of non-Austronesian languages centring in New Guinea, 2-65, e.g. 5/2 Wantoat, 66-89. 5/3 Usarufa (after Darlene Bee), 90-114. (as Voegelins 65)  
1966 *Index of languages of the world*. AnL 8/6-7. 222, 202pp.  
1966 *Languages of the world: Indo-Pacific fascicle eight*. AnL 8/4.  
1977 *Classification and index of the world's languages*. New York: Elsevier.

**VOEGELIN, C.F., F.M. VOEGELIN, S. WURM, G. O'GRADY, Tokuichiro MATSUDA**

- 1963 Obtaining an index of phonological differentiation from the construction of nonexistent minimax systems. *IJAL* 29, 4-28.

**VOGEL, Hans** (member Hamburg exped 1908-09)

- 1911 *Eine Forschungsreise im Bismarck-Archipel ...* Hamburg: Friederichsen. 307pp. (PE/N, Sulka/C)

**VOLKER, Craig** (creolist, Gifu U, Japan)

- 1982 An introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch). M Lit Studies thesis, UQ.

- 1989 Rabaul Creole German syntax. *WPLUH* 21/1, 153-189.

- 1989 The relationship between traditional secret language and two school-based pidgin languages in Papua New Guinea. *Horizons* 3, 19-24.

- 1991 The birth and decline of Rabaul Creole German. *LLM* 22, 143-156.

- 1992 Review of N. Boretzky et al, eds *Akten des 1. Essener Kolloquiums über "Kreolsprachen und Sprachkontakte" vom 26.1.1985 an der Universität Essen*. (incl paper by Mü on Tok Pisin dictionaries). *LLM* 23, 209-212.

- f/c Variation in Nalik grammar. In Lynch & Pat, eds f/c, 453-464.

**VOLLRATH, Karen** (SIL)

- 1991 An initial report of Hewa literacy methods. *Read* 26/2, 13-26.  
see Vollrath & Vollrath, below

**VOLLRATH, Paul W.**

- 1981 A look at the semantics of speech words in Hewa. MS. SIL. 6pp.  
1982 (corrections and additions). Hewa grammar essentials. MS. SIL. 72pp.  
1984 A Hewa text (unpublished extract from 'Hewa phonemes'). MS. SIL. 2pp.  
1985 Hewa phonemes: a tentative statement. *WPNG* 31, 51-84.

**VOLLRATH, Paul and Karen VOLLRATH** (SIL)

- Hewa (Koroba-Lagaip-Telefomin) 1978-)  
1981 Developing a strategy for Hewa literacy. *Read* 16/1, 21-24.  
1985 *Lua Lute kue (Ruth)*. POM: BSPNG. 27pp. (Hewa)  
1988 Hewa dictionary and index. TS. SIL. 164 + 83pp.

**VOLMER, Hermann, SVD** (Vollmer?; mssy priest, Baining, poss 1913-? see Hüskes)

- 1919 *Kinderlieder und Beigen in Bainingisch*. MS.  
c1920 A nen ar buk barach ama Chachat prama (Prayers in Chachat). Mimeo. Vunapope. (ca 1920)  
1921 *Gesang- und Gebetbuch in Chachat*. TS.  
1923 Christmas oratorio by H.F. Müller, in Baining. MS.  
c1923 Doppelnamen in Bainingisch. MS.  
c1923 Heiligenlegende in Bainingisch. MS.  
1923 A olu ama katolik ama katekismo. (Baining) Mimeo. Vunapope. 72pp.  
1924 *Ewige Anbetung des hl. Herzen Jesu*. (Baining) TS.  
1924 *Grosser Katekismus in Bainingisch*. TS.

- 1924 Statuten der Marian. Kongregation in Bainingisch. TS.
- 1926 Wörterbuch Baining-Deutsch. MS. (Hüskes gives: Chachat-Deutsch).
- 1927 Danksagungsgebete des hl. Alph. nach der heiligen Kommunion (Baining). TS.
- 1928 *A bibel ara siit a oluget*. (Bible stories in Chachat). M. Gladbach. 79pp.
- 1928 Grammatik des Bainingischen. TS. (Chachat d).
- 1928 Nachfolge Christi in Bainingisch. 3 Kap.
- 1928 *A olu ama katolik ama katekismus*. (Chachat). M. Gladbach. 54pp.
- 1928 Schulfibel in Chachat. TS.
- 1928? Bainingische Gesänge. 20 Baininglieder. see Brenninkmeyer & Volmer 1922, 1928; see Rascher & Vollmer n.d.; see Theil & Volmer n.d.
- VOLMER, Hermann and Josef THEIL**  
n.d. A teig gan a nen ara buk barach ama Chachat. (Liederbuch in Chachat). TS.
- VON BERKY, Nicholas** – see BERKY, N. von
- VOORHOEVE, C.L.** (Clemens Lambertus (Bert), lgt; Irian Jaya & W PNG 1960-, Papuan lgs of E Indonesia. PhD Leiden; Snr Fellow, Lgcs RSPacS ANU > 1988; then U Leiden)
- 1962 Ethnographic data on the village of Jepen, Asmat. MS. 25pp.
- 1965 *The Flamingo Bay dialect of the Asmat language*. VKI 46. 367pp. Revw *Oceania* 37, Capell.
- 1966 Gogodala wordlist, grammatical notes and short texts (Balimo). MS.
- 1968 The Central and South New Guinea Phylum: a report on the language situation in south New Guinea. *PL*, A-16, 1-17.
- 1969 Beami, Suki & Kwem w/lis. MSS.
- 1969 Materials in Bamu Kiwai. MSS.
- 1969 Some notes on the linguistic relations between the Sentani and Asmat languages of New Guinea. *BKI* 125, 466-486.
- 1970 The languages of the Lake Murray area. *Pacific Linguistics*, A-25, 1-18 + map.
- 1970 Some notes on the Suki-Gogodala subgroup of the Central and South New Guinea Phylum. In Wurm & Laycock, eds 1970, 1246-1270. (Suki 1248, 1261-63; Gogodala 1248, 1263-65)
- 1971 Miscellaneous notes on languages in West Irian, New Guinea. *PL*, A-28, 47-114.
- 1975 Central and western Trans-New Guinea Phylum languages. In Wurm, ed. 1975, 345-459.
- 1975 East Bird's Head, Geelvink Bay Phyla. In Wurm, ed. 1975, 867-878.
- 1975 A hundred years of Papuan linguistic research: western New Guinea area. In Wurm, ed. 1975, 117-141.
- 1975 Isolates: Irian Jaya. In Wurm, ed. 1975, 887-890.
- 1975 *Languages of Irian Jaya: checklist. Preliminary classification, language maps, wordlists*. *PL*, B-31. Revw *Anthropos* 72, Heeschen.
- 1975 West Papuan Phylum languages on the mainland of New Guinea: Bird's Head (Vogelkop) Peninsula. In Wurm, ed. 1975, 717-728.
- 1977 Intrusive languages other than English: Dutch. In Wurm, ed. 1977, 1045-1046.
- 1977 Ta-Poman: metaphorical use of words and poetic vocabulary in Asmat songs. In Wurm, ed. 1977, 19-38.
- 1979 Turning the talk: a case of chain-interpreting in Papua New Guinea. In Wurm, ed. 1979, 177-205.
- 1980 *The Asmat languages of Irian Jaya. Pacific Linguistics*, B-64. Revw *LLM* 13, Kana.
- 1981 North-eastern Irian Jaya: map 3 with description. In Wurm & Hattori, eds 1981.
- 1981 South-eastern Irian Jaya: map 4 with description. In Wurm & Hattori, eds 1981.
- 1981 Western Irian Jaya: map 2 with description. In Wurm & Hattori, eds 1981.
- 1982 The Halmahera connection: a case for pre-historic traffic through Torres Straits. In Halim, Carrington & Wurm, eds 1982, 217-239.
- 1982 Introduction. In Voorhoeve, ed. 1982, viii.
- 1982 The West Makian language, North Moluccas, Indonesia: a fieldwork report. In Voorhoeve, ed. 1982, 1-74.
- 1985 Some notes on the Arandai language, south Bird's Head, Irian Jaya. *Irian* 13, 3-40.
- 1986 We, people of one canoe — they, people of wood: two Asmat origin myths. *Irian* 14, 79-125.
- 1987 The non-Austronesian languages in the north Moluccas. In Masinambow, ed. 1987, 13-39.
- 1987 Worming one's way through New Guinea: the chase of the peripatetic pronouns. In Laycock & Winter, eds 1987, 709-727.
- 1988 The languages of the North Halmaheran Stock. *PL*, A-76, 181-209. (NE Halmaheran, Sahu, Ternate-Tidore, West Makian)

- 1989 Notes on Irirutu, an Austronesian language spoken in the Bomberai Peninsula, Irian Jaya. *Irian* 17, 107-119.
- 1989 The masked bird: linguistic relations in the Bird's Head area. In Haenen & Pouwer, eds 1989, 78-101. (Bird's Head lgs)
- 1994 Contact-induced change in the non-Austronesian languages in the north Moluccas, Indonesia. In Dutton & Tryon, eds 1994, 649-672.
- 1994 The origin of the implosive stops in Sahu. In Reesink, ed. 1994, 122-135.
- 1995 Irirutu. In Tryon, ed. 1995, 651-657.
- n.d. Tobaru oral history: fact or fiction? (vocab from 10 NAN lgs of North Halmahera). MS.  
see Baak et al, eds 1995; Collins & Voorhoeve 1983; Dutton & Voorhoeve 1974; Franklin & Voorhoeve 1973; Laycock & Voorhoeve 1971; McElhanon & Voorhoeve 1970; Smits & Voorhoeve 1992; Visser & Voorhoeve 1987; Watuseke 1991; Wurm et al 1975, 1981, 1983
- VOORHOEVE, C.L., ed.**  
1982 *The Makian languages and their neighbours*. *Pacific Linguistics*, D-46.
- VOORHOEVE, C.L. and D.C. LAYCOCK**  
1971 History of research in Papuan languages. In Sebeok, ed. 1971, 509-540.
- VOORHOEVE, C.L. and S.A. WURM**  
1981 Western Province (Papua New Guinea), with Gulf and Chimbu (Simbu) Provinces: map 12 with description. In Wurm & Hattori, eds 1981.
- VOORHOEVE, Jan**  
1979 Multifunctionality as a derivational problem. Paper > Conf. on theoretical orientations in creole studies, Virgin Islands. 8pp. (TP/C)
- VORMANN, Franz, SVD (Fritz; mssy priest, Potsdamhafen, Sepik)**  
1909 Dorf- und Hausanlage bei den Monumbo, Deutsch-Neuguinea. *Anthropos* 4, 660-668. (Monumbo/D)
- 1916 Die Initiationsfeiern der Jünglinge und Mädchen bei den Monumbo-Papua, Deutsch-Neuguinea. *Anthropos* 10-11 (1915-16), 159-179. (Monumbo/J)  
see Klaffl & Vormann 1905
- VORMANN, Franz and Wilhelm SCHARFENBERGER**  
1914 *Die Monumbo-Sprache: Grammatik und Wörterverzeichnis*. Vienna: Anthropos
- Linguistische Bibliothek (Mechitharisten-Buchdruckerei). 252pp.
- VORMANN, Franz and W. SCHMIDT**  
1900 Ein Beitrag zur Kenntnis der Valman-Sprache. *ZEthn* 32, 87-104.
- VOYCE, A.H.** (Meth mssy Tonu, Siwai area, 1926-54; many of Rev Voyce's linguistic materials were destroyed during WW2)  
1932 (39 Hymns, in Siwai). Kieta: Meth Mssn.  
1932 *Jisu Karisito pokog wasii mirahu so Maka ki pitug* (Mark, in Motuna (Siwai)). Kieta: Meth Mssn. 29pp.  
1933 *Progressive school exercises, English-Motuna*. Wellington: Wright & Carmen, for Meth Mssn, Siwai, Bvl. 21pp.  
1933 *So nakanakaro nomai Lotu Metodisi pokog* (catechism, Lord's prayer, creed, in Motuna). Christchurch: Turners. 8pp.  
1948 *Siwai reader: stories of all nations* (Siwai). Buin: Meth Mssn. 2 vols.  
1952 *So qosipeli Maka sojori korokoro Motuna* (Mark, in Siwai (N Motuna). Syd: BFBS. 47pp.  
1953 *So siro Lotu Jisu Karisito pokog so : Ekalesia Methodist: korokoro Motuna, Bougainville* (prayerbook, psalms, scripture portions, in Motuna). Rev edn (with help of Rev. Carter). 263pp. Enfield NSW: Pettigrew.  
n.d. *So buka sito: so Mumih pokog korono* (hymns, prayers in Motuna).
- VRIENS, Adrian and J.H.M.C. BOELAARS** (Dutch missionaries)  
1971 De primitieve economie van de Aawju aan de Bamgi-la onderafdeling Mappi: an overview of the primitive economy of the Aawju people of the Mappi area along the Bamgi & la Rivers. *ASB* 3, 43-74. (Written 1955, trs 1971 by H. Hochmuller & F. Trenkenschuh; Awyu kin terms &c/N)
- VRIES, James and Sandra de see DeVries**
- VRIES, Lourens J. de** (Dutch linguist, Kombai, Wambon)  
1985 Topic and focus in Wambon discourse. In A.M. Bolkenstein et al, eds *Syntax and pragmatics in functional grammar*, 155-180. Dordrecht: Foris.  
1986 *The Wambon relator system*. Working Papers in Functional Grammar 17. University of Amsterdam.  
1987 Kombai kinship terminology. *Irian* 15, 105-118. (Kombai/D)

- 1989 *Studies in Wambon and Kombai: aspects of two Papuan languages of Irian Jaya*. (PhD diss). Amsterdam: U Amsterdam. 267pp.
- 1990 Some remarks on direct quotation in Kombai. In H. Pinkster & I. Genée, eds *Festschrift Dik*, 291-308. Dordrecht: Foris.
- 1993 *Forms and functions in Kombai, an Awyu language of Irian Jaya*. PL, B-108. 130pp.
- 1995 Spirits and friends: expletive nouns in Korowai of Irian Jaya. In Baak et al, eds 1995, 178-188.
- VRIES, Lourens de, and Robinia de VRIES-WIERSMA**
- 1992 *The morphology of Wambon of the Irian Jaya Upper-Digul area*. With an introduction into its phonology. VKI 151. Leiden: KITLV Press.



(Keapara, Rigo: decorative pattern, from breast to stomach)

## W

**WABEI, Turuk**

- 1970 Kulubob. In *Two plays from New Guinea*, 47-72 (TP, Waskia/C)

**WABING, M.** (Amer Luth mssy)

- 1967 Lait long Nu Gini. Senior Flierl Seminari, Logaweng. Mimeo.

see Sievert & Wabing 1965; see Walck & Wabing 1966

**WACENE**

- 1886 *School book (Fly River language) prepared by Wacene of Lifu. Gege Igiruma Tahaea ani hiahiva. Tana e ta Hiawa*. Syd: Edward Lee. 16pp. (noted by Ray (p.318) as not Kiwai but East Cape i.e. Tawala!)

**WACKE, Karl** (Luth mssy, 1903-39, Huon G; wife Magdalene)

- 1912 *Ekeket kisi* (hymns in Ono-Kalasa). Logaweng.
- 1931 Formenlehre der Ono-Sprache (Neuguinea). ZES 21, 161-207. (comparison, based on Pilhofer 1927, of Ono & Kâte).

**WADE, Martha** (SIL (Pioneer Bible Translators) Botin, Emerum (Apali))

- 1982 Medial verbs in Botin. MS. SIL. 45pp.
- 1982 Pronouns and deictics in Botin. MS. SIL. 47pp.
- 1982 A tentative phonological analysis of Botin. MS. SIL. 66pp.
- 1985 Negation is really a different subject! MS. SIL. 14pp. (Botin)
- 1989 A survey of the grammatical structures and semantic functions of the Apali (Emerum) language. TS. Pioneer Bible Translators. 258pp.
- 1990 Characteristics of pronouns in ergative languages of PNG. 4pp.
- 1993 Language convergence or divergence: the case of the Apali (Emerum) language. LLM 24, 73-93.
- see Anderson & Wade 1988

**WADE, Philip** see Kuloi et al 1977

**WADE, Thomas, SM** (American mssy priest, bp 1930-60; Burunatui, Buka, 1923-)

- 1959 *Prayer book - Siwai language*. Tsiroge: Marcellin Press.

**WAEMA, Dapollo** see Molo et al 1977

**WAGNER, Hans** (Luth mssy 1936-66)

- 1944 A concise grammar in Sio. TS. Trnsl by K.G. Holzknecht.
- 1963 Mythen und Erzählungen der Komba in Nordost-Neu-Guinea. ZEthn 88/1, 121-132. (tales, in German/N)
- n.d. Sio-German dictionary, with a grammatical sketch by M. Stolz, rearranged by O. Dempwolff. Mimeo.

**WAGNER, Herwig**

- 1970 *Ekumeniks - stori bilong kain kain sios i stap long graun*. Madang: Kristen Pres.

- (from MS prep at Senior Flierl Seminary, Logaweng). (TP)  
see Fugmann & Wagner 1978
- WAGNER, Herwig and Hermann REINER, eds**  
1987 *The Lutheran Church in Papua New Guinea: the first hundred years, 1886-1986*. Adel: Luth Publ House. 677pp. (incl p.627ff useful Register of expatriate Lutheran mssn workers, with dates)
- WAGNER, Roy** (Prof Anthropol, U Virginia; fldwk Daribi 1965-, New Ireland )  
1967 *The curse of Souw: principles of Daribi clan definition and alliance in New Guinea*. U Chicago Press. 279pp. (Appendix A pp.242-251 the Daribi language; Appx B Glossary of Daribi terms, pp.252-263/D)  
1969 Marriage among the Daribi. In Glasse and Meggitt, eds 1969, 56-76. (Daribi/C)  
1970 Daribi and Foraba cross-cousin terminologies: a structural comparison. *JPS* 79/1, 91-98.  
1972 *Habu: the innovation of meaning in Daribi religion*. Chicago: U Chicago Press. Revw *Oceania* 44, Reay. (Daribi/N)  
1978 *Lethal speech: Daribi myth as symbolic obviation*. Ithaca: Cornell UP. 270pp. (Daribi/D)  
1985 Digging in Pidgin: the history and evolution of the art of road building at Karimui. UCSD, Melanesian Studies Resource Centre MF 29/10. 23pp. (Daribi, TP/N)  
1986 *Asiwinarong: ethos, image, and social power among the Usen Barok of New Ireland*. Princeton UP. 238pp. Barok, Usen d of Barok/N; glossary; TP/C)  
1986 *Symbols that stand for themselves*. U Chicago Press. 150pp. (Daribi/N)  
1988 Visible sociality: the Daribi community. In Weiner, ed. 1988, 39-71. (Daribi/N)  
1991 The fractured person. In Godelier & Strathern, eds 1991, 159-173. (Daribi, Barok/C)
- WAGUNU, B.W.** see Kamma & Wagunu 1941
- WAI, Honoratus** see Brown & Wai 1986
- WAI, Honoratus, Zachary DAHAI and Bob BROWN, trs**  
1978 *Yudana andrava os luhunvana (How the Jews lived, in Waris)*. SIL. 92pp.
- WAIKO, John Douglas** (UPNG grad '70s; writer; Prof hist UPNG; Dir IPNGS '90s)  
1970 The old man and the balus. *Kovave* 1/2, 18-19. (Binandere/C)
- 1970 A payback murder: the Green bloodbath. *JPNGS* 4/2:27-35. (P.Motu "tauba" > "kiap", 32/C)
- 1971 The unexpected hawk. In *Five New Guinea plays*, 20-32. Repr from *Kovave* 1/1, 47-57. (Binandere song, 30/C)
- 1972 The place of literature in Papua New Guinea education. *Kovave* 4/1, 43-45.
- 1973 Oro Oro: a history of the Binandere people. BA (Hons) thesis, UPNG. 104pp.
- 1973 The spirit skull. In Greicus & Brash, eds 1973, 10-11. (Binandere)
- 1978 The political responsibility of a writer. *Read* 13/1, 22-25.
- 1981 Binandere oral tradition: sources and problems. In Denoon & Lacey, eds 1981, 11-30. (p.21 mentions Rev Percy Money who favoured Wanigera over Wanigela & other mssys such as Copland King who introd the "I" spelling: cf Farrs' work in Korafe). (Binandere/D)
- 1982 *Be jijimo*: a history according to the tradition of the Binandere people of Papua New Guinea. PhD thesis, ANU. (Binandere/D)
- 1984 Binandere song. *Bikmaus* 5/3, 87. (Binandere/Engl trsltn/J)
- 1985 Na Binandere, imo avere? We are Binandere, who are you? *Pacific Viewpoint* 26, 9-29. (Binandere/D)
- 1986 Oral traditions among the Binandere: problems of method in Melanesian society. *JPH* 21/1.
- 1991 Literary art forms among the Binandere. In Pawley, ed. 1991, 369-375. (Binandere/N)
- 1992 *Tugata*: culture, identity and commitment. In Foerstel & Gilliam, eds 1992, 233-266. (Binandere/D)
- 1995 'Head' and 'tail': shaping of traditions among the Binandere in Papua New Guinea. In R.H. Finnegan & M.R. Orbell, eds *South Pacific oral traditions*. Indiana UP.
- WAIKO, K.** see Gordon & Waiko 1980
- WAI, Paschal**  
1983 Review of D.E. and A.R.F. McGregor *Olo language materials*. *LLM* 14/1-2, 202-204.
- WAITALUGA** see Hockett et al 1970
- WAITE, Deborah**  
1983 *Art of the Solomon Islands, from the collection of the Barbier-Müller Museum*. Geneva: The Museum. 148pp. (relevant Sols vocab in annotations to the plates/C).



- WAKEFIELD, David C. (SIL)**  
 1975 Miniafia grammar essentials (> Grammar notes on Arifama-Miniafia). TS. SIL. 42pp.  
 1975 Miniafia phonology. TS. SIL. 21pp.  
 1980 A contextually-constrained aspect-switching rule in Miniafia. TS. SIL. 13pp.  
 1985 Revised Miniafia phonology, spelling system and dialect survey report. 15pp.  
 1988 The social organisation of the Miniafia. MA thesis, U Oregon, Eugene. 73pp.  
 1989 Dog-pigs and other people. *DPPNGL* 36, 65-71. (Miniafia)  
 n.d. Miniafia dictionary. SIL.  
 see Hoopert & Wakefield 1980
- WAKEFIELD, David and Frances WAKEFIELD (SIL. Miniafia (Collingwood Bay) 1973-)**  
 1990 *Matthew*. South Holland: WHBL. 157pp. (Matthew in Miniafia)
- WALCK, W. Alfred and M. WABING (Amer Luth mssys; Walck 1946-73)**  
 1966 *Tuma i skul long nupela mani*. Madang: KP. 32pp (Buk bilong bisnis namba 1).
- WALDEN, E.**  
 1911 Die ethnographischen und sprachlichen Verhältnisse im nördlichen Teile Neu-Mecklenburgs und auf den umliegenden Inseln. *Korrespondenzbl. der Deutsch. Ges. für Anthropol. Braunschweig* 42, 28-31. (northern New Ireland languages)
- WALKER, Alan Trevor (PhD ANU 1970s; Sawu lg, educationist NT, d.1990)**  
 1974-80 Research notes, Sawu, deposited in Linguistics Library, ANU.  
 1977 Review of Verheijen 1967 & 1970. *Anthropos* 72, 648-649.  
 1981 Sawu: a language of Eastern Indonesia. PhD diss, ANU. (Sawu/X)  
 1982 *A grammar of Sawu*. Jakarta: NUSA 13. 75pp. Revw *Rima* 18, Sneddon.
- WALKER, Allan Seymour (historian)**  
 1957 *Australia in the war of 1939-45*, series 5, vol 3: *The island campaigns*. Canb: AWM. 426pp. Several later edns. (PE/C)
- WALKER, C. (Mrs, post-grad student at UPNG)**  
 1974 Index to F.E. Williams papers (in the National Archives of PNG), series 447. *OH* 2/7, 23-30. (items of lgc int throughout, e.g. Boxes 2990, 2991, 2997).
- WALKER, Donald, ed.**  
 1972 *Bridge and barrier: the natural and cultural history of Torres Strait*. RSPacS, Biogeography and Geomorphology Publications BG/3. Canberra: ANU.
- WALKER, Frederick William (LMS mssy 1888-96 Kwato, Torres Str 1902-05; Kwato 1925-26, when died)**  
 n.d. Dobu primer. Salamo.  
 n.d. Notes on Dobuan language. TS. Box 5/3/B in Collier 1972
- WALKER, Jean see Walker & Walker, below**
- WALKER, Phyllis see Dodson & Walker 1963; see also Phyllis Hurd**
- WALKER, Roland (SIL IJ; wife Jean))**  
 1982 Language use at Namatota: a sociolinguistic profile. In Halim, Carrington & Wurm, eds 1982, 3, 79-94.  
 1982 Measuring language attitudes and language use. In G. Huttar, ed. *Sociolinguistic survey conference*, 15-25. Dallas: SIL.  
 1982 A sociolinguistic survey guide for E. Indonesia: for use in planning vernacular literacy programs. Term paper, UCLA.  
 1983 Assessing language attitudes among the Tabla. MS. (SH)  
 1983 Fakfak survey report. MS. (SH)  
 1983 Waropen survey report. MS. (SH)  
 1987 Dani literacy: explorations in the sociolinguistics of literacy. *Irian* 15, 18-34.  
 1987 Towards a model for predicting the acceptance of vernacular literacy by minority-language groups. PhD diss, UCLA. 250pp. (Summary, 1988, in *NLit* 54, 18-45).  
 1988 The sociolinguistic situation of the south Bird's Head. MS. (SH)  
 1991 Sociolinguistic surveys for identifying priority language projects in Irian Jaya, Indonesia. In *Proc SIL lg assessment conf*, 79-95. Dallas: SIL.  
 n.d. Koiwai grammar sketch. TS. SIL, IJ.  
 see Barr & Walker 1978
- WALKER, Roland and Ron HESSE**  
 1988 Kamberau/Buruwai sociolinguistic/allocation survey. MS. (SH)
- WALKER, Roland and Mike MOXNESS**  
 1988 Wano survey report. MS. (SH)
- WALKER, Roland and Jean WALKER (SIL IJ)**  
 1985 *Sejarah nabi-nabi dari Alkitab: Taurat dan Injil*. (Bible sel'ns in Koiwai) WHBL 100pp.  
 1990 Koiwai phonology. MS (SH)
- WALKER, Roland and Michael WERNER**  
 1978 Bomberai survey report. MS. (SH)
- WALLACE, Jane Todd**  
 1938 The Baining of New Britain. *Walkabout* 4/8, 21-24.

- WALSH, David S.** (Igt, Dept Anthropol, U Syd, ret'd late 80s; W Pac lgs, esp Raga)
- 1963 Dictionaries versus informants: an aspect of glottochronology. *Te Reo* 6, 30-38. (Ulawa data)
- 1978 Tok Pisin syntax – the East Austronesian factor. *Pacific Linguistics*, A-54, 185-197.
- 1988 The Austronesian component in Maisin basic vocabulary. Paper > VICAL (Fifth Internat Conf on AN Lgcs), Auckland.
- WALSH, D.S. and Bruce BIGGS**
- 1966 *Proto-Polynesian word list I. Te Reo monographs*. Auckland: LSNZ. Revw *Oceania* 38/3, Lynch.
- WALSH, J.M.**
- 1925 *Overdue – a romance of unknown New Guinea*. Syd: States Publishing Co. 214pp. (PE ("Bêche-de-mer")/C)
- WALSH, Michael J.** (Aust Igt, U Syd) *see* Wurm et al 1981
- WALSH, R.J.** *see* Groves et al 1958; *see* Kariks et al 1957
- WALSH, R.J., Olga KOOPTZOFF, H.O. LANCASTER and A.V.G. PRICE**
- 1953 The blood groups of New Guinea natives. *Oceania* 24/2, 146-151. (incl tables of blood groups by language group).
- WALTER, F.** (Pastor)
- 1948 *Selections from Old and New Testaments*. Syd: Pacific Christian Lit Socy. (Lele, or Gele' – ment'd in Healey 1976, 225)
- WALTHER, A.** (mssy priest??)
- 1911 Koloniale Einheitssprache. *Deutsche Erde* 10, 97-100.
- WANMA, T.**
- n.d. Eerste beginselen van het Biaks / Grammar of the Biak language. MS. (SH)
- WANAFE, Koyao** *see* Litteral et al 1973
- WANGGAI, Phillips Leonard** *see* Silzer et al 1986
- WANGU, M.** *see* Hwekmarin et al 1971
- WANINARA, Joseph** *see* Weeks & Waninara 1988
- WANOPO, Phillip**
- 1974 *Juda wewenasida mona wanipo* (How the Jews lived in Yaweyuha). SIL. 85pp.
- 1974 Survey word list: Yaweyuha. SIL
- 1975 *Mogima uhauma ilitiye* (trsltn of *Manki i pas long tais – Monkey in the bog*, by P White). SIL. 12pp.
- 1975 *Monoka bukua wewenasida monawanipo* (Customs of the people in the Bible, in Yaweyuha). SIL. 134pp.
- WANOPO, Phillip and Ellis W. DEIBLER**
- 1974 *Igilisi a elekaka buku: hap tok bilong Yaweyuha na Pisin na Inglis: phrases in Yaweyuha, Melanesian Pidgin and English*. SIL. 40pp.
- WANTOK**
- 1970- *Wantok*. Fortnightly. Wewak, then POM & Madang: Wantok Publicns. In TP. Among the most important of the TP publicns. (R)
- WANTOK PUBLICATIONS**
- n.d. *Stail buk bilong Wantok Niuspepa*. Boroko PNG: Word Publishing Co. [1986] 51pp. (TP/X) (entered also under Fr Mihalic, its author).
- WARAKORI, Reuben** (citizen of Wewak)
- 1976 Many people speak Pidgin — even Papuans. *Post-Courier* 10/6/1976, p.2. (Letter favouring TP as nat lg rather than Motu).
- WARD, R. Gerard and David A.M. LEA, eds** (Prof & snr lect, Dept Geog UPNG 1970s)
- 1970 *An atlas of Papua and New Guinea*. Dept Geography, UPNG/Collins-Longman. (incl Wurm on lgs & lingue franche, &c; v good background material/N)
- WARD, Marion W., ed.**
- 1970 *The politics of Melanesia* (papers of Fourth Waigani Seminar, May 1970). UPNG/RSPacS, ANU. (incl Maloat, & incidental TP/N)
- 1972 *Change and development in rural Melanesia: papers delivered at the Fifth Waigani Seminar*. Canb: RSPacS, ANU/UPNG. (incl Zinkel on Pidgin schools &c).
- WARES, Alan C.** (SIL. USA)
- 1968 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics 1935-1968*. Santa Ana: SIL. (not exclusively NG area).
- 1970 *Bibliography of the Wycliffe Bible Translators*. Santa Ana CA: Wycliffe Bible Translators. (not excl NG area)
- 1971 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics: Supplement no. 1*. Santa Ana: SIL.
- 1971 *Bibliography ... supplement no. 2*. Santa Ana: SIL.
- 1973 *Bibliography ... supplement no. 3*. Santa Ana: SIL.

- 1974 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics 1935-1972*. 7th edn. Santa Ana: SIL.
- 1975- *S.I.L. bibliographer's bulletin*, January 1975-. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano.
- 1992 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics*. Dallas: SIL. 603pp. (comprehensive entries for NG area: IJ, PNG, Sols, both academic & vernacular, of works by SIL member lgts & also other lgts who have publ in SIL journals &c)
- WARESIYE, TAAIPOU and Jennifer HEPBURN**
- 1986 *Peri siyete'eyei ane atu ature 2, 3*. Teach me to read, in Saniyo-Hiyewe). SIL. 40, 54pp.
- WARI, Kila R.**
- 1971 Meri wantok. In Tawali, ed. 1971. (popular poem).
- WARRY, Wayne** (anthropologist, Ontario)
- 1982 *Bia and bisnis: the use of beer in Chuave ceremonies*. In M. Marshall, ed. *Through a glass darkly: beer and modernization in Papua New Guinea*. Boroko: IASER 18.
- 1986 Kafaina: female wealth and power in Chuave, Papua New Guinea. *Oceania* 57/1, 4-21. (Chuave/C; Siane/C)
- WARUMAN, Alexander** see Murane et al 1975
- WARYENSI, Adriana, Salomina SISAUTA, Nancy PECKHAM and Lloyd PECKHAM**
- 1987 *Percakapan-percakapan dalam bahasa Mairasi - Farir arao aevo Mairasiar*. Publikasi khusus bahasa-bahasa daerah A/2. Jayapura: UNCEN-SIL. 104pp.
- WASSMANN, Jürg** (anthrop, Inst Ethnol, U Basel; fldwk latmul, and Yupna, Madang)
- 1982 *Der Gesang an den Fliegenden Hund: Unterzuchungen zu den Totemistischen Gesängen und Geheimen Namen des Dorfes Kandingei am Mittelsepik (Papua New Guinea) anhand der Kirigu-Knotenschnüre*. Basel: Besler Beiträge zur Ethnologie 22. (latmul) (see 1991).
- 1988 *Der Gesang an das Krokodil: die rituelle Gesänge des Dorfes Kandingei an Land und Meer, Pflanzen und Tiere (Mittelsepik, Papua New Guinea)*. Basel: Meseum für Völkerkunde. 676pp. (latmul/D)
- 1991 *The song to the flying fox ...* Boroko: National Research Institute. 313pp. (trsln of 1982; latmul).
- 1992 Vorwort. To Wassmann, ed. 1992, 7-22. (excellent chronological lg maps).
- 1992 "First contact": Begegnungen im Yupnotal. In Wassmann, ed. 1992, 209-260. (Yupno/N)
- 1993 Worlds in mind: the experience of an outside world in a community of the Finisterre Range of Papua New Guinea. *Oceania* 64/2, 117-145. (Yupno/N)
- 1995 *Historical atlas of ethnic and linguistic groups in Papua New Guinea*, vol 3. Parts 4: *New Britain*, 5: *New Ireland*, 6: *Bougainville*. U Basel. 185pp + maps. (see Keck 1995 also). (covers areas to 1975, details based on available lit - comprehensive to that extent; essential reference).
- WASSMANN, Jürg, ed.**
- 1992 *Abschied von der Vergangenheit: ethnologische Berichte aus dem Finisterre-Gebirge in Papua New Guinea*. Berlin: Dietrich Reimer. 262pp. Revw *Anthropos* 89, Stürzenhofecker. (entries under indiv authors).
- WASTAUA** (i.e. Watchtower)
- 1963- *Wastaua*. Jan 1963-. Brooklyn NY: Jehovah's Witnesses. Monthly. TP.
- WATAKALONI, D.**
- n.d. The gospel in Tavara. MS. Kwato mssn, Abel papers, UPNG. (see Wetherell, p.391).
- WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK**
- 1958-66 *Gima kohorona* (a trsl into Motu of the periodical *Watchtower*). Brooklyn NY. (see also *Wastaua*).
- 1967 *Paradaiso e boio amo ela bona paradaiso iabilouna* (trsl of *From Paradise lost to Paradise regained*). Brooklyn NY. (Motu)
- 1967 *Kara maoromaoro oroma matamatana baita naria* (trsl of *Living in hope of a righteous new order*). Brooklyn NY. (Motu)
- WATERHOUSE, J.H.L.** (John H. Lawry, early Methodist mssy)
- 1920 *A New Britain phrase book*. Rabaul: Mission Press at Malakuna. 26pp, interleaved. (Tolai)
- 1923 *Roviana and English dictionary*. Guadalcanal: MMP.
- 1926 Grammar of Roviana. In Ray 1926, 543-560.
- 1926 *A Roviana phrase book*. Syd: Epworth Press. 30pp (interleaved with blank pp.)

- 1927 The Baniata language of Rendova island. Communicated, with notes, by S.H. Ray. *Man* 27, 64-67. (see below).
- 1928 *A Roviana and English dictionary. With English-Roviana index and list of natural history objects.* Guadalcanal: MMP. (S) (An expanded reprint of 1923). Revw *JPS* 38, Williams.
- 1931 The Kazukuru language of New Georgia. With notes by S.H. Ray. *Man* 31, 123-126.
- 1939 *A New Guinea language book (Blanche Bay dialect).* Sydney: A/asian Medical Publ Co. 44pp, interleaved. (short grammar, phrase list & vocab, of "Tinata Kuanua"). Revw *Oceania* 10.
- 1949 *A Roviana and English dictionary, with English-Roviana index, list of natural history objects, and appendix of old customs.* Rev & enlarged by [Miss] L[ina]. M. Jones. Syd: Epworth Press. 255pp.
- n.d. "an almost complete Bilua gloss by J.H.L. Waterhouse of his *A Roviana phrase book* (Sydney: Epworth Press, 1926), sent to S.H. Ray, and now ..." H: SOAS library, no.39253. (L-O)
- WATERHOUSE, J.H.L. and S.H. RAY**
- 1927 The Baniata language of Rendova Island. *Man* 27, 64-67. (S; see above).
- 1931 The Kazukuru language of New Georgia. *Man* 31, 123-126. (S) (incl some Roviana).
- WATERS, Bruce** see Fabian et al 1990
- WATERS, Bruce E. and Glenys WATERS** (SIL; Erima briefly; Takia 1990-)
- c1975 A brief sketch of Erima phonology. TS. SIL. 26pp.
- WATERSTON, Clara**
- 1924 Malu'u (To'abaita) dictionary. MS. (ment'd G. Simons *PL*, C-75).
- WATLUGAN, William** see Beaumont & Watluga 1972
- WATSON, Anthony**
- c1950 *Island of mystery.* Syd: Publishers Distributing Co. 178pp. (Children's book, set in Bv; refers to "that silly Pidgin English"/C)
- WATSON, James B. (anthropologist)**
- 1963 A micro-evolution study in New Guinea. *JPS* 72, 188-192.
- 1964 Anthropology in the New Guinea highlands. In Watson, ed. 1964, 1-19.
- 1964 A previously unreported root crop from the New Guinea highlands. *Ethnology* 3, 1-5.
- 1965 From hunting to horticulture in the New Guinea highlands. *Ethnology* 4, 295-309.
- 1967 Horticultural traditions of the eastern New Guinea highlands. *Oceania* 38, 81-98.
- 1968 Pueraria: names and traditions of a lesser crop of the central highlands, New Guinea. *Ethnology* 7, 268-279.
- 1983 *Tairora culture: contingency and pragmatism.* Seattle: U Washington Press. (pp.78-79 &c: Tairora d's/C)
- WATSON, J.B., ed.**
- 1964 *New Guinea: the central highlands.* *AmA* 66/4(2), 183-203.
- WATSON, Virginia Drew and J. David COLE**
- 1978 *Prehistory of the Eastern Highlands of New Guinea.* Canberra ANU Press/Seattle: U Washington Press. 224pp. (Awa, Auyana, Tairora, Gadsup/C)
- WATSON-GEGERO, Karen Ann** (was prof of ESL, U Hawaii, Manoa; then U Calif Davis)
- 1986 The study of language use in Oceania. In Bernard Seigel et al, eds *Annual Review of Anthropology*, 15. Palo Alto: Annual Reviews. (vg on NG area).
- 1987 The ethnographic study of language socialization. Paper > School of Education, Boston University. see White et al 1988
- WATSON-GEGERO, Karen Ann and David Welchman GEGERO** (Malaitan, PhD)
- 1979 Ala'anga: settling a dispute in Kwara'ae. Paper > New England College, New Hampshire.
- 1981 Courtship among the Kuarifi of Malaita: an ethnography of communication. *Kroeber Anthropol Society Papers* 57/58, 98-121.
- 1986 Calling out and repeating routines in Kwara'ae children's language socialization. In Schieffelin and Ochs eds 1986, 17-50.
- 1986 The social world of Kwara'ae children: acquisition of language and values. In J. Cook-Gumperz, W. Corsaro & J. Streeck, eds *Children's worlds and children's language*, 109-127. The Hague: Mouton. (Kwara'ae/D)
- 1987 Strategic alternatives and contextual variation in Kwara'ae dispute settling. Paper > International Pragmatics Association meeting, Brussels.

- 1990 Shaping the mind and straightening out conflicts: the discourse of Kwara'ae family counselling. In Watson-Gegeo and White, eds 1990: 161-213. (Kwara'ae/D)
- 1990 Social identity and language change in Kwara'ae (Solomon Islands). *Working Papers in Pragmatics* 4, 150-182.
- WATSON-GECEO, Karen Ann and Geoffrey M. WHITE, eds**
- 1990 *Disentangling: conflict discourse in Pacific societies*. Stanford UP. 505pp. (current approaches in linguistic anthropology).
- WATTS, Brian and Ruth WATTS (SSEM mssys, Northern Urat area)**
- n.d. Urat primers, ment'd Glasgow & Loving.
- WATTS, Geoff** see Tudge & Watts 1975
- WATUSEKE, F.S. (Dutch linguist)**
- 1973 Gegevens over de taal van Pantar - een Irian taal. *BKI* 129, 340-345. (w/I Madar d of Tewa; few remarks on Alor lgs/N; see also Anceaux 1973)
- 1975 Postscript (to Barnes 1975) *BKI* 131, 350. (Alor, Pantar)
- 1976 West Makian, a language of the North-Halmahera group of the West-Irian phylum. *AnL* 18/6, 274-275.
- 1991 The Ternate language (translated, edited and with a foreword and postscript by C.L. Voorhoeve). In Dutton, ed. 1991, 223-244.
- WAUGH, D.**
- 1926 Native vocabulary. *Report to the League of Nations on the administration of the Territory of New Guinea for 1924-25*, 93-95. (Appendix B: Vocabularies collected at Butelkind and Matepi villages respectively). (Gal, Matepi? W of Madang)
- WAWN, William T.**
- 1893 *The South Sea islanders and the Queensland labour trade: a record of voyages and experiences in the western Pacific from 1875 to 1891*. Lond: Swan Sonnenschein. 440pp. Rev edn by Peter Corris, 1973, ANU Press. (R/PE/C)
- n.d. Vocabulary of Kwaio. In an undated logbook in ML. see mention in Corris' 1973 Introduction, p.xxxvii.
- WEARNE, Helen (SIL. Abulas (Sepik) 1968-74, then m. B. Baker, in field to 1982; see Helen Baker)**
- n.d. Abulas language learning lessons: grammatical structures. MS. SIL.
- n.d. Abulas phonemes. MS. SIL.
- see Wilson & Wearne 1969ff
- WEARNE, Helen, Dorothy HOLSINGER, J. KÉLÉMU and Kililan KWAGALIN**
- 1973 *Abulas trial primer*. SIL. 94pp.
- WEARNE, Helen and Pat WILSON**
- 1969-70 Language learning lessons grammatical structures. 22pp.
- 1970 Abulas phonemes. SIL. TS. 43pp.
- WEBB, Michael**
- 1993 *Lokal musik-lingua franca song and identity in Papua New Guinea*. Boroko: Nat Rsch Institute. 272pp. (Tok Pisin) Revw *LLM* 24/2, Whitney.
- WEBB, Ross**
- 1988 Upper Irumu grammar essentials. TS. SIL. 170pp.
- WEBB, Ross and Lyndal WEBB (SIL. Upper Irumu (Wantoot area), 1983-)**
- 1985 Phonology of the Upper Irumu language group. TS. SIL. 24pp.
- 1992 Tuma-Irumu orthography paper. 15pp.
- 1992 Tuma-Irumu phonology essentials. 63pp.
- WEBB, Thomas (Tom)** see Mandak & Webb 1973
- WEBB, Thomas and Gwendoline WEBB (SIL. Uri (Morobe) 1965-86)**
- 1969 *Genesis*. (in Uri) SIL. 162pp.
- 1969 Uri dictionary. TS. SIL. 200pp.
- 1974 *Ya snutuning midi kareng aming fama' Mak a Jon wari yokumu'*. (Mark and John in Uri). SU. 234pp.
- 1984 *Anutuning midi totangka inga'ni*. (NT in Uri). WHBL. 1244pp.
- WEBB, Tom (Thomas, SIL)**
- 1967 Grammar section of essentials for translation. TS. SIL. (Urii). 54pp.
- 1974 Urii, In McElhanon, ed. 1974, 198-204.
- 1974 Urii phonemes. *WPNG* 4, 45-96.
- 1980 An Uri grammar (3 vols). SIL. 415+42pp.
- 1981 Supplements to Uri phonemics. 13+11pp.
- n.d. MS materials in Uri. (ment'd in McElhanon & Voorhoeve, *PL*, B-16, 104).
- WEBB, Tom and Manbap MANDAK**
- 1975 *Juda amingning iik timini*. (How the Jews lived in Uri). SIL. 87pp.
- 1976 *Midi tipfara - Phrase book*. (Adapted from *Agan repo buku* by K. & J. Franklin & Yapua). Uri-TP-Engl triglot, 67pp.
- WEBER, Johannes, MSC (John; mssy priest Rabaul, poss from 1912)**
- 1924 *Beim Urmenschen To Luak* (übersetzt aus Tuna). Hiltrup. 48pp.

- n.d. *Schreibtafeln (20) in Tuna*. (Lasset die Kindlein zu mir Kommen). (Herz-Jesu Mission). Neupommern.
- WEBER, Thomas and Christiane WEBER**  
1992 Organised phonology data of the Bimin language. MS. SIL. 10pp.
- WEDEGA, Alice** (distinguished Papua New Guinean)  
1981 *Listen my country*. Syd: Pacific Publications. (Suau/C)
- WEDGWOOD, Camilla H.** (anthrop, in NG 1932-)  
1933 Girls' puberty rites in Manam Island, New Guinea. *Oceania* 4/2, 132-155. (Manam/C)  
1934 Report on research in Manam Island Mandated Territory of New Guinea. *Oceania* 4/4, 373-403. (Manam/C)  
1934-35 Sickness and its treatment in Manam Island, New Guinea. *Oceania* 5/1, 64-79, 5/3, 280-307. (Manam/C)  
1936-37 Women in Manam. *Oceania* 7/4, 8/2, 170-192. (Manam/C)  
1938 The life of children in Manam. *Oceania* 9/1, 1-29. (Manam/C)  
1944 Summary of native education in Papua. MS, H: library of UPNG.  
1945 Suggested organization of native education in New Guinea: summary. H: Dept Educ library, POM. TS.  
1954 The problem of Pidgin in the Trust Territory of New Guinea. *South Pacific* 7/7, 782-789. Repr from *The use of vernacular languages in education*, 103-115. Paris: UNESCO, 1953. (TP/X)  
1955 *The hiri*. Melb: Longmans, Green. 24pp. (Muir p.1036)  
1959 Manam kinship. *Oceania* 29/4, 239-256. (Compiled by Marie Reay from CHW's posthumous notes). (Manam/C)  
n.d. *Flies are your enemy*. Illus. Irene Maher. South Pacific Commission Literature Bureau. (This booklet has been translated into many SIL languages). see Hogbin & Wedgwood 1944, 10954
- WEEDEN, W.J., C.E. BEEBY and G.B. GRIS**  
1969 Report of the advisory committee on education in Papua New Guinea (Weeden Report). Government Printer.
- WEEKS, Sheldon G.** (educationist)  
1977 *The social background of tertiary students in Papua New Guinea: a survey of students in 15 institutions*. ERU 22. POM: UPNG.
- 1977 *The story of my schooling: autobiographies of schooling in Papua New Guinea*. ERU 5. POM: UPNG.  
see Kelly et al 1982; see Runawery & Weeks 1980
- WEEKS, Sheldon G., ed.**  
1976 *A resource book of documents on issues in education*. ERU 4. POM: UPNG.
- WEEKS, Sheldon G. and Joseph WANINARA**  
1988 *Review of the education system in East New Britain*. Boroko: ERU. 140pp.
- WEGMANN, Urs & Doug LAUVER** (SIL. Yau (Kabwum area) Urs & Johanna Wegmann 1989-; Doug & Carol Lauver 1984-88)  
1990 Yau grammar essentials. TS. SIL. 116pp.
- WEIER, R.**  
n.d. Yagwoia w/l. Ment'd in PL, C-26, 107.
- WEIER, R. and M. GRIEGER**  
1960 A statement of the phonemes of Yagwoia. Mimeo. 30pp. (ment'd in Lloyd 1973).
- WEIGL, -** (mssy priest, reported by Capell (1952) to be working in Lihir; Lithgow & Claassen "found no trace of the Lihir newspaper which Fr Weigl was printing regularly in 1952").
- WEIMER, Arlene** see Weimer & Weimer, below
- WEIMER, Donna, ed.**  
1983 *Language problem handbook*. SIL. 22pp.
- WEIMER, Dorothy West** see Dorothy WEST; see Cochran et al 1981; see West & Weimer 1980, 1982
- WEIMER, Dorothy West and Edith WEST**  
1980 Ampeeli-Wojokeso report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 18-19.
- WEIMER, Harry**  
1963 Six Yareba texts. SIL. TS. 10pp.  
196? Wordlist Yareba (Safia village). SIL.  
1972 Yareba verb morphology. *Te Reo* 15, 58-70.  
1978 Aga Bereho, Aneme Wace, Moixodi and Sirio comparative grammar - revised. SIL. 32pp. (Yareba)  
n.d. Wordlists in Bareji, Baruga, and Gaina. MS. H: SIL, Ukarumpa.  
see Daru et al 1973, 1974
- WEIMER, Harry and Arlene WEIMER**  
1988 *Godinu irau wake (Aneme Wake New Testament)*. South Holland: WHBL. 664pp.

- WEIMER, Harry and Natalia WEIMER** (SIL.  
Yareba (Popondetta) Harry 1963-87,  
Natalia 1963-76).  
1967 Notes about Yareba phonology. SIL. 4pp.  
1970 Reduplication in Yareba. *Pacific Linguistics*, A-23, 37-44.  
1971 *Dobereta amara danu ure aneta* (Adapt'n from *Little Pilgrim's Progress*, in Yareba; illus Veda Rigden). SIL. 137pp.  
1972 Yareba phonemes. *Te Reo* 15:52-57.  
1973 *Godinu dubu kobere sina*. (NT in Yareba). SU. 777pp.  
1974 Yareba. In McElhanon, ed. 1974, 220-236.  
1974 *Yareba language*. DPNG 2. SIL. 524pp.  
1975 A short sketch of Yareba grammar. In Dutton, ed. 1975, 667-729.  
1977 Phoneme comparisons of the Yareban family. SIL. 18pp.
- WEIMER, Natalia**  
1973 *Owawa ueta buka*. (Writing book, Yareba). SIL. 72pp.  
see Daru et al 1973, 1974; see Weimer & Weimer 1970, 1972, 1975
- WEIMER, Natalia and Wanua DARU**  
1973 *Fafua Niugini* (PNG people, in Yareba). SIL. 94pp.  
1976 *Yawie iwata ueta buka* (Primer in Yareba). 2nd edn. SIL. 95pp.  
1976 *Owawa ueta buka* (Writing book in Yareba). 2nd edn. SIL. 76pp.
- WEINER, Annette B.** (American anthrop, NYU)  
1977 *Women of value, men of renown: new perspectives in Trobriand exchange*. St Lucia: UQP. 299pp. (Kiriwina glossary pp.253-259/D)  
1983 From words to objects to magic: "hard words" and the boundaries of social interaction. *Man* (ns) 18, 690-709. Repr in Brenneis and Myers, eds 1984, 161-191. (Kiriwina/D)  
1988 *The Trobrianders of Papua New Guinea*. NY: Holt, Rinehart and Winston. Revw *Oceania* 61, Andrew Lattas.
- WEINER, James F.** (US anthropologist)  
1979 Restricted exchange in the New Guinea Highlands. *Canberra Anthropology* 2/2, 75-93. (Kin terms: Foe & C/C)  
1987 Affinity and cross-cousin terminology among the Foi. *Social Analysis* 12, 99-112.  
1986 Men, ghosts and dreams among the Foi: literal and figurative modes of interpretation. *Oceania* 57, 114-127. (Foi/N)
- 1988 *The heart of the pearl shell: the mythological dimension of Foi sociality*. Berkeley: U California Press. (Foi, esp pp.125-129/N). Revw *AMA* 92, Battaglia; *Oceania* 60, Jorgensen.  
1991 *The empty place: poetry, space, and being among the Foi of Papua New Guinea*. Bloomington: Indiana UP. (Foi/N - use index). Revw *Anthropos* 88, Turner; *TAJA* 4/2, Mimica, reply by Weiner 4/3; *OL* 31, Reesink.  
1995 *The lost drum: the myth of sexuality in Papua New Guinea and beyond*. U Wisconsin Press. 199pp. (esp Waina).  
n.d. (ca.1989) Dictionary of Foe. MS? see Langlas & Weiner 1988
- WEINER, James F., ed.**  
1988 *Mountain Papuans: historical and comparative perspectives from New Guinea fringe highland societies*. Ann Arbor: U Michigan Press. 218pp. (Entries under individual authors)
- WEISS, J.**  
1969-70 *Autlain stori bilong kristen sios*. Buk 1 (1970), buk 2 (1969). Senior Flierl Seminari, Logaweng. Mimeo.
- WELCHMAN, H.** (Rev Dr, Melanes'n Mssn, C19-)  
n.d. Short w/l and phrases in Bilua, given to Ray. (Ment'd in Ray 1907, 520).  
n.d. Bugotu vocabulary, and notes on Nggao and Vella Lavella, given to Ray. (Ment'd in Ray 1907, 481; Ivens also mentions this work, as a Bugotu-English, English-Bugotu MS).
- WELDON, Harry** see Kooyers et al 1974
- WELLING, F.I.** see Miedema & Welling 1985
- WELLS, Margaret A.** (SIL. Siroi (Rai Coast) 1965-75)  
1969 Siroi sentence types. MS. SIL. 25pp.  
1970 Revision of Siroi paragraph types. MS. SIL. 56pp.  
1970 Siroi paragraph types. MS. SIL. 166pp.  
1970 Siroi sentences. MS. SIL. 119pp.  
1979 *Siroi grammar*. *Pacific Linguistics*, B-51. 218pp. Revw *AuÜ* 63, Kähler. see Mathieson & Wells 1967-75
- WELLS, Margaret and Charles PECK**  
1970 Siroi sentence and paragraph types. see Longacre 1972
- WENAMBO** see James et al 1970
- WENDEL, Tom and Donna WENDEL** (SIL. Kwasenga/Hanga Hundi (E Sepik). 1990-)

- 1992 Organized phonology data of Hanga Hundi. MS. SIL. 8pp.
- WENDLAND, Wilhelm** (medic practitioner, pre-WW1, Herbertshohe &c; see Sack, ed.)
- 1939 *Im Wunderland der Papuas: ein deutscher Kolonialarzt erlebt die Südsee*. Berlin: H. Kurzeja. 240pp. (PE/C)
- WENTINK, J.J.**
- 1955 *Nieuw Guinea, schone slaapster, word wakker!* The Hague: J.N. Voorhoeve. (lg lrrng, lgs in use/C)
- WERFF, S van der** see Berkel & Werff 1957
- WERNER, Eugen** (see Sack, ed.)
- 1909 Im westlichen Finisterregebirge und an der Nordküste von Deutsch Neu-Guinea. *PM* 55:73-82, 107-113.
- 1911 *Kaiser-Wilhelms-Land: Beobachtungen und Erlebnisse in den Urwäldern Neuguineas*. Freiburg im Breisgau: Herder. (pp.300-305 w/I in "Rumba, Kaliko, Damun, Hansavulkan" (Kaliko is Astrolabe Bay); map p.263 of mssns &c Manam-Ramu R; p.80 NGP/N)
- WERNER, Michael** see Walker & Werner 1978
- WESCOMBE, Christabel** see Cleverley & Wescombe 1979
- WESLEY-SMITH, Terence** see Hamnett & Wesley-Smith 1986
- WESSELS, Ingrid, ed.**
- 1968 *Anthropica*. Gedenkschrift zum 100. Geburtstag von P. Wilhelm Schmidt. St Augustin: Anthropos-Institut. 452pp. (relevant individual contributions listed).
- WEST, Dorothy** (SIL. see also Dorothy Weimer)
- 1965 Preliminary paper on Wajokeso independent verbs. MS. SIL. 21pp.
- 1966 Status of grammar analysis of Wajokeso verbs as of Aug 1966. MS. SIL. 8pp.
- 1967 Wajokeso predicate analysis. MS. SIL. 10pp. (Ampeeli)
- 1969 Wajokeso sentences. MS. SIL. 36pp.
- 1969 Revised, Wajokeso phonemes. SIL. TS.
- 1970 Wajokeso sentence, paragraph, and discourse. see Longacre 1972
- 1973 *Wajokeso sentence, paragraph, and discourse analysis*. Edited by Robert E. Longacre. *Pacific Linguistics*, B-28. 181pp.
- 1978 Report on Ampeeli teacher training course. *Read* 13/1:34-37. see Lloyd & West n.d.
- WEST, Dorothy and Edith WEST** (SIL)
- 1965 *Nakwoe hunkuno-Pidgin-English (triglot)*. SIL. 26pp. (Manual Wajokeso/TP/Engl)
- 1966 Wajokeso grammar essentials. MS. SIL. 16pp. (Ampeeli)
- 1967 Wajokeso dialect survey. TS. SIL. 14pp.
- 1967 Wajokeso grammar analysis. TS. 20pp.
- 1969 Possible e' /e contrasts in Wajokeso. 8pp.
- 1969 Wajokeso orthography changes from 1964 tentative orthography. MS. SIL. 6pp.
- 1969 Wajokeso phonemes (revised). MS. 28pp.
- 1970 Ordered steps in the analysis of Wajokeso consonant clusters. SIL. TS. A 4th revision in 1972, 16pp.
- 1980 see Dorothy West WEIMER and Edith WEST n.d. Ampale w/I (SIL survey w/I)
- WEST, Edith** (SIL; Wajokeso/Ampeeli)
- 1964 Free form personal pronouns in the language of Wachakes. MS. SIL. 3pp.
- 1967 Wajokeso noun phrases. MS. SIL. 6pp.
- 1969 Notes on Wajokeso morphophonemics. MS. SIL. 15pp.
- 1979 Wajokeso dictionary. (Ampeeli) MS. SIL.
- 1988 *Mpohwoe hunkuno Songofoho (Nupela Testamen)*. South Holland: WHBL. 1534pp. (NT in Ampeeli-Wajokeso)
- see West & West, above; see Cochran et al 1981; see Lloyd & West 1969; see Weimer & West 1980
- WEST, Edith and Dorothy W. WEIMER**
- 1980 Ampeeli-Wajokeso (Morobe Province) report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 18-19.
- 1982 Ampeeli-Wajokeso grammar sketch. MS. SIL. 211pp.
- WEST, Francis, ed.** (historian)
- 1968 *Hubert Murray: the Australian pro-consul*. Melb: OUP. (Motu/C)
- 1970 *Selected letters of Hubert Murray*. Melb: OUP. (Motu/Police Motu/N - see index)
- WEST, Morris L.** (Australian novelist)
- 1957 *Kundu: a novel*. Syd: A&R. (all speak English — or "mission English").
- WESTERMARK, George D.**
- 1981 Legal pluralism and village courts in Agarabi. PhD diss, U Washington. 321pp. (Agarabi/N)
- WESTERN NEWS**
- n.d. *Western News*. Gizo, B.S.I. Monthly, Engl & Pidgin. ca 24pp, mimeo. (E)
- WESTON, Pamela** (Pam; SIL; see Jean SMITH)
- 1971 Mianmin noun phrases. TS. SIL. 22pp.



- 1977 *Abosel eka Filimon* (Acts and Philemon, in Mianmin). Beaudesert, Qld: Baptist Sunday School. 138pp.
- 1977 Mianmin interrogatives. *WPNG* 22, 55-69.
- 1988 Developing a vernacular metalanguage for literacy. *Read* 23/2, 29.  
see Smith & Weston 1970ff
- WESTON, Pam and Daning MUTUMAB**
- 1979 *Kimomo* (Let us read, in Mianmin). 161pp.
- WESTRUM, Peter N. (SIL)**
- 1976 Preliminary analysis of Berik clause and clause root types. In Suharno and Pike, eds 1976, 145-152.
- 1987 The Berik particle "ga". In Dardjowidjojo, ed. 1987, 49-69. (Tor R. Ig, n IJ)
- 1988 A grammatical sketch of Berik. *Irian* 16, 133-181.  
see Borom et al 1979; see Sowenso et al 1981; see Thimbwat (Timbwat) et al 1975, 1979
- WESTRUM, Peter and Susan WESTRUM (SIL IJ)**
- 1975 A preliminary Berik phonology. *Irian* 4/1, 1-37.
- 1978 Survey report of the Upper Tor River area. MS. (SH)
- 1979 *Yesus Kristus: ayat alkitab injil Matiusmana yo Lukasmana (ayat-ayat alkitab dari injil Matius dan injil Lukas; Bible verses from the gospels of Matthew and Luke, in Berik)*. 83pp.
- 1986 *Markus (Taterisi waakena aiserum tulistababili)*. Mark in Berik. UNCEN. 83pp.
- 1988 *Surta ga 10 taterisi uwa sanbagirimene ibirmiserem jewer (10 surat dari perjanjian baru bahasa Berik)*. [1, 2 Th; 1, 2 Tim; Titus Philom, James, 1, 2, 3 John]. South Holland: WHBL. 127pp.
- WESTRUM, Peter N., Susan WESTRUM, SONGKILAWAN and SOWENSO**
- 1986 *Oi unggwanfer Berik olem - Perbendaharaan kata bahasa Berik - Berik vocabulary*. B/1. Abepura: UNCEN/SIL.
- WESTRUM, Peter N. and Ursula WIESEMANN**
- 1986 *Berik pronouns*. Pronominal systems series: continuum 5. Tübingen: Gunter Narr.
- WESTRUM, Susan**
- 1976 Chronological mapping as a useful tool in identifying semantic paragraph groupings in Berik, Irian Jaya, Indonesia. In Suharno and Pike, eds 1976, 45-62.  
see Westrum & Westrum, above;  
Westrum et al, above; see Borom et al 1979, Borom & Westrum 1978; see Sowenso et al 1981; see Thimbwat (Timbwat) et al 1975, 1979
- WETHERELL, David Fielding**
- 1977 *Reluctant mission: the Anglican church in Papua New Guinea, 1891-1942*. St Lucia: UQP. 430pp. (lgs/N: see index; list of Angl mssys with dates p.334f)
- WEYNAKWO, J. see Geyma & Weynakwo 1975**
- WHALEY, Owen G.**
- 1962 Babatana segmental phonemes. *Te Reo* 5, 60-62. *Revw Oceania* 35, Capell. (S)
- WHEATCROFT, Wilson (US anthrop, U Chicago)**
- 1976 The legacy of Afekan: cultural symbolic interpretations of religion among the Tifalmin of New Guinea. PhD diss, U Chicago.
- n.d. Tifalmin language materials (1970s). H: author.
- WHEELER, Gerald Camden**
- 1911 A note on the Telei speech of south Bougainville, Solomon Islands. *ZKS* 1, 290-304.
- 1912 A text in Mono speech (Bougainville Strait, western Solomon Islands). *ZKS* 3, 63-76. Also in *Anthropos* 1913. (S)
- 1912 (mono) (a speech sample of a Melanesian language spoken in the Bougainville Straits, Western Solomon Islands). *MPhon* 1-2, 12-14. (S)
- 1912 Sketch of the totemism and religion of the people of the islands in the Bougainville Strait (Western Solomon Islands). *ArchR* 15, 24-58, 321-358.
- 1912 Two tales in Mono speech (Bougainville Strait). *Man* 12, 21-24.
- 1913 Nine texts in Mono speech (Bougainville Strait, western Solomon Islands) with translation and notes. *MSOS* 16, 66-113. (7 tales and 2 songs, texts).
- 1913 A text in Mono speech (Bougainville Strait, western Solomon Islands). *Anthropos* 8, 738-753. Also in *ZKS*, 1912.
- 1913 Six tales from the Bougainville Strait, Western Solomon Islands. *Anthropophyteia* (Leipzig) 10, 262-280. (5 Mono texts & trslns).

- 1914 An account of the death rites and eschatology of the people of the Bougainville Strait. *ArchR* 17, 64-112.
- 1914 Totemismus in Buim [sic] (Süd-Bougainville). *ZEthn* 46, 41-44.
- 1926 *Mono-Alu folklore (Bougainville Strait, western Solomon Islands)* London: Routledge. 396pp. Revw *Anthropos* 23, Flor. (S). (Mono-Alu/D)
- WHEELER, J.M.** see Golson et al 1967
- WHEELER, Tony** (Lonely Planet writer)
- 1981 *Papua New Guinea: a travel survival kit*. Sth Yarra Vic: Lonely Planet. (1st edn 1969). (pp.25-29 TP; recommends Murphy, Jacaranda & Isuzu Lu as lrrng material; vocab is vgi, exc for "pasim" to copulate with, not to push"!/N; see also Hunter 1981)
- WHEELER, Tony and R. EVERIST**
- 1988 *Papua New Guinea: a travel survival guide*. (4th edn of above). South Yarra, Vic: Lonely Planet. (incl a TP supplement)
- WHINOM, Keith** (British linguist)
- 1965 The origin of the European-based creoles and pidgins. *Orbis* 14, 509-527. (Louvain)
- 1967 Review of R.A. Hall *Pidgins and creole languages*. *AmA* 69, 256-257.
- 1971 Linguistic hybridization and the 'special case' of pidgins and creoles. In Hymes, ed. 1971, 91-115.
- WHITACRE, Kathryn** see Whitacre & Whitacre 1988
- WHITACRE, Steve** (Steven)
- 1983 Noun phrases and clause in Arop, an Austronesian language. MS. SIL. 35pp.
- 1984 Arop phonemic statement. MS. SIL. 36pp.
- 1986 Arop/Sissano grammar essentials. MS. SIL. 77pp.
- 1988 Arop dictionary. MS. SIL. 156pp.
- WHITACRE, Steven and Kathryn WHITACRE** (SIL. Arop d of Sissano (Aitape) 1980-88)
- 1988 *Jenesis*. (Genesis, in Sissano). SIL. 141pp.
- WHITBY, Clyde M.** (SIL)
- 1984 Features of Dadibi epistolary discourse. MA thesis, U Texas at Arlington. 178pp.
- 1987 Literacy and development funding. In Crowell, ed. 1987, 34-41.
- 1987 Some thoughts on community development and tokples literacy. *Read* 22/1, 37-39.
- 1990 Dadibi Literacy Program - May 1988 evaluation - July 1989 sequel. *Read* 25/1, 33-40.
- 1990 *Namba dobabu se buku*. SIL. 42pp. (counting book in Dadibi, checked by Hosabi Bai).
- WHITBY, Clyde, Po SISINAMA and ASEANI**
- 1990 *Dadibi, Tok Pisin, English po dage dabe (Dadibi dictionary)*. SIL. 59pp.
- WHITE, Geoffrey M.** (US anthrop, East-West Centre Honolulu)
- 1978 Big men and church men: social images in Santa Isabel, Solomon Islands. PhD diss, UCSD. (MF 1983).
- 1990 Emotion talk and social inference: disentangling in Santa Isabel, Solomon Islands. In Watson-Gegeo and White, eds 1990, 53-121. (A'ara > Cheke Holo/D)
- 1995 Maringe (Cheke Holo). In Tryon, ed. 1995, 787-791.  
see Laracy & White, eds 1988; see Watson-Gegeo & White, eds 1990
- WHITE, Geoffrey M., David W. GEGEO, David AKIN, Karen WATSON-GEGEO**
- 1988 Prefas (Preface, in Engl, 127-132). In White et al, eds 1988, 1-8. (SolP/X)
- WHITE, Geoffrey M., David W. GEGEO, David AKIN and Karen WATSON-GEGEO, eds**
- 1988 *Bikfala faet: olketa Solomon Aelanda rimembarem Wol Wo Tu = The big death: Solomon Islanders remember World War II*. Honiara: Solomon Islands College of Higher Education; Suva, Fiji: University of the South Pacific. 242pp. (SolP, with English translations following/X)
- WHITE, Geoffrey, with Francis KOKHONI-GITA and Hugo PULOMANA**
- 1988 *Cheke-Holo (Maringe/Hograno) dictionary*. *Pacific Linguistics*, C-97.
- WHITE, Geoffrey M. and Karen WATSON-GEGEO**
- 1990 Disentangling discourse. In Watson-Gegeo & White, eds 1990, 3-49. (Linguistic circumlocutions, registers &c).
- WHITE, Gilbert** (Bp of Willochra; d. 1933)
- 1929 *A pioneer of Papua, being the life of the Rev. Copland King, M.A., one of the two first missionaries of the New Guinea mission*. Lond: SPCK; Syd: ABM. (PE, Wedau/C; includes a list of King's works)
- WHITE, H.** (SDA mssy?)
- n.d. *Toktok bilong baibel*. Warburton, Vic: Signs Publishing Co. (R: written for Coral Sea Union Mssn of SDA).

- WHITE, John, Sam McBRIDE and Nancy McBRIDE**  
 1973 *Zuda kinabisug amire (How the Jews lived, in Gimi (EHP)/TP)*. SIL. 85pp.
- WHITE, Nancy H. and Deacon ANDREW (Angl Mssn Popondetta)**  
 1956 *Mark otoh u t a evanelia Orokaiva ke Papua*. (Gospel of Mark in Orokaiva; based on earlier work by Margaret de Bibra, John Rautamari, Bp David Hand, and students of Martyrs' Memorial School). Syd: BFBS.
- WHITE, Osmar (war correspondent, later Melb journalist & author)**  
 1945 *Green armour*. Syd: A&R. (US edn, *Green armor*, NY: W.W. Norton, 1945, 288pp; Penguin p/b 1987). (TP/C)  
 1965 *Parliament of a thousand tribes: a study of New Guinea*. Lond: Heinemann. 2nd edn 1972, Melb. (R/TP; good standard/C)  
 1967 *Time now, time before*. Melb: Heinemann (TP; fair journalist's pidgin - one or two penetrating comments on lg usage/C)
- WHITE, Paul (well-known mssy writer)**  
 1971 *Manki i pas long tais*. SIL. 12pp. (trsl of his *Monkey in the bog* in comic strip format/R)
- WHITE, Roger (mssy?)**  
 1971 Vocabulary list for the Kware language. 123pp, duplicated. (Kware sub-d. of E. Kewa; vocab & songs).  
 1973 *Okane agele Maaka* (Mark in Kware d, based on SIL trsln of W.Kewa Mark)
- WHITEHEAD, Carl R. (SIL. Menya (Morobe Prov) 1975-; wife Patricia)**  
 1978 A tentative analysis of the phonemes of the Menya language. SIL. 42pp.  
 1981 Review of Maurice Boxwell et al *Papers in New Guinea linguistics* 20. LLM 13, 119-121.  
 1981 Subject, object, and indirect object: towards a typology of Papuan languages. LLM 13/1-2, 32-63. Revw LLM 14, Feldman and Seiler.  
 1982 Menya grammar paper. 149pp.  
 1985 Semantic case functions and their relationship to grammatical relations (conf paper). 29pp. (Menya)  
 1987 The category "relevance" in Menya verbal morphology. LLM 16, 41-53.  
 1991 Tense, aspect, mood and modality: verbal morphology in Menya. (Revised version of MA thesis, 1986, U Manitoba, Canada). In Dutton, ed. 1991, 245-311.
- 1992 Review of Harry Feldman *Awtuw*. LLM 23, 57-59.  
 1993 Review of L. MacDonald *Tauya*, LLM 24, 117-119.  
 n.d. Menya dictionary. SIL.  
 see Farr & Whitehead 1982; see Farr et al 1981, 1985
- WHITEHOUSE, E. (ARM, NE Division)**  
 1923 Canoes - South-Eastern Division (Trobriand Islands). In Armstrong 1923, 55-66. (Names of canoe parts, & p.62ff).
- WHITELOCK, I. (Rev; Bwaruada)**  
 n.d. Series of primers for adult literacy. (Dobu) (mid-1960s).
- WHITEMAN, D.L. and Gary SIMONS**  
 1978 The languages of Santa Isabel, Solomon Islands: a sociolinguistic survey. MS.
- WHITING, J.W.M. (anthropologist, Yale U)**  
 1941 *Becoming a Kwoma: teaching and learning in a New Guinea tribe*. New Haven: Yale UP. Repr 1951. (PE; Kwoma kin terms/C) see Bateson & Whiting 1942; see Hall et al 1942
- WHITING, John W.M. and Stephen W. REED (also anthropologist, Yale U)**  
 1938 Kwoma culture: report on field work in the Mandated Territory of New Guinea. *Oceania* 9/2, 170-216. (pp.177-178 on the lg, 200ff kin terms) (Kwoma/C)
- WHITMORE, T.C.**  
 1966 *Guide to the forests of the British Solomon Islands*. Lond: OUP. 208pp. (local names featured; copies H: La Trobe Library, Baillieu Library and others).
- WHITNEY, Henry (SIL)**  
 1987 Akoyi phonology. MS. SIL. 18pp.  
 1991 Akoye grammar essentials. MS. SIL. 159pp.  
 n.d. Akoyi dictionary. MS. SIL.
- WHITNEY, Virginia**  
 1993 Review of Webb 1993. LLM 24, 197-199.
- WHITTAKER, June see Gash & Whittaker 1975**
- WICKWARE, Francis S. (WW2 Australian army man? publ 2 novels in late 1940s)**  
 1943 Cut-im grass belong head belong me! *Reader's Digest* 43 (September), 113-117. (PE - abbrevn of next item).  
 1943 Pidgin English: it may sound like baby talk but soldiers in the South Seas have to

- learn words and grammar. *Life* 14/7, 67-68, June. (R "lively and informative article based on Hall &c").
- WIESEMANN, Ursula** see Westrum & Wiesemann 1986
- WIESSNER, Polly** see Kyakas & Wiessner f/c
- WIJNGAARDEN, J.K.**  
1896 *Sawuneesche woordenlijst*. Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde. The Hague: Nijhoff.
- WILDEN, Jaap van der**  
1976 Simplicity and detail in Kemtuk predication. *Irian* 5/2, 59-84.  
1981 Kemtuk grammar. MS. (SH)  
1981 *Laporan program literasi bahasa Kemtuk*. Jayapura: UNCEN/SIL. 22pp.  
see Bemey & Wilden 1980; see Louwerse & Wilden 1975
- WILDEN, Jaap van der and Jelly van der WILDEN (SIL IJ)**  
1973 *Ana nan gan* (Stories from Anga - reader in Atzera/TP). SIL. 18pp.  
1975 Kemtuk phonology. *Irian* 4/3, 31-60.  
1980 *Lukas: karangan Lukas*. WHBL. 205pp. (Luke in Kemtuk).  
1981 *Yohanes: karangan Yohanes*. (John in Kemtuk). Belfast: Revival Movement Association. 150pp.
- WILDEN, Jelly van der**  
1976 Some inter-clausal relations in Kemtuk. *Irian* 5/2, 39-58.  
see Wilden & Wilden, above
- WILKES, John, ed.**  
1958 *New Guinea and Australia*. Syd: A&R.  
1968 *New Guinea ... future indefinite?* Syd: Aust Inst Political Science. (lg policy/C)
- WILKES, J.R.A.**  
1925 Vocabulary of native languages. *TNG ann.rep. for 1924-25*, 76-78.
- WILLEM, L., MSC** (mssy priest, Kosipe station near Woitape)  
1957 *Deo papapu, non nair nai mat tahapu*. Yule I: Cath Mssn. 48pp. (Religious reader in Kunimaipa)  
1957 *Jesu Christe dari va tin avatamhapu Deo ropu*. Yule I: Cath Mssn. 48pp. (Religious reader in Kunimaipa)  
n.d. Analysis of Kunimaipa phonemics and grammar. TS. 50pp. (Ment'd S&P).  
n.d. Dictionary of Kunimaipa. MS.  
n.d. Kunimaipa materials (Hateun Neo) in Goilala Sub-District: Kunimaipa, Iowa, Loipa Valley area. Vocab & notes by Cath mssys incl Fr L. Willem. H: Dept Anthropol RSPAS, ANU.
- n.d. A research in Papua linguistics: the Kunimaipa-Hote language.
- WILLEY, Keith** (Australian journalist, several visits to PNG since early 1960s)  
1965 *Assignment New Guinea*. Bris: Jacaranda; San Francisco: Tri-Ocean Books. Repr 1966. (R; TP/N)  
see Smith & Willey 1969
- WILLIAMS, F.E.** (PhD Oxf in anthrop; in Papua 1922-43; Govt Anthropologist, ed. *The Papuan Villager* to 1943; wartime ANGAU officer; killed plane crash Papua)  
1924 *The natives of the Purari Delta*. Anthropology Report 5. POM: Govprint. (Namau/N; glossary)  
1925 Plant emblems among the Orokaiva. *JRAI* 35, 405-424. (Orokaiva/N)  
1928 *Native education: the language of instruction and intellectual education*. Anthropology Report no. 9. POM: Govprint. 25pp. (see pp.21-25 esp; R: advocates use of Engl rather than Pidgin; Motu/C)  
1928 *Orokaiva magic*. Lond: OUP.  
1930 *Orokaiva society*. OUP.  
1932 Trading voyages from the Gulf of Papua. *Oceania* 3/2: 139-166. (Elema lgs; Toaripi, Oroko, Motu/N) see also 1976.  
1933 *Depopulation of the Suau District*. Anthropology Report no.13. (Suau/C)  
1935 *The blending of cultures: an essay on the aims of native education*. Territory of Papua Anthropological Report no.16. POM: Govprint. Repr 1951.  
1936 *Bull-roarers in the Papuan Gulf*. Territory of Papua Anthropology Report 12. POM: Govprint. see also 1976.  
1936 *Papuans of the Trans-Fly*. Lond: OUP. 452pp. (incl trsls of myths &c).  
1939 The reminiscences of Ahuia Ova. *JRAI* 69, 11-45.  
1939 Report on the grasslanders. Appendix to *Papua ann.rep. for 1938-39*, 1-29, pp.14ff being Provisional notes on Augu language: 1.Vocabulary; 2.Grammar; 3.Phrases. (Augu d's of West Mendi, on W&H map 11). Copy H: Lgcs Library ANU.  
1939 Seclusion and age grouping in the Gulf of Papua. *Oceania* 9/4, 359-381. (Toaripi, Oroko, pidgin Toaripi nicknames, &c/N)  
1940 *Drama of Oroko: the social and ceremonial life of the Elema*. Oxford:

- Clarendon Press. 464pp. Repr 1969.  
(Orokolo (Elema Ig)/N; good glossary)
- 1940 *Natives of Lake Kutubu, Papua. Oceania* Monographs 6. Sydney. (Kutubuan/N) Repr from *Oceania* 11-12, 1940-41; see 1976.
- 1944 Mission influence amongst the Keveri of south-east Papua. *Oceania* 15, 89-141. (Bauwaki?/N)
- 1976 *"The Vailala madness" and other essays*, edited, with an introduction, by Erik Schwimmer. UQP. (Eleman Igs, Orokolo/N) Revw *Oceania* 50, Meggitt.
- n.d. Tari and Augu language vocabularies. TS. 14pp. (H: PNG Nat Archive). see Index to F.E. Williams papers by C. Walker.
- WILLIAMS, H.T.** (Meth? mssy)
- c.1935 Grammar and dictionary (Kehelala dialect). TS. Note: Lithgow (*PL*, C-39, 166) lists this; see also:
- 1962 Dictionary and grammar in the Keherara dialect, by Rev. H.T. Williams. At SIL library, Ukarumpa. TS (MS c.1935). see Docherty's note! (Keherara d of Tawara (Tawala)).
- n.d. Keheraran language: orthography and dictionary. 200pp. (H: SIL: may well be a version of 1935/62)
- WILLIAMS, Herbert W., ed.** (see Durrad)
- 1926-27 A Tikopian vocabulary, compiled mainly from materials collected by the Reverend W.J. Durrad of the Melanesian Mission ... *JPS* 35, 267-289; 36, 1-20, 99-117. (S)
- WILLIAMS, Maslyn**
- 1964 *Stone Age island: New Guinea today*. NY: Doubleday. 341pp. (Igs/N - use index).
- WILLIAMS, Roger L.** (Kristen Pres, at the time)
- 1976 Teach both English and Pidgin at different levels. *Post-Courier* 5/7/1976, p.2. (Letter re practical uses of TP & Engl).
- WILLIAMS, R.G.** (Ronald)
- 1972 *The United Church in Papua, New Guinea, and the Solomon Islands*. Rabaul: Trinity Press. 321pp. (biog notes, trnsln work/C)
- WILLIAMSON, Margaret Holmes** (anthrop; Kambot and Kwoma area)
- 1975 Kwoma society: women and disorder. PhD diss, Oxford U.
- WILLIAMSON, R.W., ed.** (member RAI council)
- 1912 *The Mafu: mountain people of British New Guinea*. Lond: Macmillan. 364pp. (esp pp.307-352 on Igs; see S.H. Ray 1912).
- 1913 Some unrecorded customs of the Mekeo people of British New Guinea. *JRAI* 43, 268-290.
- 1914 *The ways of the South Sea savage*. Lond: Seeley, Service. (PE/C)
- WILLIS, Ian** (tchr Wewak 1960s, lectured UT 1970s; also Ian Howie-Willis)
- 1974 *Lae: village and city*. MUP. (Ig; mssn Igs/C)
- WILLISON, Mary and Peter WILLISON** (SIL)  
see Gagari et al 1990
- WILSON, Darryl B.**
- 1969 The Binandere language family. *Pacific Linguistics*, A-18, 65-86. (see esp list on p.66).
- 1969 Suena grammar highlights. *Pacific Linguistics*, A-18, 95-110.
- 1969 Suena phonology. *Pacific Linguistics*, A-18, 87-93.
- 1971 *Suena uge (reader)*. Suena-English diglot. SIL. 21pp.
- 1974 Suena grammar. *WPNG* 8, 1-70.
- 1976 Paragraph and discourse structure in Suena. *WPNG* 15, 5-125.
- 1978 *Soweni iwo nasokai (hygiene booklet)*. SIL. (In Suena).
- 1980 A brief comparative grammar of Zia and Suena. SIL. 67pp.
- 1981 Nasalization in Zia. SIL. 22pp.
- 1981 Supplement to the Zia orthography. SIL. 9pp.
- 1981 The Zia orthography. SIL. 43pp.
- 1981 Zia field notes. SIL. 28pp.
- 1988 A preliminary phonology of Binandere. MS. SIL. 40pp.
- 1983 Zia-Pidgin-English word list. SIL. 56+50pp. (authorship uncertain)
- 1990 Idiom discovery procedure. *Notes on Linguistics* 49, 4-6.
- n.d. A preliminary phonology of Yekora. MS, U Texas at Arlington.
- n.d. Proto-Binandere phonology. MS. SIL.
- n.d. Zia dictionary. SIL. (authorship uncertain)
- WILSON, Darryl, Phanuel OIDA, Beka SIKI and Baita KIAWA**
- 1976 The phonemes of Zia. MS. SIL. 37pp.
- WILSON, Darryl and Lael WILSON** (SIL. Suena (Morobe) 1964-78; D advr Zia, 1975-82)
- 1965 *Azimai 1 (trial primer 1)*. SIL. 16pp. (Suena).
- 1965 The phonemes of Suena. 26pp. (Partly published in *PL*, A-18: see Wilson 1969).

- 1965 Suena concordance – 18,000 words, made on IBM 1410 computer, U Oklahoma, by Linguistics Information Retrieval Project.
- 1966 Grammar section of essentials for translation. SIL. 43pp.
- 1967 *Yuda ema noisowa (How the Jews lived – reader)*. SIL. 80pp. In Suena.
- 1973 Suena dictionary. TS. SIL. 176pp.
- 1975 *Suena ge azimanekai (Let's read Suena – primer)*. SIL. 112pp.
- 1975 *Teacher's guide for Suena ge azimanekai (trial teacher's guide)*. Engl-Suena-TP triglot. SIL. 24pp.
- 1978 *Tua Yesu Kristora oziga ewanana*. (NT in Suena). WBT. 717pp.
- n.d. *Mark* in Suena ??
- n.d. Mawai word list (north Binandere family).
- n.d. Suena dictionary, 3500+ entries. (cf. Suena concordance, above).
- n.d. *Suena yere (50 hymns)*. SIL.
- n.d. Yekora word list (north Binandere family)
- n.d. Zenesis (abridgement of Genesis, in Suena).
- n.d. Zia word list (north Binandere family).
- WILSON, John D.** (RBMU mssy, SIL, IJ)
- 1972 An introduction to available verb forms in the Yali language. MS. RBMU, IJ.
- 1983 An introduction to the Yali language. MS. RBMU, IJ.
- 1988 Scripture in an oral culture: the Yali of Irian Jaya. MA thesis, Faculty of Divinity, University of Edinburgh.
- 1989 Western education vs the Melanesian way. *Read* 24/1, 45-48.
- 1989 The Yali and their environment. *Irian* 17, 19-37. (Yali/D) see Yost & Wilson 1977
- WILSON, Karen Adams** see under Adams, to 1986; see Vissering & Wilson 1986
- WILSON, Martin J.** (Cath priest?)
- 1975 The kinsmen of Aruapaka: a study of the changing structure of Doura society. MA thesis, UPNG. (Doura/N)
- WILSON, Michael**
- 1974 School leavers in the village. In J.P. Powell and M. Wilson, eds *Education and rural development in the highlands of Papua New Guinea*. POM: UPNG.
- WILSON, Patricia R.** (SIL. Abulas (Sepik) 1968)
- 1973 Abulas sentences. *WPNG* 1, 21-164.
- 1976 Abulas dialect survey. *WPNG* 16, 51-79.
- 1977 Additions and supplement to 'Abulas phonemes'. MS. SIL. 15pp.
- 1980 *Ambulas grammar*. *WPNG* 26. SIL. 480pp.
- 1983 *Gotna Kudi (Ambulas New Testament and Nupela Testamen)*. Kangaroo Ground: WBT. 1105pp.
- 1987 Ambulas dictionary. 249pp. TS. SIL.
- 1989 Ambulas-Wingei statement. MS. SIL. 19pp.
- 1989 Ambulas-Wosera-Mamu statement. MS. SIL. 17pp.
- 1989 *Luk, Jona*. Luke and John in Wingei dialect of Ambulas. POM: BSPNG. 169pp.
- 1990 Ambulas-Wosera-Kamu-K statement. MS. SIL. 19pp.
- 1990 Ambulas-Wosera-Kamu-J statement. SIL. 18pp.
- n.d. Essentials for translation: Maprik (Abelas). Pt 1: grammar section. MS. SIL.
- n.d. Text and free translation to accompany essentials for translation: Maprik (Abelas). Pt 1, grammar section. MS. SIL. see Baker et al 1980; see Gélège et al 1983; see Kundama & Wilson 1977; see Toerie & Wilson 1991; see Wearne & Wilson 1969ff
- WILSON, Pat and Neiman BAKANDU**
- 1992 Wosera-Kamu-J dictionary. MS. 21 pp.
- WILSON, Patricia and Helen BAKER**
- 1980 Abulas (East Sepik Province) report. In Stringer and Franklin, eds 1980, 38-39.
- WILSON, Patricia, A. KAMBU, A. KERRY, N. YUANIGI**
- 1992 Ambulas-Wingei dictionary. MS. 37pp.
- WILSON, Patricia R., KÉSNIYUWURA and Jon KUNDAMA**
- 1972 *Nyégakwayésatidakwa yaabu* (reader in Abulas). POM: Dept P&T/SIL. 16pp.
- WILSON, Patricia, Jon KUNDAMA and KÉSNIYAWURA**
- 1973 *Matias dé kudi wakweyo gapmanké* (Matias talks about government – reader, in Abulas). SIL. 32pp.
- 1973 *Pita dé kwaami nak kérao (Pita buys a tin of meat – reader, in Abulas)*. SIL. 23pp.
- 1973 *Gapman hét yédepedes* (Government and independence – reader in Abulas). SIL. 36pp.
- WILSON, Patricia, Jon KUNDAMA and A. SAPAI**
- 1987 *Kudi kupuk Ambulas Tok Pisin English* (Triglot dictionary). Dictionaries of PNG, vol 10. SIL. 346pp.
- WILSON, Patricia and Helen WEARNE**
- 1969 Essentials for translation Maprik (Ambelas). MS. SIL. 67pp.

- 1969 *Maprik legends* (Rdr in Abulas). SIL. 23pp.  
 1969 Text to accompany essentials for translation, Maprik (Ambelas). MS. SIL. 15pp.
- WILSON, Patricia, Helen WEARNE and LEO**  
 1969 *Saat kutdo kiya yaké guné yo* (Flies are your enemy – rdr in Abulas). SIL. 28pp.
- WILSON, Patricia, Helen WEARNE, LEO and KWAPALIK**  
 1969 *Papua Nu Géniba du taakwa I* (People of Papua New Guinea – rdr in Abulas). SIL. 10pp.
- WILSON, Patricia et al**  
 1973 *Kat, wilwil, sip, balus, kéga de batnyé yak* (Story of transport – reader in Abulas). SIL. 41pp.  
 1973 *Ta Du taakwa kéga de rak I* (How the Jews lived – TP/Abulas diglot). SIL. 87pp.
- WILSON, T.B. (Thomas Braidwood)**  
 1835 *Narrative of a voyage round the world*. Lond: Sherwood, Gilbert & Piper. (Torres Strait &c. vocab of Miriam, compiled 1822, 1829, ment'd in Ray 1907, 1, & a few items quoted – orig lost/C).
- WILSON, T. Basil** (rschr Dept Lgcs, ANU, early 1970s, 1990s) see Wurm & Wilson 1975
- WILTGEN, Ralph M., SVD**  
 1979 *The founding of the Roman Catholic Church in Oceania: 1825 to 1850*. Canb: ANU Press. (incl NG &c)
- WINAI, Moses** see Kuloi et al 1977
- WINGFIELD, R.J. (educationist)**  
 1980 *Language considerations for writers of educational materials intended for students in Papua New Guinea*. POM: Curriculum Unit, Dept of Education. 43pp.
- WINGFIELD, R.J., ed.**  
 1972-75 *English in New Guinea*. Gka Tchrs' Coll (later *English in Papua New Guinea*).
- WINSLOW, John H.**  
 1977 *The Melanesian environment*. (9th Waigani seminar). Canb: ANU Press. 562pp. (papers under individual authors).
- WINTER, Esther** (Luth mssn tchr 1974-) see Mueller & Winter 1986
- WINTER, F.P.**  
 1891 [Rossel vocabulary]. *BNG ann.rep. for 1889-90*. (Yela, 50 words).
- WINTER, Helmut**  
 1972 *Partner der Papua*. Neuendettelsau: Ev-Luth Mssn. 32pp. (mssn lgs p.15ff)
- WINTER, Werner** see Laycock & Winter, eds 1987
- WINTHUIS, Josef, MSC** (Joseph; mssy priest 1902- Vuna Pope, Rabaul area, Tavui)  
 1909 Die Bildersprache des Nordoststammes der Gazelle-Halbinsel (Neupommern, Südsee). *Anthropos* 4, 20-36. (Tolai)  
 1912 Kultur- und Charakterskizzen aus der Gazelle-halbinsel, Neu-Pommern, Südsee. (pt 1). *Anthropos* 7, 875-892.  
 1914 Kultur- und ... (pt 2). *Anthropos* 9, 914-947. (trsls Tolai/German/J)  
 1927 Heiratsgebräuche bei den Gunantuna auf Neupommern (New Britain). *Anthropos* 22, 765-792. (Tolai texts + trsl on barter, brideprice, gift distribution, payment, &c/J)  
 n.d. *Maria la Kavil, ein Kanachenmädchen*. Cleve: Boss Wive. 19pp. (H: Kensington). (Tolai/C)  
 n.d. *Zwölf Jahre unter Südseekannibalen*. (an unidentified mission press; autobiographical work, incl some Tolai versions of German hymns &c, pp.191-197) see Kleintitschen & Winthuis 1914
- WINTHUIS, Jos. and A. KLEINTITSCHEN**  
 1914 *A katekismo katolik, parts II and III*. Hong Kong. 142pp.
- WIRUK, Aponai** see Kooyers et al 1976
- WIRZ, Paul** (Swiss ethnologist, wk'd NG 1915-55 passim)  
 1922 Beiträge zur Sprachkenntnis der Sentanier. *TBG* 61, 340-369.  
 1922 *Die religiösen Vorstellungen und die Mythen der Marind-Anim von Holländisch-Süd-Neu-Guinea sowie die Herausbildung der totemisch-sozialen Gruppenbildungen*. (Pt 2 1926). Hamburg: Friederichsen. 191pp.  
 1923 Wörterverzeichnis der Sprache des Stammes Mansibabér (von holländisch Nord Neu-Guinea). *TBG* 62, 189-208.  
 1924 Wörterverzeichnis und einige grammatikalische Anmerkungen zur Sprache von Central Neu-Guinea. *Nova Guinea* 16, 128-147.  
 1926 *Die Marind-anim von Holländisch-Süd-Neuguinea*. Hamburg: Friederichsen. Pt 2 revwd *Anthropos* 21, 328-329, Koppers.  
 1932 Legends of the Dauan islanders. *Folklore* 43, 285-294.  
 1934 Die Gemeinde der Gogodára. *Nova Guinea* 16, 371-499 + 49pp. plates.  
 1952 Die Enga: ein Beitrag zur Ethnographie eines Stammes im nordöstlichen zentralen

- Neuguinea. *ZEthn* 77, 7-56. (Numbers & counting/N)
- [1956] In memoriam Dr. Paul Wirz. *Antiquity and Survival* 5, 318-320 (incl a CV and a good pers bibliography). By the Editors of A&S.
- WITTE, C.J. de** see Groot et al 1956
- WITTKEMPER, Karl, MSC and Joachim STERLY**
- 1970 Vollständige bibliographie der Schriften Carl Laufers M.S.C. 19pp. bound mimeo, H: MSC Kensington.
- WIVELL, Richard (Dick)**
- 1981 Kairiru grammar. MA thesis, Dept Anthropology, U Auckland. 220pp.
- 1981 *Kairiru lexicon*. WPGA 59.
- WÖLFEL, D.J., SVD** (mssy, E Highlands: was at Denglagu 1930s)
- 1927 Review of W. Schmidt *Die Sprach-familien ... der Erde*, *Anthropos* 22, 636-645. (New Guinea lgs/N)
- n.d. A collection of Kuman songs for Church service. Mimeo. (H: Nilles)
- WOGIGA, Kepas** see Conrad & Wogiga 1973, 1990, 1991
- WOGIGA, Kepas and Bob CONRAD** (trnsrs)
- 1975 *Juda echechi gogu* (Biblical customs, Mountain Arapesh and TP). SIL. 132pp.
- 1975 *Wolobailubu walub ailanab blapwe húlúkatimu apak Papua Nu Gini* (Our neighbouring countries, in Mountain Arapesh). SIL. 43pp.
- WOGIGA, Kepas, Bob CONRAD, and Jo Ann CONRAD**
- 1974 *Mutalihi Bukiyup 1-4* (Mountain Arapesh primers 1-4). SIL. 38, 30, 24, 20pp.
- 1977 *Bolan nyapwe Bukiyup, Tok Pisin, Inglis* (Hap tok bilong Bukiyup na Pisin na Inglis; Phrases in Mountain Arapesh, Melanesian Pidgin and English). SIL. 23pp.
- WOLFERS, Edward P.** (political scientist)
- 1967 "Tok Pisin". NY: Institute of Current World Affairs, *Newsletter*, EPW 41. 8pp. Mimeo. (R: sociolinguistic sketch of TP)
- 1969 Do New Guineans count? *Institute of Current World Affairs Newsletter* EPW-18. NY, April 26. (counting systems)
- 1969 The vocabulary of New Guinea English as used by expatriates. *Kivung* 2/3, 52-64. (R)
- 1971 Non-traditional campaign media. *JPNGS* 5/1, 64-80. (lg use, pre-election/D)
- 1971 The original counting systems of Papua and New Guinea. *The Arithmetic Teacher*, February 1971, 77-83.
- 1971 Political development. In Hastings, ed. 1971, 142-168. (lg use in H of Assembly; TP/N)
- 1971 A report on Neo-Melanesian. In Hymes, ed. 1971, 413-419. (R)
- 1972 Counting and numbers. In *Encyc*, 216-220. (lg use/D; examples from Kiwai, Bine, Huli, Daribi, &c + bibliography).
- 1975 *Race relations and colonial rule in Papua New Guinea*. Syd: Austr & NZ Book Co. 177pp. (TP, Motu, Kuanua, lg use/C)
- 1980 Counting and numbers. *Encyc*, 216-220.
- WOLFF, John U.** (Prof Lgcs Cornell U; ANist)
- 1974 Proto-Austronesian \*R and \*d. *OL* 13, 77-122.
- 1974 Verbal inflection in Proto-Austronesian. Paper > FICCAL, Honolulu. Mimeo.
- 1990 Reconstructed terms for flora and fauna in the western Austronesian languages. Paper > conf on AN terminologies, ANU. (incl some NG examples).
- WOLFF, T.**
- 1955 Rennellese names of animals. In *The natural history of Rennell Island*, vol 1, 59-63. (T)
- WOLLASTON, A.F.R.**
- 1912 *Pygmies & Papuans: the Stone Age to-day in Dutch New Guinea*. Lond: Smith, Elder. 352pp. (App. C is Ray on lgs).
- WOMERSLEY, J.S.** (botanist)
- 1972 Crop plants. In Ryan, ed. 1972, 222-232.
- 1972 Plants, indigenous uses. In Ryan, ed. 1972, 908-912.
- WONDERLEY, William L. and Eugene A. NIDA**
- 1963 Linguistics and Christian missions. *AnL* 5, 104-144. (of minor relevance to NG area)
- WOOD, J. Claverdon**
- c1920 *Under the serpent's fang: a tale of adventure in New Guinea in the last century*. Lond: Boy's Own Paper. 264pp. (PE/C)
- WOOD, LaLani** see Hartzler & Wood 1991
- WOOD, Richard E.**
- 1978 Review of Ranier Lang 1976. *Language Problems and Language Planning* 2/2, 117-120.
- see Reinecke et al 1975
- WOODFORD, Charles Morris** (naturalist)
- 1890 *A naturalist among the headhunters, being an account of three visits to the Solomon*



- Islands in the years 1886, 1887 and 1888.* Lond: George Philip; Melb: E.A. Petherick. 250pp. (App 1: vocabs of 5 lgs, incl Roviana, + remarks). (S)
- 1897 *Report on the British Solomon Islands, by Mr. C. M. Woodford ...* Lond: HMSO. 34pp. pp.29-31 Language.
- 1906 Notes on Leueneuwa, or Lord Howe's Group. *Man* 6, 133-135. (S) (Luangiua)
- 1906 Some account of Sikaiana or Stewart's Island in the British Solomon Island Protectorate. *Man* 6, 164-169. (S)
- 1907 Notes on Rennell Island. *Man* 7, 33-37.
- 1912 Description and names of various parts of a canoe of Sikaiana or Stewart's Island. *Man* 12, 185.
- WOODWARD, Lance B.**
- 1969 Maring grammar essentials. SIL. 26pp.
- 1973 Maring sentences. *WPNG* 1, 5-20.
- 1978 Maring clauses. SIL. 15pp.
- 1978 Maring discourse & paragraph. SIL. 38pp.
- 1978 Maring intonation. SIL. 16pp.
- 1982 Maring phrases. SIL. 31pp.
- 1987 English - Maring dictionary. SIL. 64pp.
- 1987 Maring - English dictionary. SIL. 70pp. see Chicki & Woodward 1975; see Kuloi et al 1977
- WOODWARD, Lance B. and Margaret WOODWARD** (SIL; Maring, Hagen, 1963/1964)
- 1968 Maring phoneme paper. SIL. 23pp.
- 1969 *Genesis* (in Maring). SIL. 119pp.
- 1979 *Luk gos ye meeny ri kogiang yoko* (Luke, Acts, in Maring). WHBL. 299pp.
- 1984 *Rip rip deebe kebe yibon.* (Primer in Maring). SIL. 53pp.
- WOODWARD, Margaret** see Woodward & Woodward, above; see Kuloi et al 1997
- WOODWARD, R.A.** (ARM, Delta Division)
- 1923 Houses, Delta Division. In Armstrong 1923, 40-46. (Kerewo & Purari vocab/N)
- 1923 Canoes, Delta Division. In Armstrong 1923, 47-50. (Kerewo & Purari (Namu) vocab/N)
- WOOLFORD, Don** (AAP/Reuters correspondent PNG 1968-72)
- 1976 *Papua New Guinea: initiation and independence.* Brisbane: UQP. 268pp. (TP, trsln/C)
- WOOLFORD, Ellen B.** (US linguist; at Brown U, later Pennsylvania State U)
- 1978 Free relatives and other base generated WH constructions. In Donca Farcas et al, eds *Papers from the fourteenth regional meeting of the Chicago Linguistic Society*, 482-490. U Chicago. (TP)
- 1978 Topicalization and clefting without wh-movement. In Mark J. Stein, ed. *Proceedings of the eighth annual meeting of the North Eastern Linguistic Society*, 220-230. Amherst: U Massachusetts. (TP)
- 1979 *Aspects of Tok Pisin grammar.* *Pacific Linguistics*, B-66 (a revised version of her 1977 Duke U PhD dissertation).
- 1979 The developing complementizer system of Tok Pisin: syntactic change in progress. In Hill, ed. 1979, 108-124.
- 1979 Variation and change in the *i* 'predicate marker' of New Guinea Tok Pisin. *Pacific Linguistics*, A-57, 37-49.
- 1980 The developing complementizer system in Tok Pisin. In Muysken 1980, 125-140.
- 1987 Review of Wurm & Mühlhäusler, eds 1985. *Language* 63/3, 648-657.
- WOOLFORD, Ellen and William WASHA-BAUGH, eds**
- 1983 *The social context of creolization.* Ann Arbor: Karoma. (entries: indiv authors).
- WORLD AERONAUTICAL CHARTS** (WAC 990, ONC M-14)
- Distribution Division (C-44), National Oceanic Survey, Riverdale, MD, 20840.
- WORLD MISSIONS**
- 1974 *Asa umalatami kamanane* (NT in southern dialect of Fore). Purosa PNG. Madang: KP.
- WORSLEY, Peter M.**
- 1957 *The trumpet shall sound: a study of 'cargo' cults in Melanesia.* Lond: MacGibbon & Kee; NY: Schocken Books. 290pp. Revw *Oceania* 28, Elkin. (TP/C)
- WOUW, A. van der** (mssy priest?)
- 1970 Stories from the Basiem area. MS, H: diocesan archives, Agats. 157pp. (Asmat)
- 1971 Tarei atam: stories of origin I and II, told by Kaop of Basiem. MS. H: diocesan archives, Agats. 41pp. (Asmat)
- WOUW, A. van der, and F. TRENKENSCHUH**
- 1974 The origin of fire and sago (told by Kaop). (Basiem story: Asmat words &c/C)
- WRIGHT, Dermot** see Courage & Wright 1967
- WRIGHT, F.** see Romaine & Wright 1986
- WRIGHT, L.H., ed.** (Methodist mssy)
- 1964 *A Kuanua dictionary.* Rabaul: MMP. (Based on Rickard 1888 (or 1889) which was enlarged by H. Fellmann 30 years later, & again by Linggood in 1939 (publ 1940);

- there is an alphabet and pronunciation guide, by S.M.G. (possibly Gaius)).
- WRIGHT, Malcolm** (PO 1936, coastwatcher, PO > DC to 1952)
- 1966 *The gentle savage*. Melb: Lansdowne. 172pp. (TP; Mokolkol related to Baining, p.121/C)
- WU, David Y.H.** (anthropologist; rsch among Chinese in PNG 1960s)
- 1970 The Chinese in New Guinea: a preliminary report. *Bulletin of the Institute of Ethnology, Academia Sinica* 30, 357-416.
- 1974 An immigrant minority: the adaptation of Chinese in Papua New Guinea. PhD thesis, ANU.
- 1977 Intrusive languages other than English: Chinese. In Wurm, ed. 1977, 1047-1055.
- 1982 *The Chinese in Papua New Guinea: 1880-1980*. Hong Kong: The Chinese UP. 176pp. (Chinese d's in NG/N; Tolai/C; TP/C)
- WULLENKORD, Adolf** (Rheinische Missionär 1913-31)
- 1919 *Amele primer*. Logaweng: Madang
- 1924 *Amele primer*. St Paul, Minnesota: E. Mussgang.
- 1928 Amele language - grammar. MS. 50pp.
- 1929 *Duebuk*. (Hymns in Amele). Finschhafen. Revised 1946, & 1980 by Amman (qv).
- WUNUM, Ignatius**
- 1975 Makwru phonology. UPNG Alphabet Design Course 1974-75. H: UPNG libr. Mimeo. 35pp. (Makwru is Mehek)
- WURM, Helen M.** (ethnologist, trslr; wks mainly in Aust area; wife of S.A. Wurm; see also Groger-Wurm, H.)
- 1961 Sing-sing at Kotuni, Eastern Highlands of New Guinea. *Australian Territories* 1/3, 26-31. (Gahuku/C)
- WURM, S.A.** (Stephen/Stefan; lgt, wkld NG area early 1950s-90s; Prof & Head Dept Lgcs RSPacS ANU to 1987; Presdt CIPL & other internat lgc bodies; see bibliogr by LC in Laycock & Winter eds 1987)
- 1951 *Studies in the Kiwai language, Fly Delta, Papua, New Guinea*. AEL 2. Vienna: Herold. 126pp. Revw *Oceania* 22, Capell; *Anthropos* 47, Schmidt; *JSOc* 8, Haudricourt; *Anthropologie* 56, Bouteiller.
- 1954 Letters to editor: The Indonesian element in Melanesian: a reply. *JPS* 63/3-4, 266-273. Reply *JPS* 44, Powell.
- 1954 Notes on the structural affinities of non-Melanesian (Papuan) languages. In W. Koppers, ed. *Die Wiener Schule der Völkerkunde, Festschrift zum 25. Jahrgen Bestand 1929-1954*, 467-472. Vienna.
- 1954 P. Drabbe's study on the languages of southwestern New Guinea. *Anthropos* 49, 299-304.
- 1954 Tonal languages in New Guinea and the adjacent islands. *Anthropos* 49, 697-702.
- 1955 Revw of Mager 1952. *Oceania* 26/1, 75-76.
- 1956 Die dringendsten ethnologischen und linguistischen Aufgaben in Neuguinea. *Compte rendu de la 4me session du Congrès International des Sciences Anthropologiques et Ethnologiques*, 3, 289-292. Vienna: Holzhausens. (H: ANU library).
- 1957 Manual for eliciting and recording languages and linguistic materials in the New Guinea area. TS. H: Linguistics ANU.
- 1957 Preliminary report on the languages of the Eastern, Western and Southern Highlands of Papua-New Guinea. Dept Anthropology & Sociology, ANU. Mimeo. 25pp.
- 1959 Grouping of languages in the Highlands Districts of the Territory of Papua and New Guinea. Paper > ANZAAS, Perth.
- 1959 Is New Guinea a Babel? Paper > New Guinea Society, Canberra.
- 1959 New Guinea non-cultural vocabulary. ANU. Mimeo, in 2 pts. (publ in Laycock 1965).
- 1960 The changing linguistic picture of New Guinea. *Oceania* 31/2, 121-136. (TP, PMotu, I/f's, ENGH phylum, English) (see Reinecke 87/492).
- 1960 Lexicostatistical comparisons, Highlands district languages, T.P.N.G. (modified (Swadesh) TRIPP list). TS. ANU. see 1963
- 1961 *Languages: Eastern, Western and Southern Highlands, Territory of Papua & New Guinea*. (Map in 14 colours). PL, D-4. Revw *AmA* 68/5, McKaughan.
- 1961 The linguistic situation in the Highlands Districts of Papua and New Guinea. *Australian Territories* 1/2, 14-23.
- 1961 Papuan languages. *Grolier encyclopedia*, NY.
- 1961 Problems of the verb structure in central New Guinea. Paper > 10th Pacific Science Congress, Honolulu, 5. Mimeo. H: ANU.
- 1961 The question of language and dialect in New Guinea. (Paper > ANZAAS, Brisbane. Mimeo. H: ANU.) see Wurm and Laycock 1961, *Oceania* 32/2, 128-143.
- 1961 Research report: New Guinea languages. *CAnthr* 2, 114-116.

- 1962 Comments to A. Capell: Oceanic linguistics today. *CAnthr* 3/4, 421-422.
- 1962 The languages of the Eastern, Western and Southern Highlands, Territory of Papua and New Guinea. In Capell 1962, 105-128.
- 1962 Neu Guinea-Sprachen: Forschungsbericht. *Wiener Völkerkundliche Mitteilungen* 10/5, 73-76. (A summary of the preceding article).
- 1962 Oceanic linguistics at the Tenth Pacific Science Congress held in Honolulu from Aug 21 to Sept 6, 1961. *OL* 1/1, 1-11.
- 1963 Aberrant Melanesian in the Santa Cruz Islands, and the classification of Melanesian languages. *Proceedings of the 9th Pacific Science Congress, November 18-30, 1957, Bangkok*, 3, 87-89. Bangkok: Dept of Science. (S)
- 1963 A wordlist for lexicostatistical comparisons, Highlands Districts lgs, T.P.N.G. Canberra. (292 items: rev of 1960 list).
- 1964 Australian New Guinea highlands languages and the distribution of their typological features. *AmA* 66/4(2), 79-97; 309-322.
- 1964 Comments to: The linguistic evidence, by George W. Grace, in: Movement of the Malayo-Polynesians, 1500BC to AD500, by Kwang-Chih Chang, George W. Grace and W.G. Solheim II. *CAnthr* 5/5, 398.
- 1964 Motu and Police Motu: a study in typological contrasts. *Pacific Linguistics*, A-4, 19-41.
- 1964 *Phonological diversification in Australian New Guinea Highlands languages*. PL, B-2. 87pp. Revw *AmA* 67, McKaughan; *AÜ* 47, Kähler; *Oceania* 37, Elkin.
- 1964 The present state of New Guinea (non-Melanesian or Papuan) and Australian historical and comparative linguistics. *Proc 9th Int Cong Linguists, Cambridge, Mass*, 575-579. The Hague: Mouton.
- 1964 Recent developments in linguistic studies on the Australian New Guinea mainland. *Pacific Linguistics*, A-4, 1-17.
- 1964 Recent linguistic research in Australian New Guinea. *Pacific Linguistics*, D-1, 7-8.
- 1964 Recent linguistic studies on the New Guinea mainland. *Australian Territories* 4/5, 21-30.
- 1965 *Course in New Guinea Highlands pidgin* (with tapes). Canb: Dept Anthropol, ANU. Mimeo. (see Wurm 1971: PL, D-3. Annotation in Reinecke 87/493)
- 1965 Expert says Pidgin obvious choice. *Canberra Times*, 18.2.1965.
- 1965 The language situation in New Guinea. *Hemisphere* 9/6, 8-13.
- 1965 Linguistics, race against time. *Canberra Times*, 20.3.1965.
- 1965 Recent comparative and typological studies in Papuan languages in Australian New Guinea. *Lingua* 15, 373-399. Also in G.B. Milner and E.J.A. Henderson, eds 1965 *Indo-Pacific linguistic studies* 2, 373-399. Amsterdam: North-Holland.
- 1966 Language and agriculture in New Guinea. *New Scientist* 31/506, 216-218.
- 1966 Language and literacy. In E.K. Fisk, ed. *New Guinea on the threshold*, 135-148. Canberra: ANU Press. 1968 edn U Pitts-burgh Press. Revw *Read* 4/3, Gwyther-Jones; annotation in Reinecke. (TP as l/f)
- 1966 Pidgin - a national language: 300,000 New Guineans can't be wrong. *New Guinea* 1/7, 49-54. (R: hist, widespread use PE, TP)
- 1966-70 Field materials in Kiwaian lgs, esp in Coastal Kiwai d's, Island Kiwai & Wabuda. MSS, H: Dept Lgcs, ANU.
- 1967 Linguistics and the prehistory of the south-western Pacific. *JPH* 2, 25-38.
- 1967 Papua-New Guinea nationhood: the problem of a national language. *JPNGS* 1/1, 7-19. Also in Fishman, Ferguson and Das Gupta, eds 1968, 345-363. (R: advancing TP as nat lg.; Claims of Tolai, Kâte, Motu, Kuman, TP, PMotu, BI as l/f; X)
- 1969 English, Pidgin and what else? *New Guinea* 4/2, 30-42. (R)
- 1969 Language in Papua-New Guinea. *Current Affairs Bulletin* 43/7, 98-112. Incl appx, 110-112: The nature of Pidgin. (R).
- 1969 The linguistic situation in the Reef and Santa Cruz Islands. *Pacific Linguistics*, A-21, 47-105. Revw *AÜ* 56, Kähler; *Anthropos* 68, Z'graggen.
- 1969 Linguistics. In New Guinea social science and research report 1962-67. *New Guinea Research Bulletin* 32, 210-211.
- 1969 Recent progress in New Guinea and Australian linguistics. *Proceedings Catimex*, vol 2, 339-342.
- 1970 Arthur Capell as linguist. In Wurm and Laycock, eds 1970, 9-27.
- 1970 Austronesian and the vocabulary of languages of the Reef and Santa Cruz Islands - a preliminary approach. In Wurm and Laycock, eds 1970, 467-553.

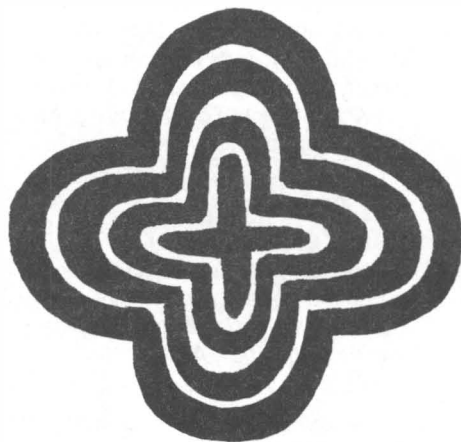
- 1970 Indigenous languages. In Ward and Lea, eds 1970, 16-19.
- 1970 Language map. In Wolfram von Krause *Junges Neuguinea*. Neuendettelsau: Freimund.
- 1970 Lingue franche. In Ward and Lea, eds 1970, 20-21.
- 1970 Some phonetic phenomena in New Guinea languages. In B. Hála et al, eds *Proc Sixth Int Congr Phonetic Sciences*, 1041-1042. Prague: Academia.
- 1971 Finder list of Papuan languages. *CTL* 8, 1258-1278.
- 1971 Language policy, language engineering and literacy in New Guinea and Australia. *CTL* 8, 1025-1038. Also in Fishman, ed. 1974, 205-220. (R)
- 1971 *New Guinea Hlghlands Pidgin: course materials*. *Pacific Linguistics*, D-3. Revw *Oceania* 44, Lynch. (R)
- 1971 Notes on the indication of possession with nouns in Reef and Santa Cruz Islands languages. *Pacific Linguistics*, A-35, 85-113.
- 1971 Notes on the linguistic situation in the Trans-Fly area. *Pacific Linguistics*, A-28, 115-172.
- 1971 The Papuan linguistic situation. *CTL* 8, 541-657.
- 1971 Pidgins, creoles and lingue franche. *CTL* 8, 999-1021.
- 1971 A thousand languages. In Hastings, ed. 1971, 74-88. (R) (TP & PMotu)
- 1972 The classification of Papuan languages and its problems. *Linguistic Communications* 6, 118-178.
- 1972 Languages, call. In Ryan, ed. 1972 *Encyc*, 617.
- 1972 Linguistic research in Australia, New Guinea, and Oceania. *Talanya* 1, 87-107; also *Linguistics* 87, 87-107.
- 1972 Literacy. In Ryan, ed. 1972, 644-645.
- 1972 Notes on the indication of possession with nouns in Reef and Santa Cruz Islands languages. *Pacific Linguistics*, A-35, 85-113.
- 1972 Pidgin English. In Ryan, ed. 1972, 902-905.
- 1972 Police Motu. In Ryan, ed. 1972, 921-922.
- 1972 Remarks on lexical similarities between Reef Islands-Santa Cruz and New Caledonian languages. In Thomas and Bernot, eds 1972, 261-266.
- 1972 Torres Strait - a linguistic barrier? In D. Walker, ed. *Bridge and barrier: the natural and cultural history of Torres Strait*, 345-366. Dept Biogeography, ANU.
- 1973 The Kiwaian language family. In Franklin, ed. 1973, 219-260. (Southern Coastal Kiwai, Eastern Coastal Kiwai, Daru Kiwai, Island Kiwai, Doumori Kiwai, Wabuda, Sisiame, Pirupiru (Gama), Middle Bamu Kiwai, Morigi, Kerewo, Urama, Gope, Gibaio, Arigibi & others pp.256-257)
- 1973 The problem of a national language in Papua New Guinea. *Linguistic Communications* 10, 117-146.
- 1974 Development of linguistics and the linguistic picture in the southwestern Pacific. In L. Heilmann, ed. *Proc 11th Int Cong Lgts*, 1, 797-803. Bologna: Mulino.
- 1974 Language policy, language engineering and literacy in New Guinea and Australia. In Joshua A. Fishman, ed. *Advances in language planning*, 205-220 The Hague: Mouton see also Sebeok, ed. 1971, 1025-1038.
- 1974 Papuan languages. *Encyc Britannica*, 15th edn, 977-978.
- 1975 The application of the comparative method to Papuan languages: general and highlands. In Wurm, ed. 1975, 237-261.
- 1975 The East Papuan Phylum in general. In Wurm, ed. 1975, 783-804.
- 1975 Eastern central Trans-New Guinea Phylum languages. In Wurm, ed. 1975, 461-526.
- 1975 Language distribution in the New Guinea area. In Wurm, ed. 1975, 3-38.
- 1975 The nature of Papuan languages: introductory remarks. In Wurm, ed. 1975, 167-169.
- 1975 Personal pronouns. In Wurm, ed. 1975, 191-217.
- 1975 Possible wider connections of Papuan languages: Papuan and Australian; Greenberg's Indo-Pacific Hypothesis. In Wurm, ed. 1975, 925-932.
- 1975 Possible wider connections of Papuan languages: Torres Strait and north Australia. In Wurm, ed. 1975, 915-924.
- 1975 The question of language standardisation and Pidgin. In McElhanon, ed. 1975, 108-117. Revw *EWV* 5, Görlach.
- 1975 *Spreading of languages in the south-western Pacific*. (Map) *Pacific Linguistics*, D-27.
- 1975 The Trans-Fly (sub-phylum level) Stock. In Wurm, ed. 1975, 323-344.
- 1976 Confusion seen as Pidgin changes: Wurm reported in *Canberra Times*, 27/2/1976.
- 1976 Disintegration of Pidgin is causing problems in PNG. *ANU Reporter* 7/1, 1. ANU.

- 1976 Doing better with Pidgin. *Hemisphere* 20/11, 30-33.
- 1976 The Reef Islands-Santa Cruz Family. In Wurm, ed. 1976, 637-674.
- 1976 Review of H. McKaughan *Languages of the Eastern Family*. *General Linguistics* 16/1, 20-24.
- 1977 Criticisms of and attitudes towards Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 539-548.
- 1977 Future outlooks and standardisation of Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 583-594.
- 1977 Institutional framework of language study: The Australian National University. In Wurm, ed. 1977, 1181-1223.
- 1977 Institutional framework of language study: others. In Wurm, ed. 1977, 1345-1347.
- 1977 Lingvističeskaja situacija v Novogvinejskom regione (The linguistic picture in the New Guinea area). *Sovetskaja Etnografija* 1, 49-65 (incl Engl summary). Trsl by M.A. Chlenov.
- 1977 Missionary lingue franche: Kiwai. In Wurm, ed. 1977, 893-906.
- 1977 The nature of New Guinea Pidgin. In Wurm, ed. 1977, 511-532.
- 1977 New Guinea Pidgin — today and tomorrow. In B.P. Sibayan and A.B. Gonzales, eds *Language planning ... in honor of S.A. Fonacier* ..., 218-237. Manila: Linguistic Society of the Philippines.
- 1977 Pidgins, creoles, lingue franche, and national development. In A. Valdman, ed. *Pidgin and creole linguistics*, 333-357. Bloomington: Indiana UP.
- 1977 Preface. In Flierl & Strauss 1977, iii-iv.
- 1977 The spelling of New Guinea Pidgin (Neomelanesian). In J.A. Fishman, ed. *Advances in the creation and revision of writing systems*, 441-457. The Hague: Mouton.
- 1978 Descriptive and prescriptive grammar in New Guinea Pidgin. *Pacific Linguistics*, A-54, 175-184. Revw *EWV* 5, Görlach.
- 1978 Developments in Papuan genetic linguistics until 1972. In M.A. Jazayery, E. Polomé, & W. Winter, eds *Linguistic and literary studies in honor of A.A. Hill*, 355-374. Lisse: The Peter de Ridder Press.
- 1978 The emerging linguistic picture and linguistic prehistory of the south-western Pacific. In McCormack and Wurm, eds 1978, 191-221.
- 1978 Language planning and New Guinea Pidgin. *Pacific Linguistics*, A-54, 37-51. Revw *English World-Wide* 5, Görlach.
- 1978 Papuan languages and language groups: from fragmentation to unification. In Th. Gamkrelidze, ed. *Philologia orientalis* 4, 160-171. Tbilisi: Institute of Oriental Studies, Academy of Sciences.
- 1978 Reefs-Santa Cruz: Austronesian, but ... ! In Wurm & Carrington, eds 1978, 969-1010.
- 1978 Sovremennye tendencii razvitiia sociolingvističeskoi situacii v Papua Novoj Gvinee. *Sovetskaja Etnografija* 5, 53-67 (includes English summary). Translated by M.A. Chlenov.
- 1979 The language situation in the New Guinea area. In Wurm, ed. 1979, 3-10.
- 1979 Present trends in the sociolinguistic situation in Papua New Guinea. In R. Lord and B.K. T'sou, eds *Studies in bilingual education*, 66-77. U Hong Kong.
- 1979 Tendencies in the development of the language situation in Papua New Guinea and the Solomon Islands in the post-war period. TS > Pac Sci Cong, Khabarovsk.
- 1980 Languages of the Pacific. *Scientific Australian* 4/4, 26-33.
- 1981 Madang Province. In Wurm and Hattori, eds 1981, map 7.
- 1981 Notes on nominal classification in Aiwo, Reef Islands, Solomon Islands. In A. Gonzales and D. Thomas, eds *Linguistics across continents*, 123-142. Manila: SIL and Lgc Soc Philippines.
- 1981 Papuan language stocks, eastern New Guinea area. In Wurm and Hattori, eds 1981, map 5.
- 1981 Papuan language stocks, western New Guinea area. In Wurm and Hattori, eds 1981, map 1.
- 1981 The possessive class systems in Aiwo, Reef Islands, Solomon Islands. *Pacific Linguistics*, A-61, 181-209.
- 1981 Standardization and instrumentalization in Tok Pisin. In A. Valdman and A. Highfield, eds *Theoretical orientations in creole studies*, 237-244. NY: Academic Press.
- 1982 Austronesian and non-Austronesian (Papuan) languages in contact. In Carle et al, eds 1982, 87-109.
- 1982 Indigenous languages. In King and Ranck, eds 1982, 34-43. POM: Robert Brown.
- 1982 Languages and migrations: Papuan languages. In May & Nelson, eds 1982, 225-240.
- 1982 Linguistic prehistory in the New Guinea area. In W. Kirk & J. Golson, eds *Journal*

- of human evolution 12, 25-35. Lond: Academic Press.
- 1982 Melanesian boundaries: the linguistic point of view. In May & Nelson eds 1982, 7-10.
- 1982 *Papuan languages of Oceania*. Tübingen: Gunter Narr. 330pp. Revw *Kratylos* 28, Haiman.
- 1983 Introduction to the proceedings of the conference: Papuan linguistics: past and future. *LLM* 14/1-2, 5-25. (Papuan lgs)
- 1983 Language groups in the Greater Pacific area. In Wurm & Hattori, eds 1983, text to map 25.
- 1983 Papuan linguistics: past and future. *LLM* 14/1-2, 5-25.
- 1984 Influence of English and other metropolitan languages in the Pacific area: languages for intercultural communication in the Pacific. *EWV* 5, 89-92.
- 1984 Language in the third-world universities — Papua New Guinea and some adjacent areas. *Indian Journal of Applied Linguistics* (ed. J.B. Pride) 8, 42-59.
- 1984 Pidgin English in the Pacific area: remarks on its varieties and development. *Diogenes* 127, 101-112. (Also in French version)
- 1984 Social and political roles of some languages in the Pacific area. *Asien* 13, 30-45. Hamburg.
- 1985 Language contact and special lexical developments. In U. Pieper & G. Stickel, eds *Studia linguistica, diachronica et synchronica: Werner Winter sexagenario anno MCMXXXIII*, 961-971. Berlin: Mouton de Gruyter.
- 1985 Phonology: intonation in Tok Pisin. In Wurm & Mühlhäusler, eds 1985, 309-334.
- 1985 Review of Heesch & Schiefenhövel, *Wörterbuch der Eipo-Sprache*. *Anthropos* 80, 717-718.
- 1985 The role of New Guinea Pidgin (Tok Pisin) in the changing culture of Papua New Guinea. In K.R. Jankowsky, ed. *Scientific and humanistic dimensions of language ...*, 605-614. Amsterdam: Benjamins.
- 1985 The status of New Guinea Pidgin (Neo-Melanesian) and attitudes towards it. In N. Wolfson and J. Manes, eds *Language of inequality*, 373-386. Berlin: Mouton.
- 1985 The status of Tok Pisin and attitudes towards it. In Wurm and Mühlhäusler, eds 1985, 65-74.
- 1985 Writing systems and the orthography of Tok Pisin. In Wurm and Mühlhäusler, eds 1985, 167-176.
- 1986 Grammatical decay in Papuan languages. *Pacific Linguistics*, A-70, 207-211.
- 1986 *La langue: identité et communication: Language: identity and communication*. Paris: UNESCO.
- 1986 Promotion of national languages and development of a lingua franca in the Pacific Islands: problems and perspectives. In *La langue ...* 55-81.
- 1986 Remarks on some language problems in the Santa Cruz archipelago, Solomon Islands. In Elson, ed. 1986, 507-523.
- 1986 Towards producing a dictionary of an unusual language. In J.E. Clark, ed. *The cultivated Australian*, 307-318. Hamburg: Helmut Buske.
- 1987 Article No. 155: Papua New Guinea. In U. Ammon et al, eds *Sociolinguistics...* Berlin: W. de Gruyter.
- 1987 Change of languages as a result of decay and change of culture. *Diogenes* 137, 39-51.
- 1987 Lexicography of the languages of New Guinea. In F.J. Hausmann et al, eds *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, 2634-2638. Berlin: Walter de Gruyter.
- 1987 Semantics and worldview in some languages in the south-western Pacific. In Ross Steele, ed. *Language topics (Festschrift Halliday)*. University of Sydney.
- 1988 Special lexicographic methods for some Pacific languages. In T.L. Burton & Jill Burton, eds *Lexicographical and language studies for G.W. Turner*. The Hague: Benjamins.
- 1991 Language death and disappearance: causes and circumstances. In R.H. Robins and E.M. Uhlenbeck, eds *Endangered languages*, 1-18. Oxford/NY; Berg. (TP, Buna, Ayiwo, Kiwai/N)
- 1991 Language decay and revivalism: the Äyiwo language of the Reef Islands, Santa Cruz Archipelago, Solomon Islands. In Blust, ed. 1991, 551-560.
- 1991 Pacific Pidgin Englishes. In M. Clyne, ed. *Pluricentric languages*. Mouton de Gruyter (incl Tok Pisin & Solomons Pijin).
- 1992 Change of language structure and typology in a Pacific language as a result of culture change. In Dutton, ed. 1992, 141-157. (Äyiwo)

- 1993 Some features of the verb complex in Northern Santa Cruzan, Solomon Islands. In Dutton et al, eds 1993, 527-551.
- 1995 On fieldwork in Papua New Guinea with Bert Voorhoeve in 1966. In Baak et al, eds 1995, 34-39.
- n.d. Notes on Agarabi. MS. SIL. 11pp. see Fox & Wurm 1983; see Geraghty et al, eds 1986; see Halim et al, eds 1982, 1983; see Laycock & Wurm 1974, 1977; see McCormack & Wurm, eds 1976-79; see Voegelin et al 1963; see Voorhoeve & Wurm 1981
- WURM, S.A., ed.**
- 1975 *New Guinea area languages and language study*, vol 1: *Papuan languages and the New Guinea linguistic scene*. *Pacific Linguistics*, C-38. Revw *Anthropos* 72, Heesch; *Kivung* 9, Lang; *Language* 55, Haiman; *JPH* 12, Nelson; *Hemisphere* 21/12, Phillips; *CAnthr* 20, McKaughan.
- 1976 *New Guinea area languages and language study*, vol 2: *Austronesian languages*. *Pacific Linguistics*, C-39. Revw *JPS* 89, Simons; *BSL* 73/2, Haudricourt; *Kivung* 9, Lynch; *Anthropos* 74, Heesch; *Hemisphere* 21/12, Harris.
- 1977 *New Guinea area languages and language study*, vol 3: *Language, culture, society, and the modern world*. *Pacific Linguistics*, C-40 (2 fascicles). Revw *Kivung* 12/1 Cheetham; *AmA* 82, Hays; *AJL* 2/1 Comrie; *Quinquere* 3/1, Hartmann; *EWV* 5, Görlach.
- 1979 *New Guinea and neighboring areas: a sociolinguistic laboratory*. The Hague: Mouton. Revw *JPS* 90, Lichtenberk; *AJL* 2/1, Rumsey; *LLM* 13, Crowley; *CJL* 27, Haiman; *Anthrop. Forum* 5/1, Berndt; *EWV* 5, Görlach; *Forum Mod Lg*, Andrews. see Halim, Carrington and Wurm, eds 1982, 1982, 1982, 1983; see Geraghty, Carrington and Wurm, eds 1986, 1986
- WURM, S.A. and Theo BAUMANN**
- 1988 Cartographic and technical problems in the production of a complex language atlas: the *Language atlas of the Pacific area*. *Pacific Linguistics*, A-76, 275-288. (PNGL 26).
- WURM, S.A., with Paul BRENNAN, Robert BROWN, Gordon BUNN, Karl FRANKLIN, Barry IRWIN, Graham SCOTT, Al STUCKY, and other members of the Summer Institute of Linguistics, New Guinea Branch**
- 1978 *Language maps of the Highlands Provinces, Papua New Guinea*. *Pacific Linguistics*, D-11. Revw *Anthropos* 75, Z'graggen; *ASAA Review* 2/3, Standish.
- WURM, Stephen, Patrick BWAKOLO, Martin MOYIYA, et al**
- 1985 Work in progress towards a dictionary of the Reef Islands Ayiwo language. Computer printout of the first 4000 dictionary entries. Processed. ANU. 136pp.
- WURM, S.A. and Lois CARRINGTON, eds**
- 1978 *Second International Conference on Austronesian Linguistics: proceedings*. *Pacific Linguistics*, C-61 (2 fascicles). Revw *JPS* 90, Grace; *BSOAS* 46, Milner; *AmA* 83, Kimball; *AuÜ* 63, Kähler; *LLM* 13, Crowley.
- WURM, S.A. and T.E. DUTTON**
- 1981 Morobe Province. In Wurm & Hattori, eds 1981, map 8.
- WURM, S.A., T.E. DUTTON, S. HOLZKNECHT and M.D. ROSS**
- 1995 Names in New Guinea. *Namenforschung - Name Studies - Les noms propres: ein internationales Handbuch zur Onomastik* 1, 935-938. Berlin: Walter de Gruyter. (pers & placenames: Kiwai, Koiari, Adzera, Yabêm, Takia)
- WURM, S.A., T.E. DUTTON, D.T. TRYON, C.L. VOORHOEVE, D.C. LAYCOCK and M.J. WALSH, coordinating eds**
- 1981 Map of pidgins and lingue franche (Oceania, Australia). In Wurm & Hattori, eds 1981, map 24.
- WURM, S.A. and John B. HARRIS**
- 1963 *Police Motu: an introduction to the trade language of Papua (New Guinea) for anthropologists and other fieldworkers*. *Pacific Linguistics*, B-1.
- WURM, S.A. and Shirô HATTORI, eds**
- 1981 *Language atlas of the Pacific area*, part 1: *New Guinea area, Oceania, Australia*. Canberra: The Australian Academy of the Humanities, in collaboration with the Japan Academy; *Pacific Linguistics*, C-66. (NG lgs, Sol lgs) Revw *PIM* 12/83, Walsh; *Anthropos* 78, Z'graggen; *AuÜ* 67, Carle; *EWV* 5, Görlach; *BSOAS* 48, JEB; *Archiv Orientální* 52, Krupa; *Carrier Pidgin* 12, Frake; *JPS* 9 Stanton; *Geog*

- Journal* 149/3; *Pacific Viewpoint* 24, Chowning; *Hemisphere* 21, Phillips; *Pac Sci Assoc Bull* 33; &c.
- 1983 *Language atlas of the Pacific area*, part 2: *Japan area, Taiwan (Formosa), Philippines, mainland and insular South-East Asia*. Canberra: The Australian Academy of the Humanities, in collaboration with the Japan Academy; *PL*, C-67. (E Indon NAN lgs) Revw *The Carrier Pidgin* 12, Frake; *BKI* 142, Steinhauer, and as above.
- WURM, S.A. and D.C. LAYCOCK**
- 1961 The question of language and dialect in New Guinea. *Oceania* 31/2, 128-143. (Keigana, Kanite, Yagaria, Gadsup & many other lgs)
- WURM, S.A. and D.C. LAYCOCK, eds**
- 1970 *Pacific linguistic studies in honour of Arthur Capell*. *PL*, C-13. (Indiv listings have been made). Revw *Oceania* 44, Elkin.
- WURM, S.A., D.C. LAYCOCK and C.L. VOORHOEVE**
- 1975 General Papuan characteristics. In Wurm, ed. 1975, 171-189.
- WURM, S.A., D.C. LAYCOCK, C.L. VOORHOEVE and T.E. DUTTON**
- 1975 Papuan linguistic prehistory, and past language migrations in the New Guinea area. In Wurm, ed. 1975, 935-960.
- WURM, S.A., D.C. LAYCOCK, C.L. VOORHOEVE, T.E. DUTTON, and W.A.L. STOKHOF, coordinating eds**
- 1981 Maps of the New Guinea mainland & adjacent islands. In Wurm & Hattori, eds 1981.
- WURM, S.A. and W.C. McCORMACK, eds**
- 1976 *Language and man: anthropological issues*. The Hague: Mouton. 393pp. Revw *Homme* 18, Legrand-Gelber; *Int J of Psycholinguistics* 5, Perju-Liiceanu; *Lore and Language*, Sheffield, 1978, Widdowson.
- WURM, S.A. and K.A. McELHANON**
- 1975 Papuan language classification problems. In Wurm, ed. 1975, 145-164.
- WURM, S.A. and Peter MÜHLHÄUSLER**
- c1977 Registers in New Guinea Pidgin. TS. 26pp. copy H: Lgcs ANU.
- 1985 Introduction. In Wurm and Mühlhäusler, eds 1985, 3-11.
- WURM, S.A. and Peter MÜHLHÄUSLER, eds**
- 1985 *Handbook of Tok Pisin (New Guinea Pidgin)*. *Pacific Linguistics*, C-70. 725pp. Revw *Lg* 63/3, Woolford.
- WURM, S.A., Peter MÜHLHÄUSLER and D.C. LAYCOCK**
- 1977 Language planning and engineering in Papua New Guinea. In Wurm, ed. 1977, 1151-1177.
- WURM, S.A., Peter MÜHLHÄUSLER and D.T. TRYON, eds**
- 1996 *Languages of intercultural communication in Asia, the Pacific, and the Americas*. Mouton de Gruyter. 299 maps, 1600+pp. text, &c. (pidgins, creoles, &c in the New Guinea area)
- WURM, S.A., C.L. VOORHOEVE and D.C. LAYCOCK**
- 1981 Southern Highlands. In Wurm & Hattori, eds 1981, map 11.
- WURM, S.A., C.L. VOORHOEVE and K.A. McELHANON**
- 1975 The Trans-New Guinea Phylum in general. In Wurm, ed. 1975, 299-322.
- WURM, S.A. and T. Basil WILSON**
- 1975 *English finderlist of reconstructions in Austronesian languages (post-Brandstetter)*. *Pacific Linguistics*, C-33. Revw *JAOS* 99, Naylor; *Anthropos* 75, Z'graggen; *BSOAS* 40, Shorto.
- WUTH, C.T.**
- 1913 Magisterial report, East-Central Division. *Papua ann.rep. for 1912-13*, 93-102.
- WYKES, Olive (educationist, U Melb)**
- 1964 Educational policy in Papua-New Guinea. *Overland* 29, 21-23. (States case against use of TP).



(Pinu : Bonomabonoma - decorative - on back of hand or arm)



## X

nil entries

## Y

## YAILO, Robert

- 1977 *Lougo Tawala*. (Hymnbook, in Tawala). Kangaroo Grd: WBT. 109pp. Repr 1978; rev edn 1979. 199pp.

## YAKA, Samson, ed. by Pol KWARIN and Marilyn LASZLO

- 1976 *Yokwo kwir, Yokwo kwis, Yokwo kwom, Yokwo kwi* (Books 1, 2, 3, 4 – primers in Iwam). 102, 126, 94, 97pp. SIL.

## YALAKWIAL, Baakya see Baanemayai et al 1980

## YALU, N.

- 1968 *Wok bilong Sande Skul*. Distrik Baibel Skul, Mainyanda. Mimeo.

## YAMA, John

- 1975 *Wullere hwafu* (Boiken rdr), ed. A. Freudenberg. POM: Nat Cult Council/SIL. 56pp.

## YAMADA, Yoichi

- 1983 Musical performance as a means of socialization among the latmoi. *Bikmaus* 4/2, 2-16. (latmul musical terminology/N)

## YAPAWI, Joel, ed. by Marilyn LASZLO

- 1976 *Ipiyin, mipuk yin makwok wii nimau wanim* (Reader 1, in Iwam). SIL/CIDA. see Laszlo et al 1971

## YAPAWI, Joel, Pol KWARIN and Marilyn LASZLO, eds

- 1975 *Yokwo niwi whirkin* (stories – reader in Iwam). SIL. 126pp.

## YAPERA see Kerr et al 1968, 1970

## YAPUA Kirapeasi see Franklin &amp; Yapua Kirapeasi 1973ff

## YAPUA Kirapeasi and Joice FRANKLIN

- 1976 *Adaa agaa buku* 1-3 (primer 1-3 in Kewa). SIL. 40, 32, 32pp.

## YAPUA Kirapeasi and Karl FRANKLIN

- 1974 *Niaana sunu rekepeae su medaloma* (introductory geography book in Kewa). SIL. 45pp.

## YAPUA Kirapeasi, Karl FRANKLIN and Joice FRANKLIN

- 1974 *Ne nane yae luabui buku*. SIL. (Kewa)

## YARAPEA, Apoi

- 1993 Kewapi verbal morphology and semantics. *LLM* 24, 95-110. (E d of Kewa)

## YARIYARI, Zacharias

- 1979 *David da kikiri*. (David's story, in Korafe). Popondetta: Diocese of Popondetta PNG. 17pp.  
1979 *Korafe irari da roera*. Ed. by J. & C. Farr. SIL.

## YARUPAWA, Shem

- 1986 *Milne Bay informal variety of English*. Lae: UT.

## YAWA, Mandani, Roy DUBERT and Marjorie DUBERT

- 1970 *Biangaraga meiyalogo pisinataga meiyalogo englishra mei*. (Biangai, Tok Pisin, English reader). SIL.

## YAYII, Phillip Lamasisi

- 1983 Some aspects of traditional dance within the Malanggan culture of north New Ireland. *Bikmaus* 4/3, 33-48. (Kara & other NI lgs/N)

## YEN, Douglas E. (ethnobotanist ex NZ, Bishop Museum, later ANU)

- 1971 Construction of the hypothesis for distribution of the sweet potato. In Riley et al, eds 1971, 328-342.  
1974 Arboriculture in the subsistence of Santa Cruz, Solomon Islands. *Economic Botany* 28, 247-284.  
1976 Agricultural systems and prehistory in the Solomon Islands. In Green & Cresswell, eds 1976, 61-74.

## YEN, D.E. and Janet GORDON

- 1973 *Anuta: a Polynesian Outlier in the Solomon Islands*. Pacific Anthropological Records 21. Honolulu: Bishop Museum. (S)

## YIMBNEP, Robert B. see Scholz et al 1986

## YOBUHOKWA, Mukuchuwa and Martha KOOYERS

- 1969 *Epiiram rüti noma*. (Story of Abraham, in Kwoma). SIL. 15pp.  
1969 *God riita Moses hehar hechar*. (Story of Moses, in Kwoma). SIL. 22pp.

## YOKU, Edison see Yotam et al 1979

## YOLENG, Tabusim see Mecklenburg &amp; Yoleng 1973

## YOSAFAT, Etha

- 1985 *O Galelaka manga gia ma jojobo*. Ambon: UMPAT & SIL. 31pp. (reader in Galela)

## YOST, Jim (RBMU International)

- 1988 Traditional Sawi religion. *Irian* 16, 50-113. (Glossary p.110/N)

**YOST, Jim A. and John D. WILSON**

- 1977 Report on fixed wing and helicopter surveys on 12th, 20th and 21st December 1977 to find out extent of and population of the so-called Somahai tribe. MS (SH)

**YOST, Jim and Joan YOST (SIL) see Henson et al n.d.****YOTAM, Onde, Usiel PALO, Edison YOKU and Dwight HARTZLER**

- 1979 *A eleilei buyaka afaeu - Percakapan-percakapan dalam bahasa Sentani - Sentani conversations*. A/1. UNCEN-SIL.

**YOUNG, Elinor (SIL IJ)**

- 1981 Korupun Kimyal phonemics with statements on tone and orthography. MS. (SH)  
n.d. Korupun dictionary. MS. (SH)

**YOUNG, Florence S.H.**

- 1925 *Pearls from the Pacific*. Lond: Marshall Brothers. 259pp. (She directed SSEM Kanaka mssns in Qld & ret'd with them to Sol Is after Deportation Acts). (Pijin, trnsln/C)

**YOUNG, H.P. (Hugh; Information offier, Honiara)**

- 1976 For Dante, Italian - for PNG, Pidgin. *Post-Courier* 3/6/76, p.2. (Letter comparing attitudes to Latin/Italian in Dante's time with those to English/Pidgin in 1976).  
1976 A directory of Solomons Pidgin idioms. MS. Solomon Islands Broadcasting and Information Services, Honiara. see Simons & Young 1977

**YOUNG, K., MSC (Tony; Bwaidoga, thereafter Nimowa in Louisiades; Bp in late 1980s)**

- 1973? Personal language data in Bwaidoga. H: Diodio. (see Lithgow in *PL*, C-39, 166).  
n.d. Bible translation in Nimowa (Luke+) (mentioned by C. Farr, J. Henderson).

**YOUNG, Linsay**

- 1975 Resultative compounds and the verbs of disconnection (in Kalam). Paper for Linguistics 640T, University of Hawaii. Mimeo. 12pp. (H: AKP)

**YOUNG, Maribelle**

- 1979 *Bwaidoka tales*, collected and translated by Maribelle Young. *Pacific Linguistics*, D-16. Revw *Kivung* 12, Lithgow.

**YOUNG, Michael W. (anthropologist, ANU)**

- 1971 *Fighting with food: leadership, values and social control in a Massim society*. Lond: CUP. 282pp. (Bwaidoka glossary pp.274-276/N). Revw *Anthropos* 72, Franklin.

- 1974 Private sanctions and public ideology: some aspects of self-help in Kalauna, Goodenough Island. In Epstein, ed. 1974, 40-66. (Bwaidoka/C)

- 1983 The art of giving good advice. *Bikmaus* 4/2, 92-98. (Bwaidoka/C)

- 1983 *Magicians of Manumanua: living myth in Kalauna*. Lond: Revw *Anthropos* 81, Heesch; AE 12, Weiner. (Bwaidoka)

- 1988 see Malinowski 1988, ed by M.W. Young.

- 1991 The sea eagle and other heroic birds of Nidula mythology. In Pawley, ed. 1991, 380-389 (Bwaidoka/N)

- 1993 On vulgar tongues and other vengeful body parts. In Dutton et al, eds 1993, 661-667. (Bwaidoka)

**YOUNG, Michael W., ed.**

- 1979 *The ethnography of Malinowski: The Trobriand Islands 1915-1918*. Lond: Routledge & Kegan Paul. Revw *Oceania* 51, Brunton.

**YOUNG, Robert A.**

- 1961 The phonemes of Kanite, Kamano, Benabena, and Gahuku. MS. SIL. 25pp.  
1964 The primary verb in Bena-bena. In Elson, ed. 1964, 45-83.  
1966 Bena Bena language lessons. MS SIL. 17pp.  
1971 A comparison of seven Highland languages of New Guinea. TS. SIL. 51pp.  
1971 *The verb in Bena-bena: its form and function*. *Pacific Linguistics*, B-18. 68pp. (From his 1970 MA thesis, U Hawaii).  
1971 A tentative grammar of New Guinea Pidgin in the generative model. SIL. MS.  
1975 Notes on the dialect differences of Bena-bena. MS. SIL. 3pp.  
n.d. Benabena sentences. MS. SIL. 16pp. see Mainai et al 1971

**YOUNG, Robert and Simo'e PEPELO**

- 1972 *Gamani hapa'a yabe* (The basis of government - reader in Bena-Bena). Dept of the Administrator/SIL. 25pp.

**YOUNG, Robert A. and Rosemary YOUNG (SIL; Benabena (EHP) 1958-)**

- 1961 The phonemes of Bena Bena. SIL. TS. 33pp.  
1965 The three dimensional classification system of Bena-bena nouns. *AnL* 7/5, 80-83.  
1967 *Ya'ma yagakafa kumu Anutuhi bukugu ka ni'ibe* (*Animals of the Bible* - reader in Bena-Bena). SIL. 20pp.  
1971 *Napa hapa'a 1-2* (About numbers - reader in Bena-Bena). SIL. 81, 59pp. Repr 1972.  
1971 *Pitau tini miti mina nofibe* (*Pita buys a tin of meat* - reader in Bena-Bena). SIL. 19pp.

- 1982 *Ka lamana' amono'i lu mu tifi'ehina ka yabe* (Bena-bena NT). Kangaroo Ground: WBT. 1000pp.
- n.d. Benabena dictionary. TS. SIL.
- n.d. Texts. MS. SIL. 27pp. [Handwritten texts with word for word glosses].
- YOUNG, Robert, Rosemary YOUNG, and Harland B. KERR**
- 1974 Bena Bena pronoun and kinship system. TS. SIL. 56pp.
- YOUNG, Rosemary**
- 1962 The phonemes of Kanite, Kamano, Benabena and Gahuku. *OLM* 6, 90-110.
- 1964 *Egoloto kehelilane* (look and you will understand - prereading booklet in Bena-Bena). SIL. 28pp.
- 1964 *Nani fayahi nogobe 1-2* (I am writing 1-2: writing bk in Bena-Bena). SIL. 16pp each.
- 1967 *Ka hapa'a 1-4* (The root of speech - in Bena-Bena). SIL. 16, 16, 24, 25pp.
- 1968 *Kale, uili uili, boti, balusi huto hu'ehina ka yabe*. (*The story of transport*, in Bena-Bena). SIL. 24pp. Revised 1972.
- 1968 The structure of poetic discourse in Bena Bena. MS. SIL. 65pp.
- 1968 Words under a bushel. *Practical Anthropology* 15, 213-216.
- 1969 Methods for mass literacy. *Read* 4/3, 18-19. Repr 1976 in *Read* Special Issue 3, 94-95.
- 1975 On games and language learning. In *Loving*, ed. 1975, 63-79.
- 1975 Survey word list: Benabena (revision of 1968 list). SIL.
- 1976 *Leka sobo 1-2* (You count/read - reader in Benabena). SIL.  
see Young & Young, above; see Mainai et al 1971
- YOUNG, Virginia** see Simons & Young 1982
- YUANIGI, Nix** (also YUNNIGI) see Wilson et al 1992; see Kambu et al 1989
- YUWA, Dowa Julian** (SIL national translator)
- 1977 *Afiliká ébá kófúkú kēfá kánin* (*Animals of Africa* - reader in Siane). 24pp. SIL.
- 1977 *Wênêná máléká númúní* (*Other people's homes* - reader in Siane). SIL.
- 1979 *Papua Nu Gini wenena monani ka*. (*People of PNG*, in Siane). SIL. 67pp.
- YUWA, Dowa Julian, ed. by Dorothy JAMES and Tela Noibano LOBA**
- 1975 *Námo kúlinē kēma nē? Nétá-mátá mónánina nē* (Riddles, trsl from *Wanem*

*nem bilong mi?* by Akera Tua; reader - Siane (Komogu)-TP diglot). 32pp. SIL.



(Porebada - throat tattoo - married women)

## Z

**ZAHN, F.L.**

- 1870 *Bijbelsche geschiedenissen, vertaald in de Papoesch-Noefoorsche taal*, door J.G. Geissler. Utrecht: Kemink.

**ZAHN, Heinrich** (Luth mssy 1902-32)

- 1909 *Wue tabung*. (Hymns in Jabem). Logaweng. Revised edn 1911.
- 1911 *Die Jabim*. In Neuhauss 1911, 3, 289-394.
- 1914 *Erzählungen und Sagen der Jabim*. *Baessler-Archiv* 4, 284-292.
- 1917 *Wörterbuch der Jabëmsprache, Jabëm-Deutsch*. Logaweng. H: Goroka Tchrs College. see Streicher 1982
- 1917 *Jabëm-Wörterbuch*. Mimeo. Lutheran Mssn, Finschhafen (possibly different from foregoing item)
- 1917 *Wê dabung*. (Hymns in Jabem) Logaweng.
- 1924 *Binglênsêm Waku*. (NT in Jabem). London.
- 1927 *Lêng ngagôling*. Logaweng. (Hymns in Jabem; revised edn Finschhafen 1932).
- 1928 *Buku sêsamda: Jabëm reader*. (Most articles contributed by New Guineans).
- 1930 *Sêboaco*. (Fairy tales as told by Jabëm-speaking teachers & students, dictated to Zahn "in flawless Jabëm" by Dawidi

- Anam and Obasêga. MS. 450pp. (partly trsl into German)
- 1931 Bibolo dam. Introduction to the Bible. In *Mêté dam II*. MS. 165pp.
- 1931 Gâmed dam (place origin). A description of the homelands of Melanesian tribes, printed in *Nom dam*. (Jabêm)
- 1931 *Mêté ngam I & II; explanations to Old and New Testaments: Bible stories for teachers' use*. Logaweng? (Jabêm)
- 1935 *Biðgôlid Salamonnê*. (Proverbs, in Jabêm).
- 1935 Revised edn of 1924. Stuttgart. (Jabêm)
- 1940 *Lehrbuch der Jabêmsprache (Deutsch-Neuguinea)*. ZES 21. Review WZKM 50 1943, p.160.
- 1952 *Buku sêsamda I & II*. Jabêm readers I & II (the old 1928 reader enlarged, revised).
- 1970 *Lêd dagôlid* (Walk of it steer): agenda, catechism, church hymnal (often revised, enlarged, last edn 1970).
- n.d. *Binglênsêl Ladgwa*. OT books (Genesis, Psalms, &c in Jabêm).
- n.d. Jabim dictionary. MS.
- n.d. *Mil dabud*. (Bible stories, OT & NT, for schools, in Jabim).
- n.d. *Nom ngam*. Geography: *Gamêng ngam*, 125pp; *Nom jaba ngam* (geography of foreign countries) 105pp; *Oc ngam* (astronomy: sun origin). 14pp; *Oling to gêmac ngam* (hygiene, first aid & health book), 52pp, all in the one book. see Streicher 1982
- ZAHN, H. and Nêdeclabu MALE**
- 1932 *Pesalem*. (Psalms and Proverbs, in Jabêm). Syd: BFBS in Australia.
- n.d. *Binglênsêl wakuc*. NT trsl by H. Zahn & Nêdeclabu Male, Dacsegalat, 1st edn printed in early 1920s. Rev & repr once before & sev'l times after WW2. Last rev by Rev. M. Baer & his team of Jabêm co-workers in 1968-70, printed by BS in A, in Hong Kong 1973 (out of print).
- ZAHN, H. AND VOSS**
- 1922 Manual for beginners in Jabêm. Mimeo. (Jabêm was of course the mssn lingua franca for many other lg groups in the area)
- ZAINU'DDIN, Ailsa G.T.** (Melb educationist/historian; taught in Indonesia 1950s)
- 1970 Education in the Netherlands East Indies and the Republic of Indonesia. In R.J.W. Selleck, ed. *Melbourne studies in education 1970*, 17-82. Melb: MUP. (relevant to IJ/C)
- ZAKU, Steven Vinale, Leslie MIKI, James SAO and Fr Henry VASULA**
- 1988 Taem olketa skaot an faet long Santa Isabel. (Scouting and fighting in Santa Isabel, trnsln, 149-174). In White et al, eds 1988, 25-51. (SolP/X)
- ZANANARE, Miroto** (SIL nat trnsltr)
- 1975 *Kut ngâi ngâi zi tân nânggome zorat den singgi*. (Reader in Komba). SIL. 43pp. see Southwell et al 1976, 1980
- ZANANARE, Miroto and Neville SOUTHWELL**
- 1975 *Sampela hap tok bilong Komba na Pisin na Inglis*. (Phrases: triglot rdr). SIL. 29pp.
- ZARBALIEV, Chabib M.**
- 1990 Evoljucija sistem schislenija v avstro-nezijskikh jazykakh (The evolution of counting systems in Austronesian languages). *Vestnik* (News-sheet: Leningrad State University: history, language and literature) 1990/91, 110-112.
- ZAVERE** see Gwyther-Jones et al 1972
- ZEGWAARD, G., MSC** (mssy linguist)
- 1954 Een Bis paal in Sjuru: legende en ritueel op Nieuw Guinea. *Nederlands Nieuw Guinea* 2/1.
- 1955 Clan Namen der Asmat Dorpen. MS. H: diocesan archives, Merauke, No.218.
- 1970 Name-giving among the Asmat. *ASB* 1, 62-73. (Trsl A. v.d. Wouw & F. Trenkenschuh) (naming/J)
- n.d. Inleiding op de Mythologische- en voorouderverhalen van de Kamoro. MS. (ment'd Trenkenschuh 1, 133).
- ZEGWAARD, G. and J. BOELAARS**
- 1954 *De sociale structuur van de Asmatbevolking*. The Hague. (Trsl F. Trenkenschuh & J. Hoggebrugge)
- ZEITSCHRIFT FÜR ETHNOLOGIE (Zethn)**
- 1975 Index 1869-1974, ed. by R. Herzog.
- ZELENIETZ, Martin and Jill GRANT** (Canadian anthrops, in WNPB 1977-78, 1981-)
- 1980 Kilenge *narogo*: ceremonies, resources and prestige in a West New Britain society. *Oceania* 51, 98-117. (Kilenge/N)
- 1986 The problem with *pisins*: an alternative view of social organization in West New Britain. *Oceania* 56, 199-214, 264-274. (Kilenge/N)
- ZEMP, Hugo** (ethnomusicologist)
- 1971-72 Instruments de musique de Malaita. *JSOc* 27, 31-53; 28, 7-48. (S)

- see Coppet & Zemp 1978; see Kaufmann & Zemp 1969
- ZEMP, H. and C. KAUFMANN**  
 1969 Pour une transcription automatique des "Langages tambourinés" mélanésien. (Un exemple kwoma, Nouvelle Guinée). *L'Homme* 9/2, 38-88.
- ZEPCZYK, Georg, MSC?**  
 1964? (a Lavongai-English wordlist). Cath Mssn, Lavongai. 10 leaves. copy H: UPNG library. (possibly part of item below). see Jones & Zepczyk 1964
- ZEYFAN** see Sterner et al 1987
- Z'GRAGGEN, John A., SVD** (PhD, mssy lgt, Swiss born, in PNG 1963-1991, mainly in Madang Province)  
 1965 Possessor-possessed relationship in the Sakr language, NE-New Guinea. *OL* 4, 119-125.  
 1968 A linguistic survey of the central north-east coast of New Guinea. *Anthropica: Gedenkschrift zum 100. Geburtstag P. Wilhelm Schmidt*, 421-428. *Studia Instituti Anthropos* 21. Steyl.  
 1970 Languages of the western Madang District. In Wurm & Laycock, eds 1970, 1271-1292. (Madang Phylum lgs 1274, 1279; Adelbert Ra Phylum lgs 1275, 1279-80).  
 1971 *Classificatory and typological studies in languages of the Madang District*. *Pacific Linguistics*, C-19. 179pp.  
 1971 New Guinea comparative wordlist. Mimeo. Anthropos-Institut, St Augustin. 48pp.  
 1972-74 Comparative wordlists of the Madang District, New Guinea. see the *PL* version of this (Mabuso lgs, Southern &c &c).  
 1973 *The languages of the Madang District, Papua New Guinea*. *Pacific Linguistics*, D-25. (Map.)  
 1973 The Western Finisterre languages. TS.  
 1975 Comparative wordlists of the Admiralty Islands languages, collected by W.E. Smythe. *WPNG* 14, 117-216.  
 1975 *The languages of the Madang District, Papua New Guinea*. *Pacific Linguistics*, B-41. 154pp.  
 1975 The Madang-Adelbert Range sub-phylum. In Wurm, ed. 1975, 569-612.  
 1976 Austronesian languages: Madang Province. In Wurm, ed. 1976, 285-300.  
 1976 History of research in Austronesian languages: Madang Province. In Wurm, ed. 1976, 95-113.
- 1977 Institutional framework of language study: Anthropos Institute. In Wurm, ed. 1977, 1317-1340.  
 1977 Missionary lingue franche: Boiken. In Wurm, ed. 1977, 947-952.  
 1980 *A comparative word list of the Rai Coast languages, Madang Province, Papua New Guinea*. *Pacific Linguistics*, D-30.  
 1980 *A comparative word list of the Northern Adelbert Range languages, Madang Province, Papua New Guinea*. *Pacific Linguistics*, D-31.  
 1980 *A comparative word list of the Mabuso languages, Madang Province, Papua New Guinea*. *Pacific Linguistics*, D-32.  
 1980 *A comparative word list of the Southern Adelbert Range languages, Madang Province, Papua New Guinea*. *Pacific Linguistics*, D-33.  
 1987 Myth and origin of language in the Madang Province, Papua New Guinea. In Laycock & Winter, eds 1987, 745-750.  
 1992 *And thus became man and world*. Durham: Pentland Press. (trslns from TP; glossary pp.241-242).  
 1993 The myth of Daria. In Dutton et al, eds 1993, 553-565. (Sepik-Ramu Phylum)  
 1995 *Creation through death or deception*. Durham: Pentland Press. 155pp. (TP/C: glossary p.151 ff).  
 f/c [further myths of origin] see Franklin & Z'graggen 1975; see Laycock & Z'graggen 1975
- ZIMMER, G.F.W.** (Res Magistrate 1920s)  
 1969 When the Kukukukus came from the hills, it was to kill. *PIM* November, 85-93. (Lohiki/C)
- ZIMMER, Laura J.** (anthrop, W Chester U, PA; PNG early 80s; at UPNG 1986)  
 1985 The losing game - exchange, migration, and inequality among the Gende people of Papua New Guinea. PhD diss, Bryn Mawr College, PA. MF. 466pp. (Gende/N; kinship terms, notes on phonology).  
 1986 Card playing among the Gende: a system for keeping money and social relationships alive. *Oceania* 56, 245-263. (TP/C; Gende/C) (Gende also Bundi lg)
- ZIMMERMAN, S.**  
 1973 Migration and urbanization among the Buang of Papua New Guinea. PhD diss, Wayne State University.
- ZINKEL, Calvin** (tchr/lect UPNG; later Canb; educ specialist, esp developing countries)

- 1971 Pidgin schools in the Highlands. *PNG Journal of Education* 7, 52-57. An expanded version is:
- 1972 Pidgin schools in the highlands. In M.W. Ward, ed. *Change and development in rural Melanesia*, 401-411. Canb: RSPacS, ANU, & UPNG.
- 1973 Must the school leaver be a misfit? - Vocational centres and other approaches. In R.J. May, ed. *Priorities in Melanesian development*, 276-281. Canb: RSPacS, ANU, & UPNG.
- 1977 Pidgin schools in the Papua New Guinea Highlands: a realistic alternative or an historical aberration. In Wurm, ed. 1977, 691-701.
- ZNOJ, Heinzpeter**
- 1991 Revw of Eibl-Eibesfeldt, Schiefenhövel & Heeschen 1989. *Anthropos* 86, 247-248.
- ZÖLLER, Hugo**
- 1890 Untersuchungen über 24 Sprachen aus dem Schutzgebiet der Neuguinea-Kompagnie. *PM* 36, 122-128, 145-152, 181. (Tolai, incl Kerawarra, D of Yk, Ralum, Talili Bay d's)
- 1891 *Deutsch-Neuguinea und meine Ersteigung des Finisterre-Gebirges ... nebst einem Verzeichnis von 45 Papua-Sprachen*. Stuttgart: Union Deutsche Verlagsgesellschaft. 546pp. (Ch 16 "Papua-Sprachen"; 443-529 vocab 45 lgs; PE 412ff/J)
- ZÖLLNER, Siegfried (SIL IJ; Angguruk d of Yali)**
- 1972 Jali (Ngalik) phonemics and orthography. MS. (SH)
- n.d. Syntax der Angguruk Sprache. Mimeo.
- n.d. Verbformen der Angguruk-Sprache. Mimeo.
- ZORC, R. David (US linguist)**
- 1990 Austronesian culture history through reconstructed vocabulary: an overview. Paper > conf on AN terminologies, ANU.
- 1990 The Austronesian monosyllabic root, radical or phonestheme. In Baldi, ed. 1990, 175-194.
- ZORC, R. David and Malcolm D. ROSS**
- 1995 A glossary of Austronesian reconstructions. In Tryon, ed. 1995, 1105-1197.
- ZWECK, Dean**
- 1985 *As bilong tok i stap long Eksodas*. Madang: KP. 181pp.
- ZWINGE, Hermann, MSC (mssy priest, 1909-, Rabaul area)**
- 1923 *A buk tabu* (Bible stories). Hong Kong. 447pp. (Tuna)
- 1923 A qaiqai (Kalendar in Tuna). Vunapope 1923; later version Rabaul 1930; later version Vunapope 1931-32. Mimeo.
- 1927 A novena kudava ra bug tabu kai Ja Maria Imakulata. Mimeo. Vunapope. 6pp.
- 1928-32 *Talaiqu* (Monatschrift für die Gunantuna). Rabaul 1928-1930; Vunapope 1931-32. (Monthly magazine for Tolais).
- 1951 Lieder der Qunantuna-Jugend auf Neubritannien. Einführung von Carl Laufer. *Anthropos* 46, 399-412. (Qunantuna/D)
- 1952 *Epistola ma evagelio*. (Gospels in Tolai). Köln: Dennert.
- n.d. [a grammar of Tuna (> Tolai) written during the 1950s]. (source: U. Mosel, who also gives A grammar of the Gunantuna language, Mimeo, 1983 - a copy is also H: Moore & Moore).
- n.d. A grammar: A vartovo ure ta Tinata tuna. 37pp. (H: SIL: probably same as Mosel's version, above).
- see Bender et al 1924; see Meyer et al 1924, 1928
- ZYLSTRA, Marie Chapman and Francine Derk CLAASSEN (SIL. Zylstra 1965-6)**
- 1965 A tentative statement of Rawa phonemes. MS. SIL. 25pp.



(Gaire: Neneva - tattooed on female body  
after the departure of the Hiri lakatoi)

## AN INDEX TO THE LANGUAGES OF THE BIBLIOGRAPHY

The index is a guide; it makes main or significant mention only - it would be impossible to index all occurrences of all language names, as similarly it would be impossible to allot equal weight to each occurrence of a language name. Austronesian languages are indicated by AN; a geographic locator precedes alternative language names, if any. All language names in the index occur in the literature recorded in the bibliography; other names or forms of names may exist, but are not used by these authors. The naming, location or grouping of some languages has perforce changed over time (e.g. as outlined in Lithgow 1992). Abbreviations are given in the list on pages vi-x of the Introduction.

## A

- Aagari** > Buhutu  
**Aara-Maringe** (AN; Ysabel; also A'ara, Maringe) Voegelins 1964  
**A'ara** (AN; Ysabel; also Aara, Maringe) Lichtenberk 1979  
**Aba** (AN; Utupua, Solomons; also Amba, Nembao, Utupua) Voegelins 1964, Simons 1982  
**Abaga** (Goroka area, E Highlands) W&H 1981  
**Abaian** > Gum  
**Abam** d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gidra W&H 1981  
**Abasakur** (Adelbert Range area) W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Abau** (Green R area, IJ & W Sepik; also Green River) Bailey 1975, 1975, Cavanagh 1961, Cawley 1919, Laycock 1965, 1965, 1973, Liddle n.d., Lock 1990, 1992, 1992, Lock & Lock 1985, 1985, 1990, n.d., Lock & tok ples team 1992, 1992, Martin 1981, Voegelins 1965, W&H 1981  
**Abelam** (E Sepik; also Abelas, Abulas, Ambulas) Draper & Draper 1966, 1967, 1974, Hauser-Schäublin 1980, Hauser-Schäublins 1980, Huber-Greub 1988, Kaberry 1941, 1941-42, 1957, Kélelu et al 1976, Koch 1968, Laycock 1965, 1966, 1973, 1991, Lea 1966, Losche 1982, 1982, Ross 1985, Scaglione 1976, 1981, 1985, Voegelins 1965; d's Laycock 1959-60, W&H 1981  
**Abelas** (also Abelam, Abulas), Wilson n.d., n.d.  
**Abenaho Yali** (highlands IJ) Larson 1982  
**Aberé** (NW IJ) Clercq 1983  
**Abia** (SE Central Prov, Owen Stanleys; also Aneme Wake) Capell 1962, Dutton 1971, 1973, Voegelins 1965; d's W&H 1981  
**Abrap** > Taikat  
**Abu** > Abu'  
**Abu'** (Torricelli Mts; also Abu) Nekitel 1979, 1986, 1986; d of Arapesh Nekitel 1977; Abu' Arapesh Nekitel f/c  
**Abui** (Alor) Du Bois 1944, Nicolspeyer 1940, Nieuwenkamp 1925, Noach 1971, Stokhof 1975, 1988, Tiluata 1971, Voegelins 1965; d's W&H 1983  
**Abulas** (E Sepik; also Abelam, Abelas, Abulus, Ambulas), Baker et al 1983, 1983, Draper & Jones 1968, 1968, Draper et al 1969, Géliégé et al 1983, Kundama 1975, Sapaye 1975, Sapaye et al 1975, 1975, Weame & Wilson 1970, Weame et al 1973, n.d., n.d., Wilson & Weame 1969, Wilson 1973, 1976, Wilson et al 1969, 1969, 1972, 1973 x 5  
**Abulus** > Abulas  
**Abun** (north central Bird's Head; also Karon Pantai, Madik, Manif, Yimbun) Berry 1987, 1987, 1988 x 6, Berry & Berry 1991, Kempf n.d., SH  
**Abun Je** d of Abun  
**Abun Ji** d of Abun (Madik)  
**Abun Tat** d of Abun (Karon Pantai)  
**Acira** (AN; Morobe; also Adzera, Atzera) Voegelins 1964; Acira-Aman Voegelins 1964  
**Adabe** (Atauro I, SW of Wetar) W&H 1983  
**Adalbert Range** (or Adelbert Range) languages Z'graggen 1980, 1980; SS W&H 1981  
**Adaua** (Abau area, NE PNG) Grist 1927, Ray 1911, Voegelins 1965  
**Adelbert Range** > Adalbert Range  
**Adi** d of Kaiwai W&H 1981  
**Adiba** (Kiwai area) Riley & Ray 1931, Voegelins 1965; d of Gogodala W&H 1981  
**Adjora** (Madang/E Sepik; also Adjoria; Abu?, Sanai) Laycock 1973, Z'graggen 1975; d's W&H 1981  
**Adjoria** (E Sepik; also Adjora) Capell 1962, Voegelins 1965  
**Admiralty Islands** (Admiralties) languages Blust n.d., Healey 1976, 1976, Pawley 1969-70, Ray 1891, Schwartz 1966-67, Smythe 1958, 1970, n.d., n.d., Voegelins 1964, Z'graggen 1975  
**Adora** (IJ; also Airoran) Barrs 1978  
**Adzera** (AN, Markham V; also Acira, Adjera, Atzera, Azera) Bible 1968, Cates 1970, 1972, 1972, 1974, Dempwolff 1928, n.d., Holzknicht 1960 x 3, 1967 x 3, 1973 x 3, 1974, 1976, 1976, 1986, 1986, f/c, n.d. x 3, McElhanon 1978, Oertel 1946, Read 1946, Roke 1965, 1967, Roke & Price 1970, Ross 1985, 1988, Wurm et al 1995; d's W&H 1981; Adzera Family McElhanon 1978, W&H 1981  
**Adzrac** d of Adzera McElhanon 1978, W&H 1981  
**Aeae** (New Britain) Chowning 1969  
**Aejaurah** > Sawuy  
**Aeka** (Binandere area; also Aiga) Chinnery & Beaver 1917, Dutton 1973, Voegelins 1965, Wilson 1968, W&H 1981  
**Aekyom** (W Prov; also Awin) Capell 1962, Rule 1977, Voegelins 1965  
**Afoa** (W Central Prov; also Tauade) Capell 1962, Ray 1912, 1912, Voegelins 1965  
**Afore** d of Managalasi W&H 1981  
**Aföro** d of Atemble Capell 1962, Kasprus n.d., Kirschbaum 1927, Z'graggen 1975  
**Agataha** (Morobe; also Angataha) Huisman 1973, 1975, 1976, 1978, n.d., Huisman & Lloyd 1976, Huisman & Namaranso 1980, Huisman et al 1976, 1977, McElhanon 1978  
**Agala** (W Prov; also Sinala) Franklin 1973, Shaw 1973, 1973, 1986, W&H 1981  
**Agama** > Ivori  
**Agarabe** (Kainantu area; also Agarabi) Berndt 1977, Capell 1962, Voegelins 1965  
**Agarabi** (Kainantu area, also Agarabe) Bee et al 1973, Brown 1987, Goddard & Luff 1962, 1962, 1973, 1975, 1988, n.d., n.d., Goddard 1967, 1974, 1976, 1977, 1980, Harlow 1991, Harlow & Bafimi 1992, Larias 1983, Luff 1982, Luff & Goddard 1963 x 3, 1966 x 3, 1971, McKaughan 1973, Westermarck 1981, Wurm n.d., W&H 1981; Agárabi Capell 1948-49  
**Agerlep** (AN; SW N Britain) Ross 1996  
**Aghu** (S coast along Digul, W of Kaeti; also Djair, Dyair) Barrs 1978, Drabbe 1957, Healey 1970, SH, Silzer 1984, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Agi** (Torricelli Mts, W Sepik) Laycock 1973, Ray 1907, W&H 1981  
**Agöb** (west of Fly R delta; also Dabu) Ray 1903; d's W&H 1981  
**Agufi** d of Fagani (S Cristobal) W&H 1981  
**Aheave** (Gulf; also Ahiave) Brown 1973, Franklin 1973; d of Keuru W&H 1981  
**Ahiave** (Gulf; also Vailala, Haura) BNG ann.rep. for 1912-13, Brown 1957, Franklin n.d., Lloyd 1973  
**Ahus** (Manus; also Andra-Hus) Rhodin et al 1980  
**Aian** Family (Annaberg area) W&H 1981  
**Aiau** (Madang; also Aiyau) Capell 1962, Voegelins 1965, Z'graggen 1975  
**Aibondeni** (W end Yapan I) Anceaux 1961, Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Aiduma** > Kaiwai  
**Aiga** (NE PNG, W of Gona; also Aeka) Capell 1962, Chinnery & Beaver 1917, Voegelins 1965  
**Aigon** (also Psohoh) Ross 1988  
**Aigora** > Igora  
**Aiklep** (AN; W New Britain; also Moewehafen) Ross 1988  
**Aiku** (W Sepik) Laycock 1973, W&H 1981  
**Aikwakai** (Lakes Plains area; also Ati<sup>1</sup>, Tori, Eritai, Aikwakai-Tori) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Aimele** (Stnn Hlds) Shaw 1986  
**Aimoli** d of Kabola W&H 1983  
**Aiome** (W Madang, on Ramu R; also Aiom) Laycock 1973, Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Aion** (E Sepik, betw Sepik & Ramu Rs) Capell 1962, Laycock 1973, Voegelins 1965, W&H 1981  
**Air Mati** (also Airmati, Kwerba) DeVries 1978, DeVries & DeVries 1978, Silzer 1976  
**Airmati** > Kwerba, North-eastern d of Kwerba  
**Airo-Sumaghage** (S coast IJ along Ayip R) Barrs 1978, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981; Airo-Sumaghage Healey 1970  
**Airoran** (N coast IJ on lower Apawar R; also Adora, Iriemkena) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Aiso** > Kampung Baru  
**Aitino**, **Aitinyo** > Brat

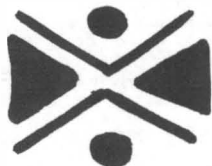
- Aiwin** > Aekyom  
**Aiwo** (Reef Is; also *Äiwo*, *Ayiwo*, *Reefs*) Simons 1982, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981  
**Äiwo** (also *Aiwo*) Mühlhäusler 1983, Wurm et al 1985  
**Ajam** d of Asmat Roesler 1972  
**Ajamaroe** > Brat  
**Ajamaru** (also *Ajamaroe*, *Ayamaru*, *Brat*) Cowan 1957  
**Ajau** > Awyu  
**Äk** (Yellow R area, W Sepik) Laycock 1973, W&H 1981  
**Akabara** d of Managalasi Strong 1911, W&H 1981  
**Akabara Wae** d of Managalasi Angl Mssn 1953  
**Akara** (Bvl?) Billai et al 1980  
**Akiapmin** > Tuwari  
**Akilbik Anēm** (New Britain) Thurston 1987  
**A Kinum** (AN; S New Britain; also *A Kinun* (cf Powell's 1883 'Kiniginun'), *A Nato*) Chinnery 1928, Chowning 1969, Loukotka 1957; d of Pasismanua Chowning 1969  
**Akolet** (AN; W New Britain; also *A Kolet*) Capell 1962, 1971, Ross 1988, 1996  
**Akoye** (Gulf; also *Akoinkake*, *Lohiki*) Clifton 1994, Whitney 1987, 1991, n.d.  
**Akrukay** (E of Annaberg, Madang) Laycock 1973, W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Akuwagel** > Bel  
**'Ala'ala** (AN; Central Prov; also *Lala*, *Nara*, *Pokau*) Symonds c1989  
**Alakaman** d of Abui W&H 1983  
**Alamblak** (E Sepik; see *Karawari*, *Kuvenmas*) Bruce 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1977, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988, n.d., n.d., Bruce, ed. 1974, Bruce & Bruce 1974, 1987, n.d., Comrie 1988, Davies & Comrie 1985, Edmiston 1987, Laycock 1973, Mangumari & Bruce 1974, Simons 1982; d's W&H 1981; *Alamblak* Family W&H 1981  
**Alang** > Bragat  
**Alatitil** (Sepik; see *Aruop*) Capell 1962, Voegelins 1965  
**Alauagat** (Sepik; also *Bragat*) Capell 1962, Voegelins 1965  
**Alekano** (Goroka area; also *Gahuku*) Deibler 1961, 1962  
**Alepa** d of Sinagoro W&H 1981  
**Alfendio** (E Sepik; also *Arafundi*) Davies & Comrie 1985, Haberland 1966, Laycock 1973, W&H 1981  
**Ali** (AN; W Sepik) Blaes 1949, Laycock 1973, n.d., Ross 1985, 1988, Voegelins 1964, W&H 1981  
**Alu** > Alu  
**Alu** (AN; New Britain; also *Arawe*, *Arawe* Family) Chinnery 1928, Loukotka 1957  
**Alokuk** (AN; Manus) Capell 1962, Voegelins 1964  
**Aloma** d of Keapara (also *Aroma*) W&H 1981  
**Alor** (Alor; also *Bahasa Alor*; note *Alor-Pantar* languages) Anceaux 1973, Anonymous 1913, Barnes 1973, Croo 1914, Gaalen 1946, Nieuwenkamp 1925, Scarduell 1991, Stokhof 1975, Vatter 1932, Voegelins 1965; *Alor* languages Stokhof 1975, Watuseke 1973; SF W&H 1983  
**Alu** (AN; Shortland Is; also *Mono-Alu*) Bishop 1900, Boch 1907, 1924, 1924, 1927, 1933, 1934, n.d., n.d., Ross 1988, Simons 1982, Thumwald 1909, Voegelins 1964, W&H 1981; d of *Mono-Alu* W&H 1981  
**Alu** (Torrice area, Sepik) Laycock 1973  
**Alubän** (coastal Sepik) Burgmann 1963, Gerstner 1963  
**Ama** (Left May area; also *Sawiyano*, *Waniabu*) Årsjö 1974, 1976, 1978, 1978, 1980, 1980, 1981, 1990, 1994, n.d., n.d., Årsjö & Årsjö 1975, 1975, 1978, 1978, Årsjö et al 1976 x 4, Årsjö & Nikiyamo 1976, Årsjö, Nikiyamo & Imano 1976, 1976, Nikiyamo et al 1976, W&H 1981  
**Amaimon** (S of Gogol R, Madang; also *Faisarik*) W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Amal** (E of Yellow R, E Sepik) Laycock 1973, W&H 1981  
**Amanab** (W Sepik/ eastern IJ; also *Dera Eri*) Loving & Bass 1964, Capell 1962, Graham 1969 x 5, Graham & Graham 1968, 1968, 1975, 1980, Juillerat 1972, 1972, 1975, 1977, 1984, 1986, Laycock 1973, Loving & Bass 1964, Minch 1991, 1992, Minch & Minch 1988, Roberts 1992, Toumeux 1983, Voegelins 1965, W&H 1981; languages Loving & Bass 1964  
**Amara** (AN; NW New Britain; also *Bibling*, *Longa*) Chowning 1986, Ross 1988, 1996, Thurston 1984, 1987, 1996, f/c, Voegelins 1965  
**Amari** d of Adzera (Morobe) Capell 1962, Holzknecht 1976, McElhanon 1978, Smith 1973, Voegelins 1964, W&H 1981  
**Amba** (AN; Utupua, S Solis; also *Aba*, *Nemba*) Tryon & Hackman 1983  
**Ambai** (AN; S of Yapen I, IJ; also *Ambai-Menawi*) Anceaux 1961, Barrs 1978, Briley 1977, Capell 1962, Clercq 1893, Ross 1988, SH, Silzer 1977, 1979, 1982, 1982, 1983, n.d., Silzer & Silzer 1985, 1985, 1986, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981; d of *Ambai* W&H 1981  
**Ambasi** (Binandere area, Oro Prov; also *Davari*, *Dawari*) Chinnery & Beaver 1917, Dutton 1973, Wilson 1968, W&H 1981  
**Ambelas** > Abelam  
**Amber** (Waigeo I; also *Amberi*, *Waigeo*, *Waigiu*) Barrs 1978, Capell 1962, Cheesman 1949, SH  
**Amberbaken** (N coast Birds Head; also *Amberbakén*, *Dekwambre*, *Ekware*, *Kébar*) Barrs 1978, Capell 1962, Clercq 1893, Cowan 1957, Miedema & Welling 1985, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975, 1982, W&H 1981  
**Amberi** > Amber  
**Ambo** (Mafulu area) Humphries 1921  
**Ambukanja** sd of Yangoru W&H 1981  
**Ambulas** (E Sepik; also *Abulas*, *Maprik*) Baker et al 1980, Davidson 1959, Kambu et al 1989, Kundama & Wilson 1977, Toerie & Wilson 1991, Weame & Wilson 1969-70, Wilson 1977, 1980, 1983, 1987, 1989, 1989, 1990, 1990, Wilson et al 1992, Wilson & Baker 1980, Wilson & Weame 1969, 1969  
**Amel** > Amal  
**Amele** (Astrolabe Bay, Madang Prov; also *Gorima*, *Mariga* &c) Amman 1980, Capell 1962, Dempwolff 1931, Osmer 1977, Roberts 1978, 1981, 1981, 1984, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988 x 3, 1990, 1990, 1991, Roberts & Roberts 1979, Ross 1988, Voegelins 1965, Wullenkord 1919, 1924, 1928, 1929, W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Amini** (W Sepik/IJ; also *Dera?*) Capell 1962, Voegelins 1965  
**Amota** d of Maria W&H 1981  
**Ampele** (Kaiapit/Menyamy area; also *Ampeeli*, *Safeyoka*, *Wojokeso*), Boume n.d., Franklin 1973, Lloyd 1973, West n.d.  
**Ampas** (NE IJ; also *Molot*) Capell 1962, Voegelins 1965  
**Ampeeli** (Morobe Prov; also *Ampele*, *Ampeeli-Wojokeso*, *Safeyoka*) Cochran et al 1981, Weimer & West 1980, West 1978  
**Ampeeli-Wojokeso** (also *Ampeeli*) West 1988, West & Weimer 1980  
**Amto** (W Sepik; Amanab) Loving & Bass 1964, Healey 1962, Laycock 1973, W&H 1981; *Amto-Musian* FSP W&H 1981  
**Amugen** d of Ono<sup>1</sup> W&H 1981  
**Amung** (Wissel Lakes area; also *Damal*, *Uhunduni*) Stap n.d.; d of *Uhunduni* Stellenpool n.d., W&H 1981; *Amung Kal* > *Uhunduni*; *Amung Me* > *Uhunduni*  
**Amuy** > *Uhunduni*  
**AN** (see *Austronesian*)  
**Anaberg** (Madang; also *Rao*) Capell 1951-52, Voegelins 1965, Z'graggen 1975  
**Anamagi** (Sepik; also *Aruek?*) Capell 1962, Voegelins 1965  
**Anason** (Kébar area, Bird's Head) Miedema & Welling 1985  
**Andai** (NW IJ) Clercq 1893  
**Andarum** (Ramu R, Madang Prov; also *Awarken*, *Ivankum*) Laycock 1973, W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Andelale** d of Kaugel Head & Head 1989  
**Andra** (AN; Admiralty Is; see *Andra-Hus*) Capell 1962, Ross 1988, Smythe 1970, Voegelins 1964  
**Andra-Hus** (AN; Admiralty Is; also *Andra*, *Ahus*) Ross 1988, W&H 1981  
**Anēm** (W New Britain; also *Anem*) Chowning 1996, Thurston 1976, 1980, 1982, 1987, 1990, f/c  
**Anem** (W New Britain; also *Anēm*, *Karaiai*) Chowning 1969, Counts n.d., Goulden 1987, Ross 1996, W&H 1981  
**Aneme Wake** (Oro Prov; also *Yareba*) Weimer & Weimer 1988  
**Anga** (Morobe) Gajdusek & Fetchko 1972, Mbaginta'o 1971  
**Angaataha** (W of Bulolo, Morobe Prov; also *Agataha*, *Angaatiha*, *Langimar*) Franklin 1973, Huisman 1971, 1973, 1973, 1976, 1978, 1978, 1980, 1981 x 6, Huisman & Huisman 1975, Lloyd 1973  
**Angaatiha** (also *Angaataha*, *Langimar*) Huisman et al 1981, Huisman & Lloyd 1976  
**Angal** (Mendi area; also *Mendi*, *North Mendi* sd's), d's W&H 1981  
**Angal Heneng** (also *Mendi*, *West Mendi*, *Wola*) W&H 1981  
**Angal-Kewa** W&H 1981  
**Angan** Family (Morobe/E H'ids area) Lloyd 1973, McElhanon 1978; FS W&H 1981; languages Fischer 1968, Healey 1981  
**Anganiwai** (San Cristoval; also *Kahua*) Voegelins 1964  
**Angawa** (W Madang on Ramu R; also *Angawa*) Kaspru n.d., W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Angave** (Gulf; see *Ankave*) Speece 1983, 1984, 1984, 1985, 1987, 1988 x 3, 1989, n.d., Speece & Oro 1990, Speece & Speece 1981  
**Anggi** (Bird's Head; also *Manikion*) Rule 1977  
**Anggor** (W Sepik; also *Watapor*, *Bibriari*, *Senagi*) Huber 1974, Laycock 1973, Litteral 1967, 1972, 1972, 1973 x 3, 1974,



- 1975, 1978, 1979, 1980, Litteral et al 1973, Litteral & Litteral 1973, n.d., W&H 1981, Waf & Koivao 1973
- Angguruk** (IJ, also Angguruk Yali, Jali, Yali) Zöllner n.d., n.d.
- Angguruk Yali** (h'Ids IJ) Larson 1982
- Angoram** (Sepik R; also Anggoram, Pondo, Tjimundo) Friederici 1912, Laycock 1965, 1973, Newton 1975, Thumwald 1934, Voegelins 1965, W&H 1981
- Anigibi** (Teberan area) Franklin 1973, Lloyd n.d., MacDonald 1973
- Anir** (AN; Feni Is, New Ireland; also Tangga) Beaumont 1976, Chinnery 1925, Krauss 1973, Meyer 1932, Schlaginhausen 1909, Voegelins 1964; d of Tangga Lithgow & Claassen 1968, W&H 1981
- Anjam** (Astrolabe Bay; also Bogadjim, Bom) Rucker 1983, 1983, 1990, Rucker & Rucker 1983, 1983, 1987, 1989, Z'graggen 1975
- Ankave** (Kerema; also Angave) Franklin 1973, Lloyd 1973, n.d., Speece & Speece 1986, W&H 1981
- Annaberg** Stock (see Anaberg) W&H 1981
- Anor** (Madang Prov, E of Annaberg) Kasprus n.d., W&H 1981, Z'graggen 1975
- Ansus** (Yapen, Miosnum Is; also Ansoes) Anceaux 1961, Barrs 1978, Cowan 1959, Rosenberg 1875, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Anuki** (AN; Milne Bay, MBP; also Gabobora, Galeya) Cochran 1978, Dutton 1973, Capell 1962, Ross 1988, Soaba 1972, Voegelins 1964, W&H 1981
- Anus** (AN; IJ; also Sobei) Capell 1962, Ross 1988; d of Sobei SH, W&H 1981
- Anuta** (AN; Anuta Is; also Tikopian) Firth 1954, Green 1971, Yen & Gordon 1973; d of Tikopian W&H 1981
- Aola** (AN; SE Guadalcanal; also Lengo) Voegelins 1964
- Aömie** (SW of Mt Lamington; a so Ömie) Dutton 1969, 1973, Tobitt 1966, W&H 1981
- Apae'aa** > Sa'a
- Apako** (Santa Cruz; also Apakhö, Asumboa) Voegelins 1964
- Apali** (E of Aiome, on Ramu R; also Emerum) Wade 1989, 1993
- Apalik** (AN; S New Britain; also Moewehafen?) Ross 1988, 1996
- Apauwar** (Mamberamo area; IJ) Stokhof 1983
- Apekové** (W Central Prov; also Kuni) Capell 1962, Voegelins 1965
- Apim** (AN; Morobe; also Yabim) Hogbin 1946
- Apmisibil** (IJ) Catholic Mission Jayapura 1970, Hylkema 1974; d of Ngalum W&H 1981
- Apos** d of Kwanga W&H 1981
- Apowasi** > Bitara
- Apoze** d of Kela Collier 1975
- Apu'** (also Labu) Hogbin 1946
- Apui** (AN; SW New Britain; A Kinum, Moewehafen?) Chinnery 1928, Chowning 1969
- Apui** d of Woisika W&H 1983
- Apuri** d of Biagar W&H 1983
- Arabic** (in IJ) Walker 1982
- Arabule** (also Upper Angabunga) Kowald 1894
- Arafundi** (E Sepik; also Alfendio) Foley 1988; Arafundi FS W&H 1981
- Arai** (or Left May F, W of E Sepik) Conrad & Dye 1975; Arai Family Laycock 1975; Arai SP W&H 1981
- Arama** > Southern d of Waibuk
- Aramaue** (Schrader Range; a so Aramo) Laycock 1973, Z'graggen 1975
- Aramo** (Schrader Range; also Aramaue) Davies & Comrie 1985, Tonson 1976, W&H 1981
- Aramot** (Morobe) Capell 1962, Voegelins 1964
- Arandai** (S coast Birds Head; also Dombano, Jaban, Sebyar, Weriagar, Yaban) Barrs 1978, Capell 1962, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981; d of Yaban Voegelins 1965, Voorhoeve 1985
- Arapesh** (E Sepik; see Mountain Arapesh &c) Fortune 1942, Gerstner 1937, Klaffi & Vormann 1905, Laycock 1959-60, 1965, Mead 1933, 1937, Tuzin 1977, 1991, Voegelins 1965; see also Southern Arapesh; Arapesh Family Conrad 1978, W&H 1981
- Arau** d of Tairora Vincent & Vincent 1986
- Arawe** > Arawe
- Arawa** (see Arawe) Kokare 1972
- Arawe** (AN; W New Britain; also Arawe, Arawi, Arove, Piliolo, Solong) Chinnery 1925, Chowning 1969, Chowning n.d., Meyer 1932, Todd 1934, Voegelins 1964, W&H 1981; Arawe Family W&H 1981
- Arawum** (S of Astrolabe Bay, Madang Prov) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Are** (AN; Cape Vogel, SEP; also Ari, Mukawa) Dutton 1973, Paisawa et al 1975, *Papua ann.rep.* 1912, Ross 1988
- 'Are'are** (AN; Malaïta; also Are'are &c, below, Marau) Cath Mssn Rua Sura 1923, Cath Mssn Visale 1935, 1938, Coicaud 1918, 1936, Coppet n.d., n.d., Coppet & Zemp 1978, Geerts 1970, Keesing 1978, Keevil 1972, Ross 1988, Simons 1977/82, Tryon & Hackman, Tiggeler 1939-45, 1948, W&H 1981
- Are'are** (see 'Are'are) Bamett 1978
- Are'are** (see 'Are'are) Apui 1950
- Areare** (see 'Are'are) Helfert 1969, Voegelins 1964
- Arak** (Bird's Head; also Meax) Clercq 1893, Meyer 1908, Rosenberg 1875, Voegelins 1965
- Arfoe** (NW IJ; also Arfu) Clercq 1893
- Arfu** (a so Arfoe) Miedema & Welling 1985
- Argoenoeng** (see Arguni Bay) Clercq 1893
- Arguni** (NW of Bomberai Pen; Argoeni) Barrs 1978, Capell 1962, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Arguni Bay** (E Bomberai Pen; > Irahutu; also Arguni-Bay) Anceaux 1958, Voorhoeve 1975
- Ari** (Goodenough Bay; also Are, lasi-lasi, Mukawa) Atkinson 1923
- Ari** (Aramia R, WP) Reesink 1976; d of Ari-Waruna W&H 1981
- Ari-Waruna** (Aramia R, WP) d's W&H 1981
- Aria** (AN; W New Britain; also Bibling) Chowning 1969, Counts n.d., Nicholson n.d., Ross 1988, 1996, Thurston 1987, 1996; d of Mok-Aria W&H 1981
- Ariawia** > Mikarew
- Ariawiai** (Madang; also Ariawia, Mikarew) Schebesta 1921, Z'graggen 1975
- Aribwaungg** (AN; Markham V; also Yalu) Ross 1988
- Ariepi** d of Yava W&H 1981
- Arifama** (AN; Oro Prov; also Arifama-Minifia) Ross 1988, Strong 1911
- Arifama-Menifafia** Ross 1988
- Arifama-Minifafia** (AN; Oro Prov, SEP; see also Arifama, Menifafia) Dutton 1971, 1973, Ezard 1978, W&H 1981; Arifama-Minifafia Section W&H 1981
- Arigibi** (Kiwai area) Franklin 1973, W&H 1981
- Arinwa** (Arinua) > Heyo
- Armatti** (IJ) Stokhof 1983
- Armopa** > Bonggo, Bongo
- Aroe** (Aru Is, IJ; also Aru) Brumund n.d.
- Aroma** (AN; Central Papua; also Aloma) Craig 1977, 1980, Dyen 1974, Lawes 1890, Pawley 1975, 1976, Ross 1988, Trompf & Varaghi 1972-73, Voegelins 1964, Voorhoeve 1982
- Arop** (Aitape, Sepik; also Pono, Sissano, Warapu, Waropu) Voegelins 1964; d of Sissano Nystrom 1994, Whitacre 1983, 1984, 1986, 1988
- Arop** d of Lukep (Madang-Morobe; also Arop-Lokep, Siassi, Yara) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Arosi** (AN; S Cristobal) Capell 1971, Bamett 1978, Fox 1921, 1924, 1931, 1962, 1970, Inglis 1854, Lincoln 1975, Melanesian Mission n.d., Patteson pre-1873, Ross 1988, Saunana 1971, Simons 1976, 1980, 1982, Tryon & Hackman 1983, Verguet 1854, 1885, Voegelins 1964, W&H 1981
- Arove** (> Arawe), Ross 1988, 1996
- Arso** (NE IJ; also Arzo, Taikat) Voegelins 1965
- Aru** (E Torricelli Mtns) Laycock 1973, W&H 1981
- Aru** (AN; Aru Is, SW of IJ; also Aroe) Eijbergen 1864, 1865, 1865, Hughes 1888, Rosenberg 1867, Voegelins 1965, W&H 1981; Aru Section W&H 1981
- Aru-Kei-Tanimbar** (SW of IJ) W&H 1981
- Aruek** (N of Kombio; also Djang) Laycock 1973, W&H 1981
- Arup** (Torricelli area; also Lau, Lausaranga) Laycock 1973, W&H 1981
- Arzo** (NE IJ; also Arso) Stokhof 1983
- As** (AN, NW Bird's Head) Berry & Berry 1987, SH
- Asang** (Madang; also Nekgini) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Asapa** d of Ömie W&H 1981
- Asaro** (EHP; also Upper Asaro, Dano?) Newman 1965, Voegelins 1965; d W&H 1981
- Asas** (Madang Prov; also Koroba, Kow) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Asat** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Asoki** (Morobe) Eidam & Ngamalo 1963
- A Sengseng** > Asengseng, Sengseng
- Asengseng** (W New Britain; also Sengseng, A Sengseng) Throop & Throop 1980
- Asianara** > Asienara
- Asiaoro** (E Central Prov) Thomson 1975; d of Magi Thomson 1975, W&H 1981

- Asienara** (S Bomberai Pen; also Asianara, Buruwai, Karufa, Madidwana) Barrs 1978, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981
- Asimbali** d of Baining (New Britain) Voegelins 1965, W&H 1981
- Asimboa** > Apako, Asumboa
- Asman** > Brat
- Asmat** (S coast IJ; also Central Asmat, Jas, Manowee, Yas) Arsdale 1974, 1974, 1975, Barrs 1978, Boelaars 1950, Bromley 1977, Capell 1966, 1967, Drabbe 1950, 1959, 1959, 1963, n.d., Kana 1981, Kuruwaip 1974, Rhodin et al 1980, Richardson n.d., Rockefeller 1967, Roessler 1958, 1958, 1970 x 4, 1972, n.d. x 4, Schoot 1969, SH, Trenkenschuh 1969, 1970, 1970, 1970-75, 1974, Trenkenschuh & Hoggebrugge 1970, Voegelins 1965, Voorhoeve 1962, 1965, 1969, 1975, 1977, 1980, Wouw 1970, 1971, Wouw & Trenkenschuh 1974, Zegwaard 1954, 1955, 1970, Zegwaard & Boelaars 1954; Asmat, Casuanna Coast (Kawennag d of Asmat) Baudhuin 1988, SH; Asmat, North (Keenok) SH; Asmat, Yaosakor (along Sirac R; also Yaosakor) SH; Asmat-Kamoro Family W&H 1981; Asmat-Mimika Family Bromley 1977
- Asmaun** d of Brat W&H 1981
- Asimbali** d of Baining Laufer 1949
- Astrolaban** SF McElhanon 1978; Section (Siassi area) W&H 1981
- Astrolabe Bay** languages Hanke 1905
- Asumboa** (AN; Utupua; also Apakhö) Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Ata** (AN; Nakanai; also Pele-Ata, Wasi) Allen & Hurd 1963, Hashimoto 1989, 1990, 1991
- Ataitan** Family W&H 1981
- Atam** > Hattam
- Atan** Family W&H 1981
- Ataura** > Adabe
- Atbalmin** (W Prov) Conrad & Dye 1975; d of Tifal W&H 1981
- Ateita** d of Woisika W&H 1983
- Atemble** (Ramu R, W Madang Prov; also Atemple) Capell 1951-52, Kasprus n.d., Kirschbaum 1927, Voegelins 1965
- Atemple** (also Atemble) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Ati** > Aikwakai
- Ati<sup>2</sup>** (Lakes Plains) Barrs 1978
- Atih** d of Marind W&H 1981
- Atimelang** d of Abui W&H 1983
- Atinjo** > Brat
- Atohwaim** (S coast IJ, betw Cook & Kronkel Rs; also Kaugat) Kim et al 1987, SH
- Atori** > Kampung Baru
- Atsera** (Morobe; also Adzera) Voegelins 1964
- Atsilima** d of Rotokas Allen & Hurd 1965, W&H 1981
- Atui** (AN; New Britain, SW & SE of Mangseng) Ross 1988
- Atui-Lesing** (AN; S N Britain) Ross 1996
- Aturu** (Fly R, WP) W&H 1981
- Atzera** (AN; Morobe; also Adzera) Cates 1972, 1973, 1973, Cates & Cates 1972, Cates & Leckie 1971, Cates & Price 1969 x 3, Cates & Umpia 1972, Holzknecht 1960, Ijab & Oguts x 73, Ijab et al 1973, Jungle Campers 1961, Price & Leckie 1971, 1971, Price & Roke 1967, 1969, 1970, Price et al 1970, Roke 1969 x 4, Roke ed 1968-72, Wilden & Wilden 1973
- Au** (Torriceis, W Sepik) Laycock 1973, Salisbury 1965, 1965, n.d., Scorza 1970, 1971-72, 1972 x 3, 1973 x 4, 1975, 1976, 1976, 1978, 1980, 1981, 1985, n.d., Scorza & Scorza 1982, Voegelins 1965, W&H 1981
- Aua** (AN; W Admiralty Is) Chinnery 1925, Hambruch 1908, Pitt-Rivers 1925, Ross 1988, Smythe 1970, Voegelins 1964
- Aua** > Western d of Pileni [Reefs]
- Aua** d (Hagen area, E H'Ids) Voegelins 1965, Wurm 1972, W&H 1981
- Auga River** d of Fuyuge W&H 1981
- Augu** (W of Mendi, H'Ids) Voegelins 1965, Williams n.d.; sd of West Mendi W&H 1981
- Auhelawa** (also 'Auhelawa, Bunama) Lithgow 1995, Lithgow & Lithgow 1986, 1990, Nekudomesi 1993
- 'Auhelawa** (MBP; also Auhelawa, Bunama, Kurada, Nuakata) Ross 1988
- Auju** (IJ) Jackson 1964 x 2, n.d. X 4
- Auka** > Loso
- Aunalei** > One
- Aurei** d of Podopa W&H 1981
- Austronesian** (also Austronesian languages; abbrev AN; mainly as approp for NG area), Beaumont 1976, Bee 1964, Bellwood 1978, 1991, Blust 1970, 1977, 1978, 1980, 1980, 1981, 1984, 1987, 1988, 1990, 1990, Blust, ed. 1991, Callister 1987, Capell 1962, 1969, 1971, 1976 x 3, &c, Carle et al 1982, Carrington 1968-74, 1987, Chowning 1969, 1987, 1990, 1996, Coppell 1981, Crowley 1983, 1987, Dahl 1973, 1981, 1981, Dempwolff 1924-25, 1927, 1929, 1934, 1938, Dyen 1965, 1971, Foley 1976, Geraghty et al 1986, 1986, Grace 1959, 1964, 1968, 1976, Halim et al 1982 x 3, 1983, Harlow & Hooper 1989, Harris 1977, Haudricourt 1965, Healey 1976, 1976, Heeschens 1979, f/c, Howells 1973, Hüskes 1932, Johnston 1979, 1980, Köhler 1950, Lincoln 1975, 1976 x 4, 1977, 1977, Lithgow 1976, 1976, Lopez n.d., Lynch 1976, 1981, Mathew 1899, Milke 1958, 1961, 1965, Mintz 1975, Naylor, ed. 1980, Pawley 1971, 1975, 1976, 1980, 1983, Pawley & Carrington 1982, Pawley & Ross 1994, Ross 1977, 1979, 1988, 1989, 1992, 1993, 1994, 1995, n.d., Schmidt 1899, 1901, Snyder & Clifton 1992, Solheim 1974, Taylor 1976, Terrell 1975, Triffitt 1986, Tryon n.d., f/c, W&H 1981, Wurm 1976, Wurm & Carrington 1978, Z'graggen 1976; (Central Papua) Pawley 1975, n.d.; AN languages (Manus) Milner 1965, 1981, (Morobe) Holzknecht 1989, Hooley 1971, 1976, 1976, (Papua) Pawley & Dutton 1976, Ross 1983; (SEP) Dutton 1975, 1976, 1976, 1978, 1982, Taylor 1976, Wolff 1990, Zarbaliev 1990; (Sepik) Laycock 1976, 1976
- Autie** d of Amara Thurston 1996
- Autohwaime** > Kaugat
- Autu** (Ramu area) Laycock 1973, W&H 1981
- Auwaka** d of Abia W&H 1981
- Auwan** > Awun
- Auwje** > Ekagi
- Auyana** (E H'Ids; also Kosena) McKaughan 1973 x 3, n.d., McKaughan & Marks 1973, Marks 1961, 1964, 1964, Voegelins 1965, Watson & Cole 1978; d's W&H 1981; sd of Auyana W&H 1981; sd's W&H 1981
- Auye** (Auwje) SH
- Avasö** (AN; S Choiseul; also Kuboro) Lincoln 1975, d of Choiseul W&H 1981
- Avau** (AN; New Britain, S of Psohoh) Ross 1988, 1996
- Averi** d of Managala W&H 1981
- Avio** > Awyu
- Awa** (E H'Ids, also Mobuta) Ah 1975, Ereka 1975, Hayano 1990, n.d., Hong 1990, Loving 1961 x 3, 1963 x 3, 1964, 1966, 1966, 1969, 1970, 1973 x 3, 1974, 1975, n.d. x 3, Loving & Ah 1976, 1976, Loving & Loving 1962, 1963, 1964, 1967, n.d., Loving & McKaughan 1964, Loving & Ube 1973, McKaughan 1973 x 3, n.d., McKaughan & Loving 1973, Scott 1976, Voegelins 1965, Ube 1975, Watson & Cole 1978; d's W&H 1981
- Awad Bing** (AN; Saidor area; also Biliau) Bennett & Bennett 1992
- Awalama** (Milne Bay; also Awalama, Wedau) Dyen 1974, Voegelins 1964
- Awalama** (see Awalama) King n.d.
- Awanai** (AN; Milne Bay) Cochran 1978
- Awar** (Stephan Str, Madang Prov; also Nubia) Laycock 1973, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Awara** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, Voegelins 1965; d of Wantoat W&H 1981
- Awarken** (Madang; also Andarum) Schebesta 1941, Z'graggen 1975
- Awembak** d of Moni (IJ H'Ids; also Awembiak) Voegelins 1965
- Awembiak** (IJ; also Awembak) Stokhof 1983
- Awera** (E side Cenderawasih Bay) SH
- Awin** (Strickland area, Western Prov; also Awin-Pare) Franklin n.d., Mume 1977, Naedin 1977, Voegelins 1965; d's W&H 1981
- Awin-Pa Family** W&H 1981
- Awin-Pare** (also Awin) Shaw 1973
- Awiyaana** (H'Ids; also Auyana, Kosena) Marks 1984, 1988
- Awje** > Awye, Awyi
- Awji** > Awyi
- Awju** > Awyu
- Awutu** (W H'Ids) Feldman 1986
- Awun** (Yellow R area, W Sepik) Laycock 1973, W&H 1981
- Awye** (NE IJ, S of Jayapura; see Awyi) Stokhof 1983, Voegelins 1965
- Awyi** (NE IJ, S of Jayapura; also Awje, Awye, Njao, Nyao) Barrs 1978, Laycock 1973, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Awyu** (S coast IJ; also Ajau, Awio, Awju, Kaeti?, Pisa, Yair) Barrs 1978, Boelaars 1950, Drabbe 1950, 1950, 1957, 1959, Healey 1970, SH, Silzer 1984, Voegelins 1965, Vriens & Boelaars 1971; Awyu Family Bromley 1977, W&H 1981; Awyu-Dumut Family W&H 1981
- Ayamaru** (Vogelkop; also Brat) Voegelins 1965
- Ayfat** (Kabar area, Bird's Head IJ) Miedema & Welling 1985
- Ayip-Fayit Rivers** d > Northern d of Sawuy

**Āiwo** (Reefs-Santa Cruz; also Aiwo) Bwakolo 1987, Wurm 1990, f/c, f/c, Wurm et al 1985  
**Ayom** (Asai & Gainj Rs; also Ayome? Maprik?) Aufenanger 1960, Gusinde 1958, Kasprus n.d.  
**Ayut** > Ayuwet  
**Ayuwet** (AN; New Britain; also Ayut) d of Moewehafen Chowning 1969, W&H 1981  
**Azera** (AN; Morobe; also Adzera) Claassen & McElhanon 1970, Holzknicht 1960, Osmers 1977  
**Aziana** > Kenati



(Miaru, Gulf: Pisoso - a sign of wealth on a man's right upper arm)

## B

**Babaga** d of Keapara W&H 1981  
**Babagarupu** d of Sinagoro W&H 1981  
**Babata** > Ubae  
**Babatana** (AN; Choiseul; also Mbambatana) Capell 1968, Money 1956, 1960, n.d., n.d., Rooney 1911, 1915, Ross 1982, 1988; d W&H 1981  
**Babiruwa** > Baburiwa  
**Baburiwa** (Lakes Plains area; also Babiruwa, Barua, Erai) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Baegu** d of North Malaita (also Baenggu, Mbaenggu) Ross 1973, W&H 1981  
**Baelelea** d of North Malaita (also Baela, Mbaelelea) W&H 1981  
**Baergam** (Adelbert Range; also Bargam, Mugil) Hepner & Hepner 1989, 1990  
**Bagabag** > Takia  
**Bagasin** (Finisterre; also Girawa) Claassen & McElhanon 1970  
**Bagili** > Gedaged  
**Bagupi** (W of Alexishafen) W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Bagusa** (E of Mamberamo; also Trimunis, Kamboi-Ramboi, Koassa) De Vries 1986, SH  
**Bahaam** (W Bomberai Pen'a; also Mbahaam, Patimuni) Flassy 1987, Flassy et al 1983, 1984  
**Baham** (W Bomberai Pen'a; also Bahaam, Mbahaam Maaq, Patumini, Patimuni) SH, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Bahasa Indonesia** (BI; see Indonesian, IJ Indonesian, Malay) Baldwin 1948?; Dol f/c, Scovill 1969-72, Walker 1982  
**Bahinemo** (Ambunti area; also Gahom, Wogu) Cates 1973, Dye 1969, 1973, 1985, 1988, Dye & Dye 1966, 1967, 1968, 1970, 1972, 1972, 1974, 1985, 1989, Laycock 1973, W&H 1981; Bahinemo Family W&H 1981  
**Bai** > Dumun  
**Baiawa** d of Maiwa W&H 1981  
**Baibai** (Amanab area) Loving & Bass 1964, Laycock 1973, W&H 1981; Baibai Family W&H 1981  
**Baibara** d of Magi Thomson 1975, W&H 1981  
**Baimak** (W of Madang; see also Gal) W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Bainapi** (W Prov; also Dibiasu) Franklin & Voorhoeve 1973, Reesink 1976, Shaw 1986, W&H 1981  
**Baining** (N New Britain) Arigini & Landi 1983, Bley 1906, 1907, 1909, 1915, 1919, n.d., Brennkemeyer 1924, 1925, 1928, n.d., Brennkemeyer & Volmer 1922, 1928, Burger 1913, 1923, Catholic Mission Unapope n.d., Chowning 1969, Corbin 1982, Hesse 1979, Hesse & Aerts 1982, Kaltaunen et al 1983, 1983, Lakoff 1916, Laufer 1949, Meier 1914, Parker 1974, 1976, 1978, n.d., Parker & Parker 1978, 1979, 1979, 1987, Parkinson 1907, Poole 1943, Pullen-Burly 1909, Rascher 1900 x 3, 1901, 1901, 1903, 1904, 1907, 1909, Rascher & Vollmer n.d., Ross 1996, Schmidt 1905, Schnee 1904, Stehlin 1905, 1905, 1905-06, Taupki et al 1978, Theil 1929, 1939, Thurston n.d., Voegelins 1965, Volmer 1919, 1920, 1923 x 4, 1924 x 3, 1926, 1927, 1928 x 3, Wallace 1938, Wright 1966; Baining d's W&H 1981; Baining-Taulil Family W&H 1981  
**Baitai** (S Bvt; also Baitse, Sig-Isigiro) McAdam 1926, Voegelins 1965; d of Siwai W&H 1981  
**Baiyer Enga** > Kyaka  
**Bakalang** d of Blagar W&H 1983  
**Bakovi** (AN, Willaumez Pen'a, W New Britain; also Bola, Kobe, Kove) Baki 1975, Bischof 1926 x 3, 1927, 1927, Kroll 1939, Meyer 1932, Voegelins 1964, Schumm 1928, Specht 1980  
**Baktaman** (Seltaman d of Fawol) Barth 1975, n.d.  
**Balai** > Kwato  
**Balamula** d of Lewada-Dewara W&H 1981  
**Balawaia** (AN; C Papua; d of Sinagoro) Goulden 1987, Kolia 1975, 1976, 1981, Koloa & Collier 1972, 1973, Ross 1988; Balawaia d of Sinagoro W&H 1981  
**Bali** (AN; French Is, W New Britain; see Bali-Vitu) Ross 1988, Johnston 1982  
**Bali-Vitu** (AN; French Is) Chowning 1969, Ross 1988, 1996, Valentine 1958, n.d., W&H 1981  
**Baliem** (Highlands IJ; also Ndani) Matthiessen 1962  
**Balif** d of Southern Arapesh Tuzin 1973, W&H 1981  
**Balim** > Grand Valley Dani  
**Balu** (AN; Admiralty Is; also Baluan-Pam) Otto 1991, Smythe 1970, Voegelins 1964; Baluan-Lou-Pam W&H 1981; Baluan-Pam Ross 1988  
**Balungada** > Nedebeang  
**Bam**<sup>1</sup> (AN, Schouten Is, Bam Is; Biem?) Ross 1988, W&H 1981  
**Bam**<sup>2</sup> (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981  
**Bambatana** (AN; Choiseul; also Babatana, Mbambatana) Money 1950, Ray 1926  
**Bame** d of Ketengban W&H 1981  
**Bamota** (Bamotā) d of Kāte McElhanon 1978, W&H 1981  
**Bamu Kiwai** (also Bamu River Ig) Butcher 1952, Franklin 1973, Voorhoeve 1960s; d's W&H 1981  
**Bamu R** language BFBS 1952 (Butcher?)  
**Banara** (Madang; also Banaro, Maiani) Voegelins 1965, Z'graggen 1975  
**Banaro** (E Sepik & Madang Provs; also Banara, Maiani), Butler 1981, 1981, 1988, Capell 1951-52, Davies & Comrie 1985, Kasprus n.d., Laycock 1973, Thumwald 1916, 1921, Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Bañata** (Rendova, Sols; also Baniata, Mbaniata) Capell 1969, Voegelins 1965  
**Banaule** > Kapore  
**Banda** (AN; E Kai Is, IJ) W&H 1981  
**Bangu** (Morehead R, W Prov; also Lower Morehead?) MacGregor 1897, Ray 1903  
**Baniata** (Rendova; also Bañata, Mbaniata) Ivens n.d., Lanyon-Orgill 1953, Ray 1928, W&H 1981, Waterhouse 1927, Waterhouse & Ray 1927  
**Banoni** (AN, Buka, Bvt; also Banone, Banuni, Panone, Tsunari) Allen & Hurd 1965, Boch 1927, Dyen 1974, Frizzi 1914, Lincoln 1975, 1975, 1976, 1976, 1979, Oliver 1943, Ray 1926, Ross 1982, 1986, 1988, Schlieker 1949, 1949, n.d., Schmidt 1909, Thumwald 1909, Voegelins 1964, W&H 1981  
**Banz** (H'ids; also Mid-Wahgi) Luzbetak 1954, Mansur 1963, Voegelins 1965  
**Bao** (AN; New Britain; also Psohoh) Allen & Hurd 1963, Chowning 1969, Johnston 1981; Ross 1988; d of Pasismanua W&H 1981  
**Bapai** d of Yaqay W&H 1981  
**Bapu** (N coast IJ) SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Barai** (Oro/Central Provs) Dutton 1969, 1970, 1973, Evans 1983, 1985, n.d., Evans et al 1980, Evans & Evans 1985, 1985, 1988, Evans & Sanamu 1983, Hodgkin 1986, Koki & Olson 1975, 1975, Olson 1969, 1969, 1971, 1972, 1972, 1973, 1973, 1974, 1974, 1975, 1975, 1976, 1978 x 4, 1979, 1979, Olson & Fagere 1975, Olson & Koki 1975, 1975, Olson et al 1971, Suremo et al 1976, Tinauri & Olson 1975, 1975, 1976; d of Barai W&H 1981; d's Dutton 1973, W&H 1981; Baraic Sub-Family W&H 1981  
**Barakai** (AN; S Aru Is IJ) W&H 1981  
**Baranago** (AN; Guadalcanal; also West Guadalcanal) Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964  
**Barapasi** > Baropasi  
**Barau** (NW Bomberai; see Kemberano) Voegelins 1965, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Barawahing** > Abui  
**Bareji** (Oro Prov; also Bariji) Weimer n.d.  
**Bareke** (AN; Vangunu I, New Georgia; also Bariki, Mbareke) Capell 19698, Voegelins 1964  
**Bareri** > North-eastern d of Turu<sup>1</sup>  
**Bargam** (Adelbert Range; also Baergam, Mugil, Saker) Hepner 1984, 1990, 1990, 1991, n.d., Hepner & Hepner 1988

- Bariai** (AN, New Britain; also Kabana) Chowning 1969, Dyen 1974, Friederici 1912, Goulden 1982, 1996, n.d., Nicholson n.d., Ross 1982, 1985, Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981; Bariai Sub-Family McElhanon 1978, W&H 1981
- Bariji** (Oro Prov; also Bareji) Dutton 1973, W&H 1981
- Barika** (Kikori area) Johnston n.d.
- Barim** (AN; Umbou I, Morobe) Chinnery 1928, McElhanon 1978, Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Barok** (AN; Central New Ireland; also Kanalu, Kanapit, Kolube, Komalu, Kulube) Beaumont 1972, 1976, Jessup 1977, 1987, Lithgow & Claassen 1968, Ross 1988, Wagner 1986, 1991; d of Barok W&H 1981; d's W&H 1981
- Baropasi** (E side Cenderawasih Bay, Tor R; also Barapasi, Siromi) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975; Baropasi d of Baropasi W&H 1981; d's W&H 1981
- Baru** (Madang; also Morafa) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Barua** (Marawaka area, EHP; also Baruya) Voegelins 1965
- Barua** (Lakes Plains area, IJ; also Babirwa, Baburiwa) Manning 1977
- Barua** > Abui
- Baruga** (E end Dyke Acland Bay & inland) Dutton 1971, 1973, Farr 1989, 1989, 1990, Jumi et al 1995, Strong 1911, Voegelins 1965, Weimer n.d.; d's W&H 1981
- Baruya** (Marawaka, EHP; also Barua, Wantakiya) Baanemayai 1980, Godelier 1982, 1986, 1989, Lasiraa Wiyai et al 1978, Lloyd 1965, 1965-66, 1967, 1968, 1969 x 3, 1973, 1974, 1978, 1980, 1981 x 4, 1983, 1984, 1987, 1989, 1996, n.d. x 3, Lloyd & Healey 1970, Lloyd & Lloyd 1964, 1972, 1974, 1980, Lloyd & Taaimakwai 1964, Ollier et al 1971, Saasa & Lloyd 1972 x 3, W&H 1981
- Basic Motu** > Police Motu
- Basilaki** (AN; Milne Bay Prov; also Kehelala) Docherty 1941, Dutton 1973, Pawley 1975, Twomey 1961, Voegelins 1964; d of Tavera MMP n.d.
- Baso** (Lakes Plains, Idenburg R) Barrs 1978, SH
- Batia** d of Casuarina Coast Asmat W&H 1981
- Batulay** d of Wokam-Tarangan W&H 1981
- Bau** (Adelbert Range) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Baudi** (IJ; also Bauri, Bauzi) Suhamo 1976
- Baudi** > Bauri
- Bauri** (Lake Holmes IJ; also Baudi, Baudji, Bauzi) Barrs 1978, Voorhoeve 1975
- Bauro** (AN; San Cristoval; also Haununu, Rawo, Wanoni) Barnett 1978, Fox 1924, Patteson 1866, 1866, Ross 1988, Simons 1982, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964; d's W&H 1981; d of Bauro W&H 1981; Bauro-Ravo Lincoln 1975
- Bauwaki** (SE Oro & Central Provs; also Bawaki; see Oiwa), Dutton 1973, Thomson 1975, 1975, Voegelins 1965, W&H 1981, Williams 1944
- Bauzi** (W of Mamberamo; also Baudi, Bauri, Baudji) Briley 1976 x 3, 1977, 1979, 1979, 1982, 1996, n.d., Briley et al 1980, 1984, 1984, 1991, Briley & Briley 1984, 1985, 1985, 1989, Dam & Briley 1984, Dam et al 1985, 1985, Kuleti et al 1980, Manning 1977, W&H 1981
- Bavaru** (prob a d of Managulasi) Strong 1911
- Bawaki** > Bauwaki
- Bawan Ig** (Morobe?) P Ryan 1959
- Beach-la-Mar** (New Hebrides/Vanuatu pidgin; also Bislama) Clark 1977, 1978, Ray 1911, Reinecke 1937
- Beami** (W Prov; also Bedamini, Bedamuni) Franklin & Voorhoeve 1973, Shaw 1973, n.d., Voorhoeve n.d., W&H 1981
- Beapawa** > Awyi
- Bebel** (see Bebeli) Chowning 1969
- Bebeli** (AN; W New Britain; also Banaule, Bebel, Beli, Benaule, Kapore) Allen & Hurd 1963, Berger 1962, Ross 1988, 1996
- Be amini** (W Prov; also Beami, Bedamuni), Shaw 1986, Serum 1980; d of Beami W&H 1981
- Bedamuni** (also Beami) Beek 1984?, Rule 1977
- Bedoanas** (NW Bomberai Pen'a) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Begua** d of Zimakani W&H 1981
- Bel** (AN; Madang; also Gedagad) Freyberg 1977, Hannemann n.d., Klein 1978, Z'graggen 1975; Bel languages Ross 1987; Belan Sub-Family McElhanon 1978, W&H 1981
- Belagar** (Alor-Pantar; also Pura) Vatter 1932
- Belepa** > Keuru
- Beli** (Torrucelli area, W Sepik) Cooper 1981, Laycock 1973, W&H 1981
- Beli** > Bebeli, Kapore
- Bellona** (AN; Polynesian Outlier, Rennell & Bellona; also Bellonese, Rennell-Bellona) Bülow 1898, Christiansen 1975, Kuschel 1975, 1975, Monberg 1974, Ray 1896, Schuhmacher 1969, 1975; d of Rennellese Monberg 1960, 1966, W&H 1981
- Bemal** (Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Bembi** (W Sepik; also Fas) Voegelins 1965
- Bena-Bena** (EHP; also Bena-bena, Benabena, Bena Bena) Bates 1933, Negifa 1973, Pepelo & Young 1972, Young 1964, 1964, 1967, 1968, 1971, Young & Pepelo 1972, Young & Young 1967, 1971, 1971, 1982
- Bena-bena** (EHP; also Bena-Bena, Benabena) Voegelins 1965, Young 1961, 1962, 1964, 1965, 1966, 1968, 1971, 1975, 1975, n.d., Young & Young n.d., n.d., Young et al 1974
- Benabena** (EHP; Bena-bena) Capell 1948-49, Mainai et al 1971, W&H 1981, Young 1961, 1976
- Benaule** > Banaule, Kapore
- Beneraf** > Bonenf
- Bentoeni** > Wandamen
- Bepour** (W Madang coast) Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Beraur** > Kalabra
- Bereina** d of Roro W&H 1981
- Berick** > Berik
- Berik** (Upper Tor R; also Berick, Berik) Ajamiseba et al 1986, Borom Musa 1978, 1978, Borom Musa et al 1979, Borom & Westrum 1978, Briley 1977, Matthews 1990, Sowenso et al 1981, 1981, Thimbwat et al 1975, 1979, 1979, Voorhoeve 1975, Westrum 1975, 1976, 1976, 1987, 1988; d of Berik W&H 1981; d's W&H 1981, Westrum & Wiesemann 1986, Westrum et al 1986, 1986, Westrum & Westrum 1979, 1986, 1988
- Berin** (Madang; also Dami) Elliott 1977
- Bero** (Left May area, Sepik) Laycock 1973
- Berok** > Central d of Kanum
- Berrik** (Upper Tor R, NE IJ; also Berik) Voegelins 1965; Berrik Papua Stokhof 1983
- Besi** > Pasi
- Bessir** (IJ) Cheesman 1949
- Betaf** (N coast IJ, E of Sami) SH
- Bew** d of Berik W&H 1981
- Bewani** Family W&H 1981
- Bgu** > Bonggo
- Bi** see Bahasa Indonesia, Indonesian
- Biagi** (N d of Mtn Koian) Strong 1911
- Biak** (AN; Biak and Numfoor Is; also Biak-Nufoor, Biak-Numfoor, Biak-Numfoor, Mafoorsch, Myfoorsch, Nofoorsch, Noemfoorsch, Nufoorsch, Numfoor) Anceaux 1961, n.d., Barrs 1978, Feuilletau 1920, Hartweg 1932, 1933, 1935, Hasselt 1947, Hasselt & Mundt 1900, Kamma 1954, Kijne n.d., Romainum & Kamma 1962, n.d., n.d., SH, Simons 1982, Steinhauer 1986, Stokhof 1982, Supamo 1975, 1976, 1977, 1977, Voorhoeve 1975; Biak d of Biak W&H 1981; Biak d's W&H 1981
- Biak-Numfoor** see Biak, Numfoor
- Biaka** (Amanab; also Nai) Loving & Bass 1964, Laycock 1973, W&H 1981
- Biami** (W Prov; also Beami, Bedamuni, Piame) Shaw 1973
- Bian Marind** (S coast IJ nr Merauke; also Northwest Manind, Boven Bian, Boven Tor; see Manind) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Biangai** (Wau area, Morobe Prov) Bee 1967, BSPNG 1985 x 3, Dubert 1966, 1967, 1969, 1973, 1976, 1977, 1977, Dubert et al 1966, 1969, Dubert & Dubert 1965, 1965, 1973, 1978 x 3, 1985, 1985, n.d., Dubert & Mambu 1967, Dutton 1973, Koni 1975, 1975, Koni & Dubert 1972, 1973, 1973, 1975, 1976, Koni et al 1971 1971, 1973, 1976, McElhanon 1978, Mambu 1967, Mambu & Dubert 1967, Voegelins 1965, W&H 1981, Yawa et al 1970
- Biangwala** d of Lamma W&H 1983
- Biaru-Waria** d of Weri W&H 1981
- Bibling languages** (NW N Britain) (Mok-Aria; see Mok/Mouk, TourAi, Lamogai, Rauto and Ivanga) Thurston 1996
- Bibo** (W Prov; also Gebusi?) Shaw 1973, n.d.; d of Nomad W&H 1981
- Bibriari** (W Sepik; also Anggor) Litteral 1978
- Bichelamar** see Beche-la-Mar, Bislama, Pacific Pidgins, & Biga > Sobel
- Bikaru** (E Sepik; also Bugalu) Laycock 1973, W&H 1981
- Biksi** (Upper Sepik, IJ) Barrs, Laycock 1973, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Bilakura** (Adelbert Range) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Bilibil** (AN, Madang; also Bilibil, Bilibili, Jabob) Aufinger 1939, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Bileki** (AN; New Britain; also Lakalai, Nakanai) Chowning 1969, 1969, n.d., n.d., Ross 1988, Voegelins 1965; d of West Nakanai Chowning 1969, W&H 1981

- Bilau** (AN; Astrolabe Bay; also Awad Bing, Teteri &c) Bennett & Bennett 1985, n.d., Ross 1988, Simons 1977, 1977, Voegelins 1964, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Bilibil** (AN; Astrolabe Bay; also Bilbil, Bilibili) Axelsson & Oliver 1977, Mennis 1982, Ross 1988
- Bilibili** (AN, Madang; also Bilbil, Bilibili) Aufinger 1939, 1945, Dempwolf 1909, 1911, 1911, Fischer 1955, Miklouho-Maclay 1982
- Bilua** (Gizo I, S of Vella Lavella; also Mbilua; Dovele?, Gizo?) Boume n.d., n.d., Capell 1969, Lanyon-Orgill 1953, Lotomo 1949, Milner n.d., Nicholson 1919, 1925, Ribbe 1903, Sarore-Moto n.d., Schellong 1890, Voegelins 1965, Waterhouse n.d., Welchman n.d., W&H 1981
- Bilur** (AN, nr Cape Gazelle, E New Britain; also Birar) Ross 1988, 1996
- Bime** d of Ketengban Briley 1977, W&H 1981
- Bimin** (Ok area, W Sepik) Bricknell n.d., Healey n.d., Hicks n.d., Laycock 1973, Poole 1972, 1986, 1987, n.d., Voegelins 1965, Weber & Weber 1992, W&H 1981
- Bimin-Kuskusmin** (W Sepik) Jorgensen n.d.
- Bina** (AN, Central Prov) Ross 1988, Thomson 1975, 1975, W&H 1981
- Binadere** (Oro P; also Binandere), Capell n.d., Chignell 1913
- Binahari** (E Central Prov) Voegelins 1965; d's W&H 1981
- Binamarien** (see Binumarien) Hawkes 1976
- Binandele** (see Binandere), Ray 1907
- Binandere** (Oro Prov; also Binadere, Binandele) Andrew 1950s, 1953, Anglican Mission 1907, 1912, 1912, 1912, 1953, n.d., n.d., Book n.d., BFBS 1949, Capell 1969, n.d., Chinnery & Beaver 1971, Dickson 1971, Dutton 1973, Elder & Gill 1947, Farr 1979, Gill c1950, Green 1897, King 1901, 1903, 1917, 1927, 1949, Larsen 1978, McElhanon 1978, Voegelins 1965, Wilson 1988, W&H 1981, Waiko 1970, 1971, 1973, 1981, 1982, 1984, 1985, 1991, Wilson 1969; Binandere languages Farr & Larsen 1979; Binandere Phylum Voegelins 1964; Binandere Stock W&H 1981; Binanderean Family Dutton 1973, McElhanon 1978, Sanders 1977, W&H 1981
- Bine** (Fly R; also Gidra?, Oriomo) Fleischmann 1978, 1978, 1981, 1981, 1985, n.d. x 6, Fleischmann & Turpeinen 1975, 1976, 1977, 1977, 1978, Rhodin et al 1980, Turpeinen et al 1977; d's W&H 1981
- Biniguni** d of Maiwa W&H 1981
- Bintuni** (IJ; also Wandamen) Luhulima 1937; d of Wandamen W&H 1981
- Binumarien** (EHP; also Binamarien), Bee 1966, Hawkes 1978, Hong 1990, McKaughan 1973, Oatridge 1965 x 4, 1966, 1966, 1973 x 3, n.d., Oatridge & Oatridge 1966, 1975, 1975, 1976, 1983, Oatridge et al 1973, Taraarai 1973, Voegelins 1965, W&H 1981
- Bipi** (AN, Manus; also Sisi-Bipi) Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Bipim** As-So > Warkay-Bipim
- Birao** (AN; Guadalcanal; also Birau) Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981; Birao? Hogbin 1937
- Birar** (New Britain; also Bilur) Ross 1988
- Birau** (also Birao) Simons 1982
- Bird's Head** (Vogelkop) languages Bromley 1977, Flassy & Stokhof 1982, Gravelle 1986, Kempf n.d., Stokhof & Flassy 1982, f/c, Walker 1988; SS W&H 1981
- Biri** (Lakes Plains IJ; also Ati, Birtai) Moxness 1987, Stokhof 1983
- Biritai** (Lakes Plains; also Ati, Biri) SH
- Bisis** (E Sepik) Laycock 1973, Voegelins 1965, W&H 1981
- Bislama** (Vanuatu/New Hebrides pidgin; also Beach-la-Mar, Bichelamar) Crowley 1990, 1990, Lynch 1979, f/c, Tryon various
- Bismarck Archipelago** languages Hüskes 1931, Lanyon-Orgill 1942, Ray 1995, Schnee 1901
- Bisorio** (E Sepik; also Iniai sd of Enga), Davies & Comrie 1985, Laycock 1973, W&H 1981
- Bitara** (E Sepik) Laycock 1973; d's W&H 1981
- Bitmusuan** (New Ireland; possibly Sursurunga) Peekel n.d. (1915-25)
- Biwat** (E Sepik; also Mundugumor) Laycock 1973, Voegelins 1965, W&H 1981
- Biyom** (Bismarck Range; also Sasime) Aufenanger n.d., Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Blablanga** (AN; Ysabel; also Gema) Lincoln 1975, Ross 1986, 1988, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Blagar** (W Alor) Steinhauer 1977, 1991, 1995, Stokhof 1975; d's W&H 1983
- Blanche Bay** d (also Blanchebucht d, Gunantuna, Tolai) Waterhouse 1939, BFBS 1945
- Blupblup** (Schouten Is) Höltker 1937, Voegelins 1964
- Bo** (W Sepik; also Po) W&H 1981
- Bo** (New Ireland; also Gelik, Pire) Beaumont 1976, Lanyon-Orgill 1960
- Boadji** (W Prov; also Boazi) Voegelins 1965
- Boanaki** (AN; MBP; also Boianaki) Ross 1988
- Boazi** (W Prov/W of L Murray; also Boadji, Bwadi, Kuni, Mbagu) Barrs 1978, Boelaars 1950, Busse 1986, 1987, Drabbe n.d., Voegelins 1965, Voorhoeve 1970, 1975, d's W&H 1981; Family W&H 1981
- Bóbale** sd of Tobelo (N Halmahera) Voegelins 1965
- Boeng** d of Tobelo W&H 1983
- Bogadjim** (Madang; also Bokadjim, Bom, Lalok) Hagen 1899, Hoffmann 1899, n.d., Osmer 1977, Sanders 1977, Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Bogaia** (also Bogaya) Sillitoe 1994
- Bogaya** (W Prov; also Bogaia) Shaw 1973, 1973, Sillitoe n.d., W&H 1981
- Bogia** (Madang; also Sepa) Schebesta 1913, 1922, 1922, Schebesta & Höltker n.d., Z'graggen 1975
- Bo** tu (AN; Ysabel; also Bogota, Bugotu) Voegelins 1964
- Bogu** > Bonggo
- Bohilai** (AN; Milne Bay; also Basilaki, Gayavi, Tawala) Baldwin 1950?, Baldwin et al 1950-70
- Bohuai** (AN; Manus; also Bowai, Pahawai, Pelipowai) Ross 1988, W&H 1981
- Bohutu** (AN; Milne Bay; also Buhutu, Gadaisu) Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Boianai** (see Boianaki) Dickson 1971
- Boianaki** (AN, MBP; also Boanaki, Boianai, Boiani, Boinaki, Galavi) Atkinson 1923, Dutton 1973, Ross 1988, W&H 1981
- Boigu** & Saibai > Northern d of Mabuiag
- Boiken** (Yangoru, E Sepik; also Boikin) Aki 1977, Easton n.d. x 4, Freudenberg 1968, 1970, 1974, 1975, 1975, 1976 x 3, 1979, 1980, n.d. x 3, Freudenberg & Freudenberg 1975, 1977, n.d., Freudenberg & Hwasimani 1971, 1973, 1973, 1976, 1982, Gerstner 1951, 1952, 1952, 1958, Gesch 1985, Glasgow & Loving 1964, Jerome 1924, Katimo & Freudenberg 1974, Kirschbaum 1922, Laycock 1973, Naki 1975, Narokobi 1973, Rhodin et al 1980, Roscoe 1989, Voegelins 1965, Yama 1975, Z'graggen 1977; d's W&H 1981
- Boikin** (E Sepik; also Boiken) Friederici 1912, Laycock 1959-60, 1965
- Boje** (W Sepik; d of Bine) Turpeinen et al 1977
- Bok** > Dabra
- Bokondini** (Baliem Valley) Home n.d., n.d.; d of Ndani (Baliem Valley IJ) Voegelins 1965; d of Western Dani W&H 1981
- Boku** d of Sinagoro W&H 1981
- Bola** (AN; W New Britain; also Bakovi, Bolo) Bosco 1979, Johnston 1982, Kroll 1938, Ross 1985, 1988, 1996, Schumm 1929, Schumm & Kroll 1938, Tangeri 1971, Valentine 1958, n.d., Voegelins 1965, W&H 1981
- Boli** > Bori, Yareba
- Bolo** > Bola
- Bom** (coastal, Astrolabe Bay; also Bogadjim) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Bomar** > Boumai
- Bomberai Peninsula** languages Anceaux 1958, Walker & Werner 1978; Bomberai Sub-Group W&H 1981
- Bona Bona** d of Suau (also Bonabona, Mugula, Mugura) W&H 1981
- Bonahari** (SE Papua) Dutton 1973
- Bonahoi** d of Bumbita W&H 1981
- Bonalua** > Suau
- Bonaputa-Mopu** (Madang; also Pila) Schebesta 1941, Z'graggen 1975
- Bonarua** d of Suau (Milne Bay) Voegelins 1964, W&H 1981
- Bonefa** (E Geelvink Bay) Barrs 1978, Voorhoeve 1975; d of Baropasi W&H 1981
- Bonerif** (NE IJ, E side Tor R, Beneraf) Barrs, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Bonia** > Masiwang
- Bongamaise** d of Kwanga W&H 1981
- Bonggo** (N coast IJ E of Sami; Amopa, Bgu, Bogu; see Bongo) Barrs, SH
- Bongo** (see Bonggo) Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Bongos** d of Kwanga W&H 1981
- Bongu** (Rai Coast, Madang) Claassen & McElhanon 1970, Greenop 1944, Hanke 1909, Miklukho-Makhtaj 1975, 1982, Osmer 1977, Schmidt 1910, Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Bongu-Russian pidgin** Reed 1939, Finsch n.d.
- Boniki** (Oro Prov?) King n.d.

- Bonkiman** (Madang/Finisterre; also Yupna?) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Borai** (E Bird's Head; also Mansim) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981; Borai-Hattam W&H 1981
- Border** d of Komba W&H 1981; Border Stock W&H 1981; Border-Tor-Lake Plain > Northern SS
- Borebo** d of Magi Thomson 1975, 1975
- Bori** (Musa R. Oro; poss Yareba) Strong 1911
- Boro** MacDonald n.d.; d of Podopa W&H 1981
- Boroboro** (New Britain) Chowning 1969
- Boromeso**, **Borumeso**, **Borumeso** > Taurap
- Bosavi** (Fly R) Schieffelin 1971, 1976, Voegelins 1965; Bosavi Family Shaw 1986, 1990, W&H 1981
- Bosilewa** (AN, Fergusson I) Ross 1988, W&H 1981
- Boskien** (Madang; also Dimir) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Bosmun** (W Madang, nr mouth of Ramu R; also Bosman, Bosgun) Blackwood 1951, Laycock 1973, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Bosgun** (see Bosman) Capell 1951-52
- Botin** (S of Angoram; also Kambot) Pryor 1990, Pryor & Farr 1989, Wade 1982 x 3, 1985, n.d., n.d.
- Bougainville** languages Allen & Hurd 1963, 1965, Grace 1968, Kariks et al 1957, Lincoln 1976, 1976, Quinlan 1974, Terrell 1975, Tryon 1981
- Bo Ung** (d of Kaugel) Malone? c1990
- Bouye** (W Sepik) Laycock 1973, W&H 1981
- Boven-Bian** > Bian Marind
- Bowai** (AN; Manus; also Bohuai) Voegelins 1964
- Boyowan** (AN; Trobriands; also Biga Boyowa, Kirwina) Baldwin 1949, n.d.
- Boze-Giringare** d of Bine Fleischmann & Turpeinen 1976; Boze-Giringare d of Bine W&H 1981
- Bragat** (Torricelli area) Laycock 1973, W&H 1981
- Brahman** FS (Madang) W&H 1981
- Brat** (Central Bird's Head; also Atinjo, Asman, Ayamaru, Gosirago, Kaboro, Meibrat, Mogetemin, Meybrat, Maibrat, see also Mai Brat) Barrs, Voorhoeve 1975; (d's) W&H 1981; d of Brat W&H 1981
- Breri** (Ramu Valley, N of Annaberg) Kasprus n.d., Laycock 1973, Stanhope 1968, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Brierley** I d of Suau (Milne Bay) Voegelins 1964
- British New Guinea** languages (see Papua languages, New Guinea languages) Ray 1893, 1894, 1895, 1907, 1907; also *Annual Reports*
- Broken** (see Torres Strait(s) languages) Shnukal 1988
- Bronga** > Central d of Kanum
- Brumer** I d of Suau (Milne Bay) Voegelins 1964
- Buaga** d of Sinagoro W&H 1981
- Buang** (AN; Morobe; see also Central Buang, Kaidemo, Mangga Buang, Mapos Buang) Girard 1956, 1957, 1959, 1959, Hardwick 1967, Hooley 1961, 1962, 1964, 1964, 1965, 1966, 1966, 1970, 1970, 1971, 1972 x 3, 1974, 1974, 1983, 1987, Hooley et al 1965, 1971, 1972, Hooley & Hooley 1966 x 4, 1971, 1978, Hooley & Johnson 1971, 1971, 1972, 1973, 1973, 1975, 1975, 1983, 1983, Johnson 1973, Ross 1985, 1988, Sankoff 1968, 1969, 1972 x 4, 1977, Simons 1982, Voegelins 1964; Buang Family McElhanon 1978, W&H 1981
- Buang-Mangga** > Mangga Buang
- Buasi** (AN; Huon Gulf; also Vehes) Hogbin 1946
- Bubutana** (AN; Choiseul; also Bambatana) Comins n.d.
- Budibud** (AN; Milne Bay; also Nada) Macgregor 1892, 1893, Ross 1988, Symons 1918, W&H 1981
- Bugalu** > Bikaru
- Bughotu** > Bugotu
- Bugi** (also Bugilai) Chalmers 1903
- Bugilai** (Fly River) Chalmers 1898
- Bugotu** (AN; Ysabel; also Bughotu, Mahaga, Mbughotu) Bible 1905, 1914, Bice n.d., Bogesi 1948, Bourne n.d., Dyen 1974, Fowler 1959, Goulden 1987, Ivens 1933, 1940, King 1913, Melanesian Mssn 1927, 1936, Penny pre-1885, Ray 1911, Ross 1988, Strauch 1876, W&H 1981, Welchman n.d.; Bugotu-Nggelic languages Levy 1979
- Buhutu** (AN; Milne Bay; also Bohutu, Gadaisu, Sagarai, Yaleba) Cooper 1969, 1988, 1992, 1992, Cooper & Cooper 1988, Dutton 1973, Pawley 1975
- Buiamanambu** (Middle Sepik; also Kaunga) Laycock 1973
- Buin** (S Bvt; also Rugara, Telei, Terai), Allen & Hurd 1965, Catholic Mission Tokaino 1970s, 1971, Cooper 1965, Cooper & Griffin 1965, Griffin 1970 x 5, 1971 x 3, 1972, 1973, 1974, 1975, 1975, 1982, 1983, n.d., Griffin et al 1971, Griffin & Rugabai 1965, Griffin & Toundo 1971, Helfert 196x, Kiata 1974, Köhler 1910, Laycock 1969 x 3, 1972 x 2, 1975, f/c x 4, Longacre 1972, Lugabai 1971, Müller 1944-45, n.d. x 3, Müller & Miltrup 1943-44, n.d., n.d., Nakota 1974, Oliver-Berg 1979, Potu 1974, Rugabai & Griffin 1971, Schmidt 1909, SIL 1971, 1975, Simons 1982, Tauria 1974, Thurnwald 1909, 1912, 1934, 1934, 1937, 1942, n.d., Vaughan 1977, Wheeler 1911; d's W&H 1981; Buin Family W&H 1981
- Buiye** > Bouye
- Bujang** > Kele
- Buka** (AN; Bvt; see Halia, Petats, Solos) Bougainville 1771, Lemay 1974, Montauban & O'Reilly 1952, 1955, 1958, Ray 1896, Zöller 1891; Buka languages Terrell 1975, Buka SF Voegelins 1964; Buka SG W&H 1981; Buka-North Bougainville Group Terrell 1975, W&H 1981
- Bukaua** (AN; Morobe; also Bukawa, Bukawac, Kawa) Ackermann 1944, Claassen & McElhanon 1970, Lehner 1911, Saking 1974, Voegelins 1964
- Bukawa** (AN; Morobe; also Bukaua, Bukawac, Kawa) Berndt 1964, Capell 1949, Dunstan & Dunstan 1974, Eckermann n.d., Haboic 1975, Ross 1988
- Bukawac** (AN; Morobe; also Bukaua, Bukawa, Kawa) Berndt 1964, Hogbin 1947, 1947, 1963, Lehner 1931, McElhanon 1978, W&H 1981
- Bukiyip** (E Sepik; also Kavu, Mountain Arapesh) Conrad 1963-80, 1973, 1976, 1987, n.d., Conrad & Conrad 1971, 1972, 1972, 1973, 1974, 1976, 1978, n.d., n.d., Conrad & Wogiga 1973, 1991
- Bula'a** (Central Prov; also Hula) Guise 1892
- Bulaka River** > Yelmek-Maklew
- Bulgebi** (SW of Saidor, Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Buli** (N Halmahera) Maan 1940, 1951, Ross 1988, Voorhoeve 1982; sd of Tobelo (N Halmahera) Voegelins 1965
- Bulu** (AN; W New Britain) Chowning 1969, Johnston 1982, Ross 1985, 1988, 1996, Valentine n.d., Voegelins 1964, W&H 1981
- Bulum** (Huon Pen'a; also Burum) Voegelins 1965
- Buluma** > Xarua
- Buma** (AN; Vanikoro; also Te Ano) Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Bumbatana** (AN; Choiseul; also Bambatana), Boume n.d.
- Bumbita** (Torricelli area, Sepik; also Bumbita Arapesh) Glasgow & Loving 1964, Laycock 1973, Tuzin 1973; d's W&H 1981
- Bun** (E Sepik) Laycock 1973, McDowell 1975, 1976, 1977, W&H 1981
- Buna** (Torricelli area, E Sepik) Friederici 1912, Kirschbaum 1920s, 1922, Laycock 1959-60, 1973, Voegelins 1965; d's W&H 1981, Wurm f/c
- Buna'** (Timor; also Bunak, Buna?) Berthe 1959, 1963, 1963, 1969-70, 1972, 1978, Cowan 1963
- Buna?** > Bunak
- Bunabun** (coastal, W of Karkar I; also Bunubun) Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Bunak** (Timor; also Buna') Voegelins 1965, W&H 1981, 1983
- Bunama** (AN; Normanby I, MBP; also Auhelawa, Bunaman, Sawbwara, & even Duau) Deliala et al 1977, Hughes 1976 x 4, Hughes & Ron 1976, Leckie & Hughes 1976, n.d., Lithgow 1985, 1987, 1988, 1989, 1992, n.d., n.d., Lithgow & Lithgow 1986, 1991, Nekudomesi & Bartholomew 1988, Pawley 1975, Roni 1978, Ross 1988, W&H 1981
- Bunaman** (AN; see Bunama, Duau), Bible n.d.
- Bunaq** (also Bunak, Buna') Berthe 1978, Friedberg 1972, 1977, 1978, 1990
- Bundi** > Gende
- Bundralis** (AN; Manus) Kleintitschen n.d.
- Bundru** > Una
- Bungain** (E Sepik) Laycock 1973, Voegelins 1965, W&H 1981
- Buniabura** d of Abia W&H 1981
- Bunubun** (Madang; also Bunabun) Capell 1951-52, Voegelins 1965
- Bupul** > Northern d of Yey
- Burate** (AN; Waropen Bawah IJ) SH
- Burmeso** (mid Mamberamo IJ; also Bonumesso, Boromeso, Monao, Monau, Taurap) SH
- Buru** > Tamagario
- Burui** (E Sepik) d of Sawos W&H 1981
- Burum** (Huon Pen'a; also Bulum; Burum-Mindik, Somba) McElhanon 1970, 1978, Olkkonen 1982, 1985, Olkkonen & Olkkonen 1983, 1985, 1987, W&H 1981
- Burum-Mindik** (Huon Pen'a; also Burum) Olkkonen 1986, 1987, 1990, 1990, Olkkonen & Olkkonen n.d.
- Buruwai** (S Bomberai Pen; also Asienara, Sabakor, Karufa, Madiwana) SH
- Busa** (Amanab area) Loving & Bass 1964, Graham 1981, Laycock 1973, W&H 1981



- Busami** (AN; N coast IJ Yapen I) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, (d's) W&H 1983  
**Bush Mekeo** (AN; Central P) Jones f/c, Mosko 1985; d of Mekeo W&H 1981  
**Bush Mengen** (AN; New Britain; also *Longeina*) Ross 1988  
**Busilmin** (W Prov) Conrad & Dye 1975; d of Tifal W&H 1981  
**Busu** (AN; Atzera area) W&H 1981; SF McElhanon 1978  
**But** d of Arapesh (Sepik; also Arapesh) Voegelins 1965  
**Butam** (New Britain; also Fesoa) Chowning 1969, Friederici 1912, Krämer 1925, Laufer 1959, Neuhaus n.d., Pullen-Burry 1909, Schlaginhausen 1908, Thumwald 1909, Voegelins 1965, W&H 1981  
**Butam** (New Ireland) > ?Lake/Konoma  
**Buyang** (AN; Manus; also Gele) Smythe 1970, Voegelins 1964  
**Bwaidoga** (AN; Goodenough/Fergusson Is, MBP; also Bwaidoka; see *Iduna*) Abbott 1973, Arnold 1930, Ballantyne 1913, 1917, n.d., Berry 1963, *Bible* 1952, n.d., Bond 1955, 1960, BFBS 1946, Gibson 1990, Green 1917, Jenness & Ballantyne 1920, 1928, Lauer 1976, Pawley 1975, Ross 1988, Rundel 1938, 1946, 1953, 1954, n.d., Voegelins 1964, Young 1973?  
**Bwaidoka** (AN; MBP; also Bwaidoga) Gibson 1990, Lithgow 1980, Voegelins 1964, Whaley 1962, W&H 1981, Young 1971, 1974, 1979, 1983; Bwaidoka Section W&H 1981



(Bena, Goroka:  
decorative pattern under eye)

## C

- Caga** > Enga  
**Caiyuk** (E Sepik; see *Manambu*) Jambundu 1977, 1977  
**Cape Gloucester** Section (AN; Siassi area) W&H 1981  
**Carteret Island** d of Halia W&H 1981  
**Casuarina Coast Asmat** d's (S IJ) W&H 1981  
**Central & South New Guinea** Phylum Voorhoeve 1968, 1970; Stock W&H 1981; Central & South New Guinea-Kutubuan SS W&H 1981  
**Central & South-Eastern** Stock, TNGP W&H 1981  
**Central Asmat** d's W&H 1981  
**Central Bird's Head** Family W&H 1981; Stock W&H 1981  
**Central Buang** (AN; Morobe; also Buang, Central Buang) Davidson 1972, Hooley 1963, 1963, 1987, n.d., Hooley & Hooley 1966, 1966, 1972, 1972, Hooley & Johnson 1983  
**Central** d of Airo-Sumaghaghe W&H 1981; d of Barok > Barok d of Barok; d of Iria W&H 1981; d of Kamoro W&H 1981; d of Kanum W&H 1981; d of Komba W&H 1981; d of Kombio W&H 1981; d of Kunimaipa McElhanon 1978, W&H 1981; d of Maring Bunn & Scott 1962, d of Mountain Koiari W&H 1981; d of Sawos W&H 1981; d of Sentani W&H 1981; d of Tairora W&H 1981; d of Tanahmerah<sup>2</sup> W&H 1981; d of Tigak W&H 1981; d of Timbe W&H 1981; d of Urat W&H 1981; d of Waibuk W&H 1981; d of Wantoat W&H 1981; d of Yava W&H 1981  
**Central Family Austronesian** W&H 1981  
**Central Family** NGP W&H 1981  
**Central Fore** d of Fore W&H 1981  
**Central Highlands** languages Capell 1950  
**Central Lake Plain** Family (IJ) W&H 1981  
**Central Maluku** Group (AN) W&H 1981  
**Central New Guinea Macro-phylum** Voegelins 1965  
**Central Papua(n)** languages Dutton, ed. 1975, Pawley & Dutton 1974, Ross 1990  
**Central Province** languages Dutton 1975, Krohn 1973, Pawley 1976  
**Central** sd of Timbe W&H 1981; sd's of Boiken W&H 1981  
**Central Solomons** Family W&H 1981  
**Central Sub-Family** TNGP W&H 1981  
**Central-Eastern Choiseul** isolate Tryon & Hackman 1983, W&H 1981

- Chacet** d of Baining (New Britain) Hesse & Aerts 1982  
**Chachat** (New Britain; also Baining, Chacet, Kakat, Qaqat) Rascher 1901, Volmer 1920, 1921, 1928 x 3, n.d., Volmer & Theil n.d.; d of Baining Laufer 1949, Theil & Volmer n.d., Voegelins 1965  
**Chambri** (E Sepik; also Tchambuli) Errington & Gewertz 1987, Gewertz 1982, 1983, 1984, Laycock 1973, Pagotto 1976, Voegelins 1965, W&H 1981  
**Changriwa** (Yuat area, E Sepik) Laycock 1973, Voegelins 1965, W&H 1981  
**Chechek** d of Levei-Tulu W&H 1981  
**Cheke Holo** (Ysabel; also Cheke-Holo, Maringe) Bosma 1981, White 1987, 1990, White et al 1988  
**Chenapian** (Upper Sepik; also Tsenap, Zenap) Laycock 1973, Voegelins 1965, W&H 1981  
**Chimbian** d of Sawos W&H 1981  
**Chimbu** (E H'ids; also Kuman), Burgmann 1953, Capell 1948-49, Cnper 1963, Degoba 1971, 1972, Duvelle 1970s, Ryong 1976, Schäfer 1953, Sterly 1973, 1975; Voegelins 1965; d's W&H 1981; Chimbu languages Deibler & Trefry 1963, Chimbu Province languages Voorhoeve & Wurm 1981; Chimbu Sub-Family W&H 1981; Chimbu languages Irwin 1972, 1976  
**Chinese in New Guinea** Cahill 1971, 1972, Wu 1970, 1974, 1977; Chinese d's in NG Wu 1982  
**Chirima** (Central Prov; see also Fuyuge) Voegelins 1965; Chirima River d of Fuyuge W&H 1981  
**Choiseul languages** (AN) Binet n.d., Krauss 1972, Lanyon-Orill 1941, 1943, 1944, 1950, Metcalfe n.d., n.d., Scheffler 1965, Tryon & Hackman 1983; Choiseul G W&H 1981  
**Chuave** (Chimbu area, H'ids; also Tjuave) Deibler & Trefry 1963, Meyer-Rochow 1975, Swick 1964, 1966, 1966, 1969, 1969, n.d., Swick & Swick 1963, Thurman 1973, 1975 x 4, 1976, 1976, 1981, 1986, 1986, 1987, Thurman & Thurman 1970, 1970, 1972, n.d., Voegelins 1965, Warry 1986; d's W&H 1981; Chuave d of Chuave W&H 1981  
**Citak** (S coast IJ, E of Asmat; also Cicak, Citak Asmat, Kaunak, Tjitak, Tjitjak) Barrs, Bromley 1973, 1977, n.d., SH, W&H 1981  
**Coastal Kiwai** (W Prov) Butcher 1965, Voegelins 1965, Wurm 1966; sd's W&H 1981  
**Coastal** sd's of Boiken W&H 1981  
**Coastal Suau** (see Suau) Sanders 1977

## D

- D'Entrecasteaux** languages (AN; MBP) Egloff n.d., Lithgow & Staalsen 1965  
**Dabe** (NE IJ, E of Sami) Barrs 1978, SH, Voegelins 1965  
**Dabora** (Central Papua; also Paiwa) Pawley 1975  
**Dabra** (Lakes Plains; also Bok, Tania) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Dabu** (W of Fly R delta; also Agöb) Ray 1903, Riley & Ray 1931  
**Dadibi** (Simbu Prov; also Danibi, Kanimui) Bai 1990, Gwyther-Jones 1971, MacDonald 1973, 1974, 1974, 1976, 1981, n.d., MacDonald & MacDonald 1965, 1973, 1980, 1987, n.d., MacDonald & Nobolo 1971, Nobolo 1973, 1974, 1974, Nobolo & MacDonald 1971, SIL 1971, Whitby 1984, 1990, 1990, Whitby et al 1990; d's W&H 1981  
**Daga** (NW MBP; also Dimuga) Crutwell 1959, Dutton 1973, Healey 1965, Longacre 1972, Murane 1965, 1965, 1966, 1970 x 3, 1978, Murane & Murane 1965 x 4, 1966 x 3, 1967 x 6, 1971, 1972, 1974, 1975, n.d., Murane et al 1975, Thomson 1975; Dagan Family Dutton 1973, W&H 1981; d's W&H 1981  
**Dagenava** sd of Yagaria W&H 1981  
**Dagoda** (Timor; also Dagoda, Fataluku, Fatuluku) Capell 1972, Voegelins 1965  
**Dagoi** (Madang; also Dagui, Pay) Schebesta 1941, Z'graggen 1975  
**Dahating** (Saidor, Madang; also Guahatike, Gwatike) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Dahuni** d of Suau Cooper 1969, W&H 1981  
**Damal** (C highlands IJ; also Amung, Amung Kal, Amuy, Enggipiloe, Hamung, Oehoeendoeni, Uhunduni) Bromley 1977, W&H 1981; d of Uhunduni Ellenberger 1963, SH  
**Dambi** (AN; SE Huon Pen'a; also Tami) Hogbin 1946  
**Dami**<sup>1</sup> (AN; Madang area; also Berin, Ham) Elliott 1977, 1979, 1990, 1990, n.d., Elliott & Elliott 1979  
**Dami**<sup>2</sup> (Nimboran area, IJ) May & May 1975  
**Damwapa** (SE of Collingwood Bay; also Jimajima) Atkinson 1922

- Dampier Island > Takia  
**Danaru** (inland Madang, N of Ramu R) W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Dang** (AN; New Ireland; also Lavongai) Voegelins 1964  
**Dangai** (AN; Morobe; also South Watut) Ross 1988, McElhanon 1978, W&H 1981  
**Dani** (Highlands W of Baliem R; see also Grand Valley Dani, Grand Valley Ndani, Lower Grand Valley Dani, Morip, Oeningoep, Western Dani) Anceaux 1960, Barrs 1978, Broekhuijsse 1967, Bromley 1960, 1961, 1965, 1967, 1967, 1970, 1970, 1972, 1972, 1977, 1981, n.d., Capell 1968, Fahner 1979, Harrer 1965, Heeschen 1984, Heider 1969, 1972, 1972, 1979, Hitt 1962, 1963, Home 1973, Koch 1967, Manning 1969, O'Brien 1969, Ploeg 1989, Rule 1977, 1977, Sargent 1976, Scovill 1969-72, SH, Simons 1977, Stap 1966, n.d. x 4, Stokhof 1983, Veldkamp 1958, Voorhoeve 1975, Walker 1987, W&H 1981; Dani languages Bromley 1977; Dani Sub-Family W&H 198; Dani-Kwerba W&H 1981  
**Dano** (E Hids; also Upper Asaro) Strange & Strange 1989  
**Danu** d of Madak W&H 1981  
**Dao** (N central highlands IJ E of Cenderawasih Bay) Jonker 1903, SH  
**Daonda** (Amanab area, W Sepik) Loving & Bass 1964, Laycock 1973, W&H 1981  
**Daranto** d of Benik W&H 1981  
**Darava** (Table Bay; also Magi) Thomson 1975; d of Magi Thomson 1975, W&H 1981  
**Daribi** (Gulf/S Highlands; also Dadibi, Mikaru) MacDonald 1973, n.d., Wagner 1967, 1969, 1970, 1972, 1978, 1985, 1986, 1988, 1991  
**Daru Kiwai** (mouth of Fly R) Butcher 1965; d of Southern Kiwai W&H 1981  
**Datovitu** (Central Guadalcanal; also Malango) Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964  
**Dauakerikeri** (inland from C Vogel) Strong 1911  
**Daudai** > Kiwai  
**Dau** (AN; Fife Bay, MBP) Abel n.d., Cooper 1969, King 1913, Pawley 1975, Ross 1988, Schlenker 1910, n.d.; d of Suau Voegelins 1964, W&H 1981  
**Daupka** d of Ninggirum W&H 1981  
**Dauwa** (Baliem Valley IJ; also Nduga) Stokhof 1983; d of Dem Voegelins 1965  
**Dawa** > Nduga  
**Dawan** > Ambasi  
**Dawawa** (AN; W MBP, nr Manubada) Dutton 1973, Humphries 1919, Knauber & Knauber 1992, Pawley 1975, Ross 1988, W&H 1981  
**De** (W Highlands IJ; also Dea) Barrs 1978  
**Dea** (W Highlands IJ; also De) Voegelins 1965  
**Dedua** (E Huon Pen'a; also Deduae) Cedar n.d., Cedar & Cedar 1986, 1988, 1989, 1990, 1990, McElhanon 1970, 1978; d's W&H 1981  
**Deduae** (Huon Pen'a; also Dedua) Voegelins 1965  
**Degenan** (coastal, E of Saidor; also Mur, Sel) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Deing** d of Tewa Vatter 1932, W&H 1983  
**Dekwambre** > Amberbaken  
**Delena** > Roro  
**Delta** languages (i.e. Fly delta, W Prov) Riley 1931  
**Dem** (Baliem Valley IJ; also Lem) Bromley 1977, SH, Stokhof 1983, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981; Dem-Ndani-Uhunduni Family Voegelins 1965  
**Demenggong** (NE IJ) Voegelins 1965  
**Demenggong-Waibrom-Bano** > Mekwei  
**Demisa** (E side Cenderawasih Bay, IJ) Holster & Bouwman 1986, Jones 1987, SH  
**Demta** (NE IJ, W of Tanahmerah Bay; also Muris) Barrs 1978, Kana 1975, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981  
**Dengalu** (Morobe) d of Mumeng McElhanon 1978, W&H 1981  
**Dera** (NE IJ, S of Jayapura/W Sepik Prov; also Amini?, Dra, Kamberatoro) Barrs 1978, Juillerat 1986, Kana 1975, Laycock 1973, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981; Dera Eri > Amanab  
**Derebai** (AN; Amazon Bay) Thomson 1975; d of Magi Thomson 1975, W&H 1981  
**Dewala** d of Lewada-Dewara W&H 1981  
**Dia** (W Sepik; also Agi, Alu, Galu, Metru) Voegelins 1965  
**Diauwerake** d of Podopa W&H 1981  
**Dibiasu** (W Prov; see Bainapu) Rentoul n.d.  
**Didigaru** d of Maria W&H 1981  
**Digoel** > S Kati  
**Digoeeesch** (E IJ; also Digoel, Digul, South Kati) Voegelins 1965  
**Digul Mandobo** (E IJ) Stokhof 1982  
**Digul Mappi** (E IJ) Stokhof 1982  
**Dilava River** d of Fuyuge W&H 1981  
**Dime** (Milne Bay Prov; also Ginuman) Dutton 1973  
**Dimir** (coastal, Isumrud Strait; also Boskien) Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Dimuga** (NW Milne Bay Prov; also Daga) Dutton 1973, LMS 1950, Smythe n.d., Voegelins 1965  
**Diodio** (AN; Goodenough I, MBP) Ross 1988, W&H 1981  
**Diomoni** d of Suau W&H 1981  
**Djair** (Digul R area IJ; also Aghu) Healey 1970  
**Djang** > Aruek  
**Jangggu** (NE IJ; also Janggu, Morwap) Barrs 1978, Voegelins 1965  
**Djarok** > Abau  
**Djonggunu** > Moni  
**Dobadura** (d of Orokaiva; also Dobuduru) Strong 1911  
**Dobel, Dobel** (AN; Aru Is, IJ) Hughes 1990, Hughes & Hughes 1989, W&H 1981  
**Dobic SF** (Milne Bay) Voegelins 1964  
**Dobu** (AN; Fergusson & Normanby Is, MBP; also Dobuan) Andrew 1938, Atchison 1960, 1961, 1970, n.d., n.d., Benjamin 1912, BFBS 1908, 1948, 1948, *Bible* 1927, Billing 1930, Book 1896, Bromilow 1893, 1895, 1898, 1904, 1908, 1910, 1911, 1927, 1929, n.d., Burton 1926, Capell 1938, Chaseling 1960, Cochran 1978, Collier 1972, Dixon 1928, 1934, 1934, 1936, 1938, 1941, 1949, 1970, 1988, n.d., Docherty 1941, Edoni 1983, Ezard 1978, Fortune 1932, 1960, 1961, Grant 1940, 1940, 1941 x 3, 1948-55, 1948?, 1949, 1950 x 3, 1951, 1952, 1953 x 3, 1954 x 3, 1955 x 3, 1958, 1959, 1963, Langlands 1960?, Lawton 1970, 1971, 1976, 1977, Lithgow 1974 x 6, 1975 x 3, 1977, 1977, 1978, 1982, 1987, 1989, n.d., n.d., Lithgow et al 1967, 1976, Lithgow & Lithgow 1980, 1985, Meth Mission pre-1933, Pika et al 1975, Ross 1988, Secomb 1968, 1968, Simons 1982, *Tapwaroro Teterina* 1930-, UBEROI 1962, Voegelins 1964, Walker n.d., Whitelock n.d., W&H 1981; Dobu languages Lithgow f/c; Dobu Section W&H 1981  
**Dobuan** (see Dobu) Dyen 1974, Pawley 1975, Twomey n.d.  
**Dobuduru** d of Orokaiva W&H 1981  
**Doda** d of Ndani (Baliem Valley IJ; also Western Dani) Voegelins 1965  
**Dodinga** d of Tobelo (N Halmahera) Voegelins 1965, W&H 1983  
**Doga** (AN; NW coast MBP; also Magabara) Dutton 1973, *Papua ann.rep.* 1912, Ross 1988, Strong 1911, W&H 1981  
**Dogea** > Erima, Ogea  
**Dogoro** (Dyke Acland Bay) Dutton 1973, W&H 1981  
**Dom** (Simbu Prov, poss d of Elimbari?) Deibler & Trefry 1963, Voegelins 1965; sd of Chimbu W&H 1981  
**Doma** d of Abia W&H 1981  
**Domara** (E of Cloudy Bay, Central Prov) Thomson 1975, Voegelins 1965; d of Magi Thomson 1975, W&H 1981  
**Domdom** > Gumasi  
**Domori** (Kiwai area; also Domouri, Doumori) Riley 1931  
**Domouri** > Doumori  
**Domu** (nr Cape Rodney, Central Prov) Dutton 1973, Thomson 1975, 1975, Voegelins 1965, W&H 1981  
**Domuna** (Madang; also Lemio) Voegelins 1965, Z'graggen 1975  
**Domung** (Eastern Madang, Yupna R area) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Doré** (NW IJ) Clercq 1893  
**Dori'o** (AN; Malaita; also Doria, Dorio) Ross 1988, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981  
**Doria** (AN; Malaita; also Dori'o, Dorio) Voegelins 1964  
**Dorio** (AN; Malaita; also Dori'o, Dorio) Lincoln 1975  
**Doriri** (NE Owen Stanleys, SE Papua) Dutton 1973, W&H 1981  
**Dorogori** d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gidra W&H 1981  
**Doromu** (SW Owen Stanleys, Central Prov) Dutton 1970, 1973; d's W&H 1981; d of Doromu W&H 1981  
**Doropodai** d of Kiwai (Kiwai Family) Voegelins 1965  
**Dororo** (New Georgia; also Kazukuru) Capell 1969, Voegelins 1965  
**Dorro** (W Prov coastal) Riley & Ray 1931, W&H 1981  
**Dou** (Dou/Fou Rs junction; also Elopi) Barrs 1978, Green 1986  
**Doumori** (Kiwai area; also Domori) Voegelins 1965; Doumori Kiwai d of Southern Kiwai W&H 1981  
**Doura** (AN; inland Redscar Bay, Central Prov) Dutton 1973, Pawley 1975, 1976, Ross 1988, Voegelins 1964, Voorhoeve 1982, Wilson 1975, W&H 1981



- Doutai** (Lakes Plains area; also Taori, Taori-So, Tolitai) McAllisters 1979, 1991, Manning & Cooper 1978, SH
- Dovele** (Vella Lavella, if Bilua) Rore n.d.
- Dow-Fou** > Western d of Turu<sup>1</sup>
- Downriver** d of Iwam W&H 1981
- Dozai** > Mekwei
- Dra** > Dera
- Driaflaisuma** > Mehek
- Drum languages** (see also Special languages) Zemp & Kaufmann 1969
- Duau** (AN; Normanby I, MBP; also Duwau, Sawabwala; see Bunama, Bunaman, Urada) Book n.d., BSPNG 1975, Lithgow f/c, Roheim 1943, 1946, 1948, Ross 1988, Schlesier 1970, Thune 1978, Voegelins 1964, W&H 1981; Duau Section W&H 1981
- Dubu** (S of Jayapura) Barrs 1978, Kana 1975, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Duchateau** I d of Suau (Milne Bay) Voegelins 1964
- Dudi** d of Tiro Rule 1977
- Duduela** (S of Madangtown) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Dugeme** (Inland Gulf; also [d of?] Mena) Saunders 1924?
- Dugindoga** Valley d of Moni W&H 1981
- Dugum Dani** (IJ H'Ids; see Grand Valley Dani) Heider 1970
- Duka-Ekor** (Senagi area, Sepik) Laycock 1973; d of Dera W&H 1981
- Duke** (N New Georgia; also Nduke) Capell 1968
- Duke of York** (AN; D of York I, New Britain; also Mioko) Beaumont 1972, 1976, Bley 1907, Brown 1877, 1887, 1910, Crowley 1980, Danks n.d. x 6, Darlow & Moule 1903, Davies & Fritzell 1992, Kluge 1938, Moore & Moore 1980, Moore & To Pidik 1983, 1988, Rooney 1984, n.d., Ross 1988, Simons 1982; d's W&H 1981; Duke of York language Brown & Danks 1882
- Dulanmin** (Upper Sepik; also Duranmin) Conrad & Dye 1975
- Dumpu** (Madang on Ramu R nr EHP border; also Watiwa) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Dumu** (W Gulf; also Kaini) Bevan n.d., Capell n.d., n.d., Chinnery n.d., Gore n.d., n.d., Voegelins 1965
- Dumun** (N coast Madang; also Bai) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Dumut** (SE IJ; also Kaeti, Mandobo) Healey 1970, Voegelins 1965, W&H 1981
- Duna** (S&W H'Ids; also Yuna) Brown n.d., Chenoweth 1969, Cochran n.d., Cochran & Cochran 1963, 1966 x 6, Giles 1972, 1976, Healey 1965, 1967, Modjeska 1969, 1977, 1991, n.d., Sankoff 1986, Shaw 1973, 1973, Voegelins 1965, W&H 1981; Duna-Bogaia Family W&H 1981
- Dungerwab** (Wasi Kasi R, Western P; also Nambu?) MacGregor 1897, Ray 1903
- Duranmin** (Upper Sepik; also Dulanmin) W&H 1981
- Durankere** (off Bird's Head; also Esaro) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Dusner** (Wandamen Bay; also Dusnir) Barrs 1978, Ongkodharma & Sagers 1977, SH, Voorhoeve 1975
- Dusnir** > Dusner
- Dusun** (Telefomin area?) Healey 1961
- Dutch in IJ** Voorhoeve 1977
- Duvele** (Lakes Plains; also Duvele, Win) Barrs 1978
- Duvele** (Lakes Plains; also Duvele, Duvele), Bateman 1982, Healey 1970, Murdoch 1983, SH
- Duwau** (AN; Duau I; also Duau) Leckie & Lithgow 1974
- Duwet** (AN; Morobe; also Guwot) Ross 1988
- Dyaul** (AN, New Ireland; also Tiang, Tigak), Beaumont 1976, Voegelins 1964
- Newton** 1966, Newton & Pope 1967, 1967, Tua & Franklin 1976, White 1971, 1973
- East Koiari** sd's of Koiari W&H 1981
- East Koita** d of Koita W&H 1981
- East Kutubu** Family W&H 1981
- East Lake Plain** Family W&H 1981
- East Makian** (Halmahera) Collins 1982, Ross 1988
- East Manus** Sub-Family (AN) W&H 1981
- East Mekeo** > Mekeo
- East Mekeo** (AN; W Central Prov; also Mekeo) d of Mekeo Jones f/c, Pawley 1975, W&H 1981
- East Nakanai** (AN; W New Britain; also Nakanai) Chowning 1969
- East New Guinea languages** Crowley 1985
- East New Guinea Highlands** languages (ENGH) Bee 1965, 1973; Micro-phylum Voegelins 1965; phylum Wurm 1960; Stock Kerr 1975, McElhanon 1976, W&H 1981; 'Stock' Voegelins 1965
- East Papua languages** Parlier et al 1973, SIL 1973
- East Papuan** Phylum Wurm 1975, W&H 1981
- East Roborobo** (AN; New Britain) Chowning 1969
- East Sepik** languages Laycock 1971, May & Smith 1984
- East Seram** Section (AN; IJ) W&H 1981
- East Strickland** Family W&H 1981
- East-Central F**, TNGP W&H 1981
- Eastern & Inland** d of Jimajima W&H 1981
- Eastern Austronesian** Blust 1974, Goulden 1987, Walsh 1978
- Eastern Benabena** (Highlands) Capell 1948-49
- Eastern Coastal Kiwai** sd W&H 1981
- Eastern** d of Bitara W&H 1981, d of Gimi W&H 1981, d of Gweden W&H 1981, d of Irahutu W&H 1981, d of Iria W&H 1981, d of Kara W&H 1981, d of Komba W&H 1981, d of Lou W&H 1981, d of Marind W&H 1981, d of Maring Bunn & Scott 1962, d of Mountain Koiari W&H 1981, d of Nek W&H 1981, d of Nomane > Kiani, d of Numanggang W&H 1981, d of Pawaian W&H 1981, d of Pileni W&H 1981, d of Saberi W&H 1981, d of Sawos W&H 1981, d of Sentani W&H 1981, d of Tanahmerah<sup>2</sup>, d of Urat W&H 1981, d of Unii W&H 1981, d of Yambes W&H 1981, d of Yele W&H 1981
- Eastern Eleman** Sub-Family W&H 1981
- Eastern Family**, ENGH Stock McKaughan 1973, McKaughan ed. 1973
- Eastern Family**, TNGP W&H 1981
- Eastern Huon** Family McElhanon 1978, W&H 1981
- Eastern Indonesian NAN** languages W&H 1983
- Eastern Inland** d of Pasismanua W&H 1981
- Eastern Kewa** W&H 1981
- Eastern Papua languages** (also East Papua(n) languages) Cath Mssn n.d.
- Eastern** sd's of Bine W&H 1981, sd's of Roro W&H 1981
- Eastern Sub-Family**, TNGPW&H 1981
- Eastern Sub-Group**, Central Family W&H 1981
- Eastern Sub-Group**, Milne Bay Family W&H 1981
- Eastern Trans-Fly** Family W&H 1981
- Eddystone** (AN; New Georgia; also Simbo) Cheyne 1852, Hocart 1918, 1922, 1925, Lanyon-Orill 1969, Schuhmacher 1972, Voegelins 1964
- Ederah River** language (SE IJ) W&H 1981
- Edolo** (Tari; also Etoro) Gossner 1992, Rule & Rule 1989
- Edopi** (juncture of Dou & Fou Rs, IJ; also Dosobou, Dou, Doufou, Turu) Barrs 1978, Bateman 1982, Greens 1988, Kim & Kim 1990, 1991, McAllister & McAllister 1979, Munnings 1983, SH
- Edugaura** (AN; Fergusson I, MBP; also Dobu, Edugaula) Arnold 1931, Collier 1972
- Elogi** (Central Prov; also Central d of Mountain Koian) Voegelins 1965
- Ega** (W H'Ids; also Enga) Osmers 1977
- Eipo** (E Highlands IJ; also Eipomek, Eipo-mek) Blum 1977, Heesch 1976, 1976, 1978, 1980, 1984, 1985, 1987, 1987, 1988, 1988, 1990, 1993, n.d., n.d., Heesch & Schiefenhövel 1978, 1983, Heesch et al f/c, f/c, Helfrich et al 1979-9, Hiepk & Schultzt-Motal 1982, Michel 1983, Schiefenhövel 1976, 1978, 1983; d of Eipo-mek W&H 1981
- Eipomek** (E Highlands IJ; also Eipo, Eipo-mek) Barrs 1978, SH, W&H 1981; Eipo-mek d's W&H 1981
- Eitiep** (Wasereng, E Sepik) Laycock 1973, Louma 1992, W&H 1981
- Eivo** (Central Bvl) Allen & Hurd 1965, Benoit c1949, Brough 1949, Capell 1954, Hamnett 1977, Voegelins 1965, W&H 1981
- Ek Nii** (Hagen area; also Nii) Longacre 1972, Stucky & Stucky 1970, 1976, 1979

## E

- E** (AN; E Manus) W&H 1981
- East Awin** d of Awin W&H 1981
- East Bird's Head** Phylum Voorhoeve 1975, SP W&H 1981
- East Bougainville** Stock W&H 1981
- East Cape** (AN; MBP; also Kehelala, Tavera) Cochran 1978
- East Central Maluku** Sub-Group W&H 1981
- East Choiseul** languages (see Babatana, Sengga etc) Ross 1988
- East Geelvink Bay** FS W&H 1981
- East Huon** Family McElhanon 1973
- East Ipiili** d of Ipiili W&H 1981
- East Isabel** Group W&H 1981
- East Kewa** (Highlands; see also Kewa, West Kewa) August n.d., Catholic Mission (Sumi) Kagua n.d., Catholic Mission Kana 1965, 1967, 1968, n.d. x 3, Franklin 1963, 1968, 1975, 1976,

- Ekagi** (Wissel Lakes IJ; also Auwje, Ekari, Jabi, Kapauku, Me Mana, Simori, Tapiro) Barrs 1978, Bromley 1977, Drabbe 1951 x 3, 1952, Larson 1958, 1958, Larsons 1955, 1972, Steltenpool 1969, Steltenpool & Van der Stap 1959, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975; (d's) W&H 1981; Ekagi-Wodani-Moni Family Voegelins 1965, W&H 1981
- Ekari** (Wissel Lakes IJ; also Ekagi, Kapauku, Me Mana, Simori, Tapiro, Yabi) Boelaars 1950, Doble 1960, 1962, 1984, 1987, n.d., Drabbe 1949, Rhys 1947, SH
- Ekware** > Amberbaken
- Elat** d of Banda W&H 1981
- Elema** languages (Gulf) Brown 1973, Holmes 1903, 1905, 1908, Stone 1880, Williams 1932; Elema "Phylum" Franklin 1975
- Eleman** (Gulf; also Elema, Eleman languages) Dutton 1980, Williams 1976; Family W&H 1981; Stock W&H 1981
- Elepi** (Torricelli area, E Sepik; also Samap, Kaiep) Laycock 1973, W&H 1981
- Eli** d of Banda W&H 1981
- Elimbari** (Chimbu area, H'lds) Deibler & Trefry 1963, Voegelins 1965; d of Chuave W&H 1981
- Elkei** (W Sepik; also Olkoi) Laycock 1973, Voegelins 1965, W&H 1981
- Elopi** (Lakes Plain, IJ; also Dou) Eui 1988, Green & Green 1988, Kim 1988
- Elu-Kara** > Lele
- Elu/Mikauru** (Chimbu) Deibler & Trefry 1963
- Embessa** d of Baruga W&H 1981
- Emerum** (W Madang Prov, N of Ramu R; also Apali) Kasprus n.d., Wade 1993, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Emira** (AN; New Ireland; also E Mira, Squally I) Chinnery 1925, 1926; d of Emira-Mussau W&H 1981
- Emira-Mussau** (AN; New Ireland; see also Emira, Emirau, Mussau) Beaumont 1972, 1976; d's W&H 1981
- Emirau** (AN; New Ireland) Voegelins 1964; d of Mussau Voegelins 1964
- Emo River** d of Barai W&H 1981
- Emuan** Family (Madang) W&H 1981
- Emumu** (S of Jayapura; also Kiamerop, Imimkal) Barrs 1978, Kana 1975, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Enga** (Enga Prov; also Ega, Taaga, Tchaga, Tsaga; see also Kyaka Enga, Laigam Enga, Lapalala Enga, Mae Enga, Raiapu Enga, San Enga, Wapi Enga) Baptist Msn Baiyer Valley 1961, Bible 1973, 1974, Bowers & Lepi 1975, Brennan 1970, 1977, n.d., Brown n.d., Brown & Brown 1987, Budke 1964, Bunn & Scott 1962, Burce 1963, 1963, 1965, Bus 1951, 1956, n.d., Carrad et al 1983, Crouch 1955, Domstreich 1973, Draper 1952, 1953, 1954, 1970, n.d., Draper & Draper f/c, Duvelle 1970s, Faraclos 1987, Feil 1978, 1980, 1984, Feldkottler n.d., Finney et al 1964, Foster 1985, Hilgendorf 1980, Hintze 1958, 1962, 1963, 1963, Houser n.d., Iamo et al 1975, Indupa 1965-68, Kamimura 1988, Kamuniti Edukesin Senta Wakumale 1969, Kelly 1961, Klein 1978, Kyakas & Wiessner 1992, Lacey 1975, 1981, Lang 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1973, 1975, 1977, 1977, n.d., Lang et al 1972, Langilyamo 1974-, Larson 1967, 1970, n.d. x 3, Laycock 1959, 1973, Li & Lang 1979, Lyakin 1985, Mai 1981, Mapusia 1980, Meehan 1967, Meggit 1956, 1958, 1974, Mühlhäusler 1983, Pato & Timothy 1974, Read 1965, Reko n.d., Rule 1956, Sackschewsky n.d., Scheimann 1965, n.d., Smythe 1954, Spruth 1981, Strauss & Kuder 1955, Talyaga 1973, 1975, Ututi 1973, Voegelins 1965; Wirz 1952; d's W&H 1981; Enga Sub-Family W&H 1981
- Engano** (Bismarck Archipelago) Kanutz 1903
- Enggipiloe** (Baliem Valley IJ; also Enggipulu, Uhunduni) d of Uhunduni W&H 1981
- Enggipulu** (Baliem Valley IJ; also Damal, Enggipiloe) Voegelins 1965
- English** (as used in NG area) Ahai 1983, Anjona 1974, Bikmaus 1980-, Billing 1930, Botsman 1972, n.d., Bunker 1960, Burton 1930, Cheatham 1975, Dawson 1980, Denham 1968, 1971, Dutton 1970, 1976, 1977, 1977, Eri 1970, Giraure 1976, Gore n.d., Henslowe 1949, Holzknecht & Smithers 1980, Hooper et al 1932-36, Hull 1968, Hurst 1938, Johnson 1960, 1967, 1968, 1970, 1972, 1973 x 3, 1974, 1977, Johnson ed. 1973, Jones 1972, Kais 1973, kAnDere ChrOnicLe 1971-73, Kasapwalova 1972, 1972, Koh 1977, Kovave 1969-75, Krauth & Brash 1972, Laycock 1977, Lewis 1970, Longmans 1950s-, Maynard 1972, Meere 1973, Milne 1975, Mosel 1979, Mühlhäusler 1986, Murray 1925, Nelson n.d., New Guinea Lutheran 1962-, Nidue & Pasinganlogo 1975, Osmer 1977, Oxford 1951, Pacific Series 1960s-70s, Peter et al 1967, Phillips 1973, Pittman 1960, PNG Bureau of Statistics Census 1969, 1974, 1980, Powell 1987, Riley & Argent 1972, Robertson 1971, Romaine 1989, 1990, Ross 1968, Sambakamanda 1976, Sankoff 1977, Saville 1928, 1951, Shadeg 1959, Shnukal 1985, Singh 1983, Smith 1978, 1988, St Michael's Mission 1960-, Tawali 1971, Thurston 1987, West 1957, Wingfield 1972-75, Williams 1976, Wingfield, ed. 1972, Wurm 1960; English in Papua Murray 1925
- Enkelembu** > Kanum
- Era River** (Kiwai area) Voegelins 1965
- Era** sd of Marigl (Chimbu) W&H 1981
- Erai** > Baburiwa
- Erap** (Morobe Prov) Voegelins 1965; Erap Family McElhanon 1973, 1978, W&H 1981
- Erave Dadibi** d of Dadibi W&H 1981
- Erawa** (Madang/Huon Pen'a; also Rawa) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Ere** (AN; Manus) Ross 1988; d of Ere-Lele-Gele'-Kuruti W&H 1981
- Ere-Lele-Gele'-Kuruti** d's (AN; Manus) W&H 1981
- Erem** (Upper Yuat R, Sepik) Laycock 1973
- Eribu** > Enku
- Eriku** (IJ; also Eribu) Voegelins 1965
- Erima** (Rai Coast; also Ogea, Dogea) Colburn 1980, 1981, 1984, Colburn et al 1981, Colburn & Colburn 1979, 1979, Evans 1977, Iriwai 1983, Waters & Waters c1975, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Eritai** (W of Mamberamo R & Lakes Plains; also Aikwakai, Alik, Barua, Babuniwa, Erai, Haya) SH
- Erma** sd of Central Asmat W&H 1981
- Erokwanas** (NW Bomberai Pen) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Erub** (Damley I; also Miriam, Murray Island language) Jukes 1847, McFarlane 1889, Scott 1883
- Etija** d of Orokaiva Larsen & Larsen 1988
- Etna Bay** (Bomberai Pen'a; also Semimi) Voegelins 1965; Etna Bay languages Peckham 1990
- Etoro** (Sthn H'lands & Nomad area; also Etolo) d of Beami W&H 1981
- Etskebi** d of Meax (Bird's Head IJ) Miedema & Welling 1985
- Evapia** Family W&H 1981
- Ewa Ge** (Popondetta area; also Ewage, Notu) Anglican Mission 1952, n.d., Benson? 1953, 1953, BFBS 1952, 1952, Iewago et al 1952
- Ewage** (Popondetta area; also Ewa Ge, Notu, Notu-Ewage) Ginonda 1977, Parrington 1981, 1981, Voegelins 1965
- Ewage-notu** (also Ewa Ge, Ewage, Notu) Parrington & Parrington 1987
- Extended Mengen** > Longeiga



(New Hanover: a sorcerer's symbol of strength - the eagle's claw)

## F

- Fa** d of Eipo-Mek (E Highlands IJ; also Fa-mek) W&H 1981
- Fagani** (AN; S Cristobal; also Agufi, Faghani) d's W&H 1981; d of Fagani W&H 1981
- Faghani** (AN; S Cristobal; also Agufi, Faghani) Ross 1988, Tryon & Hackman 1983
- Fagulu** (AN; Fergusson I, MBP) Ross 1988, W&H 1981
- Faifa** (N of Bismarck Ra, on Ramu R) W&H 1981, Z'graggen 1975-67
- Faiwol** (Western Prov; also Faiwolmin) Barth 1971, Ensep & Mecklenburg 1985, 1987, Futudok et al 1973, Healey & Healey 1966, Laycock 1973, Mecklenburg 1967, 1969 x 3, 1969-79, 1973 x 3, 1974, 1980, 1980, 1987, Mecklenburg & Gedusok 1970, Mecklenburg & Mecklenburg 1970, 1974,

- 1974, 1975, 1988, Mecklenburg & Yoleng 1973, Rhodin et al 1980, Sárnæg 1975 x 3, Sikamasok 1977; d's W&H 1981
- Faiwolmin** (W Prov; also Faiwol) Jones 1980, n.d., n.d., Voegelins 1965
- Fakfak** (SW IJ; also Kapaur d of Iha) Walker 1983
- Faranyao** (Bomberai; also Faranjao, Mairasi) Voegelins 1965
- Fas** (Kwomtari area, W Sepik; also Bembli) Baron 1979 x 3, 1982, 1983 x 3, 1984, 1988, Baron & Baron 1983, 1987, Loving & Bass 1964, Laycock 1973, W&H 1981
- Fasu** (Kutubuan area, Highlands; also Maia, Maiani) Franklin & Voorhoeve 1973, Hutchisson 1980, Loeweke 1969, 1974, n.d., Loeweke & May 1964, 1965, 1965, 1966, 1967, 1973 x 3, 1976, 1976, 1980, n.d., Loeweke et al 1968, May 1962, May & Loeweke 1963, 1965, 1967, 1973, 1973, 1981, Shaw 1973, Voegelins 1965, W&H 1981
- Fataleka** (AN; Malaita; also North Malaita) Lincoln 1975, Russell 1950, Voegelins 1964; d of North Malaita W&H 1981
- Fataluku** (E Timor; also Dagoda, Fatyluku) Campagnolo 1972, 1972, 1973, 1979, 1980, Capell 1972, W&H 1983
- Fau** > Uruangnirin
- Faur** (Bomberai; also Uruangnirin) Voegelins 1965
- Fauo** (AN; Shortlands) Voegelins 1964; d of Mono-Alu W&H 1981
- Fauwi** > South-eastern d of Turu<sup>1</sup>
- Fayok** d of Brat W&H 1981
- Fayu** (W of Dow/Fou Rs IJ; also Kirira) Barrs 1978, Bateman 1982, Kügler 1984, 1989, 1990, 1990, Munnings 1983, SH
- Feni** > Anir
- Fenualoa** d of Aiwo W&H 1981
- Feramin** d of Telefou W&H 1981
- Feranmin** d of Mountain Ok Brumbaugh 1987
- Fergusson** I languages (Milne Bay) Lithgow 1988
- Fesoa** > Butam
- Filigano** (Goroka area) Ford 1991
- Fimaga** d of Kutubu (W H'ids) Voegelins 1965
- Finisterre Range** languages Claassen & McElhanon 1970; Finisterre-Huon Phylum McElhanon 1970, 1973; Finisterre-Huon Stock W&H 1981
- Finungwa** (Morobe, NW of Nadzab; also Finungwan) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981
- Fiu** (AN; Malaita; also Kwara'ae) Dyen 1974
- Fiwaga** (Kutubu area, H'ids; also Fimaga) Franklin n.d., Franklin & Voorhoeve 1973, W&H 1981
- Fkhar** d of Tehit W&H 1981
- Flamingo Bay** d of Asmat (S IJ) Voorhoeve 1965
- Florida** (AN; Florida; also Gela, Nggela) Hogbin 1938, Ivens 1937, Ray 1891
- Fly-Yule** languages (W Prov) D'Albertis 1880
- Fore** (E H'ids; also Fore) Berndt 1954, Smythe 1959
- Foau** (E Lakes Plains; also Doa) Barrs 1978, De Vries 1976, Kana 1975, McAllisters 1979, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Foe** (Gulf & SHP; also Foi, Kutubu, Turu, Turu<sup>1</sup>) Franklin & Voorhoeve 1973, Rule 1952, 1965, 1965, 1977, 1977, W&H 1981
- Foi** (Gulf & SHP; also Foe & c) French 1980, Langlas & Weiner 1988, MacDonald 1973, Weiner 1979, 1986, 1989, n.d.
- Foja** (Upper Bu R; also Foya) Barrs 1978, Voegelins 1965
- Folimaso** d of Safeyoka Bourne n.d., McElhanon 1978, W&H 1981
- Folopa** (E Gulf/SHP area; also Foraba, Podopa, Polopa) Anderson 1989, 1991, 1991, n.d., Anderson & Anderson 1974-91, Anderson et al 1978, 1980, 1980, Anderson & Wade 1988, Reesink 1991
- Foraba** (see Folopa above) MacDonald 1973, Voegelins 1965, Wagner 1970
- Forak** (SE of Saidor, Madang; also Mamgak) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Fordata** (AN; Yamdena) Drabbe 1926, 1932, Elath 1990, Marshall 1991
- Fore** (EHP; also Fo:re) Berndt 1954, 1971, Brandson 1983, Dutton 1961, Gajdusek 1993, Lindenbaum & Glaspe 1969, Longacre 1972, Nicholson 1961 x 3, 1962, 1966, 1969, 1969, 1970, Nicholson et al 1969, 1971, Nicholson & McCarthy 1958, Nicholson & Nicholson 1960, 1960, 1961, n.d., Pike 1963, 1963, Pilch 1970, Rubinstein & Gajdusek 1970, Scott 1963, 1964 x 4, 1967 x 3, 1968, 1968, 1970, 1973, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1983, 1986, Sorenson 1972, Voegelins 1965, Weiner 1979, World Missions 1974; d's W&H 1981; Fore Sub-Family W&H 1981
- Foya** (Tor R, IJ; also Foja) SH, Stokhof 1983
- Frederick Hendrik Island** FS > Kolopom FS
- French Islands** > Bali-Vitu
- Fukac** d of Mape McElhanon 1978, W&H 1981
- Fuluma** (Ramu area; also Girawa) Gasaway & Sims 1976
- Fuyuge** (W Central Prov; also Fuge, Fuyuge) Bachelier 1953 x 2, 1954 x 2, Bradshaw 1991, 1992, Catholic Msn Yule I 1957, Dupeyrat 1955, Dutton 1971, 1973, Egidi 1912, Fastré 1920, 1937, 1986, Gremaud 1952, Jackson 1917, PNG Dept Educ 1948, 1948, Ray 1912, 1912, Sicard n.d., Steinkraus & Pence 1964, Trompf 1977, Voegelins 1965; d's W&H 1981
- Fuyughe** (W Central Prov; also Fuge, Fuyuge) Dupeyrat 1954, n.d.
- ## G
- Gabadi** (AN; Central Prov; also Kabadi) Dutton 1973, LMS 1950, Pawley 1975, 1976, PNG Dept Educ 1950, Ross 1988, Voorhoeve 1982, W&H 1981
- Gabiano** (SW cnr E Sepik Prov) W&H 1981
- Gabobora** (AN; MBP; also Anuki) Dutton 1971, 1973, Papua ann.rep. 1912, Strong 1921
- Gabutamon** (SE of Saidor) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Gadaisu** (AN; Milne Bay; also Suau, Bohutu, Buhutu) Pawley 1975, Thomson 1975, 1975
- Gadsup** (Kainantu area, E H'ids) Chenoweth 1966, Du Toit 1963, 1964, 1964, 1975, Finch 1983, Frantz 1962, 1963, 1966, 1967, 1970, 1976, 1981, n.d., Frantz & Frantz 1963, 1966 x 3, Frantz & McKaughan 1964, Frantz et al 1976, McKaughan 1973, 1973, 1973, 1974, n.d., Pepoli & Tumada 1975, 1975, Radford 1973, Short & Frantz 1980, Voegelins 1965, Watson & Cole 1978, Wurm & Laycock 1961; d's W&H 1981; sd of Gadsup W&H 1981; sd's W&H 1981; Gadsup-Auyana-Awa Sub-Family W&H 1981
- Gae** d of West Guadalcanal (also Nggai) W&H 1981
- Gafuku** (E Highlands; also Gahuku) Capell 1948-49
- Gagan** (AN; Buka; also Solos) Capell 1971, Keady & Luecken 1962
- Gagara** (Fuyuge Gp, Mambare Div) Strong 1911
- Gahom** (Ambunti area; also Bahinamo, Wogu) Dye 1965, 1967
- Gahuku** (E H'ids; also Gafuku, Alekano) Deibler 1961, 1961, 1963 x 7, 1964, 1964, 1965, 1966, 1968, 1969, 1970, 1971 x 6, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976 x 3, n.d. x 8, Jones 1957, Longacre 1972, Read 1952, 1955, 1965, 1986, Stucky 1976, Stucky & Stucky 1965, Voegelins 1965, Wurm 1961, Young 1961, 1962; d W&H 1981; Gahuku Sub-Family W&H 1981; Gahuku-Asaro d's W&H 1981
- Gaidasu** > Sinaki
- Gaikundi** (E Sepik; also Gaikunti, Sawos) Ambuwat & Nate 1976, Nate 1975, Saun & Nate 1976, 1976, 1978
- Gaikunti** (see Gaikundi) Schanely n.d.
- Gaina** (Binandere area, Oro Prov) Dutton 1971, 1973, Weimer n.d., W&H 1981
- Gaiyamo** (H'ids) Franklin n.d.
- Gaktai** (Gazelle Peninsula, New Britain; also Mali, Paleava) Chowning 1969, Voegelins 1965; d of Baining W&H 1981
- Gal** (W of Madang town; see also Baimak) Waugh 1926?, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Galavi** (AN; MBP; also Boianaki) Cochran 1978, Dutton 1973, King n.d., W&H 1981
- Galela** (N Halmahera; also Galele) Baarda 1891, 1895, 1904, 1908, Dijken & Baarda 1895, Kern 1891, 1893, Shelden 1986, 1988, 1989, 1991, 1991, Shelden & Shelden 1989, 1990, Voegelins 1965, Voorhoeve 1982, W&H 1983, Yosafat 1985
- Galele** (see Galela above) Baarda 1906
- Galeva** (N side C Vogel MBP) Strong 1911
- Galeya** (AN; Fergusson I, MBP) Pawley 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Galiguli** (Sols, NAN) Capell 1969
- Galoma** (also Aloma d of Keapara, Aroma) Dyen 1974, Pearce 1896, Ray n.d.
- Galu** (Toricelli Mtns) W&H 1981
- Gamaewe** d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gidra W&H 1981
- Gamai** (coastal W Madang; also Borei, Gamai) Capell 1951-52, Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Gamei** (coastal W Madang; also Borei, Gamai, Purpur) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Gamkonora** d of Sahu W&H 1983
- Gamsungi** sd of Tobelo (N Halmahera) Voegelins 1965
- Ganati** (E Highlands; also Kenati) Voegelins 1965

- Gandja** (Mt Hagen area; also Ganja, Kandawo) Bunn & Scott 1962
- Ganglau** (Rai Coast, Madang; also Dein) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Ganja** (Upper Jimi R, WHP; also Gandja, Kandawo, Narak) Hainsworth n.d., Hainsworth & Johnson 1965, 1965, 1966, 1969, 1973, 1974, 1979, W&H 1981
- Ganongga** (AN; SW of Vella Lavella; also Ghanongga) Capell 1968
- Ganta** (E H'ids (Kalam area)/Madang) Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Gao** (AN; Ysabel; also Ngao) Lichtenberk 1979, Lincoln 1975, Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Gapapaia** (AN; Goodenough Bay, MBP; also Dabora, Manape, Menapi, Paiwa) Cochran 1978, Dutton 1973, Giblin 1910?, 1923, McGuckin & McGuckin f/c, Ross 1988, W&H 1981
- Gapun** (E Sepik; also Taiap) Hölter 193x, Kulick & Stroud 1988, 1990, 1990, 1992, f/c; Gapun IS-H W&H 1981
- Gari** (AN; Guadalcanal; also Ghari, Sugu, Tangarare) Bible 1905, Bouillon & Pavese 1922, Brugmans 1936, 1936, 1937, 1939, Cath Mssn Honiara 1948, 1948, Cath Mssn Rua Sura 1910, 1911, 1922, Cath Mssn Visale 1925, 1928, 1932, 1938, 1941, Klerck 1940, 1965, Lebel 1933, Pavese 1924, 1926, 1927, Pavese & Bouillon 1922, Raucuz 1910, Tiggeler 1939-45, Voegelins 1964; d of West Guadalcanal W&H 1981
- Garia** (Madang area, also Sumau) Claassen & McElhanon 1970, Lawrence 1984, W&H 1981; Z'graggen 1975
- Garia** d of Kwale (N of Kwikila, E Cent Prov) Dutton 1973, W&H 1981
- Garoka** (central h'ids (Goroka?)) Capell 1948-49
- Garu** > Xarua
- Garuh** (W of Astrolabe Bay, Madang; also Nobonob & c) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Garus** (W of Astrolabe Bay, Madang Prov; also Digu & c) Kasprus 1945, Stefansky n.d., Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Garuwahi** (AN; coast N of Alotau, MBP) Ross 1988, W&H 1981
- Gasmata** (AN; W New Britain; also Gasmatta) Chinnery 1925, Chowning 1969, Loukotka 1957, W&H 1981
- Gatukai** (AN; New Georgia; also Marovo) Voegelins 1964
- Gauru** d of Mbula Bugenhagens 1990
- Gawa** (AN; Marshall Bennett Is; also Lougwaw) Ross 1988; d of Muyuw Lithgow n.d., Munn 1986, 1986
- Gawanga** (Sepik; also Kwanga) Voegelins 1965
- Gawigl** (Hagen area, H'ids; also Kaugel) Bunn & Scott 1962, Franklin & Stefaniw f/c, Strathern 1972, Voegelins 1965; d W&H 1981; d of Kaugel Head & Head 1978
- Gawir** > Marind
- Gayavi** (S Goodenough Bay; also Boianaki, Galavi) Dutton 1973, Pawley 1975
- Gazelle Peninsula languages** (AN; New Britain) Crowley 1980
- Gazili** d of Kunimaipia Bjorkman & Rauke 1984, Geary, ed. 1974, 1974, 1974, Geary et al 1980, 1980, McElhanon 1978, W&H 1981
- Geagea** d of Magi Thomson 1975, 1975, W&H 1981
- Gebe** (Gag I, W of Waigeo I; also Bahasa Gebi) Barrs, Hartzler 1978, SH
- Gebi** (E Central Prov) Voegelins 1965; d of Maria W&H 1981
- Gebusi** (W Province; also Bibo d of Nomad) Knauff 1985
- Gedaged** (AN; Astrolabe Bay area; also Bel, Graged, Ragetta, Sek, Siar & c) Bradshaw 1985, George n.d., Hannemann 1960, Mager 1952, Ross 1988, W&H 1981, Wum 1955, Z'graggen 1975
- Geelvink Bay language** (AN; also Kurudu; see Cenderawasih Bay) Forrest 1979; Phylum Voorhoeve 1975, W&H 1981; Sub-Group W&H 1981
- Gela** (AN; Florida; also Kela, Nggela) Belshaw 1950, Fox 1941, Hogbin 1946, Ross 1988, W&H 1981; Gela SG W&H 1981; Gela-Guadalcanal Group W&H 1981
- Gele** (AN; Manus; also Gele', Kele) Ross 1988
- Gele'** (AN; Manus; also Gele, Kele) Smythe 1958; d of Ere-Lele-Gele'-Kuruti W&H 1981
- Gelik** (AN; N New Ireland; also Bo, Pire, d of Pala) Meyer 1932, Peekel 1909, 1926
- Genagane** (Chimbu, poss d of Elimbari) Deibler & Trefry 1963
- Gende** (N of Bismarck Ra, Madang; E Highlands, NE of Mt Wilhelm; also Bundi, Iwam) Aufenanger 1938, 1952, 1953, Aufenanger & Hölter 1940, Burgmann 1953, Malcolm 1970, Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975, Zimmer 1985, 1986
- Gendok** d of Kelon W&H 1983
- Geri** d of West Guadalcanal W&H 1981
- German in New Guinea** Laycock 1977, Osmers 1977, Sack various
- Geser-Goram** (Seram, SW of IJ) W&H 1981
- Gesoa** d of Wabuda (Kiwai area) Voegelins 1965
- Getmata** d of Pasismanua (AN; W New Britain; also Getmatta) Chinnery 1928, W&H 1981
- Ghaimuta** (also Ghua) Simons 1977; d of Lengo W&H 1981
- Ghanongga** (AN; Ranongga I, W of New Georgia) Early 1981, 1982, Ross 1986, 1988, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Ghari** (AN; Guadalcanal; also Gari) Simons 1982
- Ghone** (AN; Choiseul; also Varisi) Ross 1986, 1988
- Ghove** (AN; Ysabel; also Blablanga) Ross 1988
- Ghua** > Ghaimuta
- Gibaio** (Kiwai area, W Prov) Lloyd n.d., MacDonald 1973; d of North-eastern Kiwai W&H 1981
- Gidra** (Trans Fly, W Prov; see also Bine, Kunini, Oriomo) Fleischmann & Turpeinen 1976, Rhodin et al 1980; d's W&H 1981
- Gigarebi** (MBP nr Gwedena) Strong 1911
- Gimi**<sup>1</sup> (Lufa/Okapa area, E Highlands) Gillison 1980, 1993, Glick 1963, 1968, Knippel & Smith 1964, Lloyd et al 1979, McBride 1968, 1972, 1973, New Tribes Mssn 1992, Smith & McBride 1974, Smith et al 1974, Voegelins 1965, White & McBride 1973; d's W&H 1981; d of Wahgi Voegelins 1965
- Gimi**<sup>2</sup> (AN; W New Britain) Chowning 1969, Goodale n.d., Ross 1988, 1996; d of Moewahafen W&H 1981
- Ginau** Kilgour & Sims 1974
- Ginuman** (W of Rabaraba, MBP; also Dime) Dutton 1973, Thomson 1975, W&H 1981
- Gira** (W of Saidor; also Gumbi, Yaimas) Claassen n.d., Claassen & McElhanon 1970, Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Girawa** (Ramu area; also Bagasin, Fuluma) Gasaway 1981, 1983, Gasaway & Sims 1979, 1992, Gassman 1984, Lillie 1984, 1985, 1985, 1987 x 3, Lillie & Sims 1985, W&H 1981, Z'graggen 1975; d of Amele Voegelins 1965
- Giri** (Ramu area, W Madang; also Kire, Kire-Puir) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Gitua** (AN; Huon Pen'a) Bradshaw 1985, Chowning 1986, Lincoln 1976, 1976, 1977, McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981
- Gizo** (Gizo I, NW New Georgia; also Simbo?) Capell 1968
- Gizra** (Trans Fly, Western Prov) Billai et al 1980, Fleischmann & Turpeinen 1976; d's W&H 1981
- Gnau** (Torricelli area, W Sepik) Lewis 1968-69, 1974, 1975, 1980, W&H 1981
- Goam Stock** (Ramu area) W&H 1981
- Goari** (Kiwai area; also Goaribari, Kerewo) Voegelins 1965
- Goaribari** (Kiwai area; also Goari, Kerewo) Hope 1967, 1979, Riley 1941
- Gogodala** (Western Prov; also Gogodara; once Kabiri & Girara) APCM 1952, 1956, 1964, 1965, 1965, BFBS 1952, 1958, 1964, 1965, Cates & Christon 1973, Christon 1977, Helfert 1969, Home 1952, 1965, 1980, Kolae 1977, MacKenzie 1985, Neuendorf 1977, n.d., f/c; Reesink 1976, Rule 1977, UFM 1952, 1952, 1954, 1956, 1958, 1958, 1960-, Voorhoeve 1966, Wirz 1934; d's W&H 1981; Family W&H 1981; Gogodala-Suki Stock W&H 1981
- Gogodara** (W Prov; also Gogodala) Lyons 1926, Riley 1931, Voegelins 1965
- Golala** (Central Prov; also Tauade) Steinkraus & Pence 1964; Golala SD languages Steinkraus & Pence 1964; Gollalan Family Dutton 1973, W&H 1981
- Goliath** (Jayawijaya Mtns IJ) W&H 1981; Family Bromley 1977, Louwerse 1988, Rule 1977
- Golin** (Gumine area; also Gumine) Bunn 1963, c1964, 1966, 1966, 1970 x 3, 1974, n.d., Bunn & Bunn 1965, 1965, 1966, 1967, 1980, n.d., n.d., Bunn & John 1974, John et al 1975, 1975, Longacre 1972, 1972, Voegelins 1965; sd of Manigl W&H 1981
- Gombara** d of Baruga W&H 1981
- Goni** > Yeretuar
- Gope** d of North-eastern Kiwai W&H 1981
- Gora-Bomahouji** d of Omie W&H 1981
- Gorge** d of Grand Valley Dani (see Gorge Ndani) W&H 1981
- Gorge Ndani** (Baliem Valley IJ; also Gorge) Voegelins 1965
- Gorokan languages** Haiman 1987 & c
- Gorovu** (E Sepik/Madang) Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Gorua** sd of Tobelo (N Halmahera) Voegelins 1965
- Gosirago** > Brat
- Gotomi** d of Keyegana (Okapa area?) Boume 1969, 1969
- Gotomi** sd of Yagana W&H 1981
- Gouno** > Western d of Gimi

- Graciosa Bay** (Reefs) Ini Lapli 1977; d of Lodai W&H 1981
- Graged** (AN; Madang; also Bel, Gedaged, Ragetta, Siar-Gedaged, Siar-Ragetta) Dempwolf 1918-19, 1925-26, 1928-29, n.d., 1931, Hannemann 1960, Kristen Pres n.d. x 10+, *Krist Medain Total* 1909-, Lawrence 1956, Osmer 1977, Pech 1977, Z'graggen 1975
- Grand Valley Dani** (IJ; see also Dani, Grand Valley, Lower Grand Valley Dani) Bromley 1977, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981
- Grass > Keram S
- Grass > Poropora F
- Great Dani Family** (H'ids IJ) W&H 1981
- Green River** (Amanab area; also Abau) Loving & Bass 1964
- Gresi** (NE IJ, W of L Sentani; also Gresik) Barrs 1978, Kana 1975, SH, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975, (d) W&H 1981; Gresi d of Mekwei-Gresi-Kwansu W&H 1981
- Gresik > Gresi
- Guadalcanal SG** (AN; Solomons) W&H 1981
- Guahatike** (Saidor area; also Dahating, Gwatike) An 1989
- Guaomer** d of Benik W&H 1981
- Gugumu** d of Baruga W&H 1981
- Guhu-Samane** (Lae area; also Guhu Samane, Mid Wania, Mid Waria) Chinnery & Beaver 1917, Dutton 1971, 1973, Harrison 1975, Hooley & McElhanon 1970, Kobire 1975, McElhanon 1978, Richert 1960, 1964, 1965, 1966, 1972, 1975, n.d., Richert et al 1965, Richert & Healey 1974, Richert & Richert 1975, W&H 1981
- Guiam** d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gidra W&H 1981
- Guirak** (Madang, S of Saidor) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Gul > Ningil
- Gulf District languages** (also Gulf Province languages) Franklin 1968, 1973 x 3, Franklin, ed. 1973, Franklin & Z'graggen 1975, Voorhoeve & Franklin 1973
- Gulf Province languages** Voorhoeve & Wurm 1981
- Guliguli** (AN; New Georgia (extinct); also Kazukuru) Houston n.d., Voegelins 1965, W&H 1981
- Gum Family** (Madang) W&H 1981
- Gumalu** (W of Madang town) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Gumasi** (AN; Amphlett Is, MBP; also Domdom, Gumawana, Gumuwana) Ross 1988, W&H 1981
- Gumawana** (AN; Amphlett Is; also Gumasi) Olson 1986, 1987, 1988, 1991, 1992, Olson & Olson 1988, Ross 1992, n.d.
- Gumbi** (E of Biliu, Madang) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Gumine** (Chimbu area, Highlands; also Golin) Deibler & Trefry 1963, Voegelins 1965
- Guminki-Sprache** (see Höltker 1961) > Giri
- Gumuwana** (see Gumasi) Olson 1988
- Guna** sd of Sinasina W&H 1981
- Gunantuna** (AN; New Britain; see Tolai, Tuna, &c) Laufer 1951, 1956, Winthuis 1927, Zwinge 1928-32, 1951
- Guruf** d of Adzera McElhanon 1978, W&H 1981
- Gurumbu** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970
- Gusan** (Sarawaged Ra, Morobe) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981
- Gusap** (Finisterre; also Gusap-Mot, Wasembo) Claassen & McElhanon 1970
- Gusap-Mot** (Finisterre-Huon Pen'a) Claassen n.d., n.d., McElhanon 1973; Gusap-Mot Family W&H 1981
- Guwot** (AN; Morobe; also Duwet) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981
- Guyebi** (SW Madang Prov; also Gende, Guyebu) Cranssen n.d., Z'graggen 1975
- Gwede > Gwedena
- Gwedena** (Goodenough Bay MBP; also Gwede, Gwoiden, Umanakaina) Dutton 1971, 1973, W&H 1981
- Gwoiden** (Milne Bay Prov; also Gwedena) Strong 1911, Voegelins 1965
- H**
- Ha'us > Andra-Hus
- Hae Haela** d of Keuru W&H 1981
- Hagen** (H'ids; also Medlpa, Melpa) Ross n.d., Strathern 1971, 1972, Voegelins 1965; d's W&H 1981; Hagen languages Vicedom & Tischner 1943-48
- Hageulu** (AN; Ysabel; also Maringe) Voegelins 1964
- Hahon** (AN; N Bougainville) Allen & Hurd 1965, Busu 1956, 1962, Capell 1954, Cath Mssn Banoni 1930s, Giddings 1975, Oliver 1949, Ross 1982, 1986, 1988, Spearritt et al 1983, W&H 1981
- Haija** d of Amele Roberts 1991
- Haku** (AN; Buka) Ross 1982, 1988; d of Halia Allen & Hurd 1964, La Pointe 1961, Montauban 1925-28, W&H 1981; d of Hanahan La Pointe 1961
- Halerman** d of Kelon W&H 1983
- Halia** (AN; Bvl; also Halisa?, Hanahan, Sala, Salau, Tulon, Tulun) Allen 1965, 1965, 1968 x 4, 1969, 1969-70, 1970, 1970, 1971, 1971, 1972, 1973, 1975, 1976, 1976, 1978, 1982, 1983, 1983, 1987, Allen & Allen 1965, 1967, 1968, 1970 x 4, 1974, 1976, 1976, 1980, 1987, f/c, Allen & Girama 1983, 1983, Allen & Hurd 1965, Allen & Kehali 1965, Allen et al 1968 1968, 1970, 1971, 1978, 1978, 1982, 1983, *Bible* 1970, Boch 1927, Cath Mssn Hanahan n.d., Koesana et al 1975, Lamarre 1950, n.d. x 3, Montauban 1925-28, Müller n.d., Ross 1986, 1988, Specht 1974, SIL 1968, 1970, 1971, 1978, Trompf 1980, Voegelins 1964, W&H 1981; d's W&H 1981
- Halifoersch** (IJ; also Halifoersch, Marind) Seijne Kok 1906
- Halisa** (AN; Bvl; also Halia) Voegelins 1964
- Halmahera languages** Adriani 1918, Collins & Voorhoeve 1983, Cowan 1957, 1957, Masinambow 1972, 1976, 1987, Molony n.d.; Family W&H 1983
- Ham** (AN; Madang; also Dami) Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Hamap** d of Kabola (Alor) Voegelins 1965, W&H 1983
- Hamil** > Northern d of Waibuk
- Hamlo** > Yaly<sup>1</sup>
- Hamtai** (Highlands; also Kamea, Kapau) McElhanon 1978, W&H 1981; d of Hamtai McElhanon 1978, W&H 1981
- Hamung** > Uhunduni
- Hanahan** (AN; Bvl; also Halia, Hanon, Tulon, Tulun) Capell 1954, Lamarre 1960, 1961, 1961, n.d. x 6, McAdam 1926, Montauban 1926, 1927, n.d. x 3, Ross 1982, 1988; d of Halia W&H 1981
- Hanga Hundi** (E Sepik; also Kwasenga, West Wosera) Wendel & Wendel 1992
- Hanjiri** d of Orokaiva Larsen 1975
- Hanseman Family** (NW of Astrolabe Bay) W&H 1981
- Hapa** (Morobe; also Labu) Voegelins 1964
- Harengan** (AN; Manus; also Sori-Harengan) Rhodin et al 1980, Ross 1988, Voegelins 1964
- Harip** (Madang; also Amele) Z'graggen 1975; d of Amele Voegelins 1965
- Harua** (AN; New Britain; also Xarua) Johnston 1982, Ross 1985, 1988
- Haruai** (Upper Yuat, SW Madang; also Harway, Waibuk, Wiyaw) Comrie 1988, 1988, 1989, 1989, 1990, 1993, 1995
- Harway** (see Haruai, Waibuk, Wiyaw) Comrie 1987
- Hatam** (Vogelkop; see Hattam; also Adihup, Atam, Borai, Mansim, Mirei, Moi, Tinam, Uran) Clercq 1893, Griffiths 1994, Reesink f/c, SH
- Hate** d of Kunimaipa Bjorkman & Holmes 1992, Peraia 1993
- Hattam** (E Vogelkop SW of Manokwari; also Atam, Hatam, Moire, Tinam) Barrs 1979, Meyer 1908, Rosenberg 1975, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Hatzfeldhafen** > Pay
- Haununu** d of Bauro (AN; NW San Cristoval) Lincoln 1975, Voegelins 1964, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Haura Haela** d of Keuru W&H 1981
- Hawalesi** > Kasua
- Heath I** d of Suau (Milne Bay) Voegelins 1964
- Hegenagi Valley** d of Moni W&H 1981
- Heleworuru** d of Tobelo W&H 1983
- Hermit** (AN; Admiralties; also Luf, Lup) Krauss 1977, Ross 1988, W&H 1981
- Hesif** (nr Mt Bosavi) Shaw 1986
- Hewa** (S Highlands; also Sisimin, Yoliapi; Kewa?) Steadman 1971, Vollrath 1981, 1982, 1984, 1985, 1991, Vollrath & Vollrath 1981, 1985, 1988; d's W&H 1981
- Heyo** (S of Torricelli Mtns) Hutchinson 1981, W&H 1981
- Highlands languages** Foley 1985, Kerr 1965, Littlewood 1972, McElhanon 1969, Sexton 1982, Vines & Booth 1965, Wurm 1957, 1959, 1960, 1961, 1961, 1962, 1963 x 2, 1964, 1976, Wurm & Brennan 1978, Wurm et al 1978, Young 1970, 1971
- Highlands Pidgin** Wurm 1965, 1971 (see Tok Pisin)
- Hinihon** (Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Hinsal** (NI; also Kinsal; d of Pala) Peekel 1909
- Hiowe** d of Sanio W&H 1981
- Hira** sd of Yagania W&H 1981
- Hiri Motu** (AN-based If; Papua generally; see Police Motu, Motu) Abajiah 1973, 1976, Baure 1978, BSPNG 1975, 1975, Brown 1974, Chatterton 1972, 1973, 1975, Clifton 1994, Dept of Transport 1990, Dietz 1972, 1978, Dutton 1975, 1976 x 3,



- 1977, 1977, 1978, 1979, 1985, 1986, Dutton & Brown 1977, Dutton & Voorhoeve 1974, Groves 1972, Kakare 1976, Lacey 1980, Lean n.d., Livingston n.d., Lynch 1979, McKay 1976, Marten 1975, Mühlhäusler & Dutton 1979, PNG Office of Information 1976, Pekoro 1973, Read 1971, Rule 1977, Sankoff 1977, Voorhoeve & Dutton 1975
- Hi i** Trading language (see also Hiri Motu, Lakatoi language etc) Auhova 1984, Dutton 1980, Dutton & Kakare 1977, Romilly 1987; (Eleman) Dutton 1983, (Koriki) Dutton 1983
- Hiwi** d of Kiwai (Kiwai area) Voegelins 1965
- Hmanggona** (Highlands IJ; also Hmonomo, Kimyal, Nalca, Naltya) Rule 1977, Rule et al n.d.
- Hmonomo** > Naltya
- Hoava** (AN; New Georgia) Early 1981, 1982, Ross 1986, 1988, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964, W&H 1981
- Hogavi** d of Gimi Bragginton 1975
- Hogi ano** (AN; Ysabel; also Hograno, Maringe) Voegelins 1964
- Hograno** d of A'ara Lichtenberk 1979, Lincoln 1975
- Holo** > Maringe
- Honibo** (W Prov; also Honibu, Sonia) Butler 1959, Shaw 1973, 1986, n.d.
- Honibu** d of Nomad (also Honibo) W&H 1981
- Hote** (AN; Morobe; also Kai, Kaiwa) Good 1990, 1991, McElhanon 1978, Muzzey 1978, 1979, 1988, 1988, 1989, 1992, n.d., n.d., Ross 1988, W&H 1981, Willem f/c; Hote Family McElhanon 1978, W&H 1981
- Houp** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970
- Hua** (E Highlands; also Huva, sd of Yagania) Finch 1985, Haiman 1972, 1975 x 2, 1976, 1977, 1978 x 2, 1979, 1980, 1988, n.d., Hong 1990, Kulick 1987, Laycock 1982, Meigs 1984, 1989
- Huar** d of Amele Roberts 1991
- Hube** (Huan Pen'a; also Kube) Voegelins 1965; Hube-Monni Shong 1976
- Hula** (AN; Central Prov; also Keapara) Beharell n.d., BFBS 1949, 1954, 1964, Dyen 1974, Fielder n.d., Pat f/c, Pawley 1975, 1976, Ross 1988, Short 1932-, 1940, 1939, 1949, Short & Tiana 1954, Voegelins 1964, Voorhoeve 1982; d of Keapara W&H 1981; Hula-Aroma Pawley 1976
- Huli** (Tari area, Highlands) Atkinson n.d., Ballard 1992, Bible 1983, BSPNG 1974, 1983, Blong 1979, Brown n.d., Capell n.d., Cath Mssn Koroba 1973, Cheetham 1978, Frankel 1986, Franklin n.d., Glasse 1965, 1968, 1987, Goldman 1980, 1983, 1986 x 2, 1987 x 2, 1988, Goldman & Goldman 1977, 1977, Haberle f/c, Huli Language Conf 1971, Huli Literacy Workshop 1980, Lomas 1973, 1986, 1987, Meggitt 1956, Norman 1982, Pugh 1975, Pugh-Kitangan 1977, 1982, 1984, Roke 1979, Rule 1954, 1954, 1964, 1965, 1965, 1970, 1974, 1977, 1977, n.d., n.d., n.d., Sankoff 1986, Sinclair 1970?, 1974, Strauss & Kuder 1955, Voegelins 1965, W&H 198; Huli-Huliduna Voegelins 1965
- Humboldt Bay** language Galis 1955
- Humboldt-Jotafa** > Jotafa
- Humene** (N of Kapakapa, Central Prov) Dutton 1967, 1969, 1970, 1973, Wilson 1968; d's W&H 1981; d of Humene W&H 1981
- Humuku-Irege** Stokhof 1988
- Hunjara** (E of Kokoda, Oro Prov; also Koko, Kokoda) Chinnery & Beaver 1917, Dutton 1973, Voegelins 1965, W&H 1981; d of Orokaiva Larsen 1975
- Huon Gulf** languages Holzknecht 1990; Huon Gulf Sub-Family W&H 1981; Huon Gulf AN languages Bradshaw 1977, 1978
- Huon Peninsula** languages McElhanon 1967, 1970, 1970
- Hupla** (C Highlands IJ; also Soba) Barrs 1978, SH
- Hu i** (Upper Purari R) Taylor 1938
- Hus** (AN, Manus; also Andra-Hus) Ross 1988, Smythe 1970, Voegelins 1964
- Huva** > Hua
- I'iaa** (AN; Malaita; also 'Are'are) Voegelins 1964
- Iaibu** d of Mulaha W&H 1981
- Iamalele** (AN; Fergusson I, Milne Bay P; also Yamalele) Beaumont 1975, 1976, 1978, 1982, 1984 x 3, 1988, n.d., Beaumont & Beaumont 1976, 1978, 1984, 1988, Beaumont & Nuagavia 1974, 1974, Beaumont & Vivian 1976, 1978, Bugenhagen 1993, Ezard 1970 x 3, 1971, 1978, n.d. x 3, Ezard & Ezard 1988, n.d., n.d., Vivian et al 1971
- Iamega** d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gidra W&H 1981
- Iangla** (Morobe) Chinnery 1928, Voegelins 1964
- Iatmul** (Middle Sepik; also Ngepma) Allen 1991, Bateson 1932, 1936, Forge 1971, Harrison 1985, Hauser-Schäublin 1977, Kiso 1975, Korn 1971, Laycock 1959-60, 1965, Sali 1975, 1976 x 2, Staalsen 1963, 1964, 1965 x 3, 1966, 1966, 1968-73, 1969, 1969, 1972, 1972, 1973, 1975, n.d. x 4, Staalsen & Staalsen 1963, 1964, 1965 x 3, 1966, 1969, 1975, n.d., Stanek 1982, 1983, n.d., Voegelins 1965, Wassman 1982, 1988; Iatmul d's W&H 1981
- Iau** (Lakes Plains area IJ; also Foi, Turu<sup>1</sup>, Urundi, Ururi) Bateman 1982, 1982, 1983, 1986 x 3, 1987, 1987, 1990, 1990, Cooper 1979, 1980, Miehle 1985, Rehatta 1981, 1986, 1987
- Iauga** > Parb
- Ibele** d of Ndani (Baliem Valley IJ) Voegelins 1965
- Ibu** (N Halmahera) Voegelins 1965
- Idi** (Trans Fly, Western P) W&H 1981
- Idne** (AN; W New Britain) Chowning 1969, Meyer 1932, Thurston 1987, Voegelins 1965, W&H 1981
- Iduna** (AN; Goodenough I MBP; also Vivigani; see Bwaidoga) Bradshaw 1985, Bugenhagen 1993, Ezard 1978, Hockett 1970, 1973, 1974, 1976, 1976, 1977, 1978, 1978, n.d. n.d., Hockett et al 1967, 1970 x 3, 1971, 1971, 1973, 1975, 1975, 1976 x 6, 1978, Hockett & Adiguma 1968, 1968, Hockett & Awadoudo 1977, Hockett & Lucht 1973, 1974, 1974, 1974, 1981, 1983, n.d., Hockett & Lucht, eds 1975, Hockett & Navakwaya 1974, Lucht 1987, Rhodin et al 1980, Ross 1988, Sampson & Hockett 1965, Simons 1982, W&H 1981
- Ifigi** d of Kutubu (W NG Hlds) Voegelins 1965
- Igana** (E Sepik/Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Igom** (NW Madang, E of Ramu R) Capell 1951-52, Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Igora** (AN; MBP; also Kakabai, Sinaki d of Suau) Dutton 1971, 1973, W&H 1981; d of Suau Voegelins 1964
- Iha** (W Bomberai Pen; also Ihandin, Kapaur) Barrs 1978, Coenen 1953, 1954, Flassy 1986, SH, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975, Walker 1983, Walker & Werner 1978; (d's) W&H 1981
- Ihandin** (W Bomberai Pen; also Iha, Kapaur) Coenen 1953, 1954
- IJ languages:** see Irian Jaya languages
- Ika i** (Wissel Lakes area; also Ekagi, Kapauku) Rule 1977
- Ikega** d of Sinagoro W&H 1981
- Ikobi** (Gulf; also Kasere; see Mena) Franklin 1973, Parlier n.d., W&H 1981
- Ikolu** d of Sinagoro (also Ikoru) W&H 1981
- Ikoru** (Central Prov; also Ikolu) Seligman 1913, Voegelins 1964
- Ikundun** (Madang, nr Josephstahl; also Mindivi) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Ilaga** d of Western Dani Stap n.d., W&H 1981
- Ilahita Arapesh** (Torricelli Mountains; also Arapesh) Tuzin 1972, 1973, 1976, 1977, 1977; Ilahita d of Southern Arapesh W&H 1981
- Ilai** d of Magi Thomson 1975, 1975, W&H 1981
- Ilakia** d of Awa W&H 1981
- Imbongu** (E H'lds; also Imbo Ungu, Mbongu d of Kaugel) Franklin & Stefaniw f/c, Stefaniw 1987, 1987, Stefaniw & Stefaniw 1990
- Imbo-Ungu** Kelley 1984, Stefaniw & Stefaniw 1990
- Imbu Ungu** (also Imbongu, Imbo-Ungu) Bowers & Lepi 1975, Malone & Malone 1985
- Imila** d of Maria W&H 1981
- Imoda** > Imonda
- Imonda** (W Sepik) Haiman 1987, Seiler 1983, 1984, 1984, 1985, 1986; d of Waris W&H 1981
- Imunga** (Pidgin Mekeo; also Imounga) Jones 1984
- Imyan** d of Tehit Hesse 1995, W&H 1981
- Inafosa** > Tauya
- Inakona** (AN; Guadalcanal; also Talise) Capell 1930, Ross 1988, Voegelins 1964
- Inanwatan** (S Bird's Head; also Suabo) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981; Inanwatan Family W&H 1981
- Indoginogosa** (E IJ/W Sepik; also Indinogosa, Mehek) Voegelins 1965



(Aroma: Pau alo (search with success)  
tattoo on girls' backs)

**Indonesia** languages Stokhof ed. 1980, 1980  
**Indonesian** (also Bahasa Indonesia, BI, *see also* Malay, Malay in IJ) Berke & Werff 1957, Bromley 1977, Capell 1954, Collier 1972, Powell 1953, Ross 1988, Rule 1977, 1977, Supamo 1975, Trenkenschuh 1969, Wurm 1954, 1966-67, Zainuddin 1970  
**Indonesian languages** Dempwolff 1934, Haaksma 1933, Halim, ed. 1979  
**Indopacific languages** Salzner 1960  
**Ini** (W H'ids) Davies & Comrie 1985; sd of Enga W&H 1981  
**Inland Gulf FS W&H 1981**; "Phylum" Franklin 1975; Stock Franklin 1973  
**Inoke** (Okapa area; *see also* Yate) Gibson 1990, Gibson & McCarthy 1982, 1983 x 4, 1984, Gibson, McCarthy et al 1983, Harris & Harris 1982; Inoke-Yate Gibson & McCarthy 1984, 1984  
**Ioi** (Pidgin Mekeo) Dutton 1973, Jones 1984, 1984  
**Ipi** (Gulf) Holmes 1924  
**Ipiko** (Inland Gulf) Cribb n.d., MacDonald n.d., W&H 1981  
**Ipili** (Enga area; also Paiela, Ipili-Paiela) Biersack 1982 x 3, 1983, 1984, 1986, 1991, 1991, 1992, Matsumura & Matsumura 1990, Visser 1989, Voorhoeve 1975, d's W&H 1981  
**Ipili-Paiela** (H'ids; also Ipili, Ipili Paiyala) Voegelins 1965; Ipili-Paiyala Ingemann 1968, 1980?, 1980, 1980, 1982, 1985, n.d.  
**Ipouli** (AN; d of Buhutu) Cooper 1992, Dutton 1973  
**Irahutu** (AN; E Bomberai Pen; also Arguni Bay, Arguni-Bay, Irahutu, Irahutu, Kaitero, Kasira) Barrs 1978, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981  
**Irarutu** (AN; central Bomberai Pen'a; also Arguni Bay, Irahutu, Irahutu, Kaitero, Kasira), Fields n.d., Matsumura 1984, 1985, 1985, 1986, 1986, 1991, 1991, 1992, Matsumura & Matsumura 1990, Visser 1989, Voorhoeve 1989  
**Iresim** (AN; S Cenderawasih Bay) Barrs 1978, Peckham 1991, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981, Walker & Werner 1978  
**Iria** (SE Bomberai; also Kamrau, Kamberau) Barrs 1978, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981  
**Irian** d of Indonesian (*see also* Irianese Indonesian) Suhamo 1983  
**Irian Jaya AN languages** Anceaux 1953, 1978, Anonymous 1913, Cowan 1952-53, 1953, 1965  
**Irian Jaya Indonesian** > Irianese Indonesian  
**Irian Jaya languages** Anceaux 1953, 1978, Baal et al 1984, Barr 1978, Barr & Barr 1978, Boelaars 1950, 1953, 1953, 1970, 1970, Brongersma & Venema 1960, Derix 1987, Drabbe 1941, 1949, 1954, Esser 1938, Heesch 1977, Kafar & Suhamo 1977, Kamma 1975, 1978, Kana & Kantjo 1982, Komando 1985, Kunst 1931, 1931, 1967, Larson 1977, Laycock 1972, 1977, Meyer 1908, Moeliono 1963, Ray 1912, Robidè 1879, Rule 1977, 1977, Sande 1907, Silzer & Heikkinen 1984, 1986, 1991 (SH), Voorhoeve 1971, 1975, 1975, 1981, 1981, 1981, Wurm 1954  
**Irian Jaya Papuan languages** Cowan 1952-53, 1953, 1953, 1957, 1957, 1959  
**Irianese Indonesian** (also Irian Jaya Indonesian; *see also* Irian d of Indonesian) Silzer 1979, Stemer 1972, 1973, Suhamo 1979  
**Iriemkena** > Aioran  
**Iream** Stokhof 1983  
**Irumu** (Wantat area) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981  
**Irupi** (W of Daru; also Irupi-Drage) Turpeinen et al 1977  
**Irupi-Drage** d of Bine (W of Daru) Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Bine W&H 1981  
**Iru** > Irahutu  
**Isabi** (SW cmr, Madang) W&H 1981  
**Isam** (N Halmahera; also Pagu) Voegelins 1965; d of Pagu W&H 1983  
**Isan** (Finisterre, Madang) W&H 1981  
**Isobe** (W of Madang town; also Balahaim) W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Isirawa** (N coast IJ, between Sami & Apawar R, also Saberi, Okwasar) Barrs 1978, Erickson 1976, 1976, 1981, 1981, 1982, Erickson & Mamawiso 1985, Erickson & Pike 1976, Mamawiso 1979, Mamawiso et al 1980, Oguni 1976, 1985, 1985, 1986, Oguni & Cochran 1976, Oguni & Erickson 1975, 1982, SH  
**Island** d of Boiken W&H 1981; d of Magi Thomson 1975, W&H 1981; d of Tigak W&H 1981  
**Island Kiwai** (Fly River area) Butcher 1911, Ray 1932, Voegelins 1965, Wurm 1966; d of Southern Kiwai W&H 1981  
**Isumrud** Stock W&H 1981  
**Isurava** > Northern d of Mountain Koiari Strong 1911  
**Iteri** (W Sepik; also Rocky Peak, Yinibu) W&H 1981

**Itik** (N coast IJ; also Betef, Ittik, Ittik-Tor) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Ittik** (NE IJ; also Itik) Voegelins 1965  
**Ituri** > Mok  
**Itutang** (E Sepik/Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Iui** > Salt, Yui  
**Ivanga** (NW New Britain; also Lamogai, Pulie) Thurston 1996  
**Ivori** (Angan area, SE Gulf Prov; also Agama, Yarepa) Franklin & Lloyd 1969-70, Lloyd 1973, W&H 1981  
**Iwa** (Marshall Bennett Is; also d of Muyuw) Ross 1988  
**Iwal** (AN; SW of Salamaua; also Kaiwa) Bradshaw 1985, Davidson 1975, 1976, 1976, Davidson et al 1974, Foreman & Foreman 1974, Lau 1975, Lawai 1984, Olson 1991, Ross 1988  
**Iwam** (Ambunti area, E Sepik; also May River Iwam, Sepik Iwam) Conrad 1963, 1965, 1965, 1966, 1967, 1967, 1971, 1971, 1972, 1976, n.d., Conrad & Conrad 1966, n.d., n.d., Eiffert n.d., Laycock 1965, Voegelins 1965, Yaka et al 1976, Yapawi et al 1975, Yapawi 1976; d's W&H 1981; Family W&H 1981  
**Iwoer** (*see* Iwur) Voegelins 1965  
**Iwur** (border area in valley of Iwur R; also Iwoer) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981

## J

**Jaban** > Arandai  
**Jabem** (AN; Morobe; also Jabem, Jabim, Jabim, Yabem) Baer 1970, 1973, Baer & Holzknicht 1980, Bisang 1986, Blust 1986, Bradshaw 1978, 1979, Dempwolff 1931, 1939, n.d., Durie 1988, ELCONG 1928, 1970, n.d., Gruninger 1986, Jaeng 1905-, Klein 1978, Koschade 1955, Kristen Pres n.d. x 10+, Lehner 1932, Male n.d., Osmer 1981, Simons 1982, Stoll 1960, Streicher 1937, 1950, 1976, 1982, n.d., Vetter 1898, Zahn 1928, 1931 x 3, 1935, 1952, 1970, Zahn & Male 1920s, Zahn & Voss 1922  
**Jabi** (also Ekagi, Yabi) Stokhof 1983  
**Jabim** (AN; Morobe; *see also* Jabem) Chinnery 1925, Ebert 1924, Flieri 1932, Frerichs 1957, Holzknicht n.d., Schellong 1889, 1889, 1890, 1905, Schmidt 1901, Zahn 1911, 1914, 1917, 1917, 1940, n.d., n.d., n.d.  
**Jabsch** > Yelmek  
**Jafi** > Yafi  
**Jafijufa** > Yabiyufa  
**Jagahala** d of Amele Roberts 1991  
**Jahadian** (South Bird's Head; also Yahadian) Cowan 1957  
**Jajao** (AN; Ysabel; also Zazao) Voegelins 1964  
**Jakari** > Tanahmerah<sup>2</sup>  
**Jale** d of Dani (also Jalé) Koch 1967, 1968, 1968, 1970, 1970, 1972  
**Jalé** (also Jale) Koch 1972  
**Jali** (IJ; also Angguruk, Ngalik, Yali) Zöllner 1972  
**Jambun** > Karon Pantai  
**Jamdena** (AN; Aru Is; also Yamdena) Drabbe 1926, 1932, 1935  
**Jamna** (NW IJ) Clercq 1893  
**Jandapu** > Yandapu  
**Jaer** (Cenderawasih Bay; also Jaur, Yaur) Clercq 1893  
**Japanese in New Guinea** Laycock 1977, Paiban 1971, Robinson 1977, Somare 1970  
**Japanese wartime pidgin** Thomas 1989  
**Japèn** (AN; Yapan I, IJ; also Yapan) Clercq 1893  
**Jaqai** (SE IJ; also Jaqai, Yaqai, Yaqay) Boelaars 1950, 1957, Drabbe n.d.  
**Jargon English** (*see also* English, Pidgin English &c) Ray 1907  
**Jari** d of Abia W&H 1981  
**Jas** > Asmat  
**Jate** (E Highlands; also Jaté, Jatei, Keijagana Jate, Kemiju Jate, Yate) Berndt 1952-53, 1954 x 2, 1965, 1971  
**Jatei** > Yate  
**Jaur** > Jaer, Yaur  
**Jautefa** (IJ; also Jotefa) Stokhof 1982  
**Jauwa-Dobodura** (Oro Prov; also Orokaiva) Chinnery & Beaver 1917  
**Jayapura languages** Kana 1975, n.d.  
**Je** > Yey  
**Jegasa Sarau** (Oro Prov; also Orokaiva) Chinnery & Beaver 1917  
**Je** (IJ; also Yei, Yey) Drabbe n.d.  
**Jelmek** (also Yelmek) Boelaars 1950, Drabbe n.d.  
**Jeti** > Manem

Jeti > Manem

**Jibu** (head of Binaruei R, W Prov; also Gidra) Ray 1903  
**Jilim** (inland from Astrolabe Bay; also Alebu, Yilim) W&H 1981, Z'graggen 1975

**Jimajima** (NW Milne Bay Prov) Atkinson 1922, Dutton 1971, 1973, Strong 1911, Voegelins 1965; d's W&H 1981

**Jimi** (H'ids) Voegelins 1965; Sub-Family W&H 1981

**Jimjam** > Bom

**Jimuni** d of Managalasi Strong 1911, W&H 1981

**Jinjo** > Western d of Yele

**Jiriw** > Nali

**Jonggunu** > Moni

**Josephstahl** Stock W&H 1981

**Jotafa** (IJ; also Jauteafa, Jotefa, Tobati, Yotafa) Bink 1902

**Jotefa** (IJ; also Jotafa, Tobati) Cowan 1954

## K

**Ka'u** (N Halmahera) Voegelins 1965

**Kabadi** (AN; Central Prov; also Gabadi) Dutton 1973, Dyen 1974, Green 1894, Newell 1897, Strong 1912, Timoteo 1897, Voegelins 1964

**Kabakada** d of Tolai Ray n.d., W&H 1981

**Kabana** (AN; New Britain; also Kabanga d of Tolai; see Bariai) Goulden 1989, Ross 1988, 1996, Scaletta 1986, Thurston 1987

**Kabanga** d of Tolai (also Kabana) Schmidt 1901, W&H 1981

**Kabenau Family** (Rai coast) W&H 1981

**Kabola** (Alor) Voegelins 1965, d's W&H 1983, Nieuwenkamp 1925, Stokhof 1975, 1987

**Kaboro** > Brat

**Kabotirai** d of Duke of York W&H 1981

**Kabuena** d of Yava W&H 1981

**Kaburi** (S Bird's Head) SH

**Kaeti** (border near Fly; also Kwem and see Mandobo, Mandobbo, Nub) Barrs 1978, Drabbe 1958, 1959, Healey 1970, Voorhoeve 1970, 1975; (d's) W&H 1981

**Kafa** d of Kutubu (J H'ids) Voegelins 1965

**Kafe** (Highlands; also Kamano; see Southern Kafe), Bamler 1977, Berndt & Berndt 1971, Levine 1977, 1982, Radford 1973

**Kafoa** (W Alor) Stokhof 1975, W&H 1983

**Kahua** (AN; S San Cristoval) Babonneau 1926, Babonneau & Moreau 1912, 1913, Bematzik 1936, Cath Mssn Honiara 1951, Cath Mssn Visale 1936, Lanyon-Orgill 1947, Lincoln 1975, Podelvigne 1932, 1934, 1935, 1936, 1937, Ross 1988, Simons 1982, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964; d of Kahua W&H 1981, d's W&H 1981

**Kai** (Lakes Plains area; also Kaiy, Taori-Kai) SH, (d of Waropen) W&H 1981

**Kai** (Morobe; also Kâte) Ackermann 1944, Flierl 1895, Voegelins 1964

**Kai** (AN; Morobe; also Hote, Kaiwa) Hogbin 1946

**Kaia** (Stephan Strait, W Madang; also Kaeen, Kayam) Meiser 1958, W&H 1981, Z'graggen 1975

**Kaidemoe** (AN; Huon Gulf; also Buang) Hogbin 1946

**Kaiep** (E Sepik; also Elepi, Kaiep) Ross 1985, 1988, Voegelins 1965; d of Kaiep W&H 1981; d's W&H 1981

**Kaiep Kaimanga** d of Mangap W&H 1981

**Kaikovu** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970

**Kaili Kaili** > Korafi

**Kaimanga** d of Mbula, Mangap-Mbula (Umboi I) Bugenhagens 1990, W&H 1981

**Kaimerop** > Emumu

**Kaina** d of Enga W&H 1981

**Kainak** sd of Kawenak W&H 1981

**Kainantu** (E Highlands; also Agarabi) Capell 1948-49, Voegelins 1965

**Kaintiba** d of Hamtai W&H 1981

**Kaiji** (Eleman area) Brown 1973; d of Toaripi Clifton 1994

**Kaipori** d of Kurudu (also Kaipuri) W&H 1981

**Kaipuri** > Kaipori

**Kairak** d of Baining (E New Britain) Laufer 1949, Mayerhofer 1940, W&H 1981

**Kairi** (Gulf; also Dumu, Rumu) Franklin 1973, n.d., MacDonald 1973, Newman & Petterson 1990, Petterson 1986, 1989, W&H 1981

**Kairiru** (AN; Wewak area, E Sepik) Bradshaw 1985, Bugenhagens 1993, Laycock n.d., Lichtenberk 1979, Ross 1985, 1988, Simons 1982, Smith 1978, Voegelins 1964, Wivell 1981, W&H 1981; Sub-Family W&H 1981

**Kais** (S Bird's Head; also Kampung Baru, Aiso, Atori, Mintamani) SH

**Kaitero** (Bomberai; also Irahutu, Irarutu, Kasera) Voegelins 1965

**Kaiwa** (AN; SW of Salamaua; also Iwal, Kai?, Hote?) Ross 1988, Voegelins 1964, McElhanon 1978, W&H 1981; Kaiwa-Siboma Sub-Family W&H 1981

**Kaiwai** (AN; Kamrau Bay IJ; also Aiduma, Kajumerah, Koiwai, Kiuwai, Namatota, Namatote) Barrs 1978; Voorhoeve 1975; d's W&H 1981

**Kaja-Kaja** (NW IJ) Feuilleateau de Bruyn 1913, Kolk 1924

**Kajawo** (Hagen area; see Kandawo) Graham & Garaham 1986, 1987

**Kajumerah** > Kaiwai

**Kajupulau** > Kayupulau

**Kakabai** (AN; MBP; also Igora), Ross 1988; Kakabai Section W&H 1981

**Kakasa** d of Baruga W&H 1981

**Kakat** (Gazelle Pen'a; Baining, Chachat, Qaqat), d of Baining W&H 1981

**Kakatio** (AN; Ysabel; also Zazao) Voegelins 1964

**Kaki Ae** (SE of Kerema; also Raepa Tati) Clifton 1994, Franklin 1995

**Kakoa** (Chimbu SD; also Nambaiyufa, Siane) Deibler & Trefry 1963, Kenyon c1960

**Kakoli** > Kaugel

**Kakuna** (New Britain; also Mamusi) Allen & Hurd 1963; d of Mamusi Chowning 1969, W&H 1981; Ross 1988

**Kala** d of Kaugel Head & Head 1987

**Kala Lagaw Langgus** (Torres Strait) Bani & Klokeid 1972, 1976

**Kala Lagaw Ya** (Torres Strait) Bani 1976, Bani & Klokeid 1971

**Kalabra** (W Bird's Head; also Beraur, Khilabra) Barrs 1978, Cowan 1957, Purba et al 1983, SH, Voorhoeve 1975, 1982, Voegelins 1965, W&H 1981, 1983

**Kaladdarsch** > Kimaghama

**Kalam** (Kaironk Valley, Schraeder Ra; also Karam) Bulmer 1970, 1974, 1977, Bulmer & Pawley 1970-74, Bulmer et al 1974, 1975, Coberley 1989-90, Givón 1990, Grove 1978, Harris & Stender 1986, Hollyman & Pawley 1981, Huebner 1975, Kas 1981, Kias & Scholz 1988, Lane 1991, Lane & Pawley 1992, Longacre 1972, Mainep 1977, 1983, 1990, 1995, f/c, Pawley 1987, 1988, 1990, f/c x 4, Pawley ed. 1990, Riebe 1987, n.d., Riebe & Tblakn 1976, n.d., n.d., Scholz 1966, 1968, 1969 x 3, 1970, 1971, Scholz et al 1986, Scholz & Scholz 1982, Stender & Harris 1985, Strathem 1991, Sugimoto 1975, Tblakn 1975, 1977, W&H 1981, Young 1975; Kalam Family W&H 1981; Kalam-Kobon Sub-Family W&H 1981

**Kalamo** (Western Prov; also Nomad) Shaw 1986

**Kaliai** (AN; New Britain; also Kaliai-Kove, Kove, Lusi) Chowning 1969, Counts n.d., Counts & Counts 1974, Meyer 1932; d of Kove Chowning 1969, Voegelins 1964; d of Kove-Kaliai W&H 1981

**Kaliai-Kove** (AN; New Britain; also Kaliai, Kove, Lusi) Counts 1969, 1970, Dyen 1974, Ross 1996

**Kalo** (AN; Centr Prov) Laeka 1975, 1989; d of Keapara W&H 1981

**Kalokalo** (AN; Fergusson I, Milne Bay Prov) Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981

**Kalondama** d of Lamma W&H 1983

**Kalou** (W Sepik) W&H 1981

**Kalp** > Urim

**Kaliwa** d of Abui (Alor) Voegelins 1965

**Kaluli** (S Highlands; also Bosavi, Ologo) Feld 1982, Feld & Scheffelin 1982, Rule 1965, ?Rule n.d. x 3, Rule & Schieffelin n.d., Schieffelin 1976, 1978, 1979, 1979, 1983, 1985, 1986, 1988, 1990, Schieffelin & Feld, 1988, Shaw 1973, 1973, 1976, W&H 1981

**Kamana** d of Woisika W&H 1983

**Kamanap** d of Busami W&H 1981

**Kamáng** (Alor) Voegelins 1965

**Kamano** (E Highlands; also Kamano-Kafe) Bamler et al 1970, Berndt 1952-53, 1954, 1959, 1966, 1971, 1977, Capell 1948-49, Drew 1963, 1963, 1967, 1973, 1975, 1977, 1981, n.d., Drew & James 1963, Drew & Payne 1961, 1962, 1963, 1966, 1967, 1970, 1973, 1976, 1977, 1984, n.d., Drew et al 1965, 1972, 1977, 1982, 1982, 1984, 1984, Drew, Payne et al 1971, 1977, Ford 1993, 1993, n.d., Kiru'o & Payne 1972, Masa et al 1972, Masa & Payne 1972, Payne 1964, 1979, 1983, Payne & Drew 1961, 1966, 1970, 1986, Payne & Shearer n.d., n.d., Voegelins 1965, W&H 1981, Young 1961, 1962

**Kamano-Kafe** (see Kamano) Drew 1973, Drew & Payne 1963 x 3, 1973, Ko'ave & Foka 1973

**Kamasa** (SW Morobe) Lloyd 1973, Lloyd & West n.d., McElhanon 1978, W&H 1981



- Kamasau** (Torricelli area, E Sepik) Sanders 1980, 1980, 1987, 1990, Sanders & Sanders 1978, 1985, n.d., Voegelins 1965; d's W&H 1981; Kamasau-Tring-Wau d of Kamasau W&H 1981
- Kamasi** > Sona
- Kamate** sd of Yagaria W&H 1981
- Kamba** (W of Madang town; also Furan, Komba) Morauta 1973, 1974, Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Kambaira** (Tairora area, E Highlands) Voegelins 1965
- Kambaramba** d of Kambot W&H 1981
- Kambegil** (NG H'lds) Voegelins 1965
- Kamberataro** (Amanab area; also Dera, Kamberatoro) Loving & Bass 1964
- Kamberatoro** > Dera
- Kamberau** (SE Bomberai Pen; also Iria, Kamrau) Barrs, SH, Walker & Hesse 1988
- Kamboi-Ramboi** > Kwerba
- Kambon** d of Kaeti Healey 1970, W&H 1981
- Kambot** (S of Angoram; also Botin) Thumwald 1934, Voegelins 1965; d's W&H 1981
- Kamea** (Gulf/Angan area; also Hamtai, Kapau) Clifton 1994
- Kamengmi** d of Woisika W&H 1983
- Kami-Kulaka** sd of Yagaria W&H 1981
- Kamindjo** > Upper Morehead
- Kamnum** (E Sepik) Voegelins 1965
- Kamora** d of Kamoro W&H 1981
- Kamoro** (S coast IJ; also Kaokonau, Lakahia, Mimika, Mukamuga, Nagramadu, Neferipi, Maswena, Umari) Barrs 1978, Boelaars 1950, Drabbe 1937, 1947-50, 1953, n.d. x 2, Holmer 1971, Modera 1830, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965; (d's) W&H 1981, Zegwaard n.d.; Kamoro-Sempan-Asmat Family Voegelins 1965
- Kamot** d of Woisika W&H 1983
- Kampong Baru** (S Bird's Head; also Aiso, Atori, Kais, Kampung Baru, Mintamani) Barrs 1978, Cowan 1957, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Kampung River** d of Pisa W&H 1981
- Kamrau** (Kamrau Bau IJ; also Iria) Visser 1989
- Kamtuk** (W of L Sentani, IJ; also Kemtuk) Barrs 1978, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975
- Kamula** (Western Prov; also Kamura) Reesink 1976, Rule 1991, Shaw 1986, W&H 1981
- Kamume** d of Ketengban W&H 1981
- Kamundo** d of Orokaiva Larsen 1975
- Kamura** (Fly R) Voegelins 1965
- Kanai** > Konai
- Kanalu** > Komalu
- Kanapit** (AN, New Ireland; also Barok, Kanalu, Komalu, Kolube, Kulube) Meyer 1932, Peekel 1909, Voegelins 1964
- Kanasi** (Rabaraba; also Sona) Pappenhagen 1987, 1988, 1988 Pappenhagen & Pappenhagen 1988, Royer 1990, Royer & Royer 1990
- Kandas** (AN; west N Ireland) Beaumont 1972, 1976, Lithgow & Claassen 1968, Ross 1988, W&H 1981
- Kandawo** (W Highlands; also Ganja, Narak) Bunn & Scott 1962, Graham 1991, Graham & Graham 1986, 1987, Voegelins 1965
- Kandep** d of Enga W&H 1981; sd of Enga Voegelins 1965
- Kaniet** (AN; Kaniet Is, W Admiralties) Hambruch 1906, Krauss 1977, Ross 1988, W&H 1981
- Kanin ara** (E Sepik) Laycock 1973, W&H 1981
- Kaniran** > Mairasi
- Kanite** (Okapa area, E H'lds) Gibson 1975, Gibson et al 1970, 1971, Gibson & McCarthy 1961, c1961, 1967, 1970, 1971, n.d., Harris 1973, Ladefoged et al 1977, Longacre 1972, McCarthy 1965, McCarthy et al 1970, McCarthy & Gibson 1973, Nicholson & McCarthy 1958, SIL 1971, Voegelins 1965, Wurm & Laycock 1961, Young 1961, 1962; sd of Yate W&H 1981
- Kanum** (S coast IJ, E of Merauke, into Western Prov; also Enkelembu) Barrs 1978, Boelaars 1950, Drabbe n.d. x 2, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965; d's W&H 1981
- Kao** d of Pagu (N Halmahera; also Kaoh) W&H 1983
- Kaoh** (also Kao) Stokhof 1982
- Kaoka** (AN; Guadalcanal; also Longgu) Hogbin 1964
- Kaokonau** > Kamoro
- Kaonda** d of Busami W&H 1981
- Kaowerawedj** (also Kaowerawedj, Kauwerawec, Kwerba, Southern d of Kwerba)
- Kaowerawedj** (see also Kwerba) Capell 1963, Eechoud 1962
- Kapal** d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gidra W&H 1981
- Kapari** d of Keapara W&H 1981
- Kapau** (Angan area, Highlands; also Hamtai, Kamea, Kukukuku) Banfield 1964, 1968, Driver n.d., Healey 1958, 1981, Lloyd 1973, Oates 1961, 1968, Palmer 1968, Palmer & Fitzgerald n.d.
- Kapauku** (IJ; also Ekagi) Bergman 1956, Bowers 1977, Capell 1960, Doble 1950, 1960, 1962, 1963, n.d., Eechoud 1953, Hitt 1962, Larson 1955, 1958 x 3, Pospisil 1958, 1958, 1960, 1963, 1963, Smedts 1955, Steltenpool 1969, Steltenpool & Stap 1959, Stokhof 1983
- Kapaur** (W Bomberai Pen; also Iha, Ihandin) Cocq 1903; d of Iha W&H 1981
- Kapauri** > Kapor
- Kapin** (AN; Mumeng area) Leaders 1986, McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981
- Kapitauw** (E of Biri R mouth) SH, Stemer 1973
- Kapo** (Manus) Voegelins 1964
- Kapore** (AN; New Britain; also Bebeli) Chowning 1969, Goodenough n.d., Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Kapori** (N bank upper Idenburg R; also Kapauri) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Kapriman** (E Sepik; also Wasare) W&H 1981; d of Kapriman W&H 1981
- Kara** (AN; NE New Ireland; also Lamekot, Lamusmus, Lemakot, Lemusmus) Beaumont 1972, 1976, 1989, Capell 1962, Clifton 1993, Lithgow & Claassen 1968, Peekel n.d., Ross 1988, Schlie 1980, 1981, 1983, 1983, 1984 x 3, 1987, 1989, 1991, n.d., Schlie & Schlie 1986, 1988, n.d., Yayii 1983; d's W&H 1981
- Kara** > Ngala
- Karai** d of Wokam-Tarangan W&H 1981
- Karaia** > Anem
- Karam** (Kaironk Valley, H'lds; also Kalam) Biggs 1961, 1963, Bulmer 1967, 1967, 1968, Bulmer et al 1969, Bulmer & Menzies 1972-73, Bulmer & Pawley n.d., Bulmer & Tyler 1968, Bunn & Scott 1962, Kasprus n.d., Majnep 1982, Pawley 1966, 1970, Scholz 1966, 1968, 1971, 1972, 1976, 1986, n.d., Scholz & Scholz 1965, 1973, Tonson 1976, Voegelins 1965
- Karambit** d of Kapriman W&H 1981
- Karami** (Gulf) Flint n.d., W&H 1981
- Karangi** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970
- Karas** (Karasi I, off SW Bomberai Pen) Barrs 1978, Flassy 1986, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981, Walker 1983
- Karau** (Wewak area) Schmidt 1924, 1926
- Karavar** d of D of York (also Kerowara) Clark 1988, Errington 1974
- Karawa** (E Sepik) Laycock 1973, W&H 1981
- Karawari** d of Alamblak Bruce 1975, W&H 1981
- Karawari** (E Sepik, N of Yimas) W&H 1981
- Karawop** sd of Boiken W&H 1981
- Kare** (W of Alexishafen) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Karesau** (E of Aitape) Schmidt 1907, 1909, 1979
- Karimui** (Simbu Prov; also Dadibi, Daribi) Trefry n.d.
- Karintu** sd of Enga (S & W H'lds) Voegelins 1965
- Karira** d of Managalasi W&H 1981
- Karkar** (Amanab, W Sepik; also Karkar-Yuri, Yuri) Price 1975, 1976, 1978, 1978, 1981, 1982, 1987, n.d., n.d., Ridden 1978
- Karkar-Yuri** (Amanab area; also Karkar) Nkonifa et al 1986, Price 1985, 1987, Price & Ridden 1987, Ridden 1986 x 3
- Karo** (Central Dist) Strong 1920, Voegelins 1964
- Karo** (Madang) > Rawa
- Karon** (Bird's Head; also Karôn; see Karon Dori, Karon Pantai) Bruyn 1879, Clercq 1893, Laglaize 1879, Voegelins 1965
- Karôn** (also Karon) Cowan 1957
- Karon Dori** (C Bird's Head; also Mare, Maiyach, Meon) Barrs 1978, Kempf n.d., Miedema & Welling 1985, Rukuhail 1984, 1984, SH, Voorhoeve 1975, 1982, W&H 1981
- Karon Pantai** (C Bird's Head; also Abun, Madik, Manif, Yimbun) Barrs 1978, Miedema & Welling 1985, Voorhoeve 1975, 1982, W&H 1981
- Karore** (AN; W New Britain; also Palik) Chowning 1969, n.d.; d of Pasismanua W&H 1981
- Karua** (Kimbe area, New Britain; also Ganua, Harua, Xarua) Allen & Hurd 1963, Berger 1962
- Karufa** > Asienara
- Kasera** (Bomberai; Iruutu, Kaitero, Kasira) Brown n.d.
- Kasere** (W Gulf; also Ikobi) Voegelins 1965
- Kasiwa** > Kasuwa, Kativa, Ninggirum
- Kasua** (S Highlands; also Hawalesi) Logan 1991, 1993, May n.d., Shaw 1973, 1986, W&H 1981
- Kasuwa** d of Ninggirum W&H 1981
- Kasuweri** (S Bird's Head; also Samalek, Oderago) Barrs 1978, Voorhoeve 1975; d of Kasuweri W&H 1981; d's W&H 1981

- Kat** (SW IJ) Boelaars 1950  
**Katazi** (AN; E Choiseul; also Katozi) Lincoln 1975, Voegelins 1964; d of Choiseul W&H 1981  
**Kate** d of Kunimaipa Steinkraus & Pence 1964  
**Kâte** (E Huon Pen'a; also Kai?) *Aakasing* n.d., Bergmann 1948, Capell 1948-49, Dempwolff 1920, 1925, 1931, Detsner 1935, Du Toit 1975, Flierl 1920, 1932, 1958, 1962, Flierl & Strauss 1977, Gape'nuo' 1926, Geissel-breht 1973, Grube 1895, Helbig 1967, Johnson 1972, 1972, Keysser 1906, 1911, 1913, 1919, 1925, 1969, Klein 1978, Kristen Pres n.d. x 10+, Lawrence 1956, Litteral 1979, McElhanon 1968, 1970, 1974, 1978, n.d., n.d., Martin 1983, Merkel 1934, Munsel 1955, *New Guinea Lutheran* 1962-, Osmer 1981, Pech 1977, Pilhofer 1927, 1927, 1928, 1929, 1931, 1933, c1933, 1953, Read 1965, Renck 1977, Schebesta 1928, Schmidt 1934, Schnabel 1919, Schneuker 1960, 1962, Schuhmacher 1972, Smith 1979, Vial 1938, Voegelins 1965; d's W&H 1981; Kâte Phylum Voegelins 1965  
**Kati** (S coast IJ; Northern Kati, also Kati-Ninati, Ninantie, Northern Moejoe, Northern Muju, Northern Muyu; Southern Kati, also Digoeloesch, Kati-Matomka, Kati-Metomka) Barrs 1978, Drabbe n.d., Voegelins 1965  
**Kati d of Awyu** Capell 1961  
**Katiati** (Josephstahl area) W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Kati Metomka** > Kati  
**Katingan** d of Madak W&H 1981  
**Katinja** (Enga Prov) W&H 1981  
**Kativa** (IJ; also Kasiwa, Ninggirum) Rule n.d., Voegelins 1965  
**Katoratele** (AN; Choiseul; also Sengga) Voegelins 1964  
**Katozi** (AN; E Choiseul; also Katazi) Capell 1968  
**Katv-Paka**  
**Kau** > Citak  
**Kaugat** (S coast IJ; also Autohwaime) Barrs 1978, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981  
**Kaugel** (E Highlands; also Gawigl, Kakoli, Umbu-Ungu) Blowers 1970, 1970, Bowers & Lepi 1975, Franklin & Stefaniv f/c, Head 1970, 1972, 1974, 1977, 1977, 1979, 1979, 1989, 1990, Head & Head 1972, 1973, 1975, 1976, 1976, 1980, 1980, 1988, 1990, n.d., n.d., Head et al 1978, 1980, Malone 1987, 1987, 1989, Molo et al 1977, Stefaniv 1987  
**Kaukambaran** Family May & Loeweke 1985, W&H 1981; Kaukambaran languages Loeweke & May 1982  
**Kaulong** (AN; W New Britain; also A Kinum, Pasismanua) Chowning 1969, 1985, Goodale n.d., Ross 1988, Throop 1986, 1989, 1992, n.d., Throop & Ross 1990, Throop & Throop 1980; d of Pasismanua W&H 1981  
**Kaunak, Kaunak** > Citak  
**Kaunga** (E Sepik) W&H 1981  
**Kaup** (coastal E Sepik; his Murik-Kaup-Karau) Schmidt 1924, 1926  
**Kaure** (SW of L Sentani; also Kaureh) Auri et al 1991, n.d., Barrs 1978, Barr & Walker 1978, De Vries 1976, Dommell et al 1991, Dommell & Dommell 1985, 1990, 1990, 1991, 1992, f/c, Dommell et al f/c, Kana 1975, McAllisters 1979, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981; Kaure Family W&H 1981; Kaure Stock W&H 1981  
**Kaureh** > Kaure  
**Kauwerawec** (Mamberamo R; also Kaowerawedj, Kauwerawetj, Kawera, Kabera, Koassa, Kwerba, Tekutameso) Kana 1975, SH  
**Kauwerawetj** > Kwerba  
**Kauwol** (Upper Kauwol, Tedi Rs, PNG border) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Kaviropi** (Kukukuku Family; also Kaviropi) Voegelins 1965  
**Kaviropi** (also Kapau, Kaviropi) Capell 1962, Lloyd 1973  
**Kavu** (E Sepik; also Bukiyip, Mountain Arapesh) Klaffl & Vormann 1905  
**Kawa** > Kawa', Bukaua  
**Kawa'** (Morobe; also Kawa, Bukaua, Bukawac) Hogbin 1946  
**Kawacha** (SW Morobe; also Kawache, Kawatsa) Brett & Lloyd n.d., Lloyd 1973  
**Kawache** > Kawatsa  
**Kawatsa** (see Kawacha) McElhanon 1978, W&H 1981  
**Kawe** (AN; W end Waigao I; also Kawei) Barrs 1978, SH, W&H 1981  
**Kawei** (see Kawe) Cheesman 1949  
**Kawéi** (Alor) Voegelins 1965  
**Kawenak** sd's of Central Asmat W&H 1981  
**Kayagar** (S coast IJ; also Kajagar, Kaygi, Kaygir) Kùgler et al 1979, SH; Kayagar Family Bromley 1977; Kayagar FS W&H 1981; Kayagar languages Kim et al 1987  
**Kayam** (Madang; also Kaeen, Kaian, Kayan) Voegelins 1965, Z'graggen 1975  
**Kaygir** (S coast IJ; see also Kayagar) Barrs 1978, Kim et al 1987, Kùgler et al 1979, Lommertz n.d., Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Kayik** (Torricelli area) W&H 1981  
**Kayupulau** (AN; Jayapura harbour; also Kajupulau) Barrs 1978, Purba et al f/c, SH, Ross 1988, W&H 1981  
**Kazukuru** (AN; extinct, New Georgia; also Doriri, Dororo, Guliguli) Hall 1964, Lanyon-Orrell 1953, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1965, W&H 1981, Waterhouse 1931, Waterhouse & Ray 1931; Kazukuru Capell 1969; Kazukuru Family W&H 1981  
**Ke'yagana** (E Highlands; also Keiagana, Keiagana Jate, Key'agana, Yate) Gibson 1975  
**Keakalo** (Central Prov; Keapara?) Ray n.d., Voegelins 1964  
**Keapara** (AN; Central Prov; also Hula, Kerepunu) BFBS 1912, Collier 1972, Dutton 1970, 1973, Dyen 1974, Lawes 1878, LMS 1899, n.d., Pawley 1975, Pearce 1892, 1895, n.d., n.d., Ray n.d., Ross 1981, 1988, Short 1932-, 1934, n.d., n.d., n.d., Voegelins 1964, Voorhoeve 1982; d's W&H 1981; d of Keapara W&H 1981  
**Kebai** (Chuave area) Deibler & Trefry 1963  
**Keba-Wopasali** d of Podopa W&H 1981  
**Kébar** (see Kebar) Clercq 1893  
**Kebar** (N coast Bird's Head; also Amberbaken, Kébar) Miedema & Welling 1985, Rumbes et al 1986, 1986; d of Amberbaken W&H 1981; Kebar Valley languages Kalmbacher & Kalmbacher 1983  
**Keder** (N coast IJ) Barrs 1978, SH  
**Keenakap** d of Central Asmat W&H 1981  
**Keenok** (S IJ; also Keenakap?) Drabbe n.d., n.d.; sd's of Keenakap W&H 1981  
**Kehelala** (Milne Bay; also Basilaki, Keherara, Tawara, Tawala) Bible 1892, Dutton 1973, Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981, Williams 1935  
**Keherara** (Milne Bay; also Kehelala etc) Anonymous 1936, Capell n.d., Grant 1953, MMP 1936; d of Tawara MMP n.d., Williams 1962, n.d.  
**Keheraran** (Milne Bay; see Keherara) Voegelins 1964  
**Kei** (AN; Kei or Kai Is, SW of IJ; also Kei-Fordata, Taori-Kei) Eijbergen 1864, 1865, 1865, Geurtjens 1910, 1921, 1921, Hughes 1988, MSC n.d.  
**Kei Besar** d of Kei-Fordata W&H 1981  
**Kei-Fordata** Isolate d's (see Kei) W&H 1981  
**Kei. Kecil** d of Kei-Fordata W&H 1981  
**Keiagana** (Kamano area, E Highlands; sd of Yate; also Ke'agana, Keigana, Keijagana, etc) W&H 1981  
**Keigana** (E Highlands; also Keiagana, Yate, etc) Voegelins 1965, Wurm & Laycock 1961  
**Keijagana Jate** (E Highlands; also Keiagana, Keigana, etc) Berndt 1952-53  
**Kein** > Bemal  
**Kela** (AN; Huon Gulf; also Gela, Kelana, Laukanu) Ross 1988, McElhanon 1978, W&H 1981  
**Kelana** (AN; Huon Gulf; also Gela, Kela, Laukanu) Voegelins 1964  
**Kele** (AN; Manus; also Gele') Kaheu 1976, Ladefoged et al 1977, Ross 1988  
**Kelologeia** (SEP; d of Suau?; also Kelologeia) Cochran 1978, Lithgow 1992  
**Kelon** (Alor, IJ; also Kelong) Stokhof 1975, Vatter 1932; d's W&H 1983  
**Kelong** (Alor; also Kelon) Voegelins 1965  
**Kemandoga Valley** d of Moni W&H 1981  
**Kemberano** (S Bird's Head; also Wariagar, Kalitami, Barau) SH  
**Kembra** (E of Sogber R) SH  
**Kemiju Jate** (also Kanite) Berndt 1952-53  
**Kemiu Yate** Berndt 1977  
**Kemtuik** (also Kemtuk) Bemey & Samon 1980, Bemey & Wilden 1980, Wilden & Wilden 1980, 1981  
**Kemtuk** (W of L Sentani; also Kemtuik, Kamtuk) SH, W&H 1981, Wilden 1975, 1976, 1976, 1980, 1981  
**Kenati** (E Highlands, nr Morobe border; also Ganati, Asena) Dodd n.d., W&H 1981  
**Keram** > Kambot  
**Keram Stock** W&H 1981  
**Kerawa** (W Gulf; also Kerawo, Kerewo) Riley 1941  
**Kerawara** d of Duke of York W&H 1981  
**Kerawo** Butcher 1939?, n.d.  
**Kerebi** (AN; Tufi area, probably extinct) Farr & Farr 1972  
**Kerema** (Gulf; also Uaripi) Voegelins 1965  
**Kerema** > Nisa (IJ)  
**Kerepunu** (AN; Central Dist; also Keapara) Voegelins 1964  
**Kerewa** (W Gulf; also Kerawa, Kerawo) Voegelins 1965

- Kerewo** (W Gulf; also Kerawa, Kerawo, Kerewa, Kikori) *BNG ann. rep.* 1913, Butcher 1946, 1963, Clifton 1994, Woodward 1923, 1923, W&H 1981
- Keri** (sd of Marigi) W&H 1981
- Keriaka** (Central W Bvt; also Kiriaki) Allen & Hurd 1965, Capell 1954, Dionne n.d., Giddings 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Keririma** d of Eipo-Mek W&H 1981
- Kesawai** (Madang, Ramu R NE of Goroka) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Ketengban** (near border, in Star Mtns; also Kupel, Kwine) Fowler et al 1972, Rule 1977, Sims 1982, 1986 x 3, 1988, 1990, Sims & Sims 1987, 1990, 1991, SH; d's W&H 1981
- Keuru** (Gulf) Bastard 1923, Brown 1973, Kiki 1968, 1969; d's W&H 1981
- Keveri** (Upper Adau R, Oro; also Bauwaki) Strong 1911
- Kewa** (S Highlands; see also East Kewa, South Kewa, West Kewa; also Kewapi) Bowers & Lepi 1975, Franklin 1961 x 3, 1962 x 2, 1963 x 2, 1963-64, 1964, 1965 x 2, 1967, 1967, 1969, 1969, 1970, 1970, 1971 x 5, 1972, 1973 x 3, 1974, 1974, 1975 x 3, 1977, 1978, 1978, 1981, 1982, 1983, n.d., Franklin et al 1976, Franklin & Franklin 1965, 1968, Franklin & Kirapeasi 1972, Franklin & Stefanw f/c, Franklin Kirapeasi & Tua 1975, Franklin & Voorhoeve 1973, Harrison & Franklin 1969, Josephides 1985, Kirapeasi & Franklin 1974, 1976, LeRoy 1978, 1979, 1983, 1985, 1985, Newton 1966, Newton & Pope 1967, 1967, Schuster n.d., SIL 1971, Simons 1982, Sora 1978, UFM 1966, Voegelins 1965, W&H 1981, Yapua et al 1974; d's Franklin 1969
- Kewapi** (Hlds; E d of Kewa) Voegelins 1965, Yarapea 1993
- Kewieng** (E Finisterre Ra) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Keyagana** (also Keiagana etc) Boume 1969, 1969, Heller 1981
- Key'agana Yate** (E Highlands; also Keiagana etc) Bemdt 1977
- Khlabra** d of Tehit W&H 1981
- Ki** > Amto
- Kia** (sd of Marigi) W&H 1981
- Kia** (AN; Ysabel; also Zabana) Capell 1968, Dyen 1974, Ross 1986, 1988, Simons 1982, Voegelins 1964, W&H 1981
- Kia River** language (Awyu-Dumut F) W&H 1981
- Kiamerop** (NE IJ; also Emumu) Voegelins 1965
- Kiane** d of Hewa W&H 1981
- Kiari** (Chimbu area; d of Nomane) Deibler & Trefry 1963, W&H 1981
- Kibirri** (Gulf; also Porome) Cribb n.d., Franklin 1973, 1975; d of Porome W&H 1981
- Kikori** (W Gulf; also Kerewo) McCarthy 1970
- Kilenge** (AN; W New Britain; also Maleu) Anon 1955, Cath Msn Vunapope n.d., Chowning 1969, Dark 1969, 1969, 1974, 1977, Dark & Dark 1977, Goulden 1987, Guaiart n.d., Kittenis 1978, Nicholson n.d., Ross 1985, 1988, Voegelins 1964, W&H 1981, Zelenietz & Grant 1980, 1986; d of Maleu Haywood 1996
- Kilimala-Karawatu** d of Kaiwai W&H 1981
- Kilinalau** (AN; Carteret Is, NE of Buka; also Halia) Krauss 1972, Ross 1988, Voegelins 1964
- Kilivila** (AN; Trobriand Is, Milne Bay; also Kiriwina) Baldwin 1991, Barnett 1969, Beier 1978, Damon 1982, Digim' Rina 1991, 1995, Eibl-Eibesfeldt et al 1987, Gropper 1970, Hutchins 1980, Lawton 1995, Liep 1991, Lithgow 1988, Lounsbury 1965, Macgregor 1894, Montague 1974, Ross 1987, 1988, Senft 1982, 1983, 1985 x 5, 1986, 1986, 1987 x 4, 1989 x 3, 1990 x 4, 1992, 1994, 1994, Senft & Senft 1986, Silas 1926, UBEROI 1962, W&H 1981, Young 1979; Kiliwila Section W&H 1981
- Kilmeri** (W Sepik) Brown 1981, Voegelins 1965, W&H 1981
- Kilokaka** (AN; Ysabel; also Zazao) Napu 1953, Voegelins 1964
- Kilolo** > Mamusi
- Kimaghama** (Fredrik Hendrik I, IJ; also Kaladdarsch, Teri-Kalwasch) Barrs 1978, Boelaars 1950, Drabbe 1949, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Kimbe** Family (New Britain) W&H 1981; languages Chowning 1969, Ross 1982
- Kimbin** d of Grand Valley Dani W&H 1981
- Kimjal** > Kimyal, Naltya
- Kimki** (IJ border nr headwaters Sepik R; also Sukubatong, Aipki) SH
- Kimyal** (E Highlands IJ; also Kimjal, Korapun, Hmanggona, Naltya) d of Korapun
- Kinalakna** (N Huon Pen'a) McElhanon 1970, 1978, W&H 1981
- King** (New Ireland) Voegelins 1964
- Kinlanggunan** d of Tolai W&H 1981
- Kinjaki** d of Baruga W&H 1981
- Kinome** (IJ) W&H 1981
- Kinsal** (New Ireland; also Hinsal) Voegelins 1964
- Kinuku** d of Chuave Meyer-Rochow 1975
- Kiposaka** (AN; Choiseul; also Varisi) Ray 1926, Voegelins 1964
- Kiramang** d of Kui (also Kramang) W&H 1983
- Kire** (Madang; also Giri, Kire-Puir) Höltker 1961, 1975, Pryor 1981, 1983, Pryor & Clifton 1987, Pryor & Pryor 1980, Stanhope 1972, Z'graggen 1975
- Kirikiri** (Rouffaer R; also Fayu, Kirira) Clouse n.d., n.d., Clouse & Clouse 1993, SH
- Kirira** (Rouffaer R; also Fayu, Kirikiri) Barrs 1978
- Kiriwina** (AN; Trobriand Is, Milne Bay; also Boyawan, Kilivila) Anonymous 1905, Austen 1934, 1939, 1945, Baldwin 1945, 1948?, 1950, 1991, n.d., n.d., n.d., Beier 1978, 1978, BFBS 1948, 1949, n.d., Boone n.d., Campbell 1978, Catholic Msn 1940, Cochran 1978, Docherty 1941, Dwyer 1938-40, Dyen 1974, Ezard 1978, Fellows 1899, 1901, 1902, 1903, Firth 1957, Gribble? n.d., Hutchins 1990, Lawton 1968, 1984, 1992, f/c, Leach 1950, 1958, 1981, MacGregor 1893, Malinowski 1920, 1922, 1935, McCann n.d., Meyer-Rochow 1975, Noel 1975, Norin 1939, Powell 1957, 1969, 1969, Shotton 1938?, 1938?, Stow 1979, Twomey n.d., Twomey & Tubou 1968, Voegelins 1964, Weiner 1983, 1988
- Kirome** d of Ketengban W&H 1981
- Kirunggela** (AN; Choiseul; also Lomaumbi) Capell 1943, Lincoln 1975, Voegelins 1964
- Kis** (AN; E Sepik) Ross 1988, Voegelins 1964
- Kiwi** (Western Prov; see also Southern Kiwai, Coastal Kiwai, Island Kiwai, etc) Austen 1932, BFBS 1917, 1947, 1960, Bible 1920, Chalmers 1888, 1898, 1898, 1903, D'Alberty 1887, Damoi 1977, 1977, Harris n.d., Landman 1913, Lyons n.d., Manugu 1976, Ray 1911, 1927, 1932, Rhodin et al 1980, Riley 1929, 1931, 1931, Sarimu 1977, Savage 1888, 1892, Schlenker 1915, Schmidt 1952, Smith 1978, Voegelins 1965, Voorhoeve 1982, Wurm 1951, 1977, f/c; Wurm et al 1995; Kiwai Family, Kiwaian Family Simons 1977, W&H 1981; Kiwai languages Capell 1951; Kiwaian languages Capell 1930s, Wurm 1966-70, 1973; Kiwai Proper d of Kiwai Voegelins 1965
- Kiwi** (W Prov; also Ngalum) Rule 1977
- Klabra** (also Kalabra) Purba et al 1983, 1984
- Koassa** > Kwerba, North-western d of Kwerba
- Kobola** d of Abui W&H 1983
- Kobon** (Schradler Ra, W Madang & W H'lds) Cobertley 1989-90, Davies 1977, 1979, 1980, 1980, 1981, 1981, 1985 x 3, 1991, Davies & Comrie 1985, Davies & Davies 1988 x 3, Dawson & Dawson 1969, 1970 x 3, 1974, Jackson 1975, Lynch 1980, Tonson 1976, Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Koemamba** (IJ) Clercq 1893
- Kofei** (E side Geelvink - or Cenderawasih - Bay) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981; Kofei d of Baropasi W&H 1981
- Kofena** Capell 1948-49
- Koguman** (inland W Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Koiali** > Koiani
- Koianu** > Nasioi
- Koiari** (Central Prov; also Koiali, and see Mountain Koiani) Ahuia-Ova 1914, Bramell n.d., Chatterton 1971, Dutton 1969 x 3, 1970, 1973, 1989, 1992, 1993, 1993, 1996, f/c, Forbes 1974, Fyson n.d., Stone 1880, Voegelins 1965, Voorhoeve 1982; Wurm et al 1995; d's W&H 1981; Koianian Family Dutton 1969, 1973, W&H 1981; Koianic Sub-Family W&H 1981
- Koio** > Kwaio
- Koita** (Cent Prov; also Koitapu) Dutton 1969, 1973, 1975, Groves et al 1958, Lett 1946, Lynch 1978, Oli 1987, Ray 1907, Smith 1962-64, Voegelins 1965, Voorhoeve 1982; d's W&H 1981
- Koitapu** (see Koita, Koitabu) Chalmers 1887, Lindt 1887, Peter et al 1965, 1967, Stone 1880
- Koiwai** (AN; Namatote area IJ; also Kaiwai) Ross 1988, Walker 1982, n.d., Walker & Walker 1985, 1990
- Koiwat** d of Sawos W&H 1981
- Kokarlamo** sd of Tobelo (N Halmahera) Voegelins 1965
- Kokila** (E Central Prov) Voegelins 1965; d of Doromu W&H 1981
- Koko** (nr Kokoda; also Hunjara) Strong 1911
- Kokoda** (E of Inanwatan, IJ; also Kasuweri, Oderago, Nebes, Tarof, Samalek) SH
- Kokoda** > Hunjara d of Orokaiva
- Kokon** Family (inland from Madang) W&H 1981
- Kokopo** d of Tolai W&H 1981
- Kokora** d of Barai W&H 1981
- Kokota** (AN; Central Ysabel) Lincoln 1975, Ross 1986, 1988, Tyson & Hackman 1983, W&H 1981
- Kol** (E New Britain; also Koal, Kole) Allen & Hurd 1963, Chowning 1969, Culhane n.d., Grace n.d., Linder n.d.,

- Lindrud n.d., n.d., Panoff 1950s, 1969, Voegelins 1965; d's W&H 1981; d of Kol Chowning 1969, W&H 1981
- Kol** (Hagen area; also Narak) Bunn & Scott 1962, Junker n.d., n.d.
- Kola** isolate (AN; Aru Is IJ) W&H 1981
- Kolana** (E Alor) Anonymous 1914, Croo 1914, Nieuwenkamp 1925, Stokhof 1975, Voegelins 1965, W&H 1983
- Kole** > Kol
- Kolom** (Rai coast, Madang) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Kolombangara** (New Georgia; also Kolombangara, Kolombangara, Nduka) Capell 1968, Voegelins 1964
- Kolopom** FS (SE IJ) W&H 1981
- Kolube** > Kulube
- Komal** (AN; New Ireland; also Barok, Kanapit) Peekel 1926, Scherhag 1922, 1923, 1923, n.d., n.d., Voegelins 1964
- Komba** (Huon Pen'a) Harding 1967, McElhanon 1969, 1970, 1978, Schmitz 1961, Southwell 1969 x 3, 1974, 1974, 1979, Southwell & Southwell 1969, 1971, 1972, 1974, 1976, Southwell et al 1976, 1976, 1980, Tua 1975, Voegelins 1965, Wagner 1963, Zananare 1975, Zananare & Southwell 1975; d's W&H 1981
- Kombai** (S coast IJ; also Komboy) Barrs 1978, SH, Vries 1987, 1989, 1990, f/c
- Kombe** > Kove
- Kombio** (Torricelli area, E Sepik) Baker 1981, Glasgow & Loving 1964, Henry 1990, 1992, Voegelins 1965; d's W&H 1981; Family W&H 1981; Section W&H 1981
- Komelomsch** > Mombum
- Kominimung** (Ramu area) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Komofio** d of Beami W&H 1981
- Komogu** d of Siane (E Highlands; also Siane) James & Tela 1977, James et al 1964, 1964
- Komonggu** > Komunku
- Komonku** d of Siane Dwyer 1976
- Komunku** d of Siane (E Highlands; also Komonggu, Komonku) Voegelins 1965, W&H 1981
- Komutu** (NW Huon Pen'a) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981
- Konai** (W Prov; also Kanai) Barth n.d., n.d., Shaw 1973, 1973, 1986, W&H 1981
- Konda** (SW Bird's Head; also Ogit, Yabin, Yabin-Konda) Barrs 1978, Cowan 1957, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981; Konda-Yahadian Family W&H 1981
- Koneraw** (Fr. Hendrik I) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Koni** (Danbi area) MacDonald n.d.
- Konomala** (AN; New Ireland) Beaumont 1972, 1976, Lithgow & Claassen 1968, Meyer 1932, Ross 1988, Voegelins 1964; d's W&H 1981; d of Konomala W&H 1981
- Konti-Unai** d of Yava W&H 1981
- Kontu** d of Lavatbura-Lamusong W&H 1981
- Konua** (Bvl; also Kunua, Rapoi) Allen & Hurd 1965, Burgmann 1954, Capell 1954, Giddings 1975, Müller 1954, ca 1959, 1960, 1960, n.d., Voegelins 1965, W&H 1981
- Konyok** d of Tehit W&H 1981
- Koo** (AN; Guadalcanal; also Talise) Voegelins 1964; d of Talise W&H 1981
- Kopar** (Lower Sepik) Voegelins 1965
- Kope** (NE Kiwai; also Gope) Clifton 1987, 1990, 1991, n.d.
- Kopka** (lowlands S of main ranges IJ) Kroneman & Peckham 1988, SH
- Kopona** d of Enga W&H 1981
- Korafe** (Tufi area, Oro; also Korapi, Mokorua) Dutton 1973, Farr 1974, 1974, 1975, 1975, 1976, 1977, 1980, 1981 x 3, 1986, 1993, 1996, f/c, Farr et al 1977, 1978, 1978, 1980, 1981, 1983, Farr & Farr 1974, 1975, 1976, 1978, 1979, 1980 x 5, 1984, 1988, Farr & Whitehead 1982, Gnechchi-Ruscione 1991, Ifuda et al 1983, Jau et al 1984, Koyasi et al 1978, Nunisa et al f/c, Seko 1974, Yariyari 1979, 1979; d's W&H 1981; d of Korafe Farr 1996, W&H 1981
- Korafe-Mokorua** Farr 1996, Farr & Farr 1988
- Korak** (N coastal Madang) Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Korap** S-F (AN; W coastal Morobe & Long I) Lincoln 1978, W&H 1981
- Korapi** (Tufi, Oro; also Korafe) Strong 1911
- Korappun** (also Korapun) Masters n.d.
- Korapun** (E highlands IJ; also Korappun, Korupun, Kimyai of Korupun) Rule 1972, W&H 1981
- Korefa** > Koreipa
- Koreipa** d of Siane (E Highlands; also Korefa) Voegelins 1965, W&H 1981
- Korido** d of Biak Hartweg 1932
- Koriki** (W Gulf; also Purai) Voegelins 1965; Koriki languages Dutton 1980; Koriki Trading Language Dutton 1979
- Koriko** d of Doromu W&H 1981
- Koro** (AN; E Manus; also Korod) Ross 1988
- Korod** (see Koro) W&H 1981
- Koroko** (Sepik; also Valman) Voegelins 1965
- Koromira** d of Nasioi (Bvl; also Baitsi) Schmidt 1909, Müller 1955
- Koromu** (Ramu River; also Sepeki) Priestley 1978, 1980, 1980, 1983, 1986 x 3, 1988
- Koropa** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970
- Kororo** (SE Northern Prov) Voegelins 1965
- Korowai** (S coast IJ) Barrs 1978, Enk & Vries 1993, f/c, SH, Vries f/c
- Korupun** (E Highlands IJ; also Korapun) Young 1981, n.d.
- Kosadle** (at Hulu Atas; see also Kosare) Barrs 1978
- Kosare** (at Hulu Atas, IJ; see also Kosadle) SH, W&H 1981
- Kosarek** (IJ Highlands; also Wanam, Yale) W&H 1981
- Kosena** (E Highlands; also Awiyaana) Edmiston 1982, 1982, Longacre 1972, 1972, Marks 1963, 1965, 1966, 1969 x 6, 1970, 1971, 1972, 1972, 1973 x 3, 1974, 1976, 1980, n.d. x 3; d of Auyana Marks 1963, W&H 1981; sd of Auyana Voegelins 1965
- Kosirava** d of Maisin W&H 1981
- Kosorong** (SE Huon Pen'a) McElhanon 1970, 1978, W&H 1981
- Kotogüt** (S coast IJ; also Kotogut) Barrs 1978, Healey 1970, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Kovai** (Umboi Island, Morobe; also Kowai, Umboi) Brown & Brown 1988, 1991, Harding 1967, McElhanon 1973, 1978, W&H 1981
- Kove** (AN; W New Britain; also Bakovi; also Kombe; see Kaliai) Catholic Msn Vunapope n.d., Chowning 1969, 1969, 1978, 1983, 1986, 1987, 1996, n.d., Meyer 1932, Ross 1985, 1988, Thurston 1987, f/c, Kove-Kaliai d's W&H 1981; d of Kove-Kaliai W&H 1981; Kove-Barai Section W&H 1981
- Kovio** (AN; W Central Prov) Brown 1955, n.d., n.d., Egidi 1912, Jones 1990, Pawley 1975, Ray 1912, Voegelins 1964; d of Mekeo W&H 1981
- Kow** > Asas, Sinsauru
- Kowaki** (NE Adelbert Ra) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Kowan** (Karkar I & adjacent Madang coast) Voegelins 1965; Kowan Family W&H 1981
- Kowiai** (AN, S coast IJ; also Kaiwai, Koiwai, Kuiwai, see also Aiduma, Namatota, Kajumerah, Namatote) Barrs, SH, Tismeer 1913
- Kramang** (Alor; also Kiramang) Voegelins 1965
- Krisa** (Sko area, W Sepik) Voegelins 1965, W&H 1981; Krisa Family W&H 1981
- Kronkel** River d > Southern d of Sawuy
- Kuangsu** > Kwansu
- Kuanua** (AN; New Britain; also Gunantuna, Tolai, &c) Beaumont 1976, Billai et al 1980, Capell 1954, Collier 1972, Evans & Evans 1985, 1985, Fingleton 1986, Gibson 1961, Kilalang 1992, Mannering 1967, Methodist Msn Rabaul 1909-73, Minogue 1977, Rickard & Fellmann n.d., Trevitt 1940, Wolfers 1975, Wright 1964
- Kubalia** sd's of Boiken W&H 1981
- Kube** (Central Huon Pen'a; also Hube) Lee & Lee 1990, McElhanon 1970, 1978; d's W&H 1981
- Kubira** d of Kiwai (Kiwai F) Voegelins 1965
- Kubo** (Strickland area, W Prov) Shaw 1973, 1973, n.d.; d of Nomad W&H 1981
- Kubokota** (New Georgia) Lichtenberk 1979, Voegelins 1964
- Kuboro** (AN; S Choiseul; also Avasö, Kumboro) Capell 1968, Voegelins 1964
- Kubuli** d of Sinagoro W&H 1981
- Kudjip-Hagen** d of Wahgi Blowers et al 1975
- Kui** (Alor, IJ) Anonymous 1914, Croo 1914, Nieuwenkamp 1925, Stokhof 1975; d's W&H 1983; d of Kui W&H 1983
- Kuini** d of Boazi W&H 1981
- Kuiwai** > Kaiwai
- Kukabar** (Hatzfeldhafen area; also Moando, Tani) Tranel n.d.
- Kukukuku** (Angan F; also Kapau) BNG ann.rep. 1913, Chisholm 1914; McCarthy 1963, Kukukuku languages Blackwood 1978
- Kukula** d of Mangseng W&H 1981
- Kukuta** > Boroborogo
- Kukuya** (AN; SW Fergusson I, Milne Bay Prov; also Minavega, Minaveha) Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Kulube** (AN, New Ireland; also Barok, Kanapit, Kolube, Komalu) Voegelins 1964; Kulube-Ugana Voegelins 1964
- Kulula** d of Mangseng Chowning 1969
- Kuma** (Hids) Reay 1959, 1959, 1960, 1976, 1991; d of Nangamp Voegelins 1965

- Kumai** (Chimbu, poss d of Elimbari) Deibler & Trefry 1963
- Kuman** (E Highlands; also Chimbu, sd of Chimbu) Bergmann 1953, 1953, 1966 x 3, 1966-67, 1969-70, n.d. x 4, Bergmann & Klein 1968, Brookfield & Brown 1963, Brown & Brookfield 1959, Deibler & Trefry 1963, Hannemann 1958, 1969, n.d., Hatanaka 1970, Hughes 1985, 1988, Kilage 1981, Klein 1978, Lynch 1983, Nilles 1943, 1950, 1969, 1969, n.d. x 6, Piau 1981, Schäfer 1939, 1941, 1953, n.d., Simpson 1954, Szymkowiak 1969, Trefry 1967, 1969, 1969, n.d., Tropper 1962, n.d. x 3, Vial 1940, Wölfel n.d., Wurm 1966-67, W&H 1981; sd's of Chimbu W&H 1981
- Kumbe** d of Marind W&H 1981
- Kumdauron** (N of Saruwaged Ra) Claassen & McElhanon 1970
- Kumilan** Family (E Highlands) W&H 1981
- Kumngo** d of Nondugi Aufenanger 1958
- Kumukio** (Huan Pen'a, SE of Sic; also Kumukio) W&H 1981
- Kumukio** (also Kumukio) McElhanon 1970, 1978
- Kunai** d of Boiken W&H 1981
- Kunambena** (AN; Choiseul; also Vaghua) Voegelins 1964
- Kuni**<sup>1</sup> (AN; Central Prov) Blyth n.d., Dupeyrat 1951, Dutton 1973, Egidi 1907, 1909, 1909, 1910, 1913, 1913-14, Eschlimann 1911, 1935-37, Fastré 1937, Gostin 1986, Pawley 1975, 1976, Rijke n.d., Rijswijk 1968, Ross 1988, Steinkraus & Pence 1964, Voegelins 1964, W&H 1981
- Kuni**<sup>2</sup> (W Prov; also Boazi) Rule 1977, Voegelins 1965, Voorhoeve 1982
- Kunimaipa** (SE Morobe, W of Garaina; also Gajili, Gazili) Bjorkman 1968, 1976, Bjorkman et al 1972, 1976, 1977, 1982, Bjorkman & Geary 1969, 1969, 1980, Bjorkman & Holmes 1992, Bjorkman & Rauke 1984, Brown n.d. x 5, Catholic Mssn Yule Island 1953, 1959, Dutton 1973, Geary 1970, 1977, Geary et al 1970, 1973, Geary & Bjorkman 1977, 1989, Geary & Coleman n.d., Geary & Kitoria 1974, Geary & Pence 1973, Geary & Rengko 1973, 1973, 1973, 1973, Kerr 1965, n.d., Kerr & Pence 1974, Longacre 1972, McElhanon 1978, Pence 1961, 1962, 1963 x 3, 1964, 1964, 1965, 1966, 1968, 1969, 1971, 1974, n.d., Pence et al 1970, Pence & Bjorkman n.d., Pence & Gijoro n.d., Pence & Pence 1962, n.d., Poki et al 1978, Steinkraus & Pence 1964, Voegelins 1965, Willem 1957, 1957, 198?, n.d., n.d.; d's Geary & Coleman n.d., W&H 1981; Family McElhanon 1978
- Kunini** (Fly R; also Bine, Gidra) Manga n.d., Ray 1903, Riley & Ray 1931, Voegelins 1965; d of Bine Fleischmann & Turpeinen 1976, Turpeinen et al 1977; sd of Bine W&H 1981
- Kunua** > Konua, Rapoisi
- Kuot** (NW coast New Ireland; also Quot, Panaras) Beaumont 1972, Chung & Chung 1990, Lithgow & Claassen 1968, Ross 1988
- Kupa-Kupa** sd of Tobelo (N Halmahera) Voegelins 1965
- Kupel** (E H'lds IJ; also Ketengban, Oktengban) Barrs 1978, Voorhoeve 1975
- Kupere** d of Gizra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gizra W&H 1981
- Kurada** (AN; Normanby & Nuakata Is, Milne Bay P; also Nuakata) Moore 1961, n.d. x 3, Ross 1988, W&H 1981
- Kuri** > Nabi
- Kurima** > Dani, Grand Valley Dani, Lower Grand Valley Dani
- Kurtacki** d of Petats Blackwood 1931
- Kurtatchi** > Kurtacki
- Kurti** > Kuruti
- Kurti** (AN; Manus; also Kuruti) Helfert 196x, 1969, Ross 1988
- Kuru** d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gidra W&H 1981
- Kurudu** (Kurudu I, Cenderawasih Bay; also Geelvink Bay language) Anceaux 1961, Barrs 1978, Jung 1988, 1988, SH, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981; d of Kurudu W&H 1981
- Kurumut** (NI; also Patpatar) Beaumont 1976
- Kurungtufu** d of Kube McElhanon 1978, W&H 1981
- Kuruti** d of Ere-Lele-Gele-Kuruti (AN; Manus; also Kurti) W&H 1981; Kuruti-Pare > Kuruti
- Kusage** (AN; New Georgia; also Kusaghe) Capell 1968, Voegelins 1964
- Kusaghe** (AN; New Georgia; also Kusage) Early 1981, 1982, Ross 1986, 1988, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Kutubu** (S H'lds; also Kutubuan) Voegelins 1965
- Kutubuan** (S H'lds, around L Kutubu; also Kutubu) Williams 1940; languages Franklin & Voorhoeve 1973; Kutubuan Stock W&H 1981
- Kuvenmas** d of Alamlak Bruce 1975, W&H 1981
- Kuwani** (Bird's Head) W&H 1981
- Ku Waru** (Highlands; also Meam, Nebilyer Valley) Merlan 1989, 1990
- Kwabida** d of Sinagoro W&H 1981
- Kwai** (AN; Malaita; also Ngongosila) Ross 1988, Tryon & Hackman 1983
- Kwaibo** d of Sinagoro W&H 1981
- Kwaio** (AN; Malaita) Cath Mssn 1951, Corris 1973, Fifi'i 1989, Goulden 1987, Keesing 1975, 1978, 1982, 1985, 1987, 1992, f/c, f/c, Keesing & Fifi'i 1969, Ross 1988, Tryon & Hackman 1983, Sullivan 1944, Voegelins 1964, Wawn n.d., W&H 1981
- Kwale** (E Central Prov) Dutton 1970, 1973, Voegelins 1965, d's W&H 1981; d of Kwale W&H 1981; Kwalean Family Dutton 1973, W&H 1981
- Kwanga** (Maprik area, Middle Sepik) Brison 1988, 1992, Glasgow & Loving 1964, Manabe 1979 x 3, 1981, 1982, 1982, 1988, n.d., Manabe & Manabe 1979, n.d.; d's W&H 1981
- Kwangsui** > Kwansu
- Kwansu** (NE IJ, W of L Sentani; also Kwansu-Bonggrang, Kuansu-Bonggrang, Kwangsui, Kwangsui Bonggrang) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 196; Kwansu d of Mekwei-Gresi-Kwansu W&H 1981
- Kwara'ae** (AN; Malaita; also Fiu) Deck 1933-34, Dyen 1974, Ivans 1931, Keesing 1973, Lincoln 1975, Pawley 1982, Pawley & Gegeo 1983, Ross 1988, Simons 1977, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964, W&H 1981, Watson-Gegeo & Gegeo 1979, 1986, 1986, 1987, 1988, 1990, 1990
- Kwarafe** (NE Papua; Korafe?) Voegelins 1965
- Kware** (Kewa area) Hidaka 1990, W&H 1981; d of East Kewa White 1971, 1973
- Kwarekwareo** (AN; Malaita; also Kwaio) Voegelins 1964
- Kwasenga** > Hanga Hundi
- Kwasengen** W&H 1981
- Kwato** (Rai coast; also Wai, Waloko) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Kwem** (border area IJ/PNG; also Kaeti) Gore 1953; Voorhoeve 1969; Kwem Section of Uwimmerah-Digul R's d W&H 1981
- Kwerba** (NE IJ, Upper Tor R; also Aimati, Amati, Kamboi-Ramboi, Kaowerawedj, Koassa, Metawaja, Naibedj, Naidbedj, Nogukwabei, Nopuk, Segar Tor, Serikenam, Tekutameso) Barrs 1978, DeVries 1977, 1978, 1979, 1986, 1988, 1988, 1989, DeVries et al 1988, DeVries & DeVries 1978, Simons 1982, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965; (d's) W&H 198; Kwerba Family W&H 1981
- Kwerisa** (Rouffaer R; also Taogwe) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975)
- Kwesten** (N coast IJ) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Kwolyik** sd of Yangoru W&H 1981
- Kwoma** (Middle Sepik; also Washuk) Bowden 1977, 1982, 1983, 1983, 1987, n.d., Kaufmann 1968, Kooyers 1982, Kooyers & Kooyers 1970, 1974, Voegelins 1965, Whiting 1941, Whiting & Reed 1938, Yobuhokwa & Kooyers 1969, 1969, Zemp & Kaufmann 1969; d of Kwoma W&H 1981; d's W&H 1981; drum language Kaufmann & Zemp 1969
- Kwongai** > Sawos
- Kwomtar** (IJ border/Amanab area) Loving & Bass 1964, W&H 1981; Family W&H 1981; Stock Laycock 1975; SP W&H 1981
- Kworabri** sd of Yangoru W&H 1981
- Kyaimbarang** (Upper Yut R) Davies & Comrie 1985
- Kyaka** (S&W H'lds; also Kyaka Enga, d of Enga) Voegelins 1965; d of Enga Nida & Osborne 1968, W&H 1981
- Kyaka Enga** (also Kyaka d of Enga; *see* Enga) Baptist Mssn Baiyer Valley 1961, Bulmer 1960, 1960, 1965, Bulmer & Bulmer 1962, Burton 1976, 1977, Crotty 1951, Cupit 1970, 1971, Davies & Comrie 1985, Draper & Draper f/c, Draper 1953, 1958, Elkin 1953, Foote n.d., Kelly 1961, n.d., Koyati 1979, Manning n.d., Rule 1956



(Manam Island, Madang:  
village chief's tattoo - arm)

## L

- Laani**, *Laany* > Western Dani  
**Labahan** (Manus) Voegelins 1964  
**Label** (AN; S New Ireland; also Lambel) Beaumont 1976, Capell 1941, Peekel 1926-27, 1929-30, Meyer 1932, Ross 1988  
**Labo** (AN; Morobe; also Labu) Chinnery 1925, Earl 1837  
**Labru** (AN; also Rendova) Krauss 1972, Satnai n.d.  
**Labu** (AN; Morobe; also Apu', Hapa, Labu', Lano, Laua), Claassen & McElhanon 1970, Fischer 1966, Holzknecht 1989, 1989, McElhanon 1978, Ross 1988, Siegel 1984, W&H 1981  
**Labuso** (AN; NI; ?) Peekel 1926  
**Lae** (AN; Huon Gulf; also Butibun) Chinnery 1925, McElhanon 1978, W&H 1981  
**Lae-Wompa** (AN; Markham; also Laewamba, Lae-Wampar, Wampur) Holzknecht 1984, Osmer 1977, Panzer 1920  
**Laeko-Libuut** (Torricelli area, W Sepik) Cooper 1981, Trollope 1963, W&H 1981  
**Laewamba** (AN; Markham; also Laewomba, Lae-Wompa, Wampar, Wampur), Claassen & McElhanon 1970, Hogbin 1946, Panzer 1920, 1920, Stürzenhofecker 1930, 1930  
**Lagaha** (Madang; also Bau) Z'graggen 1975; d of Amele Voegelins 1965  
**Laganyan** (AN; Waigao I; also Langanyan) W&H 1981  
**Laget** (Muliama NI; also Maket) Capell 1967  
**Laghu** (AN; W Isabel) Ross 1986, 1988, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981  
**Lagume** d of Humene W&H 1981  
**Laiagam Enga** (see Enga) Davies & Comrie 1985  
**Laiap** sd of Enga (S&W NG H'lds) Voegelins 1965  
**Laiapu Enga** > Raiapu Enga  
**Lakahia** > Kamoro  
**Lakalai** (AN; New Britain; also Bileki, Nakanai) Blust 1989, Chowning 1958, 1958, 1966, 1966, 1978, 1983, 1989, 1996, Dyen 1974, Francke & Stamm n.d., Goodenough 1970, Panoff 1969, Stamm 1921, 1925, 1928, 1928 x 3, 1929, n.d., Stamm & Francke n.d., n.d., Valentine 1958, 1963  
**Lakatoi language** (POM/Papuan Gulf; >HTL) Barton 1910  
**Lake Murray languages** (betw Fly & Strickland Rs) Voorhoeve 1970  
**Lakes Plains languages** (IJ; occasionally Lake Plain, Lakes Plain, languages) Barr 1978, Barrs 1978, Bateman 1982, Clouse 1992, 1993, 1993, 1996, DeVries 1976, McAllisters 1979, Manning & Cooper 1978  
**Laket** d of Konomala W&H 1981  
**Lakwa** (AN? N of Wanigela/Ubir??) Strong 1911  
**Lala** (AN; Central Prov; also 'Ala'ala, Nara) Clunn & Kolia 1977, Pawley 1975, 1976, Ross 1988, Voegelins 1964, Voorhoeve 1982  
**Lalaura** d of Keapara W&H 1981  
**Lalok** > Bogadjim, Bom  
**Lamasa** > Lamasong  
**Lamasong** (AN; New Ireland; also Lamasa, Lamusong, Lavatbura-Lamasong) Catholic Mission Vunapope n.d., Peekel 1926-27, Ross 1988; Lamasa Voegelins 1964  
**Lambau** (also Ramfau, d of Siane) Atkinson & Gassman 1987, 1989, Kumani 1989, Maima et al 1990, W&H 1981  
**Lambel** > Label  
**Lambon** > Siar  
**Lamekot** (AN; NE New Ireland; also Kara, Lemakot), Catholic Mission Vunapope n.d., Meyer 1932, Peekel 1925, 1926-27, 1927, 1927?, 1928, mid 1920s, mid 1920s, n.d.  
**Lamenqi** (AN; New Britain; also Lamogai) Catholic Mission Vunapope n.d.  
**Lamma** (S Pantar; also Lumu) Stokhof 1975; d's W&H 1983  
**Lamogai** (AN; W New Britain; also Lamenqi) Brunn 1983, Chowning 1969, Counts n.d., Ross 1988, 1996, Thurston 1987, 1996, W&H 1981; Lamogai Family Allen Rath & Johnston 1980, Chowning 1969, W&H 1981  
**Lamusmus** (AN; New Ireland; also Kara, Lemusmus), Beaumont 1976, Peekel 1926  
**Lamusong** (AN; New Ireland; also Lamasong, Lavatbura-Lamasong) Krämer 1927, 1927; d of Lavatbura-Lamasong W&H 1981  
**Langalanga** (AN; NW Malaita) Barnett 1978, Cath Mssn Honiara 1950, Cooper 1971, 1972, Lincoln 1975, Ross 1988, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964, W&H 1981  
**Langam** (E Sepik) Voegelins 1965, W&H 1981  
**Langanyan** (AN; Waigao I; also Laganyan) Cheesman 1949  
**Langenia** (N New Ireland) Peekel 1926  
**Langimar** (Morobe Prov; also Angaatiha) Brett 1963, 1963, Huisman 1969, Huisman & Huisman 1970, James 1983, Voegelins 1965  
**Langkuru-Kolomano** d of Woisika W&H 1983  
**Lani** (IJ; also Dani, Western Dani), Dale 1985, Drapers 1955-61, Larson 1955  
**Lapalama Enga** (see Enga) Davies & Comrie 1985  
**Lapting** > Raptng  
**Laral** d of Abui (Alor) Voegelins 1965  
**Laroni** d of Barai W&H 1981  
**Larye** d of Ketengban W&H 1981  
**Latop** (AN; Morobe) d of Mumeng McElhanon 1978, W&H 1981  
**Lau** (AN; Malaita; also Lauan, Laun) Cath Mssn Honiara 1958, 1960, Fox 1954, 1974, Holthouse 1988, Ivens 1914, 1914, 1921, 1929, 1932-35, Maranda 1971, Ross 1988, Simons & Young 1982, SITAG 1982, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964; d's W&H 1981  
**Lau'u** > Aruop  
**Laua** (Central Prov; also Labu, Lawa) Strong 1911, Thomson 1975, 1975, W&H 1981  
**Lauan** Peekel 1926  
**Lauisara** > Aruop  
**Laukanu** > Kelana  
**Laumbe** (AN; Russell Is; also Lavukálevé) Ivens n.d., Ray 1928, Todd 1976  
**Laun** > Lauan  
**Laura** > Taura  
**Lauuna** (E Central Prov) Dutton f/c, Voegelins 1965  
**Lauwa** (E Central Prov) Voegelins 1965  
**Lavangai** (AN; New Ireland; also Lavongai) Meyer 1932, Peekel 1926  
**Lavatbura** d of Lavatbura-Lamusong W&H 1981  
**Lavatbura-Lamasong** > Lamasong  
**Lavatbura-Lamusong** (AN; New Ireland; also Lamasong, Lamusong; Lavatbura-Lamasong) Beaumont 1972, 1976, Clay 1972; d's W&H 1981  
**Lavongai** (AN; New Ireland; also Dang, Lavangai, Tungag, Tungak), Anonymous n.d., Beaumont 1972, 1976, 1988, 1989, f/c, f/c, Beaumont, ed. 1988, Beaumont & Lloyd 1988, Donaldson 1988 x 4, Dyen 1974, Fast 1989, Jones & Zepczyk 1964, Lithgow & Claassen 1968, Ross 1988, Stamm 1988 x 4, Stamm n.d., W&H 1981, Zepczyk 1964  
**Lavukálevé** (AN; Russell Is; also Laumbe, Lavukálevé) Capell 1969, Voegelins 1965  
**Lavukálevé** (AN; Russell Is; also Laumbe) Todd 1976, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981  
**Lawa** > Laua  
**Lawuan** > Lauan  
**Layapo** (Raeapo) d of Enga > Enga  
**Lebang** d of Tewa W&H 1983  
**Lebei** (AN; Manus; also Lebej, Levei) Voegelins 1964  
**Lebej** d of Levei-Tulu W&H 1981  
**Left May SP** > Arui SP  
**Legenyem** (AN; Waigao I; also Laganyam) Barrs 1978, SH  
**Leileiafa** d of Suau W&H 1981  
**Leipon** (AN; Manus) Ross 1988, W&H 1981  
**Lele** (AN, Manus I; also Elu-Kara, Lorengau) Barthel 1982-83, 1983, 1985, 1986-87, 1987 x 3, n.d., n.d., Marten n.d., Ross 1988, Walter 1948; d of Ere-Lele-Gele'-Kuruti W&H 1981  
**Lelet** (AN; central New Ireland; also Madak) Beaumont 1976, Voegelins 1965; d of Madak W&H 1981  
**Lem** > Dem  
**Lemakot** (AN; NE New Ireland; also Kara, Lemakot), Beaumont 1976  
**Lemau** (N New Ireland) Peekel 1926  
**Lembena** (S & W Highlands; also Lemben) Brown n.d., Davies & Comrie 1985, Voegelins 1965, W&H 1981  
**Lembum** d of Adjora W&H 1981  
**Lembur** d of Woisika W&H 1983  
**Lemio** (Kabenau R, inland from Rai Coast; also Domuna) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Lemmal** (Alor-Pantar) Vatter 1932  
**Lemusmus** (AN; New Ireland; also Kara, Lamusmus) Voegelins 1964  
**Lengo** (AN; Guadalcanal; also Lengu, Ruavutu) Aubin 1917, Lincoln 1975, Ross 1988, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964; d of Lengo W&H 1981; d's W&H 1981  
**Lengu** > Lengo, Ruavatu  
**Lenkau** (AN; Rambutoyo I) Ross 1988, W&H 1981  
**Leonhard Schultze** Stock W&H 1981  
**Lepki** (W of Sogber R, IJ) SH  
**Lereh** (IJ) Barr & Walker 1978, Dommell & Dommell 1985



- Leron** (Finisterre Ra; also Wapu d of Wantoat) Claassen & McElhanon 1970, Davis n.d.
- Lesing** (AN; W New Britain) Ross 1988
- Lesser-eastern** d of Mountain Koiari W&H 1981
- Lesu** (AN; New Ireland; also S d of Tigak) Lanyon-Orgill 1940, 1940, Powdermaker 1933
- Leuangia** (AN; Ontong Java; also Luangia) Ray 1912-21,
- Levei** (AN; Manus; also Lebej; see **Levei-Ndrehet**) Smythe 1970; Levei-Tulu Ross 1988; d's W&H 1981
- Levei-Ndrehet** (AN; Manus; also Wa'are-Khehek) Beard 1991
- Lewada** (Western Prov; Dudi), d of Lewada-Dewara W&H 1981
- Lewada-Dewara** (Trans-Fly, Western Prov) W&H 1981
- Liba** d. BNG ann.rep. for 1912-13, Appx D. 30+ wds. (?)
- Lihir** (AN; Lihir Is, New Ireland; also **Lir**) Beaumont 1972, 1976, Cath Mssn Vunapope n.d., Lithgow & Claassen 1968, Krauss 1975, Meyer 1932, Neuhaus 1926, 1927, c1928, Peekel 1909, Ross 1982, 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Liki** (AN; off N Sami coast, IJ; also Moar) v d Leeden 1954, SH; d of Sobei W&H 1981
- Likum** (AN; SW Manus) Blust 1989, Ross 1988, W&H 1981
- Lilau** (E Sepik/Madang; also Ngaimbom) W&H 1981; Z'graggen 1975
- Limarahing** d of Blagar W&H 1983
- Limbur** > Kawél
- Limeri** d of Ketengban W&H 1981
- Lindrou** (AN; W Manus; also Njada, Nyindrou) Martin & Martin 1983, 1987, Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Lingue franche** Klein 1978, Dutton, Wurm various; see also Tok Pisin, Pijin, Police Motu, Hiri Motu, Mekeo, Enga, Gogodala/Suki, Jabêm, Kâte, Suau, Tolai/Kuanua, Kiwai, BI, Dani, &c
- Lir** (AN; New Ireland; also Lihir), Beaumont 1976, Burgmann 1954, Capell 1941, Neuhaus 1954
- Liuliu** (AN; Choiseul; also Vaghua) Voegelins 1964
- Livitua** (N New Ireland) Meyer 1932, Peekel 1926-27
- Liwuan** (New Ireland) Peekel 1909
- Lo'vaia** > Lovaea
- Lobat** > Yatfle
- Loda** (N Halmahera) Voegelins 1965, Voorhoeve 1982
- Lödäi** (Northern Santa Cruz), Wurm et al 1985
- Loembati** (IJ) Clercq 1893
- Logahaja** > Longgahaja
- Logea** (AN; Milne Bay; also (?) Kelologea, Rogea) Loria 1896, Pawley 1975; d of Suau W&H 1981
- Logologo** > Bebel
- Logologo-Bebel** > Longa-Bibling
- Logu** (AN; Guadalcanar; also Longgu) Ross 1988
- Lohiki** (N of Uaupis, Kukuluku area?; also Akoye, Obi) Capell n.d., Lloyd 1973, W&H 1981, Zimmer 1969
- Loko** d of Moewehafen W&H 1981
- Lollobatta** sd of Tobelo (N Halmahera) Voegelins 1965
- Lolo** (W N Britain; also Lollo, d of Maleu) Goulden 1996, Valentine 1958
- Loloda** d's (NW Halmahera) W&H 1983
- Lolopani** > Heyo
- Lom** > Mapor
- Loma** > Damal
- Lömaumbi** (AN; Choiseul; also Kirunggela) Voegelins 1964; d W&H 1981
- Longa** (AN; New Britain; also Amara) Chowning 1969, Ross 1988, Thurston 1987, W&H 1981
- Longa-Bibling** (AN; W New Britain; also Logo-Bebel) Chowning 1969
- Longaina-Me** > Longeinga, Mengen
- Longeinga** (AN; W New Britain) Culhane n.d., Nicholson n.d.; d of Mengen Chowning 1969, W&H 1981
- Longgu** (AN; Guadalcanar; also Kaoka, Logu) Barnett 1978, Lincoln 1975, Ross 1988, Hill 1992, 1993, Hogbin 1934, 1938, 1938, Ivens 1934, 1937, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964, W&H 1981
- Loni** (AN; Los Negros, E Manus) Blust 1989, Hamel 1988, f/c, Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Lontes** (Bvl/Buka; also Lontis) Capell 1962, Voegelins 1964
- Lontis** > Lontes
- Lööpe** > Lwepe > Banua
- Lorengau** (AN; E Manus; also Lele) Voegelins 1964
- Losu** > Maututu
- Losu** d of West Nakanai W&H 1981
- Lote** (AN; Pomio, New Britain; also Uvol) Culhane 1940-41, Pearson 1988, 1988, n.d., Pearson & Pearson 1988, n.d., Voegelins 1964
- Lou** (AN; Lou I, S Manus; also Baluan-Lou-Pam) Blust n.d., Rhodin et al 1980, Ross 1988, Stutzman & Stutzman 1992, Tawali 1969, Voegelins 1964
- Lou** (Kombio Family, Torricelli area) d's W&H 1981
- Lougaw** (Marshall Bennetts; also Gawa) Symons 1919
- Loupomu** > Island d of Magi
- Loupomu Island** > Darava
- Lovaea** > Lovaia, Maku'a
- Lovaia** (AN; NE tip Timor; also Epulo, Lovaea, Lóvaia, Maku'a) Capell 1972, Pereira 1951
- Lower Aikhe** d of [Grand Valley] Dani (Baliem Valley IJ) Voegelins 1965, W&H 1981
- Lower Atbalmin** > Atbalmin
- Lower Baliem Dani** (see Dani) Bromley n.d.
- Lower Bele** d of Dani, of Grand Valley Dani (Baliem Valley IJ) Voegelins 1965, W&H 1981
- Lower Bian** d of Marind W&H 1981
- Lower Grand Valley** d of [Grand Valley] Dani (Baliem Valley IJ) Voegelins 1965, W&H 1981
- Lower Grand Valley Dani** (Baliem Valley IJ; also Kurima) Bromley 1961, 1972, 1977, 1981, Court 1962
- Lower Kiben** d of Dani (Baliem Valley IJ) Voegelins 1965
- Lower Morehead** (Trans-Fly, Western Prov) W&H 1981
- Lower Sepik Stock** > Nor-Pondo S
- Lower Watut** Sub-Family McElhanon 1978, W&H 1981
- Lowland Ok** Sub-Family W&H 1981
- Luangia** (AN; Ontong Java; also Leuangia) Biggs 1978, Brown 1907, Capell 1945, Hogbin 1930, 1930, 1930, 1931, Krauss 1971, Lanyon-Orgill 1944, Parkinson 1897, 1898, Salmond 1974, Sarfert & Damm 1929, Thorpe 1968, n.d., n.d., Tryon & Hackman 1983; d of Luangia W&H 1981; d's W&H 1981
- Luf** (AN; Luf I, W Manus; also Hermit, Lup) Smythe 1970, Voegelins 1964
- Lugagan** (AN; New Ireland; also Lugagun, Nalik) Catholic Mssn Vunapope n.d.
- Lugagun** (AN; New Ireland; also Lugagan, Nalik) Fink 1923, 1930 x 5, Meyer 1932
- Lugitama** (W Sepik; also Pahi) Voegelins 1965
- Lukep** (AN; Morobe) McElhanon 1978, Ross 1988; d of Lukep W&H 1981; d's W&H 1981
- Lumu** (Pantar; also Lamma) Voegelins 1965
- Lundret** (AN; Manus) Voegelins 1964
- Lunga** (AN; New Georgia; also Lungga) Tryon & Hackman 1983
- Lungga** (AN; New Georgia; also Lunga, Luqa) Early 1981, 1982, Ross 1986, 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Lup** > Hermit, Luf
- Luqa** (AN; New Ireland; also Lungga) Lichtenberk 1979
- Lusi** (AN; New Britain; also Kalai), Counts 1968, Goulden 1982, 1987, 1989, Ross 1988, Thurston 1980, 1982, 1987, f/c; d of Kove Chowning 1969

## M

- M'bunai** (AN; Manus; also Titan) Smythe 1970
- Ma** (E Central Prov) Thomson 1975, 1975; d of Binahari W&H 1981
- Mabuan** Family (coastal Madang) W&H 1981
- Mabuag** (Australian, Torres Strait) Laade 1971, n.d., Ray 1907, Rhodin et al 1980; d's W&H 1981
- Mabuso** languages (Madang area) Z'graggen 1980; Mabuso Stock W&H 1981
- Macassai** (Timor; also Makasai) Neto n.d., n.d.
- Maclay coast** languages Miklucho-Maclay 1876, 1882; see Z'graggen 1985
- Madak** (AN; New Ireland; also Lelet, Mandak) Beaumont 1972, 1976, Capell 1962, Lee 1976, 1983, 1987, Lithgow & Claassen 1968, Powdermaker 1930, 1931, Ross 1988; d's W&H 1981; Madak Family W&H 1981
- Madang** > Gedaged
- Madang [Province]** languages Colburn 1985, Lynch 1975, Reesink 1976, Wurm 1979 x 3, 1981, 1981, Z'graggen 1968, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1976, 1987; Madang SS (also Rai Coast-Mabuso SS) W&H 1981
- Madang-Adelbert Range** languages Z'graggen 1975; Madang-Adelbert Range SPH W&H 1981
- Madar** d of Tewa/d of Deing (Pantar) Barnes 1973, Bouman 1943, Watuseke 1973, W&H 1983
- Madara** > Tabar
- Madegugusu** (AN; New Georgia; also Simbo) Voegelins 1964
- Maden** (AN; Raja Ampat Is IJ; also Sapran) Fautngil 1984, W&H 1981

- Madidwana > Asienara
- Madik** (Bird's Head IJ) Barrs 1978, Cowan 1957, Crockett 1942, 1949, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975, 1982, W&H 1981
- Madole** (N Halmahera; also Modole) Voegelins 1965
- Mae Enga** (Highlands; also Mae, Mae-Enga, Mai; see Enga) Goodenough 1953, Meggitt 1958, 1964, 1974, Moses 1980, Smythe 1954; sd of Enga (S&W H'ds) Voegelins 1965; Mae-Enga McArthur 1967
- Maeng** (AN; New Britain; also Maenge, Mengen, Orford) Müller 1907, Ross 1988
- Maenge** (AN; New Britain; also Maege, Maeng, Mengen, Poeng?) Culhane 1935, 1939, Panoff 1969
- Mafoor** (IJ; also Biak, Mafoorsch, Mafoor'sche, Mafor, Mefoor) Clercq 1893; Gabelentz & Meyer 1883, Kem 1885, Meyer 1874; d of Numfoor Geissler 1870
- Mafoor'sche** Meyer 1874
- Mafoorsch** > Biak, Mafoor
- Mafor** (see Mafoor) Stokhof 1982
- Maga** (AN; Ysabel; also Mahaga) Voegelins 1964
- Magabara** > Doga
- Magi** (E Central Prov; also Mailu) *BNG ann.rep.* 1912-13, Dutton 1973, Lapila & Thomson 1973, 1978, MacGregor 1982, Thomson 1975 x 4, 1976, 1979, Voegelins 1965; d's W&H 1981
- Magori** (AN; E Central Prov) Dutton 1973, 1976, 1980, Dyen 1974, Pawley 1975, 1976, Ross 1988, Strong 1919, Teasdale 1967, Thomson 1975, 1975, Voegelins 1965, Voorhoeve 1982, W&H 1981; Magori Section W&H 1981
- Mahaga** (AN; S Ysabel; also Bugotu, Maga) Patteson 1866 x 3, Voegelins 1964
- Mahigi** (N of Fly Delta) Cridland 1925, W&H 1981
- Mai** (AN; Kimbe area, New Britain; also Harua, Xarua) Stamm 1928
- Mai** > Mae/Mai Enga
- Mai** > Siliput (Sepik)
- Mai Brat** (C Bird's Head; also Aitinjo, Ayamaru, Brat, Majbrat, at, Maite) Bosawer et al 1986, Brown 1990, 1991, Brown & Brown 1990, SH
- Mai Enga** (Highlands; see Enga, Mae Enga) Hintze 1962, 1963, 1975, n.d., n.d., Scheimann 1965, n.d.; Mai d of Enga W&H 1981
- Maia** (Madang Prov near Hatzfeldhafen; also Fasu, Maiani, Saki) Loeweke & May 1985, 1988 x 3, May & Loeweke 1985
- Maiani** (Madang; also Fasu, Maia) Loeweke & May 1982, May & Loeweke 1985, Sambui 1986
- Maibi** (Upper Yuat) Davies & Comrie 1985
- Maiibrat** (Bird's Head IJ; also Brat, Majbrat) Voegelins 1965
- Mailu** (E Central Prov; also Magi) Abbi 1964, Austen 1926, BFBS 1948, 1972, Dutton 1973, Firth 1952, Kadiba 1969, King 1913, Lanyon-Orgill 1944, LMS 1918, 1950, Malinowski 1988, McCarthy 1966-67, Saville 1912, 1926, 1935, 1935, 1944, n.d., Saville & Ianamu 1936, Schlenker n.d., Strong 1911, Voegelins 196; Mailuan Family Dutton 1973, W&H 1981
- Maimai** (Sepik) Voegelins 1965; Maimai Family W&H 1981; Maimai Stock W&H 1981
- Main** Sub-Family (Angan F) W&H 1981
- Maio-Yesan** d of Mayo (see Yessan-Mayo) W&H 1981
- Maipang** (Madang; also Ngaing) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Maipani** d of Sisiaini (Bamu Kiwai area) Voegelins 1965
- Maipua** > Namau
- Mairasi** (Bomberai Pen; also Kaniran, Faranyao) Barrs 1978, Peckham 1981, 1982, 1991, 1991, Peckham & Peckham 1986, SH, Visser 1989, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, Waryengski et al 1987, W&H 1981; Mairasi Family W&H 1981; Mairasi-Tanah Merah Stock W&H 1981
- Maisin** (AN; Oro Prov; Collingwood & Dyke Acland Bays) Capell 1973, Chignell 1911, Dutton 1973, Lynch 1977, Ray 1911, Ross 1979, 1984, 1985, 1988, Strong 1911, Voegelins 1965, Walsh 1988; d's W&H 1981
- Maiwa** (Central/NW Milne Bay Provs) Dutton 1973, Muscutt 1923; d's W&H 1981
- Maiwala** (NW Milne Bay Prov; see Maiwa) Docherty 1941
- Maiwara** (NW Milne Bay Prov; see Maiwa) Voegelins 1964
- Maiyach** > Karon Don
- Makada** d of Duke of York W&H 1981
- Makadadi** d of Abui (Alor) Voegelins 1965
- Makakat** > Baining
- Makarub** (Madang; also Mikarew) Capell 1951-52, Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Makasai** (Timor; also Macassai, Makassai) W&H 1983; d of Makasai W&H 1983
- Makassai** (Timor; also Makasai) Voegelins 1965
- Maket** d of Tangga (also Laget) Capell 1967, Lithgow & Claassen 1968, W&H 1981
- Makian** (Halmahera; also East Makian) Voorhoeve 1982; languages Voorhoeve 1982, 1982
- Makira** SG > San Cristobal SG
- Maklere** d of Makasai W&H 1983
- Makleu** (IJ; also Maklew) Voegelins 1965
- Maklew** (S coast IJ area; also Makleu) Barrs 1978, Boelaars 1950, Drabbe 1950, Drabbe n.d., n.d., SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Makolkol** (New Britain; also Makolukolu, Mokolkol) Chowning 1969, Penhallurick 1979, Voegelins 1965; d of Baining W&H 1981
- Maku'a** (NE tip of Timor; also Lovaea, Lovaia) W&H 1983
- Makunabein** d of Kelong (Alor) Voegelins 1965
- Makwru** (E/W Sepik border; also Mehek) Wurm 1975
- Mai** Wurm 1969
- Mal** (Madang; ?also Banara) May & Loeweke 1982, 1985
- Malageti** d of Talise W&H 1981
- Malai** (AN; Siassi Is) Ross 1988; Voegelins 1964
- Malaita(n)** languages (AN; SE Solomons) Simons 1977, Speder 1992; Malaita SG W&H 1981; Malaita-San Cristobal Group W&H 1981; Malaita, North > North Malaita Ross 1988; Malaita, South > South Malaita Ross 1988
- Malalamai** (AN; Siassi coast) Claassen & McElhanon 1970, Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Malamuni** d of Enga W&H 1981
- Malangai** (Madang; also Neko) Voegelins 1964, Z'graggen 1975
- Malango** (AN; Guadalcanal; also Teha) Lincoln 1975, Ross 1988, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964, W&H 1981
- Malas** (coastal Madang, opp Karkar I) Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Malasanga** (AN; Rai coast, Morobe) Ross 1988; d's W&H 1981; d of Malasanga W&H 1981
- Malay** (AN; in Irian Jaya/in NG area; see also Bahasa Indonesia, Bahasa Melayu, Indonesian, Malayan, Pidgin Malay, Pidgin Malay Irian Jaya) Berkel & Werff 1957, Brongersma & Venema 1962, Capell 1963, Cheesman 1938, 1938, 1949, 1957, Clercq 1874, 1893, Clune 1942, Harrer 1965, Larson 1955, Loving & Bass 1964, Miklouho-Maclay 1982, Miller 1941, Read 1971, Ross 1988, Rowley 1965, Rule 1977, Seller 1982, 1985, Walker 1982; Malay Pidgin (Sepik) Allied Forces 1943
- Malayan** Capell 1960
- Malayo-Polynesian** languages Grace 1959, and others; MalayoPolynesian languages Dyen 1962
- Malayta** language Ray 1917 (see Malaita)
- Male** (Rai Coast; also Burumana, Kaliku, &c) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Malek** (W Sepik; also Aiku) Voegelins 1965
- Maleu** (AN; W New Britain; also Kilenge) Chowning 1969, Goulden 1996, n.d., Hayward 1996, n.d., Hayward & Hayward 1975, 1978, Hoopert 1980, Nicholson n.d., Ross 1985, 1988, 1996, Thurston 1987, W&H 1981; Maley d of Maleu Hayward 1996
- Mali** d of Baining (also Gaktai) Laufer 1949, Mayerhofer 1940
- Malimali** Catholic Mssn Vunapope n.d.
- Maluu** > Morwap
- Malmal** (N Britain; also Mengen, Poeng) O'Neill n.d.
- Mal** d of Nambakaengö (Reefs-Santa Cruz) Wurm 1969
- Malol** (AN; W Sepik) Ross 1988, Voegelins 1964
- Malom** d of Madak W&H 1981
- Malu** (AN; d of Duke of York) Behrmann 1922, Dyen 1974, Meyer 1932, Schinle n.d. x 4, Voegelins 1964
- Malu'u** (AN; Malaita; also To'ambaita) Voegelins 1964, Waterston 1924
- Malua** d of Kramang (Alor) Voegelins 1965
- Maluak** > Morwap
- Mamaa** (NW of Nadzab) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981
- Mambar** > Central d of Waibuk
- Mambare** (Mambare R, NE Papua; also Binandere) Strong 1911
- Mamberamo** (N coast IJ; possibly Warenbon?) Clercq 1893; Mamberamo Moszkowski 1911
- Mambuk** sd of Yangoru W&H 1981
- Mambump** d of Mapos McElhanon 1978, W&H 1981
- Mamuga** > Bileki
- Mamusi** (AN; E New Britain) Chowning 1969, Dyen 1974, Ross 1988, 1996, Valentine n.d., Voegelins 1964; d's W&H 1981; d of Mamusi W&H 1981
- Managalasi** (Popondetta area; also Manugulasi) Angl Mssn 1953, 1953, Brown 1976, Cates 1973, Chenoweth 1968, Dutton 1969, 1973, Gwyther-Jones & Parlier 1969, Kerr 1964,



- Kerr & Parlier 1964, Longacre 1972, McKellin 1980, 1984, 1987, 1990, Noble 1977, Parlier 1963, 1964, 1964-66, 1965 x 4, 1969, 1969, 1970 x 3, 1976, Parlier & Gwyther-Jones 1976, Parlier & Parlier 1965, 1975, 1981, Parlier et al 1970, 1973; d's W&H 1981
- Manam** (AN; Manam & Boesa Is, Madang) Blewett 1983, 1987, 1990, 1991, Böhm 1955, 1975 x 3, 1983, n.d., n.d., Boucher 1971, Bradshaw 1985, Bugenhagen 1993, Chaski 1986, Goulden 1987, Gregersen 1976, Hölter 1968, Lichtenberk 1978 x 4, 1982, 1983, 1986, Lutkehaus 1982, 1990, Pöch 1907, Ross 1988, Senft 1988, Tumer 1980, 1986, 1986, n.d., Tumer & Tumer 1985, 1985, 1988, W&H 1981, Wedgwood 1933, 1934, 1934-35, 1936-37, 1938, 1959; Manam Sub-Family W&H 1981; Manam-Sepa-Wanami Voegelins 1964
- Manambu** (E Sepik) Allen & Hurd 1972, Arawiy et al 1973, Dodson & Walker 1963, Farnsworth 1963, 1966, 1969, 1970, 1971, 1971, 1972, 1974, 1975, 1976, n.d., Farnsworth et al 1972, Farnsworth & Farnsworth 1966, 1966, 1967, 1967, 1979, n.d., n.d., Galini 1977, Harrison 1983, 1985, 1986, 1990, Jambundu 1977, 1977, Laycock 1965, 1991, Longacre 1972, Pike 1964, Takendu 1977, Voegelins 1965, W&H 1981
- Manape** > Gapapaiwa
- Mandaghusu** (AN; Simbo I, New Georgia; also Madegusu, Mandegusu, Simbo) Hocart n.d.
- Mandak** (AN; Central New Ireland; also Madak) Brouwer 1980, Clay 1977, Lee 1976 x 4, 1978, 1983, 1984, 1987, 1989, Lee & Lee 1979, 1982, 1989
- Mandegusu** (AN; Simbo I; also Mandaghusu, Simbo) Lanyon-Orgill 1944, Lotomo 1949
- Mandara** (AN; Tabar I, N Ireland; also Tabar) Valentine n.d.
- Mander** (N coast IJ) Barrs 1978, Kana 1975, Reimer 1980, Sterner 1973, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981, Westrum & Westrum 1978
- Mandi** (Torricelli area) Voegelins 1965, W&H 1981
- Mandobbo** > Kaeti
- Mandobo** (IJ, also Awyu, Dumut; see also Kaeti, Mandobbo, Nub) Boelaars 1970, SH
- Maneao** (SE of Maneao Ra, Oro) Strong 1911
- Manem** (NE border IJ, S of Jayapura, into PNG; also Jeti, Yeti, Skofro, Wembi) Barrs 1978, Kana 1975, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Manep** sd of Central Asmat W&H 1981
- Manga Buang** (AN; Morobe; also Buang, Manga, Mangga Buang) Cook 1967, Longacre 1972, McElhanon 1978, W&H 1981
- Mangap** (AN; Morobe; also Mangap-Mbula) Bugenhagen 1989, Bugenhagen & Bugenhagen 1989, 1990, McElhanon 1978, Ross 1988; d's W&H 1981; d of Mangap W&H 1981
- Mangap-Mbula** (AN; Morobe; also Mangap, Mbula) Bugenhagen 1984, 1985, 1986, 1989, 1989, 1990, 1990, Bugenhagen & Bugenhagen n.d.
- Mangga Buang** (AN; Morobe; also Buang, Manga Buang), Giyunggaayam et al 1984, Hardwick 1964, 1967, 1967, 1969, 1970, n.d., Hardwick et al 1972 x 3, 1973, 1981, Hardwick & Healey 1965, 1965, 1966, 1966, 1967, 1972, 1973, Healey 1964, 1967, 1967, 1970, 1976, 1977, 1984, 1984, 1988, n.d., Healey & Paka 1976, Ross 1988
- Mangseng** (AN; New Britain; also Mangsing) Bugenhagen 1993, Chowning 1969, Combs 1975, 1976, Milligan 1982, 1990, n.d., Ross 1988, 1996, Valentine n.d.; d's W&H 1981
- Mangsing** d of Nakanai Combs 1977
- Manif** > Karon Pantai
- Manikion** (also Manton) d of Manton W&H 1981
- Manimo** > Vanimo
- Manki** d of Kukukuku Blackwood 1978
- Manoa** d of Barai W&H 1981
- Manokwari** (N IJ; also Biak) Rhodin et al 1980
- Manowe**, **Manowee** > Asmat
- Mansibabér** (Bird's Head IJ; also Borai, Mansibaber, Mansim, Meax) Cowan 1957, Voegelins 1965
- Mansibaber** (Bird's Head; also Borai, Mansibabér, Mansim, Meax) Wirz 1923
- Mansim** (Bird's Head; also Borai, Mansibaber, Meax) Voegelins 1965
- Mansing** Milligan & Milligan 1990, n.d.
- Mantembu** (also Yava) d of Yava W&H 1981
- Manton** (E Bird's Head; also Manikion, Sogb, Sough, Sogh) Barrs 1978, Cowan 1957, SH, Voorhoeve 1975, 1982; d's W&H 1981; d of Manton W&H 1981; Manton-Manikion (> Anggi) Voegelins 1965
- Manuan** d of Duke of York W&H 1981
- Manubaran** Family (Central Prov-Marshall Lagoon) Dutton 1973, W&H 1981
- Manugulasi** (NE PNG; see Managalasi) Voegelins 1965
- Manuku** (IJ) Stokhof 1983
- Manus** (AN; Manus; also Titan) Barnett 1969, BFBS 1956, Fortune 1935, Goebel 1956, Kraft 1921, Schwartz 1963, 1973; Manus Family W&H 1981; Manus languages Blust 1975, Guy I/c, Laba et al 1980, Ray 1964, Schooling 1980, Schooling & Schooling 1988, Schwartz n.d., Smythe 1970, n.d.
- Maopa** (AN; centr Papua) Ross 1988; d of Keapara W&H 1981
- Mape** (Huon Pen'a) McElhanon 1970, 1978, Voegelins 1965; d's W&H 1981
- Mapena** (Milne Bay Prov, N of Owen Stanleys) Dutton 1973, W&H 1981
- Mapi River** language (SE IJ, W of border; maybe Yaqai, Yaqay) W&H 1981
- Mapia** (AN; Mapia Is, n of Manokwari) Stokhof 1988, W&H 1981; d of Ekagi W&H 1981
- Mapor** > Lom
- Mapos Buang** (AN; Morobe; see also Buang, Central Buang) Hooley 1970, 1970, Hooleys 1970, Longacre 1972, McElhanon 1978, Ross 1988; d's W&H 1981; Mapos d of Mapos Buang McElhanon 1978, W&H 1981
- Maprik** (Sepik; also Ambulas) Davidson n.d. x 5, Draper & Draper 1968, 1968, Glasgow & Loving 1964; d of Abalam W&H 1981; Maprik languages Draper & Draper 1966, Glasgow & Loving 1964, Simmons et al 1965
- Marai/Makassai** (E Timor) Correia 1944
- Maralango** (AN; Morobe-Watut R; also S Watut) McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981
- Maralinan** (AN; Morobe; also Siisili, Middle Watut) Hooley n.d., Lloyd 1973
- Maramba** (E Sepik) W&H 1981
- Marámun** (Upper Yuat) Kirschbaum 1938
- Maramuni** sd of Enga (S&W H'lds) Voegelins 1965
- Marari** d of Wokam-Tarangan W&H 1981
- Marau**<sup>1</sup> (AN; Guadalcanal; also 'Are'are) Hogbin 1938, Ivens 1929, 1932, Lanyon-Orgill 1947, Voegelins 1964
- Marau**<sup>2</sup> (AN; W Yapan I) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975; (d's) W&H 1981; d of Marau W&H 1981
- Marau Wawa** (AN; S Cristobal) Lanyon-Orgill 1947
- Mare** > Brat
- Mareku** d of Tidore W&H 1983
- Marengi** (N coast IJ; also Marengge) Barrs, Kana 1975, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Marey** d of Brat W&H 1981
- Mari**<sup>1</sup> (E Sepik, S of Chambri) Voegelins 1965, W&H 1981
- Mari**<sup>2</sup> (AN; Madang-Upper Markham; also Hop) Ross 1988, Z'graggen 1975
- Maria** (Central Prov-Marshall Lagoon) Dutton 1970, 1973; d's W&H 1981; d of Maria W&H 1981
- Mariadei** d of Yava W&H 1981
- Mariau** > Maleu
- Marienberglanguage** family Sanders 1980; FS W&H 1981
- Marigi** (E Highlands) Voegelins 1965; sd's of Chimbu W&H 1981
- Marind** (S coast IJ nr Merauke; also Gawir, Halfoerssch, Marind-Anim, SE Marind, Tugeri) Adnani 1908, Baal 1934, 1959, 1961, 1966, Barrs 1978, Bauer 1904, Boelaars 1950, 1953, Boelaert 1930, Capell 1956, Catholic Mission n.d., Drabbe 1955, n.d., Geurtjens 1926, 1933, 1946, n.d., Hall 1956, Kok 1906, Kolk 1926, n.d., n.d., Kolk & Vertenten 1922, Kroef 1952, Kulick 1987, Miller 1958, Sacred Heart Mssn c1938, SH, Thierfelder 1938, Vertenten 1914, Viegen 1911, 1912, Vlamynck n.d., Voorhoeve 1975, Voegelins 1965; (d's) W&H 1981; Marind Family W&H 1981; Marind Stock W&H 1981
- Marind Boven-Mbian** (see Bian Marind) Drabbe n.d.
- Marind Gawir** Drabbe n.d.
- Marind, Bian** > Bian Marind
- Marind, NW** > Bian Marind
- Marind-Anim** (SE IJ; also Bian Marind) Drabbe 1952, 1953, Miller 1941, Nevermann 1957, Vertenten 1921, Wirz 1922, 1924, 1926
- Maring** (Hagen area) Bunn & Scott 1962, Chicki & Woodward 1975, Clarke 1971, Healey 1972, 1978, 1985, 1988, 1990, 1991, Kuloi et al 1977, LiPuma 1980, 1988, Rappaport 1967, 1969, Vayda 1971, Voegelins 1965, W&H 1981, Woodward 1969, 1973, 1978 x 3, 1982, 1987, 1987, Woodward & Woodward 1968, 1969, 1979, 1984
- Maringe** (AN; Ysabel; also A'ara, Cheke Holo, Hogirano) Bosma 1984, n.d., Helfert 1969, Lincoln 1975, Ross 1986, Ross 1988, Simons 1982, Tryon & Hackman 1983; d's W&H 1981
- Markham** languages (Morobe) Holzknecht 1975, 1987, 1988, 1988, 1989; Sub-Family McElhanon 1978, W&H 1981

- Marovo** (AN; SE New Georgia) Barrett n.d., Capell 1968, Comins n.d., Early 1981, 1982, Ross 1986, 1988, Russell 1948, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964, W&H 1981; SG W&H 1981
- Maru** d of Brat W&H 1981
- Maruhia** > Isabi
- Masan** sd of Buna W&H 1981
- Masawa** d of Tolai W&H 1981
- Masegi** (also Mangseng, Maseki, Maseqi) Allen & Hurd 1963
- Maseki** (AN; New Britain; also Mangseng, Masegi, Maseqi) Meyer 1932, Voegelins 1965
- Maseqi** (New Britain; also Mangseng, Masegi, Maseki) Chowning 1969
- Masibabé** (IJ; also Mansibaber) Clercq 1893
- Masimasi** d of Sobei (AN; off N coast IJ) SH, Sterner 1973, W&H 1981
- Masingie** d of Bine Fleischmann & Turpeinen 1976, Turpeinen et al 1977, W&H 1981
- Masiwang** (AN; Seram I, W IJ) W&H 1981
- Massep** (N coast IJ; also Maseb, Potafa) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, DeVries 1977, DeVries et al 1976, Van der Leeden 1954; Massep IP W&H 1981
- Massim** AN languages Chowning 1981; Massim Cluster Ezard 1978
- Matbat** (AN; Misool I; also Biga, Me, Misool) Barrs 1978, SH, W&H 1981
- Matepi** (inland from Madang town) Waugh 1926?, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Matukar** (AN; Madang; also Matagar) Kasprus 1945, Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Matupit** (Gazelle P; also Tolai) Finsch 1888-93; d of Tolai W&H 1981
- Mauta** > Tubal
- Maututu** (AN; New Britain) Ross 1988, Voegelins 1964; d of West Nakanai Chowning 1969; W&H 1981
- Mauwake** (Madang; also Mawake, Ulingan) Järvinen 1980, 1985, 1987, 1988, 1989, 1991, Järvinen & Kwan 1979, 1981, Kwan 1980 x 3, 1989, 1989, Kwan & Järvinen 1991
- Mawae** (Morobe-Oro; also Mawai) McElhanon 1978, W&H 1981
- Mawai** (Morobe-Oro; also Mawae) Chinnery & Beaver 1917, Voegelins 1965, Wilson n.d.
- Mawak** (NW Adelbert Ra) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Mawake** > Ulingan
- Mawamuan** > Taboran
- Mawan** (inland W of Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Mawata** ("Daudai", Mowat, Mowata > Coastal Kiwai) Beardmore 1890, n.d., Ray 1903, Savage n.d.
- Mawata-Turituri** d of Coastal Kiwai (also Mawata) Voegelins 1965
- Mawea** sd of Tobelo (N Halmahera) Voegelins 1965
- Mawes** (N coast IJ) Barrs 1978, Kana 1975, SH, Van der Leeden 1954, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- May River Iwam** (Sepik area; also Iwam, Upriver d of Iwam) Cates 1973, Conrad 1965, 1971, 1976, 1978
- Maya**<sup>1</sup> (AN; Raja Ampat Is IJ; also Ma'ya) Leeden 1980, 1987, n.d., W&H 1981
- Maya**<sup>2</sup> (nr Hatzfeldhafen; also Maia, Saki) Darrouzet 1985
- Mayo** (Sepik; also Mayo-Pasi, Mayo-Yesan, Yessan Mayo, Yasyin, Yasi) Voegelins 1965; d's W&H 1981
- Mayo-Pasi** (Sepik; see Mayo) Hutchinson 1981
- Mayo-Yesan** > Mayo
- Mbaelelea** (N Malaita; also Baelelea d) Lincoln 1975
- Mbaenggu** (AN; NE Malaita; also Baegu) Lincoln 1975
- Mbagu** > Boazi
- Mbahaam** > Bahaam
- Mbambatana** (AN; Choiseul; also Babatana) Capell 1943, Ross 1986, 1988
- Mbaniata** (Rendova; also Bañiata, Baniata) Early 1981, 1982, Tryon & Hackman 1983
- Mbareke** (AN; S New Georgia; also Bariki) Early 1981, 1982, Lincoln 1975, Ross 1986, Tryon & Hackman 1983; d of Vangunu W&H 1981
- Mbilua** (Vella Lavella; also Bilua) also Bilua) Early 1981, 1982, Tryon & Hackman 1983
- Mbirau** (AN; Guadalcanal; also Birao, Mbirao) Lincoln 1975, Tryon & Hackman 1983
- Mbogoga Dani** (IJ; also Dani) Ploeg 1969
- Mbolle** d of Tehit W&H 1981
- Mbongu** (Ialibu area; also Imbongu) Franklin & Stefanow f/c Mbota > Kunambena
- Mbowamb** (Highlands; also Melpa) Brandewie 1966, 1974
- Mbughotu** (AN; Ysabel; also Bugotu) Lincoln 1975, Tryon & Hackman 1983
- Mbula** (AN; Umboi I, Morobe; also Kaimanga, Mangap-Mbula) Bugenhagen n.d., Bugenhagen & Bugenhagen 1990
- Mbunai** (AN; Manus; also M'bunai, Titan) Ross 1988, Voegelins 1964
- Me** > Matbat
- Me Mana** > Ekagi
- Me'ek** > Mehek
- Meah** (E Birds Head; also Meyah, Myah) Gravelle 1988, 1990, Gravelle & Gravelle 1991
- Meakambut** (E Sepik, nr Enga border) W&H 1981
- Meam** > Ku Waru
- Meax** (E Birds Head; also Arfak, Mansibaber, Meah, Mejach, Mejah, Meyah, Meyach) Barrs 1978, Miedema & Welling 1985, Voorhoeve 1975, W&H 1981; Meax Family W&H 1981
- Mebu** (SW of Saidor) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Mecemup** sd of Central Asmat W&H 1981
- Medebur** (AN; Madang; also Toto) Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Medipa** (W Highlands; also Hagen, Melpa) Bunn & Scott 1962, Kirsch n.d., Osmer 1977, Pitt n.d., Strauss n.d. x 7, Strauss & Kuder 1955, Stucky & Stucky 1988, 1988, 1990, Voegelins 1965; d W&H 1981
- Mefoor** (IJ, also Mafoor & c) Rosenberg 1875
- Megetemin** > Brat
- Megi** sd of South Mendi W&H 1981
- Megiar** (AN; Madang; also Makiar) Kasprus 1945, Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Mehek** (E/W Sepik border; also Dnaflaisuma) Bugenhagen 1981, W&H 1981
- Mei Brat** (central Birds Head; also Brat & c) Ajamiseba et al 1989
- Mejach**, **Mejah** > Meax
- Mejbrat** > Brat
- Mek** (centr IJ nr border; also Eipo-Mek) Craig 1990; FS W&H 1981; languages Heesch 1978, Louwerse 1982, Schiefenhoefel n.d.
- Mekao** (AN; W Central Prov) Belshaw 1951, Bouellat 1902, Bouillat (i.e. Bouellat) n.d., Chung 1991, Chung & Chung 1991, Craig 1979, Crandall 1931, Desnoës 1933, 1938, n.d., Dutton 1973, Dyen 1974, Efi 1984, Egidi 1911, Fergie 1977, Goethem n.d., n.d., Guis 1936, Haddon 1901, Hau'ofa 1975, 1981, Helfert 1969, Inglis 1974, Jones 1984, 1987, 1987, 1988, 1988, 1990, n.d., I/c, I/c, King 1913, Lamsweerde 1940, 1941, M 1952, Mosko 1985, 1991, Natachee 1951, 1968, 1970, 1973, 1973, Norin 1937?, Pawley 1975, 1976, Ross 1988, Singh 1983, Smith 1969, Sorin n.d., Stephen 1974, 1989, Strong 1913-14, Trompf 1980, Vitali n.d., n.d., Voegelins 1964, Voorhoeve 1982, Williamson 1913; d's W&H 1981
- Mekmek** (E Sepik) W&H 1981
- Mekwei** (NE IJ, W of L Sentani; also Demonggong-Waibrom-Bano, Menggwei, Menggei, Moi, Moire, Mooi, Mungge, Waipu) Barrs 1978, Collier 1977, Kana 1975, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965; d of Mekwei-Gresi-Kwansu W&H 1981; Mekwei-Gresi-Kwansu d's W&H 1981
- Melamela** (AN; W New Britain; also Meramera, MeraMera, Ubili) Allen & Hurd 1963, Hoppe 1962-, Meyer 1932, Ohtsuba n.d., Ohtsuba & Ohtsuba 1992, W&H 1981
- Melanesian English** (see Pidgin English) Schuchardt 1883, 1889, 1891, 1979, 1980; "Melanesian" Melanesian Mssn 1904
- Melanesian languages** (AN) Capell 1954, 1955, Carrington 1987, Chowning 1969, Codrington 1881, 1884, 1885, 1885, 1891, Cowan 1950, 1951, 1965, Dempwolff 1927, Fox 1947, Gabelentz 1861-73, 1886, Gabelentz & Meyer 1882, Gilbert 1980, 1987, Grace 1981, Hale 1887, Haudricourt 1951, Holmer 1965, Imbelloni 1926, Ivens 1911-, 1938, 1940-41, Jouet 1887, Leenhart 1939, 1946, 1952, 1979, Levy-Bruhl 1916, Lithgow 1970, Lynch 1973, 1980, 1981, Rosensteil 1953, Ross 1990, Scheffler 1971, Schmidt 1899, 1899, 1920, 1941; & others
- Melanesian Pidgin** (see also Pijin, Tok Pisin, etc) Clark 1989, Crowley 1989, 1989, 1990 x 4, Keesing 1988 x 3, n.d., Lotherington-Woloszyn f/c, Sankoff f/c, Schuchardt 1979
- Melanesian pidgins** Gilbert 1980, 1987, Holm 1988
- Melaripe-Kaipi** d of Toaripi Kakare 1974, W&H 1981
- Melepa** (Medipa) Bowers & Lepi 1975
- Melima** (Milne Bay; also Molima) Voegelins 1964
- Melpa** (W Highlands; also Hagen, Mbowamb, Medipa, Melepa) Beier 1978, BFBS 1956, Kiap 1977, Klein 1978, Merlan 1990, Merritts et al 1987, Saxe 1979, Strathern 1971, 1972, 1972, 1974, 1977, 1979, 1979, 1982, n.d., Strauss 1956, 1963, 1963, Strauss & Tischner 1962, 1990, Stucky et al 1990, Stucky & Stucky 1990, Vicedom & Tischner 1943-48

- Mena** (western Gulf) Franklin 1973, Lloyd n.d., Partier n.d., W&H 1981; > Turama-Omatian F
- Menandon** > Nambi
- Menapi** (AN; Cape Vogel; also Gapapaiwa, Paiwa) Hunt n.d., King 1913
- Mende** (also Kwanga) Aginsky 1955, Methodist O'seas Mssn n.d.
- Mendi** (S&W Highlands; also Angal, Angal Heneng, Wola) Franklin 1974, Healey & Franklin 1960, Ledeman 1982, 1985, 1986, 1991, Reeson 1972, n.d., Rule 1954, 1955, 1958, 1959, 1960, 1961, 1965, Strauss & Kuder 1955, Voegelins 1965; Mendi language Priest 1957; Mendi d's Mawe 1985
- Mengen** (AN; Pomio area, New Britain; also Maeng, Poeng) Allen & Hurd 1963, Chowning 1969, 1978, Clifton 1993, Culhane 1935, Hoppe 1958, 1959, n.d., Madden n.d., Müller 1907, Nanmat 1991, Nicholson n.d., O'Neill 1954, 1961, Parkinson 1907, Rath 1980, 1981, 1984, 1986, 1988, 1991, 1991, n.d., n.d., Ross 1996, Voegelins 1964, W&H 1981; Mengen Family Chowning 1969, W&H 1981
- Menggei**, **Menggwai** > Mekwei
- Meniafia** (AN; Collingwood Bay; also Miniafia) Ross 1988
- Meninggo** (Bird's Head) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Menjembelo** d of Nea (Santa Cruz) Wurm 1969
- Menya** (West Morobe; also Menyama, Menye) Hides 1931, Lloyd 1973, McElhanon 1978, Strelan & Lloyd n.d., W&H 1981, Whitehead 1978, 1982, 1985, 1987, 1988, 1991, n.d.
- Menyanyama** > Yagwoia
- Menye** (Morobe; also Menyama) Jordon 1958, 1960?, 1963
- Meon** > Karon Dori
- Meoswar** (AN; Meoswar I, Geelvink Bay; also War) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Mer** (C Bird's Head; also Muri, Miere) Peckham 1991, SH
- Mer** > Miriam, Miriam Mer (Torres Str)
- Meramera** (AN; New Britain; also Melamela, MeraMera) Bischof n.d., n.d., Chowning 1969, Dutton & Ross 1992, Johnston 1982, Ross 1988, 1996, Voegelins 1964
- Merani** (E Central Prov) Strong 1919, Voegelins 1965
- Merauke** language (E Coastal d of Marind, IJ) Adriani 1908, Seijne Kok 1908
- Meriam** (Torres Strait: Damley I & west of Daru; also Meriam Mir, Miriam) Rhodin et al 1980
- Meriam Mir** (Torres Strait; also Mer, Miriam) McConwell et al 1983, Shukul 1985, 1993
- Mesari** d of Managala W&H 1981
- Mese** (Lae area; also Mesem, Momolili) Burns 1990
- Mesem** (Morobe; also Mese, Momolili) McElhanon 1978, W&H 1981
- Mesi** d of Madak W&H 1981
- Metan** (Sepik; also Nambi) Voegelins 1965
- Metomka** (also Metomka Kati, Southern Kati) Drabbe 1943, n.d., Schoorl 1993
- Metomka Kati** (IJ; also Southern Kati) Voegelins 1965
- Metru** (W Sepik; also Agi, Alu, Dia, Galu, Metru) Voegelins 1965
- Meyach** (E Bird's Head; also Amberbaken, Meax, Meyah, Meyakh &c) Voegelins 1965
- Meyah** (E Bird's Head area; also Meah, Meax, Meyakh, Myah &c) Gravelle 1985, 1988, SH
- Meyakh** (E Bird's Head; also Meyach etc) Ajamiseba 1985, Ajamiseba et al n.d.
- Meyam** > Southern Nebilyer d of Hagen
- Meybrat** (also Brat, Mei Brat) Elmsberg 1954, 1955, 1968, Dol f/c
- Miani** (Bogia area; also Tani) Babong 1988, Loeweke & May 1982, May & Loeweke 1985, Saragum 1977, Z'graggen 1975
- Mianmin** (W Sepik; also Mianmin) Blong 1979, 1982, Gardner 1981, 1984, 1987, n.d., Milimab 1980, 1980, Rhodin et al 1980, Smith 1971, 1977, Smith & Weston 1970, 1971, 1973, 1974, 1974, 1975, 1979, 1986, 1987, Voegelins 1965, Weston 1971, 1977, 1977, Weston & Mutumab 1979; d's W&H 1981
- Mid Wahgi** (Highlands; also Banz, Middle Wahgi, Mid-Wahgi) Jinben 1984, Luzbetak 1954, 1954, 1956, 1956, Reay 1976; Mid-Wahgi Tumun 1976; Mid-Wahgi (d of Wahgi) W&H 1981
- Mid-Grand Valley Dani** Larson 1982
- Mid-Kemandoga** d of Wodani W&H 1981
- Mid-Mbiyandoga** d of Wodani W&H 1981
- Mid-Waria** (Morobe Prov; also Guhu-Samane) Richert 1960, 1961, n.d., Richert & Richert 1958, 1961, Voegelins 1965
- Middle Bamu** d of Bamu Kiwai W&H 1981
- Middle Ramu languages** Kasprus n.d.
- Middle Sepik** Stock W&H 1981
- Middle Wahgi** (also Mid Wahgi, Mid-Wahgi) Ramsey 1975, Voegelins 1965
- Middle Watut** (also Silisili) Leaders 1987, 1990, f/c
- Midsivindi** (W Madang, W of Josephstaal) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Migabac** (Huan Pen'a; also Migaba) McElhanon 1970, 1978, Voegelins 1965; d's W&H 1981
- Migani** > Moni
- Mikarew** (Madang, W of Bogia; also Makarub, Makarew &c) Schorr n.d., W&H 1981, Z'graggen 1975
- Mikaru** (W NG H'ids; also Dadibi, Danibi) McDonald 1965, 1965, Voegelins 1965; Mikaru Dadibi d of Dadibi W&H 1981
- Milne Bay Family** (AN) W&H 1981; MB languages Lithgow 1976, 1976, 1987; MB Province (MBP) languages Dutton 1981, Ezard 1977
- Mimeri** > Wasi
- Mimika** (S coast IJ; also Kamoro etc) Bijlmer 1938, Bromley 1977, Capell 1956, Dumas 1911, Pouwer 1955, Rawling 1913, Schoot 1969, Seijne Kok 1908, 1908, Visser 1989
- Min languages** [e.g. Oksapmin] Bercovitch 1982
- Minaa** > Wantoat
- Minanibai** (Gulf) W&H 1981
- Minaveha** (AN; Fergusson I; also Kukuya, Minavega) Lovell 1989, 1989, 1991, Lovell & Lovell 1991
- Mindik** (Huan Pen'a; also Yaknge) McElhanon 1970
- Mindiri** (AN; Madang) Claassen & McElhanon 1970, Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Mindjim Family** (Rai coast) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Minendon** (W Sepik, also Aiku, Malek) Voegelins 1965
- Mini** > Omati
- Miniafia** (AN; Collingwood Bay; also Meniafia) Abajiah 1990, Anayabere & Spaeth 1990, Wakefield 1975, 1975, 1980, 1985, 1988, 1989, n.d., Wakefield & Wakefield 1990
- Minigir** (AN; E New Britain; d? of Tolai) Dutton & Ross 1992, Ross 1988, 1996
- Minjori** d of Managala W&H 1981
- Mintamani** > Kampong Baru
- Mio** d of Mengen W&H 1981
- Mioko** (AN; also Duke of York) Beaumont 1976, Catholic Mission Unapope n.d.; d of Duke of York W&H 1981
- Mirapu** d of Mangsang Chowning 1969, W&H 1981
- Miriam** (Damley I & w of Daru, Torres Strait; also Erub, Mer, Meriam, Meriam Mir) Bartos 1977, Fleischmann & Turpeinen 1976, Gabelentz & Meyer 1883, Grube 1882, Haddon 1901, Hunt 1888, 1898, n.d., Idriess 1933, Ireland 1837, King 1837, McFarlane 1876, Ray 1907 x 4, Ray & Haddon 1893, Schulenburg 1892, Scott 1879, 1883, 1885, 1885, Scott et al 1902, Voegelins 1965, W&H 1981, Wilson 1835
- Misegian Family** (Ramu area) W&H 1981
- Misim** (AN; inland from Salamaua) McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981
- Misima** (AN; Milne Bay; also Panaeati, Panayati) Bartlett 1955?, Berde 1974, Byfield 1986, Byford f/c, Callister 1980, 1983, 1984, 1985 x 6, 1987, Callister et al 1983, Callister & Callister 1987, 1988, 1989, f/c, n.d., Callister & Sabbath 1983, 1983, Clifton 1993, Dyen 1974, Ezard 1978, Hau'ofa 1970, Napoleon 1989, Ross 1988, Sabbath 1985, 1985, Sabbath & Callister 1983, 1983, Simons 1982, W&H 1981; d of Panayati (Milne Bay) Voegelins 1964
- Mismam** sd of Kawenak W&H 1981
- Misool** (AN; Misool Is; also Matbat) Clercq 1893, Cowan 1954, Peski 1914
- Mitang** > Nambi
- Mitmit** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970
- Miu** (AN; W New Britain) Chowning 1969, Goodale n.d., Ross 1988, Throop & Throop 1980; d of Pasismanua W&H 1981
- Miun** (Kabar area, Birds Head; d of Amberbaken?) Miedema & Welling 1985
- Mixed languages** Capell 1976, & others
- Miyak** (E Sepik) Davies & Comrie 1985, W&H 1981
- Miyamin** (W Sepik; also Mianmin) Conrad & Dye 1975, Morren 1974, n.d.
- Mò** (NW Birds Head?) Clercq 1893
- Mo-iki** (AN; Polynesian Outlier) Ray 1912-21
- Moanus** (AN; Manus; also Titan) Meier 1906, 1906, 1907-12
- Moando** (Rai Coast, Madang; also Tani) Schmitz 1954, Tranel 1952, Z'graggen 1980
- Moar** > Niroemoar, Sobei
- Mobab** (Madang; also Nahu) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Mobek** > Mok
- Modan** (Bomberai; also Nabi) Voegelins 1965
- Modole** (N Halmahera; also Madole) Ellen 1916, 1916, Voegelins 1965, Voorhoeve 1982; d's W&H 1983
- Moejoe** (also North Kati, South Kati) Capell 1958; Moejoe, N > Kati, N; Moejoe, S > Kati, S

- Moere** (in from coast, Karkar latitude; also Moira) Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Moewehafen** (AN; W New Britain; also Aiklep, Mövehafen) Chinnery 1925, Chowning 1969, n.d., Todd 1934; d's W&H 1981; Moewehafen d of Moewehafen W&H 1981
- Mogao** (Bird's Head; also Puragi) Voegelins 1965
- Mogei** (Western H'lds) Ross 1946
- Mogetem** > Brat
- Moglei** > Medlpa
- Mogoni** d of Barai W&H 1981
- Moi** (W Bird's Head; also Mooi, Mosana) Asani et al 1984, 1985, Barrs 1978, Berrys 1987, Cowan 1957, Fautngil 1984, 1985, 1985, Flassy 1984, 1986, Kamma 1937, Kamma & Wagunu 1941, Kempf n.d., Menick f/c, SH, Stokhof 1983, Stokhof & Flassy 1985, Voorhoeve 1975, 1982, Voegelins 1965; (d's) W&H 1981, 1983
- Moiki** > Bellona
- Moire** > Hattam
- Mok** (AN; NW New Britain; also Bibling, Mok-Aria, Mouk) Chowning 1969, Counts n.d., Ross 1988, 1996, Voegelins 1964; d of Mok-Aria W&H 1981
- Mok-Aria** (AN; New Britain; also Mok) Chowning 1969; d's W&H 1981
- Mokareng** (AN; E Manus; also Mokerang, Mokoreng) Schwartz n.d., Smythe 1970; Voegelins 1964
- Mokerang** (AN; E Manus; also Mokareng, Mokoreng) Ross 1988, Romanucci 1966, W&H 1981
- Mokolkol** (New Britain; also Makolkol) Fienberg 1959, Penhallurick 1959, 1979, Wright 1966, 1966
- Mokoreng** (AN; Manus; also Mokareng, Mokereng) Ross 1988
- Mokorua** > Korafe, d of Korafe, Yega<sup>2</sup> (Yegha)
- Mole** > Moli
- Moli** (AN; Guadalcanal; also Mole, Talisi) Lincoln 1975, Voegelins 1964; d of Talise W&H 1981
- Molima** (AN; Fergusson I.; also Morima) Chowning 1958, 1958, Cochran 1978, Lithgow f/c, Pawley 1975, Ross 1988, W&H 1981; Molima d's Engkvist & Engkvist 1992
- Molof** (NE IJ, S of Jayapura; also Ampas) Barrs 1978, Kana 1975, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Molot** (Powell's 1883 'Mowlett') d of Duke of York W&H 1981
- Momale** (Huan Pen'a) Voegelins 1965
- Momalili** > Momolili
- Momare** (coastal, E Huan Pen'a) McElhanon 1970, 1978, W&H 1981
- Momboem** (see Mombum) Drabbe n.d.
- Mombum** (S coast IJ; also Kemelom, Kemelomsch, Komelomsch, Mombum) Barrs 1978, Boelaars 1950, Drabbe 1950, n.d., SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981; Mombum Family W&H 1981
- Momogo** d of Asmat Eyde n.d.
- Momolili** (NE of Lae; also Mese, Mesem) McElhanon 1970, Voegelins 1964
- Momuna** (S IJ; also Somahai; Somage, Momina) Henson 1988, Reimer 1986, 1987, 1987, 1990, n.d., SH
- Monanda** > Aiku
- Monao, Monau** > Taurap
- Mondropolon** (AN; N coast Manus) Borchardt 1930, Klaarwater n.d., Ross 1988, W&H 1981
- Mongol** (E Sepik) Voegelins 1965, W&H 198; Mongol-Langam FS W&H 1981
- Mongolipa** d of Hewa W&H 1981
- Moni** (IJ H'lds, E of Wissel Lakes; also Djonggunu, Jonggunu, Mo, Migani) Barrs 1978, Boelaars 1950, Bromley 1977, Cutts n.d., Drabbe 1949, 1959, n.d., Hitt 1962, Larson 1955, 1955, 1955, 1956, 1958 x 5, 1972, n.d., Rhys 1947, Rule 1977, SH, Stap n.d., Steltenpool n.d., Voorhoeve 1975, Voegelins 1965; (d's) W&H 1981
- Mono** (AN; Shortlands; also Mono-Alu; see Alu) Cath Mssn n.d., Dyen 1974, Guppy 1987, Ross 1982, 1988, Voegelins 1964, Wheeler 1912 x 3, 1913 x 3; d of Mono-Alu W&H 1981
- Mono-Alu** (AN; Shortland Is; also Mono) Fagan 1979, 1986, Lincoln 1975, Ross 1986, 1988, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981, Wheeler 1926
- Monomor** > Magi
- Monumbo** (E Sepik/Madang) Capell 1951-52, Graf 1950, Höltker 1964, Pösch 1907, 1908, Voegelins 1965, Vormann 1909, 1916, Vormann & Scharfenberger 1914, W&H 1981, Z'graggen 1975; FS W&H 1981
- Mooi** (IJ) Flassy 1983, 1984
- Mör** > Mor<sup>2</sup>
- Mor<sup>1</sup>** (NW Bomberai Pen'a) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Mor<sup>2</sup>** (AN; E Cenderawasih Bay; also Mör, Moor) Barrs 1978, Clercq 1893, Jones 1987, Laycock 1978, n.d., n.d., Silzer & Ajamiseba 1981, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981)
- Mora** > Yava
- Moraeri** > Moraori
- Morafa** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Moraid** (W Bird's Head) Barrs 1978, Cowan 1957, Hesse & Young Jun 1988, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Moraori** (S coast IJ, E of Merauke; also Moraeri, Morari) Barrs 1978, Boelaars 1950, Drabbe n.d., Nollen 1909, SH, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Morari** > Moraori
- Morawa** (Cloudy Bay, E Central Prov) Dutton 1973, Strong 1919, Thomson 1975, 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Morehead & Upper Maro Rivers** Family W&H 1981
- Moresada** (Madang, S of Bogia) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Mori** d of Abia W&H 1981
- Morigi** (W Gulf; also Morigi Island) W&H 1981; Morigi Island Voegelins 1965
- Morima** > Molima
- Morip** > Ndani
- Moripi-lokea** sd of Toaripi W&H 1981
- Morobe** languages Hooley 1972, Hooley & McElhanon 1969, 1970, McElhanon 1978, McElhanon & Hooley 1970, Sack 1976, Smith 1984, 1986, 1988, Wum & Dutton 1981; Morobe Province languages McElhanon 1984, Wum & Dutton 1981
- Moromiranga** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970
- Morotai** sd of Tobelo (N Halmahera) Voegelins 1965
- Morovo** (New Georgia; also Marovo) Bible 1931
- Mortlock** (see Takuu) Bassett 1969, Krauss 1973, Macallum n.d., Schnee 1904
- Moru** (Gulf; also Toaripi) Brown n.d., King 1913, Pryce-Jones n.d.
- Morui** d of Munggui W&H 1981
- Morwap** (S of Jayapura; also Djanggu, Janggu, Malluo, Maluak, Sawa, Tabu) Barrs 1978, Kana 1975, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Mosana** (Bird's Head; also Moi) Voegelins 1965; d of Moi W&H 1981, 1983
- Mosimo** (NW of Alexishafen) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Moskona** (SE Bird's Head; also Meyah, Miningo, Sabena) Gravelle 1988, Miedema & Welling 1985, SH
- Motu** (AN; Central Prov; see also Police Motu, Hiri Motu) Ahui-a-Ova 1914, Anonymous 1976, Arek 1972, AMF 1946, Avei 1976, Baldwin 1939, Barton 1910, Baynes 1889, Belshaw 1951, Boge n.d., Bramell n.d., Brett et al 1962, BFBS 1912, 1946, 1961, 1962, BNG 1905, Capell 1938, Chalmers 1886, 1887, 1887, 1895, Chatterton 1970, 1970, 1973, n.d., Chatterton, ed. n.d., Chatterton et al 1962, 1962, *Councillor* n.d., Crandall 1931, Damm 1957, Dauncey 1913, Delaney 1984, Dietz 1974, n.d., Dutton 1970, 1973, 1979, 1979, 1980, 1981, 1982, 1985, 1989, Dyen 1974, Egi 1963, Gavera et al 1950-51, Gese 1976, Goulden 1987, Groves 1963, 1972, 1991, Groves et al 1958, Gwilliam 1980, Higo n.d., Hurst 1938, Iamo et al 1975, 1975, Inglis 1974, Kess 1969, King 1909, 1913, Klein 1978, Kolia 1979, 1980, Langmore 1974, Lawes 1877, 1882, 1882, 1883, 1885, 1888, 1891, 1894, 1896, 1896, 1896, 1896, 1896, Lett 1944, Lister-Turner 1913, Lister-Turner & Clark 1930, 1954, 1954, Livingston 1949, n.d., Lohia 1976, LMS 1920s, 1945, 1946, 1948, 1949, 1950, 1951, 1951, 1956, Lohia 1977, 1978, 1978, Lovett 1902, MacGregor 1977, Madaha 1984, Maddock 1977, Marks & Holdsworth 1973, May 1984, McCarthy 1970, Monckton 1921, Nelson 1976, n.d., Ogoro 1974, Oli 1987, Oram 1969, 1976, 1988, Pawley 1975, 1976, Peter n.d., Peter et al 1965, 1967, Petterson 1989, Pita 1975, 1975, Pratt 1906, Prendergast 1968, Pulsford 1975, Rhodin et al 1980, Robinson 1977, Rosenstiel 1953, Ross 1988, Ruhen 1957, Shearston 1983, Smith & Willey 1969, Steer 1969, Stuart 1970, Taylor 1968, 1970, 1970, 1970, 1977, 1977, 1978, 1978, Teeling 1936, Turner 1877-78, Vagi Brash 1973, Verguin 1959, Voegelins 1964, Voorhoeve 1982, W&H 1981, *Watchtower* 1958-66, 1967, 1967, West 1968, 1970, Williams 1932, Wolfers 1975, Wurm 1964, 1966-67; Motu-Sinagoro Section W&H 1981; Motu SG > Eastern SG of Central Family W&H 1981
- Motu, Hiri** > Hiri Motu
- Motu, Pidgin** > Pidgin Motu
- Motu, Police** > Police Motu
- Motuna** (S Bvt; also Siwai) Beaumont 1968, Bible 1968, Boch 1927, Capell 1954, Ioro n.d., n.d., McAdam 1926, Oliver

- 1943, Onishi f/c, Voegelins 1965, Voyce 1932, 1932, 1933, 1933, 1948, 1952, 1953, n.d.
- Motuwa** > Motuna
- Mouk** (AN; W New Britain; also Mok, Mouk-Aria) Ross 1988, 1996, Thurston 1987, 1996
- Mountain Arapesh** (E Sepik; also Bukiyip, Kavu) Barnett 1969, Cates 1973, Conrad & Conrad 1980, Conrad et al 1973, Conrad 1972, 1972, n.d., Conrads n.d., Conrad & Wogiga 1990, n.d., Glasgow & Loving 1964, Mead 1938, 1940, 1947, Wogiga & Conrad 1975, 1975, Wogiga & Conrads 1974, Wogiga et al 1977; d's W&H 1981
- Mountain Koiali** (W Owen Stanleys; also Mountain Koiani) Auka 1973, Garland 1974, 1975, 1977, 1979, 1980, 1983, n.d., Garland & Garland 1971, 1972, 1974, 1975, Garland et al 1973, 1974, 1981, Hutchisson 1980; d's W&H 1981
- Mountain Koiari** (also Mountain Koiali) Dutton 1969, 1973
- Mountain Mengen** > Longeinga
- Mountain Ok** (W PNG, upper Sepik R) Barth 1987, Craig & Hyndman 1990, Hays 1990, Hyndman 1979, 1984, n.d.; Sub-Family W&H 1981
- Mountain Orokaiva** Larsen 1975
- Move** sd of Yagana W&H 1981
- Moveave-Toaripi** sd of Toaripi W&H 1981
- Mowata** >
- Mpur** (N coast Bird's Head; also Amberbaken, Dekwambre, Ekware, Kobar) Kalmbacher 1988, 1991, Odé 1995, SH
- Mt Goliath** (E Highlands IJ; also Una, Oranje-Geberge) Barrs 1978, Voorhoeve 1975; languages Rule 1977
- Mt Hagen** language (also Melpa) Ross 1968; Mt Hagen languages Bunn & Scott 1962
- Mowat** > Mawata
- Mowlett** > Molot
- Mubi** d of Kutubu (IJ H'lds) Voegelins 1965
- Muekim** (IJ border) SH
- Mufian** (E Sepik; also Mufwan, Muhang, Southern Arapesh) Conrad 1977-80, 1990, Conrad et al 1977, Conrad & Lukas 1978, 1992
- Mufwian** (also Mufian) SSEM 1958
- Mugil** (Isumrud Str; also Saker) W&H 1981, Z'graggen 1975; languages Kasprus 1945, 1949, n.d.
- Mugim** d of Yahadian W&H 1981
- Mugula** > Mugura
- Mugura** (Milne Bay; also Mugula) Voegelins 1964
- Muhian** (also Muhang) Conrad & Conrad 1980
- Muhang** (E Sepik; also Mufian, Mufwan, Muhian, Southern Arapesh) Alawangi et al 1978, Alungum et al 1978, 1978, Conrad 1978, 1978, Conrad et al 1978, Lukas 1978, Voegelins 1965
- Muju** (S coast IJ; also Kati) Schoorl 1957; Muju, N > Kati, N; Muju, S > Kati, S
- Mukamuga** > Kamoro
- Mukawa** (AN; Cape Vogel, Milne Bay Prov; also Are) Angl Mssn 1938?, Anonymous 1910, Dutton 1973, Dyen 1974, Ezard 1978, Giblin 1910?, 1923, King 1913, Pawley 1975, SPCK 1905, 1905, Strong 1911, Tomlinson 1905, n.d., Voegelins 1964, W&H 1981; Mukawa Section W&H 1981
- Muku** (AN; New Britain; also Bileki, Lakalai) Bischof 1926
- Mukumuga** d of Kamoro W&H 1981
- Mulaha** (E Central/Oro Prov) Dutton 1973, Voegelins 1965; d's W&H 1981; d of Mulaha W&H 1981
- Mulia** d of Dani Simanjuntak 1980
- Muliama** (AN; New Ireland; also Tangga) Beaumont 1976, Voegelins 1964; Muliama-Konomala (New Ireland) Voegelins 1964
- Mum** Sweeney n.d.
- Mumeng** (AN; Morobe) Adams & Lauck 1985, Fischer 1966, Ross 1988, Voegelins 1965; d of Mumeng W&H 1981; d's McElhanon 1978, W&H 1981
- Mundjiharani** sd of Nagum W&H 1981
- Mundokuma** > Biwat
- Mundrau** (AN; W Manus) Smythe 1970, Voegelins 1964
- Mundugumor** > Biwat
- Munggai** > Mekwei, Mungge
- Munggava**, Mu Nggava > Rennell
- Mungge** (N coast Yapen I; also Mekwei, Munggai) Barrs 1978
- Munggui** (N coast Yapen I; also Natabui) SH; d's W&H 1981; d of Munggui W&H 1981
- Mu Ngiki** > Bellona
- Munit** (Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Muniwara** (E Sepik) Voegelins 1965, W&H 1981
- Munkip** (NE of Nadzab) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981
- Mup** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970
- Mur** (Madang; also Morafa) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Murien** > Rauto
- Murik** (E Sepik) Abbott 1978, 1979, 1980, 1981, 1985, Abbott & Abbott 1978, c1978, Friederici 1912, Fuchs 1953, Hölter 1967, Kirschbaum n.d., Lipsset 1984, Schmidt 1924, 1926 x 4, 1933, 1953, Tamoane 1977, Voegelins 1965, W&H 1981
- Muris** > Demta
- Muro** d of Orokolo (also Muru) Bastard 1923, W&H 1981
- Murray Island** language (Torres Strait; also Erub, Miriam) Pasi 1988, Scott 1879, 1885
- Murua** (AN; Woodlark I, Milne Bay; also Muyuw) Voegelins 1964
- Murupi** (NW of Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Murusapa** (Madang; is it Moresada?) Capell 1951-52, Voegelins 1965
- Musa** (W Sepik; also Musan, Musian) Voegelins 1965
- Musak** (Ramu R, W of Astrolabe Bay) Kasprus n.d., W&H 1981, Z'graggen 1975
- Musan** > Musian
- Musar** (Madang, inland from Isumrud Str) W&H 1981
- Musau** > Mussau
- Musian** (W Sepik; also Musa, Musan) W&H 1981
- Musom** (AN; N of Lae, Morobe; also Wain) Claassen & McElhanon 1970, Holzknicht 1988, McElhanon 1978, Ross 1988, Smith 1992, W&H 1981
- Mussau** (AN; St Matthias, New Ireland; also Emira-Mussau; Musau) Blust 1984, Meyer 1932, Nevermann 1933, Ross 1988, Voegelins 1964; d of Emira-Mussau W&H 1981
- Mutu** (AN; S Umboi I) McElhanon 1978, Pomponio 1983, 1992, Ross 1988, W&H 1981
- Mutum** (W Prov; also Tame) W&H 1981
- Muyu, North(ern)** (S coast IJ, E & W of Muju R; also Kati, Kati Ninati, Ninati, Ninatie, Ninantie, North Kati, North Moejoe, North Muju) Drabbe n.d., Schoorl 1957, 1993, SH, Simons 1982, Stokhof 1982
- Muyu, South(ern)** (S coast along lower Muyu R; also Digoel, Digoeelesch, Kapom, Kati, Kati-Metomka, Metomka, South Kati, South Moejoe, South Muju) Drabbe 1943, n.d., Schoorl 1993, SH
- Muyuw** (AN; Woodlark I; also Muyu, Muruwa) Bugenhagen 1993, Cates 1973, Damon 1982, Ezard 1978, Lithgow 1965, 1966 x 4, 1967, 1967, 1969 x 3, 1970 x 5, 1970, 1971 x 6, 1972, 1973 x 3, 1974, 1974, 1977, 1978, 1978, n.d. x 4, Lithgow et al 1965, 1967 x 3, NT 1976, OT 1967?, n.d., n.d., Lithgow & Lithgow 1965, 1966, 1968, 1976, 1984, Lithgow & Mismak 1966, Macgregor 1890, Ross 1988, Scoditti 1982, 1984, 1985, 1989, n.d., Simons 1982, W&H 1981
- Mwatebu** (AN; Normanby I) W&H 1981
- Myah** (also Meah, Meyah, Meax) Gravelle & Gravelle f/c Myfoorsch > Biak



(Tolai, Gazelle: A ku-uk or Tabiliwana - on cheekbone - gives magic power)

## N

- Nabak** (W Huon P, N of Lae) Fabian 1971, 1976, 1976, 1977, 1977, 1978, 1978, 1979, 1988, 1988, n.d. x 3, Fabian & Fabian 1971, 1972, 1972-74, 1973 x 3, 1977, 1979, 1981, 1988, 1988, Fabian et al 1972, 1973, 1990, Fabians & Peck 1971, Fabians & Singema 1976, McElhanon 1968, 1970, 1978, 1979, Singema 1978, W&H 1981
- Nabi** (W of Wandamen Bay IJ; also Kuri, Modan) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Nada** (AN; Laughlan Is, Milne Bay; also Budibud) Voegelins 1964
- Nadufal** (IJ) Barrs 1978
- Nafi** (AN; Morobe, NW of Lae; also Sirak) Holzknicht 1988, Ross 1988
- Nafri** (SE Yotafa Bay IJ) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981; d of Sentani Cowan 1955, Voegelins 1965
- Naga** d of Mape McElhanon 1978, W&H 1981
- Nagane** (H'lds; d of Chimbu) Voegelins 1965
- Nagatiman** > Nagatman
- Nagatman** (SE of Amanab, W Sepik; also Nagatiman) Graham n.d., Laycock 1973, Loving & Bass 1964, W&H 1981



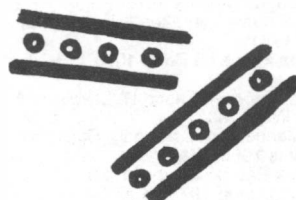
- Nagovisi** (Buin area; also Sibbe) Allen & Hurd 1965, Cath Mssn n.d., Decker 1981, Elixmann n.d., n.d., Gasaway 1987, Hodgkin 1986, Hunt 1972, 1973, n.d., Hunt & Hunt 1972, n.d., Sipara 1983, W&H 1981
- Nagramadu** > Kamoro
- Nagum** (coastal Sepik) Boyd 1983; sd's of Boiken W&H 1981
- Nahoa** > Taku
- Nahu** (Finisterre Ra; also Mobab) Claassen n.d., Claassen & McElhanon 1970, Freyberg n.d., Murphy 1990, n.d., Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Nai** (Amanab area; also Biaka) Hamlin 1989, 1991, Hamlin & Hamlin 1989
- Naidbeedj** > Kwerba
- Nakama** d's (NE of Nadzab) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981
- Nakanai** (AN; New Britain; also Lakalai) Allen & Hurd 1963, Anon n.d., n.d., Bley 1907, Book n.d., Bugenhagen 1993, Catholic Mission Vunapope 1951, Chowning 1969, 1976, Durie 1988, Dutton & Ross 1992, Goulden 1987, Guinness 1973, Hees 1915-16, n.d. x 4, Johnston 1971-73, 1972, 1972, 1973 x 4, 1974 x 4, 1976, 1978 x 4, 1980 x 4, 1981, 1982, n.d., Johnston et al 1974, 1974, 1980, 1983, Johnston & Hura 1976, Johnston & Johnston 1972, 1974, 1983, 1983, Katekisma n.d., Penhallurick 1979, Putagu et al 1976, Rhodin et al 1980, Ross 1985, 1988, Sacred Heart Mission Valoka 1939, 1949, 1951, n.d. x 6, Schweiger 1945-50, Simons 1982, Stamm 1925, 1949, n.d., n.d., Valentine 1963, 1965, Voegelins 1964; Nakanai Sub-Family W&H 1981
- Nake** (W of Alexishafen; also Ale) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Nakgatai** (W New Britain) Chowning 1969, Lanyon-Örgill 1942
- Nakwi** (Left May R, nr E/W Sepik border) Laycock 1973, d of Nimo W&H 1981
- Nala** (AN; Centr Prov; also Lala, Pokau; & see 'Ala'ala) MacGregor 1892
- Nalca** (E Highlands IJ; also Hmanggona, Hmonomo, Kimjal, Kimyal, Naltja, Naltja, Naltje) SH, W&H 1981
- Nali** (AN; E Manus) Billai et al 1980, Ross 1988, W&H 1981
- Nalik** (AN; NW New Ireland; also Lugagun) Beaumont 1972, 1976, Dyen 1974, Groves 1933, Helfert 1969, Messner 1983, Ross 1988, Voegelins 1964, Volker f/c, W&H 1981
- Naltja** > Naltja
- Naltje** (see Naltja) Bromley n.d.
- Naltja** (E Highlands IJ; also Nalca, Naltja, Naltje, Hmanggona, Hmonomo, Kimjal, Kimyal) Barrs 1978, Voorhoeve 1975
- Nalumin** (Oksapmin region) Bercovitch 1989
- Namatalaki** > Abui
- Namatanai** (AN; also Pala d of Patpatar) Catholic Mssn Vunapope n.d., Peekel 1926-27
- Namatota** (IJ; also Kaiwai, Namatote) Walker 1982
- Namatote** > Kaiwai, Namatota
- Namatote-Kayamerah** d of Kaiwai W&H 1981
- Namau** (Gulf area; also Koriki, Maipua, Purari) Holmes 1902, 1902, 1913, 1924, King 1913, Ray 1907, Williams 1924
- Nambaiyufa** > Kakoa
- Nambakaengö** (Santa Cruz; also Lödäi) Wurm 1969, 1972
- Namboomön-Mabur** Rs d of Yaqay W&H 1981
- Nambi** (Torricelli area) Laycock 1973, W&H 1981
- Nambu** (Trans-Fly, W Prov) Rule 1977; d's W&H 1981; Nambu Sub-Family W&H 1981
- Namia** (Yellow River; also Namie) Feldpausch & Feldpausch 1987, 1989, 1989, n.d., Roberts 1992
- Nami** d of Managalasi W&H 1981
- Namie** (W Sepik; also Namia, Yellow River) Laycock 1973, Pappenhagen 1981, W&H 1981
- Namumi** (S H'ids) Parlier n.d., W&H 1981
- Namuya** > Kesawai
- NAN languages** > non-Austronesian languages
- Nane** (AN; E Manus) W&H 1981
- Nangenuwetan** (Upper Yuat) Davies & Comrie 1985
- Nanggu** (Santa Cruz) Tryon & Hackman 1983, W&H 1981, Wurm 1969, 1972
- Nankina** (Finisterre Ra) Claassen & McElhanon 1970, Keck 1992, Niles 1992, Spaulding 1983, 1988, 1990, n.d., Spaulding & Spaulding 1983, 1990, 1994, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Napan** d of Waropen W&H 1981
- Nara** (AN; Centr Prov; also Lala, Pokau; & see 'Ala'ala) Dutton 1973, W&H 1981
- Narak** (W Highlands; also Ganja, Gandja, Kol) Bunn & Scott 1962, Cook 1966, 1967, Hainsworth 1969, 1969, 1972, 1972, 1973, 1973, 1975, 1975, n.d., Hainsworth et al 1985, Hainsworth & Johnson 1963, 1963, 1964 x 3, 1965, 1966, 1969, 1970, 1973, 1974, 1975 x 3, 1977, 1980, 1981, 1985, Hainsworth & Johnson, eds 1976, Johnson 1967, 1969 x 3, Johnson et al 1969, 1975, 1981, 1988, Johnson & Hainsworth 1975, Junker n.d., Peluwa & Hainsworth 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Narau** (N side Idenburg R, IJ) SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Narihua** > Wanoni
- Nasioi** (S Bougainville; also Kieta language) Allen & Hurd 1965, Bible 1970, Boch 1927, Daareku' & Hurd 1973, Frizzi 1914, Gammon & Hurd 1985, Gammon & Nollyn 1983 x 11, 1985, Goddard 1970, 1971, Hannel 1971, Hodgkin 1986, Hurd 1965, 1966, 1966, 1968, 1968, 1970 x 3, 1971, 1973, 1973, 1977, 1979, 1981, 1982, 1983 x 3, 1985, n.d., Hurd & Aatuu' 1973, Hurd & Hurd 1966, 1970 x 3, 1980, 1981, 1986, 1988, Hurd & Osikore' 1968, Kaufa 1963, n.d., Longacre 1972, McAdam 1926, McHardy 1929f, 1935, Müller 1955, 1955, Ningona & Hurd 1973, Rausch 1912 x 3, n.d., Rhodin et al 1980, Rondeau n.d., n.d., Schmidt 1909, Seiller 1928, 1929, 1932, Seiller & Müller 1952, 1955, SIL 1965, *St Michael's Messenger* 1960-, Tanumpui 1980 Tanumpui & Gammon 1976, Tauraya et al 1973, Taururaua (=Tauraya) n.d., Todd n.d., Voegelins 1965; d's W&H 1981; Nasioi Family W&H 1981
- Natabui** (also Munggui) d of Marau W&H 1981
- Nauna** (AN; SE Manus) Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- NaunoNoNga** > Maleu
- Nauti** d of Kukukuku Blackwood 1978
- Nawp** (NW Milne Bay Prov; also Daga, Dimuga) Voegelins 1965
- Nayadbej** > North-eastern d of Kwerba
- Ndai** (Dai or Gower Is, N of Malaita; also Lau) Lincoln 1975
- Ndani** (Baliem Valley IJ; also Baliem, Dani, Western Dani) Voegelins 1965; Ndani Family Voegelins 1965
- Ndau** (Madang; also Nahu) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Ndauwa** (C H'ids IJ; also Nduga) Larson 1955
- Ndeni** (Santa Cruz) Koch 1971, Voegelins 1965
- Ndi** (NW Guadalcanal) Lincoln 1975; d of West Guadalcanal W&H 1981
- Ndom** (Fr. Hendrik I) Barrs 1978, Boelaars 1950, Drabbe 1949, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Ndu** Family (Sepik) Laycock 1965, Simons 1977, Voegelins 1965, W&H 1981
- Nduga** (C Highlands IJ; also Dauwa, Dawa, Ndauwa, Ndugwa, Pesecham, Pesechem, Pesegem) Barrs 1978, Bromley 1977, Nouhuys 1912, Snell 1913, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Ndugwa** > Nduga
- Nduke** (AN; New Georgia; also Kolombangara) Early 1981, 1982, Hocart 1918, n.d., Ross 1986, 1988, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964, W&H 1981
- Nea** (Santa Cruz) Wurm 1969, 1972; Nea-Nooli d of SW Santa Cruz W&H 1981
- Nebe-Banyo** d of SW Santa Cruz W&H 1981
- Nebilyer** d of Hagen Merlan & Rumsey 1986
- Nebilyer Valley** > Ku Waru
- Nedebang** (Pantar; also Nèdebang) Stokhof 1975, Vatter 1932, W&H 1983
- Neferipi** > Kamoro
- Negebare** (H'ids) Franklin n.d.
- Negeri Besar** d of Kasuweri W&H 1981
- Nehan** (AN; New Ireland; also Nihan, Nisan, Nissan) Glennon & Glennon 1990, n.d., Krause 1906, Ross 1982, 1982, 1986, 1988, W&H 1981
- Nek** (Morobe, NW of Lae) Claassen & McElhanon 1970, Linnasalo 1990, 1993, 1993, McElhanon 1978, W&H 1981
- Nekgini** (Mot R, Madang Prov; also Asang, Masi, Sorang) Claassen n.d., Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Neko** (Mot R, Madang Prov; also Malangai) Claassen n.d., Claassen & McElhanon 1970, Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Nelua** d of Nambakaengö (Reefs-Santa Cruz) Wurm 1969; sd of Ndeni (Sta Cruz) Voegelins 1965
- Nembao** (AN; Utupua; also Aba) Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Nembi** (W Highlands) Tipton 1982
- Nemboa** > Aba
- Nemboi** d of Nea (Reefs-Santa Cruz) Wurm 1969
- Neme** (SE Central Prov) Voegelins 1965; d of Binahari W&H 1981
- Neme'a** (E Centr Prov; also Nemea) Strong 1919, Thomson 1975, 1975
- Nemea** (E Central Prov; also Neme'a) Voegelins 1965
- Nenaya** (AN; NW Morobe; also Nengaya) Ross 1988
- Nend** (W Madang on Ramu R; also Angau, Nent) Harris 1990, Roberts 1990

- Nengaya** (AN; NW Morobe; also Nenaya) McElhanon 1978, W&H 1981
- Nent** > Nend
- Nenubo** d of Aiwo W&H 1981
- Néo** (Santa Cruz) La Fontinelle 1974
- Neo-Melanesian** (see also Neumelanesisch, Tok Pisin, &c) Dietz & Luzbetak 1956, Harding 1967, Jassmeier 1970, Mihalic 1971, Phillips 1965, Steinbauer 1968, Stoller 1979, Voegelins 1964, &c
- Neomelanesian** (see also Tok Pisin &c) Conrad 1967
- Nerigo** (Bird's Head; also Yahadian) d of Yahadian Voegelins 1965
- Nete** (Enga Prov) W&H 1981
- Netherlands East Indies Malay** (see Irian Jaya Malay) Saint-Sauveur 1912
- Netherlands New Guinea languages** (also Irian Jaya languages) Galis 1955
- Neu-Hannover** (AN; N New Ireland; also Lavongai) Beaumont 1976
- Neulauenburg** > Duke of York
- Neu-Mecklenburg** > New Ireland
- Neumelanesisch** > Neo-Melanesian
- Neupommerschen Sprache** (AN; New Britain; also Neu Pommern Sprache, Tolai, etc) Costantini 1902, 1905, 1908, 1910, Cox 1901
- New Britain AN languages** Chowning 1976
- New Britain** [language] (also Gunantuna, Tolai, etc) BFBS 1892, Dempwolf 1902-03, Fellmann 1895-1900, Le Maire n.d., Lingood 1940, Poole 1953, Waterhouse 1920; New Britain dialect Rickard 1889
- New Britain languages** Allen & Hurd 1963, Chowning 1969, Dyen 1974, Goodenough 1961, Haywood 1980, Hoopert & Wakefield 1980, Hudson 1989, Hüskes 1932, Johnstone 1980, 1980, Laycock 1981, Valentine 1958; New Britain Stock W&H 1981
- New Georgia Group** (Solomons) W&H 1981; languages Comins n.d., Ray 1897, 1897, Somerville n.d., Somerville & Weigall 1896
- New Guinea (area) Austronesian languages** Barnes 1977, Bellwood 1978, Blust 1981, 1989, 1989, 1990, Carrington 1990, Fox 1990, Kähler 1978, Pawley & Pawley 1990, Pawley & Ross f/c, Tryon 1990, Wurm 1982, Wurm & Carrington eds 1978, Wurm & Wilson 1975, Z'graggen 1975 &c
- New Guinea area languages** Carrington 1987, 1990, f/c, Carrington & Cumow 1981, Cochran 1976, Crowley 1982, Cust 1888, Dixon f/c, Encyc 1972, Grimes 1991, Grimes ed. 1992, Laycock & Winter 1987, Lutton 1971, *Pacific Linguistics* 1961-, 1971, Ruhlens 1975, Ryan ed. 1972, Sebeok 1971, Taylor 1951, Voegelins 1964 x 3, 1965, 1965, 1966, 1966, 1977, Wurm 1975, 1981, 1982, 1982, Wurm ed. 1975, 1976, 1977, 1979, Wurm et al 1981, W&H 1981, Wurm 1954-87
- New Guinea Highlands languages** Longacre 1950, Pickett 1964, Wurm various
- New Guinea language** (> Tolai) Waterhouse 1939
- New Guinea languages** Carrington 1987, Carrington f/c, Carrington & Cumow 1981, Cochran 1977, Dietz 1952, Foley 1982 x 3, 1990, f/c, f/c, Ford 1973, Frazer 1890, Kluge 1938, 1941, 1942, Krämer 1927, McElhanon 1971, Meyer 1891, N 1891, Pawley 1969, Rye 1886, Sankoff 1977, Schmidt 1926, 1926, Turner 1884, W&H 1981, Walsh et al 1953, Wölfl 1927, Wurm 1956, 1961 x 3, 1964 x 3, 1970 x 3, Z'graggen 1971
- New Guinea Malay** Seiler 1982, 1985
- New Guinea Oceanic** Bradshaw 1985, Capell 1957, 1959, Lynch 1982, Lynch & Tryon 1985, MacDonald 1897, Pawley 1978 &c, Ross 1988
- New Guinea Pidgin** see Tok Pisin
- New Ireland language** Brouwer 1983
- New Ireland languages** Beaumont 1972, 1976, Chinnery 1930, Duvelle 1970s, Hüskes 1932, Krämer-Bannow 1916, Laycock 1981, Lithgow & Claassen 1968, Peekel 1931, Ray 1891, Ross 1982, 1989
- New Ireland Oceanic** Ross 1980
- New Ireland-Tolai Group** W&H 1981
- Ngaimbom** (S of Bogia, Madang; also Lilau) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Ngaiing** (Madang, W of Saidor; also Maipang) Claassen n.d., Claassen & McElhanon 1970, Lawrence 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Ngala** (Middle Sepik) Laycock 1965, Voegelins 1965, W&H 1981
- Ngali-Nduga** Sub-Family (Dani area) W&H 1981
- Ngalik, North** (C Highlands IJ; also Yaly<sup>2</sup>) Barrs 1978 1978
- Ngalik, South** (C Highlands, IJ; also Silimo, Wusak, Wulik, Paiyage) Barrs 1978 1978
- Ngalum** (IJ border area; also Kiwi, Sibil) Barrs 1978, Conrad & Dye 1975, Rule 1977, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981; d of Ngalum W&H 1981
- Ngariawan** (AN; Morobe, E of Adzera) McElhanon 1978, W&H 1981
- Ngarowapum** d of Adzera W&H 1981
- Ngatokae** > Gatukai
- Ngawawe** d of Aiwo W&H 1981
- Ngepma** > latmul
- Ngepma Kwundi** (Sepik; also latmul, Ngepma) Sali & Staalsen 1975, Staalsen 1975
- Ngerasi** > Ramata
- Ngero** Sub-Family (AN; Siassi area) W&H 1981
- Nggai** (AN; Guadalcanal; also Nggae) Lincoln 1975, Todd 1976
- Nggao** (AN; Ysabel; also Gao) Ross 1986, Tryon & Hackman 1983, Welchman n.d.
- Nggawir** > Eastern d of Marind (Merauke)
- Nggela** (AN; Florida, Guadalcanal; also Gela) Capell 1957, Fox 1950, 1955, Hocart 1918, Ross 1988, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964
- Nggem** (along Haffifoeri R, IJ) Barrs 1978, Rule 1977, SH
- Nggeri** (NW Guadalcanal; also Geri) Lincoln 1975
- Nginia** (NW Guadalcanal) Lincoln 1975; d of West Guadalcanal W&H 1981
- Niagombi** sd of Boiken W&H 1981
- Nifiloli** (Reef Is) Voegelins 1965
- Nigac** (Nigac) d of Mape McElhanon 1978, W&H 1981
- Nigubaiba** d of Barai W&H 1981
- Nihamber** > Kwanga
- Nihan** (AN; NW BV; also Nehan, Nisan, Nissan) Hannet 1970, 1971
- Nii** (Hagen area; also Ek Nii) Cates 1981, Korun 1975, 1975, Stucky 1973, 1977, Stucky & Stucky 1970, 1971 x 5, 1976, 1980, 1981, W&H 1981
- Niinati Kati** (IJ; also Northern Kati) Voegelins 1965
- Nikuda** > Onin
- Nimbau** > Aba
- Nimboran** (NE IJ, W of L Sentani; also Nambrong) Altmann & Dömötör 1968, Anceaux 1957, Barrs 1978, 1965, Cowan 1954, 1954, Kana 1975, May 1978, 1978, 1981, Mays 1981, Schneider 1928, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981; Nimboran FS W&H 1981
- Nimi** (Morobe, N of Nadzab) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981
- Nimo** (E Sepik) d's W&H 1981
- Nimo-Wasuai** d of Nimo Laycock 1973, W&H 1981
- Nimoa** (AN; Misima area; also Nimowa) Bible 1963, Catholic Mission n.d., Ross 1988
- Nimowa** (AN; Misima area; also Nimoa) Ezard 1978, Murphy 1956, 1956, Twomey 1953, W&H 1981, Young n.d.
- Ninantie** > Northern Kati
- Nineia** > Nengaya
- Ningerum** (NW Papua & across border; also Ninggirum) Hadlow n.d., Rule 1977, n.d. x 4
- Ninggera** (W Sepik) Laycock 1973, W&H 1981
- Ninggirum** (IJ border & in NW Papua; also Kasiwa, Kativa, Ningerum, Ninggerum, Ninggrum, Ogbwo) Barrs 1978, Laycock 1973, SH, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981; d of Ninggirum W&H 1981
- Ninggrum** (IJ border/NW Papua; see Ninggirum) Voegelins 1965
- Ningil** (Torricelli area) Laycock 1973, Manning & Saggars 1977, W&H 1981
- Ninigo** (NW Admiralties; also Seimat) Smythe 1970, Voegelins 1964; Ninigo Family W&H 1981
- Nipa** sd of West Mendi W&H 1981
- Nipaan** > Yaly<sup>1</sup>
- Nipsan** (IJ; also Hamlo, Ikliklum, Wanam, Yubu) SH, W&H 1981
- Niroemoar** d of Sobai W&H 1981
- Nisa** (E of Cenderawasih Bay; also Bonefa, Kerema) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Nisan** (AN; BV; also Nehan, Nissan) Capell 1954, Voegelins 1964
- Nissan** (AN; Green Is, NW of Buka, BV; also Nehan, Nisan), Allen & Hurd 1965, Mayr 1930-31, Mayr & Dempwolf 1929?, Krause 1906, Krauss 1973, Nachman 1982, Parkinson 1907, Ray 1891, Ross 1988, Sarfert 1913, Schmiele 1891, Stephan & Graebner 1907, Thumwald 1908, Todd 1878, 1978
- Nivo** (Reef Is) Voegelins 1965
- Njada** (AN; W Manus; also Lindrou) Ross 1988
- Njao** > Awyi, Nyao

- Nkhna > Afsya  
**Noatsi** (AN; New Ireland; also Nochi, Notsi) Lithgow & Claassen 1968, Ross 1988  
**Nobonob** (Madang, W of Alexishafen; also Garuh, Nobanob) Aeschlimann 1984, 1984, Aeschlimann & Aeschlimann 1979, 1983, 1988, 1990, Aeschlimann et al 1979, 1989, Amman 1963, Inselmann 1941, Inselmann & Schütz 1941, Osmer 1977, Schütz 1916, 1916, 1923, 1923, 1941, Voegelins 1965, Z'graggen 1975  
**Nochi** (AN; Central New Ireland; also Notsi) Erickson & Erickson 1990, 1992  
**Nodup** d of Tolai Rickard n.d., W&H 1981  
**Noefoorsch** > Biak  
**Noemfoorsch** (IJ; also Biak, Noefoorsch, Numfor) Hasselt 1878, 1936, n.d.  
**Nogukwabai** > Kwerba  
**Nokopo** (Yupna R, E Madang; also Gua, Tatap) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Nomad** d's (Western Prov; also Kalamo) W&H 1981  
**Nomane** (H'ids: Chimbu area) Deibler & Trefry 1963, Voegelins 1965, W&H 1981  
**Nombri** > Gende  
**Nomu** (NE Huon Pen'a) McElhanon 1970, 1978, W&H 1981  
**Non-Austronesian** languages (NAN; also Papuan languages; note again that all languages in the index which are *not* marked AN, or Austr, are NAN) Capell 1969, Greenberg 1958, Kale 1975, Voegelin 1965, Wurm 1965, 1971; Timor area Fox & Wurm 1983; Moluccas Voorhoeve 1987, Timor Fox & Wurm 1983  
**Nondiri** (Chimbu) Deibler & Trefry 1963  
**Nondugi** (Highlands) Aufenanger 1953, 1953, Burgmann 1953, Luzbetak 1954, Simpson 1954, Voegelins 1965  
**Nooli** d of Nea (Reef Is) Wurm 1969  
**Nopuk** (E of Mamberamo R IJ; also Kwerba Mamberamo, Napok, Nobuk, Nogukwabai, Tatsewalem) SH  
**Nor** > Munk; Nor Family W&H 1981  
**Nor-Pondo** (Sepik-Ramu area) Abbott 1985, Foley 1979, W&H 1981  
**North** d of Lōdāi W&H 1981, Migabac McElhanon 1978  
**North Asmat** d's W&H 1981  
**North Awin** d of Awin W&H 1981  
**North Balim** d of Western Dani W&H 1981  
**North Beami** d of Beami W&H 1981  
**North Bird's Head** Family W&H 1981  
**North Boazi** d of Boazi W&H 1981  
**North Fore** d of Fore W&H 1981  
**North Halmahera** languages Chlenov 1986, Veen 1915; North Halmahera Group Voegelins 1965, Watuseke 1976  
**North Kati** > Kati, North(ern), Voorhoeve 1975  
**North Loloda** d of Loloda W&H 1983  
**North Lomlom** d of Aiwo W&H 1981  
**North Malaita** (AN; Malaita) Ross 1988, Tryon & Hackman 1983; d's W&H 1981  
**North Mendi** s.d's of Angal W&H 1981  
**North Mianmin** d of Mianmin W&H 1981  
**North Modole** d of Modole W&H 1983  
**North Ngalik** (also Ngalik, North(ern), Yali), Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**North Wahgi** (H'ids) W&H 1981  
**North-east New Guinea** languages Ray 1902; North-east coast languages Z'graggen 1968  
**North-east Halmaheran** languages Voorhoeve 1988, 1989  
**North-eastern** d of Awa W&H 1981, d of Kwerba W&H 1981, d of Turu<sup>1</sup> W&H 1981, d of Wabo W&H 1981, d of Yava W&H 1981  
**North-eastern Kiwai** (also Northeast Kiwai) Clifton & Clifton 1985, 1987, W&H 1981  
**North-eastern Koiari** d W&H 1981  
**North-eastern Mairasi** W&H 1981  
**North-West Choiseul** SG W&H 1981  
**North-West Islands** Sub-Family (Manus) W&H 1981  
**North-western** d of Kwerba W&H 1981, d of Pawaian W&H 1981  
**North-western Kewa** W&H 1981  
**Northern Adelbert Range** languages Z'graggen 1980  
**Northern Arapesh** Nidue 1990  
**Northern** d of Airo-Sumaghaghe W&H 1981, Asienara W&H 1981, Buna W&H 1981, Dedua W&H 1981, Ekagi W&H 1981, Fore Berndt 1977, Irahutu W&H 1981, Kanum W&H 1981, Kaugat W&H 1981, Kombio W&H 1981, Mabuiag W&H 1981, Migabac W&H 1981, Mountain Koiari Strong 1911, W&H 1981, Nakama W&H 1981, North Asmat W&H 1981, Nuk W&H 1981, Olo > Pau, Sawuy W&H 1981, Selepet W&H 1981, Tairora W&H 1981, Timbe W&H 1981, Turu(1) W&H 1981, Waibuk W&H 1981, Wodani W&H 1981, Yava W&H 1981, Yelmek W&H 1981, Yey W&H 1981  
**Northern Division TNGP** W&H 1981  
**Northern Halmahera** SF W&H 1983  
**Northern Kati** (also Kati, Niinati Kati), W&H 1981  
**Northern New Ireland** Sub-Group W&H 1981; languages Walden 1911  
**Northern Province** languages Dutton 1981  
**Northern sd's of Gidra** W&H 1981  
**Northern Section** (Siassi F) W&H 1981  
**Northern SS** W&H 1981  
**Northwest Marind** > Bian Marind  
**Northwest New Britain** languages Chowning 1971, 1973  
**Notsi** (AN; New Ireland; also Noatsi, Nochi) Beaumont 1972, 1976, Groves 1933, Ross 1988, W&H 1981  
**Notu** (Popondetta area; also Ewa Ge, Ewage, Ewage-notu, Notu-Ewage) Benson 1949, Dutton 1973, Elder 1930, Jojoga 1977, Pamington 1974, W&H 1981  
**Notu-Ewage** (Popondetta; also Ewage) Parrington 1979, 1984, Parrington & Parrington 1974  
**Nowau** d of Muyuw Scoditti 1989  
**Nuakata** (Milne Bay; also Kurada) Dutton 1973, Pawley 1975, Voegelins 1964  
**Nub** (border near Fly R; also Kaeti) Healey 1970  
**Nubami** (Morobe; also Numbami) Voegelins 1964  
**Nubia** (Madang coast W of Manam I; also Awar) Capell 1951-52, Z'graggen 1975  
**Nubia-Buungan** (Madang; also Awar, Bosman) Voegelins 1965, Z'graggen 1975  
**Nufoors** (AN; IJ; also Biak, Nufoorsch, Numfor) Simons 1982  
**Nufoorsch** > Biak  
**Nufor** d of Biak W&H 1981  
**Nuguria** (AN; Nuguria, NE of Bvl; also Nukuria) Chowning 1969, Krauss 1973, Ray 1891, 1912-21, Schnee 1904, Thilenius 1902  
**Nuk** (W Huon Pen'a) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981  
**Nukuma** d of Kwoma Kaufmann 1968, W&H 1981; Nukuma Family W&H 1981  
**Nukumanu** (AN; Nukumanu, NE of Bvl) Krauss 1973, Ray 1912-21, Sarfert & Damm 1929, Schnee 1904, Thilenius 1903, W&H 1981  
**Numagenan** Family W&H 1981  
**Numanggang** (W of Huon Pen'a; also Numangang, Numangung) Claassen & McElhanon 1970, Hynum 1988, 1989, 1992, n.d., Hynum & Hynum 1983, McElhanon 1978, W&H 1981  
**Numangung** (also Numunggang) Hynum 1989  
**Numanuma**, Numa-Numa > Teop  
**Numba** d of Managalasi Strong 1911, W&H 1981  
**Numbami** (S coast Huon Gulf; also Nubami, Siboma) Bradshaw 1978, 1978, 1982, 1985, Ross 1988  
**Numfor** (AN; IJ; also Biak, Biak-Numfor, Mefoor, Noemfoor, Numfor-Biak, etc) Bink n.d., Clercq 1893, Dyen 1978, Geissler 1857, 1858, 1870, 1870, 1871, 1871, Guillardard 1886, Hasselt 1863, 1876, 1876, 1878, 1879, 1881, 1905, 1902, 1902, 1905, 1908, 1926, 1932, 1933, 1933, 1947, n.d., Hasselt & Jens 1881, 1883, 1885, Jens 1883, Jens & Hasselt n.d., Rinnooij 1875, 1875, Stokhof 1982, Zahn 1870  
**Numfor Biak** (AN; IJ; also Biak, Numfor-Biak) Patz 1978  
**Numfor-Biak** Ross 1988  
**Nungwaia** (> Washkuk?) Kooyers 1969  
**Nuru** Family (Rai coast) W&H 1981  
**Nusa** > Lamusmus  
**Nusari** > Wabo  
**Nyada** (AN; Manus; also Lindrou) Smythe 1970, Voegelins 1964  
**Nyakandogun** sd of Boiken W&H 1981  
**Nyaura** d of latmul (also Nyawra) Laycock 1965, W&H 1981  
**Nyindrou** (AN; Manus; also Lindrou) Martin 1983, 1986, 1987, 1990, 1995, n.d., Ross 1988
- O**  
**Oba** d of Kamoro W&H 1981  
**Oba-Miwamon** R's d of Yaqay W&H 1981  
**Obeia** (NE of Owen Stanleys; also Yareba) Egloff ca 1970  
**Obena** language (Upper Purari) Taylor 1938  
**Obo** > Ninggirum  
**Obi** (Kukukuku area, H'ids; also Lohiki) Capell 1930s, Voegelins 1965  
**Obogwi** (Lakes Plains; also Obokuitai) Moxness 1987



- Obokuitai** (Lakes Plains; also Obogwi) Jenison & Jenison 1991, f/c, SH
- Obura** d of Tairora Kerr 1973, W&H 1981
- Oceanic Austronesian** Ross 1988, n.d.
- Oceanic** [languages] Capell 1929, Capell 1933, 1945, 1961, 1962, 1966, 1969, 1972, D'James 1983, Ezard 1980, Fox 1910, 1948, 1948, Grace 1971, 1978, Holmer n.d., Hollyman 1960, Hudson n.d., n.d., Ivens 1914, 1915, 1915, Keesing 1988, 1988, Klieneberger 1957, Lichtenberk 1984, 1986, Lincoln 1977, Lynch 1975, Macdonald 1889, 1891, 1894, 1901, Milke 1958, 1961, O'Grady & Zisa 1971, Pawley 1975, 1977, Pawley & Green 1973, Ray 1892, 1896, Schmidt 1908, Schuhmacher 1972, Ulving 1958
- Oderago > Kasuweri
- Oeanje-Gebergte > Mt Goliath
- Oehoendoeni > Uhunduni
- Oeringoep > Dani, Western; Ndani, Western Dani
- Oeta** d of Marind Tillemans c.1938
- Oeta'** (see Oeta) Seijne Kok 1908
- Ogar > Onin
- Ogea** (Madang; also Dogea, Erima, Nuru) Kennedy 1984 x 5
- Ogit** > Konda, Moraid
- Oibu** d of Maria W&H 1981
- Oirata** (Kisar I, NE of Timor) Cowan 1965, 1973, Josselin de Jong 1937, Pelras 1973, W&H 1983
- Oiwa** (Oiwa Ck, Moni R, Oro; prob Bauwaki) Strong 1911
- Ok Bab** d of Ketengban W&H 1981
- Ok Family** Bromley 1977, Brown 1978, Brumbaugh n.d., Champion 1932, Healey 1964, 1964, Rule 1977, W&H 1981
- Ok Sibil** (W Sepik) Rule 1977
- Okeina** (N of C Nelson, Oro; also Yega) Strong 1911; d of Yega<sup>1</sup> W&H 1981
- Oki > Baibara
- Oko** d of Managalasi W&H 1981
- Oko** (AN; Manus) W&H 1981
- Oksapmin** (W Sepik) Bek & Lawrence 1976, 1978, Blong 1979, 1982, Boram & Lawrence 1977, D'James & Erry 1982, Filana et al 1983, Guilford n.d., Lawrence 1969, 1970 x 4, 1971 x 3, 1972 x 3, 1976, 1977 x 4, 1983, 1987, 1987, n.d., n.d., Lawrence & Bek 1975, 1976, 1976, 1978, 1980, 1981, Laycock 1973, Longacre 1972, 1972, Modjeska 1977, Moylan n.d., Perey 1973, 1975, n.d., Saxe 1979, 1981, Seddon 1982, W&H 1981; Oksapmin Family Voegelins 1965
- Oktengban > Kupul
- Okwasar > Saberi
- Old Motu** (POM area) Barton 1910
- Olkoi > Elkei
- Olo** (Torricelli area; also Orlei, Wapei) Davis n.d., Laycock 1973, 1982, McGregor 1961, 1967, 1969, 1975, 1982 x 8, n.d., Mitchell 1978, Staley 1987, 1989, 1990 x 3, 1994, Staley & Staley 1982, 1983, 1984, 1984, 1986, 1986, 1989, Thomas 1933, W&H 1981, Waisi 1983
- Ologo** (S H'ids) Rule 1977
- Ologuti** sd of Yagara W&H 1981
- Omali** (Gulf) Franklin 1973, W&H 1981
- Omene** d of Sinagoro W&H 1981
- Omie** (Oro Prov; also Aomie) Austing 1967, 1971, 1971, 1972, 1974, 1977, 1984, 1991, n.d., Austing & Austing n.d., Austing et al 1975, Austing & Upia 1975, Otire & Austing 1990, 1990, Otire & Eliason 1987; ds W&H 1981
- Ommura** (>Obura?) Mayer 1982
- Omo** (New Ireland; also Tigak) Capell 1941, Voegelins 1964
- Omo** d of Podopa W&H 1981
- Omosan** Family W&H 1981
- Omwunra-Toqura** d of Tairora Vincent & Vincent 1983
- Onabasulu** (Southern Highlands) Ernst 1978, 1984, Meyer-Rochow 1975, Shaw 1973, 1973, 1986, W&H 1981
- One** (Torricelli area; also Onele, Oni) Laycock 1973, W&H 1981
- Onele > One
- Ongac** d of Adzera McElhanon 1978, W&H 1981
- Onin**<sup>1</sup> (AN; Sepa on Manam) language Earl 1837
- Onin**<sup>2</sup> (W Bomberai Pen; also Ogar, Patipi) Earl 1853, Müller, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Onjob** (Oro, coastal; also Onjab, Onjo) Chignell 1911, Dutton 1973, Stephens 1974, Strong 1911, Voegelins 1965, W&H 1981
- Ono**<sup>1</sup> (Finschhafen area, Huon Pen'a) Bezak et al 1983, Dempwolf 1931, Gamburgtine et al 1974, McElhanon 1970, 1978, Osmer 1977, Phinnemore 1974, 1975, 1976, 1976, 1980, 1982 x 3, 1983, 1983, 1985, 1988, 1989, 1990, Phinnemore & Phinnemore 1971, 1991; Voegelins 1965, Wacke 1912, 1931, W&H 1981
- Ono**<sup>2</sup> d of Weri W&H 1981
- Ono**<sup>3</sup> d of Siane W&H 1981; Ono-Ketu d of Siane Voegelins 1965
- Ononge** d of Fuyuge (also Ononghe) Cadoux 1958, Catholic Missn Yule 1957, Dubuy 1950, 1950, PNG Dept Educ 1951
- Ontena** (also Ontenu) d of Gadsup Finch 1983; Ontenu sd of Gadsup W&H 1981
- Ontong Java > Luangia
- O-oku** (W of Laua & Amazon Bay; Magi?) Strong 1911
- Opao** (Gulf; also Opau) Brown 1973, W&H 1981
- Opau** (Gulf; also Opao) Clifton 1994, Franklin n.d., Lloyd 1973
- Open Bay** d of Meramera Chowning 1969
- Orford** (AN; New Britain; also Maeng) Ross 1988; d of Mamusi Chowning 1969; d of Mengen Müller 1907, W&H 1981
- Ori > Baibara d of Magi
- Oriomo** (Fly R; also Bine, Gidra?) Riley & Ray 1931, Voegelins 1965
- Orlei** (E Sepik; also Olo) Voegelins 1965
- Ormu** (N coast IJ, W of Jayapura) Barrs, Kana 1975, Ross 1988, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Oro** area languages Ahai & Thomas 1988
- Oroha** (AN; S Malaita; also Maramasike) Ivens 1927, Lincoln 1975, Ross 1988, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964, W&H 1981
- Orokaiva** (Popondetta area; also Orokaiva) Anglican Mission 1956, n.d. x 3, Bibra 1949, n.d., BFBS 1956, 1956, Chinnery & Beaver 1917, Dutton 1973, Gagari et al 1990, Gagari & Larsen 1976, George & Jovereka 1984, Hand n.d., Healey et al 1969, Holland pre-1940, Iteanu 1983, Jawodimbani 1970, Jojoga 1981, Lanoue 1990, Larsen 1975, 1977 x 3, 1978, 1985, n.d., Larsen et al 1974, Larsen & Gargari 1977, Larsen & Larsen 1978, 1985, 1988, Oreba 1976, Paki et al 1977, Reay 1954, Sareki et al 1974, Sareki & Gagari 1977, Schwimmer 1967, 1973, 1979, 1991, Simons 1982, Suhita 1979, Uware 1975, 1978, Voegelins 1965, Williams 1928, 1930, W&H 1981, White & Andrew 1956
- Orokaiwa** (see Orokaiva) Helfert 1969
- Orokolo** (Gulf; also Vailala) Bastard 1923, Beier 1969, Beier & Kiki 1970, BFBS 1951, 1970, 1972, Brash 1973, Brown 1972, 1973, 1984, Clifton 1994, Dewdney 1936, 1943, 1947, 1951, 1963, 1963, 1970, 1973, Kiki 1968, 1969, Kiki & Beier 1969, Lawes 1894, LMS 1947, Marepo 1978, Voegelins 1965, Voorhoeve 1982, Williams 1932, 1939, 1940, 1976, W&H 1981; d of Orokolo W&H 1981
- Oropai** d of Sisiaini (Kiwai Family) Voegelins 1965
- Oru-Lopiko** (possibly Southern Kunimaipia?) Egidi 1907, Goethem n.d.
- Oruone** d of Sinagoro W&H 1981
- Orya** (IJ, inland from Nimbora; also Uria, Warpok) Fields 1990, 1991, 1996, Fields & Fields 1990, SH
- Oser** (Kolopom IJ; also Siagha-Yenimu) Healey 1970, Voegelins 1965
- Osum** (W of Josephstaal) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Other d's** of Adjora W&H 1981, of Buin W&H 1981, of Kambot W&H 1981, of Mangseng W&H 1981, of Nasoi W&H 1981, of Rotokas W&H 1981, of Siwai W&H 1981, of Wokam-Tarangam W&H 1981
- Otilien** Family (Sepik) W&H 1981
- Ouma** (AN; Centr Prov, Labu area) Ross 1988, Thomson 1975, 1975, W&H 1981
- Outanata** (Bomberai Penin) Earl 1853
- Ovenge** (New Britain) Chowning 1969
- Owa** (AN; S Cristobal; see also Kahua, Owa Rafa, Owa Raha > Santa Ana, Owa Riki > Santa Catalina) Bernatzik 1936, Lanyon-Orgill 1947, Simons 1982
- Owena** (E Highlands; also Owena, Waisera) Dodd & Vincent n.d., Lloyd 1973, W&H 1981
- Owiniga** (E Sepik; also Samo, Taina) W&H 1981
- Oyan** d of Ubir Stephens 1974
- Oyana** (E H'ids) Voegelins 1965; d of Gadsup W&H 1981



(Wapenamanda, Enga:  
cheek and temple design)

## P

- Pa** (W Prov, NW of Strickland R; see *Awin-Pa*, *Pare*) Rule 1977, Shaw 1973, W&H 1981
- Pa'disua** d of Sahu W&H 1983
- Pacific languages** Capell 1961, & many others
- Pacific Pidgins** Baker 1987, Baker & Mühlhäusler 1990, Churchill 1911, Reinecke et al 1975, Shineberg 1967, Mühlhäusler 1987, 1987, 1988, 1989, Mühlhäusler et al 1979, Siegel 1989, Troy 1989, Wurm 1990
- Pagei** > *Pagi*
- Pagi** (W Sepik; also *Pagei*) Brown 1981, Laycock 1973, W&H 1981
- Pagana** d of Doumori (Kiwai area) Voegelins 1965
- Pagu** (N Halmahera) Ellen 1916, 1916, Voegelins 1965, Voorhoeve 1982; d's W&H 1983
- Pahavai** > *Bohuai*
- Pahi** (W Sepik; also *Lugitama*, *Wansum*) Hutchinson 1981, Laycock 1973, W&H 1981
- Pahoturi River** Family W&H 1981
- Pai** (W part E Sepik, on L. Schultze R) Laycock 1973, W&H 1981
- Paigage** > *South Ngalik*
- Paitana** Helfert 1969
- Paiwa** (NW Milne Bay Prov; also *Gapapaiwa*) Anonymous 1910, Atkinson 1923, Blyth 1915, Dutton 1973, Ezard 1978, P 1910?, *Papua ann.rep.* 1912, Ross 1988, Strong 1911, Voegelins 1965
- Paiyage** > *Ngalik, S*
- Pak** (AN; Manus; also *Pak-Tong*) Chinnery 1925, Ross 1988, Smythe 1970, Voegelins 1964
- Pak-Tong** (AN; Manus; also *Pak, Tong*) Ross 1988, W&H 1981
- Paka** (SW E Sepik) aycock 1973, W&H 1981; d of *Paka* W&H 1981
- Pala** (AN; Namatanai area, New Ireland; also *Patpatar, Taru*) Beaumont 1976, Burgmann 1966, Capell 1964, Gierse 1925, Gierse & Neuhaus 1925, Meyer 1932, Neuhaus 1927, 1930, 1962, 1966, Nieuwenhuis 1914, 1914, 1914, 1918-19, 1927, Peekel 1908, 1909, 1910, 1926, n.d., Voegelins 1964; d of *Patpatar* W&H 1981
- Palamul** (AN; Raja Ampat Is IJ) Fautngil 1984, W&H 1981
- Paleava** (N Britain; also *Gaktai, Paleawa*) Foy 1900; Burger 1913; d of *Baining* Chowning 1969
- Palei** (Sepik) Voegelins 1965; *Palei* Family W&H 1981
- Palik** (AN; on 4 islands off Sengseng area; also *Karore*) Johnston, ed. 1980
- Palimbei** d of *Iatmul* W&H 1981
- Paloko** sd of *Enga* (S&W NG Hlds) Voegelins 1965
- Pam** (Manus; see *Baluau-Lou-Pam*) Voegelins 1964
- Pampuasprachen** (i.e. *Papuasprachen*) Schmidt quot in Müller 1907
- PAN** see *Proto-Austronesian*
- Panaeati** (AN; NW Louisiades; also *Misima*) Anonymous 1936, Bartlett 1938, 1955?, BFBS 1947, Fellows n.d., NT 1947, Symons 1913
- Panaras** (C New Ireland; also *Kuot, Quot*) Beaumont 1972, Meyer 1932, Peekel 1926, Voegelins 1965, W&H 1981
- Panayati** (AN; NW Louisiades MBP; also *Misima, Panaeati, Panaiaiti, Panayeti, Panietti*) Armstrong 1923, BFBS 1957, Capell 1938, Dyen 1974, Macgregor 1890, Symons 1914, Voegelins 1964
- Panayeti** > *Panaeati, Misima*
- Pandai** (Alor; also *Pantai, Pantar*) Voegelins 1965
- Panggar** d of *Kelon* W&H 1983
- Paniai** d of *Ekagi* W&H 1981
- Panietti** (see *Panayati*) Fellows 1894
- Panim** (W of Madang town) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Pantai Timur** languages Reimer 1980
- Pantar** (IJ; Pantar I, nr Timor) Anceaux 1973, Bouman 1943, Stokhof 1975, Vatter 1932; *Pantar language* Barnes 1975; *Pantar languages* Stokhof 1975; *Pantar SF* W&H 1983
- Papapana** (AN; E coast Bvl) Allen & Hurd 1965, Ross 1982, 1988, W&H 1981
- Papasena** (Lakes Plains IJ) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Papi** (W cnr of E Sepik, on Frieda R) Laycock 1973, W&H 1981; *Papi* Family W&H 1981
- Papitalai** (AN; Manus, E of Lorengau) Borchardt n.d., Klaarwater n.d., Voegelins 1964, W&H 1981
- Papua** (see *Berik Papua*) Stokhof 1983
- Papua languages** Dutton 1973, 1977
- Papua New Guinea Austronesian languages** Bradshaw 1982, Bradshaw 1984, Ross 1988, & others
- Papua New Guinea languages** Brash & Krauth 1973, Butler & Comming 1986, Coppel 1978, 1981, Deibler & Taylor 1977, Dutton 1977, Jaeschke 1976, Jones & Lieftrink 1974, Lieftrink & Jones 1974, Ross 1988, Ryan, ed 1972, W&H 1981
- Papua Pidgin English** (see also *Tok Pisin, &c*) Cheesman 1955, Mühlhäusler & Dutton 1979, Mühlhäusler 1978
- Papuan Gulf languages** Ray 1907, 1913-14
- Papuan languages** (i.e. languages of Central Papua; see also *Papua languages*) McKaughan 1974
- Papuan languages** (i.e. Non-Austronesian languages) Bellwood 1978, Capell 1969, 1976, Carrington 1968-74, 1987, Clifton 1993, 1993, Decker 1979, Dempwolff 1913, Feldman & Seiler 1983, Foley 1982, 1983, Foley 1986, Franklin 1979, Gabelentz & Meyer 1882, Gatti 1906-09, Haiman 1979, 1981, 1987, Heesch 1977, 1982, f/c, Howells 1973, Kerr & Pittman 1969, Kieckers 1931, Laycock 1975, Laycock & Voorhoeve 1971, Loukotka 1952, 1953, 1957, 1958, McElhanon 1987, Milewski 1948, Ray 1907, 1907, 1927, Reesink 1990, Roberts 1988, 1992, Ross 1988, Schmidt 1920, 1920, Shafer 1965, Trombetti 1927, Voorhoeve & Laycock 1972, W 1913, Whitehead 1981, 1981, Wurm 1954, 1956, 1961, 1971, 1972, 1974, 1975 x 4, 1978, 1978, 1979, 1981 x 4, 1982, 1983, 1986, 1986, Wurm et al 1975, 1975, Wurm & McElhanon 1975, W&H 1981, Zoller 1891
- Papuan Irian Jaya languages** Flassy 1985
- Papuan Tip Cluster** Ross n.d.; *Papuan Tip languages* Chowning 1989, Lithgow 1992, 1992, Snyder 1992
- Papuma** (AN; S Yapen I) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Parawen** (inland W of Alexishafen; also *Para*) Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Parb** (coastal WP, opp Boigu I) Riley & Ray 1931; d of *Nambu* W&H 1981
- Pare** (W Prov; also *Pa*) Voorhoeve 1970
- Parec** d of *Kâte* McElhanon 1978, W&H 1981
- Paripao** (AN; Guadalcanal) Lincoln 1975, Tryon & Hackman 1983; d of *Lengo* W&H 1981
- Paronggo** > *Kapauku*
- Paruwa-Kenyari** d of *Kamasau* W&H 1981
- Pasi** (W Sepik; also *Besi*?) Laycock 1973, W&H 1981
- Pasimamua** (AN; W New Britain, in from Gasmata; also *Kaulong*) Chowning 1969, Chowning 1985, Ross 1996, W&H 1981
- Passam** sd of *Nagum* W&H 1981
- Pass Valley** d of *Yali* (IJ) Fahner 1971
- Paswam** > *Mutum*
- Patep** (AN; Morobe, SW of Lae; also *Mumeng*, d. of *Mumeng*) Adams 1975, 1976 x 3, Adams & Lauck 1974, 1975 x 3, 1975-84, 1978, 1979 x 4, 1980, 1982, n.d., Adams & Lauck, eds 1979 x 4, Clifton 1993, Lauck 1976, 1980, 1980, Lauck et al 1975, 1975, Lauck & Adams 1981, McElhanon 1978, Ross 1988, Schanely 1975, Simons 1982, Vissering 1987, 1993, Vissering & Wilson 1986; d of *Mumeng* W&H 1981
- Patimuni** (Bomberai; also *Baham*) Voegelins 1965
- Patipi** > *Onin*
- Patpatar** (AN; Namatanai area, New Ireland; also *Gelik, Pala, Pelpeter*) Abel 1906-07, Beaumont 1972, 1976, Capell 1941, Condra 1988, 1988, 1990, n.d., Condra & Condra 1987, Lithgow & Claassen 1968, Ross 1988, n.d., Scherhag 1955, W&H 1981; d of *Patpatar* W&H 1981; *Patpatar-Tolai Sub-Group* W&H 1981
- Pau** (AN; New Britain; also *Longinga* d of *Mengen*) Meyer 1932, Valentine n.d.
- Pauia** d of *Hewa* W&H 1981
- Paupae** > *Papi*
- Pauwasi** Stock (IJ nr border) W&H 1981
- Pauwi** (Mamberamo R, IJ) Barrs 1978, Robidé 1885, SH, Voorhoeve 1975; *Pauwi IP* W&H 1981
- Pawaia** (Kundiawa; also *Pawaia*) Voegelins 1965
- Pawaia** (Kundiawa; also *Pawaia, Pawaian*) Lloyd 1973, MacDonald 1973, Trefry 1964, 1972, n.d., Trefry & Cribb n.d., Trefry & Trefry 1963, 1964, Voegelins 1965
- Pawaian** (also *Pawaia*) Trefry 1969, 1969, W&H 1981
- Pay** (coastal around Hatzfeldhafen; also *Hatzfeldhafen, Malala, &c*) Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Payi** d of *Olo* (also *Pay*) W&H 1981
- Paynamar** (Madang, E of Annaberg) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Peawa** d of *Gidra Fleischmann* & Turpeinen 1976; sd of *Gidra* W&H 1981
- Pedege** (location?) Collins n.d.
- Peka** Family W&H 1981
- Pelau** d of *Luangia* W&H 1981
- Pele-Ata** (N Britain; also *Ata, Peleata*) Ross 1996

- Peleata** (Nakanai area, New Britain; also Ata, Pele-Ata, Wasi) Hashimoto 1990, Voegelins 1964
- Pelipowai** > Bohuai
- Penchal** (AN; Manus) Ross 1988, W&H 1981
- Pemka** (W Prov; also Lower Morehead) Riley & Ray 1931
- Pesechem** (Baliem Valley IJ; also Nduga, Pesegem, South Ngaiik) Snell 1913, Stokhof 1983; d of Ndani Voegelins 1965
- Pesegem** (Baliem Valley IJ; also Pesegem) Nouhuys 1912, Voegelins 1965
- Petats** (AN; Buka Passage, Bougainville) Allen & Beaso 1974, 1975, 1976, Allen & Hurd 1965, Bible 1934, Capell 1941, 1954, Chinnery 1925, Common n.d., Comwell 1956, 1960, n.d. x 5, Cropp 1920s, 1934, n.d., Ross 1982, 1986, 1988, Sotutu & Sotutu n.d. x 3, Specht 1974, Thomas 1931, Voegelins 1964, W&H 1981; Petats Family Sanders 1977
- Peteri** (coastal W of Sidor, Madang; also Biliau) Voegelins 1964, Z'graggen 1975
- Petpeter** > Patpatar
- Petimpui** d of Woisika W&H 1983
- Piame** (W Sepik) W&H 1981
- Piawi** (Schrader Ra, Madang; also Waibuk) Comrie 1989, 1993
- Pidgin English** (forerunner of Pisin, Tok Pisin etc; largely pre-WW2, & largely, in our context, the PE of the New Guinea area) Abbott 1910, Abel 1907, Anonymous 1937, n.d. x 3, Arthur & Ramson 1990, Baar n.d. x 3, Bahnmann 1964, Baker 1944, 1950, Barrere & Leland 1889, 1897, Barrett 1946, Bateson & Hall 1944, Bateson & Whiting 1942, Bedford 1944, Benson 1957, Bevan 1890, Binns n.d., Blaes 1949, Bley 1917, Bolton 1963, Booth 1929, Borchardt 1926, 1927, 1927, 1930, n.d., Boyce 1928, Breninkmeyer 1924, 1924, 1925, 1930, Bridge 1882-85, Brigg 1976, Brooks 1976, Bryant 1956, Bumell 1915, Burton 1944, Bushell 1936, Cayley-Webster 1898, Cameron 1923, Capell 1955, Carew n.d., Cath Mssn Alexishafen 1934, 1936, 1937, 1939, Chalmers 1877, 1895, Chalmers & Gill 1885, Cheesman 1935, Clark 1955, Clerk 1955, Collinson 1926, Coombe 1911, Crandale 1931, Cumberlege 1936, Demaitre 1936, Dempwolff n.d. n.d., *Der Ostasiatische Lloyd* 1913, Detzner 1920, Dexter 1961, Dickinson 1927, 1927, DKZ 1914, Dobson 1900, Docker 1941, Douglas 1887, G Dutton 1976, Dutton 1978, 1980, 1982, Dutton & Mühlhäusler 1978, Eberlein 1912, Ebert 1924, FPA 1950, French 1953, *Frend* 1935-41, Friederici 1911, Gaywood 1951, Gerstad 1957, Giles 1968, Gordon-Stables 1911, Great Britain 1920, Grimshaw 1912, Groves 1933, 1934-35, Haddon 1890, Hahl 1980, Halligan 1939, Hamlyn-Harris n.d., Hare 1950, Haslett 1937, Healey 1954, Heitfeld 1977, Helton 1943, Henley 1927, Henshaw 1889, 1889, Hemsheim 1883, Hides 1936, 1938, Hilder 1961, Höltker 1945, Hogbin 1935, 1939, Hollrung 1888, Hope 1967, 1979, Hull 1979, Idr ess 1933, Inglis 1974, Jacques 1922, Jespersen 1922, Kauffman 1940, Keelan 1929, Keesing n.d., Kelman 1906, Kindt 1876, Kingston 1871, Kirschbaum n.d., Krämer-Bannow 1916, Kutscher 1940?, Lakaff 1924, Lambert 1931, (Papua) Lambert 1946, Landman 1917, 1918, 1927, 1934, Laufer 1960, Leahy & Crain 1937, Leighton 1903, 1923, Leland 1876, Lett 1944, 1946, 1949, London 1909, Long 1963, Lubbock 1967, Lyng 1914, 1919, 1925, McCraill 1955, McDonald 1907, McDonald, ed. 1977, MacDonell 1938, McHardy 1935, Mackay 1909, McKellar 1912, McLaren 1923, 1926, 1927, McQuarrie 1946, Marshall 1938, 1949, Matches 1931, Mayo 1975, Mead 1930, 1931, 1937, 1939, Melvin 1977, Molesworth 1917, Monckton 1921, Moore 1985, Moresby 1876, Moyne 1936, Murphy 1943ff, Murray 1965, 1967, Neffgen 1915, 1916, Nelson 1976, Nevermann 1939, Osmer 1977, Ostrom 1945, Penhallurick 1979, n.d., Pidgeon 1943, Pinney 1992, Potts 1940, Powell 1883, Prendergast 1968, Prick van Wely 1912, Pullen-Burby 1909, Queensland Parliament 1885, 1885, Reed 1943, Rees 1955, Reinecke 1937, Reinecke et al 1975, Roberts 1952, Robson 1944, 1965, 1965, Robson & Tudor 1946, Rogers & Kershaw 1925, Romilly 1887, Ruhen 1963, Sankoff 1979, 1985, Sayer 1939, Schebesta n.d. n.d., Schebesta & Meiser 1945, Schnee 1904, Schuchardt 1881, 1884, 1889, 1979, Schuchardt 1883, 1889, 1891, 1979, 1980, Selby 1956, 1963, Shelton-Smith 1929, Smythe n.d., Somare 1970, *St Michael's Messenger* 1960-, Stephan & Graebner 1907, SVD 1934, Teeling 1936, T n.d., Thumwald 1913, 1937, Todd 1934, 1935, Tokarev et al 1975, Tudge & Watts 1975, Turnbull 1943, US Army 1943, Vogel 1911, W n.d., Walsh 1925, Watson 1950, Wawn 1893, White 1929, Whiting 1941, Wickware 1943, 1943, Williams 1928, Williamson 1914, Zöller 1891 & others
- Pidgin German in New Guinea** Mühlhäusler 1975, 1977, 1978, 1984
- Pidgin Japanese** (Buka) Maristes 1946
- Pidgin Malay** Bassett 1962, Cheesman 1930, McCarthy 1963
- Pidgin Malay Irian Jaya** Roosman 1977, 1982
- Pidgin Mekeo** Jones 1984, 1984
- Pidgin Motu** Sigob 1972, Taylor 1978
- Pidgin Toaripi** Williams 1939
- Pidgins & creoles** Foley 1986, Mühlhäusler 1989
- Pido** d of Woisika W&H 1983
- Pihom Stock** (Hatzfeldthafen area) W&H 1981
- Pijin** (Solomons; also Solomons Pidgin, Solomon Islands Pijin, etc) Anderson 1982, Bennett 1978, Beu 1982, Collinson 1926, Coombe 1911, Early 1981, 1982, Goulden 1987, Jourdan 1987, Keesing 1987, Lee 1981, 1981, 1982, Luke 1945, Morgan et al 1982, Seni 1981, SICA 1981, Simons 1977, 1977, Struben 1961, Sullivan 1944, Western News n.d., Young 1925
- Pila** (coastal W of Hatzfeldthafen, Madang) Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Pileni** (Reef Is; also Piheni) Biggs 1978, Capell 1931, Elbert 1965, Elbert & Kirtley 1966, Koch 1971, Ray 1912-21, 1921, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Pilheni** > Pileni
- Pililo** (W New Britain; also Arawe) Voegelins 1964
- Pinai** (Enga; also Pinaye) Cupit 1970, Davies & Comrie 1985, Laycock 1973, W&H 1981, d of Tairora W&H 1981
- Pinaye** (Enga; also Pinai) Bulmer 1968
- Pinikindu** d of Mandak Clay 1986
- Pintumbang** d of Kabola W&H 1983
- Pire** > Bo, Gelik
- Pirimi** d of Barai W&H 1981
- Pirupiru** (Kiwai area) Riley 1931; d of Bamu Kiwai W&H 1981; d of Dibi (Kiwai Family) Voegelins 1965
- Pisa** (S coast IJ) Barrs 1978, Drabbe 1950, Healey 1970, Jackson 1964, 1964, n.d., Silzer 1984, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981; d of Awyu Voegelins 1965
- Pita** > Kakuna
- Pitilu** > Leipon
- Pitoni** d of Barai W&H 1981
- Pityilu** (Is N of Lorengau, Manus; also Leipon) Smythe 1970, Voegelins 1964
- Piu** (AN; W of Mumeng, Morobe) McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981
- Piva** (AN; N of Torokina, Bvl) Allen & Hurd 1965, Capell 1954, Lincoln 1976, Oliver 1949, 1955, Ross 1982, 1986, 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Plantation Pidgin** (Fiji) Goulden 1987
- Pmasa'a** d of Hamtai McElhanon 1978, W&H 1981
- Po** (Left May R, W Sepik; also Bo) Laycock 1973
- Podapa** (see Podopa) Anderson & Anderson 1974
- Podari** d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gidra W&H 1981
- Podena** (AN; N coast I, IJ) (SH) v d Leeden 1954; d of Sobei W&H 1981
- Podopa** (Gulf/SHP border; also Folopa, Podapa, Polopa) Anderson & Anderson 1976, 1978, 1980, 1989 x 3, 1991, Anderson et al 1975, 1978, 1980, 1980, W&H 1981
- Poeng** (New Britain; also Malmal, Mengen) Ross 1988; d of Mamusi Chowning 1969; d of Mengen W&H 1981
- Pokao** > Pokau
- Pokau** (SE of Yule I; also Lala, Nala, Nara, Pokao) Capell 1945, Dutton 1973, Dyen 1974, Guis 1936, Lanyon-Orgill 1945, Rijke n.d.
- Pole** (S&W H'lds; also Southern Kewa) Franklin n.d., Pandapu 1974, Rule 1954, 1956, 1956, 1957, 1965, 1977, 1977, Voegelins 1965
- Poleo** (AN; Guadalcanal; also Talise) Voegelins 1964; d of Talise W&H 1981
- Police Motu** (Papua generally; see also Hiri Motu, Motu) A/Asian Petroleum 195-?, 1952, Angl Mssn 1938, Australian Army 1941, BFBS 1970, Bailey 1972, BSPNG 1975, Brett et al 1962, 1962, Chatterton 1946, 1950, 1959, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, Cheesman 1935, 1955, DIES n.d. x 4, Docherty 1941, Dutton 1985, 1986, 1987, 1988, Essai 1961, Gore n.d., Goulden 1987, Haugland 1943, Hope 1967, Hughes n.d., Hull 1968, Humphries 1923, Keelan 1929, Larkin 1956, Lean 1964, Lett 1949, Lock 1943, MacDonell 1938, Murray 1925, Nelson 1976, Oram 1988, PNG Bureau of Statistics Census 1969, 1974, 1980, PNG: DASF 1963, Poole 1976, Reserve Bank 1963, Rich n.d., Sipu 1966, Taylor 1926, 1968, Toogood n.d., Turnbull 1943, Vanier 1961, 1961, 1964, 1966, 1967, 1967, 1968, 1968, 1969, 1969, 1969, 1969, 1970, Voegelins 1964, Voorhoeve 1970, Waiko 1970, West 1970,

- Williams 1928, Wurm 1960, 1963, 1964, 1966-67, 1971, 1972, Wurm & Harris 1963
- Polome** > **Porome**
- Polopa** (Gulf/SHP border; also Foraba, Podopa) MacDonald 197; Polopa-Aurel MacDonald n.d.
- Polynesian** (languages; PN; mid & eastern Pacific, Outliers) Biggs 1971, Dempwolff 1929, Elbert 1953, Grace 1959, Hohepa 1969, Krupa 1973, Matthews 1949, Pawley 1967, &c &c, Schmidt 1920, 1940-41
- Polynesian Outliers** Pawley 1967, W&H 1981
- Pom** (AN; Miosnum & Yapen Is) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Pomoikan** Family W&H 1981
- Ponam** (AN; Ponam I, N Manus) Carrier 1981, 1981, Rhodin et al 1980, Ross 1988, Saxe 1979, Smythe 1970, Voegelins 1964, W&H 1981
- Pondo** (Sepik; also Angoram) Laycock 1973; Pondo Family W&H 1981
- Pondoma** (Josephstaal, Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Pono** (AN; Long I, Madang; also Arop) D'Jemes 1988, 1989, 1989
- Popondetta** d of Orokaiva W&H 1981
- Porapora** (Sepik) Voegelins 1965, W&H 1981
- Porome** (Kikori delta; also Poromi) Franklin 1975, W&H 1981; d of Porome W&H 1981
- Poromi** (Kikori delta; also Porome) Voegelins 1965
- Port Dorei** (?) Dumont D'Urville 1834, 1887
- Probur** d of Kelon W&H 1983
- Proto(-)** languages Chowning 1990, Wurm & Wilson 1975, & many more
- Proto-Agus** Goddard 1977
- Proto-Austronesian** Blust 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1974, 1976, 1976, 1977, Dahl 1973, Dyen 1953, 1971, 1974, 1975, Dyen & McFarland 1970, Haudnourt 1963, Hooley 1963, Pawley 1975, Schuhmacher 1970, Shorto 1976, Soravia 1976, Wolff 1974, Wurm & Wilson 1975, & many more
- Proto-Awyu** Healey 1970
- Proto-Awyu-Dumut** Healey 1970
- Proto-Central District** Pawley 1975
- Proto-Central Papuan** Ross 1979; Proto-Central-Papuan Lynch 1978, 1978, 1980
- Proto-Dumut** Healey 1970
- Proto-East n Oceanic** Cashmore 1969, Levy 1980
- Proto-Engan** Franklin 1975
- Proto-Gorokan** (E H'ids) Haiman 1987
- Proto-Indonesian** Dempwolff 1934
- Proto-Kainantu** Kerr 1973, Nelson n.d.
- Proto-Kimbe** Johnston 1978, 1982
- Proto-Malaitan** Levy & Smith 1969
- Proto-Malayo-Polynesian** Capell 1954, Dyen 1951, 1962
- Proto-Mek Louwerse** 1982
- Proto-Melanesian** (PMel) Chowning 1963, Dempwolff 1931, Täber 1937
- Proto-Nuclear Polynesian** Blust 1987
- Proto-Oceanic** (POC) Blust 1972, 1972, 1973, 1978, 1984, 1987, Chowning 1985, Crowley 1983, 1985, Grace 1969, Lichtenberk 1979, 1985, Lincoln 1973, Lynch 1976, 1978, 1978, f/c, Milke 1968, Osmond f/c, Pawley 1973, 1975, f/c, Pawley & Green 1984, 1985, Ross 1989, 1990, f/c, Wurm & Wilson 1975, & others
- Proto-Ok** Healey 1964
- Proto-Papuan Tip** Ross 1983
- Proto-Polynesian** Chapin 1974, Pawley & Green 1970, Walsh & Biggs 1966
- Proto-Senagi-Kamberator** Litteral 1971, 1971
- Proto-Tabla-Sentani** Gregerson & Hartzler 1987
- Proto-Toror-Kapaur** Flassy 1986
- Pschoh** (AN; W New Britain; see also Bao) Chowning 1996, Ross 1988
- Psokhok** > **Sokhok** d of Pschoh
- Puari** (W Sepik) Laycock 1973, W&H 1981
- Pue** (in from Moibin, C'wood Bay) Strong 1911
- Pukiyup** > **Bukiyup**
- Pulabu** (S of Astrolabe Bay) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Pulie** (AN; W New Britain; also Ivamga, Pulie-Rauto, Rauto) Chowning 1969, Thurston 1996, W&H 1981
- Pumani** (NW Milne Bay Prov) Voegelins 1965; d of Maiwa W&H 1981
- Puntibasa** (eastern EHP; Binumarien?) Bates 1934
- Pupitau** d of Podopa W&H 1981
- Pura** > **Belagar**
- Puragi** (SW Bird's Head; also Mogao) Barrs 1978, 1978, Berrys 1987, Cowan 1957, Gravelle 1986, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Purari** (Gulf; also Iai, Koriki, Maipua; Namau) Calvert n.d., Kairi & Kolia 1977, Kolia 1978, Neijs 1955, 1958, Woodward 1923, 1923, W&H 1981
- Pyramid Dani** Rule 1977
- Pyu** (IJ border nr headwaters Sepik R) Barrs 1978, Laycock 1973, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981

## Q

- Qae** (W Guadalcanal; also Nggae) Todd 1980
- Qaqat** (as Qaqet) Parker & Parker 1988
- Qaqet** (E New Britain; also Baining, Chachat, Kakat, Qaqat) Landi & Arigini 1983; d of Baining Taupki et al 1978
- Qoqor** (New Britain) Chowning 1969
- Qari** > **Ghari**
- Queensland Pidgin** Giles 1968
- Quoi** d of Mengen Müller 1907
- Quot** (C New Ireland; also Kuot, Panaras) Beaumont 1976
- Qunantuna** > **Gunan** Tuna, Tolai

## R

- Rabaul area** languages (see also New Britain languages, Tolai) Schmach 1960
- Rabaul Creole G** man Volker 1982, 1989, 1990
- Rabundogum** sd of Kubalia W&H 1981
- Radja Ampat** (Misool, Waigeo Islands &c) Barrs 1978; Raja Ampat SG W&H 1981, 1983
- Raeapo** Enga (Highlands; also Enga, Laiapu Enga, Layapo, Raiapu Enga) Hintze 1962, 1963, n.d., Schwab 1995, Raeapo-Tati > Kaki Ae, Tate
- Ragetta** (AN; Siassi area; also Gedaged, Graged) Aufinger 1945, Blum 1924, Lutheran Mssn 1905, Z'graggen 1975
- Rai Coast** languages Lincoln 1976, Z'graggen 1980; Rai Coast Stock W&H 1981
- Raiapu Enga** (Highlands; also Raeapo, Enga) Feachem 1973, Feil 1978
- Raja Empat** [Ampat] SG see Radja Ampat
- Raklu-un** > **Adabe**
- Rakunei** d of Tolai W&H 1981
- Rai** > **Ningil**
- Raluau** (AN; Gazelle Pen'a; also Raluana, Tolai) Humboldt 1914
- Raluana** (AN; New Britain; also Blanche Bay dialect, Raluau, Tolai, &c) Beaumont 1976, Fortunato n.d., SPC n.d., n.d.; d of Tolai W&H 1981
- Ram** SF W&H 1981
- Rambutjo** > **Rambutyo**
- Rambutyo** (AN; SE Manus; also Penchal, Rambutjo) Rhodin et al 1980, Smythe 1970, Voegelins 1964
- Ramfau** (also Lambau, d of Siane) Atkinson & Gassman 1987, 1989, Voegelins 1965
- Ramoaaina** (AN; Duke of York I; also Duke of York, Ramuaina, Ramuaina) Alipet 1986, Davies & Fritzell 1992, n.d., Evans et al 1986, 1986, Moore & Moore n.d., Moore & To Pidik 1983
- Ramu River** languages Kasprus n.d.
- Ramu Sub-Phylum** W&H 1981; Superstock W&H 1981
- Ramuaina** (AN; E New Britain; also Duke of York, Malu, Ramuaina) Ross 1982, 1988, 1996
- Randawaya** d of Ambai W&H 1981
- Ranonga** (AN; New Georgia; also Ranongga, Ghanongga) Voegelins 1964
- Rao** (Ramu Valley, NW of Annaberg) Davies & Comrie 1985, Kasprus n.d., Laycock 1973, Stanhope 1968, 1970, 1980, 1980, W&H 1981, Z'graggen 1975 09
- Raosia** (AN; NE Bvl) Voegelins 1964; d of Teop Voegelins 1964
- Rapoisi** (W Bvl; also Konua, Kunua) Blewett 1992
- Rapting** (Madang, NW of Alexishafen) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Rasawa** (S coast IJ) SH
- Raua** (W Finisterre Ra, Madang; also Rawa) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Raura** > **Taura**
- Rauto** (AN; Lamogai area, New Britain; also Murien) Chowning 1969, Maschio 1994, Nicholson n.d., Ross 1988, Thurston 1996, W&H 1981; Sub-Family W&H 1981

- Rawa** (W Finisterre Ra, Madang; also Erawa, Karo, Raua) Chapman & Derk 1965, Claassen n.d., Claassen & Claassen 1969, Claassen & McElhanon 1970, Dalton 1988, Freyberg n.d., Robinson & Robinson 1991, Standard 6 Tauta 1978, Toland 1977, 1988 x 3, Toland & Toland 1975 x 3, 1977, 1978, 1978, 1981, 1984, 1990, 1991, n.d., W&H 1981, Z'graggen 1975, Zylstra & Claassen 1966
- Rawo** (AN; S Cristobal; also Bauro) Tryon & Hackman 1983; W&H 1981; d of Bauro W&H 1981
- Rawo** (W Sepik) W&H 1981
- Rebar** d of Tolai W&H 1981
- Redscar** language (W of Moresby; Motu? Gabadi?) Gill 1876
- Reef Island** (also Reef Islands, Reefs) Barnett 1978
- Reef Islands** language Wurm 1969
- Reef Islands-Santa Cruz** languages (also Reef Island, Reef-Santa Cruz, Reefs, Reefs-Santa Cruz) Koch 1966-67, 1971, Wurm 1969, 1969, 1970, 1972, 1976, 1978
- Reef-Santa Cruz** Lincoln 1978, 1978
- Reefs** (Reefs Is; see also Aiwo, Nifilole, Nivo, Reef Island) Tryon & Hackman 1983, Wurm 1969, 1972
- Reefs-Santa Cruz** (see above) Wurm 1978, 1981, 1981, 1982, 1982, 1986, 1990; Reefs-Santa Cruz Family W&H 1981
- Reirei** (AN; SE Ysabel; also Maringe) d of A'ara Lichtenberk 1979
- Reiwo** > Yapunda
- Rempi** (N of Alexishafen, Madang) Stefansky n.d., Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Rendova** > Labru
- Rennell** (AN; also Rennellese, &c) Daams 1982, Daams & Daams 1982, Deck 1945, Hogbin 1931; d of Rennellese W&H 1981
- Rennell-Bellona** (AN; Polynesian Outlier; also Mungava, Mungiki, Rennell, Rennellese) Blust 1987, 1987; Rennell & Bellona Elbert 1987, 1988, Elbert & Kirtley 1967, Elbert & Monberg 1965, Krauss 1971,
- Rennellese** (AN; also Rennell & Bellona SW Solomons; also Rennell, Rennell-Bellona) Bible 1942, Biggs 1978, Birket-Smith 1956, Bradley 1956, BFBS 1950, Elbert 1962, 1965, 1967, 1967, 1975, Elbert & Monberg 1965, Elbert et al 1981, Fox 1918, Kirtley & Elbert 1973, Lambert 1931, 1946, Monberg 1960, 1966, Ray 1912-21, Schuhmacher 1970, 1970, 1975, Simons 1982, SITAG 1982, 1982, Tryon & Hackman 1983, Wolff 1955; d's W&H 1981
- Rerau** (inland of Astrolabe Bay, Madang; also Venge) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Retta**<sup>1</sup> d of Blagar W&H 1983
- Retta**<sup>2</sup> d of Blagar W&H 1983
- Rewa** > Sudest, Tagula
- Riahoma** > Pahi
- Riantana** (Fr. Hendrik I, SW IJ) Barrs 1978, Boelaars 1950, Drabbe 1949, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Rihu'a** (AN; S Cristoval; also Fagani) d of Fagani W&H 1981
- Ririo** (AN; NE Choiseul) Capell 1943, 1968, Laycock 1982, Lincoln 1975, Ross 1986, 1988, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964, W&H 1981
- Rocky Peak** (W Sepik; also Yinibu) W&H 1981
- Rogea** d of Suau (nr Samarai, MBD; also Logea) Voegelins 1964
- Rogo** (AN; inland from Montagu Hbr, New Britain; also Roko) Voegelins 1964; d of Maseki Chowning 1969
- Roinji** (AN; E Madang coastal; also Gali) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975; Roinji-Nengaya Sub-Family W&H 1981
- Roko** (AN; New Britain; also Rogo) d of Mangseng Chowning 1969, d of Mangseng W&H 1981
- Romkun** (Ramu R, W Madang; also Romkuin) Laycock 1973, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Ron** (N of Wandamen Pen'a IJ; also Roon) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Rooke** > Umboi
- Roon** > Ron
- Roro** (AN; Bereina-Central Dist; also Waima) Baldwin 1939, BFBS 1947, Bluhme 1968, 1968, Bramell n.d., Catholic Mssn Yule I 1902, Chatterton 1968, 1968, n.d., Chatterton et al 1947, Cocharde n.d., Coluccia 1939, 1941, Dauncey 1913, Davis 1974, Dutton 1973, Dyen 1974, Guis 1936, Haddon 1901, Joindreau 1907, LMS 1946, 1947, n.d., Monsell-Davis 1981, MSC 1893, Pawley 1975, 1976, Petrie 1980, PNG Dept Educ 1950, Roro 1950, Ross 1988, Strong 1913-14, Trompf 1980, Turner n.d., n.d., Vaudon 1903, 1954, Voegelins 1964, Voorhoeve 1968; Roro? Meamea n.d.; d's W&H 1981; Roro > Eastern sd's of Roro; Roro Sub-Group > Western Sub-Group
- Rorovana** (Bvl; also Roruana, Torau) Capell 1971, Dyen 1974, Voegelins 1964
- Rossel** (Rossel Is; also Rossell, Yele, Yelethye) Armstrong 1923, 1928, Henderson et al 1983, Winter 1891
- Rotokas** (Central Bvl) Allen & Hurd 1965, Arinsire n.d., Bible 1969, 1969, Brough 1958, n.d., n.d., Cath Mssn Tsiroge 1959, Chenoweth 1985, Capell 1954, Demers n.d., Firchow 1967, 1969 x 5, 1970, 1971, 1974, 1974, 1977, 1983, 1987, n.d. x 3, Firchow & Akoitai 1973 x 5, 1974 x 4, Firchow & Firchow 1967, 1969, 1969, 1982, 1986, Firchow et al 1973, Pelletier n.d., Voegelins 1965; d's W&H 1981; Rotokas Family W&H 1981
- Rouku** > Upper Morehead
- Roviana** (AN; New Georgia; also Rubiana, Ruviana) BFBS 1931, 1931, 1946, Bible 1916, 1931, Bradshaw 1985, Capell 1968, Dyen 1974, Early 1981, 1982, Hite 1968, Hocart 1918, Jones 1949, Lincoln 1975, Ross 1986, 1988, Sarore-Moto n.d., Satnai n.d., Thomson 1979, Todd 1978, 1978, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964, Waterhouse 1923, 1926, 1926, 1928, 1949, W&H 1981; Roviana SG W&H 1981
- Rual** sd of Gidra W&H 1981
- Ruavatu** (AN; Guadalcanal; also Lengo, Lengu, Ruavutu) Cath Mssn Visale 1936
- Rubi** (Milne Bay area?) Dyen 1974
- Rubiana** (AN; New Georgia; also Roviana) Comins n.d.
- Ruboni** Stock W&H 1981
- Rugara** > Buin, Telei
- Rumu** (Kikori area; also Dumu, Kairi) Petterson 1986, 1986, 1992, 1992, Petterson & Petterson n.d.
- Rungwayap** d of Kaeti W&H 1981
- Ruravai** > Ruruvai
- Ruruvai** (AN; Choiseul; also Avaso, Ruravai) Voegelins 1964
- Russell Islands** language (Solomons; also Lavukaleve, Russells) Black 1963



(Gabagaba, Central Province: Ialata)

## S

- Sa'a** (AN; South Malaita; also Saa, South Malaitan, Suava) Dyen 1970, Goulden 1987, Grace 1961, Ivens 1911, 1918, 1929, 1931, King 1913, Ray 1929, Ross 1988, Schuhmacher 1970, Voegelins 1964; Sa'a d of South Malaita W&H 1981
- Saa** (see Sa'a) Dyen 1974, Ivens ca 1920, 1920
- Sabana** > Zabana
- Sabari** (NE coast IJ; also Isirawa, Okwasar, Saberi) Barrs 1978, Erickson 1984, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Saberri** (see Sabari) Stokhof 1983
- Sabon** (AN; Lorengau area, Manus; also Lele) Smythe 1970, Voegelins 1964
- Sabron-Dosay** > Mekwei

- Saep** (NW Finisterre Ra, Madang) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Safam** d of Asmat Baudhuin 1988
- Safeyoka** (Angan area) Boume n.d., McElhanon 1978, W&H 1981
- Sagi** > Kamasau
- Sagsag** > Maleu
- Sahe** (AN; New Britain; also Sare) Chowning 1969, Laufer 1946-49, Thurston 1987, Voegelins 1964
- Sahu** (N Halmahera; also Sahu'u) Carrington 1988, Visser 1984, Visser & Voorhoeve 1987, Voorhoeve 1982, 1988, 1994; d's W&H 1983
- Sahu'u** d of Waioli (N Halmahera; also Sahu) Voegelins 1965
- Saibai** > Boigu & Saibai
- Saine** SF W&H 1981
- St Matthias SG** (New Ireland) Beaumont 1976, Danneil 1901, W&H 1981
- St Paul** > Baining
- Sakam** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981
- Sakar d of Mbula** Bugenhagens 1990
- Sake** > Sahe
- Saker** (Isumrud Str, Madang; also Mugil, Sekar) Kasprus 1945, Voegelins 1965, Z'graggen 1965, 1975
- Saki** (nr Hatzfeldhafen; also Maia, Maya) Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Salawati** (AN; Salawati I, W of Birds Head; also Salawatti) Barrs 1978, Clercq 1893, Rosenberg 1975, SH, Voorhoeve 1975
- Saliba** (d of Suau) Mosel 1994
- Salien** (AN; W Manus; also Lindrou) Voegelins 1964
- Salimbua** sd of Boiken W&H 1981
- Salmeyt** d of Tehit W&H 1981
- Salt** (Chimbu area; also Salt-Yui) Deibler & Trefl 1963, Voegelins 1965
- Salt-Yui** (see Salt Yui) Irwin 1967, 1972, 1980, n.d. Irwin & Irwin 1964, 1965
- Salt Yui** (Chimbu area; also Salt, Salt-Yui, Yui) Bomahau & Irwin 1972, 1974, Irwin 1967, 1969, 1970, 1971 x 3, 1972, 1974, 1982, Irwin & Boi 1967, 1967, Irwin & Bomahau 1971, 1975, Irwin & Epe 1967, Irwin & Galamai 1971, Irwin & Irwin 1975, Irwin & Nol 1966, Irwin et al 1971, 1975, Longacre 1972, Murane 1978, Shelton 1972 x 3, 1973, 1973, 1974, 1977; d of Chimbu W&H 1981
- Samalek** (Bird's Head; also Kasuweri) Voegelins 1965
- Samap** (E Sepik; also Elepi, Kaiep) Gehberger 1950, 1977, Voegelins 1964
- Samarokena** (N coast IJ; also Karfasia, Samarkena, Tamaja, Tamaya) Barrs 1978, 1981 De Vries 1977, De Vries et al 1976, Kana 1975, SH, Van Der Leeden 1954, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Samberigi** (S Highlands; also Sambia, Sao, Simbari) MacDonald 1973; Voegelins 1965
- Sambia** (E H'ids; also Samberigi, Simbari) Herdt 1981
- Sambu** > Kwanga
- Samo** (Western Prov; also Samo-Kubo) Minlo et al 1973, 1973, Minlo & Shaw 1973, Shaw 1972, 1973 x 4, 1974 x 4, 1975, 1975, 1977, 1983, 1986, 1990, n.d., Shaw & Shaw 1970, 1973 x 4, 1980, 1981; d of Nomad W&H 1981
- Samoa Pidgin English** Keesing 1934
- Samoa Plantation Pidgin English** Mühlhäusler 1978, 1978
- Samosa** (S Adelbert Ra, Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Sampantabil** d of Mangseng Chowning 1969, W&H 1981
- San Cristobal SG** Krauss 1972, W&H 1981
- Sandalwood English** (see also Pidgin English) Paton 1894
- Sangara** d of Orokaiva Hand n.d.
- Sangke** (SE of Jayapura) Barrs 1978, Laycock 1973, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Sanio** (Ambunti area; also Sanio-Hiowe, Saniyo-Hiyewe, Saniyo, Saniyo-Hiowe, Saniyo-Hiyewe) Laycock 1973, W&H 1981; d of Sanio W&H 1981; Sanio Family W&H 1981
- Sanio-Hiowe** (Ambunti area; see Sanio) Cathie et al 1984, Lewis 1970, 1972 x 3, 1983, 1983, n.d., Lewis et al 1983
- Saniyo** (see Sanio) MacDonald 1973, n.d.
- Saniyo-Hiowe** (see Sanio) Hepburn 1985
- Saniyo-Hiyewe** (also Saniyo-Hiowe &c) Cathie 1983, 1985, Hepburn 1985, Lewis 1983, 1984, Lewis & Lewis 1983, n.d., Lewis et al 1983, Wareysiye et al 1986
- Saniyo-Hiyowe** (see above) Cathie et al 1984, Townsend 1987
- Santa Ana** (AN; S Cristoval; also Kahua, Owa) Barnett 1978, Lanyon-Orgill 1947, Lobkowicki 1937; d of Kahua Lobkowicki 1939, Mead 1973, W&H 1981
- Santa Catalina** (AN; S Cristoval; also Kahua, Owa) Barnett 1978, Lanyon-Orgill 1947; d of Kahua W&H 1981
- Santa Cruz** (Santa Cruz Is; see also Malo, Ndeni, Nebdö, Reefs, Reefs-Santa Cruz, etc) Barnett 1978, Buchan 1982, Cashmore 1972, Davenport 1964, 1969, Fox n.d., Koch 1966-67, 1971, O'Ferrall 1904, Ross 1988, Simons 1977, 1982, Tryon & Hackman 1983, Wurm 1963, 1969, 1978; d's Voegelins 1965, W&H 1981; Santa Cruz languages Ray 1919; SF W&H 1981
- Santa Isabel** languages (AN; Solomons; also Ysabel) Bosma 1981, Whiteman & Simons 1978
- Santa Ysabel** (AN; Solomons; also Ysabel) Lichtenberk 1979
- Sao** (W H'ids?) Rule 1977
- Saoweri-Hablifoeri** > Westem Dani
- Sapan** d of Casuarina Coast Asmat W&H 1981
- Saponi** (Waropen area) Jones 1987, SH
- Saposa** (AN; NW Bvl) Acton & Ayabe 1987, Ayabe & Acton 1991, Blackwood 1935, Hodgkin 1986, Kennedy 1976, Kennedy & Kennedy 1976, 1977, Ross 1982, 1986, 1988, Voegelins 1964; d's W&H 1981; d of Saposa W&H 1981; Saposa-Timputz SG W&H 1981
- Sapran** > Maden
- Saraba** (Jotefa Bay) Galis 1955
- Sarap** (Jotefa Bay) Galis 1955
- Sarasira** > Sirasira
- Sarawandori** d of Yava W&H 1981
- Sare** (AN; New Britain; also Sahe) Sumbuk 1988, 1989
- Sargang** > Lebang
- Sari Enga** (Highlands; see Enga) Davies & Comrie 1985
- Sariba** (AN; Samarai, Milne Bay Prov) Dyen 1974, MacGregor 1982, Pawley 1975, Ross 1988, Voegelins 1964; d of Suau W&H 1981
- Sarmi** (N coast IJ) Gjellerud 1915, Stokhof 1983; Sarmi languages Leeden 1954, 1954, 1955; Sarmi Coast languages Grace 1971; Sarmi SG W&H 1981
- Sarua** (AN; Kwikila area, SE Centr Prov) Ross 1988, Voegelins 1965; d of Sinagoro W&H 1981
- Sarua** (Legara Creek, Upper Musa R.; poss Baruga?) Strong 1911
- Saruga** (W of Alexishafen, Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Sasawa**<sup>1</sup> (Apauwar R, NE IJ) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Sasawa**<sup>2</sup> d of Busami W&H 1981
- Saseng** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970
- Sasime** > Blyom
- Sau**<sup>1</sup> [northern] d of Enga W&H 1981; sd of Enga (S&W NG H'ids) Bible 1974, Ututi 1973, Voegelins 1965
- Sau**<sup>2</sup> (S&W NG H'ids, S of Kewa area) Franklin n.d., Mosely n.d., Voegelins 1965, W&H 1981
- Sau**<sup>3</sup> (Manus) Voegelins 1964
- Sau-Samberigi** (>Sau<sup>2</sup>) Mosely n.d.
- Sauk** (NE of Nadzab) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981
- Sauri** (E side Cenderawasih Bay) Barrs 1978, Jones 1987, SH, Voorhoeve 1975; d of Baropasi W&H 1981
- Sause** (SW of Sentani) Barrs 1978, Kana 1975, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Sausi** (Rai Coast; also Koroba, Uya) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Savaia** > Suau
- Savo** (Savo I, Solomons; also Savosavo) Brugman 1939, Ivens n.d., Ray 1928
- Savosavo** (Savo I; also Savo) Barnett 1978, Capell 1969, Todd n.d., Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1965, W&H 1981
- Sawa** > Morwap
- Sawabwara** (also Duau, Sawabwala) Pawley 1975
- Sawai Voorhoeve** 1982
- Sawe** > Sawi
- Saweh** > Uria
- Saweru** (nr Yapen I IJ) SH; d of Yava W&H 1981
- Sawi**<sup>1</sup> (S coast IJ; also Aejauroh, Sawuy) Bromley 1977, Mills 1980, SH, Stokhof 1983, Yost 1988
- Sawi**<sup>2</sup> (Madang; also Wab) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Sawiyano** (Ambunti; also Ama, Sawiyanu) Clifton 1988, Tillitson 1987
- Sawos** (Middle Sepik; also Sepik Plains) Aitken 1983, Laycock 1965, 1973, Schindlbeck 1980, Staalsen 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Sawu** (Island, w of IJ) Jonker 1904, Kem 1892, Walker 1981, 1982, Wijngaarden 1895
- Sawuj** > Sawi, Sawuy
- Sawuy** (S coast IJ; also Aejauroh, Sawi<sup>1</sup>, Sawuj) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Sawyat** d of Tehit W&H 1981
- Sayfi** d of Tehit W&H 1981



- Sebe** d of Bine Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Bine W&H 1981
- Seget** (W Bird's Head; also Sègèt) Barrs 1978, Flassy 1983, SH, Stokhof & Flassy f/c, Voorhoeve 1975, Voorhoeve 1982, W&H 1981, 1983
- Sègèt** (*see* Seget) Clercq 1893
- Seim** (W Sepik; also Kwanga) d of Kwanga W&H 1981
- Seimat** (AN; Ninigo, W Manus; also Ninigo) Ross 1988, Smythe 1958, 1970, W&H 1981
- Seka** > Tumawo
- Sekar** (AN; NW Bomberai Pen; also Sèkar) Barrs 1978, Le Coq 1903, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Sèkar** (*see* Sekar) Clercq 1893
- Seko** (NE coast IJ; *see* Tumawo) Cowan 1952-53
- Sekol**, **Sekou** > Tumawo
- Selau** (AN; Buka) Montauban n.d. x 3, Ross 1982, 1988; d of Halia W&H 1981
- Selepet** (W Huon Pen'a) Garam et al 1983, Harding 1967, Kenda & McElhanon 1973, 1973, McElhanon 1967, 1968, 1969, 1970 x 7, 1972, 1974, 1975, 1977, 1977, 1978, 1985, McElhanon & Barok 1975, McElhanon & McElhanon 1966, 1969, 1975, 1986, Sawong & McElhanon 1973, Voegelins 1965, W&H 1981
- Seltaman** d of Faiwol Barth 1975
- Semagi** > Anggor
- Semagi** FS W&H 1981
- Semimi** (Etna Bay IJ; also Etna Bay, Muri, Wesrau) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, 1982, W&H 1981
- Sempan** (S coast IJ; also Naranapi) Barrs 1978, Boelaars 1950, Drabbe 1938, 1953, n.d., SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Senagi** (Amanab area) Loving & Bass 1964, Panaho 1964
- Sene** (coastal Huon Pen'a) McElhanon 1970, 1978, W&H 1981
- Sengam** (coastal W of Saidor; also Biliau) Claassen & McElhanon 1970
- Sengga** (AN; Choiseul) Capell 1943, Hackman n.d., Ross 1986, 1988, Voegelins 1964; d W&H 1981; Sengga Lincoln 1975
- Senggi** (S of Jayapura) Barrs 1978, Galis 1956, Laycock 1973, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Sengo** d of Asmat Bromley 1970?
- Sengseng** (AN; W New Britain; also A Sengseng, Asengseng) Chowning 1969, 1978, 1980, 1983, 1985, 1996, n.d., Ross 1985, 1988, Throop n.d.; d of Pasismanua W&H 1981
- Sentani** (NE IJ, L Sentani) Barrs 1978, Bink 1902, Bruyn 1959, Burung 1985, Capell 1938, 1966, Cowan 1950, 1951-52, 1952, 1953, 1954, 1954, 1958, 1965, Hartzler 1976, 1976, 1981, 1981, 1983, 1986, 1990, n.d., Kana & Femhout 1975, Mehue & Monim 1990, Moolenburgh 1906, Pence 1971, SH, Stokhof 1983, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975, W&H 1981, Wirz 1922, Yotam et al 1979; d's Cowan 1955; d of Sentani (Voegelins 1965); Sentani Family (W&H 1981); Sentani Stock (W&H 1981)
- Sepa** (AN; coastal nr Bogia; also Bogia, Manam, Onin) Laycock 1973, Ross 1988, Schebesta 1921, 1932, 1938, n.d., W&H 1981, Z'graggen 1975
- Sepeki** > Koromu
- Sepen** (Madang, inland from Bogia) Laycock 1973, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Sepik Hill** languages (SW E Sepik Prov) Dye & Townsend 1968, Hatanaka & Bragge 1973; Sepik Hill Family Sanders 1977; Sepik Hill Stock W&H 1981
- Sepik Iwam** (E Sepik; also Downriver d of Iwam, Iwam) Amino 1983, 1983, Conrad 1993, Hall 1980, Laszlo 1974, 1979, Laszlo et al 1971, 1971, 1981 x 5, Laszlo & Killosky 1989, Laszlo & Rehburg 1970, 1971, 1973, Rehburg 1974, Rehburg et al 1970
- Sepik languages** (E Sepik & W Sepik (now Sandaun) Provs) Behrmann 1922, 1924, 1924, Craig 1990, Filer 1990, Foley 1985, 1985, 1986, Haberland 1966, Huber 1990, Kaberry 1957, Kirschbaum 1926, Laumann 1951, Laycock 1959-60, 1961, 1973, 1975, 1981, Loving 1981, Lutkehaus et al 1990, Melk-Koch 1989, 1993, Philsooph 1990; Sepik River languages Hodgkinson 1982; Sepik Subphylum W&H 1981; Sepik Superstock W&H 1981
- Sepik Plains** > Sawos
- Sepik-Ramu** Phylum Laycock & Z'graggen 1975, W&H 1981
- Sepoe** (Gulf) Brown 1973; d of Toaripi W&H 1981
- Sepu** (Ramu R) Kasprus n.d.
- Sera** (AN; W Sepik) Laycock 1973, Ross 1985, 1988, W&H 1981
- Seramina** (E Central Prov; Dutton 1973: extinct d of Barai) Voegelins 1965
- Seran Laut** SC (SW IJ) W&H 1981
- Serui** (AN; Yapen; also Serui-Laut) Simons 1982
- Serui-Laut** (AN; Yapen & Nau Is; also Serui) Barrs 1978, Silzer & Ajamiseba 1981, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Sesa** (W H'Ids) Chance 1925, Wurm 1971; Sesa Group Voegelins 1965
- Seta** (Torricelli area) Laycock 1973, W&H 1981
- Setaman** (W Sepik) W&H 1981
- Seti**<sup>1</sup> (Torricelli area, W Sepik) Laycock 1973, W&H 1981
- Seti**<sup>2</sup> (AN; E Seram) W&H 1981
- Setiali** (Sepik) Laycock 1973; d of Paka W&H 1981
- Sewa Bay** (AN; Normanby I; also Sewa) Ross 1988, W&H 1981
- Sewa** (also Sewa Bay) Lithgow f/c
- Sewan** (N coast IJ, SE of Sarmi) Stokhof 1983; d of Berik W&H 1981
- Sfaryere** d of Tehit W&H 1981
- Shortlands** Group (NW Solomons) W&H 1981
- Siagha** d of Siagha-Yenimu W&H 1981
- Siagha-Yenimu** (S coast IJ; also Jenimu, Oser, Sijagha, Sijagha, Syagha) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981
- Siake** > Lagaria
- Sialum** (Vitiaz Str, Morobe) McElhanon 1970, 1978, Osmers 1977, W&H 1981
- Siane** (E Highlands; also Kakoa) Atkinson & Gassman 1987, 1989, Aufenanger 1956, Deibler & Trefry 1963, Gassman & Atkinson 1988, James 1966, 1968, 1970, 1974, 1975, 1981, 1983, 1994, James et al 1964 x 3, 1970, 1971, 1971, 1979, James & Lucht 1962, 1963, 1974, James & Potts 1968, 1968, 1973, 1973, 1975?, 1980, 1988, 1988, James & Tela 1977, Leahy 1936, Lucht 1978, Lucht & James 1962, 1962, Magino 1978, Maima 1990, Potts 1976, 1982, Potts & James 1980, 1987, Potts & Yuwa 1979, Salisbury 1953, 1953, 1956, 1956, 1962, 1962, 1965, Sexton 1980, 1984, Voegelins 1965, Warry 1986, Yuwa 1975, 1977, 1975, 1979; d's W&H 1981
- Siar** (AN; New Ireland; also Lambon, Lamassa) Beaumont 1972, 1976, Behrmann 1922, Bergmann 1893, Dempwolff 1936, Erdman f/c, Erdman & Goring 1992, Lithgow & Claassen 1968, Meyer 1932, Neuhaus 1926, 1927?, n.d., Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Siar-Ragetta** (AN; Madang; also Gedaged, Graged, Ragetta, Siar) Osmers 1977, Z'graggen 1975
- Siassi** > Siassi
- Siassi** (coastal Huon Pen'a) Harding 1967, Osmers 1977; Siassi F McElhanon 1978; Siassi F Lincoln 1978, W&H 1981
- Siau SF** (Siassi area) W&H 1981
- Siawi** (Okapa area?) New Tribes Mssn 1992 x 3
- Sibbe** > Nagovisi
- Sibil** (W Prov, Ok area/IJ border; also Ngalm) Brongersma & Venema 1962, Voegelins 1965; d of Ngalm W&H 1981; languages Rule 1977
- Siboma** (AN; S coast Huon Gulf; also Numbami) McElhanon 1978, W&H 1981
- Sigisigero** > Baitsi
- Sihan** (SW of Madang town) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Sijagha** > Siagha-Yenimu
- Sikaiana** (AN; Stewart Is, E of Malaita; also Sikayana) Biggs 1978, Krauss 1971, Ray 1912-21, Sharples 1968, n.d., n.d., Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Sikan** Family (Josephstaal area) W&H 1981
- Sikaritari** (Lakes Plains area; also Aikwakai, Aikurioko, Ati, Sikari, Ton) Marten 1988, 1990, Martin 1986, Martin & Lowe 1988, SH
- Sikayana** (AN; Stewart Is; also Sikaiana) Capell 1935-37, 1937, Scherzer 1863
- Silaipui** d of Woisika W&H 1983
- Sileibi** (inland Madang, W of Alexishafen) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Siligi** (also Sirigi) d of Podopa W&H 1981
- Silimo** (IJ highlands; also Paiyage, South Ngali, Wulik, Wusak) SH
- Siliput** (W Sepik; also Sokorok) Bugenhagen 1981, Laycock 1973, W&H 1981
- Silisiili** (AN; Morobe, on Watut R; also Middle Watut) Holzknicht 1988, McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981
- Silopi** (W of Alexishafen, Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Simai** sd of Central Asmat W&H 1981
- Simbari** (E Highlands; also Samberigi, Sambia) Best n.d., Herdt 1987, 1989, Lloyd 1973; W&H 1981
- Simberi** d of Tabar W&H 1981
- Simbo** (AN; Gizo I, Bvl; also Eddystone, Mandegusu) Ear y 1981, 1982, Palmer f/c, Ross 1986, 1988, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Simeku** d of Nasioi Allen & Hurd 1965, Hamnett 1977, W&H 1981
- Simiso** d of Safeyoka McElhanon 1978, W&H 1981

- Simog** (NW nr border W Sepik) Laycock 1973, Loving & Bass 1964, W&H 1981
- Simori** d of Ekagi (W Hlds; also Ekagi) Voegelins 1965, W&H 1981
- Sinagen** (Torricelli Mtns, W Sepik; also Alu, Galu, Metru) Voegelins 1965
- Sinagoro** (AN; Rigo area; also Sinaugolo, Sinaugoro) Dutton 1970, 1973, Dyen 1974, Pawley 1975, 1976, Ross 1981, 1988, Voorhoeve 1982, W&H 1981; d's English 1898
- Sinak** d of Western Dani W&H 1981
- Sinaki** (AN; Milne Bay, S of Wedau; also Igora) Voegelins 1964; d of Suau W&H 1981
- Sinale** (W Prov; also Agala) Telford n.d.
- Sinasina** (Chimbu area, Highlands; also Sinesine) Deibler & Trefry 1963, Hide 1979, 1981, Voegelins 1965; sd's of Chimbu W&H 1981
- Sinaugolo > Sinagoro, Sinaugoro
- Sinagoro** (AN; SE Central Prov; also Sinagolo, Sinagoro) Bugenhagen 1993, Guise 1985, Kokiva 1975, Lawes 1892, n.d., LMS 1954, n.d., MacGregor 11892, Seligman 1902, 1913, Tauberschmidt & Bala 1992, Tauberschmidt & Tauberschmidt 1989, 1990, 1992
- Sindamon** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970
- Sinesine > Sinasina
- Singasinga > Vasengasenga, Varisi
- Singorakai** (AN; N coast Huon Pen'a) Ross 1988; d of Malasanga W&H 1981
- Sinsauru** (inland from Astrolabe Bay, Madang) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Sio** (AN; Vitiaz Str, Morobe) Bugenhagen 1993, Clark 1991, Clark & Clark 1986, 1987, 1987, 1988, Clifton 1993, Groves 1934, Harding 1967, 1967, 1985, McElhanon 1978, Osmer 1977, Ross 1988, Stolz n.d., W&H 1981, Wagner 1944, n.d.
- Sipoma > Numbami, Siboma
- Sirak** (AN; NW of Lae) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981
- Sirasira** (AN; Morobe, W of Nadzab; also Sarasira) Claassen & McElhanon 1970, Holzknecht 1996, McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981
- Sirigi > Siligi
- Sirio** (Oro Prov; also Nawaru) W&H 1981
- Siritò** (NW IJ) Clercq 1893
- Sirkai** (IJ near border) W&H 1981
- Siroi** (Astrolabe Bay; also Suroi) Kleef 1986, 1988, 1989, n.d., Kleef & Kleef 1986, 1987, Longacre 1972, Mathieson & Wells 1967, 1971, 1971, 1975, Reesink 1981, Ross 1987, Wells 1969, 1970 x 3, 1979, Wells & Peck 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Siroimi** (E of Cenderawasih Bay; also Barapasi, Baropasi) Barrs 1978, Voorhoeve 1975; d of Baropasi W&H 1981
- Sisano** (AN; W Sepik; also Sissano) Voegelins 1964
- Sisi** (AN; Bipi I, W Manus; also Sisi-Bipi) Smythe 1970
- Sisi-Bipi** (AN; W Manus; also Bipi, Sisi) W&H 1981
- Sisiaini** (Kiwai area; also Sisiame) Voegelins 1965; d of Sisiaini Voegelins 1965
- Sisiame** (Kiwai area; also Sisiaini) Riley 1931; d of Bamu Kiwai W&H 1981
- Sisimin > Hewa, Yoliapi
- Sisingga** (AN; Choiseul; also Sengga, Sisinga) Capell 1968, Ross 1982
- Sissano** (AN; W Sepik coast; also Sisano) Dean & Carell 1958, Kirschbaum 1910, Laycock 1973, Nystrom 1994, Ross 1988, Whitacre 1983, 1984, 1986, 1988, 1988, W&H 1981
- Sisuni > Boroborogo
- Sivo** (AN; Madang; also Gedaged) Dempwolff 1925-26
- Siwai** (S Bvl; also Motuna) Allen & Hurd 1965, Beaumont 1962, n.d. x 4, Bible 1977, n.d., Gasaway 1987, Lincoln 1979, Oliver 1942, 1951, 1955, Onishi f/c, Ross 1988, Schlieker n.d. x 5, Wade 1959; d's W&H 1981
- Sko** (N coast IJ, nr PNG border; also Seka, Seko, Sekol, Sekou, Tumawo) Cowan 1952, Kana 1975, Laycock 1973, 1975, SH, W&H 1981; Sko SP W&H 1981; Sko Stock Laycock 1975; Sko-Sangke (NE IJ) Voegelins 1965
- Skofro** (NE IJ; also Jeti, Manem) Voegelins 1965
- Slaroe** (AN; Yamdena; also Selaru) D abbe 1932
- Soasiu** d of Tidore W&H 1983
- Soba > Dupla
- Sobei** (AN; N coast IJ; also Anus, Biga, Liki, Masimasi, Moar, Podena, Yamna, Yarsun, Wakde) Ajamaseba et al 1987, Barrs 1978, Grace 1972, Kana 1975, v d Leeden 1954, Reimer 1980, Ross 1988, SH, Stermer 1973, 1974, 1974, 1975, 1976, 1979, 1987 x 3, 1992, Stermer et al 1987, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981
- Sogal** d of Bine Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Bine W&H 1981
- Sogap > Ngala
- Sogero d of Wabuda (Kiwai area) Voegelins 1965
- Sogh > Manton
- Sogoba > Sumariup
- Sohe** d of Orokaiva W&H 1981
- Sohur > Yaqay
- Sokhok** (AN; W New Britain; also Pschoh) Chowning 1969; d of Pasismanua W&H 1981
- Sokirik** d of Patpatar Beaumont 1976, W&H 1981
- Sokoni** d of Central Asmat W&H 1981
- Sokorok** (Sepik; also Siliput) Voegelins 1965
- Soli** sd of Yangoru W&H 1981
- Solomon Islands languages** (also Solomons languages) Coppel 1981, Edridge 1985, Grace 1971, Hudson 1989, Koppers ed 1928, Lee f/c, Morgan 1983, Simons 1977, Tryon 1979, 1982, W&H 1981; Solomon Language Family Todd 1975, 1975
- Solomon Islands Pijin** (also Pijin, Solomons Pijin) Laracy & White 1988, Simons 1978
- Solomons languages** (also Solomon Islands languages) Capell 1961, Crowley 1985, Gimes 1974, Hackman 1971, n.d., Henderson & Hancock 1988, Moore 1985, Tryon 1981, 1982, Tryon & Hackman 1983, Tuza 1977, Whitmore 1966
- Solomons Pidjin** Boch 1927
- Solomons Pijin** (also Pijin, Solomon Islands Pijin) Bennett 1979, 1988, Bishop 1900, BSIP 1969, Cameron 1923, *Carrier Pidgin* -, Carrillo 1971, Catholic Mission Tsiroge 1958-, Clark 1977, 1978, Clark 1980, Cormack 1944, Corns 1973, 1990, Fifi 1988, Fowler 1959, Fox 1967, Habu 1979, Hackman 1968, Hackman et al 1972, Hall 1945, 1955, 1966, Hancock 1969, Harcombe 1988, Havirae 1979, Herr 1978, Heubner & Horoi 1979, Hilly n.d., Hogbin 1934, *Holahi* 1960, Holm 1988, 1989, Horton 1966, Huebner & Horoi 1979, Iremonger 1952, Jones 1974, Jourdan 1985, 1985, *Kakamora Reporter* 1970-, Keesing 1978, 1980, 1980s, 1980s, 1985, 1988, 1988, 1990, Kulagoe 1975, Lambert 1946, Lee 1981, Leighton 1923, London 1909, Lynch 1979, Maelalo 1988, Ngwadili 1988, Raabe 1927, 1930, Reinecke et al 1975, *Ruhen* 1969, Seton 1944, Simons 1983, Simons 1985, SITAG 1982, 1982, Smeall 1975, T 1970, US Army 1943, White et al 1988, 1988, Zaku et al 1988
- Solos** (AN; Buka; also Gagan) Allen & Hurd 1965, Boch 1927, Helfert 1969, Ross 1982, 1986, 1988, Sarei 1974, Specht 1974, W&H 1981
- Som** (E Finisterre Ra, Morobe; also Wab) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Somage > Somahai
- Somahai** (lowlands IJ; see also Momuna, Somage) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981, Yost 1977
- Somba > Burum
- Some** (SHP/W Gulf border) Franklin n.d., W&H 1981
- Sona** (Rabaraba area, MBP; also Kanasi) Dutton 1973, Thomson 1975, W&H 1981
- Songadi-Karisoa** d of Baruga W&H 1981
- Songum** (in from Astrolabe Bay, Madang; also Bang & c) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Sonia** (W Prov-S Highlands; also Honibo, Honibu, Sunia) Butler 1959, W&H 1981
- Sopese** (Gulf/SHP border) Franklin n.d.; d of Podopa W&H 1981
- Sori** (AN; W Manus; also Sori-Harengan) Ross 1988, Schwartz n.d., Smythe 1970, Voegelins 1964
- Sori-Harengan** (AN; W Manus; also Harengan, Sori) Ross 1988, W&H 1981
- Sota > Northern d of Kaum
- Sough > Manton
- South Angal Heneng > South Mendi
- South Aru SSC** (AN; Aru Is, SW IJ) W&H 1981
- South Awin** d of Awin W&H 1981
- South Bird's Head Family** (IJ) W&H 1981; South Bird's Head Stock (IJ) Berry 1987, W&H 1981
- South Boazi** d of Boazi W&H 1981
- South d of Migabac** McElhanon 1978
- South East Bougainville languages** Rausch 1912
- South East Papua languages** Capell 1938, 1943, Dutton 1971, 1975, 1978, n.d., Dutton ed 1975, Hooley 1963
- South East Papua Austronesian languages** Dutton 1975, Pawley 1969-70
- South East Papua non-Austronesian languages** Dutton 1975, Pawley 1970
- South East Solomons languages** Green 1976, Green & Cresswell 1976, Levy 1980
- South Fore** d of Fore W&H 1981



- South Halmahera—North-West New Guinea** Group W&H 1981  
**South Kati** (Kati, S) Voorhoeve 1975  
**South Kewa** (H'ids; see also East Kewa, Kewa, West Kewa) APCM 1976, Franklin 1968  
**South Loloda** d of Loloda W&H 1983  
**South Lomlom** d of Aiwo W&H 1981  
**South Malaita(n)** (AN; Malaita; also Sa'a, Ulawa, etc) Ross 1988, Tryon & Hackman 1983; d's W&H 1981  
**South Mendi** d of Angai W&H 1981  
**South Mianmin** d of Mianmin W&H 1981  
**South Modole** d of Modole W&H 1983  
**South Ngalik** (also Ngalik, Southern) Bromley 1977, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**South Pacific pidgins** Clark 1983, Mühlhäusler 1975, 1976, etc  
**South Seas** languages Schmidt 1920  
**South Vogelkop** > South Bird's Head  
**South Watut** > Dangal  
**South-East Islands** Subfamily (AN; Manus) W&H 1981  
**South-east Maluku** Group (AN; Kai & Aru Is.) W&H 1981  
**South-east Papuan** languages Dutton 1975, Pawley 1970  
**South-eastern** d of Irahutu W&H 1981, d of Turu<sup>1</sup> W&H 1981, d of Wabo W&H 1981  
**South-eastern Kewa** sd of Kewa  
**South-eastern Koiari** sd W&H 1981  
**South-Toradja** language Veen 1950  
**South-West Bougainville** Group (AN; Bvl) W&H 1981  
**South West New Britain** languages Chowning 1966  
**South West New Guinea** language groups Simmons et al 1967  
**South-Western Santa Cruz** W&H 1981  
**Southeast Marind** > Marind  
**Southeast Solomonian** languages Keesing 1985  
**Southeastern West New Guinea** Phylum Voegelins 1965  
**Southern Adelbert Range** languages Z'graggen 1975, 1980  
**Southern Arapesh** Conrad & Conrad 1985, 1988, Laycock 1973, Matthews n.d. x 4; d's W&H 1981  
**Southern Coastal Kiwai** sd W&H 1981  
**Southern** d of Airo-Sumaghaghe W&H 1981; d of Asienara W&H 1981; d of Awa W&H 1981; d of Dedua W&H 1981; d of Irahutu W&H 1981; d of Kanum W&H 1981; d of Kaugat W&H 1981; d of Kombio W&H 1981; d of Kunimaipa W&H 1981; d of Kwerba W&H 1981; d of Mabuig W&H 1981; d of Migabac W&H 1981; d of Moni W&H 1981; d of Mountain Koiari W&H 1981; d of Nakama W&H 1981; d of North Asmat W&H 1981; d of Nuk W&H 1981; d of Olo > Wapi<sup>2</sup>; d of Sawuy W&H 1981; d of Selepet W&H 1981; d of Tairora W&H 1981; d of Tigak W&H 1981; d of Timbe W&H 1981; d of Turu<sup>1</sup> W&H 1981; d of Urat W&H 1981; d of Waibuk W&H 1981; d of Yelmek W&H 1981; d of Yey W&H 1981  
**Southern Division** NGP W&H 1981  
**Southern Gazelle** (> Tolai) Berger n.d.  
**Southern Highlands** languages Rule 1977, Voorhoeve & Franklin 1973, Wurm et al 1981  
**Southern Kafe** (H'ids) Bemdt 1954  
**Southern Kati** > Kati  
**Southern Kewa** sd's of Kewa W&H 1981  
**Southern Kiwai** d's W&H 1981  
**Southern Nebilyer** d of Hagen E&W Indies Bible Mssn n.d.  
**Southern New Guinea** Group Franklin 1973  
**Southern** sd's of Buna W&H 1981; of Gidra W&H 1981  
**Southwestern Pacific Pidgins** Keesing 1988  
**Sowanda** (Amanab area; also Waina) Loving & Bass 1964  
**Special languages** Anonymous 1913, Dutton 1987, Eberlein 1910, Eibl-Eibesfeldt 1977, Eilers 1967, 1977, Graf 1950, Hermann 1943, Laycock 1977, Snyders 1968, Stern 1957, Thilenius et al 1916, Umiker 1974, Wurm 1967, 1972, Zemp & Kaufmann 1969  
**Ssia** > Sera  
**Star Harbour** (AN; S Cristoval; also Kahua) d of Kahua W&H 1981  
**Steward I.** language Helfert 196x (probably Sikaiana)  
**Sua** d of Chuave (Chimbu area, H'ids) Voegelins 1965  
**Suabo** (S Bird's Head; also Iagu, Inanwatan, Mirabo) Gravelle 1986, Berrys 1987, Kempf n.d., SH  
**Suain** (Sepik; also Ulau-Suain) Voegelins 1964  
**Suau** (AN; Milne Bay) Abel 1898, 1901, 1902, 1925, 1934, 1977, n.d., Armstrong 1921, Bible 1969, BFBS 1936, 1943, 1956, 1962, Cochran 1982, Cooper 1969, 1970, 1975, n.d., Docherty 1941, Dutton 1973, Dyen 1974, Helfert 1969, Kaniku 1975, Kelman 1906, Lanyon-Orrell 1953, Macgregor 1890, Mea 1976, Pawley 1975, Pi n.d., Ross 1988, Simons 1982, Thomson 1975, 1975, Vaughan 1974, Voegelins 1964, Voorhoeve 1982, Wedega 1981; Suau d's Gospel Recordings 1954, W&H 1981; d of Suau W&H 1981; Suau SC W&H 1981  
**Suava** (AN; Malaita; also Sa'a) Coicaud 1929, 1929  
**Sud-East, Sud-Est** > Sudest  
**Sudest** (AN; Milne Bay Prov; also Sud-East, Sud-Est, Tagula, Vanatinai, Vanatinai Ghalingaji) Anderson 1987, 1990, 1992, Anderson & Anderson 1987, 1991, n.d., Armstrong 1923, Ezard 1978, Macgregor 1890, Ross 1988, Twomey 1950?, W&H 1981  
**Suena** (coastal SE Morobe; also Yarawe) Chinnery & Beaver 1917, Dutton 1973, McElhanon 1978, Rhodin et al 1980, Strong 1911, Wilson 1965, 1967, 1967, 1969, 1969, 1971, 1974, 1975, 1975, 1976, n.d. x 4, Wilson & Wilson 1965, 1966, 1973, 1978, n.d., W&H 1981  
**Sufrai** > Tarpia  
**Suganga** (Amanab area) Loving & Bass 1964  
**Sugu** (AN; Guadalcanal; also Gari, Ghari, Suhu, Tangarare) Voegelins 1964; d Bouillon 1916  
**Suhu** > Sugu  
**Sui** d of Kol (W of Wide Bay) Chowning 1969, W&H 1981  
**Suki** (Western Prov; see also Gogodala) Baudy 1977, BSPNG 1981, BFBS 1956, Dirpa 1977, Moima 1977, Nieuwenhuijsen 1965, 1979, Papua Ann Rep 1920, Rule 1977, Twyman 1953, UFM n.d., Voegelins 1965, Voorhoeve 1969, 1970, W&H 1981; Suki-Gogodala SG Voorhoeve 1970  
**Suku-Batong** languages (Sepik R headwaters; also Sukubatang) Reimer & Songkilawang 1980  
**Sukubatang** (Sepik R headwaters; also Suku-Batong languages; ?Biksi, Pyu) Barrs 1978  
**Sukurum** (AN; E of Kaiapit, Morobe) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981  
**Sulka** (Wide Bay, N New Britain) Burgmann 1962, Catholic Mission Unapope n.d., Chowning 1969, Laufer 1955, 1961, 1961-62, 196x, Meier 1911, n.d., n.d., Müller 1907, Parkinson 1907, Pullen-Burly 1908, Rascher & Müller 1907, Ross 1996, Schneider 1928, 1928, 1932, 1954, 1962, n.d. x 8, Tharp & Tharp 1989 x 3, n.d., Voegelins 1965, Vogel 1911, W&H 1981  
**Sumagaxe** > Airo-Sumaghaghe  
**Sumariup** (E Sepik) Laycock 1973, W&H 1981  
**Sumau** (in from Astrolabe Bay, Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Sumberbaba** d of Ambai W&H 1981  
**Sumeri, Sumerine, Sumurine** > Tanahmerah<sup>1</sup>  
**Sumusaru** (Ramu R) Kasprus n.d.  
**Sunggum** (S of Astrolabe Bay, Madang; also Songum) Voegelins 1965, Z'graggen 1975  
**Sunia** (Bosavi area, S H'ids; also Sonia) Shaw 1986  
**Supari** d of Southern Arapesh Tuzin 1973, W&H 1981  
**Suri** (Gulf/SHP border) Franklin n.d., MacDonald n.d.; d of Podopa W&H 1981  
**Suroi** (coastal Finisterre; also Siroi) Claassen & McElhanon 1970  
**Sursurunga** (AN; S New Ireland; also Bilimusan, Sursungma) Beaumont 1972, 1976, Bugenhagen 1993, Capell 1941, Hodgkin 1986, Hutchisson 1975 x 3, 1980, 1984, 1985, 1986, 1987, n.d., Hutchisson & Hutchisson 1979, 1985, 1987, 1987, Hutchisson et al 1979, Krämer 1925, Lapan 1986, 1986, Lithgow & Claassen 1968, Meyer 1932, Peekel 1909, Ross 1982, 1988, Simons 1982, Tokbol & Hutchisson 1982, W&H 1981  
**Susu'u** (AN; Guadalcanal; also Lengo) Hogbin 1938  
**Susuami** (Upper Watut, Morobe, W of Bulolo) Smith 1990, 1992, f/c  
**Suwaira** (E H'ids; also Central d of Tairora) Voegelins 1965  
**Swagup** > Mgala  
**Swart Valley** d of Western Dani W&H 1981  
**Swit** (coastal Madang W of Saidor; also Biliau) Voegelins 1964, Z'graggen 1975  
**Syaka** sd of Enga (S&W NG H'ids; Kyaka?) Voegelins 1965  
**Szeak** > Gedaged

## T

**Ta:me** d of Tirio Rule 1977

**Taaga** > Enga

**Tabar** (AN; Tabar Is, New Ireland; also Mandara) Beaumont 1972, 1976, Catholic Mssn Unapope n.d., Fergie 1989, Groves 1934, 1934-35, Hoevekamp 1952, Krauss 1975, Lamers 1930, n.d., Lithgow & Claassen 1968, Matania 1977, Meyer 1932, Peekel 1909, 1926, Ross 1982, 1988, Voegelins 1964; d's W&H 1981; Tabar d of Tabar W&H 1981

- Tabare** (Sinassina, Chimbu Prov) Luzbetak & McViney 1954, Voegelins 1965; d of Sinassina McViney & Luzbetak 1954; sd of Sinassina W&H 1981
- Tabaru** (N Halmahera) Fortgens 1905, 1913, 1928, Kotynski 1988, Voegelins 1965, Voorhoeve 1982
- Tabataba** > Tambatamba
- Tabla** (N coast IJ; also Jakara, Tabi, see also Tanahmerah<sup>2</sup>, Tepera) Abisay et al 1983, Abisay & Collier 1985, Collier 1982, 1982, 1984 x 3, Collier & Collier 1986, 1986, Collier & Gregerson 1985, Dyawaytow et al 1979, Kana 1975, SH, Walker 1983
- Taboro** (AN; Rigo area, SE Papua) Mareva 1980, Ross 1988; d of Sinagoro Mareva 1980, W&H 1981
- Tabriak** > Karawari<sup>2</sup>
- Tabu**<sup>1</sup> (NE IJ; also Morwap) Voegelins 1965
- Tabu**<sup>2</sup> d of Barai W&H 1981
- Taémi** > Tami
- Taga** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970
- Tagota** (Fly R) Chalmers & Ray 1898, Ray 1903, Voegelins 1965; d Chalmers 1898
- Tagula** (Milne Bay; also Sudest, Sud-Est) Voegelins 1964
- Tahari** (W of Binandere area) Capell 1969, Chinnery & Beaver 1917, Voegelins 1965
- Taiak** (Buang area) Hooley n.d., Lloyd 1973
- Taiap** (Sepik; also Gapun) Kulick 1987, 1989, 1990 x 3, 1993, 1993, f/c, Kulick & Stroud 1990, Stroud 1990
- Taikat** (S of Jayapura; also Arso, Tajkat) Barrs, Laycock 1973, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981; Tajkat Family W&H 1981
- Tainae** (Gulf; also Ivon) Carlson 1988, 1988, n.d.
- Tain-Daware** (Kumusi area, Oro Prov) Chinnery & Beaver 1917
- Taiof** (AN; NW Bv) Giddings 1975, Ross 1982, 1986, 1988, Voegelins 1964; d of Saposa W&H 1981
- Tairora** (E Highlands) Hays 1976, 1979, 1983, Hays & Hays 1982, Kerr 1973, Lloyd 1973, McKaughan 1966, 1973, 1973, n.d., Toriqa & Vincent 1973, Vincent 1961, 1962 x 3, 1965, 1966, 1968, 1971, 1973 x 3, 1974, 1975, n.d., Vincent & McElhanon 1974, Vincent & Vincent 1962, 1962, 1964, 1965, 1965, 1967, 1979, 1980, 1982, 1983, 1986, n.d., Vincent et al 1982, Voegelins 1965, W&H 1981, Watson 1983, Watson & Cole 1978; SF W&H 1981
- Tairuma** (Gulf; also Uaiipi) Clifton 1994
- Tais** d of Nambu W&H 1981
- Taiyi** > Northern d of Turu<sup>1</sup>
- Tajkat** > Tajkat
- Takar** (NW IJ) Clercq 1893
- Takia** (AN; Karkar I; also Bagabag & c) Blust 1986, George n.d., Hodgkin 1986, Hubers n.d., n.d., Kunze 1900, Kunze & Bergmann 1893, Rehburg 1985, n.d., Rehburg & Tuominen 1977, 1978, 1979, 1979, 1981, n.d., Ross 1988, Thomas n.d., Tuominen & Rehberg 1977, Wurm et al 1995, W&H 1981, Z'graggen 1975; Takia? Bergmann 1893
- Taku** (AN; Polynesian Outlier; Mortlock Is; also Mortlock, Nahoa, Takuu) Allen & Hurd 1965, Chinnery 1925, 1931
- Takuu** (AN; Mortlock Is; also Taku, Mortlock) Bassett 1969, Biggs 1978, Haward 1989, 1989, Pressnall 1989, Schmidt 1899, W&H 1981
- Tala'i** d of Sahu W&H 1983
- Talise** (AN; Guadalcanal; also Inakona, Talisi, Tolo, etc) Ross 1988, Tryon & Hackman 1983; d's W&H 1981; d of Talise W&H 1981
- Talisi** (AN; Guadalcanal; also Talise) Voegelins 1964
- Tama Family** (E Sepik) W&H 1981
- Tamagario** (S coast IJ; also Buru, Tamaraw, Wagow) Drabbe n.d., n.d., SH, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981
- Tamaja** > Kwerba, Samarokena
- Tamaraw** > Tamagario
- Tamario** d of Tamagario W&H 1981
- Tambatamba** (AN; Choiseul; also Vaghua) Capell 1943, Thumwald f/c, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964
- Tambul** d of Kugel (Hagen area) Head 1980
- Tambunum** d of latmul (Angoram area) Laycock 1965
- Tami** (AN; Morobe; also Dambi, Taémi) Bamler 1898, 1900, 1900, 1911, 1913, McElhanon 1978, Osmer 1977, Ross 1988, Stokhof 1983, Voegelins 1964, W&H 1981
- Tannim** (N Bomberai Pen) SH
- Tamolan Family** (Ramau area) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Tana Merah** > Tanahmerah d of Sentani
- Tanabili** > Atago
- Tanah Merah**<sup>1</sup> (see Tanahmerah<sup>1</sup>) W&H 1981
- Tanah Merah**<sup>2</sup> Stokhof 1982
- Tanah-Mérah** (> Tanahmerah<sup>1</sup>) Clercq 1893
- Tanahmerah**<sup>1</sup> (N Bomberai Pen'a; also Sumeri, Sumerine) Barrs, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965
- Tanahmerah**<sup>2</sup> (NE coast IJ (Sentani S); also Jakari, Tabla) Barrs, Voorhoeve 1975; (d's) W&H 1981; Tanah Merah d of Sentani Cowan 1955; Tanahmerah d of Sentani Voegelins 1965
- Tandai** d of West Guadalcanal W&H 1981
- Tandia** (AN; S of Wandamen Pen'a) Barrs, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Tanema** (AN; Vanikoro; also Tanima, Tetau) Tryon & Hackman 1983
- Tanga** (AN; New Ireland; also Tangga) Bell 1934, 1935, 1946-48, 1949, 1950, 1953, 1953, 1977, n.d., Krauss 1973, Neuhaus 1926, 1927, Voegelins 1964
- Tangarare** (W Guadalcanal; also Gari, Sugu) Bouillon 1901, 1905, 1924
- Tangga** > Anir, Mulima
- Tangga** (AN; New Ireland; also Tanga) Beaumont 1972, 1976, Burgmann 1966, 1972, Dyen 1974, Lithgow & Claassen 1968, Maurer 1953, 1956, 1966, 1972, 1975, Ross 1982, 1988; d's W&H 1981; d of Tangga Lithgow & Claassen 1968, W&H 1981
- Tanggu** (Bogia area; also Tangu, Tanggum) Lotterman 1991, Lotterman & Lotterman 1989
- Tanggum** (Bogia area, W Madang; also Tangu, Tanggu) Baar n.d., Capell 1951-52, Voegelins 1965, Z'graggen 1970, 1975
- Tanglapui** Stokhof 1975, W&H 1983
- Tangu** (Bogia area; also Tanggu, Tanggum) Burridge 1956, 1957 x 3, 1958, 1959 x 3, 1965, 1969, Laycock 1973, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Tanguat** (NW Madang) Laycock 1973, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Tani** (Hatzfeldhafen area; also Kukabar, Moándo, Tanime) Hollrung 1887, Smythe 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975, 1980
- Tanima** (AN; Vanikoro; also Tanema, Tetua) W&H 1981
- Tanimbar** (AN; SW of IJ; see also Aru-Kei-Tanimbar) Drabbe n.d., Hughes 1988, Kolk 1924; Tanimbar-Kei Mills 1990
- Tanimbili** (AN; Utupua; also Tanabile) Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Tanime** d of Ketengban W&H 1981
- Tao-Suamato** (W Prov) Reesink 1976, W&H 1981
- Taog e** (Rouffaer R, IJ) W&H 1981
- Taokwambo** > Kotogut
- Taori-Kei** (Lakes Plains; also Kai, Kaiy, Taori-Kai) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Taori-So** (Lakes Plains) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Tapiro** (IJ; also Ekagi) Voegelins 1965
- Tarau** d of Yava W&H 1981
- Tarfia** (AN; N coast IJ; also Tarpia) Clercq 1893
- Tari** (W H'ids; also Huli) Williams n.d.
- Tarikukuri** > Tambatamba
- Taro** > Pala
- Tarobi** > Vele
- Tarof** (S Bird's Head) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Tarpia** (AN; N coast IJ; also Kaptiau, Sufrai, Tarfia) Barrs, Grace 1972, Kana 1975, v d Leeden 1954, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Tarunggare** (E side Cenderawasih Bay; also Tarunggareh, Tunggaré) Barrs, Jones 1987, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Tarunggareh** (see above) Stokhof 1983
- Tarya** d of Kamoro W&H 1981
- Tatau** d of Tabar W&H 1981
- Tate** (Gulf; also Kaki Ae, Raepa-Tate, Raepa-Tati, Tati) Franklin 1975, Strong 1911, W&H 1981
- Tati** d of Bine Fleischmann & Turpeinen 1976, W&H 1981
- Tati** (see Tate) Strong 1911
- Tatui** d of Yava W&H 1981
- Tau** d of Kwanga W&H 1981
- Tauade** (West Central Prov; also Afoa, Tauadi, Tauata) Benedet 1950, Catholic Mssn Yule I 1952, Dutton 1973, Fridez 1953, 1958, Hallpike 1977, Mère Solange 1940, Steinkraus & Pence 1964, Stutzman 1990, W&H 1981
- Tauadi** (see Tauade) Stutzman & Stutzman 1989
- Tauan** (is it Tauade?) McFarlane 1889
- Tauata** (also Tauade) Egidi 1907
- Taulil** (S of Tolai area, New Britain; see also Butam, Butam-Taulil, also Taulil-Butam) Chowning 1969, Eberlein n.d., Futscher 1959, Kleintitschen 1906, Laufer 1950, 1959, Moore & Moore 1980, Neuhaus n.d., Nicholson n.d., Schnee 1904, Parkinson 1907, Pullen-Burry 1909, Ross 1996, Voegelins 1965, W&H 1981; Taulil-Butam Chowning 1969
- Taumako** > Eastern d of Pileni

- Tauna** d of Awa W&H 1981
- Taupota** (AN; Milne Bay) Dyen 1974, King n.d., Pawley 1975, Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981; **Taupota-Wedau** SC W&H 1981
- Taura** (Choiseul; see Tavula) Voegelins 1964
- Taurap** (N of Lake Holmes IJ; also Borumeaso, Boromeso, Monao, Monau) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Tause** (W Lakes Plains; also Darha, Doa), Munnings 1983, 1985, 1989, SH
- Tauya** (Bismarck Ra/Ramu R area, Madang) MacDonald 1983, 1983, 1988, 1990, 1990, 1991, 1994, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Tavar** (AN; Milne Bay; also Tavera) Voegelins 1964
- Tavara** (AN; Milne Bay; also Bohilai, Kehelala, Keherara, Tavar, Tawala, Tawara) Abel n.d., Capell 1938, Cochran 1978, Dyen 1974, Grant 1953, MMP n.d., Pawley 1975, Watakaloni n.d.
- Tavola** > Tavula
- Tavue** d of Tolai Meyer 1912
- Tavula** (AN; Choiseul; also Tavola, Vaghua) Lincoln 1975, Tryon & Hackman 1983; Voegelins 1964
- Tawala** (AN; Milne Bay; also Bohilai, Kehelala, Tavera, Tawara etc) Armstrong 1921, Baldwin 1950, ca1950, Docherty 1941, Ezard 1974, 1974, 1976, 1977, 1978 x 3, 1979, 1980 x 7, 1981, 1982, 1984 x 2, 1986, 1988, 1990, f/c, f/c, Ezard & Ezard 1974, 1974, 1976, 1985, Ezard & Robert 1995, Macgregor 1990, Ross 1988, Simons 1982, Wacene 1886, Yailo 1977
- Tawara** (see Tawala) Abel 1902
- Tawarafa** (AN; SE San Cristoval; also Kahua) Lincoln 1975, Voegelins 1964
- Tawona** > Eastem d of Tanahmerah<sup>2</sup>
- Taworta** (Lakes Plains) Barrs, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Tayato** d of Enga W&H 1981
- Tayenda Tuae** (Ialibu, H'ids; also Huli) Goldman & Goldman 1977
- Tchaga** > Enga
- Tchak** > Syaka
- Tchambuli** > Chambri
- Teanu** > Buma (Vanikoro)
- Tebera** (Gulf/SHP border) MacDonald n.d.; d of Podopa W&H 1981
- Teberan** family MacDonald 1973; Teberan stock-level family W&H 1981; Teberan-Pawaiian SSPH W&H 1981
- Tedi**, Upper > Kauwol
- Tehid** (also Tehit) Flassy 1978, 1981
- Tehijit** d of Tehit W&H 1981
- Tehit** (S Bird's Head; also Tehid) Barrs 1978, Flassy 1977-78, 1977-78, 1978, 1991, Flassy & Stokhof 1979, Stokhof f/c, Voorhoeve 1975, 1982, W&H 1983; d's W&H 1981; Tehit SF W&H 1981, 1983
- Tekutameso** > Kwerba
- Teleefool** (W Sepik; also Telefol) Voegelins 1965
- Telefol** (Ok area, W Sepik; also Teleefool, Telefolmin, Telefomin) Brumbaugh 1980, 1985, n.d., Conrad & Dye 1975, Craig & Craig n.d., Craig & Hyndman 1990, Frankel 1976, Healey 1959, 1960, 1961 x 4, 1962 x 3, 1963, 1964 x 3, 1965 x 4, 1966, 1970, 1974, 1977, Healey & Healey 1965, 1966, 1966, 1981, 1988, Kienzie & Campbell 1938, Laycock 1973, Longacre 1972, Pike 1964, Taylor 1979; d's W&H 1981; d of Telefol W&H 1981
- Telefolmin** (W Sepik; also Teleefool, Telefol, Telefomin) Blong 1979, 1982, Jorgensen 1980, 1990
- Telefomin** (also Teleefool, Telefol, Telefomin) Healey 1962, 1962, 1963, 1965, 1987, n.d., Healey & Healey 1961, 1983, Kirschbaum 1938
- Telefol** > Teleefool, Telefol
- Terei** (S Bvt; also Buin, Rugara, Terei) Boch 1927, Grisward 1910, Kebau 1976, Oliver 1938, Poncelet 1917, 1925 x 3, 1928, 1930, 1949, 1949, 1961, Voegelins 1965, Wheeler 1910-11
- Teli** d of Ketengban W&H 1981
- Tembaglia** d of Medlpa (NG H'ids) Voegelins 1965
- Temboka** d of Gawigi Strathern 1972
- Tench** (AN; New Ireland; also Tenis) Ross 1988
- Tenis** (AN; Tench I, N of Kavieng, New Ireland; also Tench) Beaumont 1972, 1976, Lithgow & Claassen 1968, W&H 1981
- Teop** (AN; Tinputz area, Bvt; also Numanuma, Tiob, Tiop) Allen & Hurd 1965, Capell 1941, Carter 1957, 1957, 1958, n.d. x 6, Carter & Mosusu 1959, Gasaway 1987, Lebel 1950, Mosel f/c, Oliver 1949, Ray 1926, Rondeau 1953, Ross 1982, 1986, 1988, Shipp 1986, n.d., Snyder 1981, 1982, 1983, 1990, n.d., Snyder & Snyder 1981, Spriggs 1990, Voegelins 1964, W&H 1981; d Carter 1952
- Teor-Kur** Isolate (AN; W of Kai Is, IJ) W&H 1981
- Tepera** d of Tabla Collier 1987, Comrie & Jakarimilena 1985; Central d of Tanahmerah<sup>2</sup> W&H 1981
- Terebu** (AN; Sepik; also Turupu) Ross 1988, Voegelins 1964; d of Kaiep W&H 1981
- Terei** (S Bvt; also Buin, Telei) Griffin 1986
- Tereweng** d of Blagar (W Alor) W&H 1983
- Teri-Kalwasch** > Kimaghama
- Termate** (N Halmahera) Clerq 1890, Crab 1878, Fortgens 1917, Hueting 1908, Voegelins 1965, Voorhoeve 1982, W&H 1983, Watuseke 1991; Temate-Tidore Voorhoeve 1988
- Tetau** > Tanima
- Tetepari** (SE of Rendova, Bvt) Capell 1968, Voegelins 1964 (W&H gives 'extinct')
- Tewa** (Pantar) Stokhof 1975; d's W&H 1983
- Tewara** (Milne Bay; possibly Tawara?) Voegelins 1965; d of Dobu (Milne Bay) Voegelins 1964
- Tiang** (AN; New Ireland; also Djaul) Ainsworth & Tare Taufi 1973, 1973, Beaumont 1972, 1976, Lithgow & Claassen 1968, Ross 1988, W&H 1981
- Tiara** > Gedaged
- Tiboran** Family (Sepik) W&H 1981
- Tidore** (N Halmahera) Voegelins 1965, Voorhoeve 1982, W&H 1983
- Tifal** (Ok area, W Sepik; also Tifalmin) Boush 1975, 1979, 1981, Boush & Boush 1974, 1979 x 3, Conrad & Dye 1975, Daakim 1979, Healey & Steinkraus 1972, Laycock 1973, Pike 1964, Steinkraus 1962, 1963, 1969, n.d., Steinkraus & Steinkraus 1967, 1969, Voegelins 1965; d's W&H 1981; d of Tifal W&H 1981
- Tifalmin** (also Tifal) Wheatcroft 1976, n.d.
- Tigak** (AN; New Ireland; also Omo) Beaumont 1969, 1970, 1972, 1973, 1974, 1974-75, 1976, 1976, 1979, 1988, 1988, 1989, 1991, Beaumont & Watluga 1972, Craig 1977, Goulden 1987, Lithgow & Claassen 1968, Messner 1983, Reddin 1911, Ross 1982, 1988; d's W&H 1981
- Tigi** d of Ekagi W&H 1981
- Tikopia** (AN; Tikopia; Polynesian Outlier; also Anutan, Tikopian) Barnett 1978, Biggs 1978, Dodenhoff 1982, Dumont d'Urville 1834, Durrad 1913, 1926-27, Early 1981, Firth 1930, 1930, 1930-31, 1931, 1936, 1940, 1940, 1951, 1954, 1955, 1956, 1960, 1961, 1963, 1967, 1967, 1985, Hage 1969, Krauss 1971, Ray 1912-21; d of Tikopian W&H 1981
- Tikopian** (also Tikopia) Tryon & Hackman 1983, Williams 1926-27; d's W&H 1981
- Timbe** (Kabwum area, Huon Pen'a) Amba et al 1983, Foster 1972, 1973, ca1973 x 3, 1981 x 3, 1982, 1983, 1983, 1986, n.d., Foster et al 1983, Foster & Foster 1972, 1978, 1978, 1987, 1988, McElhanon 1970, 1978, Ray 1980, Voegelins 1965; d's W&H 1981
- Timbunki** d of Maring Bunn & Scott 1962
- Timingir** d of Bumbita W&H 1981
- Timor** languages Campagnolo 1989, Capell 1944, Cinatti 1954, 1987, Domingues 1947, Jonker 1904, Rego 1968, Sá 1952, Sherlock 1980; d's Riedel 1889
- Timor Malay** Clercq 1874
- Timor-Alor-Pantar** Stock W&H 1983
- Timorini** (Baliem Valley IJ; also Western Dani) Stokhof 1983, Voegelins 1965; d of Ndani
- Timputz** (AN; Bvt; also Timputz, Tinputz) Capell 1954, Voegelins 1964
- Timputz** (AN; Bvt; also Tinputz) Allen & Hurd 1965, Oliver 1949, W&H 1981
- Tinam** (E Vogelkop; also Hattam) Griffiths 1983
- Tinata** (AN; New Britain; also Tinata Tuna, Tolai etc) Felten 1921
- Tinata Tuna** (AN; New Britain; also Gunantuna, Tinata, Tolai, etc) BSPNG 1975, 1975, Methodist Mssn Rabaul 1909-73, PNG Dept Educ 1955, Zwinge n.d.
- Tinputz** > Timputz, Tinputz
- Tinputz** (AN; NE Bvt; also Tinputz, Timputz) Hostetter 1975, 1975, 1977, 1981, 1986, Hostetter & Hostetter 1973, n.d., Kaetavara 1986, Kaetavara & Saria 1986, Rondeau 1953 x 3, 1958, Ross 1982, 1986, 1988, Vinton 1975
- Tiob** > Teop
- Tip Cluster** languages (Milne Bay; see also Papuan Tip Cluster) Voegelins 1964
- Tipasaka** > Kiposaka
- Tiri** (H'ids) Franklin n.d.
- Tirio** (Kiwai area) Riley 1931, Riley & Ray 1931, Rule 1977, Voegelins 1965, W&H 1981; **Tirio** Family W&H 1981
- Titan** (AN; Manus; also M'bunai, Manus, Moanus, Tito) Lusk n.d., Ross 1988, Schwartz n.d., W&H 1981
- Tito** > Titan
- Tjitak** > Citak

- Tjokwasi > Upper Morehead  
 Tjuave > Chuave  
 Tjudun > Chechek  
**TNGP** > Trans-New Guinea Phylum  
**Toabaita** (see spelling variants, below) Simons 1981, Simons & Romgoomea 1981  
**To'abaita** (see To'aba'aita) Simons 1986; d of North Malaita W&H 1981, Waterston 1924  
**To'a Ba'ita** (see To'aba'aita) Fairbrother 1924, 1925, Lichtenberk 1988  
**To'aba'aita** (AN; Malaita; also To'a Ba'ita, To'abaita, To'amba'aita, To'ambaita, Toqabaita) Lichtenberk 1987, 1990, 1990, Ross 1988  
**To'abaita** (see To'aba'aita; also Toqabaita) Simons 1980, 1982, 1985, SITAG 1982  
**To'amba'aita** (see To'aba'aita) Lichtenberk 1984  
**To'ambaita** (see To'aba'aita) Barnett 1978, Hogbin 1934  
**Toanumbu** sd of Nagum W&H 1981  
**Toaripi** (Gulf; also East Eleman, Lepu, Motumotu) Auhova 1984, Bible 1914, BFBS 1958, Brown 1944, 1944, 1960, 1960, 1963, 1963, 1965, 1965, 1968, 1968, 1969, 197-, 1972, 1973, 1973, 1977, 1984, 1987, n.d., f/c, Chalmers 1898, Clifton 1991, 1994, Holmes 1902 x 4, Jones 1899-1928, Kakare 1977, King 1913, Lloyd 1973, LMS 1902, 1903, 1944, MacGregor 1892, Maddock 1977, Moraes-Gorecki 1983, Rhodin et al 1980, Robinson 1977, Schlenker n.d., Tauraki 1986, Thompson 1973, Voegelins 1965, Voorhoeve 1982, Williams 1932, 1939; d's W&H 1981; sd's W&H 1981  
**Tobaru** d's (N Halmahera) Platenkamp 1995, W&H 1983; Tobaru Adu d of Tobaru W&H 1983; Tobaru Nyeku d of Tobaru W&H 1983  
**Tobati** (AN; Jayapura area; also Jotafa, Jotefa, Yotafa) Boer 1985, Cowan 1954  
**Tobelo** (N Halmahera; also Tobelorese, Tobolo) Hueting 1908, 1908, 1935, 1936, Voegelins 1965; d's W&H 1983  
**Tobelo-Boeng** (N Halmahera) Roest 1905; d of Tobelo Voegelins 1965  
**Tobelo-Gamsungi** d of Tobelo (N Halmahera) Voegelins 1965  
**Tobelorese** (see Tobelo) Taylor 1988  
**Tobo** (W Huon Pen'a, Morobe) McElhanon 1970, 1978, W&H 1981  
**Tobolo** (see Tobelo) Voorhoeve 1982  
**Tofamna** (S of Jayapura) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Toga** (SW of Fly mouth; also Gizra) Ray 1903  
**Togo** d of Gizra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gizra W&H 1981  
**Tok Bokis** (see Tok Pisin) Aufinger 1945, Brash 1971  
**Tok Masta** Gerstad 1957, Mosoro 1975, Mühlhäusler 1980 & c  
**Tok Pilai** Brash 1971  
**Tok Pisin** (Papua New Guinea in general; for purposes here, usually post-WW2; also Melanesian Pidgin, Melanesian Pidgin English, Neo-Melanesian, Neomelanesian, New Guinea Pidgin, Pidgin, Pidgin English, Pisin, Tok-Boi, Tokboi, Tok Pisin; see also Tok Bokis, Tok Hait, Tok Masta) Aakesing n.d., Abajiah 1973, 1976, 1990, Adams 1976, Adams & Lauck 1975, 1978, Adler 1975, Aerts 1987, Agricultural School Banz 1971, Ahrens 1974, Aitchison 1983, 1989, n.d., Allace 1977, Allen 1991, Allen & Hurd 1963, Alungam et al 1978, Amafin et al 1977, Amakua & Imbrock 1976, Ambuwat & Nate 1976, Amino 1983, Amman 1965, 1966, 1968, 1968, 1969, n.d. x 4, Andreas 1976, Anonymous 1960, 1960, 1965, 1968, 1976, n.d. x 3, Apo 1973, n.d. x 3, Archer 1946, Attenborough 1960, Australian Air Force n.d., Australian Broadcasting Commission 1973, 1973, *Australian Government News* 1969-, AMF 1946, Babbage n.d., Badham 1970, Badib 1989, 1989, Baer n.d., Baibel Sositai 1989, Bailey 1972, Baker 1945, 1953, 1953, 1958, Baker & Mühlhäusler 1990, Balint 1969, 1973, 1973, Barker & Lee 1985, Barnes 1968, Baron 1975, 1983, Battile 1993, Bassett 1969, Bauer 1974, 1975, Bee 1972, n.d., n.d., Bee & Barker Glasgow 1969, Beer 1975, Behrmann 1956, Beier, ed. 1980, Belalo & Deibler 1974, Bell 1971, 1977, Berger n.d., Bergmann 1979, 1982, Berky 1950s, BFBS 1963, 1969, 1971, n.d., BSPNG 1975, 1976, Bickerton 1975, 1976, 1979, 1981, Bishop, ed. 1974, Bishop et al 1968, Blackburn 1969, Blowers 1993, Blum 1900, Board of Publications, Luth Mssn 1957, 1964, 1965, Bond 1960, Boschman 1973, Bougainville Copper 1967+, n.d., n.d., *Bougainville Fama* 1971+, *Bougainville News* 1970+, Brash 1971, 1975, 1977, Bray & Smith 1985, Brem et al 1970, Brooksbank 1959, Brouwer 1969, Brown 1954, 1972, 1977, 1984, 1990, Browne 1976, 1978, 1980, Bruggen 1974, Bryden-Brown 1954, Bryning 1972, Bunn & John 1974, Burce 1961, Burce et al 1972, Burchill 1967, Bürkle 1978, Butcher 1963, Capell 1948, 1955, 1968, 1968, 1969, 1969, *Carrier Pidgin* 1979, Carrington 1968-74, 1977, 1983, 1987, f/c, Carstensen 1968, Casey 1956, 1968, Cates 1972, Catholic Action 1952-, Catholic Mission Vunapo 1948, 1952, 1960s, Catholic Mission Wewak 1959, Charpentier 1989, Chatterton 1969, 1973, Cheesman 1938, 1949, 1957, 1965, Cheetham 1979, Chowning 1983, Christian Missions in Many Lands (CMML) 1969, 1971, Clark 1989, Clarke 1971, Cleary 1960, Cleland 1983, Clune 1942, 1951, Colburn 1985, Coleman 1941, Committee on Theology Luth Mssn 1972, Connolly & Anderson 1987, Conrad 1976, 1990, Conrad et al 1978, Conroy 1976, Cooper 1977, Corrigan 1960, *Councillorn.d.*, Counts 1968, 1971, Courage with Wright 1967, Cowan 1954, Cox 1987, Craig 1979, Crowley 1983, *Current Affairs Bulletin* 1954, 1955, Dahmen 1949, n.d. x 3, Daiber 1902, Dark 1969, 1974, Davies 1965, 1970, 1980, Dawes 1960, Dawia 1980, Dawkins 1951, 1952, 1953, Dean & Carell 1958, Degoba 1972, Degoba et al 1972, Demers n.d., Dept of Transport 1990, Dickson 1970, 1971, Dietz 1955, 1955, 1956, 1978, Dietz & Luzbetak 1956, Diolé 1976, Dodwell 1983, 1984, Dollinger 1968, 1969, Downs 1980, Drew et al 1965, 1972, Drew & Payne 1977, Drew, Payne et al 1971, Dreyfuss 1977, Dromgold 1938, Dutton 1972, 1973, 1976 x 3, 1977, 1977, 1984, 1985, 1993, Dutton & Bourke 1990, Dutton & Thomas 1986, G Dutton 1976, Dyan 1956, Edmondson & Mühlhäusler f/c, Eidam 1966, 1968, n.d., Eidam & Lockwood 1975, ELCONG 1964, 1964, 1973, ELCPNG 1986, Emery 1983?, Enos 1975, Eni 1970, Essai 1961, Essrich 1972, 1973, 1974, 1975, Essrich & Reins 1973, Evangelical Alliance n.d., Farclas 1989, 1990, Feldt 1946, 1967, Fienberg 1959, Filana et al 1983, Fingleton 1986, Finney 1967, 1968, Firchow et al 1973, 1982, Firth 1982, Fischer 1962, 1966, Flier 1932, Flynn 1937, 1946, Foley 1988, Foreman & Marten 1988, Forrest 1959, Frankel 1976, Franklin 1974, 1975, 1978, 1979, 1980, 1980, 1987, 1988, 1990, 1990, Franklin et al 1962, Franks 1969, Frantz et al 1976, Frazer 1969, Frenchs 1957, 1974, Freudenberg 1975, 1976, Freund 1967, 1969, 1970, 1970, n.d., Freyberg 1958, 1960, 1961, 1968, 1975, Gajdusek 1993, *Garamut* 1947-, Gardi 1956, 1958, 1960, Gare 1981, Gélège et al 1983, Geary & Kitoria 1974, Gehberger n.d., Geisselbrecht 1974, Gell 1975, Gericke 1970, Gesch 1985, Gese 1976, Giraure 1976, Givón 1990, Giyunggaayam et al 1984, Glasgow & Loving 1964, Görlach 1993, Gonzalez 1965 x 3, 1968, 1969, Goulden 1987 x 3, 1989, 1989, 1990, Granter 1970, Groves 1955, Gunther 1969, Guronio & Tonson 1979, Gwyther-Jones 1969, 1971 x 3, 1972 x 3, Gwyther-Jones et al 1969, 1972, Hage 1970, 1970, 1972, n.d., n.d., Hagemann & Spicker 1981, Hager 1973, Hakena 1969, Hall 1942, 1942, 1943 x 3, 1944, 1945, 1952, 1954 x 6, 1955 x 3, 1956, 1956, 1959 x 6, 1961, 1961, 1962, 1962, 1964, 1966, 1975, 1980, Hall & Bateson 1944, Hall et al 1942, Hancock 1969, 1971, 1981, Hannemann 1950, Hannet 1968, 1969, 1971, Hannet, ed. 1970, *Harim* 1955+, Harris 1941, Hartung 1976, Hastings 1969, 1971, Hatanaka 1970, Hawker 1970, Healey 1969, 1972, 1975, 1977, 1990, Heesch 1977, Heinrich & Ngangano 1976, Helbig & Klein 1975, Hellinger 1985, Helmcke 1969, Heringer 1966, Hitchen n.d., n.d., Hoffman 1970, Hogbin & Wedgwood 1944, Hogbin 1951, 1956, Holzknicht 1985, Holm 1986, 1988, 1989, Holm & Kepiou 1989, Hooley 1962, 1963, 1970, 1971, House of Assembly 1968-, 1968, Huber 1988, Hueter 1969 x 3, 1975, Hugill 1977, Hull 1968, 1968, 1976, Hungerford 1952, Hunter 1986, Hwekmann 1971, 1972, Hwekmann et al 1971, Hynum 1989, Iamo et al 1975, 1975, Ijab et al 1973, Jambundu 1977, Jennings n.d., Jemudd 1982, Jinks et al 1973, Johnson 1973, Johnston 1979, Kadiba 1972, Kais 1974, 1975, *kAnDere ChrOnicLe* 1971-73, Kaniku 1970, Kasaiwalova 1971, 1972, Katananas et al 1970, Katimo & Freudenburg 1974, *Katolik buk* 1940-41, *Katolik Nius* n.d., Kauber 1974, 1974, Kavop 1972, 1972, 1974, Kay & Sankoff 1974, Kaesing 1988, Keglum 1970, Kelley 1976, Keni 1966, Kerr 1973, Kiki 1968, 1969, Kimmins 1977, Kirsch 1966-70, n.d., Kiso 1975, Klein 1970, 1972, 1973, 1974, 1974, 1975, 1976, 1976, 1978, Kleinecke 1959, Klemm & Mambu n.d., Köhnke 1973, 1974, Kokare 1972, Kolia 1979, Kolsom 1974, Koni & Dubert 1976, Kooyers 1969, Koschade 1957, 1962, Koschade & Sievert 1966, Kristen Pres n.d. x 20+, Kuku 1965, Kulick 1990 x 3, *Kumul* 1966-, Kunawundi 1977, Kunda & Wilson 1977, *Kundu* 1968-, Kup-Ogut 1973, Laade 1968, Labov 1971, *Lagaisai* 1947-50, Lahui 1975, Laita 1968, Lamers 1953,

- Lang 1977, f/c, Lapun 1970, Larkin 1956, Lattey 1979, *Launua* 1970, Laycock 1954, 1965, 1966 x 4, 1969, 1970 x 6, 1972, 1973, 1975, 1976, 1977, 1977, 1982, 1983, 1985 x 7, 1986, 1988, Lea 1966, *Leson* n.d., Levi 1964, Lewis 1983, Liddle 1971, Liefink & Todd 1975, Lilke 1969, Lincoln 1974, 1975, Litteral & Franklin 1990, Litteral 1969, 1970, 1973, 1974, 1974, 1975, 1980, Loader 1972, Lot et al 1984 x 4, Loving & Ah 1976, 1976, Loving & Bass 1964, Luana 1969, 1970, Luke 1945, *Luksave* 1972-, Lus 1970, Luther 1993, Lutheran Committee 1969, Lutheran Mission n.d., Lynch 1973, 1976, 1976, 1979, 1981, 1994, McElhanon n.d., MacGregor 1977, Maclean 1984, *Madang Tru Tok* 1968+, Mainai et al 1971, Malo 1978, Maloat 1970, 1970, Maop 1973, Mapun 1972 x 3, Marks 1969, Marten 1975, Masogo 1970, Matane 1973, 1974, May 1984, Mazzie 1988, McCarthy 1963, 1970, McDonald 1975, 1976 x 4, McDonald, ed. 1976, McElhanon 1975, 1978, n.d., McElhanon ed. 1975, McElhanon & Barok 1975, McGregor 1969, 1975, McIntyre 1967, McKay 1976, McLeod 1961, Mead 1956, 1959, Medcalf 1986, Meggitt 1967, Mennis 1975, 1982, Merkwuse 1974, Merlan 1990, Mihalic 1954, 1957, 1958, 1958, 1959, 1969 x 3, 1971, 1971, 1973, 1975, 1975, 1977, 1977, 1986 x 3, 1990, Mihalic & Sievert 1970, Mikes 1968, Minogue 1977, Mitchell 1971, 1978, Mobil n.d., Montoro n.d., Morgan 1956, 1969, 1988, Mos 1976, Mosel 1979, 1980, Mosel & Mühlhäusler 1982, Mosoro 1975, Mueller & Winter 1986, Mühlhäusler 1973, 1974 x 4, 1975 x 7, 1976, 1977 x 7, 1978 x 6, 1979 x 10, 1980, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986 x 3, 1987, 1990 x 3, Mühlhäusler et al 1990, Mundhenk 1990, Munsel 1966, Murphy 1943ff, Naki 1975, Nakin 1983, Namaliu 1970, 1972, n.d., Narokobi 1973, 1980, Nash 1977, Nate 1975, Naughton ca1981, Nelson 1968, Neuendorf 1977, *New Guinea Lutheran* 1962-, Niall & Ure 1962, Nidue 1988, 1990, *Nius bilong Gavman* ... 1969+, *Nius bilong Sois Sevende* 1971+, *Nius bilong Yumi* 1959-, *Nobunob News* n.d., Noel 1975, Nolan 1971, 1971, Noser 1969, *Nu Gini Toktok* 1962-, *Nupela Testamen* 1969, O'Neill 1979, Ogan 1966, Okona 1982, 1983, Olewale 1977, Orken 1954, Osmer 1974, 1975, 1975, 1977, 1982, Owen 1966, *Pangu Pati Nius* 1970-, Parker 1972, 1972, Pascoe 1964, Paulus 1984, Pawley 1975, f/c, Pence 1962, n.d., Penhallurick 1959, 1979, 1979, Phillips 1965 al 1967, 1973, Piau & Holzknecht 1985, Pickard 1969, Pidgin Programmes Ctee 1963, 1963, Pieris 1955, Pilhofer 1967, Piniau 1975, 1976, 1976, Pinney 1952, 1976, 1988, 1990, 1992, Ploeg 1971, PNG Bureau of Statistics Census 1969, 1974, 1980, PNG Dept Educ 1956, Poki et al 1978, Pomponio f/c, Poole 1976, Porter 1979, 1980, Powell 1955, 1987, 1987, Price et al 1970, Protestant Missionaries n.d., Purapia 1980s, Putahu 1980, Pyles 1957, *Rabaul News* 1946-59, Ramsey 1984, *Raunabaut* 1972-, Ray & Ray 1988, Read 1971, Reed 1939, Reents 1967, 1968, n.d. x 13, Reesink 1990, Reinecke et al 1975, Reinern n.d., Reinhardt 1979, Reitz n.d., Reko 1972, Renck 1977, Renck & Hage 1971, Reserve Bank n.d., n.d., Rew 1974, TP Rhodin et al 1980, Rhys 1942, Rickford 1973, Riyong 1974, 1974, Robertson 1971, Robinson 1977, Roke 1979, Romaine 1985, 1988 x 3, 1989, 1989, 1990, 1990, 1992, 1992, Romaine & Wright 1986, 1986, Roosman 1975, Rose 1966, Ross 1968, 1985, 1988, n.d., Rowley 1958, Rubinstein & Gajdusek 1970, Ruhen 1976, Rule 1977, Runefa 1976, Rushton 1983, Ryan 1959, 1969, Sadler 1972, 1973, 1973, 1974, 1974, Sali 1975, 1976, Sali & Staalsen 1975, Salisbury 1962, 1967, Samarín 1979, Sambakamanda 1976, Sankoff 1968, 1971 x 5, 1972, 1975, 1975, 1976, 1976, 1977 x 3, 1980, 1984, 1986, 1990, 1990, n.d., Sankoff & Brown 1976, Sankoff & Laberge 1973, Sankoff & Mazzie 1987, Scaglion 1985, Scharmach n.d., Schebesta 1937, 1939, n.d., n.d., Schiffrin 1976, Schild 1974, 1975, n.d., Schwartz 1957, Scorza & Franklin 1989, Scott 1977, 1977, Scripture Gift Mssn 1970, Sellén 1988, Sexton 1980, 1982, Shadeg 1959, Shearston 1979, 1986, Sherer 1949, 1965, 1970, Siegel 1981, 1983, 1985, 1987, Sievert 1956, 1958, 1959, 1963, 1965, 1967, 1968, 1969, 1969, 1970 x 11, 1971, 1971, 1972, 1972, 1973, 1973, n.d. x 3, Sievert et al 1978, Sievert & Brown 1971, Sievert & Wabing 1965, 1965, SIL 1970, 1971 x 4, Sillioe 1983, Sim 1962, 1962, n.d., Simet & Kavani 1973, Simitap 1977, Simon 1977, Simons 1977, 1983, Simpson 1953, 1954, 1955, 1963, Sippo 1966, Smeall 1975, Smith 1969, 1972, 1974, 1986, 1989, 1990, Smith & McBride 1974, Smith et al 1974, Smith & Willey 1969, Snyder f/c, Somare 1975, *South Pacific Post* 1968, Spate 1966, Spencer 1959, 1967, Spitzbardt 1976, SSEM n.d., Staalsen 1975, 1975, Staalsen & Strange 1975, Stanhope 1968, Stayte 1976, Steinbauer 1969, 1969, 1979, Stoll n.d., Strange 1975, Strathern 1972, 1978, 1984, Strauss 1971, n.d., Streicher n.d., n.d., Strelan 1988, n.d., n.d., Strickert 1983, Stuckys 1990, Sturt n.d., Sukwianomb 1976, Sundgren 1971, Swan 1990, Swan & Lewis 1987, Swiss Evangelical Brohood Mssn n.d. x 3, Szymkowiak 1969, Talyaga 1975, Tawali 1970, 1970, 1971, 1971, 1972, Taxation Office 1976, Taylor 1958, 1968, Tetaga 1971, Thalhammer 1965, Thamm 1970, 1970, n.d., Thomas 1969, 1970, 1970, 1990, Thompson 1973, 1976, Thomson 1976, Thorp 1967, 1968, 1968, Thurston 1987, f/c, Tietze 1970, 1970-75, 1973, Titus 1976, To Kadir 1973, Todd 1974, 1974, 1985, Todd & Mühlhäusler 1978, 1978, Tokome 1973, Tomasetti 1970, 1978, 1986, 1987, Townsend 1968, Towsey 1955, Translation Workshop Banz 1977, Trillitsch 1971, Trobisch 1967, 1967, 1976, Trumbull 1977, Tscharke 1958, 1958, 1967, 1972, n.d., Tua 1974, 1975, 1976, 1976, Tubuan T-shirt shop 1973, Tudor 1953, 1958, 1966, 1969, Tumer 1960, 1966, 1990, UN Info Centre POM 1967+, UPNG SRC 1976, Uvako 1975, Valdmann 1977, Valentine 1963, 1965, Veith 1962, Verhaar 1990 x 3, Villemint 1964-66, Villemint & Villemint 1961, Vincent 1965, Voorhoeve 1979, Wabei 1970, Wabing 1967, Waf & Koiyo 1963, Wagner 1970, 1976, n.d., Walck & Wabing 1966, Walsh 1978, Wanopa & Deibler 1974, *Wantok* 1970-, *Wantok Publications* n.d., Warakori 1976, Ward ed. 1970, 1972, *Wastaua* 1963+, Webb 1993, Webb & Mandak 1976, Wedgwood 1954, Weiss 1969, 1970, West 1965, Wheeler & Everist 1988, Whitby et al 1990, White 1945, 1965, 1967, 1971, n.d., Whitney 1993, Willey 1965, Williams 1976, Wogiga & Conrad 1975, Wogiga et al 1977, Wolfers 1967, 1967, 1969, 1971, 1971, 1975, Woolford 1977, 1978, 1978, 1979 x 3, 1980, Worsley 1957, Wright 1966, Wu 1982, Wurm 1960, 1965, 1965, 1966, 1966, 1966-67, 1967, 1969, 1969, 1971, 1972, 1975, 1975, 1976, 1977 x 7, 1978, 1978, 1979, 1981, 1984, 1985 x 5, f/c, Wurm & Mühlhäusler 1977, 1979, 1985, 1985, Yalu 1968, Yawa et al 1970, Young 1971, 1976, Yuwa 1975, Zinkel 1971, 1972, 1973, 1977, Zweck 1985
- Tok Pisin** (see Tok Pisin) Catholic Mission Vunapope n.d.
- Tok Wait(i)man** Brenninkmeyer 1924
- Tokama** > *Zaka*
- Tokano** (E Highlands; also Yufiyufa, Zuhuzuho) Guhise 1977 x 3,
- Tokboi** (see Tok Pisin, Pidgin English) Anonymous n.d., O'Neill 1961
- Tokunu** (Milne Bay) Seligman 1913, Voegelins 1964
- Tokwasa** > Upper *Morehead*
- Tolai** (AN; E New Britain; also *Blanche Bay* language, *Blanchebuchsprache*, *Gunantuna*, *Kuanua*, *Neupommerschen Sprache*, *New Britain language*, *New Guinea language*, *Qunantuna*, *Raluau*, *Raluana*, *Tinata Tuna*, *Tuna*, *Tunasprache*, &c) Abel 1899, Allen 1986 x 3, *A Nilai Ra Dovot* 1945-, Anonymous 1895-, 1896-1900, 1951, Beaumont 1972, 1976, Bender 1918, 1927, 1927, 1929, 1930, Bender & Meyer 1927, Bender et al 1924, 1928, Berger n.d., BFBS 1892, 1904, 1962, *Bible* 1889, 1892, 1976, 1976, 1983, Bischof 1926, Bley 1897, 1897, 1900, 1906 x 3, 1912, 1913, 1920, 1923, n.d. x 5, Bley et al 1928, Boettcher 1921, Bögershausen 1916, 1917-18, 1922, Bomstein 1916, Braun et al 1904, Brown 1971, n.d., Burger 1913, 1923, Catholic Mission 1960, Catholic Mission Rabaul 1976, Catholic Mission Vunapope 1894, 1904, 1913, 1934, 1961, 1970, n.d. x 5, Chowning 1969, 1978, Couppé 1894, 1917, 1917, 1918, 1923, 1926, Cox 1901, 1902-, Cramaille 1883, 1883-, Crowley 1983, Danks 1900-, n.d. x 6, Dicks et al 1904, G Dutton 1976, Duvelle 1970s, Dyen 1974, Eberlein et al 1904, Elias & Sherwin 1970, Enos 1971, Epstein 1963, 1964, 1968, 1969, n.d., Fellmann 1919, n.d., Felten 1921, 1922-23, 1923, 1925, 1927, Fingleton 1986, Fowler n.d., Franklin 1975, 1992, Franklin & Kerr 1962, Franklin et al 1974, Fromm & Mesmin n.d., Fry 1977, Fugmann 1986, Gaillard 1858, Giraure 1976, Goulden 1987, Gouthéraud 1895, 1896, 1901, 1902, Hahl 1897, 1980, Helfert 196x, 1969, Hesse-Wartegg 1902, Iamo et al 1975, 1975, Ischler n.d., n.d., Jakobi 1922, Jubilee 1968, 1968, Kleintitschen 1906, 1913, 1924, Kleintitschen & Winthuis 1914, Kleintitschen et al 1914, Koltenko 1912-15, 1914?, Krähenheide 1922, 1923, 1923, 1925, 1926, 1927, 1930, n.d., Krämer 1909, Lanyon-Orgill 1942, 1960, Laufer 1956, 1961, 1962, Lichtenberk 1987, Linggood 1935, 1940, Lulungan 1983, Maddock 1977, Mannering & Gaius 1949, Martens 1915, Matane 1972, 1976, Meier 1907, 1908, 1909, 1910, 1912, 1913, Mennis 1972, 1975, Meyer 1911, 1913, 1916, 1917, 1917-19, 1918 x 3, 1919, 1921, 1922 x 5, 1923, 1923, 1925, 1961, n.d., n.d., Meyer et al 1924, 1928, Moore & Moore 1980, Moore & To



- Pidik 1983, Mosel 1977, 1977, 1979, 1980, 1982, 1982, 1984, MSC n.d., Müller 1927, 1928, n.d. x 4, Munzlinger n.d., Peekel 1909, Pfeil 1899, Poole 1953, Pullen-Burly 1909, Rhodin et al 1980, Rickard 1889, n.d., Rinderknecht 1986, 1987, Ross 1982, 1988, Russell 1969, 1969, Sack 1972, 1987, Salisbury 1970, 1976, Schmidt 1901, Schuster 1896, 1901, Schuy 1975, Sheret 1976, Siegel 1987, Simet 1975, 1977, 1991, Simons 1977, Simpson 1985, 1985, n.d., SPC n.d., Spencer 1967, Theler 1970, Tinata 1885, Vatan 1885, 1886, Winthuis 1909, n.d., n.d., Winthuis & Kleintitschen 1914, Wu 1982, Wurm 1966-67; Tolai d's W&H 1981; Tolai-Nakanai Tok Pisin Elias & Sherwin 1970; Tolai? Lakoff 1929
- Tolo** (AN; Guadalcanal; also Talisi) Crowley 1986; d of Talise W&H 1981
- Tomajo** (Apauwar R area IJ) Stokhof 1983
- Tomoip** (AN; New Britain; also Tomoive, Tomoyp, Tumuip) Chowning 1969, Grace n.d., Ross 1988, 1996, Voegelins 1964
- Tomolve** (also Tomoip) Panoff 1969,
- Tomoyp** > Tomoip
- Tomu River** language (W Prov; also Tomu) W&H 1981
- Tonal languages** Wurm 1954
- Tonda** (Trans-Fly, W Prov) W&H 1981; Tonda SF W&H 1981
- Tong** (Manus; also Pak-Tong) Voegelins 1964
- Toqabaita** (Malaita; also To'aba'aita, etc) Voegelins 1964
- Tor** (also Benk) Bromley 1977; **Tor Family** Oosterwal 1961, W&H 1981
- Tor**, Upper > Berik
- Tor-Lake Plain** Stock W&H 1981
- Torau** (AN; Bvl, NW of Kieta; also Rorovana) Allen & Hurd 1965, Boch 1927, Capell 1954, Laracy 1969, Oliver 1949, O'Sullivan 1947, Ray 1926, Ross 1982, 1986, 1988, Schmidt 1909, Seiller 1927, Thumwald 1909, Voegelins 1964, W&H 1981
- Tori** > Aikwakai
- Tori Aikwakai** (also Aikwakai, Ton) Feuilletteau de Bruyn 1952
- Torres Strait Creole** (also Broken) Shukul 1985, 1985, 1988, 1990
- Torres Strait(s)** languages Barrett 1948, Berlin & Kay 1969, Carrington et al f/c, Devanny 1945, Haddon n.d., Lawrie 1970, Ray 1899, 1900, 1907, Ray & Haddon 1893, 1897, Singe 1979, Stone 1880
- Torres Straits Pidgin** (see TS Broken, Creole) Ray 1907, St George 1965
- Torricelli** (Maprik area; also Lou) Glasgow & Loving 1964
- Torricelli** Phylum Laycock 1975, W&H 1981
- Toto** > Medebur
- Totora** (Oro Prov; also Totore) Voegelins 1965
- Totore** (also Totora) d of Baruga W&H 1981
- Tourai** (NW New Britain) Thurston 1987, 1996
- Towel** (S of Jayapura) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Trabedesare** d of Podopa W&H 1981; **Trabedesare-Rapesuni** Franklin n.d.
- Trans-Fly languages** Wurm 1971, 1975; Stock W&H 1981; **Trans-Fly—Yelmek-Maklew Superstock** W&H 1981
- Trans-Gogol languages** (W Madang) De'Ath 1981
- Trans-New Guinea Phylum** (TNGP) Chowning 1987, Lynch 1976, 1981; languages Dutton 1975, McElhanon 1975, McElhanon & Voorhoeve 1970, Wurm 1975, 1976, Voorhoeve 1975, W&H 1981, 1983, Wurm et al 1975
- Trans New Guinea lgs** Ross f/c
- Trans New Guinea Phylum** Pawley f/c
- Triton Bay** (E Bomberai Penin; also....) Earl 1853
- Tsaga** (Wabag; also Enga, Tchaga) Capell 1948-49, Taylor 1938
- Tsenap** > Chenapien
- Tshuosh** > Sawos
- Tsumim** d of Adzera McElhanon 1978, W&H 1981
- Tsuwenki** d of Maring Bunn & Scott 1962
- Tuam** (AN; Morobe; also Tuam-Mutu) Ross 1988, Voegelins 1964; Tuam-Mutu Ross 1988
- Tubal** d of Lamma W&H 1983
- Tube** > Tubal
- Tube Tube** (see Tubetube) Seligman 1913
- Tubetube** (AN; Engineer Group, MBP; also Tube Tube) Armstrong 1923, BFBS 1928, Bradshaw 1985, Bunyan 1900, Canavan 1991 x 3, Canavan & Canavan 1991, Capell n.d., Dutton 1973, Dyen 1974, Ezard 1977, 1978, Field 1898, Grant 1952, Gunderson 1991 x 7, Gunderson & Gunderson 1986, 1987, 1987, Guy 1928, 1952, n.d., Lithgow 1987, Macintyre 1983, 1983, Pawley 1975, Ross 1988, T 1897, 1928, Voegelins 1964, W&H 1981
- Tubulamo** d of Sinagoro W&H 1981
- Tuf** d of Brat W&H 1981
- Tuga** > Gubinengo
- Tugeri** > Marind
- Tugeri language** Ray 1893
- Tuguba** (location?) Roberts n.d.
- Tugutil** d of Tobelo (N Halmahera) W&H 1983; sd of Morotai Voegelins 1965
- Tukang Besi** (AN; Fakfak & c, IJ) Donohue f/c
- Tulon** (also Halia, Hanahan, Tulun) Müller 1962, 1972, 1972, n.d.
- Tulu** (AN; NW Manus; see Levei-Tulu) Ross 1988, Smythe 1970, Voegelins 1964
- Tulun** > Tulon
- Tuma-Irumu** > Upper Irumu
- Tumara** (Sepik; also Muniwara) Voegelins 1965
- Tumawo** (N coast IJ E of Jayapura; also Seka, Seko, Sekol, Sekou, Sko) Barrs 1978, Voorhoeve 1975
- Tumleo** (AN; W Sepik coast) Blaes 1949, Erdweg 1897, 1902, Laycock 1973, Ross 1985, 1988, Schultze 1911, Voegelins 1964, W&H 1981
- Tumoive** > Tomoip
- Tumuip** (AN; New Britain; also Tomoip) Chowning 1969, Parkinson 1907; Tumuip Isolate W&H 1981
- Tuna** (AN; E New Britain; also Gunantuna, Tinata Tuna, Tolai) Beaumont 1976, Burgmann 1961, Dempwolff 1931, Fellmann n.d., Fromm & Mesmin n.d., Meier 1913, 1914, Rinderknecht 1987, Schinke 1911, 1912, Schumm 1928, Vesters 1924-31, Weber 1924, n.d., Zwinge 1923, 1923-32, 1927, n.d.
- Tungag** (AN, New Ireland; also Lavongai, Tungak) Fast & Fast 1989
- Tungak** (AN; New Ireland; also Lavongai, Tungag) Beaumont 1972, 1976, Fast 1989, 1989, Fast & Fast 1987, 1990, Roberts 1990
- Tuo** (Reef Is; also Reefs) Hiamboing 1975
- Turaka** (Milne Bay) W&H 1981
- Turama River Kiwai** (also Morigi) Voegelins 1965
- Turama-Kerewo** (Kiwai area) McElhanon & Voorhoeve 1970
- Turama-Kikorian** Stock W&H 1981
- Turama-Omatian** Franklin 1973; Family W&H 1981
- Tureture** (Kiwai area) Riley 1931
- Turu** (Lakes Plains area; also Foi, lau, Urundi, Ururi, Yau) Barrs 1978, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981
- Turu** > Yava
- Turuno** > Southern d of Turu<sup>1</sup>
- Turupu** > Terebu
- Tutu** d of Yava W&H 1981
- Tuwari** (Leonhard Schultze area, W Sepik) Laycock 1973, W&H 1981
- T-Valley** > Eipomek
- Two-Peak Mountain d** > Bileki



(Tolai eye accent: now widely distributed and often known as "Tolai")

## U

- Uaripi** (Gulf; also Kerema, Tairuma) Bastard 1923, Brown 1973, Pekoro 1973, W&H 1981
- Uatom** (AN; Watom I, New Britain; also Watom d of Tolai) Peekel 1909
- Ubac** (AN; New Britain) Valentine n.d.; d of Nakanai Chowning 1969; d of West Nakanai Chowning 1969, W&H 1981
- Ubai** > Boroborogo
- Ubean** > Kumilan
- Ubili** (AN; Open Bay, New Britain; also Melamela) Bischof 1961, Burgmann 1961, Chowning 1969, Stamm 1959
- Ubir** (AN; Collingwood Bay; also Ubiro) Anonymous n.d., BFBS 1950, Chignell 1911, n.d., Dutton 1973, Ezard 1978, Money 1907, Pawley 1975, Ross 1988, Stephens 1974, Strong 1911, Voegelins 1964, W&H 1981
- Ubir** (also Ubiro) Money n.d.
- Udama** (nr Mt Simpson; also Daga?) BNG ann.rep. 1913
- Uderi** d of Maria W&H 1981
- Udung** > Wutung

- Ufia** d of Barai W&H 1981
- Ufim** (S of Finisterre Ra, Morobe) Claassen & McElhanon 1970, McElhanon 1978, W&H 1981
- Ugana** (AN; Central New Ireland) Meyer 1932, Voegelins 1964; d of Lavatbura-Lamusong W&H 1981
- Ugele** (AN; Rendova I, Bvl; also Ugehele) Capell 1968, Voegelins 1964
- Ugehele** (AN; Rendova I, Bvl; also Ugele) Early 1981, 1982, Lincoln 1975, Ross 1986, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Ugi** (AN; S Malaita; also Uki Ni Masi d of South Malaita) Lanyon-Orgill 1947, 1947, Rawcliffe 1953, Ray 1896, Voegelins 1964
- Uhunduni** (Baliem Valley IJ; also Amung, Amung Me, Amungme, Amung Kal, Amuy, Damal, Enggipiloe, Hamung, Oehoendoeni) Barrs 1978, Ellenberger n.d., Hitt 1962, Larson 1955, 1958, Rule 1977, Stap n.d., Voegelins 1965, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981
- Uiaku** d of Maisin W&H 1981
- Uisai** (S Bvl; also Uitai) Pankinu & Kauoo 1986; d of Buin W&H 1981
- Uitai** > Uisai
- Ujir** Isolate (AN; Aru Is, IJ) W&H 1981
- Uki Ni Masi** (AN; betw S Malaita & S Cristobal; also Ugi) Lincoln 1975; d of South Malaita W&H 1981
- Ukuriguma** (S Adelbert Ra, Madang) Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Ulaputu** (New Ireland Ig?) Catholic Mission Vunapope n.d.
- Ulaui-Suain** (AN; W Sepik coast; also Suain, Ulaui-Suein) Laycock 1973, Ross 1988, W&H 1981
- Ulaui-Suein** > Suain
- Ulaw** (AN; Malaita; also South Malaita), Barnett 1978, Cath Msn Visale 1936, 1940, Espagne 1951, Ivens 1911, 1913-14, 1914, 1918, 1929, Podevigne 1937, Simons 1982, Tiggeler 1939-45, Voegelins 1964, Walsh 1963; d of South Malaita W&H 1981
- Ulingan** (coastal & inland from Medebur, Madang; also Mawake) Capell 1951-52, Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Ulu** d of Duke of York W&H 1981
- Umairol** (also Hewa) d of Hewa W&H 1981
- Umanakaina** (NW Milne Bay Prov; also Gwedena) Evensen & Evensen 1982, Jesudason & Jesudason 1990, 1990, 1991, Voegelins 1965
- Umar** > Yeretuar
- Uman**<sup>1</sup> > Yeretuar
- Uman**<sup>2</sup> > Kamoro
- Umboi** (Umboi I, Morobe; also Mangap?) Voegelins 1964
- Umbu-Ungu** (Hagen area; also Kaugel) Head 1993, Head & Head 1987
- Ume** d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gidra W&H 1981
- Umeda** (W Sepik) Gell 1975, 1979
- Umwate** d of Barai W&H 1981
- Una** (E highlands IJ; also Mt Goliath) Bromley 1977, 1978, Kroneman & Sims 1988, Louwerse 1976, 1978 x 5, 1980, 1980, 1982, 1977, 1988, 1988, Louwerse & v.d. Wilden 1975
- Unank** (AN; Morobe; also Watut) McElhanon 1978, W&H 1981
- Undiri** (Mendi) Inua 1977
- Unguna** > Yabi
- Upper Angabunga** (also Arabule) Kowald 1894
- Upper Asaro** (Highlands; also Dano) Aloni & Strange 1983, Hineko 1983, Strange 1965, 1965, 1972, 1972, 1973 x 3, 1975, 1988, n.d., Strange & Strange 1974, 1978, 1984, 1989, n.d., n.d., Strange & Ilo' n.d., Strange & Vasani'mo 1972
- Upper Digul River** language W&H 1981
- Upper Irumu** (also Tuma-Irumu) Webb 1988, Webb & Webb 1985, 1992, 1992
- Upper Kaeme River** language W&H 1981
- Upper Kumbe** d of Marind W&H 1981
- Upper Mbiyandoga** d of Wodani W&H 1981
- Upper Morehead** (Western Prov; also Eth Serki) d's W&H 1981
- Upper Sepik** Stock W&H 1981
- Upper Tor River** languages (IJ) Westrum & Westrum 1978
- Upper Ugu River** d of Gwedena W&H 1981
- Upriver** d of Iwam W&H 1981
- Ura** > Urat
- Urama** (Kiwai Family; also Urama-Gope) Voegelins 1965; d of Kiwai Harris n.d.; d of North-eastern Kiwai W&H 1981
- Uramot** d of Baining (New Britain; also Uramat) Laufer 1949, Voegelins 1965, W&H 1981
- 'Urande** (Central Papua) Pawley 1975
- Urapmin** (W Sepik h'lds) Brumbaugh 1980
- Uraru** (Teberan area) MacDonald n.d.
- Urat** (Dreikirir, E Sepik) Baker & Baker 1981, Barnes 1989, Eyre 1988, Glasgow & Loving 1964, Laycock 1959-60, 1965, 1973, Voegelins 1965, Watts & Watts n.d.; d's W&H 1981
- Uri** (Morobe, NW of Nadzab; also Urii) Claassen & McElhanon 1970, Mandak & Webb 1973, Webb 1974, 1980, 1981, n.d., Webb & Mandak 1975, 1976, Webb & Webb 1969, 1969, 1974, 1984
- Uria** (nr Nimboran IJ; also Saweh, Warpu, Bundru) Barrs 1978, Jones 1982, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Urigina** (SW of Madang town; also Kopoka) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Urii** (Morobe, NW of Nadzab; also Uri) McElhanon 1978, Webb 1967, 1974; d's W&H 1981
- Urim** (Dreikirir area, E Sepik) Glasgow & Loving 1964, Hemmilä 1982, 1987, 1989, 1991, n.d., Hemmilä & Luoma 1992, Laycock 1973, Luoma 1981, 1985, 1990, W&H 1981, Voegelins 1965
- Urimo** (SE of Wewak, Sepik) Laycock 1973, Voegelins 1965, W&H 1981
- Urita** d of Bumbita W&H 1981
- Uru** (AN; Malaita; also Kwaio) Voegelins 1964
- Uruangnirin** (SW Bomberai Pen; also Faur) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Uruava** (AN; NW of Kieta, Bvl) Capell 1954, Lincoln 1975, Lincoln et al 1974, Oliver 1949, Ross 1982, 1986, 1988, Schmidt 1909, Voegelins 1964, W&H 1981
- Urundi** > Turu<sup>1</sup>
- Ururi** > Turu<sup>1</sup>
- Uruwa** (Huan Pen'a) McElhanon 1973, 1978, Voegelins 1965; Uruwa Family W&H 1981
- Usan** (S of Hatzfeldhafen, inland Madang; also Wanuma) Reesink 1976, 1977, 1978, 1978, 1979, 1981, 1982, 1983 x 3, 1984, 1987, 1987, 1990, 1993, n.d. x 3, Reesink & Reesink 1977, Ross 1987
- Usarufa** (SW of Ukarumpa, E Highlands; also Usurufa, Uturupa) Barker 1960, Barker & Bee 1961, 1961, 1962, 1962, Bee 1961 x 4, 1963, 1964, 1965 x 3, 1966 x 4, 1967 x 2, 1971, 1972, 1972, 1973, 1973, 1974, n.d. x 8, Bee & Barker 1960, 1961, 1962 x 3, 1969, n.d., Bee et al 1968, 1969 x 4, n.d., Bee & Chenoweth 1969, 1969, Bee & Glasgow 1962, Bee & Nogo 1969, Chenoweth 1961, 1971, 1975, 1979, Chenoweth & Bee 1968, 1980, Head 1966, McKaughan 1973, Voegelin 1965; d of Auyana W&H 1981
- Usen** d of Barok W&H 1981
- Usino** (Ramu R, inland from Astrolabe Bay; also Peka, Usina) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Usku** (S of Jayapura) Barrs, Kana 1975, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Usu** (SW of Madang town) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Usur** > Peka
- Usurufa** (E Highlands; also Usarufa, Uturupa) Bemdt 1954, 1971, 1977, Voegelins 1965
- Uta** d of Marind Tillemans 1938
- Utam** d of Duke of York W&H 1981
- Utadata** (SW coast NG) language Earl 1837
- Uti** (W of Madang; also Utu) Voegelins 1965
- Utu** (W of Madang; also Uti) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Utupua** (AN; Utupua; also Asumboa, Tanimbili) Ross 1988; Utupua Group W&H 1981
- Uturupa** (E Highlands; also Usarufa, Usurufa) Bemdt 1954
- Uvol** (AN; E of Montagu Hbr, New Britain) Chowning, Dyen 1974, Grace n.d., Ross 1988, 1996, Voegelins 1964, W&H 1981; Uvolic Cluster (New Britain) Voegelins 1964
- Uwimerah** languages (SE IJ) Stokhof 1982
- Uwimmerah-Digul River** d of Kaeti W&H 1981
- Uya** > Sausi

## V

- Vagena** (AN; Choiseul; also Vaghua) Voegelins 1964
- Vaghua** (AN; NW Choiseul; also Tambatamba, Tavula, Vagena, Vagua) Ross 1986, 1988, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Vagua** (AN; Choiseul; also Vaghua) Capell 1968, Voegelins 1964
- Vaimuru** d of Purari Kolia 1977, Mari'a & Kolia 1977
- Valman** (Torricelli area, W Sepik) Becker 1971, Laycock 1973, Schmidt & Spölgén 1901, Schmidt & Vormann 1900, Spölgén 1901, Vormann & Schmidt 1916, Voegelins 1965, W&H 1981
- Valoka** (also Nakanai, Valoka Sprache) Catholic Mission Vunapope n.d.; Valoka Sprache Stamm 1925

- Vanambere** (Madang; also Wanambre) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Vanapa River** d of Fuyuge W&H 1981
- Vanatinai** (also Sudest) Lepowsky 1981, Twomey n.d.
- Vanatinai Ghalingai** (also Sudest, Vanatinai) Lepowsky 1981
- Vanguu** (AN; S of New Georgia) Early 1981, 1982, Capell 1968, Lincoln 1975, Ross 1986, 1988, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964; d of Vanguu W&H 1981; d's W&H 1981
- Vanikolo** (AN; also Vanikoro) Inglis 1854
- Vanikoro** (AN; Santa Cruz; also Vanikolo) Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Vanimo** (W Sepik & into IJ) Laycock 1973, Ross 1979, 1980, Thomas 1941, W&H 1981; Vanimo Family W&H 1981; Vanimo-Wutong (Sepik) Voegelins 1965
- Vano** (AN; Vanikoro; also Vana) Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Varese** (AN; Choiseul; also Varisi) Capell 1943, Comins n.d., Kolagbaumen 1913
- Varise** (also Varisi) Capell 1968
- Varisi** (AN; NW Choiseul; also Varese, Varise) Ross 1986, 1988, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964; d's W&H 1981
- Varofu** > Warapu
- Vasengasenga** (AN; Choiseul; also Varisi) Voegelins 1964
- Vaskia** (Karkar I & adjacent coast; also Waskia) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Vaturana** (> Vaturanga) Helfert 1969
- Vaturanga** (AN; Guadalcanal; also Ndi, Nggai, Vaturana) Ivens 1934?, Ross 1988, Voegelins 1964
- Vehes** (AN; Huon Gulf; also Buasi) McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981
- Vela** (Solomons; also Vellalavella, Bilua) Ribbe 1903
- Vele** d of West Nakanai (also Ouka, Vere) Chowning 1969, W&H 1981, Valentine n.d.; Vele Uai (New Britain) Voegelins 1964
- Velerupu** (AN; Keapara area; also Vilirupu) Gemo 1977, Trompf & Varaghi 1972-73
- Vella Lavella** (Vella Lavella; also Bilua, Vela, Vellalavella) Capell 1968, Ray 1928
- Vellalavella** (also Vella Lavella) Welchman n.d.
- Venge** > Rerau
- Vequara** d of Tairora Vincent & Vincent 1982
- Vere** > Vele
- Vesu Gogoto** (AN; New Georgia; also Ghanongga, Vesu) Voegelins 1964
- Vesu language** (also Vesu Gogoto) Hocart n.d.
- Vilirupu** (AN; E NCD; d of Keapara; also Velerupu) Ravu 1977
- Vinata-Konkompira** d of Tairora Vincent & Vincent 1980
- Vir** d of Baining Laufer 1949
- Virulata** (AN; Choiseul; also Vurulata) Voegelins 1964
- Visale** (AN; Guadalcanal; also Nggae) Hogbin 1938
- Vitiazan SF** of Siasi F McElhanon 1978
- Vito** > Torau
- Vitu** (AN; French Is, New Britain; also Bali-Vitu, Witu) Johnston 1982, Ross 1988, Voegelins 1964
- Vivigani** (AN; Goodenough I; also Iduna) Hockett 1967, n.d., Hockett & Sampson 1965, Sampson & Hockett 1965
- Vogelkop languages** (see also Bird's Head languages) Cowan 1957, 1957, 1960, Voegelins 1965
- Vora** d of Sinagoro W&H 1981
- Vuatom** (N New Britain; also Watom d of Tola) Meyer 1908
- Vurulata** > Sengga
- Longacre** 1972, McElhanon 1978, McKaughan 1973, Stringer 1971, n.d., Stringer & Hotz 1961, 1961, 1967, 1969, 1971, 1971, 1972, 1973, 1975, 1979, 1980, Stringer 1978, Voegelins 1965, W&H 1981
- Wagarabai** (Sepik; also North Mianmin) Laycock 1973
- Wagarindem** (NE IJ; also Yafi) Voegelins 1965
- Wagawaga** (AN; S coastal Milne Bay) Dutton 1973, Pawley 1975, Ross 1988, Seligman 1913, Simons 1982, Voegelins 1964, W&H 1981
- Wagow** > Tamagaro
- Wahgi** (W H'ids; also Banz) Hamp 1959, Healey 1971, 1971, Longacre 1972, O'Hanlon & Frankland 1986, Phillips 1968, 1968, 1970 x 4, 1973, 1973, 1976, n.d., n.d., Phillips & Phillips 1963, 1965 x 3, 1969, 1969, n.d., Voegelins 1965; Wahgi Subfamily W&H 1981; d's W&H 1981; Wahgi-Hagen Capell 1948-49
- Waia** (W Prov, E of Gogodala) Reesink 1976, W&H 1981
- Waibuk** (Schrader Ra, SW Madang; also Haruai, Harway) Tonson 1976; d's W&H 1981; Family W&H 1981; FS W&H 1981
- Waidoro** d of Gizra Fleischmann & Turpeinen 1976, W&H 1981
- Waigeo** (AN; Waigeo I; also Amber, Amberi, Biak) Clercq 1893, Dumont d'Urville 1834, Hartzler 1978, Labilliardiére 1800
- Waima** (AN; also Western d of Roro) Bluhme 1970, Davis 1977, Dutton 1973, Guis n.d., Kim & Kim 1990; d of Roro Pawley 1975
- Wain** (AN; N of Lae; also Musom) Hogbin 1946
- Waina** (W Sepik/S of Jayapura; also Sowanda, Waina-Sowanda, Wanja, Wanya, Wina) Barrs, Laycock 1973, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981; Waina-Sowanda > Waina
- Waioli** (N Halmahera; also Sahu) Fortgens 1905; d of Sahu W&H 1983; Waioli Voegelins 1965; d of Waioli
- Waipu** > Yafpan
- Waisara** > Owena
- Wajekeso** (also Wojekeso) West 1965
- Wajokeso** (also Wajekeso, Wojokeso) West 1967, 1967
- Wakde** (AN; N coast IJ; also Sobei) SH; d of Sobei W&H 1981; Wakde Clercq 1893
- Wakue** d of Managalasi W&H 1981
- Wala** (H'ids; also Wola sd of West Mendi) Schlatter 1962, 1964, n.d.; sd of West Mendi W&H 1981
- Walak** (Dani area, IJ highlands; also Wodo) Rule 1977, SH
- Walio** (Leonhard Schultze area, W Sepik) Laycock 1973, W&H 1981; Walio Family W&H 1981
- Wam** (Maprik area, Sepik; also Wom) Voegelins 1965
- Wamas** (Adelbert Ra) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Wambon** (S coast IJ) Barrs, Drabbe 1959, Healey 1970, SH, Voorhoeve 1975, Vries 1989, W&H 1981; d of Kaeti W&H 1981, 1985, 1986, f/c
- Wambon Wamesa** > Wandamen
- Wamesa** > Wandamen
- Wamola** (Huon Pen'a; also Wamora) Voegelins 1965
- Wamora** d of Kâte McElhanon 1978, W&H 1981
- Wampar** (AN; Markham V; also Laewamba) Fischer 1975, 1978, n.d., McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981
- Wampet** (AN; Markham V; probably Wampur) Fischer 1966
- Wampur** (AN; Up Markham V; also Laewamba) McElhanon 1978, Ross 1988, Voegelins 1964, W&H 1981
- Wana** d of Kâte McElhanon 1978, W&H 1981
- Wanam** (C Highlands IJ; also Kosarek), Bromley n.d., Voorhoeve 1975
- Wanambre** (Adelbert Ra) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Wanami** > Manam
- Wanang languages** (W Madang) Kasprus n.d.; Stock W&H 1981
- Wanap** (W Sepik; also Kayik) Voegelins 1965
- Wandabong** (Yupna R, E Madang) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Wandamen** (AN; W Cenderawasih Bay IJ; also Bentoeni, Bintuni, Wambon-Windesi, Wandamen, Wandamen-Windesi, Wandammen, Wantesa, Windesi) Barrs, Fleming 1981, 1983, 1983, n.d., n.d., Ongkodharma 1989, 1989, n.d., n.d., Ongkodharma et al n.d., Ongkodharma & Nelwan 1983, Ramar et al 1986, Saggars 1979, SH, Voorhoeve 1975; (d's) W&H 1981; d of Wandamen W&H 1981
- Wandamen** Clercq 1893
- Wandamen-Windesi** (> Wandamen) Ross 1988
- Wandammen** Bink 1891
- Wanggom** (S IJ border area; also Wanggo, Wangom) Barrs 1978, Healey 1970, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Wango** (AN; San Cristoval; also Arosi) Voegelins 1964

## W

- Wa'are Khehek** (AN; Manus; also Levei-Ndrehet) Beard 1991
- Wab** (AN; Madang/Astrolabe Bay; also Sawi, Som) Ross 1988, Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Wabag** (also Mae Enga) Bus n.d.
- Wabaga** (location?) Smythe n.d.
- Wabo** (AN, E Yapen I; also Nusari, Worasi) Barrs 1978, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981
- Wabuda** (Kiwai area) Riley 1931, Voegelins 1965, Wurm 1966, W&H 1981; d of Wabuda Voegelins 1965
- Wadaginam** (N of Josephstaal) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Wadapi Darat** d of Yava W&H 1981
- Wadapi-** aut (AN; S Yapen I; also Ambai?) Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Wadewindi** > Sona
- Waf** d of Berik W&H 1981
- Waffa** (E Highlands/Morobe) Hotz & Stringer 1964, 1969, 1969, 1970, 1974, 1980, n.d. x 4, Hotz et al 1964, 1966, 1966, 1968, 1968, 1969, 1970, 1972, 1975, 1979, n.d., Lloyd 1973,



- Wania** d of Kamoro W&H 1981  
**Waniabu** (Sepik; also Ama) Laycock 1973  
**Wanigela** d of Keapara W&H 1981  
**Wano** (C Highlands IJ) Barrs, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981, Walker & Moxness 1988  
**Wanoni** (AN; San Cristoval; also Bauro) Podevigne 1938, Voegelins 1964  
**Wansum** > Pahi  
**Wantoat** (NW Morobe; also Leron?) Capell 1962, Claassen & McElhanon 1970, Davis 1960, 1961, 1961, ca 1961, 1963, 1964, 1964, 1965 x 5, 1968, 1968, 1969, 1972, 1973, 1974, n.d. x 4, Davis & Davis 1961, 1967, 1975, McElhanon 1978, Schmidt 1960, Schmitz 1960, 1963, Voegelins 1965; d's W&H 1981; Family McElhanon 1973, 1978, W&H 1981  
**Wanuma** (S of Hatzfeldhafen, Madang; also Usan) Reesink 1975, W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Wanwan** > Heyo  
**Wanyima** > Kaunga  
**Wape** (Torricelli area; also Olo, Wapë, Wapi<sup>2</sup>) McGregor 1961  
**Wapei** Family W&H 1981; Wapei-Palei Stock W&H 1981  
**Wapi<sup>1</sup>** (E Enga Prov; also Pinai, Wapi Enga) Cupit 1970, W&H 1981; sd of Enga Voegelins 1965  
**Wapi<sup>2</sup>** (Torricelli area, S of Aitape; also Olo, Wape) McGregor & McGregor n.d., Voegelins 1965; d of Olo W&H 1981  
**Wapi Enga** Davies & Comrie 1985  
**Wapon** d of Marwa W&H 1981  
**Wapu** (Morobe S of Wantoat) Voegelins 1965; d of Wantoat McElhanon 1978, W&H 1981  
**War** > Meoswar  
**Warabori** d of Marau W&H 1981  
**Waraga** d of Podopa W&H 1981  
**Warage** (probably Waraga) Franklin n.d.  
**Warakauta** (N side C Vogel; poss Anuki?) Strong 1911  
**Warapu** (Sko area, W Sepik; also Waropu) Erdweg 1901, Laycock 1973, W&H 1981  
**Warasai** > Yau<sup>1</sup>  
**Ware** > Wari  
**Warembori** (mouth of Mamberamo R, IJ; see also Warenbori) Barrs, SH, Jung 1988, 1988  
**Warembu** (NW Manus) Smythe 1970  
**Warenbori** (see also Warembori) Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Wares** (N coast IJ) Barrs, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Warganndem** > Yafi  
**Wari** > Weretai (IJ)  
**Waria** (Oro; Zia & Suena) Burce, 1983, Strong 1911  
**Waris** (NE IJ/Amanab, W Sepik) Barrs, Brown 1974, 1976, 1977, 1981, 1981-83, 1986, 1988, 1989, 1990, n.d., Brown et al 1974, Brown & Wai 1986, Laycock 1973, Loving & Bass 1964, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965, W&H 1981, Wai et al 1978; Waris Family W&H 1981  
**Waritai** (Lakes Plains IJ; also Ware, Wari, Weretai) SH  
**Warkay-Bipim** (S coast IJ; also As-so, Bipim, Bipim As-so) Barrs, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Waropen** (AN; E Cenderawasih Bay IJ; also Waropen, Wont, Wopen) Barrs, SH, Voorhoeve 1975, Held 1942, 1942, 1947, 1956, Holster & Bouwman 1986, Ross 1988, Stokhof 1982; (d's) W&H 1981, Walker 1983  
**Waropen Clercq** 1893  
**Waropu** > Arop, Warapu  
**Warpu** > Uria  
**Waruna** (W Prov) Reesink 1976, Riley 1931; d of Ari-Waruna W&H 1981  
**Warup** (Finisterre) Claassen n.d., McElhanon 1973; Family W&H 1981  
**Wasare** (E Sepik; also Kapriman) Voegelins 1965  
**Waseda** (Oro, betw Buna & Kokoda; also Orokaiva) Strong 1911, Voegelins 1965; d of Orokaiva W&H 1981  
**Wasembo** (Morobe; also Gusap) McElhanon 1975, 1978, McElhanon & Sogum 1976, W&H 1981  
**Wasepnau** (Sepik; also Urat) Voegelins 1965  
**Wasera** > Wosera  
**Washkuk** (Sepik; also Kwoma) Buria & Kooyers 1976, Kooyers 1963 x 3, 1964 x 5, 1965 x 4, 1966, 1966, 1968, 1968, 1969 x 4, 1970, 1971, 1974, 1975, Kooyers & Bee 1971, Kooyers & Buria 1963, 1963, 1964, 1968, 1969, 1969, Kooyers et al 1960, 1966, 1970, 1974, 1974, 1976, 1976  
**Wasi** (Nakanai Mtns, E New Britain) Chowning 1969, Grace n.d., Valentine n.d., W&H 1981  
**Wasiar** languages (IJ) Ongkodharma & Saggars 1977  
**Waskia** (Karkar I; also Vaskia) Barker & Lee 1977, 1977, 1978, 1979, 1980 x 3, 1982, 1983, 1985, Barker, Lee et al 1982, 1983, 1983, Belong 1982 x 3, Kunze & Bergmann 1893, Lee & Barker 1982, 1985, Mager n.d., Ross 1987, 1988, Ross & Paol 1978, W&H 1981, Wabei 1970, Z'graggen 1975; Waskia? Bergmann 1893  
**Watakataui** (E Sepik, E of Hunstein Ra; also Watakataui) Laycock 1973, W&H 1981  
**Watakataui** (Sepik; also Watakataui) Voegelins 1965  
**Watalu** > Laeko-Libuat  
**Wataluma** (AN; Goodenough I, MBP) W&H 1981  
**Watam** (coastal W Madang; also Watam) Capell 1951-52, Laycock 1973, Poch 1907, 1908, Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975  
**Watapora** > Anggor  
**Watiwa** (Finisterre; also Dumpu) Claassen & McElhanon 1970  
**Watom** (AN; New Britain; also Uatom, Vuatom) d of Tolai W&H 1981; Watom Island language Helfert 196x  
**Watubela** (AN; Watubela Is, SW IJ) W&H 1981  
**Watut** (AN; Morobe; also Dangal, Silisili; see Middle Watut, Maralango; Maralinan) Fischer 1961, 1963, Leaders 1987, 1990, f/c  
**Waupe** > Kwato  
**Wayapan** > Numagenan  
**Wedau** (AN; Milne Bay; also Wedauan) ABM 1897, Angl Mssn 1935, 1954, n.d., BFBS 1897, 1903, 1927, Bible 1919, 1975, BSPNG 1975, Bradshaw 1985, Capell n.d., Chignell 1911, 1913, Clarke 1977, Cochran 1978, Dickson 1971, Dutton 1973, Dyen 1974, Gill 1951, 1953, Henslowe 1958, Jennings 1947, 1956, Kahn 1980, 1986, 1990, King 1892, 1894, 1894, 1897, 1897, 1899, 1900, 1900, 1901 x 3, 1902, 1902, 1903 x 4, 1905 x 3, 1907, 1907, 1909, 1913, 1929, n.d., n.d., King & Tomlinson 1902, Newton 1930, n.d., NT 1927, Pawley 1975, Ross 1988, Somerville 1945, St Paul's School Dogura 1956, Voegelins 1964, W&H 1981, White 1929  
**Wedauan** (AN; Milne Bay; also Wedau) Money 1925, Voegelins 1964; Wedauic SF (Milne Bay) Voegelins 1964  
**Weli** > Weri  
**Weliki** (Morobe, S of Malasanga; also Karangi) McElhanon 1978, W&H 1981  
**Wembi** (NE IJ; also Manem) Stokhof 1983, Voegelins 1965  
**Wemo** d of Kâte (also Kâte) McElhanon 1978, W&H 1981  
**Wenke** (inland of Astrolabe Bay; also Rerau) Hoffmann 1899, Z'graggen 1975  
**Weretai** (Lakes Plains; also Ware, Wari, Waritai) Barrs 1978, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Weri** (Wau area, Morobe Prov) Boxwell 1965, 1966, 1967, 1969, 1974, 1974, 1975, 1976, 1976, 1980, 1980, 1983 x 4, 1984, 1990, n.d., Boxwell & Boxwell 1962, 1963, 1965, 1966, 1980, n.d., Boxwell & Maip 1976, Dutton 1973, McElhanon 1978, Maip & Boxwell 1976, Robinson et al 1980, Robinson & Robinson 1979, Voegelins 1965; d's W&H 1981  
**Weriagar** d of Yaban (Bomberai; also Arandai) Voegelins 1965  
**West Bird's Head** Family W&H 1983; FS W&H 1981  
**West Bomberai** Family W&H 1981; Stock W&H 1981  
**West Bougainville** Stock W&H 1981  
**West d of Lōdai** W&H 1981  
**West Guadalcanal** (AN; Guadalcanal; also Ghari, Ndi, Nggae, Sughu, Vaturanga, etc) Ross 1988, Tryon & Hackman 1983; d's W&H 1981  
**West Huon** Family McElhanon 1973  
**West Ipiili** d of Ipiili W&H 1981  
**West Isabel** Group (AN) W&H 1981  
**West Kewa** (Highlands; see also East Kewa, Kewa, South Kewa) Franklin 1968, 1973, 1973, Franklin & Kirapeasi 1970, 1971, 1972, 1972, 1974, 1975, 1975, Franklin et al 1971, 1973, Franklins & Kirapeasi 1973, 1974, 1978, Imbrock 1969, 1969, 1989, n.d. x 14  
**West Koiari** d of Koiari W&H 1981  
**West Koita** d of Koita W&H 1981  
**West Kutubu** Family W&H 1981  
**West Makian** (Halmahera) Collins 1982, Robidè 1872, Voorhoeve 1982, 1988, W&H 1983, Watuseke 1976  
**West Manus** SF W&H 1981  
**West Mekeo** (also Bush Mekeo) Ross 1988  
**West Mendi** sd's of Angai W&H 1981  
**West Nakanai** (also Lakalai) Chowning 1969, f/c; d's W&H 1981  
**West New Britain** languages Chowning 1996, Thurston 1989, 1989, 1990  
**West New Guinea** languages (also Irian Jaya languages) Capell 1957  
**West Papuan** Phylum (languages; Bird's Head IJ) Berry 1987, Capell 1975, Voorhoeve 1975, W&H 1981, 1983; West Papuan d's Ray 1898  
**West Sepik** languages Bercovitch 1989  
**West Wapei** Family W&H 1981  
**West-Central** Family W&H 1981

- West-central** d of Komba W&H 1981  
**Western and Central** d of Pawaian W&H 1981  
**Western Austronesian** (WAN) Capell 1974; WAN languages Lincoln 1977, &c  
**Western Coastal** d of Jimajima W&H 1981, d of Marind W&H 1981  
**Western** d of Bitara W&H 1981; d of Gimi W&H 1981; d of Iria W&H 1981; d of Kamoro W&H 1981; d of Kara W&H 1981; d of Komba W&H 1981; d of Lou W&H 1981; d of Mape McElhanon 1978, W&H 1981; d of Mountain Koiari W&H 1981; d of Nek W&H 1981; d of Noman; d of Numanggang W&H 1981; d of Pileni W&H 1981; d of Roro W&H 1981; d of Saberi W&H 1981; d of Sentani Cowan 1955; W&H 1981; d of Tanahmerah<sup>2</sup> W&H 1981; d of Tigak W&H 1981; d of Turu<sup>1</sup> W&H 1981; d of Uri W&H 1981; d of Wabo W&H 1981; d of Yambes W&H 1981; d of Yele W&H 1981  
**Western Dani** (H'ids IJ, W of Baliem R; also Dani Barat, Doda, Ilaga Western Dani, Laany, Lani, Ndani, Oeringoep, Saeweri-Habilfoen, Timorini, Western Ndani) Bromley 1977, Larson 1959, 1964, 1964, 1965, 1967, 1982, 1984, n.d., Mallon 1961, 1961, 1962, 1962, Mallon & Martin 1961, O'Brien 1969, Rule 1977, SH, Stap n.d., Voorhoeve 1975; d's W&H 1983  
**Western District** languages Voorhoeve & Franklin 1973  
**Western Eleman** SF W&H 1981  
**Western** Family, TNGP W&H 1981; Western Group, TNGP W&H 1981  
**Western Highlands** languages Rule 1977  
**Western Huon** Family McElhanon 1978, W&H 1981  
**Western Islands** languages (Ninigo etc) Voegelins 1964  
**Western Kewa** sd's W&H 1981  
**Western Madang** languages Z'graggen 1970  
**Western Ndani** (Baliem Valley IJ; also Western Dani) Smalley 1964, Voegelins 1965  
**Western New Guinea** languages (also Irian Jaya languages) Voorhoeve 1975  
**Western Province** languages Voorhoeve & Wurm 1981  
**Western** sd's of Bine W&H 1981; sd's of Gizra W&H 1981  
**Western** SF, TNGP W&H 1981; SG, Central Family W&H 1981; SG, Milne Bay Family W&H 1981  
**Whiteman** Family (AN; New Britain) Chowning 1969, W&H 1981; languages Chowning 1969  
**Wiaki** (Torricelli area, W Sepik) Laycock 1973, W&H 1981  
**Wiga** d of Sinagoro W&H 1981  
**Wildeman River** d of Pisa W&H 1981  
**Willaumez** languages (AN; Kimbe area) Goodenough 1961; Peninsula languages Chowning 1969; SF W&H 1981; Willaumez Linkage (New Britain) Voegelins 1964  
**Wina** (NE IJ; also Waina) Voegelins 1965  
**Windesi** (AN; W Cenderawasih Bay; also Wandamen, Windési) Balen 1911, 1915 x 3, n.d., Cowan 1955, Stokhof 1982  
**Windési** Clercq 1893  
**Wingei** d of Abelam W&H 1981  
**Wipim** d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gidra W&H 1981  
**Win** > Duvele  
**Wiru** (S&W H'ids; also Witu) Clark 1985, 1988, 1989, Collier 1975, 1975, 1978, Fullingim 1982, 1987, 1979, 1980, 1988, Kerr 1962, 1966, 1967, 1967, 1968, 1970, 1970, 1975, 1979, 1979, 1984, 1984, n.d., n.d., Kerr et al 1963, 1964, 1964, 1965, 1965, Kerr & Kerr 1967, 1984, 1990, Punupo et al 1975, Strathem 1970, 1982, Voegelins 1965, W&H 1981  
**Wissel Lakes-Kemandoga** Stock W&H 1981  
**Witu** (also Wiru) Collier 1975, Kerr 1967, n.d., n.d., MacDonald 1973  
**Wiyaw** (Schrader Ra, W Madang; also Haruai, Harway, Waibuk, Wiyavik) Cornie 1986, Davies & Cornie 1985, Laycock 1973, Pawley 1967, Z'graggen 1975  
**Woda** (W Central H'ids IJ; also Wodani, Woda-mo, Wolani) Bromley 1977, Larson 1955, 1958 x 3  
**Woda-mo** > Wodani  
**Wodani** (W Central H'ids IJ; also Woda, Woda-Mo, Wolani) Barrs 1978, Larson 1972, Voegelins 1965, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981  
**Wodo** d of Grand Valley Dani (Baliem Valley IJ; also Walak) W&H 1981; Wodo Valley d of Dani Voegelins 1965  
**Wogamusin** (Washkuk area, E Sepik) Laycock 1965, 1965, 1973, Voegelins 1965, W&H 1981; Wogamusin Family W&H 1981  
**Wogeo** (AN; Schouten Is, E Sepik area) Gagin 1972, Hogbin 1935, 1935, 1938, 1938-39, 1952, 1964, 1970, 1978, Hogbin et al 1971, Laycock 1973, Ross 1988, Sack 1975, Voegelins 1964, W&H 1981  
**Wogu** (Sepik; also Bahinemo) Voegelins 1965  
**Wohia** sd of Tobelo (N Halmahera) Voegelins 1965  
**Woi** (AN; Miosnum, Yapen I; also Wo'oi) Barrs 1978, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981  
**Woisika** (Alor) Gasaway 1980, Kamengmai & Stokhof 1975, Stokhof 1977, 1977, 1978, 1979, 1979, 1982, 1990; d's W&H 1983  
**Wojokeso** (Morobe/E H'ids area; also Ampeeli, Wajokeso) Cochran et al 1981, Lloyd 1969, Lloyd & West 1969, Longacre 1972, 1972, 1983, McElhanon 1978, Weimer & West 1980, West 1964, 1965, 1966, 1967, 1967, 1969 x 3, 1970, 1970, 1973, West & West 1966, 1969 x 3, 1979, West & Weimer 1982; d of Safayoka W&H 1981  
**Wokam-Tarangan** d's (AN; S Aru Is IJ) W&H 1981  
**Wola** (H'ids; also Angal Heneng, Mendi, Wala) Schlatter 1964, Silitoe 1981, 1983, 1988, 1991  
**Wolani** (H'ids IJ; also Woda, Woda-mo, Wodani) SH  
**Wom** (Torricelli Mtns, E Sepik) Glasgow & Loving 1964, Laycock 1973, Luoma 1979, Moeckel 1981, W&H 1981  
**Womsak** (Sepik; also Kwanga) Voegelins 1965  
**Wonie** d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976, W&H 1981  
**Wonti** > Waropen  
**Woo** > 'Are'are  
**Wopasali** (Teberan area) MacDonald n.d.  
**Wopkaimin** (Telefol area; also Busilmin, Wopkeimin) Hyndman 1979, 1984, n.d.  
**Wopkeimin** Roberts n.d.  
**Woria** (E Cenderawasih Bay) SH  
**Worasi** (AN; E Yapen I; also Nusari, Wabo) SH  
**Worin** (Finisterre) Claassen & McElhanon 1970  
**Worpen** > Waropen  
**Wosera** (S of Maprik) Bass & Bass 1963, 1965, n.d., Bass 1965, 1975, Bass et al 1965, Voegelins 1965, Wilson & Bakanda 1992; Wosera d Laycock 1965; Wosera d of Abelam W&H 1981  
**Woskia** > Vaskia, Waskia  
**Wowonga** (N d of Mtn Koiari) Strong 1911  
**Wulik** > Ngalik, S  
**Wuon** (Rai Coast; also Male) Hoffmann 1899, Z'graggen 1975  
**Wusak** > Ngalik, S  
**Wutung** (Sko area, W Sepik) Laycock 1973, W&H 1981  
**Wuvulu** (AN; Western Admiralty Is; also Aua-Wuvulu, Wuvulu-Aua) Hambruch 1908, Rhodin et al 1980, Ross 1988, Voegelins 196; Wuvulu-Aua Krämer 1908; Wuvulu-Aua Isolate W&H 1981



(Gabagaba: Kakiu)

X

**Xarua** (AN; New Britain; also Bola, Harua, Mai) Chowning 1969, Valentine n.d., W&H 1981

Y

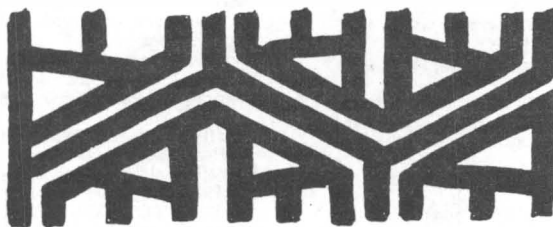
**Yaawa** (E Sepik; see Yessan-Mayo) Foreman & Marten 1988

**Ya'unk** > Yahang

**Yaban** (Bomberai; also Arandai) Voegelins 1965

- Yabem** (AN; Huon Penin; also Jabem, Jabém, Jabim, Yabém, Yabim) Apo 1971, Bradshaw 1978, 1983, Capell 1949, Renck 1977, Ross 1988, Sankoff 1968, 1972, Wurm et al 1995, W&H 1981
- Yaben** (Numugan R, W Madang) Voegelins 1965, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Yabi** d of Ekagi (W H'ids) Voegelins 1965, W&H 1981
- Yabim** (AN; Huon Pen'a, Morobe; also Apim, Yabem) McElhanon 1978, Tiesler 1968, Voegelins 1964, W&H 1981
- Yabio** (Leonhard Schultze area, W Sepik) Laycock 1973, W&H 1981
- Yabiyufa** (E H'ids), Strange & Stucky 1965, Voegelins 1965, W&H 1981
- Yabong** (W of Beliau, Madang) Claassen & McElhanon 1970, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Yade** (Amanab area; also Nagatman, Nagatiman, Yare) Campbell 1986, Campbell & Campbell 1987, 1989, 1990, n.d.
- Yafi** (S of Jayapura; also Jafi, Wagarindem, Wagarindem) Barrs, Galis 1958, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Yafpan** d of Moi W&H 1981, 1983
- Yaganon** Family (Rai Coast) W&H 1981
- Yagaria** (Goroka area, E Highlands) Ford 1992, 1993, 1993, n.d., Osmer 1977, Renck 1967, 1971, 1975, 1975, 1977, 1977, 1978, 1987, f/c, Renck et al n.d., Renck & Itamu n.d., Taylor 1979, Voegelins 1965, Wurm & Laycock 1961; sd's W&H 1981
- Yagawak** (Morobe, E of Kaiapit) Claassen & McElhanon 1970, Davis n.d., McElhanon 1978, W&H 1981
- Yagomi** (coastal SE of Saidor) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Yagwoia** (Menyamya area, Morobe; also Menyamya, Yagoia) Fischer 1968, Hides 1931, Lloyd 1973, McElhanon 1978, Mimica 1981, 1988, n.d., Pence 1961, Trainum & Trainum 1987, n.d., Voegelins 1965, W&H 1981, Weier n.d., Weier & Greiger 1960
- Yahadian** (S Bird's Head; also Jahadian, Nerigo, Yabin Yahadian) Barrs, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965; (d's) W&H 1981; d of Yahadian W&H 1981
- Yahang** (Torricelli area, W Sepik) Cooper 1981, Laycock 1973, W&H 1981
- Yair** (S coast IJ; also Awyu) SH
- Yak** d of Brat W&H 1981
- Yakumul** (W Sepik; also Ali) Voegelins 1964
- Yakari** > Western d of Tanahmerah<sup>2</sup>
- Yakia** > Ilakia
- Yaknge** (Huon Pen'a; also Mindik) McElhanon 1978, W&H 1981
- Yale** (S of Idenburg R, IJ; also Inlom, Kosarek, Nipsan, Yaly<sup>1</sup>) Heeschen 1984, 1985, 1987, 1987, 1993, f/c, n.d., SH, Steinbring 1989, 1990
- Yaleba** > Buhutu
- Yali** (H'ids IJ, E of Dani; also Angguruk, Ninia, Yaly<sup>2</sup>, North Ngalik) Bromley 1977, Fahner 1979, Louwerse 1977?, Rule 1977, SH, Wilson 1988, Zöllner 1972, n.d.
- Yalu** (AN; Markham V) Holzkecht 1988, McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981
- Yaly<sup>1</sup>** (C Highlands IJ; also Yale, Nipsan, Hamlo) Barrs 1978
- Yaly<sup>2</sup>** (North Ngalik, Yali) Voorhoeve 1975
- Yamalele** (AN; Ferguson I, MBP; also lamalele) Ross 1988, Simons 1982, W&H 1981
- Yamap** (AN; Huon G) McElhanon 1978, Ross 1988, W&H 1981
- Yamas** (W of Saidor; also Gira) Voegelins 1964, Z'graggen 1975
- Yambes** (Torricelli area, E Sepik) Glasgow & Loving 1964, Laycock 1973; d's W&H 1981
- Yamdene** (AN; Aru Is; also Jamdene, Yamden) Mettler 1990, Ross 1988, Dyen 1978
- Yamna** (IJ; also Sobel) SH; d of Sobel W&H 1981
- Yamo** d of Western Dani W&H 1981
- Yandapo** (also Yandapo Enga, Enga) d of Enga W&H 1981
- Yandapo Enga** (SW H'ids; also Yandapo, Yandapu) Talyaga 1973
- Yandapu** sd of Enga (SW H'ids) Voegelins 1965
- Yangoru** d of Boikin (Sepik, SW of Wewak; also Yengoru) Brown et al 1980, Freudenberg 1976, Freudenburg & Freudenburg 1971, 1971, 1979, Freudenburg & Hwasimani 1975, 1976, Gesch 1985, Hwasimani & Katimo 1974, Katimo & Freudenburg 1974; sd's of Boikin W&H 1981
- Yangulam** (Rai Coast; also Tanguam) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Yanta** d of Mumeng McElhanon 1978, W&H 1981
- Yapanani** > Yava
- Yapanani-Borai** d of Yava W&H 1981
- Yapen** AN languages (N IJ) Guillemard 1886, Silzer & Ajamiseba 1981
- Yapna** (Saidor area; also Bongiman, Yupna) Tonson & Tonson 1979
- Yapunda** (Torricelli area, W Sepik) Laycock 1973, Voegelins 1965, W&H 1981
- Yaqai** (S coast IJ; also Jakai, Jakay, Jaqai, Mapi, Sohur, Yaqai) Barrs, SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965; (d's) W&H 1981; Yaqay Family W&H 1981
- Yarawata** (Madang, NE of Gogol R) W&H 1981, Z'graggen 1975
- Yare** > Yade
- Yareba** (Oro Prov, inland from Dyke Acland Bay; also Aneme Wake, Bori?, Yariha) Daru & Weimer 1973, Daru et al 1974, Dutton 1971, 1973, Egloff ca1970, MacGregor 1897, W&H 1981, Weimer 1963, 1967, 1970, 1972, 1972, 1973, 1975, 1978, Weimer & Daru 1973, 1976, 1976, Weimer & Weimer 1967, 1971, 1973, 1974, 1974, 1977; Yareban Family Dutton 1973, W&H 1981
- Yariba** (see Yareba) Davies & Comrie 1985
- Yarima** (Mt Yule) Dupeyrat 1938
- Yaros** (Finisterre; also Yaros) Claassen & McElhanon 1970
- Yarsun** (AN; NE coast IJ) SH; d of Sobel W&H 1981
- Yarus** d of Adzera (also Yaros) McElhanon 1978, W&H 1981
- Yasi** > Mayo
- Yasyin** > Mayo
- Yate** (Okapa area; see also Inoke, Inoke-Yate) Berndt 1977, Berndt & Berndt 1971, Gibson 1975, Voegelins 1965; sd's W&H 1981; sd of Yate W&H 1981
- Yatfle** d of Tehit W&H 1981
- Yau<sup>1</sup>** > Warasai d of Yessan-Mayo
- Yau<sup>2</sup>** (Torricelli area) Laycock 1973, W&H 1981 (Wapei F, Torricelli Ph)
- Yau<sup>3</sup>** (Kabwum area, Morobe; also Uruwa) Lauver 1987, 1988, McElhanon 1978, Wegmann & Lauver 1990, W&H 1981
- Yau<sup>4</sup>** is a d of West Birds Head (Tehit) d of Tehit W&H 1981
- Yau<sup>5</sup>** (Lakes Plains area, IJ; also Turu<sup>1</sup>) Hively & Rule 1975
- Yaugang** (Madang; also Nankina) Voegelins 1965, Z'graggen 1975
- Yaugiba** (E Sepik) Voegelins 1965
- Yaul** (E Sepik) Laycock 1973, W&H 1981
- Yaur** (AN; Cenderawasih Bay; also Jaur) Barrs, SH, Stokhof 1988, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Yava** (C Yapen I, IJ; also Mantembu, Mora, Turu<sup>2</sup>, Yapanani, Yawa) Anceaux 1961, Barrs, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981
- Yaviyufa** > Yabiyufa
- Yawa** (see Yava) Jones 1986, 1986, 1988, 1991, 1993, SH
- Yaweyuha** (Goroka area, E Highlands; also Yabiyufa, Yawiyufa) Belalo 1975, 1976, Belalo & Deibler 1974, Deibler 1976, 1983, n.d., Hansworth 1974, Potts et al 1974, Wanopa & Deibler 1974, Wanopo 1974 x 3, 1975
- Yawiyuha** > Yabiyufa, Yaweyufa
- Yayoponjo** d of Safeyoka McElhanon 1978, W&H 1981
- Yega<sup>1</sup>** (Oro Prov, S of Gona; also Gona) Chinnery & Beaver 1917, Dutton 1973; d's W&H 1981; d of Yega<sup>1</sup> W&H 1981
- Yega<sup>2</sup>** d of Korafe (on Dyke Acland Bay; also Okeina, Yegha) Voegelins 1965, W&H 1981
- Yegha** > Yega<sup>2</sup>
- Yeghuye** > Yagwoia
- Yei** (SE IJ, W Prov; also Je, Jei, Yey) Voegelins 1965
- Yekora** (SE Morobe Prov) Dutton 1973, McElhanon 1978, W&H 1981, Wilson n.d.
- Yela** (Rossel I; also Yele) Baldwin n.d., BNG ann.rep. 1894-95, Henderson & Henderson 1974, n.d.
- Yele** (Rossel I; also Rossel, Yela, Yeletne, Yeletnye) Henderson 1977, 1986, 1987, Henderson & Henderson 1974, 1980, 1982, 1985, 1987, 1987, n.d., Liep 1991, Simons 1982, Voegelins 1965, W&H 1981
- Yele-Solomons** Stock W&H 1981; Yele-Solomons—New Britain Superstock W&H 1981
- Yeletnye** (Rossel I, E of Louisiades; also Yele, Rossel, Yeletne) Henderson 1974, 1974, 1975, 1978, Henderson et al 1980, Henderson & Henderson 1980, Ross 1988
- Yellow River** FS (Sepik) W&H 1981
- Yelmek** (S coast IJ; also Jab, Jabsch, Jelmek, Jelmik) Barrs, Drabbe 1950, n.d., SH, Voorhoeve 1975, Voegelins 1965; (d's) W&H 1981 Yelmek-Maklew FS W&H 1981
- Yelogu** (Middle Sepik; also Kaunga) Laycock 1965, 1973, Voegelins 1965
- Yema-Yarawe** (NW Oro Prov; also Yema) Chinnery & Beaver 1917; Yema Voegelins 1965
- Yengoru** d of Boikin (Sepik; also Yangoru) Laycock 1959-60, 1965
- Yenimu** (S coast IJ) Healey 1970; d of Siagha-Yenimu W&H 1981

- Yerakai** (Middle Sepik) Laycock 1973, Voegelins 1965, W&H 1981
- Yerani** > Gorovu
- Yeretuar** (Cenderawasih Bay IJ; also Goni, Umar, Uman<sup>1</sup>) Barrs, SH, Voorhoeve 1975, W&H 1981
- Yesan-Mayo** > Mayo, Yessan-Mayo
- Yessan-Mayo** (Ambunti area, E Sepik; also Mayo, Yesan-Mayo) Amok 1975, Foreman 1966, 1970, 1974, Foreman & Marten 1963, 1964, 1964, 1965, 1965, 1966, 1966, 1972, 1973, 1973, 1974, 1978, 1980, 1988, n.d., Geyma & Weynakwo 1975, Longacre 1972, Marten & Foreman 1979, Merkwuse 1974, 1974, Murane 1978, Rhodin et al 1980, Sela & Tukpot 1974
- Yetfa** (border IJ) SH
- Yeti** > Manem, Wembi
- Yey** (border area S coast IJ; also Je, Jei, Yei) Barrs, Drabbe n.d., SH, Voorhoeve 1975; d's W&H 1981
- Yibab-Wandomi** d of Kamasau W&H 1981
- Yil** (Torricelli area, W Sepik) Laycock 1973, Martens & Tuominen 1977, Scorza? n.d., W&H 1981
- Yimar** (E Sepik; also Yimas) Haberland & Seyfarth 1974, Seyfarth 1970
- Yimas** (Arafundi R, E Sepik; also Yimar) Davies & Comrie 1985, Foley 1979, 1980, 1982, 1982, 1985, 1986, 1987, 1987, 1990, 1990, 1991, Laycock 1973, W&H 1981
- Yimbun** > Karon Pantai
- Yinibu** (Left May R, Sepik; also Iteri, Rocky Peak) Laycock 1973
- Yiru** (AN; E Manus; also Nali) Smythe 1970
- Yis** (Torricelli area, W Sepik) Laycock 1973, W&H 1981
- Yoadabe-Watoare** > Maring
- Yoanggeng** d of Kube McElhanon 1978, W&H 1981
- Yoba** (AN; Centr Prov) Ross 1988, Thomson 1975, 1975, W&H 1981
- Yogo** (S coast IJ) Lommerston n.d.; d of Tamagario W&H 1981
- Yoidik** (W Madang coast) Ross 1988, W&H 1981, Z'graggen 1975
- Yoki** (E side mouth of Mamberamo R) SH
- Yoliapi** (W Sepik/Enga) Cochran 1968; d of Hewa W&H 1981
- Yonggom** (S coast border area, IJ & PNG; also Yongom, Yonggom, Yongkom) Barrs, Laycock 1973, Rule 1977, SH, Voorhoeve 1970, 1975, Voegelins 1965, W&H 1981
- Yongkom** (also Yonggom) Christensen 1992
- Yotafa** (AN; nr Jayapura; also Jotafa, Humboldt-Jotafa, Tobati) Barrs 1978, Galis 1955, Kem 1900, Voorhoeve 1975, W&H 1981; Yotafa Subgroup W&H 1981; Yotafa-Sami Group W&H 1981
- Ysabel** languages (Solomons) Bible 1920, Codrington 1903
- Yuat** Family languages (Ramu area) Gorecki 1985; W&H 1981; Stock W&H 1981; Superstock W&H 1981
- Yubanakor** d of Kwanga W&H 1981
- Yui** (Chimbu area; also Salt, Salt-Yui) Irwin 1971, To et al 1973
- Yule** d of Roro Cath Mssn Yule I 1893, 1893; Yule I > Roro
- Yule-Delena** sd of Roro W&H 1981
- Yumungu** sd of Kubalia W&H 1981
- Yuna** (L Kapiago/Koroba area; also Duna) Rule 1966
- Yupna** (SE of Saidor, Finisterre/Huon Pen'a; also Bongiman?, Isan, Jupna, Yapna, Yupno) Gurioni & Tonson 1979, McElhanon 1978, Reed 1989, 1989, Schmitz 1958, Tonson 1977, Voegelins 1965; Yupna Family McElhanon 1973, W&H 1981
- Yupno** (Yupna) Wassmann 1993
- Yuri** (Amanab area, W Sepik; also Karkar) Laycock 1973, Loving & Bass 1964, Voegelins 1965, W&H 1981; sd of Marigi W&H 1981
- Yuri** (d. of Gumine?) Deibler & Trefry 1963
- Yuta** d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gidra W&H 1981
- Z**
- Zabana** (AN; Ysabel; also Kia, Sabana) Ama & Fitzsimons n.d., Fitzsimons 1989, Tryon & Hackman 1983, Voegelins 1964
- Zaka** (Goroka; also Tokama) Deibler 1976, 1976, n.d.
- Zazao** (AN; Ysabel; also Jajao) Ross 1986, 1988, Tryon & Hackman 1983, W&H 1981
- Zenag** (AN; Morobe; also Zanang) d of Mumeng McElhanon 1978, W&H 1981
- Zenap** > Chenapien
- Zia** (Binandere area, SE Morobe Prov; also Lower Waria) Dutton 1973, Kamene 1992, McElhanon 1978, Mailänder 1914, 1917, 1917, n.d., n.d., Oida & Wilson 1978, 1982, Pilhofer ca1928, Strong 1911, W&H 1981, Wilson 1980, 1981 x 4, n.d., n.d., Wilson et al 1976
- Zim** d of Gidra Fleischmann & Turpeinen 1976; sd of Gidra W&H 1981
- Zimakami** (W Prov; also Zimakani) APCM 1956, 1966, Rule 1977, Voegelins 1965, Voorhoeve 1970; d of Zimakani W&H 1981; d's W&H 1981
- Ziwe** d of Ono<sup>1</sup> W&H 1981
- Zuhuzuho** (also Tokano), Guhise 1978
- Zuwadza** d of Omie W&H 1981



search with success!







